

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000001

2. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000002

3. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000003

4. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000004

5. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000005

6. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000006

7. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000007

8. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000008

9. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000009

10. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000010

11. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000011

12. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000012

13. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000013

14. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000014

15. 当猫头鹰哭泣时(when The Owl Cries) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第1/15页

[wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz]
When the Owl Cries
什么时候 这 猫头鹰 哭泣

当猫头鹰哭泣时

[baɪ] [pɔ:l]
by PAUL
经过 保罗

作者： 保罗

[ˈbɑ:rtlət]
BARTLETT
巴特利特

巴特利特

[nu:] [jɔ:k] [ðə; ði] [mækˈmɪlən] [ˈkʌmpəni] -
New York THE MACMILLAN COMPANY 1960
新的 约克 这 麦克米伦 公司 -

纽约 麦克米伦公司 1960

© [pɔ:l] [ˈbɑ:rtlət] -
© PAUL BARTLETT 1960
© 保罗 巴特利特 -

© 保罗·巴特利特 1960

[fɜ:rst] [ˈprɪntɪŋ]
First Printing
第一的 印刷

第一版

[ðə; ði] [mækˈmɪlən] [ˈkʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k]
The Macmillan Company , New York
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克

纽约麦克米伦公司

[bret] - [mækˈmɪlən] [ˈlɪmɪtɪd] . , [ˈɔ:l] , [ɑ:nˈterioʊs]
Brett - Macmillan Ltd . , Galt , Ontario
布雷特 - 麦克米伦 有限公司 . , 高尔特 , 安大略省

布雷特-麦克米伦有限公司，安大略省加尔特

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈlaɪbrəri] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋɡrəs] [ˈkætəlbɔ:g][kɑ:rd] [ˈnʌmbər] : - - -
Library of Congress catalog card number : 60 - 9265
图书馆 的 国会 目录 卡片 数字 : - - -

美国国会图书馆馆藏卡号：60-9265

[ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg] [ˈɪdɪʃn] -
Project Gutenberg edition 2012
项目 古腾堡 版 -

古腾堡计划2012版

[wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] [wʌz; wəz] [ə'ɾɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [mæk'mɪlən] [ɪn] - .
When the Owl Cries was originally published by Macmillan in 1960 .

什么时候 这 猫头鹰 哭泣 曾是 起初 已发布 经过 麦克米伦 在 - .

《猫头鹰的哭泣》最初由麦克米伦出版社于 1960 年出版。

[ðɪs] [wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [prɪnt][fɔ:ɾ; fər] ['meni] ['ɪrɪz] ,

This work has been out - of - print for many years ,

这 工作 有 到过 出去 - 的 - 打印 为了 许多 年 ,

这部作品已经绝版多年了。

[wɪð; wɪθ]['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt] [raɪts] [ðæt] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][ɑ:r; əɾ] [naʊ] [held] [baɪ][hɪz; ɪz]

with reprint rights that reverted to the author and are now held by his

和 重印 权利 那 恢复 到 这 作者 和 是 现在 握住 经过 他的

[ɪ'stɜ:t] .

Estate .

财产 .

重印权归还作者，现在由其遗产管理人持有。

[ðə; ði] authorɪs ['lɪtəreri] [ɪg'zekjətər] , [ˈræðər][ðæn; ðən] [si:k] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [nu:] [kə'mɜ:rɪ(ə)l]

The author's literary executor , rather than seek to publish a new commercial

这 authorɪs 文学 遗嘱执行人 , 相当 比 寻找 到 发布 一个 新的 商业的

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

edition of the book ,

版 的 这 书 ,

作者的遗嘱执行人并没有寻求出版该书的新商业版本，

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l][ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][æn; ən][ˈoʊpən] ['ækses] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

decided to make the novel available as an open access publication ,

决定 到 制作 这 小说 可用的 作为 一个 打开 使用权 发布 ,

决定将这部小说以开放获取出版物的形式发布。

['fri:lɪ] [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə] ['ri:dʒ-z] [θru:] ['pra:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ˈʌndər][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv]

freely available to readers through Project Gutenberg under the terms of

自由 可用的 到 读者 通过 项目 古腾堡 在下面 这 条款 的

[ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['kɑ:mənɪz] [ætrɪ'bju:ʃn] - [ˌnɑ:nkə'mɜ:rɪ:ʃəl] - ['noʊdɪ,rɪvz]['laɪs(ə)ns] ,

the Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivs license ,

这 有创造力的 公共领域 归因 - 非商业性 - 节点衍生 执照 ,

根据知识共享署名-非商业性使用-禁止演绎许可协议的条款，读者可通过古腾堡计划免费获取该作品。

[wɪtʃ] [ə'laʊz] ['eniwʌn] [tu:; tə] [dɪ'strɪbjʊ:t] [ðɪs] [wɜ:rk] [wɪ'ðəʊt] ['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə][ɪts]['kɑ:ntent] ,

which allows anyone to distribute this work without changes to its content ,

哪个 允许 任何人 到 分发 这 工作 没有 变化 到 它是 内容 ,

这使得任何人都可以未经修改地分发此作品。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l][ju: ɑ:r 'el][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜ:rk]

provided that both the author and the original URL from which this work

假如 那 两个都 这 作者 和 这 原来的 URL 从 哪个 这 工作

[wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [ɑ:r; əɾ] ['menʃ(ə)nd] ,

was obtained are mentioned ,

曾是 获得 是 提及 ,

前提是必须注明作者和该作品的原始出处网址。

[ðæt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][ɑ:r; əɾ][nɑ:t] [ju:st] [fɔ:ɾ; fər] [kə'mɜ:rɪ(ə)l] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ɔ:r]

that the contents of this work are not used for commercial purposes or

那 这 内容 的 这 工作 是 不是 用过的 为了 商业的 目的 或者

[ˈpra:fɪt] ,

profit ,

利润 ,

本作品的内容不用于商业用途或盈利目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rk] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ju:st] [wɪðəʊt] [ðə; ði] ['kɑ:pirait] holder's ['rit(ə)n]
and that this work will not be used without the copyright holder's written
和 那 这 工作 将要 不是 是 用过的 没有 这 版权 holder's 书面
[pə'rmiʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜ:rk] ([aɪ] . [i:] . ,
permission in derivative works (i . e . ,
允许 在 衍生物 作品 (我 . e . ,
未经版权所有人书面许可，不得将此作品用于衍生作品（即，

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][ɔ:ltər] , [træns'fɔ:rm] , [ɔ:r] [bɪld] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rk] [wɪðəʊt] [sʌt] [pə'rmiʃ(ə)n]) .
you may not alter , transform , or build upon this work without such permission) .
你 可能 不是 改变 , 转换 , 或者 建造 之上 这 工作 没有 这样的 允许) .
未经许可，您不得更改、改编或在此作品基础上进行创作。

[ðə; ði] [fʊl] ['li:g(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət]
The full legal statement of this license may be found at
这 满的 合法的 陈述 的 这 执照 可能 是 成立 在
本许可证的完整法律声明可在以下网址找到：

[eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [kri:'eɪtɪvəkəmənz] . [ɔ:rg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ɛn'si:] - [ɛn'di:] / [θri:] . - / -
http : / / creativecommons . org / licenses / by - nc - nd / 3 . 0 / legalcode
http : / / 知识共享 . 组织 / 许可证 / 经过 - 北卡罗来纳州 - 和 / 3 . - / -
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/legalcode

[ˈpæɹə][mi:] [ɛ'spəʊsə] , [ə,fɪsjə'na:də][di:] ['meksɪkoʊ] ,
Para mi esposa , aficionada de México ,
帕拉 米 妻子 , 爱好者 德 墨西哥 ,
Para mi esposa，墨西哥爱好者，

[ka:n][tu:'du:] [mi:] [ka:'ri:njoʊ]
con todo mi cariño
康 待办事项 米 卡里尼奥
con todo mi cariño

[wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] , [æn; ən] ['ɪndiən] [daɪz] .
When the owl cries , an Indian dies .
什么时候 这 猫头鹰 哭泣 , 一个 印度 死亡 .
猫头鹰啼叫时，印第安人就死去。

[ˈkwɑ:ndəʊ][el][tɛkə'loʊti:] [lɔrə] , [es 'i:] [mju:r] [el] ['ɪndiəu] .
Cuando el tecolote llora , se muere el Indio .
Cuando el 特科洛特 洛拉 , 塞 穆尔 el 印第奥 .
Cuando el tecolote llora，se muere el Indio。

— [oʊld] ['meksɪkən] ['seɪɪŋ]
— **Old Mexican saying**
— 老的 墨西哥 说
——墨西哥古语

[ˈɔθəz] [noʊt]
Author's Note
作者的 笔记
作者注

[ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] [kə'meməreɪts] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [æənə'vɜ:rsəri; æni'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['meksɪkən] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
This novel commemorates the Fiftieth Anniversary of the Mexican Revolution .
这 小说 纪念 这 第五十 周年纪念日 的 这 墨西哥 革命 .
这部小说是为了纪念墨西哥革命五十周年而创作的。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][fa:nd][ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,
I have written the book because I am fond of Mexico ,
我 有 书面 这 书 因为 我 是 喜爱 的 墨西哥 ,
我写这本书是因为我喜欢墨西哥。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
where I have lived for many years .
在哪里 我 有 居住地 为了 许多 年 .

我在那里生活了很多年。

[maɪ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][æn; ən][hɑːsi'endə][ˈfæməli] , [ðoʊ] [nɑːt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
My story of an hacienda family , though not historical , represents the end of
我的 故事 的 一个 庄园 家庭 , 尽管 不是 历史 , 代表 这 结尾 的
[hɑːsi'endə][laɪf] ,
hacienda life ,
庄园 生活 ,

我讲述的这个庄园家族的故事，虽然并非历史故事，却代表了庄园生活的终结。

[ðə; ði] ['pæsn̩] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændɪd] [ˌæri'stɑːkrəsi][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] [wei]
the passing of the landed aristocracy and the beginning of a democratic way
这 通过 的 这 登陆 贵族 和 这 开始 的 一个 民主 方式
.
:
.

土地贵族的消亡和民主道路的开端。

[ˈoʊnli] [θruː] [vɑː'lkænɪk] [ɪ'rʌp(ə)n] [ænd; ənd] ['ɜːrθkweɪk] [kʊd; kəd][aɪ] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['soʊʃ(ə)l]
Only through volcanic eruption and earthquake could I symbolize the great social
仅有的 通过 火山 火山爆发 和 地震 可以 我 象征 这 伟大的 社会的
[ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'baʊt] - .
changes that began to take place about 1910 .
变化 那 开始 到 拿 地方 关于 - .

只有通过火山爆发和地震，我才能象征大约从 1910 年开始发生的巨大社会变革。

[wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz]
When the Owl Cries
什么时候 这 猫头鹰 哭泣

当猫头鹰哭泣时

[baɪ]
by
经过

经过

[pɔːl] [ælɪɡ'zændər] ['bɑːrtlət]
Paul Alexander Bartlett
保罗 亚历山大 巴特利特

保罗·亚历山大·巴特利特

[ˌɪntrə'dʌk(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[baɪ]
by
经过

经过

['stiːvn] [dʒeɪmz] ['bɑːrtlət]
Steven James Bartlett
史蒂文 詹姆斯 巴特利特

史蒂文·詹姆斯·巴特利特

[ðə; ði] ['bʊks] ['taɪt(ə)] , [wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] , [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['meksɪkən] - ['ɪndiən]
The book's title , When the Owl Cries , comes from the ancient Mexican - Indian
这 图书 标题 , 什么时候 这 猫头鹰 哭泣 , 来 从 这 古老的 墨西哥 - 印度
[su:pər'stiʃ(ə)n] , " ['kwɑ:ndʊʊ][el][tɛkə'loʊti:] [lɒrə] ,
superstition , " Cuando el tecolote llora ,
迷信 , " Cuando el 特科洛特 洛拉 ,

这本书的书名《当猫头鹰哭泣时》源自古老的墨西哥印第安迷信说法：“Cuando el tecolote llora,
[es 'i:] [mju:r] [el]['ɪndiəu] " — " [wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] , [æn; ən] ['ɪndiən] [daɪz] .
se muere el indio " — " When the owl cries , an Indian dies .
塞 穆尔 el 印第奥 " — " 什么时候 这 猫头鹰 哭泣 , 一个 印度 死亡 .
se muere el indio”——“当猫头鹰哭泣时，印第安人就会死去。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔ:θər]
" ABOUT THE BOOK AND ITS AUTHOR
" 关于 这 书 和 它是 作者

关于本书及其作者

[wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] [hæz; hæz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [rɪv'ju:əz] [æz; əz] " [ðə; ði] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
When the Owl Cries has been described by reviewers as " The Gone with the
什么时候 这 猫头鹰 哭泣 有 到过 描述 经过 评论员 作为 " 这 已消失 和 这
[wɪnd] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .
Wind of Mexico .
风 的 墨西哥 .

评论家们将《猫头鹰的哭泣》描述为“墨西哥的《乱世佳人》”。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] , [ˈvɪvɪd] ['stɔ:ri] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] [ɪ'steɪt] , [æn; ən][hɑ:si'endə] ,
" It is a gripping , vivid story that takes place on a huge estate , an hacienda ,
" 它 是 一个 扣人心弦 , 生动 故事 那 需要 地方 在 一个 巨大的 财产 , 一个 庄园 ,
“这是一个扣人心弦、生动的故事，发生在一个巨大的庄园里，一个大宅里，

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [ˌrevə'lʊ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
at the beginning of the Mexican Revolution of 1910 .
在 这 开始 的 这 墨西哥 革命 的 - .

1910年墨西哥革命初期。

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)][ɪ'sentɜ:z, 'senɜ:z] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [dɑ:n] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl][me'di:nə] ,
The novel centers about the life of Don Raul Medina ,
这 小说 中心 关于 这 生活 的 大学教师 劳尔 麦地那 ,

这部小说以唐·劳尔·梅迪纳的生平为中心展开。

[su:n] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:si'endə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
soon to take over the management of the hacienda from his father ,
很快 到 拿 超过 这 管理 的 这 庄园 从 他的 父亲 ,
[fɜˈnændʊʊ, fɜˈnɑ:ndʊʊ] , [hu:] [ɪz] [naʊ] ['daɪɪŋ] .
Fernando , who is now dying .
费尔南多 , WHO 是 现在 垂死 .

他即将从即将离世的父亲费尔南多手中接管庄园的管理权。

[fɜˈnændʊʊ, fɜˈnɑ:ndʊʊ][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ]['kru:əl][hɑ:sen'dɑ:dəɪ] , ['ru:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərən][hænd] ,
Fernando has been a cruel hacendado , ruling with an iron hand ,
费尔南多 有 到过 一个 残忍的 庄园 , 裁决 和 一个 铁 手 ,
[wɪp] , [ænd; ənd] [ɡʌn] .
whip , and gun .
鞭 , 和 枪 .

费尔南多是一位残暴的庄园主，他以铁腕、鞭子和枪支进行统治。

[ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl][ɪz] [kɔːt] [ɪn][ə, eɪ][kəmˈpleks][web] : [hɪz; ɪz] [ɪˈstreɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃənəli]
Raul is caught in a complex web : his estrangement from his emotionally
劳尔 是 捕捉 在 一个 复杂的 网站 : 他的 隔阂 从 他的 情感上
[ˈfreɪl][ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [waɪf] ,
frail and disturbed wife ,
脆弱 和 不安 妻子 ,
劳尔陷入了一张复杂的网中：他与情绪脆弱且精神不稳定的妻子关系疏远，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [blɑːnd] [ˈluːsɪˈen] , - [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ɪˈsteɪt] ,
his love for the young blonde Lucienne , hacendada of a neighboring estate ,
他的 爱 为了 这 年轻的 金发 露西恩 , - 的 一个 邻接 财产 ,
他爱上了邻近庄园的年轻金发女郎露西恩，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
and the turmoil and hardships they are plunged into during the Revolution .
和 这 动荡 和 艰辛 他们 是 暴跌 进入 期间 这 革命 .
以及他们在革命期间所经历的动荡和苦难。

[ðə; ði][ˈkʌlərf(ə)] ,
The colorful ,
这 丰富多彩的 ,
色彩缤纷的，

[dɪˈskrɪptɪv] [ˌpænəˈræmə][lʌ; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [liːdz] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɜːrst] - [hænd] [ɪkˈspɪəriəns]
descriptive panorama of the novel leads the reader into a first - hand experience
描述性的 全景 的 这 小说 线索 这 读者 进入 一个 第一的 - 手 经验
[æz; əz][ˈhɑːsiˈendə][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
as hacienda life came to an end as a result of the Revolution .
作为 庄园 生活 来了 到 一个 结尾 作为 一个 结果 的 这 革命 .
小说的生动描写带领读者亲身经历了庄园生活因革命而终结的过程。

[wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - [tuː; tə] [kəˈmeməreɪt] [ðə; ði] [ˈfɪftiəθ]
When the Owl Cries was originally published in 1960 to commemorate the fiftieth
什么时候 这 猫头鹰 哭泣 曾是 起初 已发布 在 - 到 纪念 这 第五十
[ænəˈvɜːrsəri; ,æniˈvɜːrsəri][lʌ; əv][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [səkˈses]
anniversary of the Mexican Revolution and was an immediate success
周年纪念日 的 这 墨西哥 革命 和 曾是 一个 即时 成功
.
:
.
《猫头鹰的啼哭》最初于1960年出版，以纪念墨西哥革命五十周年，并立即获得了成功。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈlɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] [bʊk] [rɪˈvjuː] [ɪn][ɪts] [best] - [ˈselər] /
The book was listed by the New York Times Book Review in its Best - seller /
这 书 曾是 列出 经过 这 新的 约克 《时代周刊》 书 审查 在 它是最好的 - 卖方 /
[ˌrekəˈmendɪd] [ˈkɑːləm] [fɔːr; fər] - [kənˈtɪnjuəs] [wiːks] [ˈæftər][ɪts] [rɪˈliːs] .
Recommended column for 13 continuous weeks after its release .
受到推崇的 柱子 为了 - 连续的 周 后 它是 发布 .
该书发行后，连续13周被《纽约时报书评》列入畅销书/推荐书单。

[ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [rɪˈsiːvd] [reɪv] [rɪˈvjuːz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
The novel received rave reviews across the country .
这 小说 已收到 锐舞 评论 穿过 这 国家 .
这部小说在全国范围内获得了极高的评价。
[ˈeksəːpt] [lʌ; əv][ə; eɪ] [fjuː] [lʌ; əv] [ðiːz] [rɪˈvjuːz] [əˈpɪr] [ˈleɪtər][ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
Excerpts of a few of these reviews appear later in this introduction .
摘录 的 一个 很少 的 这些 评论 出现 之后 在 这 介绍 .
本文稍后将摘录其中几篇评论。

[ˈriːdɜːz] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈbækgraʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ənd]
Readers may be interested in some personal background about the author and
读者 可能 是 感兴趣的 在 一些 个人的 背景 关于 这 作者 和
[wer] [wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
where When the Owl Cries was written .
在哪里 什么时候 这 猫头鹰 哭泣 曾是 书面 .
读者可能对作者的个人背景以及《猫头鹰的哭泣》的写作地点感兴趣。

[pɔːl] [æɪlɪɡˈzændər] [ˈbɑːrtlət] (- - -) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
Paul Alexander Bartlett (1909 - 1990) was a fine artist and the author of
保罗 亚历山大 巴特利特 (- - -) 曾是 一个 美好的 艺术家 和 这 作者 的
[ˈnuːməərəs] [ˌɔːrt] [ˈstɔːrɪz] ,
numerous short stories ,
很多的 短的 故事 ,
保罗·亚历山大·巴特利特（1909-1990）是一位优秀的艺术家，也是众多短篇小说的作者。

[ˈnɑːvəlz] , [ænd; ənd][nɑːn] - [ˈfɪk(ə)n] [wɜːrks] .
novels , and non - fiction works .
小说 , 和 非 - 小说 作品 .
小说和非虚构作品。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] [ˈdɔːrɪŋ] [ˌdʌbljuː ˈdʌbljuː ˈaɪ ˈaɪ][ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ˈɪntrəst]
He came to Mexico during WWII and developed a life - long interest
他 来了 到 墨西哥 期间 二战 和 发达 一个 生活 - 长的 兴趣
[ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˌhɑːsiˈendə] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst][laɪrdʒ] - [skeɪl]
in visiting haciendas throughout the country in order to make the first large - scale
在 访问 庄园 自始至终 这 国家 在 命令 到 制作 这 第一的 大的 - 规模
[ɑːˈtɪstɪk][ænd; ənd] [ˌfoʊtəˈgræfɪk] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈeɪnʃənt] ,
artistic and photographic record of these ancient ,
艺术 和 摄影 记录 的 这些 古老的 ,
二战期间，他来到墨西哥，并毕生致力于走访全国各地的庄园，以便首次大规模地用艺术和摄影的方式记录这些古老的庄园。

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈræpɪdli] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈpleɪsɪz] .
fascinating , but rapidly vanishing places .
迷人 , 但 快速 消失 地方 .
迷人但正在迅速消失的地方。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [ˈeɪsteɪs]
His interest was inspired by the realization that most of these old estates
他的 兴趣 曾是 灵感 经过 这 实现 那 最多的 这些 老的 庄园
[wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [ˈkrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeksɪkən]
were rapidly crumbling and disappearing after the ravages of the Mexican
是 快速 摇摇欲坠 和 消失 后 这 蹂躏 的 这 墨西哥
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm][ɪn][ˈruːɪnz] ,
Revolution had left them in ruins ,
革命 有 左边 他们 在 废墟 ,
他之所以产生兴趣，是因为他意识到，在墨西哥革命的蹂躏之后，这些古老的庄园大多正在迅速衰败和消失。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [æz; əz][ˈmeksɪkən] [ˈpesnts]
and from the neglect that followed the Revolution as Mexican peasants
和 从 这 忽视 那 随后 这 革命 作为 墨西哥 农民
[dɪsˈmæntld] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːsiˈendə] [ˈbɪldɪŋz] [fɔːr; fər][juːz][æz; əz] [ˈbɪldɪŋ] [məˈtɪriəlz] .
dismantled many of the hacienda buildings for use as building materials .
拆卸 许多 的 这 庄园 建筑物 为了 使用 作为 建筑 材料 .
革命后，由于墨西哥农民拆毁了许多庄园建筑用作建筑材料，庄园逐渐衰败。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] - 1940s [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] 1980s , ['bɑ:rtlət] ['vɪzɪtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] -
From the mid - 1940s until late in the 1980s , Bartlett visited more than 350
从 这 中 - 1940s 直到 晚的 在 这 1980s , 巴特利特 到访 更多的 比 -
[hɑ:si'endə] [θru:'aʊt] ['meksɪkoʊ] .
haciendas throughout Mexico .
庄园 自始至终 墨西哥 .

从 20 世纪 40 年代中期到 80 年代后期，巴特利特走访了墨西哥各地 350 多个庄园。

[ˈmeni] [wɜ:r; wər] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə][faɪnd][ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə]['vɪzɪt] .
Many were remote and difficult to find and then to visit .
许多 是 偏僻的 和 难的 到 寻找 和 然后 到 访问 .

许多地方位置偏远，难以找到，即使找到也很难前往。

[hi;; hi] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][em 'i:] [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kɑ:mpə'neroʊ] , ['trævlɪd] [baɪ] ['hɔ:rsbæk] ,
He , and often with me as his young compañero , traveled by horseback ,
他 , 和 经常 和 我 作为 他的 年轻的 同志 , 旅行 经过 马背 ,
[baɪ][kɑ:r] , [boʊt] ,
by car , boat ,
经过 车 , 船 ,

他经常带着我这个年轻的同伴，骑马、开车、乘船旅行。

[ˈmoʊtərsɑ:k(ə)l] , [ɔ:r][ɑ:n] [fʊt] [tu;; tə]['vɪzɪt] [ði:z] [oʊld] [ɛ'steɪts] .
motorcycle , or on foot to visit these old estates .
摩托车 , 或者 在 脚 到 访问 这些 老的 庄园 .

骑摩托车或步行即可参观这些古老的庄园。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [ə'bændənd] , [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['hævɪŋ] ['keɪvd] [ɪn] ,
Some were completely abandoned , the roofs of the buildings having caved in ,
一些 是 完全地 弃 , 这 屋顶 的 这 建筑物 拥有 坍塌 在 ,
[sʌm; səm] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [ə'bændənd] , [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['hævɪŋ] ['keɪvd] [ɪn] ,
有些房屋完全废弃，屋顶坍塌了。

[wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ðer; ðər] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [tri:z] ['groʊɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðer; ðər] [ʌn'feltərd]
with gaping holes in their walls and trees growing up through their unsheltered
和 张开的 孔 在 他们的 墙壁 和 树木 生长 向上 通过 他们的 无家可归
[flo:rz] .
floors .
楼层 .

墙壁上有大洞，树木从没有遮蔽的地板上长了出来。

[sʌm; səm] , [ɪn] ['ræmʃæk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [stɪl] ['bi:ɪŋ] [lɪvd] [ɪn][baɪ] [pʊr] ['meksɪkən] ['fæməlɪz] .
Some , in ramshackle condition , were still being lived in by poor Mexican families .
一些 , 在 摇摇欲坠的 状况 , 是 仍然 存在 居住地 在 经过 贫穷的 墨西哥 家庭 .

有些房屋破败不堪，但仍有贫困的墨西哥家庭居住在其中。

[ˈveri] [ˈrerli] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fju:] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [ɔ:r] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [æb'senʃiə] [baɪ][ðə; ði]
Very rarely a select few were occupied or maintained in absentia by the
非常 很少 一个 选择 很少 是 占领 或者 维持 在 缺席 经过 这
[dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)] ['oʊnərz] ,
descendants of their original owners ,
后代 的 他们的 原来的 所有者 ,

极少数情况下，原主人的后代会在不在场的情况下居住或维护这些房产。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [ə'rɪdʒən(ə)][eɪt] , - [hɑ:si'endə] [hæv; həv] [bɪn]
while a small number of the estimated original 8 , 000 haciendas have been
尽管 一个 小的 数字 的 这 估计的 原来的 8 , - 庄园 有 到过
[kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['tɔrɪst] [hoʊ'tel] ,
converted into tourist hotels ,
转换 进入 游客 酒店 ,

虽然最初估计有 8000 座庄园，但其中只有一小部分被改造成了旅游酒店。

[ˈsku:lz] , [ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt] [ˈbɪldɪŋz] .
schools , and government buildings .
学校 , 和 政府 建筑物 .
学校和政府大楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][grænt] [ˈfʌndɪŋ] [əˈveɪləb(ə)] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈprɑːdʒekt; prədʒekt] .
There was no grant funding available for my father's lifelong project .
那里 曾是 不 授予 资金 可用的 为了 我的 父亲的 终身 项目 .
我父亲毕生致力于的研究项目，但当时没有获得任何资助。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪbər][ʌv; əv] [ʌv] [fɪˈnænst, ˈfaɪnænst][baɪ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈmiːgər]
It was a labor of love financed by his and my mother's meager
它 曾是 一个 劳动 的 爱 融资 经过 他的 和 我的 母亲的 微薄
[ˈseɪvɪŋz] ,
savings ,
节省 ,
这是他和我母亲用他们微薄的积蓄，倾注心血完成的一项工程。

[ðə; ðɪ] [ˈfriːkwənt] [feɪt] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪv] [ˈɑːrtɪsts] .
the frequent fate of creative artists .
这 频繁 命运 的 有创造力的 艺术家 .
这是许多创意艺术家的常见命运。

([maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbɑːrtlɪt] , [wel] - [noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈpʌblɪʃt] [ˈbʊks]
(**My mother was Elizabeth Bartlett , well - known for her many published books**
(我的 母亲 曾是 伊丽莎白 巴特利特 , 出色地 - 已知 为了 她 许多 已发布 图书
[ʌv; əv][ˈpoʊətri] .)
of poetry .)
的 诗 .)
(我的母亲是伊丽莎白·巴特利特，她因出版多部诗集而闻名。)

[ˈdʊrɪŋ] [iːtʃ] [ˈhɑːsiˈendə][ˈvɪzɪt] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [meɪd] [sketʃɪz] [hiː; hi][ˈleɪtər] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈfɪnɪʃt] [pen] -
During each hacienda visit , my father made sketches he later turned into finished pen -
期间 每个 庄园 访问 , 我的 父亲 制成 草图 他 之后 转向 进入 完成的 笔 -
[ænd; ənd] - [ɪŋk] [ˌɪləˈstreɪfəns] ,
and - ink illustrations ,
和 - 墨水 插图 ,
每次去庄园，我父亲都会画一些草图，后来他把这些草图画成了完整的钢笔画插图。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] - .
of which he completed 350 .
的 哪个 他 完全的 - .
其中他完成了 350 个。

[ðə; ðɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈhɑːsiˈendə] [ˌɪləˈstreɪfəns] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [wʌn] - [mæn]
The collection of hacienda illustrations was exhibited in more than 40 one - man
这 收藏 的 庄园 插图 曾是 展出 在 更多的 比 - 一 - 男人
[ʃoʊz] [ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɡælərɪz] ,
shows in leading galleries ,
演出 在 领导 画廊 ,
这组庄园插画作品曾在40多家知名画廊举办的个人画展中展出。

[ˈmjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] , [ænd; ənd][ˈlaɪbrɛˌriːz][ɪn][ðə; ðɪ][juː] . [es] . [ænd; ənd][ˈmeksɪkoʊ] .
museums , and libraries in the U . S . and Mexico .
博物馆 , 和 图书馆 在 这 U . S . 和 墨西哥 .
美国和墨西哥的博物馆和图书馆。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfəʊtəɡræfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɑːsiˈendə] .
In addition , he took more than a thousand photographs of the haciendas .
在 添加 , 他 采取 更多的 比 一个 千 照片 的 这 庄园 .
此外，他还拍摄了一千多张庄园的照片。

[brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - , [ðə; ði][juːnɪvɜːrsəti] [pres] [ʌv; əv][kɑːlə'rædəʊ; kɑːlə'rɑːdəʊ] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]
Before his death in 1990 , the University Press of Colorado published his
前 他的 死亡 在 - , 这 大学 按 的 科罗拉多州 已发布 他的
[nɑːn] - ['fɪkʃ(ə)n] [bʊk] ,
non - fiction book ,
非 - 小说 书 ,
1990年他去世前，科罗拉多大学出版社出版了他的非虚构类书籍。

[ðə; ði] [hɑːsi'endə] [ʌv; əv]['meksɪkəʊ] : [æŋ; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sɪ'lekʃənz]
The Haciendas of Mexico : An Artist's Record , which contains selections
这 庄园 的 墨西哥 : 一个 艺术家的 记录 , 哪个 包含 选择
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [ɪlə'streɪjəns] [ænd; ənd] ['fəʊtəgræfs] ,
of his many illustrations and photographs ,
的 他的 许多 插图 和 照片 ,
《墨西哥庄园：一位艺术家的记录》，其中收录了他众多插图和照片的精选作品。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][tekst] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [hɑːsi'endə][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
accompanied by a text that describes hacienda life and the history of the
伴随 经过 一个 文本 那 描述 庄园 生活 和 这 历史 的 这
[hɑːsi'endə] .
haciendas .
庄园 .

附带一篇描述庄园生活和庄园历史的文字。

[ɪn] - , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['perənts] - ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['kuːkə]['kɑːməɾə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] -
In 1959 , thanks to my parents ' friendship with Cuca Cámara , of the long -
在 - , 谢谢 到 我的 父母 - 友谊 和 库卡 摄像头 , 的 这 长的 -
[ɪ'stæblɪʃt] ['kɑːməɾə]['fæməli][ʌv; əv] ['merɪdə] ,
established Cámara family of Mérida ,
已确立的 摄像头 家庭 的 梅里达 ,
1959年，多亏了我的父母与梅里达历史悠久的卡马拉家族的库卡·卡马拉的友谊，

[juːkə'tɑːn] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈbːfərd] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [lɪv; laɪv][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Yucatán , my father was offered the opportunity live on one of the
尤卡坦 , 我的 父亲 曾是 提供 这 机会 居住 在 一 的 这
[ˈfæməliːz, 'fæmliːz] [hɑːsi'endə] ,
family's haciendas ,
家庭的 庄园 ,

在尤卡坦半岛，我父亲有机会住在家族的一处庄园里。

['lʊkətɪd] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['merɪdə] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊnz] [ʌv; əv]['moʊtuːl][ænd; ənd]['suːmə] .
located outside of Mérida between the small towns of Motul and Suma .
位于 外部 的 梅里达 之间 这 小的 城镇 的 摩特尔 和 苏玛 .
位于梅里达郊外，介于莫图尔和苏马这两个小镇之间。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hɑːsi'endə] - [waɪl] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [wen] [ðə; ði]
My father and I lived at the Hacienda Kambul while he completed When the
我的 父亲 和 我 居住地 在 这 庄园 - 尽管 他 完全的 什么时候 这
[aʊl] [kraɪz] .
Owl Cries .
猫头鹰 哭泣 .

我父亲在创作《猫头鹰哭泣时》期间，我们住在坎布尔庄园。

[ðə; ði][hɑːsi'endə] - [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['veri] ['spɑːrt(ə)n] [ɪg'zɪstəns] :
The Hacienda Kambul provided a very spartan existence :
这 庄园 - 假如 一个 非常 斯巴达 存在 :
坎布尔庄园的生活方式非常简朴：

[wiː; wi] [slept] [ɪn] [ˈhæməks] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ber] [ruːm] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kæsə]
We slept in hammocks in a large bare room of what had been the casa
我们 睡着了 在 吊床 在 一个 大的 裸 房间 的 什么 有 到过 这 卡萨
[ˈprɪnsəp(ə)l] ,
principal ,
主要的 ,

我们睡在以前是主屋的一间空荡荡的大房间里的吊床上。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːsiˈendə] .
the main residence of the hacienda .
这 主要的 住宅 的 这 庄园 .

庄园的主要住所。

[ðə; ði] - - [fʊt] - [haɪ] [ˈsiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [əˈdoʊbi] [wɔːlz] [helpɪt] [kuːl] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd]
The 20 - foot - high ceilings and the thick adobe walls helped cool the hot and
这 - - 脚 - 高的 天花板 和 这 厚的 Adobe 墙壁 帮助 凉爽的 这 热的 和
[draɪ] [juːkəˈtekən] [ˈweðər] ;
dry Yucatecan weather ;
干燥 尤卡坦 天气 ;

20 英尺高的天花板和厚厚的土坯墙有助于缓解尤卡坦半岛炎热干燥的天气；

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] , [ˈswɒləʊz] [wʊd] [flaɪ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpənd] [ten] - [fʊt] - [haɪ] [dɔːz] [ˈɪntuː]
in the mornings , swallows would fly through the opened ten - foot - high doors into
在 这 早晨 , 燕子 会 飞 通过 这 打开 十 - 脚 - 高的 门 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

清晨，燕子会飞过敞开的十英尺高的门进入房间。

[ˈtʃɪtəlɪŋ] [ænd; ənd] [swuːp] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .
chitterling and swooping above our heads .
猪肠 和 俯冲 多于 我们的 头部 .

在我们头顶上发出啁啾声，俯冲而下。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [æt; ət][ðə; ði][hɑːsiˈendə] -
The author on horseback at the Hacienda Kambul
这 作者 在 马背 在 这 庄园 -

作者骑马经过坎布尔庄园

[ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈsɪriəs] [ˈraɪtɪŋ] .
The time there was not limited to serious writing .
这 时间 那里 曾是 不是 有限的 到 严肃的 写作 .

那段时间并不局限于严肃的写作。

[wiː; wi] [went] [ˈhɔːrsbæk] [ˈraɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] - , [huːz] [ˈfaɪbər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
We went horseback riding across the fields of henequén , whose fiber , like that of
我们 去 马背 骑术 穿过 这 字段 的 - , 谁 纤维 , 喜欢 那 的
[ˈsaɪs] ,
sisal ,
剑麻 ,

我们骑马穿过龙舌兰田，龙舌兰的纤维和剑麻的纤维一样，

[wʌz; wəz] [trəˈdɪʃənəli] [juːst] [fɔːr; fər][roʊp][ænd; ənd] [twɪn] .
was traditionally used for rope and twine .
曾是 传统上 用过的 为了 绳索 和 缠绕 .

传统上用于制作绳索和麻线。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wiː; wi] [wɒd] [rɪˈlæks][ɪn] [ˈhæməks] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ˈterəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsə][ˈprɪnsəp(ə)l]
Sometimes , we would relax in hammocks on the wide terrace of the casa principal
有时 , 我们会 放松 在 吊床 在 这 宽的 阳台 的 这 卡萨 主要的
.
:
.

有时，我们会躺在主屋宽敞露台上的吊床上放松身心。

[ˈɔːf(ə)n] , [wiː; wi] [wɒd] [ˈtræv(ə)l] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæmpoʊ][ɑːn][ðə; ði] - [ˈnæroʊ] - [geɪdʒ]
Often , we would travel out into the campo on the hacienda's narrow - gauge
经常 , 我们会 旅行 出去 进入 这 坎波 在 这 - 狭窄的 - 测量
[ˈreɪlweɪ] ,
railway ,
铁路 ,

我们经常乘坐庄园的窄轨铁路前往田野里。

[ɑːn][ə; eɪ] [flæt] - [ˈtɑːpt] [reɪl][kɑːr] [pɒld] [baɪ][ə; eɪ] [mjuːl] , [kɔːld] [ə; eɪ][plɑːtəˈfɔːrmə] .
on a flat - topped rail car pulled by a mule , called a plataforma .
在 一个 平坦的 - 顶峰 轨 车 拉 经过 一个 骡子 , 称为 一个 平台 .

在由骡子牵引的平顶铁路车厢上，称为平板车。

[ˈraɪdɪŋ] [æn; ən][hɑːsiˈendə][plɑːtəˈfɔːrmə] .
Riding an hacienda plataforma .
骑术 一个 庄园 平台 .

骑马庄园平台。

[ðə; ði] [ˈɔθəːz] [sʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][hɑːsiˈendə][ˈdraɪvər][ɑːn][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [mjuːl] [ɪn] [frʌnt] .
The author's son on the right , the hacienda driver on the left , the mule in front .
这 作者的 儿子 在 这 正确的 , 这 庄园 司机 在 这 左边 , 这 骡子 在 正面 .

作者的儿子在右边，庄园的司机在左边，骡子在前面。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [soʊ] [ˈiːvənɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈɜːrli] .
We had no electricity , so evenings were short and mornings early .
我们 有 不 电 , 所以 晚上 是 短的 和 早晨 早期的 .

当时我们没有电，所以夜晚很短，早晨很早。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] - - [klæd][ˈmaɪə; ˈmeɪə][meɪd] , [ˈbiːə] , [huː] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , [oʊld] ,
We had a huipíl - clad Maya maid , Bicha , who , along with a thin , old ,
我们 有 一个 - - 覆膜 玛雅 女佣 , 比查 , WHO , 沿着 和 一个 薄的 , 老的 ,
[leɪm] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][ˈdʒent(ə)lmən] ,
lame Maya gentleman ,
瘸 玛雅 绅士 ,

我们有一位身穿惠皮尔（huipíl）的玛雅女仆比查（Bicha），她和一位瘦弱、年老、跛脚的玛雅绅士一起，

[ˈlɑːzəroʊ] , [helpt] [juː ˈes][tuː; tə] [prəˈvɪz(ə)n] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n][ˈdaɪət] .
Lázaro , helped us to provision ourselves on a close to starvation diet .
拉扎罗 , 帮助 我们 到 条款 我们自己 在 一个 关闭 到 饥饿 饮食 .

拉扎罗帮助我们靠着近乎饥饿的饮食维持生存。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [sɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈluːtɪd] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,
We were sometimes very sick from the polluted water of the well ,
我们 是 有时 非常 生病的 从 这 受污染的 水 的 这 出色地 ,

我们有时会因为饮用受污染的井水而生重病。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌnˈwaɪzli] [bɪn] [dʌŋ] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [kəˈræɪl] .
which had unwisely been dug right next to the horse corral .
哪个 有 不明智地 到过 挖 正确的 下一个 到 这 马 围栏 .

这条沟渠很不明智地挖在了马厩旁边。

[wiː, wi] [bɔɪld] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] , [bʌt; bət][ˌmɔːkteˈsuːmɑː][ɪgˈzæktɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪˈvendʒ]
We boiled the water conscientiously , but Moctezuma exacted considerable revenge
我们 煮沸 这 水 切实 , 但 蒙特祖玛 索取 大量 复仇
[dɪˈspɑɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] .
despite our efforts .
尽管 我们的 努力 .

我们认真地把水烧开了，但尽管我们尽了最大努力，蒙特祖玛还是进行了相当大的报复。

[ˈstresf(ə)] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˌhɑːsiˈendə] - !
Stressful life at the Hacienda Kambul !
压力 生活 在 这 庄园 - !
在坎布尔庄园的生活压力很大！

[ðə; ði] [ˈɒθəːz] [sʌn][ɑːn][ðə; ði][ˌhɑːsiˈendə] [ˈterəs] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ðer; ðər][pet][dɔːg] , [ə; eɪ]
The author's son on the hacienda terrace ; in the foreground their pet dog , a
这 作者的 儿子 在 这 庄园 阳台 ; 在 这 前景 他们的 宠物 狗 , 一个
[ˈmeksɪkən] [ˌmɔːlˈtiːz] ,
Mexican Maltese ,
墨西哥 马耳他语 ,

作者的儿子站在庄园的露台上；前景是他们的宠物狗，一只墨西哥马尔济斯犬。

[neɪmd] [ˈmoʊnə] , [huːz] [ˈneɪmseɪk] [əˈpɪrɪz] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] .
named Mona , whose namesake appears in When the Owl Cries .
命名 莫娜 , 谁 同名者 出现 在 什么时候 这 猫头鹰 哭泣 .
名为莫娜，其同名人物出现在《猫头鹰哭泣时》中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] - [bɪˈhaɪnd] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [weɪt] [wiːd] [lɔːst] .
It was hard to leave Kambul behind despite the weight we'd lost .
它 曾是 难的 到 离开 - 在后面 尽管 这 重量 我们会丢失的 .
尽管我们减掉了不少体重，但离开坎布尔仍然很难。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈprəʊpriət] [ˈsetɪŋ]
But my father had completed When the Owl Cries in the most appropriate setting
但 我的 父亲 有 完全的 什么时候 这 猫头鹰 哭泣 在 这 最多 合适的 环境
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [siːks] [tuː; tə] [riːkriˈeɪt] [ˌhɑːsiˈendə][laɪf] ,
for a book that seeks to recreate hacienda life ,
为了 一个 书 那 寻找 到 重现 庄园 生活 ,
但我父亲完成《当猫头鹰哭泣时》这本书时，所处的环境最适合这部旨在重现庄园生活的小说。

[ænd; ənd][wiː, wi] [ʃerɪd] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːʒərli] [ˈaʊərz]
and we shared many happy memories of our outings and leisurely hours
和 我们 共享 许多 快乐的 回忆 的 我们的 郊游 和 悠闲 小时
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我们在那里度过了许多愉快的时光，留下了许多美好的回忆。

[rɪˈvjʊːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
REVIEWS OF THE BOOK
评论 的 这 书
本书评论

[æz; əz] [ɔːlˈredi] [ˈmen](ə)nd] , [wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] [wʌz; wəz] [ˈwaɪdli] [ænd; ənd] [ɪnθuːziˈæstɪkli]
As already mentioned , When the Owl Cries was widely and enthusiastically
作为 已经 提及 , 什么时候 这 猫头鹰 哭泣 曾是 广泛 和 踊跃
[rɪˈvjʊːd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
reviewed throughout the country .
已审核 自始至终 这 国家 .
正如前面提到的，《猫头鹰的哭泣》在全国范围内获得了广泛而热烈的评价。

[ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ɑ:r; ə] [ˈeksə:pt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [rɪˈvju:z] :
The following are excerpts from some of these reviews :
这 下列的 是 摘录 从 一些 的 这些 评论 :

以下摘录自部分评论：

" [wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] [ɪz][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [rɪtɪ] [ɪn] [pɪkˈtɔ:riəlɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈri:dɪŋ] .
" When the Owl Cries is a novel rich in pictorially vivid reading .
" 什么时候 这 猫头鹰 哭泣 是 一个 小说 富有的 在 形象地 生动 阅读 .
《猫头鹰的哭泣》是一部画面生动、引人入胜的小说。

[æz; əz][ju:; jʊ][tɜ:rn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] , [ju:; jʊ][æsk] , [wʌt] [nekst] ?
As you turn the pages , you ask , What next ?
作为 你 转动 这 页面 , 你 问 , 什么 下一个 ?

翻阅书页时，你会问：接下来是什么？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪməˈmɔ:riəl] [əˈpi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθrɪlər] .
That is the immemorial appeal of the thriller .
那 是 这 远古的 上诉 的 这 惊悚片 .

这就是惊悚片经久不衰的魅力所在。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ˈstætʃər] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz] [ðæt] [ˈbɑ:rtlət] [hæz; həz] [bɪn]
But what gives the story stature as a work of art is that Bartlett has been
但 什么 给予 这 故事 身材 作为 一个 工作 的 艺术 是 那 巴特利特 有 到过
[æt; ət][peɪnz] [tu:; tə][ˈpɑ:pjuleɪt][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [bɪˈli:vəb(ə)l] [ˈkærəktərz] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɜ:rd] [baɪ] [ɪnˈtensli]
at pains to populate it with believable characters who are stirred by intensely
在 疼痛 到 填充 它 和 可信的 人物 WHO 是 搅拌 经过 强烈地
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [kənˈsɜ:rnz] .
personal concerns .
个人的 担忧 .

但巴特利特之所以将这个故事奉为艺术作品，是因为他煞费苦心地塑造了一系列可信的角色，这些角色都深受强烈的个人情感所驱使。

" — [tʃɑ:rlz]
" — Charles
" — 查尔斯

——查尔斯

[ˈpu:r] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [taɪmz]
Poore , in the New York Times
贫穷 , 在 这 新的 约克 《时代周刊》

普尔在《纽约时报》上写道

" [ðə; ðɪ] [bʊk] [tʃɑ:rmz] [wɪð; wɪθ][ɪts]ˈ[ekspɜ:rt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] . " — [pɔ:l]
" The book charms with its expert knowledge of place and people . " — Paul
" 这 书 魅力 和 它是 专家 知识 的 地方 和 人们 . " — 保罗

“这本书以其对地点和人物的精湛了解而引人入胜。”——保罗

[ˈeŋɡəl] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈka:goʊ] [ˈtrɪbjʊ:n]
Engle , in the Chicago Tribune
恩格尔 , 在 这 芝加哥 论坛

恩格尔，《芝加哥论坛报》

" [ˈvɪvɪd] , [ɪmˈpresɪv] , [ˈhaɪli] [pɪkˈtɔ:riəl] .
" Vivid , impressive , highly pictorial .
" 生动 , 感人的 , 高度 画报 .

“生动、令人印象深刻、画面感很强。”

[wʌt] [meɪks] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] [ɑːr; ər][ɪts] ['mɑːrəvələs] [vi'njets] [ʌv; əv]['meksɪkən] [weɪz]
What makes it a pleasure to read are its marvelous vignettes of Mexican ways
什 么 制 作 它 一 个 乐 趣 到 读 是 它 是 奇 妙 小 故 事 的 墨 西 哥 方 式
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生 活 .

这本书最吸引人的地方在于它对墨西哥生活方式的精彩描绘。

" — [lɑːn]
" — **Lon**
" — 朗
——朗

[ˈtɪŋk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['dæləs] [nuːz]
Tinkle , in the Dallas News
叮 当 , 在 这 达 拉 斯 消 息

丁克尔，《达拉斯新闻报》

" ['oʊnli] ['rerli] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['raɪtər] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsensə'tɪvəti]
" **Only rarely is an American writer gifted with the perception and sensitivity**
" 仅 有 的 很 少 是 一 个 美 国 人 作 家 天 才 和 这 洞 察 力 和 敏 感 性
[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['ɪntuː] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]['trædzədi][ʌv; əv][ðə; ði]
required to translate into English the intensity and sense of tragedy of the
必 需 的 到 翻 译 进 入 英 语 这 强 度 和 感 觉 的 悲 剧 的 这
['lætn] ['reɪsɪz] .
Latin races .
拉 丁 种 族 .

“很少有美国作家具备将拉丁民族的强烈情感和悲剧感用英语表达出来所需的洞察力和敏感度。”

" — [dʒoʊ]
" — **Joe**
" — 乔
——乔

- , [ɪn][ðə; ði][el] . [ə; eɪ] . [taɪmz]
Knefler , in the L . A . Times
- , 在 这 L . 一 个 : 《时代周刊》

克内弗勒，《洛杉矶时报》

" ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] , [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] ['nɑːv(ə)l] ,
" **Mr . Bartlett has given us a powerful , unusual and taunting novel ,**
" 先 生 : 巴 特 利 特 有 给 定 我 们 一 个 强 大 的 , 异 常 和 嘲 讽 小 说 ,
“巴特利特先生给我们带来了一部震撼人心、不同寻常且引人深思的小说。”

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz][ðə; ði] ['hedləɪnz] [ɪn][tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['pepərz] ,
filled with characters as real as the headlines in today's papers ,
已 填 和 人 物 作 为 真 实 的 作 为 这 标 题 在 今 天 的 文 件 ,
书中人物形象鲜活，如同今日报纸头条新闻一般真实。

[huː] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [laɪk] ['fɪɡjərz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːk] ['trædzədi] .
who move toward the inevitability of defeat like figures in a Greek tragedy .
WHO 移 动 朝 向 这 必 然 性 的 击 败 喜 欢 数 据 在 一 个 希 腊 语 悲 剧 :
他们如同希腊悲剧中的人物，走向不可避免的失败。

" — [diː] .
" — **D** .
" — D .
——D.

[ˈevən] [ɡwen] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] [meɪl]
Evan Gwen , in the Oxford Mail
埃 文 格 温 , 在 这 牛 津 邮 件

埃文·格温，《牛津邮报》

" [ə; eɪ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] . " — [ˈlaɪbrəri] [ˈdʒɜːrən(ə)]

" **A Gone with the Wind of Mexico .** " — **Library Journal**
" 一个 已消失 和 这 风 的 墨西哥 . " — 图书馆 杂志

“墨西哥版的《乱世佳人》。”——《图书馆杂志》

" [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] [briːð] [frʌm; frəm] [ˈevri] [peɪdʒ][ʌv; əv] [pɔːl]
" **The Spirit and atmosphere of Mexico breathe from every page of Paul**
" 这 精神 和 气氛 的 墨西哥 呼吸 从 每一个 页 的 保罗

[ˈbɑːrtləts] [ˈpɔɪnjənt] [ˈnɑːv(ə)] .
Bartlett's poignant novel .
巴特利特的 令人心酸的 小说 .

“保罗·巴特利特这部感人至深的小说，字里行间都散发着墨西哥的精神和氛围。”

" — [ˈklɪfərd]
" — **Clifford**
" — 克利福德

——克利福德

[ˈɡesəlɜː, ˈɡeslɜː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊklənd] [ˈtrɪbjʊːn]
Gessler , in the Oakland Tribune
盖斯勒 , 在 这 奥克兰 论坛

盖斯勒，《奥克兰论坛报》

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] [ˈriːdər] [kæn; kən] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [skriːn] [ɪn]
" **This is a book the reader can see in his mind — on a wide screen in**
" 这 是 一个 书 这 读者 能 看 在 他的 头脑 — 在 一个 宽的 屏幕 在

[ˈteknɪkələ(r)] [wɪð; wɪθ][ˌsteriəʊˈfɒnik, ˌstiə-] [saʊnd] .
technicolor with stereophonic sound .
彩色 和 立体声 声音 .

“这是一本读者可以在脑海中看到画面的书——在大屏幕上以彩色立体声音效呈现。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [niːd] [ˈhɑːliwʊd]
It doesn't need Hollywood
它 不 需要 好莱坞

它不需要好莱坞

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstɔːri] [ðæt] [ˈwʊdnt] [duː][ðə; ði] [mʊvɪz] [ˈeni] [hɑːrm] .
but it's the kind of story that wouldn't do the movies any harm .
但 它是 这 种类 的 故事 那 不会 做 这 电影 任何 伤害 .

但这种故事对电影来说并无害处。

" — [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə]
" — **Florida**
" — 佛罗里达

“-佛罗里达

[taɪmz] - [ˈjuːniən]
Times - Union
《时代周刊》 - 联盟

《时代联盟报》

" [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriəz] [ɑːr; ər][ˈmæɡˌnɪfɪs(ə)nt] :
" **The interiors are magnificent :**
" 这 室内 是 壮丽 :

“内部装潢非常华丽：

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌn] [ɡets] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [brɔːnz] [ænd; ənd] [ˈroʊzəˌmɛrɪz] [ænd; ənd] [ˈspæni]
the feeling one gets of candles and bronze and rosemaries and Spanish
这 感觉 — 获得 的 蜡烛 和 青铜 和 迷迭香 和 西班牙语

[ˈfɜːrntʃər] [ænd; ənd][nəˈstældʒə][ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] .
furniture and nostalgia and hatred .
家具 和 怀旧 和 仇恨 .

蜡烛、青铜器、迷迭香、西班牙家具，以及由此产生的怀旧和憎恨之情。

" — [ˈlʌndən]
" — **London**
" — 伦敦

"-伦敦

[ˈtaɪmz] [ˈlɪtəreri] [ˈsʌplɪmənt]
Times Literary Supplement
《时代周刊》 文学 补充

《泰晤士报文学副刊》

" [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪz] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfjuːd(ə)l] [ˌhɑːsiˈendə] [ˈsɪstəm]
" **The revolution is reflected in the crumbling of the great feudal hacienda system**
" 这 革命 是 反映 在 这 摇摇欲坠 的 这 伟大的 封建 庄园 系统
[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] . . . [ə; eɪ] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈhjuːmən] [ˈnɑːv(ə)l] .
and the beginning of democracy . . . a warmly human novel .
和 这 开始 的 民主 . . . 一个 热情地 人类 小说 .
“这场革命体现在庞大的封建庄园制度的瓦解和民主的开端……这是一部充满温情的人文小说。”

" — [ˈkænzəs]
" — **Kansas**
" — 堪萨斯州

—堪萨斯州

[ˈsɪti] [ˈtaɪmz]
City Times
城市 《时代周刊》

城市时报

" [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)l] [ˈʌv; əv] [ˌeksplɔɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] . " — [ˈlʌndən]
" **A novel of exploitation and retribution . " — London**
" 一个 小说 的 开发 和 报应 . " — 伦敦
“一部关于剥削与复仇的小说。”—— 《伦敦周刊》

[ˈfriː] [pres]
Free Press
自由的 按

自由报

" [ə; eɪ] [ˈkeɪpəbli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈnɑːv(ə)l] [əˈbaʊt] [æən; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ləænd] [ænd; ənd] [æən; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈɪrə] . " —
" **A capably written novel about an exciting land and an exciting era . " —**
" 一个 能够 书面 小说 关于 一个 激动人心 土地 和 一个 激动人心 时代 . " —
[ˈbɔːs]
Los
洛杉矶
“一部文笔流畅的小说，描绘了一片令人兴奋的土地和一个令人兴奋的时代。”—— 《洛杉矶时报》

[ˈændʒələs] [ˈmɪrər] [nuːz]
Angeles Mirror News
洛杉矶 镜子 消息

安吉利斯镜报

" [æən; ən] [ɪnˈtens] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪnˈvɑːlvmənt] , [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" **An intense struggle heightened by personal involvement , written with**
" 一个 激烈的 斗争 增强 经过 个人的 参与 , 书面 和
[ˌʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .
“这是一场因个人参与而更加激烈的斗争，作者以理解的笔触写就。”

" — [ˈbɔːs]
" — **Los**
" — 洛杉矶

——洛杉矶

[ˈændʒələs][ɪgˈzæmɪnər]

Angeles Examiner
洛杉矶 考官

洛杉矶观察家报

" [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪfli] [ætməs'fɪrɪk] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌnt] . " — [ˈwa:ʃɪŋtən]
" A beautifully atmospheric tale with a punch . " — Washington
" 一个 非常漂亮 大气 故事 和 一个 冲床 . " — 华盛顿
"一个氛围优美、扣人心弦的故事。"——华盛顿

[ˈpəʊst]

Post
邮政

邮政

" [ˈbɑ:rtlət] [hæz; hæz] [ˈpɪnpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [nu:] — [bɪ'twi:n]
" Bartlett has pinpointed the struggle between the old order and new — between
" 巴特利特 有 精确定位 这 斗争 之间 这 老的 命令 和 新的 — 之间
[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
father and son .
父亲 和 儿子 .
"巴特利特指出了旧秩序与新秩序之间的斗争——父子之间的斗争。"

" — [ðə; ði][ætˈləntə][ˈdʒɜ:rn(ə)l]
" — The Atlanta Journal
" — 这 亚特兰大 杂志

——《亚特兰大日报》

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈræŋkɪŋ] [ˈnɑ:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . " — [ˈwɜ:rtʃɛstər] [ˈtelɪgræm]
" One of the high - ranking novels of the year . " — Worcester Telegram
" — 的 这 高的 - 排行 小说 的 这 年 . " — 伍斯特 电报
"年度最佳小说之一。"——《伍斯特电讯报》

" [ə; eɪ] [drə'mætɪk] , [wel] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [træn'zɪ(ə)n] .
" A dramatic , well - written symbol of transition .
" 一个 戏剧性 , 出色地 - 书面 象征 的 过渡 .
"一个戏剧性且文笔优美的过渡象征。"

" — [sæn][ˈhoʊ'zeɪ] [ˈmɜ:rkjəri]
" — San Jose Mercury
" — 圣 何塞 汞

——《圣何塞水星报》

" [ə'tʃɪ:vz] [ə; eɪ][toʊ'tæləti][ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ʌv; əv] [poʊ] . " — [ˈwɪtʃɪtɔ:] [fɔ:lz] [taɪmz]
" Achieves a totality of effect that reminds one of Poe . " — Wichita Falls Times
" 实现 一个 总和 的 影响 那 提醒 — 的 爱伦·坡 . " — 威奇托 瀑布 《时代周刊》
"整体效果令人想起爱伦·坡。"——《威奇托福尔斯时报》

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ɪg'zɑ:trɪk] [meɪd] [ˈfæktʃuəl] , [hɪr] [aɪ'ti:] [ɪz] . " — [sə'skætʃwən]
" If you like to feel the exotic made factual , here it is . " — Saskatchewan
" 如果 你 喜欢 到 感觉 这 异域风情 制成 事实 , 这里 它 是 . " — 萨斯喀彻温省
"如果你想感受异域风情的真实呈现，这就是了。"——萨斯喀彻温省

[stɑ:r] - [ˈfi:nɪks]
Star - Phoenix
星星 - 凤凰

星凤凰

" [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈkra:nɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeksɪkəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] .
" A lively and richly picturesque chronicle of a Mexico that was .
" 一个 热闹 和 丰富 如画 编年史 的 一个 墨西哥 那 曾是 .
"这是一部生动而富有诗意的墨西哥往昔岁月的编年史。"

" — [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [sʌn] - [taɪmz]
" — **Chicago Sun - Times**
" — 芝加哥 太阳 - 《时代周刊》

——《芝加哥太阳时报》

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd] [depθ] — [ˈbjuːtɪfli] , [poʊˈetɪkli] [ˈrɪt(ə)n] . — [ˈmoʊbəˌli]
" **A book of substance and depth** — **beautifully , poetically written .** — **Moberly**
" 一个 书 的 物质 和 深度 — 非常漂亮 , 诗意地 书面 . — 莫伯利
[ˈmaːnɪtər] - [ˈɪndeks]
Monitor - Index
监视器 - 指数

“一本内容充实、内涵深刻的书——文笔优美，充满诗意。”——《莫伯利观察索引报》

" [ə; eɪ] [ˈskɪlfəli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈnɑːv(ə)l] , [,ɪntəˈwəʊvən] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **A skillfully written novel , interwoven with color and excitement .**
" 一个 巧妙地 书面 小说 , 交织 和 颜色 和 激动 .

“这是一部文笔精湛的小说，情节跌宕起伏，引人入胜。”

" — [nuː]
" — **New**
" — 新的

“-新的

[ˈbedfərd] [ˈstændərd] [taɪmz]
Bedford Standard Times
贝德福德 标准 《时代周刊》

贝德福德标准时报

" [ə; eɪ] [səˈspensfəl] [ˈstɔːri] .
" **A suspenseful story .**
" 一个 悬疑 故事 .

“一个扣人心弦的故事。”

" — [ðə; ði] [ˈdɪpləmæt]
" — **The Diplomat**
" — 这 外交官

——《外交官》

" [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ʌv] , [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ðæt] [muːvz] [fæst] . " —
" **A story of change , love , violence , and corruption that moves fast .** " —
" 一个 故事 的 改变 , 爱 , 暴力 , 和 腐败 那 移动 快速地 . " —

[ˌsækrəˈmentəʊ]
Sacramento
萨克拉门托

“一个关于变革、爱情、暴力和腐败的快节奏故事。”——《萨克拉门托》

[biː]
Bee
蜜蜂

蜜蜂

" [ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈnɑːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˌʌndəˈstændɪŋ] . " — [lɔːŋ]
" **A penetrating novel , with wonderful scenes and rich understanding .** " — **Long**
" 一个 渗透 小说 , 和 精彩的 场景 和 富有的 理解 . " — 长的

“一部引人入胜的小说，场景精彩，内涵深刻。”——朗

[biːtʃ] [pres] [ˈtelɪgræm]
Beach Press Telegram
海滩 按 电报

海滩新闻电讯报

" [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ˈmeksɪkən][laɪf] , [ɔ:l] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ]
" Filled with impressive details of landscape and Mexican life , all presented with
" 已填 和 感人的 细节 的 景观 和 墨西哥 生活 , 全部 呈现 和
[æn; ən][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [aɪ] .
an artist's eye .
一个 艺术家的 眼睛 :
“书中充满了令人印象深刻的风景和墨西哥生活细节，一切都以艺术家的视角呈现。”

" — ['rɪtʃmənd] [nu:z] ['li:dər]
" — Richmond News Leader
" — 里士满 消息 领导者
—— 《里士满新闻领袖报》

[ˈpʌblɪʃt] [bʊks] [baɪ] [pɔ:l] [æɪg'zændər] ['bɑ:rtlət]
PUBLISHED BOOKS BY PAUL ALEXANDER BARTLETT
已发布 图书 经过 保罗 亚历山大 巴特利特
保罗·亚历山大·巴特利特的出版书籍

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['sketʃɪŋ] [æn; ən][ˈhɑ:sɪ'endə]
The author sketching an hacienda
这 作者 素描 一个 庄园
作者正在绘制一座庄园的草图

[ˈnɑ:vəlz]
NOVELS
小说
小说

[ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] — [ə; eɪ] [kwɪn'tet] [ʌv; əv]ˈnɑ:vəlz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]
VOICES FROM THE PAST — A Quintet of Novels , consisting of
声音 从 这 过去的 — 一个 五重奏 的 小说 , 由 的
来自过去的声音——五部小说，包括

* ['sæfoʊz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
* Sappho's Journal
* 萨福的 杂志
萨福日记

* ['kraɪsts] ['dʒɜ:rn(ə)l]
* Christ's Journal
* 基督的 杂志
基督的日记

* [ˌli:ʊʊ'nɑ:rdʊʊ][ˌdi: 'eɪ][ˈvɪnsɪ:z, 'vɪntʃi:z][ˈdʒɜ:rn(ə)l]
* Leonardo da Vinci's Journal
* 莱昂纳多 达 文西的 杂志
列奥纳多·达·芬奇的日记

* ['ʃeɪkspi:rz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
* Shakespeare's Journal
* 莎士比亚的 杂志
*莎士比亚日记

* ['lɪŋkənz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
* Lincoln's Journal
* 林肯的 杂志
* 《林肯日记》

[wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz]
When the Owl Cries
什么时候 这 猫头鹰 哭泣
当猫头鹰哭泣时

[ˌɑːdiˈoʊs][miː][ˈmɛksɪkoʊ]

Adiós Mi México
再见 米 墨西哥

再见，我的墨西哥

[ˈfɔːrwərd] , [ˈtʃɪldrən] ！

Forward , Children ！
向前 , 孩子们 ！

孩子们，前进！

[ˈpoʊətri]

POETRY
诗

诗

-

Wherehill
-

哪里山

[ˈspɒks] [fɔːr; fər] [ˈmeməri]

Spokes for Memory
发言人 为了 记忆

记忆之声

[ˌnɑːnˈfɪk(ə)n]

NONFICTION
非虚构类

非虚构类

[ðə; ði] [ˌhɑːsiˈendə] [ʌv; əv][ˈmɛksɪkoʊ] : [æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]

The Haciendas of Mexico : An Artist's Record
这 庄园 的 墨西哥 : 一个 艺术家的 记录

墨西哥的庄园：一位艺术家的记录

[ðə; ði] [ˈɔːθər]

THE AUTHOR
这 作者

作者

[pɔːl] [ˌæɪlɪɡˈzændər] [ˈbɑːrtlət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ænd; ænd][ˈɑːrtɪst] , [bɔːrn][ɪn] [ˈmoʊbɜːli] , [mɪˈzʊri] ,

Paul Alexander Bartlett was a writer and artist , born in Moberly , Missouri ,
保罗 亚历山大 巴特利特 曾是 一个 作家 和 艺术家 , 出生 在 莫伯利 , 密苏里州 ,

[ænd; ænd][ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət][ˈoʊbɜːlɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

and educated at Oberlin College ,
和 受过教育 在 奥柏林 大学 ,

保罗·亚历山大·巴特利特是一位作家和艺术家，出生于密苏里州莫伯利，毕业于奥柏林学院。

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][æriˈzoʊnə] , [ðə; ði][ˌækəˈdiːmiə][diː][sæn][ˈkaːləs][ɪn][ˈmɛksɪkoʊ] [ˈsɪti] ,

the University of Arizona , the Academia de San Carlos in Mexico City ,
这 大学 的 亚利桑那 , 这 学术界 德 圣 卡洛斯 在 墨西哥 城市 ,

亚利桑那大学、墨西哥城圣卡洛斯学院

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪnˈstiːtuːtoʊ][diː] [ˈbɛləz] [ˈɑːrtiːz][ɪn][ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] .

and the Instituto de Bellas Artes in Guadalajara .
和 这 研究所 德 贝拉斯 艺术 在 瓜达拉哈拉 .

和瓜达拉哈拉的美术学院。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [kæən; kən] [biː; bi] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [θriː] [ˈkætəɡɔːrɪz] : [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈmeni] **His work can be divided into three categories : He is the author of many** 他的 工作 能 是 分割 进入 三 类别 : 他 是 这 作者 的 许多 [ˈnɑːvəlz] , **novels** , 小说 ,

他的作品可以分为三类：他是多部小说的作者，

[ɔːrt] [ˈstɔːrɪz] , [ænd; ənd] [ˈpoʊəmz] ; [ˈsekənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈɑːrtɪst] , [hɪz; ɪz] [ˈdrɔɪŋz] , [, ɪləˈstreɪjəns] **short stories , and poems ; second , as a fine artist , his drawings , illustrations** 短的 故事 , 和 诗歌 ; 第二 , 作为 一个 美好的 艺术家 , 他的 图画 , 插图 , 插图 , 插图 ,

短篇小说和诗歌；其次，作为一名优秀的艺术家，他的绘画、插图.....

[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [wʌn] - [mæn] [ˈfoʊz] [ɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] **and paintings have been exhibited in more than 40 one - man shows in leading** 和 绘画 有 到过 展出 在 更多的 比 - 一 - 男人 演出 在 领导 [ˈɡælərɪz] , **galleries** , 画廊 ,

他的画作曾在40多家知名画廊举办过个人画展。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ˈændʒələs] [ˈkaʊnti] [mjuːˈziːəm] , [ðə; ði] [æɪtˈləntə] [ɑːrt] [mjuːˈziːəm] , [ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] **including the Los Angeles County Museum , the Atlanta Art Museum , the Bancroft** 包括 这 洛杉矶 洛杉矶 县 博物馆 , 这 亚特兰大 艺术 博物馆 , 这 班克罗夫特 [ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] [ˈrɪtʃmænd] [ɑːrt] [ɪnˈstɪtuːt] , **Library , the Richmond Art Institute** , 图书馆 , 这 里士满 艺术 研究所 ,

其中包括洛杉矶郡立博物馆、亚特兰大艺术博物馆、班克罗夫特图书馆、里士满艺术学院等。

[ðə; ði] [brʊks] [mjuːˈziːəm] , [ðə; ði] [ɪnˈstɪtuːˌtoʊ] - [ˌmeksəˈkɑːnəu] - [nɔːtiːmerɪˈkənəʊ] [ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] [ˈsɪti] , **the Brooks Museum , the Instituto - Mexicano - Norteamericano in Mexico City** , 这 布鲁克斯 博物馆 , 这 研究所 - 墨西哥人 - 北美 在 墨西哥 城市 , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈɡælərɪz] ; [ænd; ənd] , [θɜːrd] , **and many other galleries ; and , third** , 和 许多 其他 画廊 ; 和 , 第三 ,

第三，布鲁克斯博物馆、墨西哥城的墨西哥-北美文化中心以及许多其他画廊；第三，

[hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] **he devoted much of his life to the most comprehensive study of the** 他 奉献 很多 的 他的 生活 到 这 最多 综合的 学习 的 这 [ˌhɑːsiˈendə] [ʌv; əv] [ˈmeksɪkoʊ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndərˈteɪkən] . **haciendas of Mexico that has been undertaken** . 庄园 的 墨西哥 那 有 到过 已 .

他毕生致力于对墨西哥庄园进行最全面的研究。

- [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [, ɪləˈstreɪjəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhɑːsiˈendə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] **350 of his pen - and - ink illustrations of the haciendas and more than** - 的 他的 笔 - 和 - 墨水 插图 的 这 庄园 和 更多的 比 [wʌn] , **1** , 1 ,

他的350幅庄园钢笔画插图，以及超过1幅.....

- [hɑːsi'endə] [ˈfəʊtəgræfs] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [pɔːl] [æɪlɪg'zændər] ['bɑːrtlət] [kə'lek](ə)n] [held][baɪ][ðə; ði]
000 hacienda photographs make up the Paul Alexander Bartlett Collection held by the
- 庄园 照片 制作 向上 这 保罗 亚历山大 巴特利特 收藏 握住 经过 这
['neti] [li:] ['bensn] ['lætn] [ə'merɪkən] [kə'lek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['teksəs] ,
Nettie Lee Benson Latin American Collection of the University of Texas ,
内蒂 李 本森 拉丁 美国人 收藏 的 这 大学 的 德克萨斯州 ,
德克萨斯大学内蒂·李·本森拉丁美洲收藏馆收藏的保罗·亚历山大·巴特利特收藏集包含 000 张庄园照片。

[ænd; ənd][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [kə'lek](ə)n] [held][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['herɪtɪdʒ]
and form part of a second diversified collection held by the American Heritage
和 形式 部分 的 一个 第二 多元化 收藏 握住 经过 这 美国人 遗产
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [waɪ'oumɪŋ] ,
Center of the University of Wyoming ,
中心 的 这 大学 的 怀俄明州 ,
并构成怀俄明大学美国遗产中心所藏第二批多元化藏品的一部分。

[wɪtʃ] [ˈɔːlsəʊ] [ɪn'kluːdʒ] [æn; ən] [ɑːrkaɪv] [ʌv; əv] ['bɑːrtləts] ['lɪtərəri] [wɜːrk] , [faɪn][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['letərz] .
which also includes an archive of Bartlett's literary work , fine art , and letters .
哪个 还 包括 一个 档案 的 巴特利特的 文学 工作 , 美好的 艺术 , 和 信件 .
其中还包括巴特利特的文学作品、美术作品和信件的档案。

[ə; eɪ][θɜːrd] [ɑːrkaɪv] [kən'sɪstɪŋ] [praɪ'merəli][ʌv; əv] ['bɑːrtləts] ['lɪtərəri] [wɜːrk][ɪz][held][baɪ][ðə; ði]
A third archive consisting primarily of Bartlett's literary work is held by the
一个 第三 档案 由 主要的 巴特利特的 文学 工作 是 握住 经过 这
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['speɪ](ə)l] [kə'lekʃənz] [æt; ət] [juː'sɪː,ɛl'eɪ] .
Department of Special Collections at UCLA .
部门 的 特别的 收藏 在 加州大学洛杉矶分校 .
第三个档案主要由巴特利特的文学作品组成，由加州大学洛杉矶分校特藏部保存。

[pɔːl] [æɪlɪg'zændər] ['bɑːrtləts] ['fɪk](ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kə'mendɪd] [baɪ] ['meni] [ˈɔːθəz] , [ə'mʌŋ]
Paul Alexander Bartlett's fiction has been commended by many authors , among
保罗 亚历山大 巴特利特的 小说 有 到过 赞扬 经过 许多 作者 , 之中
[ðem; ðəm] [pɜːrɪ] [bʌk] , [fɔːrd] ['mædəʊks][fɔːrd] ,
them Pearl Buck , Ford Madox Ford ,
他们 珍珠 巴克 , 福特 马多克斯 福特 ,
保罗·亚历山大·巴特利特的虚构作品受到了许多作家的称赞，其中包括赛珍珠、福特·马多克斯·福特。

[dʒɑːn][dɑːs][ˈpæsɔːs] , [dʒeɪmz] ['mɪtʃnɜː] , [ˈʌptən] [sɪn'kleə] , ['evlɪn] ['iːtən] , [ænd; ənd] ['meni] [ˈʌðər] .
John Dos Passos , James Michener , Upton Sinclair , Evelyn Eaton , and many others .
约翰 做 帕索斯 , 詹姆斯 米切纳 , 厄普顿 辛克莱 , 伊芙琳 伊顿 , 和 许多 其他的 .
约翰·多斯·帕索斯、詹姆斯·米切纳、厄普顿·辛克莱、伊芙琳·伊顿以及其他许多人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] ['meni] [grænt] , [ə'wɔːrdz] , [ænd; ənd] ['feləʊʃɪps] ,
He was the recipient of many grants , awards , and fellowships ,
他 曾是 这 接受者 的 许多 拨款 , 奖项 , 和 奖学金 ,
他曾获得多项资助、奖项和研究金。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɔːrgənə'zeɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] ['liːəpəɪld] ['fɛp] [faʊn'deɪ](ə)n] , [ðə; ði] ['edwərd] [mæk'daʊəl]
from such organizations as the Leopold Schepp Foundation , the Edward MacDowell
从 这样的 组织 作为 这 利奥波德 谢普 基础 , 这 爱德华 麦克道尔
[əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] ,
Association ,
协会 ,
来自诸如利奥波德·谢普基金会、爱德华·麦克道尔协会等组织

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] [fɔːr; fər] ['soʊ](ə)l] ['riːsɜːrtʃ] , [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋtən] ['hɑːrtfərd] [faʊn'deɪ](ə)n] , [ðə; ði]
the New School for Social Research , the Huntington Hartford Foundation , the
这 新的 学校 为了 社会的 研究 , 这 亨廷顿 哈特福德 基础 , 这
[məʊn'tɑːlvəʊ] [faʊn'deɪ](ə)n] , [ˈjædʊv] ,
Montalvo Foundation , Yaddo ,
蒙塔尔沃 基础 , 亚多 ,
新社会研究学院、亨廷顿哈特福德基金会、蒙塔尔沃基金会、亚多儿童之家

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rnəgi] [faʊn'deɪ](ə)n] .
and the Carnegie Foundation .
和 这 卡内基 基础 .

以及卡内基基金会。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['bɑ:rtlət] , [ə; eɪ] ['waɪdli] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ɪntər'næʃnəli] [kə'mendɪd]
His wife, Elizabeth Bartlett, a widely published and internationally commended
他的 妻子 , 伊丽莎白 巴特利特 , 一个 广泛 已发布 和 国际上 赞扬
[ˈpouət] ,
poet ,
诗人 ,

他的妻子伊丽莎白·巴特利特是一位作品广泛发表、享誉国际的诗人。

[ɪz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] ['pʌblɪʃt] [bʊks] [ʌv; əv][ˈpouətri] , ['nu:mərəs] ['pouəmz] , [ʃɔ:rt]
is the author of seventeen published books of poetry, numerous poems, short
是 这 作者 的 十七 已发布 图书 的 诗 , 很多的 诗歌 , 短的
[ˈsto:ri:z] ,
stories ,
故事 ,

著有十七本已出版的诗集、大量诗歌和短篇小说。

[ænd; ənd] ['eseɪz] [ɪn][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɪtəreri] ['kwɔ:təlɪz] [ænd; ənd] [æn'θɔlədʒi:z] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
and essays in leading literary quarterlies and anthologies, and, as the
和 散文 在 领导 文学 季刊 和 选集 , 和 , 作为 这
[ˈfaʊndər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ə,lɪmpɪks] , [ɪŋk] . ,
founder of Literary Olympics, Inc. : :
创始人 的 文学 奥运会 , 公司 : ,

并在顶尖文学季刊和选集中发表文章，同时，他还是文学奥林匹克公司的创始人。

[ɪz][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['mʌlti] - ['læŋɡwɪdʒ] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pouətri] [ðæt]
is the editor of a series of multi - language volumes of international poetry that
是 这 编辑 的 一个 系列 的 多 - 语言 卷 的 国际的 诗 那
[ˈɑ:nər] [ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv] [aʊt'stændɪŋ] [kən'tempərəri] ['pouəts] .
honor the work of outstanding contemporary poets :
荣誉 这 工作 的 杰出的 当代的 诗人 .

是多语种国际诗歌丛书的编辑，该丛书旨在表彰杰出的当代诗人的作品。

[ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ([em 'i:]) [ɪn'herɪtɪd] [ðer; ðər] ['raɪtə-z] [dʒi:n] [ænd; ənd][hæz; hæz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]
Their only child (me) inherited their writer's gene and has published a
他们的 仅有的 孩子 (我) 遗传 他们的 作家的 基因 和 有 已发布 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [fə'la:səfi] [ænd; ənd] [saɪ'kɑ:lədʒi] .
number of books and articles in the fields of philosophy and psychology .
数字 的 图书 和 文章 在 这 字段 的 哲学 和 心理学 .

他们的独生子（我）继承了他们的写作基因，并在哲学和心理学领域发表了多部书籍和文章。

[mæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑ:si'endə][di:] ['petəkə] , [wer] [wen] [ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] [teɪks] [pleɪs] .
Map of the Hacienda de Petaca, where When the Owl Cries takes place .
地图 的 这 庄园 德 佩塔卡 , 在哪里 什么时候 这 猫头鹰 哭泣 需要 地方 .

《猫头鹰的哭泣》的故事发生地——佩塔卡庄园地图。

[plæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑ:si'endə] ['petəkə] , ['koʊləmə] , ['meksɪkoʊ]
Plan of the Hacienda Petaca, Colima, Mexico
计划 的 这 庄园 佩塔卡 , 科利马 , 墨西哥

墨西哥科利马州佩塔卡庄园平面图

([klɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ˈvɜ:rʒ(ə)n])
(Click on the image for a larger version)
(点击 在 这 图像 为了 一个 更大的 版本)

(点击图片查看大图)

[wen] [ðə; ði] [aʊl] Cries1
When the Owl Cries1
什么时候 这 猫头鹰 Cries1

猫头鹰哭泣时1

[ə; eɪ] [ˈtætəd] [mæs] [ʌv; əv] [ˈjelʊ] [klaʊd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪ] [ˈmeksɪkən][vɑ:lˈkeɪnoʊ] .
A tattered mass of yellow cloud hung over the great Mexican volcano .
一个 破烂 大量的 的 黄色的 云 悬挂 超过 这 伟大的 墨西哥 火山 .
一团稀疏的黄色云雾笼罩着墨西哥那座巨大的火山。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [brɔ:d] [ləˈgu:n] , [brɪtwi:n] [ðə; ði][vɑ:lˈkeɪnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:siˈendə] [haʊs] , [ə; eɪ] [flɑ:k]
Above the broad lagoon , between the volcano and the hacienda house , a flock
多于 这 广阔 泻湖 , 之间 这 火山 和 这 庄园 房子 , 一个 群
[ʌv; əv] [ˈherən] [flu:] [ˈleɪzɪli] ,
of herons flew lazily ,
的 苍鹭 飞翔 懒洋洋 ,
在宽阔的泻湖上方, 火山和庄园之间, 一群苍鹭懒洋洋地飞过。

[ˈkæriŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:nsəmæt; ˈkɑ:nsəmeɪt] [i:z] .
carrying their white with consummate ease .
携带 他们的 白色的 和 完善 舒适 .
她们轻松自如地穿着白色连衣裙。

[ðer; ðər] [wɪŋz] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [laɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
Their wings took them in a low line above the water .
他们的 翅膀 采取 他们 在 一个 低的 线 多于 这 水 .
它们的翅膀带着它们低低地掠过水面。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈjelʊʃi] [kæst] — [laɪk] [ˈweðərd] [ˈlaɪkən] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈʃɔ:z] .
The surface wore a yellowish cast — like weathered lichen , wrinkled along the shores .
这 表面 穿着 一个 淡黄色 投掷 — 喜欢 风化的 地衣 , 皱 沿着 这 海岸 .
水面泛着淡淡的黄色, 就像岸边皱巴巴的风化地衣一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈjelʊʃi] [kæst] [ˈspætəd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] - , - - [fʊt] [pi:k]
Some of this yellowish cast spattered the upper slopes of the 14 , 000 - foot peak
一些 的 这 淡黄色 投掷 溅射 这 上 连续下坡 的 这 - , - - 脚 顶峰
,
:
,
一些泛黄的光线洒落在海拔14000英尺的山峰上部斜坡上。

[wer] [ˈbædli][ɪˈroʊdəd, ɪˈroʊdɪd][ˈlɑ:və] [saɪdz] [kri:st] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [koʊn] .
where badly eroded lava sides creased to form a cone .
在哪里 糟糕 侵蚀 岩浆 侧面 褶皱 到 形式 一个 锥体 .
严重风化的熔岩侧面褶皱形成锥体。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][meˈdi:nə] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ɑ:d] [ˈkʌlə-z] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] .
Raul Medina noticed the odd colors as he sat in his garden .
劳尔 麦地那 注意到 这 奇怪的 颜色 作为 他 卫星 在 他的 花园 .
劳尔·梅迪纳坐在花园里, 注意到了这些奇特的颜色。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət] [ˈherən] [ænd; ənd] [ləˈgu:n] [ænd; ənd][vɑ:lˈkeɪnoʊ][ænd; ənd] [fraʊnd] .
He stared at herons and lagoon and volcano and frowned .
他 凝视 在 苍鹭 和 泻湖 和 火山 和 皱眉 .
他凝视着苍鹭、泻湖和火山, 皱起了眉头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [su:t] , [ə; eɪ] [ˈʃɔ:rt] ,
He was dressed in a gray suit , a short ,
他 曾是 穿着 在 一个 灰色的 套装 , 一个 短的 ,
他身穿灰色西装, 短裤,

[wel] [bɪlt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skrʌbi] [hed] [ʌv; əv] [brʌʊn] [her] [ænd; ənd] ['aɪ,brəʊz] [laɪk] ['twɪstɪd]
well built man with a scrubby head of brown hair and eyebrows like twisted
出色地 建造 男人 和 一个 灌木丛 头 的 棕色的 头发 和 眉毛 喜欢 扭曲
['sɪɡəret] [tə'bækoʊ] ,
cigarette tobacco ,
卷烟 烟草 ,

一个身材魁梧、头发稀疏、呈棕色，眉毛像扭曲的烟丝一样的男人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːrk] [braʊn] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [θɪn] [bʌt; bət] ['kaɪndli] ,
his eyes dark brown spoke with gray , his mouth thin but kindly ,
他的 眼睛 黑暗的 棕色的 说话 和 灰色的 , 他的 嘴 薄的 但 亲切地 ,
他深棕色的眼睛透着一丝灰色，嘴唇薄而温和。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['miːti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] ['θɜːtiːz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [æn; ən]
his face a little meaty for a man in his middle thirties who had lived an
他的 脸 一个 小的 肉质的 为了 一个 男人 在 他的 中间 三十多岁 WHO 有 居住地 一个
['aʊtdɔːr] [laɪf] .
outdoor life .
户外的 生活 .

对于一个三十多岁、长期在户外生活的人来说，他的脸看起来有点肉乎乎的。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɒləmə][vɑːl'keɪnoʊ][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['faɪbrəs] [hændz]
As he gazed toward the Colima volcano he rubbed his strong , fibrous hands
作为 他 凝视 朝向 这 科利马 火山 他 摩擦 他的 强的 , 纤维状的 双手
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他凝视着科利马火山，搓了搓他那双强壮而粗糙的手。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [ɪn] [taɪm] :
His mind went back in time :
他的 头脑 去 后退 在 时间 :

他的思绪回到了过去：

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [lə'guːn] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ['kʌlɜːz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [wen]
he remembered that the curious lagoon and mountain colors had appeared when
他 记得 那 这 好奇的 泻湖 和 山 颜色 有 出现 什么时候
[hiː; hi][wəz; wəz] [naɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ;
he was nineteen or twenty ;
他 曾是 十九 或者 二十 ;

他记得，在他十九、二十岁的时候，看到了奇特的泻湖和山脉的颜色；

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
in those days ,
在 那些 天 ,

当年，

[ðə; ði][kəʊn] [hæd; həd] ['blæstɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [θroʊn] [fleɪmz] [ænd; ənd]['lɑːvə][ænd; ənd] [daʊst] [ðə; ði]
the cone had blasted open and thrown flames and lava and doused the
这 锥体 有 炸毁 打开 和 抛掷 火焰 和 岩浆 和 浇灭 这
['erɪə] [wɪð; wɪθ]['sɪndəz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['feɪkən] [daʊn] [wɔːlz] .
area with cinders and ashes and shaken down walls .
区域 和 煤渣 和 灰烬 和 摇晃 向下 墙壁 .

火山锥爆裂开来，喷出火焰和熔岩，火山灰和煤渣覆盖了周围区域，并震倒了墙壁。

[raʊlz] [θɔːts] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['evrɪdeɪ] ['prɔːbləms] .
Raul's thoughts switched to everyday problems .
劳尔的 想法 切换 到 每天 问题 .

劳尔的思绪转向了日常琐事。

[ˈjestərdeɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪltʃ] [kaʊ] [hæd; həd] [daɪd] , [ðə; ði] [ˈpɒʊltrɪ] [hæd; həd] [ˈgɔ:tn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pen] ,
Yesterday a milch cow had died , the poultry had gotten out of their pen ,
昨天 一个 牛奶 奶牛 有 死亡 , 这 家禽 有 获得 出去 的 他们的 笔 ,
昨天一头奶牛死了, 家禽从圈里跑了出来。

[ə; eɪ] [mju:lɪ] [hæd; həd] [rɪpt] [ə; eɪ] [ˈtendən] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stoʊn] [fens] , [ə; eɪ] [ˈkaʊbɔɪ] [leɪ] [ˈsɪriəsli] [ɪl] .
a mule had ripped a tendon on a stone fence , a cowboy lay seriously ill .
一个 骡子 有 撕裂 一个 肌腱 在 一个 石头 栅栏 , 一个 牛仔 躺 严重地 患病的 .
一头骡子被石墙划伤了肌腱, 一个牛仔病得很重。

[ˈmænjuel][ˈboʊ,æz] , [raʊlz] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈæftər] [ˈsʌpər] ,
Manuel Boaz , Raul's personal servant , had come to him after supper ,
曼努埃尔 波阿兹 , 劳尔的 个人的 仆人 , 有 来 到 他 后 晚餐 ,
晚饭后, 劳尔的贴身仆人曼努埃尔·波阿斯来找他。

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [vəˈrændə] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ,
as he sat on the veranda with others ,
作为 他 卫星 在 这 阳台 和 其他的 ,
他和其他人一起坐在阳台上,

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [æn; ən] [aʊl] [hæd; həd] [hu:tid] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]
and whispered that the night before an owl had hooted on the roof of
和 低声说道 那 这 夜晚 前 一个 猫头鹰 有 发出嘘声 在 这 屋顶 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
他低声说, 前一天晚上, 一只猫头鹰在屋顶上鸣叫。

" [wi:; wi] [ˈhævnt] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] , [dɑ:n] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] .
" **We haven't heard it for a long time , Don Raul .**
" 我们 还没有 听到 它 为了 一个 长的 时间 , 大学教师 劳尔 .
“我们已经很久没听到这个消息了, 唐·劳尔。”

[ˈsʌmwʌn] [wɪl] [daɪ] .
Someone will die .
某人 将要 死 .
会有人死。

[jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [wɜ:rs] . . .
Your father has been getting worse . . .
你的 父亲 有 到过 获得 更糟 . . .
你父亲的病情越来越严重了.....

[pərˈhæps] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .
perhaps his time has come .
也许 他的 时间 有 来 .
或许他的时代已经结束了。

[ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
It's not a good sign .
它是 不是 一个 好的 符号 .
这不是个好兆头。

" [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] — [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz]
" **Raul had laughed at him , and waved him away — watched his**
" 劳尔 有 笑了 在 他 , 和 挥手 他 离开 — 观看 他的
[ˈsɪɡəret] [dɪsəˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
cigarette disappear in the dark .
卷烟 消失 在 这 黑暗的 .
“劳尔嘲笑了他, 挥手让他走开——看着他的香烟消失在黑暗中。

" [dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wəd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hænd] .
" Just watching the moon , " he said , wishing she would remove her hand .
" 只是 观看 这 月亮 , " 他 说 , 祝 她 会 消除 她 手 .
"我只是在看月亮,"他说, 希望她能把手拿开。

[ˈstændɪŋ] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ˈʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , ['wɪləʊi] , ['ɔːlmoʊst]
Standing beside him , she was just a bit shorter than he , willowy , almost
常设 旁 他 , 她 曾是 只是 一个 少量 较短 比 他 , 纤细的 , 几乎
[freɪl] .
frail .
脆弱 .

她站在他身边, 比他略矮一些, 身形纤细, 几乎有些柔弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌt] ['meksɪkən] [ə'ristəkræt] [kɔːld] [ə; eɪ] " [frentʃ] [feɪs] , " [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]
She had what Mexican aristocrats called a " French face , " though she was as
她 有 什么 墨西哥 贵族 称为 一个 " 法语 脸 , " 尽管 她 曾是 作为
['meksɪkən][æz; əz][ˈrɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl] .
Mexican as Raul .
墨西哥 作为 劳尔 .

她长着一张墨西哥贵族口中的“法国脸”, 尽管她和劳尔一样都是墨西哥人。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [taɪt] - [skɪnd] [fɪtʃər] , [moʊldɪd][ænd; ənd] ['bælənst] .
Her features were tight - skinned features , molded and balanced .
她 特征 是 紧的 - 去皮 特征 , 模制 和 均衡 .
她的五官紧致, 轮廓分明, 比例匀称。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] .
Her eyes were blue .
她 眼睛 是 蓝色的 .
她的眼睛是蓝色的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [blæk] [her] ['breɪdɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [bʌn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She wore her black hair braided in an elaborate bun at the back of her
她 穿着 她 黑色的 头发 编织 在 一个 精心制作的 包子 在 这 后退 的 她
[hed] .
head .
头 .

她将一头乌黑的秀发梳成精致的发髻, 盘在脑后。

" [wen'evər] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ] [jɔːr'self] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['trʌblɪd] .
" Whenever you come out into the garden by yourself I know you're troubled .
" 每当 你 来 出去 进入 这 花园 经过 你自己 我 知道 你是 麻烦 .
"每当你独自一人来到花园时, 我就知道你心事重重。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [slɪpt] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['sʌpər] [brɪ'fɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['fɪnɪʃt] .
Why , you slipped away from supper before all of us finished .
为什么 , 你 滑倒了 离开 从 晚餐 前 全部 的 我们 完成的 .
你竟然在我们都吃完晚饭之前就溜走了。

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?
怎么了?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːbvɪəsli] [dɪs'pliːzd] .
" She was obviously displeased .
" 她 曾是 明显地 不高兴 .
她显然很不高兴。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [muːn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [ɑːn] [luː'siː'ɛn] .
" Look at that moon , " he said , his mind still on Lucienne .
" 看 在 那 月亮 , " 他 说 , 他的 头脑 仍然 在 露西恩 .
"看看那轮月亮,"他说道, 心中仍然想着露西恩。

" [ə; eɪ] [θri:] - [kwɔ:rtər] [mu:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **A three - quarter moon** , " **she said** .
" 一个 三 四分之一 月亮 , " 她 说 .

“一轮四分之三的月亮,”她说。

" [wi:v] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] . . .
" **We've seen it before** . . .
" 我们已经 已见 它 前 . . .

我们以前就见过这种情况.....

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [laɪt] [treɪlz] ['oʊvər][ðə; ði][wɔ:tər] . "
I like the way the light trails over the water . "
我 喜欢 这 方式 这 光 小径 超过 这 水 . "

我喜欢光线在水面上投射出的轨迹。

" [ðə; ði] [lə'gu:n] [wʌz; wəz] ['jeləʊ] , ['i:v(ə)n][æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] .
" **The lagoon was yellow , even after the sun had set** .
" 这 泻湖 曾是 黄色的 , 甚至 后 这 太阳 有 放 .

即使太阳落山后, 泻湖仍然是黄色的。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
So was the cone , " he said .
所以 曾是 这 锥体 , " 他 说 .

“圆锥体也是一样,”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][jʊr; jər] [vɔɪs] [ðæt] [jʊə(r)] ['wɜ:rid] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I can tell by your voice that you're worried , " she said** .
" 我 能 告诉 经过 你的 嗓音 那 你是 担心 , " 她 说 .

“从你的声音里, 我能听出你很担心,”她说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:si'endə] .
" **I suppose I am , " he admitted , thinking of the hacienda** .
" 我 认为 我 是 , " 他 承认 , 思维 的 这 庄园 .

“我想我是的,”他承认道, 脑海中浮现出庄园的景象。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? "
" **What is it , then ?** "
" 什么 是 它 , 然后 ? "

“那到底是什么呢? ”

" [ðə; ði][ʃu:zuəl]['prɔ:bləms] .
" **The usual problems** .
" 这 通常 问题 .

常见问题。

" [ðen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [mʌt] [mɔ:r] [weɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['tɜ:rsli] :
" **Then he realized how much more weighed on him , and said , speaking tersely** :
" 然后 他 已实现 如何 很多 更多的 称重 在 他 , 和 说 , 请讲 简洁地 :

“然后他意识到自己肩上的担子更重了, 便简短地说:”

" [ɪts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['hedɪd] .
" **It's the way things are headed** .
" 它是 这 方式 事物 是 标题 .

“事情的发展趋势就是这样。”

[taɪm] [ɪz] ['bɜ:rstɪŋ] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
Time is bursting around us .
时间 是 爆发 大约 我们 .

时间在我们周围飞逝。

[aɪ] [fi:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈbædli] ; [its] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɑ:sɪˈendə] [ˈpi:p(ə)] ; [aɪ] [dɪˈtekt]
I feel things are going badly ; it's the people , our hacienda people ; I detect
我 感觉 事物 是 去 糟糕 ; 它是 这 人们 , 我们的 庄园 人们 ; 我 探测
[ˈʌndəˈkrænts] ;
undercurrents ;
暗流 ;

我觉得事情进展不妙；都是人的问题，我们庄园里的人的问题；我察觉到了一些暗流涌动；

[its] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] .
it's something hard to describe .
它是 某物 难的 到 描述 .

这很难描述。

[ˈpetəkə] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ðə; ði] [ləˈɡu:n] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈkæt(ə)] , [ðə; ði] [haʊs] . . .
Petaca means so much to me , the lagoon , the horses , cattle , the house . . .
佩塔卡 方法 所以 很多 到 我 , 这 泻湖 , 这 马匹 , 牛 , 这 房子 . . .
佩塔卡对我意义非凡，泻湖、马匹、牛群、房子.....

[aɪ] [fi:l] [ˈʌndəˈmaɪnd] .
I feel undermined .
我 感觉 被削弱 .

我感觉自己的价值被低估了。

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" His words rushed out of him .
" 他的 字 匆忙 出去 的 他 .

他的话语脱口而出。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [rɔ:ŋ] [wi:; wi][kɑ:nt] [ˈremədi] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [əˈnɔɪd] .
" Nothing is so wrong we can't remedy it , " she said , annoyed .
" 没有什么 是 所以 错误的 我们 不能 补救 它 , " 她 说 , 恼怒 .

“没有什么问题是我们无法解决的，”她恼火地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [tru:] , [ˌændʒɪˈli:nə] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkʌtɪŋ] [əˈkrɔ:s] [hɜ:rz] .
" But that's not true , Angelina , " he said , his voice cutting across hers .
" 但 那就是 不是 真的 , 安吉丽娜 , " 他 说 , 他的 嗓音 切割 穿过 她的 .

“但那不是真的，安吉丽娜，”他打断她的话说道。

" [ˈpetəkə] [kɑ:nt] [ɡoʊ][ɑ:n][æz; əz][aɪ ˈti:][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][pæst] .
" Petaca can't go on as it has in the past .
" 佩塔卡 不能 去 在 作为 它 有 在 这 过去的 .

“Petaca 不能再像过去那样继续下去了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] .
You must understand .
你 必须 理解 .

你必须明白。

[its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] .
It's more than a conflict with my father and his ideas .
它是 更多的 比 一个 冲突 和 我的 父亲 和 他的 想法 .

这不仅仅是我和父亲及其思想之间的冲突。

" [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [sləʊd] [daʊn] .
" His tongue slowed down .
" 他的 舌头 减速 向下 .

他的舌头慢了下来。

" [hi:; hi] [laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ɑ:rm][ænd; ænd][leg] [ˈju:sləs] .
" He lies in his room , arm and leg useless .
" 他 谎言 在 他的 房间 , 手臂 和 腿 无用 .

他躺在房间里，胳膊和腿都动不了了了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpesnts] ; [ðeɪv] [ˈnevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkərz] — [ˈoʊnli] [ˈtʃæt(ə)]
He has always hated the peasants ; they've never been his workers — only chattel
他 有 总是 憎恨 这 农民 ； 他们有 绝不 到过 他的 工人 — 仅有的 动产
.
:
.

他一直憎恨农民；他们从来都不是他的工人——只是他的财产。

[maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðer; ðər][lɑːt][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My idea of improving their lot is a joke to him .
我的 主意 的 改善 他们的 很多 是 一个 开玩笑 到 他 .

在他看来，我提出的改善他们生活条件的想法简直是个笑话。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dɪsəˈpruːv] [æt; ət] [ˈʌðər] [hɑːsiˈendə] ;

And now there's increasing disapproval at other haciendas ;
和 现在 有 增加 不赞成 在 其他 庄园 ;

现在其他庄园也越来越不赞同这种做法；

[men][ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmænɪdʒd] ; [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə] [briːð] . . .

men are sick of the way they have been managed ; they want to breathe . . .
男人 是 生病的 的 这 方式 他们 有 到过 管理 ; 他们 想 到 呼吸 . . .

男人们厌倦了他们一直以来被管理的方式；他们想要自由呼吸.....

[ɪts] [ˈfriːdəm] [ðeə(r)] [ˈæftər] . "

it's freedom they're after . "
它是 自由 它们是 后 . "

他们追求的是自由。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈwɜːrɪd] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] .

" Don't be worried , Raul .
" 不 是 担心 , 劳尔 .

“别担心，劳尔。”

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈwaɪdˈspred] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

Perhaps the craving for freedom is not so widespread as you think .
也许 这 渴望 为了 自由 是 不是 所以 广泛 作为 你 思考 .

或许人们对自由的渴望并没有你想象的那么普遍。

" [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [saɪd] .

" Raul sighed .
" 劳尔 叹了口气 .

劳尔叹了口气。

[ˌændʒɪˈliːnə][ˈnevər] [grɑːspt] [hɑːsiˈendə][ˈprɒːbləms] ; [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [hɑːrt] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈsɪriəs]

Angelina never grasped hacienda problems ; she cared little at heart about any serious
安吉丽娜 绝不 抓住 庄园 问题 ; 她 关心 小的 在 心 关于 任何 严肃的

[ˈmætərz] .

matters .
事情 .

安吉丽娜从来没搞懂过庄园里的问题；她对任何严肃的事情都漠不关心。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ʌt] [hɜːr; hər][ɔːf] .

Something seemed to shut her off .
某物 似乎 到 关闭 她 离开 .

她似乎被什么东西关闭了心扉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈpetəkə] , [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [baɪt][ʌv; əv]

She had never loved Petaca , never known what it was to feel the bite of
她 有 绝不 喜爱 佩塔卡 , 绝不 已知 什么 它 曾是 到 感觉 这 咬 的

[waɪnd] ,

wind ,
风 ,

她从未爱过佩塔卡，也从未体会过寒风刺骨的滋味。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [si:dz] ['sprautɪŋ] , [ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wi:l] , [ɔ:r][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]
the power of seeds sprouting , the rasp of the mill wheel , or the breadth of
这 力量 的 种子 发芽 , 这 锉刀 的 这 磨 车轮 , 或者 这 宽度 的
[skaɪ] .
sky :
天空 :

种子发芽的力量、磨坊水车的摩擦声，或是天空的辽阔。

[ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋbɜ:rd] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [sɔ:ŋ] , [iˈvəʊkɪŋ] [ɪts][ˈtɒltek][pæst] .
Somewhere in the garden a mockingbird burst into song , evoking its Toltec past .
某处 在 这 花园 一个 嘲鸫 爆裂 进入 歌曲 , 唤起 它是托尔特克 过去的 .
花园的某个角落，一只嘲鸫突然鸣叫起来，仿佛在诉说着它托尔特克时代的往事。

[ðə; ði] [ˈaʊtbɜ:rst] [ˈlæstɪd] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)] [ˈfa:ləʊd] [ænd; ənd]
The outburst lasted half a minute and then the lowing of cattle followed and
这 爆发 持续 一半 一个 分钟 和 然后 这 低 的 牛 随后 和
[ðen] [ˈsaɪləns] [ˈsetld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
then silence settled over the place .
然后 沉默 定居 超过 这 地方 :
这场骚动持续了半分钟，随后传来牛的哞叫声，然后整个地方又恢复了寂静。

[ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [dru:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][æt; ət][ændʒəˈli:nəz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
Raul drew away from the wall and at Angelina's suggestion
劳尔 画 离开 从 这 墙 和 在 安吉丽娜的 建议
[ðeɪ] [wɔ:kt] [təˈgeðər] ,
they walked together ,
他们 步行 一起 ,
劳尔从墙边走开，在安吉丽娜的建议下，他们一起走了。

[ˈfa:ləʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈterəs] .
following a path to the upper terrace .
下列的 一个 小路 到 这 上 阳台 :
沿着小路走到上层露台。

[li:vz] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
Leaves glistened in the moonlight .
树叶 闪闪发光 在 这 月光 :
月光下，树叶闪闪发光。

[ə; eɪ][fra:g] [tˈʌɡd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [nɪrˈbaɪ] [ˈswɪmɪŋ] [pu:l] .
A frog chugged into the nearby swimming pool .
一个 青蛙 猛灌 进入 这 附近 游泳 水池 :
一只青蛙咕噜咕噜地走进了附近的游泳池。

[ðə; ði] [pæθ] [led] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [roʊz] [ˈɑ:rbəʀ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsændstoʊn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ə; eɪ]
The path led under a rose arbor , to a sandstone figure of Christ , a
这 小路 引领 在下面 一个 玫瑰 乔木 , 到 一个 砂岩 数字 的 基督 , 一个
[ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [ˈkɑ:rviŋ] ,
seventeenth century carving ,
第十七 世纪 雕刻 ,
小路通向玫瑰花架下，那里有一尊十七世纪的砂岩基督像。

[ˈkɜrfəli] , [ˈdi:pli] [ˈtɪzld] , [səˈspendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈgrænɪt] [blɑ:k] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn]
carefully , deeply chiseled , suspended on a huge granite block twisted with stone
小心 , 深 凿刻 , 暂停 在 一个 巨大的 花岗岩 堵塞 扭曲 和 石头
[li:vz] .
leaves :
树叶 :

精心雕琢，深雕而成，悬挂在一块巨大的花岗岩石块上，石块上缠绕着石叶。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [naɪs] , " ['rɒl, rɑ: 'u:l, 'rəʊl] [sed] , ['hoʊpɪŋ] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] [wɒd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]
" **Yes** , **it is nice** , " **Raul said** , **hoping their daughter would continue to**
" 是的 , 它 是 好的 , " 劳尔 说 , 希望 他们的 女儿 会 继续 到
[ɪm'pru:v] .
improve .
提升 .

“是啊，真好，”劳尔说道，希望女儿能继续好转。

" [aɪ] [stɪl] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [soʊ] [ɪl] [ɪn] [,gwɑ:dlə'hɑ:rə] .
" **I still wonder what made her so ill in Guadalajara** .
" 我 仍然 想知道 什么 制成 她 所以 患病的 在 瓜达拉哈拉 .
"我仍然想知道是什么让她在瓜达拉哈拉病得那么重。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] ; ['gʊdnəs] [noʊz] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
I think I did the right thing to bring her here ; goodness knows she wanted to
我 思考 我 做过 这 正确的 事物 到 带来 她 这里 ; 善良 知道 她 通缉 到
[kʌm] .
come .
来 .

我觉得带她来这里是个正确的决定；她自己也想来。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'raʊnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [prɪ'kju:liər] [wɔ:rmθ] .
It takes so much care to bring a child around , she said with peculiar warmth .
它 需要 所以 很多 关心 到 带来 一个 孩子 大约 , " 她 说 和 奇特 温暖 .
"带孩子出门需要格外细心，”她语气中带着一丝特别的温暖说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tɪl] [sku:l] ['stɑ:rts] ; [ʃi:l] [bi:; bi] [faɪn] [baɪ] [ðen] , " ['rɒl, rɑ: 'u:l, 'rəʊl] [sed] .
" **It's a month till school starts ; she'll be fine by then , " Raul said** .
" 它是 一个 月 直到 学校 开始 ; 壳 是 美好的 经过 然后 , " 劳尔 说 .
"还有一个 月才开学；到时候她就没事了，”劳尔说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , " [,ændʒɪ'li:nə] [ə'gri:d] .
" **Of course she will , " Angelina agreed** .
" 的 课程 她 将要 , " 安吉丽娜 同意 .
"她当然会，”安吉丽娜同意道。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [tu:] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [fled] ['jɪrz]
It seemed to her that without their two children she would have fled years
它 似乎 到 她 那 没有 他们的 二 孩子们 她 会 有 逃亡 年
[brɪfɔ:r] [tu:; tə] ['eni] ['sɪti] ,
before to any city ,
前 到 任何 城市 ,
她觉得，如果没有那两个孩子，她几年前就逃到任何一座城市去了。

['eni] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)] , ['θiətəz] , [,entər'teɪnmənt] .
any place where there were people , theaters , entertainment .
任何 地方 在哪里 那里 是 人们 , 剧院 , 娱乐 .
任何有人群、剧院、娱乐场所的地方。

[hɪr] , [æt; ət] [ðə; ði] [,hɑ:si'endə] , ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪf] .
Here , at the hacienda , children were the best of life .
这里 , 在 这 庄园 , 孩子们 是 这 最好的 的 生活 .
在这座庄园里，孩子们是生活中最美好的事物。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] , [ʌn'tɪl] [,lu:si:'en] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
She had wanted more , until Lucienne had changed her mind .
她 有 通缉 更多的 , 直到 露西恩 有 已更改 她 头脑 .
她原本想要更多，直到露西恩改变了主意。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌluːsiːˈen] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θɔːts] — [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːbərn] [her]
She tried to shake Lucienne from her thoughts — the beautiful auburn hair
她 尝试 到 摇 露西恩 从 她 想法 — 这 美丽的 奥本 头发
[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] .
and smiling face .
和 微笑 脸 .

她试图将露西恩从脑海中驱散——她那美丽的红褐色头发和灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ɪts] [vɑːlˈkænɪk] [ˈʃædɔʊ] .
She felt the loneliness of this garden and its volcanic shadow .
她 毛毡 这 孤独 的 这 花园 和 它是 火山 阴影 .
她感受到了这座花园的孤独和火山阴影。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [ləˈguːn] — [muːn] [ˈhwaɪtnd] — [tʃɪld] [hɜːr; hər] .
A gleam of the broad lagoon — moon whitened — chilled her :
一个 闪耀 的 这 广阔 泻湖 — 月亮 漂白 — 冷藏 她 :
宽阔的泻湖泛着银光——月光泛白——让她感到一阵寒意。

[ˌgwɑːdləˈhɑːrə] [hæd; həd] [kəmˈpænjənʃɪp] [tuː; tə] [ˈɔːfər] , [ˈrelatɪvz] , [frendz] , [laɪts] [ɪn] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊz]
Guadalajara had companionship to offer , relatives , friends , lights in shop windows
瓜达拉哈拉 有 友谊 到 提供 , 亲属 , 朋友们 , 灯 在 店铺 视窗
, [laɪts] [ɪn] [ˈhoʊmz] , [ˈprɪti] [ˈpɑːrks] .
, lights in homes , pretty parks :
, 灯 在 房屋 , 漂亮的 公园 :
瓜达拉哈拉有陪伴, 有亲戚, 有朋友, 有商店橱窗里的灯光, 有家里的灯光, 还有美丽的公园。

" [ɪz] [ˈtʃiːkoʊ] [ˈbetər] ?
" **Is Chico better** ?
" 是 奇科 更好的 ?

奇科更好吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈraɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbetər] [muːd] .
" **she asked , righting for a better mood** .
" 她 问 , 纠正 为了 一个 更好的 情绪 :
她问道, 试图让自己心情好一些。

" [jes] , [hɪz; ɪz] [ˈlegz] [ˈbetər] .
" **Yes , his leg's better** .
" 是的 , 他的 腿的 更好的 :

“是的, 他的腿好多了。”

[ˈhiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
He'll be all right .
地狱 是 全部 正确的 :

他会没事的。

" [ðoʊ] [ˈtʃiːkoʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] :
" **Though Chico was his favorite horse , she said , in spite of herself** :
" 尽管 奇科 曾是 他的 最喜欢的 马 , 她 说 , 在 尽管如此 的 她自己 :
“尽管奇科是他最喜欢的马,”她不由自主地说:

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [hɪz; ɪz] [leg] .
" **I wish he had broken his leg** .
" 我 希望 他 有 破碎的 他的 腿 :

我真希望他摔断了腿。

" [hiː; hi] [læft] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ˌpæləˈmiːnoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] .
" **He laughed , thinking of the fine palomino he had raised with such care** :
" 他 笑了 , 思维 的 这 美好的 帕洛米诺 他 有 提高 和 这样的 关心 :
他笑了, 想起了他精心饲养的那匹优秀的帕洛米诺马。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][hɪm; ɪm] ['sʌmdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You'll have to try him someday , " he said .**
" 你会 有 到 尝试 他 总有一天 , " 他 说 .
"你总有一天要试试他,"他说。

" ['sʌmdeɪ] ['hi:l] [θroʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['krɪp(ə)l] [ju:; jʊ] .
" **Someday he'll throw you and cripple you .**
" 总有一天 地狱 扔 你 和 削弱 你 .
"总有一天他会把你摔倒在地，让你残废。"

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi:ʒ] [θri:] - [jɪr] - [oʊld] .
There never was a crazier three - year - old .
那里 绝不 曾是 一个 更疯狂 三 - 年 - 老的 .
从来没有比这更疯狂的三岁小孩了。

" [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lʌ:ŋ] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['ʌndər] [jʌŋ] [dʒækə'rændə] [tri:z] ;
" **They strolled along the farthest side of the garden , under young jacaranda trees ;**
" 他们 漫步 沿着 这 最远 边 的 这 花园 , 在下面 年轻的 蓝花楹 树木 ;
他们沿着花园最远的一侧漫步，在幼小的蓝花楹树下；

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['feɪkən] ['blɒsəmz] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɔ:pt]
the wind had shaken blossoms onto the path and some of them popped
这 风 有 摇晃 花朵 到 这 小路 和 一些 的 他们 爆裂
[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
as they stepped on them ,
作为 他们 步 在 他们 ,
风吹落了花朵，散落在小路上，有些花朵被踩在脚下时爆裂了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [dæmp] [saʊnd] .
making a soft , damp sound .
制作 一个 柔软的 , 潮湿 声音 .
发出轻柔、潮湿的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ðə; ði] [moʊv] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ɔ:r] [ɡreɪ] [ɔ:r] ['feɪntli] [blu:]
In the moonlight , the mauve flowers on the trees were white or gray or faintly blue
在 这 月光 , 这 淡紫色 花朵 在 这 树木 是 白色的 或者 灰色的 或者 淡淡的 蓝色的
.
:
.
月光下，树上的淡紫色花朵呈现出白色、灰色或淡蓝色。

[ðə; ði] [meɪn] [fə'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:si'endə] [ʃoʊd] [hɪr] ,
The main façade of the hacienda showed here ,
这 主要的 正面 的 这 庄园 显示 这里 ,
这里展示的是庄园的主立面。

[ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:lmoʊst] ['sentərɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:lɪd] [ɪn'kloʊzər] [ðæt] [hæd; həd] ['tɜ:rɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r]
the house almost centering a walled enclosure that had turrets at the four
这 房子 几乎 定心 一个 有围墙的 外壳 那 有 炮塔 在 这 四
['kɔ:rnərz] .
corners .
角落 .
房子几乎位于一个围墙的中心，围墙的四个角上都有塔楼。

[wɔ:lz] [ænd; ənd] [haʊs] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kʌt] [stoʊn] , ['stʌkoʊd] [waɪt] .
Walls and house were of cut stone , stuccoed white .
墙 和 房子 是 的 切 石头 , 抹灰 白色的 .
墙壁和房屋都是用切割好的石头砌成，表面抹上白色灰泥。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈrektæŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][sɪks][vəˈrændə][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
The house was a simple rectangle with six veranda arches on the ground
这 房子 曾是 一个 简单的 长方形 和 六 阳台 拱门 在 这 地面
[flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔ:r] .
floor and the same number on the upper floor .
地面 和 这 相同的 数字 在 这 上 地面 .
房子是一个简单的长方形，一楼有六个阳台拱门，二楼也有六个。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:ɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈzɪgzæɡd] [taɪld] [doʊm] — [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt]
The chapel — with a blue and white zigzagged tiled dome — had been built
这 教堂 — 和 一个 蓝色的 和 白色的 之字形 瓷砖 穹顶 — 有 到过 建造
[ˈɪntu:ɪ][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] ,
into one side of the residence ,
进入 — 边 的 这 住宅 ,
这座小教堂——顶部是蓝白相间的锯齿形瓷砖圆顶——建在住宅的一侧。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɔ:rt] [ˈspaɪər] [prɒdɪd] [ðə; ði] [ku:l] [skaɪ] .
and its short spire prodded the cool sky .
和 它是 短的 尖塔 催促 这 凉爽的 天空 .
它那矮小的尖顶直插冰冷的天空。

[ˈmu:nlaɪt] [ˈsɒfənd] [ðə; ði] [blɑ:k] - [laɪk] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbɪldɪŋ] .
Moonlight softened the block - like severity of the old building .
月光 软化 这 堵塞 - 喜欢 严重性 的 这 老的 建筑 .
月光柔化了老建筑方正的硬朗线条。

[ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv] [tri:z] [set] [ɔ:f][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tri:z] , [ˈdʌsti] [ɡreɪ] ,
A sweep of trees set off the place , and behind the trees , dusty gray ,
一个 扫 的 树木 放 离开 这 地方 , 和 在后面 这 树木 , 尘土飞扬 灰色的 ,
一片树林映衬着这个地方，树后是灰蒙蒙的尘土，

[roʊz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] .
rose a mountain range , low and rounded .
玫瑰 一个 山 范围 , 低的 和 圆润 .
隆起一片低矮圆润的山脉。

[kəlʌmnər] [ˈsaɪprəs] [plʌndʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][ˈpætiəʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈstɪfli] .
Columnar cypress plunged out of the main patio and looked about stiffly .
柱状 柏 暴跌 出去 的 这 主要的 露台 和 看起来 关于 僵硬地 .
柱状柏树从主庭院中拔地而起，笔直地向四周伸展着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈtwenti] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [tu:] [ˈpæti:əʊz][ɪn][ðə; ði][hɑ:siˈendə] ,
There were twenty rooms and two patios in the hacienda ,
那里 是 二十 房间 和 二 露台 在 这 庄园 ,
庄园里有二十个房间和两个庭院，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][steɪdʒ][pra:ps][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdra:mə] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd]
and the cypress were the stage props for the drama that had occurred
和 这 柏 是 这 阶段 道具 为了 这 戏剧 那 有 发生
[ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˈɔ:lməʊst] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
there for almost three hundred years .
那里 为了 几乎 三 百 年 .
而柏树则是近三百年来在那里上演的戏剧的舞台道具。

[ə; eɪ] [bri:z] [ʃʊk] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bent][ænd; ənd] [swei] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ;
A breeze shook the trees and they bent and swayed about the house ;
一个 微风 摇晃 这 树木 和 他们 弯曲 和 摇摆 关于 这 房子 ;
微风吹拂，树木摇曳，在房子周围弯曲摇摆；

[ˈpænɪk(ə)l][ʌv; əv] [freʃ] [pa:m] [ˈblɒsəmz] [ˈrʌslɪd] .
panicles of fresh palm blossoms rustled .
圆锥花序 的 新鲜的 棕榈 花朵 沙沙作响 .
新鲜的棕榈花穗沙沙作响。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [nɪpt] [ðə; ði] ['wɒkəz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [æz; əz] [ku:l] [er] [swʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A chill nipped the walkers in the garden , as cool air swung down from the
一个 寒意 轻咬 这 步行者 在 这 花园 , 作为 凉爽的空气 摇摆 向下 从 这
[va:'kænɪk] [haɪts] .
volcanic heights .
火山 高度 .

一股寒意袭来，凉爽的空气从火山高处吹下来，刺得花园里的散步者们瑟瑟发抖。

" [ɪts] ['getɪŋ] [tʃɪli] , " [ændʒɪ'li:nə] [sed] .
" **It's getting chilly , " Angelina said** .
" 它是 获得 寒冷 , " 安吉丽娜 说 .

“天气有点冷了，”安吉丽娜说。

" [let] [em 'i:][gʊʊ][ɪn][ænd; ənd][get][maɪ][skɑ:rf] . "
" **Let me go in and get my scarf** . "
" 让 我 去 在 和 得到 我的 围巾 . "

“让我进去拿我的围巾。”

" [nʊʊ] . [lets] [gʊʊ][ɪn'saɪd] .
" **No . Let's go inside** .
" 不 . 我们来吧 去 里面 .

“不，我们进去吧。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pu:l] ?
How about a game of pool ?
如何 关于 一个 游戏 的 水池 ?

来打一局台球怎么样？

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" **He questioned the wisdom of his own suggestion** ,
" 他 被质问 这 智慧 的 他的 自己的 建议 ,

他开始质疑自己建议的明智性，

['wʌndəɪŋ] [haʊ] [ðɪs] ['dʒestʃər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .
wondering how this gesture could make up for his shortcomings .
好奇 如何 这 手势 可以 制作 向上 为了 他的 缺点 .

他想知道这个举动能否弥补他的不足。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)] .
He cleared his throat , expecting a refusal .
他 已清除 他的 喉 , 期待 一个 拒绝 .

他清了清嗓子，预料到会被拒绝。

" [wi:; wi] ['hævnt] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **We haven't played for a long time** .
" 我们 还没有 玩 为了 一个 长的 时间 .

“我们已经很久没比赛了。”

[lets] .
Let's .
我们来吧 .

开始吧。

[aɪl] [get][maɪ][skɑ:rf] .
I'll get my scarf .
患病的 得到 我的 围巾 .

我去拿我的围巾。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pu:lru:m,'pu:lɾʊm] ,
" **In the doorway of the poolroom** ,
" 在 这 门口 的 这 台球室 ,

“在台球室门口，

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] [hɪz; ɪz] [paɪp] [waɪl] [ˌændʒɪˈliːnə] [went] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [skaːrf] [ænd; ənd] [ˈmænjuel] [ˈboʊ, æz]
Raul lit his pipe while Angelina went for her scarf and Manuel Boaz
劳尔 点燃 他的 管道 尽管 安吉丽娜 去 为了 她 围巾 和 曼努埃尔 波阿兹
[brɔːt] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [geɪm] .
brought lighted candles for their game .
带来 照明 蜡烛 为了 他们的 游戏 .
劳尔点燃了烟斗，安吉丽娜去拿围巾，曼努埃尔·博阿兹则带来了点燃的蜡烛，准备玩游戏。

[ˈmænjuel] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈfeləʊ] — [ˈɔːlmʊst] [ˈsɪksti] , [pɑːrt] [ˈniːgroʊ] .
Manuel was a burly fellow — almost sixty , part Negro .
曼努埃尔 曾是 一个 魁梧的 同伴 — 几乎 六十 , 部分 黑人 .
曼努埃尔是个身材魁梧的人——快六十岁了，有黑人血统。
[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meˈdiːnə] [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] .
He had been with the Medinas since childhood .
他 有 到过 和 这 麦地那 自从 童年 .
他从小就和麦地那家族在一起。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈmaʊnt(ə)n] [hʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌhɑːsiˈendə] .
His mother had died in a remote mountain hut on the hacienda .
他的 母亲 有 死亡 在 一个 偏僻的 山 小屋 在 这 庄园 .
他的母亲在庄园里一间偏僻的山间小屋中去世了。

[sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈseɪn] .
Some said she had been insane .
一些 说 她 有 到过 疯狂的 .
有人说她疯了。

[ˈmænjuel] [hæd; həd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌðərnər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [wəˈhɑːkən] [hæd; həd] [reɪzɪd]
Manuel had the speech of a southerner because a Oaxacan had raised
曼努埃尔 有 这 演讲 的 一个 南方人 因为 一个 瓦哈卡 有 提高
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
曼努埃尔的口音带有南方口音，因为他是由一个瓦哈卡人抚养长大的。

[hiː; hi] [lɪt] [ˈkændlɪz] [ɑːn] [wɔːl] [ˈbrækəts, ˈbrækɪts] [ænd; ənd] [liːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [æz; əz] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl]
He lit candles on wall brackets and leaned in the doorway as Raul
他 点燃 蜡烛 在 墙 括号 和 倾斜 在 这 门口 作为 劳尔
[ænd; ənd] [ˌændʒɪˈliːnə] [tʃɔːkt] [ðer; ðər] [kjuːz] .
and Angelina chalked their cues .
和 安吉丽娜 粉笔 他们的 线索 .
他点燃了墙上的蜡烛，倚在门口，看着劳尔和安吉丽娜在球杆上涂抹粉笔。

[tɔːl] , [ˈɔːlmʊst] [greɪ] - [skɪnd] ,
Tall , almost gray - skinned ,
高的 , 几乎 灰色的 - 去皮 ,
身材高挑，皮肤近乎灰白，

[hɪz; ɪz] [ˈniːgroɪd] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊz] [ænd; ənd] [peɪl] [hæf] - [laɪts] [æz; əz] [hiː; hi]
his Negroid face took on a mask of shadows and pale half - lights as he
他的 黑人 脸 采取 在 一个 面具 的 阴影 和 苍白 一半 - 灯 作为 他
[liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɔːfreɪm] .
leaned against the doorframe .
倾斜 反对 这 门框 .
他倚靠在门框上，他那张黑人面孔仿佛被阴影和苍白的半明半暗笼罩着。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhɑːsiˈendə] [ˈpez(ə)nt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈberˈfʊtɪd] .
He wore the customary white of the hacienda peasant and was barefooted .
他 穿着 这 习惯 白色的 的 这 庄园 农民 和 曾是 赤足 .
他身穿庄园农夫惯常的白色服装，光着脚。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈɪndiəns] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈeɪv] ,
Unlike the Indians , he had to shave ,
与此不同 这 印度人 , 他 有 到 刮胡子 ,
与印第安人不同, 他必须刮胡子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈstʌbl] [ˈkrɪŋkld]
but he had neglected his beard for several days and its stubble crinkled
但 他 有 被忽视的 他的 胡须 为了 一些 天 和 它是 茬 皱巴巴的
[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkændlɪz] .
in the light from the candles .
在 这 光 从 这 蜡烛 .
但他已经好几天没修胡子了, 胡茬在烛光下皱巴巴的。

" [ˌændʒɪˈliːnə] — [juː; jʊ] [ʃuːt] [fɜːrst] .
" **Angelina — you shoot first .**
" 安吉丽娜 — 你 射击 第一的 .
“安吉丽娜——你先开枪。”

" [ˈmænjuel] [stept] [əˈweɪ] .
" **Manuel stepped away .**
" 曼努埃尔 步 离开 .
曼努埃尔退下了。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
He knew his place .
他 知道 他的 地方 .
他很清楚自己的位置。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [grɪnd] [æz; əz][ˌændʒəˈliːnəz][kjuː] [spʌn] [bɔːlz] [ˈwɪkɪdli] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [felt] .
Raul grinned as Angelina's cue spun balls wickedly across the felt .
劳尔 咧嘴一笑 作为 安吉丽娜的 提示 旋转 球 邪恶地 穿过 这 毛毡 .
劳尔咧嘴一笑, 安吉丽娜的球杆让球在台布上旋转得厉害。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [fɔːr; fər] [puːl] .
She had a knack for pool .
她 有 一个 诀窍 为了 水池 .
她很有台球天赋。

[ʃiː; ji][ænd; ənd] [ˈkeɪtərɪnə] [ænd; ənd] [vɪnˈtʃenti] [pleɪd] [ˈfriːkwəntli] .
She and Caterina and Vincente played frequently .
她 和 卡特琳娜 和 文森特 玩 频繁地 .
她和卡特琳娜、文森特经常一起玩。

[ɪf] [hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [biː; bi][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] , [ʃiː; ji] [wʊd] [biːt] [hɪm; ɪm] .
If he let himself be absent - minded , she would beat him .
如果 他 让 他自己 是 缺席的 - 有思想 , 她 会 打 他 .
如果他心不在焉, 她就会打他。

[ðə; ði] [geɪm] [went] [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] .
The game went pleasantly enough .
这 游戏 去 愉快 足够的 .
比赛进行得很顺利。

[ˈmænjuel] [brɔːt] [kəpiːtəs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [ænd; ənd][set] [ˈbɑːt(ə)][ænd; ənd] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ɑːrmˈwaːr] .
Manuel brought copitas of brandy and set bottle and tray on the low armoire .
曼努埃尔 带来 皮皮塔斯 的 白兰地 和 放 瓶子 和 托盘 在 这 低的 衣柜 .
曼努埃尔端来几小杯白兰地, 把酒瓶和托盘放在矮柜上。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [juːst] [hɪz; ɪz][kjuː][æz; əz][ə; eɪ] [stɑːf] [waɪl] [ˌændʒɪˈliːnə] [pleɪd] [ðə; ði] [naɪn] .
Raul used his cue as a staff while Angelina played the nine .
劳尔 用过的 他的 提示 作为 一个 职员 尽管 安吉丽娜 玩 这 九 .
劳尔用球杆当棍子打球, 安吉丽娜打九号位。

[ðɪs] [wəz; wəʒ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ru:m] [ænd; ənd][ɪts] [fə,mɪlɪˈærəti] [rɪˈlækt] [hɪm; ɪm] .
This was his favorite room and its familiarity relaxed him .
 这 曾是 他的 最喜欢的 房间 和 它是 熟悉 轻松 他 .

这是他最喜欢的房间，熟悉的氛围让他感到放松。

[hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] , [ʌnˈpeɪntɪd] [ˈsi:lɪŋ] [bi:mz] , [ðə; ði] [kɑ:vɪd] [ˈsi:dər][ɑ:rmˈwa:r] ([steɪnd]
He took in the thick , unpainted ceiling beams , the carved cedar armoire (stained
 他 采取 在 这 厚的 , 未上漆 天花板 光束 , 这 雕刻 雪松 衣柜 (染色
 [ænd; ənd] [dɪsˈkʌlərd]) ,
and discolored) ,
 和 变色) ,

他环顾四周，只见厚重的、未经粉刷的天花板横梁，以及雕花雪松木衣柜（已经褪色变色）。

[ðə; ði][hju:dʒ][roul] - [tɑ:p] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər] [skɪn] [ə'boʊv] [aɪ'ti:] .
the huge roll - top desk with a deer head and a tiger skin above it .
 这 巨大的 卷 - 顶部 桌子 和 一个 鹿 头 和 一个 老虎 皮肤 多于 它 .

巨大的卷帘式办公桌，上面装饰着鹿头和虎皮。

[ðə; ði][skɪn] [wɒz; wəz] [neɪld] [tu; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['hɔ:rsfʊ:] [neɪlz] .
The skin was nailed to the wall with silver horseshoe nails .
 这 皮肤 曾是 钉子 到 这 墙 和 银 马蹄铁 指甲 .

那张人皮是用银色马蹄形钉子钉在墙上的。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [grɪld] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['wɪndəʊz] [ðæt] [led]
Between the grilled windows of the opposite side of the room , windows that led
 之间 这 烤 视窗 的 这 对面的 边 的 这 房间 , 视窗 那 引领
 [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
to the garden ,
 到 这 花园 ,

房间另一侧的铁栅窗之间，就是通往花园的窗户之间，

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔ:rs] , [el] ['pɒʊb, reɪ] .
hung a painting of their horse , El Pobre .
 悬挂 一个 绘画 的 他们的 马 , 埃尔 穷人 .
 墙上挂着一幅他们爱马“可怜的埃尔·波布雷”的画像。

[hu:] [hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] [hɔ:rs] — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɪn][sʌm; səm][fɪt][ʌv; əv]['æŋɡər] ?
Who had named the horse — his father , in some fit of anger ?
 WHO 有 命名 这 马 — 他的 父亲 , 在 一些 合适 的 愤怒 ?
 谁给这匹马取的名字？是他的父亲在盛怒之下取的吗？

[el] ['poub,rei][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr] .
El Pobre had been anything but poor .
 埃尔 穷人 有 到过 任何事物 但 贫穷的 .
 埃尔波布雷一点也不穷。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊtˈrʌn] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈdʒʌmpɪt] [ɔːl][ˌhɑːsiˈendə] [ˈraɪvlz] .
He had outrun and outjumped all hacienda rivals .
 他 有 超越 和 跳出 全部 庄园 竞争对手 .
 他跑得比所有庄园竞争对手都快，跳得也比他们都高。

[ænd; ɐnd] [wen] [ɔʊld][ænd; ɐnd] [spɔɪld] ,
And when old and spoiled ,
 和 什么时候 老的 和 被宠坏了 ,
 当它年老体衰时,

[ˈʌŋk(ə)l][rəˈbɜrtəʊ, rɒʊˈbɜrtəʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈhɔːs,ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər][neɪlz] —
Uncle Roberto had given him a set of horseshoes with silver nails —
 叔叔 罗伯托 有 给定 他 一个 放 的 马蹄铁 和 银 指甲 —
 [ə; eɪ][ɡɪft][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][rɒʊˈbɜːrtəʊz] [ˈsɪti][ˈhjuːmər] .
a gift typical of Roberto's city humor .
 一个 礼物 典型的 的 罗伯托的 城市 幽默 .

罗伯托叔叔送给他一套银钉马蹄铁——这是罗伯托典型的都市幽默的礼物。

[ˈfrentʃ] [ˈprɪnts] , [sʌm; səm] [ˈfensɪŋ] [sɔːdʒ] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sevr] [wer] , [ə; eɪ][ɡoʊld][ˈkruːsəfɪks] ,
French prints , some fencing swords , a piece of Sèvres ware , a gold crucifix ,
法语 印刷 , 一些 击剑 剑 , 一个 片 的 塞夫尔 仓库 , 一个 金子 十字架 ,
法国版画、一些击剑用剑、一件塞夫尔瓷器、一个金十字架

[ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz][ænd; ənd][kjuːz] — [fɔːr; fər][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ruːm] .
a rack of guns and cues — for Raul it was a perfect room .
一个 架子 的 枪支 和 线索 — 为了 劳尔 它 曾是 一个 完美的 房间 .
一排枪支和球杆——对劳尔来说，这是一个完美的房间。

[hiː; hi] [wɪʃt] [luːsiːˈen] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][hɜːr; hər][hɑːsiˈendə] .
He wished Lucienne had such a room at her hacienda .
他 希望 露西恩 有 这样的 一个 房间 在 她 庄园 .
他希望露西恩的庄园里也有这样一间房间。

[ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpleɪnnəs] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
Palma Sola had a plainness about it ,
帕尔马 太阳 有 一个 朴素 关于 它 ,
帕尔马索拉有一种朴素的气质，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] - [plænts][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
except for Lucienne's plants and flowers and the nearness of the sea .
除了 为了 - 植物 和 花朵 和 这 接近 的 这 海 .
除了露西恩的花草树木和近在咫尺的大海。

" [jʊə(r)] [naːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] , " [ˌændʒɪˈliːnə] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] .
" **You're not thinking of what you're doing , " Angelina said , pushing back her hair .**
" 你是 不是 思维 的 什么 你是 正在做 , " 安吉丽娜 说 , 推动 后退 她 头发 .
“你根本没想清楚自己在做什么,”安吉丽娜一边说着，一边把头发往后捋了捋。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt] [ʃɑːt] . "
" **You shouldn't have missed that shot . "**
" 你 不应该 有 错过 那 射击 . "
“你不应该错过那一球。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sed] .
" **I guess I wasn't thinking , " Raul said .**
" 我 猜测 我 不是 思维 , " 劳尔 说 .
“我当时可能没想那么多,”劳尔说。

[siː] " [juːl] [get] [ˈbiːtn] , " [ʃiː; ji] [sed] .
c " You'll get beaten , " she said .
c " 你会 得到 被打败 , " 她 说 .
“你会挨打的,”她说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] [ðɪs] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You just watch this play , " he said ,**
" 你 只是 手表 这 玩 , " 他 说 ,
“你们就看着这场比赛吧,”他说。

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ][bɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [skɪld] [ɪŋɡlɪʃ] .
and sent a ball into a pocket with skilled English .
和 发送 一个 球 进入 一个 口袋 和 熟练 英语 .
并用娴熟的英语将球击入球袋。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌk] , [dʒʌst] [lʌk] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡlæns] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈnɜːrvəsli]
" **That was luck , just luck , " she said , and her glance took him in nervously**
" 那 曾是 运气 , 只是 运气 , " 她 说 , 和 她 瞥一眼 采取 他 在 紧张地
.
:
.
“那只是运气，纯粹是运气。”她说着，紧张地瞥了他一眼。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [taɪmz] .
She was a little afraid of him at times .
她 曾是 一个 小的 害怕的 的 他 在 时代 .
她有时有点害怕他。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ɪnˈfɪəriə] , [disˈlaɪkt] , [ʌnd] .
She felt inferior , disliked , shunned .
她 毛毡 下 , 不喜欢 , 被排斥 .
她感到自卑、不被喜欢、被排斥。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [kʊd; kəd] [spred] [ɪtˈself] [ˈoʊvər] [soʊ] [mʌtʃ] .
His mind could spread itself over so much .
他的 头脑 可以 传播 本身 超过 所以 很多 .
他的思维可以涵盖很多方面。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] [meɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [tɜːrn] [kəʊld] .
His feeling for life made her hands turn cold .
他的 感觉 为了 生活 制成 她 双手 转动 寒冷的 .
他对生命的热爱让她双手冰凉。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [plænz] .
She could not follow his plans .
她 可以 不是 跟随 他的 计划 .
她无法按照他的计划行事。

[hɪz; ɪz] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈpetəkə] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪdɪˈɑːtɪk] .
His idea of taking over Petaca — that was idiotic .
他的 主意 的 采取 超过 佩塔卡 — 那 曾是 愚蠢的 .
他想接管佩塔卡的想法——真是愚蠢至极。

[ˈbetər] [ðə; ði] [oʊld] [weɪz] .
Better the old ways .
更好的 这 老的 方式 .
还是老办法好。

[wʌt] [kʊd; kəd] [wʌn] [mæn] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] ?
What could one man do with seventeen hundred people ?
什么 可以 一 男人 做 和 十七 百 人们 ?
一个人能对一千七百人做什么？

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndərˈfed] , [sɪk] , [pʊr] !
What if they were underfed , sick , poor !
什么 如果 他们 是 营养不良 , 生病的 , 贫穷的 !
如果他们营养不良、生病、贫穷呢！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [weɪ] .
They had always been that way .
他们 有 总是 到过 那 方式 .
他们一直都是这样。

[hiː, hi] [ˈkʊdnt] [get] [ˈeniwər] [wɪð; wɪθ] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [aɪˈdiːəz] .
He couldn't get anywhere with new - fangled ideas .
他 不能 得到 任何地方 和 新的 - 时髦的 想法 .
他那些新奇的想法都行不通。

[ðoʊz] [ˈɑːrgjuːmənts] [bɪˈtwiːn] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪntləs] .
Those arguments between Raul and his father were pointless .
那些 论点 之间 劳尔 和 他的 父亲 是 无意义 .
劳尔和他父亲之间的那些争吵毫无意义。

[let] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [seɪ] . . . [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Let the old man have his say . . . lying there , in his room ,
让 这 老的 男人 有 他的 说 . . . 说谎 那里 , 在 他的 房间 ,
让老人躺在他的房间里，把话说完.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˌhɑːsenˈdɑːdəɪ][wɪð; wiθ] [wɪp] [ænd; ənd] [ɡʌn] , [ˌʌnəˈfreɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ]
he was still hacendado with whip and gun , unafraid to take and destroy
他 曾是 仍然 庄园 和 鞭 和 枪 , 无所畏惧 到 拿 和 破坏
.
:
.

他依然是手持鞭子和枪的庄园主，毫不畏惧地掠夺和摧毁。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ə; eɪ][mæn][bɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] : [dɛlˈɡɑːdoʊ] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] .
Outside , in the garden , a man began to sing : Delgado , the gardener .
外部 , 在 这 花园 , 一个 男人 开始 到 唱歌 : 德尔加多 , 这 园丁 .
外面, 在花园里, 一个男人开始唱歌: 园丁德尔加多。

[hɪz; ɪz] [ˈwɔːtərɪŋ] [kæn; kən] [kɪŋkt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - [wɔːld] [puːl] .
His watering can clinked on the edge of the stone - walled pool .
他的 浇水 能 叮当 在 这 边缘 的 这 石头 - 有围墙的 水池 .
他的浇水壶在石砌水池边发出叮当声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] - [sɔːŋ] , [pɪtʃt] [ˈræðər] [haɪ] ;
He was singing a Coliman song , pitched rather high ;
他 曾是 歌唱 一个 - 歌曲 , 投球 相当 高的 ;
他唱的是一首科利曼的歌，音调很高；

[dɛlˈɡɑːdoʊ][wʌz; wəz][ˈsev(ə)nti][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [θroʊt] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈspe(ə)l][ˈtremələʊ][tuː; tə] [ˈevri]
Delgado was seventy and his old throat added a special tremolo to every
德尔加多 曾是 七十 和 他的 老的 喉 额外 一个 特别的 颤音 到 每一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .
德尔加多当时七十岁了，他那苍老的嗓子给每个字都增添了一种特殊的颤音。

[ə; eɪ][bɜːrd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
A bird took up his song .
一个 鸟 采取 向上 他的 歌曲 .
一只鸟儿接过他的歌声。

" [ˈɑːveɪ][məˈriːə] , [ˈɑːveɪ][məˈriːə] , [miː][ˌkɔːrəˈzoʊn][iːz][ˈtjuːjɑː] . . . [ˈɑːveɪ][məˈriːə] .
" Ave María , ave María , mi corazón es tuya . . . ave María .
" 大道 玛丽亚 , 大道 玛丽亚 , 米 心 es 涂雅 . . . 大道 玛丽亚 .
“万福玛丽亚，万福玛丽亚，我爱你.....万福玛丽亚。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ˈfloʊtɪd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][dɛlˈɡɑːdoʊ] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
" The song floated around a corner of the house , as Delgado walked away .
" 这 歌曲 漂浮 大约 一个 角落 的 这 房子 , 作为 德尔加多 步行 离开 .
“当德尔加多走开时，歌声从房子的一个角落飘了出来。”

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmˈwaːr] .
Raul won the game , and they sat down by the armoire .
劳尔 韩元 这 游戏 , 和 他们 卫星 向下 经过 这 衣柜 .
劳尔赢了比赛，他们坐在衣柜旁。

[hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [skɑːrf] [luːs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
Her pale blue scarf loose over her arm ,
她 苍白 蓝色的 围巾 松动的 超过 她 手臂 ,
她浅蓝色的围巾松松地搭在手臂上。

[ˌændʒɪˈliːnə] [pɔːd] [ðəm; ðəm] [əˈnʌðər] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɪð; wiθ][æn; ən][ˈæbsənt]
Angelina poured them another brandy and handed him his with an absent
安吉丽娜 倾倒 他们 其他 白兰地 和 递交 他 他的 和 一个 缺席的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
安吉丽娜又给他们倒了一杯白兰地，然后面无表情地递给他一杯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tə'deɪ] ,
She was thinking now of their children , of the fun they had had today ,
她 曾是 思维 现在 的 他们的 孩子们 , 的 这 乐趣 他们 有 有 今天 ,
[æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .
at the mill .
在 这 磨 .

她现在想着他们的孩子，想着他们今天在工厂里玩得很开心。

" [sɑː'lu:d. -'luð] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] .
" **Salud , she said , raising her glass .**
" 萨卢德 , " 她 说 , 提高 她 玻璃 .

“干杯！”她举起酒杯说道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [bʌt; bət] [glɑːnst] [ə'weɪ] .
He raised his glass , but glanced away .
他 提高 他的 玻璃 , 但 瞥了一眼 离开 .

他举起酒杯，但目光却移开了。

" [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [greɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [æt; ət] [ˈsektər] - , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm taking grain to the huts at Sector 15 , he said .**
" 我是 采取 粮食 到 这 小屋 在 行业 - , " 他 说 .

“我正在把粮食运到15区的棚屋里，”他说。

" [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði][kɔːrn] [sə'plai] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsektər] .
" **Father has cut off the corn supply from that sector .** "
" 父亲 有 切 离开 这 玉米 供应 从 那 行业 . "

“父亲已经切断了那个地区的玉米供应。”

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ˈsʌmwʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It must have been necessary to punish someone , she said .**
" 它 必须 有 到过 必要的 到 惩治 某人 , " 她 说 .

“肯定有必要惩罚某人，”她说。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈbaːðər] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər] [ə'sʌmp(ə)n] .
He did not bother to correct her assumption .
他 做过 不是 打扰 到 正确的 她 假设 .

他懒得纠正她的误解。

" [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [tuː; tə][ˈkəʊləmə] [ðɪs] [wiːk] ?
" **Do you think we can drive to Colima this week ?**
" 做 你 思考 我们 能 驾驶 到 科利马 这 星期 ?

你觉得我们这周能开车去科利马吗？

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ;
I'd love to buy some things — it would be nice to go to town ;
ID 爱 到 买 一些 事物 — 它 会 是 好的 到 去 到 镇 ;

我很想买些东西——去城里逛逛应该不错；

[wiː; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [tuː; tə] [taʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] .
we haven't been to town together for several weeks . "
我们 还没有 到过 到 镇 一起 为了 一些 周 . "

我们已经好几个星期没一起去城里了。

" [aɪl] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll try , he said .**
" 患病的 尝试 , " 他 说 .

“我会试试，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][ɡoʊ] .
" I think we can go .
" 我 思考 我们 能 去 ：

“我觉得我们可以走了。”

" [ə; eɪ][bæt] ['skɪtəd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [fluː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
" A bat skittered close to the ceiling and then flew round and round the
" 一个 蝙蝠 四处乱窜 关闭 到 这 天花板 和 然后 飞翔 圆形的 和 圆形的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ；

一只蝙蝠掠过天花板，然后绕着房间盘旋了一圈。

[ˈkiːpɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .
keeping near the walls .
保持 靠近 这 墙壁 。

尽量靠近墙壁。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː][ˈsaɪləntli] .
They watched it silently .
他们 观看 它 默默 。

他们默默地看着。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [spɔːt] , [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] , [ˈdɪpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kændlɪz] [ɑːn]
It seemed such a small brown spot , in such haste , dipping between the candles on
它 似乎 这样的 一个 小的 棕色的 点 ， 在 这样的 匆忙 ， 浸渍 之间 这 蜡烛 在
[ðə; ðɪ][ɑːrm'waɪr] .
the armoire .
这 衣柜 。

那似乎是一小块棕色的斑点，匆匆一瞥，从衣柜上的蜡烛间滑落下来。

" [wʌt] [æn; ən] [ˈʌɡli] [θɪŋ] !
" What an ugly thing !
" 什么 一个 丑陋的 事物 ！

真是丑陋的东西！

" [ˌændʒɪˈliːnə] [sed] .
" Angelina said .
" 安吉丽娜 说 。

安吉丽娜说。

" ['mænjuel] , " ['rɔl, rɑː'uːl, 'rəʊl] [kɔːld] .
" Manuel , " Raul called .
" 曼努埃尔 ， " 劳尔 称为 。

“曼努埃尔，”劳尔喊道。

[wen] ['mænjuel] [ə'pɪrd] , ['rɔl, rɑː'uːl, 'rəʊl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæt][ænd; ənd] [sed] , " [draɪv] [aɪ 'tiː] [aʊt]
When Manuel appeared , Raul pointed to the bat and said , " Drive it out
什么时候 曼努埃尔 出现 ， 劳尔 尖 到 这 蝙蝠 和 说 ， " 驾驶 它 出去
.
:
.

当曼努埃尔出现时，劳尔指着球棒说：“把它打出去。”

" ['mænjuel] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] , [weɪvd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ðɪ][bæt]
" Manuel brought his wide - brimmed hat , waved it , and chased the bat
" 曼努埃尔 带来 他的 宽的 - 满溢 帽子 ， 挥手 它 ， 和 追逐 这 蝙蝠
[aʊt'dɔːrɪz] .
outdoors .
户外 。

“曼努埃尔戴上宽边帽，挥舞着帽子，把蝙蝠赶到了外面。”

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [mu:vd] [ɪk'sprest] [ək'septəns] [ænd; ənd] ['plezər] .
He said nothing , but the way he moved expressed acceptance and pleasure .
他 说 没有什么 , 但 这 方式 他 已搬 表达 验收 和 乐趣 .
他一言不发, 但他的举止表达了接受和喜悦。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][kæt] .
He had the grace of an old cat .
他 有 这 优雅 的 一个 老的 猫 .
他举止笨拙, 像只老猫。

[ˈæftər][ˈmænjuel] [went] [aʊt] , [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [sed] : " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['mænjuel] ,
After Manuel went out , Raul said : " I've been thinking about Manuel ,
后 曼努埃尔 去 出去 , 劳尔 说 : " 我已经 到过 思维 关于 曼努埃尔 ,
曼努埃尔出去后, 劳尔说: “我一直在想着曼努埃尔,

[haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][flaɪ] [kaɪts] .
how he and I used to fly kites .
如何 他 和 我 用过的 到 飞 风筝 .
我和他以前是如何放风筝的。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kaɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [ru:fs] [flæt] .
He would take the kite on top of the house , where the roof's flat .
他 会 拿 这 风筝 在 顶部 的 这 房子 , 在哪里 这 屋顶 平坦的 .
他会把风筝带到屋顶上放飞, 因为屋顶是平的。

[wi:d] [let] [aʊt] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [strɪŋ] .
We'd let out balls of string .
我们会 让 出去 球 的 细绳 .
我们会放出一团团的线。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] .
He must have been thirty years old then .
他 必须 有 到过 三十 年 老的 然后 .
他当时应该三十岁了。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
I remember his face — so full of smiles .
我 记住 他的 脸 — 所以 满的 的 微笑 .
我记得他的脸——总是笑容满面。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['peɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
He was patient with me .
他 曾是 病人 和 我 .
他对我很有耐心。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][du:] .
He knew the things a boy wanted to do .
他 知道 这 事物 一个 男生 通缉 到 做 .
他知道男孩想做什么。

[ˈhɔ:rsɪz] .
Horses .
马匹 .
马匹。

[ˈhʌntɪŋ] .
Hunting .
打猎 .
打猎。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第2/15页

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" **His voice trailed off** .
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
He lit his pipe .
他 点燃 他的 管道 .

他点燃了烟斗。

" [hiːd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ˌændʒɪ'liːnə] [sed] , [ænd; ənd] [roʊz] [ə'brʌptli] .
" **He'd do anything for you** , " **Angelina said** , **and rose abruptly** .
" 他会 做 任何事物 为了 你 , " 安吉丽娜 说 , 和 玫瑰 突然 .
“他会为你做任何事,”安吉丽娜说着, 突然站了起来。

" [lets] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] .
" **Let's blow out the candles** .
" 我们来吧 吹 出去 这 蜡烛 .

“我们来吹灭蜡烛吧。”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mænjuel][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lðər] .
You and Manuel have been true to each other .
你 和 曼努埃尔 有 到过 真的 到 每个 其他 .

你和曼努埃尔一直忠于彼此。

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .
That's a fine thing .
那就是 一个 美好的 事物 .

那是一件好事。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .
" **Then in a high voice** , **she added** : " **A fine thing** .
" 然后 在 一个 高的 嗓音 , 她 额外 : " 一个 美好的 事物 .

然后她用高亢的声音补充道: “一件好事。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dɪsrɪ'gaːrd][ðə; ði] ['ɪnfərəns] .
" **He tried to disregard the inference** .
" 他 尝试 到 漠视 这 推理 .

他试图忽略这种推断。

[hiː; hi] [pʌft] [aʊt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [bend] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [ə'tɑːp][ðə; ði]
He puffed out a candle and watched her bend over another atop the

[ɑːrm'waːr] .

armoire .
衣柜 .

他吹灭了一根蜡烛, 看着她弯腰去够衣柜顶上的另一根蜡烛。

[ðə; ði]['aɪvəri] [laɪt] [flɛrd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['pɑːlɪft] [fɪtʃər] .
The ivory light flared across her polished features .
这 象牙 光 喇叭口 穿过 她 抛光 特征 .

象牙色的灯光洒在她精致的脸上。

['sædnəs] [stæbd] [hɪm; ɪm] : [ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɜːrkt] .
Sadness stabbed him : **their marriage should have worked** .
悲伤 刺伤 他 : 他们的 婚姻 应该 有 工作 .

悲伤如刀刺般袭来: 他们的婚姻本该幸福美满。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [mis'teɪk] ?
Who had made the first mistake ?
WHO 有 制成 这 第一的 错误 ?
谁先犯了错误?

[ˈgrædʒuəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkændlɪt] [ˈpɪktʃər] , - [feɪs] [əˈpɪrd] , [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ˈsɪriəs] . [tu:ˈtu:]
Gradually , like a candlelit picture , Lucienne's face appeared , hazel eyes serious . 2
逐步地 , 喜欢 一个 烛光摇曳 图片 , - 脸 出现 , 榛 眼睛 严肃的 . 2
渐渐地, 如同烛光下的画作, 露西恩的脸庞浮现出来, 一双榛色的眼睛神情严肃。

[ðə; ði][ˌhɑ:siˈendə][ˈlʌ; əv] [ˈpetəkə] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] - .
The hacienda of Petaca dated from 1619 .
这 庄园 的 佩塔卡 日期 从 - .
佩塔卡庄园始建于1619年。

[ðə; ði] [di:d] — [saɪnd] [ɪn][ˈkʊsləmə] — [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsi:dər] [ˈdʒu:əl][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] .
The deed — signed in Colima — lay in a cedar jewel box in the living room .
这 契据 — 签名 在 科利马 — 躺 在 一个 雪松 宝石 盒子 在 这 活的 房间 .
这份在科利马签署的契约, 被放在客厅里的一个雪松木首饰盒里。

[ðə; ði][ˈdʒeʒʊɪt][ˈpeɪpər] ([sʌm; səm] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [ˈgɑ:tn] [hoʊld][ˈlʌ; əv] [ɪkli:ziˈæstɪkl] [ˈsteɪʃənəri]) [bɔ:ɾ]
The Jesuit paper (some lawyer had gotten hold of ecclesiastical stationery) bore
这 耶稣会 纸 (一些 律师 有 获得 抓住 的 教会的 静止的) 钻孔
[ðə; ði] [krɔ:s] - [ænd; ənd] - [kraʊn] [ˈwɔ:tərmɑ:rk] .
the cross - and - crown watermark .
这 叉 - 和 - 王冠 水印 .
耶稣会的文件 (有律师弄到了教会的信笺) 带有十字架和皇冠的水印。

[ˈflaʊəri] [ˈsɪgnətʃə] [ɪn] [braʊn] [ɪŋk][wɜ:r; wər] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fɑ:kst] [ʃi:ts] [ðæt] [hæd; həd] [freɪd]
Flowery signatures in brown ink were fading into the foxed sheets that had frayed
如花 签名 在 棕色的 墨水 是 褪色 进入 这 狐狸 纸张 那 有 磨损的
[ænd; ənd] [tʃɪpt] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
and chipped edges .
和 缺口 边缘 .
棕色墨水书写的花纹签名渐渐褪色, 纸张表面泛黄, 边缘磨损破损。

[ˈpetəkə] [stretʃt] [ˈoʊvər][wʌŋ] , - , - [ˈeɪkəs] : [ˈʃʊgərken] [fi:ldz] , [kɔ:rn][lənd] , [wi:t] [lənd] ,
Petaca stretched over 1 , 580 , 000 acres : sugarcane fields , corn land , wheat land ,
佩塔卡 拉伸 超过 1 , - , - 英亩 : 蔗 字段 , 玉米 土地 , 小麦 土地 ,
[ˈkæt(ə)l] [ˈkʌntri] ,
cattle country ,
牛 国家 ,
佩塔卡占地158万英亩: 甘蔗田、玉米地、小麦地、牧场。

[hɪlz] , [ˈvæliz] , [ˈrɪvəz] , [ˈlɑ:və][bedz] , [hæf] [ə; eɪ][vɑ:lˈkeɪnoʊs] , [ə; eɪ] [ləˈgu:n] , [ə; eɪ] [pri] - [kəˈlʌmbiən]
hills , valleys , rivers , lava beds , half a volcano , a lagoon , a pre - Columbian
丘陵 , 山谷 , 河流 , 岩浆 床 , 一半 一个 火山 , 一个 泻湖 , 一个 预 - 哥伦比亚
[ˈpɪrəməɪd] ,
pyramid ,
金字塔 ,
山丘、山谷、河流、熔岩床、半座火山、泻湖、前哥伦布时期金字塔

[ˈvɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgɑ:dnz] [ænd; ənd] [ˈɔ:tʃədʒ] .
villages with their gardens and orchards .
村庄 和 他们的 花园 和 果园 .
村庄里有花园和果园。

[ðə; ði] [meɪn] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈkʊsləmə] , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [steɪt] .
The main house was thirty miles from Colima , the capital of the state .
这 主要的 房子 曾是 三十 英里 从 科利马 , 这 首都 的 这 状态 .
主屋距离州首府科利马三十英里。

[ˈpesnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˌhɑːsiˈendə] [hæd; həd] [dʌbd] [ˈpetəkə][ðə; ði] " [ˌhɑːsiˈendə][ʌv; əv]
Peasants of the neighboring haciendas had dubbed Petaca the " Hacienda of
农民 的 这 邻接 庄园 有 被誉为 佩塔卡 这 " 庄园 的
[ðə; ði][klaˈriːn] .
the Clarín .
这 克拉林 .

邻近庄园的农民将佩塔卡称为“克拉林庄园”。

" [ðer; ðər][aiˈrɒnik,-kəl] [neɪm] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [raʊlz] [ˈfaːðər] , [naːt][ðə; ði] [ˈmaːkɪŋbɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [groʊv]
" Their ironical name referred to Raul's father , not the mockingbirds in the grove
" 他们的 讽刺 姓名 指 到 劳尔的 父亲 , 不是 这 嘲 鸢 在 这 树林
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] .
behind the residence .
在后面 这 住宅 .

“他们这个带有讽刺意味的名字指的是劳尔的父亲，而不是住宅后面小树林里的嘲鸢。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] " [sɪŋ] .
He had made many a man " sing .
他 有 制成 许多 一个 男人 " 唱歌 .

他让许多男人“歌唱”。

" [ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] , [kənˈveɪd] [ðer; ðər] [kɑːndemˈneɪŋ] .
" The nickname , said with a ttck of the tongue , conveyed their condemnation .
" 这 昵称 , 说 和 一个 - 的 这 舌头 , 传递 他们的 谴责 .
“这个绰号，带着一丝嘲讽的语气说出来，表达了他们的谴责。

[fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnaːndoʊ][meˈdiːnə] , [ðə; ði][klaˈriːn] , [leɪ] [ɪn][bed] , [prɒpt] [ɑːn] [ˈpɪləʊz] .
Fernando Medina , the Clarín , lay in bed , propped on pillows .
费尔南多 麦地那 , 这 克拉林 , 躺 在 床 , 支撑 在 枕头 .

号手费尔南多·梅迪纳躺在床上，用枕头垫着。

[hɪz; ɪz][bed] [feɪst] [ə; eɪ][tɔːl] [grɪld] [ˈwɪndoʊ] , [ɪts] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃʌtər] [flʌŋ] [bæk] .
His bed faced a tall grilled window , its wooden shutters flung back .
他的 床 面对 一个 高的 烤 窗户 , 它是 木制的 百叶窗 扔 后退 .

他的床正对着一扇高大的铁栅窗，木百叶窗向后敞开着。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] , [wʌn][hænd] [twɪtʃt] [ˈnɜːrvəsli] .
As he lay against his pillows , one hand twitched nervously .
作为 他 躺 反对 他的 枕头 , 一 手 抽搐 紧张地 .

他靠在枕头上，一只手紧张地抽搐着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsev(ə)nti] - [naɪn] , [waɪt] - [ˈhedɪd] , [ˌæf(ə)n][ænd; ənd] [ˈskrɔːni] , [pɑːrt][ˈkɔːroʊ] , [pɑːrt]
He was seventy - nine , white - headed , ashen and scrawny , part Coro , part
他 曾是 七十 - 九 , 白色的 - 标题 , 铁青 和 瘦弱的 , 部分 科罗 , 部分
[ˈspæniʃ] .
Spanish .
西班牙语 .

他七十九岁，满头白发，面色苍白，身材瘦削，一半是科罗人，一半是西班牙人。

[ˈboʊld] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] , [hiː; hi] [stiɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] [er] .
Bowled over by a stroke , he still had a patriarchal air .
保龄球 超过 经过 一个 中风 , 他 仍然 有 一个 父权制 空气 .

尽管中风，他仍然保持着家长式的作风。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [stiɪl] [ɪkˈsploʊd] .
His eyes could still explode .
他的 眼睛 可以 仍然 爆炸 .

他的眼睛随时都可能爆炸。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈaɪˌbraʊz] , [ðoʊ] [θɪn] , [ɑːrtʃt] [ɪmˈpɪriəli] .
The white eyebrows , though thin , arched imperially .
这 白色的 眉毛 , 尽管 薄的 , 拱形 帝国 .

那白色的眉毛虽然细长，却高高挑起，颇具威严之气。

[dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈæbsənt] [ti:θ] [hæd; həd] ['krʌmpld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ；
Decaying and absent teeth had crumpled his mouth ；
腐烂的 和 缺席的 牙齿 有 皱巴巴的 他的 嘴 ；
他满口蛀牙，牙齿缺失，嘴巴显得十分难看；

[ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][kɒd; kəd][aɪ 'ti:] [rɪ'geɪn] [ɪts] ['fɔ:rsflnəs] ；
only when he was angry could it regain its forcefulness ；
仅有的 什么时候 他 曾是 生气的 可以 它 恢复 它是 力量 ；
只有当他生气时，它才能恢复威力；

[æt; ət][ɔ:l] [ˈʌðər] [taɪmz] [aɪ 'ti:] [mɑ:kt] [ðə; ði][mæn] .
at all other times it mocked the man .
在 全部 其他 时代 它 嘲笑 这 男人 .
其他时候它都在嘲笑这个人。

[dɑ:n] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'beljəs] .
Don Fernando had been rebellious .
大学教师 费尔南多 有 到过 叛逆的 .
唐·费尔南多生性叛逆。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
As a young fellow ,
作为 一个 年轻的 同伴 ,
年轻的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ænd; ənd]
he had quarreled with his father over a trivial matter and shot and
他 有 争吵 和 他的 父亲 超过 一个 琐碎的 事情 和 射击 和
[kɪld] [hɪm; ɪm] .
killed him :
被杀 他 :
他因一件小事与父亲发生争执，并开枪打死了父亲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
This was the venom of his life .
这 曾是 这 毒液 的 他的 生活 .
这是他生命中的毒瘤。

[noʊ] [lɔ:] [hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] .
No law had punished Fernando .
不 法律 有 受到惩罚 费尔南多 .
没有任何法律惩罚费尔南多。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] , [hi:; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [moʊn] .
As he lay against his pillow , his hand trembling , he coughed and moaned .
作为 他 躺 反对 他的 枕头 , 他的 手 发抖 , 他 咳嗽 和 呻吟 .
他靠在枕头上，手颤抖着，咳嗽着，呻吟着。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ɪnæktɪvəti] ; [hi:; hi] [heɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] ; [hi:; hi] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ;
He hated inactivity ; he hated being alone ; he hated his room ;
他 憎恨 不活动 ; 他 憎恨 存在 独自的 ; 他 憎恨 他的 房间 ;
他讨厌无所事事；他讨厌独处；他讨厌自己的房间；

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:pər] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ['teɪbl] , [hi:; hi] [klæŋd] [aɪ 'ti:] [ɪ'ræɪtɪkli] .
lifting a small copper bell from the bed table , he clanged it erratically .
举重 一个 小的 铜 钟 从 这 床 桌子 , 他 叮当作响 它 不规则地 .
他从床头柜上拿起一个小铜铃，胡乱地摇晃着。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪvəd] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [,aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd]
As his hand quivered more violently , he plunged it under the sheet and
作为 他的 手 颤抖 更多的 暴力 , 他 暴跌 它 在下面 这 床单 和
[pɪnd] [,aɪ ˈtiː] [daʊn] .
pinned it down .
已置顶 它 向下 .

随着他的手颤抖得越来越剧烈，他把手伸到床单下面，按住不放。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] , [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] ? "
" Did you ring , Don Fernando ? "
" 做过 你 戒指 , 大学教师 费尔南多 ? "

“唐·费尔南多，你打电话了吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ræŋ] .
" Of course I rang .
" 的 课程 我 响铃 .

我当然打过电话。

[brɪŋ] [,em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [laɪt] [,aɪ ˈtiː] , [əveɪlə] . "
Bring me a cigarette and light it , Chavela . "
带来 我 一个 卷烟 和 光 它 , 查韦拉 . "

查韦拉，给我拿根烟点燃。

" [bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɛˈlɑːskoʊ] [æskt] [,em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] . . . [juː; jʊ] . . . "
" But Dr . Velasco asked me not to . . . you . . . "
" 但 博士 . 维拉斯科 问 我 不是 到 . . . 你 . . . "

“但是维拉斯科医生让我不要.....你.....”

" [get][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] !
" Get a cigarette and be quick about it !
" 得到 一个 卷烟 和 是 快的 关于 它 !

“赶紧去弄根烟！ ”

[dəʊnt] [tel] [,em ˈiː] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɛˈlɑːskoʊ] [sed] , [ænd; ənd][dəʊnt] [rʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Don't tell me what Dr . Velasco said , and don't run to him with
不 告诉 我 什么 博士 . 维拉斯科 说 , 和 不 跑步 到 他 和

[jɔː; jər] [ˈprætlz] . "
your prattles . "
你的 喋喋不休 . "

别告诉我维拉斯科医生说了什么，也别跑去跟他说你的废话。

" - , [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkrɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" Sí , Don Fernando , " she said , cringing a little .
" - , 大学教师 费尔南多 , " 她 说 , 令人作呕 一个 小的 .

“是的，唐·费尔南多，”她说，略微畏缩了一下。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər]
As he waited for the cigarette (she had to go to the kitchen for
作为 他 等待 为了 这 卷烟 (她 有 到 去 到 这 厨房 为了

[ə; eɪ] [laɪt]) ,
a light) ,
一个 光) ,

他等着拿烟（她得去厨房点火），

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [ɡrɪld] [ˈwɪndoʊ] .
he eyed the grilled window .
他 眼睛 这 烤 窗户 .

他盯着那扇装有铁栅栏的窗户。

[ðə; ði] [brɑːnz] [baːz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] [wedʒd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] :
The bronze bars had a chunk of landscape wedged between them :
这 青铜 酒吧 有 一个 块 的 景观 楔形 之间 他们 :

两根青铜条之间夹着一块地貌碎片：

[ə; eɪ][ˈstræp][ˈlʌ; əv][ˈkɔːrɪn][ˈlənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒaɪənt][ˌtʃɪəriˈmɔɪə][ˈtriːz][bɪˈjɑːnd] .
a strap of corn land with giant chirimoya trees beyond .
一个 带子的玉米土地和巨大的奇里莫亚树木超过 .

一片玉米地，远处是巨大的番荔枝树。

[ðə; ði][ˌtʃɪəriˈmɔɪə][hæd; həd][ˈɡriːn][ˈlɪmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmæt][ˈlʌ; əv][ˈbræntʃɪz][ˈfɔːrmd][æn; ən]
The chirimoyas had green limbs , and their mat of branches formed an
这 奇里莫亚斯 有 绿色的四肢 , 和 他们的垫 的 分支 形成 一个
[ʌmˈbrelə][kæp][ˈlʌ; əv][ˈfoʊliɪdʒ] .
umbrella cap of foliage .
伞 帽 的 叶子 .

番荔枝的枝干是绿色的，它们交错的枝条形成了一片茂密的树叶，宛如一把伞。

[ˈdaːn][fəˈnændoʊz, fəˈnɑːndoʊz][saɪt][wʌz; wəz][wiːk][ænd; ənd][ˈbræntʃɪz][ˈdɪd][ˈnɑːt][ɪɡˈzɪst][ˈfɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Don Fernando's sight was weak and branches did not exist for him .
大学教师 费尔南多的 视线 曾是 虚弱的 和 分支 做过 不是 存在 为了 他 .

唐·费尔南多的视力很差，他看不见树枝。

[ðə; ði][ʌmˈbrelə][ˈsiːmd][tuː; tə][ˈfloʊt][ɪn][ˈmɪd] - [er] .
The umbrella seemed to float in mid - air .
这 伞 似乎 到 漂浮 在 中 - 空气 .

那把伞仿佛悬浮在半空中。

[ðə; ði][ɪˈfekt][əˈnɔɪd][hɪm; ɪm] .
The effect annoyed him .
这 影响 恼怒 他 .

这种效果让他很恼火。

[hiː; hi][ˈklænd][hɪz; ɪz][ˈbel] .
He clanged his bell .
他 叮当作响 他的 钟 .

他摇响了铃铛。

[əveɪlə] , [ə; eɪ][fæt][təˈræskən][ˈpez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][ˈtwentɪz] , [ˈhɜːrɪd][ˈbæk] ,
Chavela , a fat Tarascan peasant in her twenties , hurried back ,
查韦拉 , 一个 胖的 塔拉斯坎 农民 在 她 二十多岁 , 慌忙 后退 ,

查韦拉，一个二十多岁的胖胖的塔拉斯坎农妇，匆匆赶了回来。

[ə; eɪ][ˈsɪɡəret][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtʃɑːrkoʊl][ˈembər][ɪn][ðə; ði][ˈʌðər] .
a cigarette in one hand and a charcoal ember in the other .
一个 卷烟 在 一 手 和 一个 木炭 余烬 在 这 其他 .

一手拿着香烟，一手拿着木炭。

[ˈpɪntʃər] - [waɪz][ˈʃiː; ʃi][ˈɡript][ðə; ði][ˈɡloʊɪŋ][ˈembər][bɪˈtwiːn][ˈsplɪnts][ˈlʌ; əv][wʊd] , [ˈtɑːŋz][ˈʃiː; ʃi]
Pincher - wise she gripped the glowing ember between splints of wood , tongs she
平彻 - 明智的 她 紧握 这 发光 余烬 之间 夹板的 木头 , 钳 她
[hæd; həd][ˈɪmprəvaɪzd] .
had improvised .
有 即兴发挥 .

她用钳子夹住夹在木条间的炽热余烬，那是她临时制作的钳子。

" [laɪt][maɪ][ˈsɪɡəret] , [juː; jʊ][fuːl] , [bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈtʃɑːrkoʊl][ˈfɔːlz][ɑːn][ðə; ði][ˈbed] !
" **Light my cigarette , you fool , before the charcoal falls on the bed !**
" 光 我的 卷烟 , 你 傻子 , 前 这 木炭 瀑布 在 这 床 !

“你这傻瓜，快帮我点烟，不然木炭都要掉到床上了！”

[ˈdɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ˈbrɪŋ][ˈaɪˈtiː][hɪr] ?
Did you have to bring it here ?
做过 你 有 到 带来 它 这里 ?

你非得把它带到这里来吗？

[dəʊnt][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ？
Don't you ever think for yourself ？
 不 你 曾经 思考 为了 你自己 ？

你难道从来不独立思考吗？

" - [brɔːd] [ˈtʃɔːklət] [feɪs] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] ；
" Chavela's broad chocolate face looked troubled ；
 " - 广阔 巧克力 脸 看起来 麻烦 ；

查韦拉宽阔的巧克力色脸上露出忧虑的神情；

[hɜːr; hər][bɪɡ] [ˈstedi] [hændz] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][ɑːn] [strɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][ˈembər][tuː; tə]
her big steady hands seemed to lift on strings as she brought the ember to
 她 大的 稳定的 双手 似乎 到 举起 在 字符串 作为 她 带来 这 余烬 到
 [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [pʌft] [ˈvaɪələntli] ，
the tip of her cigarette and puffed violently ；
 这 提示 的 她 卷烟 和 膨胀的 暴力 ；

她那双大手稳健得仿佛被绳子牵引着，将烟灰放到烟嘴上，猛地吸了一口。

[kloʊz][tuː; tə][fɜːˈnændoʊz, fɜːˈnɑːndoʊz][bed] .
close to Fernando's bed .
 关闭 到 费尔南多的 床 ；

靠近费尔南多的床边。

[smʊk] [ˈkɔːkskruːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] ， [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd]
Smoke corkscrewed from her nose and mouth , and she frowned and
 抽烟 螺旋状 从 她 鼻子 和 嘴 ， 和 她 皱眉 和
 [kɒft] ， [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] .
coughed , and then grinned .
 咳嗽 ， 和 然后 咧嘴一笑 ；

烟雾从她的鼻子和嘴里袅袅升起，她皱着眉头咳嗽了一声，然后咧嘴一笑。

[ˈkɛrfəli] ， [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Carefully , she placed the cigarette between his lips .
 小心 ， 她 放置 这 卷烟 之间 他的 嘴唇 ；

她小心翼翼地把香烟放在他嘴唇之间。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There , " she said .
 " 那里 ， " 她 说 ；

“好了，”她说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] ， [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈnærəʊd] ； [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ， [rəˈpeld, rɪˈpeld] ， [ænd; ənd][æz; əz]
For a second , her eyes narrowed ; she turned away , repelled , and as
 为了 一个 第二 ， 她 眼睛 范围缩小 ； 她 转向 离开 ， 排斥 ， 和 作为
 [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ，
she turned ,
 她 转向 ，

她眯起眼睛，厌恶地转过身去，就在这时，

[ðə; ði][ˈembər] [draːpt] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
the ember dropped alongside the bed .
 这 余烬 掉落 旁边 这 床 ；

余烬落在了床边。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bəːnd] [em 'iː] ! " [weɪld] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] .
" You could have burned me ! " wailed Fernando .
 " 你 可以 有 烧伤 我 ！ " 哀嚎 费尔南多 ；

“你差点把我烧死了！”费尔南多哀嚎道。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˌændʒɪˈliːnə] ？ . . . [get][hɜːr; hər] ! "
" Where's Angelina ? . . . get her ! "
 " 在哪里？ 安吉丽娜 ？ . . . 得到 她 ！ "

“安吉丽娜在哪儿？ 快把她找到！ ”

" [ʃi:z] [ˌaʊtˈdɔːr] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . "

" **She's outdoors , playing with the children .** "

" 她是 户外 , 玩耍 和 这 孩子们 . "

“她在户外和孩子们玩耍。”

" [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] : [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] ?

" **Playing with the children : doesn't she do anything else ?**

" 玩耍 和 这 孩子们 : 不 她 做 任何事物 别的 ?

“陪孩子们玩：她难道就不做别的事吗？”

[ˈdʌznt] [ˈenɪbɑːdi] [duː] [ˈeniθɪŋ] [hɪr] ?

Doesn't anybody do anything here ?

不 任何人 做 任何事物 这里 ?

这里难道没人做点什么吗？

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈtred] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɜːˈnændoʊz, fɜːˈnɑːndoʊz] [ruːm] [meɪd] [əˈveɪlə] [ɡlæns] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

" **A heavy tread outside Fernando's room made Chavela glance toward the door**

" 一个 重的 踏 外部 费尔南多的 房间 制成 查韦拉 瞥一眼 朝向 这 门

;

;

;

“费尔南多房间外传来沉重的脚步声，查韦拉朝门口望去；

[ə; eɪ][spɜːr] [ˈdræɡd] [ɪts] [wi:l] [ˈoʊvər] [taɪlz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrheɪ] [ˈfɛriːəz] , [ðə; ði][kɔːrn] - [prəˈdʌkʃn]

a spur dragged its wheel over tiles ; it was Jorge Farias , the corn - production

一个 刺 拖拽 它是 车轮 超过 瓷砖 ; 它 曾是 豪尔赫 法里亚斯 , 这 玉米 - 生产

[ˈmænɪdʒər] , [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,

manager , a hungry - looking man ,

经理 , 一个 饥饿的 - 寻找 男人 ,

马车车轮拖过瓦片；来的是玉米生产经理豪尔赫·法里亚斯，他看上去很饿。

[hæf] [ˈspæniʃ] , [hæf] [təˈræskən] .

half Spanish , half Tarascan .

一半 西班牙语 , 一半 塔拉斯坎 .

一半西班牙血统，一半塔拉斯坎血统。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [brɪmd] [ˈstrɔː] [hæt][æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔːlɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm]

He removed his wide - brimmed straw hat as he halted in the bedroom

他 已移除 他的 宽的 - 满溢 稻草 帽子 作为 他 停止 在 这 卧室

[ˈdɔːrweɪ] ;

doorway ;

门口 ;

他停在卧室门口，摘下了宽边草帽；

[ðə; ði] [rʌf] [brɪm] [ˈskreɪpt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] .

the rough brim scraped across his trousers .

这 粗糙的 帽檐 刮擦 穿过 他的 裤子 .

粗糙的帽檐刮擦着他的裤子。

" [ˈfɛriːəz] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [əˈveɪlə] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

" **Farias wants to see you , " said Chavela , and went out .**

" 法里亚斯 想要 到 看 你 , " 说 查韦拉 , 和 去 出去 .

“法里亚斯想见你，”查韦拉说完就走了出去。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] [ˈfɛriːəz] .

" **May I come in ? " asked Farias .**

" 可能 我 来 在 ? " 问 法里亚斯 .

“我可以进来吗？”法里亚斯问道。

[dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][ɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldrɪʃ] [ˈdʒestʃər] .

Don Fernando motioned him inside with childish gesture .

大学教师 费尔南多 示意 他 里面 和 幼稚 手势 .

唐·费尔南多用孩子气的手势示意他进去。

[æz; əz] ['fɛri:əz] ['ɛntərd] , [ðə; ði][oʊld][mæn][spæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

As Farias entered , the old man spat on the floor .
作为 法里亚斯 进入 , 这 老的 男人 争吵 在 这 地面 .

法里亚斯进来时，老人朝地上吐了口唾沫。

[ˈfɛri:əz][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [soɪld] [braʊn] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [[ɜ:rt] [dɪˈzaɪnd] [laɪk][ə; eɪ]
Farias was dressed in soiled brown trousers and a white shirt designed like a
法里亚斯 曾是 穿着 在 脏的 棕色的 裤子 和 一个 白色的 衬衫 设计 喜欢 一个
[fɔ:r] - [ˈpɒkɪtɪd] [ˈdʒækɪt] ,
four - pocketed jacket ,
四 - 口袋 夹克 ,

法里亚斯身穿脏兮兮的棕色裤子和一件白色衬衫，衬衫的款式像一件四口袋夹克。

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] [blæk] [ˈraɪdɪŋ] [bu:ts] [spɜ:rd] [wɪð; wɪθ][stɑ:r] - [[eɪpt] [ˈraʊəl] , [ˈpɑ:lɪft] [frʌm; frəm]
he had on black riding boots spurred with star - shaped rowels , polished from
他 有 在 黑色的 骑术 靴子 受到刺激 和 星星 - 形状 轮状物 , 抛光 从
[ju:z] .
use .
使用 .

他穿着黑色马靴，靴子上有星形马刺，因经常使用而擦得锃亮。

[hi:; hi] [stəd] [ˈstɪfli] [ˈrekt] .
He stood stiffly erect .
他 站立 僵硬地 直立 .

他笔直地站着，身体僵硬。

[hi:; hi] [disˈlaɪkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
He disliked the old man .
他 不喜欢 这 老的 男人 .

他不喜欢那个老人。

[ˈnɪrli] [ˈfɪfti] , [hi:; hi] [felt] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] , [dəʊld] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][klɑˈri:n] ,
Nearly fifty , he felt that his years of service , doled out to the Clarín ,
几乎 五十 , 他 毛毡 那 他的 年 的 服务 , 施 出去 到 这 克拉林 ,
他年近五十，觉得自己为《号角报》服务的这些年，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈlɑ:rdʒli] [ˈweɪstɪd] ;
had been largely wasted ;
有 到过 很大程度上 浪费 ;

大部分都被浪费掉了；

[jet] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b][ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈeni] [help] [hi:; hi][kəd; kəd] [ˈrendər] [hɪz; ɪz]
yet he liked his job and was proud of any help he could render his
然而 他 喜欢 他的 工作 和 曾是 自豪的 的 任何 帮助 他 可以 使成为 他的
[oʊn] [ˈpi:p(ə)] [wenˈevər] [fɜˈnændoʊz, fɜˈnɑ:ndoʊz] [ˈvɪdʒɪləns] [ˈslækənd] .
own people whenever Fernando's vigilance slackened .
自己的 人们 每当 费尔南多的 警觉 松弛 .

但他喜欢自己的工作，每当费尔南多的警惕性有所松懈时，他都能为自己的人民提供一些帮助，并为此感到自豪。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] ? " [sed] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] .
" **Can't you bear to look at me ? " said Fernando .**
" 不能 你 熊 到 看 在 我 ? " 说 费尔南多 .
“你难道不忍心看我一眼吗？”费尔南多说道。

" [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] , " [sed] [ˈfɛri:əz] .
" **I'm at your service , " said Farias .**
" 我是 在 你的 服务 , " 说 法里亚斯 .
“我随时为您效劳。”法里亚斯说道。

" [sɪt] [daʊn] . . . [sɪt] [daʊn] !
" **Sit down . . . sit down !**
" 坐 向下 . . . 坐 向下 !

“坐下.....坐下！”

" [ðə; ði][spɜːrɜ] ['drægd] .
" The spurs dragged .
" 这 马刺 拖拽 ；

“马刺拖在地上。”

[ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['windəʊ] [skwi:kt] .
The chair by the window squeaked .
这 椅子 经过 这 窗户 吱吱作响 ；

窗边的椅子发出吱吱声。

[ˈferi:əz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][təʊld][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][krɑːps] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['baʊndri]
Farias supposed he would be told to check the crops along the boundary
法里亚斯 据称 他 会 是 讲述 到 查看 这 农作物 沿着 这 边界
[laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə]['kruːz][del] ['veɪl] [hɑːsi'endə] ,
line of the Santa Cruz del Valle hacienda ,
线 的 这 圣诞老人 克鲁兹 del 瓦列 庄园 ；

法里亚斯心想，他大概会被派去检查圣克鲁斯德尔瓦列庄园边界线上的庄稼吧。

[wer] [aɪ'tiː] [ə'dʒɒɪn] ['petəkə] .
where it adjoined Petaca .
在哪里 它 相邻的 佩塔卡 ；

它与佩塔卡接壤的地方。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk]
He dreaded the journey through the mountains , but remembered he could take
他 令人恐惧的 这 旅行 通过 这 山脉 , 但 记得 他 可以 拿
[hɪz; ɪz][sʌn] [ə'boːŋ] ,
his son along ,
他的 儿子 沿着 ；

他很害怕穿越山区的旅程，但想起可以带儿子一起去。

[ən'les] [ðə; ði][klɪ'driːn][hæd; həd] [ə'nʌðər] [dʒɑːb][fɔːr; fər][luː'ɪːs] .
unless the Clarín had another job for Luis .
除非 这 克拉林 有 其他 工作 为了 路易斯 ；

除非《号角报》另有安排给路易斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [maɪnd][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] .
But the Clarín's mind was slipping .
但 这 - 头脑 曾是 滑倒 ；

但克拉林的思绪开始模糊。

[læst] [wi:k] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [fə'liːp] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ; [fə'liːp] [hæd; həd][nɔːt] [biːn]
Last week , he had ordered Felipe locked in the pillory ; Felipe had not been
最后的 星期 , 他 有 订购 费利佩 已锁定 在 这 示众台 ; 费利佩 有 不是 到过
['ɡɪlti] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ;
guilty of stealing ;
有罪的 的 偷窃 ；

上周，他下令将费利佩锁在示众柱上；费利佩并没有犯偷窃罪；

[aɪ'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kaːls] - [huː] [hæd; həd] [rɒbd] [ðə; ði][kɔːrn][bɪnz] ;
it had been Carlos Vasconcales who had robbed the corn bins ;
它 有 到过 卡洛斯 - WHO 有 被抢劫 这 玉米 垃圾箱 ；
[ˈkɑːls] [və'skɒŋkə'leɪs] [wɒ] [ðə; ði] [kɔːrn] [bɪnz] ;
是卡洛斯·瓦斯康卡莱斯抢劫了玉米仓；

['nʌθɪŋ] ['feri:əz][kʊd; kəd][seɪ][hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
nothing Farias could say had altered the Clarín's decision .
没有什么 法里亚斯 可以 说 有 已修改 这 - 决定 ；

法里亚斯说的任何话都无法改变《号角报》的决定。

[ˈferi:əz] ['stʌdɪd] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [red] [taɪlz] ;
Farias studied a crack in the red tiles ;
法里亚斯 研究 一个 裂缝 在 这 红色的 瓷砖 ；

法里亚斯仔细观察了红色瓷砖上的裂缝；

[ðə; ði] [kræk] [ˈwɒndəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈoʊld] [ˈmænz] [bed] .
the crack wandered like a river toward the old man's bed .
这 裂缝 漫步 喜欢 一个 河 朝向 这 老的 男人的 床 .

裂缝像河流一样蜿蜒流向老人的床边。

[ˈfɛri:əz] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] .
Farias found himself staring at Don Fernando .
法里亚斯 成立 他自己 凝视 在 大学教师 费尔南多 .

法里亚斯发现自己正盯着唐·费尔南多看。

[ˈsɪɡəret] [smoʊk] [ˈhʊdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [ˈfælkənz] [hʊd] [ʌv; əv] [ɡreɪ] .
Cigarette smoke hooded his face — a falcon's hood of gray .
卷烟 抽烟 连帽的 他的 脸 — 一个 猎鹰的 兜帽 的 灰色的 .

香烟烟雾笼罩着他的脸——像猎鹰的灰色斗篷一样。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] [ˈɜːrli] [təˈmɑːroʊ] .
" **I want you to leave here early tomorrow .**
" 我 想 你 到 离开 这里 早期的 明天 .

“我希望你明天一早就离开这里。”

[tʃek] [ðə; ði] [kraːps] [əˈlɔːŋ] [ˈsæntə] [ˈkruːz] [del] [ˈveɪl] .
Check the crops along Santa Cruz del Valle .
查看 这 农作物 沿着 圣诞老人 克鲁兹 del 瓦列 .

检查圣克鲁斯德尔山谷沿岸的农作物。

[ɡoʊ] [ɑːrmd] . "
Go armed . "
去 武装 . "

带上武器。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" **There's something else .**
" 有 某物 别的 .

“还有别的事情。”

[tʃek] [ðə; ði] [stoʊn] [fensɪz] [əˈlɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraːpərti] ; [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeə(r)]
Check the stone fences along our property ; take time to fix them if they're
查看 这 石头 栅栏 沿着 我们的 财产 ; 拿 时间 到 使固定 他们 如果 它们是
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

检查一下我们房产周围的石墙；如果倒塌了，请花时间修好；

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˈkæt(ə)l] [ˈfɔːrɪdʒɪŋ] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrn] .
we can't have cattle foraging on our corn .
我们 不能 有 牛 觅食 在 我们的 玉米 .

我们不能让牛群吃我们的玉米。

[ˌʌndərˈstænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ "

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪl] [tʃek] [ˈθɜːrəli] .
I'll check thoroughly .
患病的 查看 彻底 .

我会仔细核查。

[ˈeniθɪŋ] [els] ？ "
Anything else ？ "
任何事物 别的 ？ "

还要别的吗？ "

" [ɪkˈspekt] [ˈtrʌb(ə)l]
" **Expect trouble**
" 预计 麻烦

预料会有麻烦.....

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
You may go .
你 可能 去 .

你可以走了。

" [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈfɛriːəz] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Fernando attempted to see Farias walk to the door , but his eyes**
" 费尔南多 尝试过 到 看 法里亚斯 走 到 这 门 , 但 他的 眼睛
[hæd; həd] [ˈɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈfɒkəs] ;
had shifted out of focus ;
有 转移 出去 的 重点 ;

“费尔南多试图看清法里亚斯走向门口，但他的目光已经涣散了；

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbraʊniʃ] [blɜːr] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
he saw a brownish blur ; he shook himself and waited .
他 锯 一个 棕褐色 模糊 ; 他 摇晃 他自己 和 等待 .

他看到一个棕色的模糊身影；他摇了摇头，等待着。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][spɜːrɪz] [ˈfeɪdɪd] .
The click of spurs faded .
这 点击 的 马刺 褪色 .

马刺的咔哒声渐渐消失。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ɪnˈheɪld] [ˈdiːpli] .
He raised his cigarette and inhaled deeply .
他 提高 他的 卷烟 和 吸入 深 .

他举起香烟，深深吸了一口。

[ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [klɪəd] .
Slowly , his sight cleared .
缓慢地 , 他的 视线 已清除 .

他的视线渐渐清晰起来。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪts] [bɑːrd] [ˈlændskeɪp] [rɪˈtɜːrnd] .
The window and its barred landscape returned .
这 窗户 和 它是 禁止 景观 返回 .

窗户和窗外被栅栏围住的景色又回来了。

[hiː; hi] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [saɪt] [naʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv][ˈpænik] :
He welcomed the sight now , thinking of death with a throb of panic :
他 欢迎 这 视线 现在 , 思维 的 死亡 和 一个 搏动 的 恐慌 :

他现在欣然接受了眼前的景象，想到死亡，心中涌起一阵恐慌：

[deθ] [wʊd] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [ˈlændskeɪps] , [haʊˈevər] [blɜːrd] .
death would remove all landscapes , however blurred .
死亡 会 消除 全部 风景 , 然而 模糊 .

死亡会抹去所有风景，无论多么模糊的风景。

[hɪz; ɪz] ['feɪki] [hænd] ['kærid] [ðə; ði] ['sɪgəret] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [let][aɪ 'tiː] [fɔːl] .
His shaky hand carried the cigarette to his mouth and then let it fall .
他的 摇晃 手 携带 这 卷烟 到 他的 嘴 和 然后 让 它 落下 .
他颤抖着手把香烟送到嘴边, 然后又让它掉在了地上。

[hiː; hi] [slept] .
He slept .
他 睡着了 .
他睡着了。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['freɪkəs]['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'paundɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp]
He dreamed of a fracas over the impounding of a stream on the lower slope
他 梦见 的 一个 骚乱 超过 这 扣押 的 一个 溪流 在 这 降低 坡
[ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊs] ;
of the volcano ;
的 这 火山 ;
他梦见因在火山下坡处拦截溪流而发生争执;

[ðæt] ['kwɑːrəl] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['θɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ; [jet] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [driːm] ,
that quarrel had taken place thirty or more years ago ; yet now , in the dream ,
那 争吵 有 已采取 地方 三十 或者 更多的 年 前 ; 然而 现在 , 在 这 梦 ,
那场争吵发生在三十多年前; 然而现在, 在梦中,

[ðə; ði] ['æŋɡrɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [roʊz] ; [hɪz; ɪz] [əd,mɪnəstrə'dɔːr] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɔːlvər] ; [ə; eɪ] ['pez(ə)nt]
the angry voices of workers rose ; his administrador drew a revolver ; a peasant
这 生气的 声音 的 工人 玫瑰 ; 他的 管理员 画 一个 左轮手枪 ; 一个 农民
[jæŋkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɡʌn]
yanked away the gun
猛拉 离开 这 枪
工人们愤怒的呼喊声越来越大; 他的主管拔出了手枪; 一个农民一把夺走了枪.....

['weɪkɪŋ] , [fɜː'nændəʊ, fɜː'nɑːndəʊ] ['klætərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːpər] [bel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [sʌn]
Waking , Fernando clattered his copper bell , and this time his son
醒来 , 费尔南多 咔嗒咔嗒地 他的 铜 钟 , 和 这 时间 他的 儿子
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .
费尔南多醒来, 摇响了他的铜铃, 这一次, 他的儿子出现了。

" [jes] , ['fɑːðər] , " [sed] ['rɔl, rɑː'uːl, 'rəʊl] , [nɪr] [ðə; ði][bed] .
" Yes , Father , " said Raul , near the bed .
" 是的 , 父亲 , " 说 劳尔 , 靠近 这 床 .
“是的, 父亲,”劳尔在床边说道。

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] . "
" A drink of water . "
" 一个 喝 的 水 . "
“一杯水。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" ['rɔl, rɑː'uːl, 'rəʊl] [pɔːd] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][bed] - ['teɪbl] ['wɔːtər]['bɑːt(ə)] ;
" Raul poured a glass of water from a bed - table water bottle ;
" 劳尔 倾倒 一个 玻璃 的 水 从 一个 床 - 桌子 水 瓶子 ;
劳尔从床头柜上的水瓶里倒了一杯水;

[ə; eɪ] [greɪt] [gri:n] [flaɪ] [bʌzɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər]
a great green fly buzzed about the mouth of the bottle ; his father reached for
一个 伟大的 绿色的 飞 嗡嗡作响 关于 这 嘴 的 这 瓶子 ; 他的 父亲 达到 为了
[ðə; ði] [glæs] ;
the glass ;
这 玻璃 ;

一只巨大的绿色苍蝇在瓶口嗡嗡盘旋；他的父亲伸手去拿玻璃杯；

[ðə; ði][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd][dra:ps] [spɪld] .
the hand shook and drops spilled .
这 手 摇晃 和 滴 洒了 .

手抖了一下，水滴洒了出来。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] ['pepər] [ɪn] [eg] - [waɪt] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [braʊn] ['eɪvi;eri:z]['traɪ,æŋgəld][ɑ:n]
The room had been papared in egg - white paper with brown aviaries triangled on
这 房间 有 到过 纸质的 在 蛋 - 白色的 纸 和 棕色的 鸟舍 三角形 在
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

房间贴着蛋白色的墙纸，上面画着棕色的三角形鸟舍图案；

[frʌm; frəm] ['evri] ['eɪvɪəri][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][bɜ:rdz] — [ɔ:l] [rɪ'zemblɪŋ] ['swɒləʊz] — [kæ'skeɪdɪd] .
from every aviary a flock of birds — all resembling swallows — cascaded .
从 每一个 鸟舍 一个 群 的 鸟类 — 全部 类似 燕子 — 级联 .

每个鸟舍里都飞出一群鸟——全都像燕子一样。

[ə; eɪ] [blæk] ['wʊd(ə)n] ['wɔ:rdroʊb] [ðæt] [weɪd] [hæf][ə; eɪ] [tʌn] [fɪld] [wʌn] [wɔ:l] .
A black wooden wardrobe that weighed half a ton filled one wall .
一个 黑色的 木制的 衣柜 那 称重 一半 一个 吨 已填 一 墙 .

一个重达半吨的黑色木制衣柜占据了一面墙。

[ɪts] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] , [saɪdz] , [ænd; ənd]['kɔ:rnərz][wɜ:r; wər] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ka:vɪd] ['i:gəlz] [ænd; ənd]
Its double doors , sides , and corners were ornamented with carved eagles and
它是 双倍的 门 , 侧面 , 和 角落 是 装饰 和 雕刻 老鹰 和
[bræs] ['gju:ɡɔ:,'gu:ɡɔ:] .
brass gewgaws .
黄铜 小玩意 .

它的双扇门、侧面和角落都装饰着雕刻的鹰和黄铜小饰品。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:gəlz] [hæd; həd] [kɑ:nt] - [ʃel] [aɪz] .
Some of the eagles had conch - shell eyes .
一些 的 这 老鹰 有 海螺 - 壳 眼睛 .

有些鹰长着海螺一样的眼睛。

[ðə; ði] [aɪz] [piəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['mɪrər] , [freɪmd] [ɪn] [ka:vɪd] [wʊd] .
The eyes peered into a full - length mirror , framed in carved wood .
这 眼睛 窥视 进入 一个 满的 - 长度 镜子 , 框 在 雕刻 木头 .

那双眼睛凝视着一面全身镜，镜框是雕花木框。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɑ:ʃstænd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [swɪs] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætə:,hɔ:n] , [ə; eɪ] ['sketʃɪ] ['rendərɪŋ]
Above a washstand hung a Swiss etching of the Matterhorn , a sketchy rendering
多于 一个 洗手台 悬挂 一个 瑞士 蚀刻 的 这 马特洪峰 , 一个 粗糙的 渲染
.
:
.

盥洗台上方挂着一幅瑞士蚀刻版画，描绘的是马特洪峰，笔法比较粗略。

[fɜːˈnændoʊz, fɜːˈnɑːndoʊz][bed][wʌz; wəz][fɔːr] - [ˈpoʊstɪd][ænd; ənd][ˈkænəpɪd][wið; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪndʒi][waɪt]
Fernando's bed was four - posted and canopied with a dingy white
费尔南多的 床 曾是 四 - 发布 和 有顶棚的 和 一个 昏暗的 白色的
[kloʊθ] .
cloth .
布 .

费尔南多的床是四柱床，上面盖着一块脏兮兮的白色床幔。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl][glimpst][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][ˈmɪrər][æz; əz][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][ˈfɑːðɜːz][glæs] , [ænd; ənd]
Raul glimpsed himself in the mirror as he held his father's glass , and
劳尔 瞥见 他自己 在 这 镜子 作为 他 握住 他的 父亲的 玻璃 , 和
[ðə; ði][rɪˈflekʃ(ə)n][ˈstɑːrtld][hɪm; ɪm] .
the reflection startled him .
这 反射 惊慌 他 .

劳尔拿着父亲的酒杯，从镜子里瞥见了自己，镜子里的倒影吓了他一跳。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][rɪˈzembləns] ,
Catching the resemblance ,
捕捉 这 相似 ,

发现相似之处，

[hiː; hi][set][daʊn][ðə; ði][glæs][wið; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][wɔːk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] .
he set down the glass with a jerk and began to walk out of the room .
他 放 向下 这 玻璃 和 一个 混蛋 和 开始 到 走 出去 的 这 房间 .
他猛地放下玻璃杯，转身走出房间。

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] , " [sed][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] .
" Raul , " said his father .
" 劳尔 , " 说 他的 父亲 .

“劳尔，”他父亲说。

" [wʌt][ɪz][aɪˈtiː] , [ˈfɑːðər] ? " [sed][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] , [kəmˈpeɪlɪŋ][hɪmˈself][tuː; tə][spiːk][pəˈlaɪtli] .
" What is it , Father ? " said Raul , compelling himself to speak politely .
" 什么 是 它 , 父亲 ? " 说 劳尔 , 引人注目的 他自己 到 说话 礼貌地 .

“什么事，父亲？”劳尔强迫自己礼貌地问道。

" [aɪ][sent][ˈfəriːəz][tuː; tə][tʃek][ðə; ði][kɔːrn][fensɪz] . "
" I sent Farias to check the corn fences . "
" 我 发送 法里亚斯 到 查看 这 玉米 栅栏 . "

“我派法里亚斯去检查玉米地围栏。”

" [ˈhiːl][tʃek][ðəm; ðəm][ˈkerfəli] , " [sed][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] .
" He'll check them carefully , " said Raul .
" 地狱 查看 他们 小心 , " 说 劳尔 .

“他会仔细检查的，”劳尔说。

" [wɪl][veɪˈlɑːskoʊ][kʌm][ðɪs][æftərˈnuːn] ? "
" Will Velasco come this afternoon ? "
" 将要 维拉斯科 来 这 下午 ? "

“维拉斯科今天下午会来吗？”

" [ˈhiːl][kʌm][ənˈles][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sɪk][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][teɪk][ker][ʌv; əv] . "
" He'll come unless he has a sick person to take care of . "
" 地狱 来 除非 他 有 一个 生病的 人 到 拿 关心 的 . "

“除非他有病人要照顾，否则他肯定会来。”

" [aɪ][fiːl][bæd] .
" I feel bad .
" 我 感觉 坏的 .

“我心情不好。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] . . .
I feel as if . . .
我 感觉 作为 如果 . . .

我感觉好像.....

[ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrɑʊl] , [ɪts] [bæd] . "
Raul , it's bad . "
劳尔 , 它是 坏的 . "

劳尔，情况很糟糕。

" [bʌt; bət] [ju:v] [felt] [ðæt] [wei] [brɪfɔ:r] . "
" But you've felt that way before . "
" 但 你已经 毛毡 那 方式 前 . "

但你以前也有过这种感觉。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , I have .
" 是的 , 我 有 .

是的，我有。

[stɪl] , [aɪ] [fi:l]
Still , I feel
仍然 , 我 感觉

但我仍然觉得.....

" [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
" He said no more .
" 他 说 不 更多的 .

他没再说什么了。

" [veɪˈlɑ:skoʊ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kʌmz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] . "
" Velasco usually comes about seven . "
" 维拉斯科 通常 来 关于 七 . "

“维拉斯科通常七点左右到。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] .
" Very well , " said Fernando .
" 非常 出色地 , " 说 费尔南多 .

“很好，”费尔南多说。

[ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrɑʊl] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [dəʊzd]
Raul waited , and as he waited , standing in the door , his father dozed
劳尔 等待 , 和 作为 他 等待 , 常设 在 这 门 , 他的 父亲 打盹
.
.
.

劳尔等着，他站在门口等着，他的父亲却打起了盹。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [əveɪlə] [ænd; ænd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tʃek] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
He called Chavela and instructed her to check from time to time .
他 称为 查韦拉 和 指示 她 到 查看 从 时间 到 时间 .

他打电话给查韦拉，指示她不时查看情况。

[ˈstepɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpætiəʊ] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [sʌn] ;
Stepping into the patio , he paused to take in the warm sun ;
步进 进入 这 露台 , 他 暂停 到 拿 在 这 温暖的 太阳 ;

他走进露台，停下来享受温暖的阳光；

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪməleɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [er] , [hɜːrd] [læftər] [ɪn]
he felt more like himself as he assimilated the light and air , heard laughter in
他 毛毡 更多的 喜欢 他自己 作为 他 同化 这 光 和 空气 , 听到 笑声 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

当他沐浴在阳光和空气中，听到厨房里传来笑声时，他感觉自己更像自己了。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæbərɪŋ] [ʌ; əv] ['pærəts] , [θrʌ] [ænd; ənd]
and listened to the twittering and jabbering of parrots , thrushes and
和 听着 到 这 推特 和 喋喋不休 的 鹦鹉 , 画眉 和
[dʌvz; doʊvz][ɪn][ðər; ðər] [wɔːl] ['keɪdʒɪz] ,
doves in their wall cages ,
鸽子 在 他们的 墙 笼子 ,

聆听着墙上笼子里鹦鹉、画眉和鸽子的啁啾和叽叽喳喳声。

['keɪdʒɪz] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [ɔːl] [saɪdz] [ʌ; əv][ðə; ði]['pætiʊ] .
cages that decorated all sides of the patio .
笼子 那 装饰 全部 侧面 的 这 露台 .

庭院四周都装饰着笼子。

[ə; eɪ] [stoʊn] ['faʊnt(ə)n] ['sentərd] [ðə; ði]['pætiʊ] .
A stone fountain centered the patio .
一个 石头 喷泉 居中 这 露台 .

庭院中央矗立着一座石砌喷泉。

['meni] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ,
Many years ago ,
许多 年 前 ,

很多年前，

[ðə; ði] [pɪŋk] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ] [ˈɒkskɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [priːhɪ'stɔːrɪk] [ˈpɪrəməɪd] [ɪn]
the pink stones had been brought by oxcart from a prehistoric pyramid in
这 粉色的 石头 有 到过 带来 经过 牛车 从 一个 史前 金字塔 在
['sektər] [naɪn] .
Sector 9 .
行业 9 .

这些粉红色的石头是用牛车从9区的一座史前金字塔运来的。

[kaːvd] [sneɪks] [wuːnd] [frʌm; frəm] [stoʊn] [blaːk] [tuː; tə] [stoʊn] [blaːk] , [tuː; tə] ['væniʃ] , [wɪð; wɪθ] [rep'tɪliən]
Carved snakes wound from stone block to stone block , to vanish , with reptilian
雕刻 蛇 伤口 从 石头 堵塞 到 石头 堵塞 , 到 消失 , 和 爬行动物
[greɪs] , ['oʊvər][ðə; ði][rɪm] .
grace , over the rim .
优雅 , 超过 这 轮缘 .

雕刻的蛇从一块石头蜿蜒到另一块石头，以爬行动物般的优雅姿态消失在边缘。

['rɔl, rɑː'uːl, 'rəʊl][sæt][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['saɪprəs] .
Raul sat on the curb , under the cypress .
劳尔 卫星 在 这 抑制 , 在下面 这 柏 .

劳尔坐在柏树下的路边。

[ə; eɪ]['dræɡənflaɪ][roʊd][ə; eɪ] ['lɪli] [pæd] .
A dragonfly rode a lily pad .
一个 蜻蜓 骑 一个 百合 软垫 .

一只蜻蜓停在一片睡莲叶上。

[wer] [bu:ɡən'viliə] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔ:ɪ] [ə; eɪ] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] , [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz]
Where **bougainvillea** **climbed** **the** **wall** **a** **white** **butterfly** , **as** **big** **as** **a** **woman's**
在哪里 九重葛 攀登 这 墙 一个 白色的 蝴蝶 , 作为 大的 作为 一个 女性的
[kʌpt] [hændz] ,
cupped **hands** ,
杯状 双手 ,

三角梅攀爬在墙上的地方, 一只白色的蝴蝶, 像女人捧起的手掌那么大,

[dɪ'sendɪd] : [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['eriəl] ['sterweɪ] [ə; eɪ][step][æt; ət][ə; eɪ]
descended : **it** **seemed** **to** **be** **coming** **down** **an** **aerial** **stairway** **a** **step** **at** **a**
下降 : 它 似乎 到 是 未来 向下 一个 天线 楼梯 一个 步 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

下降: 它似乎是沿着空中楼梯一步一步地往下走。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]['prɔ:bləms] , [ðə; ði] ['ʌɡli] [feɪs] [ʌv; əv]
Raul **shut** **his** **eyes** , **wanting** **to** **forget** **his** **problems** , **the** **ugly** **face** **of**
劳尔 关闭 他的 眼睛 , 想要 到 忘记 他的 问题 , 这 丑陋的 脸 的
[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
his **father** ,
他的 父亲 ,

劳尔闭上眼睛, 想要忘记他的烦恼, 忘记他父亲那张丑陋的脸。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [di'zɒlvɪŋ] [trə'dɪʃnz] .
the **threat** **of** **dissolving** **traditions** .
这 威胁 的 溶解 传统 .

传统消亡的威胁。

[ˈprez(ə)ntli] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)] [wer] ['tʃi:koʊ] [stəd] , [brʌʃt] [ænd; ænd] ['sædəld] , [teɪl]
Presently , **he** **went** **to** **the** **stable** **where** **Chico** **stood** , **brushed** **and** **saddled** , **tail**
目前 , 他 去 到 这 稳定的 在哪里 奇科 站立 , 刷过 和 鞍 , 尾巴
[ˈswɪtʃɪŋ] .
switching .
交换 .

他走到奇科所在的马厩, 给它刷毛、上鞍, 让它摇尾巴。

[ˈmænjuel][wʌz; wəz] ['pɑ:liʃɪŋ] [ðə; ði] ['kæntl] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ; [henz][ænd; ænd] ['ru:stər]
Manuel **was** **polishing** **the** **candle** , **chatting** **with** **other** **men** ; **hens** **and** **roosters**
曼努埃尔 曾是 抛光 这 后腿 , 聊天 和 其他 男人 ; 母鸡 和 公鸡
[skrætʃt] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [strɔ:] ;
scratched **in** **the** **floor** **straw** ;
刮痕 在 这 地面 稻草 ;

曼努埃尔正在擦拭马鞍后桥, 和别的男人们聊天; 母鸡和公鸡在地上的稻草里刨食;

[ðə; ði] [er] [bu:md] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] .
the **air** **boomed** **with** **flies** .
这 空气 蓬勃发展 和 苍蝇 .

空气中嗡嗡作响着无数苍蝇。

" [ðə; ði] [sæks] [ɑ:r; ər][ɑ:n] , " [sed] ['mænjuel] , ['pʌntɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:rn] [sæk] [br'haɪnd][ˈtʃi:,koʊz][ˈsæd(ə)] .
" **The** **sacks** **are** **on** , " **said** **Manuel** , **punching** **a** **corn** **sack** **behind** **Chico's** **saddle** .
" 这 麻袋 是 在 , " 说 曼努埃尔 , 冲孔 一个 玉米 解雇 在后面 奇科 鞍 .

“麻袋已经套好了,”曼努埃尔说着, 捶打着奇科马鞍后面的一个玉米袋。

" [lets] [goʊ] , [ðen] , " [sed] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] .
" **Let's** **go** , **then** , " **said** **Raul** :
" 我们来吧 去 , 然后 , " 说 劳尔 .

“那我们走吧,”劳尔说道。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈredi] ? "
" Are you ready ? "
" 是 你 准备好 ? "

你准备好了吗？

" [aɪm][ɔ:l] [set] , " [sed] [ˈmænjuəl] .
" I'm all set , " said Manuel .
" 我是 全部 放 , " 说 曼努埃尔 .

“我准备好了，”曼努埃尔说。

[ðə; ði][pæləmi:nouz] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] : [boʊn] [ˈstrʌktjər] , [slænt][ʌv; əv] [ɪrz] ,
The palomino's beauty was obvious in many ways : bone structure , slant of ears ,
这 帕洛米诺 美丽 曾是 明显的 在 许多 方式 : 骨 结构 , 倾斜 的 耳朵 ,
[laɪn][ʌv; əv] [hɑ:ks] ,
line of hocks ,
线 的 后腿 ,

帕洛米诺马的美丽体现在很多方面：骨骼结构、耳朵的角度、飞节的线条。

[ˈtekstʃər] [ʌv; əv] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] .
texture of mane and tail .
质地 的 鬃毛 和 尾巴 .

鬃毛和尾巴的质地。

[ˈtʃi:koʊ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ˈrɔl, rɑːˈlu:l, ˈraʊl] [maʊnt] ; [hɪz; ɪz] [ti:θ] [graʊnd] [hɪz; ɪz][bɪt]
Chico swung his head to watch Raul mount ; his teeth ground his bit
奇科 摇摆 他的 头 到 手表 劳尔 山 ; 他的 牙齿 地面 他的 少量
[ˈslaɪtli] .
slightly .
轻微地 .

Chico 转过头去看 Raul 骑上马；他的牙齿轻轻地咬着马嚼子。

[ləˈgu:n] [ænd; ənd][vɑ:lˈkeɪnoʊ] [keɪm] [əˈlaɪv][æz; əz][ðə; ði][men] [roʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈmænjuəl][ɑ:n][æŋ; ən]
Lagoon and volcano came alive as the men rode side by side , Manuel on an
泻湖 和 火山 来了 活 作为 这 男人 骑 边 经过 边 , 曼努埃尔 在 一个
[əˈreɪbiən] [beɪ] .
Arabian bay .
阿拉伯 湾 .

当两人并肩骑行时，泻湖和火山仿佛都活了过来，曼努埃尔骑着马驰骋在阿拉伯海湾上。

[i:tʃ] [ˈraɪdər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈsæd(ə)] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] , [ˈtæsld] [wɪð; wɪθ] [red] .
Each rider had a western saddle ornamented with silver , tasseled with red .
每个 骑士 有 一个 西 鞍 装饰 和 银 , 带流苏的 和 红色的 .

每个骑手都骑着饰有银饰、缀有红色流苏的西部马鞍。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][ˈhɑ:siˈendə][baɪ][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [laɪnd] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ju:kəˈlɪptəs] [tri:z] ,
They left the hacienda by the main road , lined on both sides with eucalyptus trees ,
他们 左边 这 庄园 经过 这 主要的 路 , 衬里 在 两个都 侧面 和 桉树 树木 ,
[ˈleɪnd] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ju:kəˈlɪptəs] [tri:z] ,
他们沿着两旁种满桉树的主路离开了庄园。

[fɔ:r] [ænd; ənd] [faɪv] [fi:t] [ɪn][daɪˈæmɪtər][ænd; ənd] [ˈfɪfti] [tu:; tə][ˈsɪksti] [fi:t] [tɔ:l] .
four and five feet in diameter and fifty to sixty feet tall .
四 和 五 脚 在 直径 和 五十 到 六十 脚 高的 .

直径四五英尺，高五十到六十英尺。

[ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈfoʊlɪdʒ] [ˈsweɪtənd] [ðə; ði] [er] ; [bɜ:rdz] [sæŋ] ; [dʌst] [pʌfs] [ˈfɪtɪd] [laɪk] [ˈlegɪŋz] [əˈraʊnd]
The fragrant foliage sweetened the air ; birds sang ; dust puffs fitted like leggings around
这 香 叶子 加糖 这 空气 ; 鸟类 唱 ; 灰尘 泡芙 适配 喜欢 绑腿 大约
[ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [hu:f] .
the horse's hoofs .
这 马匹 蹄子 .

芬芳的树叶让空气变得甜美；鸟儿歌唱；尘土像紧身裤一样贴合在马蹄上。

[ˈmænjəlz] [əˈreɪbiən] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈhevɪst] [sæk] [ʌv; əv][kɔ:rn] , [bʌt; bət][dɪd][na:t] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] .
Manuel's Arabian carried the heaviest sack of corn , but did not seem to mind .
曼努埃尔的 阿拉伯 携带 这 最重 解雇 的 玉米 , 但 做过 不是 似乎 到 头脑 .
曼努埃尔的阿拉伯马驮着最重的玉米袋，但它似乎并不介意。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [pækt] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ˈhoʊlstər] .
Raul packed a revolver in a new holster .
劳尔 包装 一个 左轮手枪 在 一个 新的 枪套 .
劳尔把一把左轮手枪装进了新枪套里。

[ˈmænjuel][hæd; həd] [tu:] [ˈpɪstlɪz] [slʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [fɒl] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] [belt] .
Manuel had two pistols slung on a full cartridge belt .
曼努埃尔 有 二 手枪 吊着 在 一个 满的 墨盒 腰带 .
曼努埃尔的弹链上挂着两把手枪。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [wɔ:r] [strɔ:] [hæts][wɪð; wɪθ][kweɪl] [ˈfeðz-z] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Both were dressed in white and wore straw hats with quail feathers under the
两个都 是 穿着 在 白色的 和 穿着 稻草 帽子 和 鹌鹑 羽毛 在下面 这
[ˈbændz] .
bands .
乐队 .
两人都身穿白色衣服，头戴草帽，帽带下装饰着鹌鹑羽毛。

[əˈgen] [vɑ:lˈkeɪnoʊ][ænd; ənd] [ləˈgu:n] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪdərz] ; [æt; ət][ə; eɪ] [kɜ:rɪv] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
Again volcano and lagoon swung with the riders ; at a curve in the road ,
再次 火山 和 泻湖 摇摆 和 这 骑手 ; 在 一个 曲线 在 这 路 ,
火山和泻湖再次随着骑手们摇摆；在道路的一个弯道处，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪn] [kloʊz] , [dʌks] [swæm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][vɑ:lˈkeɪnoʊz] [rɪˈflek(ə)n] .
with the shore line close , ducks swam across the volcano's reflection .
和 这 支撑 线 关闭 , 鸭子 游泳 穿过 这 火山的 反射 .
岸边很近，鸭子游过火山的倒影。

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [ju:kəˈlɪptəs] [ˈræmbəld] [ɑ:n] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
The double line of eucalyptus rambled on , but at the end of the lane ,
这 双倍的 线 的 桉树 漫无目的地闲聊 在 , 但 在 这 结尾 的 这 车道 ,
两排桉树蜿蜒而行，但在小路的尽头，

[wer] [ə; eɪ][roʊd] [ɪntəˈsektɪd] , [ðeɪ] [sprɛd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][groʊv] .
where a road intersected , they spread into a grove .
在哪里 一个 路 相交 , 他们 传播 进入 一个 树林 .
在道路交叉口，它们蔓延成一片小树林。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊv] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊd(ə)n] [krɔ:s] [peɡd] [ə; eɪ] [hɪl] .
Close to the grove , a white wooden cross pegged a hill .
关闭 到 这 树林 , 一个 白色的 木制的 叉 钉住 一个 爬坡道 .
在树林附近，一座小山上竖立着一个白色木制十字架。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][wʌz; wəz] [ˈlu:pɪŋ] [draɪd] [ˈmæɪrɪɡoʊld] [strændz] [ɑ:n][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,
A tall man was looping dried marigold strands on an arm of the cross ,
一个 高的 男人 曾是 循环 干燥 万寿菊 线 在 一个 手臂 的 这 叉 ,
一个高个子男人正在把千万寿菊的花穗缠绕在十字架的臂膀上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][ænd; ənd][ˈmænjuel] .
his back toward Raul and Manuel .
他的 后退 朝向 劳尔 和 曼努埃尔 .
他背对着劳尔和曼努埃尔。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [hiː; hi] [feɪst] [əˈbaʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ˈbɜːdɪd] [wɪð; wɪθ]
When he heard the horses , he faced about , his face luxuriously bearded with
什么时候 他 听到 这 马匹 , 他 面对 关于 , 他的 脸 奢华地 留着胡子的 和
[ˈkɜːrli] [waɪt] [her] .
curly white hair .
卷曲 白色的 头发 .

当他听到马蹄声时, 他转过身来, 脸上长满了浓密的白色卷曲胡须。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːdz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [təːrd] [ðə; ði] [roʊd] .
Picking up his hat out of the weeds , he walked toward the road .
挑选 向上 他的 帽子 出去 的 这 杂草 , 他 步行 朝向 这 路 .

他从杂草丛中捡起帽子, 朝公路走去。

" [ɪts] [æɪˈbɜːtoʊ] , [ðə; ði] [mjuˈzɪ(ə)n] , " [sed] [ˈrɔɪ, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [pliːzd] .
" **It's Alberto , the musician , " said Raul , pleased .**
" 它是 阿尔贝托 , 这 音乐家 , " 说 劳尔 , 高兴 .

“是音乐家阿尔贝托, 劳尔高兴地说。

" [ɑː] , [soʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
" **Ah , so it is .**
" 啊 , 所以 它 是 .

“啊, 原来如此。”

[aɪ] [hɪr] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈveri] [sɪk] , " [sed] [ˈmænjuel] .
I hear he's been very sick , " said Manuel .
我 听到 他是 到过 非常 生病的 , " 说 曼努埃尔 .

“我听说他病得很重, 曼努埃尔说。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [æɪˈbɜːtoʊ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈbəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [bɪɡ] [hæt] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
" **Good morning , " said Alberto , smiling , bowing a little , big hat dangling in front**
" 好的 早晨 , " 说 阿尔贝托 , 微笑 , 鞠躬 一个 小的 , 大的 帽子 悬挂 在 正面
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,
of his stomach ,
的 他的 胃 ,

“早上好, 阿尔贝托笑着说, 微微鞠躬, 他头上的大帽子垂在肚子前面。

[gript] [baɪ] [bəʊθ] [hændz] .
gripped by both hands .
紧握 经过 两个都 双手 .

双手紧握。

[hɪz; ɪz] [ɪˈmækjələt] [waɪts] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈaɪənd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
His immaculate whites must have been ironed that morning .
他的 完美无瑕 白人 必须 有 到过 熨烫过的 那 早晨 .

他那身洁白无瑕的衣服一定是早上熨烫过的。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æɪˈbɜːtoʊ] , " [sed] [ˈrɔɪ, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" **Good morning , Alberto , " said Raul .**
" 好的 早晨 , 阿尔贝托 , " 说 劳尔 .

“早上好, 阿尔贝托, 劳尔说道。

" [ˈsɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [juːv] [bɪn] [sɪk] .
" **Sorry to hear you've been sick .**
" 对不起 到 听到 你已经 到过 生病的 .

“很遗憾听到你生病了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
I didn't know .
我 没有 知道 .

我不知道。

[həʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfi:lɪŋ] ? "

How are you feeling ? "

如何 是 你 感觉 ? "

你感觉怎么样？

" [eɪ 'aɪ] , [pɑ:'troʊn] , [aɪ] [fi:l] ['betər] , [θæŋk] [gɑ:d] .

" Ai , patrón , I feel better , thank God .

" 人工智能 , 帕特隆 , 我 感觉 更好的 , 感谢 上帝 .

“哎，赞助人，我感觉好多了，感谢上帝。

[maɪ][legz] [ˈtrʌblɪd] [em 'i:] .

My legs troubled me .

我的 腿 麻烦 我 .

我的腿不舒服。

[aɪm][oʊld] . . .

I'm old . . .

我是 老的 . . .

我老了.....

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .

it is nothing .

它 是 没有什么 .

没什么。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] . "

It will pass . "

它 将要 经过 . "

一切都会过去的。

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ? "

" When are you coming again to play for us ? "

" 什么时候 是 你 未来 再次 到 玩 为了 我们 ? "

你什么时候再来为我们效力？

" [su:n] — [gɑ:d] [ˈwɪlɪŋ] . "

" Soon — God willing . "

" 很快 — 上帝 愿意的 . "

“如果上帝保佑，很快就会到来。”

" [hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" Here's something for you .

" 这里是 某物 为了 你 .

“这是给你的东西。”

" [æɪlˈbɜ:tʊʊ] [lɪmpt] [kloʊz] [tu:; tə][ˈtʃi:kəʊ][ænd; ænd] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [meɪn] .

" Alberto limped close to Chico and patted his mane .

" 阿尔贝托 跛行 关闭 到 奇科 和 轻拍 他的 鬃毛 .

“阿尔贝托一瘸一拐地走到奇科身边，拍了拍他的鬃毛。

[ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [ˈaɪd] [ænd; ænd] [blu:] [θru:] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ˈklɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] .

The horse shied and blew through his nose , clicking his bit .

这 马 躲闪 和 吹 通过 他的 鼻子 , 点击 他的 少量 .

马儿受惊，从鼻子里喷出一口气，马嚼子发出咔哒咔哒的响声。

" [ˈstedi] [naʊ] , [ˈtʃi:kəʊ] , " [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [sed] , [ænd; ænd] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [fju:] [kɔɪnz] [tu:; tə][æɪlˈbɜ:tʊʊ] .

" Steady now , Chico , " Raul said , and handed a few coins to Alberto .

" 稳定的 现在 , 奇科 , " 劳尔 说 , 和 递交 一个 很少 硬币 到 阿尔贝托 .

“稳住，奇科，”劳尔说着，递给阿尔贝托几枚硬币。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ˈɡreɪʃəsli] , [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][aɪ 'ti:] [brɪˈfɔ:r] [ˈpɔ:kɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .

The old man accepted the money graciously , jingling it before pocketing it .

这 老的 男人 公认 这 钱 亲切地 , 叮当 它 前 口袋 它 .

老人欣然接过钱，叮当作响地放进口袋。

[fɔːr; fər][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [ðer; ðər][wɹz; wəz] [kraɪst] [ɪn][æɪˈbeərtəʊz] [feɪs] , [ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
For Raul , there was Christ in Alberto's face , the Christ of his own
为了 劳尔 , 那里 曾是 基督 在 阿尔贝托的 脸 , 这 基督 的 他的 自己的
[hɑːsiˈendə] , [ʌv; əv] [ˈmeni] [hɑːsiˈendə] .
hacienda , of many haciendas .
庄园 , 的 许多 庄园 .

在劳尔看来, 阿尔贝托的脸上就有基督的影子, 是他自己庄园的基督, 也是他众多庄园的基督。

[ə; eɪ] [fjuː] [θɔːrnz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] . . .

A few thorns , he thought , a few drops of blood . . .
一个 很少 荆棘 , 他 想法 , 一个 很少 滴 的 血 . . .

他想, 几根刺, 几滴血.....

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [æɪˈbɜːtəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [fɪˈestə] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] : [ə; eɪ] [drʌŋk] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm]
He remembered Alberto at a fiesta years before : a drunk had struck him
他 记得 阿尔贝托 在 一个 节日 年 前 : 一个 醉 有 击 他

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

in the mouth .
在 这 嘴 .

他想起多年前在一次节日庆典上, 阿尔贝托被一个醉汉打中了嘴。

[æɪˈbɜːtəʊ][hæd; həd] [ˈtɒpld] .

Alberto had toppled .
阿尔贝托 有 倾覆 .

阿尔贝托倒下了。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [kəmˈpleɪnd] .

Yet he had not complained .
然而 他 有 不是 抱怨 .

但他并没有抱怨。

[ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [kɔɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

The jingle of coins in the open air , the cross on the hill ,
这 铃铛 的 硬币 在 这 打开 空气 , 这 叉 在 这 爬坡道 ,

露天硬币的叮当声, 山坡上的十字架,

[meɪd] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [teɪst] [brɪˈtreɪəl] — [hiː; hi][wɹz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪnɪɡər] [sɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
made Raul taste betrayal — he was offering the vinegar sop to his
制成 劳尔 品尝 背叛 — 他 曾是 提供 这 醋 肥皂 到 他的

[ˈpiːp(ə)l] .

people .
人们 .

让劳尔尝到了背叛的滋味——他把自己的人民当成了苦药。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ɡʌts] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] !

He hadn't the guts to free them !
他 之前没有 这 内脏 到 自由的 他们 !

他没胆量放了他们!

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˈtʃiːkoʊz][brɪt][ˈæŋɡrəli] , [ðə; ði] [hɔːrs] [riəd] , [ænd; ænd][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [went] [ɑːn] [daʊn]
He jerked Chico's bit angrily , the horse reared , and Raul went on down
他 猛地一抖 奇科 少量 愤怒地 , 这 马 饲养 , 和 劳尔 去 在 向下

[ðə; ði][roʊd] .

the road .
这 路 .

他愤怒地拽了一下奇科的马嚼子, 马扬蹄而立, 劳尔继续沿着路走去。

[dɪˈstɜːrbd] , [ˈmænjuel] [aɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈdaʊtfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdʒɒɡd] [əˈbːŋ] .

Disturbed , Manuel eyed his friend doubtfully as they jogged along .
不安 , 曼努埃尔 眼睛 他的 朋友 怀疑地 作为 他们 慢跑 沿着 .

曼努埃尔心神不宁, 一边慢跑一边怀疑地看着他的朋友。

[hʌt] [leɪ] [əˈraʊnd] [əˈhʌðər] [bend] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ˈsloʊli] , [ˈoʊvər][ˈbædli] [pleɪst] [ˈkɑːblz] .
Huts lay around another bend , and they rode slowly , over badly placed cobbles .
小屋 躺 大约 其他 弯曲 , 和 他们 骑 缓慢地 , 超过 糟糕 放置 鹅卵石 .
拐过另一个弯, 可以看到一些小屋, 他们骑马缓慢地经过铺设不平的鹅卵石路。

[ðə; ði] [ˈeriə] [wʌz; wəz][ˈsemi] - [ˈæɪɪd] , [ðə; ði][ˈsɔɪl] [ˈrɑːki] [ænd; ənd][ˈælkələɪn] .
The area was semi - arid , the soil rocky and alkaline .
这 区域 曾是 半 - 干旱 , 这 土壤 岩石 和 碱性 .
该地区气候半干旱, 土壤多石且呈碱性。

[ə; eɪ] [fjuː] [stoʊn] [hʌt] [ˈpɪmpəld][ðə; ði] [graʊnd] [əˈmʌŋ] [ˈmæg,weɪ][ænd; ənd] [ˈtæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [ˈprɪkli] [pɛr]
A few stone huts pimped the ground among maguey and tangles of prickly pear
一个 很少 石头 小屋 长痘痘的 这 地面 之中 龙舌兰 和 缠结 的 带刺的 梨
[ænd; ənd][ˌkændəˈlɑːbrə] .
and candelabra .
和 烛台 .
几间石屋点缀在龙舌兰、仙人掌和烛台树丛中。

[iːtʃ] [hʌt] [riˈzembld] [ə; eɪ] [kɜrn] [ˈtɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔː] [wɪɡ] .
Each hut resembled a cairn topped by a straw wig .
每个 小屋 类似 一个 石堆 顶峰 经过 一个 稻草 假发 .
每间小屋都像一座石堆, 上面盖着一个稻草假发。

[ðə; ði] [ʌnˈmɔːtəd] [wɔːlɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ˈlɑːvə] , [rʌf] , [ˈpɔːrəs] , [ˈɡreɪ] - [ˈlævəndər] .
The unmortared walls were made of lava , rough , porous , grayish - lavender .
这 无砂浆 墙壁 是 制成 的 岩浆 , 粗糙的 , 多孔 , 灰蒙蒙的 - 薰衣草 .
没有砂浆砌筑的墙壁是由熔岩构成, 粗糙、多孔, 呈灰紫色。

[bɪɡ][ænd; ənd] [ˈsʌklɪŋ] [pɪɡz] [slʌmpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈwɔːtərɪŋ] [trɔːf] [ðæt] [hæd; həd]
Big and suckling pigs slumped in front of a wooden watering trough that had
大的 和 乳 猪 瘫倒 在 正面 的 一个 木制的 浇水 槽 那 有
[ə; eɪ] [liːk] [æt; ət][wʌn] [end] ;
a leak at one end ;
一个 泄露 在 一 结尾 ;
几头又大又肥的猪瘫倒在一端漏水的木制水槽前;

[ˈtʃɪkɪnz] [fed] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [dɔːgz] [jæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] .
chickens fed here and there ; dogs yapped at the horsemen .
鸡 美联储 这里 和 那里 ; 狗 喋喋不休 在 这 骑兵 .
到处都有人喂鸡; 狗对着骑马的人狂吠。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [dɪsˈmaʊntɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːrlɪs] [hʌt] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
Raul dismounted in front of a doorless hut , and began to pull off his
劳尔 下马 在 正面 的 一个 无门 小屋 , 和 开始 到 拉 离开 他的
[kɔːrn] [sæk] ,
corn sack ,
玉米 解雇 ,
劳尔在一间没有门的茅屋前下了马, 开始脱下他的玉米袋。

[ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleðər] [θɔːŋz] [ænd; ənd] [ˈhenəkɪn] [kɔːrdz] .
tugging at the leather thongs and henequen cords .
拉扯 在 这 皮革 丁字裤 和 龙舌兰 绳索 .
拉扯着皮绳和龙舌兰绳。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [sed] , " [bˈweɪnoʊ] , " [ænd; ənd][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈsælvədɔː]
A deep voice said , " Bueno , " and Raul looked into the face of Salvador
一个 深的 嗓音 说 , " 布埃诺 , " 和 劳尔 看起来 进入 这 脸 的 萨尔瓦多
,
.
,
一个低沉的声音说: “好吧。”劳尔看向萨尔瓦多的脸。

[ðə; ði] [hed] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌtmənt] , [ə; eɪ] [θri:] - [ˈhʌndrəd] - [paʊnd] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the head man of the hutment , a three - hundred - pound fellow , with a
这 头 男人 的 这 小屋 , 一个 三 百 磅 同伴 , 和 一个
[pɔ:ntʃ] , [ə; eɪ] - [ˈføuldəz] ,
paunch , a stevedore's shoulders ,
大肚子 , 一个 肩膀 ,

营房的首领, 一个体重三百磅、挺着大肚子、肩膀宽阔如码头工人的家伙,

[ˈgrɪnɪŋ] [dʒəʊl][ænd; ənd] [swu:p] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
grinning jowl and swooping mustache .
咧嘴笑 面颊 和 俯冲 胡子 .

咧嘴笑着的下巴和飘动的胡须。

" [let] [em ˈi:] [teɪk] [ðə; ði] [sæk] , [pa:ˈtroʊn] . "
" Let me take the sack , patrón . "
" 让 我 拿 这 解雇 , 帕特隆 . "

“让我来背这袋东西吧, 老板。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ][kɔ:rn] [hɪr] , " [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [sed] , [ˈbækɪŋ] [əˈweɪ] .
" I heard you had no corn here , " Raul said , backing away .
" 我 听到 你 有 不 玉米 这里 , " 劳尔 说 , 后盾 离开 .

“我听说你们这里没有玉米,”劳尔一边后退一边说。

" [noʊ][kɔ:rn][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] . "
" No corn for three days . "
" 不 玉米 为了 三 天 . "

“三天没玉米了。”

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] . "
" You should have come to me . "
" 你 应该 有 来 到 我 . "

你应该来找我。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [ˈbetər] [tu:; tə][weɪt] .
" Sometimes it's better to wait .
" 有时 它是 更好的 到 等待 .

“有时候等待是更好的选择。”

[wi:; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd][pɪgz] .
We have our chickens and pigs .
我们 有 我们的 鸡 和 猪 .

我们养了鸡和猪。

[wɪə(r)] [nɑ:t] [ˈstɑ:rvɪŋ] . "
We're not starving . "
是 不是 饥饿 . "

我们没饿死。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [tɔ:rˈti:əz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd][pɪgz] , " [sed] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] .
" You can't make tortillas out of chickens and pigs , " said Raul .
" 你 不能 制作 玉米饼 出去 的 鸡 和 猪 , " 说 劳尔 .

“你不可能用鸡肉和猪肉做玉米饼,”劳尔说。

[ˈsælvədɔ:] [læft] [ˈsaʊndləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [pa:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ʃʊk] .
Salvador laughed soundlessly , and the upper part of his body shook .
萨尔瓦多 笑了 无声地 , 和 这 上 部分 的 他的 身体 摇晃 .

萨尔瓦多无声地笑了, 上半身颤抖起来。

[hi:; hi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði][kɔ:rn] [sæk] [ænd; ənd] [ˈʃʊldərd] [ɪts] [weɪt] [ˈi:zəli] .
He untied the corn sack and shouldered its weight easily .
他 解开 这 玉米 解雇 和 肩部 它是 重量 容易地 .

他解开玉米袋, 轻松地扛了起来。

[ˈberˈfʊtɪd] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈlegz] [sprɛd] , [ˈwʌn][hænd] [ˈbælənsɪŋ] [ðə; ði][ˈbɜːrlæp] , [hiː; hi] [feɪst]
Barefooted , **standing there** , **legs spread** , **one hand balancing the burlap** , **he faced**
赤足 , 常设那里 , 腿传播 , 一手平衡这粗麻布 , 他面对
[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] ,
Raul ,
劳尔 ,

他赤着脚，双腿张开站在那里，一只手扶着粗麻布，面对着劳尔。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈstriːmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [waɪts] .
the sun streaming over his whites .
这太阳流媒体超过他的白人 .

阳光洒在他的白衣上。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
" **Will you go inside and wait for me ?**
" 将要你去里面和等待为了我 ?

你愿意进去等我吗？

" [ˈsælvədɔː] [æskt] .
" **Salvador asked** .
" 萨尔瓦多问 .

萨尔瓦多问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" **I want to talk to you** , " **said Raul** .
" 我想到讲话到你 , " 说劳尔 .

“我想和你谈谈，”劳尔说。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [loʊ] [hʌt] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pækt] [ɜːrθ] [ˈfloːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
He entered the low hut and sat on the packed earth floor and took a
他进入这低的小屋和卫星在这包装地球地面和采取一个
[ˈsɪɡəret] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
cigarette paper from his pocket .
卷烟纸从他的口袋 .

他走进低矮的茅屋，坐在夯实的泥土地面上，从口袋里掏出一张卷烟纸。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈsælvədɔː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [əˈkrɔːs]
Presently , **Salvador came in and sat against the wall opposite Raul** , **across**
目前 , 萨尔瓦多来了在和卫星反对这墙对面的劳尔 , 穿过

[ðə; ði] [hʌt] .
the hut .
这小屋 .

这时，萨尔瓦多走了进来，坐在小屋对面，靠墙坐在劳尔的对面。

[ðer; ðər] [fiːt] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] .
Their feet almost touched .
他们的脚几乎感动 .

他们的脚几乎碰在了一起。

[ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈkænd(ə)] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtɜːrmaɪt] - [ˈrɪdl] [tʃest] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [wɪð; wɪθ]
A broken candle lay on a termite - riddled chest that had been patched with
一个破碎的蜡烛躺在一个白蚁 - 布满谜团胸部那有到过已修补和

[ə; eɪ][ˈtraɪæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [paɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈpædlɔːk] .
a triangle of pine from which dangled a rusty padlock .
一个三角形 的 松树 从 哪个 悬挂着 一个 生锈的 挂锁 .

一根断裂的蜡烛躺在一个被白蚁蛀蚀的箱子上，箱子用一块三角形的松木板修补过，上面挂着一把生锈的挂锁。

[kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [ˈhæmək] [hʌŋ] [ɑːn] [pegz] .
Clothes and a folded hammock hung on pegs .
衣服 和 一个 折叠 吊床 悬挂 在 钉子 .

衣服和折叠好的吊床挂在衣钩上。

[ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][noʊ] ['ʌðəɹ] ['fɜːrniʃɪŋz] .
There were no other furnishings .
那里 是 不 其他 家具 .

屋内没有其他家具。

[ʌʊt'saɪd] , ['wɪmɪn] ['gæblɪd] ['oʊvər][ðə; ði][kɔːrn] [sæks] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [dæft] [ə'baʊt] ['kraɪɪŋ] : "
Outside , women gabbled over the corn sacks and children dashed about crying : "
外部 , 女性 喋喋不休 超过 这 玉米 麻袋 和 孩子们 虚线 关于 哭泣 : "
[wiːv] [gɑːt][kɔːrn]
We've got corn
我们已经 得到 玉米

外面，女人们围着玉米袋叽叽喳喳地说个不停，孩子们跑来跑去，哭喊着：“我们有玉米了.....”

[kʌm] , [siː] [ðə; ði][kɔːrn] !
Come , see the corn !
来 , 看 这 玉米 !

快来看玉米！

" ['sælvədɔː] [fɪft] [aʊt] ['peɪpər][ænd; ənd][tə'bækəʊs][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd][tə'bækəʊs] [br'keɪm] [ə; eɪ]
" **Salvador fished out paper and tobacco and paper and tobacco became a**
" 萨尔瓦多 钓鱼 出去 纸 和 烟草 和 纸 和 烟草 成为 一个
['sɪgəret] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk(ə)l][dek'sterəti] .
cigarette with magical dexterity .
卷烟 和 神奇 灵巧 .

萨尔瓦多掏出纸和烟草，神奇地将纸和烟草变成了一支香烟。

[ðə; ði] [tuː] [smoʊkt] ['saɪləntli] .
The two smoked silently .
这 二 熏制 默默 .

两人默默地抽着烟。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][ɪn] [ðɪs] [hʌt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] .
They had met in this hut quite a few times through the years .
他们 有 遇见 在 这 小屋 相当 一个 很少 时代 通过 这 年 .

这些年来，他们曾在这间小屋里见过好几次面。

[læst] [sep'tembər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weðəd] [ə; eɪ] ['hɜːə,keɪnz] [teɪl][br'haɪnd] [ðiːz] [wɔːlz] .
Last September they had weathered a hurricane's tail behind these walls .
最后的 九月 他们 有 风化的 一个 飓风的 尾巴 在后面 这些 墙壁 .

去年九月，他们躲在这些墙后，经受住了飓风尾部的侵袭。

[æz; əz]['rɒl, rɑː'uːl, 'raʊl] [smoʊkt] , [hiː; hi] [kept] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [mjuː'zɪjənz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sensɪŋ] [hɪz; ɪz]
As Raul smoked , he kept seeing the musician's face and sensing his
作为 劳尔 熏制 , 他 保留 看到 这 音乐家的 脸 和 传感 他的
[oʊn] [ɑːblə'geɪjənz] .
own obligations .
自己的 义务 .

劳尔一边抽烟，一边不断看到那位音乐家的脸，并感受到自己肩负的责任。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " ['rɒl, rɑː'uːl, 'raʊl] [sed] .
" **I want you to move to the house in a few days , " Raul said .**
" 我 想 你 到 移动 到 这 房子 在 一个 很少 天 , " 劳尔 说 .

“我希望你几天之内搬进那栋房子，”劳尔说。

" [aɪ] [niːd] [jʊɹ; jər][help] , ['sælvədɔː] .
" **I need your help , Salvador** .
" 我 需要 你的 帮助 , 萨尔瓦多 .

萨尔瓦多，我需要你的帮助。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ['sevrəl] [kɑːrts] ; [ðæt] [miːnz] [wiːlz] , [freɪmz] , [ænd; ənd] [joʊks] . "
I want you to turn out several carts ; that means wheels , frames , and yokes . "
我 想 你 到 转动 出去 一些 购物车 ; 那 方法 车轮 , 框架 , 和 轭 . "

我要你生产几辆马车；这意味着要生产车轮、车架和轭架。

" [bʌt; bət] [dɑ:n] [fɜˈnændʊs, fɜˈnɑ:ndʊs] [ˈdʌznt] [wɑ:nt][ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈsælvədɔ:] ,
" **But Don Fernando doesn't want them** , " **said Salvador** ,
" 但 大学教师 费尔南多 不 想 他们 , " 说 萨尔瓦多 ,
"但是唐·费尔南多不想要他们,"萨尔瓦多说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [pʊld] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈklɪŋɪŋ]
and his lip pulled away from his cigarette with a scrap of paper clinging
和 他的 唇 拉 离开 从 他的 卷烟 和 一个 废料 的 纸 依恋
[tu:; tə][aɪˈti:] .
to it .
到 它 .

他的嘴唇从香烟上移开，上面还粘着一小块纸屑。
[wʌt] [wʌz; wəz] [dɑ:n] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
What was Don Raul thinking ?
什么 曾是 大学教师 劳尔 思维 ?

唐·劳尔当时在想什么？
[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkwɑ:rəl] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What kind of quarrel would come of this ?
什么 种类 的 争吵 会 来 的 这 ?

这会引发什么样的争吵？
" [ju:; jʊ][du:][ðə; ði][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][emˈi:] .
" **You do the job for me** .
" 你 做 这 工作 为了 我 .

你帮我完成这项工作。
[aɪm][nɑ:t] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
I'm not waiting any longer .
我是 不是 等待 任何 更长 .

我不想再等了。
[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ˈoʊvər] [ˈpetəkə] .
I've made up my mind to take over Petaca .
我已经 制成 向上 我的 头脑 到 拿 超过 佩塔卡 .

我已经下定决心要接管佩塔卡。
[wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .
We can't go on waiting and waiting .
我们 不能 去 在 等待 和 等待 .

我们不能再这样等下去了。
[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [deɪ] [ɪz][ˈoʊvər] .
My father's day is over .
我的 父亲的 天 是 超过 .

父亲节结束了。
" [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [felt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][dɪˈstrækt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
" **Raul felt his voice was trembling** , **and tried to distract himself with**
" 劳尔 毛毡 他的 嗓音 曾是 发抖 , 和 尝试 到 转移 他自己 和

[ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] .
the ash of his cigarette .
这 灰 的 他的 卷烟 .
劳尔感到自己的声音在颤抖，于是他试图用香烟的灰烬分散自己的注意力。

" [ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] , " [sed] [ˈsælvədɔ:] , [ˈskeptɪk(ə)][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
" **There will be a lot of trouble** , " **said Salvador** , **skeptical of such a decision** .
" 那里 将要 是 一个 很多 的 麻烦 , " 说 萨尔瓦多 , 怀疑论者 的 这样的 一个 决定 .
"这会带来很多麻烦,"萨尔瓦多对这样的决定表示怀疑。

" ['pi:p(ə)] [wɪl] [teɪk] [saɪdz] .
" People will take sides .
" 人们 将要 拿 侧面 .

人们会选边站队。

[wi:l] [hæv; həv][ʼaʊər; ɑ:r][hændz] [fʊl] . " We'll have our hands full . " 出色地 有 我们的 双手 满的 . "

我们将会忙得不可开交。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] ? " [skɒft] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .
" Are you afraid ? " scoffed Raul .
" 是 你 害怕的 ? " 嘲笑 劳尔 .

“你害怕吗？”劳尔冷笑道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [pɑ:'troʊn] . " Of course not , patrón . "
" 的 课程 不是 , 帕特隆 . "

“当然不是，老板。”

" [ʼaʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['hʌŋɡri] [ænd; ʌnd] [sɪk] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊn] Our people are hungry and sick , " said Raul , staring at a stone embedded in the wall .
" 我们的 人们 是 饥饿的 和 生病的 , " 说 劳尔 , 凝视 在 一个 石头 嵌入式 在 这 墙 .

“我们的人民又饿又病，”劳尔盯着墙上嵌着的一块石头说道。

" [aɪl] [du:][maɪ][pɑ:rt] , " [sed] ['sælvədɔ:] ['hʌmbli] , ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃred] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] I'll do my part , " said Salvador humbly , picking the shred of paper from his lip .
" 患病的 做 我的 部分 , " 说 萨尔瓦多 谦卑地 , 挑选 这 撕碎 的 纸 从 他的 唇 .

“我会尽我所能，”萨尔瓦多谦卑地说着，从嘴唇上捡起那片纸屑。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [nu:] [kɑ:rts] , [ðæt] [kɑ:rts] [ni:d] ['rɪ'perɪŋ]
" I know that we need new carts , that carts need repairing
" 我 知道 那 我们 需要 新的 购物车 , 那 购物车 需要 维修

我知道我们需要新的手推车，也知道手推车需要修理.....

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t] [ðæt] [ni:dz] ['du:ɪŋ] . " There's a lot that needs doing . "
" 有 一个 很多 那 需求 正在做 . "

有很多事情需要做。

" [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [brɪŋ] [te'resɑ:] .
" When you come to the house , bring Teresa .
" 什么时候 你 来 到 这 房子 , 带来 特蕾莎 .

“你来这房子的时候，带上特蕾莎。”

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [help] [ju: 'es] . " She can help us . "
" 她 能 帮助 我们 . "

她可以帮助我们。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnju:][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] , [tu:] .
" I'm glad to move , but I must continue to look after these people , too .
" 我是 高兴的 到 移动 , 但 我 必须 继续 到 看 后 这些 人们 , 也 .

“我很高兴能搬家，但我也必须继续照顾这些人。”

[ðeə(r)] [maɪ] [frendz] .
They're my friends .
它们是 我的 朋友们 .

他们是我的朋友。

" [ə; eɪ] [hʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [hʌt] .
" A hunch of his shoulder indicated those who lived in the surrounding huts .
" 一个 直觉 的 他的 肩膀 表明的 那些 WHO 居住地 在 这 周围 小屋 .
“他耸了耸肩，这表明他住在周围的茅屋里。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][bəʊθ][dʒɑ:bz] , " [sed] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈsælvədɔ:]
" You can do both jobs , " said Raul , and glanced at Salvador
" 你 能 做 两个都 工作 , " 说 劳尔 , 和 瞥了一眼 在 萨尔瓦多
[ˈkɑ:nfɪdəntli] .
confidently .
自信地 .

“你可以同时做这两份工作，”劳尔说着，自信地看了萨尔瓦多一眼。

[æz; əz][ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [smoʊkt] , [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] , [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] , [ˈrɑ:ki] [ɪnˈtɪriər] , [ə; eɪ]
As Raul smoked , tasting the cigarette , liking the cool , rocky interior , a
作为 劳尔 熏制 , 品尝 这 卷烟 , 喜欢 这 凉爽的 , 岩石 内部的 , 一个
[ˈleghɔ:rn] [hen] [skrætʃt] ,
leghorn hen scratched ,
来航鸡 母鸡 刮痕 ,
劳尔抽着烟，品尝着香烟的味道，喜欢着凉爽多石的内陆风光，这时一只来亨鸡在地上刨土。

[faʊnd] [ə; eɪ] [grʌb] [ænd; ənd] [bi:kt] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
found a grub and beaked it in the sunlight .
成立 一个 幼虫 和 有喙的 它 在 这 阳光 .

找到一条幼虫，在阳光下用喙啄了一下。

[ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [felt] [ˈɪziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Raul felt easier in his mind .
劳尔 毛毡 更轻松 在 他的 头脑 .

劳尔感觉心情轻松了一些。

[ðə; ði] [nu:] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]
The new responsibility was a challenge ; he had no doubt as to his
这 新的 责任 曾是 一个 挑战 ; 他 有 不 怀疑 作为 到 他的
[ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [əˈbɪləti] .
administrative ability .
行政 能力 .

新的职责对他来说是一个挑战；但他对自己的管理能力毫不怀疑。

[bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [hi:; hi] [smoʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Back against the rocks , he smoked in silence .
后退 反对 这 岩石 , 他 熏制 在 沉默 .

他背靠着岩石，默默地抽着烟。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈfri:dəm] .
He was on the side of freedom .
他 曾是 在 这 边 的 自由 .

他站在自由的一边。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:siˈendə] [haʊs] , [ˈmænjuel][roʊd][ɪn] [frʌnt] .
As they headed for the hacienda house , Manuel rode in front .
作为 他们 标题 为了 这 庄园 房子 , 曼努埃尔 骑 在 正面 .

他们前往庄园宅邸的路上，曼努埃尔骑马走在前面。

[ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] : " [raɪd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈi: , [ˈmænjuel] .
Raul called him : " Ride beside me , Manuel .
劳尔 称为 他 : " 骑 旁 我 , 曼努埃尔 .

劳尔叫他：“曼努埃尔，跟我一起骑。”

" ['mænjuel] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:rtrɪdʒ] [belt] [ə; eɪ] [jæŋk] .
" **Manuel checked his horse and gave his cartridge belt a yank .**
" 曼努埃尔 已检查 他的 马 和 给予 他的 墨盒 腰带 一个 扬克 .

曼努埃尔检查了一下他的马，然后猛地拽了一下他的弹药带。

[ə; eɪ] ['bʌzərd] ['sə:kld] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] .
A buzzard circled above them .
一个 秃鹰 圈起来 多于 他们 .

一只秃鹰在他们头顶盘旋。

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
" **I've made up my mind , " Raul said , and his face brightened .**
" 我已经 制成 向上 我的 头脑 ; " 劳尔 说 ; 和 他的 脸 明亮 .

“我已经下定决心了，”劳尔说，脸上露出了笑容。

" [aɪv] [təʊld]['sælvədɔ:] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][hɑ:si'endə][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .
" **I've told Salvador that I will manage the hacienda from now on .**
" 我已经 讲述 萨尔瓦多 那 我 将要 管理 这 庄园 从 现在 在 .

“我已经告诉萨尔瓦多，从现在开始我将管理庄园。”

" ['mænjəlz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [ɑ:n][ðə; ði][reɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [slɪts] ,
" **Manuel's fingers tightened with pleasure on the rein , his eyes became slits ,**
" 曼努埃尔的 手指 收紧 和 乐趣 在 这 缰绳 , 他的 眼睛 成为 缝隙 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [grɪn] [brɪ'gæŋ] .

and a slow grin began .
和 一个 慢的 咧嘴笑 开始 .

“曼努埃尔的手指愉快地紧紧握住缰绳，他的眼睛眯成一条缝，脸上慢慢浮现出笑容。

[hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət]['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl][ænd; ənd]['na:dəd, 'na:dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [ə'weɪ] .
He glanced at Raul and nodded , and then glanced away .
他 瞥了一眼 在 劳尔 和 点头 , 和 然后 瞥了一眼 离开 .

他瞥了劳尔一眼，点了点头，然后移开了视线。

" [aɪ][təʊld]['sælvədɔ:] [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə]['petəkə][ænd; ənd] [meɪk] [ju: 'es] [nu:] [kɑ:rts][ænd; ənd] [rɪ'per]
" **I told Salvador to move to Petaca and make us new carts and repair**
" 我 讲述 萨尔瓦多 到 移动 到 佩塔卡 和 制作 我们 新的 购物车 和 维修

[oʊld][wʌnz] .

old ones .
老的 一个 .

“我告诉萨尔瓦多搬到佩塔卡去，给我们做新的手推车，修理旧的手推车。”

[wi; wi][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [θɪŋz] . "
We must begin to improve things . "
我们 必须 开始 到 提升 事物 . "

我们必须开始改进现状。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fa:ðər] ? " ['mænjuel] [æskt] , ['ɔ:lmoʊst] [mə'kænɪkli] , [fɪərɪŋ] [dɑ:n]
" **But your father ? " Manuel asked , almost mechanically , fearing Don**
" 但 你的 父亲 ? " 曼努埃尔 问 ; 几乎 机械地 ; 害怕 大学教师

[fɜ:'nændouz, fɜ:'nɑ:ndouz][,dɑ:mɪ'nei(ə)n] ;

Fernando's domination ;
费尔南多的 统治 ;

“但是你父亲呢？”曼努埃尔几乎是机械地问道，他害怕唐·费尔南多的支配地位；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [kən'flɪktɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] , [ə'kwɔ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz]
for a moment he felt his conflicting sense of duty , acquired through the years
为了 一个 片刻 他 毛毡 他的 冲突 感觉 的 责任 ; 获得 通过 这 年

.

:

.

那一刻，他感受到了多年来积累起来的矛盾的责任感。

" [aɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['rɒl, rɑ: 'u:l, 'raʊl] , ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['kloʊzər]
" I'll have it out with him , " said Raul , working his horse closer
" 患病的 有 它 出去 和 他 , " 说 劳尔 , 在职的 他的 马 更近
[tu:; tə] ['mænjəlz] ,
to Manuel's ,
到 曼努埃尔的 ,

“我要跟他算算账,”劳尔说着, 策马向曼努埃尔靠近。

[hɪz; ɪz] [ni:] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][ə'reɪbiən] .
his knee rubbing the Arabian .
他的 膝盖 擦 这 阿拉伯 .

他的膝盖蹭着阿拉伯人。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] [mʌtʃ] [tu:] [fɑ:r] .
" Things have gone much too far .
" 事物 有 已消失 很多 也 远的 .

事情已经发展得太过分了。

[hi:; hi][sent] ['fəri:əz][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði][kɔ:rn] [fensɪz] ;
He sent Farias to check the corn fences ;
他 发送 法里亚斯 到 查看 这 玉米 栅栏 ;

他派法里亚斯去检查玉米地围栏;

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['bʌʊndri] ['trʌblz] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ;
you know how many boundary troubles have come of that ;
你 知道 如何 许多 边界 麻烦 有 来 的 那 ;

你知道由此引发了多少边界纠纷吗?

[ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt][ə; ei]['sensəb(ə)l] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][del] ['veɪl]
there's never any attempt to work out a sensible relationship with the del Valle
有 绝不 任何 试图 到 工作 出去 一个 明智的 关系 和 这 del 瓦列
[pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

他们从未尝试与德尔瓦列人民建立合理的关系。

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['næraʊd] .
" His thin lips narrowed .
" 他的 薄的 嘴唇 范围缩小 .

他那薄薄的嘴唇抿了起来。

" [aɪ][wɑ:nt][kɔ:rn] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ɔ:l] ['sektəs] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; ei] ['ʃɔ:rtɪdʒ] .
" I want corn distributed to all sectors where there's a shortage .
" 我 想 玉米 分布式 到 全部 行业 在哪里 有 一个 短缺 .

“我希望玉米能够分发到所有缺玉米的行业。”

[aɪ][wɑ:nt]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t][ɪn][kən'troʊl] . "
I want our people to know my father is not in control . "
我 想 我们的 人们 到 知道 我的 父亲 是 不是 在 控制 . "
我想让民众知道, 我父亲已经无法掌控局面了。

我想让民众知道, 我父亲已经无法掌控局面了。

" ['hi:l] [straɪk] [bæk] , " [sed] ['mænjuəl] .
" He'll strike back , " said Manuel .
" 地狱 罢工 后退 , " 说 曼努埃尔 .

“他会反击的,”曼努埃尔说。

" [aɪv] [stʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn'tɑ:lərəns] , " ['rɒl, rɑ: 'u:l, 'raʊl] [ɪk'skleɪmd] .
" I've stood enough intolerance , " Raul exclaimed .
" 我已经 站立 足够的 不容忍 , " 劳尔 惊呼 .

“我受够了这种歧视!”劳尔喊道。

[ˈmænjʊəl][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə][dʒɑːɡ] [əˈbɔːŋ] [brˈhaɪnd][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] ,
Manuel was satisfied to jog along behind Raul ,
曼努埃尔 曾是 使满意 到 慢跑 沿着 在后面 劳尔 ,

曼努埃尔满足于跟在劳尔身后慢跑。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [kənˈsɪdə] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
he wanted to weigh the abrupt change and consider possibilities ; he was
他 通缉 到 称重 这 突然 改变 和 考虑 可能性 ; 他 曾是

[ˈiːɡər] [tuː; tə] [əkˈsept] [ænd; ənd] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] .
eager to accept and participate .
渴望的 到 接受 和 参加 .

他想权衡一下这种突如其来的变化，并考虑各种可能性；他渴望接受并参与其中。

[slɪt] - [aɪd] , [hiː; hi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Slit - eyed , he gazed about him .
缝隙 - 眼睛 , 他 凝视 关于 他 .

他眯起眼睛，环顾四周。

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ɪkˈspændɪd][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][hæd; həd][wʌns]
His nostrils expanded as he remembered Don Fernando had once
他的 鼻孔 扩展 作为 他 记得 大学教师 费尔南多 有 一次
[wɪpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [ʌnˈtɪl] [blʌd] [striːkt] [hɪz; ɪz] [bæk] . . . [ˈtoʊni.oʊ] [enˈriːkeɪz] .
whipped a young boy until blood streaked his back . . . Tonio Enriques .
鞭打 一个 年轻的 男生 直到 血 条纹 他的 后退 . . . 托尼奥 恩里克斯 .

他的鼻孔翕动，因为他想起唐·费尔南多曾经鞭打一个小男孩，直到鲜血染红了他的后背.....托尼奥·恩里克斯。

[ˈmænjʊəl] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbulɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [belt] [ænd; ənd] [klʌkt] [tuː; tə]
Manuel rubbed his hand over the bullets in his cartridge belt and clucked to
曼努埃尔 摩擦 他的 手 超过 这 子弹 在 他的 墨盒 腰带 和 咯咯叫 到

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
his horse .
他的 马 .

曼努埃尔用手摩挲着弹药带里的子弹，然后对着他的马咯咯叫了几声。

[fɔːr; fər][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] , [ðə; ði] [rɪˈtʰɜːrn] [trɪp][wʌz; wəz] [ˈmelənkaːli] [ænd; ənd] [jet] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] :
For Raul , the return trip was melancholy and yet beautiful :
为了 劳尔 , 这 返回 旅行 曾是 忧郁 和 然而 美丽的 :

对劳尔来说，返程之旅既令人伤感又充满美好：

[ˈpetəkə] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡrædʒʊəl] [sloʊp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ləˈɡuːn] .
Petaca appeared on the gradual slope above the lagoon .
佩塔卡 出现 在 这 逐渐地 坡 多于 这 泻湖 .

佩塔卡出现在泻湖上方的缓坡上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑːb][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [ˈmɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ˈeɪkəs] , [tuː; tə]
It was his job to administer the million and a half acres , to
它 曾是 他的 工作 到 管理 这 百万 和 一个 一半 英亩 , 到

[ˈsuːpərvaɪz][kraːps] ,
supervise crops ,
监督 农作物 ,

他的工作是管理这150万英亩土地，监督作物生长。

[ˈɡɑːdnz] , [ˈpiːp(ə)l] . . .
gardens , people . . .
花园 , 人们 . . .

花园，人们.....

little Carmen might race to him and cry , " Can we have another jug of milk for supper ?
小的 卡门 可能 种族 到 他 和 哭 , " 能 我们 有 其他 水壶
[ʌv; əv] [mɪlk] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ?
的 牛奶 为了 晚餐 ?

小卡门可能会跑到他跟前，哭着说：“晚饭我们能再要一壶牛奶吗？”

" [ˈgæspər] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [seɪ] , " [ˈmɑːməz] [sɪk] ,
" Gasper might come to the office and say , " Mama's sick ,
" 加斯帕 可能 来 到 这 办公室 和 说 , " 妈妈的 生病的 ,
" 加斯帕可能会来办公室说，‘妈妈病了，’"

[ʃiːz] ['pæsɪŋ] [baɪl] — " ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [vɛˈlɑːskoʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːsiˈendə][ænd; ənd]
she's passing bile — " Dr . Velasco could live at the hacienda and
她是 通过 胆汁 — " 博士 . 维拉斯科 可以 居住 在 这 庄园 和
[rɪˈsiːv] ['ænjuəl] ['weɪdʒɪz] ,
receive annual wages ,
收到 年度的 工资 ,

她正在吐胆汁——“维拉斯科医生可以住在庄园里领取年薪，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd][frʌm; frəm] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl]
instead of having to make the long ride from town , at the beck and call
反而 的 拥有 到 制作 这 长的 骑 从 镇 , 在 这 贝克 和 称呼
[ʌv; əv] ['evriwʌn] .
of everyone .
的 每个人 .

不必再像以前那样从城里长途跋涉，随叫随到。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [ʌnˈwɪlɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ɜːrˈnændɛz] [wʊd] [kənˈsent] .
Should he be unwilling , Dr . Hernández would consent .
应该 他 是 不情愿 , 博士 . 埃尔南德斯 会 同意 .

如果他不愿意，埃尔南德斯医生会同意。

[ˈgeɪbriəl] [stɔːrni] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndəʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)]
Gabriel Storni would have his stained - glass windows for the chapel
加布里埃尔 斯托尼 会 有 他的 染色 - 玻璃 视窗 为了 这 教堂

加布里埃尔·斯托尼将为这座小教堂制作彩色玻璃窗.....

[sʌm; səm] [ˈprɛrɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈænsər] .
Some prayers would be answered .
一些 祈祷 会 是 回答 .

有些祈祷会得到回应。

[ˈdɛts] [wʊd] [biː; bi] [ˈkænsəld] .
Debts would be canceled .
债务 会 是 取消 .

债务将被取消。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .
Of course , it would take time .
的 课程 , 它 会 拿 时间 .

当然，这需要时间。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tɔːl] [juːkəˈlɪptəs] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]
As he rode between the rows of tall eucalyptus , he felt that time was
作为 他 骑 之间 这 行 的 高的 桉树 , 他 毛毡 那 时间 曾是
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

当他骑马穿行在成排高大的桉树之间时，他感到时间是他的朋友。

[pər'hæps] ['kɜːrənt] [pə'litik(ə)][ænd; ʌnd][iːkə'hɑːmɪk] ['tenʃənz] [wʊd] [iːz] .
Perhaps current political and economic tensions would ease .
也许 当前的 政治的 和 经济的 紧张局势 会 舒适 .
或许目前的政治和经济紧张局势会有所缓解。

[ˈprezɪdənt] [diː'ɑːz][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][mæn] . . .
President Díaz was not his man . . .
总统 迪亚兹 曾是 不是 他的 男人 . . .
迪亚斯总统并非他的人选.....

[hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] [rer'zi:m] [wʊd] [læst][æz; əz] [lɔːŋ] ['oʊnlɪ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː][læst] .
his corrupt regime would last as long only as he could make it last .
他的 腐败 政权 会 最后的 作为 长的 仅有的 作为 他 可以 制作 它 最后的 .
他的腐败政权只能维持多久，完全取决于他自己的意愿。

[riːz(ə)n] [tʊld][ˈrɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈɔːltər] , [sɪŋɡl'hændɪd] , [ðə; ði] [ˌfjuːdə'lɪstɪk]
Reason told Raul that he himself could not alter , singlehanded , the feudalistic
原因 讲述 劳尔 那 他 他自己 可以 不是 改变 , 单手 , 这 封建主义
[ˌsetʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə] ['sɪstəm] .
setup of the hacienda system .
设置 的 这 庄园 系统 .
理智告诉劳尔，他一个人不可能改变庄园制度的封建结构。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['petəkə] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
It was Petaca he wanted to change .
它 曾是 佩塔卡 他 通缉 到 改变 .
他想改变的是佩塔卡。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [twɪɡz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [juːkə'liptəs] [bræntʃ] , [hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Breaking off twigs from a low eucalyptus branch , he crumpled the foliage in his
打破 离开 树枝 从 一个 低的 桉树 分支 , 他 皱巴巴的 这 叶子 在 他的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .
他从一棵低矮的桉树枝上折下几根小枝，用手指揉搓着树叶。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [smeld] [ðə; ði][ə'ruːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃt] [liːvz] ;
As he went inside the house he smelled the aroma of the crushed leaves ;
作为 他 去 里面 这 房子 他 闻起来 这 香气 的 这 碎 树叶 ;
他走进屋子时，闻到了树叶碾碎的香味；

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][hiː; hi] [sensɪ] [ðə; ði] ['ɔɪli]
as he stood in the doorway of his bedroom he sensed the oily
作为 他 站立 在 这 门口 的 他的 卧室 他 感觉到的 这 油腻的
[ˈpʌndʒənsɪ] .
pungency .
辛辣味 .
他站在卧室门口，闻到了一股油腻刺鼻的气味。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌændʒɪ'liːnə] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hær]['sɜːrkljələr] ['mɪrər] , [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜːr; hær] [her] .
He found Angelina sitting in front of her circular mirror , brushing her hair .
他 成立 安吉丽娜 坐着 在 正面 的 她 圆 镜子 , 刷牙 她 头发 .
他发现安吉丽娜坐在圆形镜子前，正在梳头。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][ˈrɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl][ænd; ʌnd] [went] [ɑːn] [ˈbrʌʃɪŋ] .
Gazing into the mirror , she smiled at Raul and went on brushing .
凝视 进入 这 镜子 , 她 微笑 在 劳尔 和 去 在 刷牙 .
她对着镜子凝视着劳尔，微笑着继续刷牙。

" [jʊə(r)] [bæk] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkʌvəriŋ] [hɜːr; hær] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][skɜːrt] .
" **You're back quickly , " she said , covering her knees with her skirt** .
" 你是 后退 迅速地 , " 她 说 , 覆盖 她 膝盖 和 她 裙子 .
“你回来得真快,”她说着，用裙子遮住了膝盖。

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'boʊn] [ðə; ði] [lə'gu:n] , " [hi;; hi] [sed] .
" **I was down along the lagoon , " he said .**
" 我 曾是 向下 沿着 这 泻湖 , " 他 说 .

“我当时在泻湖边,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [mest] [ʌp][maɪ] [her] .
" **I was playing with the children in the garden and messed up my hair .**
" 我 曾是 玩耍 和 这 孩子们 在 这 花园 和 搞砸了 向上 我的 头发 .

“我当时在花园里和孩子们玩耍，结果把头发弄乱了。”

" [hi;; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn][ðer; ðər][bed] .
" **He tossed his belt and revolver on their bed .**
" 他 抛掷 他的 腰带 和 左轮手枪 在 他们的 床 .

他把皮带和左轮手枪扔到床上。

[ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hi;; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [stroʊk] [hɜːr; hər] [her] ,
Going up to her , he wanted to touch her , stroke her hair ,
去 向上 到 她 , 他 通缉 到 触碰 她 , 中风 她 头发 ,

他走上前去，想要触摸她，抚摸她的头发。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi;; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [luːsiː'ɛn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
but instead he thought of Lucienne and remembered her smile .
但 反而 他 想法 的 露西恩 和 记得 她 微笑 .

但他却想起了露西恩，想起了她的笑容。

[ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hi;; hi] [sed] , [ˈlaʊdli] :
Angry with himself , he said , loudly :
生气的 和 他自己 , 他 说 , 高声 :

他对自己很生气，大声说道：

" [aɪv] [tɔʊld]['sælvədɔː] [ænd; ənd]['mænjuel] [ðæt] [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɑːsi'endə] .
" **I've told Salvador and Manuel that I'm taking over the hacienda .**
" 我已经 讲述 萨尔瓦多 和 曼努埃尔 那 我是 采取 超过 这 庄园 .

“我已经告诉萨尔瓦多和曼努埃尔，我要接管庄园了。”

['sektəs] [ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [greɪn] .
Sectors are in need of grain .
行业 是 在 需要 的 粮食 .

各行业都需要粮食。

[ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡrɪ] .
People are hungry .
人们 是 饥饿的 .

人们挨饿了。

[aɪ][wɑːnt][vɛ'laːskoʊ][tuː; tə] [muːv] [hɪr] [ænd; ənd][help][ðə; ði] [sɪk] .
I want Velasco to move here and help the sick .
我 想 维拉斯科 到 移动 这里 和 帮助 这 生病的 .

我希望维拉斯科搬到这里来帮助病人。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [ˈbiːtɪŋz] .
I want no more beatings .
我 想 不 更多的 殴打 .

我不想再挨打了。

[aɪ][kɑːnt] [weɪt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
I can't wait any longer .
我 不能 等待 任何 更长 .

我等不及了。

[ɪts] [maɪ][dʒɑːb] [naʊ] !
It's my job now !
它是 我的 工作 现在 !

现在这是我的工作了！

" [ˌændʒiˈli:nə][steəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][glæs] , [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][aɪz][faʊnd][hɜ:rɪz] ,
" **Angelina stared at him in the glass , until his eyes found hers ,**
" 安吉丽娜 凝视 在 他 在 这 玻璃 , 直到 他的 眼睛 成立 她的 ,
安吉丽娜透过玻璃凝视着他, 直到他的目光与她的目光相遇。

[ænd; ænd][hi:: hi][sensɪ][hɜ:r; hær][dɪsəˈpru:vɪl][æt; ət][wʌns] .
and he sensed her disapproval at once .
和 他 感觉到的 她 不赞成 在 一次 .
他立刻察觉到了她的不满。

[ʃi:: ʃi][dɪd][nɑ:t][spi:k] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .
她没有说话。

[hɜ:r; hær][brʌʃ][ɪn][hɜ:r; hær][læp] , [ʃi:: ʃi][wʌz; wəz][ˈθɪŋkɪŋ][ðæt][hi:: hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʌm][fu:l] ,
Her brush in her lap , she was thinking that he was a dumb fool ,
她 刷子 在 她 膝 , 她 曾是 思维 那 他 曾是 一个 哑的 傻子 ,
她把画笔放在腿上, 心想他真是个傻瓜。

[ðæt][frʌm; frəm][naʊ][ɑ:n][stəˈbɪləti][wʊd][bi:: bi][ə; eɪ][θɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
that from now on stability would be a thing of the past .
那 从 现在 在 稳定 会 是 一个 事物 的 这 过去的 .
从今以后, 稳定将成为过去。

[sti:l][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃi:: ʃi][ri:tʃt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][koʊm] , [ænd; ænd][hɜ:r; hær][brʌʃ][fel][tu:: tə]
Still looking at him , she reached for her comb , and her brush fell to
仍然 寻找 在 他 , 她 达到 为了 她 梳子 , 和 她 刷子 跌倒 到
[ðə; ði][flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

她仍然看着他, 伸手去拿梳子, 梳子却掉到了地上。

[hi:: hi][stu:pt][tu:: tə][pɪk][aɪˈti:][ʌp][ænd; ænd][sed] , " [aɪˈd][laɪk][tu:: tə][tʃeɪndʒ][θɪŋz][ˈsləʊli] . "
He stooped to pick it up and said , " I'd like to change things slowly . "
他 弯腰 到 挑选 它 向上 和 说 , " ID 喜欢 到 改变 事物 缓慢地 . "
他弯腰捡起它, 说道: “我想慢慢地改变现状。”

" [jɔr; jær][ˈfɑ:ðər][wɪl][faɪt][ju:: jʊ] , " [ʃi:: ʃi][sed] .
" **Your father will fight you , " she said .**
" 你的 父亲 将要 斗争 你 , " 她 说 .

“你父亲会和你打架的,”她说。

[hɜ:r; hær][ˈfɪŋgərz][roʊld][hɜ:r; hær][hær][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɑ:mpɪtənt][bʌn] .
Her fingers rolled her hair into a competent bun .
她 手指 滚动 她 头发 进入 一个 胜任的 包子 .
她用手指将头发整齐地挽成一个发髻。

[ʃi:: ʃi][slɪd][ə; eɪ][dɑ:rk][gri:n][bəænd][ʌv; əv][ˈvelvɪt][əˈraʊnd][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][blæk][hær][ænd; ænd][gɑ:t][ʌp]
She slid a dark green band of velvet around the pile of black hair and got up
她 滑行 一个 黑暗的 绿色的 乐队 的 天鹅绒 大约 这 桩 的 黑色的 头发 和 得到 向上
[ænd; ænd][pɔ:zd][baɪ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
and paused by the window .
和 暂停 经过 这 窗户 .

她将一条深绿色的天鹅绒带绕在一头黑发上, 然后起身走到窗边停了下来。

[ðer; ðær][ru:m][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈʌpər][flɔ:r] , [ˈfeɪsɪŋ][bəʊθ][frʌnt][ænd; ænd][ˈpætiəʊ][saɪdz] , [ə; eɪ][lɔ:n]
Their room was on the upper floor , facing both front and patio sides , a long
他们的 房间 曾是 在 这 上 地面 , 面向 两个都 正面 和 露台 侧面 , 一个 长的
,
,
,
他们的房间在楼上, 朝向正面和露台, 很长,

[brɔːd] [ruːm] [wið; wiθ] [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [əˈlaʊɪŋ] [krɒːs] [ˌventɪˈleɪʃ(ə)n] , [soʊ]
broad room with shuttered windows on each side , allowing cross ventilation , so
广阔 房间 和 百叶窗 视窗 在 每个 边 , 允许 叉 通风 , 所以
[dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
desirable in the summer .
理想 在 这 夏天 .

宽敞的房间，两侧都有百叶窗，可以实现交叉通风，这在夏天非常理想。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [waːtʃt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [spɪn][ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [tɑːp][ɪn][ðə; ði]
He stood beside her and they watched a boy spin a wooden top in the
他 站立 旁 她 和 他们 观看 一个 男生 旋转 一个 木制的 顶部 在 这
[ˈsʌnlaɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [ˈfaʊnt(ə)n] .
sunlight by the serpent fountain .
阳光 经过 这 蛇 喷泉 .

他站在她旁边，他们一起看着一个男孩在阳光下，在蛇形喷泉旁转动木制陀螺。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈpætɪŋ] [tɔːrʔtiːəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Someone was patting tortillas in the kitchen .
某人 曾是 轻拍 玉米饼 在 这 厨房 .

有人在厨房里拍打玉米饼。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈstjuɪŋ] [biːf] [krɒːst] [ðə; ði][ˈpætiəʊ] .
The smell of stewing beef crossed the patio .
这 闻 的 炖 牛肉 交叉 这 露台 .

炖牛肉的香味飘过了整个露台。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈræl] [ænd; ənd][ˈsteɪblz] .
" **I'm going to the corral and stables .**
" 我是 去 到 这 围栏 和 马厩 .

“我要去畜栏和马厩。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ɪˈhʌf] [greɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
I know the animals haven't been getting enough grain , " he said .
我 知道 这 动物 还没有 到过 获得 足够的 粮食 , " 他 说 .

“我知道这些牲畜没有得到足够的粮食，”他说。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈpedroʊ] ?
" **What about Pedro ?**
" 什么 关于 佩德罗 ?

佩德罗怎么样了？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **Have you thought of him ?** "
" 有 你 想法 的 他 ? "
" 你

你有没有想起他？

" [aɪl] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm] , " [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sed] .
" **I'll dismiss him , " Raul said .**
" 患病的 解雇 他 , " 劳尔 说 .

“我会解雇他，”劳尔说。

" [aɪ] [ˈwʌndəɹ] [ˈweðəɹ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] ? "
" **I wonder whether you can do that ?** "
" 我 想知道 无论 你 能 做 那 ? "
" 我

我想知道你是否能做到？

" [wʌt] [du:] [ju:; jə] [mi:n] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [hi:; hi] [wɜ:rkz] [fɔ:r; fər] [jər; jər] ['fɑ:ðər] . "
" **He works for your father .** "
" 他 作品 为了 你的 父亲 . "

“他为你父亲工作。”

" ['pi:drəʊz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪlə] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . "
" **Pedro's been a killer long enough .** "
" 佩德罗的 到过 一个 杀手 长的 足够的 . "

“佩德罗当杀手的时间够长了。”

[aɪ] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ! "
" **I'll get him out of here !** "
患病的 得到 他 出去 的 这里 ! "

我会把他救出去的！

" [rɪ'membə] , [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] ['sləʊli] , " [ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] , ['hʌskɪli] . "
" **Remember , change things slowly , " she warned , huskily .** "
" 记住 , 改变 事物 缓慢地 , " 她 警告 , 沙哑地 . "

“记住，改变要循序渐进，”她沙哑地警告道。

" [aɪ] [du:] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [prəu'testɪd] . "
" **I'll do the right things , " he protested .** "
" 患病的 做 这 正确的 事物 , " 他 抗议 . "

“我会做正确的事，”他抗议道。

" ['pedrəʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] [tu:; tə] [goʊ] . "
" **Pedro will be the first man to go .** "
" 佩德罗 将要 是 这 第一的 男人 到 去 . "

“佩德罗将是第一个离开的人。”

[aɪ] [kɑ:nt] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "
" **I can't work with him here .** "
我 不能 工作 和 他 这里 . "

我在这里没法和他一起工作。

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'leɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] . "
" **I see no reason for delaying his dismissal .** "
我 看 不 原因 为了 延迟 他的 解雇 . "

我认为没有理由推迟解雇他。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [du:] , [aɪ] [wɑ:nt] [noʊ] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] . "
" **With all there is to do , I want no complications .** "
" 和 全部 那里 是 到 做 , 我 想 不 并发症 . "

要做的事情那么多，我不想惹任何麻烦。

" ['pedrəʊ] [hæz; həz] [frendz] . "
" **Pedro has friends .** "
" 佩德罗 有 朋友们 . "

佩德罗有朋友。

[tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['geɪbrɪəl] . "
" **Talk with Gabriel .** "
讲话 和 加布里埃尔 . "

和加布里埃尔谈谈。

['merbi] ['hi:l] [bi:; bi] ['help(ə)l] . "
" **Maybe he'll be helpful .** "
或许 地狱 是 有帮助 . "

或许他会有帮助。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'sɪz(ə)n] [baɪ] [tə'naɪt] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] ['sʌmwʌn] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm]
Your father will know of your decision by tonight , because someone will tell him
你的 父亲 将要 知道 的 你的 决定 经过 今晚 , 因为 某人 将要 告诉 他
.
:
.

你父亲今晚就会知道你的决定，因为会有人告诉他。

[ˈmænjuel][ænd; ənd]['sælvədɔ:] [wɪl] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [wɪl] [ˈtræv(ə)][fæst] .
Manuel and Salvador will talk , and the news will travel fast .
曼努埃尔 和 萨尔瓦多 将要 讲话 , 和 这 消息 将要 旅行 快速地 .

曼努埃尔和萨尔瓦多会谈话，消息会很快传开。

" [ændʒə'li:nəz] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑ:n][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['kwɑ:ləti] .
" **Angelina's voice had taken on a harsh quality .**
" 安吉丽娜的 嗓音 有 已采取 在 一个 残酷的 质量 .

安吉丽娜的声音变得尖锐刺耳。

[ʃi:; ʃi][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ , [ˈdredɪŋ] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz] .
She stared at the sky , dreading responsibilities .
她 凝视 在 这 天空 , 恐惧 职责 .

她凝视着天空，畏惧着即将到来的责任。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:si'endə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **There are so many of us here at the hacienda , " she said .**
" 那里 是 所以 许多 的 我们 这里 在 这 庄园 , " 她 说 .

“我们庄园里人很多，”她说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑ:n] ['spɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][tɑ:p][baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
The boy went on spinning his top by the fountain .
这 男生 去 在 旋转 他的 顶部 经过 这 喷泉 .

男孩继续在喷泉旁转陀螺。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rælz] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:d] :
From the corrals came the noise of a horse being shod :
从 这 畜栏 来了 这 噪音 的 一个 马 存在 鞋子 :

从畜栏里传来给马钉掌的声音：

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] ['hæməɹ] [ə'genst] [neɪl] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:lɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
the crack of hammer against nail sounded as if it had all the time in the
这 裂缝 的 锤 反对 指甲 听起来 作为 如果 它 有 全部 这 时间 在 这
[wɜ:rlɪd] [brɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:] .
world behind it .
世界 在后面 它 .

锤子敲击钉子的声音仿佛绵延不绝，悠长而悠远。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['geɪbriəl] .
Raul decided to talk with Gabriel .
劳尔 决定 到 讲话 和 加布里埃尔 .

劳尔决定和加布里埃尔谈谈。

[pər'hæps] ['geɪbriəl] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][,hɑ:si'endə]['prɔ:bləms] [æt; ət] [hɑ:rt] , [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [θɪŋz]
Perhaps Gabriel , who had the hacienda problems at heart , could judge things
也许 加布里埃尔 , WHO 有 这 庄园 问题 在 心 , 可以 法官 事物
[ˈri:z(ə)nəbli] .
reasonably .
合理 .

或许，真正关心庄园问题的加布里埃尔能够理性地判断事情的真相。

[ˌændʒiˈli:nə][hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl̩] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsentɪŋ] [hɜ:r; hə]
Angelina had gone back to her dressing table and was scenting her
安吉丽娜 有 已消失 后退 到 她 敷料 桌子 和 曾是 香味 她
[her] .
hair .
头发 :

安吉丽娜回到梳妆台前，正在喷洒头发。

[ə; eɪ] [ˈpi:kə:k] [skri:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn̩] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ləˈɡu:n]
A peacock screamed in the garden and from somewhere along the lagoon
一个 孔雀 尖叫 在 这 花园 和 从 某处 沿着 这 泻湖
[əˈnʌðər] [ˈænsər] ,
another answered ,
其他 回答 :

花园里一只孔雀鸣叫，泻湖那边某处传来另一只孔雀的回应。

[ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ˈæməərəs] [ˈkækəlz] , [aɪˈrɒnik,-kəl][ænd; ənd] [dɪˈraɪsɪv] [kraɪz] .
putting in amorous cackles , ironical and derisive cries .
推杆 在 多情 咯咯笑 ; 讽刺 和 嘲讽的 哭泣 :

加入爱欲的咯咯笑声、讽刺和嘲笑叫喊声。

[wen] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [went] [aʊt] , [ʃi:; ji] [li:nd] [fɑ:r] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hə] [tʃɛr] [ænd; ənd] [stretʃt]
When Raul went out , she leaned far back in her chair and stretched
什么时候 劳尔 去 出去 , 她 倾斜 远的 后退 在 她 椅子 和 拉伸
[ænd; ənd] [jɔ:nd] .
and yawned .
和 打哈欠 :

劳尔出去后，她向后靠在椅子上，伸了个懒腰，打了个哈欠。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [naɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn̩] , [ˈnaɪsər] [stɪl̩] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rgən][fɔ:r; fər] [ˈkeɪtərɪnə] [ɪn]
It had been nice in the garden , nicer still playing the organ for Caterina in
它 有 到过 好的 在 这 花园 , 更漂亮 仍然 玩耍 这 器官 为了 卡特琳娜 在
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ,
the chapel ,
这 教堂 ,

在花园里感觉很美好，在小教堂里为卡特琳娜演奏管风琴则更加美好。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ku:l̩] , [ˈkeɪtərɪnə] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈhʌmɪŋ] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] [ki:z] . . . [kju ʃu ˈi] [ˈtʃu:lə] . . .
the chapel cool , Caterina singing , humming , tapping the organ keys . . . que chula . . .
这 教堂 凉爽的 , 卡特琳娜 歌唱 , 哼唱 , 窃听 这 器官 钥匙 . . . que 楚拉 . . .
:
:
:

小教堂里很凉爽，卡特琳娜唱歌、哼歌、敲击着管风琴的琴键.....真棒.....

[hɜ:r; hə] [feɪs] [ˈsɪriəs] , [waɪ] [soʊ] [ˈsɪriəs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər][oʊld] ?
her face serious , why so serious , as if she were old ?
她 脸 严肃的 , 为什么 所以 严肃的 , 作为 如果 她 是 老的 ?

她表情严肃，为什么这么严肃，好像很老似的？

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈprɪti] [wel] [su:n] .
She would be able to play pretty well soon .
她 会 是 有能力的 到 玩 漂亮的 出色地 很快 :

她很快就能发挥得相当不错了。

[ʃi:l̩] [pleɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ænd; ənd] [aɪl̩] [sɪt̩][ænd; ənd] [geɪz] [θru:] [ðə; ði][eks] - [aɪ] [ˈwɪndəʊ] . . .
She'll play for me and I'll sit and gaze through the ex - eye window . . .
壳 玩 为了 我 和 患病的 坐 和 目光 通过 这 前任 - 眼睛 窗户 . . .

她会为我演奏，而我会坐在那里，透过那扇曾经是眼睛的窗户凝视着.....

[ˌsiːeˈliːtoʊ] [ˈvoɪsɪz]
cielito **voices**
cielito 声音

cielito 的声音.....

[wen] [es ˈti:] . [ˈkæθrɪn] [pleɪd] , [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [fel] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . . .
When **St** . **Catherine** **played** , **the** **roses** **fell** **about** **her** . . .
什么时候 英石 . 凯瑟琳 玩 , 这 玫瑰 跌倒 关于 她 . . .

圣凯瑟琳演奏时，玫瑰花瓣纷纷飘落到她周围.....

[ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈbːrgən] . . . [ɪn][ɡoʊld] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] . . .
Philadelphia **organ** . . . **in** **gold** **letters** **on** **the** **front** . . .
费城 器官 . . . 在 金子 信件 在 这 正面 . . .

费城管风琴.....正面以金色字母书写.....

[ə; eɪ] [bːŋ] [wei] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ə; eɪ] [bːŋ] [wei] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] [ˈsʌmtaɪmz] .
a **long** **way** **to** **Philadelphia** , **a** **long** **way** **to** **happiness** **sometimes** .
一个 长的 方式 到 费城 , 一个 长的 方式 到 幸福 有时 .

去费城的路很远，通往幸福的路有时也很远。

[terz] [keɪm] [bʌt; bət][iː; ji] [skwiːzd] [ðəm; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnʌklz] .
Tears **came** **but** **she** **squeezed** **them** **back** **with** **her** **knuckles** .
眼泪 来了 但 她 挤压 他们 后退 和 她 指关节 .

泪水涌上眼眶，但她用指关节将它们强行挤了回去。

[terz] . . . [waɪ] [terz] ?
Tears . . . **why** **tears** ?
眼泪 . . . 为什么 眼泪 ?

眼泪.....为什么是眼泪？

[wiː; wi] [ˈberɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [bːŋ] [əˈɡoʊ] .
We **buried** **our** **love** **long** **ago** .
我们 埋葬 我们的 爱 长的 前 .

我们早已埋葬了我们的爱情。

[ɡoʊ][tuː; tə][ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] , [siː] [ˈkaːləs] [ænd; ənd][ˈrɪkəʊ] , [siː] [esˈtel] [θriː]
Go **to** **Guadalajara** , **see** **Carlos** **and** **Rico** , **see** **Estelle** **3**
去 到 瓜达拉哈拉 , 看 卡洛斯 和 里科 , 看 艾丝黛尔 3

去瓜达拉哈拉，见见卡洛斯和里科，见见埃斯特尔.....3

[ˈgeɪbriəl] - [smɔːl] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [ˈstoːrɪ] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt]
Gabriel **Storni's** **small** **room** **was** **in** **a** **one** - **story** **stone** **building** **across** **the** **court**
加布里埃尔 - 小的 房间 曾是 在 一个 一 - 故事 石头 建筑 穿过 这 法庭
[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈhaʊs] .
from **the** **main** **house** .
从 这 主要的 房子 .

加布里埃尔·斯托尼的小房间位于主屋对面庭院里的一栋一层石头建筑里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skuːl] [ðer; ðər] , [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˈgeɪbriːəlz] [ruːm] ,
There **had** **been** **a** **school** **there** , **next** **door** **to** **Gabriel's** **room** ,
那里 有 到过 一个 学校 那里 , 下一个 门 到 加百列的 房间 ,

加布里埃尔房间隔壁曾经有一所学校。

[ʌnˈtɪl] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][hæd; həd] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃər]
until **Don** **Fernando** **had** **discontinued** **it** **after** **he** **and** **the** **teacher**
直到 大学教师 费尔南多 有 已停产 它 后 他 和 这 老师
[hæd; həd] [ˈkwaːrəld] .
had **quarreled** .
有 争吵 .

直到唐·费尔南多和老师吵架后，他才停止了这件事。

[æz; əz][ˈrɒl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈfɔ:rkɔ:rt] , [ˈpɪdʒɪns] [lɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
As Raul walked across the forecourt , pigeons lit on the roof ,
作为 劳尔 步行 穿过 这 前院 , 鸽子 点燃 在 这 屋顶 ,
劳尔穿过前院时, 鸽子落在了屋顶上。

[ðen] [ˈflʌtəd] [ɔ:f] [ˈnɜ:rvəsli] [ænd; ənd] [swɔ:md] [θru:] [ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ˈspaiər] .
then fluttered off nervously and swarmed through the air above the chapel spire .
然后 飘动 离开 紧张地 和 蜂拥而至 通过 这 空气 多于 这 教堂 尖塔 .
然后紧张地扑棱着翅膀飞走, 在教堂尖顶上空盘旋。

[ˈrɒl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɪŋz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈbɜ:ŋ] .
Raul heard the wings , but did not see them as he walked along .
劳尔 听到 这 翅膀 , 但 做过 不是 看 他们 作为 他 步行 沿着 .
劳尔听见了翅膀扇动的声音, 但边走边没看见翅膀。

[ˈhɔ:smən] [klɒp] [ˈoʊvər] [ˈkɑ:blz] , [jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] .
Horsemen clopped over cobbles , yet he did not turn his head .
骑兵 咔哒咔哒 超过 鹅卵石 , 然而 他 做过 不是 转动 他的 头 .
骑手们蹄声踏过鹅卵石路, 但他却没有回头。

[ˈræpɪŋ] [ɑ:n] - [dɔ:r] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈfɪŋgərz] [ˈnɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [rɪdʒd] [wʊd] ,
Rapping on Storni's door he waited , fingers nicking at the sun ridged wood ,
说唱 在 - 门 他 等待 , 手指 偷窃 在 这 太阳 脊状的 木头 ,
他敲着斯托尼的门, 等着, 手指轻轻地划过被阳光晒得凹凸不平的木门。

[wʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [slæb][ðæn; ðən] [dɔ:r] .
wood that was more slab than door .
木头 那 曾是 更多的 板 比 门 .
与其说是门, 不如说是一块木板。

[ˈrʌsti] [ˈhɪndʒɪz] [hʌŋ] [ðə; ði][slæb][ænd; ənd] [ðeɪ] [skwi:ld] [æz; əz][ˈgeɪbriəl] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Rusty hinges hung the slab and they squealed as Gabriel opened the door .
拉斯蒂 铰链 悬挂 这 板 和 他们 尖叫 作为 加布里埃尔 打开 这 门 .
生锈的铰链挂在门板上, 加布里埃尔打开门时, 铰链发出吱吱的响声。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæfəbli] .
" **Come in , come in , " he said affably .**
" 来 在 , 来 在 , " 他 说 和蔼可亲 .
“进来, 进来,”他和蔼地说。

[ðə; ði] [rəʊb] [wʌz; wəz] [frænˈsɪskən] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪˈtæliən] .
The robe was Franciscan , the face Italian .
这 长袍 曾是 方济会 , 这 脸 意大利语 .
长袍是方济各会的, 脸是意大利人的。

[ˈgeɪbriəl] , [æt; ət] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] , [hæd; həd] [ˈlʌstrəs] [braʊn] [aɪz] , [ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] , [ə; eɪ]
Gabriel , at fifty - seven , had lustrous brown eyes , a bald head , a
加布里埃尔 , 在 五十 - 七 , 有 光泽的 棕色的 眼睛 , 一个 秃 头 , 一个
[kəmˈpæʃənət] [maʊθ] , [θɪk] [nek] ,
compassionate mouth , thick neck ,
富有同情心 嘴 , 厚的 脖子 ,
加布里埃尔五十七岁, 有着闪亮的棕色眼睛、光秃的头、慈祥的嘴唇和粗壮的脖子。

[lɑ:rdʒ] [ɪrz] , [ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [wen] [ˈʌndər] [wʌn] [aɪ] .
large ears , a reddish wen under one eye .
大的 耳朵 , 一个 微红 温 在下面 一 眼睛 .
耳朵很大, 一只眼睛下方有一颗红色的瘤状物。

[hɪz; ɪz] [frʌnt] [ti:θ] [hæd; həd] [bɪn] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
His front teeth had been capped with gold .
他的 正面 牙齿 有 到过 封顶 和 金子 .
他的门牙镶了金牙冠。

[hiː; hi] [wɔːr] [ɡoʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] .
He wore gold - rimmed glasses .
他 穿着 金子 - 带边 眼镜 .

他戴着一副金边眼镜。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪmp] .
He walked with a limp .
他 步行 和 一个 跛行 .

他走路一瘸一拐的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][wɜːr; wər] [fərˈɡaːtn] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .
But his defects were forgotten when he smiled .
但 他的 缺陷 是 被遗忘的 什么时候 他 微笑 .

但当他微笑时，人们便忘记了他的缺点。

[ðə; ði] [smaɪl] ['welkəmd] ['rɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
The smile welcomed Raul .
这 微笑 欢迎 劳尔 .

劳尔脸上绽放出笑容。

" [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **So nice to see you .**
" 所以 好的 到 看 你 .

很高兴见到你。

" [ˌmoʊmənˈterəli] [ðə; ði] [dɑːrk] [ruːm] , [ˈæftər] ['brɪliənt] [sʌn] ,
" **Momentarily the dark room , after brilliant sun ,**
" 片刻 这 黑暗的 房间 , 后 杰出的 太阳 ,

“短暂的黑暗之后，阳光灿烂的日子结束了，

[ˈbɑːðərd] ['rɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][ænd; ænd][hiː; hi] [bʌmpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['leðər] [tʃerz] .
bothered Raul and he bumped into one of the familiar leather chairs .
烦恼 劳尔 和 他 撞 进入 一 的 这 熟悉的 皮革 椅子 .

劳尔心烦意乱，一头撞在了一张熟悉的皮椅上。

[hiː; hi] ['oʊnli] [hæf] [sɔː] [ðə; ði] ['spæniʃ] [desk] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ɪn] ['evri] ['pɪdʒɪnhooʊl] , [ɪts] [riːd] - ['bɑːtəm] [tʃer] ,
He only half saw the Spanish desk with papers in every pigeonhole , its reed - bottom chair ,
他 仅有的 一半 锯 这 西班牙语 桌子 和 文件 在 每一个 归档 , 它是 芦苇 - 底部 椅子 ,

他只隐约看到了那张塞满文件的西班牙办公桌，以及那把芦苇底的椅子。

[ðə; ði] ['felvz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪn] [wɔːl] [kroːs] [kaːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]
the shelves of books , and the plain wall cross carved from a scrap of
这 货架 的 图书 , 和 这 清楚的 墙 叉 雕刻 从 一个 废料 的
[haɪ] ['æltɪtuːd] ['siːdər] .
high altitude cedar .
高的 高度 雪松 .

书架上摆满了书籍，墙上挂着一块用高海拔雪松木碎片雕刻而成的朴素十字架。

['rɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [tʌtʃt] ['geɪbriːəlz] ['sɪlvər][ænd; ænd][boʊn] ['roʊzəri] , [wer] [aɪˈtiː] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər]
Raul touched Gabriel's silver and bone rosary , where it lay on a corner
劳尔 感动 加百列的 银 和 骨 念珠 , 在哪里 它 躺 在 一个 角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
of the desk .
的 这 桌子 .

劳尔摸了摸放在桌子一角的加布里埃尔的银骨念珠。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **I'd like to talk with you .** "
" ID 喜欢 到 讲话 和 你 . "

我想和你谈谈。

" [sɪt] [daʊn] .
" **Sit down** .
" 坐 向下 .

“坐下。

[let] [em 'i:] [teɪk] [ði:z] ['pepərz] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʃer] .
Let me take these papers off the chair .
让 我 拿 这些 文件 离开 这 椅子 .

让我把椅子上的这些文件拿走。

" [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ˈlðə] [ɑ:n] [ˈleðə] [tʃerz] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpən] ; [ə'gen] [ˈhɔ:smən]
" **They faced each other on leather chairs , the door slightly open ; again horsemen**
" 他们 面对 每个 其他 在 皮革 椅子 , 这 门 轻微地 打开 ; 再次 骑兵
[krɔ:st] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
crossed the court ,
交叉 这 法庭 ,

他们面对面坐在皮椅上，门微微敞开着；骑马的人再次穿过庭院。

[ðə; ði] [hu:f] [bi:ts] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:blz] [saʊnd] [laɪk] ['empti] [kleɪ] [boʊlz] .
the hoof beats making the cobbles sound like empty clay bowls .
这 蹄 节拍 制作 这 鹅卵石 声音 喜欢 空的 黏土 碗 .
马蹄敲击着鹅卵石路面，发出像空陶碗敲击的声音。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [ju:l] [hæv; həv][jɔ; jər] [steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndəʊz] , " [sed] [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" **One of these days you'll have your stained - glass windows , " said Raul** .
" 一 的 这些 天 你会 有 你的 染色 - 玻璃 视窗 , " 说 劳尔 .
“总有一天你会拥有你的彩色玻璃窗的,”劳尔说。

" [ɑ:] , " [sed] [ˈgeɪbriəl] , [ə'mju:zd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'prɑ:mptɪd] [ˌdeklə'reɪʃn] .
" **Ah , " said Gabriel , amused at such an unprompted declaration** .
" 啊 , " 说 加布里埃尔 , 觉得好笑 在 这样的 一个 未经提示的 宣言 .
“啊,”加布里埃尔说道，被这突如其来的声明逗乐了。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sku:l] [ˈti:tʃər] .
" **Right now , I think we ought to have a school teacher** .
" 正确的 现在 , 我 思考 我们 应该 到 有 一个 学校 老师 .
“我认为我们现在应该有一位老师。”

[wi;; wi][mʌst; məst][ri:'oʊpən][ˈaʊər; ɑ:r] [sku:l] . "
We must reopen our school . "
我们 必须 重新开放 我们的 学校 . "
我们必须重新开放学校。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [si:] [tu;; tə][aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" **I'm going to see to it , " said Raul** .
" 我是 去 到 看 到 它 , " 说 劳尔 .
“我会处理的,”劳尔说。

" [wʌt] [meɪd] [jɔ; jər] [ˈfɑ:ðər] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ? " [æskt] [ˈgeɪbriəl] [ˈi:gərli] .
" **What made your father change his mind ? " asked Gabriel eagerly** .
" 什么 制成 你的 父亲 改变 他的 头脑 ? " 问 加布里埃尔 急切地 .
“是什么让你的父亲改变了主意？”加布里埃尔急切地问道。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tu;; tə] [meɪk] [ði:z] [tʃeɪndʒɪz] , [naʊ] .
" **I've decided to make these changes , now** .
" 我已经 决定 到 制作 这些 变化 , 现在 .
“我已经决定做出这些改变。”

" [ˈgeɪbriəl] [brɪ'gæn][tu;; tə] [læf] [ˈsɔ:ftli] , [wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
" **Gabriel began to laugh softly , one hand on his knee** .
" 加布里埃尔 开始 到 笑 轻轻 , 一 手 在 他的 膝盖 .
加布里埃尔轻声笑了起来，一只手放在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ˈʊk] [ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

His glasses shook and seemed about to fall .
他的 眼镜 摇晃 和 似乎 关于 到 落下 .

他的眼镜晃动着，好像要掉下来似的。

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [wɒts] [ˈhæpənd] ?

" My dear boy , what's happened ?

" 我的 亲爱的 男生 , 是什么 发生 ?

“我亲爱的孩子，发生什么事了？”

[ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn] ? "

Hadn't you better explain ? "

之前没有 你 更好的 解释 ? "

你难道不最好解释一下吗？

" [aɪv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər] [ˈpetəkə] .

" I've decided to take over Petaca .

" 我已经 决定 到 拿 超过 佩塔卡 .

“我决定接管 Petaca。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .

I should have done it long ago .

我 应该 有 完毕 它 长的 前 .

我早就应该这么做了。

" [ˈɡeɪbriəl] [blɪŋkt] [æt; ət][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][æz; əz] [ɪf] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [smʌdʒd] [ˈlensɪz] .

" Gabriel blinked at Raul as if seeing him through smudged lenses .

" 加布里埃尔 眨眼 在 劳尔 作为 如果 看到 他 通过 模糊的 镜头 .

加布里埃尔眨了眨眼，仿佛透过模糊的镜片看着劳尔。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈnɑːtɪd] [təˈɡeðər] [ðə; ðɪ]

He trusted Raul , but he cleared his throat and knotted together the

他 可信 劳尔 , 但 他 已清除 他的 喉 和 打结的 一起 这

[edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] .

edge of his robe .

边缘 的 他的 长袍 .

他信任劳尔，但他清了清嗓子，把长袍的边缘打了个结。

" [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)] , " [ˈɡeɪbriəl] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌndərˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]

" We're in for trouble , " Gabriel said , drawing his feet underneath his chair and

" 是 在 为了 麻烦 , " 加布里埃尔 说 , 绘画 他的 脚 下 他的 椅子 和

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈθɔːtfəli] .

bending forward thoughtfully .

弯曲 向前 深思熟虑 .

“我们有麻烦了，”加布里埃尔说着，把脚缩到椅子底下，若有所思地向前倾身。

" [ðɪs] [wɪl] [ˈriːəli] [ʌpˈset][ðə; ðɪ][hɑːsiˈendə] . "

" This will really upset the hacienda . "

" 这 将要 真的 沮丧的 这 庄园 . "

“这肯定会让庄园主非常不满。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈtrʌb(ə)] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" I don't want trouble ; that's why I came to you .

" 我 不 想 麻烦 ; 那就是 为什么 我 来了 到 你 .

“我不想惹麻烦，所以我才来找你。”

" [ˈɡeɪbriəl] [saɪd] .

" Gabriel sighed .

" 加布里埃尔 叹了口气 .

加百列叹了口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'su:m] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wer] [hi:; hi]
He was willing to assume responsibility , but he could not see where he
他 曾是 愿意的 到 认为 责任 , 但 他 可以 不是 看 在哪里 他
[kʊd; kəd][help] .
could help .
可以 帮助 .

他愿意承担责任，但他看不到自己能帮上什么忙。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æt; ət]
He had looked forward to the young man's administration of the estate at
他 有 看起来 向前 到 这 年轻的 男人的 行政 的 这 财产 在
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
the death of his father .
这 死亡 的 他的 父亲 .

他一直期待着父亲去世后，这个年轻人能够管理他的遗产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第3/15页

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] , [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ɑːn] [ə'gen]
Removing his glasses , he pinched his nose , and then put the glasses on again
移除 他的 眼镜 , 他 捏 他的 鼻子 , 和 然后 放 这 眼镜 在 再次

·
·
·

他摘下眼镜，捏了捏鼻子，然后又戴上了眼镜。

" [ðeəz; ðəz][ˈpedroʊ] [ˈtɑːvɛz] , " [hiː; hi] [sed] .

" **There's Pedro Chávez , " he said .**
" 有 佩德罗 查韦斯 , " 他 说 .

“那是佩德罗·查韦斯，”他说。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

" **You'll have to deal with him . "**
" 你会 有 到 交易 和 他 . "

“你必须和他打交道。”

" [ˌændʒɪˈli:nə] [rɪ'maɪndɪd] [em ˈiː] , " [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [sed] .

" **Angelina reminded me , " Raul said .**
" 安吉丽娜 提醒 我 , " 劳尔 说 .

“安吉丽娜提醒了我，”劳尔说。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndɪd] ? " [æskt] [ˈgeɪbriəl] .

" **Did you have to be reminded ? " asked Gabriel .**
" 做过 你 有 到 是 提醒 ? " 问 加布里埃尔 .

“还需要人提醒吗？”加布里埃尔问道。

" [huː] [els] [noʊz] [jɔː; jər] [dɪˈsɪz(ə)n] [brˈsaɪdz] [ˌændʒɪˈli:nə] ? "

" **Who else knows your decision besides Angelina ? "**
" WHO 别的 知道 你的 决定 除了 安吉丽娜 ? "

除了安吉丽娜，还有谁知道你的决定？

" [ˈsælvəðɔː] [ænd; ənd][ˈmænjuel] . "

" **Salvador and Manuel . "**
" 萨尔瓦多 和 曼努埃尔 . "

“萨尔瓦多和曼努埃尔。”

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɔːrt] [taɪm] [ˈevriwʌn] [wɪl] [noʊ] . "

" **Well , in a short time everyone will know . "**
" 出色地 , 在 一个 短的 时间 每个人 将要 知道 . "

“嗯，不久之后大家都会知道的。”

" [ˈfɑːðər] [ˈdʌznt] [noʊ] .

" **Father doesn't know .**
" 父亲 不 知道 .

父亲不知道。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [təˈdeɪ] ? "

Shall I tell him today ? "
将 我 告诉 他 今天 ? "

我今天该告诉他吗？

" [wiːl] [tel] [hɪm; ɪm][ˈleɪtər] .

" **We'll tell him later .**
" 出色地 告诉 他 之后 .

“我们稍后会告诉他。”

[aɪ] [si:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] . "
I see no reason to go to him now ."
我 看 不 原因 到 去 到 他 现在 . "

我觉得现在没理由去找他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] .
" **I think I should tell him today .**
" 我 思考 我 应该 告诉 他 今天 .

我觉得我今天应该告诉他。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] .
He should hear it from me .
他 应该 听到 它 从 我 .

他应该亲耳听我说。

" [wʌt] [pri'sipiteɪtɪd] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
" **What precipitated your decision ?**
" 什么 沉淀 你的 决定 ?

是什么促使你做出这个决定？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] . . .
I thought you would wait until . . .
我 想法 你 会 等待 直到 . . .

我以为你会等到.....

" [hi:; hi] [dɪd] [na:t] [ˈba:ðər] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər]
" **He did not bother to finish the sentence ; he was trying to consider**
" 他 做过 不是 打扰 到 结束 这 句子 ; 他 曾是 尝试 到 考虑
[ˈprɔ:bləms] [dɪsˈpæʃənətli] .
problems dispassionately .
问题 冷静地 .

“他没有把话说完；他试图冷静地思考问题。”

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔ:rn] .
" **It's the shortage of corn .**
" 它是 这 短缺 的 玉米 .

“是玉米短缺。”

[ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [rɪˈfju:zɪd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [greɪn] .
Father has refused to supply grain .
父亲 有 拒绝 到 供应 粮食 .

父亲拒绝提供粮食。

[ˈmeni] [ɑ:r; ər] [ɪl] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] .
Many are ill , but you know the situation better than I do .
许多 是 患病的 , 但 你 知道 这 情况 更好的 比 我 做 .

很多人都病了，但你比我更了解情况。

[aɪ] [wəʊnt] [weɪt] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
I won't wait any longer .
我 惯于 等待 任何 更长 .

我不会再等了。

[ˈfəri:əz] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [kɔ:rn] [ænd; ænd] [fensɪz] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [del] [ˈveɪl] [laɪn] .
Farias was sent to check the corn and fences along the del Valle line .
法里亚斯 曾是 发送 到 查看 这 玉米 和 栅栏 沿着 这 del 瓦列 线 .

法里亚斯被派去检查德尔瓦列线沿线的玉米和栅栏。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ˈeni] [ˈʃu:tɪŋz] [ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] .
I don't want any shootings and I don't want any trouble .
我 不 想 任何 枪击事件 和 我 不 想 任何 麻烦 .

我不想发生任何枪击事件，也不想惹任何麻烦。

" ['geɪbrɪəl] ['tʃʌklɪd] .
" **Gabriel chuckled** .
" 加布里埃尔 轻笑 ” .

加布里埃尔轻笑了一声。

" [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt] ['trʌb(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You don't want trouble** , " **he said** .
" 你 不 想 麻烦 , " 他 说 ” .

“你不想惹麻烦,”他说。

" [naʊ] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər][hændz] [fʊl] . "
" **Now you'll have your hands full** . "
" 现在 你会 有 你的 双手 满的 ” .

“现在你有的忙了。”

" ['meɪbi] [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd] . "
" **Maybe it won't be so bad** . "
" 或许 它 惯于 是 所以 坏的 ” .

“也许情况不会那么糟糕。”

" [kʌm] — [wʌt] [ə'baʊt] ['pedroʊ] ['tʃɑːvɛz] ? "
" **Come — what about Pedro Chávez ?** "
" 来 — 什么 关于 佩德罗 查韦斯 ? ” .

“那么——佩德罗·查韦斯呢？ ”

" [aɪl] [ˈɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][haːsi'endə] .
" **I'll order him to leave the hacienda** .
" 患病的 命令 他 到 离开 这 庄园 ” .

“我会命令他离开庄园。”

" ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [slæpt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Raul slapped the side of his boot with the palm of his hand** .
" 劳尔 被掌掴 这 边 的 他的 启动 和 这 棕榈 的 他的 手 ” .

劳尔用手掌拍了拍靴子的侧面。

" [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['pedroʊ] . "
" **I've had more than enough of Pedro** . "
" 我已经 有 更多的 比 足够的 的 佩德罗 ” .

“我已经受够佩德罗了。”

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['geɪbrɪəl] .
" **I'm with you** , " **cried Gabriel** .
" 我是 和 你 , " 哭 加布里埃尔 ” .

“我和你在一起,”加布里埃尔喊道。

" [lets] [get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
" **Let's get him out of here as soon as possible** .
" 我们来吧 得到 他 出去 的 这里 作为 很快 作为 可能的 ” .

“我们得尽快把他弄出去。”

" ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [græbd] [ðə; ði] ['priːsts] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [aɪ 'tiː] .
" **Raul grabbed the priest's arm** , **and squeezed it** .
" 劳尔 抓住 这 牧师的 手臂 , 和 挤压 它 ” .

劳尔抓住牧师的胳膊，用力捏了一下。

['geɪbrɪːəlz] [aɪz] ['glɪtəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :
Gabriel's eyes glittered , **and he stood up and said** :
加百列的 眼睛 闪闪发光 , 和 他 站立 向上 和 说 ” :

加百列双眼闪闪发光，他站起身来说道：

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tɔːks] [wiːv] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" **I remember the talks we've had in this room** .
" 我 记住 这 会谈 我们已经 有 在 这 房间 ” .

“我记得我们曾在这个房间里进行过的谈话。”

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈtriːtɪd] [raɪt] [æt; ət] [ˈpetəkə] .
I'll help you see that our people are treated right at Petaca .
患病的 帮助 你 看 那 我们的 人们 是 治疗 正确的 在 佩塔卡 .

我会帮助你看到，在佩塔卡，我们的员工受到了良好的待遇。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [fʊ:t] [fʊːr; fər][ðer; ðər] [ˈlɪbərti]
The Americans fought for their liberty
这 美国人 战斗 为了 他们的 自由
美国人为自由而战.....

[ðer; ðər][wɔːr] [brɔːt] [ˈfriːdəm] !
Their war brought freedom !
他们的 战争 带来 自由 !
他们的战争带来了自由！

[gɔːd] [wɪl] [bles] [jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
God will bless your decision , Raul .
上帝 将要 保佑 你的 决定 , 劳尔 .
上帝会保佑你的决定，劳尔。

[wiːl] [wɜːrk] [təˈgeðər] . "
We'll work together . "
出色地 工作 一起 . "
我们会共同努力。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [ˈraɪzɪŋ] .
" I'll talk to my father , " said Raul , rising .
" 患病的 讲话 到 我的 父亲 , " 说 劳尔 , 上升 .
“我会和我父亲谈谈，”劳尔说着站了起来。

" [pərˈhæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɛˈlɑːskoʊ] [kʌmz] , " [sed] [ˈgeɪbriəl] .
" Perhaps we should wait till Dr Velasco comes , " said Gabriel .
" 也许 我们 应该 等待 直到 博士 : 维拉斯科 来 , " 说 加布里埃尔 .
“或许我们应该等到维拉斯科医生来，”加布里埃尔说。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] . "
" I'd rather not . "
" ID 相当 不是 . "
“我宁愿不。”

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fʊːr; fər] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] .
" The shock may be too much for Don Fernando .
" 这 震惊 可能 是 也 很多 为了 大学教师 费尔南多 .
“唐·费尔南多可能受到的冲击太大了。”

[aɪˈd] [weɪt] .
I'd wait .
ID 等待 .
我会等等。

" [ˈgeɪbriəl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" Gabriel hesitated .
" 加布里埃尔 犹豫了一下 .
加布里埃尔犹豫了一下。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
" You're wrong .
" 你是 错误的 .
你错了。

[ˈfɑːðər] [wɪl] [faɪt] .
Father will fight .
父亲 将要 斗争 .
父亲会战斗。

[hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][em 'iː] , [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stroʊk] .

He won't give in to me , in spite of his stroke .

他 惯于 给 在 到 我 , 在 尽管如此 的 他的 中风 .

尽管他中风了, 但他还是不肯向我屈服。

[lets] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ve'lɑːskoʊ] [kʌmz] .

Let's talk to him before Velasco comes .

我们来吧 讲话 到 他 前 维拉斯科 来 .

我们趁维拉斯科来之前跟他谈谈。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "

Come with me . "

来 和 我 . "

跟我来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] , " [saɪd] ['geɪbrɪəl] .

" I suppose we may as well , " sighed Gabriel .

" 我 认为 我们 可能 作为 出色地 , " 叹了口气 加布里埃尔 .

“我想我们最好还是这么做吧,”加布里埃尔叹了口气。

[tə'geðər] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːblz] , [ə; eɪ]['meɪndʒɪ] ['jeləʊ] [dɔːg] ['treɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]

Together they crossed the cobbles , a mangy yellow dog trailing them , sniffing the

一起 他们 交叉 这 鹅卵石 , 一个 疥癣 黄色的 狗 尾随 他们 , 嗅闻 这

[priːsts] [roʊbz] .

priest's robes .

牧师的 长袍 .

他们一起穿过鹅卵石路, 一只脏兮兮的黄狗跟在后面, 嗅着牧师的长袍。

['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][və'rændə] , [ðeɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] [dɑːn] [fɜː'nændəʊz, fɜː'nɑːndəʊz]

Entering by the veranda , they went directly into Don Fernando's

进入 经过 这 阳台 , 他们 去 直接地 进入 大学教师 费尔南多的

[ʻbedru:m; 'bedrəm] .

bedroom .

卧室 .

他们从阳台进入, 直接去了唐·费尔南多的卧室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

He was asleep .

他 曾是 睡着了 .

他睡着了。

['geɪbrɪəl] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,

Gabriel bent over him , made the sign of the cross , and counted his pulse ,

加布里埃尔 弯曲 超过 他 , 制成 这 符号 的 这 叉 , 和 计数 他的 脉搏 ,

加百列俯身靠近他, 划了个十字, 然后数了数他的脉搏。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [skɪn][koʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

the old man's skin cold to his fingers .

这 老的 男人的 皮肤 寒冷的 到 他的 手指 .

老人的皮肤冰凉, 摸起来像冰块一样。

" [ɪts] ['stedi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] .

" It's steady , " he whispered to Raul .

" 它是 稳定的 , " 他 低声说道 到 劳尔 .

“很稳定,”他低声对劳尔说。

[fɜː'nændəʊ, fɜː'nɑːndəʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Fernando opened his eyes .

费尔南多 打开 他的 眼睛 .

费尔南多睁开了眼睛。

" [ɪz][aɪ'ti:] [taɪm] [fɔːr; fər] [mæs] ?
" Is it time for Mass ?
" 是 它 时间 为了 大量的 ?

“现在是弥撒时间吗？”

" [hiː; hi][dʒaɪbd] ['θɪkli] .
" he jibed thickly .
" 他 嘲讽 浓密 .

他粗声粗气地讽刺道。

[hiː; hi] [dis'laɪkt] ['fɑːðər] ['geɪbriəl] .
He disliked Father Gabriel .
他 不喜欢 父亲 加布里埃尔 .

他不喜欢加布里埃尔神父。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)] [suː,prɪ'ɔːrəti] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs]
To his way of thinking , his kind of mental superiority was out of place
到 他的 方式 的 思维 , 他的 种类 的 精神的 优势 曾是 出去 的 地方
[ɑːn][æn; ən][ˈhaːsi'endə] .
on an hacienda .
在 一个 庄园 .

在他看来，他那种智力上的优越感与庄园格格不入。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['geɪbriəl] [huː] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] ['rɒl, rɑː'u:l, 'raʊl][tuː; tə] ['stʌdi] [ə'brɔːd] .
It had been Gabriel who had influenced Raul to study abroad .
它 有 到过 加布里埃尔 WHO 有 影响 劳尔 到 学习 国外 .

是加布里埃尔影响了劳尔出国留学。

[priːsts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
Priests were for women and children .
神父 是 为了 女性 和 孩子们 .

神父是为妇女和儿童服务的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][pʊt] ['mʌni] ['ɪntuː] [raʊl] [edʒu'keɪ(ə)n] .
He had been a fool to put money into Raul's education .
他 有 到过 一个 傻子 到 放 钱 进入 劳尔的 教育 .

他当初真是个傻瓜，竟然把钱投到劳尔的教育上。

[edʒu'keɪ(ə)n] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ]['mænz] [streŋθ]
Education destroyed a man's strength
教育 损毁 一个 男人的 力量

教育摧毁了一个人的力量.....

[ɪdʒ] ['berli] ['oʊpən] , [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsts] [bɔːld] [hed] .
Lids barely open , he glared at his son and the priest's bald head .
盖子 仅仅 打开 , 他 怒目而视 在 他的 儿子 和 这 牧师的 秃 头 .

他双眼微微睁开，怒视着儿子和牧师的光头。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ?
" How are you feeling ?
" 如何 是 你 感觉 ?

你感觉怎么样？

" ['geɪbriəl] [æskt] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ster] .
" Gabriel asked , avoiding his stare .
" 加布里埃尔 问 , 避免 他的 盯 .

“加布里埃尔问道，避开了他的目光。”

" ['θɜːrstɪ] , " [sed] [fɜː'nændʊs, fɜː'nɑːndʊs] .
" Thirsty , " said Fernando .
" 渴 , " 说 费尔南多 .

“渴了，”费尔南多说。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [pɔːd] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Raul poured water from the table bottle and gave the glass to his
劳尔 倾倒 水 从 这 桌子 瓶子 和 给予 这 玻璃 到 他的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

劳尔从桌上的瓶子里倒出水，把杯子递给父亲。

" [mɔːr] [ˈwɔːtər] , [ˈfɑːðər] ? "
" **More water , Father ?** "
" 更多的 水 , 父亲 ? "

“神父，还要水吗？”

" [nʊʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈrestɪd] , " [sed] [ˈgeɪbrɪəl] .
" **You look rested ,** " **said Gabriel** .
" 你 看 休息 , " 说 加布里埃尔 .

“你看上去精神很好，”加布里埃尔说。

" [aɪm] [ˈhʌŋɡri] . "
" **I'm hungry** . "
" 我是 饥饿的 . "

“我饿了。”

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [əveɪlə] , " [sed] [ˈgeɪbrɪəl] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" **I'll speak to Chavela ,** " **said Gabriel , and started to leave the room** .
" 患病的 说话 到 查韦拉 , " 说 加布里埃尔 , 和 开始 到 离开 这 房间 .

“我会和查韦拉谈谈，”加布里埃尔说着，转身离开了房间。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːsiˈendə] .
" **I came to tell you I have taken charge of the hacienda** .
" 我 来了 到 告诉 你 我 有 已采取 收费 的 这 庄园 .

“我来告诉你们，我已经接管了庄园。”

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [sɪk] .
People are hungry and sick .
人们 是 饥饿的 和 生病的 .

人们饥寒交迫，疾病缠身。

[ðeɪ] [kɑːnt] [wert] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
They can't wait any longer .
他们 不能 等待 任何 更长 .

他们等不及了。

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈgeɪbrɪəl] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [əˈbrʌptli] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
" **Raul realized that Gabriel had halted abruptly , to listen** .
" 劳尔 已实现 那 加布里埃尔 有 停止 突然 , 到 听 .

劳尔意识到加布里埃尔突然停了下来，倾听着。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspuːkən] [dɪˈstrɪŋktli] [bʌt; bət][nɔːt] [ˈlɑʊdli] .
He had spoken distinctly but not loudly .
他 有 说 明显地 但 不是 高声 .

他说话清晰，但声音不大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [dɪˈstɜːrbd] .
He was not disturbed .
他 曾是 不是 不安 .

他并未受到干扰。

[hiː; hi] [felt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] [dɪ'kleɪŋ] [hɪm'self] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
He felt ashamed of himself for not declaring himself long ago .
他 毛毡 羞愧 的 他自己 为了 不是 声明 他自己 长的 前 ；

他为自己没有早点表明身份而感到羞愧。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [aɪz] [flæʃt] [waɪð; wɪθ][waɪld]['æŋɡər] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] ; [hɪz; ɪz][dʒɔː] [draːpt] ;
His father's eyes flashed with wild anger ; his mouth twitched ; his jaw dropped ;
他的 父亲的 眼睛 闪光灯 和 荒野 愤怒 ； 他的 嘴 抽搐 ； 他的 颞 掉落 ；

[hɪz; ɪz] [dɪ'keɪd] [tiːθ] [ʃoʊd] .
his decayed teeth showed .
他的 腐烂的 牙齿 显示 ；

他父亲的眼中闪过一丝狂怒；他的嘴角抽搐了一下；他的下巴耷拉下来；他那腐烂的牙齿露了出来。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd][bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ʃʊk] ,
He raised one hand but it shook ,
他 提高 一 手 但 它 摇晃 ；

他举起一只手，但手在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌvd] [aɪ 'tiː] [ʌndər'hiːθ] [hɪz; ɪz] [ʃiːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .
and he shoved it underneath his sheet and tried to sit up .
和 他 推搡 它 下 他的 床单 和 尝试 到 坐 向上 ；

他把被子塞到床单下面，然后试图坐起来。

[hɪz; ɪz] ['ædəmz] ['æp(ə)] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ; [hiː; hi] [ɡʌlpt] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
His Adam's apple rose and fell ; he gulped and rolled on his pillow .
他的 亚当的 苹果 玫瑰 和 跌倒 ； 他 吞咽 和 滚动 在 他的 枕头 ；

他的喉结上下滚动；他吞咽着，在枕头上翻了个身。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][get] [wʌn] [leg] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
He tried to get one leg out of bed but could not .
他 尝试 到 得到 一 腿 出去 的 床 但 可以 不是 ；

他试图把一条腿从床上抬起来，但没成功。

[ˈpætʃɪz] ['skæbɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]
Patches scabbed his sight ; he shook his head but saw his father riding a
补丁 结痂的 他的 视线 ； 他 摇晃 他的 头 但 锯 他的 父亲 骑术 一个
[waɪt] [reɪndʒ] [hɔːrs] .
white range horse .
白色的 范围 马 ；

他眼前布满了痂皮；他摇了摇头，却看到他的父亲骑着一匹白色的牧马。

[waɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑːndoʊ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] ['geɪbriəl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
With great difficulty , Fernando made out that Gabriel had returned to
和 伟大的 困难 ； 费尔南多 制成 出去 那 加布里埃尔 有 返回 到

[hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
his bedside .
他的 床头 ；

费尔南多费了好大劲才看出加布里埃尔已经回到了他的床边。

" [get] [aʊt] , " [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑːndoʊ] ['mænɪdʒd] .
" Get out , " Fernando managed .
" 得到 出去 , " 费尔南多 管理 ；

“滚出去，”费尔南多说道。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 ！

“出去！”

" [hiː; hi] [ʃrɪld] .
" he shrilled .
" 他 尖锐的 ；

他尖叫道。

" [its] [taɪm] ['rɒl, rɑ:ˈu:l, 'raʊl] ['mænɪdʒd] ['petəkə] , " [sed] ['geɪbriəl] ['kaɪndli] .
" **It's time Raul managed Petaca , " said Gabriel kindly .**
" 它是 时间 劳尔 管理 佩塔卡 , " 说 加布里埃尔 亲切地 .
“是时候让劳尔执教佩塔卡了,”加布里埃尔和蔼地说。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [wei] .
" **You must see it his way .**
" 你 必须 看 它 他的 方式 .
“你必须从他的角度来看待这件事。

[ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [rest] .
You need to rest .
你 需要 到 休息 .
“你需要休息。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænz] ['tɔ:rtʃəd] [feɪs] .
" **He was alarmed by the man's tortured face .**
" 他 曾是 惊慌 经过 这 男人的 受折磨 脸 .
“他被那人痛苦的表情吓了一跳。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [dis'mɪsɪŋ] ['pedroʊ] [tʃɑ:vɛz] , " [sed] ['rɒl, rɑ:ˈu:l, 'raʊl] .
" **I am dismissing Pedro Chávez , " said Raul .**
" 我 是 解雇 佩德罗 查韦斯 , " 说 劳尔 .
“我要解雇佩德罗·查韦斯,”劳尔说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] ['kɪlɪŋz] [ɑ:n] [maɪ] [ˌhɑ:si'endə] .
" **There will be no more killings on my hacienda .**
" 那里 将要 是 不 更多的 杀戮 在 我的 庄园 .
“我的庄园里不会再有杀戮。”

" [fɜː'nændoʊz, fɜː'nɑ:ndoʊz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['blʌdʒɑ:t] ; [ðeɪ] [flɪkt] [frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] ; [terz]
" **Fernando's eyes were bloodshot ; they flicked from left to right ; tears**
" 费尔南多的 眼睛 是 充血 ; 他们 轻弹 从 左边 到 正确的 ; 眼泪
[u:zd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnəz] .
oozed at the corners .
渗出 在 这 角落 .
“费尔南多的眼睛布满血丝；它们左右逡巡；泪水从眼角渗出。

" [gɑ:d] [dæm] [ju:; jʊ] !
" **God damn you !**
" 上帝 该死 你 !
“该死的你！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .
" **he said hoarsely .**
" 他 说 沙哑地 .
“他沙哑地说。

[hi:; hi] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [spɪt] , ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
He puckered his lips to spit , wanting to catch them both .
他 皱巴巴的 他的 嘴唇 到 吐 , 想要 到 抓住 他们 两个都 .
“他撅起嘴唇准备吐口水，想把它们两个都接住。

" [its] [taɪm] [ˈaʊər; ɑ:r] [sɪk] [wɜ:r; wər] [keəd] [fɔ:r; fər] , [dɑ:n] [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑ:ndoʊ] , " [sed] ['geɪbriəl] .
" **It's time our sick were cared for , Don Fernando , " said Gabriel .**
" 它是 时间 我们的 生病的 是 关心 为了 , 大学教师 费尔南多 , " 说 加布里埃尔 .
“是时候照顾我们的病人了，唐·费尔南多,”加布里埃尔说道。

" [ʌt] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" **Shut up , " said the old man .**
" 关闭 向上 , " 说 这 老的 男人 .
“闭嘴,”老人说。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [lɔ:ŋgər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] .
They waited a few moments longer by his bed .
他们 等待 一个 很少 时刻 更长 经过 他的 床 .

他们在他的床边又等了一会儿。

[ə; eɪ] ['bɜ:roʊ] [skri:tʃ] [ænd; ənd] ['hɒləd] [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] .
A burro screeched and hollered in a field .
一个 驴子 尖叫 和 大声喊叫 在 一个 场地 .

田野里，一头驴发出刺耳的叫声。

[ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [sʌn] .
A cloud passed over the sun .
一个 云 通过了 超过 这 太阳 .

一片云遮住了太阳。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kɒft] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [wʌn] [hænd] [klentʃt] ; [ðə; ði] [ʌðər] ,
The old man coughed and faced the ceiling , one hand clenched ; the other ,
这 老的 男人 咳嗽 和 面对 这 天花板 , 一 手 紧握 ; 这 其他 ,
[bɪ'hɪ:θ] [ðə; ði] [ʃi:t] , ['tremblɪd] .
beneath the sheet , trembled .
下面 这 床单 , 颤抖 .

老人咳嗽了一声，仰面望着天花板，一只手紧紧握成拳头；另一只手在床单下颤抖着。

['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [tæpt] ['geɪbri:əlz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
Raul tapped Gabriel's arm and they went out .
劳尔 轻敲 加百列的 手臂 和 他们 去 出去 .

劳尔拍了拍加布里埃尔的胳膊，然后他们就出去了。

[ɪn] [ðə; ði] ['pætiəʊ] , ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [sed] , " [ɪts] [dʌn] [naʊ] . "
In the patio , Raul said , " It's done now . "
在 这 露台 , 劳尔 说 , " 它是 完毕 现在 . "

在露台上，劳尔说：“现在完工了。”

" [hi:; hi] [tɒk] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] , " [sed] ['geɪbriəl] .
" He took it hard , " said Gabriel .
" 他 采取 它 难的 , " 说 加布里埃尔 .

“他很难接受这个事实，”加布里埃尔说。

" [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['kʊdnt] [sper] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" When it came time to tell him , I couldn't spare him , " said Raul .
" 什么时候 它 来了 时间 到 告诉 他 , 我 不能 空闲的 他 , " 说 劳尔 .

“到了告诉他的时候，我实在不忍心让他难过，”劳尔说。

" [sʌtʃ] [heit] , " [sed] ['geɪbriəl] ,
" Such hate , " said Gabriel ,
" 这样的 恨 , " 说 加布里埃尔 ,

“真是仇恨，”加布里埃尔说道。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spɪt] [ɑ:n] [ju: 'es] .
" He tried to spit on us .
" 他 尝试 到 吐 在 我们 .

他试图朝我们吐口水。

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz] [lɪps] ? " [æskt] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] [si:n] ,
Did you see his lips ? " asked Raul , resenting the scene ,
做过 你 看 他的 嘴唇 ? " 问 劳尔 , 怨恨 这 场景 ,

“你看到他的嘴唇了吗？”劳尔问道，对眼前的景象感到愤慨。

['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
feeling he would never be able to forget it .
感觉 他 会 绝不 是 有能力的 到 忘记 它 .

他觉得自己永远也无法忘记这件事。

" [ɛs'ɛs'ɛs'ti:] , [ˈrɔl, rɑː'u:l, 'raʊl] .
" Ssst , Raul .
" ssst , 劳尔 .

“嘘，劳尔。”

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] . "
It's bad enough . "
它是 坏的 足够的 . "

情况已经够糟糕了。

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [biː, bi] [bæd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['pi:p(ə)l] . "
" It won't be bad for our people . "
" 它 惯于 是 坏的 为了 我们的 人们 . "

“这对我们的人民来说不会是坏事。”

" [aɪ] [noʊ] . . .
" I know . . .
" 我 知道 . . .

“我知道 ...

[aɪ] [noʊ] , " [sed] ['geɪbriəl] .
I know , " said Gabriel .
我 知道 , " 说 加布里埃尔 .

“我知道，”加布里埃尔说。

" [tə'mɑ:roʊ] ['aʊər; ɑːr] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [greɪn] . "
" Tomorrow our people will have grain . "
" 明天 我们的 人们 将要 有 粮食 . "

“明天我们的人民将有粮食可用。”

" [tə'mɑ:roʊ] , [jes] . . . [tə'mɑ:roʊ] , " [sed] ['geɪbriəl] .
" Tomorrow , yes . . . tomorrow , " said Gabriel .
" 明天 , 是的 . . . 明天 , " 说 加布里埃尔 .

“是的，明天.....明天，”加布里埃尔说。

[hiː; hi] [brʌʃt] [flaɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [spɑːt] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [skaɪ] , [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] [rɪmz]
He brushed flies from his bald spot and scanned the sky , his gold rims
他 刷过 苍蝇 从 他的 秃 点 和 扫描 这 天空 , 他的 金子 轮辋
['twɪŋklɪŋ] .
twinkling .
闪烁 .

他拂去秃顶上的苍蝇，抬头望向天空，金框眼镜闪闪发光。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɡɑːtn] ['klaʊdi] .
" It has gotten cloudy .
" 它 有 获得 多云 .

天阴了。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [reɪn] .
It may rain .
它 可能 雨 .

可能会下雨。

[ðə; ði] [kɔːrn] [niːdz] [reɪn] .
The corn needs rain .
这 玉米 需求 雨 .

玉米需要雨水。

[aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] , [ˈrɔl, rɑː'u:l, 'raʊl] .
I must go , Raul .
我 必须 去 , 劳尔 .

我得走了，劳尔。

[aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə] [ʌðər] .
I must talk to others .
我 必须 讲话 到 其他的 :

我必须和别人谈谈。

" [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈweɪ] , [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [brɑ:nz] [krɔ:s] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [nek] [tʃeɪn] .
" **Walking away , he felt for the small bronze cross he wore on a neck chain .**
" 步行 离开 , 他 毛毡 为了 这 小的 青铜 叉 他 穿着 在 一个 脖子 链 .
“他转身离开时, 摸到了脖子上戴着的小铜十字架。

[ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
The cross was buried in the hairs of his throat .
这 叉 曾是 埋葬 在 这 头发 的 他的 喉 .

十字架深深地嵌在他喉咙的毛发里。

[hi:; hi] [preɪd] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , [ˈfɪŋɡərz] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] .
He prayed as he walked , fingers enclosing the metal .
他 祈祷 作为 他 步行 , 手指 封闭 这 金属 .

他边走边祈祷, 手指紧紧握着金属。

[hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌhɑ:siˈendə] [ˈpi:p(ə)l] ; [hi:; hi] [æskt] [help][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mən] ; [ˈwɪzdəm]
He prayed for the hacienda people ; he asked help for the old man ; wisdom
他 祈祷 为了 这 庄园 人们 ; 他 问 帮助 为了 这 老的 男人 ; 智慧
[fɔ:r; fər][ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] ;
for Raul ;
为了 劳尔 ;

他为庄园里的人们祈祷; 他为老人祈求帮助; 为劳尔祈求智慧;

[let] [gʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [trænˈzɪʃ(ə)n] , [noʊ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] .
let good come of this transition , no additional anguish .
让 好的 来 的 这 过渡 , 不 额外的 痛苦 .

愿这次转变带来好的结果, 不要再带来额外的痛苦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [lɪt] ,
In his room , the door closed , a candle lit ,
在 他的 房间 , 这 门 关闭 , 一个 蜡烛 点燃 ,

他房间里, 门关上了, 一根蜡烛点燃了。

[hi:; hi] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [taɪlz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkru:səfɪks] : [æz; əz][hi:; hi] [nelt] ,
he knelt on the bare tiles before the mountain crucifix : as he knelt ,
他 跪下 在 这 裸 瓷砖 前 这 山 十字架 : 作为 他 跪下 ,

他跪在山上的十字架前光秃秃的瓦片上: 当他跪下时,

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [boʊn] [ˌfɪɡjəˈri:n] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbærən] [wʊd] :
a lovely bone figurine appeared on the barren wood :
一个 迷人的 骨 塑像 出现 在 这 荒芜 木头 :

一片荒芜的树林中出现了一个精美的骨雕小雕像:

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈhɑʊs] [ɪn][ˈpædʒuə] , [ˈveri] [oʊld] , [ˈveri] [ˈjeləʊ] , [ˈveri]
the figure had hung in his mother's house in Padua , very old , very yellow , very
这 数字 有 悬挂 在 他的 母亲的 房子 在 帕多瓦 , 非常 老的 , 非常 黄色的 , 非常
[ˈfrædʒ(ə)l] .
fragile .
脆弱的 .

那尊雕像曾挂在他母亲位于帕多瓦的家中, 年代久远, 泛黄, 非常脆弱。

[ə; eɪ] [ˈwɪmɪn] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθredber] [ˈʃɔ:l] .
A women knelt beside him , in this illusion , wrapped in a threadbare shawl .
一个 女性 跪下 旁 他 , 在 这 错觉 , 包装 在 一个 破旧的 披肩 .

在这种幻象中, 一个女人跪在他身边, 身上裹着一条破旧的披肩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['sʌltri] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtæliən] [laɪt] [fɪlmd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði]
It was cloudy and sultry and the Italian light filmed the room ; the
它 曾是 多云 和 闷热 和 这 意大利语 光 拍摄 这 房间 ; 这
[ˈwʊmən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
woman was speaking .
女士 曾是 请讲 .

天气阴沉闷热，意大利式的阳光洒在房间里；女人正在说话。

[streɪndʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈoʊnli][ðə; ði][fɔːrm] , [ræpt] [ɪn] [bluː] [klɔːθ] .
Strange he could not recall her face , only the form , wrapped in blue cloth .
奇怪的 他 可以 不是 记起 她 脸 , 仅有的 这 形式 , 包装 在 蓝色的 布 .
奇怪的是，他想不起她的脸，只记得她裹在蓝色布料里的身影。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][lɔːst] .
The sound of her voice was also lost .
这 声音 的 她 嗓音 曾是 还 丢失的 .

她的声音也消失了。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] ;
" **Mother , " he said aloud ;**
" 母亲 , " 他 说 大声 ;

“母亲，”他大声说道；

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪˈtæli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][ˈfæməli]
then he pushed aside his longing for Italy and his home and family
然后 他 推动 旁边 他的 渴望 为了 意大利 和 他的 家 和 家庭
[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [preɪ] :
and began to pray :
和 开始 到 祈祷 :

然后，他把对意大利、家乡和家人的思念抛到脑后，开始祈祷：

" ['dʒiːzəs] , [help] [juːˈes] .
" **Jesus , help us :**
" 耶稣 , 帮助 我们 .

耶稣，请帮助我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['meni] [hɪr] .
We are many here .
我们 是 许多 这里 .

我们这里人很多。

[bles] [juːˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)] ['mɜːrsɪ] .
Bless us with a special mercy .
保佑 我们 和 一个 特别的 怜悯 .

请赐予我们特别的怜悯。

[teɪk] [juːˈes][tuː; tə][jɔːr; jər] ['seɪkrɪd] [hɑːrt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][jɔːr; jər] ['tʃɪldrən] . . .
Take us to your sacred heart ; we are your children . . .
拿 我们 到 你的 神圣 心 ; 我们 是 你的 孩子们 . . .

带我们去见你的圣心吧；我们是你的孩子.....

[ðə; ði] [hɑːsiˈendə] [ɑːr; ər] ['hedɪd] [fɔːr; fər] ['trʌblɪd] [taɪmz] .
the haciendas are headed for troubled times .
这 庄园 是 标题 为了 麻烦 时代 .

庄园主们正走向动荡时期。

[help] [juːˈes][tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] . " [fɔːr]
Help us to be decent to one another . " 4
帮助 我们 到 是 体面的 到 一 其他 . " 4

请帮助我们彼此善待。4

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] , [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [traɪd] [tu:; tə] [ˈræʃ(ə)nəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈækʃnz] .
Sitting in his living room , Raul tried to rationalize his own actions .
坐着 在 他的 活的 房间 , 劳尔 尝试 到 合理化 他的 自己的 行动 .

劳尔坐在客厅里，试图为自己的行为辩解。

[aɪ ˈti:] [stɪl] [si:md] [ɪˈlɒ:dʒɪkl] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [əˈsu:mɪŋ] [əˈθɔ:rəti] .
It still seemed illogical he had waited so long before assuming authority .
它 仍然 似乎 不合逻辑 他 有 等待 所以 长的 前 假设 权威 .

他迟迟不肯接管权力，这仍然让人觉得不合逻辑。

[ˈslaʊtft] [ɪn][ə; eɪ] [red] [plʌʃ] [tʃer] , [hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈraɪtɪŋ] [æ; tət][ðə; ði] [desk] ,
Slouched in a red plush chair , he regarded his son , writing at the desk ,
懒散地 在 一个 红色的 豪华的 椅子 , 他 认为 他的 儿子 , 写作 在 这 桌子 ,

他懒散地靠在红色毛绒椅上，看着在书桌前写作的儿子。

[ˈdu:ɪŋ] [æn; ən] [əˈsaɪnmənt] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sku:l] .
doing an assignment given him by his school .
正在做 一个 任务 给定 他 经过 他的 学校 .

他正在完成学校布置的作业。

[vi:ˈtʃenti] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sku:l] [ɪn][ˈkoʊləmə][ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
Vicente would return to his school in Colima on Monday .
维森特 会 返回 到 他的 学校 在 科利马 在 周一 .

维森特将于周一返回他在科利马的学校。

[ə; eɪ] [bræs] [ˈkændlstɪk] , [ˈhoʊldɪŋ] [faɪv] [ˈkændlɪz] , [bə:nd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
A brass candlestick , holding five candles , burned beside the boy ;
一个 黄铜 烛台 , 保持 五 蜡烛 , 烧伤 旁 这 男生 ;

男孩身旁摆着一个黄铜烛台，上面放着五根蜡烛，烛台上燃着蜡烛。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blɑ:nd] [hed] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] .
the back of his blond head was toward Raul .
这 后退 的 他的 金发 头 曾是 朝向 劳尔 .

他金色的后脑勺朝向劳尔。

[ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv][ˈpens(ə)][ɑ:n][ˈpeɪpər] .
Raul listened to the scratch of pencil on paper .
劳尔 听着 到 这 划痕 的 铅笔 在 纸 .

劳尔听着铅笔在纸上沙沙作响的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [vi:ˈtʃenti] [saɪd] .
Now and then Vicente sighed .
现在 和 然后 维森特 叹了口气 .

维森特时不时叹口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ten] , [əˈtræktɪv] , [swi:t] - [ˈmænəd] , [braɪt] , [ænd; ənd][kaɪnd] .
He was ten , attractive , sweet - mannered , bright , and kind .
他 曾是 十 , 吸引人的 , 甜的 - 有礼貌的 , 明亮的 , 和 种类 .

他十岁，长相俊美，举止温柔，聪明善良。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pri:st] — " [laɪk] [ˈfɑ:ðər] [ˈɡeɪbrɪəl] .
He said he wanted to become a priest — " like Father Gabriel .
他 说 他 通缉 到 变得 一个 牧师 — " 喜欢 父亲 加布里埃尔 .

他说他想成为一名神父——“像加布里埃尔神父那样”。

" [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstər] [ˈpetəkə] [ˈsʌmdeɪ] .
" **Raul hoped he would change his mind and administer Petaca someday .**
" 劳尔 希望 他 会 改变 他的 头脑 和 管理 佩塔卡 总有一天 .

“劳尔希望他有一天会改变主意，对佩塔卡施以援手。”

[haʊ] [ˈkwaɪət] [vi:ˈtʃenti] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [sɪns] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhɑ:siˈendə] !
How quiet Vicente had become since Raul had taken over the hacienda !
如何 安静的 维森特 有 变得 自从 劳尔 有 已采取 超过 这 庄园 !

自从劳尔接管庄园后，维森特变得多么安静啊！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] ; [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz]
It was as if he understood the gravity of the changes ; the responsibilities
它 曾是 作为 如果 他 理解 这 重力 的 这 变化 ; 这 职责
.
:
.

他似乎明白这些变化的严重性以及肩负的责任。

[ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [əveɪlə] [hæd; həd] [ˈspautɪd] , [æz; əz][ɪː; ʃi] [sɜːrvd] : " [ɪz][aɪˈtiː] [truː] ?
Yesterday at breakfast , Chavela had spouted , as she served : " Is it true ?
昨天 在 早餐 , 查韦拉 有 喷涌而出 , 作为 她 服务 : " 是 它 真的 ?
昨天早餐时, 查韦拉一边盛菜一边脱口而出: “这是真的吗? ”

[wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] ?
What will happen ?
什么 将要 发生 ?

将会发生什么?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [dɑːn] [fɜːˈnændʊs, fɜːˈnɑːndʊs][wəʊnt] [iːt] ?
Is that why Don Fernando won't eat ?
是 那 为什么大学教师 费尔南多 惯于 吃 ?

这就是唐·费尔南多不吃饭的原因吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt] [iːt] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
You know he won't eat anything at all .
你 知道 他 惯于 吃 任何事物 在 全部 .

你知道他什么都不吃。

[waɪ] , [hiː; hi][wəʊnt] [tʊːk] [tuː; tə][em ˈiː] !
Why , he won't talk to me !
为什么 , 他 惯于 讲话 到 我 !

为什么他不跟我说话!

" [viːˈtʃenti] [hæd; həd] [dʌŋ] [ɪmˈpʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [slaɪst] [ˈpaɪnæp(ə)l] .
" Vicente had dug impulsively at his sliced pineapple .
" 维森特 有 挖 冲动地 在 他的 切片 菠萝 .

“维森特一时冲动, 用手挖开了切好的菠萝。”

" [juː; jʊ] [liːv] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈpɑːpə] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" You leave things to Papa , " he had said .
" 你 离开 事物 到 爸爸 , " 他 有 说 .

“一切都交给爸爸吧,”他曾这样说过。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [went] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] , [ˈbleɪmɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
Raul went over his decision , blaming the delay on his character .
劳尔 去 超过 他的 决定 , 指责 这 延迟 在 他的 特点 .

劳尔重新审视了他的决定, 并将延误归咎于自己的性格。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [kraɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ælˈbɜːtoʊ][hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði] [lætʃ] ,
He saw the old Christ face and knew Alberto had sprung the latch ,
他 锯 这 老的 基督 脸 和 知道 阿尔贝托 有 弹簧 这 门锁 ,

他看到了那张古老的基督像, 就知道是阿尔贝托打开了门闩。

[ðoo] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] .
though other things had contributed their influence .
尽管 其他 事物 有 贡献 他们的 影响 .

虽然其他因素也产生了影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sləʊ] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈmeksɪkənz] — [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [men] [ˈsʌfər] .
He had been too slow , like so many Mexicans — willing to see men suffer .
他 有 到过 也 慢的 , 喜欢 所以 许多 墨西哥人 — 愿意的 到 看 男人 遭受 .

他反应太慢了, 就像很多墨西哥人一样——宁愿看到人们受苦。

[ə'freɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] .
Afraid to stop their suffering .
害怕的 到 停止 他们的 痛苦 .

不敢阻止他们的痛苦。

[ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Afraid to be myself , he thought .
害怕的 到 是 我 , 他 想法 .

他心想，我害怕做自己。

[wen] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [maɪ'self] ?
When have I been myself ?
什么时候 有 我 到过 我 ?

我何时真正做过自己？

[æt; ət] [skuːl] , [ə'brɔːd] ?
At school , abroad ?
在 学校 , 国外 ?

在学校还是在国外？

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ðer; ðər] , ['retɪs(ə)nt] , [ʃaɪ] .
No , I was a foreigner there , reticent , shy .
不 , 我 曾是 一个 外国人 那里 , 沉默寡言 , 害羞的 .

不，我当时是个外国人，性格内向，害羞腼腆。

[ðɪs] [ɪz] [hoʊm] — ['petəkə] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'veɪʒ(ə)n] , [ɪts] ['ɪgnərəns] .
This is home — Petaca — with its evasions , its ignorance .
这 是 家 — 佩塔卡 — 和 它是 逃避 , 它是 无知 .

这就是家——佩塔卡——充满了逃避和无知。

[ðæts] [aɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[pər'hæps][aɪm] ['ɪgnərənt] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['miːnɪŋ] [ænd; ænd][maɪ] [oʊn] ['pɜːrpəs] !
Perhaps I'm ignorant , ignorant of life's meaning and my own purpose !
也许 我是 无知 , 无知 的 生活的 意义 和 我的 自己的 目的 !

或许我太无知了，对人生的意义和自己的目标一无所知！

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ˈkoʊləmə] , [ðə; ði][fæt] ,
A week or more before in Colima , the fat ,
一个 星期 或者 更多的 前 在 科利马 , 这 胖的 ,

一周或更久之前，在科利马，脂肪，

['ɪgnərənt] [ˌɪsɛn'fiːɑːdoʊ] [dɑːn] ['pæskjəl][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : " [mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz]
ignorant licenciado Don Pascual had had something to say : " Mark my words
无知 持证人 大学教师 帕斯夸尔 有 有 某物 到 说 : " 标记 我的 字

, ['rɒl, rɑː'uːl, 'raʊl] , [wɪə(r)][ɪn][fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

, **Raul , we're in for trouble** .
, 劳尔 , 是 在 为了 麻烦 .

无知的持证人唐·帕斯夸尔曾说过：“记住我的话，劳尔，我们有麻烦了。”

[fɑːr] [ɔːf] , [bɔːst] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˈkoʊləmə] , [men] [ɑːr; ər] ['æŋɡrɪ] .
Far off , lost as we are in Colima , men are angry .
远的 离开 , 丢失的 作为 我们 是 在 科利马 , 男人 是 生气的 .

远在科利马，我们迷失在茫茫大海中，那里的人们怒火中烧。

[wen] [men] [groʊ] ['æŋɡri] , [ðeə(r)] [laɪk] [bi:z] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [swɔ:rm] ['eniθɪŋ] [kæn; kən]
When men grow angry , they're like bees , and when they swarm anything can
什么时候 男人 生长 生气的 , 它们是 喜欢 蜜蜂 , 和 什么时候 他们 蜂群 任何事物 能
['hæpən] .
happen .
发生 .
男人生气的时候就像蜜蜂一样，一旦群起而攻之，什么事都可能发生。

[mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] !
Mark my words !
标记 我的 字 !
记住我的话!
" [ðə; ði] [dɑ:n] [kæn; kən][bi: bi] [raɪt] .
" **The Don Pascuals can be right** .
" 这 大学教师 帕斯夸尔 能 是 正确的 .
“唐·帕斯夸尔们可能是对的。”

[aɪ][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [maɪ][step] .
I must watch my step .
我 必须 手表 我的 步 .
我必须小心脚下。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fɔ:rm] [oʊld] [weɪz] ['sləʊli] .
I must reform old ways slowly .
我 必须 改革 老的 方式 缓慢地 .
我必须循序渐进地改革旧方法。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['sləʊli] [æz; əz] [jet] .
And he remembered that he had done nothing slowly as yet .
和 他 记得 那 他 有 完毕 没有什么 缓慢地 作为 然而 .
他想起自己至今还没有慢慢地做过任何事。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [lɜ:rn] [tu:; tə][wɜ:rk] ['sləʊli] ?
Could he learn to work slowly ?
可以 他 学习 到 工作 缓慢地 ?
他能学会慢点工作吗？

[hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['restləsli] ['oʊvə(r)][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeə] .
He brushed his hands restlessly over the arms of his chair .
他 刷过 他的 双手 躁动不安 超过 这 武器 的 他的 椅子 .
他焦躁地用手拂过椅子的扶手。

[tru:] , [fɜ:'nændoʊ, fɜ:'nɑ:ndoʊ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [i:t] .
True , Fernando had refused to eat .
真的 , 费尔南多 有 拒绝 到 吃 .
没错，费尔南多拒绝进食。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌmənd] ['pedroʊ] .
He had not summoned Pedro .
他 有 不是 被召唤 佩德罗 .
他没有召见佩德罗。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][noʊ][wʌn] .
He talked to no one .
他 谈话 到 不 一 .
他没跟任何人说话。

[vi:'tʃenti] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['wɔ:tə(r)] .
Vicente had gone to him and given him water .
维森特 有 已消失 到 他 和 给定 他 水 .
维森特走到他身边，给了他水。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈliŋgə] [əˈraʊnd][hi:z; ɪz][bed][ænd; ənd] [tɔ:kt] ; [disˈkɜ:riɔdʒd] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst]
He had lingered around his bed and talked ; discouraged and embarrassed
他 有 徘徊不去 大约 他的 床 和 谈话 ; 灰心 和 尴尬的
[baɪ][hi:z; ɪz][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] [ˈsaɪləns] ,
by his grandfather's silence ,
经过 他的 祖父的 沉默 ,
他徘徊在床边自言自语；祖父的沉默让他感到沮丧和尴尬。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
he had wandered out of the room .
他 有 漫步 出去 的 这 房间 .
他走出了房间。

" [waɪ] [ɪz][hi:; hi] [laɪk] [ðæt] , [ˈpɑ:pə] ? "
" Why is he like that , Papa ? "
" 为什么 是 他 喜欢 那 , 爸爸 ? "
“爸爸，他为什么会这样？”

" [ˈhi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , " [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][hæd; həd] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] .
" He'll be all right in a day or two , " Raul had assured him .
" 地狱 是 全部 正确的 在 一个 天 或者 二 , " 劳尔 有 保证 他 .
“他过一两天就会没事的，”劳尔向他保证道。

[ˈkeɪtərɪnə] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] , [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˈbʊkkeɪs] ,
Caterina came into the living room , took a book from the corner bookcase ,
卡特琳娜 来了 进入 这 活的 房间 , 采取 一个 书 从 这 角落 书柜 ,
[ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] ,
and strode out ,
和 大步走 出去 ,
卡特琳娜走进客厅，从角落的书架上取下一本书，然后大步走了出去。

[ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] .
unaware of her father and brother .
不知情 的 她 父亲 和 兄弟 .
她对父亲和哥哥一无所知。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈslendər] , [dɑ:rk] , [ˈɑ:lɪv] [skɪnd] .
She was slender , dark , olive skinned .
她 曾是 苗条 , 黑暗的 , 橄榄 去皮 .
她身材苗条，皮肤黝黑，呈橄榄色。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [pəˈreɪd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈweɪvi] [her] [lu:s] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
She liked to parade about with her wavy hair loose over her shoulders .
她 喜欢 到 游行 关于 和 她 波浪状 头发 松动的 超过 她 肩膀 .
她喜欢披散着波浪状的长发四处走动。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˈska:rlət] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ɑ:n] .
She loved scarlet dresses and had one on .
她 喜爱 猩红 连衣裙 和 有 一 在 .
她喜欢猩红色的裙子，身上就穿着一件。

[ˈoʊnli] [ˌθɜ:rˈti:n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [saɪt] [ɑ:n][æn; ən][ˈhɑ:siˈendə] .
Only thirteen , she was a rare sight on an hacienda .
仅有的 十三 , 她 曾是 一个 稀有的 视线 在 一个 庄园 .
她只有十三岁，在庄园里算是罕见的。

[ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈgrænfɑ:ðər]
Raul wondered if she had chosen a book to read to her grandfather
劳尔 想知道 如果 她 有 选定 一个 书 到 读 到 她 祖父
.
:
.
劳尔想知道她是不是选好了一本书要读给爷爷听。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] , [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌɡlɪnəs] .
She was fond of him — blind to his cruelties , oblivious of his ugliness .
她 曾是 喜爱 的 他 — 瞎的 到 他的 残忍 , 浑然不觉 的 他的 丑陋 .
她很喜欢他——对他残忍的行为视而不见, 对他丑陋的外表也浑然不觉。

[ʃiː, ʃi][faʊnd][ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [nʊʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][faɪnd] .
She found in him something no one else could find .
她 成立 在 他 某物 不 一 别的 可以 寻找 .
她在他身上发现了别人找不到的东西。

[ɪf][hiː; hi][kən'tɪnjuːd][hɪz; ɪz][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [daɪ]
If he continued his starvation , he would soon die
如果 他 持续 他的 饥饿 , 他 会 很快 死
如果他继续挨饿, 很快就会死.....

[fɜː'nændʊʊ, fɜː'naːndʊʊ][me'diːnə] , [el] [klɑː'riːn] , ['stɑːrvɪŋ] [hɪm'self] !
Fernando Medina , El Clarín , starving himself !
费尔南多 麦地那 , 埃尔 克拉林 , 饥饿 他自己 !
费尔南多·梅迪纳, El Clarín, 正在挨饿!

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
It didn't make sense .
它 没有 制作 感觉 .
这说不通。

[pər'hæps] ['keɪtərɪnə] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] .
Perhaps Caterina would induce him to eat .
也许 卡特琳娜 会 诱导 他 到 吃 .
或许卡特琳娜会哄他吃东西。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][kʊʊks] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] .
She could coax better than anyone .
她 可以 哄 更好的 比 任何人 .
她比任何人都更会哄骗。

[rɔːl, rɑː'uːl, 'raʊl][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]
Raul was tempted to follow her , but instead he got up and
劳尔 曾是 受诱惑 到 跟随 她 , 但 反而 他 得到 向上 和
[peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['wɔːkɪŋ] ['nɔɪzləsli] .
paced the room , walking noiselessly .
踱步 这 房间 , 步行 无声 .
劳尔很想跟着她, 但他还是起身在房间里踱步, 悄无声息地走着。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][hiː; hi] [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] ,
In front of the fireplace he lit his pipe ,
在 正面 的 这 壁炉 他 点燃 他的 管道 ,
他在壁炉前点燃了烟斗。

['flerɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] .
flaring the head of the match with his thumb - nail .
燃烧 这 头 的 这 匹配 和 他的 拇指 - 指甲 .
他用拇指指甲点燃了火柴头。

[viː'tʃenti] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ɡrɪnd] [bæk] .
Vicente smiled at him and he grinned back .
维森特 微笑 在 他 和 他 咧嘴一笑 后退 .
维森特对他笑了笑, 他也咧嘴一笑。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [bɔɪ] ? "
" How are you doing , boy ? "
" 如何 是 你 正在做 , 男生 ? "
“孩子, 你好吗? ”

" [ɔːlmoʊst] [dʌn] . "

" Almost done . "

" 几乎 完毕 . "

“快完成了。”

" [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

" Good for you . "

" 好的 为了 你 . "

“对你有好处。”

[ɪz][,aɪˈtiː][hɑːrd] ? "

Is it hard ? "

是 它 难的 ? "

很难吗？

" [hɑːrd] [ɪˈnʌf] . "

" Hard enough . "

" 难的 足够的 . "

“够难的了。”

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [druː] [rɪˈflektɪvli] , [endˈʒʊɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkjuːbən][təˈbækəʊ] . "

" Raul drew reflectively , enjoying the sweet warmth of the Cuban tobacco . "

" 劳尔 画 反思地 , 享受 这 甜的 温暖 的 这 古巴 烟草 . "

劳尔若有所思地抽着烟，享受着古巴烟草的甜美温暖。

[hiː; hi] [kɪkt] [ˈaɪdli][æt; ət][ðə; ði] [pelt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlaɪən] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] . "

He kicked idly at the pelt of the mountain lion beside the hearth . "

他 踢 闲散地 在 这 毛皮 的 这 山 狮子 旁 这 炉 . "

他漫不经心地踢了踢壁炉旁的山狮皮。

[dʌst] [ænd; ænd] [ˈæfɪz] [pʌft] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] , [draɪd] [her] . "

Dust and ashes puffed from the old , dried hair . "

灰尘 和 灰烬 膨胀的 从 这 老的 , 干燥 头发 . "

从干枯的旧头发中扬起尘土和灰烬。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [biːm] [ʌv; əv] [ʌnˈpipld] [ˈsiːdəɹ] , [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l]

On the mantelpiece , a great beam of unpeeled cedar , between a pair of crystal

在 这 壁炉架 , 一个 伟大的 光束 的 未剥皮的 雪松 , 之间 一个 一对 的 水晶

[ˈkænd(ə)] [ˈhoʊldɜːz] ,

candle holders ,

蜡烛 持有者 ,

壁炉架上，两座水晶烛台之间，摆放着一根未经剥皮的大雪松木梁。

[leɪ] [ðə; ði][ˈlaɪənz] [teɪl] , [tɔːrn] [ɔːf] [baɪ] [viːˈtʃenti] [ænd; ænd] [ˈkeɪtərɪnə] [ˈdɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [ɡeɪm] . "

lay the lion's tail , torn off by Vicente and Caterina during some game . "

躺 这 狮子的 尾巴 , 撕裂 离开 经过 维森特 和 卡特琳娜 期间 一些 游戏 . "

狮子的尾巴，是维森特和卡特琳娜在一次游戏中撕下来的。

[ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] . "

Walking the length of the room , Raul tried to concentrate . "

步行 这 长度 的 这 房间 , 劳尔 尝试 到 集中 . "

劳尔在房间里来回踱步，努力集中注意力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kənˈsɜːrɪn] : [wer] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ?

There was only concern : where to begin ?

那里 曾是 仅有的 忧虑 : 在哪里 到 开始 ?

唯一的问题是：从哪里开始呢？

[huː] [ˈniːdɪd] [help] ?

Who needed help ?

WHO 需要 帮助 ?

谁需要帮助？

[haʊ] [mʌt] [kɔ:rn][ænd; ənd] [wi:t] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'lətid] ?
How much corn and wheat were to be allotted ?
如何 很多 玉米 和 小麦 是 到 是 分配 ?
应该分配多少玉米和小麦？

[ˈjestərdeɪ] , [hi:; hi][ænd; ənd][ve'la:skoʊ][ænd; ənd] [ɜ:r'hændɛz] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] .
Yesterday , he and Velasco and Hernández had worked with the sick .
昨天 , 他 和 维拉斯科 和 埃尔南德斯 有 工作 和 这 生病的 .
昨天, 他和贝拉斯科、埃尔南德斯一起照顾病人。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [men][tu:; tə] ['bɪldɪŋ] [hʌt] [br'haɪnd][ðə; ði]['steɪblz] ;
He had put men to building huts behind the stables ;
他 有 放 男人 到 建筑 小屋 在后面 这 马厩 ;
他派人到马厩后面盖棚子；

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][hændz][mʌst; məst][hæv; həv] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] ['sli:pɪŋ]
the stable hands must have places of their own and not continue sleeping
这 稳定的 双手 必须 有 地方 的 他们的 自己的 和 不是 继续 睡眠
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l] .
with the cattle .
和 这 牛 .
马厩工人必须有自己的住处, 不能再和牛一起睡了。

[hi:; hi][hæd; həd][men] [kli:n] [ðə; ði] [wel] [ðæt] ['wɔ:tərd] [ðə; ði] [stɑ:k] .
He had men clean the well that watered the stock .
他 有 男人 干净的 这 出色地 那 浇水 这 库存 .
他派人去清理牲畜饮水的那口井。

[kɑ:rts][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['koʊləmə][fɔ:r; fər] ['lʌmbər] .
Carts had gone to Colima for lumber .
购物车 有 已消失 到 科利马 为了 木材 .
运木材的马车都开往科利马了。

[tə'mɑ:roʊ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [rɪ'per] [tu:; tə] [br'gɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['greɪnəri,'grænəri] [ru:f] .
Tomorrow he wanted repairs to begin on the granary roof .
明天 他 通缉 维修 到 开始 在 这 粮仓 屋顶 .
他希望明天就开始修缮粮仓的屋顶。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['geɪbriəl] [ə'baʊt] [ri:kən'di'nɪŋ] [ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrəm] ,
He wanted to speak to Gabriel about reconditioning the schoolroom ,
他 通缉 到 说话 到 加布里埃尔 关于 再加工 这 教室 ,
他想和加布里埃尔谈谈教室翻新的事。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ['sælvədɔ:] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɒkskɑ:t] .
he wanted to see Salvador about the ox carts .
他 通缉 到 看 萨尔瓦多 关于 这 牛车 .
他想见萨尔瓦多, 谈谈牛车的事。

[wer] [tu:; tə] [br'gɪn] . . .
Where to begin . . .
在哪里 到 开始 . . .
从何说起呢.....

[ðə; ði] [θɔ:t] ['hɔ:ntɪd] .
the thought haunted .
这 想法 闹鬼的 .
这个想法一直萦绕在我心头。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪljən] [bɪ'gɪnɪŋz] [kʊd; kəd][eɪ di: 'di:] [ʌp][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
It seemed to him a million beginnings could add up to nothing .
它 似乎 到 他 一个 百万 开端 可以 添加 向上 到 没有什么 .
在他看来, 一百万个开始加起来也可能一无所有。

[ˈmoʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][ˈwa:ntɪd][tu:; tə] [ˈri:əʃər] [hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)] .

Most of all , he wanted to reassure his people .

最多 的 全部 , 他 通缉 到 保证 他的 人们 :

他最想做的, 是安抚他的人民。

[laɪf][æt; ət][ˈpetəkə] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ˈi:v(ə)n][aʊt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə]

Life at Petaca would have to even out over a long stretch of time to

生活 在 佩塔卡 会 有 到 甚至 出去 超过 一个 长的 拉紧 的 时间 到

[ˈri:əʃər] [ðə; ði] [ˈpesnts] .

reassure the peasants .

保证 这 农民 :

佩塔卡的生活需要经过很长一段时间才能趋于稳定, 才能让农民们安心。

[ˈfʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] , [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈpætiəʊs][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] .

Fussing with his pipe , he crossed the patio to look at his father .

唠叨 和 他的 管道 , 他 交叉 这 露台 到 看 在 他的 父亲 :

他摆弄着烟斗, 穿过庭院去看他的父亲。

[fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑ:ndoʊ] [leɪ] [əˈsli:p] , [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

Fernando lay asleep , hand over the edge of his bed .

费尔南多 躺 睡着了 , 手 超过 这 边缘 的 他的 床 :

费尔南多躺着睡着了, 一只手搭在床边。

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ][ˈoʊpən] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈredi] [tu:; tə][slɪp][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

A book lay open beside him , almost ready to slip to the floor .

一个 书 躺 打开 旁 他 , 几乎 准备好 到 滑 到 这 地面 :

他身旁摊开着一本书, 几乎就要滑落到地上。

[pərˈhæps] [ˈkeɪtərɪnə] [hæd; həd] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Perhaps Caterina had read to him .

也许 卡特琳娜 有 读 到 他 :

或许卡特琳娜曾给他读过书。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈrɑʊl] [smaɪld] ,

Raul smiled ,

劳尔 微笑 ,

劳尔笑了。

[æz; əz][hɪz; hi] [tʊk] [ɪn][æn; ən] [ˈempti] [su:p] [boʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbedsaɪd] [ˈteɪbl] [læmp] . . . [bred] [krʌmz]

as he took in an empty soup bowl under the bedside table lamp . . . bread crumbs

作为 他 采取 在 一个 空的 汤 碗 在下面 这 床头 桌子 灯 . . . 面包 面包屑

[ˈpepəd] [ðə; ði] [flɔ:r] .

peppered the floor .

胡椒 这 地面 :

当他看到床头柜灯下空空的汤碗时.....地上散落着面包屑。

[ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][vəˈrændə] ,

Going to the veranda ,

去 到 这 阳台 ,

走到阳台上,

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [ɡrɪld] [geɪt] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,

to the intricate grilled gate that closed the front of the house at night ,

到 这 错综复杂 烤 门 那 关闭 这 正面 的 这 房子 在 夜晚 ,

通往那扇夜晚会关闭房屋前门的精巧的铁栅门,

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈbɑ:nfaɪər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɑ:bld] [kɔ:rt] , [nɪr] [ðə; ði][fɑ:r] [wɔ:l] .

he saw a bonfire across the cobbled court , near the far wall .

他 锯 一个 篝火 穿过 这 鹅卵石路 法庭 , 靠近 这 远的 墙 :

他看到鹅卵石铺成的庭院对面, 靠近远处的墙边, 燃着一堆篝火。

[ˈfleɪmz] [ˈblʌdɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ɑːn] [tɑːp] .
Flames bloodied the wall and the turret on top .
火焰 血淋淋的 这 墙 和 这 炮塔 在 顶部 .
火焰将墙壁和顶部的炮塔染成了血红色。

[ˈmen] [ˈhʌdlɪd] [kloʊz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhiːtɪŋ] [tɔːrˈtiːəz] [ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtɑːkoʊz] [ˈoʊvər]
Men huddled close and seemed to be heating tortillas or making tacos over
男人 蜷缩着 关闭 和 似乎 到 是 加热 玉米饼 或者 制作 墨西哥卷饼 超过
[ˈembəɪz] [ˈskreɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bleɪz] .
embers scraped from the blaze .
余烬 刮擦 从 这 火焰 .
男人们围聚在一起，似乎正在用从火堆中刮下来的余烬加热玉米饼或制作墨西哥卷饼。

[ˈsʌmwʌn] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [ɡɪˈtɑːr] , [ænd; ənd] [ˈrɔːl, rɑːˈluːl, ˈrɑʊl] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [wʊd]
Someone began to pluck a guitar , and Raul caught the glint of wood
某人 开始 到 采摘 一个 吉他 , 和 劳尔 捕捉 这 闪烁 的 木头
[ænd; ənd] [ˈstrɪŋz] .
and strings .
和 字符串 .
有人开始拨弄吉他，劳尔看到了木头和琴弦闪闪发光的样子。

[ə; eɪ] [mæn] [sæŋ] : " [iːz] [diː] [bɔːs] [kjuː ju ˈi] - [ɡrænd] - [dɑːr] [ə; eɪ] [suː] [pəˈreɪhɑː] . . .
A man sang : " Es de los que bailan grande obligación darle a su pareja . . .
一个 男人 唱 : " 埃斯 德 洛杉矶 que - 格兰德 - 达勒 一个 苏 情侣 . . .
一个男人唱道：“Es de los que bailan grande obligación darle a su pareja ...

" [wen] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [noʊn] [ˈfriːdəm] .
" When had his people known freedom .
" 什么时候 有 他的 人们 已知 自由 .
“他的人民何时才能获得自由？ ”

[hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læst] [ˈɪndiən] [ˈempərər] , [kjuːˈʌʊtəməːk] ?
Had it been under the last Indian emperor , Cuauhtemoc ?
有 它 到过 在下面 这 最后的 印度 皇帝 , cuauhtemoc ?
是在印度最后一位皇帝库奥特莫克统治时期吗？

[hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈʌndər] [ˌmɔːkteˈsuːməː] ?
Had it been under Moctezuma ?
有 它 到过 在下面 蒙特祖玛 ?
是在蒙特祖玛统治时期吗？

[hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [bɪn] [æt; ət] [ˌtʃiːˈtʃɛn] - [ɔːr] [pɑːˈlenkeɪ] ?
Had it been at Chichén Itzá or Palenque ?
有 它 到过 在 鸡肝 - 或者 帕伦克 ?
是在奇琴伊察还是帕伦克？

[ˈʊrli] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˈbaɪɡɔːn] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːə(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [les] .
Surely , in some bygone age , his people had been freer and suffered less .
一定 , 在 一些 逝去的 年龄 , 他的 人们 有 到过 更自由 和 遭受 较少的 .
可以肯定的是，在过去的某个时代，他的人民更加自由，遭受的苦难也更少。

[ˈmen] [stiːl] [ˈwəːʃɪpt] [ðə; ði] [oʊld] [ˌɡɒdz] .
Men still worshiped the old gods .
男人 仍然 崇拜 这 老的 神 .
人们仍然崇拜古老的神灵。
[ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɑːlˈkeɪnoʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈoʊhoʊ] [ˈblæŋkəɪ] ,
A while ago , at the base of the volcano , at a place called Ojo Blanco ,
一个 尽管 前 , 在 这 根据 的 这 火山 , 在 一个 地方 称为 ojo 布兰科 ,
不久前，在火山脚下，一个叫奥霍布兰科的地方，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən][ˈɔ:ltər] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
" he had discovered an altar encrusted with blood .

" 他 有 发现 一个 坛 结壳的 和 血 .

他发现了一座沾满鲜血的祭坛。

[ˈtɜ:rki] [blʌd] , [sed] ['mænjuel] , [sɪns] ['feðz] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [krʌst] .
Turkey blood , said Manuel , since feathers had gotten stuck in the black crust .

火鸡 血 , 说 曼努埃尔 , 自从 羽毛 有 获得 卡住 在 这 黑色的 地壳 .

曼努埃尔说，那是火鸡血，因为羽毛粘在了黑色的硬壳里。

[di:p] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] ['grænɪt] [ni:] , [ə; eɪ][stoʊn] ['fɪgjər] [hæd; həd] [grɪnd] ['eɪpɪʃli] .
Deep inside a granite niche , a stone figure had grinned apishly .

深的 里面 一个 花岗岩 小众市场 , 一个 石头 数字 有 咧嘴一笑 尖酸刻薄地 .

在花岗岩壁龛深处，一尊石像咧嘴露出猿猴般的笑容。

" [ˈtɒltek] ?
" Toltec ?
" 托尔特克 ?

托尔特克？

" [hi:; hi] [æskt] ['mænjuel] .
" he asked Manuel .
" 他 问 曼努埃尔 .

他问曼努埃尔。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dɑ:n] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" I don't know , Don Raul .
" 我 不 知道 , 大学教师 劳尔 .

“我不知道，唐·劳尔。”

" ['haɪər] [ʌp][ðə; ði][vɑ:'keɪnoʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['si:wərd] [saɪd] , [hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['ʌðər]
" Higher up the volcano , on the seaward side , his men had reported other
" 更高 向上 这 火山 , 在 这 向海 边 , 他的 男人 有 据报道 其他
[ˈɔ:ltəz] , [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] .
altars , through the years .
祭坛 , 通过 这 年 .

“多年来，他的部下报告说，在火山更高处，也就是面向大海的一侧，还有其他的祭坛。”

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [klaɪmz] , ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ʌðər] ['aɪdəlz] , [wʌn][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [θɪŋ]
On his own climbs , Raul had come across other idols , one a bloated thing
在 他的 自己的 攀登 , 劳尔 有 来 穿过 其他 偶像 , 一 一个 腹胀 事物
[ʌv; əv] [əb'sɪdiən] ,
of obsidian ,
的 黑曜石 ,

劳尔在自己攀登的过程中，也遇到过其他的偶像，其中一个 是臃肿的黑曜石雕像。

[ðə; ði] [glæs] - [baɪ] [taɪm] .
the glass unpocked by time .
这 玻璃 - 经过 时间 .

时间冲刷下的玻璃杯。

[hæd; həd] [ði:z] [men] [noʊn] ['hæpi:ɜ] [deɪz] ?
Had these men known happier days ?
有 这些 男人 已知 更快乐 天 ?

这些人是否曾有过更快乐的日子？

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [ænd; ɛnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃɪli] .
The moon shone brightly , and it was chilly .
这 月亮 闪耀 明亮地 , 和 它 曾是 寒冷 .

月亮高挂天空，天气寒冷。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stroʊl] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [lə'guːn] [ænd; ənd] [jet] [felt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt] [wɔːk] [ə'ləʊn] ,
He wanted to stroll along the lagoon and yet felt he should not walk alone ,
他 通缉 到 漫步 沿着 这 泻湖 和 然而 毛毡 他 应该 不是 走 独自的 ,
他想沿着泻湖散步, 但又觉得不应该独自一人走。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
not for the time being .
不是 为了 这 时间 存在 .

暂时不会。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [lə'guːn] , [spɪrd] ['fraːgz] , [seɪld] ['bəʊts] ,
As a boy , he had played along the lagoon , speared frogs , sailed boats ,
作为 一个 男生 , 他 有 玩 沿着 这 泻湖 , 被长矛刺穿 青蛙 , 航行 船 ,
[weɪdɪd] [ænd; ənd] [swʌm] .
waded and swum .
涉水 和 游泳 .

小时候, 他曾在泻湖边玩耍, 用鱼叉捕青蛙, 驾船航行, 涉水游泳。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] . . .
As a boy . . .
作为 一个 男生 . . .

小时候.....

[wʌt] [ə'baʊt] [viː'tʃenti] ?
What about Vicente ?
什么 关于 维森特 ?

维森特怎么样了?

[wʊd] ['eniwʌn] [mə'lest] [hɪm; ɪm] ?
Would anyone molest him ?
会 任何人 骚扰 他 ?

会有人骚扰他吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪ] (ə)n] .
Then his own risk was an exaggeration .
然后 他的 自己的 风险 曾是 一个 夸张 .

那么, 他所承担的风险就被夸大了。

[hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] , [went] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
He got a jacket , went through the garden ,
他 得到 一个 夹克 , 去 通过 这 花园 ,

他拿了件外套, 穿过花园,

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [roʊz] - ['treɪlɪs] [geɪt] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
and opened a rose - trellised gate that led to the shore .
和 打开 一个 玫瑰 - 棚架式 门 那 引领 到 这 支撑 .

然后打开了一扇通往岸边的玫瑰花架门。

[fɜːrst] [wʌn] [fraːg] [ænd; ənd] [ðen] [ə'ɪnləðər] [plɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
First one frog and then another plopped into the water .
第一的 一 青蛙 和 然后 其他 扑通一声 进入 这 水 .

先是一只青蛙, 然后又一只青蛙扑通一声掉进了水里。

[ə; eɪ] [naɪt] [bɜːrd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪwɜːɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['sedʒɪz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
A night bird startled him by whirring off from sedges near his feet .
一个 夜晚 鸟 惊慌 他 经过 嗡嗡声 离开 从 莎草 靠近 他的 脚 .

一只夜鸟从他脚边的莎草丛中飞走, 吓了他一跳。

[hi:; hi] [stɒd] [stil] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['pʌʊndɪŋ] .
He stood still , his heart pounding .
他 站立 仍然 , 他的 心 猛击 .

他呆立不动，心跳如擂鼓。

[æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kəʊəd] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] ['fɑ:lʊs] [ðə; ði]
At once , he called himself a coward , but as he began to follow the
在 一次 , 他 称为 他自己 一个 懦夫 , 但 作为 他 开始 到 跟随 这
[jɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,

他立刻称自己是懦夫，但当他开始沿着海岸线走时，

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
he realized someone was trailing him .
他 已实现 某人 曾是 尾随 他 .

他意识到有人在跟踪他。

[hi:; hi] [stɔ:pt] ,
He stopped ,
他 停止 ,

他停了下来，

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ].[pri:mə'veərə] [tri:] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][tu:; tə]
his hand on the trunk of a primavera tree and waited for the man to
他的 手 在 这 树干 的 一个 春 树 和 等待 为了 这 男人 到
[ə'prɒʊt] .
approach .
方法 .

他将手放在一棵春树的树干上，等待着那人走近。

" ['kʌmɪŋ] . . . ['kʌmɪŋ] , " [keɪm] ['mænjəlz] [vɔɪs] .
" Coming . . . coming , " came Manuel's voice .
" 未来 . . . 未来 , " 来了 曼努埃尔的 嗓音 .

“来了.....来了，”曼努埃尔的声音传来。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [brʊk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] .
Raul broke into a chuckle .
劳尔 打破 进入 一个 轻笑 .

劳尔轻笑了一声。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fɑ:lʊsɪŋ] [em 'i:] ?
" Why are you following me ?
" 为什么 是 你 下列的 我 ?

你为什么跟着我？

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ? "
Haven't you anything better to do ? "
还没有 你 任何事物 更好的 到 做 ? "

你难道没有其他事可做吗？

" [ju:; jʊ] [ni:d] ['kʌmpəni] . "
" You need company . "
" 你 需要 公司 . "

你需要陪伴。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][du:] .
" I suppose I do .
" 我 认为 我 做 .

我想我确实有。

[ə; eɪ] [naɪt] [bɜ:rd] [skerd] [em 'i:] .
" **A night bird scared me** .
一个 夜晚 鸟 害怕的 我 .

一只夜鸟吓了我一跳。

[aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] . "
" **I'm an old woman** . "
我是 一个 老的 女士 . "

我是一位老太太。

" [ɪts] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ə'loʊn] , " [læft] ['mænjuel] .
" **It's no time for an old woman to be about alone** , " **laughed Manuel** .
" 它是 不 时间 为了 一个 老的 女士 到 是 关于 独自的 , " 笑了 曼努埃尔 .
"老太太不应该独自一人待着,"曼努埃尔笑着说。

" [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][fa:r] . "
" **I'm not going far** . "
" 我是 不是 去 远的 . "

“我不会走远。”

" [aɪ] [brɔ:t] [ðɪs] , " [sed] ['mænjuel] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] .
" **I brought this** , " **said Manuel** , **tapping his revolver** .
" 我 带来 这 , " 说 曼努埃尔 , 窃听 他的 左轮手枪 .

“我带来了这个,”曼努埃尔说着, 敲了敲他的左轮手枪。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfra:gz] , " [sed] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" **For the frogs** , " **said Raul** .
" 为了 这 青蛙 , " 说 劳尔 .

“为了青蛙,”劳尔说。

" [nɑ:t] [tə'haɪt] , " ['mænjuel] [sed] .
" **Not tonight** , " **Manuel said** .
" 不是 今晚 , " 曼努埃尔 说 .

“今晚不行,”曼努埃尔说。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ə'krɔ:s] [klʌmps] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] [hæd; həd][ˈwaɪəri][tɑ:ps] .
Raul walked on , **across clumps of grass that had wiry tops** .
劳尔 步行 在 , 穿过 团块 的 草 那 有 细长的 最高额 .

劳尔继续往前走, 穿过一丛丛顶端长着细长草茎的草丛。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [əʊvə'du:ɪŋ] [ðɪs] [ɡʌn] ['bɪznəs] . . . [tu:] [mʌtʃ] [prɪ'kɔ:ʃn] .
" **I think we're overdoing this gun business** . . . **too much precaution** .
" 我 思考 是 做得太过火了 这 枪 商业 . . . 也 很多 预防 .

“我认为我们在枪支问题上做得太过火了.....过于谨慎了。”

" [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['mænjəlz] [sə'lisɪtu:d] .
" **Raul was touched by Manuel's solicitude** .
" 劳尔 曾是 感动 经过 曼努埃尔的 关怀 .

劳尔被曼努埃尔的关心所感动。

[hu:] [els] , [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [keəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ˈpetəkə] ?
Who else , **beside his children** , **cared so much at Petaca** ?
WHO 别的 , 旁 他的 孩子们 , 关心 所以 很多 在 佩塔卡 ?

除了他的孩子们, 还有谁像他一样如此关心佩塔卡?

[i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Even if there was no danger , **it amounted to the same thing** .
甚至 如果 那里 曾是 不 危险 , 它 金额 到 这 相同的 事物 .

即使没有危险, 结果也是一样的。

[ðer; ðær] [wɔ:k] [tʊk] [ðem; ðəm] [θru:] [keɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sneɪk] [slɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lə'gu:n] , [ɪts]
Their walk took them through cane , and a snake slid toward the lagoon , its
他们的 走 采取 他们 通过 甘蔗 , 和 一个 蛇 滑行 朝向 这 泻湖 , 它是
[greɪ] - [waɪt] ['ba:di] ['spɑ:rkɪŋ] ,
gray - white body sparkling ,
灰色的 - 白色的 身体 闪闪发光 ,
他们穿过一片芦苇丛, 一条蛇滑向泻湖, 灰白色的身体闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] ['kæriɪŋ] [du:] [ɔ:r] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['spaidər][web] .
as if carrying dew or pieces of spider web .
作为 如果 携带 露 或者 件 的 蜘蛛 网站 .
仿佛带着露水或蜘蛛网碎片。

[hi:; hi][ænd; ənd]['mænjuel][hæd; həd]['ru:tɪd; rəʊtɪd] ['meni] [ə; eɪ] [sneɪk] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [ɔ:r] .
He and Manuel had routed many a snake along this shore .
他 和 曼努埃尔 有 路由 许多 一个 蛇 沿着 这 支撑 .
他和曼努埃尔曾沿着这条海岸驱逐过许多毒蛇。

[æʃ] , [ju:kə'ɪptəs] , ['pepər] , [dʒækə'rændə] , [ˌpri:mə'veərə] , - [ænd; ənd][pɑ:m] [gru:] [hɪr] .
Ash , eucalyptus , pepper , jacaranda , primavera , tabachin and palm grew here .
灰 , 桉树 , 胡椒 , 蓝花楹 , 春 , - 和 棕榈 生长 这里 .
这里曾生长过白蜡树、桉树、胡椒树、蓝花楹、春花树、烟草树和棕榈树。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ˌplɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] .
His grandfather and father had planted them .
他的 祖父 和 父亲 有 已种植 他们 .
这些树是他祖父和父亲种的。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [wel] ,
Close to the shore some of the trees had not done well ,
关闭 到 这 支撑 一些 的 这 树木 有 不是 完毕 出色地 ,
靠近岸边的一些树木长势不好。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['haɪər] [graʊnd] [ɔ:l][wɜ:r; wər][su:'pɜ:rb] .
but on higher ground all were superb .
但 在 更高 地面 全部 是 高超 .
但在地势较高的地方, 所有人的表现都非常出色。

[pæðz] [wu:nd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Paths wound among them .
路径 伤口 之中 他们 .
小路在他们之间蜿蜒曲折。

[wer] ['mu:nlɑɪt] [skreɪpt] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌændʒɪ'li:nə][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['rʌstɪk]
Where moonlight scraped a circle on the ground , Angelina had placed a rustic
在哪里 月光 刮擦 一个 圆圈 在 这 地面 , 安吉丽娜 有 放置 一个 乡村
[ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] .
table and chairs .
桌子 和 椅子 .
月光在地面上划出一圈光晕的地方, 安吉丽娜摆放了一张质朴的桌子和椅子。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][sæt][ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g] , [ænd; ənd]['mænjuel] [kraʊtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'ɡenst]
Raul sat on a log , and Manuel crouched on his heels , his back against
劳尔 卫星 在 一个 日志 , 和 曼努埃尔 蹲着 在 他的 高跟鞋 , 他的 后退 反对
[æn; ən] [æʃ] [tri:] .
an ash tree .
一个 灰 树 .
劳尔坐在圆木上, 曼努埃尔蹲在地上, 背靠着一棵白蜡树。

" [wɜ:r; wər][ðə; ði] [men] ['hævɪŋ] [tɔ:r'ti:əz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ?
" **Were the men having tortillas in the court ?**
" 是 这 男人 拥有 玉米饼 在 这 法庭 ?
“那些人在法庭上吃玉米饼吗? ”

" ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [æskt] .
" Raul asked .
" 劳尔 问 .

劳尔问道。

" [jes] . . . [ðeɪ] ['hædnt] [hæd; həd] ['eni] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] . "
" **Yes . . . they hadn't had any for several days .** "
" 是的 . . . 他们 之前没有 有 任何 为了 一些 天 . "

“是的.....他们好几天都没吃到东西了。”

" ['sælvədɔ:] [keɪm] [tə'naɪt] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ðɪ][hɑ:si'endə] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .
" **Salvador came tonight , to live at the hacienda , " said Raul .**
" 萨尔瓦多 来了 今晚 , 到 居住 在 这 庄园 , " 说 劳尔 .

“萨尔瓦多今晚来了，要住在庄园里，”劳尔说。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mænjuel] .
" **I know , " said Manuel .**
" 我 知道 , " 说 曼努埃尔 .

“我知道，”曼努埃尔说。

" ['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [help] . "
" **He'll be a lot of help .** "
" 地狱 是 一个 很多 的 帮助 . "

“他会帮上大忙。”

" [du:] ['meni] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] ? "
" **Do many know of my decision ?** "
" 做 许多 知道 的 我的 决定 ? "

“有多少人知道我的决定？”

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **Most of them , I think .** "
" 最多 的 他们 , 我 思考 . "

“我想他们中的大多数都是。”

" [haʊ] [du:] [ðeɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **How do they feel about it ?**
" 如何 做 他们 感觉 关于 它 ?

他们对此有何感想？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ? "
What have you heard ? "
" 什么 有 你 听到 ? "

你听说了什么？

" [aɪv] [hɜ:rd] ['oʊnli] [gʊd] [θɪŋz] : [sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['veri] [pli:zd] , ['i:v(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] .
" **I've heard only good things : some are very pleased , even excited .**
" 我已经 听到 仅有的 好的 事物 : 一些 是 非常 高兴 , 甚至 兴奋的 .

“我只听到了好消息：有些人非常高兴，甚至很兴奋。”

" ['mænjuel] [mu:vd] ['kloʊzər][ænd; ənd] [skwɒtɪd] [bɪ'saɪd] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .
" **Manuel moved closer and squatted beside Raul .**
" 曼努埃尔 已搬 更近 和 蹲着 旁 劳尔 .

曼努埃尔走近劳尔，蹲在他旁边。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [saʊndz]
For a while they were silent , listening to the waves and the night sounds
为了 一个 尽管 他们 是 沉默的 , 聆听 到 这 波浪 和 这 夜晚 声音
.
:
.

他们沉默了一会儿，聆听着海浪声和夜色中的声音。

" [ɪts] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [təˈnaɪt] , " [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sed] .
" **It's beautiful tonight** , " **Raul said** .
" 它是 美丽的 今晚 , " 劳尔 说 .

“今晚真美,”劳尔说。

" [pərˈhæps] [ɪts] [tuː] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] .
" **Perhaps it's too beautiful** .
" 也许 它是 也 美丽的 .

“或许它太美了。”

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈmeɪkɜːz] , [huː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][vaːlˈkeɪnoʊ] [təˈdeɪ] , [seɪ] [smoʊk] [ɪz]
The charcoal makers , who came down from the volcano today , say smoke is
这 木炭 制造商 , WHO 来了 向下 从 这 火山 今天 , 说 抽烟 是
[ˈsiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪtər] . " **seeping from the crater** . "
渗漏 从 这 火山口 . "

今天从火山下来的烧炭工们说, 火山口正在冒烟。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌt] [smoʊk] [wiː; wi] [wəd] [hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] . . . [ˈwʊdnt] [wiː; wi] ? "
" **If there were much smoke we would have seen it . . . wouldn't we ?** "
" 如果 那里 是 很多 抽烟 我们 会 有 已见 它 . . . 不会 我们 ? "
“如果浓烟很大, 我们肯定能看到.....对吧? ”

" [pərˈhæps] , " [sed] [ˈmænjuel] .
" **Perhaps , " said Manuel** .
" 也许 , " 说 曼努埃尔 .

“或许吧,”曼努埃尔说。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [ˌpesɪˈmɪstɪk] .
" **You sound pessimistic** .
" 你 声音 悲观 .

你听起来很悲观。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[tel] [em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] ? "
Tell me why you followed me ? "
告诉 我 为什么 你 随后 我 ? "

告诉我你为什么跟着我?

" [ˈpedroʊ][ɪz] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Pedro is here , " he answered , after a pause** .
" 佩德罗 是 这里 , " 他 回答 , 后 一个 暂停 .

“佩德罗在这里,”他停顿了一下后回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ? " [æskt] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [ˈstɪfnɪŋ] .
" **You know that for a fact ? " asked Raul , stiffening** .
" 你 知道 那 为了 一个 事实 ? " 问 劳尔 , 刚度 .

“你确切地知道这件事?”劳尔问道, 身体僵硬起来。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
" **I saw him** .
" 我 锯 他 .

我见过他。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈmɑːnsaːniːjɔː] . " **He came from Manzanillo** . "
他 来了 从 曼萨尼约 . "

他来自曼萨尼约。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

" **Where did you see him ?** "

" 在哪里 做过 你 看 他 ？ "

你在哪里见到他的？

" [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men] . "

" **In the stable , with other men .** "

" 在 这 稳定的 , 和 其他 男人 . "

“在马厩里，和其他男人在一起。”

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

" **Did you speak to him ?** "

" 做过 你 说话 到 他 ？ "

你跟他谈过了吗？

" [noʊ] . "

" **No .** "

" 不 .

“不。”

[ˈhiːz] [ˈdrɪŋkɪŋ] .

He's drinking .

他是 喝 .

他在喝酒。

[ˈhiːz] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] .

He's out for trouble .

他是 出去 为了 麻烦 .

他这是要惹麻烦。

" [ˈmænjuel] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈemfəsis] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈpiːdroʊz] [ˈdrʌŋkən] [brɔːlz] , [raʊlz]

" **Manuel spoke with a peculiar emphasis , recalling Pedro's drunken brawls , Raul's**

" 曼努埃尔 辐 和 一个 奇特 强调 , 回忆 佩德罗的 醉 斗殴 , 劳尔的

[dɪsˈpleɪzər] , [dɑːn] [fɜːˈnændoʊz, fɜːˈnɑːndoʊz][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd] .

displeasure , Don Fernando's disregard .

不满 , 大学教师 费尔南多的 漠视 .

“曼努埃尔说话时语气特别重，回忆起佩德罗醉酒打架、劳尔不满、唐·费尔南多漠不关心的情景。

[ˈmænjuel] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [græs] [bleɪd] [ænd; ənd][pəʊk][aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Manuel took time to pull a grass blade and poke it between his teeth ,

曼努埃尔 采取 时间 到 拉 一个 草 刀刃 和 戳 它 之间 他的 牙齿 ,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

and then said ,

和 然后 说 ,

曼努埃尔花了一点时间，拔出一根草叶，用牙齿叼着，然后说道：

" [ˈhiːz] [ˈveri] [drʌŋk] . "

" **He's very drunk .** "

" 他是 非常 醉 .

他喝得酩酊大醉。

" [ðə; ðɪ] [muːn] [ˈfloʊtɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌoʊvərˈhed] , [ə; eɪ] [sprɛɪ] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "

" **The moon floated directly overhead , a spray of cloud in front of it .** "

" 这 月亮 漂浮 直接地 开销 , 一个 喷 的 云 在 正面 的 它 .

“月亮高悬在头顶，前面有一团云雾缭绕。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][draɪd] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] — [ə; eɪ][bɜːrd] .

Something shook the dried fingers of a palm — a bird .

某物 摇晃 这 干燥 手指 的 一个 棕榈 — 一个 鸟 .

一只干枯的手掌抖动了一下——原来是一只鸟。

" ['pedrəʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [fɜː'nændəʊ, fɜː'nɑːndəʊ] , " [sed] ['mænjuəl] .
" **Pedro came to talk with Don Fernando** , " **said Manuel** .
" 佩德罗 来了 到 讲话 和 大学教师 费尔南多 , " 说 曼努埃尔 .
" 佩德罗来和唐·费尔南多谈了谈,"曼努埃尔说。

" [aɪ] [wəʊnt] [stɑːp] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['rɒl, rɑː'u:l, 'raʊl] .
" **I won't stop him** , " **said Raul** .
" 我 惯于 停止 他 , " 说 劳尔 .
" 我不会阻止他,"劳尔说。

" [aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [sez] ['hi:l] ['nevər] [li:v] ['petəkə] . "
" **I hear he says he'll never leave Petaca** . "
" 我 听到 他 说道 地狱 绝不 离开 佩塔卡 . "
" 我听说他说他永远不会离开佩塔卡。”

" [hiː; hi] [tɔːks] [bɪɡ] .
" **He talks big** .
" 他 会谈 大的 .
" 他夸夸其谈。

['hiːz] [ə'freɪd] . "
He's afraid . "
他是 害怕的 . "
" 他害怕了。

" [noʊ] — ['hiːz] [nɑːt] [ə'freɪd] .
" **No — he's not afraid** .
" 不 — 他是 不是 害怕的 .
" 不——他不害怕。”

[dəʊnt] [meɪk] [ðæt] [mis'teɪk] , [dɑːn] ['rɒl, rɑː'u:l, 'raʊl] ! "
Don't make that mistake , **Don Raul** ! "
不 制作 那 错误 , 大学教师 劳尔 ! "
唐·劳尔，别犯那个错误！

" ['pedrəʊ][hæz; hæz][tuː; tə] [li:v]
" **Pedro has to leave**
" 佩德罗 有 到 离开
佩德罗必须离开.....

[aɪ] [wəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
I won't put up with him , " **he exclaimed** .
我 惯于 放 向上 和 他 , " 他 惊呼 .
"我绝不会容忍他！"他喊道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] , ['rɒl, rɑː'u:l, 'raʊl] [sɔː] ['pedrəʊ] ['roʊpɪŋ] ['kæt(ə)] [ɪn] [ðər; ðər] [kə'ræl] , [hɪz; ɪz] ['læsoʊ]
In his mind's eye , **Raul saw Pedro roping cattle in their corral** , **his lasso**
在 他的 心灵的 眼睛 , 劳尔 锯 佩德罗 套索 牛 在 他们的 围栏 , 他的 套索
['pɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] .
pinning a yearling .
钉住 一个 一岁幼驹 .
在劳尔的想象中，他看到佩德罗在牛栏里套牛，他的套索套住了一头一岁的小牛。

[ɪn] [ðə; ði] [kə'ræl] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['raɪv(ə)] .
In the corral and on the range he had no rival .
在 这 围栏 和 在 这 范围 他 有 不 竞争对手 .
在畜栏里和牧场上，他无人能敌。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['oʊvərsɪr] , [hɪz; ɪz] ['kaʊ,pʌntʃər] [skɪl] [ment] ['nʌθɪŋ] .
But as overseer , **his cowpuncher skill meant nothing** .
但 作为 监工 , 他的 牛仔 技能 意思是 没有什么 .
但作为监工，他那点牛仔技能毫无用处。

[hiː, hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaitəst] ['kɑːnsept][ʌv; əv] [wʌt] [koʊ,ɑːpə'reɪ](ə)n] [ment] .
He had not the slightest concept of what cooperation meant .
他 有 不是 这 丝毫 概念 的 什么 合作 意思是 .
他对合作的含义丝毫没有概念。

[rɪ'tʃːrniŋ] ,
Returning ,
返回 ,
返回,
[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][,hɑːsi'endə][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][,fjuːd(ə)] [wɔːl]
they took the road that led straight to the hacienda and entered the feudal wall
他们 采取 这 路 那 引领 直的 到 这 庄园 和 进入 这 封建 墙
[θruː] [ə; eɪ] ['seldəm] [juːst] [gert] .
through a seldom used gate .
通过 一个 很少 用过的 门 .
他们沿着直通庄园的道路走去，穿过一道很少使用的大门，进入了封建城墙之内。

[ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]['mænjuel][ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [br'saɪd] [ðə; ði]
Raul said good - night to Manuel and lingered on the terrace , beside the
劳尔 说 好的 - 夜晚 到 曼努埃尔 和 徘徊不去 在 这 阳台 , 旁 这
['swɪmɪŋ] [puːl] .
swimming pool .
游泳 水池 .
劳尔向曼努埃尔道了晚安，然后久久地待在游泳池旁的露台上。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː, hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm'self] [hiː, hi][məst; məst] [fɪl] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊt]] .
Lighting his pipe , he reminded himself he must fill his tobacco pouch .
灯光 他的 管道 , 他 提醒 他自己 他 必须 充满 他的 烟草 小袋 .
他点燃烟斗，提醒自己要装满烟丝袋。

[ðə; ði] [puːl] [wɒz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ][,dʒækə'rændə] ['flaʊərz] , [bæts] [zuːmd]] .
The pool was flecked with jacaranda flowers , bats zoomed .
这 水池 曾是 有斑点的 和 蓝花楹 花朵 , 蝙蝠 放大 .
池塘里点缀着蓝花楹花，蝙蝠在空中飞舞。

['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði][ə'doʊbi] [wɔːl] , [ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [səːtft] [ðə; ði][vaːl'keɪnoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]
Elbows on the adobe wall , Raul searched the volcano for a sign of
肘部 在 这 Adobe 墙 , 劳尔 搜索 这 火山 为了 一个 符号 的
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .
劳尔肘撑着土坯墙，在火山上寻找烟雾的迹象。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk] , ['nɪrəst] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [hiː, hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [red] [spɑːrk] ; [pər'hæps][ə; eɪ]
High on the flank , nearest the ocean , he detected a red spark ; perhaps a
高的 在 这 侧翼 , 最近的 这 海洋 , 他 检测到 一个 红色的 火花 ; 也许 一个
[ˈtʃɑːrkoʊl] [-] ['faɪər] .
charcoal burner's fire .
木炭 燃烧器的 火 .
在山坡高处，靠近海洋的地方，他发现了一团红色的火花；也许是烧炭工的火。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [hiː, hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɑːn][ðə; ði] [desk] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [paʊt]] ,
In the living room , he put his pipe on the desk , filled his pouch ,
在 这 活的 房间 , 他 放 他的 管道 在 这 桌子 , 已填 他的 小袋 ,
在客厅里，他把烟斗放在桌子上，装满了烟袋。
[ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ðə; ði] ['kændlɪz] .
and blew out the candles .
和 吹 出去 这 蜡烛 .
然后吹灭了蜡烛。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈkeɪtərɪnə] [kɔːld] [hɪm; ɪm] :

During the night , Caterina called him .
期间 这 夜晚 , 卡特琳娜 称为 他 :

夜里, 卡特琳娜给他打了个电话:

" [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] . . . [kʌm] .

" Papa , Papa . . . come .
" 爸爸 , 爸爸 . . . 来 :

爸爸, 爸爸.....过来。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [legz] [ænd; ənd] [ˈstʌmək]

" She was having a bad dream and he rubbed her legs and stomach

" 她 曾是 拥有 一个 坏的 梦 和 他 摩擦 她 腿 和 胃

[ænd; ənd] [ˈkwaiətɪd] [hɜːr; hər] ,
and quieted her ,
和 安静 她 ,

她做了个噩梦, 他轻轻地抚摸她的腿和肚子, 让她安静下来。

[kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈtɪp,təʊd] [bæk] [tuː; tə] [bed] .

kissed her cheek and tiptoed back to bed .
亲吻 她 脸颊 和 踮着脚尖 后退 到 床 :

他亲吻了她的脸颊, 然后踮着脚尖走回床上。

[sliːp] [wʊd] [nɔːt] [kʌm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈkɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɑːrɪ] [ˈwɪndəʊz]

Sleep would not come and for a long time he contemplated the starry windows

睡觉 会 不是 来 和 为了 一个 长的 时间 他 思考 这 繁星 视窗

·
·
·

他辗转反侧难以入眠, 久久凝视着繁星点点的窗户。

[ˌændʒɪˈliːnə] [leɪ] [kɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɪtnz] [bɔːl] .

Angelina lay curled in a kitten's ball .
安吉丽娜 躺 卷曲 在 一个 小猫的 球 :

安吉丽娜蜷缩成一团, 像只小猫一样。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈklɪrli] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [aʊl] [kraɪ] .

Suddenly , clearly he heard an owl cry .
突然 , 清楚地 他 听到 一个 猫头鹰 哭 :

突然, 他清晰地听到了一声猫头鹰的叫声。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [sæt] [ʌp] .

Before he could restrain himself , he sat up .
前 他 可以 抑制 他自己 , 他 卫星 向上 :

他还没来得及克制自己, 就坐了起来。

[ˌændʒɪˈliːnə] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] .

Angelina stirred and muttered .
安吉丽娜 搅拌 和 低声说道 :

安吉丽娜动了动, 低声嘟囔着。

[ˈrɪdɪkjuːlɪŋ] [ˌsjuːpəˈstɪfənz] , [hiː; hi] [leɪ] [stiːl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [plʌm] [ðə; ði] [ˈstɑːrɜːz] .

Ridiculing superstitions , he lay still and tried to plumb the stars .
嘲笑 迷信 , 他 躺 仍然 和 尝试 到 垂直 这 明星 :

他嘲笑迷信, 静静地躺着, 试图看清星辰。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [gɔːt] [ʌp] [fɜːrst] [ænd; ənd] [drest] [ˈhæpɪli] .

In the morning , the children got up first and dressed happily .
在 这 早晨 , 这 孩子们 得到 向上 第一的 和 穿着 快乐地 :

早上, 孩子们最先起床, 兴高采烈地穿好衣服。

[ˈkɛɪtərɪnə] [dæft] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈsɪŋɪŋ] , [hɜːr; hər] [luːs] [ˈslɪpərz] [ˈklʌmpɪŋ] [ðə; ði] [taɪlz] .
Caterina dashed down the stairs singing , her loose slippers clumping the tiles .
卡特琳娜 虚线 向下 这 楼梯 歌唱 , 她 松动的 拖鞋 聚集 这 瓷砖 .

卡特琳娜一边唱歌一边冲下楼梯，她那双松垮的拖鞋在瓷砖地上发出咯吱咯吱的声音。

" [sɔɪ] [lɑː] - . . . [sɔɪ] [lɑː] - . . .
" **Soy la golandrina . . . soy la golandrina . . .**
" 大豆 拉 - . . . 大豆 拉 - . . .
"大豆拉戈兰德里纳.....大豆拉戈兰德里纳.....

" [ˈɔːlmoʊst][æɪ; əɪ][wʌns] [fiː; fi] [rʌft] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ˈskriːmɪŋ] : " . . .
" **Almost at once she rushed back up the steps , screaming :** " . . .
" 几乎 在 一次 她 匆忙 后退 向上 这 步骤 , 尖叫 : " . . .
她几乎立刻就冲上台阶，尖叫着：“.....”

[ˈgræn,pɑːz] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !
Grandpa's fallen on the floor !
爷爷的 倒下 在 这 地面 !
爷爷摔倒在地了！

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ded] !
I think he's dead !
我 思考 他是 死的 !
我觉得他死了！

[ˈgræn,pɑːz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . . . [kwɪk] , [kwɪk] .
Grandpa's lying on the floor . . . quick , quick .
爷爷的 说谎 在 这 地面 . . . 快的 , 快的 .
爷爷躺在地板上.....快，快。

[ˈhiːz] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][bed] !
He's fallen out of bed !
他是 倒下 出去 的 床 !
他从床上摔下来了！

" [fiː; fi] [kraɪd] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːrˈself] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] .
" **she cried , repeating herself till her mother hurried down .**
" 她 哭 , 重复 她自己 直到 她 母亲 慌忙 向下 .
她哭着，一遍又一遍地重复着，直到她母亲匆匆赶下楼。

[ˈkɛɪtərɪnə] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [ænd; ɐnd] [ˈsɒbd] .
Caterina hid her face in her pillow and sobbed .
卡特琳娜 隐藏 她 脸 在 她 枕头 和 啜泣 .
卡特琳娜把脸埋进枕头里，呜咽起来。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz][rəʊb][ænd; ɐnd][gɔːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] .
Raul threw on his robe and got into his slippers .
劳尔 扔 在 他的 长袍 和 得到 进入 他的 拖鞋 .
劳尔披上睡袍，穿上拖鞋。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][reɪn] [ˈtrɪkld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈwɪndəʊ] .
A gentle rain trickled across the window glass of his father's window .
一个 温和的 雨 涓涓细流 穿过 这 窗户 玻璃 的 他的 父亲的 窗户 .
细雨轻轻地滑过他父亲窗户的玻璃。

[ˈʃæ,dəʊz] , [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [peɪn] , [ˈfɪməd] [ɑːn][fɜːˈnændəʊz, fɜːˈnɑːndəʊz] [feɪs] .
Shadows , formed by the water on the pane , shimmered on Fernando's face .
阴影 , 形成 经过 这 水 在 这 窗格 , 闪闪发光 在 费尔南多的 脸 .
水在玻璃上投下的影子，在费尔南多的脸上闪烁着光芒。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈʌɡli] .
His features seemed a little less ugly .
他的 特征 似乎 一个 小的 较少的 丑陋的 .
他的五官似乎没那么丑了。

[hiː; hi] [groʊn] , [æz; əz][,ændʒi'li:nə] [prɒpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] .
He groaned , as Angelina propped up his head and gave him a drink .
他 呻吟 , 作为 安吉丽娜 支撑 向上 他的 头 和 给予 他 一个 喝 .
他呻吟了一声, 安吉丽娜扶起他的头, 递给他一杯水。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ][ˈbedpəʊst] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
With his hand on a bedpost , Raul contemplated his wife .
和 他的 手 在 一个 床柱 , 劳尔 思考 他的 妻子 .
劳尔一手扶着床柱, 凝视着他的妻子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtendər] , [ænd; ənd][fiː; fi] [spuːk] [ˈswiːtli] .
Her face was tender , and she spoke sweetly .
她 脸 曾是 投标 , 和 她 辐 甜蜜地 .
她面容温柔, 说话轻声细语。

[hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd] [helpt] [hɪm; ɪm] [fiːl] [kəmˈpæʃənət] .
Her attitude helped him feel compassionate .
她 态度 帮助 他 感觉 富有同情心 .
她的态度让他感到同情。

[təˈgeðər] , [ðei] [pleɪst] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][ɪn][bed][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm] .
Together , they placed Don Fernando in bed and covered him .
一起 , 他们 放置 大学教师 费尔南多 在 床 和 涵盖 他 .
他们一起把唐·费尔南多抬到床上, 给他盖好被子。

[haʊ] [ˈpɪtɪf(ə)l] , [ʃʌt] [ɔːf][baɪ] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][eɪdʒ] .
How pitiful , shut off by sickness and age .
如何 可怜 , 关闭 离开 经过 疾病 和 年龄 .
多么可怜, 因疾病和年老而与世隔绝。

[hɪz; ɪz] [heit] [hæd; həd] [reɪzɪd] [wɔːlz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
His hate had raised walls around him .
他的 恨 有 提高 墙壁 大约 他 .
他的仇恨在他周围筑起了高墙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [heit] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [nuː] .
It was more than hate , Raul knew .
它 曾是 更多的 比 恨 , 劳尔 知道 .
劳尔知道, 这不仅仅是仇恨。

[ɪn][,gwaːdləˈhɑːrə] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
In Guadalajara , three or four months ago ,
在 瓜达拉哈拉 , 三 或者 四 几个月 前 ,
三四个月前, 在瓜达拉哈拉,

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt][ə; eɪ] [pʌmp] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər]
he and his father had attempted to locate a pump suitable for
他 和 他的 父亲 有 尝试过 到 定位 一个 泵 合适的 为了
[ɪrɪˈgeɪ](ə)n] .
irrigation .
灌溉 .
他和父亲曾试图找到一台适合灌溉的水泵。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [deɪ] [ðei] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [kænˈtiːnə] , [ə; eɪ] [ˈferli] [dɪsˈrepjətəbl]
After a futile day they had gone to the nearest cantina , a fairly disreputable
后 一个 徒劳 天 他们 有 已消失 到 这 最近的 小酒馆 , 一个 相当 声名狼藉的
[pleɪs] .
place .
地方 .
徒劳地忙碌了一天, 他们去了最近的一家小酒馆, 那是一家名声不太好的店。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [drɪŋks] .
His father had ordered drinks .
他的 父亲 有 订购 饮料 :

他父亲点了饮料。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [gɔ:n] , [hi; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə]['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] :
Then , when the waiter had gone , he had turned to Raul :
然后 , 什么时候 这 服务员 有 已消失 , 他 有 转向 到 劳尔 :

侍者离开后, 他转向劳尔:

" [aɪ] [kɑ:nt] [fər'get] [aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [hɪr] !
" I can't forget it , even here !
" 我 不能 忘记 它 , 甚至 这里 !

“即使在这里, 我也无法忘记它! ”

[aɪ][traɪ][tu;; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
I try to get away from it .
我 尝试 到 得到 离开 从 它 :

我尽量避免接触它。

[aɪ] [drɪŋk] [tu;; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ; [aɪ] [raɪd] [laɪk] [hel] [tu;; tə][get] [ə'wei] . . . "
I drink to get away from it ; I ride like hell to get away . . . "
我 喝 到 得到 离开 从 它 ; 我 骑 喜欢 地狱 到 得到 离开 . . . "

我喝酒是为了逃避现实; 我拼命开车也是为了逃离.....

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu;; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] ? "
" What are you trying to get away from ? "
" 什么 是 你 尝试 到 得到 离开 从 ? "

你想逃避什么?

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ðæt] ['stu:pɪd] , ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] !
" You're not that stupid , Raul !
" 你是 不是 那 愚蠢的 , 劳尔 !

“你没那么蠢, 劳尔! ”

['æftər] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] !
After all these years !
后 全部 这些 年 !

这么多年过去了!

[kraɪst] . . .
Christ . . .
基督 . . .

基督.....

" ['swɪftli] , [hi; hi][hæd; həd] [grɪpt] [raʊlz] [hænd][wɪð; wɪθ][kəʊld] ['fɪŋgərz] .
" Swiftly , he had gripped Raul's hand with cold fingers .
" 迅速地 , 他 有 紧握 劳尔的 手 和 寒冷的 手指 :

他迅速用冰冷的手指紧紧握住了劳尔的手。

" [ɪts] [maɪ] ['fɑ:ðər] . . .
" It's my father . . .
" 它是 我的 父亲 . . .

“那是我父亲.....”

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [si:] [hɪm; ɪm] .
I often see him .
我 经常 看 他 :

我经常见到他。

[aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ] [nu:] .
I thought you knew .
我 想法 你 知道 :

我以为你知道。

" [ɪn][fɜːˈnændoʊz, fɜːˈnɑːndoʊz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði][kænˈtiːnə] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gleɪz] [ʌv; əv] [fɪr]
" **In Fernando's eyes , in the cantina , there had been the glaze of fear** .
" 在 费尔南多的 眼睛 , 在 这 小酒馆 , 那里 有 到过 这 釉 的 害怕 .
.
:
.

在费尔南多的眼中，在小酒馆里，曾闪过一丝恐惧的光芒。

[fɪr] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [təːmaɪts] .
Fear and regret had cut him with their termites .
害怕 和 后悔 有 切 他 和 他们的 白蚁 .

恐惧和悔恨如同白蚁般侵蚀着他。

[ˈnoʊbəːdi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈkeɪtərɪnə] .
Nobody cared for him , unless it was little Caterina .
无人 关心 为了 他 , 除非 它 曾是 小的 卡特琳娜 .

除了小卡特琳娜，没有人关心他。

[fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈfloːrɪs; ˈfloʊrɪːz] [ˈdræɡd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hɔːrs] , [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [bæk]
She had not seen Flores dragged behind a horse , across a field and back
她 有 不是 已见 弗洛雷斯 拖拽 在后面 一个 马 , 穿过 一个 场地 和 后退
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

她没有亲眼看到弗洛雷斯被马拖着穿过田野，又折返回来。

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] . . .
across a field and back again . . .
穿过 一个 场地 和 后退 再次 . . .

穿过田野，再折返回来.....

[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [skuːl] [ɪn][ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] .
she had been in school in Guadalajara .
她 有 到过 在 学校 在 瓜达拉哈拉 .

她曾在瓜达拉哈拉上学。

[əveɪlə] [brɔːt] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] ,
Chavela brought a tray of breakfast things ,
查韦拉 带来 一个 托盘 的 早餐 事物 ,

查韦拉端来一盘早餐食品，

[ænd; ənd][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][,ændʒɪˈliːnə][brɪˈɡæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [feɪs] ,
and Raul left the room as Angelina began to wash the old man's face ,
和 劳尔 左边 这 房间 作为 安吉丽娜 开始 到 洗 这 老的 男人的 脸 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

劳尔离开房间时，安吉丽娜开始给老人洗脸，说道：

" [kʌm] [naʊ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
" **Come now , you're all right** .
" 来 现在 , 你是 全部 正确的 .

“好了，你没事了。”

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现在 .

过来吧。

" [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] , [viːtʃɛnti] [ræn][ʌp][tuː; tə][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][ænd; ənd] [æskt] , " [ɪz] [ˈɡrænpɑː] [ded] ? "
" **In the patio , Vicente ran up to Raul and asked , " Is Grandpa dead ? "**
" 在 这 露台 , 维森特 跑 向上 到 劳尔 和 问 , " 是 爷爷 死的 ? " "

在庭院里，维森特跑到劳尔面前问道：“爷爷去世了吗？”

" [noʊ] , [sʌn] , [hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . "

" **No** , **son** , **he** **fell on the floor** . "

" 不 , 儿子 , 他 跌倒 在 这 地面 . "

“不，儿子，他摔倒在地了。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɪn] ? "

" **Shall I go in** ? "

" 将 我 去 在 ? "

“我可以进去吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] .

" **If you want to** .

" 如果 你 想 到 .

“如果你想。

[ˈmɑːməz][ðər; ðər] .

Mama's there .

妈妈的 那里 .

妈妈在那里。

[juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn'saɪd] .

You don't have to go inside .

你 不 有 到 去 里面 .

你不必进去。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [feɪs] , [hiː; hi] [dæft] [ɔːf] .

" **With a frightened face , he dashed off** .

" 和 一个 害怕 脸 , 他 虚线 离开 .

他一脸惊恐地跑开了。

[æz; əz][ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [krɔːst] [ðə; ði][ˈpætiəʊ] , [ˈɡeɪbrɪəl] [ə'pɪrd] .

As Raul crossed the patio , Gabriel appeared .

作为 劳尔 交叉 这 露台 , 加布里埃尔 出现 .

当劳尔穿过庭院时，加布里埃尔出现了。

[hiː; hi] [spuːk] , [ænd; ɛnd][ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈbedruːm; 'bedrəm] .

He spoke , and Raul nodded significantly toward the bedroom .

他 辐 , 和 劳尔 点头 显著地 朝向 这 卧室 .

他说了些什么，劳尔意味深长地朝卧室方向点了点头。

[ˈɡeɪbrɪəl] [lɪmpt] [pæst] .

Gabriel limped past .

加布里埃尔 跛行 过去的 .

加布里埃尔一瘸一拐地走过。

[ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl][dɪd][nɑːt][stɑːp] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ˈɑːntə][ðə; ði][və'rændə] , [tuː; tə][faɪnd][ˈpedroʊ] [ˈtʃɑːvez] ,

Raul did not stop , but walked onto the veranda , to find Pedro Chávez ,

劳尔 做过 不是 停止 , 但 步行 到 这 阳台 , 到 寻找 佩德罗 查韦斯 ,

劳尔没有停下脚步，而是走到阳台上，去找佩德罗·查韦斯。

[ˈskwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [baɪ][ðə; ði][steps] .

squatting on his heels by the steps .

蹲姿 在 他的 高跟鞋 经过 这 步骤 .

他蹲在台阶旁，脚后跟着地面。

[ˈpedroʊ][wʌz; wəz][sɪks] [fʊt] [tuː] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [sɪks] , [ə; eɪ] ['jɑːkiː] , [wɪð; wɪθ] [skwer] [ˈʃəʊldəz] , [bɪɡ]

Pedro was six foot two , about thirty - six , a Yaqui , with square shoulders , big

佩德罗 曾是 六 脚 二 , 关于 三十 - 六 , 一个 亚基 , 和 正方形 肩膀 , 大的

[ɑːrmz] , [bɪɡ][hændz] ,

arms , big hands ,

武器 , 大的 双手 ,

佩德罗身高六英尺二英寸，大约三十六岁，是亚基族人，肩膀宽阔，手臂粗壮，手也很大。

[bɪg] [legz] [ænd; ənd] [fi:t] .
big legs and feet .
大的 腿 和 脚 .

腿和脚都很粗壮。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪ(ə)] [ˈtɪʃu:] [ˈfoʊldɪd] [ˈθɪkli] [əˈkrɔ:s] [ˈɑ:rp] [boʊnz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈswɔ:rðɪ]
His facial tissue folded thickly across sharp bones and he had the swarthy
他的 面部的 组织 折叠 浓密 穿过 锋利的 骨头 和 他 有 这 黝黑的
[kəmˈplek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɒnərə] .
complexion of Sonorans .
肤色 的 索诺兰人 .

他的面部肌肉厚厚地褶皱在尖锐的骨骼上，他有着索诺兰人特有的黝黑肤色。

[di:p] - [set] [braʊn] [aɪz] [ɡleəd] [pæst] [ə; eɪ] [mɑ:ŋˈɡoʊliən] [noʊz] .
Deep - set brown eyes glared past a Mongolian nose .
深的 - 放 棕色的 眼睛 怒目而视 过去的 一个 蒙 鼻子 .

深邃的棕色眼睛越过蒙古式的鼻子，炯炯有神。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [streɪndz] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [plæd] [ʒ:rt] [ænd; ənd]
He wore his hair long , and strands of it hung over his plaid shirt and
他 穿着 他的 头发 长的 , 和 线 的 它 悬挂 超过 他的 格子图案 衬衫 和
[ˈbʌkskɪn] [vest] .
buckskin vest .
鹿皮 背心 .

他留着长发，几缕发丝垂在他的格子衬衫和鹿皮背心上。

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈsɪlvər] [ˈbʌt(ə)n] [ˈdæŋɡəld] [ˈlu:slɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] [ræn]
A single silver button dangled loosely on his vest and other silver buttons ran
一个 单身的 银 按钮 悬挂着 松散地 在 他的 背心 和 其他 银 按钮 跑
[daʊn] [ðə; ði] [si:mz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈtraʊzərz] .
down the seams of his black trousers .
向下 这 接缝 的 他的 黑色的 裤子 .

他的背心上松松垮垮地挂着一颗银色纽扣，黑色裤子的缝线上也缀满了其他银色纽扣。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [bʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈfæmwɑ:] - [ˈkʌlərd] [bu:ts] .
His feet bulged in a pair of chamois - colored boots .
他的 脚 鼓胀 在 一个 一对 的 麂皮 - 有色 靴子 .

他的脚在一双麂皮色的靴子里鼓了出来。

[hi:; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [koʊlt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] .
He carried a Colt and had a belt of cartridges .
他 携带 一个 小马 和 有 一个 腰带 的 墨盒 .

他携带一把柯尔特手枪和一腰弹药带。

[ˈsi:ɪŋ] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] ,
Seeing Raul ,
看到 劳尔 ,

见到劳尔，

[hi:; hi] [ɡrɪnd] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ɡrɪn] ([aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:]
he grinned a nervous grin (it was as if he had nothing to do
他 咧嘴一笑 一个 紧张的 咧嘴笑 (它 曾是 作为 如果 他 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡrɪn]) [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] .
with the grin) and his eyes blazed .
和 这 咧嘴笑) 和 他的 眼睛 燃烧的 .

他露出一个紧张的笑容（仿佛这个笑容与他无关），双眼闪着光芒。

" [aɪ] [hɪr] [dɑ:n] [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑ:ndoʊ][ɪz] [wɜ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][skwa:t]
" **I hear Don Fernando is worse** , " **he said , continuing to squat** .
" 我 听到 大学教师 费尔南多 是 更糟 , " 他 说 , 继续 到 蹲
[dɪsrɪ'spektfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
disrespectfully on his heels .
不尊重 在 他的 高跟鞋 .
“我听说唐·费尔南多更糟,”他一边说着, 一边继续不敬地蹲在脚后跟上。

[hi:; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:bviəs] [kən'tempt] .
He spoke with obvious contempt .
他 辐 和 明显的 鄙视 .

他说话时明显带着轻蔑的语气。

[ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, 'rəʊl] [held] [hɪm'self] [streɪt] .
Raul held himself straight .
劳尔 握住 他自己 直的 .

劳尔挺直了身子。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **When did you hear that ?** " **he asked** .
" 什么时候 做过 你 听到 那 ? " 他 问 .

“你是什么时候听到的?”他问道。

" [ləest] [naɪt] .
" **Last night** .
" 最后的 夜晚 .

“昨夜。

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][wəʊnt] [i:t] , " [sed] ['pedroʊ] .
They say he won't eat , " **said Pedro** .
他们 说 他 惯于 吃 , " 说 佩德罗 .

“他们说他不会吃饭,”佩德罗说。

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] .
" **I just came from his room** .
" 我 只是 来了 从 他的 房间 .

我刚从他的房间出来。

[hi:; hi] [eɪt] [ləest] [naɪt] . . .
He ate last night . . .
他 吃 最后的 夜晚 . . .

他昨晚吃了东西.....

[aɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I've been wanting to talk to you .
我已经 到过 想要 到 讲话 到 你 .

我一直想和你谈谈。

[ðɪs] [taɪm] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈeni] .
This time is as good as any .
这 时间 是 作为 好的 作为 任何 .

这次时机和其他任何时候一样好。

[aɪv] ['teɪkən][ˈoʊvər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .
I've taken over the management .
我已经 已采取 超过 这 管理 .

我已经接管了管理工作。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] ['petəkə] .
I want you to leave Petaca .
我 想 你 到 离开 佩塔卡 .

我希望你离开佩塔卡。

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ˈriːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən] [tuː] [ˈræpɪdlɪ] .
" Raul realized he had spoken too rapidly .
" 劳尔 已实现 他 有 说 也 快速 .

劳尔意识到自己说话太快了。

[hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

" [aɪm][nɑːt] [ˈliːvɪŋ] [hɪr] , " [ˈpedroʊ] [snæpt] , [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" I'm not leaving here , " Pedro snapped , eyes on the floor .
" 我是 不是 离开 这里 , " 佩德罗 啪啪 , 眼睛 在 这 地面 .

“我不离开这里,”佩德罗厉声说道,眼睛盯着地板。

" [aɪ][ˈɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˈpetəkə] , [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [ˈæksəntɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] .
" I order you to leave Petaca , at once , " said Raul , accenting each word .
" 我 命令 你 到 离开 佩塔卡 , 在 一次 , " 说 劳尔 , 重音 每个 单词 .

“我命令你立刻离开佩塔卡,”劳尔一字一顿地说道。

" [aɪ] [ˈkudnt] [duː][ðæt] .
" I couldn't do that .
" 我 不能 做 那 .

我做不到。

[ɪts] [maɪ][dʒɑːb] . " It's my job . "
它是 我的 工作 . "

这是我的工作。

" [aɪ] [ˈnevər] [haɪrd] [juː; jʊ] . "
" I never hired you . "
" 我 绝不 雇用 你 . "

“我从未雇用过你。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfaːðər] [haɪrd] [em ˈiː] .
" But your father hired me .
" 但 你的 父亲 雇用 我 .

但是你父亲雇佣了我。

" [ˈpedroʊ] [tɔːkt] [ˈsləʊli] , [ðə; ði] [ˈjɑːkiː] [wei] , [ˈklɪkɪŋ] [iːtʃ] [ˈsɪləb(ə)l] .
" Pedro talked slowly , the Yaqui way , clicking each syllable .
" 佩德罗 谈话 缓慢地 , 这 亚基 方式 , 点击 每个 音节 .

佩德罗说话很慢,像亚基人那样,每个音节都发出哒声。

[ə; eɪ] [braʊn] [ˈkrɪkɪt] [krept] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [red] [taɪlz] , [krept] [nɪr] [ˈpiːdroʊz] [buːts] , [krɔːld] [ɑːn] ,
A brown cricket crept over the red tiles , crept near Pedro's boots , crawled on ,
一个 棕色的 蟋蟀 悄悄地爬 超过 这 红色的 瓷砖 , 悄悄地爬 靠近 佩德罗的 靴子 , 爬行 在 ,
[ˈsɜːrklɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
circling a little .
盘旋 一个 小的 .

一只棕色的蟋蟀爬过红色的瓦片,爬到佩德罗的靴子附近,继续爬行,绕着圈子转了一圈。

" [jʊə(r)] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪmˈplɔɪd] [hɪr] .
" You're no longer employed here .
" 你是 不 更长 受雇 这里 .

你不再是这里的员工了。

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈbæŋkoʊ][ˌnerˈsiːənəl][ɪn][ˈkoʊləmə] .
Go to the Banco Nacional in Colima .
去 到 这 银行 国家 在 科利马 .

前往科利马州的国家银行 (Banco Nacional)。

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .
" **I'll write a note to the bank .** "

患病的 写 一个 笔记 到 这 银行 .

我会给银行写张便条。

[ðeɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] .
" **They'll pay you off .** "

他们会 支付 你 离开 .

他们会付钱给你。

[ˈmænjuel] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæŋk] . " **Manuel will give you my note for the bank .** "

曼努埃尔 将要 给 你 我的 笔记 为了 这 银行 . "

曼努埃尔会把我的借据给你，让你去银行取。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmʌni] [hɪr] ? " **" Haven't you any money here ? "**

" 还没有 你 任何 钱 这里 ? "

你这里没有钱吗？

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [bæŋk] .
" **I'll pay you through the bank .** "

" 患病的 支付 你 通过 这 银行 .

我会通过银行付款给你。

[aɪ] [waːnt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
I want it that way .

我 想 它 那 方式 .

我希望那样。

[ðæt] [wei] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] . " **That way there's no question about a record of payment .** "

那 方式 有 不 问题 关于 一个 记录 的 支付 . "

这样就不会出现付款记录方面的疑问了。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˈpetəkə] . " **" I refuse to leave Petaca . "**

" 我 拒绝 到 离开 佩塔卡 . "

“我拒绝离开佩塔卡。”

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːˈrɑːleɪs] .
" **I'll speak to the rurales .** "

" 患病的 说话 到 这 农村 .

我会和农村地区的人们谈谈。

" [ˈpedroʊ] [læʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] .
" **Pedro lashed with the flat of his palm and smashed the cricket .** "

" 佩德罗 鞭打 和 这 平坦的 的 他的 棕榈 和 粉碎 这 蟋蟀 .

佩德罗用手掌猛击，把板球打碎了。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [skwɑːt] , [ðoo] [hiː; hi] [swei] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
He continued to squat , though he swayed on his heels .

他 持续 到 蹲 , 尽管 他 摇摆 在 他的 高跟鞋 .

他仍然蹲着，但身体摇晃不定。

" [aɪl] [tel] [ðə; ði] [ruːˈrɑːleɪs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [juː; jʊ] .
" **I'll tell the rurales to remove you .** "

" 患病的 告诉 这 农村 到 消除 你 .

“我会告诉农村人把你赶走。”

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第4/15页

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] .
They know how .
他们 知道 如何 .

他们知道该怎么做。

[ju:l] [rɑ:t][ɪn][dʒeɪl][ə; eɪ] [waɪl] .
You'll rot in jail a while .
你会 腐烂 在 监狱 一个 尽管 .

你得在监狱里待上一段时间。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [maɪ] ['ætɪtʊ:d] .
The police will appreciate my attitude .
这 警察 将要 欣赏 我的 态度 .

警方会欣赏我的态度。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
You have your choice .
你 有 你的 选择 .

你可以选择。

[naʊ] , [get] [aʊt] .
Now , get out .
现在 , 得到 出去 .

现在，滚出去。

[aɪv] [hæd; həd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪlɪŋz] .
I've had more than enough of your killings .
我已经 有 更多的 比 足够的 的 你的 杀戮 .

我已经受够了你的杀戮。

[wen] ['flɔ:ɹɪs; 'floʊri:z][wʌz; wəz][taɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɔ:ɹs] [ænd; ənd] ['drægd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [graʊnd] , [ju:; jʊ]
When Flores was tied behind a horse and dragged across the ground , you
什么时候 弗洛雷斯 曾是 系 在后面 一个 马 和 拖拽 穿过 这 地面 , 你
[wɪpt] [ðə; ði] [hɔ:ɹs] .
whipped the horse .
鞭打 这 马 .

当弗洛雷斯被绑在马后拖过地面时，你鞭打了那匹马。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ][maɪ'self] [ðen] .
I should have killed you myself then .
我 应该 有 被杀 你 我 然后 .

我当时就应该亲手杀了你。

[gɔ:d] [noʊz] , [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] .
God knows , I wanted to .
上帝 知道 , 我 通缉 到 .

天知道，我真的很想这么做。

" [rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [pɔ:zd] [tu:; tə] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Raul paused to wet his lips** .
" 劳尔 暂停 到 湿的 他的 嘴唇 .

劳尔停顿了一下，舔了舔嘴唇。

['pedrəʊ] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:ɹ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] .
Pedro glared at the floor between his legs .
佩德罗 怒目而视 在 这 地面 之间 他的 腿 .

佩德罗怒视着两腿之间的地板。

" [ju:v] [kɪld] [fɔ:r] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r][men] , [tu:] [wɪʼðəʊt] [pra:vəʼkeɪ(ə)n] .
" **You've killed four of our men , two without provocation .**
" 你已经 被杀 四 的 我们的 男人 , 二 没有 挑衅 .
"你们杀害了我们四名士兵，其中两名毫无挑衅地被杀害。"

[aɪm][nɑ:t] [ˈrʌnɪŋ] [ðæt][kaɪnd][ʌv; əv][hɑ:siˈendə] . " **I'm not running that kind of hacienda .** "
我是 不是 跑步 那 种类 的 庄园 . "
我经营的不是那种庄园。

" [aɪ][get][ðə; ði][wɜ:rk] [dʌŋ] , " [ˈpedroʊ] [ˈmʌtəd] .
" **I get the work done , " Pedro muttered .**
" 我 得到 这 工作 完毕 , " 佩德罗 低声说道 .
"我能把工作完成，"佩德罗嘟囔道。

" [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði][wɜ:rk] [dʌŋ] [wɪʼðəʊt] [ˈbi:tɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋz] .
" **I can get the work done without beatings and killings .**
" 我 能 得到 这 工作 完毕 没有 殴打 和 杀戮 .
"我可以在不打骂杀戮的情况下完成工作。"

[dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [ˈpedroʊ] .
Don't be a fool , Pedro .
不 是 一个 傻子 , 佩德罗 .
别犯傻了，佩德罗。

[jɔ:r; jər][dʒɑ:b][ɪz][ˈoʊvər] .
Your job is over .
你的 工作 是 超过 .
你的工作结束了。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [kɑ:nt] [ki:p] [ju:; jʊ] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] .
My father can't keep you against my will .
我的 父亲 不能 保持 你 反对 我的 将要 .
我父亲不能违背我的意愿把你留下。

[goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjɑ:ki:] [ˈsɑ:rdʒənt] . "
Go back to being a Yaqui sergeant . "
去 后退 到 存在 一个 亚基 军士 . "
回去当你的亚基族中士吧。

" [aɪl] [si:] , " [sed] [ˈpedroʊ] .
" **I'll see , " said Pedro .**
" 患病的 看 , " 说 佩德罗 .
"我看看吧。"佩德罗说道。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [dʒɜ:rk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .
Raul jerked at his belt .
劳尔 猛地一抖 在 他的 腰带 .
劳尔猛地扯了一下腰带。

[ðə; ði][ˈæŋgri] [ˈdʒestʃər] [meɪd] [ˈpedroʊ] [lʊk] [ʌp] ; [aɪ ˈti:] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [riˈmaɪndɪd] [ðæt]
The angry gesture made Pedro look up ; it annoyed him to be reminded that
这 生气的 手势 制成 佩德罗 看 向上 ; 它 恼怒 他 到 是 提醒 那
[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][wʌz; wəz] [ʌnˈɑ:rmd] ;
Raul was unarmed ;
劳尔 曾是 徒手 ;
愤怒的举动让佩德罗抬起头；这让他恼火的是，他意识到劳尔没有携带武器；

[ðen] [hiː; hi] [ˈriːkənˈsɪdəd] [ðæt] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stoʊl] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][koʊlt] : [ə; eɪ]
then he reconsidered that thought — his right hand stole toward his Colt : a
然后 他 重新考虑 那 想法 — 他的 正确的 手 偷窃 朝向 他的 小马 : 一个
[ˈsiːkrətɪv] , [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmuːvmənt] :
secretive , instinctive movement :
神秘的 , 本能 移动 :

然后他重新考虑了一下这个想法——他的右手悄悄地摸向他的柯尔特手枪：这是一个隐秘的、本能的动作：

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] [ɔːr] [wen] [əˈmʌŋ]
his hand had performed the same movement on the hunt or when among
他的 手 有 执行 这 相同的 移动 在 这 打猎 或者什么时候 之中
[ˈbrɔːlɪŋ] [men] :
brawling men :
争吵 男人 :

他的手在狩猎时或在混战中也做过同样的动作：

[ðə; ði] [ˈtaɪmɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] .
the timing would be perfect .
这 定时 会 是 完美的 .

时机恰到好处。

[ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] ; [ˈɪnstəntli] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [wɜːrl] [əˈraʊnd] .
Raul had begun to turn away ; instantly , instinctively , he whirled around .
劳尔 有 开始 到 转动 离开 ; 即刻 , 本能地 , 他 旋转 大约 .

劳尔正要转身离开；突然，他本能地猛地转过身来。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" **Get out of here !**
" 得到 出去 的 这里 !

滚出去！

" [raʊlɪz] [ˈstoʊni] [feɪs] [muːvd] [ˈpedroʊ] .
" **Raul's stony face moved Pedro .**
" 劳尔的 石质的 脸 已搬 佩德罗 .

劳尔面无表情的样子感动了佩德罗。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [belt] , [snʌft] , [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt]
He got up , hitched his trousers , hitched his belt , snuffed , examined the cricket
他 得到 向上 , 搭便车 他的 裤子 , 搭便车 他的 腰带 , 熄灭 , 检查 这 蟋蟀
[steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
stain on his hand ,
弄脏 在 他的 手 ,

他站起身，提了提裤子，系好皮带，吸了吸鼻子，检查了一下手上的蟋蟀污渍。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ɔːf] , [hɪz; ɪz][spɜːrz] [ˈnɪkɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] .
and stalked off , his spurs nicking the stone steps .
和 跟踪 离开 , 他的 马刺 偷窃 这 石头 步骤 .

然后他大步走开，马刺擦过石阶。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkaʊbɔɪ] [sprɔːl] , [ə; eɪ] - [geɪt] ; [hiː; hi] [ˈstroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəˈræl] ,
He had a cowboy sprawl , a cowman's gait ; he strolled toward the corral ,
他 有 一个 牛仔 蔓延 , 一个 - 步态 ; 他 漫步 朝向 这 围栏 ,
他一副牛仔的姿态，迈着牛仔般的步态；他大步走向畜栏。

[ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊlt] ,
rolling a cigarette as he walked , feeling the weight of his Colt ,
滚动 一个 卷烟 作为 他 步行 , 感觉 这 重量 的 他的 小马 ,
他边走边卷烟，感受着柯尔特手枪的重量。

[ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [kɪl] . [faɪv]
insensible to everything but the urge to kill . 5
麻木不仁 到 一切 但 这 敦促 到 杀 . 5

除了杀戮的冲动之外，对其他一切都麻木不仁。5

[ˈɜːrli] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [waɪnd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [haʊl] .
Early Sunday morning the wind began to howl .
早期的 星期日 早晨 这 风 开始 到 嗥 .

星期天清晨，狂风呼啸。

[aɪ ˈtiː] [biːt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [dʒækəˈrændə] [ˈblɒsəmz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [puːl] [wɔːr] [ə; eɪ] [tɑːp] [ʌv; əv]
It beat off the delicate jacaranda blossoms until the garden pool wore a top of
它 打 离开 这 精美的 蓝花楹 花朵 直到 这 花园 水池 穿着 一个 顶部 的
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

它击败了娇嫩的蓝花楹花朵，直到花园水池上覆盖着一层花海。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] , [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪsʌkl] [tɔːr] [luːs] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪtˈself] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
On the terrace , a strip of honeysuckle tore loose and wrapped itself around the
在 这 阳台 , 一个 条 的 金银花 撕裂 松动的 和 包装 本身 大约 这
[stoʊn] [kraɪst] .
stone Christ .
石头 基督 .

露台上，一束金银花从枝条上脱落，缠绕在石雕基督像上。

[ðə; ði] [skaɪ] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmʌʃi] [ɡreɪ] , [ænd; ənd] [ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [uːzd] [reɪn] , [ðen]
The sky became a mushy gray , and later in the day the clouds oozed rain , then
这 天空 成为 一个 糊状 灰色的 , 和 之后 在 这 天 这 云 渗出 雨 , 然后
[heɪl] .
hail .
冰雹 .

天空变得灰蒙蒙的，当天晚些时候，云层开始下雨，然后又下了冰雹。

[ˈheɪlˌstəʊnz] , [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˈpærəts] - [aɪz] , [ˈflikt] [æt; ət] [ˌbuːɡənˈvɪliə] , [dʒækəˈrændə] , [kʌp] -
Hailstones , the size of parrots ' eyes , flicked at bougainvillaea , jacaranda , cup -
冰雹 , 这 尺寸 的 鹦鹉 - 眼睛 , 轻弹 在 九重葛 , 蓝花楹 , 杯子 -
[ʌv; əv] - [ɡoʊld] ,
of - gold ,
的 - 金子 ,

冰雹如鹦鹉眼睛般大小，噼里啪啦地砸在三角梅、蓝花楹和金盏花上。

[ænd; ənd] [ˌoʊliˈændər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪliəns] [left] .
and oleander until the garden had little brilliance left .
和 夹竹桃 直到 这 花园 有 小的 辉煌 左边 .

还有夹竹桃，直到花园里再也没有什么光彩可言。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɡriːn] [ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wet] [ɡriːn] [ˈklæmbəd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
Everything was green and wet , and the wet green clambered from within ,
一切 曾是 绿色的 和 湿的 , 和 这 湿的 绿色的 攀爬 从 之内 ,
[ə; eɪ] [θret] , [ə; eɪ] [ˈtrɔːpɪk] [ˈɪmpʌls] .
a threat , a tropic impulse .
一个 威胁 , 一个 热带 冲动 .

一切都是绿色的，湿漉漉的，湿漉漉的绿色从内部向上蔓延，是一种威胁，一种向热带的冲动。

[ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [fɔːrs] .
Raul recognized the force .
劳尔 认可 这 力量 .

劳尔认出了这股力量。

[hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlsʊv] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [kætəˈriːnəz] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊ]
He felt it also in the sky as he stood at Caterina's bedroom window
他 毛毡 它 还 在 这 天空 作为 他 站立 在 卡特琳娜的 卧室 窗户
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] .
on the second floor .
在 这 第二 地面 .

当他站在二楼卡特琳娜卧室的窗前时，他也感觉到了天空中的这种气息。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ðə; ði][vɑ:l'keɪnəʊ] [si:mɪd] [tuː; tə] [naɪf] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ʼæŋg(ə)] ,
From there , the volcano seemed to knife the sky at a peculiar angle ,
从那里 , 这火山似乎到刀这天空在一个奇特角度 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ʼpreʃər] .
with a peculiar pressure .
和一个奇特压力 .
从那里看去, 火山仿佛以奇特的角度、带着奇特的压力, 刺破了天空。

[æz; əz][hiː; hi] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈtremər] .
As he stood by the window frame he felt a tremor .
作为他站立经过这窗户框架他毛毡一个震颤 .
他站在窗框旁, 感到一阵震动。
[ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] [ˈɪftɪd] , [swei] , [ˈloʊʒ-d] , [reɪzɪd] , [stɑ:pt] .
The tiled floor shifted , swayed , lowered , raised , stopped .
这瓷砖地面转移 , 摇摆 , 降低 , 提高 , 停止 .
瓷砖地板移动、摇晃、下降、上升, 然后停止。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [kweɪk] [ænd; ənd] [ˈkeɪtərɪnə] [dɪd][nɑ:t] [əˈweɪkən] .
It was a mild quake and Caterina did not awaken .
它曾是 一个温和的 地震 和 卡特琳娜 做过 不是 觉醒 .
地震幅度很小, 卡特琳娜没有醒来。

[hɜːr; hər][ræg] [ˈelɪfənt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .
Her rag elephant fell to the floor from her bed .
她抹布大象跌倒到这地面从她床 .
她那只破布大象从床上掉到了地上。

[aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][vɑ:l'keɪnəʊ][tɪp] , [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [beltʃ] [ʌv; əv] [sməʊk] .
Eyes on the volcano tip , Raul waited for a belch of smoke .
眼睛在这火山提示 , 劳尔等待为了一个 嗝 的 抽烟 .
劳尔目不转睛地盯着火山顶, 等待着喷出浓烟。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
It did not come .
它 做过 不是 来 .
它没来。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [kweɪk] [keɪm] .
But another quake came .
但其他地震来了 .
但随后又发生了一次地震。

[rɪ'meɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈfʌmblɪŋ] [reɪn]
Remaining by the window , he lit his pipe and listened to fumbling rain
其余的 经过 这 窗户 , 他点燃 他的 管道 和 听着 到 笨拙 雨
[ænd; ənd][heɪl] .
and hail .
和 冰雹 .
他站在窗边, 点燃烟斗, 听着雨点和冰雹的淅淅沥沥的声音。

[ˈkeɪtərɪnə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ɪl] [fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] .
Caterina had been seriously ill for six days .
卡特琳娜 有 到过 严重地 患病的 为了 六 天 .
卡特琳娜已经病了六天, 病情非常严重。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [vɛ'laːskoʊ][ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ɜːr'nændɛz] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər] [prə'skrɪpʃənz] .
Dr . Velasco and Dr . Hernández had puzzled over prescriptions .
博士 . 维拉斯科 和 博士 . 埃尔南德斯 有 困惑 超过 处方 .
维拉斯科医生和埃尔南德斯医生对处方感到困惑。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [helpɪ] [ðə; ði] [əˈkju:t] [daɪəˈri:ə] , [ˈvɑ:mɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfi:vər] .
Nothing had helped the acute diarrhea, vomiting, and fever.
没有什么 有 帮助 这 急性 腹泻 , 呕吐 , 和 发烧 .

急性腹泻、呕吐和发烧的症状没有任何缓解。

[hɜ:r; hər] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [hæd; həd] [ɑ:t] [ʌp] , [ðen] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
Her temperature had shot up, then had fallen.
她 温度 有 射击 向上 , 然后 有 倒下 .

她的体温先是飙升，然后又下降了。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [veɪˈlɑ:skoʊ] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] " [ˈtrɔ:pɪk] [ˈfi:vər] " ; [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ɜ:rˈnændez] [sed] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
Dr Velasco called it "tropic fever"; Dr Hernández said it was
博士 . 维拉斯科 称为 它 " 热带 发烧 " ; 博士 . 埃尔南德斯 说 它 曾是
" [blæk] [ˈfi:vər] .
" black fever .
" 黑色的 发烧 .

维拉斯科医生称之为“热带热”；埃尔南德斯医生称之为“黑热病”。

" [nu:] [ˈmedsnz] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [ɪˈfektɪvli] [ɪn] [ˌgwɑ:dləˈhɑ:rə] , [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .
" New medicines had been used effectively in Guadalajara, and Dr
" 新的 药物 有 到过 用过的 有效地 在 瓜达拉哈拉 , 和 博士 .
[veɪˈlɑ:skoʊ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [ri:əɪˈʃərɪŋ] [ˈevriwʌn] .
Velasco had gone for them, reassuring everyone.
维拉斯科 有 已消失 为了 他们 , 令人安心 每个人 .

“瓜达拉哈拉已经有效地使用了新药，维拉斯科医生也采用了这些新药，这让每个人都感到放心。”

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɑ:n] [təˈmɑ:roʊz, tuˈmɑ:roʊz] [treɪn] [ðæt] [əˈraɪvd] [æt; ət] [naɪn] [pi:] . [em] . ,
He would be back on tomorrow's train that arrived at nine P. M. ,
他 会 是 后退 在 明天 火车 那 到达的 在 九 P . M . ,
他会搭乘明天晚上九点到达的火车返回。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [pʊld] [ˈɪntu:] [ˈkoʊləmə] [ɑ:n] [taɪm] .
if it pulled into Colima on time.
如果 它 拉 进入 科利马 在 时间 .

如果它能准时抵达科利马的话。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ˌkætəˈri:nəz] [bed] , [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [ˈnoʊtɪst] [hɜ:r; hər] [ˈpælər] ,
Sitting by Caterina's bed, Raul noticed her pallor,
坐着 经过 卡特琳娜的 床 , 劳尔 注意到 她 苍白 ,
劳尔坐在卡特琳娜的床边，注意到她脸色苍白。

[haʊ] [aɪ ˈti:] [si:md] [mɔ:r] [prəˈnaʊnst] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
how it seemed more pronounced in her hands than in her face.
如何 它 似乎 更多的 发音 在 她 双手 比 在 她 脸 .
似乎在她手上比在脸上更明显。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [felt] [ˈlaɪfləs] .
The fingers felt lifeless.
这 手指 毛毡 无生命 .

手指感觉毫无生气。

[ˈkʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈraʊnd] [hɜ:rz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [wɔ:rm] [ðem; ðəm] .
Cupping his hands around hers he tried to warm them.
拔罐 他的 双手 大约 她的 他 尝试 到 温暖的 他们 .
他双手捧着她的手，试图温暖它们。

[hi:; hi] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [rʌb] .
He began to rub.
他 开始 到 擦 .

他开始揉搓。

[ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] [geɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
This morning they had gone through the motions of a card game during the
这 早晨 他们 有 已消失 通过 这 运动 的 一个 卡片 游戏 期间 这
[stɔːrm][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
storm and suddenly ,
风暴 和 突然 ,

今天早上，他们在暴风雨中玩了一会儿纸牌游戏，突然，

[əˈbaʊt] [hæf] [θruː] [ðə; ði] [geɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [hɜːrt] , [ðeə(r)] [soʊ][kəʊld] .
about half through the game , she had said , " My fingers hurt , they're so cold .
关于 一半 通过 这 游戏 , 她 有 说 , " 我的 手指 伤害 , 它们是 所以 寒冷的 .
[ˈpɑːpə] , [lets] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃ] [ˈʌʊər; ɑːr] [geɪm] .
Papa , let's never finish our game .
爸爸 , 我们来吧 绝不 结束 我们的 游戏 .

爸爸，我们永远别玩完这个游戏。

[ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [blɪŋk] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] .
" Taken by surprise , he had had to blink back his tears .
" 已采取 经过 惊喜 , 他 有 有 到 眨 后退 他的 眼泪 .
[ˈsɪŋɡl̩] [hɪz; ɪz] [terz] .
他猝不及防，强忍住泪水。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][dʒɑːbz][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [ðen] .
A dozen jobs had kept him from her since then .
一个 打 工作 有 保留 他 从 她 自从 然后 .
[ˈfrʌmɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][heɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈləʊn] .
Coming out of the wind and hail , he had found her alone .
未来 出去 的 这 风 和 冰雹 , 他 有 成立 她 独自的 .

他冒着风雪走了出来，发现她独自一人待在那里。

[ðə; ði][ˈkəʊləmə] [nʌn] , [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [hæd; həd] [gɔːn] [daʊnˈsterz] [tuː; tə] [iːt] .
The Colima nun , her nurse , had gone downstairs to eat .
这 科利马 尼姑 , 她 护士 , 有 已消失 楼下 到 吃 .
[ˈkɒlɪmæ] [ˈnʌn] [nɜːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊnˈsterz] [tuː; tə] [iːt] .
科利马修女，也就是她的护士，下楼吃饭了。

[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [laɪkt] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn][wɪð; wɪθ] [ˈkeɪtərɪnə] .
Raul liked being alone with Caterina .
劳尔 喜欢 存在 独自的 和 卡特琳娜 .
[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [laɪkt] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn][wɪð; wɪθ] [ˈkeɪtərɪnə] .
劳尔喜欢和卡特琳娜单独待在一起。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
Hearing the storm , watching it from her window , he thought of things
听力 这 风暴 , 观看 它 从 她 窗户 , 他 想法 的 事物
[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerɪd] :
they had shared :
他们 有 共享 :

听着暴风雨的声音，看着她从窗户里望出去，他想起了他们曾经一起经历过的事情：

[ðə; ði] [mɔːθ] [ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪ] [kəˈlek(ə)n] (- [aɪˈdiːə]) , [ˈhɔːrsbæk] [raɪdz] , [ˈboʊɪŋ] [ɑːn]
the moth and butterfly collection (Lucienne's idea) , horseback rides , boating on
这 蛾 和 蝴蝶 收藏 (- 主意) , 马背 骑行 , 划船 在
[ðə; ði] [ləˈguːn] , [ˈfɪʃɪŋ] .
the lagoon , fishing .
这 泻湖 , 钓鱼 .
[ˈkɒlɪk(ə)n] [aɪˈdiːə] [ˈhɔːrsbæk] [raɪdz] [ˈboʊɪŋ] [ɑːn]
收集飞蛾和蝴蝶标本（露西恩的主意）、骑马、在泻湖上划船、钓鱼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [brɑːnz] [ˈkænən] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈsʌndaɪəl]
She had a tiny bronze cannon that had been mounted on the garden sundial
她 有 一个 微小的 青铜 大炮 那 有 到过 安装 在 这 花园 晷
[ˈpedɪst(ə)l] .
pedestal .
座 .

她有一个安装在花园日晷底座上的小型青铜炮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˌgwaːdləˈhɑːrə][ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt]
She had found it during a visit to Guadalajara and had insisted that
她 有 成立 它 期间 一个 访问 到 瓜达拉哈拉 和 有 坚持 那
[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ɪnˈstɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ,
Raul install it for her and ,
劳尔 安装 它 为了 她 和 ,
她在去瓜达拉哈拉旅行时发现了它，并坚持要劳尔帮她安装。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [praɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪθfəli] .
for a while , she had primed it faithfully .
为了 一个 尽管 , 她 有 已准备 它 忠实 .
有一段时间，她一直忠实地进行着准备工作。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] " [buːmd] " [iːt] [ˈsʌni] [nuːn] , [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪgˈnaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [θruː]
It had " boomed " each sunny noon , the sunshine igniting the powder through
它 有 " 蓬勃发展 " 每个 阳光明媚 中午 , 这 阳光 点燃 这 粉末 通过
[ə; eɪ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] .
a magnifying glass .
一个 放大 玻璃 .
每逢阳光灿烂的正午，它都会发出“轰隆”的一声，阳光透过放大镜点燃了粉末。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdɑːlɜː][wɜːr; wər][reɪndʒd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][bed] , [ˈtɒpld] [ˈbɑːdɪz]
Some of her dolls were ranged on the floor beside her bed , toppled bodies
一些 的 她 娃娃 是 范围 在 这 地面 旁 她 床 , 倾覆 身体
[ˌswɪs] ,
, Swiss ,
, 瑞士 ,

她的一些娃娃散落在床边的地板上，身子耷拉着，瑞士娃娃，

[ˈæfrɪkən] , [ˌtʃaɪˈniːz] , [ˈmeksɪkən] .
African , Chinese , Mexican .
非洲 , 中国人 , 墨西哥 .
非洲裔、华裔、墨西哥裔。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [wʌn] " [ˈflæk.əʊ] , " [wʌn] " [ˈniːɡroʊ] , " [əˈhʌðər] " [ˈhenri] . " . . .
She called one " Flaco , " one " Negro , " another " Henry . " . . .
她 称为 一 " 瘦弱 , " 一 " 黑人 , " 其他 " 亨利 . " . . .
她把其中一个叫做“弗拉科”，一个叫做“黑人”，另一个叫做“亨利”。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] .
He had never known all their names .
他 有 绝不 已知 全部 他们的 姓名 .
他从来都不知道他们所有人的名字。

[ˈkætərɪnə] [stɜːrd] .
Caterina stirred .
卡特琳娜 搅拌 .
卡特琳娜搅拌了一下。

[ˈbriːðɪŋ] [fæst] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [bəʊθ][hændz] [ˈrʌfli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪdz]
Breathing fast , she rubbed both hands roughly over her face , and her lids
呼吸 快速地 , 她 摩擦 两个都 双手 大致 超过 她 脸 , 和 她 盖子
[ˈflʌtəd] [ˈoʊpən] .
fluttered open .
飘动 打开 .

她呼吸急促，双手粗暴地揉搓着脸，眼皮缓缓睁开。

" [ˈpɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Papa , " she said .**
" 爸爸 , " 她 说 .

“爸爸,”她说。

" [jes] , [dɪr] . "
" **Yes , dear .** "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [wer] [eɪˈem][aɪ] ? "
" **Where am I ?** "
" 在哪里 是 我 ? "

“我这是在哪儿? ”

" [ɪn][jɔːr; jər][bed] . "
" **In your bed .** "
" 在 你的 床 . "

“在你的床上。”

" [aɪ] [driːmd] . . .
" **I dreamed . . .**
" 我 梦见 . . .

我梦见了.....

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [skuːl] . "
" **I was in school .** "
我 曾是 在 学校 . "

我当时在上学。

" [ɪn][ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **In Guadalajara ?** " **he asked .**
" 在 瓜达拉哈拉 ? " 他 问 .

“在瓜达拉哈拉?”他问道。

" [jes] [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [dəʊnt] [send] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] . "
" **Yes Oh , Papa , don't send me back to school .** "
" 是的 哦 , 爸爸 , 不 发送 我 后退 到 学校 . "

“是的.....哦，爸爸，别送我回学校。”

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么?”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪstər] . "
" **I thought you liked the school and the Sisters .** "
我 想法 你 喜欢 这 学校 和 这 姐妹 . "

我以为你喜欢这所学校和修女们。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [fɑːr] . "
" **I can't go , and it's too far .** "
" 我 不能 去 , 和 它是 也 远的 . "

“我去不了，路途太远了。”

" [nɑ:t] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not now** , " **he said** .
" 不是 现在 , " 他 说 .

“现在不行,”他说。

" [pɑ:pə] . . . "
" **Papa** . . . "
" 爸爸 . . . "

爸爸.....

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [oʊ] . . . [pɑ:pə] . . .
" **Oh Papa** . . . :
" 哦 . . . 爸爸 . . .

“哦.....爸爸.....”

" [terz] [keɪm] .
" **Tears came** .
" 眼泪 来了 .

“眼泪涌了出来。”

" [pɑ:pə] . . . "
" **Papa** . . . "
" 爸爸 . . . "

爸爸.....

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wen] [[æɪ; ʃəl][wi:; wi][gou][ɑ:n][ə; ei][ˈpɪknɪk] ? "
" **When shall we go on a picnic ?** "
" 什么时候 将 我们 去 在 一个 野餐 ? "

我们什么时候去野餐？

" [su:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Soon** , " **he said** .
" 很快 , " 他 说 .

“很快,”他说。

" ['meɪbi] [nekst] [wi:k] .
" **Maybe next week** .
" 或许 下一个 星期 .

“也许下周吧。”

[wer] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][gou] ? "
Where would you like to go ? "
在哪里 会 你 喜欢 到 去 ? "

你想去哪里？

" - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . "
" ' **Way up the mountain** . "
" - 方式 向上 这 山 . "

“一路向上攀登。”

" [ʌp][ðə; ði][va:l'keɪnoʊ][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ? "
" **Up the volcano on horseback ?** "
" 向上 这 火山 在 马背 ? "

“骑马上火山? ”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlaɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [ˈbʊʃi] [her] [ænd; ənd] [ˈaɪˌbraʊz] .
" **Yes** , " **she said** , **liking her father's bushy hair and eyebrows** .
" 是的 , " 她 说 , 喜欢 她 父亲 的 茂密 的 头发 和 眉毛 .
" 是的,"她说, 她很喜欢父亲浓密的头发和眉毛。

" [wi:l] [duː] [ðæt] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [juː 'es] .
" **We'll do that — all of us** .
" 出色地 做 那 — 全部 的 我们 .
" 我们会这么做——我们所有人都会这么做。”

[suːn] .
Soon .
很快 .
很快。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃivəd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" **She shivered and closed her eyes** .
" 她 瑟瑟发抖 和 关闭 她 眼睛 .
她打了个寒颤, 闭上了眼睛。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [freɪmz] [ænd; ənd] [ˈdɔːweɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈmɜːrdʒɪŋ] .
It seemed to her that all the window frames and doorways were merging .
它 似乎 到 她 那 全部 这 窗户 框架 和 门口 是 合并 .
在她看来, 所有的窗框和门框似乎都融为一体了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [ˈtɪltɪd] .
It seemed as if the floor had tilted .
它 似乎 作为 如果 这 地面 有 斜 .
地板似乎倾斜了。

" [ˈpɑːpə] . . . [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜːrs] [tʃeɪndʒ] [em 'iː] . "
" **Papa . . . have the nurse change me** . "
" 爸爸 . . . 有 这 护士 改变 我 . "
“爸爸.....让护士给我换尿布。”

" [ə'ɡen] ? "
" **Again ?** "
" 再次 ? "
“再次? ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [aɪl] [kɔ:l] [hɜːr; həɹ] .
" **I'll call her** .
" 患病的 称呼 她 .
“我会给她打电话。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpætiəʊ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [kɑː'melə] [ˈænsəɹ]
" **He went to the patio window and called , and Carmela answered**
" 他 去 到 这 露台 窗户 和 称为 , 和 卡梅拉 回答
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .
“他走到露台窗边喊了一声, 卡梅拉立刻接了电话。”

[bæk] [æt; ət] [ˌkætəˈriːnəz] [saɪd] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, 'raʊl] [sed] : " [kɑːr'meləz] [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] .
Back at Caterina's side , Raul said : " Carmela's coming right away .
后退 在 卡特琳娜的 边 , 劳尔 说 : " 卡梅拉的 未来 正确的 离开 .
回到卡特琳娜身边, 劳尔说: “卡梅拉马上就来。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['kɛɪtərɪnə] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [suːn] .
You know , Caterina , I think the sun will be out soon .
你 知道 , 卡特琳娜 , 我 思考 这 太阳 将要 是 出去 很快 .
卡特琳娜, 我觉得太阳很快就会出来了。

[ðə; ði] [heɪl] [hæz; həz] [stɔːpt] .
The hail has stopped .
这 冰雹 有 停止 .
冰雹停了。

[ðə; ði] ['wɪndz] [rʌf]
The wind's rough
这 风的 粗糙的
风很大

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [meɪ] [bloʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [klaʊdz] .
but it may blow off the clouds .
但 它 可能 吹 离开 这 云 .
但它或许能吹散乌云。

" [ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] .
" She did not respond .
" 她 做过 不是 回应 .
她没有回应。

[æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [kɑː'melə] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tæmbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
As he waited for Carmela , he thought about the timbre of her voice ,
作为 他 等待 为了 卡梅拉 , 他 想法 关于 这 音色 的 她 嗓音 ,
在等待卡梅拉的时候, 他想起了她的声音音色。

[haʊ] [freɪl] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , ['fraɪt(ə)nd] , ['hɜːrɪd] .
how frail it had become , frightened , hurried .
如何 脆弱 它 有 变得 , 害怕 , 慌忙 .
它变得多么虚弱, 多么害怕, 多么匆忙。

[kɑː'melə] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Carmela changed her and made her comfortable .
卡梅拉 已更改 她 和 制成 她 舒服的 .
卡梅拉改变了她, 让她感到舒适。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sɪstər] , " ['kɛɪtərɪnə] [sed] .
" Thank you , Sister , " Caterina said .
" 感谢 你 , 姐姐 , " 卡特琳娜 说 .
“谢谢你, 姐姐,”卡特琳娜说。

" [jʊə(r)] ['welkəm] , [dɪr] .
" You're welcome , dear .
" 你是 欢迎 , 亲爱的 .
“不客气, 亲爱的。”

" [kɑː'melə] , [ə; eɪ] ['wɪpkɔːrd] ['wʊmən] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kæɪrɪd] [ðə; ði] ['mæstɜːz] [krɔːs] .
" Carmela , a whipcord woman , could have carried the Master's cross .
" 卡梅拉 , 一个 鞭绳 女士 , 可以 有 携带 这 硕士学位 叉 .
“卡梅拉, 一个挥舞鞭子的女人, 本可以背负主的十字架。”

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌski] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'blaɪ] ['mɑːjən] [lɪps] .
She had a dusky mustache above Mayan lips .
她 有 一个 昏暗 胡子 多于 玛雅 嘴唇 .
她有着玛雅式的嘴唇, 上面还长着一撇深色的胡须。

[hɜːr; hər] [her] [wɒz; wəz] [ʃiːp] - [θɪk] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [twɪn] [bʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pɪnz] [ˈstɪkɪŋ]
Her hair was sheep - thick and done in twin buns that had long pins sticking
她 头发 曾是 羊 - 厚的 和 完毕 在 双 面包 那 有 长的 别针 粘性
[ɪn][ðəm; ðəm] .
in them :
在 他们 :

她的头发像羊毛一样浓密，梳成两个发髻，上面插着长长的发夹。

[tʌfts] [ʌv; əv] [her] [gruː] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] .
Tufts of hair grew in each of her ears .
塔夫茨 的 头发 生长 在 每个 的 她 耳朵 :

她两只耳朵里都长出了一簇簇毛发。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-] [tred] — [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ]
She walked with a rustler's tread — years of convent living and nursing
她 步行 和 一个 Rustler's 踏 — 年 的 修道院 活的 和 护理
[hæd; həd][nɑːt] [teɪmd] [hɜːr; hər] [tred] .
had not tamed her tread .
有 不是 驯服 她 踏 :

她走路的步伐像个偷牛贼——多年的修道院生活和护理工作并没有驯服她的步伐。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ˈsæŋktəti] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Yet she had the essence of sanctity in her face ,
然而 她 有 这 本质 的 圣洁 在 她 脸 ,
然而，她的脸上却洋溢着圣洁的气息。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [lɔːst] [ˈpeɪ(ə)ns] .
and people said that she never lost patience .
和 人们 说 那 她 绝不 丢失的 耐心 :

人们说她从不失去耐心。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bed][æt; ət] [ˌkætəˈriːnəz] [fiːt] .
When she left the room , Raul sat on the bed at Caterina's feet .
什么时候 她 左边 这 房间 , 劳尔 卫星 在 这 床 在 卡特琳娜的 脚 :

她离开房间后，劳尔坐在卡特琳娜脚边的床上。

" [ʃiːz] [naɪs] , " [ˈkeɪtərɪnə] [sed] .
" **She's nice** , " **Caterina said** .
" 她是 好的 , " 卡特琳娜 说 :

“她人很好,”卡特琳娜说。

" [bɪɡ] , " [hiː; hi] [læft] .
" **Big** , " **he laughed** .
" 大的 , " 他 笑了 :

“很大,”他笑着说。

" [ˈpɑːpə] . . . [wen] [wɪl] [maɪ] [ˈstʌmək] [stɔːp] [ˈhɜːrtɪŋ] ?
" **Papa . . . when will my stomach stop hurting ?**
" 爸爸 : . . . 什么时候 将要 我的 胃 停止 受伤 ?

爸爸.....我的肚子什么时候才能不疼？

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] .
" **She began to cry and covered her face with one arm** .
" 她 开始 到 哭 和 涵盖 她 脸 和 一 手臂 :

她开始哭泣，并用一只胳膊捂住了脸。

" [oʊ] , [ˈpɑːpə] . . .
" **Oh** , **Papa** . . .
" 哦 , 爸爸 : . . .

“哦，爸爸.....”

[ˈpɑːpə] . . . [æsk][gɑːd] . . . "
" **Papa** . . . **ask God** . . . "
" 爸爸 . . . 问 上帝 . . . "

爸爸.....向上帝祈祷吧.....

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [kɑːˈmelə] , [rɪˈtʃːrniŋ] .
" **What is it ?** " **asked Carmela , returning** .
" 什么 是 它 ? " 问 卡梅拉 , 返回 .

“什么事？”卡梅拉回来问道。

" [peɪn] . "
" **Pain** . "
" 疼痛 . "

“疼痛。”

" [diːp] [ɪn][jɔː; jəɹ] [ˈstʌmək] ?
" **Deep in your stomach ?**
" 深的 在 你的 胃 ?

“在你胃深处？”

" [ðə; ði] [nʌn] [æskt] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈkɑːləɹ] .
" **the nun asked , pushing back her white collar** .
" 这 尼姑 问 , 推动 后退 她 白色的 衣领 .

“修女问道，一边往后捋了捋她的白色衣领。”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [let] [em ˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈbːdənəm] , " [sed] [kɑːˈmelə] ,
" **Let me give you more laudanum ,** " **said Carmela ,**
" 让 我 给 你 更多的 鸦片酊 , " 说 卡梅拉 ,

“让我再给你一些鸦片酊吧，”卡梅拉说。

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmedsnz] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .
going to the medicines on a tray at the dressing table .
去 到 这 药物 在 一个 托盘 在 这 敷料 桌子 .

走到梳妆台上，去拿托盘里的药品。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。”

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [sliːp] .
It makes me sleep .
它 制作 我 睡觉 .

它能让我入睡。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[noʊ] - [uː] . "
No - ooo . "
不 - 哦哦 . "

不——

" [sliːp] [ɪz][best] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] .
" **Sleep is best for you** .
" 睡觉 是 最好的 为了 你 .

睡眠对你最好。

[ˈɪtl̩] [meɪk] [juː; jɒ] [strɔːŋ] , " [ðə; ði] [nʌn] [sed] , [ˈvɪɡərəsli] [ˈrætln̩] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] [ænd; ənd] [spuːn] ;
It'll make you strong , " the nun said , vigorously rattling the bottle and spoon ;
它将 制作 你 强的 , " 这 尼姑 说 , 大力 嘎嘎作响 这 瓶子 和 勺子 ;
“它会让你变得强壮,”修女说着,用力地摇晃着瓶子和勺子;

[ʃiː; ji] [jæŋkt] [ðə; ði] [kɔːrk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bluː] [ˈbɑːt(ə)] [snɪft] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] .
she yanked the cork from a blue bottle sniffed the contents and said , " Ah .
她 猛拉 这 软木 从 一个 蓝色的 瓶子 嗅了嗅 这 内容 和 说 , " 啊 .
她拔出蓝色瓶子的软木塞,闻了闻里面的东西,然后说:“啊。”

" [hɜːr; hær] [stɑːrtʃt] [kloʊðz] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [heɪl] .
" **Her starched clothes sounded the same as the rustle of distant hail .**
" 她 淀粉 衣服 听起来 这 相同的 作为 这 沙沙 的 遥远 冰雹 .
她浆洗过的衣服发出的声音,就像远处冰雹落下的沙沙声。

" [noʊ] . . . " [ˈkeɪtərɪnə] [sed] [ˈfiːbli] .
" **No . . . " Caterina said feebly .**
" 不 . . . " 卡特琳娜 说 虚弱地 .
“不……”卡特琳娜虚弱地说。

" [pliːz] , " [sed] [kɑːˈmelə] .
" **Please , " said Carmela .**
" 请 , " 说 卡梅拉 .
“拜托了,”卡梅拉说。

" [ˈpɑːpə] . . . [noʊ] !
" **Papa . . . no !**
" 爸爸 . . . 不 !
爸爸……不!

" ([ˈfraɪt(ə)nd])
" **(Frightened)**
" (害怕)
(害怕地)

" [ðen] [ˈleɪtər] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] .
" **Then later , " said Raul .**
" 然后 之后 , " 说 劳尔 .
“后来,”劳尔说。

" [jes] , [ˈpɑːpə] .
" **Yes , Papa .**
" 是的 , 爸爸 .
“是的,爸爸。”

" [ðə; ði] [ˈsɪrəpi] [ˈmedɪs(ə)n] [went] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] .
" **The syrupy medicine went back into the bottle .**
" 这 糖浆 药品 去 后退 进入 这 瓶子 .
“那黏稠的药水又被装回了瓶子里。”

[gʌsts] [swɜːld] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn̩] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] - [ˈhevi] [ˈfoʊliɪdʒ] [bent] [loʊ] ; [ˈwɪndəʊ]
Gusts swirled through the garden , and the rain - heavy foliage bent low ; window
阵风 旋转 通过 这 花园 , 和 这 雨 - 重的 叶子 弯曲 低的 ; 窗户
[ˈkɜːtənz] [ˈflʌtəd] ,
curtains fluttered ,
窗帘 飘动 ,

狂风呼啸着穿过花园,被雨水浸透的树叶低垂着;窗帘随风飘动。
[ðer; ðær] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n̩] [ˈbɪləʊɪŋ] [naʊ] [ɪnˈsaɪd] , [naʊ] [aʊtˈsaɪd] .
their red and white cotton billowing now inside , now outside .
他们的 红色的 和 白色的 棉布 翻滚 现在 里面 , 现在 外部 .
它们的红白相间的棉布一会儿在里面飘动,一会儿在外面飘动。

" ['pɑ: pə] , [kæn; kən][aɪ] [gɪv] ['moʊ nə][tu:; tə] [ˌlu: si: 'en] ?
" **Papa , can I give Mona to Lucienne ?**
" 爸爸 , 能 我 给 莫娜 到 露西恩 ?

爸爸, 我可以把莫娜交给露西恩吗?

[aɪ][wɑ: nt][tu:; tə] .
I want to .
我 想 到 .

我想要。

['pɑ: pə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ri: d] [tu:; tə][em 'i:] ?
Papa , will you read to me ?
爸爸 , 将要 你 读 到 我 ?

爸爸, 你能给我读书吗?

" [hi:; hi][dɪd][nɑ: t] ['ænsər] [hɜ: r; hər] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔ: g] .
" **He did not answer her question about the dog .**
" 他 做过 不是 回答 她 问题 关于 这 狗 .

他没有回答她关于那条狗的问题。

['moʊ nə][hæd; həd] [bɪn] [ˌkætə'ri: nəz] [pet][fɔ: r; fər][ˈoʊ vər] [tu:] [ˈjɪr z] .
Mona had been Caterina's pet for over two years .
莫娜 有 到过 卡特琳娜的 宠物 为了 超过 二 年 .

莫娜已经做了卡特琳娜两年多的宠物。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ: r; hər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌlu: si: 'en] ?
What was her insight into his relationship with Lucienne ?
什么 曾是 她 洞察力 进入 他的 关系 和 露西恩 ?

她对他和露西恩的关系有何看法?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ɪk'spresɪŋ] [ə'pru: v(ə)l] . . . [dɪd][ʃi:; ʃi] [fi: l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][daɪ] ?
Was she expressing approval . . . did she feel she was about to die ?
曾是 她 表达 赞同 . . . 做过 她 感觉 她 曾是 关于 到 死 ?

她是在表达赞同吗.....她是不是觉得自己即将死去?

" [jes] , [jes] , [aɪl] [ri: d] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Yes , yes , I'll read to you .**
" 是的 , 是的 , 患病的 读 到 你 .

“好的, 好的, 我会读给你听。”

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] ?
What would you like ?
什么 会 你 喜欢 ?

你要什么?

[jɔ: r; jər]['grɪlʊ] ?
Your Grillo ?
你的 格里洛 ?

你的 Grillo?

" [ðə; ði]['grɪlʊ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'tæliən] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; ei] ['krɪkɪt] .
" **The Grillo was an Italian book about the adventures of a cricket .**
" 这 格里洛 曾是 一个 意大利语 书 关于 这 冒险 的 一个 蟋蟀 .

《蟋蟀》是一本意大利小说, 讲述了一只蟋蟀的冒险故事。

" [jes] , ['pɑ: pə] . . . ['grɪlʊ] .
" **Yes , Papa . . . Grillo .**
" 是的 , 爸爸 . . . 格里洛 .

“是的, 爸爸.....格里洛。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ: lən] [ə'sli: p] .
" **By the time he found the book , she had fallen asleep .**
" 经过 这 时间 他 成立 这 书 , 她 有 倒下 睡着了 .

“当他找到那本书时, 她已经睡着了。”

[ðə; ði] ['krɪkɪt] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɔrɪndʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:v(ə)] , [krept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
The cricket , printed in orange on the cover of the novel , crept away from
这 蟋蟀 , 打印 在 橙子 在 这 覆盖 的 这 小说 , 悄悄地爬 离开 从
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 :

小说封面上用橙色印刷的蟋蟀从他手中爬走了。

[spa:rks] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hwɪskt] ['ʊvər][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['pætərn] [ʌv; əv] [flɔ:r] ['taɪlɪŋ] .
Sparks of lightning whisked over the blue and white pattern of floor tiling .
火花 的 闪电 搅拌 超过 这 蓝色的 和 白色的 图案 的 地面 平铺 .
[hɪz; ɪz][hændz] .
闪电划过蓝白相间的地砖图案。

[hi; hi][leɪd][hɜ:r; hər] [bʊk] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rkjələ] ['teɪbl] , ['klʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [θɪŋz] :
He laid her book lovingly on the circular table , cluttered with the child's things :
他 铺设 她 书 深情地 在 这 圆 桌子 , 杂乱 和 这 孩子的 事物 :
[hɪ; hi][leɪd][hɜ:r; hər] [bʊk] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rkjələ] ['teɪbl] , ['klʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [θɪŋz] :
cutouts ,
切口 ,

他小心翼翼地把她的书放在圆桌上，桌子上堆满了孩子的各种小玩意儿：剪纸、

[ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [kɪt] , [sʌm; səm][draɪd] [fɪgz] , [dɑ:l] ['dɪfɪz]
a sewing kit , some dried figs , doll dishes
一个 缝纫 成套工具 , 一些 干燥 无花果 , 玩具娃娃 菜肴
[ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [kɪt] , [sʌm; səm][draɪd] [fɪgz] , [dɑ:l] ['dɪfɪz]
一套针线工具、一些无花果干、娃娃餐具.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɔ:rnər] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɪ'næmld] ['fɜ:rnɪtʃər] .
It was a small corner room , with white enameled furniture .
它 曾是 一个 小的 角落 房间 , 和 白色的 珐琅 家具 .

那是一间很小的角落房间，里面摆放着白色搪瓷家具。

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər][bed] [hʌŋ] [ə; eɪ][pæ'stel] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
Above her bed hung a pastel portrait of her mother .
多于 她 床 悬挂 一个 粉彩 肖像 的 她 母亲 .

她的床头挂着一幅她母亲的粉彩肖像画。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] , [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ɑ:bviəs] [ker] , [wʌz; wəz][gɪlt] [freɪmd] , [ænd; ənd]['dæŋɡəld]
The portrait , done with too obvious care , was gilt framed , and dangled
这 肖像 , 完毕 和 也 明显的 关心 , 曾是 镀金 框 , 和 悬挂着
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['waɪər] .
from a long wire .
从 一个 长的 金属丝 .

这幅肖像画制作得过于精细，镶有镀金画框，并用一根长长的细线悬挂着。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [sweɪ] .
The picture began to sway .
这 图片 开始 到 摇摆 .

画面开始摇晃。

" [ə'hʌðər] [kweɪk] , " [sed] [ðə; ði] [nʌŋ] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Another quake ,** " **said the nun , from her chair by the window** .
" 其他 地震 , " 说 这 尼姑 , 从 她 椅子 经过 这 窗户 .
[ə'hʌðər] [kweɪk] , [sed] [ðə; ði] [nʌŋ] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“又地震了,”修女从窗边的椅子上说道。

" [ðæts] [ðə; ði][θɜ:rd] .
" **That's the third** .
" 那就是 这 第三 .

这是第三个。

" [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['kwɛstʃənɪŋli] .
" **They stared at each other questioningly** .
" 他们 凝视 在 每个 其他 质疑地 .

他们互相凝视着，眼神中充满疑问。

[ˈsɪstə] [kɑːˈmelə] [ˈfɪŋgəd] [hɜːr; hə] [biːdz] , [ænd; ənd] [ˈfɪvəd] .

Sister Carmela fingered her beads , and shivered .
姐姐 卡梅拉 用手指 她 珠子 , 和 瑟瑟发抖 .

卡梅拉修女摩挲着手中的念珠，不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [kweɪks] , [ænd; ənd] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [ˌdevəˈsteɪʃn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ləst][bɪɡ] [ʃɑːk] [ɪn]
She hated quakes , and remembered the devastation caused by the last big shock in
她 憎恨 地震 , 和 记得 这 毁灭 导致 经过 这 最后的 大的 震惊 在

[ˈkɒləmə] .
Colima .
科利马 .

她痛恨地震，还记得上次大地震给科利马带来的破坏。

[ðə; ði] [kweɪk] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðə] ; [ðə; ði][ˈdaːlz] [rɒkt] [təˈgeðə] [ɑːn]
The quake lasted a little longer than the others ; the dolls rocked together on
这 地震 持续 一个 小的 更长 比 这 其他的 ; 这 娃娃 摇滚 一起 在

[ðə; ði] [flɔːr] ;
the floor ;
这 地面 ;

这次地震持续时间比其他几次稍长一些；玩偶们在地板上摇晃着；

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ˈklætərd] ; [ˈsʌmwʌn] [ˈʃaʊtɪd] , " [dɑːn] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [dɑːn] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] !
a dish clattered ; someone shouted , " Don Raul , Don Raul !
一个 盘子 咋咋咋地 ; 某人 喊叫 , " 大学教师 劳尔 , 大学教师 劳尔 !

盘子碰撞发出叮当声；有人喊道：“唐·劳尔，唐·劳尔！ ”

" [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpætiəʊ][saɪd] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sɔː] [ˈsælvədɔː] .
" Stepping to the window on the patio side , Raul saw Salvador .
" 步进 到 这 窗户 在 这 露台 边 , 劳尔 锯 萨尔瓦多 .

“劳尔走到露台边的窗户旁，看到了萨尔瓦多。”

" [ə; eɪ] [triː] [hæz; həz] [bləʊn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
" A tree has blown down on the stable .
" 一个 树 有 吹 向下 在 这 稳定的 .

“一棵树被风吹倒在马厩上了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ?
Can you come ?
能 你 来 ?

你能来吗？

" [ˈsælvədɔː] [ˈʃaʊtɪd] .
" Salvador shouted .
" 萨尔瓦多 喊叫 .

萨尔瓦多喊道。

" [aɪ] [biː; bi] [daʊn] .
" I'll be down .
" 患病的 是 向下 .

“我会下去的。”

" [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
" Raul went down the stairway .
" 劳尔 去 向下 这 楼梯 .

劳尔走下了楼梯。

[ˌændʒɪˈliːnə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [steps] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [brɔːθ] [ɪn][hɜːr; hə] [hændz] .
Angelina stood on the bottom steps , a cup of broth in her hands .
安吉丽娜 站立 在 这 底部 步骤 , 一个 杯子 的 肉汤 在 她 双手 .

安吉丽娜站在最下面的台阶上，手里拿着一杯肉汤。

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [ðer; ðər][wɒlz; wəz] [əˈnʌðər] [kweɪk]
" Raul , there was another quake
" 劳尔 , 那里 曾是 其他 地震

劳尔，又发生地震了.....

[haʊ] [ɪz] [ˈkeɪtərɪnə] ? "
How is Caterina ? "
如何 是 卡特琳娜 ? "

卡特琳娜怎么样了？

" [noʊ] [ˈbetər] .
" No better .
" 不 更好的 .

“情况没有好转。”

[hɜːr; hər] [ˈstʌmək] [peɪnz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
Her stomach pains her a great deal .
她 胃 疼痛 她 一个 伟大的 交易 .

她肚子疼得厉害。

[ʃiːz] [əˈsliːp] . "
She's asleep . "
她是 睡着了 . "

她睡着了。

" [aɪl] [ɡoʊ][ʌp] [ˈeniweɪ] .
" I'll go up anyway .
" 患病的 去 向上 反正 .

“我还是会上去。”

[ˈmeɪbi] [ʃiːl] [weɪk] [suːn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [brɔːθ] .
Maybe she'll wake soon and have some broth .
或许 壳 唤醒 很快 和 有 一些 肉汤 .

或许她很快就会醒来，喝点肉汤。

" [ðeɪ] [pæst] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪˈðəʊt] [ˈriːəli] [ˈsiːɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] .
" They passed one another without really seeing one another .
" 他们 通过了 一 其他 没有 真的 看到 一 其他 .

他们擦肩而过，却并未真正看清对方。

" [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈkeɪtərɪnə] [ɪz] , " [ˌændʒɪˈliːnə] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] .
" Your father wants to know how Caterina is , " Angelina said , as she went up .
" 你的 父亲 想要 到 知道 如何 卡特琳娜 是 , " 安吉丽娜 说 , 作为 她 去 向上 .

“你父亲想知道卡特琳娜的情况，”安吉丽娜边说边走上前去。

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
" I'll tell him .
" 患病的 告诉 他 .

我会告诉他。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][heɪl] - [ˈsplætəd] [ˈpætiəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ruːm] , [riˈzentɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] .
" He crossed the hail - splattered patio to his father's room , resenting the chill .
" 他 交叉 这 冰雹 - 溅射 露台 到 他的 父亲的 房间 , 怨恨 这 寒意 .

他穿过被冰雹溅得满是冰雹的露台，走向父亲的房间，心里很不高兴。

[fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz][bed] [muːvd] — [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstɔːrtɪd]
Fernando had ordered his bed moved — to avoid seeing the distorted
费尔南多 有 订购 他的 床 已搬 — 到 避免 看到 这 扭曲

[ˈlændskeɪp] .
landscape .
景观 .

费尔南多命令人把他的床搬走——为了避免看到扭曲的风景。

[hi:; hi] [naʊ] [feɪst] [ðə; ði][ˈpætiəʊ][ænd; ənd][ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , ['sensɪŋ] [hɪz; ɪz]
He now faced the patio and Raul paused in the doorway , sensing his
他 现在 面对 这 露台 和 劳尔 暂停 在 这 门口 , 传感 他的
[ˈfa:ðə-z] [geɪz] .
father's gaze .
父亲的 目光 .

他现在面向庭院，劳尔在门口停了下来，感觉到了父亲的目光。

" [haʊ] [ɪz][ji; ji] ?
" **How is she ?**
" 如何 是 她 ?

她怎么样了？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ʃi:z] [wɜ:rs] . "
" **I'm afraid she's worse** . "
" 我是 害怕的 她是 更糟 . "

“恐怕她的情况更糟。”

" [jʊə(r)] [əˈfreɪd] , [pɔr] [bɔɪ] !
" **You're afraid , poor boy !**
" 你是 害怕的 , 贫穷的 男生 !

“你害怕了，可怜的孩子！ ”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][du:ɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][help] ? "
Why don't you do something to help ? "
为什么 不 你 做 某物 到 帮助 ? "

你为什么不做点什么来帮忙呢？

" [veɪˈlɑ:skoʊ][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][,gwa:dləˈhɑ:rə] .
" **Velasco has gone to Guadalajara** .
" 维拉斯科 有 已消失 到 瓜达拉哈拉 .

贝拉斯科去了瓜达拉哈拉。

[ˈhi:l] [bi:; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [nu:ɪ] [ˌmedɪˈkeɪ(ə)n] [təˈmɑ:roʊ] . "
He'll be back with new medication tomorrow . "
地狱 是 后退 和 新的 药物 明天 . "

他明天会带着新药回来。

" [ju:l] [let][hɜ:r; hər][daɪ] . "
" **You'll let her die** . "
" 你会 让 她 死 . "

“你会让她死的。”

" [nɑ:t] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][help][aɪ ˈti:] . "
" **Not if we can help it** . "
" 不是 如果 我们 能 帮助 它 . "

“只要我们能阻止，就不会发生这种情况。”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] . "
" **I'm going up to her room** . "
" 我是 去 向上 到 她 房间 . "

“我要去她房间。”

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [aɪ ˈti:][ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] . "
" **You couldn't make it up the stairway** . "
" 你 不能 制作 它 向上 这 楼梯 . "

“你上不去楼梯。”

" [men][kæn; kən] ['kæri] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['sævidʒli] .

" Men can carry me , " he said savagely .

" 男人 能 携带 我 , " 他 说 野蛮地 .

“男人可以抬我，”他恶狠狠地说。

" [ɔ:r][hæv; hæv][ɔ:l][ðə; ði][men][æt; ət]['petəkə] [bɪ'kʌm] [tu:] [wi:k] !

" Or have all the men at Petaca become too weak !

" 或者 有 全部 这 男人 在 佩塔卡 变得 也 虚弱的 !

“或者让佩塔卡的所有男人都变得太虚弱了！ ”

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

" Raul turned to leave , but waited a moment .

" 劳尔 转向 到 离开 , 但 等待 一个 片刻 .

劳尔转身要走，但又等了一会儿。

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] — [wɪl] ['keɪtərɪnə] [wɑ:nt][em 'i:] ?

" Raul — will Caterina want me ?

" 劳尔 — 将要 卡特琳娜 想 我 ?

劳尔——卡特琳娜会喜欢我吗？

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] ['hʌmbli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['nɔ:rm(ə)l] .

" The old man asked humbly , his voice normal .

" 这 老的 男人 问 谦卑地 , 他的 嗓音 普通的 .

“老人谦逊地问道，声音很正常。”

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [help][hɜ:r; hər] . "

" It might help her . "

" 它 可能 帮助 她 . "

“这或许对她有帮助。”

" [ðen] ? "

" Then ? "

" 然后 ? "

“然后？ ”

" [aɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ʌp]['leɪtər] .

" I'll arrange for you to be carried up later .

" 患病的 安排 为了 你 到 是 携带 向上 之后 .

“我稍后会安排人把你抬上去。”

" [æt; ət][ðə; ði]['stɛrb(ə)l] , ['sælvədɔ:] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['stækɪŋ] [ru:f] [taɪlz] [nɑ:kt] [ɔ:f] [baɪ]

" At the stable , Salvador and others were stacking roof tiles knocked off by

" 在 这 稳定的 , 萨尔瓦多 和 其他的 是 堆叠 屋顶 瓷砖 敲门 离开 经过

[ðə; ði] ['fɔ:lən] [ju:kə'lɪptəs] .

the fallen eucalyptus .

这 倒下 桉树 .

在马厩里，萨尔瓦多和其他人正在堆放被倒下的桉树撞落的屋顶瓦片。

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [tri:] [læʃ] [æt; ət][ðə; ði][men] ,

Branches of the huge tree lashed at the men ,

分支 的 这 巨大的 树 鞭打 在 这 男人 ,

参天大树的枝条抽打着这些人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [smeld] [ʌv; əv][ɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bru:zd] [li:vz] [ænd; ənd][bɑ:rk] .

and the air smelled of oil from the bruised leaves and bark .

和 这 空气 闻起来 的 油 从 这 瘀伤 树叶 和 吠 .

空气中弥漫着被碾碎的树叶和树皮散发出的油味。

[ˈsʌmwʌn] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [bəːld] [æn; ən][ˈɔːrdər] ; [ˈkæt(ə)l] [ˈʌfəld] ; [ə; eɪ][hɪndʒ] [ʌv; əv][wɪnd]
Someone inside the stable bawled an order ; cattle shuffled ; a hinge of wind
某人 里面 这 稳定的 嚎啕大哭 一个 命令 ; 牛 洗牌 ; 一个 合页 的 风
[ˈoʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] .
opened and closed .
打开 和 关闭 .
马厩里有人大声下达命令；牛群挪动着身子；一阵风吹过，门开了又关。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ɪnˈspektrɪd] [ðə; ði] [triː] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ɪts] [ˈjæɡi] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] [geɪl]
Raul inspected the tree , recalling its shaggy beauty , and fought the gale
劳尔 检查 这 树 , 回忆 它是 毛茸茸 美丽 , 和 战斗 这 大风
[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [bɪˈtwiːn] [ˈbræntʃɪz] .
as he climbed between branches .
作为 他 攀登 之间 分支 .
劳尔仔细端详着这棵树，回忆起它毛茸茸的美丽，然后顶着狂风在树枝间攀爬。

[ˈsʌmwʌn] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [tʃɑːp] [æt; ət][ə; eɪ] [bræntʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ɡaʊdʒd] [ðə; ði] [ruːf] .
Someone began to chop at a branch that had gouged the roof .
某人 开始 到 劈 在 一个 分支 那 有 被挖空 这 屋顶 .
有人开始砍掉砸坏屋顶的树枝。

[ˈsælvədɔː] [tæpt] [raʊlz] [ɑːrm] .
Salvador tapped Raul's arm .
萨尔瓦多 轻敲 劳尔的 手臂 .
萨尔瓦多拍了拍劳尔的胳膊。

" [aɪl] [get] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌksɔː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll get men with a bucksaw , " he said .**
" 患病的 得到 男人 和 一个 钢锯 , " 他 说 .
“我会找些带手锯的人来，”他说。

" [hæv; həv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðə; ði] [trʌŋk] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] . . . [əˈbaʊt] [hɪr] , " [sed]
" **Have them saw the trunk close to the roots . . . about here , " said**
" 有 他们 锯 这 树干 关闭 到 这 根 . . . 关于 这里 , " 说
[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] ,
Raul ,
劳尔 ,
“让他们看看靠近根部的树干……大概就在这里，”劳尔说。

[ˈɪndɪkertɪŋ] [ə; eɪ] [bruːz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] .
indicating a bruise on the tree .
表明 一个 挫伤 在 这 树 .
表明树上有瘀伤。

" [kʌt] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [jæŋkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [wɔːl] .
" **Cut it there and then it can be yanked away from the stable wall .**
" 切 它 那里 和 然后 它 能 是 猛拉 离开 从 这 稳定的 墙 .
"
"
"
“就在那里剪断，然后就可以把它从马厩墙上拽下来了。”

" [aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm][ˈɑːksn] , " [sed] [ˈsælvədɔː] .
" **I'll bring some oxen , " said Salvador .**
" 患病的 带来 一些 牛 , " 说 萨尔瓦多 .
“我去牵几头牛来，”萨尔瓦多说。

" [pʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhwɪplɪtri] [ænd; ənd][dræg][aɪ ˈtiː][ɔːf] . "
" **Put a chain to a whippletree and drag it off . "**
" 放 一个 链 到 一个 惠普尔特里 和 拖 它 离开 . "
“用链子拴住一棵惠普尔树，把它拖走。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [meɪ] ['krʌmb(ə)] . "

" Some of the wall may crumble . "

" 一些 的 这 墙 可能 崩溃 . "

“部分墙体可能会坍塌。”

" [hæv; həv][ðə; ði][greɪn] [mu:vɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] .

" Have the grain moved to a dry place .

" 有 这 粮食 已搬 到 一个 干燥 地方 .

将粮食转移到干燥的地方。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [raɪt] [ə'weɪ] .

That should be done right away .

那 应该 是 完毕 正确的 离开 .

应该立即执行。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [sɔ:] [ðə; ði] [tri:] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ˈnɪrər] [ðə; ði][tɑ:p] ; ['ðætəl] [fri:] [tu:] ['sekʃnz] .

You can saw the tree a second time , nearer the top ; that'll free two sections .

你 能 锯 这 树 一个 第二 时间 , 更近 这 顶部 ; 那将 自由的 二 部分 .

你可以再锯一次树, 这次锯得更靠近树顶; 这样就能锯出两节树干。

" [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði] ['stæbɪŋ] [ru:ts] , [wet][ænd; ənd][ˈneɪkɪd] , [ðæt] [ðə; ði]

" It seemed impossible , measuring the stabbing roots , wet and naked , that the

" 它 似乎 不可能的 , 测量 这 刺 根 , 湿的 和 裸 , 那 这

[tri:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['tɒpld] .

tree could have toppled .

树 可以 有 倾覆 .

“看着那些湿漉漉、光秃秃的树根扎入树干, 很难想象这棵树会倒下。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɪn'saɪd] , [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['keɪtərɪnə] .

" I'm going back inside , to be with Caterina .

" 我是 去 后退 里面 , 到 是 和 卡特琳娜 .

“我要回屋里去陪卡特琳娜了。”

[ʃi:z] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] [wel] .

She's not doing well .

她是 不是 正在做 出色地 .

她情况不太好。

" [ˈsælvədɔ:] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈsædli] , [ðə; ði] [waɪnd] [ˈteɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [θri:] [ˈhʌndrəd]

" Salvador nodded sadly , the wind tearing his hair , his three hundred

" 萨尔瓦多 点头 令人遗憾的是 , 这 风 撕裂 他的 头发 , 他的 三 百

[paʊndz] [ɪm'presɪv] , [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .

pounds impressive , soaked with rain .

磅 感人的 , 浸泡过 和 雨 .

萨尔瓦多悲伤地点了点头, 风吹乱了他的头发, 他那三百磅的体重令人印象深刻, 被雨水浸透了。

" [meɪ] [ɡɑ:d] [help] [hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [sed] .

" May God help her , " he said .

" 可能 上帝 帮助 她 , " 他 说 .

“愿上帝保佑她,”他说。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] [felt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ˈsælvəˌdɔrɪz] [vɔɪs] ; [hi:; hi] ['ni:dɪd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns]

Raul felt the kindness in Salvador's voice ; he needed kindness and assurance

劳尔 毛毡 这 仁慈 在 萨尔瓦多的 嗓音 ; 他 需要 仁慈 和 保证

·

:

·

劳尔从萨尔瓦多的声音中感受到了善意; 他需要善意和安慰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] , [ðə; ði] [kweɪks] , [ænd; ənd][ˌkætə'ri:nəz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

He was shaken by the storm , the quakes , and Caterina's condition .

他 曾是 摇晃 经过 这 风暴 , 这 地震 , 和 卡特琳娜的 状况 .

暴风雨、地震以及卡特琳娜的状况让他心神不宁。

[ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][brɪm] , [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Gripping his hat brim , he entered the house through the kitchen .
扣人心弦 他的 帽子 帽檐 , 他 进入 这 房子 通过 这 厨房 .

他抓住帽檐，从厨房进了屋。

[ɪnˈsaɪd] , [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [nɪr] [ðə; ði][əˈdoʊbi][ˈʌv(ə)n] ,
Inside , by the door , near the adobe oven ,
里面 , 经过 这 门 , 靠近 这 Adobe 烤箱 ,

屋内，靠近门口，就在土坯烤炉附近，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [ˈterbl] , [ˈiːtɪŋ] .
a boy of five or six sat at a low table , eating .
一个 男生 的 五 或者 六 卫星 在 一个 低的 桌子 , 吃 .

一个五六岁的男孩坐在矮桌旁吃饭。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈʃaɪli] [æt; ət][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
He glanced shyly at Raul .
他 瞥了一眼 害羞地 在 劳尔 .

他羞涩地瞥了劳尔一眼。

[ˈsɜːrvənt] [broʊk] [ɔːf] [ˈtɔːkɪŋ] .
Servants broke off talking .
仆人 打破 离开 说 .

仆人们停止了交谈。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .
Raul pulled off his hat .
劳尔 拉 离开 他的 帽子 .

劳尔摘下了帽子。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] - , [əˈhʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɡraɪndɪŋ] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
A woman was cleaning garbanzas , another was grinding coffee , and others
一个 女士 曾是 打扫 - , 其他 曾是 研磨 咖啡 , 和 其他的

[wɜːr; wər] [ˈwɑːʃɪŋ] [kloʊðz] .
were washing clothes .
是 洗涤 衣服 .

一位妇女在清洗鹰嘴豆，另一位妇女在磨咖啡，还有一些妇女在洗衣服。

[ðeɪ] [boʊd] .
They bowed .
他们 鞠躬 .

他们鞠躬。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [sərˈpraɪzd] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ʌnrɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The smell of coffee surprised Raul ; it seemed so unrelated to his
这 闻 的 咖啡 惊讶 劳尔 ; 它 似乎 所以 无关 到 他的
[ˈtrʌblɪd] [wɜːrld] .
troubled world .
麻烦 世界 .

咖啡的香味让劳尔感到惊讶；这似乎与他烦恼的世界毫不相干。

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] , [ænd; ənd] [æskt] :
He patted the boy's head , and asked :
他 轻拍 这 男孩们 头 , 和 问 :

他拍了拍男孩的头，问道：

" [wɪl] [ˈsʌmwʌn] [faɪnd][em ˈiː] [tuː] [men] ?
" **Will someone find me two men ?**
" 将要 某人 寻找 我 二 男人 ?

“谁能帮我找两个男人？”

[aɪ][wɑːnt] [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] ['kærid] [ʌp'sterz] .
I want Don Fernando carried upstairs .
我 想 大学教师 费尔南多 携带 楼上 .

我想把唐·费尔南多抬上楼。

" [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [tʃer] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌðər] [ˈpez(ə)nt] [tʃɪldrən] , ['meni] [ʌv; əv]
" His hand on the child's chair , he thought of other peasant children , many of
" 他的 手 在 这 孩子的 椅子 , 他 想法 的 其他 农民 孩子们 , 许多 的
[ðem; ðəm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] :
them beautiful :
他们 美丽的 :

他把手放在孩子的椅子上,想起了其他的农家孩子,其中很多都很漂亮:

[haʊ] ['meni] [daɪd] ['evri] [jɪr] [ʌv; əv] [daɪə'riːə] [ɔːr] [ˈdɪsəntəri] [ɑːn][ðə; ði][hɑːsi'endə] , [ɑːn] ['evri]
how many died every year of diarrhea or dysentery on the hacienda , on every
如何 许多 死亡 每一个 年 的 腹泻 或者 痢 在 这 庄园 , 在 每一个
[hɑːsi'endə] ?
hacienda ?
庄园 ?

每个庄园每年有多少人死于腹泻或痢疾?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [huːz] [bɔɪ] [ðɪs] [bɔɪ] [maɪt] [biː; bi] .
He asked himself whose boy this boy might be .
他 问 他自己 谁 男生 这 男生 可能 是 .

他心想,这会是誰的儿子呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːm] [feɪs] .
Such a calm face .
这样的 一个 冷静的 脸 .

多么平静的表情。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'məʊʃənz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][kætə'riːnəz] [ruːm] .
A little embarrassed by his own emotions , he returned to Caterina's room .
一个 小的 尴尬的 经过 他的 自己的 情绪 , 他 返回 到 卡特琳娜的 房间 .

他因自己的情绪而有些尴尬,便回到了卡特琳娜的房间。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪ'skeɪpt] [deθ] , [ðæt] [deθ] [keɪm] [ɪːv(ə)n][tuː; tə][ˈgɑːdz] [haʊs] .
He told himself that no one escaped death , that death came even to God's house .
他 讲述 他自己 那 不 一 逃脱 死亡 , 那 死亡 来了 甚至 到 神的 房子 .

他告诉自己,没有人能逃脱死亡,死亡甚至会降临到上帝的殿堂。

[wen] ['keɪtərɪnə] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [brɔːθ] , [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ][wʌz; wəz] ['kærid]
When Caterina had had her broth , Don Fernando was carried
什么时候 卡特琳娜 有 有 她 肉汤 , 大学教师 费尔南多 曾是 携带
[ʌp'sterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

卡特琳娜喝完肉汤后,唐·费尔南多被抬上了楼。

[æn; ən] [ɪːzi] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ˈmænjuel][æt; ət][wʌn] [saɪd][ænd; ænd][ˈestəbɑːn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ]
an easy trick with Manuel at one side and Esteban , a young fellow , a
一个 简单的 诡计 和 曼努埃尔 在 一 边 和 埃斯特班 , 一个 年轻的 同伴 , 一个
Coliman ,

一个简单的把戏,一边是曼努埃尔,另一边是埃斯特班,一个年轻的小伙子,一个科利曼人,

[ˈveri] [tɔːl] , [ˈveri] [θɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] .
very tall , very thin , at the other .
非常 高的 , 非常 薄的 , 在 这 其他 .

另一边,个子很高,个子很瘦。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [kætə'ri:nəz] [bed] .
They brought him in a chair and set him beside Caterina's bed .
他们带来他在一个椅子和放他旁卡特琳娜的床：

他们把他抬到椅子上，放在卡特琳娜的床边。

[ðə; ði] [waɪnd] [stɪl] [læʃ] , [ænd; ənd][fɜ:'nændʊʊ, fɜ:'nɑ:ndʊʊ] ['ʃɪvəd] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] .
The wind still lashed , and Fernando shivered under his blanket .
这风仍然鞭打，和费尔南多瑟瑟发抖在下面他的毯子：

狂风依旧肆虐，费尔南多在毯子下瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [tu:] [sɪk] [wʌnz] [grɪnd] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] .
The two sick ones grinned at each other .
这二生病的一个咧嘴一笑在每个其他：

两个病人相视一笑。

[fɜ:'nændʊʊ, fɜ:'nɑ:ndʊʊ] [ri:tʃt] [aʊt] , [pætid] ['keɪtərɪnə] , [ðen] ['streɪtnd] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn]
Fernando reached out , patted Caterina , then straightened and sank back in
费尔南多达到出去，轻拍卡特琳娜，然后拉直和沉没后退在

[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的椅子：

费尔南多伸手拍了拍卡特琳娜，然后直起身子，靠回椅子上。

[hi:; hi] [fraʊnd] , [klaɪrd] [hɪz; ɪz] [θru:t] [ænd; ənd] ['rʌmbld] , [ɪmɪteɪtɪŋ] ['sʌmwʌn] :
He frowned , cleared his throat and rumbled , imitating someone :
他皱眉，已清除他的喉和隆隆声，模仿某人：

他皱起眉头，清了清嗓子，咕哝了几声，模仿着某人：

" [get] [ʌp] , ['prɪti] ['prɪnses] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] .
" Get up , pretty princess , I command you .
" 得到向上，漂亮的公主，我命令你：

“起来，漂亮的公主，我命令你。”

" [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌnz] [hɪd][hɪz; ɪz] ['feɪki] [ɑ:rm] .
" He clapped his hands softly and at once hid his shaky arm .
" 他鼓掌他的双手轻轻和在一次隐藏他的摇晃手臂：

他轻轻拍了拍手，随即藏起了颤抖的手臂。

" [aɪ] , [ðə; ði] [mæ'dʒɪʃn] [ʌv; əv] [el] ['reɪ] [del][mʌndʊʊ] , [bɪd][ju:; jʊ][get] [wel] .
" I , the magician of El Rey del Mundo , bid you get well .
" 我，这魔术师的埃尔雷伊 del 世界，出价你得到出色地：

“我，世界之王的魔术师，祝您早日康复。”

[tʃi:ə] , [tʃi:ə] . . . [hɪr] [ðə; ði][mædʒɪk][wɜ:rd] .
Chia , chia . . . hear the magic word .
奇亚，奇亚籽 . . . 听到这魔法单词：

奇亚籽，奇亚籽.....听听这句神奇的词。

" ['læftər] [træns'fɔ:md] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪs] .
" Laughter transformed his miserable face .
" 笑声转变他的悲惨的脸：

笑声改变了他痛苦的表情。

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wi:l] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [dɔ:r] .
" Come , little one , we'll go to the castle with the gold door .
" 来，小的——，出色地去到这城堡和这金子门：

“来吧，小家伙，我们去那座有金门的城堡。”

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [nʌn] [smaɪld] , [smaɪlz] [ʌv; əv] [æprɪ'hensjən] .
" Raul and the nun smiled , smiles of apprehension .
" 劳尔和这尼姑微笑，微笑的忧虑：

劳尔和修女笑了，笑容中带着一丝忧虑。

" [maɪ] [kɪŋ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ə'beɪ] , " [sed] ['keɪtərɪnə] , [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ə'ɡloʊ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hændz] [aʊt]
" **My king , I shall obey , " said Caterina , her eyes aglow , holding her hands out**
" 我的 国王 , 我 将 服从 , " 说 卡特琳娜 , 她 眼睛 闪耀 , 保持 她 双手 出去
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“我的国王，我将服从。”卡特琳娜说着，双眼闪闪发光，向他伸出了双手。

" [oʊ] , [kɪŋ] [let][ju: 'es][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ][ˈkæəs(ə)] . "
" **Oh , king let us visit the castle .** "
" 哦 , 国王 让 我们 访问 这 城堡 . "
[æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] .
" **At once , " said the magician .**
" 在 一次 , " 说 这 魔术师 .

“立刻，”魔术师说道。

" [æt; ət][wʌns] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] .
" **At once , " whispered the girl .**
" 在 一次 , " 低声说道 这 女孩 .
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ][brɪ'ɡæn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , "
" **When I was a boy , " Fernando began , his voice full of tenderness ,** "
" 什么时候 我 曾是 一个 男生 , " 费尔南多 开始 , 他的 嗓音 满的 的 压痛 , "
[aɪ][gɔ:t] [sɪk] .
I got sick .
我 得到 生病的 .

“我小时候，”费尔南多开口说道，声音里充满了温柔，“我生了一场病。”

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['trʌb(ə)] [æz; əz] [jɔ:rz] .
The same trouble as yours .
这 相同的 麻烦 作为 你的 .

跟你遇到的问题一样。

[dʒʌst][æz; əz][bæd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] .
Just as bad , and I was seven or eight .
只是 作为 坏的 , 和 我 曾是 七 或者 八 .

同样糟糕，而我当时才七八岁。

[aɪ] [rɪ'membəɾ] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
I remember it very well .
我 记住 它 非常 出色地 .

我记得很清楚。

['pɑ:pə][rouɪd] [tu:; tə]['koʊləmə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ,
Papa rode to Colima for a doctor ,
爸爸 骑 到 科利马 为了 一个 医生 ,

爸爸骑马去科利马找医生，

[ænd; ənd]['bændɪts] [bi:t] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] — [hɪz; ɪz]['moʊzoʊ][ræn] [ə'wei] [ænd; ənd] [left]
and bandits beat him up on the way home — his mozo ran away and left
和 强盗 打 他 向上 在 这 方式 家 — 他的 莫佐 跑 离开 和 左边
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

回家的路上，他被强盗殴打——他的祖母逃走了，抛弃了他。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ðɪ]['bændɪts] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .
when he saw the bandits closing in .
什么时候 他 锯 这 强盗 结束 在 .

当他看到强盗们逼近时。

[rɪ'membə] [ðæt] ['stɔ:ri] ? "Remember that story ? "

记住 那 故事 ? "

还记得那个故事吗？

" [tel] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . "Tell it again . "

" 告诉 它 再次 . "

“再说一遍。”

" [ðə; ði] [men] [bi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] , "The men beat him and stole his horse and he began to walk home , "

" 这 男人 打 他 和 偷窃 他的 马 和 他 开始 到 走 家 ,

[ˈlɪmpɪŋ] [ə'lo:ŋ] , limping along ,

跛行 沿着 ,

“那些人殴打了他，抢走了他的马，他开始一瘸一拐地步行回家。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [bru:zd] [ænd; ənd][hɜ:rt] . because he had been so bruised and hurt .

因为 他 有 到过 所以 瘀伤 和 伤害 .

因为他伤痕累累，伤得很重。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lo:ŋ] , [lo:ŋ] [wei] , ['meɪbi] [ten] [maɪlz] . It was a long , long way , maybe ten miles .

它 曾是 一个 长的 , 长的 方式 , 或许 十 英里 .

路途非常非常远，可能有十英里。

[dɑ:rk] . Dark .

黑暗的 .

黑暗的。

['klaʊdi] . Cloudy .

多云 .

多云。

['prɪti] [su:n] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmə] . Pretty soon he heard a horseman .

漂亮的 很快 他 听到 一个 骑手 .

很快他就听到了骑马的人声。

[hi:; hi][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kæktəs] [bʊʃ] . He hid behind a cactus bush .

他 隐藏 在后面 一个 仙人掌 衬套 .

他躲在一丛仙人掌后面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['goʊɪŋ][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] It was the doctor , following him , going as fast as he could to

它 曾是 这 医生 , 下列的 他 , 去 作为 快速地 作为 他 可以 到

[ˈpetəkə] . Petaca .

佩塔卡 .

是医生跟着他，正以最快的速度赶往佩塔卡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] [tu:; tə][faɪnd]['pɑ:pə] , ['wɔ:kɪŋ] , [ɔ:l] [bru:zd] [ænd; ənd][hɜ:rt] . He was astonished to find Papa , walking , all bruised and hurt .

他 曾是 惊讶 到 寻找 爸爸 , 步行 , 全部 瘀伤 和 伤害 .

他惊讶地发现爸爸走在路上，浑身是伤，伤痕累累。

[hi:; hi] [helpt] [him; ɪm][ænd; ənd] [ðei] [gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [hɔ:rs] [ænd; ənd][roʊd] [hoʊm]
He helped him and they got on the doctor's horse and rode home
他 帮助 他 和 他们 得到 在 这 医生的 马 和 骑 家
他帮了他一把，然后他们骑上医生的马回家了.....

" [sʌmtaɪmz] ['keɪtərɪnə][hæd; həd] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði]['bændɪts] ; [sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Sometimes Caterina had thought about the bandits ; sometimes she had
" 有时 卡特琳娜 有 想法 关于 这 强盗 ; 有时 她 有
[wʌndə-z] [haʊ] ['bædli][hɜ:rt] [greɪt] - ['grænpɑ:] [hæd; həd] [bɪn] .
wondered how badly hurt Great - Grandpa had been .
想知道 如何 糟糕 伤害 伟大的 - 爷爷 有 到过 .
“卡特琳娜有时会想起那些强盗；有时她会想，曾祖父当时受了多大的伤。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [naʊ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hed] [θrɒbd] .
She wanted to question her grandfather now , but her head throbbed .
她 通缉 到 问题 她 祖父 现在 , 但 她 头 悸动 .
她现在想质问祖父，但她的头疼得厉害。

[fɜ' nændəʊ, fɜ' nɑ:ndəʊ] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [kən'sɪdərd] [ɪts] ['pælər] , [ðə; ði] ['fi:blnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fernando studied her face , considered its pallor , the feebleness of the
费尔南多 研究 她 脸 , 经过考虑的 它是 苍白 , 这 虚弱 的 这
[ai,lɪdz] , [ðə; ði]['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɪps] .
eyelids , the tremble in the lips .
眼睑 , 这 颤抖 在 这 嘴唇 .
费尔南多仔细端详着她的脸，注意到她苍白的脸色、无力的眼睑和颤抖的嘴唇。

[hɜ:r; hər] [θrəʊt] [pʌls] ['flʌtəd] .
Her throat pulse fluttered .
她 喉 脉冲 飘动 .
她的喉咙脉搏微微颤动。

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
Raul and I will stay here with you , " he said .
" 劳尔 和 我 将要 停留 这里 和 你 , " 他 说 .
“我和劳尔会留在这里陪你,”他说。

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , " [fɜ' nændəʊ, fɜ' nɑ:ndəʊ] [sed] .
Raul , " Fernando said .
" 劳尔 , " 费尔南多 说 .
“劳尔,”费尔南多说道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [rɪ'plaɪd] .
Raul replied .
" 劳尔 回复 .
劳尔回答道。

" [brɪŋ] [em 'i:] ['mɔ:rfi:n] . "
Bring me morphine . "
" 带来 我 吗啡 . "
“给我拿吗啡来。”

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] [hɜ:r; hər]['doʊsɪdʒ] . "
She wouldn't take her dosage . "
" 她 不会 拿 她 剂量 . "
“她不肯吃药。”

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] . "

" **I'll give it to her** . "

" 患病的 给 它 到 她 . "

“我会把它给她。”

" [fi:; ji] ['wɒdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔ:dənəm] , " ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [sed] .

" **She wouldn't take the laudanum** , " **Raul said** .

" 她 不会 拿 这 鸦片酊 , " 劳尔 说 .

“她不肯服用鸦片酊,”劳尔说。

" [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rfi:n] , " [sed] [fɜ:'nændʊʊ, fɜ:'nɑ:ndʊʊ] .

" **Bring the morphine** , " **said Fernando** .

" 带来 这 吗啡 , " 说 费尔南多 .

“把吗啡拿来,”费尔南多说。

[rəʊlɪz] [ʃu:z] [rʌbd] ['slɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r] .

Raul's shoes rubbed slickly on the tiled floor .

劳尔的 鞋 摩擦 巧妙地 在 这 瓷砖 地面 .

劳尔的鞋子在瓷砖地板上发出光滑的摩擦声。

" [ə; eɪ] [spu:n] . . . "

" **A spoon** . . . "

" 一个 勺子 . . . "

“一把勺子.....”

" [hɪəz] [ə; eɪ] [spu:n] . "

" **Here's a spoon** . "

" 这里是 一个 勺子 . "

“给你一把勺子。”

" ['keɪtərɪnə] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [dʊʊs] , [fɔ:r; fər] ['grænpɑ:] ? "

" **Caterina — a little dose , for Grandpa ?** "

" 卡特琳娜 — 一个 小的 剂量 , 为了 爷爷 ? "

“卡特琳娜——给爷爷来一小剂？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , [lɪft] [hɜ:r; həɹ] [hed] . "

" **Raul , lift her head** . "

" 劳尔 , 举起 她 头 . "

“劳尔，抬起她的头。”

" [teɪk] [aɪ 'ti:] , [tʃaɪld]

" **Take it , child**

" 拿 它 , 孩子

“拿着吧，孩子.....”

[ju:l] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] . "

You'll be all right . "

你会 是 全部 正确的 . "

你会没事的。

" [jes] . . . [grænpə] .

" **Yes . . . Gran'pa** .

" 是的 . . . 爷爷 .

“是的.....爷爷。”

" [ðə; ði] [feɪs] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

" **The face trusted him** .

" 这 脸 可信 他 .

那张脸信任他。

[ʃiː, ʃi] ['swɑːləʊd] [ðə, ði][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə, ði] ['piləʊz] .
She swallowed the medicine and sank back on the pillows .
她 吞咽 这 药品 和 沉没 后退 在 这 枕头 .

她吞下药片，然后倒回枕头上。

" [rest] [naʊ] [ænd; ənd] [wi:l] [gʊʊ][tuː; tə][ðə, ði][ˈkæs(ə)] [tə'geðər] [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd]
" Rest now and we'll go to the castle together and I'll tell you how I found
" 休息 现在 和 出色地 去 到 这 城堡 一起 和 患病的 告诉 你 如何 我 成立
[ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə, ði] - .
a tiny statue of the Huastecas .
一个 微小的 雕像 的 这 - .

“你现在休息吧，我们一起去城堡，我会告诉你我是如何找到瓦斯特卡人的小雕像的。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri]
You haven't heard that story
你 还没有 听到 那 故事

你没听过这个故事.....

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] ['hɔːrsbæk] [θruː] [ə; eɪ] [bə'reŋkə] [ɪn][sæn][luː'ɪːs][,pɒtəu'siː] ;
We were riding horseback through a barranca in San Luis Potosi ;
我们 是 骑术 马背 通过 一个 巴兰卡 在 圣 路易斯 波托西 ;

我们当时正骑马穿过圣路易斯波托西的一条峡谷；

[men][hæd; həd] [bɪn] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɔːr; fər] [ɪrɪ'geɪ](ə)n]
men had been digging a ditch for irrigation
男人 有 到过 挖掘 一个 沟 为了 灌溉

男人们一直在挖一条灌溉沟渠.....

" [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [ðə, ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'fek](ə)n] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ]
" Most of his life he had lacked the power of affection , except with
" 最多 的 他的 生活 他 有 缺乏 这 力量 的 感情 , 除了 和
['kætərɪnə] .
Caterina .
卡特琳娜 .

“他一生中大部分时间都缺乏表达爱意的能力，除了对卡特琳娜之外。”

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [felt] ['biːtn] , [draɪd] , ['juːsləs] .
He bowed his head ; he could say no more ; he felt beaten , dried , useless .
他 鞠躬 他的 头 ; 他 可以 说 不 更多的 ; 他 毛毡 被打败 , 干燥 , 无用 .

他低下了头；他再也说不出话来；他感到筋疲力竭、精疲力竭、一无是处。

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt'saɪd] [hɪm'self] .
Life would have been all right had he been able to reach outside himself .
生活 会 有 到过 全部 正确的 有 他 到过 有能力的 到 抵达 外部 他自己 .

如果他能跳出自己的局限，生活或许会好起来。

['kæri] [em 'iː] [daʊn'sterz] ; [pʊt][em 'iː][tuː; tə][bed] .
Carry me downstairs ; put me to bed .
携带 我 楼下 ; 放 我 到 床 .

把我抱下楼；把我放到床上。

[ðə, ði] [fuːl] .
The fool .
这 傻子 .

傻瓜。

[ðə, ði][oʊld] , [ˈʌɡli] [fuːl] .
The old , ugly fool .
这 老的 , 丑陋的 傻子 .

那个又老又丑的傻瓜。

[ˈtaɪərd] .
Tired .
疲劳的 .

疲劳的。

[ˈkæəri] [ˌem ˈi:] .
Carry me .
携带 我 .

背我。

[wen] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [ˌændʒɪˈliːnə][brɪˈɡæən][hɜːr; həɪ][ˈvɪdʒɪl] , [ʃiː; ʃɪ]
When Don Fernando was taken away , Angelina began her vigil , she
什么时候大学教师 费尔南多 曾是 已采取 离开 , 安吉丽娜 开始 她 守夜 , 她
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [nʌn] .
and the nun .
和 这 尼姑 .

唐·费尔南多被带走后，安吉丽娜和修女开始守夜。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈwɜːrkəɪz] [ˈsɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌjuːkəˈlɪptəs] , [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ] [ˈmuːnz] [klaɪm] , [felt] [ðə; ðɪ][nɪp][ʌv; əv]
She heard workers sawing the eucalyptus , observed the moon's climb , felt the nip of
她 听到 工人 锯切 这 桉树 , 观察到 这 月亮的 爬 , 毛毡 这 掐 的
[ðə; ðɪ] [naɪt] [er] ,
the night air ,
这 夜晚 空气 ,

她听见工人们锯桉树的声音，看到月亮缓缓升起，感受到夜风的寒意。

[dəʊzd] [ˈfɪtʃəli] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈiːzi] [tʃer] .
dozed fitfully in her easy chair .
打盹 断断续续地 在 她 简单的 椅子 .

她在扶手椅上打着盹儿，断断续续地睡着了。

[əˈweɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [fɔːr; fəɪ][hɜːr; həɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] [ˈfeɪθləs] [prer] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ˈkeɪtərɪnə]
Awake , she prayed for her girl , a faithless prayer , since she believed Caterina
醒 , 她 祈祷 为了 她 女孩 , 一个 不忠 祷告 , 自从 她 相信 卡特琳娜
[ˈfeɪtəli] [ɪl] ;
fatally ill ;
致命的 患病的 ;

醒来后，她为女儿祈祷，但她的祈祷毫无信心，因为她认为卡特琳娜病危；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [tuː] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [pæs] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvəɪ][ænd; ænd] [ˈdɪsəntəri] [tuː; tə]
she had seen too many children pass away with fever and dysentery to
她 有 已见 也 许多 孩子们 经过 离开 和 发烧 和 痢 到
[hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈluːʒnz] .
have any illusions .
有 任何 幻觉 .

她亲眼目睹了太多孩子因发烧和痢疾而死去，所以她对未来没有任何幻想。

[dɑːl] [ˈfeɪsɪz] — [ˈluːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][bæd] [driːm] — [wept] [ænd; ænd] [pled] [fɔːr; fəɪ] [ˈkeɪtərɪnə] .
Doll faces — looming through a bad dream — wept and pled for Caterina .
玩具娃娃 面孔 — 迫在眉睫 通过 一个 坏的 梦 — 哭泣 和 认罪 为了 卡特琳娜 .

噩梦中浮现的娃娃脸哭泣着，恳求卡特琳娜。

[ˈtʃæp(ə)l][ˈmjuːzɪk] [ˈsaʊndɪd] . . .
Chapel music sounded . . .
教堂 音乐 听起来 . . .

教堂音乐响起.....

[ðer; ðəɪ][wʌz; wəz][noʊ][gɑːd] , [nɑːt] [ˈriːəli] . . . [ˈoʊnli] [ˈwɑːndərɪŋ]
there was no God , not really . . . only wandering
那里 曾是 不 上帝 , 不是 真的 . . . 仅有的 漫游

没有上帝，真的没有.....只有漫无目的的游荡.....

[ðə; ði] [nʌn] [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɑ:t] [ænd; ənd] [snɔ:d] , [hɜ:r; hə] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] [fər'gɑ:tn] .

The nun stretched on a cot and snored , her responsibility forgotten .
这 尼姑 拉伸 在 一个 婴儿床 和 打鼾 , 她 责任 被遗忘的 .

修女躺在简易床上, 打起了鼾, 把自己的职责抛诸脑后。

[tɔ:rd] [da:n] , [ðə; ði][bɜ:rdz][brɪ'gæn] , [haɪ] - ['flaɪɪŋ] ['pærəts] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ɔ:riəulz] .

Toward dawn , the birds began , high - flying parrots and then the garden orioles .
朝向 黎明 , 这 鸟类 开始 , 高的 - 飞行 鹦鹉 和 然后 这 花园 金莺队 .

黎明时分, 鸟儿们开始鸣叫, 先是高飞的鹦鹉, 然后是花园里的黄鹂。

[ðə; ði][keɪdʒd][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜ:rd] , [ɪn][ðə; ði] [grəʊv]

The caged birds in the patio answered , and a strange bird , in the grove
这 笼中 鸟类 在 这 露台 回答 , 和 一个 奇怪的 鸟 , 在 这 树林

[br'hɑɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

behind the house ,
在后面 这 房子 ,

庭院里笼子里的鸟儿们回应了, 屋后小树林里的一只陌生的鸟儿也鸣叫了一声。

[skreɪpt] [tɪn] [noʊt] [ə'genst] [tɪn] [noʊt] .

scraped tin note against tin note .
刮擦 锡 笔记 反对 锡 笔记 .

锡纸刮擦锡纸。

[vi:'tʃenti] , ['sli:pi] [aɪd] , [jɔ:nɪŋ] , [pædɪd] [ɪn] , ['ber'fʊtrɪd] .

Vicente , sleepy eyed , yawning , padded in , barefooted .
维森特 , 困 眼睛 , 打哈欠 , 带衬垫 在 , 赤足 .

维森特睡眼惺忪, 打着哈欠, 光着脚走了进来。

[hi;; hi] [stəd] ['saɪləntli][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['bedsaɪd] .

He stood silently by his sister's bedside .
他 站立 默默 经过 他的 姐妹 床头 .

他默默地站在妹妹的床边。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [hi;; hi][hæd; həd] [ʌnd] [hɜ:r; hə] [ru:m] [ən'les] [ʃi;; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Until now , he had shunned her room unless she asked for him .
直到 现在 , 他 有 被排斥 她 房间 除非 她 问 为了 他 .

此前, 除非她主动要求, 否则他从不去她的房间。

[ˈevər] [sɪns] ['grænpɑ:] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][bed] , [vi:'tʃenti] [hæd; həd] [fɪrd] [deθ] ,

Ever since Grandpa had been confined to his bed , Vicente had feared death ,
曾经 自从 爷爷 有 到过 受限 到 他的 床 , 维森特 有 害怕 死亡 ,

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

自从爷爷卧床不起以来, 维森特就一直害怕死亡, 而且

[ə'lɑ:rmɪd] [baɪ][kætə'ri:nəz] [waɪt] [feɪs] , [hɜ:r; hə] ['stɪlnəs] , [hi;; hi][hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] .

alarmed by Caterina's white face , her stillness , he had kept away .
惊慌 经过 卡特琳娜的 白色的 脸 , 她 寂静 , 他 有 保留 离开 .

他被卡特琳娜苍白的脸色和她的沉默所吓到, 一直躲避着她。

[ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] [hi;; hi] [stoʊl] [daʊn'sterz] , [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['hʌŋgri] , [kəʊld] , [ʌn'i:zi] .

After a glance he stole downstairs , into the kitchen , hungry , cold , uneasy .
后 一个 瞥一眼 他 偷窃 楼下 , 进入 这 厨房 , 饥饿的 , 寒冷的 , 不安 .

他瞥了一眼, 便偷偷溜下楼, 进了厨房, 又饿又冷, 心神不宁。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [bel] [klæŋd] [ɪts] [stɪf] [bel] [fɔ:r; fər] [mæs] [ænd; ənd] , [ˈæftər] [mæs] ,

The chapel bell clanged its stiff bell for Mass and , after Mass ,
这 教堂 钟 叮当作响 它是僵硬的 钟 为了 大量的 和 , 后 大量的 ,

教堂的钟声在弥撒开始时发出沉闷的响声, 弥撒结束后,

[ˈgeɪbrɪəl] [went] [tuː; tə] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [ˈkeɪtərɪnə] .
Gabriel went to sit beside Caterina .
加布里埃尔 去 到 坐 旁 卡特琳娜 .

加布里埃尔走到卡特琳娜旁边坐下。

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , ['smɑɪlɪŋ] .
She brightened , finding him there , wiping his glasses , smiling .
她 明亮 , 寻找 他 那里 , 擦拭 他的 眼镜 , 微笑 .
她看到他站在那里擦拭眼镜，脸上露出笑容，顿时来了精神。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ? "
" Were you here all night ? "
" 是 你 这里 全部 夜晚 ? "

你昨晚一直在这儿吗？

" [noʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] . "
" No , I just came in . "
" 不 , 我 只是 来了 在 . "

“不，我刚进来。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɔːl] [naɪt] . . . ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] . . . [fɔːr; fər] [em 'iː] . "
" I thought I saw you all night . . . holding a candle . . . for me . "
" 我 想法 我 锯 你 全部 夜晚 . . . 保持 一个 蜡烛 . . . 为了 我 . "

“我好像整晚都看到你.....手里拿着蜡烛.....为我点亮。”

" [noʊ] , [maɪ] ['eɪndʒl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" No , my angel , that was your mother who was with you . "
" 不 , 我的 天使 , 那 曾是 你的 母亲 WHO 曾是 和 你 . "

“不，我的天使，和你在一起的是你的母亲。”

" [aɪ] [dəʊnt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] . "
" I don't remember her . "
" 我 不 记住 她 . "

“我不记得她了。”

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] . "
" You were sleeping . "
" 你 是 睡眠 . "

你当时在睡觉。

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [get] ['betər] . "
" I want to get better . "
" 我 想 到 得到 更好的 . "

“我想变得更好。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['betər] . "
" You are better . "
" 你 是 更好的 . "

你比我强。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] ['betər] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [laɪd; liːd] .
I can see you're better today , " he lied .
我 能 看 你是 更好的 今天 , " 他 撒谎了 .

“我看得出来你今天好多了，”他撒谎道。

" [hæz; həz] ['dɑːktər] [kʌm] ? "
" Has Doctor come ? "
" 有 医生 来 ? "

医生来了吗？

" ['hiːl] [kʌm] ['ɔːrtli] , [wɪð; wɪθ] [nuː] ['medsnz] . "
" He'll come shortly , with new medicines . "
" 地狱 来 不久 , 和 新的 药物 .

“他很快就会带着新药来。”

[let] [em 'i:] [kɔ:l] [kɑ:'melə] .
Let me call Carmela .
让 我 称呼 卡梅拉 .

我给卡梅拉打个电话。

[its] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] [tu:; tə] [i:t] .
It's time for you to eat .
它是 时间 为了 你 到 吃 .

该吃饭了。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə] [ju:; jə] . "
Then I'll come back and read to you . "
然后 患病的 来 后退 和 读 到 你 . "

然后我再回来给你读。”

" [aɪm] [nɑ:t] ['hʌŋɡri] .
" I'm not hungry .
" 我是 不是 饥饿的 .

我不饿。

" [hi:; hi] [hoʊpt] [fu:d] [maɪt] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜ:r; həɹ] ; [hɜ:r; həɹ] ['æŋɡwɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɪti]
" He hoped food might strengthen her ; her anguish filled him with pity
" 他 希望 食物 可能 加强 她 ; 她 痛苦 已填 他 和 遗憾
[ænd; ənd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .

他希望食物能让她恢复体力；她的痛苦让他充满了怜悯和爱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [tʃaɪld] .
Such a sweet child .
这样的 一个 甜的 孩子 .

真是个可爱的孩子。

[ðə; ði] [smɔ:l] [feɪs] [hæd; həd] ['dɑ:rkənəs] ['wɜ:rkɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] , [ɪn'saɪd]
The small face had darkness working from within — around the eyes , inside
这 小的 脸 有 黑暗 在职的 从 之内 — 大约 这 眼睛 , 里面
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

小脸上的阴影从内而外地涌动——眼睛周围，眼睛里面；

[ðer; ðər] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] ['mædʒɪk] [hæd; həd] [dɪmd] .
their own personal magic had dimmed .
他们的 自己的 个人的 魔法 有 调暗 .

他们自身的魅力已经黯淡了。

[hɜ:r; həɹ] [lɪps] [mu:vɪd] ['stɪfli] .
Her lips moved stiffly .
她 嘴唇 已搬 僵硬地 .

她的嘴唇僵硬地动了一下。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] ?
What was it his mother had said ?
什么 曾是 它 他的 母亲 有 说 ?

他母亲说了什么来着？

[wen] [ðə; ði] [saɪt] ['dɑ:kənz] , [ðə; ði] ['ædɒʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɪz] ['bekəniŋ] .
When the sight darkens , the shadow of the cross is beckoning .
什么时候 这 视线 变暗 , 这 阴影 的 这 叉 是 招手 .

当视线变得昏暗时，十字架的阴影在召唤着你。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsɔːrli] [ˈtrʌblɪd] .
He shook his head , sorely troubled .
他 摇晃 他的 头 , 非常 麻烦 .

他摇了摇头，一脸忧虑。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [drʌmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
His fingers drummed on his knees .
他的 手指 鼓声 在 他的 膝盖 .

他的手指敲击着膝盖。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [veɪˈlɑːskoʊ][kʊd; kəd] [əˈraɪv] , [baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)l] , [brɪˈfɔːr] [ˈnaɪtˌfɔːl] .
He wished Dr . Velasco could arrive , by some miracle , before nightfall .
他 希望 博士 . 维拉斯科 可以 到达 , 经过 一些 奇迹 , 前 黄昏 .

他希望维拉斯科医生能够奇迹般地到天黑前赶到。

[ˈɡeɪbriəl] [ɡɑːt] [ʌp] , [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [help] .
Gabriel got up , determined to help .
加布里埃尔 得到 向上 , 决定 到 帮助 .

加布里埃尔起身，决心要帮忙。

" [kɑːˈmelə] , [kɑːˈmelə] , " [hiː; hi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Carmela , Carmela , " he called from the window .
" 卡梅拉 , 卡梅拉 , " 他 称为 从 这 窗户 .

“卡梅拉，卡梅拉，”他从窗户里喊道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
" Can you bring the child something to eat ?
" 能 你 带来 这 孩子 某物 到 吃 ?

你能给孩子带点吃的吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ɪː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] . "
I think she should have something . "
我 思考 她 应该 有 某物 . "

我觉得她应该得到些什么。

" [raɪt] [əˈweɪ] , [ˈpɑːdreɪ] .
" Right away , Padre .
" 正确的 离开 , 神父 .

“马上就来，神父。”

[aɪl] [hiːt] [ˈsʌmθɪŋ] , [sʌm; səm][əˈtəʊleɪ] .
I'll heat something , some atole .
患病的 热 某物 , 一些 阿托尔 .

我热点东西，来点玉米粥。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [əˈbɔːŋ] .
I'll be right along .
患病的 是 正确的 沿着 .

我马上就来。

" [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bed] , [hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :
" Sitting on the foot of her bed , he began to talk to her :
" 坐着 在 这 脚 的 她 床 , 他 开始 到 讲话 到 她 :

他坐在她床脚，开始和她说话：

" [dɛlˈɡɑːdoʊz] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [puːl]
" Delgado's cleaning the pool
" 德尔加多的 打扫 这 水池

德尔加多正在清理游泳池.....

[ˈjuː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [dʒækəˈrændə] [ˈblɒsəmz] [ˈskætərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [li:vz]
You should see the jacaranda blossoms scattered on the water , flowers and leaves
你 应该 看 这 蓝花楹 花朵 疏散 在 这 水 , 花朵 和 树叶
[tu:] .
too .
也 .

你应该看看散落在水面上的蓝花楹花朵，还有花叶。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈju:kəlɪptəs] ?
Did you hear about the eucalyptus ?
做过 你 听到 关于 这 桉树 ?

你听说过桉树的事吗？

[ˌaɪˈti:] [blu:] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [wʌn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kəˈræl] .
It blew down , the giant one beside the corral .
它 吹 向下 , 这 巨大的 一 旁 这 围栏 .

围栏旁边的那棵巨型树被风吹倒了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɔ:] [aɪˈti:] [ˈɪntu:] [ˈsekʃnz] [ænd; ənd] [dræg] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:ksn]
They had to saw it into sections and drag off the pieces with oxen
他们 有 到 锯 它 进入 部分 和 拖 离开 这 件 和 牛

他们不得不把它锯成几段，然后用牛把这些木块拖走.....

" [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈkɔ:ns(ə)ntreɪt] [ɑ:n] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **He found it difficult to concentrate on what he was saying .**
" 他 成立 它 难的 到 集中 在 什么 他 曾是 说 .

他发现自己很难集中注意力说话。

[pərˈplekst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgrævəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈɪlnəs] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈrænsæk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔ:r; fər]
Perplexed by the gravity of her illness , he tried to ransack his brain for
困惑 经过 这 重力 的 她 疾病 , 他 尝试 到 洗劫一空 他的 脑 为了
[sʌm; səm] [oʊld] [ˈremədi] .
some old remedy .
一些 老的 补救 .

他被她病情的严重性所困扰，努力回忆起一些古老的疗法。

[kɑ:ˈmelə] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] .
Carmela came with a tray and he rose and said good morning to her .
卡梅拉 来了 和 一个 托盘 和 他 玫瑰 和 说 好的 早晨 到 她 .

卡梅拉端着托盘进来，他站起来向她道早安。

[baɪ] [ˈkooʃɪŋ] , [ðeɪ] [gɔ:t] [ˈkeɪtərɪnə] [tuː; tə] [i:t] [sʌm; səm] [θɪn] [əˈtəuleɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
By coaxing , they got Caterina to eat some thin atole ; but then , in a little
经过 哄骗 , 他们 得到 卡特琳娜 到 吃 一些 薄的 阿托尔 ; 但 然后 , 在 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

他们哄着卡特琳娜吃了些薄薄的玉米粥；但过了一会儿，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈvɑ:mitɪd] , [ænd; ənd] [ˈnɑ:tid] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] , [ʃɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] .
she vomited , and knotted under the covers , shivering with anguish .
她 呕吐 , 和 打结的 在下面 这 封面 , 瑟瑟发抖 和 痛苦 .

她呕吐了，蜷缩在被子里，痛苦地颤抖着。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [veˈlɑ:skoʊ] [əˈraɪvd] , [ˈpʌʊndɪŋ] [ɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈwɪri] , [ˈsweti] [hɔ:rs] ,
By the time Dr . Velasco arrived , pounding in on a weary , sweaty horse ,
经过 这 时间 博士 . 维拉斯科 到达的 , 猛击 在 在 一个 厌倦 , 汗流浹背 马 ,
当维拉斯科医生骑着一匹疲惫不堪、汗流浹背的马赶到时，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .
she had been dead several hours .
她 有 到过 死的 一些 小时 .

她已经死了好几个小时了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] [blæk] [kɪt] [ɑːn][ðə; ði][desk] ,
The doctor slapped his forehead and turned away , his black kit on the desk ,
这 医生 被掌掴 他的 前额 和 转向 离开 , 他的 黑色的 成套工具 在 这 桌子 ,
医生拍了拍额头, 转身离开, 他的黑色工具包放在桌子上。

[ðə; ði][nuː] [ˈmedsnz] [ˈbʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkɪt] .
the new medicines bulging in his coat pocket .
这 新的 药物 凸起 在 他的 外套 口袋 .
他外套口袋里鼓鼓囊囊地装着新药。

[ˈoʊnli][ðə; ði][nʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːkənd] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] .
Only the nun was there , in the darkened living room , to see his despair .
仅有的 这 尼姑 曾是 那里 , 在 这 变暗 活的 房间 , 到 看 他的 绝望 .
只有修女在昏暗的客厅里, 目睹了他的绝望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [təˈgeðər] , [ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)] .
For a long time they sat there together , saying little .
为了 一个 长的 时间 他们 卫星 那里 一起 , 说 小的 .
他们并肩坐了很久, 一句话也没说。

[waɪl] [ðə; ði][nʌn] [ˈfʌst] [wɪð; wɪθ][ˈkætəˈriːnəz] [her] ,
While the nun fussed with Caterina's hair ,
尽管 这 尼姑 烦躁不安 和 卡特琳娜的 头发 ,
修女正在摆弄卡特琳娜的头发时,

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˌændʒɪˈliːnə][ˌes oʊ ˈbiː] ,
Raul sat in the easy chair and listened to Angelina sob ,
劳尔 卫星 在 这 简单的 椅子 和 听着 到 安吉丽娜 哭泣 ,
劳尔坐在扶手椅里, 听着安吉丽娜啜泣。

[hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [pædɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈhevi] [dɔːz] .
her sobbing padded by the thick stone walls of her room and heavy doors .
她 啜泣 带衬垫 经过 这 厚的 石头 墙壁 的 她 房间 和 重的 门 .
她的啜泣声在房间厚重的石墙和沉重的门扉间回荡。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [snæpt] : [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] : [ʃiː; ʃi] [ment] , [hiː; hi]
Something in her had snapped : she said it was the end : she meant , he
某物 在 她 有 啪啪 : 她 说 它 曾是 这 结尾 : 她 意思是 , 他
[θɔːt]
thought ,
想法 ,

她内心深处有什么东西断裂了: 她说一切都结束了: 他的意思是,
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [ˈkætərɪnə] [əˈgen] : [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
that she would never see Caterina again : as for him ,
那 她 会 绝不 看 卡特琳娜 再次 : 作为 为了 他 ,
她再也见不到卡特琳娜了; 至于他,

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ˈsʌmdeɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] :
he felt he would find his child someday ; and yet he asked the question :
他 毛毡 他 会 寻找 他的 孩子 总有一天 ; 和 然而 他 问 这 问题 :
[wer] ?
Where ?
在哪里 ?
他觉得总有一天会找到自己的孩子; 然而他又问自己: 孩子在哪里?

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈhɑːpskɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] , [ˈskwiːz] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈdʊrɪŋ] [mæs] , [fɪl]
Just now she would not hopscotch in the patio , squeeze his hand during Mass , fill
只是 现在 她 会 不是 跳房子 在 这 露台 , 挤 他的 手 期间 大量的 , 充满
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his pipe ,
他的 管道 ,
刚才她不会在露台上跳房子, 不会在弥撒时握住他的手, 也不会帮他装烟斗。

[dæʃ] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ə; eɪ] [fɒl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑːsiˈendə][ˈkæmpoʊ] , [ˈɡɪɡ(ə)] [æt; ət] [ˈsʌpər] .
dash to meet him after a full day in the hacienda campo , giggle at supper .
短跑 到 见面 他 后 一个 满的 天 在 这 庄园 坎波 , 傻笑 在 晚餐 .
在庄园里忙碌了一整天后，匆匆赶去见他，两人一边吃晚饭一边咯咯地笑。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈstɪfli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [kɑːˈmelə] [əˈreɪndʒ] [kætəˈriːnəz] [her] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ˈwɪrɪnəs] .
Sitting stiffly , watching Carmela arrange Caterina's hair , he tried to deny weariness .
坐着 僵硬地 , 观看 卡梅拉 安排 卡特琳娜的 头发 , 他 尝试 到 否定 疲劳 .
他僵硬地坐着，看着卡梅拉帮卡特琳娜整理头发，努力掩饰自己的疲惫。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdɪŋ] [ˈhɔːrsbæk] [fɔːr; fər] [deɪz] .
He felt as if he had ridden horseback for days .
他 毛毡 作为 如果 他 有 骑 马背 为了 天 .
他感觉自己好像已经骑马骑了好几天了。

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈkæθrɪn] , [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈlʌvɪŋli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkrɪsənd] [ðə; ði]
He prayed to St . Catherine , remembering how lovingly they had christened the
他 祈祷 到 英石 . 凯瑟琳 , 记住 如何 深情地 他们 有 受洗 这
[tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] .
child in her honor .
孩子 在 她 荣誉 .
他向圣凯瑟琳祈祷，回忆起他们是如何满怀爱意地以她的名义为孩子施洗的。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈsiːst] [ˈsɒbɪŋ] ; [ðə; ði] [nʌn] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] ;
Suddenly his wife ceased sobbing ; the nun left the room ; a door closed ;
突然 他的 妻子 停止 啜泣 ; 这 尼姑 左边 这 房间 ; 一个 门 关闭 ;
突然，他的妻子停止了哭泣；修女离开了房间；一扇门关上了；

[ðə; ði][ˈræmroʊd][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [dʒæbd] [hɪm; ɪm] .
the ramrod of silence jabbed him .
这 通条 的 沉默 刺伤 他 .
沉默的铁棍刺痛了他。

[deθ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
Death was silence .
死亡 曾是 沉默 .
死亡是寂静。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪˈrekt] ,
Sitting erect ,
坐着 直立 ,
坐姿端正，

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [straɪp][ʌv; əv] [ˈblækbɜːrd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [ruːf] [wer] [ðə; ði] [juːkəˈlɪptəs]
he observed a cinch strap of blackbirds over the stable roof where the eucalyptus
他 观察到 一个 肚带 带子 的 黑鸟 超过 这 稳定的 屋顶 在哪里 这 桉树
[hæd; həd] [ˈkræʃt] .
had crashed .
有 崩溃了 .
他看到桉树倒塌后，马厩屋顶上聚集了一群黑鸟。

[streɪndʒ] [ðeɪ] [fluː] [ˈsaɪləntli] .
Strange they flew silently .
奇怪的 他们 飞翔 默默 .
奇怪的是，它们飞行时竟然悄无声息。

[ˈblækbɜːrd] [wɜːr; wər][hɑːsenˈdɑːdəɪ][bɜːrdz] : [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] :
Blackbirds were hacendado birds : he had often thought of them that way :
黑鸟 是 庄园 鸟类 : 他 有 经常 想法 的 他们 那 方式 :
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [blæk] [ˈplʌndərərz] .
they were the black plunderers .
他们 是 这 黑色的 掠夺者 .
黑鸟是庄园主的鸟：他常常这样想：它们是黑色的掠夺者。

[rə'peɪʃəs] , [jet] [nɑ:t][soʊ] [rə'peɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [aʊl] .
Rapacious , yet not so rapacious as the owl .
贪婪 , 然而 不是 所以 贪婪 作为 这 猫头鹰 .

贪婪, 但不如猫头鹰那么贪婪。

[wɪ'ðəʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['keɪtərɪnə] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [əʊt] , [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['blaɪndli] ,
Without glancing at Caterina , he walked out , walked down the stairs blindly ,
没有 瞥了一眼 在 卡特琳娜 , 他 步行 出去 , 步行 向下 这 楼梯 盲目地 ,
他头也不回地走了出去, 茫然地走下楼梯。

[ˈæskɪŋ] [hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tu:; tə] [sɪ'vɪlɪti:z] , ['telɪgræm] [tu:; tə][bi:; bi] [sent]
asking himself whether he had attended to civilities , telegrams to be sent
问 他自己 无论 他 有 参加 到 礼貌 , 电报 到 是 发送
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kəʊləmə] ['ɑ:fɪs] ,
from the Colima office ,
从 这 科利马 办公室 ,

他自问自己是否已注意礼节, 以及是否已从科利马办事处发出电报。

[ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kəʊləmə]['peɪpər] , [ðə; ði] ['kæskɪt] , [ðə; ði] [greɪv] [prɪ'perpɪd] .
a notice for the Colima paper , the casket , the grave prepared .
一个 注意 为了 这 科利马 纸 , 这 棺材 , 这 严重 准备 .
一份刊登在科利马报纸上的讣告, 棺材, 墓地已准备就绪。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:t] - [aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [hi:; hi] [sensɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔ:r'tæləti]
His hand on the wrought - iron railing , he sensed his own mortality
他的 手 在 这 锻 - 铁 栏杆 , 他 感觉到的 他的 自己的 死亡
他手扶着锻铁栏杆, 感受到了自己终将一死的命运.....

[wʌt] [wʌz; wəz][laɪf][fɔ:r; fər] ? [sɪks]
What was life for ? 6
什么 曾是 生活 为了 ? 6

人生的意义是什么? 6

[ðə; ði] ['berɪəl] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [brɪ'fɔ:r] ['sʌnsɛt] .
The burial was to take place before sunset .
这 葬礼 曾是 到 拿 地方 前 日落 .

葬礼要在日落前举行。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [bel] [hæd; həd] ['tɔʊld] [ɪntər'mɪtəntli] [ænd; ənd] [ə'lə:rmd]
During the afternoon , the chapel bell had tolled intermittently and alarmed
期间 这 下午 , 这 教堂 钟 有 收费 间歇性地 和 惊慌
['pɪdʒɪnz] [hæd; həd] [flaʊn] [ə'baʊt] .
pigeons had flown about .
鸽子 有 飞行 关于 .

下午时分, 教堂的钟声断断续续地响起, 受惊的鸽子四处飞舞。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['laɪvstɔ:k] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['restləs] .
Even the livestock had become restless .
甚至 这 家畜 有 变得 不安 .

就连牲畜也变得焦躁不安。

[smɔ:l] [bɔɪz] , [ˌkætə'ri:nəz] [frendz] , [hæd; həd] [jæŋkt] [ðə; ði] [bel] [roʊp] , [ðer; ðər] ['ræɡɪd] [ˈʃɜ:ts]
Small boys , Caterina's friends , had yanked the bell rope , their ragged shirts
小的 男孩们 , 卡特琳娜的 朋友们 , 有 猛拉 这 钟 绳索 , 他们的 破烂不堪 衬衫
[ænd; ənd] ['traʊzərz] ['flæpɪŋ] ['dɪzməli] .
and trousers flapping dismally .
和 裤子 扑 令人沮丧地 .

卡特琳娜的几个小男孩朋友拉响了铃铛, 他们破烂的衬衫和裤子凄凉地飘动着。

[ˈmænjuəl][ænd; ənd][ˈsælvədɔː] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈkæskɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ][pæθ]
Manuel and Salvador carried the casket out of the chapel , following a path
曼努埃尔 和 萨尔瓦多 携带 这 棺材 出去 的 这 教堂 , 下列的 一个 小路
[θruː] [ðə; ði][ɡroʊv] .
through the grove .
通过 这 树林 .

曼努埃尔和萨尔瓦多抬着棺材走出教堂，沿着小树林中的一条小路走去。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][bɔːks] [kɔːt] [æt; ət] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [twɪgz] , [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈlɪtərɪŋ] [ðə; ði]
The flowers on the box caught at branches and twigs , falling , littering the
这 花朵 在 这 盒子 捕捉 在 分支 和 树枝 , 坠落 , 乱扔垃圾 这
[ruːt] .
route .
路线 .

盒子上的花朵挂在树枝上，掉落下来，散落在路上。

[buːɡənˈvɪliə] , [kʌp] - [ʌv; əv] - [ɡoʊld] , [ˈroʊzɪz] , [ˈlɪlɪz] , [dʒækəˈrændə] [ˈblɒsəmz] [ðæt] [hæd; həd]
Bougainvillaea , cup - of - gold , roses , lilies , jacaranda blossoms that had
布干维利亚 , 杯子 - 的 - 金子 , 玫瑰 , 百合花 , 蓝花楹 花朵 那 有
[səˈvaɪvd] [ðə; ði][wɪnd] , [reɪn][ænd; ənd][heɪl] .
survived the wind , rain and hail .
幸存下来 这 风 , 雨 和 冰雹 .

三角梅、金盏花、玫瑰、百合、蓝花楹，这些花朵在风雨冰雹中幸存了下来。

[æz; əz][ðə; ði][men] [pʊt][ðə; ði][ˈkæskɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
As the men put the casket down by the grave ,
作为 这 男人 放 这 棺材 向下 经过 这 严重 ,
men put the casket down by the grave ,
男人们把棺材放在墓地旁时，

[ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋbɜːrd] [daɪvd][ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ; [ðə; ði][men][steəd] [ˈsædli] ;
a hummingbird dived and clicked at the flowers ; the men stared sadly ;
一个 蜂鸟 潜水 和 点击 在 这 花朵 ; 这 男人 凝视 令人遗憾的是 ;
[ðə; ði] [ˈebəni] [ˈreɪpiər] [pɒkt] ;
the ebony rapier poked ;
这 乌木 细剑 戳 ;

一只蜂鸟俯冲下来，对着花朵发出咔哒咔哒的叫声；男人们悲伤地凝视着；乌木细剑刺了刺；

[ðə; ði] [red] - [ɡriːn] - [bluː] [ˈfeðəz] [θrɒbd] ; [ðen] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ænd; ənd][θɜːrd] [ˈhʌmɪŋbɜːrd]
the red - green - blue feathers throbbed ; then a second and third hummingbird
这 红色的 - 绿色的 - 蓝色的 羽毛 悸动 ; 然后 一个 第二 和 第三 蜂鸟
[hwɪskt] [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] .
whisked the blossoms .
搅拌 这 花朵 .

红绿蓝相间的羽毛微微颤动；随后第二只和第三只蜂鸟掠过花朵。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈtʃæp(ə)] [ˈsɜːrvɪs] , [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
At the morning chapel service , the ceremony had been touching because
在 这 早晨 教堂 服务 , 这 仪式 有 到过 接触 因为
[viːˈtʃenti] [hæd; həd] [ˈreɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
Vicente had raced from the room ,
维森特 有 比赛 从 这 房间 ,
Vicente had raced from the room ,
在早晨的教堂礼拜仪式上，由于维森特冲出房间，仪式显得格外感人。

[ˈsɒbɪŋ] .
sobbing .
啜泣 .

啜泣着。

[ˈɡeɪbriəl] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] :
Gabriel had not said the right words :
加布里埃尔 有 不是 说 这 正确的 字 :
Gabriel had not said the right words :
加布里埃尔没能说出正确的话：

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk][tuː; tə] [ˈɪtəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]
his mind had turned back to Italy and his reminiscences of the death
他的 头脑 有 转向 后退 到 意大利 和 他的 回忆录 的 这 死亡
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [frend] [hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
of a childhood friend had indicated more than he had intended of the
的 一个 童年 朋友 有 表明的 更多的 比 他 有 故意的 的 这
[ˈtrænfəns] [ʌv; əv][laɪf] ,
transience of life ,
短暂性 的 生活 ,

他的思绪又回到了意大利，对一位儿时好友去世的回忆，比他预想的更能体现生命的短暂。

[ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
the beauty of childhood .
这 美丽 的 童年 .

童年的美好。

[ˈpesnts] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] : [men][ɪn] [waɪt] ,
Peasants had crowded the chapel : men in white ,
农民 有 挤 这 教堂 : 男人 在 白色的 ,

教堂里挤满了农民：身穿白衣的男人们，

[ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [bluː] [rəˈboʊzəʊz][ˈoʊvər][pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [blaʊsɪz] [ænd; ənd][skəːts] , [hæf][klæd]
women with blue rebozos over pink and white blouses and skirts , half clad
女性 和 蓝色的 披肩 超过 粉色的 和 白色的 女式衬衫 和 裙子 , 一半 覆膜
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

身穿粉色和白色衬衫和裙子，外罩蓝色披肩的妇女，以及衣着暴露的儿童。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [hiːpt] [buːgənˈvɪliə] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ðə; ði][ˈmæŋɡoʊ] -
Someone had heaped bougainvillaea over the altar and on top the mango -
某人 有 堆积如山 九重葛 超过 这 坛 和 在 顶部 这 芒果 -
[ˈeɪpt] [glæs] [doʊm] [ðæt] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [ˈvɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ˈpetəkə] .
shaped glass dome that protected the jeweled virgin of Petaca .
形状 玻璃 穹顶 那 受保护 这 珠宝 处女 的 佩塔卡 .

有人在祭坛上堆满了三角梅，并在保护佩塔卡宝石圣母像的芒果形玻璃穹顶上也堆满了三角梅。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [kɑːˈneɪʃənz] [hæd; həd] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkæskɪt] .
A wreath of pink and white carnations had leaned against the casket .
一个 花圈 的 粉色的 和 白色的 康乃馨 有 倾斜 反对 这 棺材 .

一束粉色和白色的康乃馨花圈倚靠在棺材旁。

[ˈkændlɪz] [hæd; həd] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd][æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːfɪn] .
Candles had burned on the altar and at the ends of the coffin .
蜡烛 有 烧伤 在 这 坛 和 在 这 结束 的 这 棺材 .

祭坛上和棺材两端都燃着蜡烛。

[ðə; ði][ˈvɜːdʒənz][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [hɜːr; hər] [ˈruːbɪz] [ænd; ənd] [ˈemərəldz] , [ɡliːmd] .
The virgin's jewels , her rubies and emeralds , gleamed .
这 处女的 珠宝 , 她 红宝石 和 祖母绿 , 闪闪发光 .

少女的珠宝，她的红宝石和祖母绿，闪闪发光。

[ˌluːsiːˈɛn] [vɑːn] [ˈhʌmbəʊlt] [hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst] .
Lucienne von Humboldt had come first .
露西恩 冯 洪堡 有 来 第一的 .

露西恩·冯·洪堡排在第一位。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɑːsiːˈendə] , [ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə] , [baɪ][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
From her hacienda , Palma Sola , by the ocean ,
从 她 庄园 , 帕尔马 太阳 , 经过 这 海洋 ,

从她位于海边的庄园帕尔马索拉出发，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [tuː; tə] ['petəkə] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [vɪk'tɔːrɪə] , ['skaɪd] [ænd; ənd]
she had driven to Petaca in her blue and yellow victoria , scarred and
她 有 驱动 到 佩塔卡 在 她 蓝色的 和 黄色的 维多利亚 , 疤痕 和
['bɪtn] [baɪ] [siː] [er] .
bitten by sea air .
被咬 经过 海 空气 .

她开着那辆蓝黄相间的维多利亚轿车来到佩塔卡，车身被海风吹得伤痕累累。

[ðə; ði] [blæk] [ʃiː, ʃi] [wɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] ['ʊldə] [ðæn; ðən] ['twenti] - [sɪks] ,
The black she wore made her seem older than twenty - six ,
这 黑色的 她 穿着 制成 她 似乎 老 比 二十 - 六 ,
[ənd; ənd] [əksentʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbːərn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
and accentuated her auburn hair and the Germanic character of her face
和 强调 她 奥本 头发 和 这 日耳曼 特点 的 她 脸
.
:
.

并突显了她红褐色的头发和她脸上日耳曼人的特征。

[hɜːr; hər] ['heɪz(ə)] [aɪz] , [ˈglɑːsi] [θɪk] [her] , [ænd; ənd][roʊz] - ['kʌlərd] [skɪn] [ɪm'prest] ['evriwʌn] .
Her hazel eyes , glossy thick hair , and rose - colored skin impressed everyone .
她 榛 眼睛 , 光滑 厚的 头发 , 和 玫瑰 - 有色 皮肤 印象深刻 每个人 .
[ənd; ənd] [əksentʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbːərn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
and accentuated her auburn hair and the Germanic character of her face
和 强调 她 奥本 头发 和 这 日耳曼 特点 的 她 脸
.
:
.

她那双淡褐色的眼睛、浓密亮泽的头发和玫瑰色的肌肤给每个人都留下了深刻的印象。

[ˌbærə'nes] [ræ'dʒɪvɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] ['fæməli][hæd; həd] [ə'raɪvd] [nekst] , [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]
Baroness Radziwill and her big family had arrived next , a wreath of
男爵夫人 拉齐维尔 和 她 大的 家庭 有 到达的 下一个 , 一个 花圈 的
['evərgriːn] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɑːp] .
evergreen on the carriage top .
常绿 在 这 运输 顶部 .

拉齐维尔男爵夫人和她的大家庭随后到达，马车顶上放着一束常青花环。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][goʊld] ['pleɪtɪd] ['kændəl,hoʊldər][fɔːr; fər] ['keɪtərɪnə] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'tiː] [hɜːr'self] .
She had placed a gold plated candleholder for Caterina and lit it herself .
她 有 放置 一个 金子 镀 烛台 为了 卡特琳娜 和 点燃 它 她自己 .
[ənd; ənd] [əksentʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbːərn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
and accentuated her auburn hair and the Germanic character of her face
和 强调 她 奥本 头发 和 这 日耳曼 特点 的 她 脸
.
:
.

她为卡特琳娜准备了一个镀金烛台，并亲自点燃了它。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪkstɪz] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ,
A beautiful woman in her sixties , with gray hair and black eyes ,
一个 美丽的 女士 在 她 六十年代 , 和 灰色的 头发 和 黑色的 眼睛 ,
[ənd; ənd] [əksentʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbːərn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
and accentuated her auburn hair and the Germanic character of her face
和 强调 她 奥本 头发 和 这 日耳曼 特点 的 她 脸
.
:
.

一位六十多岁的美丽女子，头发灰白，眼睛乌黑。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['mænər] [wɪð; wɪθ] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] .
she had a motherly manner with everybody .
她 有 一个 母性 方式 和 大家 .
[ənd; ənd] [əksentʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbːərn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
and accentuated her auburn hair and the Germanic character of her face
和 强调 她 奥本 头发 和 这 日耳曼 特点 的 她 脸
.
:
.

她对待每个人都像母亲一样慈爱。

[kaʊnt] [diː] ['selvə] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] [sʌnz] .
Count de Selva had come with his fat wife and three sons .
数数 德 塞尔瓦 有 来 和 他的 胖的 妻子 和 三 儿子们 .
[ənd; ənd] [əksentʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbːərn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
and accentuated her auburn hair and the Germanic character of her face
和 强调 她 奥本 头发 和 这 日耳曼 特点 的 她 脸
.
:
.

塞尔瓦伯爵带着他肥胖的妻子和三个儿子来了。

[æz; əz] ['wɜːrkərz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrkɔːrt] , [ə'fʊt] [ænd; ənd] ['hɔːrsbæk] , [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]
As workers gathered in the forecourt , afoot and horseback , the Count had
作为 工人 聚集 在 这 前院 , 步行 和 马背 , 这 数数 有
[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
remained in his carriage .
剩余 在 他的 运输 .

当工人们步行或骑马聚集在前院时，伯爵仍然待在他的马车里。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [kli:nd] [ɔ:f] [ðə; ði] [mʌd] - ['spætəd] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:z]
His servant had cleaned off the mud - splattered coat of arms on the doors
他的 仆人 有 已清洗 离开 这 泥 - 溅射 外套 的 武器 在 这 门
[ænd; ənd] [hæd; həd] ['pɑ:lɪft] [ðə; ði] [blu:] ['rʌnɪŋ] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['fendəz] .
and had polished the blue running boards and fenders .
和 有 抛光 这 蓝色的 跑步 板 和 挡泥板 .
他的仆人擦掉了车门上沾满泥浆的纹章，并擦亮了蓝色的踏板和挡泥板。

[æn; ən] [oʊ'bi:s] , [æz'mætɪk] [mæn] , [di:] ['selvə] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [t'jæp(ə)l] ['serəmoʊni]
An obese , asthmatic man , de Selva preferred to wait until the chapel ceremony
一个 肥胖 , 哮喘 男人 , 德 塞尔瓦 首选 到 等待 直到 这 教堂 仪式
[brɪ'gæn] [brɪ'fɔ:r] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] ;
began before showing himself ;
开始 前 显示 他自己 ;
德塞尔瓦是个肥胖且患有哮喘的男人，他宁愿等到教堂仪式开始后才露面；

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [me'di:nə] ['fæməli] , ['skersli] [rɪ'membərɪŋ]
he had come only out of respect for the Medina family , scarcely remembering
他 有 来 仅有的 出去 的 尊重 为了 这 麦地那 家庭 , 几乎 记住
['keɪtərɪnə] .
Caterina .
卡特琳娜 .
他来这里只是出于对梅迪纳家族的尊重，几乎不记得卡特琳娜了。

[,lu:si:'en] [rɪ'mu:vɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['hændbæg] [ænd; ənd] ['berɪd] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Lucienne removed a ring from her handbag and buried it among the
露西恩 已移除 一个 戒指 从 她 手提包 和 埋葬 它 之中 这
['flaʊərz] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæskɪt] ,
flowers on top of the casket ,
花朵 在 顶部 的 这 棺材 ,
露西恩从手提包里拿出一枚戒指，把它埋在棺材上的鲜花丛中。

['mænjuel] [ænd; ənd] ['sælvədɔ:] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:m] [tri:] .
Manuel and Salvador waiting in the shade of a palm tree .
曼努埃尔 和 萨尔瓦多 等待 在 这 阴影 的 一个 棕榈 树 .
曼努埃尔和萨尔瓦多在棕榈树荫下等候。

[ʃi:; ʃɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sed] :
She nodded to them and said :
她 点头 到 他们 和 说 :
她朝他们点了点头，说道：

" [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðer; ðər] .
" **I put it in there .**
" 我 放 它 在 那里 .
我把它放进去了。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] . . .
She wanted to : : :
她 通缉 到 . . .
她想.....

[aɪ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
I had promised it to her .
我 有 承诺 它 到 她 .
我答应过她。

" [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ker] ['weðər] [ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] .
" **She did not care whether they understood her .**
" 她 做过 不是 关心 无论 他们 理解 她 .
她不在乎别人是否理解她。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ˈriːələɪzd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
She wondered if anyone realized the courage it had taken to come here .
她 想知道 如果 任何人 已实现 这 勇气 它 有 已采取 到 来 这里 .
她想知道是否有人意识到来到这里需要多大的勇气。

[wʌz; wəz][,ændʒɪˈliːnə][drɪˈfaɪənt] ?
Was Angelina defiant ?
曾是 安吉丽娜 桀骜不驯 ?
安吉丽娜是否表现出反抗精神？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈterəbli] [ˈbɪtər] ?
Was she terribly bitter ?
曾是 她 可怕 苦的 ?
她当时非常痛苦吗？

[hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ] [fərˈlɔːrɪn] , [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
Her face , so forlorn , had filled her with compassion .
她 脸 , 所以 绝望 , 有 已填 她 和 同情 .
她脸上那副凄凉的表情, 让她充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈpetəkə] . . .
She should never have come to Petaca . . .
她 应该 绝不 有 来 到 佩塔卡 . . .
她根本不应该来佩塔卡.....

[hɜːr; hər] [ˈsɪti] [ˈfrendz] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
her city friends meant so much to her .
她 城市 朋友们 意思是 所以 很多 到 她 .
她非常重视她在城里结交的朋友。

[ˈniːðər] [mæn] [ˈspʊk] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnɑːt][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈkɑːment] .
Neither man spoke ; it was not for them to comment .
两者都不 男人 辐 ; 它 曾是 不是 为了 他们 到 评论 .
两人均未发言；他们不便置评。

[ˈmænjuəl][ədˈmaɪəd] [ˌluːˈsiːˈɛn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n]
Manuel admired Lucienne for her love of Raul and her affection
曼努埃尔 钦佩 露西恩 为了 她 爱 的 劳尔 和 她 感情

[fɔːr; fər] [ˈkeɪtərɪnə] ,
for Caterina ,
为了 卡特琳娜 ,
曼努埃尔欣赏露西恩对劳尔的爱以及她对卡特琳娜的感情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [θruː]
and he appreciated the hundreds of kindnesses she had shown him through
和 他 感谢 这 数百 的 善意 她 有 所示 他 通过

[ðə; ði] [ˈjɪrz] .
the years .
这 年 .
他感激她多年来对他的数百次帮助。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrendz] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] .
They had been friends since her girlhood .
他们 有 到过 朋友们 自从 她 少女时代 .
她们从她少女时代就是朋友。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
Her beauty filled him with pleasure .
她 美丽 已填 他 和 乐趣 .
她的美貌让他感到无比愉悦。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第5/15页

[ˈnəʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hær] [blæk] [dres] , [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hær][ˈriːs(ə)nt] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] , [ðə; ði]
Noticing her black dress , he recalled her recent return from Europe , the
注意到 她 黑色的 裙子 , 他 召回 她 最近的 返回 从 欧洲 , 这
[ˈhætbaːks] ,
hatboxes ,
帽盒 ,

他注意到她身上的黑色连衣裙,想起了她最近从欧洲回来的事,还有那些帽子盒。

[ˈsjuːtkeɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] [juːz] . . .
suitcases full of gowns and high - heeled shoes . . .
行李箱 满的 的 礼服 和 高的 - 高跟鞋 鞋 . . .

装满礼服和高跟鞋的行李箱.....

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈɡɑːrdn] .
things she had forgotten for her garden .
事物 她 有 被遗忘的 为了 她 花园 .

她忘记了要用在花园里的东西。

[ˈeniwʌn] [huː] [əˈpriːʃieɪtɪd] [plænts][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðəm; ðəm]
Anyone who appreciated plants and flowers as much as she appreciated them
任何人 WHO 感谢 植物 和 花朵 作为 很多 作为 她 感谢 他们

[hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
had a place in his heart .
有 一个 地方 在 他的 心 .

任何像她一样欣赏花草的人,都会在他心中占有一席之地。

[ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [faʊnd] [ˌluːsiːˈen] [baɪ][ˌkætəˈriːnəz] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hær] [blæk] [kloʊðz] [ˈstɑːrtld]
Raul found Lucienne by Caterina's grave , and her black clothes startled
劳尔 成立 露西恩 经过 卡特琳娜的 严重 , 和 她 黑色的 衣服 惊慌

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

劳尔在卡特琳娜的坟墓旁发现了露西恩,她一身黑衣让他大吃一惊。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ðer; ðər] [aɪz] [ˈloʊɜːd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
They shook hands , their eyes lowered ; he could not bring himself to look at
他们 摇晃 双手 , 他们的 眼睛 降低 ; 他 可以 不是 带来 他自己 到 看 在

[hɜːr; hær] ;
her ;
她 ;

他们握了握手,目光低垂;他不敢直视她;

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ɡlɪmpst] [hɜːr; hær][æt; ət][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .
he had merely glimpsed her at the chapel service .
他 有 仅仅 瞥见 她 在 这 教堂 服务 .

他只是在教堂礼拜时瞥见了她一眼。

" [aɪm] [ˈsaːri] [juː; jʊ] [bɜːst] [hɜːr; hær] , [ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm sorry you lost her** , **Raul** , " **she said** .
" 我是 对不起 你 丢失的 她 , 劳尔 , " 她 说 .

“劳尔,我很遗憾你失去了她,”她说。

" [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ɡɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeməraɪzd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **A lovely girl** , " **he said** , **as if he had memorized the words** .
" 一个 迷人的 女孩 , " 他 说 , 作为 如果 他 有 记忆 这 字 .

“真是可爱的姑娘,”他说,仿佛他已经把这句话背下来了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
" **Such a dear child** .
" 这样的 一个 亲爱的 孩子 .

真是个可爱的孩子。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həʀ] . "
I loved her . "
我 喜爱 她 . "

我爱她。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['moʊnə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **She wants you to have Mona** , " **he said** .
" 她 想要 你 到 有 莫娜 , " 他 说 .

“她想让你拥有莫娜,”他说。

" ['moʊnə] , [hɜːr; həʀ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ?
" **Mona** , **her little dog** ?
" 莫娜 , 她 小的 狗 ?

“莫娜，她的小狗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['eni] [wɜːrdz] , [maɪt] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [streɪn] .
" **she asked** , **hoping that a few words** , **any words** , **might lessen his strain** .
" 她 问 , 希望 那 一个 很少 字 , 任何 字 , 可能 减少 他的 拉紧 .

她问道，希望几句话，哪怕只是一句话，都能减轻他的压力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] , [dɑːrk] [feɪs] .
Such a sad , **dark face** .
这样的 一个 伤心 , 黑暗的 脸 .

多么悲伤、阴沉的脸庞。

[pɑːm] [fraːnd] ['lædəd] [ðə; ði] [speɪs] [br'haɪnd] [hɜːr; həʀ] .
Palm fronds laddered the space behind her .
棕榈 叶状体 梯子 这 空间 在后面 她 .

她身后的空地上，棕榈叶像梯子一样层叠起来。

" [juː; jʊ] [tɔːt] [hɜːr; həʀ] [tuː; tə] [kə'lekt] [plænts] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] . "
" **You taught her to collect plants and butterflies** . "
" 你 教授 她 到 收集 植物 和 蝴蝶 . "

你教她收集植物和蝴蝶。

" [dɪd] [aɪ] ? "
" **Did I** ? "
" 做过 我 ? "

“我做到了吗？”

" [naʊ] [gɔːd] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɜːr; həʀ] "
" **Now God has taken her** : : : : "
" 现在 上帝 有 已采取 她 "

“现在上帝带走了她.....”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ['rɔl, rɑː'u:l, 'rəʊ] . "
" **I wish I thought so** , **Raul** . "
" 我 希望 我 想法 所以 , 劳尔 . "

“我倒希望我这么想，劳尔。”

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" **Don't say that** , " **he objected** .
" 不 说 那 , " 他 反对 .

“别这么说,”他反对道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [br'iːv] .
" **You know how I feel** , **you know what I believe** .
" 你 知道 如何 我 感觉 , 你 知道 什么 我 相信 .

你知道我的感受，你知道我的信仰。

[aɪ] [kɑːnt] [laɪ] , [ˈiːv(ə)n] [æɪ; ət] [ðɪs] [taɪm] .

I can't lie , even at this time .
我 不能 说谎 , 甚至 在 这 时间 .

即使到了这个时候, 我也不能撒谎。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [spi:tʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [ɪts] [ə'fens] .

" The gentleness of her speech took away its offense .
" 这 温柔 的 她 演讲 采取 离开 它是 罪行 .

“她说话的温和冲淡了冒犯之意。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ɪn] [ɪmɔːr'tæləti] .

" I wish I could believe in immortality .
" 我 希望 我 可以 相信 在 不朽 .

“我多么希望我自己能够相信永生。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] ['kʌmfərt] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It would be my comfort too , you know .
它 会 是 我的 舒适 也 , 你 知道 .

你知道, 这也会让我感到安慰。

[aɪ] [niːd] [ðæt] ['kʌmfərt] .

I need that comfort .
我 需要 那 舒适 .

我需要这种安慰。

" ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .

" Raul fingered his pipe in his pocket .
" 劳尔 用手指 他的 管道 在 他的 口袋 .

劳尔摸了摸口袋里的烟斗。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [ri'zentɪd] - [tuː'tɑːnɪk] [ɪndɪ'pendəns] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrənəs]

It was not often he resented Lucienne's Teutonic independence , her foreignness
它 曾是 不是 经常 他 怨恨 - 条顿 独立 , 她 外国性

, [hɜːr; həɹ] ['eɪθɪzəm] .

, her atheism .
, 她 无神论 .

他并不常对露西恩的日耳曼式独立、她的异国情调和她的无神论感到不满。

[glænsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sɑːrɒʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ['mænjuel] , [ɪk'sprest] [ɪn]

Glancing beyond her , he felt the sorrow of his friend Manuel , expressed in
瞥了一眼 超过 她 , 他 毛毡 这 悲哀 的 他的 朋友 曼努埃尔 , 表达 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his face ,
他的 脸 ,

他越过她望去, 感受到了朋友曼努埃尔脸上流露出的悲伤。

[stuːpt] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ænd] [boʊd] [hed] .

stooped shoulders , and bowed head .
弯腰 肩膀 , 和 鞠躬 头 .

耸着肩, 低着头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; ət] [ðə; ði] [rɔː] ['berɪəl] [pleɪs] , [ðə; ði] [pɑːmz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðəɹ] ['tætərd] [griːnz] [ænd; ænd]

He looked at the raw burial place , the palms with their tattered greens and
他 看起来 在 这 生的 葬礼 地方 , 这 棕榈树 和 他们的 破烂 青菜 和

['braʊnz] ,

browns ,
棕色 ,

他望着那片简陋的墓地, 棕榈树残破的绿色和褐色枝叶,

[fraːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] ['hed, stəʊnz] [ænd; ænd] ['mɑːrkɜːz] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] [plɑːt] .

fronds over the headstones and markers in this family plot .
叶状体 超过 这 墓碑 和 标记 在 这 家庭 阴谋 .

家族墓地的墓碑和标记上覆盖着棕榈叶。

[ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [vʌɪnz] [hɪd][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræŋ,fɑːðɜːz] [stoʊn] ,
A mound of vines hid his grandfather's stone ,
一个 冢 的 藤蔓 隐藏 他的 祖父的 石头 ,
一堆藤蔓掩映着他祖父的墓碑。

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [vʌɪnz] [ɪn] [ɪgˈzuːbəreɪns] [ˈskræmbld] [təːrd] [ðə; ði] [ˈnuːli] [ʌpˈtɜːrɪnd] [ɜːrθ] [ðæt]
and the same vines in exuberance scrambled toward the newly upturned earth that
和 这 相同的 藤蔓 在 热情洋溢 打乱 朝向 这 新 翻转 地球 那
[wʊd] [ˈkʌvər] [ˈkeɪtərɪnə] .
would cover Caterina .
会 覆盖 卡特琳娜 .
同样的藤蔓也蓬勃生长，向着即将覆盖卡特琳娜的、新翻起的泥土蔓延开来。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsemətəri] [kliːnd] [ænd; ænd] [ˈpraːpərli] [tendɪd] :
Raul determined to have the cemetery cleaned and properly tended :
劳尔 决定 到 有 这 公墓 已清洗 和 适当地 倾向于 :
劳尔决心要清理并妥善照料墓地：

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪrd] [ænd; ænd]
by the end of the week the graves should be cleared and reornamented
经过 这 结尾 的 这 星期 这 坟墓 应该 是 已清除 和 重新装饰
[wɪð; wɪθ] [ˈʃelz] .
with shells .
和 贝壳 :
到本周末，坟墓应该被清理干净，并用贝壳重新装饰。

[men][wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ˈkæriɪŋ] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] ,
Men were approaching , carrying Don Fernando ,
男人 是 接近 , 携带 大学教师 费尔南多 ,
几个男人抬着唐·费尔南多走了过来。

[huː] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ətend] [tʃæp(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [diˈmɑːndɪd] [tuː; tə]
who had refused to attend chapel service but who had demanded to
WHO 有 拒绝 到 出席 教堂 服务 但 WHO 有 要求 到
[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
be brought to the grave .
是 带来 到 这 严重 :
他拒绝参加教堂礼拜，却要求被带到坟墓前。

[ðə; ði][men] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [ruːts] ; [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][kraɪd] [aʊt] ; [ˈlɪzərdz] [fled] [ˈʌndər] [vʌɪnz] ;
The men stumbled over roots ; Fernando cried out ; lizards fled under vines ;
这 男人 踉跄 超过 根 ; 费尔南多 哭 出去 ; 蜥蜴 逃亡 在下面 藤蔓 ;
[bɜːrdz] [soʊd] [əˈweɪ] .
birds soared away .
鸟类 飙升 离开 :
男人们被树根绊倒；费尔南多大叫；蜥蜴躲到藤蔓下；鸟儿飞走了。

[ðə; ði] - [ænd; ænd][diː] [ˈselvə] [wɔːkt] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [ˈfɑːðər] [ˈgeɪbriəl] [ænd; ænd][ˌændʒɪˈliːnə]
The Radziwills and de Selvas walked together and Father Gabriel and Angelina
这 - 和 德 塞尔瓦斯 步行 一起 和 父亲 加布里埃尔 和 安吉丽娜
[ˈfaːloʊd] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈpesnts] ,
followed ; then the peasants ,
随后 ; 然后 这 农民 ,
拉齐维尔一家和德塞尔瓦一家并肩而行，加布里埃尔神父和安吉丽娜跟在后面；然后是农民们，

[laɪk] [waɪt] [ænts] , [ˈsɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɡroʊv] .
like white ants , sifted through the grove .
喜欢 白色的 蚂蚁 , 筛过的 通过 这 树林 .
像白蚂蚁一样，穿过树林。

[vi:tʃenti] , [ə'feimd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)] .

Vicente , ashamed of himself , had hidden in the stable .
维森特 , 羞愧 的 他自己 , 有 隐 在 这 稳定的 .

维森特感到羞愧，躲进了马厩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] - ['lʊkɪŋ] [lɑ:t] .

They were a courageous - looking lot .
他们 是 一个 勇敢 - 寻找 很多 .

他们看起来都很勇敢。

[ðə; ði] ['sʌnbɜ:rnd] [haseɪndɑ:douz][hæd; həd][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv] [aʊt'dɔ:rz] ,

The sunburned hacendados had the bodies of people who live outdoors ,
这 晒伤 庄园主 有 这 身体 的 人们 WHO 居住 户外 ,

这些被太阳晒得通红的庄园主们有着长期户外生活者的体型。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] [æz'mætɪk] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɑ:kmən] .

for even the asthmatic Count had been a stockman .
为了 甚至 这 哮喘 数数 有 到过 一个 牧场工人 .

就连患有哮喘的伯爵也曾是牧牛人。

[ðə; ði] ['paʊdərd] ['wɪmɪn] [stʊd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesnts] [hu:] ['ni:dɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['feðər] [ɔ:r]

The powdered women stood out among the peasants who needed only a feather or
这 粉末状 女性 站立 出去 之中 这 农民 WHO 需要 仅有的 一个 羽毛 或者

[tu:] [tu:; tə][pʊt][ðəm; ðəm] [bæk] [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] .

two to put them back a thousand years .
二 到 放 他们 后退 一个 千 年 .

那些涂满粉的妇女在农民中显得格外引人注目，而农民们只需要一两根羽毛就能让自己仿佛回到一千年前。

[faɪn] ['feɪsɪz] , [bʌk] ['feɪsɪz] , ['prɪti] ['gɜ:lz] , [hæg] [wɪð; wɪθ] [tɔ:r'ti:ə] [tʃi:ks] ,

Fine faces , buck faces , pretty girls , hags with tortilla cheeks ,
美好的 面孔 , 巴克 面孔 , 漂亮的 女孩们 , 老巫婆 和 玉米饼 脸颊 ,

精致的脸庞，鹿脸，漂亮姑娘，脸颊像玉米饼一样的老巫婆，

[ɔ:l] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

all gazed with sympathy at the grave of the child .
全部 凝视 和 同情 在 这 严重 的 这 孩子 .

所有人都带着同情的目光望着孩子的坟墓。

[ə; eɪ] [braɪt] [klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gru:p] , [ɪts] ['ʃædʊz] ['twɪstɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]

A bright cloud hung over the group , its shadow twisting toward the slope of the
一个 明亮的 云 悬挂 超过 这 团体 , 它是 阴影 扭曲 朝向 这 坡 的 这

[va:l'keɪnoʊ] .

volcano .
火山 .

一团明亮的云朵笼罩着这群人，它的影子扭曲着指向火山的斜坡。

['ʃæ,douz] [flekt] [ðə; ði] [groʊv] , [ðə; ði] [bent] ['hedz] , [ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ænd][ɪts] ['wɪltɪŋ] ['flaʊərz] ;

Shadows flecked the grove , the bent heads , the casket and its wilting flowers ;
阴影 有斑点的 这 树林 , 这 弯曲 头部 , 这 棺材 和 它是 枯萎 花朵 ;

树林里、低垂的头颅、棺材和枯萎的花朵上都斑驳着阴影；

['ʌðər] ['ʃæ,douz] [fled] [ə'krɔ:s] [fi:ldz] [wer] ['ɑ:ksn] [greɪzd] .

other shadows fled across fields where oxen grazed .
其他 阴影 逃亡 穿过 字段 在哪里 牛 放牧 .

其他的影子则逃窜到牛群吃草的田野上。

[ˈgeɪbriəl] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ænd; ænd] [preɪd] [ænd; ænd][.ændʒɪ'li:nə] [wept] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [raʊlz]

Gabriel said a few words and prayed and Angelina wept , clinging to Raul's
加布里埃尔 说 一个 很少 字 和 祈祷 和 安吉丽娜 哭泣 , 依恋 到 劳尔的

[ɑ:rm] , ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] ,

arm , hating his black ,
手臂 , 憎恨 他的 黑色的 ,

加布里埃尔说了几句话，然后祈祷，安吉丽娜哭了起来，紧紧抓住劳尔的胳膊，恨透了他黑色的衣服。

[ˈheɪtɪŋ] [ˌluːsiːˈen] .
hating Lucienne .
憎恨 露西恩 .

讨厌露西恩。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr; həɹ] [ɡriːf] ,
She longed to return to her room and hide her grief ,
她 渴望 到 返回 到 她 房间 和 隐藏 她 悲伤 ,
她渴望回到自己的房间，将悲伤藏起来。

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [ˈɔːbəɹn] [her] , [hɜːr; həɹ] [ˈplæsið] [feɪs] .
to be away from Lucienne's auburn hair , her placid face .
到 是 离开 从 - 奥本 头发 , 她 平静 脸 .
远离露西恩的红褐色头发和她平静的脸庞。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [noʊn] [ˈtrædʒədi] ?
Had she never known tragedy ?
有 她 绝不 已知 悲剧 ?
她从未经历过悲剧吗？

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Why had she come ?
为什么 有 她 来 ?
她为什么会来？

[nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] !
Not out of respect !
不是 出去 的 尊重 !
并非出于尊重！

[noʊ] , [noʊ] . . . [tuː; tə] [siː] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
No , no . . . to see Raul , to bribe him away ,
不 , 不 . . . 到 看 劳尔 , 到 贿赂 他 离开 ,
不，不.....去见劳尔，贿赂他把他带走。

[tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈsaːroʊ] . . . [let] [ˌem ˈiː] [ɡoʊ] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
to laugh at her sorrow . . . let me go , Raul .
到 笑 在 她 悲哀 . . . 让 我 去 , 劳尔 .
嘲笑她的悲伤.....放我走吧，劳尔。

[aɪl] [ɡoʊ] [bæk] [əˈloʊn] !
I'll go back alone !
患病的 去 后退 独自的 !
我一个人回去！

[ˈsloʊli] , [ˈevriwʌn] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɡroʊv] .
Slowly , everyone began to leave the grove .
缓慢地 , 每个人 开始 到 离开 这 树林 .
大家渐渐地离开了树林。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [θɔːt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [left] ,
Raul thought himself the only one left ,
劳尔 想法 他自己 这 仅有的 一 左边 ,
劳尔以为自己是唯一剩下的人了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
and then he saw his father in his chair among the trees .
和 然后 他 锯 他的 父亲 在 他的 椅子 之中 这 树木 .
然后他看见父亲坐在树林中的椅子上。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈɡwɑːnə] [piəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɑːm] [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈhaɪnd] :
A great iguana peered at him from a palm immediately behind :
一个 伟大的 鬣蜥 窥视 在 他 从 一个 棕榈 立即地 在后面 :
一只巨大的鬣蜥从他身后的一棵棕榈树上窥视着他：

[ɪts] [ɪrɪˈdes(ə)nt] [ˈɡriːnɪʃ] [hed] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [feɪst] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ðə; ði] [tʌŋ] [lɪkt] [aʊt] .
its iridescent greenish head and dark eyes faced the ground , the tongue licked out .
它是 彩虹色 绿绿色 头 和 黑暗的眼睛 面对 这 地面 , 这 舌头 舔过 出去 .
它闪着虹彩绿光的脑袋和黑色的眼睛朝向地面, 舌头伸出来舔着。

[kɪk] , [kɪk] , [ɪ] , [ɪ] , [sed] [ðə; ði] [ˈblækbɜːrd] .
Click , click , ssh , ssh , said the blackbirds .
点击 , 点击 , SSH , SSH , 说 这 黑鸟 .
“咔哒, 咔哒, SSH, SSH,”黑鸟们说道。

" [æɫ; ʃəl][aɪ][kɔːl][ðə; ði][men][tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" Shall I call the men to carry you ? " asked Raul .
" 将 我 称呼 这 男人 到 携带 你 ? " 问 劳尔 .
“要我叫人来抬你吗？”劳尔问道。

" [noʊ] , " [ɡraʊld] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] .
" No , " growled Fernando .
" 不 , " 咆哮 费尔南多 .
“不,”费尔南多低吼道。

" [aɪ][toʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] [hɪr] .
" I told them to leave me here .
" 我 讲述 他们 到 离开 我 这里 .
我告诉他们把我留在这里。

" [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈpærəts] [fænd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ˈbːroʊs] , [wɪð; wɪθ] [red] [ɑːn][ðer; ðər] .
" A flock of parrots fanned through the wood , loros , with red on their
" 一个 群 的 鹦鹉 扇形 通过 这 木头 , 洛罗斯 , 和 红色的 在 他们的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
一群鹦鹉在树林中盘旋, 肩部有红色羽毛。

[ˈjeləʊ] [dɔːbz] [ɑːn][ðer; ðər] [biːks] .
yellow daubs on their beaks .
黄色的 涂抹 在 他们的 喙 .
它们的喙上有黄色斑点。

" [maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈɡreɪvstoʊn] [ɪz][ðə; ði] [ˈpærəts] - [ruːstɪŋ] [pleɪs] , " [sed] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] .
" My wife's gravestone is the parrots ' roosting place , " said Fernando .
" 我的 妻子的 墓碑 是 这 鹦鹉 - 栖息 地方 , " 说 费尔南多 .
“我妻子的墓碑成了鹦鹉的栖息地,”费尔南多说。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [faɪt] [tuː] [suːn] .
" She gave up her fight too soon .
" 她 给予 向上 她 斗争 也 很快 .
她放弃抗争得太早了。

[ðeɪl] [nɑːt] [dʌmp] [ðer; ðər] [ˈɛkskrɪmənt] [ɑːn][maɪ] [greɪv] [ˈeni] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] .
They'll not dump their excrement on my grave any sooner than I can help it .
他们会 不是 倾倒 他们的 粪便 在 我的 严重 任何 很快 比 我 能 帮助 它 .
他们休想在我死前把粪便倾倒在我的坟墓上, 除非我能阻止他们。

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [kɪkt] [æt; ət][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][pɑːm][ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
" Raul kicked at a scrap of palm and admired his courage .
" 劳尔 踢 在 一个 废料 的 棕榈 和 钦佩 他的 勇气 .
劳尔踢了一脚手掌碎片, 欣赏他的勇气。

" [deθ] [ɪz][fɔːr; fər] [fuːlz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈsplʌtəd] .
" Death is for fools , " the old man spluttered .
" 死亡 是 为了 傻瓜 , " 这 老的 男人 喷溅 .
“死亡是傻瓜才会做的事,”老人结结巴巴地说。

" [ðen] [wɪə(r)] [ɔ:l] [du:] [tu:; tə][bi:; bi] [fu:lz] , " ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [sed] .

" Then we're all due to be fools , " Raul said .
" 然后 是 全部到期的 到 是 傻瓜 , " 劳尔 说 .

“那我们岂不都成了傻瓜？”劳尔说道。

" [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

" Light a cigarette for me .
" 光 一个 卷烟 为了 我 .

帮我点支烟。

" [raʊlz] [wæks]['teɪpər] [flɛd] [ænd; ənd] [dra:pt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fra:nd] [ænd; ənd][ænd; ənd] [græs] .

" Raul's wax taper flared and dropped among the fronds and and grass .
" 劳尔的 蜡 锥形 喇叭口 和 掉落 之中 这 叶状体 和 和 草 .

“劳尔的蜡烛在树叶和草丛中飘落，然后掉落下来。”

" ['kætərɪnə] [wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] , " [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] [ri'træktɪd] .

" Caterina was no fool , " Fernando retracted .
" 卡特琳娜 曾是 不 傻子 , " 费尔南多 撤回 .

“卡特琳娜可不是傻瓜，”费尔南多收回了之前的话。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['berɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['skɑ:rlət] [dres] . "

" But you shouldn't have buried her in her scarlet dress . "
" 但 你 不应该 有 埋葬 她 在 她 猩红 裙子 . "

“但是你不应该让她穿着那件猩红色的裙子下葬。”

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] ? "

" What would you have liked ? "
" 什么 会 你 有 喜欢 ? "

你想要什么？

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] . "

" That doesn't matter . "
" 那 不 事情 . "

“那不重要。”

" [jɔr; jər] [men] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] . "

" Your men have come to carry you . "
" 你的 男人 有 来 到 携带 你 . "

“你的人来接你了。”

" [let] [ðem; ðəm] [weɪt] .

" Let them wait .
" 让 他们 等待 .

让他们等着。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] .

I came to sit and think .
我 来了 到 坐 和 思考 .

我来这里坐下来思考。

[aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] .

I'm old enough to sit and think .
我是 老的 足够的 到 坐 和 思考 .

我已经到了可以坐下来思考的年纪了。

['oʊvər][ðer; ðər][ɪz] ['pepi] .

Over there is Pepe .
超过 那里 是 佩佩 .

那边是佩佩。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] - [ðə; ði]['taɪgər] . -

He called himself ' The Tiger . '
他 称为 他自己 - 这 老虎 . -

他自称“老虎”。

[ˈʌndər] [ðæt] [ˈkrʊkɪd] [pɑːm][ɪz][ˈmæmə] ;
Under that crooked palm is Mama ;
在下面 那 歪 棕榈 是 妈妈 ;

在那只弯曲的手掌下是妈妈；

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɡoʊ][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][fɪː; ji] [ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] [deɪ] .
I was glad to see her go because she never had a well day .
我 曾是 高兴的 到 看 她 去 因为 她 绝不 有 一个 出色地 天 .

我很高兴看到她离开，因为她从来没有过一天好心情。

[ðeəz; ðəz][ˈpɑːpə] — [ðə; ði][mæn][aɪ] [ˈmæːdəd] .
There's Papa — the man I murdered .
有 爸爸 — 这 男人 我 被谋杀 .

那是爸爸——我杀死的那个人。

[ˈhiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] .
He'll be glad to see me go .
地狱 是 高兴的 到 看 我 去 .

他肯定乐意看到我走。

" [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
" The old man's voice was blown by the wind .
" 这 老的 男人的 嗓音 曾是 吹 经过 这 风 .

“老人的声音被风吹散了。”

" [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [læst] [jɪr]
" I counted them one day last year . . .
" 我 计数 他们 一 天 最后的 年

去年有一天我数过它们.....

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈberɪd] [ðer; ðər] .
quite a lot of them buried there .
相当 一个 很多 的 他们 埋葬 那里 .

那里埋葬着很多人。

[ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)][hæz; həz][juː ˈes] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈvaɪnz] [ænd; ənd][liˈɑːnəz][ænd; ənd][raːt] "
The jungle has us under its vines and lianas and rot "
这 丛林 有 我们 在下面 它是 藤蔓 和 藤蔓 和 腐烂 "

丛林将我们困在了藤蔓、腐朽的丛林之下.....

" [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] [kliːnd] [nekst] [wiːk] .
" I'll have this place cleaned next week .
" 患病的 有 这 地方 已清洗 下一个 星期 .

“我下周会安排人来打扫这里。”

" [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [gəˈfɔːd] .
" Fernando guffawed .
" 费尔南多 哈哈大笑 .

费尔南多哈哈大笑。

" [juːl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [kliːnd] .
" You'll have it cleaned .
" 你会 有 它 已清洗 .

“你会把它清洗干净的。”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [bæk] [ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] ?
Can you keep back the jungle ?
能 你 保持 后退 这 丛林 ?

你能阻止丛林蔓延吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['keɪtərɪnə] ?
Are you thinking of Caterina ?
是 你 思维 的 卡特琳娜 ?

你是不是在想卡特琳娜？

[ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)][hæz; həz][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] .
The jungle has her already .
这 丛林 有 她 已经 .

她已经被丛林吞噬了。

[ðɪs] ['pɑ:l'mərə] ['stretʃɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
This palmera stretches all the way to the Pacific .
这 帕尔梅拉 伸展 全部 这 方式 到 这 太平洋 .

这片棕榈树一直延伸到太平洋。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stɑ:p][,aɪ 'ti:] , [bɔɪ]
You can't stop it , boy
你 不能 停止 它 , 男生

你阻止不了的，小子.....

[ˈni:ðər] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][,hɑ:si'endə] . "
Neither can you change the hacienda . "
两者都不 能 你 改变 这 庄园 . "

你也无法改变庄园的现状。

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] . "
" I can try . "
" 我 能 尝试 . "

我可以试试。

" [aɪ] [stɑ:p][ju:; jʊ] [wen'evər] [aɪ][kæn; kən] .
" I'll stop you whenever I can .
" 患病的 停止 你 每当 我 能 .

“我会尽我所能阻止你。”

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃer] [kən'strʌktɪd] .
I've decided to have a special chair constructed .
我已经 决定 到 有 一个 特别的 椅子 建造 .

我决定定制一把特制的椅子。

[ɪn][maɪ] [tʃer] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][,hɑ:si'endə] . "
In my chair I can look after the hacienda . "
在 我的 椅子 我 能 看 后 这 庄园 . "

我坐在椅子上就能照看庄园。

" [noʊ] , [ˈfɑ:ðər] .
" No , Father .
" 不 , 父亲 .

“不，父亲。”

[jʊr; jər] [deɪ] [ɪz][pæst] .
Your day is past .
你的 天 是 过去的 .

你的一天已经过去了。

[ɪts] [maɪ][dʒɑ:b] !
It's my job !
它是 我的 工作 !

这是我的工作！

" [fɜː'nændʊv, fɜː'nɑ:ndʊv][spæt] .
" Fernando spat .
" 费尔南多 争吵 .

费尔南多啐了一口。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['rædɪk(ə)] [weɪz] .

" You and your radical ways .

" 你 和 你的 激进的 方式 .

你和你那些激进的做法。

[gɑ:d] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [rʌn] [ðɪs] [pleɪs] ! "

God , you can't run this place ! "

上帝 , 你 不能 跑步 这 地方 ! "

天哪，你根本管不了这个地方！

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

" Why not ? "

" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" ['evriwʌn] [wɪl] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] .

" Everyone will laugh at you .

" 每个人 将要 笑 在 你 .

“所有人都会嘲笑你。”

" [ɪn][ðə; ði] [tri:] [br'haɪnd][fə'nændʊʊ, fə'nɑ:ndʊʊ] , [ðə; ði][ɪ'gwɑ:nə][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [klaɪm] ['haɪər] , [ɪts] [hed]

" In the tree behind Fernando , the iguana decided to climb higher , its head

" 在 这 树 在后面 费尔南多 , 这 鬣蜥 决定 到 爬 更高 , 它是 头

[wæɡlɪŋ] , [tʌŋ] ['fɔ:rkɪŋ] .

wagging , tongue forking .

摇摆 , 舌头 分叉 .

“在费尔南多身后的树上，鬣蜥决定爬得更高，它摇着头，吐着舌头。

" [ðæts] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][maɪ] ['wʌrɪs] .

" That's the least of my worries .

" 那就是 这 至少 的 我的 担忧 .

“那是我最不担心的事。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pi:p(ə)] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃæns] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][men] [ɔ:t] [tu:; tə]

I'm thinking about the people and their chance to live as men ought to

我是 思维 关于 这 人们 和 他们的 机会 到 居住 作为 男人 应该 到

[lɪv; laɪv] . "

live . "

居住 . "

我在思考人们以及他们能否像男人应有的那样生活。

" [ðeə(r)] [nɑ:t][men] , " [sed] [fə'nændʊʊ, fə'nɑ:ndʊʊ] , ['kɔ:frɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .

" They're not men , " said Fernando , coughing over his cigarette .

" 它们是 不是 男人 , " 说 费尔南多 , 咳嗽 超过 他的 卷烟 .

“他们不是男人，”费尔南多一边咳嗽一边对着香烟说道。

" [ðeɪv] [bɪn] [kɔ:ld] ['ænɪmlz] , ['meni] [θɪŋz] .

" They've been called animals , many things .

" 他们有 到过 称为 动物 , 许多 事物 .

“它们曾被称作动物，还有很多其他的称呼。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [men] . "

I think they're men . "

我 思考 它们是 男人 . "

我认为他们是男人。

" [ju:l] ['ru:ɪn]['petəkə] . . .

" You'll ruin Petaca . . .

" 你会 废墟 佩塔卡 . . .

你会毁了佩塔卡.....

[aɪ][kɒd; kəd] ['sʌmən] [ə; eɪ] ['lɪər] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv][maɪ][kən'trəʊl] .

I could summon a lawyer and preserve my control .
我 可以 召唤 一个 律师 和 保存 我的 控制 .

我可以请律师来维护我的控制权。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [drɪ'kler] [em 'i:] ['fɪzɪkli] [ɔ:r] ['mentəli] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] .

I suppose you could declare me physically or mentally incompetent .
我 认为 你 可以 宣布 我 身体 或者 精神上 不称职的 .

我想你可以认定我身体或精神上不具备行为能力。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] , ['meɪbi] [wʌn] [braɪb] [ə'ɡenst] [ə'nʌðər] .

It would be touch and go , maybe one bribe against another .
它 会 是 触碰 和 去 , 或许 一 贿赂 反对 其他 .

情况会很棘手，可能是一方行贿对抗另一方。

[aɪm][nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [fu:l] .

I'm not that kind of fool .
我是 不是 那 种类 的 傻子 .

我可不是那种傻瓜。

[wi:d] [lu:z] ['petəkə] .

We'd lose Petaca .
我们会 失去 佩塔卡 .

我们会失去佩塔卡。

[aɪm][nɑ:t] [ðæt] [fɑ:r] [gɔ:n] . "

I'm not that far gone . "
我是 不是 那 远的 已消失 . "

我还没到那种地步。

" [ðə; ði] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [sed] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] ,

" The courts are no place for us , " said Raul ,
" 这 法院 是 不 地方 为了 我们 , " 说 劳尔 ,

“法庭不适合我们,”劳尔说。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['i:zi] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði][me'di:nə] [kraɪm] ; [hi:; hi] [brɪ'ɡæn][tu:; tə]

knowing how easy it would be to expose the Medina crime ; he began to
会心 如何 简单的 它 会 是 到 暴露 这 麦地那 犯罪 ; 他 开始 到

[wɔ:k] [ə'wei] ,

walk away ,
走 离开 ,

他知道揭露麦地那罪行是多么容易，于是转身离开。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['keɪtərɪnə] , [dis'laɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['grɪzld] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

thinking of Caterina , disliking the conversation , the grizzled face of his father .
思维 的 卡特琳娜 , 不喜欢 这 对话 , 这 斑白 脸 的 他的 父亲 .

想着卡特琳娜，不喜欢这种谈话方式，还有他父亲那张饱经风霜的脸。

" [aɪ][hædnt] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , " [sed] [fɜː'nændəʊs, fɜː'nɑ:ndəʊs] .

" I hadn't finished speaking , " said Fernando .
" 我 之前没有 完成的 请讲 , " 说 费尔南多 .

“我还没说完呢,”费尔南多说道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə]['lɪs(ə)n] . "

" I don't want to listen . "
" 我 不 想 到 听 . "

“我不想听。”

" [aɪv] [tɔ:kt] [tu:; tə]['pedrəʊ] . "

" I've talked to Pedro . "
" 我已经 谈话 到 佩德罗 . "

“我和佩德罗谈过了。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] . "

" **I told him he had to go** . "

" 我 讲述 他 他 有 到 去 . "

我告诉他他必须走。

" [ˈhiːl] [steɪ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [krəʊkt] .

" **He'll stay , the old man croaked** .

" 地狱 停留 , " 这 老的 男人 呱呱叫 .

“他会留下来，”老人沙哑地说。

" [lets] [kiːp] [seɪn] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] , [ˈkɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] , [ˈʌtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

" **Let's keep sane , said Raul , curbing his emotions , shutting down on his**

" 我们来吧 保持 理智 , " 说 劳尔 , 路缘 他的 情绪 , 关闭 向下 在 他的

[vɔɪs] .

voice .

嗓音 .

“让我们保持理智，”劳尔压抑着情绪，低声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][əkˈsept][maɪ] [wei] ; [hɑːˈstɪləti] [wɪl] [ˈfɪniʃ] [ˈpetəkə] .

" **You must accept my way ; hostility will finish Petaca** .

" 你 必须 接受 我的 方式 ; 敌意 将要 结束 佩塔卡 .

你必须接受我的方式；敌对会毁灭佩塔卡。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ˈset(ə)] [θɪŋz] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .

We have to settle things between us .

我们 有 到 定居 事物 之间 我们 .

我们必须解决彼此之间的问题。

[ɪts] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .

It's time I had the administration .

它是 时间 我 有 这 行政 .

是时候让我掌管行政事务了。

[juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [deɪ] .

You've had your day .

你已经 有 你的 天 .

你已经度过了一天。

[ðer; ðər][ˈnevər][hæz; həz] [bɪn] [ˈeni][ˈmjuːtʃuəl] [ˈplæniŋ] , [soʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði]

There never has been any mutual planning , so now I have to work out the

那里 绝不 有 到过 任何 相互的 规划 , 所以 现在 我 有 到 工作 出去 这

[ˈprɒːbləms] [əˈloʊn] . "

problems alone . "

问题 独自的 . "

我们之间从来没有过任何共同规划，所以现在我只能独自解决这些问题了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juːl] [ˈruːɪn][ˈpetəkə] !

" **I tell you , you'll ruin Petaca !**

" 我 告诉 你 , 你会 废墟 佩塔卡 !

“我告诉你，你会毁了佩塔卡！ ”

" [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [ɪkˈskleɪmd] ; [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [held]

" **Fernando exclaimed ; his cigarette had died out , but he still held**

" 费尔南多 惊呼 ; 他的 卷烟 有 死亡 出去 , 但 他 仍然 握住

[ðə; ði] [stʌb] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] .

the stub between his fingers .

这 存根 之间 他的 手指 .

“费尔南多惊呼道；他的香烟已经熄灭了，但他仍然用手指捏着烟头。”

[ˈpærəts] [ˈdʒæbəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ruːstɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪˈɡwɑːnə] [triː] .

Parrots jabbered and a few of them roosted in the iguana tree .

鹦鹉 喋喋不休 和 一个 很少 的 他们 栖息 在 这 鬣蜥 树 .

鹦鹉们叽叽喳喳地叫着，有几只栖息在鬣蜥树上。

" [get][em 'i:][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pærəts] [ju:z][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hedstəʊn] ! "

" **Get me out of here , before the parrots use me for a headstone !** "

" 得到 我 出去 的 这里 , 前 这 鹦鹉 使用 我 为了 一个 墓石 ! "

"快把我弄出去，不然鹦鹉就要把我当墓碑了！"

" [aɪ] [wɪʃ] [wi; wi][kʊd; kəd][wɜ:rk] [tə'geðər] . "

" **I wish we could work together .** "

" 我 希望 我们 可以 工作 一起 . "

"我希望我们能一起工作。"

" [ðæts] ['sentɪmənt] — [nɑ:t] [sens] .

" **That's sentiment — not sense .**

" 那就是 情绪 — 不是 感觉 .

"那是感性，不是理性。"

[aɪv] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə][wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ][ɔ:r] ['eniwʌn] .

I've never wanted to work with you or anyone .

我已经 绝不 通缉 到 工作 和 你 或者 任何人 .

我从来没想过要和你或者任何人一起工作。

[ɪn] ['jʊrəp] , [ju; jʊ] [pɪkt] [ʌp][aɪ'di:əz] .

In Europe , you picked up ideas .

在 欧洲 , 你 挑选 向上 想法 .

在欧洲，你汲取了许多灵感。

[hel] , [aɪ] [nəʊ] [wʌt] [men][ɑ:r; ər] .

Hell , I know what men are .

地狱 , 我 知道 什么 男人 是 .

我当然知道男人是什么样的人。

[aɪ] [nəʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz] !

I know what life is !

我 知道 什么 生活 是 !

我知道生活是什么！

" [hi; hi] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

" **He shouted for the men who had been lugging him ;**

" 他 喊叫 为了 这 男人 WHO 有 到过 搬运 他 ;

他大声呼喊那些抬着他的人；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

his voice broke and became that of an old woman .

他的 嗓音 打破 和 成为 那 的 一个 老的 女士 .

他的声音嘶哑了，变得像个老妇人。

" [get][em 'i:][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [hi; hi] ['kweɪvəd] .

" **Get me out of here , " he quavered .**

" 得到 我 出去 的 这里 , " 他 颤抖 .

"放我出去！"他颤抖着说。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ]['pɑ:l'merə] [pæθ] [ðæt] ['wɒndəd] [tə:rd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

Raul followed a palmera path that wandered toward the ocean .

劳尔 随后 一个 帕尔梅拉 小路 那 漫步 朝向 这 海洋 .

劳尔沿着一条棕榈小径蜿蜒走向大海。

[hi; hi] [θɔ:t] : [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ðæt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [tɔ:k] [skwɜ:rmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He thought : I won't forget that place with the old man's talk squirming among the

他 想法 : 我 惯于 忘记 那 地方 和 这 老的 男人的 讲话 蠕蠕 之中 这

[greɪvz; grɑ:vz] .

graves .

坟墓 .

他心想：我永远不会忘记那个地方，那里老人的声音在坟墓间回荡。

[tə'mɑ:roʊ] [aɪ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [hɜ:r; hər] [greɪv] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] . .
Tomorrow I'll go back and see whether her grave has been taken care of . .
明天 患病的 去 后退 和 看 无论 她 严重 有 到过 已采取 关心 的 . .
.
:
.

明天我会再去看看她的坟墓是否有人照料过.....

['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [bæk] ['leɪtər] [tə'naɪt]
maybe I'd better go back later tonight
或许 ID 更好的 去 后退 之后 今晚

或许我今晚晚些时候再回去比较好.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] , [ðə; ði][ˌhɑ:si'endə] [ri'zembld] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fɔ:rt] , [dɪs'gaɪzd] [ə'mʌŋ] ['gɑ:rdn]
From a hill , the hacienda resembled a small fort , disguised among garden
从 一个 爬坡道 , 这 庄园 类似 一个 小的 堡 , 伪装 之中 花园
[ænd; ənd] [tri:z] .
and trees .
和 树木 .

从山坡上看，这座庄园就像一座小型堡垒，掩映在花园和树木之中。

[ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ] [blɑ:kt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
The volcano blocked the horizon ,
这 火山 已屏蔽 这 地平线 ,

火山挡住了地平线。

['dræɡɪŋ] [æn; ən] ['ʌɡli] ['pɜ:rp(ə)] [ska:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɡri:n] ['væli] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [ɡri:n] [lə'gu:n] .
dragging an ugly purple scar above the green valley and dark green lagoon .
拖拽 一个 丑陋的 紫色的 瘢痕 多于 这 绿色的 谷 和 黑暗的 绿色的 泻湖 .

在绿色的山谷和深绿色的泻湖上方，拖着一道难看的紫色伤疤。

[wer] [bə'næənə] [tri:z] [fænd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skri:n] , ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][sæt] [daʊn] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f]
Where banana trees fanned into a screen , Raul sat down , overcome with grief
在哪里 香蕉 树木 扇形 进入 一个 屏幕 , 劳尔 卫星 向下 , 克服 和 悲伤
.
:
.

香蕉树像扇子一样铺成一片绿荫，劳尔坐在那里，悲痛欲绝。

[ðə; ði][bə'næənə] [li:vz] , ['feɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [tʃɑ:pt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['frægmənts] : [hi; hi]
The banana leaves , shaking in the wind , chopped his thoughts to fragments : he
这 香蕉 树叶 , 摇晃 在 这 风 , 切碎 他的 想法 到 片段 : 他
[sɔ:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [greɪv] ,
saw the open grave ,
锯 这 打开 严重 ,

风中摇曳的香蕉叶将他的思绪撕成碎片：他看到了敞开的坟墓，

['keɪtərɪnə] [ɪn][hɜ:r; hər] [red] [dres] , [ðə; ði][tʃæp(ə)] , [ænd; ənd] [vi:'tʃenti] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌændʒi'li:nə]
Caterina in her red dress , the chapel , and Vicente running away , Angelina
卡特琳娜 在 她 红色的 裙子 , 这 教堂 , 和 维森特 跑步 离开 , 安吉丽娜
['kraɪɪŋ] :
crying :
哭泣 :

身穿红色连衣裙的卡特琳娜，小教堂，维森特逃跑，安吉丽娜哭泣：

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [pʊt] ['keɪtərɪnə] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌɡi] [ænd; ənd] ['teɪkən]
it would have been better to have put Caterina in a buggy and taken
它 会 有 到过 更好的 到 有 放 卡特琳娜 在 一个 有缺陷的 和 已采取
[hɜ:r; hər][tu:; tə]['kəʊləmə] ,
her to Colima ,
她 到 科利马 ,

最好把卡特琳娜放在婴儿车里，带她去科利马。

[æz; əz] [sɪk] [æz; əz][fi; ji][wʌz; wəz] .

as sick as she was .
作为 生病的 作为 她 曾是 .

尽管她病得很重。

[haʊ] ['stu:pɪd][tu; tə][hæv; həv] [br'kʌm] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ve'lɑ:skoʊ][ænd; ənd] [ɜ:r'nændɛz] .

How stupid to have become dependent on Velasco and Hernández .
如何 愚蠢的 到 有 变得 依赖 在 维拉斯科 和 埃尔南德斯 .

真是愚蠢至极，竟然会依赖贝拉斯科和埃尔南德斯。

[wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] ?

What is wrong with people ?
什么 是 错误的 和 人们 ?

这些人到底怎么了？

[hi; hi] [θɔ:t] .

he thought .
他 想法 .

他心想。

[hi; hi] [felt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'fju:zd] .

He felt more and more confused .
他 毛毡 更多的 和 更多的 使困惑 .

他感到越来越困惑。

[ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [li:vz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hi; hi] [felt] [ʌt] [ɪn] , [ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [groʊv] .

The shaking leaves irritated him ; he felt shut in , dominated by the grove .
这 摇晃 树叶 受刺激 他 ; 他 毛毡 关闭 在 , 占主导地位 经过 这 树林 .

摇曳的树叶让他感到烦躁；他感到被困住，被树林所支配。

[ˈɔ:rtli] , [hi; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɑ:lmeɪə] ,

Shortly , he rose and walked through the palmera ,
不久 , 他 玫瑰 和 步行 通过 这 帕尔梅拉 ,

不久，他起身穿过棕榈叶丛。

[tu; tə] [faɪnd][ðə; ði] [speɪd] ['stɪkɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['wɜ:kmen] [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .

to find the spade sticking where the workmen had left it .
到 寻找 这 铲 粘性 在哪里 这 工人 有 左边 它 .

找到那把铁锹，它还插在工人们留下的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌsk] [naʊ] [ænd; ənd] ['faɪə,flaɪz] [blɪŋkt] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [gri:n] .

It was dusk now and fireflies blinked yellow and green .
它 曾是 黄昏 现在 和 萤火虫 眨眼 黄色的 和 绿色的 .

暮色降临，萤火虫闪烁着黄绿相间的光芒。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌgz] ['flɪkəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi; hi] [br'gæn][tu; tə] ['ʌv(ə)l] [ðə; ði] [dɜ:rt][ˈɑ:ntə]

One of the bugs flickered about him , as he began to shovel the dirt onto
一 的 这 漏洞 闪烁 关于 他 , 作为 他 开始 到 铲 这 污垢 到

[hɜ:r; həɪ] ['kɔ:fɪn] .

her coffin .
她 棺材 .

当他开始用铲子把泥土铲到她的棺材上时，一只虫子在他周围飞来飞去。

[stɑ:rz][wɜ:r; wəɪ] ['brɪliənt] . . . [fra:nd] ['mʊʃnləs] [naʊ] .

Stars were brilliant . . . fronds motionless now .
星星 是 杰出的 . . . 叶状体 静止不动 现在 .

繁星璀璨.....而棕榈叶却静止不动。

[ðə; ði] [speɪd] [ra:spt] .

The spade rasped .
这 铲 粗糙的 .

铁锹发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði][bɑ:ks] ['saʊndɪd] ['hɑ:ləʊ] .
The box sounded hollow .
这 盒子 听起来 空洞的 .

盒子发出空洞的声音。

[ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [brʌʃt] [ə'wei] [swet] .
Raul brushed away sweat .
劳尔 刷过 离开 汗 .

劳尔拂去汗水。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [ɜ:rθ] [tʃəʊkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
The smell of the fresh earth choked him and he leaned on the handle ,
这 闻 的 这 新鲜的 地球 窒息 他 和 他 倾斜 在 这 处理 ,
泥土的芬芳让他感到窒息,他靠在了把手上。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dæʃt] ['æftər]['faɪə,flaɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['bɑ:tlɪŋ] [ðem; ðəm] , ['ʃerɪŋ]
remembering that she had dashed after fireflies , shouting , bottling them , sharing
记住 那 她 有 虚线 后 萤火虫 , 喊叫 , 装瓶 他们 , 分享
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [vi:'tʃenti] .
them with Vicente .
他们 和 维森特 .

她记得自己曾追逐萤火虫,大声喊叫,把它们装进瓶子里,然后和维森特分享。

['sælvədɔ:] [faʊnd] [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Salvador found Raul leaning on the spade and , without a word ,
萨尔瓦多 成立 劳尔 倾斜 在 这 铲 和 , 没有 一个 单词 ,
萨尔瓦多发现劳尔靠在铁锹上,一言不发。

[tʊk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] .
took it and went on filling the grave .
采取 它 和 去 在 填充 这 严重 .

拿过它,继续填埋坟墓。

" [let] [em 'i:] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['peɪpər] , [dɑ:n] [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl]
" Let me have a cigarette paper , Don Raul , " he said , as Raul
" 让 我 有 一个 卷烟 纸 , 大学教师 劳尔 , " 他 说 , 作为 劳尔
[ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] .
started off .
开始 离开 .

“给我一张香烟纸,唐·劳尔,”他说,劳尔随即开始抽烟。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈpeɪpər][ænd; ənd][tə'bækəʊ] .
" Of course , he said Raul , and gave him paper and tobacco .
" 的 课程 , " 说 劳尔 , 和 给予 他 纸 和 烟草 .
“当然可以,”劳尔说着,递给他纸和烟草。

[æz; əz][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [pæst] [ðə; ði] [kə'ræl] , [tʃi:kəʊ] [neɪd] .
As Raul passed the corral , Chico neighed .
作为 劳尔 通过了 这 围栏 , 奇科 嘶鸣 .

当劳尔经过畜栏时,奇科嘶鸣了一声。

[hed] ['ʊʊvər] [brɪk] [wɔ:l] ,
Head over brick wall ,
头 超过 砖 墙 ,

头越过砖墙,

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ænd; ənd][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [raɪd][ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]
he called and Raul thought of a night ride and then dismissed the
他 称为 和 劳尔 想法 的 一个 夜晚 骑 和 然后 解雇 这
[aɪ'di:ə] .
idea .
主意 .

他打了个电话,劳尔想到了夜间兜风,但随即又否定了这个主意。

[waɪl] [hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hed] , [ˈmænjuel][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪt] [sɪgə'rets] :
While he stroked the horse's head , Manuel joined him and they lit cigarettes :
尽管 他 抚摸 这 马匹 头 , 曼努埃尔 加入 他 和 他们 点燃 香烟 :
[æz; əz][ðə; ði] [mætʃ] [flerd] ,
as the match flared ,
作为 这 匹配 喇叭口 ,

他一边抚摸着马头，一边和曼努埃尔一起点燃了香烟：火柴燃起时，

[ðeɪ] [ˈstʌdɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] , [riːd] [wʌn] [əˈnʌðəz] [maɪndz] , [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪˈðəʊt] [wɜːrdz] .
they studied one another , read one another's minds , a communication without words .
他们 研究 一 其他 , 读 一 另一个的 思想 , 一个 沟通 没有 字 .
他们互相观察，读懂对方的心思，进行着无需言语的交流。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ɪnˈheɪld] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [sed] :
Raul inhaled deeply , and said :
劳尔 吸入 深 , 和 说 :

劳尔深吸一口气，说道：

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈskʌlptər] [ɪn][,gwaːdləˈhɑːrə][ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈfɪgjər]
" I know a sculptor in Guadalajara and I'll have him make a bronze figure
" 我 知道 一个 雕塑家 在 瓜达拉哈拉 和 患病的 有 他 制作 一个 青铜 数字
[fɔːr; fər][kætəˈriːnəz] [greɪv] .
for Caterina's grave .
为了 卡特琳娜的 严重 .

“我认识瓜达拉哈拉的一位雕塑家，我会请他为卡特琳娜的墓碑制作一个青铜雕像。”

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][goʊ][tuː; tə][,gwaːdləˈhɑːrə] , [aɪl] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ] .
The next time I go to Guadalajara , I'll visit his studio .
这 下一个 时间 我 去 到 瓜达拉哈拉 , 患病的 访问 他的 工作室 .

下次我去瓜达拉哈拉的时候，我会去参观他的工作室。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈkæriɪŋ] [ˈflaʊərz] .
I want the figure of a young girl carrying flowers .
我 想 这 数字 的 一个 年轻的 女孩 携带 花朵 .

我想要一个手捧鲜花的年轻女孩的形象。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] [ˈberɪəl] [plɑːt][ɪz][æz; əz] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [æz; əz][ðə; ði] [fiːldz] .
Our family burial plot is as cheap and ugly as the fields .
我们的 家庭 葬礼 阴谋 是 作为 便宜的 和 丑陋的 作为 这 字段 .

我们家的墓地又便宜又丑陋，跟周围的田野一样。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] . "
It doesn't have to be . "
它 不 有 到 是 . "

不一定非得如此。

" [ˈkɛtərɪnə] [dɪˈzɜːrvz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] , " [ˈmænjuel] [sed] .
" Caterina deserves something good , " Manuel said .
" 卡特琳娜 值得 某物 好的 , " 曼努埃尔 说 .

“卡特琳娜值得拥有美好的事物，”曼努埃尔说。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ˈpætid] [ˈtʃiːkoʊz] [noʊz][ænd; ənd] [dɪˈstendɪd] [lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [bəˈbɒd] [hɪz; ɪz]
Raul patted Chico's nose and distended lip , and the horse bobbed his
劳尔 轻拍 奇科 鼻子 和 膨胀 唇 , 和 这 马 波波德 他的
[hed] , [ˈsnʌflɪŋ] .
head , snuffling .
头 , 抽泣 .

劳尔拍了拍奇科的鼻子和肿胀的嘴唇，这匹马点了点头，哼了一声。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][,ændʒɪˈliːnə] [naʊ] , " [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sed] .
" I must go and be with Angelina now , " Raul said .
" 我 必须 去 和 是 和 安吉丽娜 现在 , " 劳尔 说 .

“我现在必须去陪安吉丽娜了，”劳尔说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɜr] [ʃiː; ʃi][ɪz] : [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [ru:m] ? "

" **I don't know where she is : is she in her room ?** "

" 我 不 知道 在哪里 她 是 : 是 她 在 她 房间 ? "

我不知道她在哪里：她是不是在房间里？

" [ˈfɑːðər] [ˈgeɪbrɪːəlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

" **Father Gabriel's with her** :

" 父亲 加百列的 和 她 :

加布里埃尔神父和她在一起。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] . "

In the living room . "

在 这 活的 房间 :

在客厅里。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

" **I'm glad of that** .

" 我是 高兴的 的 那 :

我很高兴。

[aɪl] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

I'll join them :

患病的 加入 他们 :

我会加入他们。

" [hiː; hi] [felt] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈmen(ə)n] [ðə; ði] [aʊlz] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] : [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

" **He felt tempted to mention the owl's cry in the night : no , that would be**

" 他 毛毡 受诱惑 到 提到 这 猫头鹰的 哭 在 这 夜晚 : 不 , 那 会 是

[ʌnˈwaɪz] :

unwise :

失策 :

他很想提起夜里猫头鹰的叫声：不，那样做不明智：

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [brɔːd] , [dɑːrk] [wɪŋz] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ləˈguːn] :

peering at the sky , he imagined broad , dark wings headed for the lagoon :

窥视 在 这 天空 , 他 想象 广阔 , 黑暗的 翅膀 标题 为了 这 泻湖 :

他凝视着天空，想象着一双宽阔的黑色翅膀正朝着泻湖飞去：

[ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [ɡlaɪd] [loʊ] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][frɑːɡ][ɪn][ðə; ði] [ˈsedʒɪz] , [ə; eɪ] [sneɪk] ,

the bird would glide low , searching for a frog in the sedges , a snake ,

这 鸟 会 滑行 低的 , 搜索 为了 一个 青蛙 在 这 莎草 , 一个 蛇 ,

这只鸟会低空滑翔，在莎草丛中寻找青蛙或蛇。

[ə; eɪ] [toʊd] . . . [ə; eɪ] [tʃaɪld] . [ˈsevn]

a toad . . . a child . 7

一个 蟾蜍 : . . . 一个 孩子 : 7

一只癞蛤蟆.....一个孩子。7

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlˈmərə] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lying in the palmera , Raul wiped his handkerchief over his face .

说谎 在 这 帕尔梅拉 , 劳尔 擦拭 他的 手帕 超过 他的 脸 :

劳尔躺在棕榈树下，用手帕擦了擦脸。

[ðə; ði] [ˈɔːgəst] [hiːt] [sɑːpt] [ˈmæɪtɪd] [frɑːnd] [ʌv; əv] [triːz] , [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [liˈɑːnəz] , [webd] [ˈlædərz]

The August heat sopped matted fronds of trees , trickled down lianas , webbed ladders

这 八月 热 湿透了 哑光 叶状体 的 树木 , 涓涓细流 向下 藤蔓 , 蹼状的 梯子

[ʌv; əv] [ˈfoʊlɪɪdʒ] .

of foliage .

的 叶子 :

八月的酷暑浸透了树木茂密的枝叶，水滴顺着藤蔓流淌而下，形成层层叠叠的树叶梯。

[ə; eɪ] [kʊkt] [ɪ'gwa:nə] [rɪ'vɔlvd] [ɑ:n][ðə; ði][bəm'bu:] [spɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
A cooked iguana revolved on the bamboo spit in front of Raul .
一个 煮熟 鬣蜥 旋转 在 这 竹子 吐 在 正面 的 劳尔 .

一只烤熟的鬣蜥在劳尔面前的竹烤架上旋转着。

[ˈmænjuəl] , [ˈskwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [tɜ:rnd] [ðə; ði][ɪ'gwa:nə][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈfaɪər] .
Manuel , squatting on his heels , turned the iguana over a tiny fire .
曼努埃尔 , 蹲姿 在 他的 高跟鞋 , 转向 这 鬣蜥 超过 一个 微小的 火 .

曼努埃尔蹲在地上，把鬣蜥翻过来放在一小堆火上。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] [frʌm; frəm][ɪts][ˈhoʊlstər][ænd; ənd][bɪ'gæn]
Raul sat up and removed his revolver from its holster and began
劳尔 卫星 向上 和 已移除 他的 左轮手枪 从 它是 枪套 和 开始
[rɪ:'loʊdɪŋ] ,
reloading ,
重新装弹 ,

劳尔坐起身，从枪套里拔出左轮手枪，开始重新装弹。

[ˈkə:sɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:rdər][ˈfreɪkəs] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðəm; ðəm][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈpetəkə] .
cursing the border fracas that had taken them so far from Petaca .
咒骂 这 边界 骚乱 那 有 已采取 他们 所以 远的 从 佩塔卡 .

他们咒骂着边境冲突，这场冲突让他们远离了佩塔卡这么远。

[æz; əz][hi:; hi] [[ʌvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgri:si] [ˈbʊlɪt] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [kə'menst] [tu:; tə] [rɑ:k] , [tri:z] [[ʃɒk] ,
As he shoved in a greasy bullet , the earth commenced to rock , trees shook ,
作为 他 推搡 在 一个 腻 子弹 , 这 地球 开始 到 岩石 , 树木 摇晃 ,
[li'a:nəz] [bent] .
lianas bent .
藤蔓 弯曲 .

当他塞入一颗油腻的子弹时，大地开始摇晃，树木摇曳，藤蔓弯曲。

[ðə; ði] [men] [geɪpt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] .
The men gaped at one another .
这 男人 张开的 在 一 其他 .

两人面面相觑，目瞪口呆。

[ə; eɪ] [graʊl] [drʌmd] [ʌndər'ni:θ] [ðəm; ðəm] , [drʌmd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:l'merə] , [ˈrætlɪd] [ˈrɑ:ks]
A growl drummed underneath them , drummed at the palmera , rattled rocks
一个 咆哮 鼓声 下 他们 , 鼓声 在 这 帕尔梅拉 , 摇晃 岩石
[ænd; ənd] [si:md] , [ˈsʌmhʌʊ] ,
and seemed , somehow ,
和 似乎 , 不知何故 ,

一声低沉的咆哮在他们脚下响起，敲击着棕榈树，震动着岩石，似乎，不知何故，

[pɑ:rt][ʌv; əv][bəʊθ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
part of both earth and sky .
部分 的 两个都 地球 和 天空 .

既是天地的一部分。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [felt] [ðə; ði][sænd] [gɪv] [ʌndər'ni:θ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , [rɪ'vɑ:lvr] [ɪn][hænd] .
Raul felt the sand give underneath him and sprang up , revolver in hand .
劳尔 毛毡 这 沙 给 下 他 和 弹簧 向上 , 左轮手枪 在 手 .

劳尔感到脚下的沙子塌陷，猛地跳了起来，手里拿着左轮手枪。

[ðə; ði][pɑ:m][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [tri:] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [oʊld] , [li:nd] [ˈoʊvər] ,
The palm next to him , a tree many years old , leaned over ,
这 棕榈 下一个 到 他 , 一个 树 许多 年 老的 , 倾斜 超过 ,

他身旁那棵棕榈树，树龄多年，已经倾斜了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [graʊl] [pæst] [ˈfɑ:rðər] [ə'wei] [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
and then the growl passed farther away and disappeared .
和 然后 这 咆哮 通过了 更远 离开 和 消失 .

然后，咆哮声渐渐远去，最终消失了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , " ['mænjuel] [sed] .
" **That was a bad one** , " **Manuel said** .
" 那 曾是 一个 坏的 一 , " 曼努埃尔 说 .

“那可真是糟糕透了,”曼努埃尔说。

" [ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" **The volcano** , " **said Raul** .
" 这 火山 , " 说 劳尔 .

“火山,”劳尔说。

[ə'nʌðər] [ʌ:k] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər][ɪ'gwa:nə] : [ðə; ði][sænd] [hi:vd] , [pɑ:mz]
Another shock reached them as they ate their iguana : the sand heaved , palms
其他 震惊 达到 他们 作为 他们 吃 他们的 鬣蜥 : 这 沙 喘息 , 棕榈树
[weɪvd] [laɪk] [flægz] ;
waved like flags ;
挥手 喜欢 旗帜 ;

当他们吃鬣蜥时, 又一次感到震惊: 沙子翻腾, 棕榈树像旗帜一样挥舞;

[ˈnʌmnəs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [sʌn] [daɪd] [aʊt] ; [bɜ:rdz] [kraɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][peɪn] .
numbness hung in the air ; the sun died out ; birds cried as though in pain .
麻木 悬挂 在 这 空气 ; 这 太阳 死亡 出去 ; 鸟类 哭 作为 尽管 在 疼痛 .

空气中弥漫着麻木的气息; 太阳渐渐消失; 鸟儿发出痛苦的鸣叫。

[ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['ti:ɡri] [rʌʃt] [pæst]['mænjuel] , [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
A full - grown tigre rushed past Manuel , crazed with fear .
一个 满的 - 生长 老虎 匆忙 过去的 曼努埃尔 , 疯狂 和 害怕 .

一只成年老虎惊恐万分, 疯狂地从曼努埃尔身边冲过。

[hɪz; ɪz] [plʌndʒ] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [ðæt] ['kæklɪd] [ɪn'seɪnli] .
His plunge sent up a flock of birds that cackled insanely .
他的 暴跌 发送 向上 一个 群 的 鸟类 那 咯咯笑 疯狂地 .

他的俯冲惊起了一群鸟, 它们疯狂地咯咯叫着。

" [lets] [get] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , ['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Let's get where we can see the volcano** , " **said Raul** , **stuffing his**
" 我们来吧 得到 在哪里 我们 能 看 这 火山 , " 说 劳尔 , 馅 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“咱们去能看到火山的地方吧,”劳尔一边往嘴里塞东西一边说。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['mænjuel] .
" **Listen** , " **said Manuel** .
" 听 , " 说 曼努埃尔 .

“听着,”曼努埃尔说。

[ə; eɪ][vɑ:l'kænɪk] [ɪk'spləʊʒn] ['saʊndɪd] [laɪk] [er] ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][bæm'bu:] [tu:b] .
A volcanic explosion sounded like air passing through a bamboo tube .
一个 火山 爆炸 听起来 喜欢 空气 通过 通过 一个 竹子 管子 .

火山爆发的声音就像空气流过竹筒的声音。

" [aɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , " [kraɪd] ['mænjuel] .
" **I'll see about the horses** , " **cried Manuel** .
" 患病的 看 关于 这 马匹 , " 哭 曼努埃尔 .

“我会去看看马匹的事,”曼努埃尔喊道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jæŋkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][roʊps][æz; əz]['mænjuel] ['reɪst] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , ['wækɪŋ]
They were yanking at their ropes as Manuel raced toward them , whacking
他们 是 猛拉 在 他们的 绳索 作为 曼努埃尔 比赛 朝向 他们 , 猛击
['foʊliɪdʒ] [ə'saɪd] ,
foliage aside ,
叶子 旁边 ,

曼努埃尔朝他们飞奔而来, 一路拍打着路边的树叶, 他们拼命地拽着绳子。

[ˈhoʊpɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [broʊk] [əˈweɪ] .
hoping he could get to them before they broke away .
希望 他 可以 得到 到 他们 前 他们 打破 离开 .

希望他能在他们逃脱之前赶到他们身边。

[hiː; hi] [taɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈseɪbə] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪdʒ] .
He tied them to a ceiba , where they had some sort of forage .
他 系 他们 到 一个 木棉 , 在哪里 他们 有 一些 种类 的 饲料 .

他把它们绑在一棵木棉树上，它们在那里可以找到一些食物。

[əˈnʌðər] [ɪkˈsploʊʒn] [təʊld] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ðə; ði] [vɑːlˈkeɪnoʊ] [hæd; həd] [let] [luːs] ;
Another explosion told Raul the volcano had let loose ;
其他 爆炸 讲述 劳尔 这 火山 有 让 松动的 ;

又一次爆炸告诉劳尔，火山爆发了；

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɑːlˈmərə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkloʊsɪst] [hɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [stɑːk]
he planned to push through the palmera to the closest hill and take stock
他 计划 到 推 通过 这 帕尔梅拉 到 这 最接近 爬坡道 和 拿 库存

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈrʌp](ə)n] .
of the eruption .
的 这 火山爆发 .

他计划穿过棕榈林到达最近的山丘，并评估火山喷发的情况。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [naɪf] , [hiː; hi] [slaɪst] [mɔːr] [ɪˈgwaːnə] [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
With his hunting knife , he sliced more iguana and , putting on his hat ,
和 他的 打猎 刀 , 他 切片 更多的 鬣蜥 和 , 推杆 在 他的 帽子 ,

[lʌndʒd] [ˈæftər] [ˈmænjuel] .
lunged after Manuel .
猛扑 后 曼努埃尔 .

他用猎刀又割了一些鬣蜥，然后戴上帽子，扑向曼努埃尔。

[ˈroʊlɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsnʌfɪŋ] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈdrægd] [æt; ət] [ðer; ðər] [reɪnz] [ænd; ənd] [kɪkt]
Rolling their eyes and snuffing , the horses dragged at their reins and kicked
滚动 他们的 眼睛 和 吸鼻烟 , 这 马匹 拖拽 在 他们的 缰绳 和 踢

.
:
.

马儿翻着白眼，哼哼唧唧，拽着缰绳，踢着蹄子。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [græbd] [ˈtʃiːkoʊ] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈmænjuel] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [miːt] .
Raul grabbed Chico , and handed Manuel a chunk of meat .
劳尔 抓住 奇科 , 和 递交 曼努埃尔 一个 块 的 肉 .

劳尔抓住奇科，递给曼努埃尔一块肉。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [iːt] [æz; əz] [wiː; wi] [raɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We can eat as we ride , " he said** .
" 我们 能 吃 作为 我们 骑 , " 他 说 .

“我们可以边骑车边吃，”他说。

" [lets] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [hɪl] .
" **Let's make for the nearest hill** .
" 我们来吧 制作 为了 这 最近的 爬坡道 .

我们往最近的山上去走吧。

[ˈmeɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [wɒts] [ˈhæpənd] .
Maybe we can see what's happened .
或许 我们 能 看 是什么 发生 .

或许我们能看出发生了什么。

" [æz; əz][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ˈmaʊntɪd] , [ˈjeləʊ] [kʌp] - [ˈfeɪpt] [ˌpriːməˈveərə] [ˈflaʊərz] [ˈspætəd] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)]
" As Raul mounted , yellow cup - shaped primavera flowers spattered his saddle .
" 作为 劳尔 安装 , 黄色的 杯子 - 形状 春 花朵 溅射 他的 鞍 , [hæt] , [ænd; ɐnd] [ˈʃəuldəz] .
, hat , and shoulders .
, 帽子 , 和 肩膀 .

“劳尔上马时，黄色的杯状春花溅到了他的马鞍、帽子和肩膀上。

[ðə; ði] [tri:] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wiθ] [ˈblɒsəmz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlændmɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fjuː] [maɪlz]
The tree , loaded with blossoms , had been a landmark for the last few miles .
这 树 , 已加载 和 花朵 , 有 到过 一个 地标 为了 这 最后的 很少 英里 .
:
:
:

这棵开满鲜花的树，在之前的几英里路程中一直是个地标。

[ˈmænjuəl] [swʌŋ] [ˈɑːntə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][ɪˈgwaːnə] , [tʃekt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ɪn]
Manuel swung onto his horse , took a mouthful of iguana , checked his rifle in .
曼努埃尔 摇摆 到 他的 马 , 采取 一个 一口气 的 鬣蜥 , 已检查 他的 步枪 在 [ɪts] [ˈskæbərd] ,
its scabbard ,
它是 刀鞘 ,

曼努埃尔翻身上马，咬了一口鬣蜥，检查了一下枪套里的步枪。

[ænd; ɐnd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
and nodded to Raul .
和 点头 到 劳尔 .

他向劳尔点了点头。

[hɪr] [noʊ] [treɪl] [kʌt] [θruː] [ænd; ɐnd][bəʊθ] [hɔːrs] [ænd; ɐnd][ˈraɪdər][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrm] [əˈhed] ,
Here no trail cut through and both horse and rider had to worm ahead ,
这里 不 踪迹 切 通过 和 两个都 马 和 骑士 有 到 蠕虫 前方 ,
[ə; eɪ] [sləʊ] ,
a slow ,
一个 慢的 ,

这里没有捷径可走，人马都只能缓慢地向前爬行。

[ˈpeɪnf(ə)] [raɪd] , [ˈtʃiːkoʊ] [ˈrebəlɪŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] [bæk] [æt; ət] [frɑːnd] [ænd; ɐnd][liˈɑːnəz] .
painful ride , Chico rebellng , fighting back at fronds and lianas .
痛苦 骑 , 奇科 反叛 , 斗争 后退 在 叶状体 和 藤蔓 .

痛苦的旅程，奇科反抗，在枝叶和藤蔓上奋力反击。

[ˈpærəts] [ˈspʌtərd] [ænd; ɐnd][hiː; hi] [snʌft] [ænd; ɐnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
Parrots sputtered and he snuffed and threw his head .
鹦鹉 溅射 和 他 熄灭 和 扔 他的 头 .

鹦鹉们发出嘶嘶声，他哼了一声，甩了甩头。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [θruː] [ˌbæmˈbuː] , [ˈmænjuəl] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ɐnd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]
When he tried to plunge through bamboo , Manuel dismounted and swung his .
什么时候 他 尝试 到 暴跌 通过 竹子 , 曼努埃尔 下马 和 摇摆 他的 [məˈʃeti] .
machete .
砍刀 .

当他试图穿过竹林时，曼努埃尔下马挥舞着砍刀。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [sləʊ] .
" We'll have to do it slow .
" 出色地 有 到 做 它 慢的 .

“我们得慢慢来。”

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .

You take my horse , Raul .
你 拿 我的 马 , 劳尔 .

劳尔，你骑上我的马。

" [ə; eɪ] [greɪt] [haɪv][ʌv; əv] [ˈmæɡəts] , [ə; eɪ] [braʊn] [kla:t] , [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [bɜːrtʃ] ,
" **A great hive of maggots , a brown clot , in the arms of a red birch ,**
" 一个 伟大的 蜂巢 的 蛆 , 一个 棕色的 凝块 , 在 这 武器 的 一个 红色的 桦木 ,
“一大窝蛆，一团棕色的黏稠物，在一棵红桦树的枝干上，

[broʊk] [æz; əz][ˈmænjuəl] [swʌŋ] [ðə; ði] [naɪf] .

broke as Manuel swung the knife .
打破 作为 曼努埃尔 摇摆 这 刀 .

曼努埃尔挥刀的瞬间，刀就碎了。

[swet] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

Sweat dripped from his face and arms .
汗 滴落 从 他的 脸 和 武器 .

汗水从他的脸颊和手臂上滴落。

[hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [piːl] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

He stopped to peel off his shirt and knot it around his waist .
他 停止 到 果皮 离开 他的 衬衫 和 结 它 大约 他的 腰部 .

他停下来脱下衬衫，系在腰间。

[hɪz; ɪz][ˈniːɡrɔɪd] [fɪtʃər] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [pɔːkt] [wɪð; wɪθ] [liːf] [ˈfræɡmənts] ,
His Negroid features , streaked with dust and pocked with leaf fragments ,
他的 黑人 特征 , 条纹 和 灰尘 和 满是坑洼的 和 叶子 片段 ,

[hæd; həd] [ˈhwaɪtnd] .

had whitened .
有 漂白 .

他那沾满灰尘、布满树叶碎片的黑人面孔已经泛白了。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [lɔːŋ] [swiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃeti] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [heɪst] [wʌz; wəz][ˈfjuːt(ə)l] .
He worked with big long sweeps of the machete , realizing haste was futile .
他 工作 和 大的 长的 扫荡 的 这 砍刀 , 意识到 匆忙 曾是 徒劳 .

他挥舞着砍刀，大幅度地砍杀，因为他知道仓促行事是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [slɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [æt; ət][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] :

His eyes became slits , and he called back at Raul :
他的 眼睛 成为 缝隙 , 和 他 称为 后退 在 劳尔 :

他眯起眼睛，回头冲着劳尔喊道：

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [suːn] . . . [suːn] [naʊ] . "

" **There ought to be a place to break through soon . . . soon now .** "
" 那里 应该 到 是 一个 地方 到 休息 通过 很快 . . . 很快 现在 . "

“应该很快就能找到突破口.....很快就能找到了。”

" [juː; jʊ][raɪd] , [ˈmænjuəl] .

" **You ride , Manuel** .
" 你 骑 , 曼努埃尔 .

“你骑吧，曼努埃尔。”

[aɪl] [kʌt] . "

I'll cut . "
患病的 切 . "

我来切。”

" [naʊ] . . . [juː; jʊ][raɪd] , " [sed] [ˈmænjuəl] , [ˈwiːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃɔːpt] .

" **No . . . you ride ,** " **said Manuel , wheezing as he chopped** .
" 不 . . . 你 骑 , " 说 曼努埃尔 , 喘息 作为 他 切碎 .

“不.....你骑，”曼努埃尔一边喘着粗气一边砍柴说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] ['petəkə] ?
" **I wonder what happened at Petaca ?**
" 我 想知道 什么 发生 在 佩塔卡 ?
我想知道佩塔卡到底发生了什么？

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [sed] .
" **Raul said .**
" 劳尔 说 .
劳尔说道。

" ['plenti] .
" **Plenty .**
" 很多 .
很多。

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [left] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [slæft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊn] - ['hændəld] [naɪf] [ænd; ənd]
" **Raul left his saddle and slashed with the bone - handled knife and**
" 劳尔 左边 他的 鞍 和 削减 和 这 骨 - 处理 刀 和
[ə; eɪ] [looð] [ʌv; əv] [ænts] [spreɪd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
a load of ants sprayed over him .
一个 加载 的 蚂蚁 喷洒 超过 他 .
“劳尔离开了马鞍，挥舞着骨柄刀，结果一大群蚂蚁朝他扑来。”

[hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] , [ˈʌʊtɪŋ] :
He backed away , shouting :
他 支持的 离开 , 喊叫 :
他后退一步，喊道：

" [nekst] [taɪm] , [aɪl] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌt] .
" **Next time , I'll look , and then cut .**
" 下一个 时间 , 患病的 看 , 和 然后 切 .
“下次我会先观察，然后再剪。”

" [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [hɪl] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['rekɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['faɪər] :
" **Before long , they reached a hill strewn with wreckage from a forest fire :**
" 前 长的 , 他们 达到 一个 爬坡道 散落的 和 残骸 从 一个 森林 火 :
不久，他们来到一座小山上，山上到处都是森林大火后的残骸：

[oʊld] [pɑːm] [lɔːgz] [hʌmpt] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] ['rɑːks] ;
old palm logs humped the sand and rocks ;
老的 棕榈 日志 驼背 这 沙 和 岩石 ;
老棕榈树干隆起在沙石之间；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [frɑːnd] [soʊ] [bəːnd] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] [ðer; ðər] ['æfɪz] [roʊz] [ɪn] [spɜːrt] .
the horses walked across fronds so burned and fragile their ashes rose in spurts .
这 马匹 步行 穿过 叶状体 所以 烧伤 和 脆弱的 他们的 灰烬 玫瑰 在 喷涌 .
马儿走过被烧焦的、脆弱不堪的棕榈叶，它们的灰烬不时飞溅起来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [krest] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [vaːlˈkeɪnoʊ] .
From the crest they saw the volcano .
从 这 波峰 他们 锯 这 火山 .
从山脊上，他们看到了火山。

[ə; eɪ] [blæk] ['hɔːrsəz] [teɪl] , [sʌm; səm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [lɔːŋ] , [ɑːrtʃt] [əˈblʌv] [ðə; ði] [piːk] .
A black horse's tail , some twenty thousand feet long , arched above the peak .
一个 黑色的 马匹 尾巴 , 一些 二十 千 脚 长的 , 拱形 多于 这 顶峰 .
一条长达两万英尺的黑色马尾，在山顶上方蜿蜒盘旋。

[ðə; ði] [smoʊk] [siːmd] [tuː] [ɪˈhɔːrməs] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['eni] [wɪnd] .
The smoke seemed too enormous to be moved by any wind .
这 抽烟 似乎 也 巨大的 到 是 已搬 经过 任何 风 .
浓烟滚滚，似乎任何风都无法吹散。

[ˈloʊər] , [bɪˈhaɪnd] [ˈʌðər] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz] , [ˈreɪndʒɪz] [ðæt] [ˈflæŋkt] [ðə; ði] [koʊn] , [blæk] [tiːθ] [ʌv; əv]
Lower , behind other mountain ranges , ranges that flanked the cone , black teeth of
降低 , 在后面 其他 山 范围 , 范围 那 侧翼 这 锥体 , 黑色的 牙齿 的
[reɪn] [geɪpt] ,
rain gaped ,
雨 张开的 ,

更低处, 在其他山脉的后面, 环绕着圆锥体的山脉, 雨水像黑色的利齿一样张开。

[ˈredi] [tuː; tə] [baɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
ready to bite into the earth .
准备好 到 咬 进入 这 地球 .

准备咬一口泥土。

[ˈniːðər] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [nɔːr] [ˈmænjuel] [spoʊk] .
Neither Raul nor Manuel spoke .
两者都不 劳尔 也不 曼努埃尔 辐 .

劳尔和曼努埃尔都没有说话。

[ˈfeɪsɪz] [striːkt] , [ðer; ðər] [waɪt] [kloʊðz] [ˈfɪlθi] , [ðeɪ] [ˈmɪrli] [lʊkt] , [ˈstediŋ] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .
Faces streaked , their white clothes filthy , they merely looked , steadying their horses .
面孔 条纹 , 他们的 白色的 衣服 污秽 , 他们 仅仅 看起来 , 稳定 他们的 马匹 .

他们脸上满是污渍, 白衣服也脏兮兮的, 只是看着, 稳住马匹。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈtrævlɪd] [θruː] [ðə; ði] [vɑːlˈkænɪk] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fleɪm]
A chain of yellow traveled through the volcanic smoke and then the flame
一个 链 的 黄色的 旅行 通过 这 火山 抽烟 和 然后 这 火焰
[bɪˈkeɪm] [red] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [bluːmd] [ˈɪntuː] [mɔːr] [smoʊk] .
became red and gradually bloomed into more smoke .
成为 红色的 和 逐步地 盛开 进入 更多的 抽烟 .

一道黄色光带穿过火山烟雾, 然后火焰变成红色, 并逐渐化作更多的烟雾。

" [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] , " [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sed] .
" I've never seen so much smoke , " Raul said .
" 我已经 绝不 已见 所以 很多 抽烟 , " 劳尔 说 .

“我从没见过这么多的烟,”劳尔说。

" [ˈlɑːvə] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] , " [ˈmænjuel] [sed] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ˈsɒbɪŋ] ,
" Lava must be pouring down , " Manuel said , recalling his mother's sobbing ,
" 岩浆 必须 是 浇注 向下 , " 曼努埃尔 说 , 回忆 他的 母亲的 啜泣 ,
[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
when he was a boy ;
什么时候 他 曾是 一个 男生 ;

“一定是岩浆倾泻而下,”曼努埃尔回忆起小时候母亲的哭泣声说道;

[ðə; ði] [piːk] [hæd; həd] [ˈθretnd] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [ˈtremblɪd]
the peak had threatened them then and the ground had trembled
这 顶峰 有 威胁 他们 然后 和 这 地面 有 颤抖
[ˈdrʌŋkənli] .
drunkenly .
醉酒地 .

当时山峰对他们构成了威胁, 大地也因醉酒而颤抖。

[sʌm; səm] [sed] [fiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [tɪl] [ðæt] [deɪ] .
Some said she had been all right till that day .
一些 说 她 有 到过 全部 正确的 直到 那 天 .

有人说, 在那之前她一直都好好的。

[sʌm; səm] [sed] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ˈbiːtn] [hɜːr; hər] ,
Some said a man had quarreled with her , beaten her ,
一些 说 一个 男人 有 争吵 和 她 , 被打败 她 ,
有人说她和一个男人发生了争吵, 还打了她。

[ænd; ənd] [hə:lɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðər; ðəɹ] [hʌt] .

and hurled her into a corner of their hut .

和 投掷 她 进入 一个 角落 的 他们的 小屋 .

然后把她扔到小屋的角落里。

[ˈmænjuel] [ri:tʃt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [red] [ʌv; əv][ɪ'gwɑ:nə][ænd; ənd] [tʃu:d] [aɪ 'ti:]

Manuel reached into his pocket for a shred of iguana and chewed it .

曼努埃尔 达到 进入 他的 口袋 为了 一个 撕碎 的 鬣蜥 和 咀嚼 它

[ænd; ənd] [sed] :

and said :

和 说 :

曼努埃尔从口袋里掏出一块鬣蜥肉屑，嚼了起来，说道：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] . . .

" What do you think . . .

" 什么 做 你 思考 . . .

“你怎么认为 ...

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [get] [wɜ:rs] ? "

Do you think it will get worse ? "

做 你 思考 它 将要 得到 更糟 ? "

你觉得情况会更糟吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .

" I don't think so .

" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ðə; ði][kəʊn][ɪz] [bləʊn] ['oʊpən] [naʊ] .

The cone is blown open now .

这 锥体 是 吹 打开 现在 .

锥体现在已经被吹开了。

" [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][sæt] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] .

" Raul sat erect , his face set .

" 劳尔 卫星 直立 , 他的 脸 放 .

劳尔笔直地坐着，表情严肃。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][aɪm] [ˈwɜ:rid] [ə'baʊt] ['petəkə] .

" We have a long way to go and I'm worried about Petaca .

" 我们 有 一个 长的 方式 到 去 和 我是 担心 关于 佩塔卡 .

“我们还有很长的路要走，我很担心佩塔卡。”

" [ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪl] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ðər; ðəɹ] [ˈhɔ:rsɪz] ,

" They soon found a trail and trotted their horses ,

" 他们 很快 成立 一个 踪迹 和 小跑 他们的 马匹 ,

他们很快找到了一条小路，便策马前行。

[ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [men] [ˈsweɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [li'a:nəz][ænd; ənd] [θɔ:rnd] [ˈbræntʃɪz] .

horses and men swaying to avoid lianas and thorned branches .

马匹 和 男人 摇晃 到 避免 藤蔓 和 带刺的 分支 .

马匹和人摇摇晃晃地躲避藤蔓和带刺的树枝。

[ˈmænjuel][hæd; həd][hɪz; ɪz] [mə'ʃeti] [ɪn][ɪts] [keɪs] .

Manuel had his machete in its case .

曼努埃尔 有 他的 砍刀 在 它是 案件 .

曼努埃尔的砍刀放在刀鞘里。

[hi:; hi] [slautʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑ:ml] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [ɪˈgwa:nə] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:ɾ; wər] [ˈtʃu:ɪŋ]
He slouched over the pommel and munched iguana , as if it were chewing
他 懒散地 超过 这 柄头 和 咀嚼 鬣蜥 , 作为 如果 它 是 咀嚼
[gʌm] .
gum :
胶 :

他懒洋洋地趴在鞍头上，嚼着鬣蜥肉，就像嚼口香糖一样。

[ˈθɜ:rsti] , [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [gʊrd] [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm]
Thirsty , he wanted to drink from their gourd but something kept him
渴 , 他 通缉 到 喝 从 他们的 葫芦 但 某物 保留 他
[frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp] .
from taking a sip .
从 采取 一个 啜饮 :

他口渴了，想喝他们葫芦里的水，但有什么东西阻止了他喝一口。

[ˈɜ:ɾli] [ðæt] [ˈmɔ:ɾniŋ] , [men] [hæd; həd][ˈfaɪərd][ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sə:tʃt] [fɔ:ɾ; fər] [ˈfɛɾi:əz] ,
Early that morning , men had fired on them as they searched for Farias ,
早期的 那 早晨 , 男人 有 被解雇 在 他们 作为 他们 搜索 为了 法里亚斯 ,
那天清晨，当他们搜寻法里亚斯时，有人向他们开火。

[ˈmɪsɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][del] [ˈveɪl] [ˈbɑʊndɾi] .
missing along the del Valle boundary .
丢失的 沿着 这 del 瓦列 边界 :

德尔瓦列边界附近缺失。

[waɪl] [kəmˈpli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌpər] [kɔ:ɾn][kra:ps] [ɪn] [ˈsektər] - , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
While completing his check of the upper corn crops in Sector 11 , he had been
尽管 完成 他的 查看 的 这 上 玉米 农作物 在 行业 - , 他 有 到过
[ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] ,
taken prisoner ,
已采取 囚犯 ,

在对11区上部玉米作物进行检查时，他被俘虏了。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [lu:ˈi:s] .
he and his son , Luis .
他 和 他的 儿子 , 路易斯 :

他和他的儿子路易斯。

[fɔ:ɾ; fər] [ˈrɔl, ɾa:ˈu:l, ˈraʊl][ænd; ənd][ˈmænjuel] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ænd; ənd] [ˈju:sləs] [sɜ:rtʃ] ;
For Raul and Manuel , it had been a dismal and useless search ;
为了 劳尔 和 曼努埃尔 , 它 有 到过 一个 惨淡 和 无用 搜索 ;

对于劳尔和曼努埃尔来说，这是一次令人沮丧且毫无用处的搜寻；

[ðə; ði][ˈha:siˈendə] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfɛɾi:əz] [ænd; ənd][lu:ˈi:s][ænd; ənd]
the hacienda people had said they knew nothing about Farias and Luis and
这 庄园 人们 有 说 他们 知道 没有什么 关于 法里亚斯 和 路易斯 和
[jet] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [tɪpt] [ɔ:f] [ˈrɔl, ɾa:ˈu:l, ˈraʊl] ,
yet someone had tipped off Raul ,
然而 某人 有 倾斜 离开 劳尔 ,

庄园主们声称他们对法里亚斯和路易斯一无所知，然而却有人向劳尔通风报信。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][lu:ˈi:s][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [ˈpetəkə] .
telling him Luis had escaped and gone back to Petaca .
讲述 他 路易斯 有 逃脱 和 已消失 后退 到 佩塔卡 :

告诉他路易斯已经逃回了佩塔卡。

[əˈɡen] [ðeɪ] [rouɪd] [θruː] ['kæktəs] ['kʌntri] , ['sændi][bʌt; bət] [friː] [ʌv; əv] ['bəʊldərz] , [ðə; ði]['kæktəs] [tɔːl]
Again they rode through cactus country , sandy but free of boulders , the cactus tall
再次 他们 骑 通过 仙人掌 国家 , 沙 但 自由的 的 巨石 , 这 仙人掌 高的
[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
and strong ,
和 强的 ,

他们再次骑马穿过仙人掌丛生的地区，那里沙质松软但没有巨石，仙人掌高大挺拔。

[wið; wiθ][liˈɑːnəz][ænd; ənd] [vaɪnz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv]
with lianas and vines swinging from the top of one to the top of
和 藤蔓 和 藤蔓 摇摆 从 这 顶部 的 一 到 这 顶部 的
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

藤蔓植物在树梢间垂挂，

[ə; eɪ] ['desələt] ['kæməflɑːʒ] , [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][praɪˈmɔːrdiəl] [deɪz] .
a desolate camouflage , suggesting primordial days .
一个 荒凉 伪装 , 建议 原始的 天 .

荒凉的伪装，暗示着远古时代。

[skaɪ][hæd; həd] [ˈdaːkənd] [əˈpriːjəbli] [ænd; ənd] [ɪkspˈləʊʒnz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['fɜːrðər] [ɪˈrʌpʃənz] , [jet] [noʊ]
Sky had darkened appreciably and explosions indicated further eruptions , yet no
天空 有 变暗 明显地 和 爆炸 表明的 更远 喷发 , 然而 不
[kweɪks] ['rʌmbld] [ɔːr] [ʊk] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
quakes rumbled or shook the ground .
地震 隆隆声 或者 摇晃 这 地面 .

天空明显变暗，爆炸声表明火山可能再次喷发，但地面并未发生震动或摇晃。

[wen] [ðə; ði]['raɪdərz] ['tɑːpt] [ə; eɪ] [rɪdʒ] , [lɔːŋ] - [teɪld] , [bluː] ['flaɪkætʃər,'flaɪketʃər] [wɪŋd] [frʌm; frəm]
When the riders topped a ridge , long - tailed , blue flycatchers winged from
什么时候 这 骑手 顶峰 一个 岭 , 长的 - 有尾巴的 , 蓝色的 捕蝇鸟 有翅膀的 从
['kæktəs][tuː; tə]['kæktəs] ,
cactus to cactus ,
仙人掌 到 仙人掌 ,

当骑手们登上山脊时，长尾蓝霸鹟在仙人掌间飞舞。

[ænd; ənd] ['pærəts] ['klætərd] [ɪn][ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] ['læŋɡwɪdʒ] .
and parrots clattered in a forgotten language .
和 鹦鹉 咔嗒咔嗒地 在 一个 被遗忘的 语言 .

鹦鹉们用一种早已被人遗忘的语言叽叽喳喳地叫着。

[æn; ən][ɪˈɡwɑːnə] [slept] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] . . . [ɔːl] [siːmd] ['nɔːrm(ə)] [hɪr] .
An iguana slept on a log . . . all seemed normal here .
一个 鬣蜥 睡着了 在 一个 日志 . . . 全部 似乎 普通的 这里 .

一只鬣蜥睡在圆木上.....这里的一切似乎都很正常。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪntʃ] [stræp][slɪp] , ['mænjuəl][ɡɑːt] [ɔːf] , [tʃekt] [ðə; ði][stræp][ænd; ənd] [jæŋkt] [aɪˈtiː][ʌp]
Feeling his cinch strap slip , Manuel got off , checked the strap and yanked it up
感觉 他的 肚带 带子 滑 , 曼努埃尔 得到 离开 , 已检查 这 带子 和 猛拉 它 向上
[ə; eɪ] [nɔːtʃ] .
a notch .
一个 缺口 .

曼努埃尔感觉束带滑脱了，便下了车，检查了一下束带，然后猛地把它往上提了一格。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['leðər] .
A shot rang out as he pulled the leather .
一个 射击 响铃 出去 作为 他 拉 这 皮革 .

他拔出皮枪的瞬间，一声枪响划破夜空。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [bɜːrni] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldə] ; [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [slæpt] [baɪ]
Raul felt something burn his shoulder ; he felt he had been slapped by
劳尔 毛毡 某物 烧伤 他的 肩膀 ; 他 毛毡 他 有 到过 被掌掴 经过
[ə; eɪ] [ˈhevi] [brænt]] ;
a heavy branch ;
一个 重的 分支 ;

劳尔感到肩膀被什么东西灼烧了一下；他感觉自己被一根粗大的树枝打了一下；

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə]
then he remembered that they had not been moving and put his hand to
然后 他 记得 那 他们 有 不是 到过 移动 和 放 他的 手 到
[hɪz; ɪz] [ˈʃʊldə] [ænd; ənd] [sɔː] [blʌd] .
his shoulder and saw blood .
他的 肩膀 和 锯 血 .

然后他才想起他们一直一动不动，便伸手摸了摸自己的肩膀，看到了血。

[ˈswɪftli] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)] , [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] :
Swiftly , throwing himself off his saddle , he lay on the ground and shouted :
迅速地 , 投掷 他自己 离开 他的 鞍 , 他 躺 在 这 地面 和 喊叫 :
他迅速从马鞍上跳下来，躺在地上大喊：

" [daʊn] , [ˈmænjuəl] .
" Down , Manuel :
" 向下 , 曼努埃尔 .

“下来，曼努埃尔。”

[ðeɪ] [hɪt] [em ˈiː] !
They hit me !
他们 打 我 !

他们打我了！

" [ˈmænjuəl] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbraɪd(ə)] [ænd; ənd] [jæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)] , [ˈteɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ɪts]
" Manuel let go his bridle and yanked his rifle , tearing it from its
" 曼努埃尔 让 去 他的 辔 和 猛拉 他的 步枪 , 撕裂 它 从 它是
[ˈskæbərd] .
scabbard .
刀鞘 .

曼努埃尔松开缰绳，猛地拔出步枪，将其从枪套中扯了出来。

[wɪð; wɪθ] [ˈraɪf(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
With rifle in his arms ,
和 步枪 在 他的 武器 ,

他怀里抱着步枪，

[hiː; hi] [luːpt] [hɪz; ɪz] [ˈbraɪd(ə)] [ˈoʊvə] [ˈtʃiːkoʊz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] — [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] —
he looped his bridle over Chico's head and then — all in a rolling motion —
他 循环 他的 辔 超过 奇科 头 和 然后 — 全部 在 一个 滚动 运动 —
[ˈberɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .
buried himself in the bush .
埋葬 他自己 在 这 衬套 .

他把缰绳套在奇科的头上，然后——整个人翻滚着——把自己埋进了灌木丛里。

[ˈkwaɪətli] , [hiː; hi] [æskt] :
Quietly , he asked :
悄悄 , 他 问 :

他轻声问道：

" [kæn; kən] [juː; jə] [ʃuːt] , [dɑːn] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] ?
" Can you shoot , Don Raul ?
" 能 你 射击 , 大学教师 劳尔 ?

唐·劳尔，你会射击吗？

[si:] ['eniwʌŋ] ？
See anyone ？
看 任何人 ？

看到人了吗？

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [hʌntɪt] [əˈbiːŋ] [ðə; ði][sænd] , [dʌŋ] [hɪz; ɪz][tuʊz][ænd; ənd] [skwɜːmd] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [hi:p]
" Raul hunched along the sand , dug his toes and squirmed behind a heap
" 劳尔 弓着背 沿着 这 沙 , 挖 他的 脚趾 和 扭动着身子 在后面 一个 堆
[ʌv; əv][vaɪnz][ænd; ənd] [bʊʃ] .
of vines and bush .
的 藤蔓 和 衬套 .

劳尔弓着身子趴在沙滩上，用脚趾挖着沙子，躲到一堆藤蔓和灌木丛后面。

" [hoʊp] [ðeɪ] [dəʊnt][get][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Hope they don't get our horses , " he muttered .
" 希望 他们 不 得到 我们的 马匹 , " 他 低声说道 .

“希望他们别抓走我们的马，”他低声说道。

[peɪn] [drentɪt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] ,
Pain drenched in a kind of perspiration over his brain and he lay motionless ,
疼痛 湿透了 在 一个 种类 的 汗 超过 他的 脑 和 他 躺 静止不动 ,
[aɪz] [ʃʌt] ,
eyes shut ,
眼睛 关闭 ,

剧痛如汗般浸透了他的大脑，他一动不动地躺着，双眼紧闭。

[ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
gasping for breath .
喘息 为了 气息 .

喘不过气来。

[hiː; hi] [θɔːt] : [ɪts] ['pedroʊ] . . . [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][hɪm; ɪm] !
He thought : It's Pedro . . . if I could only get him !
他 想法 : 它是 佩德罗 . . . 如果 我 可以 仅有的 得到 他 !

他心想：是佩德罗.....如果我能把他弄到手就好了！

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] , [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə][sɪt][ʌp] , [θɪŋk] [streɪt] .
It's no good , I've got to sit up , think straight .
它是 不 好的 , 我已经 得到 到 坐 向上 , 思考 直的 .

不行，我得坐直身子，好好想想。

[ðæt] [dæm] ['bʊlɪt] [kɑːnt][biː; bi][soʊ][bæd] .
That damn bullet can't be so bad .
那 该死 子弹 不能 是 所以 坏的 .

那颗该死的子弹应该没那么可怕。

[kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] .
Can't seem to see clearly .
不能 似乎 到 看 清楚地 .

好像看不清楚。

[naʊ] . . . [naʊ] , [ðæts] ['betər] .
Now . . . now , that's better .
现在 . . . 现在 , 那就是 更好的 .

现在.....现在这样好多了。

[kæˈbroʊnɪz] , [tuː; tə] [tʃeɪs] [juː ˈes] , [hʌnt] [juː ˈes] .
Cabrones , to chase us , hunt us .
混蛋 , 到 追赶 我们 , 打猎 我们 .

混蛋们，来追捕我们，猎杀我们。

[gɑ:d] [dæm] [ðem; ðəm] !
God damn them !
上帝 该死 他们 ！

该死的！

[eɪ 'aɪ] , - !
Ai , chingado !
人工智能 , - ！

哎，chingado！

[ˈmænjuel][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˈfaɪərɪŋ] , [ˈʃu:tɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [treɪl] , [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət] [tri:z] [ænd; ənd] [vaɪnz]
Manuel had begun firing , shooting across the trail , picking at trees and vines
曼努埃尔 有 开始 射击 , 射击 穿过 这 踪迹 , 挑选 在 树木 和 藤蔓

.
:
.

曼努埃尔开始射击，沿着小路扫射，子弹射向树木和藤蔓。

[hɪz; ɪz] [ˈbulɪts] [kɪkt] [draɪ] [stʌf] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈætərd] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ]
His bullets clicked dry stuff and some of it shattered and the dry
他的 子弹 点击 干燥 东西 和 一些 的 它 破碎 和 这 干燥
[ˈætərɪŋ] [saʊnd] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
shattering sound emphasized the danger .
破碎 声音 强调 这 危险 .

他的子弹击中干燥的物体，有些物体破碎了，干燥的破碎声强调了危险性。

[ə; eɪ] [ˈpærət] [skwɔ:kt] .
A parrot squawked .
一个 鹦鹉 尖叫 .

一只鹦鹉发出刺耳的叫声。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɑ:ts] [spæŋ] [nɪr] [ˈrɔl, rɑːʊl, ˈraʊl][ænd; ənd][hi:; hi] [roʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌnˈɪndʒərd]
A couple of shots spanged near Raul and he rolled on his uninjured
一个 夫妻 的 镜头 跨度 靠近 劳尔 和 他 滚动 在 他的 未受伤
[saɪd] ,
side ,
边 ,

几记射门击中了劳尔，他翻滚到自己没受伤的那一侧。

[fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:z] [θri:] [men] [ˈrʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] , [bent] [ˈdʌb(ə)l]
forced himself to sit up and saw three men rushing through the bush , bent double
强制 他自己 到 坐 向上 和 锯 三 男人 匆忙 通过 这 衬套 , 弯曲 双倍的
.
:
.

他强迫自己坐起来，看到三个男人弯着腰，正从灌木丛中冲过来。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !
" There they go !
" 那里 他们 去 ！

“他们走了！ ”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ˈmænjuel][ˈfaɪərd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈremɪŋtən] [ˈʃu:tɪŋ] [fæst] . . . [ðen] [ˈsaɪləns] .
Manuel fired several times , his old Remington shooting fast . . . then silence .
曼努埃尔 被解雇 一些 时代 , 他的 老的 雷明顿 射击 快速地 . . . 然后 沉默 .

曼努埃尔开了几枪，他那把老式雷明顿步枪射击速度很快.....然后就安静了。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈmænjuel] [ˈkrɔːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ]
Raul could hear Manuel crawling toward him ; the horses were moving
劳尔 可以 听到 曼努埃尔 爬行 朝向 他 ; 这 马匹 是 移动
[ˈnɔɪzɪli] , [ˈtæŋg(ə)ld] [əˈmʌŋ] [bʊʃɪz] ;
noisily , tangled among bushes ;
喧闹地 ; 纠缠不清 之中 灌木丛 ;
劳尔能听到曼努埃尔正朝他爬过来；马匹在灌木丛中乱窜，发出嘈杂的动静；

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈtʃiːkəʊz] [ˈsnʌflɪŋ] ; [ˈmænjəlz] [ɡʌn] [klɪkt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɑːk] ; [liːvz] [skreɪpt]
he recognized Chico's snuffling ; Manuel's gun clicked against a rock ; leaves scraped
他 认可 奇科 抽泣 ; 曼努埃尔的 枪 点击 反对 一个 岩石 ; 树叶 刮擦
[kloʊz] [baɪ] ; [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɪrd] .
close by ; his head appeared .
关闭 经过 ; 他的 头 出现 .
他认出了奇科的哼哼声；曼努埃尔的枪撞到石头上发出咔哒声；树叶在附近沙沙作响；他的头出现了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈdræɡɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkloʊzər] .
" **Where did you get hit ?** " **he asked , dragging himself closer .**
" 在哪里 做过 你 得到 打 ? " 他 问 , 拖拽 他自己 更近 .
“你哪里中弹了？”他一边问，一边拖着身子靠近。

" [maɪ] [ˈʃoʊldər] . "
" **My shoulder .** " "
" 我的 肩膀 . " "
“我的肩膀。”

" [haʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [fiːl] ? "
" **How does it feel ?** "
" 如何 做 它 感觉 ? " "
感觉如何？

" [kæn; kən] [ˈskersli] [siː] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪn] . "
" **Can scarcely see . . . for the pain .** "
" 能 几乎 看 . . . 为了 这 疼痛 . " "
“疼得几乎看不见东西。”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [men] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] .
" **I saw the men , had a good look .**
" 我 锯 这 男人 , 有 一个 好的 看 .
“我看到了那些人，仔细看了看。”

[huː] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [ˈpedroʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] !
Who the hell does Pedro think he is !
WHO 这 地狱 做 佩德罗 思考 他 是 !
佩德罗到底以为自己是谁啊！

[hɪr] , [let][ˌem ˈiː] [pʊl] [ˈoʊpən][jʊr; jər] [ʃɜːrt] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] .
Here , let me pull open your shirt , Raul .
这里 , 让 我 拉 打开 你的 衬衫 , 劳尔 .
来，让我帮你解开衬衫，劳尔。

[jʊə(r)] [ˈbliːdɪŋ] . "
You're bleeding . " "
" 你是 出血 . " "
你流血了。

" [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][maɪ] [bæk] [ˈpɔːkɪt] . "
" **A handkerchief in my back pocket .** "
" 一个 手帕 在 我的 后退 口袋 . " "
“我后裤兜里揣着一块手帕。”

" [aɪl] [ni:d] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wu:nd] . "

" I'll need it for the wound . "

" 患病的 需要 它 为了 这 伤口 . "

“我需要它来处理伤口。”

" [weɪt] . . . [hæv; həv] [tu:; tə] [mu:v] , " [sed] [rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [soʊ] [ˈmænjuel] [kəd; kəd] [pʊl]

" Wait . . . have to move , " said Raul , sitting up , so Manuel could pull

" 等待 . . . 有 到 移动 , " 说 劳尔 , 坐着 向上 , 所以 曼努埃尔 可以 拉

[aʊt] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] .

out the handkerchief .

出去 这 手帕 .

“等等……我得挪一下，”劳尔说着坐了起来，好让曼努埃尔拿出手帕。

" [gə:t] [tu:; tə] [mu:v] [mɔ:r] . . . [ðɪs] [wei] . . . [traɪ] [tu:; tə] [ˈeɪk] [ðə; ði] [peɪn] . "

" Got to move more . . . this way . . . try to shake the pain . "

" 得到 到 移动 更多的 . . . 这 方式 . . . 尝试 到 摇 这 疼痛 . "

“得多动动……往这边走……试着摆脱疼痛。”

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:l] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [raɪd] ? "

" Do you think you'll be able to ride ? "

" 做 你 思考 你会 是 有能力的 到 骑 ? "

你觉得你能骑车吗？

" [ˈleɪtər] . . .

" Later . . .

" 之后 . . .

“之后 …

[aɪl] [ˈmænɪdʒ] . "

I'll manage . "

患病的 管理 . "

我能应付。

" [jʊə(r)] [hɪt] [di:p]

" You're hit deep

" 你是 打 深的

你受到了沉重的打击……

[let] [em 'i:] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [wɑ:d] . "

Let me tear the handkerchief and make a wad . "

让 我 撕 这 手帕 和 制作 一个 瓦德 . "

让我把手帕撕成一团。

" [ˈe 'e 'etʃ] . . . [ˈe 'e 'etʃ] . . .

" Aah . . . aah . . .

" 啊 . . . 啊 . . .

“啊……啊……”

[aɪ] [teɪst] [blʌd] . "

I taste blood . "

我 品尝 血 . "

我尝到了血的味道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] .

" You're not hit in the chest .

" 你是 不是 打 在 这 胸部 .

“你胸部没中弹。”

[jʊə(r)] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] .

You're imagining that .

你是 想象 那 .

那都是你的想象。

[hɪr] , [aɪl] [ter; tɪ(ə)r][maɪ] [ʒɜ:rt] [ænd; ənd][baɪnd][jər; jər] [tʃest] [ænd; ənd] [ʃʊldər] .
Here , I'll tear my shirt and bind your chest and shoulder .
这里 , 患病的 撕 我的 衬衫 和 绑定 你的 胸部 和 肩膀 .

来, 我撕开我的衬衫, 包扎你的胸部和肩膀。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [skaɪ][æz; əz][hi:; hi] [rɪpt] [ðə; ði] [ʒɜ:rt] .
" He was aware of the darkening sky as he ripped the shirt .
" 他 曾是 意识到的 的 这 变暗 天空 作为 他 撕裂 这 衬衫 .

“他撕开衬衫时, 意识到天空正在变暗。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [stɔ:ks] [ʌv; əv]['kæktəs][ænd; ənd] [bʊʃ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
He was aware , too , of the dark stalks of cactus and bush around them
他 曾是 意识到的 , 也 , 的 这 黑暗的 茎 的 仙人掌 和 衬套 大约 他们
,
,
,

他也注意到了周围那些黑色的仙人掌茎秆和灌木丛。

[ðə; ði] ['nɜ:rvəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
the nervousness of the horses .
这 紧张 的 这 马匹 .

马匹的紧张情绪。

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] .
All right , it was going to rain .
全部 正确的 , 它 曾是 去 到 雨 .

好吧, 要下雨了。

[ɔ:l] [raɪt] , [ðeid] [bi:; bi][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [su:n] [ɪ'nʌf] .
All right , they'd be on their way soon enough .
全部 正确的 , 他们会 是 在 他们的 方式 很快 足够的 .

好的, 他们很快就会出发了。

['hi:d] [hæv; həv][tu:; tə] ['stedi] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [help][hɪm; ɪm] [maʊnt] .
He'd have to steady Raul , help him mount .
他会 有 到 稳定的 劳尔 , 帮助 他 山 .

他得扶稳劳尔, 帮他上马。

- [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] .
Lucienne's place was the closest .
- 地方 曾是 这 最接近 .

露西恩家离得最近。

['taɪt(ə)n] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [help][hɪm; ɪm] [get] [ʌp] .
Tighten the bandage , help him get up .
拧紧 这 绷带 , 帮助 他 得到 向上 .

把绷带缠紧, 扶他起来。

[ðæt] ['kreɪzi]['tʃi:kəʊ] [maɪt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [stænd] .
That crazy Chico might refuse to stand .
那 疯狂的 奇科 可能 拒绝 到 站立 .

那个疯子奇科可能拒绝站起来。

[ɔ:l] [raɪt] , [hi:; hi] [wʊd] [ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] .
All right , he would use his own horse .
全部 正确的 , 他 会 使用 他的 自己的 马 .

好吧, 他会用自己的马。

['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɪr] [slɪts] .
Rifle in hand , he walked alongside Raul , his eyes mere slits .
步枪 在 手 , 他 步行 旁边 劳尔 , 他的 眼睛 仅仅 缝隙 .

他手持步枪, 与劳尔并肩而行, 双眼眯成一条缝。

Raul rocked in his saddle , pain making it impossible for him to sit
劳尔 摇滚 在 他的 鞍 , 疼痛 制作 它 不可能的 为了 他 到 坐
[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] [rɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] , [peɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt]
[ˈrɛkt] .
erect .
直立 .

劳尔在马鞍上摇晃，疼痛让他无法坐直。

" [sləʊ] [ɪˈnʌf] ? " [æskt] [ˈmænjuel] .
" Slow enough ? " asked Manuel .
" 慢的 足够的 ? " 问 曼努埃尔 .

“够慢吗？”曼努埃尔问道。

" [ɪts] [nɑ:t][bæd] . "
" It's not bad . "
" 它是 不是 坏的 . "

“还不错。”

" [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈdɒʊnjə] - .
" I'm taking you to Doña Lucienne's .
" 我是 采取 你 到 多娜 - .

“我带你去露西恩夫人家。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pleɪs] .
It's the nearest place .
它是 这 最近的 地方 .

这是最近的地方。

[ˈtʃɪ:kouz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [bɪˈhaɪnd] . "
Chico's coming along behind . "
奇科 未来 沿着 在后面 . "

奇科紧随其后。

" [wi:d] [ˈbetər] [raɪd] [hoʊm] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] .
" We'd better ride home , " said Raul .
" 我们会 更好的 骑 家 , " 说 劳尔 .

“我们最好骑车回家，”劳尔说。

" [ɪts] [tu:] [fa:r][tu:; tə] [ˈpetəkə] . "
" It's too far to Petaca . "
" 它是 也 远的 到 佩塔卡 . "

“到佩塔卡太远了。”

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] . "
" I can make it . "
" 我 能 制作 它 . "

“我能做到。”

" [nʊʊ] , [ɪts] [mʌtʃ] [tu:] [fa:r] .
" No , it's much too far .
" 不 , 它是 很多 也 远的 .

“不，太远了。”

" [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʃaɪd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒz:rk] [krækt] [peɪn] [θru:ˈaʊt] [rəʊlz] [ˈbɑ:di]
" The horse shied at something and the jerk cracked pain throughout Raul's body
" 这 马 躲闪 在 某物 和 这 混蛋 裂纹 疼痛 自始至终 劳尔的 身体
;
;
;
;

“马儿似乎被什么东西吓了一跳，猛地一震，劳尔全身都感到一阵剧痛；

[wɪˈðəʊt] [ˈmænjuəl][hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] .
without Manuel he would have fallen .
没有 曼努埃尔 他 会 有 倒下 .

如果没有曼努埃尔，他早就倒下了。

[ðeɪ] [roʊd][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði][reɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [spɜːrt] .
They rode in silence , the rain coming in little spurts .
他们 骑 在 沉默 , 这 雨 未来 在 小的 喷涌 .

他们默默地骑行着，雨断断续续地下着。

[ˈmænjuəl] [snɪft] [ðə; ði][er] — [hɪz; ɪz][noʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [waɪd] .
Manuel sniffed the air — his nose opening wide .
曼努埃尔 嗅了嗅 这 空气 — 他的 鼻子 开幕 宽的 .

曼努埃尔嗅了嗅空气——他的鼻子张得很大。

" [ðə; ði][reɪn] [smelz] [ˈbɪtər] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , " [ˈmænjuəl] [sed] .
" The rain smells bitter with smoke , " Manuel said .
" 这 雨 气味 苦的 和 抽烟 , " 曼努埃尔 说 .

“雨水带着苦涩的烟味，”曼努埃尔说。

" [kæn; kən][juː; jə] [teɪst] [aɪ ˈtiː] ?
" Can you taste it ?
" 能 你 品尝 它 ?

你能尝出来吗？

[let] [em ˈiː][get][ɪn] [frʌnt] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [frʌm; frəm] [ˈhɪtɪŋ] [juː; jə] .
Let me get in front , to keep the branches from hitting you .
让 我 得到 在 正面 , 到 保持 这 分支 从 击中 你 .

让我挡在你前面，免得树枝打到你。

" [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [stɔːpt] , [səˈspektɪŋ] [ˈæmbʊʃ] ; [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [tʃæns]
" From time to time he stopped , suspecting ambush ; he wanted a chance
" 从 时间 到 时间 他 停止 , 怀疑 伏击 ; 他 通缉 一个 机会

[tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ruːt] ,
to think out his route ,
到 思考 出去 他的 路线 ,

“他时不时停下来，怀疑有人埋伏；他想趁机思考一下自己的路线。”

[meɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [huːz] [greɪ] , [tens]
make it as short and easy as possible for Raul , whose gray , tense
制作 它 作为 短的 和 简单的 作为 可能的 为了 劳尔 , 谁 灰色的 , 紧张

[feɪs] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
face haunted him .
脸 闹鬼的 他 .

尽量让事情变得简短轻松些，好让劳尔安心，他那灰白而紧张的脸一直萦绕着他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [lʊk] !
Such a tortured look !
这样的 一个 受折磨 看 !

多么痛苦的表情！

[wʌt] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [deɪ] — [ðə; ði] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [wuːnd] .
What an unlucky day — the eruption , the shoulder wound .
什么 一个 倒霉 天 — 这 火山爆发 , 这 肩膀 伤口 .

真是倒霉的一天——火山爆发，肩膀又受伤了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [oʊld] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][hæd; həd] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] .
It was as if old Don Fernando had power over everything .
它 曾是 作为 如果 老的 大学教师 费尔南多 有 力量 超过 一切 .

老唐·费尔南多仿佛拥有掌控一切的权利。

[hæd; həd][hi:; hi] [klɪpt] [wʌn][ʌv; əv][fɜː'hændoʊz, fɜː'hɑːndoʊz][men] ?
Had he clipped one of Fernando's men ?
有 他 剪辑 一 的 费尔南多的 男人 ？

他是不是撞到了费尔南多的某个手下？

[ˈpiːdroʊz][ˈsɪlvər] - [ˈbʌtnd] [ˈtraʊzəz] [hæd; həd] [siːmd] [kloʊz] .
Pedro's silver - buttoned trousers had seemed close .
佩德罗的 银 - 纽扣 裤子 有 似乎 关闭 .

佩德罗的银色纽扣裤子看起来很近。

[bʌt; bət][ˈfaɪərɪŋ] , [ˈlaɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [rʌf] [graʊnd] , [ˈwɔznt] [ˈækjərət] .
But firing , lying down on rough ground , wasn't accurate .
但 射击 , 说谎 向下 在 粗糙的 地面 , 不是 准确的 .

但是，在崎岖不平的地面上卧姿射击并不准确。

[ə; eɪ] [bʊʃ] [kʊd; kəd] [dɪˈflekt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
A bush could deflect a shot .
一个 衬套 可以 偏转 一个 射击 .

灌木丛可以挡住子弹。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌli] , [əˈmʌŋ] [meˈskiːtˌmeskiːt] , [ˈkæktɪ][ænd; ənd][pɑːmz] , [ˈmænjuel] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈblʌdi]
In a gully , among mesquite , cacti and palms , Manuel removed the bloody

handkerchiefs , brushed off ticks ,
手帕 , 刷过 离开 蜱虫 ,

在一条沟壑里，在牧豆树、仙人掌和棕榈树之间，曼努埃尔取出沾满血迹的手帕，拂去身上的蜱虫。

[ænd; ənd] [ˈwɑːdɪd] [ə; eɪ][stri:p][ʌv; əv] [ʒːrt] .
and wadded a strip of shirt .
和 揉成团的 一个 条 的 衬衫 .

然后把一块衬衫布料揉成一团。

[ðer; ðər][ˈwɔːtər] [ɡɔrd] [held] [hæf][ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðen] [sɑːpt]
Their water gourd held half and he made Raul drink and then sopped

the inside of his hat .
这 里面 的 他的 帽子 .

他们的水葫芦里装了一半水，他让劳尔喝了，然后把水浸湿了帽子的内侧。

[tu:; tə][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði] [ker] [ment] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ,
To Raul , for all the pain , the care meant a great deal ,

对劳尔来说，尽管痛苦不堪，但这份关怀意义重大。

[aɪ ˈtiː][slɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
it slid him back into the past ,
它 滑行 他 后退 进入 这 过去的 ,

它把他拉回了过去。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈbrookən][hɪz; ɪz][ɑːrm] [waɪl] [ˈpleɪŋ] [bɔːl][wɪð; wɪθ][ˈmænjuel] ;
when he had broken his arm while playing ball with Manuel ;
什么时候 他 有 破碎的 他的 手臂 尽管 玩耍 球 和 曼努埃尔 ;

他在和曼努埃尔一起打球时摔断了胳膊；

[hi:; hi] [rɪˈkɔːld] [əˈnʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ləˈɡuːn] , [wen] [ðə; ði] [kəˈnuː] [hæd; həd] [oʊvərˈtɜːrnd] . . .
he recalled another morning on the lagoon , when the canoe had overturned . . .
他 召回 其他 早晨 在 这 泻湖 , 什么时候 这 独木舟 有 翻覆 . . .

他回忆起在泻湖上的另一个清晨，当时独木舟翻了.....

[hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˈmænjuel] .
" **he grinned at Manuel** .
" 他 咧嘴一笑 在 曼努埃尔 .

他冲着曼努埃尔咧嘴一笑。

" [ju:v] [bɪn] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [b:ɪŋ] [taɪm] , " [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] .
" **You've been around a long time** , " **he managed** .
" 你已经 到过 大约 一个 长的 时间 , " 他 管理 .

“你在这里待了很久了,”他说道。

" [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **Got to take care of you** .
" 得到 到 拿 关心 的 你 .

我得照顾你。

[kæn; kən][ju:; jʊ][raɪd] [əˈgen] ? "
" **Can you ride again ?** "
" 能 你 骑 再次 ? "

你还能再骑一次吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈwɔ:tər] . "
" **Have some more water** . "
" 有 一些 更多的 水 . "

“再喝点水吧。”

" [aɪ][kɑ:nt] .
" **I can't** .
" 我 不能 .

我不能。

[ju:; jʊ][drɪŋk] , [ˈmænjuel] . "
" **You drink , Manuel** . "
" 你 喝 , 曼努埃尔 . "

你喝酒，曼努埃尔。

" [aɪ][kæn; kən] [weɪt] .
" **I can wait** .
" 我 能 等待 .

我可以等。

[lets] [goʊ][ɑ:n] , [tu:; tə] - .
" **Let's go on , to Lucienne's** .
" 我们来吧 去 在 , 到 - .

我们继续往前走，去露西恩家。

" [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [ˈwʌndə-d] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] , [ˈweðər] [ˈneɪbərˌhʊd] [ˈhɑ:siˈendə] [hæd; həd] [bɪn]
" **Raul wondered , as they rode , whether neighborhood haciendas had been**
" 劳尔 想知道 , 作为 他们 骑 , 无论 邻里 庄园 有 到过
[ˈdæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:ks] : [ˈmeɪbi] [sæn][ˈkɑɪeˈtɑ:nʊ] ,
damaged by the shocks : maybe San Cayetano ,
" 损坏的 经过 这 冲击 : 或许 圣 卡耶塔诺 ,

“劳尔一边骑车一边想，附近的庄园是否在地震中受损：也许是圣卡耶塔诺庄园，

[ˈpɑ:lma:][ˈsoʊlə] , [ˌfɔ:təˈleɪzə] , [ˈsæntə][ˈkru:z][del] [ˈveɪl] .
" **Palma Sola , Fortaleza , Santa Cruz del Valle** .
" 帕尔马 太阳 , 福塔莱萨 , 圣诞老人 克鲁兹 del 瓦列 .

帕尔马索拉、福塔雷萨、圣克鲁斯德尔瓦莱。

[æt; ət][del] [ˈveɪl] [ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmeɪɔ:rˈdoʊmoo][ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [ˈri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] ;
At del Valle the Jesuits had a mayordomo nobody could reason with ;
在 del 瓦列 这 耶稣会士 有 一个 管家 无人 可以 原因 和 ;
[ˈsʌmdeɪ] ,
someday ,
总有一天 ;

在德尔瓦列，耶稣会士有一个谁也说服不了的管家；总有一天，

[wen] [θɪŋz] [kɑ:md] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt][seɪˈnjɔ:r][ˌoʊˈsi:] .
when things calmed down a little , he would visit Señor Oc .
什么时候 事物 平静下来 向下 一个 小的 , 他 会 访问 先生 奥克 .

当事情稍微平静下来后，他就会去拜访塞尼奥尔·奥克。

[ðɪs] [ˈfɛri:əz] [ˈtrʌb(ə)] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [θræʃt] [aʊt] .
This Farias trouble had to be thrashed out .
这 法里亚斯 麻烦 有 到 是 痛击 出去 .

法里亚斯的麻烦事必须彻底解决。

[ðə; ði][ˌhɑ:siˈendə][ˈfoʊk] [ˈmen](ə)nd] [ˈpedroʊ] , [nɑ:t][ˌoʊˈsi:] .
The hacienda folk mentioned Pedro , not Oc .
这 庄园 民间 提及 佩德罗 , 不是 奥克 .

庄园里的人们提到了佩德罗，而不是奥克。

[wʌz; wəz] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] ?
Was that out of fear ?
曾是 那 出去 的 害怕 ?

那是出于恐惧吗？

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈklɪrli] .
He knew he wasn't thinking clearly .
他 知道 他 不是 思维 清楚地 .

他知道自己当时思路不清。

[ði:z] [ˈbɔ:rdər] [ˈfrækɑ:] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [ˈsɪriəs] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] .
These border fracas were bound to lead to serious complications .
这些 边界 冲突 是 边界 到 带领 到 严肃的 并发症 .

这些边境冲突势必会导致严重的后果。

[ˈevriwʌn] [sed] [ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts] [mɪsˈmæniɪdʒd] [del] [ˈveɪl] [θru:] [ˌæbsənˈti:] [ˌsu:pərˈvɪz(ə)n][bʌt; bət]
Everyone said the Jesuits mismanaged del Valle through absentee supervision but
每个人 说 这 耶稣会士 管理不善 del 瓦列 通过 缺席者 监督 但
[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
something had to be done .
某物 有 到 是 完毕 .

大家都说耶稣会士由于疏于监管而导致德尔瓦列管理不善，但必须采取一些措施。

[dʒæb][ˈæftər][dʒæb][ʌv; əv] [ˈhɔ:rsbæk] [peɪn][dɪd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Jab after jab of horseback pain did away with his thinking .
戳 后 戳 的 马背 疼痛 做过 离开 和 他的 思维 .

马背上接连不断的剧痛让他丧失了思考能力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɒgd] .
His eyes fogged .
他的 眼睛 雾蒙蒙的 .

他的眼睛变得迷蒙。

[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:ml] , [hi:; hi] [ˈdʌkt] [wen] [ˈmænjuel] [dəˈrektɪd] , [let] [hɪmˈself] [bi:; bi]
Clinging to the pommel , he ducked when Manuel directed , let himself be
依恋 到 这 柄头 , 他 躲闪 什么时候 曼努埃尔 指导 , 让 他自己 是
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] , [sweɪ] , [ˈstreɪtnd] .
supported , swayed , straightened .
有 , 摇摆 , 拉直 .

他紧紧抓住鞍柄，在曼努埃尔的指挥下俯身躲避，任由他支撑、摇摆、挺直身体。

- ?
Lucienne's ?
- ?

露西恩的？

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [mɪs] [ðə; ði][ˈhɑːsiˈendə][ɪn][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk] .
They could miss the hacienda in the growing dark .
他们 可以 错过 这 庄园 在 这 生长 黑暗的 .

在渐暗的夜色中，他们可能会错过那座庄园。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [koʊld] .
The rain was turning cold .
这 雨 曾是 转弯 寒冷的 .

雨水渐渐变得冰冷。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [niə] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
But , as they neared the ocean ,
但 , 作为 他们 接近 这 海洋 ,

但是，当他们接近海洋时，

[ðə; ði][reɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [klaɪd] [ænd; ənd] [ˈɔːrtli] [ˈæftər] [dʌsk] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər]
the rain stopped and the sky cleared and shortly after dusk they reached her
这 雨 停止 和 这 天空 已清除 和 不久 后 黄昏 他们 达到 她
[hooʊm] .
home .
家 .

雨停了，天空放晴，黄昏后不久，他们到达了她家。

[ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][dɔːg] [bɑːks] [met] [ðem; ðəm] ,
A frenzy of dog barks met them ,
一个 狂热 的 狗 树皮 遇见 他们 ,

迎面而来的是一阵狂乱的狗吠声。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈwɪmɪn] [ˈweɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
then they heard the surf and then they heard women wailing in the open ,
然后 他们 听到 这 冲浪 和 然后 他们 听到 女性 哀嚎 在 这 打开 ,

然后他们听到了海浪声，然后他们听到了女人在露天的哭喊声。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
in front of the chapel .
在 正面 的 这 教堂 .

在小教堂前面。

[tuː] [ˈbɑːdɪz] [leɪ] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈbɜːrlæp] , [ˈkændlɪz] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
Two bodies lay just inside the door , covered with burlap , candles beside them .
二 身体 躺 只是 里面 这 门 , 涵盖 和 粗麻布 , 蜡烛 旁 他们 .

门内躺着两具尸体，身上盖着粗麻布，旁边放着蜡烛。

[bɪlt] [ɪn] - , ['pɑ:lma:]['soʊlə][hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [sprɛd] [ʌv; əv] ['si:said] [hɑ:si'endə] [ʌv; əv] [ðæt]
Built in 1820 , Palma Sola had the white spread of seaside haciendas of that
建造 在 - , 帕尔马 太阳 有 这 白色的 传播 的 海滨 庄园 的 那
[ˈpɪriəd] :
period :
时期 :

帕尔马索拉建于1820年，拥有当时海滨庄园典型的白色外墙：

[ɪts] [pɔ:rtɪ] [stɔ:kt] [ɑ:n][sɔ:lt] [na:d] [poʊsts] , [ɪts] [ma:'seɪlz] [taɪld] [ru:f] [dɪ'faɪd] [stɔ:rm][ænd; ənd]
its porch stalked on salt gnawed posts , its Marseilles tiled roof defied storm and
它是 门廊 跟踪 在 盐 被啃咬 帖子 , 它是 马赛 瓷砖 屋顶 违抗 风暴 和
[kweɪk] ,
quake ,
地震 ,

它的门廊由被盐蚀的柱子支撑，它的马赛瓦片屋顶经受住了风暴和地震的考验。

[ˈevri] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [di:p] [set] .
every wall was thick and every window deep set .
每一个 墙 曾是 厚的 和 每一个 窗户 深的 放 .

每面墙都很厚，每扇窗户都很深。

[grɪlz] [wɜ:r; wər] ['sɔ:ltɪ] [gri:n] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [wɜ:r; wər] ['peɪntlɪs] .
Grilles were salty green and shutters were paintless .
烤架 是 咸 绿色的 和 百叶窗 是 无漆 .

烤架呈咸绿色，百叶窗没有油漆。

[ˈnesəld] [ˈʌndər] [pɑ:mz] , ['pɑ:lma:]['soʊlə] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][læst] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd]
Nestled under palms , Palma Sola looked as though it could last another hundred
依偎 在下面 棕榈树 , 帕尔马 太阳 看起来 作为 尽管 它 可以 最后的 其他 百
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

棕榈树掩映下的帕尔马索拉看起来还能再屹立百年。

[ˈmænjuel][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [helpɪ] [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][ˈɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˌlu:ˈsi:'ɛn]
Manuel and a servant helped Raul into the living room , and Lucienne
曼努埃尔 和 一个 仆人 帮助 劳尔 进入 这 活的 房间 , 和 露西恩
[ˈhɜ:rid] [ɪn] .
hurried in .
慌忙 在 .

曼努埃尔和一名仆人扶着劳尔进了客厅，露西恩也匆匆走了进来。

" [wʌt] [ˈhæpənd] , [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] ? [ɪz][hi; hi] ['bædli] [hɜ:rt] , ['mænjuel] ? "
" **What happened , Raul ? Is he badly hurt , Manuel ?** "
" 什么 发生 , 劳尔 ? 是 他 糟糕 伤害 , 曼努埃尔 ? "

“劳尔，发生什么事了？曼努埃尔，他伤得很重吗？ ”

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] , [ˈdoʊnjə] [ˌlu:ˈsi:'ɛn] . "
" **It's his shoulder , Doña Lucienne .** "
" 它是 他的 肩膀 , 多娜 露西恩 . "

“那是他的肩膀，露西恩夫人。”

" [dɪd][ˈtʃi:kəʊ] [θroʊ] [ju:; jə] ?
" **Did Chico throw you ?**
" 做过 奇科 扔 你 ?

奇科把你扔出去了吗？

[noʊ] — [ðeəz; ðəz] [blʌd] . "
No — there's blood . "
不 — 有 血 . "

不——有血。

" [sɪt] [daʊn] , [dɑ:n] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , " [sed] ['mænjuel] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Sit down** , **Don Raul** , " **said Manuel** , **helping him** .
" 坐 向下 , 大学教师 劳尔 , " 说 曼努埃尔 , 帮助 他 .
" 坐下吧, 唐·劳尔,"曼努埃尔说着, 扶他坐下。

" [nɑ:t][bæd] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" **Not bad** , " **said Raul** .
" 不是 坏的 , " 说 劳尔 .
" 还不错,"劳尔说。

" [sɪt] [hɪr] , " [sed] [ˌluːsi:'ɛn] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Sit here** , " **said Lucienne** , **pulling up a chair** .
" 坐 这里 , " 说 露西恩 , 拉 向上 一个 椅子 .
" 坐这儿,"露西恩说着, 拉过一把椅子坐下。

['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [felt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃer] .
Raul felt around for the chair .
劳尔 毛毡 大约 为了 这 椅子 .
劳尔摸索着寻找椅子。

[ˈdɪmli] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ˌluːsi:'ɛn] ; [ðen] , [æz; əz] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] , [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ˈwɔ:tər] ,
Dimly , **he made out Lucienne** ; **then** , **as strength returned** , **as he drank water** ,
依稀 , 他 制成 出去 露西恩 ; 然后 , 作为 力量 返回 , 作为 他 喝 水 ,
[hiː; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,
he saw her ,
他 锯 她 ,
他隐约看到了露西恩; 然后, 随着体力的恢复, 当他喝水时, 他看清了她。

[hɜ:r; hər] ['ɔ:bərn] [her] , [hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn] .
her auburn hair , **her look of concern** .
她 奥本 头发 , 她 看 的 忧虑 .
她那红褐色的头发, 她那担忧的神情。

[ʃiː; ji] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʌ:k] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ,
She touched him and at the same time he received a shock for there ,
她 感动 他 和 在 这 相同的 时间 他 已收到 一个 震惊 为了 那里 ,
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,
她碰了他一下, 与此同时, 他感到一阵触电, 因为在他的脚下,

[sæt][ˈmoʊnə] , [ˌkætə'ri:nəz] ['fʌzi] [dɔ:g] , [tʌŋ] [lɒlɪŋ] .
sat Mona , **Caterina's fuzzy dog** , **tongue lolling** .
卫星 莫娜 , 卡特琳娜的 模糊 狗 , 舌头 懒散 .
卡特琳娜的毛茸茸的小狗莫娜坐在那里, 吐着舌头。

[ʃiː; ji] [bɑ:rkt] [ˈhæpɪli] ; [ðə; ði] ['bʊlɪt] [peɪn] [dʌŋ] [di:pər] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][raɪz] .
She barked happily ; **the bullet pain dug deeper** ; **he tried to rise** .
她 吠叫 快乐地 ; 这 子弹 疼痛 挖 更深 ; 他 尝试 到 上升 .
她高兴地吠叫; 子弹带来的疼痛更加剧烈; 他试图站起来。

" [pli:z] [sɪt] [daʊn] , ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , " [sed] [ˌluːsi:'ɛn] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Please sit down** , **Raul** , " **said Lucienne** , **restraining him** .
" 请 坐 向下 , 劳尔 , " 说 露西恩 , 限制 他 .
" 请坐下, 劳尔,"露西恩说着, 拉住了他。

" [dʒe'zus] [pezə] [ɪz] [hɪr] .
" **Jesús Peza is here** .
" 耶稣 菲律宾经济特区管理局 是 这里 .
" 赫苏斯·佩萨在这里。"

[hi:; hi][kæn; kən][help][ju:; jə] .

He can help you .
他 能 帮助 你 .

他可以帮助你。

[ˈma:rtə] , [rʌn][fɔ:r; fər][dʒe'zʊs] .

Marta , run for Jesús .
玛尔塔 , 跑步 为了 耶稣 .

玛尔塔，为耶稣奔跑吧。

" [ˈma:rtə] , [ə; eɪ] ['pigteɪld] [gɜ:rl] , - [meɪd] , [dæft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ]

" Marta , a pigtailed girl , Lucienne's maid , dashed out of the living room , with .
" 玛尔塔 , 一个 辫子 女孩 , - 女佣 , 虚线 出去 的 这 活的 房间 , 和

[ˈmɒʊnə][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hi:lz] .

Mona at her heels .
莫娜 在 她 高跟鞋 .

“扎着辫子的玛尔塔是露西恩的女仆，她冲出了客厅，莫娜紧随其后。”

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɪzɪnəs] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

Raul fought his dizziness and tugged at his belt .
劳尔 战斗 他的 头晕 和 拉扯 在 他的 腰带 .

劳尔强忍着眩晕，拉了拉腰带。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [sed] [lu:si:'en] .

" Drink this , " said Lucienne .
" 喝 这 , " 说 露西恩 .

“喝下这个，”露西恩说。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [brɔ:t] [tə'ki:lə] .

Someone had brought tequila .
某人 有 带来 龙舌兰酒 .

有人带来了龙舌兰酒。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [smeld] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [smel] [helpt] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][get]

Raul smelled it and the strong smell helped him before he could get .
劳尔 闻起来 它 和 这 强的 闻 帮助 他 前 他 可以 得到

[aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] :

it to his lips :
它 到 他的 嘴唇 :

劳尔闻到了，浓烈的气味在他还没来得及把它送到嘴边之前就帮了他一把：

[tə'ki:lə] - : [hi:; hi][let][ðə; ði]['faɪəri] [stʌf] [græb][hɪm; ɪm] .

tequila almendrada : he let the fiery stuff grab him .
龙舌兰酒 - : 他 让 这 火热 东西 抓住 他 .

龙舌兰杏仁酒：他让这烈酒俘获了他。

[waɪ] [nɑ:t][get] [drʌŋk] ?

Why not get drunk ?
为什么 不是 得到 醉 ?

为什么不喝醉呢？

[waɪ] [nɑ:t][waɪp] [aʊt] [peɪn] [ðæt] [wei] ?

Why not wipe out pain that way ?
为什么 不是 擦拭 出去 疼痛 那 方式 ?

为什么不用这种方法消除痛苦呢？

[wʌt] [kʊd; kəd] [peɪzə] [du:] ?

What could Peza do ?
什么 可以 菲律宾经济特区管理局 做 ?

佩扎能做什么？

" [hɪəz] [pɛzə] , " [sed] ['mænjuel] , [ˈstripiŋ] [ɔ:f] [raʊlz] [wet] [ʒ:rt] .
" **Here's Peza** , " **said Manuel , stripping off Raul's wet shirt** .
" 这里是 菲律宾经济特区管理局 , " 说 曼努埃尔 , 脱衣舞 离开 劳尔的 湿的 衬衫 .
"佩萨来了,"曼努埃尔说着,脱掉了劳尔湿漉漉的衬衫。

" [wel] , [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] , [wʌt] [ˈhæpənd] , [mæn] ?
" **Well , Raul , what happened , man ?**
" 出色地 , 劳尔 , 什么 发生 , 男人 ?
"劳尔,到底发生了什么事? "

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][gɑ:t] [drentʃt] . " **I see you got drenched** . "
我 看 你 得到 湿透了 . "
我看到你全身都湿透了。

" [həˈloʊ] , [dʒeˈzus] . " **Hello , Jesús** . "
" 你好 , 耶稣 . "
"你好,耶稣。"

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɪt] ? " **Where are you hit ?** "
" 在哪里 是 你 打 ? "
你哪里中弹了?

" [ɪn][ðə; ði] [ˈʃʊldər] , " [sed] ['mænjuel] .
" **In the shoulder , said Manuel** .
" 在 这 肩膀 , " 说 曼努埃尔 .
"在肩膀上,"曼努埃尔说。

" [ˈʃʊldər] . . . **Shoulder** . . .
" 肩膀 . . .
"肩膀 ...

[m] , [m] , " [sed] [dʒeˈzus] , [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [feɪs] .
hmm , hmm , said Jesús , and peered into his friend's face .
唔 , 唔 , " 说 耶稣 , 和 窥视 进入 他的 朋友们 脸 .
"嗯,嗯,"赫苏斯说道,并仔细端详着他朋友的脸。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:; ju:; jʊ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [fɪld] [ə; eɪ][ˈmoʊlər] .
" **The last time I saw you was when I filled a molar** .
" 这 最后的 时间 我 锯 你 曾是 什么时候 我 已填 一个 磨牙 .
"我上次见到你是在我补牙的时候。"

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] , [ˈmeɪbi] [tu:] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ?
A month ago , maybe two , wasn't it ?
一个 月 前 , 或许 二 , 不是 它 ?
大概一个月前,或者两个月前,对吧?

[wel] , [aɪ][kæen; kən][help] [ju:; jʊ] .
Well , I can help you .
出色地 , 我 能 帮助 你 .
我可以帮你。

[aɪl] [fɪks] [jʊr; jər] [ˈʃʊldər]
I'll fix your shoulder
患病的使固定 你的 肩膀
我会治好你的肩膀.....

[ju:; jʊ][dʒʌst][ˈset(ə)l] [bæk] [ɪn] [ðæt] [tʃer] .
You just settle back in that chair .
你 只是 定居 后退 在 那 椅子 .
你只需放松地靠在椅子上。

" [dʒe'zus] [peɪə] [hæd; həd] [fɪkst] ['meni] ['wu:ndz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['kouləmə] : [tə'ki:lə]
" **Jesús** **Peza** **had** **fixed** **many** **wounds** **in** **and** **around** **Colima** : **tequila**
" 耶稣 菲律宾经济特区管理局 有 固定的 许多 伤口 在 和 大约 科利马 : 龙舌兰酒
['wu:ndz] , [dɔ:g][baɪts] , [stoʊn] ['wu:ndz] ,
wounds , **dog** **bites** , **stone** **wounds** ,
伤口 , 狗 咬 , 石头 伤口 ,
“赫苏斯·佩萨在科利马及其周边地区治愈了许多伤口：龙舌兰酒造成的伤口、狗咬伤、石头造成的伤口，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第6/15页

[ˈwaɪər] , [ɡʌn] , [naɪf] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [ˈwu:ndz] : [æz; əz] [ˈdentɪst] , [ti:θ] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈɔ:f(ə)n] [keɪm]
wire , **gun** , **knife** **and** **horse wounds** : **as** **dentist** , **teeth** **and** **mouth** **often** **came**
金属丝 , 枪 , 刀 和 马 伤口 : 作为 牙医 , 牙齿 和 嘴 经常 来了
[læst] .
last .
最后的 .

铁丝、枪伤、刀伤和马伤：作为牙医，牙齿和口腔往往是最后才被关注的。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [kɪt] [tu:; tə][ˈpɑ:lma:] [ˈsoʊlə][bʌt; bət] [ˈbɔ:roʊd] [ə; eɪ][ˈpɑ:njərd] - [laɪk]
He **had** **not** **brought** **his** **kit** **to** **Palma Sola** **but** **borrowed** **a** **poniard** - **like**
他 有 不是 带来 他的 成套工具 到 帕尔马 太阳 但 借来的 一个 匕首 - 喜欢
[naɪf] [frʌm; frəm] - ,
knife **from** **Ponchito** ,
刀 从 - ,

他没有把自己的工具包带到帕尔马索拉，而是从庞奇托那里借了一把类似匕首的刀。

- [ˈɡɑ:rdnər] .
Lucienne's **gardener** .
- 园丁 .

露西恩的园丁。

[dʒeˈzʊs][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgeɪmkɒk] [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pekt] [æt; ət] [raʊlz] [wu:nd]
Jesús **had** **the** **head** **of** **a** **gamecock** **and** **as** **he** **pecked** **at** **Raul's** **wound**
耶稣 有 这 头 的 一个 斗鸡 和 作为 他 啄食 在 劳尔的 伤口
[hi:; hi] [tɔ:kt] [fæst] :
he **talked** **fast** :
他 谈话 快速地 :

赫苏斯长着一颗斗鸡的脑袋，他一边啄着劳尔的伤口，一边语速飞快地说着话：

" [fetʃ] [em ˈi:] [ˈsevrəl] [kli:n] [ˈtauəlz] , [ˈmɑ:rtə]
" **Fetch** **me** **several** **clean** **towels** , **Marta**
" 拿来 我 一些 干净的 毛巾 , 玛尔塔

“玛尔塔，给我拿几条干净的毛巾来……”

[m] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] - [ɪˈnʌf] [ˈɜ:rθkweɪk] ;
Hmm , **I** **tell** **you** **that** **was** **a** **bad** - **enough** **earthquake** ;
唔 , 我 告诉 你 那 曾是 一个 坏的 - 足够的 地震 ;

嗯，我跟你说，那次地震可真够严重的；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [gɔ:t][ˈɪntu:] [ðæt] [vɔ:lˈkeɪnoʊ] [ˈlertli]
I **don't** **know** **what's** **got** **into** **that** **volcano** **lately**
我 不 知道 是什么 得到 进入 那 火山 最近

我不知道那座火山最近发生了什么事……

[fetʃ] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][sʌm; səm][soʊp] , [ˈmænjʊəl]
Fetch **me** **a** **basin** **of** **water** **and** **some** **soap** , **Manuel**
拿来 我 一个 盆地 的 水 和 一些 肥皂 , 曼努埃尔

曼努埃尔，给我拿盆水和一些肥皂来……

[m] , [ðɪs] [naɪf] [ɪz][nɔ:t][soʊ] [dæm] [dʌl]
Hmm , **this** **knife** **is** **not** **so** **damn** **dull**
唔 , 这 刀 是 不是 所以 该死 乏味的

嗯，这把刀还真没那么钝……

[hɛl] [brʊk] [lu:s] [ɪn][ˈkɒsləmə] , [ðeɪ] [seɪ] ; [aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə][get] [bæk]
Hell broke loose in Colima , they say ; I've got to get back
地狱 打破 松动的 在 科利马 , 他们 说 ; 我已经 得到 到 得到 后退

据说科利马城里一片混乱；我得回去.....

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] . . . [m] ? "
Did you hear about the church , Raul . . . hmm ? "
做过 你 听到 关于 这 教会 , 劳尔 . . . 唔 ? "

劳尔，你听说过那座教堂的事吗.....嗯？

" [noʊ] , " [moʊn] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] , [ˈberli] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [sed] .
" **No , " moaned Raul , barely hearing anything he said .**
" 不 , " 呻吟 劳尔 , 仅仅 听力 任何事物 他 说 .

“不，”劳尔呻吟道，几乎没听见他说了什么。

" [dəʊnt][bi:; bi][ˈbru:t(ə)] , " [sed] [lu:; si:ˈen] , [ˈbækɪŋ] [əˈweɪ] .
" **Don't be brutal , " said Lucienne , backing away .**
" 不 是 野蛮 , " 说 露西恩 , 后盾 离开 .

“别这么残忍，”露西恩一边后退一边说。

" [aɪm][nɑ:t][ˈbru:t(ə)] , " [dʒeˈzʊs] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **I'm not brutal , " Jesús objected .**
" 我是 不是 野蛮 , " 耶稣 反对 .

“我并不残忍，”赫苏斯反驳道。

" [ˈpi:p(ə)] [hu:] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsɜ:rdʒəri] [ˈɔ:lweɪz] [əˈkju:z] [em ˈi:][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbru:t(ə)] .
" **People who don't know anything about surgery always accuse me of being brutal .**
" 人们 WHO 不 知道 任何事物 关于 外科手术 总是 控 我 的 存在 野蛮 .

“那些对外科手术一无所知的人总是指责我残忍。”

[m] , [ðə; ði] [prəʊb] [ɪz] [ɔ:lˈredi] [ʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] .
Hmm , the probe is already underneath the bullet .
唔 , 这 探测 是 已经 下 这 子弹 .

嗯，探针已经位于子弹下方了。

[ɪts] [nɑ:t][soʊ] [di:p] .
It's not so deep .
它是 不是 所以 深的 .

其实没那么深。

[aɪl] [ˈwɪɡ(ə)] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ] . . .
I'll wiggle the thing out in a jiffy . . .
患病的 扭动 这 事物 出去 在 一个 瞬间 . . .

我马上就能把它弄出来.....

[naʊ] , [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] , [pli:z] .
now , a towel , please .
现在 , 一个 毛巾 , 请 .

请给我一条毛巾。

[ˈma:ðre][di:][ˈdi:ɔʊs] , [noʊ] , [dəʊnt] [tel] [em ˈi:][aɪm][ˈbru:t(ə)] ;
Madre de Dios , no , don't tell me I'm brutal ;
母亲 德 神 , 不 , 不 告诉 我 我是 野蛮 ;

Madre de Dios，不，别告诉我我很残忍；

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈbru:t(ə)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɪn]
it would be brutal to leave the bullet in
它 会 是 野蛮 到 离开 这 子弹 在

把子弹留在体内太残忍了.....

" [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [ɡɑ:spt] .
" **Raul gasped .**
" 劳尔 倒吸一口气 .

劳尔倒吸了一口气。

" [hu:z] [ˈbʊlɪt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" Whose bullet is it ?
" 谁 子弹 是 它 ?

“这是谁的子弹？”

" [dʒeˈzʊs] [æskt] .
" Jesús asked .
" 耶稣 问 .

耶稣问道。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈmeɪbi] . "
" A friend of yours , maybe . "
" 一个 朋友 的 你的 , 或许 . "

“或许是你的朋友吧。”

" [ˈpedroʊ] [ˈtʃɑ:vɛz] , " [sed] [ˈmænjuel] , [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv]
" Pedro Chávez , " said Manuel , rolling and lighting a cigarette , wanting to give
" 佩德罗 查韦斯 , " 说 曼努埃尔 , 滚动 和 灯光 一个 卷烟 , 想要 到 给
[aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] .
it to Raul :
它 到 劳尔 .

“佩德罗·查韦斯,”曼努埃尔一边说着, 一边卷起一支香烟点燃, 想把它送给劳尔。

" [bæd] [tʃæp] , [ðæt] [ˈpedroʊ] .
" Bad chap , that Pedro .
" 坏的 小伙子 , 那 佩德罗 .

“佩德罗真是个坏家伙。”

[ðə; ðɪ][ru:ˈrɑ:leɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒeˈzʊs] ,
The rurales should kill him , " said Jesús ,
这 农村 应该 杀 他 , " 说 耶稣 ,

“乡下人应该杀了他,”赫苏斯说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sʌkt] [θru:] [hɪz; ɪz] [steɪnd] [ti:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈbli:dɪŋ] [əˈhɒɪd] [hɪm; ɪm] .
and he sucked through his stained teeth for the bleeding annoyed him .
和 他 真烂 通过 他的 染色 牙齿 为了 这 出血 恼怒 他 .

他吸吮着沾满污渍的牙齿, 因为流血让他很烦躁。

[hɪz; ɪz] [ˈgeɪmkɒk] [hed] [bə:bd] ; [hɪz; ɪz] [koʊm] [ʌv; əv] [her] [li:nd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ; [hi:; hi] [ɡrʌntɪd]
His gamecock head bobbed ; his comb of hair leaned to one side ; he grunted
他的 斗鸡 头 波波德 ; 他的 梳子 的 头发 倾斜 到 一 边 ; 他 哼哼

[ænd; ənd] [pʊʃt] .
and pushed .
和 推动 .

他那斗鸡般的脑袋上下摆动; 他梳起的头发向一边倾斜; 他哼了一声, 用力推搡。

[ˌlu:si:ˈɛn] [held] [əˈhʌðər] [ɡlæs] [ʌv; əv] [təˈki:lə] [fɔ:r; fər][ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] ;
Lucienne held another glass of tequila for Raul ;
露西恩 握住 其他 玻璃 的 龙舌兰酒 为了 劳尔 ;

露西恩又给劳尔倒了一杯龙舌兰酒;

[fɪ; jɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][fɪ; jɪ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [lʊk] .
she wanted to run because she could no longer look .
她 通缉 到 跑步 因为 她 可以 不 更长 看 .

她想逃跑, 因为她再也看不下去了。

" [ɑ:] , " [sed] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] , [ˈblækɪŋ] [aʊt] .
" Ah , " said Raul , blacking out .
" 啊 , " 说 劳尔 , 黑化 出去 .

“啊,”劳尔说着, 便失去了意识。

" [ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , " [dʒeˈzʊs] [went] [ɑːn] ,
" **Almost two hundred people were killed in the cathedral , " Jesús went on ,**
" 几乎 二 百 人们 是 被杀 在 这 大教堂 , " 耶稣 去 在 ,
"大教堂里有近两百人遇难,"赫苏斯继续说道。

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkəʊləmə] [tʃɜːrtʃ] .
speaking of the Colima church .
请讲 的 这 科利马 教会 .
指的是科利马教会。

" [ˈfjuːnərəl] . . . [ðæt] [ˈstuːpɪd] [rɪtʃ] [nəˈvɑːroʊ] [daɪd] [ænd; ənd][ˈevribəːdi; ˈevriɒdi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːnərəl]
" **Funeral . . . that stupid rich Navarro died and everybody went to the funeral**
" 葬礼 . . . 那 愚蠢的 富有的 纳瓦罗 死亡 和 大家 去 到 这 葬礼
[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ˈkeɪvd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] . . .
and the roof caved in on the people . . .
和 这 屋顶 坍塌 在 在 这 人们 . . .
"葬礼.....那个愚蠢的有钱人纳瓦罗死了, 大家都去参加葬礼, 结果屋顶塌了, 把人埋在了里面....."

[m] , [bæd] , [ˈveri] [bæd] . "
hmm , bad , very bad . "
唔 , 坏的 , 非常 坏的 . "
嗯, 糟糕, 非常糟糕。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][bæd] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] ? " [æskt] [ˈluːsiːˈɛn] .
" **Is it bad , Raul ? " asked Lucienne .**
" 是 它 坏的 , 劳尔 ? " 问 露西恩 .
"情况很糟糕吗, 劳尔?"露西恩问道。

" [m] . . . [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ɡoʊ][tuː; tə][ˈfjuːnərəlz] ; [aɪ] [tel] [ɔːl][maɪ] [ˈfrendz] [ðæt] .
" **Hmm . . . one should never go to funerals ; I tell all my friends that .**
" 唔 . . . 一 应该 绝不 去 到 葬礼 ; 我 告诉 全部 我的 朋友们 那 .
"嗯.....千万别去参加葬礼; 我跟所有朋友都这么说。"

[siː] , [lʊk] , [hɪr] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
See , look , here I have it .
看 , 看 , 这里 我 有 它 .
你看, 我找到了。

[hɪəz] [jʊr; jər] [ˈbʊlɪt] !
Here's your bullet !
这里是 你的 子弹 !
你的子弹来了!

[ˈraɪf(ə)l] [ˈbʊlɪt] .
Rifle bullet .
步枪 子弹 .
步枪子弹。

[kwɔɪt] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] .
Quite a chunk .
相当 一个 块 .
相当多。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .
我是这么想的。

[noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ ˈtiː] [went] [ɪn] [diːp] .
No wonder it went in deep .
不 想知道 它 去 在 深的 .
难怪它陷得那么深。

" [dʒeˈzʊs] [ˈdʒʌɡld] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m][ænd; ənd] [pʊʊkt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Jesús juggled the bullet in his palm and poked it with the point of the
" 耶稣 杂耍 这 子弹 在 他的 棕榈 和 戳 它 和 这 观点 的 这
[ˈpɑ:njərd] ,
poniard ,
匕首 ,
"赫苏斯把子弹在手掌里把玩，然后用匕首尖戳它。"

[wʌn] [aɪ] [ʌt] .
one eye shut .
一 眼睛 关闭 .

闭上一只眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] .
He was a connoisseur of bullets .
他 曾是 一个 行家 的 子弹 .

他是一位子弹鉴赏家。

[kraɪmz] [ʌv; əv] [ˈevri] [sɔ:rt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
Crimes of every sort interested him .
犯罪 的 每一个 种类 感兴趣的 他 .

他对各种犯罪都感兴趣。

[ˈɡrʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈkæɪlɪbə(r)] , [hiː; hi] [wɜ:rkt] [ˈoʊvər][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , [stɑ:pt]
Grumbling about powder and various calibers , he worked over Raul , stopped
抱怨 关于 粉末 和 各种各样的 口径 , 他 工作 超过 劳尔 , 停止

[ðə; ði] [ˈbli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
the bleeding and bandaged the shoulder .
这 出血 和 包扎 这 肩膀 .

他一边抱怨着火药和各种口径，一边给劳尔包扎伤口，止住了血，并包扎了他的肩膀。

[ˈɡrædʒuəli] , [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [sensɪ] [rɪ'li:f] .
Gradually , Raul sensed relief .
逐步地 , 劳尔 感觉到的 宽慰 .

渐渐地，劳尔感到如释重负。

[ˈʃɪftɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:tʃɪŋ] .
Shifting in his chair he inspected the servants who had been watching .
转变 在 他的 椅子 他 检查 这 仆人 WHO 有 到过 观看 .

他挪了挪身子，打量了一下一直在旁观看的仆人们。

[ˌluːsi:'ɛn] [ˈɔ:rdəd] [ˈmɑ:rtə][tuː; tə] [kli:n] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈtauəlz] [ænd; ənd] [bəʊl]
Lucienne ordered Marta to clean up , and the bloody towels and bowl
露西恩 订购 玛尔塔 到 干净的 向上 , 和 这 血腥 毛巾 和 碗

[ˈdɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

露西恩命令玛尔塔收拾干净，沾满血迹的毛巾和碗就消失了。

[pɛzə] , [stiːl] [ˈɡrʌmblɪŋ] , [went] [ˌaʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
Peza , still grumbling , went outside for a cigarette .
菲律宾经济特区管理局 , 仍然 抱怨 , 去 外部 为了 一个 卷烟 .

佩扎一边抱怨，一边走到外面去抽烟。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ku:l] , [lɔ:ŋ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊz] , [bɪ'lɔ:ŋd]
For the moment , the cool , long room , with its gray shuttered windows , belonged
为了 这 片刻 , 这 凉爽的 , 长的 房间 , 和 它是灰色的 百叶窗 视窗 , 属于

[tuː; tə][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][ænd; ənd] [ˌluːsi:'ɛn] .
to Raul and Lucienne .
到 劳尔 和 露西恩 .

此刻，这间凉爽狭长的房间，有着灰色的百叶窗，属于劳尔和露西恩。

[ʃiː jɪ]	[helpt]	[him; ɪm][tuː; tə]	[hɜːr; həər]	[ˈsoʊfə]	,	[bəkt]	[him; ɪm][wɪð; wɪθ]	[ˈpiləʊz]	[ænd; ənd]	[ˈoʊpənd]							
She	helped	him	to	her	sofa	,	backed	him	with	pillows	and	opened					
她	帮助	他	到	她	沙发	,	支持的	他	和	枕头	和	打开					
[ˈwɪndoʊz] .																	
windows	.																
视窗	.																
她扶他到沙发上，用枕头垫在他身后，然后打开了窗户。																	
[ə; eɪ]	[glæs]	[bɪˈtwiːn]	[hɜːr; həər]	[ˈfɪŋɡərz]	,	[ʃiː jɪ]	[sipt]	[ænd; ənd]	[tɔːkt]	.							
A	glass	between	her	fingers	,	she	sipped	and	talked	.							
一个	玻璃	之间	她	手指	,	她	啜饮	和	谈话	.							
她手指间夹着一杯酒，一边啜饮一边说话。																	
[ðə; ði]	[siː]	[roʊld]	[ɪts]	[ˈwɔːtəri]	[saʊnd]	.											
The	sea	rolled	its	watery	sound	.											
这	海	滚动	它是	水状的	声音	.											
海浪翻滚，发出潺潺的水声。																	
[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl]	[let]	[hiːz; ɪz]	[aɪz]	[kloʊz]	,	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ɪˈmædʒɪn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˈbrændɪŋ]				
Raul	let	his	eyes	close	,	and	tried	to	imagine	he	had	no	branding				
劳尔	让	他的	眼睛	关闭	,	和	尝试	到	想象	他	有	不	品牌推广				
[ˈaɪərn][ʌv; əv][peɪn] .																	
iron	of	pain	.														
铁	的	疼痛	.														
劳尔闭上眼睛，努力想象自己没有感受到任何痛苦的烙印。																	
"	.	.	.	[tuː]	[men]	[daɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mɪl]	,							
"	.	.	.	Two	men	died	at	the	mill	,							
"	.	.	.	二	男人	死亡	在	这	磨	,							
“.....两名男子在工厂死亡，																	
[wen]	[biːmz]	[draːpt]	[ænd; ənd]	[paːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪl]	[fel]	[ɑːn]	[ðəm; ðəm]	.						
when	beams	dropped	and	part	of	the	mill	fell	on	them	.						
什么时候	光束	掉落	和	部分	的	这	磨	跌倒	在	他们	.						
当横梁掉落，磨坊的一部分倒塌砸在他们身上时。																	
[juː; jʊ]	[rɪˈmembər]	[ɔːtiːz]	[ænd; ənd]	[gɑːnˈzɑːləs]	?												
You	remember	Ortiz	and	Gonzales	?												
你	记住	奥尔蒂斯	和	冈萨雷斯	?												
你还记得奥尔蒂斯和冈萨雷斯吗？																	
"	[ʃiː jɪ]	[wʌz; wəz]	[drest]	[ɪn]	[dɑːrk]	[greɪ]	,	[ə; eɪ]	[ˈfloʊɪŋ]	[ˈpliːtɪd]	[skɜːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈpliːtɪd]	[ˈdʒækɪt]	.	"
"	She	was	dressed	in	dark	gray	,	a	flowing	pleated	skirt	with	a	pleated	jacket	.	"
"	她	曾是	穿着	在	黑暗的	灰色的	,	一个	流动	褶皱	裙子	和	一个	褶皱	夹克	.	"
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
她身穿深灰色衣服，一条飘逸的百褶裙搭配一件百褶外套。																	
[ðə; ði]	[men]	[ɑːr; ər]	[ˈlaɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈtʃæp(ə)]	.	.	.	.	"	.	.	.	.	.	.
The	men	are	lying	in	the	chapel	.	.	.	.	"	.	.	.	.	.	.
这	男人	是	说谎	在	这	教堂	.	.	.	.	"	.	.	.	.	.	.
男人们躺在教堂里.....																	
[dʒeˈzus]	[ɪz]	[ˈgoʊɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˈkoʊləmə]	[raɪt]	[əˈweɪ]	.									
Jesús	is	going	back	to	Colima	right	away	.									
耶稣	是	去	后退	到	科利马	正确的	离开	.									
赫苏斯马上就要回科利马了。																	

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rid] [əˈbaʊt] [ˈpetəkə] [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈkudnt] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ]
" He tried to say he was worried about Petaca but he couldn't manage a
" 他 尝试 到 说 他 曾是 担心 关于 佩塔卡 但 他 不能 管理 一个
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

“他想说他很担心佩塔卡，但他一个字也说不出。”
" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [wɔ:lz] [hæv; həv] [krækt] , " [ʃi:; ji] [sed] , [stɪl] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
" Some of the chapel walls have cracked , " she said , still standing by him .
" 一些 的 这 教堂 墙壁 有 裂纹 , " 她 说 , 仍然 常设 经过 他 .
“教堂的一些墙壁已经开裂了,”她一边说，一边仍然站在他身边。

[ˈvɔɪsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [roʊz] : [ə; eɪ] [mæn] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [bɔɪz] [brɪˈɡæŋ] [æŋ; ən] [ˌɔ:ltərˈkeɪ(ə)n] ;
Voices outside the house rose : a man shouted and boys began an altercation ;
声音 外部 这 房子 玫瑰 : 一个 男人 喊叫 和 男孩们 开始 一个 争吵 ;
[ə; eɪ] [dɔ:ɡ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈbɑ:kɪŋ] .
a dog started barking .
一个 狗 开始 叫声 .

屋外传来一阵喧闹声：一个男人大声喊叫，几个男孩开始争吵；一条狗开始吠叫。
[ˌlu:siˈɛn] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hændz] .
Lucienne sat on the sofa , touched his face , his hands .
露西恩 卫星 在 这 沙发 , 感动 他的 脸 , 他的 双手 .
露西恩坐在沙发上，抚摸着他的脸和手。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ʃi:; ji] [felt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈlu:z(ə)n] [pli:zd] [hɜ:r; hər] ;
For a second , she felt he was hers and the illusion pleased her ;
为了 一个 第二 , 她 毛毡 他 曾是 她的 和 这 错觉 高兴 她 ;
那一瞬间，她觉得他是属于她的，这种错觉让她感到愉悦；

[ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈtraɪəlz] [dra:pt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] , [ɑ:n] [ðə; ði]
the day's trials dropped away and left her thinking of another day , on the
这 天 试验 掉落 离开 和 左边 她 思维 的 其他 天 , 在 这
[bi:tʃ] .
beach .
海滩 .

白天的烦恼渐渐消散，她开始憧憬在海滩上度过的美好时光。
[taɪd] [loʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [koʊv] [wer] [red] - [bɑ:rkt] [tri:z] [ˈfeɪdɪd] [ðə; ði] [sænd] .
Tide low , they had walked to a cove where red - barked trees shaded the sand .
潮 低的 , 他们 有 步行 到 一个 海湾 在哪里 红色的 - 吠叫 树木 阴影 这 沙 .
退潮时，他们走到一个小海湾，那里红皮树为沙滩遮阴。

[sʌm; səm] [ˈberbi] [ˈmæntə] [ˈreɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wa:ft] [ˈɑ:ntə] [ðə; ði] [bi:tʃ] ; [ˈsi:ɡʌlz] [flu:] [loʊ] . . .
Some baby manta rays had been washed onto the beach ; seagulls flew low . . .
一些 婴儿 蝠鲼 射线 有 到过 洗过 到 这 海滩 ; 海鸥 飞翔 低的 . . .
一些幼年蝠鲼被冲上了沙滩；海鸥低空飞翔.....
[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [hæd; həd] [sed]
Raul had said
劳尔 有 说

劳尔曾说过.....
[dʒeˈzus] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊdˈbaɪ] .
Jesús was saying goodbye .
耶稣 曾是 说 再见 .
耶稣在道别。

" [ɡʊdˈbaɪ] , [dʒeˈzus] , " [sed] [ˌlu:siˈɛn] .
" Goodbye , Jesús , " said Lucienne .
" 再见 , 耶稣 , " 说 露西恩 .
“再见，耶稣,”卢西安说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] .
" Thank you so much .
" 感谢 你 所以 很多 .

“太感谢了。

[aɪ][hoʊp] [ˈɛvriːθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][jɔː; jər] [hoʊm] [ɪn][ˈkoʊləmə] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈfæməli] .
I hope everything's all right at your home in Colima , with your family .
我 希望 一切都是 全部 正确的 在 你的 家 在 科利马 , 和 你的 家庭 .
希望你在科利马的家中一切安好, 和家人在一起。

[tel] [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [əˈbaʊt] [ɔːrˈtiːz] [ænd; ənd][ɡɑːnˈzɑːləs] .
Tell the padre about Ortiz and Gonzales .
告诉 这 神父 关于 奥尔蒂斯 和 冈萨雷斯 .

把奥尔蒂斯和冈萨雷斯的事告诉神父。

[pərˈhæps][hiː; hi][kæn; kən] [send] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [ˈberi] [ðem; ðəm] [təˈmɑːroʊ] .
Perhaps he can send someone to bury them tomorrow .
也许 他 能 发送 某人 到 埋葬 他们 明天 .

或许他明天可以派人去埋葬他们。

[ɪf] [nɑːt] , [wiːl] [ˈberi] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [priːst] .
If not , we'll bury them without a priest .
如果 不是 , 出色地 埋葬 他们 没有 一个 牧师 .

否则, 我们就不请牧师了, 直接把他们埋葬。

[wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What else can we do ?
什么 别的 能 我们 做 ?

我们还能做些什么?

" [dʒeˈzʊs] [wɔːr] [buːts] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleðər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeməraɪzɪŋ]
" Jesús wore boots of brown English leather and seemed to be memorizing
" 耶稣 穿着 靴子 的 棕色的 英语 皮革 和 似乎 到 是 记忆
[ðer; ðər] [ˈkriːsɪz] [æz; əz] [luːˌsiːˈen] [spoʊk] .
their creases as Lucienne spoke .
他们的 褶皱 作为 露西恩 辐 .

“赫苏斯穿着棕色英国皮靴, 露西恩说话的时候, 他似乎在记住靴子的褶皱。”

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈfɪɡjər] , [ɪn] [niːt] [ˈkɑːki] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd] [bluː] [ʒɜːrt] , [lʊkt] [ˈpɪtɪf(ə)] .
His small figure , in neat khaki trousers and blue shirt , looked pitiful .
他的 小的 数字 , 在 整洁的 卡其色 裤子 和 蓝色的 衬衫 , 看起来 可怜 .
他身材矮小, 穿着整齐的卡其色裤子和蓝色衬衫, 看起来很可怜。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ˈrɔl, rɑːˈluːl, ˈraʊl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkoʊnjæk] .
When he had gone , Raul had a cognac .
什么时候 他 有 已消失 , 劳尔 有 一个 科涅克白兰地 .

他走后, 劳尔喝了一杯白兰地。

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ˈweðər] [ˈeni] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] ?
He asked himself whether any bones had been broken ?
他 问 他自己 无论 任何 骨头 有 到过 破碎的 ?

他问自己, 有没有人骨折?

[baɪ][ðə; ði] [ɑːt] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [fɔːl] , [wen] [hiː; hi] [həˈlɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
By the shot or by the fall , when he hurled himself from the saddle .
经过 这 射击 或者 经过 这 落下 , 什么时候 他 投掷 他自己 从 这 鞍 .
是被子弹击中, 还是从马鞍上摔下来造成的?

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈpiːkɑːk] [pɜːrtɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] .
A white peacock perched in a long open window .
一个 白色的 孔雀 栖息 在 一个 长的 打开 窗户 .

一只白孔雀栖息在一扇敞开的长窗上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] - [saʊnd] [ˈfʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɜːrniʃɪŋz] ,
It was quiet now and the surf - sound fumbled over the dark furnishings ,
它 曾是 安静的 现在 和 这 冲浪 - 声音 笨手笨脚 超过 这 黑暗的 家具 ,
[desks] , [teɪblz] ,
desks , tables ,
桌子 , 表格 ,
现在周围很安静, 海浪声在昏暗的家具、书桌和桌子上回荡。

[tʃerz] [ænd; ənd][ˈsəʊfəz][frʌm; frəm][ðə; ði] - .
chairs and sofas from the 70's .
椅子 和 沙发 从 这 - .
70年代的椅子和沙发。

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [keəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɡʊd] [ˈkræftsmənʃɪp] [fɔːt]
Things had not been well cared for and yet their good craftsmanship fought
事物 有 不是 到过 出色地 关心 为了 和 然而 他们的 好的 工艺 战斗
[nɪˈɡlekt] [ænd; ənd] [ˈklaɪmət] .
neglect and climate .
忽视 和 气候 .
虽然这些物品没有得到很好的保养, 但它们精湛的工艺却经受住了忽视和气候的考验。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [məˈhɑːɡəni] , [oʊk] , [roʊsɑːmɔːrɑːdə][ænd; ənd][mæɡˈnɒʊliə] .
The woods were mahogany , oak , rosamorada and magnolia .
这 树林 是 桃花心木 , 橡木 , 罗莎莫拉达 和 木兰 .
林木种类有桃花心木、橡树、紫檀和木兰。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [dɪrekˈtwaː] [prɪnts] , [ɔɪl] [ˈpɔːtrɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡrɛs]
On the walls hung Directoire prints , oil portraits and a poor copy of an Ingres
在 这 墙壁 悬挂 督政府 印刷 , 油 肖像 和 一个 贫穷的 复制 的 一个 成分
[nuːd] ,
nude ,
裸体 ,

墙上挂着督政府时期的版画、油画肖像和一幅质量很差的安格尔裸体画复制品。
[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpeɪlɪ] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [bræs] [ˈsentər] [læmp] [ðæt] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɑːn]
all of them palely lit by a brass center lamp that swung from the ceiling on
全部 的 他们 苍白 点燃经过 一个 黄铜 中心 灯 那 摇摆 从 这 天花板 在
[ə; eɪ] [bræs] [tʃeɪn] .
a brass chain .
一个 黄铜 链 .
所有房间都笼罩在一盏黄铜中央灯的微弱光线下, 这盏灯用黄铜链从天花板上摇下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈeni] [ˈbetər] ? " [ʃiː; ji] [æskt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɑːrmtʃer] .
" **Are you feeling any better ?** " **she asked , from a high armchair** .
" 是 你 感觉 任何 更好的 ? " 她 问 , 从 一个 高的 扶手椅 .
"你感觉好些了吗? "她坐在高高的扶手椅上问道。

" [haʊ] [faːr][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][raɪd] [tuː; tə] [ɡet] [hɪr] .
" **How far you had to ride to get here** .
" 如何 远的 你 有 到 骑 到 得到 这里 .
你骑了多远的路才到这里。

[ˈmænjuəl][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] "
Manuel is wonderful to you "
曼努埃尔 是 精彩的 到 你 "
曼努埃尔对你很好.....

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əˈlɜːrt] . "
" **We should have been more alert** . "
" 我们 应该 有 到过 更多的 警报 . "
"我们本应该更加警惕。"

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] , " [fi:; fi] [sed] .

" **You can't always be** , " **she said** .
" 你 不能 总是 是 , " 她 说 .

“你不可能永远都是那样,”她说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [nɑ:t] .

" **I suppose not** .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[ˈeniθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði][ˈkæmpoʊ] . " **Anything can happen in the campo** . "

任何事物 能 发生 在 这 坎波 . "

野外什么事都可能发生。

" [aɪl] [fɪks] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

" **I'll fix you something to eat** .
" 患病的使固定 你 某物 到 吃 .

我给你做点吃的。

[ˈmænjuel][məst; məst][get][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [wet] [ˈtraʊzərz] . " **Manuel must get you out of those wet trousers** . "

曼努埃尔 必须 得到 你 出去 的 那些 湿的 裤子 . "

曼努埃尔必须帮你把湿裤子脱下来。

" [lu:siˈɛn] . . . [ju:; jʊ][məst; məst][send] [wɜ:rd][tu:; tə][ˈpetəkə] . " **Lucienne . . . you must send word to Petaca** . "

" 露西恩 . . . 你 必须 发送 单词 到 佩塔卡 . "

“露西恩.....你必须向佩塔卡传达消息。”

" [ʃʊd; ʃəd] [ˈmænjuel][goʊ] ? " **Should Manuel go ?** "

" 应该 曼努埃尔 去 ? "

“曼努埃尔应该走吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [best] . " **I think that's best** . "

" 我 思考 那就是 最好的 . "

“我觉得这样最好。”

" [traɪ][tu:; tə] [rest]

" **Try to rest**
" 尝试 到 休息

尽量休息.....

[aɪl] [si:] [əˈbaʊt] [ˈaɪ ˈti:] , " [fi:; fi] [sed] . **I'll see about it** , " **she said** .

患病的 看 关于 它 , " 她 说 .

“我会考虑一下,”她说。

[peɪn] [kept] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [əˈweɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . **Pain kept Raul awake most of the night** .

疼痛 保留 劳尔 醒 最多 的 这 夜晚 .

疼痛让劳尔几乎整夜无法入睡。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈdɑ:ktərɪŋ] [helpt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ; **All her doctoring helped very little** ;

全部 她 医生 帮助 非常 小的 ;

她的所有医术都收效甚微；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌlu:ʃi:'en] [baɪ][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
again and again he saw Lucienne by the lamplight of the adjoining
再次 和 再次 他 锯 露西恩 经过 这 灯光 的 这 相邻的
[ˈbedru:m; 'bedrʊm] ;
bedroom ;
卧室 ;

他一次又一次地在隔壁卧室的灯光下看到露西恩；

[ʃi:; ji] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [bend] ['oʊvə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɪspə] ['sʌmθɪŋ] .
she would come and bend over him and whisper something .
她 会 来 和 弯曲 超过 他 和 耳语 某物 .

她会走过来，弯下腰，在他耳边低语。

" [traɪ][tu:; tə] [sli:p]
" Try to sleep
" 尝试 到 睡觉

试着睡一会儿.....

" [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['θɜ:rsti] ?
" Are you thirsty ?
" 是 你 渴 ?

你渴吗？

" [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,
" In the dim light ,
" 在 这 暗淡 光 ,

在昏暗的光线下，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hə] [æt; ət] [ðə; ði]
his face had about it the tragic quality that had haunted her at the
他的 脸 有 关于 它 这 悲惨 质量 那 有 闹鬼的 她 在 这
[ˈberɪəl] .
burial .
葬礼 .

他的脸上带着一种悲怆的神情，这种神情在葬礼上一直萦绕着她。

[deθ] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] ['wɪrɪsəm] [θɪŋ] .
Death was such a wearisome thing .
死亡 曾是 这样的 一个 令人厌倦的 事物 .

死亡真是一件令人厌倦的事。

[dɪr] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , [sli:p] , [sli:p] .
Dear Raul , sleep , sleep .
亲爱的 劳尔 , 睡觉 , 睡觉 .

亲爱的劳尔，睡觉，睡觉。

[ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [jʊr; jər] [hoʊm] .
This is really your home .
这 是 真的 你的 家 .

这才是你真正的家。

[wi:v] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər]
We've always been kind to one another
我们已经 总是 到过 种类 到 一 其他

我们一直都彼此友善.....

[wi:; wi][kæn; kən][gʊv][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [kaɪnd] .
we can go on being kind .
我们 能 去 在 存在 种类 .

我们可以继续保持善良。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [əʃʊərəns] .
We have that assurance .
我们 有 那 保证 .

我们有这样的保证。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈpleɪɪŋ] [təˈɡeðər]
Only a little while ago you and I were children , playing together
仅有的 一个 小的 尽管 前 你 和 我 是 孩子们 , 玩耍 一起

就在不久前，你我还是孩子，一起玩耍.....

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈdɔːrweɪ] , [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [feɪs] ,
I can see you in the dining - room doorway , tears streaming down your face ,
我 能 看 你 在 这 用餐 - 房间 门口 , 眼泪 流媒体 向下 你的 脸 ,

我仿佛看到你站在餐厅门口，泪流满面。

[ˈmæmə][ænd; ənd][ˈpɑːpə] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Mama and Papa lying dead on the floor ,
妈妈 和 爸爸 说谎 死的 在 这 地面 ,

爸爸妈妈躺在地板上，已经去世了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
just as they were when they took them from the sea .
只是 作为 他们 是 什么时候 他们 采取 他们 从 这 海 .

就像他们从海里捕捞上来时一样。

[oʊ] , [lʌv] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fer] [jʊr; jər][peɪn] .
Oh , love , I want to share your pain .
哦 , 爱 , 我 想 到 分享 你的 疼痛 .

哦，亲爱的，我想分担你的痛苦。

" [let] [em ˈiː][get][ə; eɪ] [ˈhæmək] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [fiː; fi] [sed] ,
" Let me get a hammock for you , " she said ,
" 让 我 得到 一个 吊床 为了 你 , " 她 说 ,

“我去给你拿个吊床来，”她说。

" [tuː; tə][let][ðə; ði] [er] [kʌm] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .
" to let the air come all around you .
" 到 让 这 空气 来 全部 大约 你 .

让空气环绕着你。

[ˈmeɪbi] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ][rest] .
Maybe that will help you rest .
或许 那 将要 帮助 你 休息 .

或许那样能让你休息一下。

" [fiː; fi] [slʌŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈhæmək] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈrestfl]
" She slung a long white hammock for him and he found it more restful
" 她 吊着 一个 长的 白色的 吊床 为了 他 和 他 成立 它 更多的 宁静

[ˈlaɪɪŋ] [ˈkrɔːswaɪz] ,
lying crosswise ,
说谎 横向 ,

她给他挂了一张长长的白色吊床，他发现横躺着更舒服。

[ˈsweɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
swaying a little
摇晃 一个 小的

微微摇晃.....

[ˈmoʊnə] [ˈwɒndəd] [ɪn][ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] , [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd]
Mona wandered in and licked his fingers , when his hand hung over the side
莫娜 漫步 在 和 舔过 他的 手指 , 什么时候 他的 手 悬挂 超过 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] .
of the hammock .
的 这 吊床 .
莫娜走了进来, 舔了舔他的手指, 当时他的手正悬在吊床边上。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˌʌndərˈniːθ] , [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [ˈtaɪlz] .
She lay underneath , on the cool tiles .
她 躺 下 , 在 这 凉爽的 瓷砖 .
她躺在下面, 冰凉的瓷砖地上。
[streɪndʒ] , [ˈlaɪŋ] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm] , [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] ,
Strange , lying here in her bedroom , strange to be alive ,
奇怪的 , 说谎 这里 在 她 卧室 , 奇怪的 到 是 活 ,
躺在自己的卧室里, 感觉很奇怪, 活着这件事本身就很奇怪。

[streɪndʒ] [ðæt] [ˈkeɪtərɪnə][ɪz] [ded] . . . [ˈstreɪndʒər] [stɪl] [ɪz][ændʒəˈliːnəz] [ˈkoʊldnəs] , [hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] ,
strange that Caterina is dead . . . stranger still is Angelina's coldness , her sorrow ,
奇怪的 那 卡特琳娜 是 死的 . . . 陌生人 仍然是 安吉丽娜的 寒冷 , 她 悲哀 ,
[hɜːr; hər] [ɪntrəˈvɜːrʒn] . . .
her introversion . . .
她 内向 . . .
卡特琳娜死了, 这很奇怪.....更奇怪的是安吉丽娜的冷漠、悲伤和内向.....

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] , [ɔːr][dəʊnt] [seɪ] ?
what is it we say to one another , or don't say ?
什么 是 它 我们 说 到 一 其他 , 或者 不 说 ?
我们彼此之间会说什么, 或者不说什么?

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiːlz] [juː ˈes] ?
What is it that heals us ?
什么 是 它 那 治愈 我们 ?
是什么治愈了我们?

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] , [ˈsʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] .
Something for one , something else for another .
某物 为了 一 , 某物 别的 为了 其他 .
一份给这个人, 另一份给另一个人。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː]
She wouldn't like to care for me
她 不会 喜欢 到 关心 为了 我
她不会想照顾我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
but she would like to look after a child .
但 她 会 喜欢 到 看 后 一个 孩子 .
但她很想照顾孩子。

[streɪndʒ] [saʊnd] [ðə; ði] [siː] [meɪks] , [streɪndʒ] [wʌt] [laɪf][ɪz] .
Strange sound the sea makes , strange what life is .
奇怪的 声音 这 海 制作 , 奇怪的 什么 生活 是 .
大海发出奇异的声音, 生命本身也如此奇妙。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][ˈpetəkə] .
In a few days I'll be back at Petaca .
在 一个 很少 天 患病的 是 后退 在 佩塔卡 .
几天后我就会回到佩塔卡。

[aɪl] [si:] [hɜ:r; hər]
I'll see her
患病的 看 她

我会去看她。

[ænd; ənd] [ʃi:l] [æsk] [ə'baʊt] [maɪ] [ʃʊldər]
and she'll ask about my shoulder
和 壳 问 关于 我的 肩膀

她会问我肩膀的情况。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈɜ:rθkweɪk]
and I'll ask about the earthquake
和 患病的 问 关于 这 地震

我会问问地震的情况。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; ei] [wei] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɑ:r'selvz]
There must be a way to change ourselves
那里 必须 是 一个 方式 到 改变 我们自己

一定会有办法改变我们自己。

[lu:si:'en] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d]
Lucienne says there is no God
露西恩 说道 那里 是 不 上帝

露西恩说没有上帝。

[haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] ?
How does she know ?
如何 做 她 知道 ?

她怎么知道的？

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] ?
Has she searched ?
有 她 搜索 ?

她找过吗？

[ʃi:; ʃi] [s'pendz] [hɜ:r; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [plænts][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz]
She spends her time with her plants and her friends
她 花费 她 时间 和 她 植物 和 她 朋友们

她把时间花在植物和朋友身上。

[ˈgeɪbrɪəl] [hæz; həz] [sed] " [gɑ:d][ɪz]
Gabriel has said " God is
加布里埃尔 有 说 " 上帝 是

加百列曾说过：“上帝是.....”

" [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪts] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz] [ðæt]
" For him it's as simple as that
" 为了 他 它是 作为 简单的 作为 那

对他来说，事情就是这么简单。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ'self]
And I must talk to him , to change myself
和 我 必须 讲话 到 他 , 到 改变 我

我必须和他谈谈，改变自己。

[ˈkeɪtərɪnə] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ]
Caterina didn't live for nothing
卡特琳娜 没有 居住 为了 没有什么

卡特琳娜的一生并非毫无意义。

[hɜ:r; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz][ˈri:əl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Her faith was real to her : : : :
她 信仰 曾是 真实的 到 她

她的信仰对她来说是真诚的.....

[ˈlaɪɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn] - [ˈtaɪni] [ˈsɜːrvənts] [ru:m] ([ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrniʃər]) ,
Lying alone in Lucienne's tiny servant's room (a room that had no furniture) ,
说谎 独自的 在 - 微小的 仆人的 房间 (一个 房间 那 有 不 家具) ,
她独自一人躺在露西恩狭小的女仆房间里 (房间里空无一物) ,

[ˈmænjuel] [sɔː] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][him; ɪm] , [əˈbaʊt] [θriː] [fi:t] [haɪ] , [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ]
Manuel saw his soul sitting in front of him , about three feet high , made of clay
曼努埃尔 锯 他的 灵魂 坐着 在 正面 的 他 , 关于 三 脚 高的 , 制成 的 黏土
.
.
.

曼努埃尔看到他的灵魂坐在他面前, 大约三英尺高, 由黏土制成。
[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [si:n] [aɪ ˈtiː] .
He had often seen it .
他 有 经常 已见 它 .

他经常看到它。
[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈfɔːrhed] , [kloʊz] [kraːpt] [her] [ænd; ənd] [ˈskræɡli] [bɜːd] .
It had a bulging forehead , close cropped hair and scraggly beard .
它 有 一个 凸起 前额 , 关闭 裁剪 头发 和 稀疏的 胡须 .
他额头凸出, 头发剪得很短, 胡须稀疏。

[aɪ ˈtiː] [spoʊk] [ɪn][æn; ən][ˈæfrɪkən] [tʌŋ] , [ˈfeɪntli] .
It spoke in an African tongue , faintly .
它 辐 在 一个 非洲 舌头 , 淡淡的 .
它用一种非洲语言微弱地说着什么。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
He listened and tried to understand .
他 听着 和 尝试 到 理解 .
他认真倾听, 努力理解。

[ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ?
Wasn't it repeating the same things ?
不是 它 重复 这 相同的 事物 ?
难道不是在重复同样的事情吗?

[ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz] .
The voice rose .
这 嗓音 玫瑰 .
声音提高了。

[ðə; ði] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɡræpl] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [aɪ ˈtiː] [snʌft] [ðə; ði] [er] . . .
The soul seemed to grapple with something ; it snuffed the air . . .
这 灵魂 似乎 到 抓钩 和 某物 ; 它 熄灭 这 空气 . . .
灵魂似乎在与某种东西搏斗; 它嗅到了空气.....

[ˈmænjuel] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [tɜːrnd] [ˈrestləsli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [strɔː] [mæt] ,
Manuel , breathing hard , turned restlessly on a dusty straw mat ,
曼努埃尔 , 呼吸 难的 , 转向 躁动不安 在 一个 尘土飞扬 稻草 垫 ,
曼努埃尔气喘吁吁, 在满是灰尘的草席上不安地翻来覆去。

[woʊk] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [ru:m] .
woke and gazed about at the tiny room .
觉醒 和 凝视 关于 在 这 微小的 房间 .
醒来后, 我环顾四周, 打量着这间狭小的房间。

[ʌp] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] , [hiː; hi] [wɔːʃt] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [etɪ] ,
Up long before dawn , he washed in the sea , ate ,
向上 长的 前 黎明 , 他 洗过 在 这 海 , 吃 ,
他天还没亮就起床了, 在海里洗漱, 吃了东西,

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌluːsiːˈen] [əˈbaʊt] [rəʊlz] [kənˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsædəld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər]
talked with Lucienne about Raul's condition and then saddled his horse for
谈话 和 露西恩 关于 劳尔的 状况 和 然后 鞍 他的 马 为了
[ˈpetəkə] .
Petaca .
佩塔卡 .

与露西恩谈了劳尔的病情，然后为他备好了马，准备去佩塔卡。

[ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [striːkt] [ðə; ði] [ɡreɪ] [skaɪ][ænd; ənd] [bɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [fɑːr][ˌaɪˈtiː]
Flashes of lightning streaked the gray sky and before he had ridden far it
闪光灯 的 闪电 条纹 这 灰色的 天空 和 前 他 有 骑 远的 它
[brɪˈɡæən][tuː; tə][reɪn] .
began to rain .
开始 到 雨 .

闪电划破灰蒙蒙的天空，他还没走多远就开始下雨了。

[hiː; hi] [ˈwelkəmd] [ˌaɪˈtiː] , [ɡlæd][ðə; ði] [strɪŋk] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [æʃ] [wʊd] [ˈvæniʃ] .
He welcomed it , glad the stink of smoke and ash would vanish .
他 欢迎 它 , 高兴的 这 臭 的 抽烟 和 灰 会 消失 .

他对此表示欢迎，很高兴烟灰的臭味即将消失。

[ə; eɪ] [ˈbɔːroʊd] [ˈpɑːntʃoʊ] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [wɔːrm][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;
A borrowed poncho wrapped around him , he felt warm and comfortable ;
一个 借来的 雨披 包装 大约 他 , 他 毛毡 温暖的 和 舒服的 ;

他披着一件借来的雨披，感到温暖舒适；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [nʌn] [ʌv; əv][ˈpiːdroʊz][men] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] .
he was sure none of Pedro's men would be out in the downpour .
他 曾是 当然 没有任何 的 佩德罗的 男人 会 是 出去 在 这 倾盆大雨 .

他确信佩德罗的手下不会有人冒着倾盆大雨外出。

[ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈroʊdsaɪd] [krɔːs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːrˈtiːz] [ænd; ənd][ɡɑːnˈzɑːləz] , [ded] [ɪn]
Passing a stone roadside cross , he thought of Ortiz and Gonzalez , dead in
通过 一个 石头 路边 叉 , 他 想法 的 奥尔蒂斯 和 冈萨雷斯 , 死的 在
- [ˈtʃæp(ə)l] .
Lucienne's chapel .
- 教堂 .

路过路边的石十字架时，他想起了死在卢西恩教堂里的奥尔蒂斯和冈萨雷斯。

[ə; eɪ][ˈmænz] [lʌk] [geɪv] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˈmoʊmənts] .
A man's luck gave out at the strangest moments .
一个 男人的 运气 给予 出去 在 这 最奇怪的 时刻 .

一个人的运气总是在最意想不到的时候用光。

[rəʊlz] [lʌk] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ˈjestərdeɪ] .
Raul's luck had died out yesterday .
劳尔的 运气 有 死亡 出去 昨天 .

劳尔的好运昨天就用完了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [bæk]
He would have to fight back
他 会 有 到 斗争 后退

他必须反击.....

[ˈslæʃɪz] [ʌv; əv][reɪn] [strʌk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][men][ɑːn][ˈbʌrəʊz] [əˈpɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Slashes of rain struck across the road and men on burros appeared out of the
斜杠 的 雨 击 穿过 这 路 和 男人 在 驴 出现 出去 的 这
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

雨水如刀割般划破路面，几个骑着驴的人从雨中走了出来。

[ðə; ði][ˈraɪdərz] [kraʊtʃt] [ˈlʌndə] [ˈreɪnkəʊts] [ʌv; əv][pɑ:m] , [ˈfaɪbrəs] , [ˈsɑ:pi] [ˈmæsɪz] .
the riders crouched under raincoats of palm , fibrous , sippy masses .
这 骑手 蹲着 在下面 雨衣 的 棕榈 , 纤维状的 , 湿漉漉的 群众 .

骑手们蜷缩在棕榈纤维制成的湿漉漉的雨衣下。

[i:tʃ] [mæn] [bɔ:r] [ə; eɪ][hoʊ] .
Each man bore a hoe .
每个 男人 钻孔 一个 锄 .

每人手持一把锄头。

[ðə; ði][ˈbʌrəʊz] [trɒtɪd] [ˈwɪrəli] , [ˈhedz] [daʊn] .
The burros trotted wearily , heads down .
这 驴 小跑 疲劳 , 头部 向下 .

驴子们低着头，疲惫地小跑着。

[æn; ən] [ɪmˈbæŋkmənt] , [ˈɡʌtɪd] [baɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ɪˈroʊz(ə)n] , [led][ˈɑ:ntə][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈti:nθ]
An embankment , gutted by years of erosion , led onto a bridge of sixteenth
一个 堤 , 掏空 经过 年 的 侵蚀 , 引领 到 一个 桥 的 第十六
[ˈsentʃəri] [red] [ˈmeɪsənri] ,
century red masonry ,
世纪 红色的 石工 ,

一段因多年侵蚀而损毁的堤岸通向一座十六世纪的红砖桥。

[ˈkrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] .
crumbling and narrow .
摇摇欲坠 和 狭窄的 .

摇摇欲坠，狭窄不堪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈlaɪmstoʊn] [ˈpæn(ə)] , [ə; eɪ] [ˈhʌmbəʊlt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɑ:nɪt]
In the center , on a limestone panel , a Humboldt had had a sonnet
在 这 中心 , 在 一个 石灰石 控制板 , 一个 洪堡 有 有 一个 十四行诗
[ka:v d] ,
carved ,
雕刻 ,

在中央的一块石灰岩板上，刻着一首洪堡十四行诗。

[bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈfʊgər] [plænˈteɪ(ə)n][hæd; həd] [kəˈlæpst] [ɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪn][hæd; həd] [ˈpi:təd] [aʊt] [ɪn]
before his sugar plantation had collapsed or before his mine had petered out in
前 他的 糖 种植园 有 倒塌 或者 前 他的 矿 有 彼得 出去 在
[hɑ:ˈlɪskoʊ] .
Jalisco .
哈利斯科 .

在他位于哈利斯科州的糖料种植园倒闭之前，或者在他位于哈利斯科州的矿山枯竭之前。

[ˈempaɪər] [ˈbɪldərz] , [ðoʊz] [hʌmbəʊlts] .
Empire builders , those Humboldts .
帝国 建筑商 , 那些 洪堡 .

洪堡家族都是帝国缔造者。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈswi:pɪŋ] [ˈoʊvər] [fi:ldz] , [ðə; ði][reɪn] [ˈrɪpld] [ˈoʊvər] [ˈfʊgər] [keɪn] , [breɪst] [haɪ]
Beyond the bridge , sweeping over fields , the rain rippled over sugar cane , breast high
超过 这 桥 , 扫荡 超过 字段 , 这 雨 涟漪 超过 糖 甘蔗 , 胸部 高的
.
:
.

过了桥，雨水席卷田野，落在齐胸高的甘蔗上，荡漾开来。

[əˈbʌv] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [hɪl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][stoʊn] [fens] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][meˈdi:nə] [ˈpra:pərti] ,
Above , on a rocky hill , was the stone fence line of the Medina property ,
多于 , 在 一个 岩石 爬坡道 , 曾是 这 石头 栅栏 线 的 这 麦地那 财产 ,
在上方，一座岩石小山上，是麦地那庄园的石砌围墙。

[ə; eɪ] [greɪt] ['krəʊkɪd] [el] .
a great crooked L .
一个 伟大的 歪 L :

一个巨大的弯曲的L形。

[fɔːr; fər][ˈmænjuel] , [ðə; ði] [griːn] [swiːp] [ʌv; əv] [keɪn] [held][ə; eɪ] ['prəːmɪs] :
For Manuel , the green sweep of cane held a promise :
为了 曼努埃尔 , 这 绿色的 扫 的 甘蔗 握住 一个 承诺 :

对曼努埃尔来说, 那片绿色的芦苇丛蕴藏着希望:

[hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəs][ænd; ənd][felt] [ðæt] ['rɒl, rɑː'uːl, 'raʊl] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv]
he hoped for a few acres and felt that Raul would let him have
他 希望 为了 一个 很少 英亩 和 毛毡 那 劳尔 会 让 他 有
[ðem; ðəm] [suːn] .
them soon .
他们 很快 :

他希望得到几英亩土地, 并觉得劳尔很快就会把土地给他。

[ˈmeni] [men] [hoʊpt] [fɔːr; fər]['eɪkəs][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
Many men hoped for acres of their own .
许多 男人 希望 为了 英亩 的 他们的 自己的 :

许多男人都渴望拥有属于自己的土地。

[ˈpedroʊ][hæd; həd] ['prəːmɪst] [lənd] , [ɪf] [men][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [lənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
Pedro had promised land , if men sided with him , land he had never
佩德罗 有 承诺 土地 , 如果 男人 侧面 和 他 , 土地 他 有 绝不
[oʊnd] .
owned .
拥有 :

佩德罗承诺, 如果人们站在他这边, 就给他们土地, 而他从未拥有过这片土地。

[pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌzl] - ['loʊdər] [stɜːrd] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [dʌk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][meˈdiːnə][pɑːnd]
Ping of a muzzle - loader stirred a flock of duck from a Medina pond
平 的 一个 枪口 - 装载机 搅拌 一个 群 的 鸭子 从 一个 麦地那 池塘
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skrɔːni] ,
and a scrawny ,
和 一个 瘦弱的 ,

一声枪响惊动了麦地那池塘里的一群野鸭, 还有一只瘦弱的.....

[leɪm] [mæn] [pɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [heɪld] ['mænjuel] , [ə; eɪ] [dʌk] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .
lame man popped out of bushes and hailed Manuel , a duck slapping his leg .
瘸 男人 爆裂 出去 的 灌木丛 和 赞誉 曼努埃尔 , 一个 鸭子 拍打 他的 腿 :

一个跛脚男子从灌木丛中跳出来, 向曼努埃尔打招呼, 一只鸭子拍打着他的腿。

" ['kjuːboʊ] , " [sed] ['mænjuel] .
" Cubo , " said Manuel .
" 立方体 , " 说 曼努埃尔 :

“库博,”曼努埃尔说道。

" ['mænjuel] — [ˌkju ju 'i][tɑːl] ?
" Manuel — que tal ?
" 曼努埃尔 — que tal ?

“Manuel—que tal?

" ['mænjuel] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [ðə; ði][mæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Manuel rolled a cigarette , the man walking toward him .
" 曼努埃尔 滚动 一个 卷烟 , 这 男人 步行 朝向 他 :

曼努埃尔卷了一支烟, 那人朝他走来。

" [ˈeni] [wɜːrd] [əˈbaʊt] ['fəriːəz] ?
" Any word about Farias ?
" 任何 单词 关于 法里亚斯 ?

有关于法里亚斯的消息吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli] [ˈsɜ:rvənt] .

" he asked of this family servant .

" 他 问 的 这 家庭 仆人 .

他向家里的仆人问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] . "

" Not a word . "

" 不是 一个 单词 . "

“一句话也没说。”

" [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ˈpi:drɒʊz][men] .

" Raul was shot by one of Pedro's men .

" 劳尔 曾是 射击 经过 一 的 佩德罗的 男人 .

“劳尔被佩德罗的手下开枪打死了。”

[ˈhi:z] [æt; ət][ˈpɑ:lmɑ:][ˈsoʊlə] .

He's at Palma Sola .

他是 在 帕尔马 太阳 .

他在帕尔马索拉。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] . "

I've just come from there . "

我已经 只是 来 从 那里 . "

我刚从那里过来。

" [ɪz][hi:; hi][ˈbædli] [hɜ:rt] ? "

" Is he badly hurt ? "

" 是 他 糟糕 伤害 ? "

他伤得很重吗？

" [ˈprɪti] [bæd] .

" Pretty bad .

" 漂亮的 坏的 .

“很糟糕。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] . "

In the shoulder . "

在 这 肩膀 . "

在肩膀处。

" [ˈma:ðre][di:][ˈdi:ɔʊs] .

" Madre de Dios .

" 母亲 德 神 .

“上帝之母。”

" [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd][oʊld] [ber] [legz][ænd; ənd] [θɪn] [ɑ:rmz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

" His old musket and old bare legs and thin arms seemed to have been

" 他的 老的 滑膛枪 和 老的 裸 腿 和 薄的 武器 似乎 到 有 到过

[ˈi:tn] [baɪ][ðə; ði][reɪn] .

eaten by the rain .

吃 经过 这 雨 .

“他那支老旧的火枪、光秃秃的双腿和瘦弱的胳膊似乎都被雨水侵蚀殆尽了。”

[hɪz; ɪz][tɔ:rn] [waɪts] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [bɜ:rd] .

His torn whites stuck to the quivering bird .

他的 撕裂 白人 卡住 到 这 颤抖 鸟 .

他撕破的白色衣物粘在了颤抖的鸟儿身上。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] , [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpaʊdər] [hɔ:rn] .

Thinking of Raul , he rubbed his fingers over his powder horn .

思维 的 劳尔 , 他 摩擦 他的 手指 超过 他的 粉末 喇叭 .

想着劳尔，他用手指摩挲着火药角。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ˈmænjuel][ri:tʃt][ˈpetəkə][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈnɪrli][nu:n]; [ˈpɪdʒɪns][draʊzd][ɑ:n][ðə; ði]
By the time Manuel reached Petaca it was nearly noon; pigeons drowsed on the
经过 这 时间 曼努埃尔 达到 佩塔卡 它 曾是 几乎 中午 ; 鸽子 昏昏欲睡 在 这
[ru:f];
roof;
屋顶 ;

曼努埃尔到达佩塔卡时已近中午；鸽子在屋顶上打盹；

[dɒ:gz][snu:zd][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:blz].
dogs snoozed on the cobbles.
狗 打盹 在 这 鹅卵石 .

狗狗们在鹅卵石路上打盹。

[ˈmænjuel][ˈsteɪblɪd][ænd; ənd][rʌbd][hɪz; ɪz][hɔ:rs][ænd; ənd], [waɪl][hi:; hi][rʌbd][ðə; ði][flæŋks],
Manuel stabled and rubbed his horse and, while he rubbed the flanks,
曼努埃尔 稳定 和 摩擦 他的 马 和 , 尽管 他 摩擦 这 侧翼 ,
[ˈwɪslɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)],
whistling a little,
吹口哨 一个 小的 ,

曼努埃尔把马拴好，抚摸着马匹，一边抚摸着马的侧腹，一边吹着口哨。

[ə; eɪ][mæn][ˈhɜ:rid][ɪn]: [el][ˈsɪsni:], [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][hændz][kɔ:ld][hɪm; ɪm], [ə; eɪ][ˈflaʊər]-[skɪnd][ˈfeləʊ]
a man hurried in: El Cisne, the stable hands called him, a flour - skinned fellow
一个 男人 慌忙 在 : 埃尔 西斯内 , 这 稳定的 双手 称为 他 , 一个 面粉 - 去皮 同伴
, [jʌŋ], [tu:ˈbɜ:rkjələɪ][ˈlʊkɪŋ].
, young, tubercular looking.
, 年轻的 , 结核病 寻找 .

一个男人匆匆走了进来：马厩工人称他为埃尔·西斯内，他皮肤像面粉一样白，年轻，看起来像得了肺结核。

"[ˈfɛri:əz][ɪz][bæk], "[hi:; hi][sed].
" Farias is back, " he said.
" 法里亚斯 是 后退 , " 他 说 .

“法里亚斯回来了,”他说。

"[ænd; ənd][lu:ˈi:s], [tu:]. "
" And Luis, too. "
" 和 路易斯 , 也 . "

“还有路易斯。”

"[gʊd], "[sed][ˈmænjuel].
" Good, " said Manuel.
" 好的 , " 说 曼努埃尔 .

“很好,”曼努埃尔说。

"[aɪ][wa:nt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ˈfɛri:əz].
" I want to talk to Farias.
" 我 想 到 讲话 到 法里亚斯 .

我想和法里亚斯谈谈。

[wer][ɪz][hi:; hi]? "
Where is he? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

"[ˈhi:z][æt; ət][ðə; ði][mɪl].
" He's at the mill.
" 他是 在 这 磨 .

“他在工厂。”

"[ˈmænjəlz][hɔ:rs][pʊʃt][hɜ:r; hær][noʊz][əˈɡenst][hɜ:r; hær][ˈfi:dba:ks][tu:; tə][wɔ:rd][ɔ:f][flaɪz].
" Manuel's horse pushed her nose against her feedbox to ward off flies.
" 曼努埃尔的 马 推动 她 鼻子 反对 她 饲料箱 到 病房 离开 苍蝇 .

“曼努埃尔的马用鼻子顶着饲料箱，驱赶苍蝇。”

" [aɪ] [biː; bi] [raɪt] [ə'biːŋ] . "

" **I'll be right along** . "

" 患病的 是 正确的 沿着 . "

“我马上就来。”

" [ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz] [dɑːn] [ˈrɒl, rɑːˈluːl, ˈrəʊl] ? "

" **Where's Don Raul** ? "

" 在哪里? 大学教师 劳尔 ? "

“唐·劳尔在哪儿？”

" [ˈɪndʒəd] — [æt; ət][ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə] . "

" **Injured — at Palma Sola** . "

" 受伤 — 在 帕尔马 太阳 . "

“在帕尔马索拉受伤。”

" - [ˈmaːloʊ] !

" **Qué malo** !

" - 坏 !

“Qué malo! ”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði][ˈflaʊər] - [skɪnd] [ˈfeləʊ] [brˈhaɪnd][ˈmænjuel] ,

" **They walked toward the mill , the flour - skinned fellow behind Manuel** ,

" 他们 步行 朝向 这 磨 , 这 面粉 - 去皮 同伴 在后面 曼努埃尔 ,

“他们朝磨坊走去，皮肤像面粉一样白的人跟在曼努埃尔身后，

[hɪz; ɪz] [waɪts] [ˈbɪləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [er] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] .

his whites billowing with air as he strode .

他的 白人 翻滚 和 空气 作为 他 大步走 .

他迈着大步走来，白色的衣衫随风飘扬。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [taɪlz] [hæd; həd] [kræft] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kweɪk] ; [æn; ən][əˈdoʊbi] [hʌt] , [wer]

Here and there , tiles had crashed during the quake ; an adobe hut , where

这里 和 那里 , 瓷砖 有 崩溃了 期间 这 地震 ; 一个 Adobe 小屋 , 在哪里

[plauz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] ,

plows were stored ,

犁 是 存储 ,

地震中，各处瓦片破碎；一间存放犁具的土坯房也倒塌了。

[hæd; həd] [kəˈlæpst] , [ˈdʌmpɪŋ] [əˈdoʊbi] [laɪk] [ˈdɒmɪnəʊz] .

had collapsed , dumping adobes like dominoes .

有 倒塌 , 倾销 土坯房 喜欢 骨牌 .

坍塌了，土坯像多米诺骨牌一样散落一地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] .

From a distance , the residence seemed to have escaped .

从 一个 距离 , 这 住宅 似乎 到 有 逃脱 .

从远处看，这处住所仿佛已经逃脱了。

[ˈmænjuel][dɪd][nɑːt] [ˈkwɛstʃən] [el] [ˈsɪsniː] .

Manuel did not question El Cisne .

曼努埃尔 做过 不是 问题 埃尔 西斯内 .

曼努埃尔没有质疑埃尔西斯内。

[ðə; ði] [pæθ] [led] [ˈkwɪkli] [θruː] [æn; ən] [ˈbrɪndʒ] [ɡroʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [æn; ən] [eɪˈtiːnθ]

The path led quickly through an orange grove to the mill , an eighteenth

这 小路 引领 迅速地 通过 一个 橙子 树林 到 这 磨 , 一个 第十八

[ˈsentʃəri] [ˈbɪldɪŋ] ,

century building ,

世纪 建筑 ,

小路很快穿过一片橘子林，通往磨坊，这是一座十八世纪的建筑。

[wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ˈɪə,mɑ:ks] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [flɜ:rz] - [di:] - [li:; li:s] .

with French earmarks , even a few fleurs - de - lis .

和 法语 专项拨款 , 甚至 一个 很少 花朵 - 德 - 列表 .

带有法国的标志, 甚至还有一些鸢尾花图案。

[ə; eɪ][meˈdi:nə][hæd; həd][haɪrd][ə; eɪ][ˈgæskən] [ˈɑ:rkitekt] [tu:; tə][du:][bəuθ] [mɪl] [ænd; ənd] [haʊs] [bʌt; bət]

A Medina had hired a Gascon architect to do both mill and house but

一个 麦地那 有 雇用 一个 加斯科涅 建筑师 到 做 两个都 磨 和 房子 但

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [əˈgəʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

the French influence had long ago disappeared from the house ,

这 法语 影响 有 长的 前 消失 从 这 房子 ,

麦地那曾聘请一位加斯科涅建筑师设计磨坊和住宅, 但法国的影响早已从住宅中消失了。

[du:] [tu:; tə] [kweɪks] [ænd; ənd] [rɪmɑ:dəliŋz] .

due to quakes and remodelings .

到期的 到 地震 和 改造 .

由于地震和房屋改建。

[nu:] [ˈræɡɪd] [kræks] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [ˈmænjuel][ˈnoʊtɪd] .

New ragged cracks appeared in the east wall of the mill , Manuel noted .

新的 破烂不堪 裂缝 出现 在 这 东方 墙 的 这 磨 , 曼努埃尔 著名的 .

曼努埃尔注意到, 磨坊东墙上出现了新的参差不齐的裂缝。

[men][sæt][baɪ][ðə; ði] [pu:l] , [ˈfɛri:əz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .

Men sat by the pool , Farias among them .

男人 卫星 经过 这 水池 , 法里亚斯 之中 他们 .

男人们坐在泳池边, 法里亚斯也在其中。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈmænjuel] [ˈɡri:tɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈhɑ:rtɪli] , [ˈslæpɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

He and Manuel greeted each other heartily , slapping each other on the back .

他 和 曼努埃尔 问候 每个 其他 衷心地 , 拍打 每个 其他 在 这 后退 .

他和曼努埃尔热情地互相问候, 并互相拍了拍对方的背。

" [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ˈhæpənd] . "

" Tell me what happened . "

" 告诉 我 什么 发生 " .

“告诉我发生了什么事。”

" [ˈpedroʊ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [em ˈi:] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [mɪks] - [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][del] [ˈveɪl] [men] ,

" Pedro tried to keep me , a deliberate mix - up with some del Valle men ,

" 佩德罗 尝试 到 保持 我 , 一个 商榷 混合 - 向上 和 一些 del 瓦列 男人 ,

[tu:; tə] [kɔ:z] [ˈtrʌb(ə)] .

to cause trouble .

到 原因 麻烦 .

“佩德罗试图留下我, 故意让我和德尔瓦列的一些手下混在一起, 以制造麻烦。”

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][lu:ˈi:s][təʊld][ju:; jʊ] .

It's just as Luis told you .

它是 只是 作为 路易斯 讲述 你 .

正如路易斯告诉你的那样。

[ðeid] [hæv; həv] [kept] [ju: ˈes][bəuθ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "

They'd have kept us both if they could . "

他们会 有 保留 我们 两个都 如果 他们 可以 " .

如果可以的话, 他们肯定会把我们两个都留下来。

" [ju:; jʊ][gʌ:t] [əˈweɪ] [təˈdeɪ] ? "

" You got away today ? "

" 你 得到 离开 今天 ? "

你今天逃脱了?

" [aɪ][gɑ:t] [ə'veɪ] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] [taɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] ['petəkə] . "

" **I got away yesterday , but it took time to reach Petaca .** "

" 我 得到 离开 昨天 , 但 它 采取 时间 到 抵达 佩塔卡 . "

“我昨天逃走了，但到达佩塔卡花了不少时间。”

" [ðə; ði] [fu:lz] — [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] .

" **The fools — to keep you .**

" 这 傻瓜 — 到 保持 你 .

“那些傻瓜——为了留住你。”

[ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][ɪz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][æt; ət]['pɑ:lma:]['soʊlə] .

Raul is wounded and at Palma Sola .

劳尔 是 受伤 和 在 帕尔马 太阳 .

劳尔受伤了，目前在帕尔马索拉。

[ˈpedroʊ][traɪd][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['kæmpoʊ] .

Pedro tried to get him when we were riding in the campo .

佩德罗 尝试 到 得到 他 什么时候 我们 是 骑术 在 这 坎波 .

当我们骑马穿过田野时，佩德罗试图抓住他。

" ['sevrəl] ['wɜ:rkərz] [stəd] [ʌp] .

" **Several workers stood up .**

" 一些 工人 站立 向上 .

几名工人站了起来。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sta:pt] ['wɪtlɪŋ] .

One of them stopped whittling .

一 的 他们 停止 削木 .

其中一人停止了削木头。

" [wʊts] [ðæt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['feri:əz] , [ɪn'stəntli] ['bleɪmɪŋ] [dɑ:n] [fɜ:'nændoʊ, fɜ:'nɑ:ndoʊ] .

" **What's that ?** " **demanded Farias , instantly blaming Don Fernando .**

" 是什么 那 ? " 要求 法里亚斯 , 即刻 指责 大学教师 费尔南多 .

“那是什么？”法里亚斯问道，立刻把责任归咎于唐·费尔南多。

" [tel] [ju: 'es] [ə'gen] . "

" **Tell us again .** "

" 告诉 我们 再次 . "

“再说一遍。”

" [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə][get]['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , [aʊt][ɪn][ðə; ði]['kæmpoʊ] .

" **They tried to get Raul , out in the campo .**

" 他们 尝试 到 得到 劳尔 , 出去 在 这 坎波 .

“他们试图把劳尔弄到球场上。”

[ə; eɪ]['raɪf(ə)] [ʃɑ:t] .

A rifle shot .

一个 步枪 射击 .

一声步枪枪响。

[ɪts] [ə; eɪ]['næsti] [wu:nd] . . . [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] . "

It's a nasty wound . . . deep in the shoulder . "

它是 一个 可恶的 伤口 . . . 深的 在 这 肩膀 . "

这是个很严重的伤口.....在肩膀深处。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['pi:droʊz][men] ?

" **Did you see Pedro's men ?**

" 做过 你 看 佩德罗的 男人 ?

你看到佩德罗的人了吗？

" ['sʌmwʌn] [æskt] .

" **someone asked .**

" 某人 问 .

有人问道。

" [ʃɒr] , [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mænjuel] .
" **Sure** , **we** **saw** **them** , " **said Manuel** .
" 当然 , 我们 锯 他们 , " 说 曼努埃尔 .
"当然，我们看到了，"曼努埃尔说。

" [gɑːd] [dæm] [ðæt] [tʃɑːvez] , " [ə; eɪ][mæn][kraɪd] .
" **God damn that Chávez** , " **a man cried** .
" 上帝 该死 那 查韦斯 , " 一个 男人 哭 .
"该死的查韦斯！"一个男人喊道。

" [dʒe'zus] [pezə] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bʊlɪt]
" **Jesús Peza removed the bullet**
" 耶稣 菲律宾经济特区管理局 已移除 这 子弹
"耶稣佩萨取出了子弹.....

[wen] [dɪd][luː'ɪːs] [kʌm] [ɪn] ?
When did Luis come in ?
什么时候 做过 路易斯 来 在 ?
路易斯是什么时候进来的？

" ['mænjuel] [æskt] ['fəriːəz] .
" **Manuel asked Farias** .
" 曼努埃尔 问 法里亚斯 .
曼努埃尔问法里亚斯。

" [wiː; wi][ɔːst][hɪm; ɪm] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] . "
" **We lost him day before yesterday** . "
" 我们 丢失的 他 天 前 昨天 . "
"前天我们失去了他。"

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['fəriːəz] .
" **He came in yesterday** , " **said Farias** .
" 他 来了 在 昨天 , " 说 法里亚斯 .
"他昨天来了，"法里亚斯说。

" ['hiːz] [dɔːg][tʰaɪərd][bʌt; bət] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" **He's dog tired but he's all right** .
" 他是 狗 疲劳的 但 他是 全部 正确的 .
"他累坏了，但他没事。"

[ðeɪ] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
They stole his horse .
他们 偷窃 他的 马 .
他们偷了他的马。

" [ə'boʊv] [ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [rɪ'liːst] ['striːməz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
" **Above the mill , the volcano released streamers of smoke** ,
" 多于 这 磨 , 这 火山 发布 主播 的 抽烟 ,
"磨坊上方，火山喷发出缕缕青烟，

[smoʊk] [ðæt] [fænd] ['waɪdə] [ænd; ɛnd][waɪdə] [æz; ɛz][aɪ 'tiː] [klaɪmd] .
smoke that fanned wider and wider as it climbed .
抽烟 那 扇形 更广泛 和 更广泛 作为 它 攀登 .
烟雾随着上升越扩散越广。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'menst] [æz; ɛz] [ðeɪ] [tɔːkt] ; [naʊ] ['evriwʌn] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː]
It had commenced as they talked ; now everyone saw it , considered it
它 有 开始 作为 他们 谈话 ; 现在 每个人 锯 它 , 经过考虑的 它
[ˈsaɪləntli] , [æz; ɛz] [ɪf] [ˈhɪpnətaɪzd] .
silently , as if hypnotized .
默默 , 作为 如果 被催眠 .
它始于他们交谈之时；现在每个人都看到了它，默默地思考着它，仿佛被催眠了一般。

[ˈmænjuel] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [wɪl] [daɪ] .
Manuel thought , as he looked , Raul will die .
曼努埃尔 想法 , 作为 他 看起来 , 劳尔 将要 死 .

曼努埃尔看着劳尔的模样, 心想: 劳尔会死的。

[ðə; ði] [hɑ:siˈendə] [wɪl] [fɔ:l] .
The haciendas will fall .
这 庄园 将要 落下 .

这些庄园将会衰落。

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ˈpesnts] , [ded] [ˈkæt(ə)] , [ˈraɪfəlz] , [məˈfetɪ] , [tri:z]
In the smoke he saw the bodies of peasants , dead cattle , rifles , machetes , trees
在 这 抽烟 他 锯 这 身体 的 农民 , 死的 牛 , 步枪 , 砍刀 , 树木
, [ˈwɪmɪn] , [ˈtʃɪldrən] .
, women , children .
, 女性 , 孩子们 .

在烟雾中, 他看到了农民的尸体、死牛、步枪、砍刀、树木、妇女和儿童。

[ˈdestəni] . . .
Destiny : : :
命运 . . .

命运.....

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ðæt] [teɪks] [ju: ˈes] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
the force that takes us , one by one .
这 力量 那 需要 我们 , 一 经过 一 .

那股力量, 将我们一个个带走。

[ˈfəri:əz] [stept] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ˈmænjuel] .
Farias stepped up close to Manuel .
法里亚斯 步 向上 关闭 到 曼努埃尔 .

法里亚斯走近曼努埃尔。

" [ðə; ði][klaɪˈri:n] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] , " [hi:; hi] [sed] .
" The Clarín tried to kill Raul , " he said .
" 这 克拉林 尝试 到 杀 劳尔 , " 他 说 .

“《号角报》试图杀死劳尔,”他说。

" [ðə; ði][ˈmænz] [ɪnˈseɪn] .
" The man's insane .
" 这 男人的 疯狂的 .

“这个人疯了。”

" [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [went] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] ;
" Years of resentment went into his remark ;
" 年 的 怨恨 去 进入 他的 评论 ;

“他这句话里蕴含着多年的怨恨;

[hi:; hi] [rʌbd] [tʃɑ:f; tʃæf] [rɪsts] [ænd; ənd] [gɔ:ld] [hændz][ænd; ənd] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] - [frendz] ,
he rubbed chaffed wrists and galled hands and regarded his Petacan friends ,
他 摩擦 擦伤 手腕 和 恼怒 双手 和 认为 他的 - 朋友们 ,
[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbɪrdɪd] ,
most of them bearded ,
最多 的 他们 留着胡子的 ,

他揉了揉磨破的手腕和擦伤的双手, 环顾着他的佩塔坎朋友们, 他们大多都留着胡子。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈfɪftɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪkstɪz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstʌmək] [da:n] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑ:ndoʊ][wɪð; wɪθ]
in their fifties and sixties ; they had stomached Don Fernando with
在 他们的 五十年代 和 六十年代 ; 他们 有 胃 大学教师 费尔南多 和
[ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌdespəˈreɪʃn] ;
patient desperation ;
病人 绝望 ;

他们都五六十岁了; 他们带着耐心和绝望忍受着唐·费尔南多;

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kreɪvd] ['friːdəm] .
all of them craved freedom .
全部 的 他们 渴望 自由 .

他们都渴望自由。

" [da:n] [fə'neəndʊʊ, fə'naːndʊʊ] ['waːntɪd] [ə'hʌðər] ['kɪlɪŋ] , " ['sʌmwʌn] [sed] .
" Don Fernando wanted another killing , " someone said .
" 大学教师 费尔南多 通缉 其他 杀 , " 某人 说 .

“唐·费尔南多还想再杀一个人,”有人说。

" [juːd] [θɪŋk] ['hiːd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] . "
" You'd think he'd have enough by now . "
" 你会 思考 他会 有 足够的 经过 现在 . "

“你肯定会觉得他现在应该已经受够了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][pʊt][ˈpedroʊ][ʌp][tuː; tə][aɪ'tiː] . "
" Of course he put Pedro up to it . "
" 的 课程 他 放 佩德罗 向上 到 它 . "

“当然是他指使佩德罗这么做的。”

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] . . .
" His own son . . .
" 他的 自己的 儿子 . . .

“他自己的儿子.....”

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][juː 'es] . "
anything to have power over us . "
任何事物 到 有 力量 超过 我们 . "

为了控制我们，什么都做得出来。

" [taɪmz] [wɪl] [goʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː 'es] , [naʊ] [ðæt] [raʊlz] ['wuːndɪd] , " [sed] [ə; eɪ][wʌn] - [aɪd]
" Times will go worse for us , now that Raul's wounded , " said a one - eyed
" 《时代周刊》 将要 去 更糟 为了 我们 , 现在 那 劳尔的 受伤 , " 说 一个 一 - 眼睛
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“劳尔受伤了，我们的处境会更糟,”一个独眼男人说道。

[wɪð; wɪθ] [mə'fetɪ] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔːrd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
with machete dangling from a cord around his neck .
和 砍刀 悬挂 从 一个 绳索 大约 他的 脖子 .

脖子上挂着一根绳子，绳子上挂着一把砍刀。

[ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] , [ðeɪ] [felt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ɪm'poʊz]
Almost superstitiously , they felt the old man would regain his power and impose
几乎 迷信地 , 他们 毛毡 这 老的 男人 会 恢复 他的 力量 和 强加
[hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] .
his violence .
他的 暴力 .

他们近乎迷信地认为，老人会重获权力，再次施以暴力。

[ˈhʌŋɡər] ,
Hunger ,
饥饿 ,

饥饿，

[ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [fɪr] [hæd; həd] ['kruːsəˌfaɪd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]
sickness and fear had crucified their faces and yet there seemed to
疾病 和 害怕 有 被钉在十字架上 他们的 面孔 和 然而 那里 似乎 到

[biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [dred] .
be room for this new dread .
是 房间 为了 这 新的 恐惧 .

疾病和恐惧已经将他们的面容扭曲，然而，似乎还有空间容纳这种新的恐惧。

[ə; eɪ] [pɔ:nt] [mæn] [tɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
A paunched man tipped back his hat and fumbled a cigarette .
一个 大腹便便 男人 倾斜 后退 他的 帽子 和 笨手笨脚 一个 卷烟 .

一个挺着啤酒肚的男人向后仰了仰帽子，笨拙地掏出一支香烟。

[əˈnʌðər] [kɒft] [ænd; ənd][spæt]
Another coughed and spat
其他 咳嗽 和 争吵

又有人咳嗽并吐了口唾沫.....

[ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɑ:ˈkeɪnoʊ] [ˈsɪftɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:l] , [greɪ] , [ˈpaʊdər] - [faɪn] , [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ˈtaɪni]
Ashes from the volcano sifted on the pool , gray , powder - fine , moving in tiny
灰烬 从 这 火山 筛过的 在 这 水池 , 灰色的 , 粉末 - 美好的 , 移动 在 微小的
[ˈedɪz] ;
eddies ;
涡流 ;

火山灰飘落到水池中，呈灰色，细如粉末，在水面上形成细小的漩涡；

[ðə; ði] [seɪm] [æʃ] [flekt] [ðə; ði][menz][hæts] , [biədʒ] , [ˈfəʊldəz] [ænd; ənd] [sli:vz] .
the same ash flecked the men's hats , beards , shoulders and sleeves .
这 相同的 灰 有斑点的 这 男士 帽子 , 胡须 , 肩膀 和 袖子 .

同样的灰烬沾满了男人们的帽子、胡须、肩膀和袖子。

[ə; eɪ] [ˈswɑ:ləʊ] [ˈdɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pu:l] [ænd; ənd] [ðen] [bæŋkt] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈpʌlst] [baɪ][ðə; ði]
A swallow dipped over the pool and then banked away , as if repulsed by the
一个 吞 浸入 超过 这 水池 和 然后 银行 离开 , 作为 如果 反感 经过 这
[æʃ] .
ash .
灰 .

一只燕子掠过水池，然后飞走了，仿佛被灰烬所排斥。

[ˈsaɪləns] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [æt; ət][ðə; ði][dʒækəˈrændə][ænd; ənd] [pɑ:mz] ,
Silence kicked at the walls of the mill , at the jacarandas and palms ,
沉默 踢 在 这 墙壁 的 这 磨 , 在 这 蓝花楹 和 棕榈树 ,

寂静如潮水般涌来，拍打着磨坊的墙壁，拍打着蓝花楹和棕榈树。

[æt; ət][ðə; ði] [fi:ldz] [brɪˈɑ:nd] [ðem; ðəm] .
at the fields beyond them .
在 这 字段 超过 他们 .

在他们身后的田野里。

" [aɪ][mʌst; məst][gou][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][seɪˈnjɔ:ʊə] [əˈbaʊt] [dɑ:n] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] , " [ˈmænjuel]
" **I must go and speak to the señora about Don Raul , " Manuel**
" 我 必须 去 和 说话 到 这 夫人 关于 大学教师 劳尔 , " 曼努埃尔
[sed] ,
said ,
说 ,

“我必须去和夫人谈谈唐·劳尔的事，”曼努埃尔说道。

[ˈhedɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [meɪn] [haʊs] .
heading toward the main house .
标题 朝向 这 主要的 房子 .

朝着主屋的方向走去。

" [si:] [em ˈi:] [ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] , [ˈfɛri:əz] . " [eɪt]
" **See me later , in the kitchen , Farias . " 8**
" 看 我 之后 , 在 这 厨房 , 法里亚斯 . " 8

“待会儿在厨房见我，法里亚斯。”8

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] [ɑːn] - [pɔːrtʃ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [sɔː] [hɪmˈself] ,
Sitting in a hammock on Lucienne's porch facing the ocean , Raul saw himself ,
坐着 在 一个 吊床 在 - 门廊 面向 这 海洋 , 劳尔 锯 他自己 ,
[ə; eɪ][self] - [ˈpɔːrtrət] :
a self - portrait :
一个 自己 - 肖像 :

劳尔坐在露西恩家门廊面向大海的吊床上，看到了自己，一幅自画像：

[ðə; ði] [ˈslaɪtli] [ˈoʊvər] - [fleɪt] [feɪs] , [braʊn] [skɪn] , [tʌf] [hændz] , [ˈtwɪstɪd] [aɪˌbraʊz] .
the slightly over - fleshed face , brown skin , tough hands , twisted eyebrows .
这 轻微地 超过 - 有血有肉的 脸 , 棕色的 皮肤 , 艰难的 双手 , 扭曲 眉毛 .
略显丰腴的脸庞，棕色的皮肤，粗糙的双手，扭曲的眉毛。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪɡ][mæn] , [pɑːrt] [ˈspæniʃ] , [pɑːrt] [ˈɪndiən] .
Not a big man , part Spanish , part Indian .
不是 一个 大的 男人 , 部分 西班牙语 , 部分 印度 .
身材不高，有西班牙和印度血统。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ][hɜːrt] [lʊk] [ðiːz] [deɪz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [ˈhɑːdnɪd] ,
His eyes had taken on a hurt look these days , his mouth had hardened ,
他的 眼睛 有 已采取 在 一个 伤害 看 这些 天 , 他的 嘴 有 硬化 ,
这些天他眼神中充满了受伤的神情，嘴唇也变得紧抿。

[ˈʃoʊldər] [ˈmʌslz] [hæd; həd] [sæɡd] .
shoulder muscles had sagged .
肩膀 肌肉 有 下垂 .
肩部肌肉松弛下垂。

[ˈbriːfli] [əˈmjuːzd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][kəˈloʊniəl][ˈkænvəs] — [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] - [bækt]
Briefly amused , he saw himself as a Colonial canvas — reading in a stiff - backed
简要地 觉得好笑 , 他 锯 他自己 作为 一个 殖民 帆布 — 阅读 在 一个 僵硬的 - 支持的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
他觉得这场景很有趣，觉得自己就像一幅殖民时代的画布——坐在硬背椅上读书。

[ə; eɪ][kæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈroʊzɪz][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [ˈteɪbl] .
a cat on the floor at his feet , a vase of paper roses on a side table .
一个 猫 在 这 地面 在 他的 脚 , 一个 花瓶 的 纸 玫瑰 在 一个 边 桌子 .
他脚边地板上趴着一只猫，边桌上放着一瓶纸玫瑰。

[təˈmɑːroʊ] , - [vɪkˈtɔːriə] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [əˈwei] [frʌm; frəm] [lɒlɪŋ] [ˈhæmək] ,
Tomorrow , Lucienne's victoria would take him home , away from lolling hammock ,
明天 , - 维多利亚 会 拿 他 家 , 离开 从 懒散 吊床 ,
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
the sound of the ocean ,
这 声音 的 这 海洋 ,
明天，露西恩的维多利亚号会带他回家，远离慵懒的吊床和海浪声。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] .
back to his people .
后退 到 他的 人们 .
回到他的人民身边。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪskənˈtent] .
He thought of his wife , of her discontent .
他 想法 的 他的 妻子 , 的 她 不满 .
他想起了妻子，想起了她的不满。

- [diːd] , [ɪn][ɪts] [ˈsiːdər][bɑːks] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə] [ˈmeni] [soʊlz] .
Petaca's deed , in its cedar box , had been the deed to many souls .
- 契据 , 在 它是 雪松 盒子 , 有 到过 这 契据 到 许多 灵魂 .
佩塔卡的契约，装在雪松木盒里，对许多灵魂来说都意义非凡。

[jes] , ['petəkə] [hæd; həd] [dreɪnd] [ə'wei] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] , [wɔ:rpt] [hɜ:r; hər] .
Yes , Petaca had drained away her spirit , warped her .
是的 , 佩塔卡 有 排水 离开 她 精神 , 扭曲的 她 .
是的, 佩塔卡吸走了她的精神, 扭曲了她。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [tʃeɪndʒ]
It had changed her , a painful change
它 有 已更改 她 , 一个 痛苦 改变
这改变了她, 一种痛苦的改变.....

[hɜ:r; hər] [rɪ'belɪənz] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [ə'saɪd] .
Her rebellions had been brushed aside .
她 叛乱 有 到过 刷过 旁边 .
她的反抗被置之不理。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [bæd] , [ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [mə'nɑ:tənəs] .
The weather was bad , the food was monotonous .
这 天气 曾是 坏的 , 这 食物 曾是 单调 .
天气不好, 食物也很单调。

[ʃi; ji] [sed] : [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [frendz] [hɪr] .
She said : But I haven't any friends here .
她 说 : 但 我 还没有 任何 朋友们 这里 .
她说: “但我在这里没有朋友。”

[aɪ] [sed] : [kɑ:nt] [ju; jʊ] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] !
I said : Can't you read something !
我 说 : 不能 你 读 某物 !
我说: 你难道看不懂字吗!

[goʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:rz] .
Go look at the stars .
去 看 在 这 明星 .
去看看星星吧。

[bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [dɑ:rk] [aʊt'saɪd] , [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [soʊ] [dɑ:rk]
But it's so dark outside , Raul , so dark
但 它是 所以 黑暗的 外部 , 劳尔 , 所以 黑暗的
外面太黑了, 劳尔, 太黑了.....

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [stɑ:rz] , [bʌt; bət] [ɪf] [wi; wi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [goʊ] [tu; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] [tə'naɪt] .
I love the stars , but if we could just go to the theater tonight .
我 爱 这 明星 , 但 如果 我们 可以 只是 去 到 这 剧院 今晚 .
我喜欢星星, 但如果我们今晚能去看戏就好了。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu; tə] [si:] [ə; eɪ] [pleɪ] .
I want to see a play .
我 想 到 看 一个 玩 .
我想去看话剧。

[rɪ'membər] [ðæt] [pleɪ] [set] [ɪn] [sælə'mæŋkə; ,sɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:]
Remember that play set in Salamanca
记住 那 玩 放 在 萨拉曼卡
还记得那部以萨拉曼卡为背景的戏剧吗.....

[wi; wi] [laɪkt] [ðæt] [pleɪ] , [rɪ'membər] ?
We liked that play , remember ?
我们 喜欢 那 玩 , 记住 ?
我们很喜欢那部剧, 记得吗?

[ju; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [wɜ:rk] .
You have your work .
你 有 你的 工作 .
你有你的工作。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wɒts] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][maɪ] ['wɑ:ntɪŋ] [frendz] .
I don't see what's wrong with my wanting friends .
我 不 看 是什么 错误的 和 我的 想要 朋友们 :

我不明白我想要朋友有什么错。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] [wið; wiθ][ðem; ðəm] .
I went to school with them .
我 去 到 学校 和 他们 :

我和他们是校友。

[rɪ'membə] , [aɪm][frʌm; frəm][,gwɑ:dlə'hɑ:rə]
Remember , I'm from Guadalajara
记住 , 我是 从 瓜达拉哈拉 :

记住, 我来自瓜达拉哈拉.....

[aɪ][laɪk] [es'tel]
I like Estelle
我 喜欢 艾丝黛尔

我喜欢艾丝黛尔.....

[ʃi:z]
She's
她是

她.....

[ˈsləʊli] , [ˈrɔl, rɑ:ˈlu:l, 'rɑʊl][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd]['sə:kld] [ðə; ði] [haʊs] , [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [saɪd] .
Slowly , Raul got up and circled the house , to the garden side .
缓慢地 , 劳尔 得到 向上 和 圈起来 这 房子 , 到 这 花园 边 :

劳尔缓缓起身, 绕着房子走到花园那边。

[ˌlu:si:'en] [wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdnər] .
Lucienne was talking to her gardener .
露西恩 曾是 说 到 她 园丁 :

露西恩正在和她的园丁说话。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klɪpɪŋ] [hedʒz] [ænd; ənd] [ðei] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['stepɪŋ] ['oʊvər]
He had been clipping hedges and they walked among them , stepping over
他 有 到过 剪裁 对冲 和 他们 步行 之中 他们 , 步进 超过

['lɪt(ə)l] [hi:ps] , ['pɔɪntɪŋ] , ['dʒestʃərɪŋ] .
little heaps , pointing , gesturing .
小的 堆积如山 , 指向 , 做手势 :

他一直在修剪树篱, 他们从树篱间走过, 跨过一小堆一小堆的枝叶, 指指点点, 做着手势。

[ˈber'fʊtɪd] , ['werɪŋ] [laɪt] [blu:] , [ʃi:; ʃi] [læft] ['geili] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [sed] .
Barefooted , wearing light blue , she laughed gayly at something he said .
赤足 , 穿着 光 蓝色的 , 她 笑了 同性恋地 在 某物 他 说 :

她赤着脚, 穿着浅蓝色衣服, 被他说的话逗得哈哈大笑。

[hɜ:r; hər] [her] [bleɪzd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] [hedʒ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , [ə; eɪ] ['wɪznd] , [hæf] -
Her hair blazed against the dark hedge , beside the gardener , a wizened , half -
她 头发 燃烧的 反对 这 黑暗的 对冲 , 旁 这 园丁 , 一个 干瘪 , 一半 -

['neɪkɪd] [mæn] .
naked man .
裸 男人 :

她的头发在深色树篱的映衬下显得格外耀眼, 旁边是园丁, 一个干瘪的、半裸的男人。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tɔ:rd] [ˈrɔl, rɑ:ˈlu:l, 'rɑʊl] .
She came toward Raul .
她 来了 朝向 劳尔 :

她朝劳尔走去。

" [dəʊnt][ðə; ði] [hedʒ] [li:vz] [smel] ['wʌndərf(ə)] ?
" **Don't the hedge leaves smell wonderful ?**
" 不 这 对冲 树叶 闻 精彩的 ?
“树篱的叶子闻起来是不是很棒？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈrɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz] .
" **she asked , wrinkling her nose .**
" 她 问 , 皱纹 她 鼻子 .
她皱着鼻子问道。

" [laɪk] [ðə; ði] [wʊdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Like the woods , " he said .**
" 喜欢 这 树林 , " 他 说 .
“就像这片树林一样,”他说。

" [lets] [goʊ] [tə'geðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **Let's go together one of these days , " she suggested .**
" 我们来吧 去 一起 一 的 这些 天 , " 她 建议 .
“我们找个时间一起去吧,”她提议道。

" [wei] [ʌp][ðə; ði][va:'keɪnoʊ] , [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] . . . [æftər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk]
" **Way up the volcano , the way we used to . . . after the fire and smoke**
" 方式 向上 这 火山 , 这 方式 我们 用过的 到 . . . 后 这 火 和 抽烟
[hæv; həv] [gɔːn] . " **have gone .** "
有 已消失 . "
“爬到火山口高处，就像我们以前那样.....等火和烟都散去了之后。”

" [wɪl] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] ['evər][goʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **Will the fire and smoke ever go ? " he said ,**
" 将要 这 火 和 抽烟 曾经 去 ? " 他 说 ,
“这场火灾和浓烟何时才能散去？”他问道。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
letting his discouragement get the better of him .
出租 他的 沮丧 得到 这 更好的 的 他 .
他被沮丧情绪冲昏了头脑。

" [ðæts] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] .
" **That's no way to talk .**
" 那就是 不 方式 到 讲话 .
“你不能这样说话。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **She kissed him .**
" 她 亲吻 他 .
她吻了他。

" [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" **Sit on the bench , there , " she said , quietly .**
" 坐 在 这 长椅 , 那里 , " 她 说 , 悄悄 .
“坐在那边的长椅上,”她轻声说道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] .
" **Maybe you shouldn't be walking around .**
" 或许 你 不应该 是 步行 大约 .
“也许你不应该到处走动。”

[aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [suːn] . " **I'll change the bandage soon .** "
患病的 改变 这 绷带 很快 . "
我马上就换绷带。

" [wiː; wi][kæn; kən][skip] [ðæt]
" **We can skip that**
" 我们 能 跳过 那

我们可以跳过那一步.....

[lets] [li:v] [aɪ 'ti:] . "
Let's leave it . "
我们来吧 离开 它 . "

就此打住吧。

" [hu:l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [æt; ət] ['petəkə] ? "
" **Who'll change the bandage at Petaca ?** "
" 谁会 改变 这 绷带 在 佩塔卡 ? "

谁来给佩塔卡换绷带？

" ['mænjuel] . "
" **Manuel** . "
" 曼努埃尔 . "

“曼努埃尔。”

" [nɑ:t][,ændʒi'li:nə] ? "
" **Not Angelina ?** "
" 不是 安吉丽娜 ? "

“不是安吉丽娜吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [blʌd] . "
" **She doesn't like blood** . "
" 她 不 喜欢 血 . "

“她不喜欢血。”

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] . "
" **Stay with me a while longer** . "
" 停留 和 我 一个 尽管 更长 . "

“再陪我一会儿吧。”

" [aɪ][kɑːnt] , [luːsiː'ɛn] . "
" **I can't , Lucienne** . "
" 我 不能 , 露西恩 . "

“我不能，露西恩。”

[huː] [noʊz] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [duː] ?
Who knows what my father may do ?
WHO 知道 什么 我的 父亲 可能 做 ?

谁知道我父亲会做出什么事来？

[wɪð; wɪθ][em 'iː] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [pres] ['evri] [əd'væntɪdʒ] . "
With me away , he may press every advantage . "
和 我 离开 , 他 可能 按 每一个 优势 . "

我不在的时候，他可能会利用一切优势。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn]['pedroʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ruː'raːleɪs] . "
" **You must turn Pedro over to the rurales** . "
" 你 必须 转动 佩德罗 超过 到 这 农村 . "

“你必须把佩德罗交给农村人。”

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] . "
" **I know , he said** . "
" 我 知道 , " 他 说 . "

“我知道，”他说。

" [dəʊnt] [weɪt] . "
" **Don't wait** . "
" 不 等待 . "

“别等了。”

" [aɪv] [ˈweɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːlˈredi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've waited too long already** , " **he said** .
" 我已经 等待 也 长的 已经 , " 他 说 .

“我已经等得太久了,”他说。

" [bʌt; bət][ˈpiːdroʊz][nɑːt] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈpetəkə] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ruːˈrɑːleɪs] .
" **But Pedro's not hanging around Petaca** , **waiting to be turned over to the rurales** .
" 但 佩德罗的 不是 绞刑 大约 佩塔卡 , 等待 到 是 转向 超过 到 这 农村 .

“但佩德罗并没有在佩塔卡闲逛，等着被移交给农村地区的人。”

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .
" **They'll have to get him** .
" 他们会 有 到 得到 他 .

他们必须把他抓起来。

" [ə; eɪ] [ˈbæŋɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] , [wer] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈklɪpɪŋ] .
" **A banging started beyond the hedge** , **where the gardener had resumed his clipping** .
" 一个 砰砰作响 开始 超过 这 对冲 , 在哪里 这 园丁 有 恢复 他的 剪裁 .

“篱笆那边传来砰砰的响声，原来是园丁又开始修剪树枝了。”

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .
" **Raul glanced in the direction of the noise** .
" 劳尔 瞥了一眼 在 这 方向 的 这 噪音 .

劳尔朝声音传来的方向瞥了一眼。

" [ðeə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][mend] [ə; eɪ] [ˈdæmɪdʒd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɪkˈtɔːriə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **They're trying to mend a damaged spring in the victoria** , " **she explained** .
" 它们是 尝试 到 修补 一个 损坏的 春天 在 这 维多利亚 , " 她 解释 .

“他们正在修复维多利亚酒店损坏的泉眼，”她解释说。

" [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [trɪp] [təˈmɑːroʊ] .
" **I want them to do something to it** , **to make it better** , **for your trip tomorrow** .
" 我 想 他们 到 做 某物 到 它 , 到 制作 它 更好的 , 为了 你的 旅行 明天 .

“我希望他们能做些改进，让它变得更好，以便你明天出行。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈɪnʌf] [trɪp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪm][əˈfreɪd] .
" **It will be a hard - enough trip for you** , **I'm afraid** .
" 它 将要 是 一个 难的 - 足够的 旅行 为了 你 , 我是 害怕的 .

恐怕这对你来说将是一次相当艰难的旅程。

" [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **She sat by him** , **smiling** .
" 她 卫星 经过 他 , 微笑 .

她坐在他旁边，面带微笑。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [fɔːl][əˈpɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **As long as it doesn't fall apart** , " **he said** .
" 作为 长的 作为 它 不 落下 除 , " 他 说 .

“只要它不散架就行,”他说。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
" **She played with his fingers** .
" 她 玩 和 他的 手指 .

她玩弄着他的手指。

[θru:] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ʃɜ:rt] , [hɪz; ɪz][ɡoʊld] [krɔ:s] [ˈdæŋɡəld][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
Through his open shirt , his gold cross dangled on his chest ,
通过 他的 打开 衬衫 , 他的 金子 叉 悬挂着 在 他的 胸部 ,
他敞开的衬衫下, 金十字架垂挂在胸前。

[riˈmaɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈjʌŋstəz] ,
reminding her she had once shared his faith , when they were youngsters ,
提醒 她 她 有 一次 共享 他的 信仰 , 什么时候 他们 是 年轻人 ,
他提醒她, 他们年轻时, 她也曾和他一样信仰宗教。

[bɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈli:f] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn] [ˈjɒrəp] .
before her belief had been destroyed in Europe .
前 她 信仰 有 到过 损毁 在 欧洲 .
在她的信仰在欧洲被摧毁之前。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈevriwʌn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][met] [əˈbrɔ:d] [hæd; həd] [bɪn] [ˈi:ðər] [ægˈnɑ:stɪk]
It seemed to her everyone she had met abroad had been either agnostic
它 似乎 到 她 每个人 她 有 遇见 国外 有 到过 任何一个 不可知论者
[ɔ:r] [ˈeɪθiɪst] .
or atheist .
或者 无神论者 .
在她看来, 她在国外遇到的每个人似乎都是不可知论者或无神论者。

[ˈvju:ɪŋ] [ˈmeksɪkoʊ][frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [ˈkʌntri:z] [ˈpez(ə)nt] [krɪˈdu:ləti] [hæd; həd]
Viewing Mexico from across the sea , the country's peasant credulity had
观看 墨西哥 从 穿过 这 海 , 这 该国的 农民 轻信 有
[ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [əbˈsɜ:rd] .
gradually become absurd .
逐步地 变得 荒诞 .
从海外观察墨西哥, 该国农民的轻信逐渐变得荒谬可笑。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪdɪkjʊ:ld] [ɪts] [feɪθ] .
Within a few years , she had ridiculed its faith .
之内 一个 很少 年 , 她 有 嘲笑 它是 信仰 .
几年之内, 她就嘲笑了这种信仰。

" [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈrɑʊl] , [aɪl] [mɪs] [ju:; jʊ] . "
" **Raul , I'll miss you .** "
" 劳尔 , 患病的 错过 你 . "
“劳尔, 我会想念你的。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][jɒr; jər] [ˈfrendz] . "
" **You have your friends .** "
" 你 有 你的 朋友们 . "
“你有你的朋友。”

" [noʊ] [ˈfrendz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
" **No friends are like you .** "
" 不 朋友们 是 喜欢 你 . "
“没有哪个朋友能像你一样。”

" [raɪd] [tu:; tə] [ˈpetəkə] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈtʃu:lə] . "
" **Ride to Petaca with me , Chula .** "
" 骑 到 佩塔卡 和 我 , 楚拉 . "
“丘拉, 跟我一起去佩塔卡吧。”

" [aɪ] [kɑ:nt]
" **I can't**
" 我 不能
我不能.....

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

I must see the families of the dead .
我 必须 看 这 家庭 的 这 死的 .

我必须去见见死者家属。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] .

There are many things to look after .
那里 是 许多 事物 到 看 后 .

有很多事情需要处理。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ˈpetəkə] ? "

I wonder what happened at Petaca ? "
我 想知道 什么 发生 在 佩塔卡 ? "

我想知道佩塔卡到底发生了什么事？

" [wɪə(r)] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈdu:tɪz] , " [hi:; hi] [sed] [tu:] [ˈləʊdli] .

" We're buried in duties , " he said too loudly .
" 是 埋葬 在 职责 , " 他 说 也 高声 .

“我们被各种事务压得喘不过气来,”他大声说道。

" [ɪz][jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] ? "

" Is your shoulder better than yesterday ? "
" 是 你的 肩膀 更好的 比 昨天 ? "

你的肩膀比昨天好些了吗？

" [jes] [jes] .

" Yes Yes .
" 是的 是的 .

“是的.....是的。”

" [ðə; ði] [ˈwɜ:rkər] [ˈbænd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [sprɪŋ] .

" The worker banged at the damaged spring .
" 这 工人 砰的一声 在 这 损坏的 春天 .

工人敲打着损坏的弹簧。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [mi:t] [su:n] [ɪn][ˈkɒləmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I wish we could meet soon in Colima , " she said .
" 我 希望 我们 可以 见面 很快 在 科利马 , " 她 说 .

“我希望我们能尽快在科利马见面,”她说。

" [wɪl] [ˌændʒɪˈli:nə][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] . . . [pərˈhæps] ? "

" Will Angelina be going away . . . perhaps ? "
" 将要 安吉丽娜 是 去 离开 . . . 也许 ? "

“安吉丽娜会离开吗.....也许？ ”

" [tu:; tə][ˌɡwɑ:dləˈhɑ:rə] ? "

" To Guadalajara ? "
" 到 瓜达拉哈拉 ? "

“去瓜达拉哈拉？ ”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [sɪns] [ˌkætəˈri:nəz] [deθ] , [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

" Since Caterina's death , she doesn't seem to want to go away , " he said .
" 自从 卡特琳娜的 死亡 , 她 不 似乎 到 想 到 去 离开 , " 他 说 .

“自从卡特琳娜去世后，她似乎就不想离开了,”他说。

" [aɪv] [səˈdʒestɪd] [aɪˈti:]

" I've suggested it
" 我已经 建议 它

我建议过.....

[noʊ] , [ʃiː ʃi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] : "
No , she refused . "
不 , 她 拒绝 . "

不，她拒绝了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ʃiː ʃi] [noʊn] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [duː] [juː; jə] [səˈpoʊz] ?
" How long has she known about us , do you suppose ?
" 如何 长的 有 她 已知 关于 我们 , 做 你 认为 ?

你觉得她有多久知道我们的事了？

[duː] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [wiːv] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [laɪf] ?
Do we know how difficult we've made her life ?
做 我们 知道 如何 难的 我们已经 制成 她 生活 ?

我们知道我们给她的生活带来了多大的困难吗？

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˌændʒɪˈliːnə] ,
" He didn't know , but he knew he should never have married Angelina ,
" 他 没有 知道 , 但 他 知道 他 应该 绝不 有 已婚 安吉丽娜 ,

“他当时并不知道，但他知道自己根本不应该娶安吉丽娜。”

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪtɪnəs] , [baɪ] [ˈfænsi] , [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
that he had been carried away by her prettiness , by fancy , by passion ,
那 他 有 到过 携带 离开 经过 她 美丽 , 经过 想要 , 经过 热情 ,

[ˌɑːpˈsaɪdɪd] [bʌt; bət] [ˌnʌnðəˈles] [ˈriːəl] ,
lopsided but nonetheless real ,
片面 但 尽管如此 真实的 ,

他被她的美貌、幻想和激情冲昏了头脑，这种感情虽然不平衡，但却是真实的。

[ˌnʌnðəˈles] [ˈfuːliʃ] , [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪti] [ˈmænərz] , [hɜːr; həɹ] [ˈfreɪlti]
nonetheless foolish , passion for her city manners , her frailty
尽管如此 愚蠢 , 热情 为了 她 城市 礼仪 , 她 虚弱

然而，她对都市礼仪的痴迷，以及她自身的脆弱，都显得愚蠢而又充满激情.....

[ˈriːəli] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ˌændʒɪˈliːnə] [noʊn] ?
Really , how long had Angelina known ?
真的 , 如何 长的 有 安吉丽娜 已知 ?

安吉丽娜究竟是什么时候知道的？

[ˌluːsiːˈen] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərət] , [æz; əz] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ʃiː ʃi]
Lucienne felt they had been considerate , as she thought about it , but she
露西恩 毛毡 他们 有 到过 周到 , 作为 她 想法 关于 它 , 但 她

[ˈwɔznt] [ʃʊr] .
wasn't sure .
不是 当然 .

露西恩仔细想了想，觉得他们很体贴，但她也不确定。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ] [brɪːf] [bʌt; bət] [kiːn] [ˈpɔɪnjənsi] , [ðæt] [ˌændʒɪˈliːnə] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]
It struck her , with brief but keen poignancy , that Angelina had never been
它 击 她 , 和 简短的 但 敏锐的 悲怆 , 那 安吉丽娜 有 绝不 到过

[ˈmærid] [tuː; tə] [ˈrɔl , rɑːˈuːl , ˈraʊl] .
married to Raul .
已婚 到 劳尔 .

她突然意识到，安吉丽娜从未嫁给劳尔，这种感觉虽然短暂却十分强烈。

[wʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɑːrɪŋ] , [kəˈrʌpt] [ˈfrend] , [ˈlɪt(ə)l] [esˈtel] , [hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrɪts] ?
What about her charming , corrupt friend , little Estelle , her secrets ?
什么 关于 她 迷人 , 腐败 朋友 , 小的 艾丝黛尔 , 她 秘密 ?

那么她那迷人却又堕落的朋友，小艾丝黛尔呢？她的秘密又是什么？

[hɜːr; hər] [hed] [əˈɡentʃ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sensʔ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her head against him , her hand in his , he sensed the beauty of her
她 头 反对 他 , 她 手 在 他的 , 他 感觉到的 这 美丽 的 她
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

她头靠着他, 手握着他的手, 他感受到了她花园的美丽。

[tɔːl] [pɔɪnˈsetiəz] , [səˈriːz,səˈriːs] [buːɡənˈvɪliə] , [ˈroʊzɪz] , [ˈhʌnɪsʌkl] ,
tall poinsettias , cerise bougainvillaea , roses , honeysuckle , azucenas .
高的 一品红 , 樱桃红 九重葛 , 玫瑰 , 金银花 , 阿苏塞纳斯 .
高大的圣诞红、樱桃红三角梅、玫瑰、金银花、番荔枝。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [krɔːst] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɡræs] [ˈʌndər] [ˈkrʊkɪd] [ˈsaɪprəs]
A row of lilies crossed a stretch of grass under crooked cypress
一个 排 的 百合花 交叉 一个 拉紧 的 草 在下面 歪 柏
一排百合花横穿一片草地, 草地上方是一棵歪斜的柏树.....

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [ˈwɜːrkʃɑːp] .
This was Lucienne's workshop .
这 曾是 - 车间 .
这是露西恩的工作室。

[ʃiː; ʃi] [nɪˈɡlektɪd] [hɜːr; hər] [frendz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] , [ə; eɪ] [kəˈlektɜːz] [ˈɡɑːrdn] : [rer] [ˈkɑːləmbaɪn]
She neglected her friends for her garden , a collector's garden : rare columbine
她 被忽视的 她 朋友们 为了 她 花园 , 一个 收藏家的 花园 : 稀有的 耬斗菜
, [kɑːˈneiʃənz] , [ˈvaɪələts] , [ˈæstər] ,
, carnations , violets , asters ,
, 康乃馨 , 紫罗兰 , 紫菀 ,
她为了自己的花园而冷落了朋友, 那是一个收藏家的花园: 珍稀的耬斗菜、康乃馨、紫罗兰、翠菊,

[ʌnˈjuːzuəl] [ˈwɪləʊz] , [əˈkeɪʃə] , [pəˈpaɪə] , [fɪɡ] , [ˈbredfruːt] [ænd; ənd][zəˈpəʊteɪ] .
unusual willows , acacia , papaya , fig , breadfruit and zapote .
异常 柳树 , 金合欢 , 木瓜 , 如图, 面包果 和 人心果 .
不常见的柳树、金合欢树、木瓜树、无花果树、面包果树和人心果树。

[ʃiː; ʃi] [ɡruː] [prɪˈtɑːspərəm] , [ˈsʌkjələnts] [ænd; ənd][ˈkæktai] .
She grew pittosporum , succulents and cacti .
她 生长 海桐 , 多肉植物 和 仙人掌 .
她种植了海桐、多肉植物和仙人掌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhʌmbəʊlt] [ˈfiːvər] . . .
She had Humboldt fever . . .
她 有 洪堡 发烧 . . .
她得了洪堡热.....

[hɜːr; hər][hændz] [felt] [rʌf] .
her hands felt rough .
她 双手 毛毡 粗糙的 .
她的手感觉很粗糙。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒəːmineɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡlæshaʊs] .
Something was always germinating in her glasshouses .
某物 曾是 总是 发芽 在 她 温室 .
她的温室里总是有东西在发芽。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pəˈrɪzjən][ˌlɑːndʒəˈreɪ] ,
When she had come back from Europe , along with her Parisian lingerie ,
什么时候 她 有 来 后退 从 欧洲 , 沿着 和 她 巴黎人 内衣 ,
[swɪs] [ˈdʒækɪts] , [ænd; ənd][ɪˈtæliən][hæts] ,
Swiss jackets , and Italian hats ,
瑞士 夹克 , 和 意大利语 帽子 ,
她从欧洲回来时, 带回了她的巴黎内衣、瑞士外套和意大利帽子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsmʌɡld] [siːdz] [ɔːr][plænts] .
she had smuggled seeds or plants .
她 有 走私 种子 或者 植物 .

她走私了种子或植物。

[ə; eɪ][dʒæpəˈniːz] [ˈroʊzwɒd] [ɑːn][wʌn][trip] , [ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈɑːlɪv] [triː] [ɑːn] [əˈnʌðər] .
A Japanese rosewood on one trip , a Greek olive tree on another .
一个 日本人 红木 在 一 旅行 , 一个 希腊语 橄榄 树 在 其他 .

一次旅行中看到了日本紫檀木，另一次旅行中看到了希腊橄榄树。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmiːljəz] , [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [wʌnz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" What happened to the camellias , the northern ones ? " he asked , after a long
" 什么 发生 到 这 山茶花 , 这 北方 一个 ? " 他 问 , 后 一个 长的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“北方的山茶花怎么了？”他沉默良久后问道。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [raɪt]
" They seem to be doing all right : : : :
" 他们 似乎 到 是 正在做 全部 正确的

他们看起来一切都好.....

[wɪl] [juː; jə][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] ?
Will you be good to yourself , Raul ?
将要 你 是 好的 到 你自己 , 劳尔 ?

劳尔，你会善待自己吗？

[aɪm] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ˈʃoʊldər] .
I'm worried about your shoulder .
我是 担心 关于 你的 肩膀 .

我担心你的肩膀。

[aɪ][wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
I won't know how you're getting along .
我 惯于 知道 如何 你是 获得 沿着 .

我不会知道你过得怎么样。

[get] [wel] !
Get well !
得到 出色地 !

痊愈！

" [ðə; ði] [ˈwɜːrkər] [ˈbænd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrʊʊkən] [sprɪŋ] .
" The worker banged at the broken spring .
" 这 工人 砰的一声 在 这 破碎的 春天 .

工人敲打着断裂的弹簧。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˈtrʌblɪd] [taɪmz] , [ˈpetəkə] [ɡets] [ˈfɑːrðər] [ænd; ænd] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
" With all these troubled times , Petaca gets farther and farther away from me .
" 和 全部 这些 麻烦 时代 , 佩塔卡 获得 更远 和 更远 离开 从 我 .

“在这样动荡的时期，佩塔卡离我越来越远了。”

[aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [juː; jə][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I think about you in so many ways , " she said .
我 思考 关于 你 在 所以 许多 方式 , " 她 说 .

“我有很多种方式想念你，”她说。

" [jɔːr; jər] [ˈkwɔːrəlz] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] .
" Your quarrels with your father .
" 你的 争吵 和 你的 父亲 .

你和你父亲之间的争吵。

[ˈpedrəʊ] . Pedro . 佩德罗 .		佩德罗。	
[jɔːr; jər] [ˈkeɪtərɪnə] . Your Caterina . 你的 卡特琳娜 .		你的卡特琳娜。	
[ɑː] , [ˈdɑːrlɪŋ] " Ah , darling " 啊 , 亲爱的 "		啊，亲爱的.....	
" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪl] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [ˈpetəkə] ? " Do you really think I'll succeed in helping Petaca ? " 做 你 真的 思考 患病的 成功 在 帮助 佩塔卡 ?		你真的认为我能成功帮助佩塔卡吗？	
[ɔːl] [maɪ] [ˈefərts] [kæn; kən] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [end] . " All my efforts can amount to very little in the end . " 全部 我的 努力 能 数量 到 非常 小的 在 这 结尾 . "		我的所有努力最终可能都微不足道。	
" [ðæts] [ɔːl] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] [kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːgres] . " " That's all any of us can hope for , she said , a little progress . " " 那就是 全部 任何 的 我们 能 希望 为了 , " 她 说 , " 一个 小的 进步 . "		“这就是我们所有人所能期望的全部了,”她说,“一点点进步。”	
" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [jɔːr; jər] [help] . " " I wish I had your help . " " 我 希望 我 有 你的 帮助 . "		“我真希望你能帮帮我。”	
" [bʌt; bət] [aɪm] [noʊ] - . " But I'm no hacendada . " 但 我是 不 - .		但我不是大庄园主。	
[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] , [maɪ] [ˈflaʊərz] , [maɪ] [triːz] . I have my servants , my flowers , my trees . 我 有 我的 仆人 , 我的 花朵 , 我的 树木 .		我有我的仆人，我的花，我的树。	
" [ʃiː; ʃɪ] [aɪd] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] , [ɪts] [pæðz] , [ɪts] [ʃeɪd] [ˈpætərn] , [ɪts] [sʌn] . " She eyed her garden , its paths , its shade patterns , its sun . " 她 眼睛 她 花园 , 它是 路径 , 它是 阴影 图案 , 它是 太阳 .		她打量着她的花园，花园里的小径，花园里的树荫，花园里的阳光。	
" [ˈnoʊbəːdi] [ɪz] [ˈtriːtɪd] [ˈbædli] [hɪr] " Nobody is treated badly here " 无人 是 治疗 糟糕 这里		“在这里，没有人会受到不公平的对待.....”	
[aɪv] [dʒʌst] [fɔːr] [ˈregjələr] [men] [naʊ] . I've just four regular men now . 我已经 只是 四 常规的 男人 现在 .		我现在只有四个普通男人了。	
[ɡɑːnˈzɑːləz] [ænd; ənd] [ˌɔːtiːz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈpleɪst] . Gonzalez and Ortiz will have to be replaced . 冈萨雷斯 和 奥尔蒂斯 将要 有 到 是 替换 .		冈萨雷斯和奥尔蒂斯必须被替换掉。	

[ˈmaɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈkʌm] [ænd; ənd][ˈɡoʊ] .
My women come and go .
我的 女性 来 和 去 .

我的女人们来来往往。

[aɪ] [ɡes] [aɪ][ˈlɪv; laɪv] [tuː] [nɪr] [ˈkoʊləmə][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ˈlɔːŋ] .
I guess I live too near Colima to keep them long .
我 猜测 我 居住 也 靠近 科利马 到 保持 他们 长的 .

我想可能是我住得离科利马太近了，所以没法长时间养它们。

[wen] [maɪ][oʊld][ˈɡwɑːnəˈhwaɪtoʊ][ˈmaɪn][ˈstɑːps] [ˈpeɪɪŋ] [em ˈiː][ˈdɪvɪdendz] , [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
When my old Guanajuato mine stops paying me dividends , then I'll have to
什么时候 我的 老的 瓜纳华托 矿 停止 付费 我 股息 , 然后 患病的 有 到
[bɪˈkʌm] [æn; ən] -
become an hacendada
变得 一个 -

当我在瓜纳华托的老矿不再给我分红的时候，我就得去当个庄园主了.....

[dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][ˈlɪv; laɪv][ɪn] [pi:s]
Just now , I live in peace
只是 现在 , 我 居住 在 和平

此刻，我过着平静的生活.....

[dʒʌst] [ɪˈnʌf]
just enough
只是 足够的

刚刚好.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
you know , my dear .
你 知道 , 我的 亲爱的 .

你知道的，亲爱的。

" [ˈsʌmwʌn] [kɔːld] [ˈluːsiːˈen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" **Someone called Lucienne , and she went into the house** .
" 某人 称为 露西恩 , 和 她 去 进入 这 房子 .

“有人叫了露西恩，她就进了屋。”

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [əˈpriːʃiɪrtɪd] [ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə] .
Raul appreciated Palma Sola .
劳尔 感谢 帕尔马 太阳 .

劳尔很欣赏帕尔马索拉。

[ˈnoʊwɐ] [ɪn] [ˈjʊrəp] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər]
Nowhere in Europe had he discovered such a spot and he doubted whether
无处 在 欧洲 有 他 发现 这样的 一个 点 和 他 怀疑 无论
[wʌn] [ɪɡˈzɪstɪd] ,
one existed ,
— 存在 ,

他在欧洲各地都没有发现过这样的地方，他甚至怀疑这样的地方是否存在。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraːpɪk] [ˈɡɑːrdn] [wer] [ˈoʊʃ(ə)n] [sʌkt] [æt; ət] [ˌdɪskənˈtent] .
such a tropic garden where ocean sucked at discontent .
这样的 一个 热带 花园 在哪里 海洋 真烂 在 不满 .

这样一个热带花园，海洋吞噬着不满。

[hɪr] [ˈpɑːlˈmɛrə] , [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][ˈoʊʃ(ə)n] [tɔːkt] [təˈɡeðər] — [laɪk] [oʊld] [ˈfrendz] .
Here palmera , garden and ocean talked together — like old friends .
这里 帕尔梅拉 , 花园 和 海洋 谈话 一起 — 喜欢 老的 朋友们 .

在这里，棕榈树、花园和海洋像老朋友一样交谈着。

[æz; əz][peɪn] [rɪˈtɜːrnd] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fraːnd] ;
As pain returned , he forced himself to listen to the fronds ;
作为 疼痛 返回 , 他 强制 他自己 到 听 到 这 叶状体 ;

疼痛再次袭来，他强迫自己倾听蕨类植物的声音；

[ðer; ðər] [ˈbrʌʃɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər] .
their brushing fingers made the sound of falling water .
他们的 刷牙 手指 制成 这 声音 的 坠落 水 .

他们的手指拂过，发出如同流水落下的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˈpɑːlmɑː][ˈsoʊlə][ðæn; ðən] [səˈrenəti] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hiːt] ,
But there was more to Palma Sola than serenity : there was heat ,
但 那里 曾是 更多的 到 帕尔马 太阳 比 宁静 : 那里 曾是 热 ,

但帕尔马索拉的魅力远不止宁静：这里也很炎热。

[wen] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpaːsəb(ə)] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪp] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈstɔːrmz] ;
when the only possible relief was a dip ; there were storms ;
什么时候 这 仅有的 可能的 宽慰 曾是 一个 蘸 ; 那里 是 暴风雨 ;

当唯一可能的缓解措施是下沉时；暴风雨也随之而来；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [klaʊd] [bæŋks][ænd; ænd] [ˈskætərd] [ˈfɒgz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɑːsfəˈresnt] [weɪvz]
there were cloud banks and scattered fogs ; there were phosphorescent waves
那里 是 云 银行 和 疏散 雾 ; 那里 是 磷光 波浪

[ðæt] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
that swallowed the horizon .
那 吞咽 这 地平线 .

云层密布，雾气弥漫；磷光波吞没了地平线。

[ðə; ði][peɪn] [muːvd] [ɪn] [əˈgen] [ænd; ænd][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈpedroʊ] .
The pain moved in again and Raul thought of Pedro .
这 疼痛 已搬 在 再次 和 劳尔 想法 的 佩德罗 .

疼痛再次袭来，劳尔想起了佩德罗。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
He wanted him out of the way .
他 通缉 他 出去 的 这 方式 .

他想让他离开。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈjɑːkiː] [hæd; həd] [ˈmæːdəd] [ˈsʌmbɑːdi] .
Perhaps the Yaqui had murdered somebody .
也许 这 亚基 有 被谋杀 某人 .

或许亚基人杀过人。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti] , [hiː; hi] [wɒd] [spend][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ˈkoʊləmə] ,
At the earliest opportunity , he would spend a day in Colima ,
在 这 最早 机会 , 他 会 花费 一个 天 在 科利马 ,

他一有机会就会在科利马待上一天。

[ˈbʌtər] [sʌm; səm] [pɑːmz][ænd; ænd][pʊt][ðə; ði][ruːˈrɑːleɪs] [waɪz] :
butter some palms and put the rurales wise :
黄油 一些 棕榈树 和 放 这 农村 明智的 :

给一些棕榈树抹上黄油，然后把农村人放进去：

[ðə; ði] [greɪ] - [ˈjuːnɪfɔːrmd] [men] [wɒd] [tɪp][ðer; ðər][kæps][ænd; ænd][ˈpedroʊ] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɑːrkt]
the gray - uniformed men would tip their caps and Pedro would be a marked
这 灰色的 - 制服 男人 会 提示 他们的 帽子 和 佩德罗 会 是 一个 标记

[mæn] .

man .
男人 .

身穿灰色制服的人 would 脱帽致意，而佩德罗则会成为他们的目标。

[ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [mæn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kraɪmz] . . .
A marked man , for a dozen crimes . . .
一个 标记 男人 , 为了 一个 打 犯罪 . . .

因十几项罪行而被盯上.....

[ðə; ðɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] , [ˈnʌθɪŋ] [els] .
the criminal instinct , nothing else .
这 刑事 本能 , 没有什么 别的 .

犯罪本能，仅此而已。

[prəˈtektɪd] [baɪ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
Protected by my father .
受保护 经过 我的 父亲 .

受到父亲的庇护。

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] [lɔ:] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [wen] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][kæn; kən] [ˈdɪkteɪt] ?
How can there be law and justice when a single person can dictate ?
如何 能 那里 是 法律 和 正义 什么时候 一个 单身的 人 能 听写 ?

当一个人可以独断专行时，法律和正义又从何谈起？

[jet] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈdɪk,teɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [ˈsʌmən] [ðə; ðɪ][ru:ˈrɑ:leɪs] . . .
Yet I will be dictating when I summon the rurales . . .
然而 我 将要 是 口述 什么时候 我 召唤 这 农村 . . .

然而，何时召集乡民，将由我来决定.....

[ðə; ðɪ] [lɔ:] [prəˈtektɪs] [em ˈi:] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈlɔ:ləs] . . . [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔ:]
the law protects me against the lawless . . . and the church has a law
这 法律 保护 我 反对 这 无法无天 . . . 和 这 教会 有 一个 法律
[əˈɡenst] [dɪˈvɔ:rs] .
against divorce .
反对 离婚 .

法律保护我免受不法之徒的侵害.....而教会也有禁止离婚的规定。

[soʊ][aɪ][eɪ ˈem] [dɪkˈteɪtɪd] [tu:; tə] , [ɪn][tɜ:rn]
So I am dictated to , in turn
所以 我 是 口述 到 , 在 转动

所以，我反过来又被迫.....

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][ɡet] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:k] [əˈraʊnd] , [ˈtʌfn] [maɪˈself][fɔ:r; fər] [ðæt] [lɔ:n] [raɪd]
Well , I must get up and walk around , toughen myself for that long ride
出色地 , 我 必须 得到 向上 和 走 大约 , 增强 我 为了 那 长的 骑
[təˈmɑ:roʊ] .
tomorrow .
明天 .

好了，我得起来走走，为明天的长途骑行锻炼一下身体。

[hi:; hi][ɡɑ:t] [əˈweɪ] [ˈɜ:rlɪ] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][sʌn] [brʊk] [θru:] [ðə; ðɪ][loʊ] [mɪst] .
He got away early , before the sun broke through the low mist .
他 得到 离开 早期的 , 前 这 太阳 打破 通过 这 低的 薄雾 .

他趁着太阳还没穿透低矮的薄雾，早早地离开了。

[hi:; hi] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][vɪkˈtɔ:riə][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌɡʊdˈbaɪ] .
He leaned out of the victoria and called goodbye .
他 倾斜 出去 的 这 维多利亚 和 称为 再见 .

他探出维多利亚式轿车的车窗，喊了声再见。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [sprɪŋ] [ˈdʌznt] [kʌm] [əˈpɑ:rt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I hope that spring doesn't come apart , " she said .
" 我 希望 那 春天 不 来 除 , " 她 说 .

“我希望春天不会就此结束，”她说。

" ['saɪmənz][ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvər] , " ['rɒl, rɑː'ʊ:l, 'raʊl] [sed] .

" Simon's a good driver , " Raul said .
" 西蒙的 一个 好的 司机 , " 劳尔 说 .

“西蒙是个好司机,”劳尔说。

" [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [gʊd] [sprɪŋ] .

" We have at least one good spring .
" 我们 有 在 至少 一 好的 春天 .

我们至少会迎来一个美好的春天。

[wi:l] [meɪk] [aʊt] [faɪn] . "

We'll make out fine . "
出色地 制作 出去 美好的 . "

我们会没事的。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] "

" I love you "
" 我 爱 你 "

“我爱你....”

" [gʊd'baɪ] . "

" Goodbye . "
" 再见 . "

“再见。”

" - [baɪ] , [tʃuːloʊ] [raɪt] [em 'iː]

" ' Bye , Chulo Write me
" - 再见 , chulo 写 我

“再见，楚洛.....给我写信.....”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][sʌn] ['berli] ['tɑːpɪŋ] [ðə; ði]['pɑːl'mərə] , [mɪst] [blɜːrɪŋ]

" It was a superb morning , the sun barely topping the palmera , mist blurring
" 它 曾是 一个 高超 早晨 , 这 太阳 仅仅 配料 这 帕尔梅拉 , 薄雾 模糊

[ðə; ði]['oʊ(ə)n] ,

the ocean ,
这 海洋 ,

“那是一个绝佳的早晨，太阳刚刚升起，露出棕榈树顶，薄雾笼罩着大海。”

[heɪz] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][vɑː'keɪnoʊ] .

haze concealing the volcano .
阴霾 隐藏 这 火山 .

火山被薄雾笼罩。

['sɪlvər] ['trɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdz] ['sæd(ə)l] ['spɑːklɪd] .

Silver trimming on the guard's saddle sparkled .
银 修剪 在 这 警卫的 鞍 闪闪发光 .

卫兵马鞍上的银色饰边闪闪发光。

[kriːkɪŋ] [ænd; ænd] ['bʌmpɪŋ] , ['sæɡɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wiːk] [sprɪŋ] , [ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Creaking and bumping , sagging on its weak spring , the victoria rolled out of the
嘎吱作响 和 碰撞 , 下垂 在 它是 虚弱的 春天 , 这 维多利亚 滚动 出去 的 这

[sænd] ,

sand ,
沙 ,

维多利亚号嘎吱作响、颠簸不已，在疲软的弹簧支撑下缓缓驶出沙地。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['wɪniɪŋ] .

one of the horses whinnying .
一 的 这 马匹 嘶鸣 .

其中一匹马在嘶鸣。

[sænd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɑːrd] [graʊnd] [ænd; ənd][ˈsaɪmən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
Sand gave way to hard ground and Simon cracked his whip .

沙 给予 方式 到 难的 地面 和 西蒙 裂纹 他的 鞭 .

沙地变成了坚硬的地面，西蒙挥动了鞭子。
" [ˈvɑːmoʊz] !
" **Vamos !**
" 走吧 !
“Vamos!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːm] .
" **he shouted to his team .**
" 他 喊叫 到 他的 团队 .

他向他的队友们喊道。

[ˈpærəts] , [ˈskersli] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈhʌmɪŋ,bɜːdz] , [flɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
Parrots , scarcely larger than hummingbirds , flicked out of the trees and
[siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
seemed about to strike the carriage .
似乎 关于 到 罢工 这 运输 .

体型比蜂鸟大不了多少的鹦鹉从树上窜了出来，似乎要撞到马车上。

[ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [ˈtrævlɪd] [ˈsloʊli] , [ˈsweɪɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd] [tuː; tə][saɪd] [laɪk] [æn; ən][oʊld][fæt][mæn] .
The victoria traveled slowly , swaying from side to side like an old fat man .
这 维多利亚 旅行 缓慢地 , 摇晃 从 边 到 边 喜欢 一个 老的 胖的 男人 .

维多利亚号行驶缓慢，像个老胖子一样左右摇晃。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [greɪ] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːlˈmərə][hɪd][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [haʊs] .
Little by little , the gray trunks of the palmera hid the beach and house .
小的 经过 小的 , 这 灰色的 树干 的 这 帕尔梅拉 隐藏 这 海滩 和 房子 .

渐渐地，棕榈树灰色的树干遮蔽了沙滩和房屋。

[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈkʌmfəbl; ˈkʌmfərtəbl][baɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈʃoʊldər] [ˈɪntuː]
Raul tried to make himself comfortable by pushing his good shoulder into
劳尔 尝试 到 制作 他自己 舒服的 经过 推动 他的 好的 肩膀 进入

[ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] .
the cushion .
这 软垫 .

劳尔试图让自己舒服些，便将他没受伤的肩膀抵在靠垫上。

[aɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I'll get used to it .
患病的 得到 用过的 到 它 .

我会习惯的。

[ˈsaɪmən] [noʊz] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] .
Simon knows what he's doing .
西蒙 知道 什么 他是 正在做 .

西蒙很清楚自己在做什么。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][roʊd] .
There will be good stretches of road .
那里 将要 是 好的 伸展 的 路 .

会有路况良好的路段。

[dæm] [ðiːz] [əˈnɔɪənsɪz] .
Damn these annoyances .
该死 这些 烦心事 .

真讨厌这些烦心事。

[brɪʃɔːr] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn] [ˈbʌrəʊz] , [ðen] [ˈsevrəl] [ˈɔkskɑːt] [ˈlɒʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
Before long , they passed a family riding on burros , then several ox carts loaded with
前 长的 , 他们 通过了 一个 家庭 骑术 在 驴 , 然后 一些 牛车 已加载 和
[ˈfaɪərwɒd] .
firewood .
柴 .

不久，他们经过了一家人骑着驴，然后又经过几辆装满柴火的牛车。

[æt; ət] [nuːn] , [ðeɪ] [sɔː] [ˈɪndiən] [ˈwɪmɪn] , [ˈspɪnɪŋ] [flæks][æz; əz] [ðeɪ] [ˈtrʌdʒd] [əˈlɔːŋ] ,
At noon , they saw Indian women , spinning flax as they trudged along ,
在 中午 , 他们 锯 印度 女性 , 旋转 亚麻 作为 他们 艰难跋涉 沿着 ,
中午时分，他们看到印第安妇女一边艰难跋涉一边纺亚麻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第7/15页

[ðer; ðər] [ber] [fi:t] [stʌbɪŋ] [θru:] [di:p] [sænd] .

their bare feet stubbing through deep sand .

他们的 裸 脚 桩头 通过 深的 沙 .

他们赤着的脚在厚厚的沙子里艰难地走着。

[ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [hɪl] [ˈɪndiən] , [ɪn] [ˈbʌkskɪn] ,

Later in the afternoon , they met a hill Indian , in buckskin ,

之后 在 这 下午 , 他们 遇见 一个 爬坡道 印度 , 在 鹿皮 ,

当天下午早些时候, 他们遇到了一位身穿鹿皮衣的山地印第安人。

[baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [ˈkwɪvər] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] . . .

bow and quiver over his shoulder . . .

弓 和 颤动 超过 他的 肩膀 . . .

弓箭搭在他的肩上.....

[hiː; hi] [dɔːg] - [trɒtɪd] [pæst] , [səˈluːtɪŋ] [noʊ] [wʌn] .

he dog - trotted past , saluting no one .

他 狗 - 小跑 过去的 , 敬礼 不 一 .

他小跑着经过, 没有向任何人敬礼。

[æt; ət] [dʌsk] , [ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [beld] [ɡoʊts] .

At dusk , they drove through a herd of belled goats .

在 黄昏 , 他们 驾驶 通过 一个 一群 的 铃铛 山羊 .

黄昏时分, 他们驾车穿过一群戴着铃铛的山羊。

[ðer; ðər] [ˈʃepərdz] [hæd; həd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [səˈræpi] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] .

Their shepherds had black and white serapes over their shoulders .

他们的 牧羊人 有 黑色的 和 白色的 塞拉佩斯 超过 他们的 肩膀 .

他们的牧羊人肩上披着黑白相间的披肩。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈkæmpfaɪər] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,

By a campfire alongside the road ,

经过 一个 营火 旁边 这 路 ,

在路边的篝火旁,

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhʌni] [berz] [ɑːn] [ə; eɪ] [roʊp] — [kʌbz] [ðə; ði] [saɪz]

Raul noticed a youngster with two honey bears on a rope — cubs the size

劳尔 注意到 一个 青少年 和 二 蜂蜜 熊 在 一个 绳索 — 幼崽 这 尺寸

[ʌv; əv] [haʊs] [kæts] .

of house cats .

的 房子 猫 .

劳尔注意到一个年轻人用绳子拴着两只蜜熊幼崽——幼崽体型和家猫差不多大。

[aɪl] [baɪ] [wʌn] [fɔːr; fər] [viːˈtʃenti] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]

I'll buy one for Vicente , he thought , and leaned out of the window and

患病的 买 一 为了 维森特 , 他 想法 , 和 倾斜 出去 的 这 窗户 和

[kɔːld] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] .

called the youngster .

称为 这 青少年 .

“我给维森特买一个,”他心想, 然后探出窗外, 叫住了那个年轻人。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [slʌmpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpɑːθhoʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [snæp] .

The carriage slumped into a pothole , and a spring seemed to snap .

这 运输 瘫倒 进入 一个 坑洼 , 和 一个 春天 似乎 到 折断 .

马车陷进一个坑里, 好像弹簧断了。

[ˈsaɪməŋ] [beˈləʊd] [ˈæŋɡrəli][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæmpərz] [haʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
Simon bellowed angrily at his horses and the campers howled with laughter .
西蒙 咆哮 愤怒地 在 他的 马匹 和 这 露营者 嚎叫 和 笑声 .

西蒙愤怒地冲着他的马咆哮，露营者们哄堂大笑。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [æskt] [ðə; ði][bɔɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [berz] .
Raul asked the boy how much he wanted for one of his bears .
劳尔 问 这 男生 如何 很多 他 通缉 为了 一 的 他的 熊 .

劳尔问男孩他的一只泰迪熊要多少钱。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəʊθ] , [pɑːˈtroʊn] .
" You may have them both , patrón .
" 你 可能 有 他们 两个都 , 帕特隆 .

“老板，您可以两个都拥有它们。”

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ˌhɑːsiˈendə] [ˈkɜːrtəsi] .
" Raul recognized that hacienda courtesy .
" 劳尔 认可 那 庄园 礼貌 .

劳尔认可了庄园的礼节。

" [aɪ][wɑːnt][wʌn][fɔːr; fər][maɪ][sʌn] .
" I want one for my son .
" 我 想 一 为了 我的 儿子 .

“我想给我儿子买一个。”

" [ðeə(r)] [bəʊθ] [jɔːrz] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði][bɔɪ] , [ˈraɪzɪŋ] , [ˈdraʊnɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
" They're both yours , " insisted the boy , rising , drowning disappointment behind a
" 它们是 两个都 你的 , " 坚持 这 男生 , 上升 , 溺水 失望 在后面 一个
[ˈwʊd(ə)n] [ɡrɪn] .
wooden grin .
木制的 咧嘴笑 .

“它们都是你的，”男孩站起身来，强作镇定地说道，脸上挂着僵硬的笑容，掩饰着失望。

[hɪz; ɪz][smɔːl] [ˈbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [təˈgeðər] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmʌslɪd] [ˈvaɪnz] .
His small body might have been put together out of muscled vines .
他的 小的 身体 可能 有 到过 放 一起 出去 的 肌肉发达 藤蔓 .

他瘦小的身躯仿佛是由肌肉发达的藤蔓拼凑而成。

" [fɔːr; fər][wʌn] [ber] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈpeɪsəʊz] .
" For one bear , " said Raul , and handed him some pesos .
" 为了 一 熊 , " 说 劳尔 , 和 递交 他 一些 比索 .

“一只熊，”劳尔说着，递给他一些比索。

[ðə; ði][bɔɪ] [riːtʃt] [aʊt] , [hɪz; ɪz][pets] [ˈtʌɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bʌmpt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv]
The boy reached out , his pets tugging him ; he bumped against the wheel of
这 男生 达到 出去 , 他的 宠物 拉扯 他 ; 他 撞 反对 这 车轮 的
[ðə; ði][vɪkˈtɔːriə] .
the victoria .
这 维多利亚 .

男孩伸出手，被宠物拉扯着；他撞到了维多利亚式轿车的车轮。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [felt] [ðə; ði] [kuːl] [snaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌb] ; [ˈkwɪkli] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ɪnˈsaɪd] ,
Raul felt the cool snout of the cub ; quickly , he drew the animal inside ,
劳尔 毛毡 这 凉爽的 鼻子 的 这 幼兽 ; 迅速地 , 他 画 这 动物 里面 ,

劳尔摸到了幼崽冰凉的鼻子；他迅速把幼崽拉进了屋里。

[wer] [aɪˈtiː] [snɪft] [ænd; ənd] [ˈpɒd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði][kloʊzɪd] [ˈwɪndəʊ] .
where it sniffed and pawed excitedly at the closed window .
在哪里 它 嗅了嗅 和 爪子 兴奋地 在 这 关闭 窗户 .

它在紧闭的窗户边兴奋地嗅来嗅去，用爪子扒拉。

[ˈsaɪmən] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] .
Simon whipped up his horses .
西蒙 鞭打 向上 他的 马匹 .

西蒙给马匹上了鞭子。

[ˈkʌdlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːri] [bɔːl] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑːrm] , [ˈroʊlɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Cuddling the furry ball under his good arm , rolling on through the night ,
拥抱 这 毛茸茸的 球 在下面 他的 好的 手臂 , 滚动 在 通过 这 夜晚 ,
他用完好的那只胳膊搂着毛茸茸的小球，翻滚着度过了漫漫长夜。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [liːnd] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [pliːzd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [viːˈtʃenti] .
Raul leaned back in his seat , pleased he had something for Vicente .
劳尔 倾斜 后退 在 他的 座位 , 高兴 他 有 某物 为了 维森特 .

劳尔向后靠在座位上，很高兴自己能给维森特准备些东西。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [viːˈtʃenti] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˈkoʊləmə] , [æt; ət] [skuːl] .
Then he remembered that Vicente would be in Colima , at school .
然后 他 记得 那 维森特 会 是 在 科利马 , 在 学校 .

然后他想起维森特会在科利马上学。

[ə; eɪ] [flæʃ] [θɔːt] [sed] : [ˈɜːrθkweɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
A flash thought said : Earthquake , and he wondered what had happened to
一个 闪光 想法 说 : 地震 , 和 他 想知道 什么 有 发生 到
[viːˈtʃenti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] ?
Vicente and his school ?
维森特 和 他的 学校 ?

他脑海中闪过一个念头：地震！他想知道维森特和他的学校发生了什么事？

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˌændʒɪˈliːnə] [wʊd] [griːt] [hɪm; ɪm] [ˈhæpɪli] [æt; ət] [ˈpetəkə] .
He hoped Angelina would greet him happily at Petaca .
他 希望 安吉丽娜 会 迎接 他 快乐地 在 佩塔卡 .

他希望安吉丽娜会在佩塔卡热情地迎接他。

[waɪ] [naːt][wʌn] [mɔːr] [ɪˈluːʒ(ə)n] ?
Why not one more illusion ?
为什么 不是 一 更多的 错觉 ?

为什么不再来一次幻觉呢？

[laɪf] [hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˌdisɪˈluːʒənz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] .
Life had so many disillusion in it before the end .
生活 有 所以 许多 幻灭 在 它 前 这 结尾 .

人生在终结之前充满了太多的幻灭。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [hiː; hi][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈgeɪbriəl] : [ɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kənˈfeɪnɪz] ,
He told himself he must confess to Gabriel : or had his confessions ,
他 讲述 他自己 他 必须 承认 到 加布里埃尔 : 或者 有 他的 忏悔 ,
[θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] ,
through the years ,
通过 这 年 ,

他告诉自己必须向加百列忏悔：或者说，多年来他已经忏悔过了。

[bɪn] [ɔːltəˈgeðər] [tuː] [rɪˈviːlɪŋ] ?
been altogether too revealing ?
到过 共 也 揭示 ?

是不是有点太暴露了？

[ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [sweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [ber] .
The victoria swayed and he groaned and hugged the bear .
这 维多利亚 摇摆 和 他 呻吟 和 拥抱 这 熊 .

维多利亚号摇晃了一下，他呻吟着抱住了熊。

[æ̃t; ət] ['petəkə] , [hiː; hi] [brʌʃt] [dʌst] [ænd; ənd] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['freʃli] ['lɔːndəd] [suːt][ænd; ənd]
At Petaca , he brushed dust and hair from his freshly laundered suit and
在 佩塔卡 , 他 刷过 灰尘 和 头发 从 他的 新鲜的 洗过的 套装 和
,
.
.

在佩塔卡，他掸了掸刚洗过的西装上的灰尘和毛发，然后

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ber] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm] , [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈlæntərn] - [ˈlaɪtɪd] [vəˈrændə] [steps] .
holding the bear under one arm , mounted the lantern - lighted veranda steps .
保持 这 熊 在下面 一 手臂 , 安装 这 灯笼 - 照明 阳台 步骤 .
他一手抱着熊，一手走上灯笼照亮的阳台台阶。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
A number of servants greeted him .
一个 数字 的 仆人 问候 他 .
许多仆人上前迎接他。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [ðer; ðər] [gˈriːtɪŋz] , [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [ˈdæmɪdʒ] :
Instead of returning their greetings , he stared at the earthquake damage :
反而 的 返回 他们的 问候 , 他 凝视 在 这 地震 损害 :
他没有回应他们的问候，而是盯着地震造成的破坏：

[ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][hæd; həd] [ˈkrʌmbld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈrʌbl] ;
the east wing of the veranda had crumbled into a heap of rubble ;
这 东方 翼 的 这 阳台 有 崩溃了 进入 一个 堆 的 瓦砾 ;
阳台东翼已经坍塌成一堆瓦砾；

[ðə; ði] [krɒːs] [ʌv; əv] [pɑːˈlenkeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [laɪn][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ;
the cross of Palenque on the roof line had fallen ;
这 叉 的 帕伦克 在 这 屋顶 线 有 倒下 ;
屋顶上的帕伦克十字架倒了；

[ə; eɪ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] [hæd; həd] [ˈtɒpld] ; [ˈstoʊnz] , [əˈdoʊbi] , [ˌbuːgənˈvɪliə] [ænd; ənd]
a section of the garden wall had toppled ; stones , adobe , bougainvillaea and
一个 部分 的 这 花园 墙 有 倾覆 ; 石头 , Adobe , 九重葛 和
[ˈhʌnɪsʌkl] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
honeysuckle lay on the ground .
金银花 躺 在 这 地面 .
花园围墙的一部分倒塌了；石头、土坯、三角梅和金银花散落在地上。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] , [ə; eɪ][hoʊl] [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end] .
Inside the living room , a hole gaped at the east end .
里面 这 活的 房间 , 一个 洞 张开的 在 这 东方 结尾 .
客厅东侧出现了一个大洞。

[əveɪlə] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] — [hɜːr; hər][bɪɡ][hændz]
Chavela approached him — as he inspected the damage — her big hands
查韦拉 接近 他 — 作为 他 检查 这 损害 — 她 大的 双手
[ˈbɔldʒɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
bulging behind her apron .
凸起 在后面 她 围裙 .
查韦拉走近他——当他检查损失时——她的大手在围裙后面鼓鼓囊囊的。

" [daːn] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [aɪ] . . .
" Don Raul , I : : :
" 大学教师 劳尔 , 我 : . . .
“唐·劳尔，我.....”

[ˈmaːðre][diː][ˈdiːoʊs] , [kju ju ˈi] - !
Madre de Dios , que pasó !
母亲 德 神 , que - !
Madre de Dios, que pasó!

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈbædli][hɜːrt] ? "

Were	you	badly	hurt	?	"
是	你	糟糕	伤害	？	"

你伤得很重吗？

" [aɪm] [ˈbetər] . "

I'm	better	.	"
我是	更好的	.	"

“我好多了。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃa:t] . . . [ðeɪ] [ʃa:t] [juː; jʊ] , [pɑːˈtroʊn] . "

You	were	shot	.	.	.	they	shot	you	,	patrón	.	"
你	是	射击	.	.	.	他们	射击	你	,	帕特隆	.	"

“你中枪了.....他们开枪打死了你，老板。”

" [jes] . . . [bʌt; bət][ˈwɛrz, ˈhwɛrz][,ændʒiˈli:nə] ?

Yes	.	.	but	where's	Angelina	?
是的	.	.	但	在哪里？	安吉丽娜	？

“是啊.....但是安吉丽娜在哪儿？ ”

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbædli] [ˈdæmɪdʒd] . "

The	house	has	been	badly	damaged	.	"
这	房子	有	到过	糟糕	损坏的	.	"

房子损毁严重。

" [ʃiːz] [ˌʌpˈsterz] , [ɪn][bed] .

She's	upstairs	,	in	bed	.	"
她是	楼上	,	在	床	.	"

“她在楼上，躺在床上。”

[ʃiːz] . . . "

She's	.	.	"
她是	.	.	"

她.....

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ?

Is	she	ill	?
是	她	患病的	？

她生病了吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːrt] ?

Was	she	hurt	?
曾是	她	伤害	？

她受伤了吗？

[waɪ] [ˈwɒznt] [wɜːrd] [sent] [tuː; tə][,em ˈiː] ! "

Why	wasn't	word	sent	to	me	!	"
为什么	不是	单词	发送	到	我	！	"

为什么没人通知我？

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [wiːk] , [ˈæftər][ðə; ði] [kweɪks] , [ðə; ði][vɑːlˈkeɪnoʊ] [smoʊk] .

She	feels	weak	,	after	the	quakes	,	the	volcano	smoke	.	"
她	感觉	虚弱的	,	后	这	地震	,	这	火山	抽烟	.	"

“地震和火山烟雾过后，她感到身体虚弱。”

[wiː; wi][hæd; həd][,aɪ ˈtiː][bæd] [hɪr] . "

We	had	it	bad	here	.	"
我们	有	它	坏的	这里	.	"

我们这里的情况很糟糕。

" [teɪk] [ðə; ði] [ˈhʌni] [ber] , [əˈveɪlə] .

Take	the	honey	bear	,	Chavela	.	"
拿	这	蜂蜜	熊	,	查韦拉	.	"

“查韦拉，把蜂蜜熊带走。”

[ki:p] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [vi:'tʃenti] .
Keep it for Vicente .
保持 它 为了 维森特 .

留给维森特吧。

" [ʃi:; ʃi] [ʌn'ræpt] [hɜ:r; hər][dæmp][hændz][ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ber] , ['fraʊnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ɔ:l]
" **She unwrapped her damp hands and grasped the bear , frowning ; she hated all**
" 她 拆开 她 潮湿 双手 和 抓住 这 熊 , 皱眉 ; 她 憎恨 全部
[pets] ,
pets ,
宠物 ,

她解开湿漉漉的双手，皱着眉头抓住了那只熊；她讨厌所有的宠物。

[ʃi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [stoʊl] [fu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] .
feeling that they stole food from the mouths of children .
感觉 那 他们 偷窃 食物 从 这 嘴 的 孩子们 .

感觉他们从孩子嘴里抢走了食物。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['smʌðəd] [ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [klɔ:d] ['fju:təli] .
Her arms smothered the bear , and it clawed futilely .
她 武器 窒息 这 熊 , 和 它 爪子 徒劳地 .

她双臂紧紧抱住熊，熊徒劳地挣扎着。

[wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [mɔ:r] , ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [glæd][,ændʒɪ'li:nə][hæd; həd][nɑ:t] [met]
Without saying more , Raul ascended the stairs , glad Angelina had not met
没有 说 更多的 , 劳尔 上升 这 楼梯 , 高兴的 安吉丽娜 有 不是 遇见
[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] ,
the victoria ,
这 维多利亚 ,

劳尔一言不发地走上楼梯，庆幸安吉丽娜没有遇到维多利亚。

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
knowing how painful the sight of it would have been to her
会心 如何 痛苦 这 视线 的 它 会 有 到过 到 她

她知道看到那一幕会让她多么痛苦.....

[ə'bʌv] [,ændʒə'li:nəz][bed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒæɡɪd]['plæstər] [kræk] , [wer] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæd; həd]
Above Angelina's bed , there was a jagged plaster crack , where a picture had
多于 安吉丽娜的 床 , 那里 曾是 一个 锯齿状 石膏 裂缝 , 在哪里 一个 图片 有
[hʌŋ] .
hung .
悬挂 .

安吉丽娜的床上方有一道参差不齐的石膏裂缝，那里曾经挂过一幅画。

[prɒpt] [ə'genst] ['bəʊlstəz] , [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Propped against bolsters , she held out her hand to him .
支撑 反对 支撑 , 她 握住 出去 她 手 到 他 .

她靠在枕头上，向他伸出手。

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" **Raul , how are you ?** "
" 劳尔 , 如何 是 你 ? "

劳尔，你好吗？

" [maɪ] ['ʃəʊldərz] [ə'baʊt] [wel] . "
" **My shoulder's about well .** "
" 我的 肩膀 关于 出色地 . "

“我的肩膀差不多好了。”

" ['mænjuəl] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] . "
" **Manuel said it was a rifle bullet .** "
" 曼努埃尔 说 它 曾是 一个 步枪 子弹 . "

“曼努埃尔说那是一颗步枪子弹。”

" [dʒeˈzʊs] [pɛzə] [fɪkst] [em ˈi:] .
" **Jesús** **Peza** **fixed** **me** .
" 耶稣 菲律宾经济特区管理局 固定的 我 .

“赫苏斯·佩萨治好了我的病。”

[ˈlʌki] [fɔːr; fər][em ˈi:][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˈpɑːlmɑː][ˈsoʊlə] . " **Lucky** **for** **me** **he** **was** **at** **Palma Sola** . "
幸运的 为了 我 他 曾是 在 帕尔马 太阳 . "

幸好他当时在帕尔马索拉。

" [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " **Sit down** , **won't** **you** ? "
" 坐 向下 , 惯于 你 ? "

请坐下，好吗？

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˌændʒɪˈliːnə] ? **How** **are** **you** , **Angelina** ?
" 如何 是 你 , 安吉丽娜 ?

安吉丽娜，你好吗？

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][bed] ? " **Why** **are** **you** **in** **bed** ? "
为什么 是 你 在 床 ? "

你为什么躺在床上？

" [ðə; ðɪ] [kweɪks] . **The** **quakes** .
" 这 地震 .

地震。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][juː ˈes] ? " **Have** **you** **seen** **what** **they** **did** **to** **us** ? "
有 你 已见 什么 他们 做过 到 我们 ? "

你看到他们对我们做了什么吗？

" [aɪv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdæmɪdʒ] . . . [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn] . **I've** **seen** **some** **of** **the** **damage** . . . **I** **just** **came** **in** .
" 我已经 已见 一些 的 这 损害 . . . 我 只是 来了 在 .

“我看到了一些损失.....我刚进来。”

" [ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp] [ˈhaɪər] , [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [her] [ˈfloʊɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈekstrə] [ˈbrɪliənt] , **She** **sat** **up** **higher** , **her** **dark** **hair** **flowing** **around** **her** , **her** **eyes** **extra** **brilliant** ,
" 她 卫星 向上 更高 , 她 黑暗的 头发 流动 大约 她 , 她 眼睛 额外的 杰出的 ,

她坐得更高了，乌黑的秀发在她周围飘动，双眼格外明亮。

[hɜːr; həɹ] [ˈwɪləʊɪ] [ˈbɑːdi] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈɡɔːzi] [pɪŋk] [gaʊn] . **her** **willowy** **body** **showing** **through** **a** **gauzy** **pink** **gown** .
她 纤细的 身体 显示 通过 一个 薄纱 粉色的 袍 .

她纤细的身材透过薄纱粉色长裙若隐若现。

[hiː; hi][sæt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] , [ðə; ðɪ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] **He** **sat** **beside** **her** **and** **tried** **to** **enjoy** **her** **beauty** , **the** **fragrance** **of**
他 卫星 旁 她 和 尝试 到 享受 她 美丽 , 这 香味 的

[hɜːr; həɹ] [pərˈfjuːm] [ænd; ænd] [ˈpaʊdəɹ] . **her** **perfume** **and** **powder** .
她 香水 和 粉末 .

他坐在她旁边，努力欣赏她的美貌，以及她身上香水和爽身粉的香味。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [viːˈtʃenti] ? **What** **have** **you** **heard** **from** **Vicente** ?
" 什么 有 你 听到 从 维森特 ?

你从维森特那里听到了什么消息？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 。

他问道。

" [hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
" **He's all right** .
" 他是 全部 正确的 。

“他没事。”

[wi:v] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] .
We've heard from the school .
我们已经 听到 从 这 学校 。

我们已经收到学校的回复。

" [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [keɪm] ['sləʊli] .
" **Her words came slowly** .
" 她 字 来了 缓慢地 。

她的话语缓缓吐出。

" [hu:] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" **Who found out about him ?** "
" WHO 成立 出去 关于 他 ? "
"

谁发现了他的秘密？

" ['estəbɑ:n] .
" **Esteban** .
" 埃斯特班 。

埃斯特班。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] . "
I sent him . "
我 发送 他 。

我派他去了。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [sku:l] [ɪt'self] ? "
" **And the school itself ?** "
" 和 这 学校 本身 ? "
"

“那学校本身呢？ ”

" [ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['dæmɪdʒd] .
" **The upper floor was damaged** .
" 这 上 地面 曾是 损坏的 。

楼上受损了。

['sevrəl] [wɜ:r; wər] [kɪld] [æt; ət] ['maʊnt(ə)n] [ˌræntʃə'riə]
Several were killed at Mountain Rancheria
一些 是 被杀 在 山 牧场

山地牧场枪击案造成多人死亡.....

['petəkə] [ɪz] ['ru:ɪnd] . . .
Petaca is ruined . . .
佩塔卡 是 毁坏 . . .

佩塔卡毁了.....

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ˈpɑ:lma:][ˈsəʊlə] ?
what happened at Palma Sola ?
什么 发生 在 帕尔马 太阳 ?

帕尔马索拉发生了什么事？

" [hɜ:r; hər] [noʊz] [wɪŋz] ['waɪdnd] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [maʊθ] ['tremblɪd] .
" **Her nose wings widened and her mouth trembled** .
" 她 鼻子 翅膀 扩大 和 她 嘴 颤抖 。

她的鼻翼张开，嘴巴颤抖。

" [tu:] [men][wɜ:r; wər] [kɪld] [ðer; ðər] .
" **Two men were killed there** .
" 二 男人 是 被杀 那里 ；

“那里有两名男子丧生。”

[aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd][ɪn][ˈkoʊləmə] .
I hear it was very bad in Colima .
我 听到 它 曾是 非常 坏的 在 科利马 ；

我听说科利马的情况非常糟糕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
But you must know about that . "
但 你 必须 知道 关于 那 ； "

但你必须知道这一点。

" [jes] . . . [jes] , [aɪ] [hɜ:rd] , " [iː; ji] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] , [soʊ]
" **Yes** . . . **yes** , **I heard** , " **she said** , **indifferently** , **and** **her indifference** , **so**
" 是的 . . . 是的 , 我 听到 , " 她 说 , 漠不关心 , 和 她 漠不关心 , 所以
[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ʌnd][soʊ][koʊld] ,
sudden and so cold ,
突然 和 所以 寒冷的 ,

“是的.....是的，我听说了，”她冷漠地说，她的冷漠来得如此突然，如此冰冷。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
made him feel like a stranger .
制成 他 感觉 喜欢 一个 陌生人 ；

让他觉得自己像个陌生人。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['meɪbi] [tu:] [ˈhʌndrəd] [daɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I heard that maybe two hundred died** , " **he said** .
" 我 听到 那 或许 二 百 死亡 , " 他 说 ；

“我听说可能有两百人死亡，”他说。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] ['pi:droʊz] [men] . . .
" **Is it true that Pedro's men** . . .
" 是 它 真的 那 佩德罗的 男人 . . .

“佩德罗的手下真的.....吗？ ”

[ɑ:] , [[ɑ:t] [juː; jʊ] ? "
ah , shot you ? "
啊 , 射击 你 ？ "

啊，你开枪打你了？

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **There's no doubt about it** .
" 有 不 怀疑 关于 它 ；

这一点毋庸置疑。

[ˈmænjuel][ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
Manuel and I saw them .
曼努埃尔 和 我 锯 他们 ；

我和曼努埃尔都看到了他们。

[ˈpedroʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . "
Pedro was there . "
佩德罗 曾是 那里 ； "

佩德罗当时也在场。

" [wen] [ˈmænjuel] [keɪm] [tuː; tə][em 'i:] , [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jər; jər] [ˈfa:ðər] . "
" **When Manuel came to me** , **I sent him to your father** . "
" 什么时候 曼努埃尔 来了 到 我 , 我 发送 他 到 你的 父亲 ； "

“曼努埃尔来到我这里后，我派他去见你父亲。”

" [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [su:n] .
" **I'll speak to my father soon** .
" 患病的 说话 到 我的 父亲 很快 .

“我会尽快和我父亲谈谈。”

" [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [smoʊk] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [si:] [həʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
" **He wanted to smoke but did not care to let her see how his arm**
" 他 通缉 到 抽烟 但 做过 不是 关心 到 让 她 看 如何 他的 手臂
[ˈmu:vmənts] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .
movements pained him .
移动 痛苦 他 .

他想抽烟，但又不想让她看到他手臂的动作给他带来的疼痛。

[hi:; hi] [klent[t] [ænd; ənd] [ʌnˈklent[t] [wʌn][hænd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .
He clenched and unclenched one hand , staring at the wall .
他 紧握 和 放松 一 手 , 凝视 在 这 墙 .

他紧紧握住一只手，又松开，目光直直地盯着墙壁。

" [waɪ] [ˈhævnt] [men] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] ?
" **Why haven't men been put to work on the roof of the living room ?**
" 为什么 还没有 男人 到过 放 到 工作 在 这 屋顶 的 这 活的 房间 ?

为什么没有安排男人们去客厅的屋顶上工作呢？

[ə; eɪ][reɪn] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] [ˈflʌdɪd] .
A rain will come and we'll be flooded .
一个 雨 将要 来 和 出色地 是 被淹 .

下雨了，我们会被淹。

" [hi:; hi] [stəd] .
" **He stood** .
" 他 站立 .

他站了起来。

" [aɪ] [si:] [tu:; tə] [θɪŋz] .
" **I'll see to things** .
" 患病的 看 到 事物 .

我会处理好一切。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [pæst][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r'self] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:r]
" **She gazed past him , at the opposite wall , and saw herself wearing a fur**
" 她 凝视 过去的 他 , 在 这 对面的 墙 , 和 锯 她自己 穿着 一个 毛皮
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

她越过他，望向对面的墙壁，看到自己穿着一件皮草大衣。

[ˈentəɪŋ] [ðə; ði] [ˈθi:ətər]
entering the theater
进入 这 剧院

进入剧院.....

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [her] .
She smiled and arranged her hair .
她 微笑 和 安排 她 头发 .

她微笑着整理了一下头发。

" [aɪ] [faɪnd][ˈmænjuəl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll find Manuel , " he said** .
" 患病的 寻找 曼努埃尔 , " 他 说 .

“我会找到曼努埃尔，”他说。

" [jes] , ['hi:z] [ə'raʊnd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [kɜ:rt] .
" **Yes** , **he's around** , " **she answered** , **the words curt** .
" 是的 , 他是 大约 , " 她 回答 , 这 字 简短 .
" 是的, 他就在附近, "她简短地回答道。

" [lets] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
" **Let's have time to talk one of these days** .
" 我们来吧 有 时间 到 讲话 一 的 这些 天 .
" 我们找个时间好好聊聊吧。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [plæn] [tu:; tə] [li:v] [su:n] .
I'd like to plan to leave soon .
ID 喜欢 到 计划 到 离开 很快 .
我想尽快安排离开。

[ðə; ði] [kweɪks] , [ðə; ði] [smoʊk] , [ðə; ði] [ded] . . .
The quakes , **the smoke** , **the dead** . . .
这 地震 , 这 抽烟 , 这 死的 . . .
地震、浓烟、死者.....

[aɪ] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] [help] .
I don't seem to be much help .
我 不 似乎 到 是 很多 帮助 .
我好像帮不上什么忙。

" [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋɡəneɪlz] .
" **She picked at her fingernails** .
" 她 挑选 在 她 指甲 .
她抠着自己的指甲。

" [ju:l] [faɪnd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haʊs] . . . [fɔ:r; fər] ['mænjuəl] .
" **You'll find time for the house** . . . **for Manuel** .
" 你会 寻找 时间 为了 这 房子 . . . 为了 曼努埃尔 .
"你会抽出时间来照顾房子.....照顾曼努埃尔。”

" [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ru:m] , [rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [gɔ:t] ['mænjuəl] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['dresɪŋ] .
" **In the game room** , **Raul got Manuel to change his shoulder dressing** .
" 在 这 游戏 房间 , 劳尔 得到 曼努埃尔 到 改变 他的 肩膀 敷料 .
在游戏室里, 劳尔让曼努埃尔换了肩部的敷料。

['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pu:l] ['teɪbl] , [hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ði] [peɪn] .
Leaning on the pool table , **he fought the pain** .
倾斜 在 这 水池 桌子 , 他 战斗 这 疼痛 .
他靠在台球桌上, 忍着疼痛。

" [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [raɪd] [mest] [ju:; jʊ] [ʌp] . "
" **The carriage ride messed you up** . "
" 这 运输 骑 搞砸了 你 向上 . "
"坐马车把你搞得晕头转向了。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] . "
" **I suppose so** . "
" 我 认为 所以 . "
"我想也是。”

" [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ə'ɡen] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **I'll change the dressing again first thing in the morning** .
" 患病的 改变 这 敷料 再次 第一的 事物 在 这 早晨 .
"明天一早我再换一次敷料。”

[hoʊld] [sti:l] . "
Hold still . "
抓住 仍然 . "
“别动。”

[ðə; ði][ˈsæŋɡreɪ][di:]['krɪstoʊ] [tʃɜ:rtʃ] [lɔ:st] [ɪts] [ru:f] .
The Sangre de Cristo church lost its roof .
这 桑格雷 德 基督 教会 丢失的它是 屋顶 .

圣克里斯托教堂的屋顶被掀翻了。

[ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔ:r] [ˈdæmɪdʒd] .
The hospital had the upper floor damaged .
这 医院 有 这 上 地面 损坏的 .

医院楼上受损。

[ˈhaʊzɪz] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu;; tə] [ˈpi:sɪz] .
Houses have gone to pieces .
房屋 有 已消失 到 件 .

房子都破败不堪了。

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ˈkæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑ:zə] ; [ðeəz; ðəz][ˈɔ:lmoʊst][noʊ][ˈwɔ:tər] "
People are camping in the Plaza ; there's almost no water "
人们 是 野营 在 这 广场 ; 有 几乎 不 水 "

人们在广场上露营；几乎没有水.....

" [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈi:zi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbændɪdʒ] .
" **Take it easy with that bandage** .
" 拿 它 简单的 和 那 绷带 .

“别太用力缠绷带。”

[wi:l] [hæv; həv][tu;; tə][send] [men][tu;; tə][help] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [aɪl] [tɔ:k] [tu;; tə] [ˈpepi] , [ˈflɔ:rɪs; ˈfloʊrɪ:z]
We'll have to send men to help in the town ; I'll talk to Pepe , Flores
出色地 有 到 发送 男人 到 帮助 在 这 镇 ; 患病的 讲话 到 佩佩 , 弗洛雷斯
[ænd; ænd] [ˈtoʊnl] ;
and Tonal ;
和 音调 ;

我们得派人去镇上帮忙；我会和佩佩、弗洛雷斯和托纳尔谈谈；

[ðeɪ] [kæn; kən][help] .
they can help .
他们 能 帮助 .

他们可以提供帮助。

[ˈmeɪbi] [wi;; wi][kæn; kən][ɡoʊ][tu;; tə] [taʊn] [təˈɡeðər] .
Maybe we can go to town together .
或许 我们 能 去 到 镇 一起 .

或许我们可以一起去镇上逛逛。

[ɪf] [ðə; ði][ru:ˈrɑ:leɪs] [kɑ:nt] [si:] [em ˈi:][aɪ][kæn; kən] [li:v] [maɪ] [rɪˈkwɛst] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ]
If the rurales can't see me I can leave my request in writing
如果 这 农村 不能 看 我 我 能 离开 我的 要求 在 写作

如果农村地区的官员见不到我，我可以把我的请求写下来.....

[wi:l] [si:] [æn; ən][end][tu;; tə][ˈpedroʊ] "
We'll see an end to Pedro "
出色地 看 一个 结尾 到 佩德罗 "

我们会看到佩德罗的末日.....

" [ðə; ði][ˈbæstərd] , " [snæpt] [ˈmænjuel] , [ˈhelpɪŋ] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [pɒt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .
" **The bastard , " snapped Manuel , helping Raul put on his shirt** .
" 这 混蛋 , " 啪啪 曼努埃尔 , 帮助 劳尔 放 在 他的 衬衫 .

“混蛋！”曼努埃尔怒道，一边帮劳尔穿上衬衫。

" [nɑ:t][soʊ][fæst] ! " "
" **Not so fast !** "
" 不是 所以 快速地 ! " "

别那么快！

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] , " [sed] ['mænjuel] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [saʊnd] ['mætər] [ʌv; əv]
" **I've just come from the graveyard , " said Manuel , trying to sound matter of**
" 我已经 只是 来 从 这 墓地 , " 说 曼努埃尔 , 尝试 到 声音 事情 的
[fækt] .
fact .
事实 :

“我刚从墓地回来,”曼努埃尔说道, 尽量让自己的语气听起来很平静。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, 'raʊl][fər'ga:t][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Raul forgot his shoulder .
劳尔 忘了 他的 肩膀 :

劳尔忘记了肩膀。

" [wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] ? "
" **What happened there , in God's name ?** "
" 什么 发生 那里 , 在 神的 姓名 ? "

“上帝啊, 那里到底发生了什么事? ”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] ['oʊpənd] . . . [ðə; ði] [kweɪk] . "
" **Some of the graves opened . . . the quake** . "
" 一些 的 这 坟墓 打开 . . . 这 地震 . "

“地震导致一些坟墓裂开了.....”

" [kætə'ri:nəz] ? "
" **Caterina's ?** "
" 卡特琳娜的 ? "

“卡特琳娜的? ”

" [aɪ] , [aɪ] [fɪld] [hɜ:r; hər] [greɪv] . . . [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . . . [hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst] ['fɪnɪʃt] .
" **I , I filled her grave . . . took care of the others . . . have almost finished** .
" 我 , 我 已填 她 严重 . . . 采取 关心 的 这 其他的 . . . 有 几乎 完成的 :

“我, 我填平了她的坟墓.....处理了其他人的坟墓.....差不多完成了。”

" [ðeɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] , [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] ['brʌðərz] ,
" **They glanced at one another , the glance of brothers** ,
" 他们 瞥了一眼 在 一 其他 , 这 瞥一眼 的 兄弟 ,

他们彼此对视了一眼, 那是兄弟般的眼神。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][men] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ænd] [deθ] .
the glance of men who had seen a great deal of life and death .
这 瞥一眼 的 男人 WHO 有 已见 一个 伟大的 交易 的 生活 和 死亡 :

饱经世事、见惯生死的男人的眼神。

[raʊlz] [hænd] [felt] [fɔ:r; fər] ['mænjəlz] [ɑ:rm][ænd; ænd] [gript] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ænd; ænd]
Raul's hand felt for Manuel's arm and gripped it with gratitude and
劳尔的 手 毛毡 为了 曼努埃尔的 手臂 和 紧握 它 和 感激 和
[ə'fek(ə)n] . [naɪn]
affection . 9
感情 : 9

劳尔的手摸索着找到曼努埃尔的手臂, 感激而深情地紧紧握住。

[də'na:təʊ] ['fɛri:əz] :
Donato Farias :
多纳托 法里亚斯 :

多纳托·法里亚斯:

[wʌn][bən'dænə] - . -
1 bandana 0 . 25
1 头巾 - . -

1条头巾 0.25

[tu:'tu:] - ½ [kil] . [tə'bækoo][tu:'tu:] . -
2 - ½ kil . tobacco 2 . 30
2 - ½ 基尔 . 烟草 2 . -

2.5公斤烟草 2.30

[sig] .
cig .
香烟 .

香烟。

[ˈpepərz] - . -
papers 0 . 70
文件 - . -

论文 0.70

[ju:z] [θri:] . -
shoes 3 . 50
鞋 3 . -

鞋子 3.50

[tu:'tu:] - ½ [met] .
2 - ½ met .
2 - ½ 遇见 .

2-½ 公元

[kls:θ] [tu:'tu:] . -
cloth 2 . 25
布 2 . -

布料 2.25

([fɔ:r; fər] [ˈtraʊzərz])
(for trousers)
(为了 裤子)

(裤子)

[sɪks] [kil] .
6 kil .
6 基尔 .

6公斤。

[bi:nz] [wʌn] . -
beans 1 . 80
豆子 1 . -

豆子 1.80

[fɔ:r] [kil] . [ˈʊgər] [wʌn] . -
4 kil . sugar 1 . 20
4 基尔 . 糖 1 . -

4公斤糖 1.20

[sɔ:lt] - . -
salt 0 . 62
盐 - . -

盐 0.62

[draɪd] [ˈtʃɪli] - . - . -
dried chili 0 . 1012 . 72
干燥 辣椒 - . - . -

干辣椒 0.1012.72

[ˈfəri:əz][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ði:z] [ˈaɪtəmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] .
Farias had purchased these items during the last month .
法里亚斯 有 购买 这些 项目 期间 这 最后的 月 .

法里亚斯上个月购买了这些物品。

[i:tʃ] [wi:k] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [twelv] ['peisəuz][bʌt; bət] [rɪ'si:vð] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kæʃ] .
Each week he earned twelve pesos but received nothing in cash .
每个 星期 他 获得 十二 比索 但 已收到 没有什么 在 现金 .

他每周挣12比索，但没有拿到任何现金。

[hɪz; ɪz]['təʊt(ə)l] [ɪn'detɪdnəs] [æt; ət][ðə; ði]['ti:ɛndə][di:] ['reɪə] [ə'maʊnt] [tu:; tə][wʌn] , - . - ['peisəuz] .
His total indebtedness at the tienda de raya amounted to 1 , 291 . 68 pesos .
他的 全部的 负债 在 这 商店 德 拉亚 金额 到 1 , - . - 比索 .

他在 tienda de raya 商店的总欠款为 1,291.68 比索。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði]['ti:ɛndə][di:] ['reɪə] ,
Raul , perched on a three - legged stool at the desk in the tienda de raya ,
劳尔 , 栖息 在 一个 三 - 腿 凳子 在 这 桌子 在 这 商店 德 拉亚 ,

劳尔坐在商店柜台前的一张三脚凳上，

['mʌmbld] ['fəri:əz] - [neɪm] [ænd; ənd][ɛkst][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ; [ðen] [saɪnd] [ænd; ənd]['deɪtɪd][ðə; ði] [ʃi:t] .
mumbled Farias ' name and x'd his account ; then signed and dated the sheet .
喃喃自语 法里亚斯 - 姓名 和 x'd 他的 帐户 ; 然后 签名 和 日期 这 床单 .

他含糊地念了一遍法里亚斯的名字，并在他的账户上划了个叉；然后签了名，并注明了日期。

['flɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][es]['peɪdʒɪz] , [hi:; hi] ['kænsəld] ['sælvə,dɔ:z] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] ['təʊt(ə)l] ['oʊvər] [ˌfɪfti:n]
Flipping to the S pages , he canceled Salvador's account , which totaled over fifteen
翻转 到 这 S 页面 , 他 取消 萨尔瓦多的 帐户 , 哪个 总计 超过 十五

[ˈhʌndrəd] ['peisəuz] .
hundred pesos .
百 比索 .

他翻到S页，取消了萨尔瓦多的账户，账户总额超过1500比索。

- , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə:z] ['bʊkki:pər] , [hæd; həd] [feɪkt] ['entri:z] [ænd; ənd]['rɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] ['spɑ:tɪd]
Esperito , his father's bookkeeper , had faked entries and Raul spotted
- , 他的 父亲的 会计 , 有 伪造 条目 和 劳尔 斑

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] ;
them with half an eye ;
他们 和 一半 一个 眼睛 ;

埃斯佩里托是他父亲的簿记员，伪造了账目，劳尔一眼就发现了；

[ðə; ði] [kə'raʊdɪd] [bræs] [pen] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə:z] , [hi:; hi] [felt] - [pɑ:kt] [feɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
the corroded brass pen between his fingers , he felt Esperito's pocked face over his
这 腐蚀 黄铜 笔 之间 他的 手指 , 他 毛毡 - 满是坑洼的 脸 超过 他的

['ʃəʊldər] , [ˌɒbdʒɪktɪŋ] .
shoulder , objecting .
肩膀 , 反对 .

他手指间握着那支锈迹斑斑的黄铜笔，感觉到埃斯佩里托满是麻子的脸越过他的肩膀，表示反对。

[let] [ðə; ði] [ɡəʊst] ['ɑ:bdʒekt] : - [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɔ:f] [tu:; tə][,ɡwɑ:dlə'hɑ:rə] ,
Let the ghost object : Esperito had been packed off to Guadalajara ,
让 这 鬼 目的 : - 有 到过 包装 离开 到 瓜达拉哈拉 ,

让幽灵来反驳吧：埃斯佩里托已经被送往瓜达拉哈拉了。

[tu:; tə] [ə'nʌðər] [dʒɑ:b][ʌv; əv]['pens(ə)l] ['tʃu:ɪŋ] [ænd; ənd]['peɪsoʊ] ['bɪkəriŋ] .
to another job of pencil chewing and peso bickering .
到 其他 工作 的 铅笔 咀嚼 和 比索 争吵 .

又得去做另一份枯燥乏味、斤斤计较的工作了。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] [waɪpt] [ðə; ði][nɪb][ʌv; əv][ðə; ði][pen][ɑ:n][ðə; ði] [desk] ['blɑ:tər] ,
Raul wiped the nib of the pen on the desk blotter ,
劳尔 擦拭 这 笔尖 的 这 笔 在 这 桌子 吸墨纸 ,

劳尔用桌上的吸墨纸擦了擦钢笔尖。

[pli:zd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][kən'trəʊl][ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] ['dʒenərəs] .
pleased that he had control and could be generous .
高兴 那 他 有 控制 和 可以 是 慷慨的 .

他很高兴自己能够掌控局面并慷慨解囊。

[dɪ'lɪbəɹətli] [tæpɪŋ] [ðə; ði][tə'bækəʊ][ɪntu:][hɪz; ɪz][paɪp] [boʊl] , [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði][ə'roumə] , [hi:; hi] [smoʊkt]
Deliberately tapping the tobacco into his pipe bowl , liking the aroma , he smoked
故意地 窃听 这 烟草 进入 他的 管道 碗 , 喜欢 这 香气 , 他 熏制

[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,

他故意将烟草轻敲进烟斗碗里，喜欢这香味，便抽了一会儿。

[hɑ:si'endə] [ˈnɔɪzɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] .
hacienda noises coming in through the open windows .
庄园 噪音 未来 在 通过 这 打开 视窗 .

庄园里的各种声响从敞开的窗户传进来。

[sʌn] [stri:kt] [ðə; ði] [ˈfrekld] [ˈpetəkə][mæp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrezɪdəns] , [pɑ:ndz] , [ˈvɪlɪdʒəz] , [roʊdz]
Sun streaked the freckled Petaca map , with its residence , ponds , villages , roads
太阳 条纹 这 雀斑 佩塔卡 地图 , 和 它是 住宅 , 池塘 , 村庄 , 道路

[ænd; ənd] [ˈmaʊntnɪz] .
and mountains .
和 山脉 .

阳光洒在布满斑点的佩塔卡地图上，地图上有居民区、池塘、村庄、道路和山脉。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [tækt] [aɪ ˈti:][ʌp] .
His father had tacked it up .
他的 父亲 有 已钉住 它 向上 .

他父亲把它钉在了墙上。

[ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [prɪnt] [ʌv; əv][pɔ:ˈfɪrɪ,oʊ][di:'ɑ:z] ([æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]) [ˈdæŋɡəld][ˈoʊvər][ðə; ði] [steɪnd]
A colored print of Porfirio Díaz (as a young man) dangled over the stained
一个 有色 打印 的 波菲里奥 迪亚兹 (作为 一个 年轻的 男人) 悬挂着 超过 这 染色

[ˈflætta:p] [desk] .
flattop desk .
平顶 桌子 .

一张波菲里奥·迪亚斯（年轻时）的彩色照片悬挂在沾满污渍的平板办公桌上方。

[ə; eɪ][ˈma:səlɜ:, 'ma:slɜ:] [seɪf] , [wɪð; wɪθ] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ˈɔ:təm] [ˈlændskeɪp] [ɑ:n][ɪts] [dɔ:r] ,
A Mosler safe , with New England autumn landscape on its door ,
一个 莫斯勒 安全的 , 和 新的 英格兰 秋天 景观 在 它是 门 ,

一个莫斯勒保险箱，门上印着新英格兰的秋季风景。

[skwɒtɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [bʊks] , [ˈkæt(ə)l] [ˈmægəzɪnz] , [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [neɪlz] , [skru:z]
squatted under a heap of account books , cattle magazines , boxes of nails , screws
蹲着 在下面 一个 堆 的 帐户 图书 , 牛 杂志 , 盒子 的 指甲 , 螺丝

[ænd; ənd][boʊlts] ,
and bolts ,
和 螺栓 ,

他蹲在一堆账簿、牲畜杂志、钉子、螺丝和螺栓盒下面。

[ɪts] [ˈkæstɜ:z] [ɪn] [dʌst] , [sænd][ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪn] [ˈfeðɜ:z] .
its casters in dust , sand and pigeon feathers .
它是 脚轮 在 灰尘 , 沙 和 鸽子 羽毛 .

它的轮子散落在灰尘、沙子和鸽子羽毛中。

[ɔ:l] [ˈʌðər] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈjelvd] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] , [soʊp] , [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [neɪlz]
All other space in the room was shelved with supplies , soap , boxes of nails
全部 其他 空间 在 这 房间 曾是 搁置 和 补给品 , 肥皂 , 盒子 的 指甲

[ænd; ənd][ˈhɪndʒɪz] ,
and hinges ,
和 铰链 ,

房间里其他所有空间都摆满了各种用品、肥皂、钉子盒和铰链。

[ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv] [məˈʃeti] , [bəʊlts][ʌv; əv] [klɔːθ] , [kænz][ʌv; əv][təˈbækəʊ][ænd; ənd][ɔɪl] , [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz]
bundles of machetes , bolts of cloth , cans of tobacco and oil , packages
捆绑 的 砍刀 , 螺栓 的 布 , 罐头 的 烟草 和 油 , 包裹
[ʌv; əv][təˈbækəʊ][ænd; ənd] [ˈsɪɡəret] [ˈpepərz] ,
of tobacco and cigarette papers ,
的 烟草 和 卷烟 文件 ,
成捆的砍刀、成卷的布匹、罐装烟草和油、包装好的烟草和卷烟纸

[tɪnz][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈɡʌnpaʊdə] , [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ˈniːdɪd] [æt; ət][æn; ən]
tins of coffee and gunpowder , the thousand and one things needed at an
罐头 的 咖啡 和 火药 , 这 千 和 一 事物 需要 在 一个
[ˌhɑːsiˈendə] .
hacienda .
庄园 .
咖啡罐头和火药罐头，庄园里需要的各种各样的东西。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] - [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtiː,ɛndə][diː] [ˈreɪə]
A thousand times a week Petacan men and women talked of the tienda de raya
一个 千 时代 一个 星期 - 男人 和 女性 谈话 的 这 商店 德 拉亚
[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɪts][ˈpraɪsɪz] .
and cursed its prices .
和 被诅咒的 它是 价格 .
佩塔坎的男男女女每周都会谈论这家商店上千次，并抱怨它的价格。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌhɑːsiˈendə] .
The same words were heard at a thousand haciendas .
这 相同的 字 是 听到 在 一个 千 庄园 .
在上千个庄园里都听到了同样的话。
[ðə; ði][ˈtiː,ɛndə][wɜːz; wəz][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpesnts] - [laɪvz; lɪvz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [bɔːt]
The tienda was the core of the peasants ' lives , for there they bought
这 商店 曾是 这 核 的 这 农民 - 生活 , 为了 那里 他们 买

[ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪtuːd] ,
their servitude ,
他们的 奴役 ,
小商店是农民生活的核心，因为他们在那里购买自己的奴役权。
[sɪns] [noʊ][ˌhɑːsenˈdaːdəɪ] [pərˈmɪtɪd] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] [ˈeniwer] [els] .
since no hacendado permitted purchases anywhere else .
自从 不 庄园 允许 购买 任何地方 别的 .

因为没有庄园主允许在其他任何地方购买。
[ðə; ði][ˈtiː,ɛndə][wɜːz; wəz] [ˈɛvriːmənɪz] [bɔːl][ænd; ənd] [tʃeɪn] .
The tienda was everyman's ball and chain .
这 商店 曾是 普通人的 球 和 链 .
小商店是每个人的枷锁。
[sʌnz] [ɪnˈherɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈfɑːðɜːz] [ɪnˈdetɪdnəs] .
Sons inherited their father's indebtedness .
儿子们 遗传 他们的 父亲的 负债 .

儿子们继承了父亲的债务。
[ɪf] [ə; eɪ][mæn][fled] , [ðə; ði][ruːˈrɑːleɪs][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] [ʌnˈkæni]
If a man fled , the rurales had a way of picking him up with uncanny
如果 一个 男人 逃亡 , 这 农村 有 一个 方式 的 挑选 他 向上 和 不可思议
[rəˈpɪdəti] .
rapidity .
快速 .
如果有人逃跑，乡下人总能以惊人的速度把他抓回来。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ðə; ði] ˈ[ʃelvɪŋ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ɡʌn] [keɪs] :
In the corner , the shelving was broken by a glass gun case :
在这 角落 , 这 货架 曾是 破碎的 经过 一个 玻璃 枪 案件 :

角落里的架子被一个玻璃枪柜砸坏了:

[ˈwɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ˈ[rɛmɪŋtənz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
Winchesters and Remingtons stood in a row .
温彻斯特 和 雷明顿 站立 在 一个 排 .

温彻斯特和雷明顿步枪并排摆放着。

[rɪˈvɒlvəz] [ænd; ənd] ˈ[pɪstlɪz] , [ˈhəʊlstə; ˈhɒl-][ænd; ənd] [ʌnˈhoʊlstərd] , [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ræk] , [wɪð; wɪθ]
Revolvers and pistols , holstered and unholstered , crowded the rack , with

左轮手枪 和 手枪 , 枪套 和 拔出枪套 , 挤 这 架子 , 和

[bɑːksɪz][ʌv; əv] ˈ[ʃɛlz] ˈ[niːtli] [stækt] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
boxes of shells neatly stacked behind them :
盒子 的 贝壳 整齐地 堆叠 在后面 他们 .

枪架上挤满了左轮手枪和手枪, 有的装在枪套里, 有的没装在枪套里, 枪身后面整齐地堆放着一盒盒弹药。

[ðə; ði][ˈɡʌnz][ænd; ənd] ˈ[ʃɛlz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] ˈ[niːtli] [əˈreɪndʒd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .
The guns and shells were the only neatly arranged things in the store .
这 枪支 和 贝壳 是 这 仅有的 整齐地 安排 事物 在 这 店铺 .

商店里唯一摆放整齐的东西就是枪支和弹药。

[ˈɛvriθɪŋ] [ɛls] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] ˈ[kɛrləsli] , [wʌz; wəz] [ˈdʌsti] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld][wɪð; wɪθ]
Everything else had been put down carelessly , was dusty and tangled with
一切 别的 有 到过 放 向下 粗心大意 , 曾是 尘土飞扬 和 纠缠不清 和

[ˈkɒb,webz] .
cobwebs :
蜘蛛网 .

其他东西都被随意放置, 落满了灰尘, 还缠满了蜘蛛网。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] ˈ[fɪdlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈ[kaʊntərɪt] [ˈkɔɪnz] [ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [ˌmeɪɔːrˈdoʊmou] [hæd; həd] [neɪld]
Raul fiddled with the counterfeit coins a forgotten mayordomo had nailed

劳尔 拨弄 和 这 伪造 硬币 一个 被遗忘的 管家 有 钉子

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] :
across the rim of his desk :
穿过 这 轮缘 的 他的 桌子 :

劳尔摆弄着一个被遗忘的管家钉在他办公桌边缘的假硬币:

[ðə; ði][faɪv] - [ˈpersou] ˈ[sɪlvər] [piːs] [tɜːrnd] ˈ[ɾʌstɪli] [ɑːn][ɪts] [neɪl] ;
the five - peso silver piece turned rustily on its nail ;
这 五 - 比索 银 片 转向 生锈地 在 它是 指甲 ;

那枚五比索银币在钉子上生锈地转动着;

[ðə; ði][ten] - [ˈpersou] [ˈkɔɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [nɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ;
the ten - peso coin had a big nick out of the side ;
这 十 - 比索 硬币 有 一个 大的 缺口 出去 的 这 边 ;

那枚十比索硬币侧面有一个很大的缺口;

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ˈ[kɑːpər] [tuː] - [ˌsenˈtɑːvəu] [ˈkɔɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
he remembered the copper two - centavo coin was like one he had had
他 记得 这 铜 二 - 分 硬币 曾是 喜欢 一 他 有 有

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
as a boy ;
作为 一个 男生 ;

他记得那枚铜质两分硬币和他小时候拥有的一枚很像;

[kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kaʊntərfaɪt] ['mʌni] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhaːsi'endə] ['dɔːrɪŋ]
quite a bit of counterfeit money had found its way to the hacienda during
相当 一个 少量 的 伪造 钱 有 成立 它是 方式 到 这 庄园 期间
[ðə; ði] ['naɪntɪz] .
the nineties .
这 九十年代 .

上世纪九十年代，有不少假币流入了这座庄园。

[waɪnd] [pʌft] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [ruːm] .
Wind puffed through the open room .
风 膨胀的 通过 这 打开 房间 .

风吹过敞开的房间。

['fiːlɪŋ] [rɪ'lækst] , [hiː; hi] [gɔːt] [ʌp] , [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['faːðəz] [ruːm] .
Feeling relaxed , he got up , shut the door and walked toward his father's room .
感觉 轻松 , 他 得到 向上 , 关闭 这 门 和 步行 朝向 他的 父亲的 房间 .

他感到放松下来，起身关上门，朝父亲的房间走去。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] ['stɪfnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ,
His wound had stiffened , as he sat at the desk ,
他的 伤口 有 僵硬 , 作为 他 卫星 在 这 桌子 ,

他坐在桌前，伤口已经僵硬了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʌmpt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ə'priːʃiː, eɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː]
and he pumped his arm as he walked , appreciating the fit of his new
和 他 泵 他的 手臂 作为 他 步行 , 欣赏 这 合身 的 他的 新的

[red] ['leðər] [buːts] .
red leather boots .
红色的 皮革 靴子 .

他边走边挥动手臂，欣赏着新买的红色皮靴的合脚度。

[hɪz; ɪz] [dʒiːnz] [ænd; ənd] [greɪ] [ʒːrt] , ['kerfəli] ['teɪlərd] , [wɜːr; wər] [ˈɔːlsəʊ] [nuː] .
His jeans and gray shirt , carefully tailored , were also new .
他的 牛仔裤 和 灰色的 衬衫 , 小心 量身定制 , 是 还 新的 .

他的牛仔裤和灰色衬衫也是新买的，都是精心剪裁的。

['skrætʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːl'merə] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [skæb] [æz; əz]
Scratches from the palmera marred his cheek and he picked the scab as
划痕 从 这 帕尔梅拉 受损 他的 脸颊 和 他 挑选 这 痂 作为

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faːðəz] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
he paused in his father's open doorway .
他 暂停 在 他的 父亲的 打开 门口 .

他的脸颊上被棕榈树划伤，他站在父亲敞开的门口，一边抠着痂皮。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hello , " he said** .
" 你好 , " 他 说 .

“你好，”他说。

[hɪz; ɪz] ['faːðər] [grʌntɪd] .
His father grunted .
他的 父亲 哼哼 .

他父亲哼了一声。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] ['rɒl, rɑː'uːl, 'raʊl] .
" **I'd like to talk to you , " said Raul** .
" ID 喜欢 到 讲话 到 你 , " 说 劳尔 .

“我想和你谈谈，”劳尔说。

" [aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [staːp] [juː; jʊ] , " [sed] [fɜː'nændəʊ, fɜː'naːndəʊ] .
" **I can't very well stop you , " said Fernando** .
" 我 不能 非常 出色地 停止 你 , " 说 费尔南多 .

“我总不能阻止你吧，”费尔南多说。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['piːvɪʃli] .
" **Come in** , " **he added peevishly** .
" 来 在 , " 他 额外 恼怒地 .

“进来吧,”他不耐烦地补充道。

" [aɪ] [siː] [juːv] [hæd; həd] ['brekfəst] , " ['rɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl] [sed] .
" **I see you've had breakfast** , " **Raul said** .
" 我 看 你已经 有 早餐 , " 劳尔 说 .

“看来你已经吃过早餐了,”劳尔说。

[ə'veɪlə] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [tə'ræskən]
Chavela was removing dishes and silver and placed them on her Tarascan
查韦拉 曾是 移除 菜肴 和 银 和 放置 他们 在 她 塔拉斯坎
[treɪ] .
tray .
托盘 .

查韦拉正在收拾餐具和银器，并将它们放在她的塔拉斯坎托盘上。

[ə; eɪ]['stuːpɪd][grɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] ['ɔːkwərdli] .
A stupid grin on her face , she worked awkwardly .
一个 愚蠢的 咧嘴笑 在 她 脸 , 她 工作 尴尬地 .
她脸上挂着傻笑，笨拙地工作着。

[ə'mjuːzd] , ['rɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['kleɪvər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]
Amused , Raul watched her , knowing how clever she could be in the
觉得好笑 , 劳尔 观看 她 , 会心 如何 聪明的 她 可以 是 在 这
['kɪtʃɪn] , ['suːpəˌvaɪzɪŋ] [ʌðər] .
kitchen , supervising others .
厨房 , 监督 其他的 .

劳尔饶有兴致地看着她，他知道她在厨房里很聪明，很擅长指导别人。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] .
When she had gone he pulled a chair up to the bed .
什么时候 她 有 已消失 他 拉 一个 椅子 向上 到 这 床 .
她走后，他拉了把椅子到床边。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ɡrɪld] ['wɪndəʊ] , [ðə; ðɪ][sʌn] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌɡli] ['wɔːrdroʊb] .
Through the grilled window , the sun spread over the carvings on the ugly wardrobe .
通过 这 烤 窗户 , 这 太阳 传播 超过 这 雕刻 在 这 丑陋的 衣柜 .
透过铁窗，阳光洒在丑陋衣柜上的雕刻上。

[fɜː'nændəʊ, fɜː'nɑːndəʊ] [sməʊkt] [ə; eɪ] [freɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [æskt] :
Fernando smoked a fresh cigarette and asked :
费尔南多 熏制 一个 新鲜的 卷烟 和 问 :
费尔南多抽了一根新烟，问道：

" [dɪd] ['feriːəz] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɑːk] [fensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbəɪətli] [pʊld] [daʊn] [ə'lɔːŋ]
" **Did Farias tell you that our rock fences had been deliberately pulled down along**
" 做过 法里亚斯 告诉 你 那 我们的 岩石 栅栏 有 到过 故意地 拉 向下 沿着
[ðə; ðɪ][del] ['veɪl] [laɪn] ?
the del Valle line ?
这 del 瓦列 线 ?

“法里亚斯有没有告诉过你，我们沿着德尔瓦列线设置的石墙是被人故意拆掉的？”

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [kiːp] [ðæt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ?
Or did he keep that information to himself ?
或者 做过 他 保持 那 信息 到 他自己 ?
还是他把这些信息藏在心里了？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ; [prɒpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] , [wʌn][ɑ:rm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃi:t] , [hɪz; ɪz] [her]
" **His voice quavered ; propped on his pillows , one arm under the sheet , his hair**
" 他的 嗓音 颤抖 ; 支撑 在 他的 枕头 , 一 手臂 在下面 这 床单 ; 他的 头发
[ʌn'koʊmd] ,
uncombed ,
未梳理的 ;

他的声音颤抖着；他倚在枕头上，一只胳膊盖在被子下，头发蓬乱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'feɪvn] , [hi:; hi] [fɪld] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
his face unshaven , he filled Raul with pity and disgust .
他的 脸 未刮胡子 , 他 已填 劳尔 和 遗憾 和 厌恶 .
他满脸胡茬，让劳尔既怜悯又厌恶。

" [aɪv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['fəri:əz] .
" **I've talked with Farias .**
" 我已经 谈话 和 法里亚斯 .

“我和法里亚斯谈过了。”

[aɪ][plæn][tu:; tə]['vɪzɪt]['sæntə]['kru:z] .
I plan to visit Santa Cruz .
我 计划 到 访问 圣诞老人 克鲁兹 .

我计划去圣克鲁斯。

[aɪl] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ser'ɲjɔ:r][oʊ'si:] . "
I'll talk with Señor Oc . "
患病的 讲话 和 先生 奥克 . "

我会和奥克先生谈谈。

" [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['trɪkstər] . "
" **You'll find him a trickster . "**
" 你会 寻找 他 一个 骗子 . "

你会发现他是个骗子。

" [aɪv] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] .
" **I've never met him .**
" 我已经 绝不 遇见 他 .

我从未见过他。

[hi:z] [jɔr; jər] ['enəmi] , [nɑ:t] [maɪn] . "
He's your enemy , not mine . "
他是 你的 敌人 , 不是 矿 . "

他是你的敌人，不是我的。

" [ju:; jɔ][ɪm'plai]
" **You imply**
" 你 意味着

你的意思是.....

" [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [klaɪmd] ; [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fa:li] .
" **The old man's voice climbed ; he wanted the peace of his own folly .**
" 这 老的 男人的 嗓音 攀登 ; 他 通缉 这 和平 的 他的 自己的 蠢事 .

“老人的声音越来越高；他想要从自己的愚蠢中获得平静。”

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jɔ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" **I came to talk to you about this .**
" 我 来了 到 讲话 到 你 关于 这 .

我来和你谈谈这件事。

" ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['oʊldər] [wer] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [bʌldʒd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .
" **Raul tapped his shoulder where a bandage bulged under his shirt .**
" 劳尔 轻敲 他的 肩膀 在哪里 一个 绷带 鼓胀 在下面 他的 衬衫 .

劳尔拍了拍肩膀，衬衫下鼓鼓囊囊的绷带就在那里。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [tʃʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" He thought it would be easy to say , but the words choked in his throat . "

他原以为这话很容易说出口，但话到嘴边却说不出口。

" [dəʊnt] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ju:; jʊ] !
" Don't accuse me of attempting to assassinate you ! "

“别指控我试图刺杀你！ ”

" [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑ:ndoʊ] [skri:md] .
" Fernando screamed . "

费尔南多尖叫起来。

" [aɪm] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈkoʊləmə][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] .
" I'm leaving for Colima in an hour or so . "

“我大约一个小时候就要出发去科利马了。”

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] .
I'll have a talk with the police .

患病的 有 一个 讲话 和 这 警察 。

我会和警察谈谈。

[aɪl] [hæv; həv][ˈpedroʊ] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd][dʒeɪld] , " [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [sed] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ki:p]
I'll have Pedro picked up and jailed , " Raul said , forcing himself to keep

患病的 有 佩德罗 挑选 向上 和 入狱 , " 劳尔 说 , 强制 他自己 到 保持

[ka:m] .

calm .

冷静的 。

“我会把佩德罗抓起来关进监狱，”劳尔说道，强迫自己保持冷静。

" [hu:l] [bi:; bi][jɔr; jər] [ˈoʊvərsɪr] ? "
" Who'll be your overseer ? "

" 谁会 是 你的 监工 ? "

谁来做你们的监督者？

" [ˈsælvəðɔ:] . "
" Salvador . "

" 萨尔瓦多 。

“萨尔瓦多。”

" [ˈsælvəðɔ:] , [ðə; ði][ˈɒkskɑ:t][ˈmerkər] !
" Salvador , the oxcart maker ! "

" 萨尔瓦多 , 这 牛车 制造商 ！

“萨尔瓦多，那个牛车制造者！ ”

[dʒe'zus] , [ju:z][jɔr; jər] [hed] ！ "
Jesús , use your head ! "

耶稣 , 使用 你的 头 ！ "

耶稣，动动脑子！

" [aɪ][laɪk] [ˈɑ:nɪst] [men] .
" I like honest men . "

" 我 喜欢 诚实的 男人 。

我喜欢诚实的男人。

" [wɪð; wɪθ] [tens] [ˈfɪŋgərz] ; [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [ˈemptɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn]
" **With tense fingers , Raul emptied and filled his pipe ; his eyes took in**
" 和 紧张 手指 , 劳尔 清空 和 已填 他的 管道 ; 他的 眼睛 采取 在
[ðə; ði] [smu:ð] ,
the smooth ,
这 光滑的 ;
" 劳尔手指紧绷, 倒空烟斗又重新装满; 他的目光扫过光滑的烟嘴,

[fəˈmɪliər] [boʊl] [ænd; ənd] [stem] .
familiar bowl and stem .
熟悉的 碗 和 干 .

熟悉的碗和柄。

[ˈni:ðər] [mæn] [spoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃætər] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ; [ə; eɪ][tʃaɪld] [kɔ:ld]
Neither man spoke and the chatter of servants crossed the room ; a child called
两者都不 男人 辐 和 这 喋喋不休 的 仆人们 交叉 这 房间 ; 一个 孩子 称为
: " [rʌn] , [lu:p] , [rʌn] . "
: " **Run , Lupe , run .** "
: " 跑步 , 卢佩 , 跑步 . "

两人都没有说话, 仆人们的叽叽喳喳声回荡在房间里; 一个孩子喊道: “快跑, 卢佩, 快跑。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [send][ˈpedroʊ][ˈæftər][ju:; jʊ] . "
" **You may as well get it into your head that I didn't send Pedro after you .** "
" 你 可能 作为 出色地 得到 它 进入 你的 头 那 我 没有 发送 佩德罗 后 你 . "
" 你最好记住, 我并没有派佩德罗来追杀你。"

" [ju:; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm][ˈæftər] [ˈfɛri:əz] . "
" **You sent him after Farias .** "
" 你 发送 他 后 法里亚斯 . "

“你派他去追杀法里亚斯。”

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪnˈvɔ:lv] [ðoʊz] [ˈdʒɛʒu:ɪts] .
" **I wanted to involve those Jesuits .**
" 我 通缉 到 涉及 那些 耶稣会士 .

“我想让那些耶稣会士参与进来。”

[aɪ] [heit] [ðoʊz] [ˈbæstərdz] .
I hate those bastards .
我 恨 那些 混蛋 .

我恨死那些混蛋了。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] . . .
I wanted to work up a little trouble . . .
我 通缉 到 工作 向上 一个 小的 麻烦 . . .

我想搞点小麻烦.....

[wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][del] [ˈveɪl] [ˈpi:p(ə)l] .
we've always had difficulties with the del Valle people .
我们已经 总是 有 困难 和 这 del 瓦列 人们 .

我们和德尔瓦列人之间一直存在矛盾。

" [hi:; hi] [ˈsaʊndɪd] [ɪkˈstri:mli] [ˈtaɪərd] ; [ə; eɪ][flɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret]
" **He sounded extremely tired ; a flip of his fingers sent his cigarette**
" 他 听起来 极其 疲劳的 ; 一个 翻动 的 他的 手指 发送 他的 卷烟
[ˈsʌməʊsɔ:ltɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [taɪlz] .
somersaulting across the tiles .
翻筋斗 穿过 这 瓷砖 .

“他听起来非常疲惫; 他手指一弹, 香烟就翻滚着落在瓷砖地上。”

[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl] [sɔ:] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜːz] [ˈmɪrər] ; [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz]
Raul saw himself in his father's mirror ; he shut his eyes and bit his
劳尔 锯 他自己 在 他的 父亲的 镜子 ; 他 关闭 他的 眼睛 和 少量 他的
[paɪp] [stem]
pipe stem
管道 干

劳尔从父亲的镜子里看到了自己；他闭上眼睛，咬住了烟斗柄.....

[ɪn][ˌgwɑːdləˈhɑ:rə] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] : " [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [si:] [hɪm; ɪm] "
In Guadalajara , his father had said : " I sometimes see him "
在 瓜达拉哈拉 , 他的 父亲 有 说 : " 我 有时 看 他 "
在瓜达拉哈拉，他的父亲曾说：“我有时会见到他.....”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ˈmɔ:rəlz] , " [fɜˈnændʊ, fɜˈnɑːndʊ] [went] [ɑ:n] .
" You think in terms of morals , " Fernando went on .
" 你 思考 在 条款 的 德 , " 费尔南多 去 在 .
“你从道德的角度思考问题，”费尔南多继续说道。

" [wiː; wi][dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl][eɪdʒ] .
" We don't live in a moral age .
" 我们 不 居住 在 一个 道德 年龄 .
我们不生活在一个道德的时代。

[duː][juː; jʊ] [bɪˈli:v] [diːˈɑ:z][ɪz][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] [ˈprezɪdənt] ?
Do you believe Díaz is a moral president ?
做 你 相信 迪亚兹 是 一个 道德 总统 ?
你认为迪亚兹是一位有道德的总统吗？

[ˈʊrli] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ðæt] [blaɪnd] !
Surely , at your age , Raul , you're not that blind !
一定 , 在 你的 年龄 , 劳尔 , 你是 不是 那 瞎的 !
劳尔，你这把年纪了，肯定不会那么瞎吧！

[jʊə(r)] [nɑ:t][ˈmɔ:rəl] [jɔ:rˈself] — [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
You're not moral yourself — if we come to that .
你是 不是 道德 你自己 — 如果 我们 来 到 那 .
如果非要说的话，你自己的道德水平也不高。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmɔ:rəl][bʌt; bət][juː; jʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [fi:l] [jʊə(r)] [gɑ:d] [hɪmˈself] !
I've never been moral but you , well , you seem to feel you're God himself !
我已经 绝不 到过 道德 但 你 , 出色地 , 你 似乎 到 感觉 你是 上帝 他自己 !
我向来不讲道德，但你啊，你好像觉得自己就是上帝！

" [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl] [wɪft] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fərˈget] [ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈglerɪŋ] [aɪz] .
" Raul wished he could forget the decayed face , the glaring eyes .
" 劳尔 希望 他 可以 忘记 这 腐烂的 脸 , 这 刺眼 眼睛 .
劳尔真希望自己能忘记那张腐朽的脸和那双炯炯有神的眼睛。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk] [wʌt] [ju:v] [sed] .
" I don't like what you've said .
" 我 不 喜欢 什么 你已经 说 .
我不喜欢你说的话。

" [fɜˈnændʊ, fɜˈnɑːndʊ] [ˈtʃɔ:tld] .
" Fernando chortled .
" 费尔南多 轻笑 .
费尔南多轻笑了一声。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌluːsiːˈen] [dəʊnt][laɪk][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ] [ˈgæðər] .
" You and your Lucienne don't like a lot of things , I gather .
" 你 和 你的 露西恩 不 喜欢 一个 很多 的 事物 , 我 收集 .
“看来你和你的露西恩有很多不喜欢的东西。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhaɪdz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [haɪd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ləp] .

She hides in her flowers and you hide in her lap .
她 隐藏 在 她 花朵 和 你 隐藏 在 她 膝 。

她躲在花丛中，你躲在她的腿上。

" [ˈɹɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [dʒæbd] [hɪz; ɪz] [ˈpaɪp,stem] [æt; ət] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] .

" Raul jabbed his pipestem at Fernando .
" 劳尔 刺伤 他的 管柄 在 费尔南多 。

劳尔用烟斗柄戳了戳费尔南多。

" [juː; jʊ] [haɪrd] [ˈpedroʊ] ; [ˈhiːz] [bɪn] [jɔːr; jəɹ] [ˈpraɪvət] [əˈsæsn] ; [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

" You hired Pedro ; he's been your private assassin ; get rid of him .
" 你 雇用 佩德罗 ； 他是 到过 你的 私人的 刺客 ； 得到 摆脱 的 他 。

“你雇佣了佩德罗；他一直是你的私人杀手；除掉他。”

" [fɜˈnændoʊz, fɜˈnɑːndoʊz] [lɪps] [kəˈlæpst] .

" Fernando's lips collapsed .
" 费尔南多的 嘴唇 倒塌 。

费尔南多的嘴唇塌了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [slæpt] [ʃʌt] .

His eyes slapped shut .
他的 眼睛 被掌掴 关闭 。

他猛地闭上了眼睛。

[haʊs] [ˈnɔɪzɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

House noises filled the room .
房子 噪音 已填 这 房间 。

房间里充满了各种家居噪音。

" [let] [em ˈiː] [seɪ] [ðɪs] , " [sed] [ˈɹɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [paɪp] [ɪn] [bəʊθ] [hændz] ,

" Let me say this , " said Raul , pipe in both hands ,
" 让 我 说 这 ， " 说 劳尔 ， 管道 在 两个都 双手 ，

“让我说一句，”劳尔双手拿着烟斗说道。

[aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [treɪld] [frʌm; frəm] [ɪts] [boʊl] .

eyes on the smoke that trailed from its bowl .
眼睛 在 这 抽烟 那 拖着 从 它是 碗 。

目光追随着从烟斗中缓缓升起的烟雾。

" [ˈmeɪbi] [aɪm] [æz; əz] [kəˈrʌpt] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

" Maybe I'm as corrupt as you say .
" 或许 我是 作为 腐败 作为 你 说 。

“也许我真像你说的那么腐败。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ʌv] [ˌluːˈsiːˈen] , [ɪf] [ðæt] [meɪks] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .

But I happen to love Lucienne , if that makes any difference .
但 我 发生 到 爱 露西恩 ， 如果 那 制作 任何 不同之处 。

但我恰好很喜欢露西恩，如果这有什么影响的话。

[aɪv] [bɪn] [prəˈmɪskjuəs]

I've been promiscuous
我已经 到过 淫乱

我性生活混乱.....

[wiːv] [ɔːl] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌhaːˈsiːˈendə] [ˈgɜːlz] .

We've all played with hacienda girls .
我们已经全部 玩 和 庄园 女孩们 。

我们都和庄园女孩玩过。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪvz; lɪvz] .

But you have played with lives .
但 你 有 玩 和 生活 。

但你玩弄的是人命。

[ju:v] [let] ['pi:p(ə)] [sta:rv] [fɔ:r; fər][ə; ei] [wɪm] .
You've let people starve for a whim .
你已经 让 人们 饿死 为了 一个 一时兴起 .
你为了自己的一时兴起，让别人挨饿。

[ju:v] [hæd; həd][ðem; ðəm] [kɪkt] [ænd; ənd] [wɪpt] [ænd; ənd] [kɪld] .
You've had them kicked and whipped and killed .
你已经 有 他们 踢 和 鞭打 和 被杀 .
你们曾让他们遭受踢打、鞭答甚至杀害。

[ju:v] [sta:pt] [ʼaʊər; ɑ:r] [sku:l] .
You've stopped our school .
你已经 停止 我们的 学校 .
你让我们的学校停课了。

[ju:; jʊ][let] - [feɪk] ['entriz] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bʊks] .
You let Esperito fake entries in the account books .
你 让 - 伪造的 条目 在 这 帐户 图书 .
你允许埃斯佩里托在账簿上伪造条目。

[ðæts] [kə'rʌp(ə)n] . " **That's corruption .** "
那就是 腐败 . "
那是腐败。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [neɪm] [θɪŋz] , " [graʊld] [fɜ:'nændʊʊ, fɜ:'nɑ:ndʊʊ] , [hɪz; ɪz][hændz] **" You should be able to name things , " growled Fernando , his hands**
" 你 应该 是 有能力的 到 姓名 事物 , " 咆哮 费尔南多 , 他的 双手
[ʼʌndər][ðə; ði] [ʃi:t] , **under the sheet ,**
在下面 这 床单 ,
“你应该能说出东西的名字,”费尔南多低声咆哮道，双手藏在床单下面。

[ðə; ði] [ʃi:t] [ʼʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] . **the sheet under his chin .**
这 床单 在下面 他的 下巴 .
他下巴下的床单。

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] ['evriθɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['jʊrəp] , [ɔ:l][ðə; ði][prɔʊz][ænd; ənd] **" I'm sure you learned everything when you were in Europe , all the pros and**
" 我是 当然 你 学习 一切 什么时候 你 是 在 欧洲 , 全部 这 优点 和
[kɑ:nz] . " **cons .** "
缺点 . "
“我相信你在欧洲的时候肯定学到了所有东西，包括所有的利弊。”

" [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [hɪr] [æt; ət]['petəkə] [spi:ks] [fɔ:r; fər][ɪt'self] . **" The record here at Petaca speaks for itself .**
" 这 记录 这里 在 佩塔卡 说话 为了 本身 .
“佩塔卡的战绩足以说明一切。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [men] [ju:v] [hæd; həd] [kɪld] . " **I know how many men you've had killed .** "
我 知道 如何 许多 男人 你已经 有 被杀 . "
我知道你杀了多少人。

" ['meni] [men][hæv; həv] [kɪld] [ænd; ənd][nɑ:t] [bɪn] [held][tu:; tə] [ə'kaʊnt] . **" Many men have killed and not been held to account .**
" 许多 男人 有 被杀 和 不是 到过 握住 到 帐户 .
“许多人杀人后却逍遥法外。”

[ˈevri] [ˈdʒen(ə)rəl] [kɪlz] . "

Every general kills . "

每一个 一般的 杀戮 . "

每个将军都会杀人。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [meɪks] [ˈnʌθɪŋ] [raɪt] . "

That kind of reasoning makes nothing right . "

" 那 种类 的 推理 制作 没有什么 正确的 . "

“这种推理方式根本无济于事。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ðɪːz] [taɪmz] [ɑːr; ər] ? " [æskt] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] .

Do you know how dangerous these times are ? " **asked Fernando** .

" 做 你 知道 如何 危险的 这些 时代 是 ? " 问 费尔南多 .

“你知道现在这个时代有多危险吗？”费尔南多问道。

" [duː][juː; jʊ] ? "

Do you ? "

" 做 你 ? "

“你？ ”

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ges] .

I can only guess .

" 我 能 仅有的 猜测 .

我只能猜测。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˈoʊnli][ə; eɪ][spɑːrk] . "

Perhaps it will take only a spark . "

也许 它 将要 拿 仅有的 一个 火花 . "

或许只需要一点火星。

" [ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːf][ə; eɪ][kɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n] , " [sed] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] , [wʌn]

A spark to touch off a conflagration , " **said Don Fernando** , **one**

" 一个 火花 到 触碰 离开 一个 大火 , " 说 大学教师 费尔南多 , 一

[ˈaɪbraʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] .

eyebrow going up .

眉 去 向上 .

“星星之火可以燎原，”唐·费尔南多说着，挑了挑眉。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ? " [æskt] [ˈrɔl, rɑːˈluːl, ˈraʊl] .

You mean a revolution ? " **asked Raul** .

" 你 意思是 一个 革命 ? " 问 劳尔 .

“你是说革命吗？”劳尔问道。

" [ðæt] . "

That . "

" 那 . "

“那。”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

I doubt if it will be revolution .

" 我 怀疑 如果 它 将要 是 革命 .

我怀疑这是否会是一场革命。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [get] [ðæt] [bæd] .

It won't get that bad .

它 惯于 得到 那 坏的 .

情况不会那么糟糕。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [gets] [ðæt] [bæd] , [wiːl] [biː; bi][pʊt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .

If it gets that bad , we'll be put back a hundred years .

如果 它 获得 那 坏的 , 出色地 是 放 后退 一个 百 年 .

如果情况真的那么糟糕，我们会倒退一百年。

[ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wɪl] [kɔːst][juː ˈes] [ðæt] [mʌt]] . "

A revolution will cost us that much . "

一个 革命 将要 成本 我们 那 很多 . "

一场革命将使我们付出如此沉重的代价。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [prəˈfetɪk] , " [læft] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] .

" You sound prophetic , " laughed Fernando .

" 你 声音 预言 , " 笑了 费尔南多 .

“你这话听起来很有预言性，”费尔南多笑着说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [help] , " [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sed] .

" I'm going to help , " Raul said .

" 我是 去 到 帮助 , " 劳尔 说 .

“我要去帮忙，”劳尔说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ˈpetəkə] , [wətˈevər] [ˈhæpənz] , " [sed] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] ,

" I don't want to lose Petaca , whatever happens , " said Fernando ,

" 我 不 想 到 失去 佩塔卡 , 任何 发生 , " 说 费尔南多 ,

“无论发生什么，我都不想失去佩塔卡，”费尔南多说。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði][lənd][tuː; tə] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [frend] .

feeling the land to be his only friend .

感觉 这 土地 到 是 他的 仅有的 朋友 .

感觉这片土地是他唯一的朋友。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [liːv] .

Raul shoved his hands in his pockets and rose to leave .

劳尔 推搡 他的 双手 在 他的 口袋 和 玫瑰 到 离开 .

劳尔把手插进口袋，起身离开。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ˈbriːfli] .

It took all his will power to look at his father briefly .

它 采取 全部 他的 将要 力量 到 看 在 他的 父亲 简要地 .

他费了九牛二虎之力才勉强看了父亲一眼。

" [aɪl] [send] - [tuː; tə] [ʃeɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" I'll send Arrillo to shave you , " he said .

" 患病的 发送 - 到 刮胡子 你 , " 他 说 .

“我会派阿里洛来给你刮胡子，”他说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkoʊləmə] .

" I'm going to Colima .

" 我是 去 到 科利马 .

我要去科利马。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kweɪk] [ˈdæmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɪriəs] . . .

I hear the quake damage has been serious . . .

我 听到 这 地震 损害 有 到过 严肃的 . . .

我听说地震造成的损失很严重.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [help] .

I want to see what I can do to help .

我 想 到 看 什么 我 能 做 到 帮助 .

我想看看我能做些什么来帮忙。

" [ðə; ði] [ruːm] [ˈkwaɪət] , [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [fɪrd] [deθ] : [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [nuː] [buːts] ,

" The room quiet , Fernando feared death : he wanted his son's new boots ,

" 这 房间 安静的 , 费尔南多 害怕 死亡 : 他 通缉 他的 儿子的 新的 靴子 ,

[ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] ;

trousers and shirt ;

裤子 和 衬衫 ;

房间里一片寂静，费尔南多害怕死亡：他想要儿子的新靴子、裤子和衬衫；

[hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [stræp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
he wanted to strap on a gun .
他 通缉 到 带子 在 一个 枪 。

他想带把枪。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʌt] [aɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈpætiəʊ] ,
Through his bloodshot eyes , as he gazed at the sunny patio ,
通过 他的 充血 眼睛 , 作为 他 凝视 在 这 阳光明媚 露台 ,
他透过布满血丝的双眼, 凝视着阳光明媚的露台。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈθɜːrti] , [ɪn] [nuː] [kloʊðz] , [ˈstɔːkɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈkɒləmə] .
he saw himself at twenty - five or thirty , in new clothes , stalking off to Colima .
他 锯 他自己 在 二十 - 五 或者 三十 , 在 新的 衣服 , 跟踪 离开 到 科利马 .
他看到自己二十五岁或三十岁时, 穿着新衣服, 昂首阔步地前往科利马。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [stɑːp] [ˈfeɪkɪŋ] ; [hiː; hi] [groʊn] ; [deθ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm]
His arm refused to stop shaking ; he groaned ; death would not let him
他的 手臂 拒绝 到 停止 摇晃 ; 他 呻吟 ; 死亡 会 不是 让 他
alone .
单独的 .
他的手臂止不住地颤抖; 他呻吟着; 死神不肯放过他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrpəntiːn] [ˈfəʊnt(ə)n] .
He tried to make out the serpentine fountain .
他 尝试 到 制作 出去 这 蛇形 喷泉 .
他试图辨认那蜿蜒的喷泉。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈdɪpɪŋ] [ˈwɔːtər] ?
Was that a woman dipping water ?
曾是 那 一个 女士 浸渍 水 ?
那是一个女人在舀水吗?

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ˈdɪpɪŋ] [ˈwɔːtər] ?
A girl dipping water ?
一个 女孩 浸渍 水 ?
一个女孩在舀水?

[ðə; ði] [dɪm] [ˈfɪɡjər] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈkeɪtərɪnə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə]
The dim figure reminded him of Caterina , and he heard her reading to
这 暗淡 数字 提醒 他 的 卡特琳娜 , 和 他 听到 她 阅读 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
那模糊的身影让他想起了卡特琳娜, 他仿佛听到了她在给他读书的声音。

[æz; əz] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [sæt] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [bed] .
as she had sat beside his bed .
作为 她 有 卫星 旁 他的 床 .
她当时就坐在他的床边。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [ˈkeɪtərɪnə] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [grəʊpt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːpər] [bel]
But he put Caterina out of his mind and groped for his copper bell
但 他 放 卡特琳娜 出去 的 他的 头脑 和 摸索 为了 他的 铜 钟
[ænd; ənd] [ræŋ] .
and rang .
和 响铃 .
但他把卡特琳娜抛诸脑后, 摸索着找到他的铜铃, 摇了起来。

[wen] [əveɪlə] [keɪm] , [hiː; hi] [sed] : " [ˈpiːdrouz] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] .
When Chavela came , he said : " Pedro's at the mill .
什么时候 查韦拉 来了 , 他 说 : " 佩德罗的 在 这 磨 .
查韦拉来了之后说: “佩德罗在磨坊里。”

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [hɪr]
I want him here
我 想 他 这里

我希望他在这里.....

[oʊ] , [kraɪst] , [stɑ:p] ['lɒkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [skerd] [kæf] !
Oh , Christ , stop looking like a scared calf !
哦 , 基督 , 停止 寻找 喜欢 一个 害怕的 小牛 !

我的天哪，别摆出一副受惊小牛的表情！

[ˈpedroʊ][wəʊnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
Pedro won't hurt you .
佩德罗 惯于 伤害 你 .

佩德罗不会伤害你。

[get] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .
Get out there and tell him I want him .
得到 出去 那里 和 告诉 他 我 想 他 .

出去告诉他，我想要他。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [əˈnʌðər] ['sɪɡəret] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] .
And bring me another cigarette when you come back .
和 带来 我 其他 卷烟 什么时候 你 来 后退 .

你回来的时候给我带根烟来。

" [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['renɪgeɪd] ; [aɪ ˈti:] [əˈmju:zd] [hɪm; ɪm]
"**Fernando enjoyed the prospect of seeing his renegade ; it amused him**
" 费尔南多 享受 这 前景 的 看到 他的 叛逆者 ; 它 觉得好笑 他
, [tu:] ,
,**too**,
, 也 ,

费尔南多很期待见到他的叛徒；这让他觉得很有趣。

[ðæt] [ˈpedroʊ][hæd; həd] ['gɑ:tn] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] .
that Pedro had gotten himself into trouble .
那 佩德罗 有 获得 他自己 进入 麻烦 .

佩德罗给自己惹了麻烦。

[laɪk] [æn; ən][oʊld][kæt] , [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] [draʊzd] [tɪl] [ˈpedroʊ] [əˈpɪrd] .
Like an old cat , Fernando drowsed till Pedro appeared .
喜欢 一个 老的 猫 , 费尔南多 昏昏欲睡 直到 佩德罗 出现 .

费尔南多像只老猫一样昏昏欲睡，直到佩德罗出现。

" [wʌt] [tʊk] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] ? " [hi:; hi][brɪˈɡæn] ,
"**What took you so long ?** " **he began** ,
" 什么 采取 你 所以 长的 ? " 他 开始 ,

“你干嘛去了这么久？”他开口问道。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈwer] [ðæt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [əˈveɪlə] [hæd; həd] [left] .
instinctively aware that considerable time had elapsed since Chavela had left .
本能地 意识到的 那 大量 时间 有 过去 自从 查韦拉 有 左边 .

他本能地意识到，自从查韦拉离开后已经过去了相当长一段时间。

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [dɑ:n] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl][tu:; tə] [li:v] . "
"**I waited for Don Raul to leave** . "
" 我 等待 为了 大学教师 劳尔 到 离开 . "

“我一直等着唐·劳尔离开。”

" [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
"**Afraid of him** !
" 害怕的 的 他 !

“我怕他！ ”

" [ˈpedroʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][dʒaɪbz] .
" **Pedro did not care to reply ; he was impervious to the old man's jibes .**
" 佩德罗 做过 不是 关心 到 回复 ； 他 曾是 不透水的 到 这 老的 男人的 嘲讽 ；
佩德罗不愿回应；他对老人的嘲讽毫不在意。

[wʌn][hænd][wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməs] [ˈleðər] [belt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [noʊ]
One hand was stuck in his enormous leather belt , he was dressed in white , no
— 手 曾是 卡住 在 他的 巨大的 皮革 腰带 , 他 曾是 穿着 在 白色的 , 不
[ˈɡʌnz] ,
guns ,
枪支 ,
一只手插在他巨大的皮带里，他身穿白色衣服，没有携带枪支。

[noʊ] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] .
no cartridges .
不 墨盒 .
无需墨盒。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [ˈdʌsti] .
His boots were dusty .
他的 靴子 是 尘土飞扬 .
他的靴子上沾满了灰尘。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈsʌmwer] .
He had left his hat somewhere .
他 有 左边 他的 帽子 某处 .
他把帽子落在了某个地方。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtɪməθi] [strɔː] [ˈdæŋɡəld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
A long timothy straw dangled from his mouth .
一个 长的 蒂莫西 稻草 悬挂着 从 他的 嘴 .
他嘴里叼着一根长长的提摩西草吸管。

" [juː; jʊ] [went] [tuː] [fɑːr] , " [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **You went too far ,** " **Fernando exclaimed .**
" 你 去 也 远的 , " 费尔南多 惊呼 .
“你太过分了！”费尔南多惊呼道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ˈrɔl, rɑːˈluːl, ˈraʊl] [kɪld]
" **I don't want Raul killed**
" 我 不 想 劳尔 被杀
“我不想让劳尔死.....”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪl] [ˈmænjuel] .
you were to kill Manuel .
你 是 到 杀 曼努埃尔 .
你的任务是杀死曼努埃尔。

[ˈferiːəz][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] .
Farias was to have been a blunder for the Jesuits .
法里亚斯 曾是 到 有 到过 一个 错误 为了 这 耶稣会士 .
法里亚斯对耶稣会来说是一个错误。

[ðæt] [ˈdɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] .
That didn't work out .
那 没有 工作 出去 .
那招行不通。

[jʊə(r)] [ˈklevər] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] .
You're clever but you're not clever enough .
你是 聪明的 但 你是 不是 聪明的 足够的 .
你很聪明，但你还不够聪明。

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði][ˈmɜ:rdəɹər][ʌv; əv][maɪ][sʌn] .
I'm not the murderer of my son .
我是 不是 这 凶手 的 我的 儿子 。

我不是杀害我儿子的凶手。

[maɪ][ˈbɪznəs][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfɑ:ðər][tɔ:t][em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] .
My business with my father taught me something .
我的 商业 和 我的 父亲 教授 我 某物 。

我和父亲一起做生意教会了我一些东西。

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˈpetəkə] .
Now , I want you to leave Petaca .
现在 , 我 想 你 到 离开 佩塔卡 。

现在, 我希望你离开佩塔卡。

[get][aʊt] ! "
Get out ! "
得到 出去 ! "

出去! "

" [wʌt] ? " [sed][ˈpedroʊ] , [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **What ? " said Pedro , hand to the straw in his mouth .**
" 什么 ? " 说 佩德罗 , 手 到 这 稻草 在 他的 嘴 。

“什么？”佩德罗说着, 手摸向嘴里的吸管。

" [rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][hæz; hæz] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈkouləmə][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ru:'rɑ:leɪs] .
" **Raul has gone to Colima to talk with the rurales .**
" 劳尔 有 已消失 到 科利马 到 讲话 和 这 农村 。

“劳尔去了科利马与农村居民交谈。”

[ðeɪl] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
They'll come here for you .
他们会 来 这里 为了 你 。

他们会来这里找你的。

[ðeɪl] [ˈskaʊər][ðə; ði][ˈhɑ:si'endə] .
They'll scour the hacienda .
他们会 冲刷 这 庄园 。

他们会搜遍整个庄园。

[æt; ət] [li:st] [jʊə(r)] [wɔ:rnd] .
At least you're warned .
在 至少 你是 警告 。

至少你已经得到警告。

" [fɜ:'nændoʊ, fɜ-'nɑ:ndoʊ] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [dɪ'lemə] .
" **Fernando grinned at the other's dilemma .**
" 费尔南多 咧嘴一笑 在 这 其他的 困境 。

费尔南多看着对方的困境, 咧嘴一笑。

" [get][aʊt] .
" **Get out .**
" 得到 出去 。

“出去。

[jʊə(r)] [likt] .
You're licked .
你是 舔过 。

你完蛋了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpedroʊ][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] .
" **This was something Pedro had not foreseen .**
" 这 曾是 某物 佩德罗 有 不是 预见 。

这是佩德罗始料未及的。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [strɔ:ɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:]
He removed the straw from between his teeth and smelled the end of it
他 已移除 这 稻草 从 之间 他的 牙齿 和 闻起来 这 结尾 的 它
, ['fraʊnɪŋ] .
, frowning .
皱眉 .

他从牙齿间取出吸管，皱着眉头闻了闻吸管的末端。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ni:d] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" You may need me , " he mumbled , unable to think .
" 你 可能 需要 我 , " 他 喃喃自语 , 无法 到 思考 .

“你或许需要我，”他喃喃自语，脑子一片空白。

" [goʊ] [tu:; tə] ['maʊnt(ə)n] [ræntʃə'riə] .
" Go to Mountain Rancheria .
" 去 到 山 牧场 .

去山地牧场。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ðer; ðər] .
You have friends there .
你 有 朋友们 那里 .

你在那里有朋友。

['ɪtl] [bi:; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
It'll be safe enough .
它将 是 安全的 足够的 .

应该很安全。

[get] [aʊt] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ju:; jʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:'rɑ:leɪs] .
Get out , before I decide to turn you over to the rurales .
得到 出去 , 前 我 决定 到 转动 你 超过 到 这 农村 .

滚出去，不然我就把你交给乡下人。

" [fɜ:'nændoʊ, fɜ:'nɑ:ndoʊ] ['tʃʌkld] .
" Fernando chuckled .
" 费尔南多 轻笑 .

费尔南多轻笑了一声。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

['maʊnt(ə)n] [ræntʃə'riə] .
Mountain Rancheria .
山 牧场 .

山地牧场。

[aɪl] [goʊ] [ðer; ðər] . . . [ɔ:l] [raɪt] . "
I'll go there . . . all right . "
患病的 去 那里 . . . 全部 正确的 . "

我会去那里.....好的。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [soʊ] .
" Come back here in an hour or so .
" 来 后退 这里 在 一个 小时 或者 所以 .

“过一个小时左右再回来。”

[aɪl] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mʌni] . "
I'll let you have some money . "
患病的 让 你 有 一些 钱 . "

我会给你一些钱。

" [gʌnz] [em 'i:] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈgʌnz] .
" **Give me enough for some guns** .
" 给 我 足够的 为了 一些 枪支 。

给我足够的钱买几把枪。

[aɪ] [ni:d] [ˈgʌnz] .
I need guns .
我 需要 枪支 。

我需要枪。

" [ˈpi:drʊz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ˈi:gər] ; [hi:; hi] [tɔ:st] [ə'wei] [ðə; ði] [strɔ:] [ænd; ənd] [mu:vd] [kloʊz] [tu:; tə]
" **Pedro's face became eager ; he tossed away the straw and moved close to**

[fɜ:'nændʊz, fɜ:'nɑ:ndʊz][bed] ,
Fernando's bed ,
费尔南多的 床 ,

佩德罗的脸上露出了急切的神情；他扔掉稻草，走到费尔南多的床边。

[hɪz; ɪz][spɜ:rz] [ˈrætlɪŋ] .
his spurs rattling .
他的 马刺 嘎嘎作响 。

他的马刺发出嘎吱声。

[ˈbendɪŋ] [loʊ] , [hi:; hi] [smaɪld] .
Bending low , he smiled .
弯曲 低的 , 他 微笑 。

他弯下腰，笑了。

[fɜ:'nændʊz, fɜ:'nɑ:ndʊz] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðæt] [grɪn] .
Fernando caught the rebel instinct in that grin .
费尔南多 捕捉 这 反叛 本能 在 那 咧嘴笑 。

费尔南多从那笑容中捕捉到了叛逆的本能。

[gɔ:d] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
God , he thought , to be out of bed .
上帝 , 他 想法 , 到 是 出去 的 床 。

他心想，感谢上帝，我终于起床了。

" [ˈgʌnz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Guns , he said** .
" 枪支 , " 他 说 。

“枪，”他说。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ni:d] [ˈgʌnz] ?
" **Why do you need guns ?**
" 为什么 做 你 需要 枪支 ？

你为什么需要枪？

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ˈgʌnz] ? "
What will you do with guns ? " "
什么 将要 你 做 和 枪支 ？ "

你打算怎么处理枪支？

" [sel] [ðem; ðəm] , [dɑ:n] [fɜ:'nændʊz, fɜ:'nɑ:ndʊz] . "
" **Sell them , Don Fernando** . "
" 卖 他们 , 大学教师 费尔南多 。

“把它们卖掉，唐·费尔南多。”

" [men][ɑ:r; ər] [ˈbaɪɪŋ] [ˈgʌnz] ? "
" **Men are buying guns ?** "
" 男人 是 购买 枪支 ？ "

“男人在买枪？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] .
Now I can make money .
现在 我 能 制作 钱 .

现在我可以赚钱了。

[bɪɡ] ['mʌni] . "
Big money . "
大的 钱 . "

“巨额资金。”

" [ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][mɑːˈtɑːnsɑːs][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡærɪsn] ? "
" **Is General Matanzas in charge of the garrison ?** "
" 是 一般的 马坦萨斯 在 收费 的 这 驻军 ? "

“马坦萨斯将军是驻军的指挥官吗？”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['pi:p(ə)l][ɑːr; ər] ['baɪɪŋ] ['ɡʌnz]
" **He doesn't know people are buying guns**
" 他 不 知道 人们 是 购买 枪支

他不知道有人在买枪.....

[hiː; hi] ['mʌsnt] [noʊ] . "
He mustn't know . "
他 不得 知道 . "

他一定不能知道。

" ['ɡʌnz] , " [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] ['mʌtəd] .
" **Guns** , " **Fernando** **muttered** .
" 枪支 , " 费尔南多 低声说道 .

“枪,”费尔南多低声说道。

" ['mʌni] [fɔːr; fər][ˈɡʌnz] . "
" **Money for guns** . "
" 钱 为了 枪支 . "

“用钱买枪。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] , " [sed] ['pedroʊ] .
" **There will be trouble** , " **said Pedro** .
" 那里 将要 是 麻烦 , " 说 佩德罗 .

“会有麻烦的,”佩德罗说。

" [aɪ] ['ɡæðər] [ðæt] , " [krəʊkt] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] .
" **I gather that** , " **croaked** **Fernando** .
" 我 收集 那 , " 呱呱叫 费尔南多 .

“我明白了,”费尔南多沙哑地说。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [fɪrd] [deθ] .
He no longer feared death .
他 不 更长 害怕 死亡 .

他不再惧怕死亡。

[hiː; hi] [æskt] ['pedroʊ][tuː; tə][hæv; həv][men] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd] ['kæəri] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
He asked Pedro to have men place him in a chair and carry him to
他 问 佩德罗 到 有 男人 地方 他 在 一个 椅子 和 携带 他 到
[ðə; ði][ˈtiːɛndə] .
the tienda .
这 商店 .

他让佩德罗派人把他放在椅子上，抬到商店去。

[ə'loʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [tu:'tu:] , - ['peisəʊz][fɔ:r; fər]
Alone , at the desk , he opened his safe and counted 2 , 000 pesos for
独自的 , 在 这 桌子 , 他 打开 他的 安全的 和 计数 2 , - 比索 为了
[hɪz; ɪz] ['oʊvəsaɪr] .
his overseer .
他的 监工 .

他独自一人坐在办公桌前，打开保险箱，数出里面有 2000 比索交给他的主管。

[ˈɡʌnz] !
Guns !
枪支 !

枪!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪlz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [felt] ['paʊərf(ə)l] [ə'gen] .
With the bills before him he felt powerful again .
和 这 账单 前 他 他 毛毡 强大的 再次 .

面对着面前的账单，他又感到自己掌握了主动权。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peisəʊz][tuːld][hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] [θɪŋz] .
The smell of the pesos told him insane things .
这 闻 的 这 比索 讲述 他 疯狂的 事物 .
比索的气味告诉他一些疯狂的事情。

[ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['petəkə] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] : [wʌn] , - , - ['eɪkəs] , [kɔ:rn][ləend] , [wi:t]
The map of Petaca confirmed his illusion : 1 , 800 , 000 acres , corn land , wheat
这 地图 的 佩塔卡 确认的 他的 错觉 : 1 , - , - 英亩 , 玉米 土地 , 小麦
[ləend] ,
land ,
土地 ,

佩塔卡的地图证实了他的错觉：180万英亩，玉米地，小麦地，

[ˈʊɡər] [keɪn] , ['maʊntnɪz] , ['væliːz] . . . [hɪz; ɪz] .
sugar cane , mountains , valleys . . . his .
糖 甘蔗 , 山脉 , 山谷 . . . 他的 .
甘蔗、山脉、山谷.....他的。

[jet] , [æz; əz][hi:; hi][steəd] [æt; ət][ðə; ði][mæp] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌn]
Yet , as he stared at the map , he realized he could not distinguish one
然而 , 作为 他 凝视 在 这 地图 , 他 已实现 他 可以 不是 区分 一
['sektər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
sector from another .
行业 从 其他 .

然而，当他盯着地图看时，他意识到自己无法区分各个区域。

['trʌblɪd] , [hi:; hi][bɪ'gæən] ['ʌflɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] ; [ðen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['oʊpən] [ə'kaʊnt] [bʊk] .
Troubled , he began shuffling the bills ; then he noticed the open account book .
麻烦 , 他 开始 洗牌 这 账单 ; 然后 他 注意到 这 打开 帐户 书 .

他心事重重，开始翻看账单；然后他注意到了未结账的账簿。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪki] [hændz] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][hæd; həd] ['kænsəld] .
In spite of his shaky hands , he found the accounts Raul had canceled .
在 尽管如此 的 他的 摇晃 双手 , 他 成立 这 账户 劳尔 有 取消 .

尽管双手颤抖，他还是找到了劳尔取消的账户。

['groʊnɪŋ] , [hi:; hi][slɪd] ['fɔ:rwərd] , [traɪd] [tu:; tə][græsp][ðə; ði] [desk] , [traɪd] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd]
Groaning , he slid forward , tried to grasp the desk , tried to rise and
呻吟 , 他 滑行 向前 , 尝试 到 抓牢 这 桌子 , 尝试 到 上升 和
[kə'læpsɪd] .
collapsed .
倒塌 .

他呻吟着向前滑去，试图抓住桌子，试图站起来，然后倒下了。

[ˈsʌmhəʊ] , [hiː; hi] [held] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
Somehow , he held to the top of the desk .
不知何故 , 他 握住 到 这 顶部 的 这 桌子 .

他不知怎么地抓住了桌子顶端。

[ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌn] [ræk] [brˈkeɪm] [stɪks] .
The guns in the gun rack became sticks .
这 枪支 在 这 枪 架子 成为 棍子 .

枪架上的枪都变成了木棍。

[ðə; ði] [dɔːr] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] .
The door became a black hole .
这 门 成为 一个 黑色的 洞 .

门变成了一个黑洞。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
He felt his eyes . . .
他 毛毡 他的 眼睛 . . .

他感觉自己的眼睛.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈoʊpən] .
they were still open .
他们 是 仍然 打开 .

它们仍然开着。

[ˈsləʊli] , [hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Slowly , he rested his head on his arms .
缓慢地 , 他 休息 他的 头 在 他的 武器 .

他缓缓地将头枕在手臂上。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈsʌmwʌn] [ræpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
Presently , someone rapped and the door opened .
目前 , 某人 说唱 和 这 门 打开 .

这时，有人敲了敲门，门开了。

" [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] ? " [kɔːld] [ˈpedroʊ] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Don Fernando ? " called Pedro , coming inside and closing the door .
" 大学教师 费尔南多 ? " 称为 佩德罗 , 未来 里面 和 结束 这 门 .

“唐·费尔南多？”佩德罗喊道，然后走了进来，关上了门。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈdʒɒgd] [fɜːˈnændoʊz, fɜːˈnɑːndoʊz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
He stepped to the desk and jogged Fernando's back and the old
他 步 到 这 桌子 和 慢跑 费尔南多的 后退 和 这 老的

[mæn] [lʊkt] [ʌp] ;
man looked up ;
男人 看起来 向上 ;

他走到桌前，拍了拍费尔南多的背，老人抬起头来；

[ˈɪnstəntli] , [ˈpedroʊ] [ˈriːəlaɪzd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
instantly , Pedro realized he could not see .
即刻 , 佩德罗 已实现 他 可以 不是 看 .

佩德罗立刻意识到自己看不见了。

" [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Don Fernando , " he whispered .
" 大学教师 费尔南多 , " 他 低声说道 .

“唐·费尔南多，”他低声说道。

[fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
Fernando could not reply .
费尔南多 可以 不是 回复 .

费尔南多无法回答。

[hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] .
He lowered his head again .
他 降低 他的 头 再次 .

他再次低下了头。

[wɪˈðəʊt] [heziˈteɪ(ə)n] , [ˈpedroʊ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [dʒæmd] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər]
Without hesitation , Pedro picked up the money and jammed it into his trouser
没有 犹豫 , 佩德罗 挑选 向上 这 钱 和 卡住 它 进入 他的 裤子
[ˈpɑːkəts] ;
pockets ;
口袋 ;

佩德罗毫不犹豫地捡起钱，塞进了裤兜里；

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [ˈkerfəli] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ;
then he stood still and listened carefully ; he glanced through the open windows ;
然后 他 站立 仍然 和 听着 小心 ; 他 瞥了一眼 通过 这 打开 视窗 ;
[æn; ən][ˈɔːriəʊl] [sæŋ] ;
an oriole sang ;
一个 黄鹂 唱 ;

然后他站着不动，仔细地听着；他透过敞开的窗户往外看；一只黄鹂在唱歌；

[ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ˈklætərd] [baɪ] ; [ðen] [ˈfʊtsteps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [təːrd] [ðə; ði][ˈtiːɛndə] .
a horseman clattered by ; then footsteps seemed to be coming toward the tienda .
一个 骑手 咔嗒咔嗒地 经过 ; 然后 脚步声 似乎 到 是 未来 朝向 这 商店 .
一个骑马的人马疾驰而过；然后似乎有脚步声朝着商店的方向走来。

[wʌn] [ʌv; əv][fəˈnændəʊz, fəˈnɑːndəʊz] [ˈberərz] [ræpt] .
One of Fernando's bearers rapped .
一 的 费尔南多的 持有者 说唱 .

费尔南多的一个搬运工敲了敲门。

[ˈpedroʊ][let][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈkærid] [fəˈnændəʊ, fəˈnɑːndəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Pedro let him in and together they carried Fernando to his room ,
佩德罗 让 他 在 和 一起 他们 携带 费尔南多 到 他的 房间 ,
佩德罗让他进来，他们一起把费尔南多抬到他的房间。

[əveɪlə] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ˈskwiːkɪŋ] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] .
Chavela hovering about squeaking and clucking .
查韦拉 悬停 关于 吱吱作响 和 咯咯叫 .

查韦拉在周围徘徊，发出吱吱声和咯咯声。

[ˌændʒɪˈliːnə] [brɔːt] [əˈmoʊniə] .
Angelina brought ammonia .
安吉丽娜 带来 氨 .

安吉丽娜带来了氨水。

[ˈsʌmwʌn] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ˈgeɪbrɪəl] .
Someone went off for Father Gabriel .
某人 去 离开 为了 父亲 加布里埃尔 .

有人去找加布里埃尔神父了。

[ˈkaːmli] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtiːɛndə] , [ˈpedroʊ] [tʃekt] [ðə; ði] [seɪf] .
Calmly returning to the tienda , Pedro checked the safe .
平静地 返回 到 这 商店 , 佩德罗 已检查 这 安全的 .

佩德罗镇定地回到商店，检查了保险箱。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [spʌn] [ðə; ði][ˈdaɪəl] .
The old man had spun the dial .
这 老的 男人 有 旋转 这 拨号 .

老人转动了拨盘。

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , ['wɔ:kɪŋ] [stɪf] - [legd] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][æn; ən] ['empti] ['steɪb(ə)]
Hands in his pockets , walking stiff - legged , he went to an empty stable
手 在 他的 口袋 , 步行 僵硬的 - 腿 , 他 去 到 一个 空的 稳定的
[ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [fi:d] - [bɑ:ks] .
and sat on a feed - box .
和 卫星 在 一个 喂养 - 盒子 .

他双手插兜，双腿僵硬地走着，来到一个空马厩，坐在饲料箱上。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
He had never had so much money .
他 有 绝不 有 所以 很多 钱 .

他从未拥有过这么多钱。

[hɪz; ɪz][hændz] ['treɪmblɪd] .
His hands trembled .
他的 双手 颤抖 .

他的双手颤抖着。

[,aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kaʊnt] [,aɪ 'ti:] . . .
It frightened him to count it : : :
它 害怕 他 到 数数 它 . . .

数起来让他感到害怕.....

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hʌŋ] [aʊt] .
his tongue hung out .
他的 舌头 悬挂 出去 .

他伸出了舌头。

" . . . [tu:] ['hʌndrəd] , [θri:] ['hʌndrəd] , [fɔ:r] - ['eɪti] , [sɪks] ['hʌndrəd] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] . . . ['sev(ə)n]
" . . . **two hundred , three hundred , four - eighty , six hundred , seven hundred . . . seven**
" . . . 二 百 , 三 百 , 四 - 八十 , 六 百 , 七 百 . . . 七
['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['peɪsəʊz] .
hundred and twelve pesos .
百 和 十二 比索 .
".....200、300、480、600、700.....712比索。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [kaʊntɪŋ] , ['hɜ:ɹɪdli] [stʌft] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stræpt]
" **He stopped counting , hurriedly stuffed the money inside his hat , and strapped**
" 他 停止 计数 , 匆匆 填充 这 钱 里面 他的 帽子 , 和 绑带
[ðə; ði][kɔ:rd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
the cord under his chin .
这 绳索 在下面 他的 下巴 .
他停止了计数，匆忙地把钱塞进帽子里，然后把绳子绑在下巴底下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] .
His face was red .
他的 脸 曾是 红色的 .

他脸涨得通红。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] [sægd] .
His jaw sagged .
他的 颞 下垂 .

他的下巴耷拉了下来。

[ˈɡʌnz] . . . [ˈɡʌnz] .
Guns . . . guns .
枪支 . . . 枪支 .

枪.....枪。

[ðeɪl] [bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em 'i:][æt; ət] ['maʊnt(ə)n] [ˌræntʃəˈriə] .
They'll be afraid of me at Mountain Rancheria .
他们会 是 害怕的 的 我 在 山 牧场 .

在山地牧场，他们会害怕我的。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [skeɪtɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
His tongue skated round his teeth .
他的 舌头 滑冰 圆形的 他的 牙齿 .

他的舌头在牙齿间滑来滑去。

[ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] , [hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the gloom of the stall , he smoked a cigarette and thought of his
在 这 愁云 的 这 摊位 , 他 熏制 一个 卷烟 和 想法 的 他的
[ˈjɑːkiː] [hoʊm] ,
Yaqui home ,
亚基 家 ,

在昏暗的摊位里，他抽着烟，想起了他的亚基族家乡。

[ðə; ði][ˈsɒnərə] [ˈkʌntri] , [hʌʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
the Sonora country , how far away it was .
这 索诺拉 国家 , 如何 远的 离开 它 曾是 .

索诺拉州，它有多远。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [aɪˈtiː] [siːmd] [kloʊz] .
Of a sudden , it seemed close .
的 一个 突然 , 它 似乎 关闭 .

突然间，似乎就近在咫尺了。

[wɪð; wɪθ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈpeɪsəʊz][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn]
With hundreds of pesos he could take the train
和 数百 的 比索 他 可以 拿 这 火车

他带着几百比索就可以坐火车了.....

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Nobody would know him .
无人 会 知道 他 .

没有人会认识他。

[əˈɡen] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
Again he counted the money ,
再次 他 计数 这 钱 ,

他又数了一遍钱。

[ɡɑːt][ʌp][tuː; tə] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftiːn] [ˈpeɪsəʊz][ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz]
got up to fifteen hundred and fifteen pesos and stuffed the bills inside his
得到 向上 到 十五 百 和 十五 比索 和 填充 这 账单 里面 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

他攒了1515比索，把这些钱塞进了帽子里。

[ˈfɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stræp] .
fingering his chin strap .
指法 他的 下巴 带子 .

他摆弄着下巴带。

[ˈraɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] , [hiː; hi][ɡɑːt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] .
Rising , with a great sigh , he got his horse and threw on his saddle .
崛起 , 和 一个 伟大的 叹 , 他 得到 他的 马 和 扔 在 他的 鞍 .

他起身，长叹一声，牵来马，套上马鞍。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ʌpˈhɪl] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [vɑːlˈkeɪnoʊ] [smoʊk] [ˈelboʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ləˈɡuːn] , [ə; eɪ] [kɑːm]
As he rode uphill , he watched volcano smoke elbow across the lagoon , a calm
作为 他 骑 上坡 , 他 观看 火山 抽烟 弯头 穿过 这 泻湖 , 一个 冷静的
[ɡreɪ] [ˈsɜːrfɪs] .
gray surface .
灰色的 表面 .

他骑马上山时，看到火山烟雾在平静的灰色泻湖面上翻滚。

[ˈpetəkə] [leɪ] [bɪˈloʊ] .
Petaca lay below .
佩塔卡 躺 以下 .

佩塔卡躺在下面。

[ˈɔkskɑ:t] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æz; əz] [men] ['rɪtʃ:rnd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪrɪˈgeɪ(ə)n] [dʒɑ:b] [əˈlɔ:n]
Oxcarts crowded the courtyard as men returned from an irrigation job along
牛车 挤 这 庭院 作为 男人 返回 从 一个 灌溉 工作 沿着
[ðə; ði] [ləˈgu:n] .
the lagoon .
这 泻湖 .

男人们从泻湖边的灌溉工作回来，院子里挤满了牛车。

[ˈsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] , [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈstæliən] , [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈrenɪgeɪdz] [fɪr] :
Sitting his gray , a spirited stallion , he knew the renegade's fear :
坐着 他的 灰色的 , 一个 精神抖擞 鹭 , 他 知道 这 叛逆者的 害怕 :

他骑着那匹灰色的、精神抖擞的骏马，他知道叛逆者的恐惧：

[ðə; ði][klaˈri:n][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [kʊd; kəd][træp][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə]
the Clarín had planned to pay him off , could trap him if he wanted to
这 克拉林 有 计划 到 支付 他 离开 , 可以 陷阱 他 如果 他 通缉 到
.
:
.

《号角报》原本打算付钱给他，如果他想的话，完全可以设局陷害他。

[wel] , [dɑ:n] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] [maɪt] [ˈnevər] [rɪˈkʌvər] .
Well , Don Fernando might never recover .
出色地 , 大学教师 费尔南多 可能 绝不 恢复 .

唐·费尔南多可能永远无法恢复了。

[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ˈpetəkə] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] !
To hell with Petaca and the old man !
到 地狱 和 佩塔卡 和 这 老的 男人 !

去他妈的佩塔卡和老头！

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] [rˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] .
He had money enough to make out .
他 有 钱 足够的 到 制作 出去 .

他有足够的钱横行霸道。

[ˈraʊəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ˈpedroʊ] [klaɪmd] [ðə; ði][sloʊp] [tɔ:rd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ræntʃəˈriə] .
Roweling his horse , Pedro climbed the slope toward Mountain Rancheria .
划船 他的 马 , 佩德罗 攀登 这 坡 朝向 山 牧场 .

佩德罗策马向上攀登，朝山地牧场方向走去。

[hi:; hi] [wʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ˈɡʌnz][ðər; ðər] . . .
He would buy and sell guns there . . .
他 会 买 和 卖 枪支 那里 . . .

他会在那里买卖枪支.....

[ˈsʌmbɑ:di] [wʊd] [wɑ:nt][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] . -
somebody would want his services . **10**
某人 会 想 他的 服务 . -

肯定有人需要他的服务。10

[ælˈbɜ:toʊ] [ˈsi:nz] , [ðə; ði] [kraɪst] - [feɪst] [mjuˈzɪ(ə)n] , [ˈbælənst] [ˈempti] [ˈbɜ:rdkeɪdʒ][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Alberto Saenz , the Christ - faced musician , balanced empty birdcages on top of his
阿尔贝托 萨恩斯 , 这 基督 - 面对 音乐家 , 均衡 空的 鸟笼 在 顶部 的 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

长相酷似基督的音乐家阿尔贝托·萨恩斯，头顶上顶着几个空鸟笼保持平衡。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈtrʌdʒd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈgu:n] .
as he trudged along the shore of the lagoon .
作为 他 艰难跋涉 沿着 这 支撑 的 这 泻湖 .
他沿着泻湖岸边艰难跋涉。

[su:n] [hi:; hi] [wʊd] [ri:t] [ˈpetəkə][ænd; ənd][kʊd; kəd][rest] .
Soon he would reach Petaca and could rest .
很快 他 会 抵达 佩塔卡 和 可以 休息 .
他很快就能到达佩塔卡，可以休息了。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:lˈkeɪnʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] .
A string of smoke hung out of the volcano , but the air was clear .
一个 细绳 的 抽烟 悬挂 出去 的 这 火山 , 但 这 空气 曾是 清除 .
火山口冒出一缕缕青烟，但空气却很清新。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
No doubt the worst was over .
不 怀疑 这 最差 曾是 超过 .
毫无疑问，最糟糕的时期已经过去了。

[ˈsku:pɪŋ] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ləˈgu:n] , [hi:; hi][dræŋk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑ:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Scooping water from the lagoon , he drank from his palms , and the
舀取 水 从 这 泻湖 , 他 喝 从 他的 棕榈树 , 和 这
[ˈsedʒi] [ˈfleɪvər] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
sedgy flavor pleased him .
前卫 味道 高兴 他 .
他从泻湖里舀起水，用手掌喝着，那略带辛辣的味道让他很满意。

[ˈraɪzɪŋ] , [hi:; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpebli] [ʃɔ:r] .
Rising , he stroked his beard and resumed his walk , along the pebbly shore .
崛起 , 他 抚摸 他的 胡须 和 恢复 他的 走 , 沿着 这 卵石状 支撑 .
他起身，抚摸着胡须，继续沿着鹅卵石岸边行走。

[ˈherən] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [kloʊz] , [ˈweɪdɪŋ] [noʊ] [di:pər] , [ˈbi:kɪŋ] [ðer; ðər] [fi:d] [ˈkɑ:mli] :
Hérons let him come close , wading no deeper , beaking their feed calmly :
苍鹭 让 他 来 关闭 , 涉水 不 更深 , 喙 他们的 喂养 平静地 :
苍鹭任由他靠近，没有涉水更深，平静地啄食着食物：

[wʌt] [hɑ:rm][kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [du:][wɪð; wɪθ][ˈkeɪdʒɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ?
what harm could a fellow do with cages on his head ?
什么 伤害 可以 一个 同伴 做 和 笼子 在 他的 头 ?
头上戴着笼子的人能做成什么坏事呢？

[æt; ət] [ˈpetəkə] , [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [vəˈrændə] , [ˈwʌtʃɪŋ] , [draʊzɪŋ] .
At Petaca , he sat for a while on the veranda , watching , drowsing .
在 佩塔卡 , 他 卫星 为了 一个 尽管 在 这 阳台 , 观看 , 困倦 .
在佩塔卡，他坐在阳台上，看着窗外，昏昏欲睡了一会儿。

[ˈwɜ:rkərz] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] , [wer] [ðə; ði] [kweɪk] [hæd; həd] [diˈmɒlɪft] [ru:f]
Workers were busy at the far end , where the quake had demolished roof
工人 是 忙碌的 在 这 远的 结尾 , 在哪里 这 地震 有 已拆除 屋顶
[ænd; ənd][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] .
and arches .
和 拱门 .
工人们 在远端忙碌着，地震摧毁了那里的屋顶和拱门。

[ˈstəʊn,kʌtə] [pekt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæmərz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪzəlz] , [fæst] , [laɪt] [stroʊks] ; [ə; eɪ][ˈmeɪs(ə)n]
Stonecutters pecked with hammers and chisels , fast , light strokes ; a mason
石匠 啄食 和 锤子 和 凿子 , 快速地 , 光 笔画 ; 一个 石匠
[sla:ft] [ˈmɔ:rtər][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] ,
sloshed mortar in a box ,
醉醺醺的 砂浆 在 一个 盒子 ;
石匠用锤子和凿子快速轻巧地敲击着石块；泥瓦匠在盒子里晃动着砂浆。

[ˈædɪŋ] [sænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪkstʃər] .
adding sand to his mixture .
添加 沙 到 他的 混合物 .

在他的混合物中加入了沙子。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ber] - [ˈhedɪd] , [ˈberˈfʊtɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [wɔːr] [waɪt] .
All were bare-headed , barefooted and all wore white .
全部 是 裸 - 标题 , 赤足 和 全部 穿着 白色的 .

他们都未戴帽子，未穿鞋，而且都穿着白色衣服。

[æɪˈbɜːtoʊ] [wɔːr] [waɪt] — [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [slæft] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈæŋklz] ,
Alberto wore white — his trousers slashed on the outside , above the ankles ,

阿尔贝托 穿着 白色的 — 他的 裤子 削减 在 这 外部 , 多于 这 脚踝 ,

阿尔贝托身穿白色衣服——他的裤子在脚踝以上外侧被剪开了口子，

[hɪz; ɪz] [ˈbʌtənɪs] [ʒɜːrt] [ˈoʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] - [ˈherd] [tʃest] .
his buttonless shirt open on his white-haired chest .
他的 无纽扣 衬衫 打开 在 他的 白色的 - 头发 胸部 .

他敞开着无扣衬衫，露出白发苍苍的胸膛。

[hed] [əˈgenst] [ə; eɪ][vəˈrændə] [ɑːrtʃ] , [hiː; hi] [ˈdriːmd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪts] , [raʊlz] [ˈkaɪndli] [ˈmʌðər] ,
Head against a veranda arch , he dreamed of other visits , Raul's kindly mother ,

头 反对 一个 阳台 拱 , 他 梦见 的 其他 访问 , 劳尔的 亲切地 母亲 ,

他头靠在阳台拱门上，梦见了其他的来访，梦见了劳尔慈祥的母亲。

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [ˈkæərɪdʒ] [frʌm; frəm][lɑː] [kəˈleɪə] ,
the runaway carriage from La Calera ,

这 逃跑 运输 从 拉 卡莱拉 ,

来自拉卡莱拉的失控马车

[ðə; ði] [fiˈestə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ʌv; əv] [ˈpetəkə] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəːnd] [fɔːr] [kəˈstiːləʊs] .
the fiesta of the Virgin of Petaca when they had burned four castillos .

这 节日 的 这 处女 的 佩塔卡 什么时候 他们 有 烧伤 四 卡斯蒂略斯 .

在佩塔卡圣母节期间，他们烧毁了四座城堡。

[bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkeɪdʒɪz][tuː; tə][ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [hiː; hi] [ˈpreɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
Before taking his cages to Raul , he prayed in the chapel .

前 采取 他的 笼子 到 劳尔 , 他 祈祷 在 这 教堂 .

在把笼子带给劳尔之前，他在小教堂里祈祷了。

[ˈniːlɪŋ] , [hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [teɪk] [hɪm; ɪm] :
Kneeling , he let the whiteness of the room take him :

跪着 , 他 让 这 白人 的 这 房间 拿 他 :

他跪了下来，任由房间里的白色将他吞噬：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] :
he had been a lover of Mary ever since he could remember :

他 有 到过 一个 情人 的 玛丽 曾经 自从 他 可以 记住 :

他从记事起就一直爱慕着玛丽：

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈpleɪɡ] .
without a doubt She had saved his mother during the black plague .

没有 一个 怀疑 她 有 已保存 他的 母亲 期间 这 黑色的 瘟疫 .

毫无疑问，她在黑死病期间救了他的母亲。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第8/15页

[streɪnz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi]
Strains of music he had played through the years came to him , as he
菌株 的 音乐 他 有 玩 通过 这 年 来了 到 他 , 作为 他
[nelt] .
knelled .
跪下 .

他跪下时, 多年来演奏过的乐曲旋律浮现在脑海中。

[ˈstepɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [glæs] [doʊm] [ˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] : [hɜ:r; hər]
Stepping toward the altar , he touched the glass dome covering the Virgin : her
步进 朝向 这 坛 , 他 感动 这 玻璃 穹顶 覆盖 这 处女 : 她
[ˈru:bɪz] ,
rubies ,
红宝石 ,

他走向祭坛, 触摸了覆盖圣母像的玻璃罩: 她的红宝石,

[ˈemərəldz] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] .
emeralds and diamonds never changed .
祖母绿 和 钻石 绝不 已更改 .

祖母绿和钻石从未改变。

[sʌm; səm] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][bɜ:rdz][bɪˈgæn][ðer; ðər] [deɪ] ,
Some night , as the dawn arrived and birds began their day ,
一些 夜晚 , 作为 这 黎明 到达的 和 鸟类 开始 他们的 天 ,

某个夜晚, 当黎明到来, 鸟儿们开始新的一天时,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] [ænd; ənd][ˈdʒi:zəs] [wʊd] [ˈdʒentli] [rɪˈmu:v] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] .
She would speak and Jesus would gently remove him from this life .
她 会 说话 和 耶稣 会 轻轻地 消除 他 从 这 生活 .

她开口说话, 耶稣就会温柔地将他从这个世界带走。

[frendz] [wʊd] [wɑ:ʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɔ:roʊ] [ðə; ði][ˈhɑ:siˈendə] [greɪv] [bɑ:ks] .
Friends would wash him and borrow the hacienda grave box .
朋友们 会 洗 他 和 借 这 庄园 严重 盒子 .

朋友们会帮他清洗身体, 还会借用庄园的墓穴。

[bæk] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkeɪdʒɪz] , [nɑ:kt] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]
Back on the veranda , he picked up his cages , knocked , and asked for
后退 在 这 阳台 , 他 挑选 向上 他的 笼子 , 敲门 , 和 问 为了
[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] .

Raul .
劳尔 .

回到阳台上, 他拿起笼子, 敲了敲门, 问劳尔在不在。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈsɜ:rvənt][frʌm; frəm][æmekə] [sed] [ˈhɑ:rʃli] :
A new servant from Ameca said harshly :
一个 新的 仆人 从 阿美卡 说 严厉地 :

阿梅卡新来的仆人厉声说道:

" [ju:; jʊ] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] .
" **You wait on the veranda** .
" 你 等待 在 这 阳台 .

“你们在阳台上等。”

[nʊʊ] , [gʊʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
No , go round to the kitchen .
不 , 去 圆形的 到 这 厨房 .

不，去厨房。

[get] [ə'ɫɔːŋ] , [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
Get along , wait in the kitchen ."
得到 沿着 , 等待 在 这 厨房 . "

你们俩好好相处，在厨房等着。

" [aɪl] [weɪt] [raɪt] [hɪr] , " [sed] [æɫ'bɜːtoʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] , [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [steps] .
" **I'll wait right here , " said Alberto , and turned away , to sit on the steps .**
" 患病的 等待 正确的 这里 , " 说 阿尔贝托 , 和 转向 离开 , 到 坐 在 这 步骤 .

“我就在这儿等着，”阿尔贝托说着，转身坐在台阶上。

[ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [ˌoʊvər'hɜːrɪd] , [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz] .
Raul overheard , came outside , and accepted the cages .
劳尔 无意中听到 , 来了 外部 , 和 公认 这 笼子 .

劳尔无意中听到了，便走了出来，收下了笼子。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] .
Together they hung them in the patio .
一起 他们 悬挂 他们 在 这 露台 .

他们一起把它们挂在了露台上。

[æɫ'bɜːtoʊ][hæd; həd][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kaɪndz][ʌv; əv][bɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn'saɪd] .
Alberto had ideas as to what kinds of birds should be put inside .
阿尔贝托 有 想法 作为 到 什么 种类 的 鸟类 应该 是 放 里面 .

阿尔贝托对应该在屋里饲养哪些种类的鸟有一些想法。

[ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [praɪzd] [hɪz; ɪz][ɡɪft] .
Raul understood how much the old man prized his gift .
劳尔 理解 如何 很多 这 老的 男人 珍贵的 他的 礼物 .

劳尔明白老人有多么珍惜这份礼物。

[hiː; hi][led][hɪm; ɪm][ɪn'tuː;][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
He led him into the kitchen for something to eat .
他 引领 他 进入 这 厨房 为了 某物 到 吃 .

他领着他进了厨房，想吃点东西。

[hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [feɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] ,
His bearded face , through the closing door ,
他的 留着胡子的 脸 , 通过 这 结束 门 ,

透过即将关上的门，他那张蓄着胡须的脸

[brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][mæn] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [krɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'zɔːlv] [tuː; tə]
brought to mind the man decorating the hill cross and his own resolve to
带来 到 头脑 这 男人 装饰 这 爬坡道 叉 和 他的 自己的 解决 到
[ə'suːm] [ðə; ði][hɑːsi'endə] [rɪ,spɑːnsə'bɪlətɪz] .
assume the hacienda responsibilities .
认为 这 庄园 职责 .

这让我想起了装饰山坡十字架的那个人，以及他决心承担庄园责任的决心。

[ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstəʊn,kʌtə] .
On the veranda , Raul talked with the stonecutters .
在 这 阳台 , 劳尔 谈话 和 这 石匠 .

在阳台上，劳尔和石匠们交谈。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'per] .
In a short time the house would be repaired .
在 一个 短的 时间 这 房子 会 是 已修复 .

不久之后，房子就能修好。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [hiː hi][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd][ɪn] [ˈsektər] - ;
This afternoon , he had to ride to the pond in Sector 17 ;
这 下午 , 他 有 到 骑 到 这 池塘 在 行业 - ;
今天下午，他要去17区的池塘；

[ðə; ði] [kweɪk] [hæd; həd] [krækt] [ðə; ði][dæm][ænd; ənd] [rɪˈliːst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the quake had cracked the dam and released most of the water .
这 地震 有 裂纹 这 坝 和 发布 最多 的 这 水 .
地震导致大坝出现裂缝，大部分水倾泻而出。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkərz] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðər; ðər] ,
A group of workers was already there ,
一个 团体 的 工人 曾是 已经 那里 ,
当时已经有一群工人在那里了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɑːb][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][draɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
but the job had to be pushed before the dry season .
但 这 工作 有 到 是 推动 前 这 干燥 季节 .
但这项工作必须在旱季到来之前完成。

[ˈɔkskɑːt] [kriːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [iːtʃ] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][vəˈrændə] .
Oxcarts creaked across the court , each loaded with stone for the veranda .
牛车 嘎吱作响 穿过 这 法庭 , 每个 已加载 和 石头 为了 这 阳台 .
牛车吱吱作响地驶过庭院，每辆车上都装满了用于建造阳台的石头。

[wʌŋ] [kɑːrt][wʌz; wəz] [nuː] , [meɪd] [baɪ][ˈsælvədɔː] , [ænd; ənd] [pʊld] [baɪ][hɪz; ɪz][ɡɑːrbaːnzə] - [ˈkʌlərd] [ˈɑːksn]
One cart was new , made by Salvador , and pulled by his garbanza - colored oxen
一 大车 曾是 新的 , 制成 经过 萨尔瓦多 , 和 拉 经过 他的 鹰嘴豆 - 有色 牛
:
:
:
其中一辆马车是新造的，由萨尔瓦多制造，由他那几头鹰嘴豆色的牛拉着。

[ˈsælvədɔː] [droʊv] [hɪz; ɪz][kɑːrt][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈɛstəbəːn] [roʊd] [əˈhʌðər] , [hɪz; ɪz][ɡoʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Salvador drove his cart and young Esteban rode another , his goad over his
萨尔瓦多 驾驶 他的 大车 和 年轻的 埃斯特班 骑 其他 , 他的 刺激 超过 他的
[ˈʃoʊldər] , [spɪr] - [laɪk] ,
shoulder , spear - like ,
肩膀 , 矛 - 喜欢 ,
萨尔瓦多驾着马车，年轻的埃斯特万骑着另一辆马车，肩上扛着一根像长矛一样的刺棒。

[hɪz; ɪz] [tiːm] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
his team black and white .
他的 团队 黑色的 和 白色的 .
他的团队是黑白的。

[ˈpɪdʒɪns] [ˈflʌtəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kɑːrts] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ɡreɪn] .
Pigeons fluttered about the carts , as if they hoped for grain .
鸽子 飘动 关于 这 购物车 , 作为 如果 他们 希望 为了 粮食 .
鸽子在货车周围扑腾，好像盼望着能得到粮食。

[ˈsælvədɔː] [ˈɡriːtɪd] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɡrɪn] .
Salvador greeted Raul with a friendly grin .
萨尔瓦多 问候 劳尔 和 一个 友好的 咧嘴笑 .
萨尔瓦多面带微笑地向劳尔打招呼。

" [ɪts] [hɑːt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" It's hot this morning . "
" 它是 热的 这 早晨 . "
“今天早上很热。”

" [ɪts] [hɑ:tɪ][tu:; tə] [hɔ:l] [stoʊn] , " [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [sed] .

" **It's hot to haul stone** , " **Raul said** .
" 它是 热的 到 运输 石头 , " 劳尔 说 .

“搬运石头很热,”劳尔说。

" [ði:z] ['loʊdz] [wɪl] [ɡɪv] [ju: 'es] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][və'rændə] . "

" **These loads will give us enough to finish the veranda** . "

" 这些 负载 将要 给 我们 足够的 到 结束 这 阳台 . "

“这些材料足够我们完成阳台的建造了。”

" [hu:] ['sju:pəvaɪzd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ? "

" **Who supervised the cutting ?** "

" WHO 受监督 这 切割 ? "

“谁负责监督切割工作? ”

" [ɑ:lɛɪ'jɑ:ndroʊ, ɑ:lɛɪ'hɑ:ndroʊ] . "

" **Alejandro** . "

" 亚历杭德罗 . "

“亚历杭德罗。”

" ['hi:z] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑ:b] , " [sed] [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:;][ðə; ði] [haʊs] , [pli:zd]

" **He's doing a good job** , " **said Raul** , **and started into the house** , **pleased**

" 他是 正在做 一个 好的 工作 , " 说 劳尔 , 和 开始 进入 这 房子 , 高兴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:ɡres] .

with the progress .

和 这 进步 .

“他做得很好,”劳尔说着, 走进了房子, 对目前的进展感到满意。

" [ɑ:ɪ] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɡoʊ] . . . [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪ'zi:droʊ] [faʊnd] [ˈsɪkstɪ][ˈpeɪsəʊz][ɪn][ðə; ði][ˈstɛr(b)ə]

" **Ah , before you go . . . I'd like to say that Isidro found sixty pesos in the stable**

" 啊 , 前 你 去 . . . ID 喜欢 到 说 那 伊西德罗 成立 六十 比索 在 这 稳定的

.

:

.

“啊, 在你走之前.....我想说的是, 伊西德罗在马厩里找到了六十比索。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [jɔ:rz] .

They must be yours .

他们 必须 是 你的 .

它们必须是你的。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bɪlz] .

I have the bills .

我 有 这 账单 .

我有账单。

" [hi:; hi] [dʌɡ] ['ɪntu:;][hɪz; ɪz] [bæk] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [red] [bæn'dænə] , [ðə; ði][ˈpeɪsəʊz]

" **He dug into his back pocket and drew out his red bandanna , the pesos**

" 他 挖 进入 他的 后退 口袋 和 画 出去 他的 红色的 头巾 , 这 比索

[ˈnɑ:tɪd] [ɪn'saɪd] .

knotted inside .

打结的 里面 .

他从后口袋里掏出一条红色头巾, 里面打了个结, 塞着几比索。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [lɔ:st] ['eni] ['mʌni] , " [sed] [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .

" **As far as I know , I haven't lost any money** , " **said Raul** .

" 作为 远的 作为 我 知道 , 我 还没有 丢失的 任何 钱 , " 说 劳尔 .

“据我所知, 我没有损失任何钱,”劳尔说。

[ə; eɪ][kæt][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
 a cat in her lap .
 一个 猫 在 她 膝 上 .

她腿上趴着一只猫。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [imˈbrɔɪdəːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊkəɪs] .
She was embroidering a pillowcase .
她 曾是 刺绣 一个 枕套 .

她正在绣枕套。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [məˈriːə] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈglænsɪŋ] [ʌp] .
" I had a letter from María , " she said , without glancing up .
" 我 有 一个 信 从 玛丽亚 , " 她 说 , 没有 瞥了一眼 向上 .

“我收到了玛丽亚的来信,”她说着, 头也没抬。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊpɪŋ] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɔːt] [riːd] [aɪˈtiː] ,
" Yes , " he said , hoping she would not read it ,
" 是的 , " 他 说 , 希望 她 会 不是 读 它 ,

“是的,”他说道, 希望她不会看到。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ˈgærələs] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] .
since her sister's letters were garrulous and about people he scarcely knew .
自从 她 姐妹 信件 是 贫嘴 和 关于 人们 他 几乎 知道 .

因为她姐姐的来信冗长乏味, 而且都是关于他几乎不认识的人。

" [aɪ] [gɔːt] [aɪˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" I got it this morning .
" 我 得到 它 这 早晨 .

我今天早上收到的。

[ˈfɑːðər] [ˈgeɪbrɪəl] [dʒʌst] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈkoʊləmə] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [emˈiː] .
Father Gabriel just came back from Colima , and brought it to me .
父亲 加布里埃尔 只是 来了 后退 从 科利马 , 和 带来 它 到 我 .

加布里埃尔神父刚从科利马回来, 把它带给了我。

" [ʃiː, ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ˈsprartli] .
" She attempted to sound sprightly .
" 她 尝试过 到 声音 轻快的 .

她努力让自己听起来精神抖擞。

" [haʊ] [ɪz] [ʃiː, ʃi] ?
" How is she ?
" 如何 是 她 ?

她怎么样了?

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [æskt] , [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːnd] .
" Raul asked , getting his boots for the ride to the pond .
" 劳尔 问 , 获得 他的 靴子 为了 这 骑 到 这 池塘 .

劳尔一边问, 一边拿起靴子准备去池塘边。

[ðə; ði] [kæt] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌændʒɪˈliːnə] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [hɜːr; hər] [legz] [ˈʃoʊɪŋ]
The cat jumped down and Angelina turned toward Raul , her legs showing
这 猫 跳了起来 向下 和 安吉丽娜 转向 朝向 劳尔 , 她 腿 显示

[ˈʌndər] [ðə; ði] [roʊb] .
under the robe .
在下面 这 长袍 .

猫跳了下来, 安吉丽娜转身面向劳尔, 长袍下露出了她的双腿。

[ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [legz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [əˈnɔɪd] .
A boy's legs , he thought , annoyed .
一个 男孩们 腿 , 他 想法 , 恼怒 .

他恼火地想, 那是男孩的腿。

[ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [ˈbɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪz] [legz] .
A girl's body , with boy's legs .
一个 女孩们 身体 , 和 男孩们 腿 .

女孩的身体, 男孩的腿。

[ʃi:z] ['nevər] [groʊn] [ʌp] .
She's never grown up .
她是 绝不 生长 向上 .

她永远长不大。

[ʃi:; ji] [lʌvz] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] [heɪts] [ðə; ði][seks][ækt] .
She loves children but hates the sex act .
她 爱 孩子们 但 讨厌 这 性别 行为 .

她喜欢孩子，但讨厌性行为。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [fɪlz] [hɜ:; hər][wɪð; wɪθ] [fɪr] ?
What is it that fills her with fear ?
什么 是 它 那 填充 她 和 害怕 ?

是什么让她感到恐惧？

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][traɪ][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:; hər] . . .
I used to try so hard to please her . . .
我 用过的 到 尝试 所以 难的 到 请 她 . . .

我以前总是竭尽全力去讨她欢心.....

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] .
and she tried to please me .
和 她 尝试 到 请 我 .

她试图取悦我。

[hi:; hi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [bu:t] .
He struggled with his left boot .
他 挣扎 和 他的 左边 启动 .

他的左脚靴子出了点问题。

[wʌt] [ɑ:; ər][ðə; ði] ['bʌblz] [ʌ; ʌv] [fɪr] [bɪ'hænd][hɜ:; hər] [aɪz] ?
What are the bubbles of fear behind her eyes ?
什么 是 这 气泡 的 害怕 在后面 她 眼睛 ?

她眼中那恐惧的气泡是什么？

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪgmənt] [hæd; həd]['broʊkən] [lu:s] [ænd; ʌnd][wəz; wəz] ['swɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
As if the pigment had broken loose and was swimming to the surface .
作为 如果 这 颜料 有 破碎的 松动的 和 曾是 游泳 到 这 表面 .

仿佛颜料挣脱束缚，游向水面。

[ðə; ði] [smaɪl] [smaɪlz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [aɪz] [haɪd] ['sʌmθɪŋ] .
The smile smiles and the eyes hide something .
这 微笑 微笑 和 这 眼睛 隐藏 某物 .

笑容里带着微笑，眼神里却隐藏着什么。

[wi:v] [lɪvd] [tu:] ['meni] ['jɪrz] [tə'geðər] [tu:; tə][dɪsɪn'tæŋg(ə)l][əʊər; ɑ:r][ɪ'məʊfənz] .
We've lived too many years together to disentangle our emotions .
我们已经 居住地 也 许多 年 一起 到 解开 我们的 情绪 .

我们一起生活了这么多年，感情早已无法割裂。

[ðə; ði] [bu:t] [hɜ:rts] , [æt; ət][ðə; ði] [hi:l] . . .
The boot hurts , at the heel . . .
这 启动 疼痛 , 在 这 脚跟 . . .

靴子磨脚后跟，疼.....

[aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][fɪt] [faɪn] .
it used to fit fine .
它 用过的 到 合身美好的 .

以前穿起来很合身。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [wer] [maɪ] [nu:] [wʌnz] .
I don't want to wear my new ones .
我 不 想 到 穿 我的 新的 一个 .

我不想穿我的新鞋。

[məˈri:ə] [ˈwɒnts] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][,gwa:dləˈhɑ:rə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ni:d] [æŋ; ən][ɪkˈskju:s]

María wants her to come to Guadalajara , but she doesn't need an excuse

玛丽亚 想要 她 到 来 到 瓜达拉哈拉 , 但 她 不 需要 一个 原谅

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][,gwa:dləˈhɑ:rə] ,

to go to Guadalajara ,

到 去 到 瓜达拉哈拉 ,

玛丽亚想让她来瓜达拉哈拉, 但她不需要任何理由就能去瓜达拉哈拉。

[ɔ:r] [ˈeniwɐ]

or anywhere .

或者 任何地方 .

或者任何地方。

[ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][left][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ɔ:r][aɪ]

Fifteen years ago she wouldn't have left me for anything in the world — or I

十五 年 前 她 不会 有 左边 我 为了 任何事物 在 这 世界 — 或者 我

[hɜ:r; həɹ]

her :

她 :

十五年前, 她绝不会为了世上任何东西离开我——我也不会离开她。

[ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [bu:t] , [hi:; hi][brɪˈgæŋ][tu:; tə][jæŋk][aɪ ˈti:][ɑ:n]

Blinking at his right boot , he began to yank it on

眨眼 在 他的 正确的 启动 , 他 开始 到 扬克 它 在

他眨了眨眼, 看了看自己的右靴, 然后开始用力套上.....

" [məˈri:ə] [ˈwɒnts] [em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][,gwa:dləˈhɑ:rə] [su:n] .

" María wants me to come to Guadalajara soon .

" 玛丽亚 想要 我 到 来 到 瓜达拉哈拉 很快 .

“玛丽亚希望我尽快去瓜达拉哈拉。”

[ʃi:z] [ˈwɜ:rlɪd] [əˈbaʊt][em ˈi:] , [ˈæftər][ðə; ði] [kweɪks] . "

She's worried about me , after the quakes . "

她是 担心 关于 我 , 后 这 地震 . "

地震后, 她很担心我。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd] [ˈvɪzɪt][hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [sed] .

" I think you should visit her , " he said .

" 我 思考 你 应该 访问 她 , " 他 说 .

“我觉得你应该去看看她,”他说。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [riˈmɒdliŋ] [hɜ:r; həɹ] [haʊs] ? "

" Has she finished remodeling her house ? "

" 有 她 完成的 改造 她 房子 ? "

她的房子装修完了吗？

" [ðə; ði] - [dʌn]

" The remodeling's done

" 这 - 完毕

“翻修工程已经完成了.....”

[aɪ] [ni:d] [sʌm; səm] [ˈmɔ:ɹniŋ] [kloʊðz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

I need some mourning clothes , " she said .

我 需要 一些 丧 衣服 , " 她 说 .

“我需要一些丧服,”她说。

" [hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪd] [ɪn][,gwa:dləˈhɑ:rə] . "

" Have them made in Guadalajara . "

" 有 他们 制成 在 瓜达拉哈拉 . "

“让瓜达拉哈拉来做。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [teɪks] ?
" **But you know how long that takes ?**
" 但 你 知道 如何 长的 那 需要 ?
但你知道这需要多长时间吗？

[ðæt] [teɪks] [fər'evər] .
That takes forever .
那 需要 永远 .
那要花很长时间。

" [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hɪt][ðə; ði][ləst] [wɜːrd] [piːkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **The way she hit the last word piqued him , but he said nothing .**
" 这 方式 她 打 这 最后的 单词 激怒 他 , 但 他 说 没有什么 .
“她念最后一个字的方式激怒了他，但他什么也没说。”

" [aɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] [nuː] [kʊk] .
" **I'll be glad to get away from that new cook .**
" 患病的 是 高兴的 到 得到 离开 从 那 新的 厨师 .
“我很高兴能摆脱那个新厨师。”

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɔɪl][ɪn][ɔːl] [ʹaʊər; ɑːr] [fuːd] .
She puts oil in all our food .
她 放置 油 在 全部 我们的 食物 .
她会在我们所有的食物里都放油。

[lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [ðə; ði] [t'feɪəʊtɪz] [ləst] [wiːk] !
Look how she prepared the chayotes last week !
看 如何 她 准备 这 佛手瓜 最后的 星期 !
看看她上周是怎么处理佛手瓜的！

[dɪd][juː; jʊ] [f'evər] [teɪst] [ðə; ði] [laɪk] !
Did you ever taste the like !
做过 你 曾经 品尝 这 喜欢 !
你尝过这种味道吗？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [bʌt; bət] [θɔːt] :
" **She turned back to her embroidery , but thought :**
" 她 转向 后退 到 她 刺绣 , 但 想法 :
她转过身继续刺绣，但心想：

[hɪːz] [pʊtɪŋ] [ɑːn] [buːts] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwər] , [hɪːz] [ɔːlweɪz] [ˈgoʊɪŋ] ['sʌmwər] .
He's putting on boots to go somewhere , he's always going somewhere .
他是 推杆 在 靴子 到 去 某处 , 他是 总是 去 某处 .
他正穿上靴子准备去某个地方，他总是要去某个地方。

['meɪbi] [aɪ][dɪd] [seɪ] [aɪ] [f'wɒdnt] [liːv] .
Maybe I did say I wouldn't leave .
或许 我 做过 说 我 不会 离开 .
也许我说过我不会离开。

['meɪbi] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ˈkeɪtərɪnə] [ˈniːdɪd] [em 'iː] .
Maybe I did say that Caterina needed me .
或许 我 做过 说 那 卡特琳娜 需要 我 .
也许我的确说过卡特琳娜需要我。

[hiː; hi] [f'nevər] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . . .
He never speaks of her . . .
他 绝不 说话 的 她 . . .
他从不提起她.....

[hiː; hi] [f'dʌznt] [mɪs] [hɜːr; hər] .
he doesn't miss her .
他 不 错过 她 .
他并不想念她。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [æskt] : " [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] ? "
Suddenly , she asked : " Why didn't you come here when you were wounded ? "
突然 , 她 问 : " 为什么 没有 你 来 这里 什么时候 你 是 受伤 ？ "

她突然问道：“你受伤的时候为什么不来这里？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈkloʊzər][tuː; tə][ˈpɑːlmɑː][ˈsoʊlə] . "
" I was closer to Palma Sola . "
" 我 曾是 更近 到 帕尔马 太阳 . "

“我离帕尔马索拉更近。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈkloʊzər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think you're always closer , " she said .
" 我 思考 你是 总是 更近 , " 她 说 .

“我觉得你总是更接近我，”她说。

[əˈstɑːnɪft] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈdresɪŋ] , [stɑːpt] [ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
Astonished , he stopped dressing , stopped buttoning his shirt .
惊讶 , 他 停止 敷料 , 停止 扣纽扣 他的 衬衫 .

他惊愕不已，停止了穿衣服，也停止了扣衬衫扣子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [kənˈtɪnjuː] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌnˈsɜːrtɪnli] .
With a great effort , he made himself continue , his fingers working uncertainly .
和 一个 伟大的 努力 , 他 制成 他自己 继续 , 他的 手指 在织的 不确定性 .

他竭尽全力让自己继续下去，手指笨拙地动着。

" [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] .
" Give her up , Raul .
" 给 她 向上 , 劳尔 .

“劳尔，放弃她吧。”

[get][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
Get her out of our lives .
得到 她 出去 的 我们的 生活 .

让她从我们的生活中消失。

[juː; jʊ] [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ænd] [viːˈtʃenti] .
You owe it to me and Vicente .
你 欠 它 到 我 和 维森特 .

你欠我和维森特一个人情。

" [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði][læst] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ænd] [θɔːt] : [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈklɪrli] .
" Somehow he managed the last button and thought : I've got to think clearly .
" 不知何故 他 管理 这 最后的 按钮 和 想法 : 我已经 得到 到 思考 清楚地 .

“他总算扣上了最后一个纽扣，心想：我必须冷静思考。”

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
He crossed the room to her and placed his hand on her shoulder .
他 交叉 这 房间 到 她 和 放置 他的 手 在 她 肩膀 .

他走到她身边，把手放在她的肩膀上。

" [wʊd] [aɪ ˈtiː] [help] [juː ˈes] [naʊ] , [ˌændʒɪˈliːnə] ?
" Would it help us now , Angelina ?
" 会 它 帮助 我们 现在 , 安吉丽娜 ?

“这对我们现在有帮助吗，安吉丽娜？”

[ðeəz; ðəz] [esˈtel] , [juː; jʊ] [noʊ]
There's Estelle , you know
有 艾丝黛尔 , 你 知道

还有艾丝黛尔呢.....

" [ʃiː; ʃi] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She lowered her eyes .
" 她 降低 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

" [es'tel] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" **Estelle** , " **she said** , **wanting to keep the word to herself** .
" 艾丝黛尔 , " 她说 , 想要 到 保持 这 单词 到 她自己 .
"埃斯特尔,"她说, 不想把这个词说出口。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈtremb(ə)l] .
He felt her tremble .
他 毛毡 她 颤抖 .

他感觉到她在颤抖。

[tə'mɑːroʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [tə'mɑːroʊ] , [aɪl] [siː] [es'tel] .
Tomorrow , the day after tomorrow , I'll see Estelle .
明天 , 这 天 后 明天 , 患病的 看 艾丝黛尔 .

明天, 或者后天, 我就能见到艾丝黛尔了。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː; jər] [ˈstɪŋkɪŋ] [buːts] .
You and your stinking boots .
你 和 你的 臭 靴子 .

你和你那双臭靴子。

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˈdelɪkəsi] ?
What can you know about delicacy ?
什么 能 你 知道 关于 美味 ?

你对美食了解多少？

[ki:p] [jɔː; jər] [vɑːn] [ˈhʌmbəʊlt] .
Keep your von Humboldt .
保持 你的 冯 洪堡 .

保留你的冯·洪堡。

[aɪl] [ki:p] [maɪ] [frend] .
I'll keep my friend .
患病的 保持 我的 朋友 .

我会留住我的朋友。

[wʌns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənɪd] [em 'liː] [tuː; tə] [ˌɡwɑːdlə'hɑːrə] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [send] [em 'liː]
Once you would have accompanied me to Guadalajara , but now you send me
一次 你 会 有 伴随 我 到 瓜达拉哈拉 , 但 现在 你 发送 我

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
with a servant .
和 一个 仆人 .

以前你会陪我一起去瓜达拉哈拉, 但现在你却派一个仆人来送我。

[ˈsaɪlənt] , [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ˈpɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] , [ˈpɪtɪŋ] [hɪm'self] , [ˈkeɪtərɪnə] , [viː'tʃenti] —
Silent , he went out , pitying her small face , pitying himself , Caterina , Vicente —
沉默的 , 他 去 出去 , 怜悯 她 小的 脸 , 怜悯 他自己 , 卡特琳娜 , 维森特 —
[ˈevriwʌn] .
everyone .
每个人 .

他默默地走了出去, 怜悯着她的小脸, 怜悯着自己, 怜悯着卡特琳娜, 怜悯着维森特——怜悯着所有人。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [klʌmpt] [aʊt] , [ʃiː ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [lɒkt] [aɪ 'tiː] , [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər]
When he had clumped out , she closed the door , locked it , removed her
什么时候 他 有 成簇的 出去 , 她 关闭 这 门 , 已锁定 它 , 已移除 她
[roʊb] ,
robe ,
长袍 ,

他踉跄着走出去后, 她关上门, 锁好, 脱下睡袍。

[wɛnt] ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdrəʊb] [ænd; ənd] [ʌn'baːkst] [hɜːr; hər][fɑːks][fɜːr] , [ə; eɪ] ['redɪ] - [ɡoʊld] [pelt]
went naked to the wardrobe and unboxed her fox fur , a reddish - gold pelt
去 裸 到 这 衣柜 和 开箱 她 狐狸 毛皮 , 一个 微红 - 金子 毛皮
.
:
.

她赤身裸体地走到衣柜前，打开盒子，拿出她的狐狸皮毛，那是一张红金色的皮毛。

[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɑːn] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'preɪzd] [hɜːr; hər][l'baːdi] : [kwɑɪt] , [kwɑɪt] ['prɪti] , [ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɜːr'self] .
With it on , she appraised her body : quite , quite pretty , she told herself .
和 它 在 , 她 已评估 她 身体 : 相当 , 相当 漂亮的 , 她 讲述 她自己 .

穿上它后，她打量着自己的身材：相当，相当漂亮，她对自己说。

[pə'reɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃɪ] [sweɪ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
Parading in front of her mirror , she swayed from side to side ,
游行 在 正面 的 她 镜子 , 她 摇摆 从 边 到 边 ,
她在镜子前踱来踱去，左右摇摆，

['dænsɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪrər] .
dancing the length of the room and then back again to face the mirror .
跳舞 这 长度 的 这 房间 和 然后 后退 再次 到 脸 这 镜子 .
绕着房间跳一圈，然后再跳回来面对镜子。

[kwɑɪt] , [kwɑɪt] ['prɪti] .
Quite , quite pretty .
相当 , 相当 漂亮的 .

非常漂亮。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
All of a sudden ,
全部 的 一个 突然 ,

一下子，

[hɜːr; hər] ['ekstəsi] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɔːst] [hɜːr; hər][fɜːr][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [flɒpt] [bɪ'saɪd]
her ecstasy faded and she tossed her fur on the bed and flopped beside it .
她 狂喜 褪色 和 她 抛掷 她 毛皮 在 这 床 和 失败 旁 它 .

她的兴奋感消退了，她把皮草扔到床上，然后瘫倒在床边。

['hʌŋɡər] [pə'veɪdɪd] [hɜːr; hər] .
Hunger pervaded her .
饥饿 弥漫 她 .

饥饿感笼罩着她。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][lɪdz] , [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɪɡoʊlɑːdoʊ] ['θiːətər] [ɪn][,ɡwɑːdlə'hɑːrə]
Closing her lids , flat on her back , she saw the Degollado Theater in Guadalajara ,
结束 她 盖子 , 平坦的 在 她 后退 , 她 锯 这 德戈利亚多 剧院 在 瓜达拉哈拉
.
:
.

她闭上双眼，仰面躺着，眼前浮现出瓜达拉哈拉的德戈利亚多剧院。

[sɔː] [mə'riːə][ænd; ənd] [es'tel] , [es'tel] [ɪn] [peɪl] [ɡriːn] [mwaːr'mɔɪər] , [hɜːr; hər][blɑːnd] [her] ['ɡlɪsnɪŋ] .
saw María and Estelle , Estelle in pale green moire , her blond hair glistening .
锯 玛丽亚 和 艾丝黛尔 , 艾丝黛尔 在 苍白 绿色的 莫尔条纹 , 她 金发 头发 闪闪发光 .
.
.
:
:
:
:
.

看到了玛丽亚和埃斯特尔，埃斯特尔穿着浅绿色波纹绸，金色的头发闪闪发光.....

[ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈdɑ:nseɪ] [pəˈfɔ:ɹmd] [ˈdʒɔʊtəz] ; [ðə; ði][fləˈmenʃkoʊ] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
On the stage , the dancers performed jotas ; the flamenco , dressed in black ,
在这 阶段 , 这 舞者 执行 jotas ; 这 弗拉明戈 , 穿着 在 黑色的 ,
舞台上, 舞者们表演了霍塔舞; 弗拉明戈舞者身着黑色服装,

[ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ˈbli:diŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [pʊt][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [træns] .
a red sash bleeding round his waist , put her into a trance .
一个 红色的 窗扇 出血 圆形的 他的 腰部 , 放 她 进入 一个 发呆 .
一条鲜红的腰带缠绕在他的腰间, 鲜血淋漓, 令她神魂颠倒。

[esˈtel] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . . . [ðen]
Estelle whispered to her . . . then
艾丝黛尔 低声说道 到 她 . . . 然后
埃斯特尔低声对她说.....然后.....

[soʊ] [ˈmeni] [ˈbærən] [deɪz] [went] [ˈɪntu:][laɪf][æt; ət][ˈpetəkə] .
So many barren days went into life at Petaca .
所以 许多 荒芜 天 去 进入 生活 在 佩塔卡 .
佩塔卡的生活经历了许多荒凉的日子。

[noʊ] [viˈtʃenti] [tu:; tə] [lʌv] , [noʊ][ˈkeɪtərɪnə] , [noʊ] [ˈwʊmən] [hɜ:r; hər][eɪdʒ][ɔ:r][kaɪnd] .
No Vicente to love , no Caterina , no woman her age or kind .
不 维森特 到 爱 , 不 卡特琳娜 , 不 女士 她 年龄 或者 种类 .
没有维森特可以爱, 没有卡特琳娜, 也没有和她年龄相仿或性格相近的女人。

[ˈtʃɪldrən] , [jes] , [bʌt; bət] [əˈnɑ:nɪməs] .
Children , yes , but anonymous .
孩子们 , 是的 , 但 匿名的 .
是的, 是孩子, 但匿名。

[noʊ] [pleɪz] , [noʊ][ˈmju:zɪkəlz] , [noʊ] [bəˈlesks] .
No plays , no musicals , no burlesques .
不 演出 , 不 音乐剧 , 不 滑稽剧 .
没有戏剧, 没有音乐剧, 没有滑稽剧。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ʌv; əv] [ˈə:sjʊlə] , [ɑ:n] [ˈkeɪl] [ˈloʊpez] [kəˈtɪlə] ,
In the convent of Ursula , on Calle López Cotilla ,
在 这 修道院 的 乌苏拉 , 在 卡列 洛佩兹 科蒂拉 ,
在洛佩斯科蒂利亚街的乌苏拉修道院里,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][gɜ:rl] [frend] ([ˌaɪˈti:][si:md] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][na:t] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]) [hu:]
she had had a girl friend (it seemed yesterday and not years ago) who
她 有 有 一个 女孩 朋友 (它 似乎 昨天 和 不是 年 前) who
[hæd; həd] [slept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
had slept with her .
有 睡着了 和 她 .
她曾有一个女朋友（感觉就像昨天发生的, 而不是几年前的事），和她睡过。

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [təˈgeðər] , [wɪˈðəʊt] [kloʊðz] , [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] .
They had lain together , without clothes , night after night .
他们 有 莱恩 一起 , 没有 衣服 , 夜晚 后 夜晚 .
他们夜复一夜地赤身裸体地躺在一起。

[ˈnoʊbə:di][hæd; həd][ˈevər] [faʊnd] [aʊt] .
Nobody had ever found out .
无人 有 曾经 成立 出去 .
一直以来, 没有人发现过这件事。

[wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?
她在哪儿？

[wɜr] [wʌz; wəz] [rə'nei] ?
Where was Renée ?
在哪里 曾是 蕾妮 ?

蕾妮在哪里？

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
What had happened to her ?
什么 有 发生 到 她 ?

她到底发生了什么事？

[wʊd] ['eniwʌn] [ɪn][,gwa:dlə'hɑ:rə]['evər][hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
Would anyone in Guadalajara ever have news of her ?
会 任何人 在 瓜达拉哈拉 曾经 有 消息 的 她 ?

瓜达拉哈拉有人会知道她的消息吗？

[dɪr] [mə'ri:ə] , [aɪ] [kʌm] . . .
Dear María , I'll come . . .
亲爱的 玛丽亚 , 患病的 来 . . .

亲爱的玛丽亚，我会来的.....

[aɪ] ['wɔznt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm]
I wasn't going to come
我 不是 去 到 来

我本来不打算来的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] . . .
but now I'll come . . .
但 现在 患病的 来 . . .

但我现在要来了.....

[aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðen] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [es'tel] .
I'll stay with you , then stay with Estelle .
患病的 停留 和 你 , 然后 停留 和 艾丝黛尔 .

我会先陪你，然后再陪埃斯特尔。

[aɪ] [hæv; həv] [freʃ] ['paɪnæp(ə)] [ænd; ənd]['ɔ:rɪndʒɪz] . . .
I'll have fresh pineapple and oranges . . .
患病的 有 新鲜的 菠萝 和 橙子 . . .

我要新鲜的菠萝和橙子.....

[wi:l] [hæv; həv] ['dʌlseɪ] . . .
we'll have dulces . . .
出色地 有 甜的 . . .

我们会吃甜点.....

[wi:l] [hæv; həv][ni:'eɪvəs] . . . ['ʊʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['tʃɪldrən] [wɪl] [mɪs] [em 'i:] [hɪr] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði]
we'll have nieves only a few children will miss me here and maybe the
出色地 有 妮维斯 . . . 仅有的 一个 很少 孩子们 将要 错过 我 这里 和 或许 这
[ˈtʃæp(ə)l][ˈɔ:rgən] .
chapel organ .
教堂 器官 .

我们会吃冰淇淋.....只有少数孩子会想念我，也许还会想念教堂的管风琴。

[jes] , [jes] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] [seɪ] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][bɜ:rnt] [loʊ] , [ʃi:z] [naɪs] ,
Yes , yes , I heard the organ say , one night , as the candle burnt low , she's nice ,
是的 , 是的 , 我 听到 这 器官 说 , 一 夜晚 , 作为 这 蜡烛 烧焦的 低的 , 她是 好的 ,
是的, 是的, 我听到管风琴在某个夜晚，当蜡烛快燃尽时说，她很好。

[ʃi:z] ['ri:əli] [kwɔɪt] [naɪs] .
she's really quite nice .
她是 真的 相当 好的 .

她人真的很好。

[,eɪ 'em][aɪ][kwaɪt][naɪs] ?
Am I quite nice ?
是 我 相当 好的 ?

我人很好吗？

[aɪm][kwaɪt]['prɪti] .
I'm quite pretty .
我是 相当 漂亮的 .

我长得挺漂亮的。

[es'tel][sez][aɪ][,eɪ 'em] .
Estelle says I am .
艾丝黛尔 说道 我 是 .

艾丝黛尔说我是。

['saɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['plʌkɪŋ] [hɜːr; hər]
Sighing , she rose and sat at her dressing table and began plucking her
叹息 , 她 玫瑰 和 卫星 在 她 敷料 桌子 和 开始 拔毛 她
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

她叹了口气，起身走到梳妆台前坐下，开始拔眉毛。

[iːtʃ] [her] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [aɪ 'tiː] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪns] .
Each hair , as she pulled it , made her wince .
每个 头发 , 作为 她 拉 它 , 制成 她 畏缩 .

她每拽一下头发，就疼得她龇牙咧嘴。

[ʃiː; ʃɪ] [rʌbd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [kriːm] , [drest] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
She rubbed herself with cream , dressed and descended to the living room ,
她 摩擦 她自己 和 奶油 , 穿着 和 下降 到 这 活的 房间 ,
[priː'tendɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] ,
pretending , as she walked ,
假装 , 作为 她 步行 ,

她往身上抹了些乳霜，穿好衣服，下楼来到客厅，边走边假装.....

[ðæt] [ðɪs] [hoʊm][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ][,gwaːdlə'hɑːrə] ['fæməli][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
that this home was the home of a Guadalajara family and that she was
那 这 家 曾是 这 家 的 一个 瓜达拉哈拉 家庭 和 那 她 曾是
[ə; eɪ] [gest] .
a guest .
一个 客人 .

这所房子是瓜达拉哈拉一个家庭的住所，而她是这里的客人。

[aɪ 'tiː] [ɜːkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][,kætə'riːnəz] ['smɑɪlɪŋ] ['foʊtəʊ] , [ɪn][ɪts] ['velvɪt] - [gəʊld] [freɪm] , [ɑːn][ðə; ði]
It irked her to find Caterina's smiling photo , in its velvet - gold frame , on the
它 恼怒 她 到 寻找 卡特琳娜的 微笑 照片 , 在 它是 天鹅绒 - 金子 框架 , 在 这
[desk] .
desk .
桌子 .

看到桌上摆着卡特琳娜的笑脸照片，照片装在天鹅绒金色的相框里，她感到很恼火。

[,moʊmən'terəli] [bɪ'wɪldərd] , [ʃiː; ʃɪ] ['dʌstɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː] [feɪs] [daʊn] .
Momentarily bewildered , she dusted it and laid it face down .
片刻 困惑 , 她 掸去灰尘 它 和 铺设 它 脸 向下 .

她一时不知所措，掸了掸灰尘，然后面朝下放在了上面。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈsteɪʃənəri] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [məˈriːə] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈfæst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs]
Taking stationery out of the drawer , she wrote María , writing fast , in a nervous
采取 静止的 出去 的 这 抽屉 , 她 写道 玛丽亚 , 写作 快速地 , 在 一个 紧张的
[ˈspaɪdəri] [ˈskrɔːl] .
spidery scrawl .
蜘蛛 乱涂 .

她从抽屉里拿出信纸，用一种紧张而潦草的笔迹，快速地给玛丽亚写了一封信。

" [daɪr] [məˈriːə] ,
" **Dear María ,**
" 亲爱的 玛丽亚 ,

亲爱的玛丽亚，

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I am glad I can come to you .**
" 我 是 高兴的 我 能 来 到 你 .

我很高兴能来找你。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sez] [aɪ][kæn; kən][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
Raul says I can join you in a few days .
劳尔 说道 我 能 加入 你 在 一个 很少 天 .

劳尔说我过几天就可以和你们会合了。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈriːəl] [dɪˈskriːt] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I'll try to be real discreet so you can keep me a long time .
患病的 尝试 到 是 真实的 慎重 所以 你 能 保持 我 一个 长的 时间 .

我会尽量低调，这样你就能长时间留住我了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [foʊn] [ˈɪzəbel][ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ˈfɪtɪŋz] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;
You must phone Isabel and arrange fittings for me ;
你 必须 电话 伊莎贝尔 和 安排 配件 为了 我 ;

你必须打电话给伊莎贝尔，为我安排试穿事宜；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈdresɪz] [ɪn] [blæk] .
I have to have so many dresses in black .
我 有 到 有 所以 许多 连衣裙 在 黑色的 .

我必须买很多黑色连衣裙。

" [aɪm][glæd][ðə; ði] [riˈmɒdlɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
" **I'm glad the remodeling is done .**
" 我是 高兴的 这 改造 是 完毕 .

“我很高兴翻修工程完成了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti]
I know it is pretty
我 知道 它 是 漂亮的

我知道它很漂亮.....

" [ə; eɪ][ˈtrɔːpɪk(ə)] [klaʊd] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
" **A tropical cloud had gathered as she dressed and now , as she wrote ,**
" 一个 热带 云 有 聚集 作为 她 穿着 和 现在 , 作为 她 写道 ,
[ðə; ði][reɪn] [læʃ] ,
the rain lashed ,
这 雨 鞭打 ,

“她穿衣服的时候，一团热带云雾聚集起来；现在，她写作的时候，大雨倾盆而下。”

[ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [ləˈguːn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
hitting the lagoon side of the house .
击中 这 泻湖 边 的 这 房子 .

撞到房子临泻湖的那一侧。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][glæd][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl][hæd; həd][hæd; həd][men] [fɪks] [ðə; ði] ['liːvɪŋ] [ruːm] [ruːf] ;
She was glad Raul had had men fix the living room roof ;
她 曾是 高兴的 劳尔 有 有 男人 使固定 这 活的 房间 屋顶 ;
她很高兴劳尔找人修好了客厅的屋顶;

[hiː, hi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ʃiː, ʃi] ['riːəlaɪzd] .
he was riding in the rain , she realized .
他 曾是 骑术 在 这 雨 , 她 已实现 .
她意识到, 他正在雨中骑马。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɔːt] [keɪ] .
She did not care .
她 做过 不是 关心 .
她毫不在意。
[ˈprɑːbəbli] ['mænjuel][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Probably Manuel was holding an umbrella over him .
大概 曼努埃尔 曾是 保持 一个 伞 超过 他 .
可能是曼努埃尔当时正给他撑伞。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl][hæd; həd] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [hɪmˈself] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [hiː, hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hiːɡroʊ] .
Raul had learned to look after himself long ago , he and his Negro .
劳尔 有 学习 到 看 后 他自己 长的 前 , 他 和 他的 黑人 .
劳尔很久以前就学会了照顾自己、照顾他的黑人奴隶。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ][pen] , [ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] ['wɪndəʊz] , [hɜːr; həɹ] ['elɪɡənt] [blæk]
Putting down her pen , she went to the veranda windows , her elegant black
推杆 向下 她 笔 , 她 去 到 这 阳台 视窗 , 她 优雅的 黑色的
[ˈswɪʃɪŋ] .
swishing .
嗖嗖声 .
她放下笔, 走到阳台的窗户边, 优雅的黑色长裙轻轻摇曳。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['berˈfʊtɪd] .
But she was barefooted .
但 她 曾是 赤足 .
但她光着脚。
[mɔːr] ['pez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['meni] ['pesnts] , [ʃiː, ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [taɪlz] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [səʊls]
More peasant than many peasants , she liked the tongue of tiles licking her soles
更多的 农民 比 许多 农民 , 她 喜欢 这 舌头 的 瓷砖 舔舐 她 鞋底
,
.
,
她比许多农民更像农民, 喜欢瓦片的舌头舔舐她的脚底。

[ðə; ði] ['herɪnəs] [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)] [rʌgz] , [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs]
the hairiness of oriental rugs , the feel of the mountain lion before the fireplace
这 毛发 的 东方 地毯 , 这 感觉 的 这 山 狮子 前 这 壁炉
.
:
.
东方地毯的毛茸茸质感, 就像山狮在壁炉前的感觉。

[hɜːr; həɹ][oʊld] - ['fæʃnd] [dres] [wʌz; wəz] [loʊ] [kʌt] , [wɪð; wɪθ] [sliːvz] [θriː] - ['kwɔːrtər] ; [ɪn][ðə; ði][viː]
Her old - fashioned dress was low cut , with sleeves three - quarter ; in the V
她 老的 - 造型 裙子 曾是 低的 切 , 和 袖子 三 - 四分之一 ; 在 这 V
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θroʊt] ,
of her throat ,
的 她 喉 ,
她那件老式连衣裙领口很低, 袖子是七分袖; 领口呈V字形,

[əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [bɔɪ] [brests] , [ˈdæŋɡəld][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [krɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz-z] .

above her boy breasts , dangled a diamond cross of her mother's .
多于 她 男生 乳房 , 悬挂着 一个 钻石 叉 的 她 母亲的 .

在她男孩般的胸脯上方，悬挂着她母亲的钻石十字架。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbreɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [her] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kɔːrənɪt] , [ˈɡlɑːsi] , [ˈpɜːrfjuːmd] , [ˈpɜːrfɪkt] .

She had braided her hair into a coronet , glossy , perfumed , perfect .
她 有 编织 她 头发 进入 一个 冠 , 光滑 , 香 , 完美的 .

她把头发编成一个发髻，光泽亮丽，散发着迷人的香气，完美无瑕。

[rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [desk] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][reɪn] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fiːt] ,
Returning to her desk , hearing the rain , feeling the nakedness of her feet ,

回到办公桌前，听着雨声，感受着赤裸的双脚，

[ðə; ði] [ˈneɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dres] , [ʃiː; ʃɪ] [swei] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃer] .

the nakedness of herself under the dress , she swayed on her chair .
这 裸体 的 她自己 在下面 这 裙子 , 她 摇摆 在 她 椅子 .

她袒露着裙下的裸体，在椅子上摇晃着。

[æz; əz] [ˈθʌndər] [ˈrʌmbld] , [ʃiː; ʃɪ] [riˈkɔːld] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəm][baɪ] [fəˈliːp] [ˈklævoʊ] , [ə; eɪ]

As thunder rumbled , she recalled fragments of a poem by Felipe Clavo , a

作为 雷 隆隆声 , 她 召回 片段 的 一个 诗 经过 费利佩 克拉沃 , 一个

[ˈpæʃənət] [ˈaʊtkraɪ] :

passionate outcry :

热情的 强烈抗议 :

雷声隆隆，她想起费利佩·克拉沃的一首诗的片段，那是一首充满激情的呐喊：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmænək(ə)] [baɪ][ˈtrɑːpɪk(ə)] [aɪsəˈleɪʃn] [wer]

he had expressed what it was to be manacled by tropical isolation where
他 有 表达 什么 它 曾是 到 是 戴着镣铐 经过 热带 隔离 在哪里

" [waɪt] [ˈbʌtərflaɪz] [meɪd] [ʌv] [tuː; tə] [prəˈtruːdɪŋ] [liˈɑːnəz] .

" white butterflies made love to protruding lianas .

" 白色的 蝴蝶 制成 爱 到 突出 藤蔓 .

他曾表达过被热带孤寂所束缚的感受，在那里，“白蝴蝶与伸出的藤蔓交配”。

" - [laɪnz] [hæd; həd][ðə; ði] [swei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæmək] .

" Clavo's lines had the sway of a hammock .

" - 线条 有 这 摇摆 的 一个 吊床 .

“克拉沃的线条像吊床一样摇曳不定。”

[ˈklævoʊ][hæd; həd] [sed] : " [ʌv] [bɪˈtwiːn] [ˈwɪmɪn] [ɪz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ʌv] [bɪˈtwiːn] [men] [ænd; ənd]

Clavo had said : " Love between women is superior to love between men and
克拉沃 有 说 : " 爱 之间 女性 是 优越的 到 爱 之间 男人 和

[ˈwɪmɪn] — [aɪ ˈtiː][æskz][soʊ][ˈlɪt(ə)] .

women — it asks so little .

女性 — 它 问 所以 小的 .

克拉沃曾说过：“女人之间的爱比男女之间的爱更优越——因为它的要求很少。”

" [æt; ət][ðə; ði][dɪɡoʊlɑːdoʊ] ,

" At the Degollado ,

" 在 这 德戈利亚多 ,

在德戈利亚多，

[ˈklævoʊ][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈpoʊətri][bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi]

Clavo had read his poetry but she could not remember him or what he
克拉沃 有 读 他的 诗 但 她 可以 不是 记住 他 或者 什么 他

[hæd; həd] [riːd] ;

had read ;

有 读 ;

克拉沃读过他的诗，但她记不起他是谁，也记不起他读过什么诗；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [jʌŋ] .
she had been too young .
她 有 到过 也 年轻的 .

她当时年纪太小了。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈpʊət] , [sʌm; səm] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
The woman's poet , some called him .
这 女性的 诗人 , 一些 称为 他 .

有人称他为“女诗人”。

[ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
That didn't matter .
那 没有 事情 .

那并不重要。

[ˈoʊnli] [ˈloʊnlinəs] , [ˈoʊnli] [lʌv] [ˈmætəd] .
Only loneliness , only love mattered .
仅有的 孤独 , 仅有的 爱 重要 .

只有孤独，只有爱才重要。

" [ˈkeɪtərɪnə] , [duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði][stɔːrm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ðə; ði] [ˈhʌskɪnəs] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]
" **Caterina , do you mind the storm ?** " **she asked , the huskiness of her voice**
" 卡特琳娜 , 做 你 头脑 这 风暴 ? " 她 问 , 这 嘶哑 的 她 嗓音
[ˈsɔːftɜː , ˈsɔftɜː][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
softer than usual .
更柔和 比 通常 .

“卡特琳娜，你介意这场暴风雨吗？”她问道，声音比平时柔和了许多，略带沙哑。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][reɪn] .
" **I guess you don't mind the rain** .
" 我 猜测 你 不 头脑 这 雨 .

看来你不介意下雨。

[aɪ] [ges] [nʌn] [lʌv; əv][juː ˈes][maɪnd][ðə; ði][reɪn] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [kʌmz] .
I guess none of us mind the rain when our day comes .
我 猜测 没有任何 的 我们 头脑 这 雨 什么时候 我们的 天 来 .

我想，当属于我们的日子到来时，我们都不会在意下雨。

[noʊ] [ˈθʌndər] [ˈriːtɪz] [juː ˈes]
No thunder reaches us
不 雷 到达 我们

雷声传不到我们这里.....

" [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pen] , [ʃiː; ʃi] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə][məˈriːə][ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [esˈtel]
" **Taking her pen , she completed her letter to María and then wrote Estelle**
" 采取 她 笔 , 她 完全的 她 信 到 玛丽亚 和 然后 写道 艾丝黛尔
[mɪˈlæn] .
Milan .
米兰 .

她拿起笔，写完了给玛丽亚的信，然后给埃斯特尔·米兰写了信。

[ə; eɪ] [striːk] [lʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [bleɪzd] .
A streak of lightning blazed .
一个 条纹 的 闪电 燃烧的 .

一道闪电划破夜空。

[ɪn][,gwaːdləˈhɑːrə] , [wen] [aɪ ˈtiː] [reɪnd] , [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈhwɪskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ;
In Guadalajara , when it rained , a carriage whisked them to the theater ;
在 瓜达拉哈拉 , 什么时候 它 下雨了 , 一个 运输 搅拌 他们 到 这 剧院 ;
在瓜达拉哈拉，下雨时，马车会迅速将他们送到剧院；

[ðeɪ] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [bʌmpt] ['oʊvər] ['kɑːblz] ; ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] ,
they laughed as they bumped over cobbles ; after the theater ,
他们 笑了 作为 他们 撞 超过 鹅卵石 ; 后 这 剧院 ,
他们跌跌撞撞地走过鹅卵石路, 笑个不停; 看完戏后,

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði][ˈkʊpə][di:] ['leɪtʃi] : ['kʊtə] , [lɔː'renzʊ; lə'renzʊ] , [kəˈdɛrʊ] , [guːz] ,
they had supper at the Copa de Leche : Cota , Lorenzo , Cordero , Gouz ,
他们 有 晚餐 在 这 杯赛 德 牛奶 : 科塔 , 洛伦佐 , 科尔德罗 , 古兹 ,
[ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] , [mɪˈlæn] .
Aguirre , Milan .
阿吉雷 , 米兰 .
他们在牛奶杯共进晚餐: 科塔、洛伦佐、科尔德罗、古兹、阿吉雷、米兰。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [frendz] :
In spite of the storm , she had rejoined her friends :
在 尽管如此 的 这 风暴 , 她 有 重新加入 她 朋友们 :
尽管遭遇暴风雨, 她还是和朋友们重新会合了:

[ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ˈriːəl] , [soʊ][ˈkloʊz] .
a shiver ran through her because they were so real , so close .
一个 颤抖 跑 通过 她 因为 他们 是 所以 真实的 , 所以 关闭 :
她不禁打了个寒颤, 因为他们是如此真实, 如此接近。

[əveɪlə] [lɪt] ['kændlɪz] [ɑːn][ðə; ði][desk] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ænd][ɪn] [wɔːl] ['brækəts, 'brækɪts] .
Chavela lit candles on the desk , on the mantelpiece and in wall brackets .
查韦拉 点燃 蜡烛 在 这 桌子 , 在 这 壁炉架 和 在 墙 括号 .
查韦拉在桌子上、壁炉架上和墙上的烛台上点燃了蜡烛。

" [ɪts] ['gɑːtn] [dɑːrk][soʊ][ˈfæst] , " [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .
" **It's gotten dark so fast ,** " **she complained .**
" 它是 获得 黑暗的 所以 快速地 , " 她 抱怨 .
“天黑得真快,”她抱怨道。

" [wʌt] [ə; eɪ][reɪn] !
" **What a rain !**
" 什么 一个 雨 !

好大的雨啊!

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] ? "
Do you want me to light the kerosene lamp ? "
做 你 想 我 到 光 这 煤油 灯 ? "
要我点煤油灯吗?

" ['leɪtər] , " [ˌændʒɪˈliːnə] [sed] .
" **Later ,** " **Angelina said .**
" 之后 , " 安吉丽娜 说 .

“待会儿再说吧,”安吉丽娜说。

" [brɪŋ] [em ˈiː][maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] . "
" **Bring me my cup of coffee .** "
" 带来 我 我的 杯子 的 咖啡 : "
“给我拿杯咖啡来。”

" [aɪl] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [əˈweɪ] .
" **I'll bring it right away .**
" 患病的 带来 它 正确的 离开 :
“我马上去拿。”

" [ˌændʒiˈli:nə] [pɔ:d] [æt; ət][ðə; ði][desk] , [ˈmɪksɪŋ] [hɜ:r; hə] [pəˈtɪkjələr] [kənˈkɑ:kʃn] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ˈkɔ:fi]
" **Angelina poured at the desk , mixing her particular concoction of strong coffee**
" 安吉丽娜 倾倒 在 这 桌子 , 混合 她 特别的 混合物 的 强的 咖啡
[ænd; ənd][hɑ:t] [mɪlk] ,
and hot milk ,
和 热的 牛奶 ,

安吉丽娜在桌边倒着咖啡，混合着她特制的浓咖啡和热牛奶。

[ˈpɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈtɜ:rkɪʃ] [pa:t][ʌv; əv] [bræs] .
pouring the milk from a diminutive Turkish pot of brass .
浇注 这 牛奶 从 一个 小字 土耳其 锅 的 黄铜 .

从一个土耳其小铜壶里倒出牛奶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dræŋk] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˈgeɪbriəl] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
As she drank , she heard Gabriel coming in .
作为 她 喝 , 她 听到 加布里埃尔 未来 在 .

她一边喝着酒，一边听见加布里埃尔进来了。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [stɔ:ni] [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] .
She liked Storni and rose to welcome him .
她 喜欢 斯托尼 和 玫瑰 到 欢迎 他 .

她很喜欢斯托尼，起身迎接他。

[ˈslɪpɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][ˈpa:ntʃʊ] , [ˈspredɪŋ] [aɪˈti:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
Slipping off his poncho , spreading it over the back of a chair ,
滑倒 离开 他的 雨披 , 传播 它 超过 这 后退 的 一个 椅子 ,

他脱下雨披，把它铺在椅背上。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hə][hænd][ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [desk] .
he kissed her hand and brought a chair close to the desk .
他 亲吻 她 手 和 带来 一个 椅子 关闭 到 这 桌子 .

他吻了吻她的手，然后搬了把椅子到桌子旁边。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] , [hi:; hi] [lɪmpt] [ˈhevɪli] .
Because of the damp , he limped heavily .
因为 的 这 潮湿 , 他 跛行 重度 .

由于地面潮湿，他走路一瘸一拐的。

[hɪz; ɪz][roʊb] [smeld] [ʌv; əv][draɪd] [strɔ:] ; [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [smel] , [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:r; hə] [ˈhæŋkərtʃɪf]
His robe smelled of dried straw ; noticing the smell , she held up her handkerchief
他的 长袍 闻起来 的 干燥 稻草 ; 注意到 这 闻 , 她 握住 向上 她 手帕

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他的长袍散发着干稻草的气味；她闻到这股气味，举起手帕说道：

" [ðə; ði][ˈkɑ:fi:z, ˈkɔfi:z][dʒʌst] [raɪt] .
" **The coffee's just right .**
" 这 咖啡的 只是 正确的 .

咖啡的味道刚刚好。

[aɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] . "
I'll ring for a cup . "
患病的 戒指 为了 一个 杯子 . "

我去叫杯杯子。

" [hɑ:t] [ˈkɔ:fi] — [ɑ:n][æŋ; ən] [ˈi:vniŋ] [laɪk] [ðɪs] !
" **Hot coffee — on an evening like this !**
" 热的 咖啡 — 在 一个 晚上 喜欢 这 !

“在这样的夜晚，来杯热咖啡吧！ ”

[ˈwɜːr, ˈhwɜːr] [ˈrɒl, rɔːˈuːl, ˈrəʊl] ?
Where's Raul ?
在哪里？ 劳尔 ？

劳尔在哪儿？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːˈiːvli] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [pərˈfjuːm] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [dres]
" He was naïvely captivated by her perfume and her old-fashioned dress
" 他 曾是 天真地 着迷 经过 她 香水 和 她 老的 - 造型 裙子
.
.
.

他天真地被她的香水味和老式的裙子迷住了。

" [rəʊlɪz] [gɒːn] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][dæm] [ðæt] [krækt] [ɪn][ðə; ði] [kweɪk] . "
" Raul's gone to see about a dam that cracked in the quake . "
" 劳尔的 已消失 到 看 关于 一个 坝 那 裂纹 在 这 地震 . "
" 劳尔去看了地震中破裂的大坝。"

" [wiːl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði][ˈwɔːtər][wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] , [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][draɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ˈendz] , " [hiː; hi]
" We'll need all the water we can save , before our dry season ends , " he
" 出色地 需要 全部 这 水 我们 能 节省 , 前 我们的 干燥 季节 结束 , " 他
[sed] .
said .
说 .

他说：“在旱季结束之前，我们需要尽可能地节约用水。”

[hiː; ji][hɪd][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ][skɜːrt][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [krɔːs] [æt; ət]
She hid her feet under her skirt and played with the diamond cross at
她 隐藏 她 脚 在下面 她 裙子 和 玩 和 这 钻石 叉 在
[hɜːr; həɹ] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .

她把脚藏在裙子底下，把玩着脖子上的钻石十字架。

" [aɪm] [ˈliːvɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ˌgwɑːdləˈhɑːrə] . . .
" I'm leaving for Guadalajara . . .
" 我是 离开 为了 瓜达拉哈拉 . . .
我要去瓜达拉哈拉了.....

[məˈriːəz] [ˈhaʊs] [ɪz] [dʌn] .
María's house is done .
玛丽亚的 房子 是 完毕 .

玛丽亚的房子完工了。

[ˈgeɪbriəl] , [ˈɪtl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
Gabriel , it'll be so good to get away .
加布里埃尔 , 它将 是 所以 好的 到 得到 离开 .

加布里埃尔，能出去走走真是太好了。

[aɪl] [hæv; həv] [viːˈtʃenti] [kʌm] [wen] [skuːl] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ˈkoʊləmə] . "
I'll have Vicente come when school is out in Colima . "
患病的 有 维森特 来 什么时候 学校 是 出去 在 科利马 . "
等科利马的学校放假后，我会让维森特过来。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , " [ˈgeɪbriəl] [əˈdʒʌstɪd] [hiːz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
" I know how you feel , " Gabriel adjusted his glasses .
" 我 知道 如何 你 感觉 , " 加布里埃尔 调整 他的 眼镜 .
“我知道你的感受，”加布里埃尔扶了扶眼镜。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [maɪ'self] , [ɪf] [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [hɪr] [æt; ət] ['petəkə]
" **I'd like to get away myself , if there weren't so much to do here at Petaca**
" ID 喜欢 到 得到 离开 我 , 如果 那里 不是 所以 很多 到 做 这里 在 佩塔卡
.
:
:
:"

“如果不是在佩塔卡有那么多事要做，我自己也想出去走走。”

" [waɪ] [hæz; həz] [dɑːn] [fə'hnændoʊ, fə'naːndoʊ] ['teɪkən] [ə'nlðər] [bæd] [tɜːrn] ?
" **Why has Don Fernando taken another bad turn ?**
" 为什么 有 大学教师 费尔南多 已采取 其他 坏的 转动 ?

“唐·费尔南多为何又走上了歧途？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Money , " he said** .
" 钱 , " 他 说 .

“钱，”他说。

" [huːz] ['mʌni] ? "
" **Whose money ?** "
" 谁 钱 ? "

“谁的钱？ ”

" [hɑːsi'endə] ['mʌni] , " [sed] ['ɡeɪbrɪəl] .
" **Hacienda money , " said Gabriel** .
" 庄园 钱 , " 说 加布里埃尔 .

“庄园的钱，”加布里埃尔说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] ['kænsəld] ['sɜːrt(ə)n] [ə'kaʊnts] .
" **You see , Raul canceled certain accounts** .
" 你 看 , 劳尔 取消 肯定 账户 .

你看，劳尔取消了一些账户。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'detɪdnəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['tiːɛndə] [diː] ['reɪə] [bʊks] .
He wants to do away with the indebtedness on the tienda de raya books .
他 想要 到 做 离开 和 这 负债 在 这 商店 德 拉亚 图书 .

他想消除 tienda de raya 账簿上的债务。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [hɑːsi'endə] [fʌndz] . "
A matter of hacienda funds . "
一个 事情 的 庄园 资金 . "

这是庄园资金的问题。

" ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [goʊz] [tuː] [fɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌp] [daʊn] [hɑːrd] .
" **Raul goes too far , " she said , putting her cup down hard** .
" 劳尔 去 也 远的 , " 她 说 , 推杆 她 杯子 向下 难的 .

“劳尔太过分了，”她说着，重重地放下杯子。

[hiː; hi] [bɪ'ɡæən] [tuː; tə] [dɪ'fend] [raʊlz] [ækʃnz] [ænd; ɛnd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [pə'laɪtli] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
He began to defend Raul's actions and she tried to listen politely , filling his
他 开始 到 保卫 劳尔的 行动 和 她 尝试 到 听 礼貌地 , 填充 他的

[kʌp] ,
cup ,
杯子 ,

他开始为劳尔的行为辩护，她则礼貌地倾听，并给他倒满了杯子。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʃʊɡər] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnæpkin] .

giving him sugar , handing him a napkin .
给予 他 糖 , 处理 他 一个 餐巾 .

给他糖，递给他餐巾纸。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] —

She felt that the sound of the rain was all that kept her in the room —
她 毛毡 那 这 声音 的 这 雨 曾是 全部 那 保留 她 在 这 房间 —

[wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] .
without it everything would disappear .
没有 它 一切 会 消失 .

她觉得只有雨声才能让她留在房间里——没有雨声，一切都会消失。

" [oʊ] , [ˌkætəˈriːnəz][ˈfoʊtoʊ][hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː][ʌp] .

" Oh , Caterina's photo has fallen over , " he said , and set it up .
" 哦 , 卡特琳娜的 照片 有 倒下 超过 , " 他 说 , 和 放 它 向上 .

“哦，卡特琳娜的照片倒了，”他说着，把它扶了起来。

" [aɪ][leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] . "

" I laid it down . "
" 我 铺设 它 向下 . "

我把它放下了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [ˌændʒɪˈliːnə] ? "

" Why did you do that , Angelina ? "
" 为什么 做过 你 做 那 , 安吉丽娜 ? "

“安吉丽娜，你为什么要这么做？ ”

" [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [fərˈget] [hɜːr; hər] . "

" To help me forget her . "
" 到 帮助 我 忘记 她 . "

“为了帮助我忘记她。”

" [fərˈget] [hɜːr; hər] . . .

" Forget her . . .
" 忘记 她 . . .

“忘了她吧.....”

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [fərˈget] [hɜːr; hər] . "

we mustn't forget her . "
我们 不得 忘记 她 . "

我们绝不能忘记她。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [mɪs] [hɜːr; hər] . . .

" Don't you understand that I miss her . . .
" 不 你 理解 那 我 错过 她 . . .

你难道不明白我很想念她吗.....

[aɪ] [mɪs] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . . .

I miss her all the time . . .
我 错过 她 全部 这 时间 . . .

我一直都很想念她.....

[aɪ][dəʊnt] [niːd] [hɜːr; hər] [ˈfoʊtəgræf] .

I don't need her photograph .
我 不 需要 她 照片 .

我不需要她的照片。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ˈbɪtər] . . . [kɑːnt] [juː; jʊ] [əkˈsept] [haʊ] [aɪ] [fiːl] ?

Can't you see that things can be so bitter . . . can't you accept how I feel ?
不能 你 看 那 事物 能 是 所以 苦的 . . . 不能 你 接受 如何 我 感觉 ?

难道你看不出事情会变得如此痛苦吗.....难道你无法接受我的感受吗？

" [ʃiː; ʃi] [spʊk] [wɪˈðəʊt] [rɪˈbjuːk] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

" **She spoke without rebuke , as though to herself .**
" 她 辐 没有 训斥 , 作为 尽管 到 她自己 .

她没有责备任何人, 仿佛是在自言自语。

[ðeɪ] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ; [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [taɪlz] ;
They lapsed into silence ; the rain beat across the veranda , across the tiles ;
他们 失效 进入 沉默 ; 这 雨 打 穿过 这 阳台 , 穿过 这 瓷砖 ;

[ˈsʌmwɐ] [ə; eɪ] [ˈʌtər] [θʌdɪd] ;
somewhere a shutter thudded ;
某处 一个 快门 砰的一声 ;

他们陷入了沉默; 雨水敲打着走廊, 敲打着瓦片; 某处传来百叶窗砰的一声响;

[ˈsʌmwɐ] [ˈtʃɪldrən] [ˈbæbəlɪd] .
somewhere children babbled .
某处 孩子们 胡言乱语 .

某个地方传来孩子们的咿呀学语声。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; həɹ] , " [sed] [ˈgeɪbrɪəl] , [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] .

" **We should have saved her , " said Gabriel , stirring his coffee .**
" 我们 应该 有 已保存 她 , " 说 加布里埃尔 , 搅拌 他的 咖啡 .

“我们本该救她的,”加布里埃尔一边搅拌着咖啡一边说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; həɹ] ? "

" **How could we have saved her ? "**
" 如何 可以 我们 有 已保存 她 ? "

我们该如何才能救她?

" [ðə; ði] [ˈɪndiəns] [noʊ] [ˈmeni] [weɪz] [ʌv; əv][ˈkjuəriŋ] [ˈdɪsəntəri] . "

" **The Indians know many ways of curing dysentery . "**
" 这 印度人 知道 许多 方式 的 养护 痢 . "

“印度人知道很多治疗痢疾的方法。”

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [kjʊr] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] ?

" **Then why don't they cure their own little ones ?**
" 然后 为什么 不 他们 治愈 他们的 自己的 小的 一个 ?

“那他们为什么不治好自己的孩子呢? ”

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][daɪ] [ˈevri] [jɪr] .

We see them die every year .
我们 看 他们 死 每一个 年 .

我们每年都眼睁睁地看着它们死去。

[ˈgeɪbrɪəl] , [ðə; ði] [hɑːsiˈendə] [ɑːr; ər] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

Gabriel , the haciendas are littered with their graves .
加布里埃尔 , 这 庄园 是 垃圾 和 他们的 坟墓 .

加布里埃尔, 这些庄园里到处都是他们的坟墓。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɔːŋsepˈsjən] , [ˌmɪɡelˈiːtoʊ] , [ˌtrɪˈniːtə] , [ˈpepi] — [daɪr] [ˈfeɪsɪz] ,
" **She remembered playing with Concepción , Miguelito , Trinita , Pepe — dear faces ,**
" 她 记得 玩耍 和 康塞普西翁 , 米格利托 , 特里尼塔 , 佩佩 — 亲爱的 面孔 ,

- [ded] [ˈtʃɪldrən] !

Petaca's dead children !
- 死的 孩子们 !

“她记得和康塞普西翁、米格利托、特里尼塔、佩佩一起玩耍——亲爱的面孔, 佩塔卡死去的孩子们!

[hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tʃoʊkt] [hɜːr; həɹ] .

Her love for them choked her .
她 爱 为了 他们 窒息 她 .

她对他们的爱让她哽咽。

[fə'get] ['petəkə] !
Forget Petaca !
忘记 佩塔卡 !

忘了佩塔卡吧!

[fə'get] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] !
Forget Raul !
忘记 劳尔 !

忘了劳尔吧!

[bʌt; bət][dɪd][wʌn] [fə'get] ['sʌmwʌn] [wʌns] [lʌvd] ?
But did one forget someone once loved ?
但 做过 一 忘记 某人 一次 喜爱 ?

但人会忘记曾经爱过的人吗?

[kʊd; kəd][ðer; ðər] ['nevər] [bi:; bi] [ə'kɔ:rd] ?
Could there never be accord ?
可以 那里 绝不 是 符合 ?

难道永远无法达成一致吗?

[ˈgeɪbrɪəl][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ['peɪ(ə)nʃ] .
Gabriel had recommended patience .
加布里埃尔 有 受到推崇的 耐心 .

加布里埃尔建议大家耐心等待。

[ðə; ðɪ] [dʌŋ] ['bi:tɪl] [wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt] : [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [ˈʌvɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:l] ,
The dung beetle was patient : she had seen it shoving a ball ,
这 粪 甲虫 曾是 病人 : 她 有 已见 它 推搡 一个 球 ,

蜣螂很有耐心: 她曾看到它推着一个球,

['wə:mɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [ə'tækɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈfrenzɪdli] .
worming it from side to side , attacking it frenziedly .
驱虫 它 从 边 到 边 , 攻击 它 疯狂地 .

左右摇摆, 疯狂攻击。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [dʌŋ] ['bi:tɪl] .
She was no dung beetle .
她 曾是 不 粪 甲虫 .

她可不是蜣螂。

[rɪ'vɔ:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [kʌp][ɑ:n][ɪts] ['sɔ:sər] , [ˈɡaɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ɪn'saɪd][ðə; ðɪ][rɪm] ,
Revolving the delicate cup on its saucer , guiding it around inside the rim ,
旋转 这 精美的 杯子 在 它是 碟子 , 指导 它 大约 里面 这 轮缘 ,

轻轻转动精致的杯子, 使其在碟子上沿着杯沿内侧旋转,

[hɜ:r; hər][tuʊz] [dɪɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rʌŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ʃi:; ʃɪ] [smeld] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fleʃ] ,
her toes digging at the rungs of her chair , she smelled her own flesh ,
她 脚趾 挖掘 在 这 梯级 的 她 椅子 , 她 闻起来 她 自己的 肉 ,

[ˈweɪtɪd] .
waited .
等待 .

她脚趾抠着椅子的横档, 闻着自己的皮肤, 等待着。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][hɜ:r; hər][laɪf] , [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər]
It seemed to her she had waited more than half her life , waited for
它 似乎 到 她 她 有 等待 更多的 比 一半 她 生活 , 等待 为了

[ˌsʌmwʌn] [tu:; tə] [ʌv] ,
someone to love ,
某人 到 爱 ,

她觉得自己好像已经等了半辈子了, 一直在等待一个爱她的人。

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈsekʃuəl] [əˈdʒʌstmənt] , [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈtʃaɪldbɜːrθ] , [fɔːr; fər]
waited for marriage , waited for sexual adjustment , waited for childbirth , for
等待 为了 婚姻 , 等待 为了 性 调整 , 等待 为了 分娩 , 为了
[hɜːr; hər][ˈbeɪbiːz][tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] .
her babies to walk and talk .
她 婴儿 到 走 和 讲话 .
她等待结婚, 等待性生活和谐, 等待分娩, 等待她的孩子会走路会说话。

[ˈiːv(ə)n] [deθ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] .
Even death had to be waited for .
甚至 死亡 有 到 是 等待 为了 .
甚至连死亡也必须等待。

[hɜːr; hər] [oʊn] .
Her own .
她 自己的 .
她自己的。

[hɜːr; hər] [frendz] .
Her friends .
她 朋友们 .
她的朋友们。

[dɑːn] [fɜːˈnændoʊz, fɜːˈnɑːndoʊz] .
Don Fernando's .
大学教师 费尔南多的 .
唐·费尔南多的。

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [seɪ] :
She heard her father - in - law say :
她 听到 她 父亲 - 在 - 法律 说 :
她听到公公说:

" [lets] [nɑːt] [brɪŋ] [ðæt] [tɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl]
" **Let's not bring that toy to the breakfast table**
" 我们来吧 不是 带来 那 玩具 到 这 早餐 桌子
“我们别把那个玩具带到餐桌上吃早餐.....”

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] . . . [get] [aʊt]
" **This is no place for women . . . get out**
" 这 是 不 地方 为了 女性 . . . 得到 出去
“这里不适合女人.....出去.....”

" [wel] [weɪt] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [waɪf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]
" **Well wait for your wife to go to bed**
" 出色地 等待 为了 你的 妻子 到 去 到 床
“那就等你老婆睡下吧.....”

" [teɪk] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ]
" **Take the noisy children away**
" 拿 这 嘈杂 孩子们 离开
“把吵闹的孩子带走.....”

" [drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːroʊ] [ˈaʊtˌfɪts] [ɔːr][ɪn] [ˈbædli] [prest] [waɪts] , [wɪp] [ɔːr][kwɜːrt][ɪn]
" **Dressed in one of his charro outfits or in badly pressed whites , whip or quirt in**
" 穿着 在 一 的 他的 查罗 服装 或者 在 糟糕 按下 白人 , 鞭 或者 奎特 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“身着他的牛仔服或皱巴巴的白色衣服, 手里拿着鞭子或短马鞭,

[hiː; hi] [iˈpitəmaɪzd] [ˈpetəkə] .
he epitomized Petaca .
他 缩影 佩塔卡 .

他就是佩塔卡的化身。

[blʌd] - [ʃɑ:t] [aɪz] , [ˈbætərd] [maʊθ] , [ˈskrɔːni] [nek] — [su:n] [deθ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ]
Blood - shot eyes , battered mouth , scrawny neck — soon death would take them away
血 - 射击 眼睛 , 伤痕累累 嘴 , 瘦弱的 脖子 — 很快 死亡 会 拿 他们 离开
.
.
.

眼睛充血，嘴部伤痕累累，脖子瘦骨嶙峋——死神很快就会带走他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [deθ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈmʌmb(ə)l][tuː; tə] [hɪmˈself]
And she knew how he feared death ; she had heard him mumble to himself
和 她 知道 如何 他 害怕 死亡 ; 她 有 听到 他 咕哝 到 他自己
.
.
.

她知道他有多怕死；她曾听到他喃喃自语。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [pəˈplekst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈkeɪtərɪnə] [hæd; həd] [bɪn] [fʌːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
It had perplexed her that Caterina had been fond of him
它 有 困惑 她 那 卡特琳娜 有 到过 喜爱 的 他

卡特琳娜喜欢他这件事一直让她感到困惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let][ðem; ðəm] [əˈloʊn] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][wʌn] [wʊd] [ˈɔːfset] [ðə; ði]
but she let them alone , hoping the innocence of one would offset the
但 她 让 他们 独自的 , 希望 这 无辜 的 一 会 抵消 这
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
vices of the other .
恶习 的 这 其他 .

但她没有干涉他们，希望其中一个人的天真无邪能够抵消另一个人的恶习。

[wel] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [brɪːf] [əˈfekʃ(ə)n] .
Well , it had been a brief affection .
出色地 , 它 有 到过 一个 简短的 感情 .

那只是一段短暂的恋情。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [hjuːˈmeɪnli] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n]
She wondered how she condescended to treat him humanely , almost with affection
她 想知道 如何 她 居高临下的 到 对待 他 人道地 , 几乎 和 感情
[ˈsʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

她不禁纳闷，自己怎么能屈尊俯就地以人道的方式对待他，有时甚至近乎喜爱。

[ˈpɔːrɪŋ] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ˈkɔːfi] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [muːd] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][fɜːrst]
Pouring herself more coffee she tried to shake her mood and said the first
浇注 她自己 更多的 咖啡 她 尝试 到 摇 她 情绪 和 说 这 第一的
[θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] :
thing that came to mind :
事物 那 来了 到 头脑 :
.

她给自己又倒了杯咖啡，试图摆脱低落的情绪，然后脱口而出：

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
"**What have you been thinking about ?** "
" 什么 有 你 到过 思维 关于 ? " .

你在想什么呢？

" [aɪ] ?
" **I** ?
" 我 ?

“我？

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
Oh , I was thinking of Italy .
哦 , 我 曾是 思维 的 意大利 .

哦，我想到的是意大利。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What were you thinking about ? "
什么 是 你 思维 关于 ? "

你在想什么？

" [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] .
" **Don Fernando** .
" 大学教师 费尔南多 .

“唐·费尔南多。”

['kætərɪnə] .
Caterina .
卡特琳娜 .

卡特琳娜。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] . "
Life and death . "
生活 和 死亡 . "

生死。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] .
" **I was thinking of home .**
" 我 曾是 思维 的 家 .

我当时在想家。

[ˈveri] ['fuːliʃ] [ʌv; əv][em 'iː] .
Very foolish of me .
非常 愚蠢 的 我 .

我真是太愚蠢了。

[aɪ] [ɡes] [aɪm] . . .
I guess I'm . . .
我 猜测 我是 . . .

我想我.....

[wel] , [ˌsenti'ment(ə)] .
well , sentimental .
出色地 , 感伤的 .

嗯，感伤的。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][bɔːld][spɑːt] .
" **He patted his bald spot .**
" 他 轻拍 他的 秃 点 .

他拍了拍自己的秃顶。

" [juːv] [bɪn] ['hoʊmsɪk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You've been homesick as long as I can remember , " she said .**
" 你已经 到过 想家 作为 长的 作为 我 能 记住 , " 她 说 .

“我记得你一直都很想家，”她说。

" [kʌm] , [kʌm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come , come now , " he said .**
" 来 , 来 现在 , " 他 说 .

“来吧，快来，”他说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ðæt] [bæd] , [hæv; həv][aɪ] ?
" **I haven't been that bad , have I ?**
" 我 还没有 到过 那 坏的 , 有 我 ?

“我没那么糟糕吧？ ”

" [əveɪlə] [went] [əˈbaʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ˈkænd(ə)l] [fleɪmz] [ˈweɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ku:l] ,
" **Chavela went about opening windows and candle flames wavered from the cool ,**
" 查韦拉 去 关于 开幕 视窗 和 蜡烛 火焰 犹豫不决 从 这 凉爽的 ,
[dæmp][bʌt; bət] [rɪˈfreʃɪŋ] [er] .
damp but refreshing air .
潮湿 但 令人耳目一新 空气 .

查韦拉打开窗户，烛光在凉爽潮湿但令人神清气爽的空气中摇曳。

[ðə; ði] [klæk] - [ə; eɪ] - [klæk] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈblækbɜːrd] [rɪˈzaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ruːstɪŋ]
The clack - a - clack of hundreds of blackbirds resounded from their roosting
这 唠叨 - 一个 - 唠叨 的 数百 的 黑鸟 回荡着 从 他们的 栖息
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈlɒrəlz] [æt; ət][ðə; ði] [ləˈguːn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
place in the Indian laurels at the lagoon end of the garden .
地方 在 这 印度 月桂树 在 这 泻湖 结尾 的 这 花园 .

数百只黑鸟在花园泻湖尽头的印度月桂树上栖息，发出清脆的“咔哒咔哒”声。

[ˈgeɪbrɪəl] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈkerəsiːn] [læmp][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][ɪkˈskjuːzd] [hɪm'self]
Gabriel lit a kerosene lamp and placed it on the piano and excused himself
加布里埃尔点燃 一个 煤油 灯 和 放置 它 在 这 钢琴 和 已原谅 他自己
.
:
.

加布里埃尔点燃了一盏煤油灯，把它放在钢琴上，然后告辞离开了。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˌændʒɪˈliːnə] . . .
" **Good - night , Angelina . . .**
" 好的 - 夜晚 , 安吉丽娜 . . .

“晚安，安吉丽娜……”

[aɪ][mʌst; məst][ˈvɪzɪt] - . . .
I must visit Viosco . . .
我 必须 访问 - . . .

我必须去拜访维奥斯科……

[ˈhiːz] [sɪk] . . .
he's sick . . .
他是 生病的 . . .

他病了……

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːfi]
thanks for the coffee
谢谢 为了 这 咖啡

谢谢你的咖啡……

" [ʃiː; ʃi] [hʌntɪt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈkʊʃ(ə)n] , [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
" **She hunched on a sofa , her feet under a velvet cushion , eyes on the**
" 她 弓着背 在 一个 沙发 , 她 脚 在下面 一个 天鹅绒 软垫 , 眼睛 在 这
[ɪˈrezəluːt] [ˈkændlɪz] .
irresolute candles .
徊 蜡烛 .

她弓着身子坐在沙发上，双脚放在天鹅绒垫子下，目光落在摇曳不定的蜡烛上。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈgeɪbrɪəl] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈneɪkɪd] [ɪn][maɪ][fɜːr] ?
Shall I confess to Gabriel that I like to walk naked in my fur ?
将 我 承认 到 加布里埃尔 那 我 喜欢 到 走 裸 在 我的 毛皮 ?

我该向加布里埃尔坦白我喜欢穿着皮草裸体行走吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ?

Shall I tell him about the girl at the convent ?
将 我 告诉 他 关于 这 女孩 在 这 修道院 ？

我该告诉他修道院里那个女孩的事吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] ['mærid] [em 'i:] ?

Shall I tell him why Raul married me ?
将 我 告诉 他 为什么 劳尔 已婚 我 ？

我该告诉他劳尔为什么娶我吗？

[kən'fes] .

Confess .
承认 .

承认。

[mʌst; məst][wi; wi][ɔ:l] [kən'fes] , [kən'fes] [haʊ] ['loʊnli] [wi; wi][ɑ:r; ər] ?

Must we all confess , confess how lonely we are ?
必须 我们 全部 承认 , 承认 如何 孤独 我们 是 ？

我们是否都必须坦白，坦白我们有多么孤独？

['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ʃi; ji] [preɪd] [fɔ:r; fər] [vi:'tʃenti] [ænd; ənd][hɜ:r'self] .

Later , in the chapel , she prayed for Vicente and herself .
之后 , 在 这 教堂 , 她 祈祷 为了 维森特 和 她自己 .

后来，在小教堂里，她为维森特和她自己祈祷。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [lɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][rɪ'boʊzoʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʌt]

The place was dimly lit but the darkness and her rebozo could not shut
这 地方 曾是 依稀 点燃 但 这 黑暗 和 她 披肩 可以 不是 关闭

[aʊt][ðə; ði] - ,
out the Petacans ,
出去 这 - ,

地方光线昏暗，但黑暗和她的披肩都无法阻挡佩塔坎人。

[ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] ['hʌŋɡri] : [ðeɪ] ['hwɪmpəd] [fɔ:r; fər] [kloʊðz] , ['medɪs(ə)n] , [ɑ:mz] :

the lame , the sick , the hungry : they whimpered for clothes , medicine , alms :
这 瘸 , 这 生病的 , 这 饥饿的 : 他们 呜咽 为了 衣服 , 药品 , 施舍 :

[ðeɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [fu:d] ,
they fought for food ,
他们 战斗 为了 食物 ,

跛子、病人、饥饿的人：他们哀求衣服、药品和施舍；他们为食物而争斗。

[stoʊl] , [gɑ:t] [drʌŋk] , [kɪld] .

stole , got drunk , killed .
偷窃 , 得到 醉 , 被杀 .

偷窃、酗酒、杀人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɡoʊstli] ['prez(ə)ns] [droʊv]

They had never crowded about her before and their ghostly presence drove
他们 有 绝不 挤 关于 她 前 和 他们的 幽灵般的 在场 驾驶

[hɜ:r; hər][tu; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

her to her room .
她 到 她 房间 .

他们以前从未在她身边聚集过，他们幽灵般的存在吓得她回到了自己的房间。

['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [hʌt] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði][reɪn] , [ə; eɪ] [θætʃt] [ru:m] [wer]

Raul had stayed in a peasant hut during the rain , a thatched room where
劳尔 有 入住 在 一个 农民 小屋 期间 这 雨 , 一个 茅草屋顶 房间 在哪里

['woʊv(ə)n] [fra:nd] ,
woven fronds ,
编织 叶状体 ,

下雨的时候，劳尔住在一个农舍里，那是一间用茅草盖着的房间，茅草是用编织的树叶遮盖的。

carefully herringboned , shut out most of the downpour .
小心 人字纹 , 关闭 出去 最多 的 这 倾盆大雨 .

精心设计的斜纹布挡住了大部分暴雨。

A pig slept in a corner .
一个 猪 睡着了 在 一个 角落 .

一头猪睡在角落里。

Raul sat on a wooden chest ; the owner and his wife squatted on a mat .
劳尔 卫星 在 一个 木制的 胸部 ; 这 所有者 和 他的 妻子 蹲着 在 一个 垫 .

劳尔坐在一个木箱上；主人和他的妻子蹲在一张垫子上。

Above the pig , in a sisal hammock , swung a child .
多于 这 猪 , 在 一个 剑麻 吊床 , 摇摆 一个 孩子 .

在猪的上方，一个孩子躺在剑麻吊床上荡来荡去。

Another hammock was looped over a peg , its pouch resembling a gray moth's case .
其他 吊床 曾是 循环 超过 一个 钉子 , 它是 小袋 类似 一个 灰色的 蛾子的 案件 .

另一张吊床挂在木桩上，它的袋子像一只灰色的飞蛾的外壳。

The deluge shut out nearly all light .
这 洪水 关闭 出去 几乎 全部 光 .

洪水几乎遮蔽了所有光线。

Through the open doorway mist drubbed .
通过 这 打开 门口 薄雾 痛击 .

雾气透过敞开的门口扑面而来。

Nobody tried to talk .
无人 尝试 到 讲话 .

没有人试图开口说话。

Raul dozed .
劳尔 打盹 .

劳尔打了个盹。

When the rain stopped , he thanked the pair , accepted a chunk of sugar cane for Chico ,
什么时候 这 雨 停止 , 他 谢谢 这 一对 , 公认 一个 块 的 糖 甘蔗 为了 奇科 ,

雨停后，他向两人道谢，并收下了一块甘蔗给奇科。

and got on his horse and rode off .
和 得到 在 他的 马 和 骑 离开 .

他翻身上马，扬长而去。

[ˈtʃiːkoʊ] [trɒtɪd] [ˈbrɪskli] ,
Chico trotted briskly ,
奇科 小跑 轻快地 ,

奇科轻快地小跑着，

[ˈwɪfɪŋ] [ðə; ði][reɪn] - [wɔːʃt] [er][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfaːləʊd] [ə; eɪ][treɪl] [θruː] [ˈpæstʃərlænd] [wer]
whiffing the rain - washed air as they followed a trail through pastureland where
嗅闻 这 雨 - 洗过 空气 作为 他们 随后 一个 踪迹 通过 牧场 在哪里
[nɔːts] [ʌv; əv] [ˈherɪfəd] [greɪzd] .
knots of Herefords grazed .
绳结 的 赫里福德 放牧 .

他们沿着一条小路穿过牧场，那里有成群的赫里福德牛在吃草，他们嗅着雨后清新的空气。

[ˈbelɪ] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] [ˈpærəleɪd] [ðə; ði][treɪl] , [ɪˈgwaːnəs] [hɪr] [ænd; ənd]
Belly high to the horse , a stone wall paralleled the trail , iguanas here and
腹部 高的 到 这 马 , 一个 石头 墙 平行 这 踪迹 , 鬣蜥 这里 和
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

石墙高及马的腹部，与小路平行，不时有鬣蜥出没。

[æːt; ət][ə; eɪ][bend] , [ˈtʃiːkoʊ] [wɜːrɪ] [saɪd,waɪz] , [ænd; ənd][peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [wuːnd] [ʃɑːt]
At a bend , Chico whirled sidewise , and pain from his bullet wound shot
在 一个 弯曲 , 奇科 旋转 横向 , 和 疼痛 从 他的 子弹 伤口 射击
[θruː] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
through Raul .
通过 劳尔 .

转弯时，奇科猛地侧身一转，子弹造成的伤口传来一阵剧痛，劳尔顿时感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈtɑːp(ə)] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] , [æz; əz]
He thought he might topple , but somehow managed to keep his saddle , as
他 想法 他 可能 倾倒 , 但 不知何故 管理 到 保持 他的 鞍 , 作为
[ðə; ði] [hɔːrs] [ˌpɪruːˈetɪd] .
the horse pirouetted .
这 马 旋转 .

他以为自己可能会摔下来，但不知怎的，他还是稳住了马鞍，马儿也随之旋转起来。

[ˈʃaʊtɪŋ] , [kəˈmændɪŋ] , [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz] .
Shouting , commanding , he dug his spurs .
喊叫 , 指挥 , 他 挖 他的 马刺 .
[ðə; ði] [hɔːrs] [skriːmd] .
The horse screamed .
这 马 尖叫 .

他大声喊叫，颐指气使，同时用力蹬地。

[ðə; ði] [hɔːrs] [skriːmd] .
The horse screamed .
这 马 尖叫 .

马嘶叫了一声。

[ðen] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sɔː] [ðə; ði] [sneɪk] , [ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [ˈrætlər] .
Then , Raul saw the snake , a good - sized rattler .
然后 , 劳尔 锯 这 蛇 , 一个 好的 - 尺寸 响尾蛇 .
[ðə; ði] [hɔːrs] [sɔː] [ðə; ði] [sneɪk] [ˈrætlər] .
然后，劳尔看到了那条蛇，一条体型不小的响尾蛇。

[ˈdræɡɪŋ] [ˈvaɪələntli] [æːt; ət][ðə; ði][bɪt] , [hiː; hi] [tʃekt] [ˈtʃiːkoʊ] [ˌʌndərˈhiːθ] [sʌm; səm] [ˈɔrɪndʒ] [triːz]
Dragging violently at the bit , he checked Chico underneath some orange trees
拖拽 暴力 在 这 少量 , 他 已检查 奇科 下 一些 橙子 树木
[ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ˈθɜːrəli] [dɪsˈɡʌstɪd] .
and dismounted , thoroughly disgusted .
和 下马 , 彻底 厌恶 .

他拽着缰绳，在几棵橘子树下检查了奇科，然后下了马，一脸厌恶。

" [ju:; jʊ] [fu:l] .
" You fool .
" 你 傻子 .

你这个傻瓜。

[ˈhævnt] [ju:; jʊ][ˈevər] [si:n] [ə; eɪ] [ˈrætlər] [bɪˈfɔ:r] ?
Haven't you ever seen a rattler before ?
还没有 你 曾经 已见 一个 响尾蛇 前 ?

你以前没见过响尾蛇吗？

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] .
You ought to learn a thing or two .
你 应该 到 学习 一个 事物 或者 二 .

你应该好好学学。

[ju:; jʊ][ˈkreɪzi] [fu:l] — [jʊə(r)] [noʊ][kɒlt] !
You crazy fool — you're no colt !
你 疯狂的 傻子 — 你是 不 小马 !

你这个疯子——你根本不是什么骏马！

" [ðə; ði] [sneɪk] [ˈslɪðərd] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði] [græs] .
" The snake slithered away through the grass .
" 这 蛇 滑行 离开 通过 这 草 .

蛇溜进了草丛。

[æt; ət][ðə; ði][dæm] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [tɒld][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwi:ks]
At the dam , the foreman told Raul that they had less than a week's
在 这 坝 , 这 领班 讲述 劳尔 那 他们 有 较少的 比 一个 本周
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

在水坝边，工头告诉劳尔，他们的工作量不到一周了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði][dæm] [əˈpɪrd] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] .
though the cracks in the dam appeared formidable .
尽管 这 裂缝 在 这 坝 出现 强大 .

尽管大坝上的裂缝看起来很吓人。

[ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [sʌkt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsɪmplɪ] [əˈgri:ɪŋ] .
Raul sucked his pipe , nodded his head , simply agreeing .
劳尔 真烂 他的 管道 , 点头 他的 头 , 简单地 同意 .

劳尔吸了吸烟斗，点了点头，表示同意。

[ðə; ði] [pleɪs] [u:zd] [næts] [ænd; ənd] [flaɪz] .
The place oozed gnats and flies .
这 地方 渗出 小飞虫 和 苍蝇 .

那里到处都是蚊蚋和苍蝇。

[ˈsændpaɪpər] [pəˈreɪdɪd] [ðə; ði] [ˈʃæləʊz] .
Sandpipers paraded the shallows .
矶鹬 游行 这 浅滩 .

矶鹬在浅滩上列队游弋。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜ:rkərz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn]
Remaining on his horse , Raul chatted with the workers , all of them in
其余的 在 他的 马 , 劳尔 聊天 和 这 工人 , 全部 的 他们 在
[ɔ:r] [ʃɔ:rts] .
breechclouts or shorts .
穿裆过肩 或者 短裤 .

劳尔骑在马上，和工人们聊天，他们都穿着灯笼裤或短裤。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [wɔːr] [ˈkɑːnɪkl] [hæts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˌmaʊntnɪˈr] [klæn] .
A number wore conical hats of a nearby mountaineer clan .
一个 数字 穿着 锥 帽子 的 一个 附近 登山 氏族 .
一些人戴着附近山民部落的锥形帽。

[ðə; ði] [ˈsʌðərnər] [hæd; həd] [ˈbɑːdɪz] [laɪk] [ˈtʃɔːklət] .
The southerners had bodies like chocolate .
这 南方人 有 身体 喜欢 巧克力 .
南方人的身材像巧克力一样。

[sʌm; səm] [spʊʊk] [noʊ] [ˈspænɪʃ] .
Some spoke no Spanish .
一些 辐 不 西班牙语 .
有些人不会说西班牙语。

[θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] ,
Through the years ,
通过 这 年 ,
多年来,

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [æn; ən] [ˈɪndiən] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ʌv; əv] [ˈsɔrts] [ænd; ənd][hiː; hi]
Raul had acquired an Indian vocabulary of sorts and he
劳尔 有 获得 一个 印度 词汇 的 排序 和 他
[traɪd] [tuː; tə][dʒɑːʃ][ðə; ði] [men] [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʊʊks][gɑːt] [əˈkrɔːs] .
tried to josh the men but none of his jokes got across .
尝试 到 乔什 这 男人 但 没有任何 的 他的 笑话 得到 穿过 .
劳尔掌握了一些印度俚语，他试图和男人们开玩笑，但他的玩笑一个也没奏效。

[hiː; hi] [slæpt] [æt; ət] [næts] , [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
He slapped at gnats , and left as soon as he could .
他 被掌掴 在 小飞虫 , 和 左边 作为 很快 作为 他 可以 .
他拍打着蚊蚋，然后尽快离开了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .
On his way home , he felt a sense of freedom .
在 他的 方式 家 , 他 毛毡 一个 感觉 的 自由 .
在回家的路上，他感到了一种自由。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [əˈfektrɪd] [hɪm; ɪm] .
The breadth of the land affected him .
这 宽度 的 这 土地 做作的 他 .
这片土地的辽阔深深地触动了。

[ˈʌŋk(ə)l][rəˈbɜrtəʊ, roʊˈbɜrtəʊ][hæd; həd] [sed] :
Uncle Roberto had said :
叔叔 罗伯托 有 说 :
罗伯托叔叔曾说过:

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [raɪd] [əˈkrɔːs] [ɪn]
" It does something to a man to live on a place you can't ride across in
" 它 做 某物 到 一个 男人 到 居住 在 一个 地方 你 不能 骑 穿过 在
[deɪz] .
days .
天 .
“生活在一个几天之内都无法骑马穿越的地方，会对一个人产生某种影响。”

" [ðəʊ] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][æt; ət] [ˈpetəkə] , [hiː; hi] [ˈriːələɪzd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][paːrts]
" Though Raul had been born at Petaca , he realized there were parts
" 尽管 劳尔 有 到过 出生 在 佩塔卡 , 他 已实现 那里 是 部分
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ,
he had never seen ,
他 有 绝不 已见 ,
“虽然劳尔出生在佩塔卡，但他意识到那里还有一些他从未见过的地方。”

[hɪl] [ˈkʌntri] , [ˈmaʊnt(ə)n] [fiːldz] , [ˈlɑːvə] [təˈreɪn] , [striːmz] .
hill country , mountain fields , lava terrain , streams .

爬坡道 国家 , 山 字段 , 岩浆 地形 , 溪流 .

丘陵地带、山地田野、熔岩地貌、溪流。

[ə; eɪ] [ˈsʌbfɔːmən] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [leɪk] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ˈsektər] - .
A subforeman insisted that a lake existed in Sector 25 .

一个 副工头 坚持 那 一个 湖 存在 在 行业 - .

一名工头坚称 25 区内有一个湖泊。

[ˈriːs(ə)ntli] [ˈsʌmwʌn] [təʊld] [ʌv; əv] [ˈɪndiəns] [ˈkæmpɪŋ] [ɪn] - , [θætʃt] [hʌt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvæli] [ʌv; əv] .
Recently someone told of Indians camping in 31 , thatched huts in a valley of

最近 某人 讲述 的 印度人 野营 在 - , 茅草屋顶 小屋 在 一个 谷 的

[ˈwɪləʊz] .

willows .

柳树 .

最近有人讲述了印第安人在柳树山谷中 31 间茅草屋里露营的故事。

[æz; əz] [dʌsk] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [ænd; ənd] [bæts] , [ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [rɪˈmembər] - [ˈaʊtɪŋ] .
As dusk brought the swallows and bats , Raul remembered Petacan outings

作为 黄昏 带来 这 燕子 和 蝙蝠 , 劳尔 记得 - 郊游

[ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈweðər] ,

in all kinds of weather ,

在 全部 种类 的 天气 ,

暮色降临，燕子和蝙蝠飞来，劳尔回忆起在各种天气下与佩塔坎一起郊游的时光。

[haɪ] [vɑːlˈkeɪnoʊ] [klaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] , [ˈrɪvər] [ekspləˈreɪʃnz] ,
high volcano climbs with lightning flashing from rock to rock , river explorations ,

高的 火山 攀登 和 闪电 闪烁 从 岩石 到 岩石 , 河 探索 ,

[treks] [əˈkrɔːs] [ˈpæstər] [lændz] ,

treks across pasture lands ,

徒步旅行 穿过 牧场 土地 ,

攀登高耸的火山，闪电在岩石间划过；探索河流；徒步穿越牧场。

[treɪlz] [tuː; tə] [ˈmɪlpəz] , [treɪlz] [θruː] [ˈstiːmi] [ˈkænjənz] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ] [red] - [bɑːrkt] [triːz] .
trails to milpas , trails through steamy canyons choked with red - barked trees .

小径 到 米尔帕斯 , 小径 通过 蒸汽 峡谷 窒息 和 红色的 - 吠叫 树木 .

通往米尔帕的小径，穿过长满红皮树的蒸汽弥漫的峡谷的小径。

[ðeɪ] [hæd; həd] [həːdɪd] [ˈkæt(ə)l] , [roʊpt] [ˈɪrlɪŋ] , [ˈbrændɪd] , [diːˈhɔːn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] .
They had herded cattle , roped yearlings , branded , dehorned ; they had driven

他们 有 放牧 牛 , 绳索 一岁马 , 品牌 , 去角 ; 他们 有 驱动

[həːdz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ɡoʊt]

herds of sheep and goat

畜群 的 羊 和 山羊

他们放牧牛群，套住一岁小牛，给它们烙印，去角；他们驱赶羊群和山羊群。

; [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [waɪld] [ˈhɔːrsɪz] .

; they had chased wild horses .

; 他们 有 追逐 荒野 马匹 .

他们曾追逐过野马。

[ˈɡæðərd] [əˈraʊnd] [ˈkæmpfaɪəz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtɪn] [frʌm; frəm] [tʃʌk] [ˈwæɡənz] .
Gathered around campfires , they had eaten from chuck wagons .

聚集 大约 篝火 , 他们 有 吃 从 查克 马车 .

他们围坐在篝火旁，吃着餐车送来的食物。

[ˈjɪrz] [pæst] ,

Years past ,

年 过去的 ,

往事如烟，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pækt] ['bɜ:roʊ] [treɪnz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ræntʃəriə] ['eriə] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gəʊld]
they had packed burro trains into the Mountain Rancheria area in search of gold
他们 有 包装 驴子 火车 进入 这 山 牧场 区域 在 搜索 的 金子
[ænd; ənd][ˈsɪlvə] .
and silver .
和 银 .

他们曾带着驴队进入山区牧场地区寻找金银。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpləndz] , [ˈti:grez][ɪn][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkoʊst(ə)]
They had hunted deer in the uplands , tigers in the marsh grass of the coastal
他们 有 猎杀 鹿 在 这 高地 , 老虎 在 这 沼泽 草 的 这 沿海
[lənd] ,
land ,
土地 ,

他们曾在高地猎鹿，在沿海沼泽草地猎虎。

[ɪˈgwa:nəs] [wer] [ðə; ði][ˈpɑ:lˈmərə] [hwaɪnd] , [ˈælɪgeɪtər][ænd; ənd][ˈaɪbɪs][ɪn][ðə; ði] [ləˈgu:nz] ,
iguanas where the palmera whined , alligator and ibis in the lagoons ,
鬣蜥 在哪里 这 帕尔梅拉 抱怨 , 鳄鱼 和 朱鹭 在 这 泻湖 ,
鬣蜥在棕榈树下哀鸣，鳄鱼和朱鹭在泻湖里游荡。

[wʊlf] [ænd; ənd] [ber] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [pi:k] , [ˈi:gəlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
wolf and bear midway up the great peak , eagles at the summit .
狼 和 熊 中途 向上 这 伟大的 顶峰 , 老鹰 在 这 首脑 .
狼和熊在高山半山腰，老鹰在山顶。

[æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [jer] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][,ændʒɪˈli:nə]
At first , he had tried to share these things with Angelina
在 第一的 , 他 有 尝试 到 分享 这些 事物 和 安吉丽娜
起初，他曾试图与安吉丽娜分享这些事情。

[bʌt; bət][fɪ:; fi][hæd; həd][nɑ:t] [kæəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌf] [laɪf]
but she had not cared for the rough life
但 她 有 不是 关心 为了 这 粗糙的 生活
但她并不喜欢这种艰苦的生活。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] , [ˈstɔ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈaʊərz] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
and so he had gone with his men , storing up the hours , making his
和 所以 他 有 已消失 和 他的 男人 , 存储 向上 这 小时 , 制作 他的
[oʊn] [ˈkælɪndər] ,
own calendar ,
自己的 日历 ,

于是他带着手下出发了，一边积累时间，一边制定自己的日程表。

[ˈraɪdɪŋ] [moʊst][ˈɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmænjuel] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ˌlu:siˈen] [wen] [hi:; hi] [dɜrd] .
riding most often with Manuel , including Lucienne when he dared .
骑术 最多 经常 和 曼努埃尔 , 包括 露西恩 什么时候 他 敢于 .
最常和曼努埃尔一起骑车，如果他敢的话，也会带上露西恩。

[haɪ] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] , [ə; eɪ] [hɔ:k] [ˈdrɪftɪd] .
High up , in the darkening sky , a hawk drifted .
高的 向上 , 在 这 变暗 天空 , 一个 鹰 漂移 .
在渐暗的天空中，一只鹰在高空盘旋。

[ˈfʊrli] , [ðə; ði][meˈdi:nə][wɜ:r; wər] [ˈmɒnəks] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .
Surely , the Medinas were monarchs of a kind .
一定 , 这 麦地那 是 君主 的 一个 种类 .
麦地那人无疑是某种意义上的君主。

[laɪts] [bə:nd] [æt; ət][ˈpetəkə] ,
Lights burned at Petaca ,
灯 烧伤 在 佩塔卡 ,
佩塔卡的灯光亮起，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kerəsi:n] [læmps][ə'tɑ:p][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [pəʊsts][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd]
in the windows and in the kerosene lamps atop the wooden posts in the courtyard
在 这 视窗 和 在 这 煤油 灯 顶部 这 木制的 帖子 在 这 庭院
.
:
.

在窗户里，在院子里木柱顶上的煤油灯里。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [sɔ:] [ru:'rɑ:leɪs] , [sʌm; səm] ['maʊntɪd] , [sʌm; səm] [ə'fʊt] , [ðer; ðər][ˈju:nɪfɔ:rmz] [ʌnmɪ'steɪkəbl]
Raul saw rurales , some mounted , some afoot , their uniforms unmistakable
劳尔 锯 农村 , 一些 安装 , 一些 步行 , 他们的 制服 毋庸置疑
.
:
.

劳尔看到了乡村警察，有的骑马，有的步行，他们的制服非常醒目。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had heard that they had been encountered in the remote sections of the
他 有 听到 那 他们 有 到过 遭遇 在 这 偏僻的 部分 的 这
[hɑ:si'endə][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hi:; hi]
hacienda but this was the first time he had seen them and he
庄园 但 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 他们 和 他
[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [æprɪ'hendɪŋ] ['pedroʊ] .
was glad to have an indication of their interest in apprehending Pedro .
曾是 高兴的 到 有 一个 指示 的 他们的 兴趣 在 逮捕 佩德罗 .
他听说有人在庄园的偏僻地方遇到过他们，但这是他第一次见到他们，他很高兴看到他们对抓捕佩德罗感兴趣。

[hɪz; ɪz][trɪp][tu:; tə][ˈkɒləmə][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)] .
His trip to Colima had been successful .
他的 旅行 到 科利马 有 到过 成功的 .
他的科利马之行非常成功。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [nu:] [wer] ['pedroʊ][hæd; həd] [gɔ:n] .
He did not doubt that his father knew where Pedro had gone .
他 做过 不是 怀疑 那 他的 父亲 知道 在哪里 佩德罗 有 已消失 .
他毫不怀疑父亲知道佩德罗去了哪里。

([wɒd] [ðɪs] [nu:] [stroʊk] [end][hɪz; ɪz][laɪf] ?)
(Would this new stroke end his life ?)
(会 这 新的 中风 结尾 他的 生活 ?)
(这次新的中风会夺走他的生命吗？)

[sʌm; səm] [sed] ['gʌnz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['smʌɡld] , [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] .
Some said guns were being smuggled , bought and sold .
一些 说 枪支 是 存在 走私 , 买 和 卖 .
有人说枪支正在被走私、买卖。

[æt; ət] [ˈʌðər] [hɑ:si'endə] , [men][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n] [gɑ:rd] ['du:ti] .
At other haciendas , men had been placed on guard duty .
在 其他 庄园 , 男人 有 到过 放置 在 警卫 责任 .
其他庄园则安排了男子担任守卫任务。

[kaʊnt] [di:] ['selvə] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] ,
Count de Selva , it was rumored ,
数数 德 塞尔瓦 , 它 曾是 传闻 ,
据传，是德塞尔瓦伯爵

[hæd; həd] [klæmpt] [men][ɪn][ˈaɪərnz][fɔ:r; fər] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [baɪ] [mætʃɪz] [ɪn][ˈkɒləmə] .
had clamped men in irons for demanding the right to buy matches in Colima .
有 夹紧 男人 在 熨斗 为了 要求 这 正确的 到 买 比赛 在 科利马 .
在科利马，一些男子因要求获得购买火柴的权利而被戴上镣铐。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [fɪr] [wɑːʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd][ˈɪntuː][ˈpetəkə] .

A peculiar fear washed over him , as he rode into Petaca .
一个 奇特 害怕 洗过 超过 他 , 作为 他 骑 进入 佩塔卡 .

当他骑马进入佩塔卡时，一种莫名的恐惧感涌上心头。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [hʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈpɑːrtɪ] [luː; siːˈen]
It seemed to be hooked up in his mind with the birthday party Lucienne
它 似乎 到 是 钩子 向上 在 他的 头脑 和 这 生日 派对 露西恩

[wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [nekst] [wiːk] [æt; ət][ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə] .

was planning next week at Palma Sola .
曾是 规划 下一个 星期 在 帕尔马 太阳 .

在他看来，这件事似乎和露西恩下周在帕尔马索拉举办的生日派对有关。

[ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [fɪr] , [noʊ] [daʊt] . -

A foolish fear , no doubt . 11
一个 愚蠢 害怕 , 不 怀疑 . -

毫无疑问，这是一种愚蠢的恐惧。11

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [æt; ət] - , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtɪpsɪ] , [glæs] [ɪn][hænd] ,
As he stood in the living room at Lucienne's , a little tipsy , glass in hand ,
作为 他 站立 在 这 活的 房间 在 - , 一个 小的 微醺 , 玻璃 在 手 ,

他站在露西恩家的客厅里，有点微醺，手里拿着酒杯。

[rəˈbɜrtəʊ, roʊˈbɜrtəʊ][læs][ˈkɑːsəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ][roʊl] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] :

Roberto las Casas called the roll , talking to himself :
罗伯托 最后 卡萨斯 称为 这 卷 , 说 到 他自己 :

罗伯托·拉斯·卡萨斯点名时自言自语道：

" [ˌbærəˈnes] [ræˈdʒɪvɪl] [ænd; ænd][ˈfæməli] , [kaʊnt] [ænd; ænd][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][diː] [ˈselvə] ([ðə; ðɪ][oʊld] [ˈbɔɪz]
" Baroness Radziwill and family , Count and Countess de Selva (the old boy's
" 男爵夫人 拉齐维尔 和 家庭 , 数数 和 伯爵夫人 德 塞尔瓦 (这 老的 男孩们
[nɑːt] [ˈduːɪŋ] [wel]) ,
not doing well) ,
不是 正在做 出色地) ,

“拉齐维尔男爵夫人和家人，塞尔瓦伯爵和伯爵夫人（老塞尔瓦身体不太好），

[luː; siːˈen] ([ˈveri] [ˈprɪti]) , [hoʊˈɑːkiːn] - , - [ˈkoʊlb] ([ɑː] !) , [bəˈnaɪtəʊ][sɜːˈɑːtoʊ] ([nuː]
Lucienne (very pretty) , Joaquín Siquiros , Federicka Kolb (ah !) , Benito Serrato (new
露西恩 (非常 漂亮的) , 华金 - , - 科尔布 (啊 !) , 贝尼托 塞拉托 (新的
[ˈmeɪər] [ʌv; əv][ˈkoʊləmə])) ,
mayor of Colima) ,
市长 的 科利马) ,

Lucienne（非常漂亮）、Joaquín Siquiros、Federicka Kolb（啊！）、Benito Serrato（科利马州新市长）、

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] , [ˈgeɪbrɪəl] , [dʒeˈzʊs] [peɪzə] , [ˈdʒen(ə)rəl][məˈtɑːnsɑːs] ([drʌŋk]) . . .
Raul , Gabriel , Jesús Peza , General Matanzas (drunk) . . .
劳尔 , 加布里埃尔 , 耶稣 菲律宾经济特区管理局 , 一般的 马坦萨斯 (醉) . . .

劳尔、加布里埃尔、赫苏斯·佩萨、马坦萨斯将军（喝醉了）.....

[kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈɡæðərɪŋ]
quite a birthday gathering
相当 一个 生日 采集

真是一场热闹的生日聚会.....

" [rəˈbɜrtəʊ, roʊˈbɜrtəʊ] [flɪkt] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪfli] [ˈteɪlərd] [ˈdɪnər] [suːt][ænd; ænd] [ˈlɪftɪd]
" Roberto flicked ash from his beautifully tailored dinner suit and lifted
" 罗伯托 轻弹 灰 从 他的 非常漂亮 量身定制 晚餐 套装 和 抬起
[hɪz; ɪz] [glæs] .
his glass .
他的 玻璃 .

罗伯托拂去他那身剪裁精美的晚礼服上的烟灰，举起了酒杯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['fɪftɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] .

For a man in his late fifties , he was handsome .
为了 一个 男人 在 他的 晚的 五十年代 , 他 曾是 英俊的 .

对于一个年近六十的人来说, 他长相英俊。

[ˈstændɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [nɪr] [sʌm; səm] ['kændlɪz] , [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [kʌf] [lɪŋks] [ænd; ənd] [stʌdz]
Standing to one side , near some candles , his diamond cuff links and studs
常设 到 一 边 , 靠近 一些 蜡烛 , 他的 钻石 袖口 链接 和 螺柱
[ˈɡlɪtəd] .
glittered .
闪闪发光 .

他站在一旁, 靠近几根蜡烛, 钻石袖扣和耳钉闪闪发光。

[bɔːld][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪpləmət] .

Bald as a man can be , he had the air of a diplomat .
秃 作为 一个 男人 能 是 , 他 有 这 空气 的 一个 外交官 .

他秃顶得厉害, 却颇有外交官的风范。

[ˈæŋɡjələr] , [ˈtɔːlər][ðæn; ðən][ˈrɒl, rɑːʊ:l, 'rəʊl] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [raʊlz] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʌfnəs] .
Angular , taller than Raul , he had none of Raul's physical toughness .
角度 , 更高 比 劳尔 , 他 有 没有任何 的 劳尔的 身体的 韧性 .
.
:
.

他身材棱角分明, 比劳尔高, 但却没有劳尔那样强悍的身体素质.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌɡwaːdlə'hɑːrə] ['lɔɪər] , [prə'moʊtər][ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]
he was a Guadalajara lawyer , promoter of mining interests and capable
他 曾是 一个 瓜达拉哈拉 律师 , 启动子 的 矿业 兴趣 和 有能力的
['dæblər] [ɪn] ['sɪti] ['riːəl] ['ɪstert] .
dabbler in city real estate .
半瓶醋 在 城市 真实的 财产 .

他是一位瓜达拉哈拉律师, 矿业利益的推动者, 也是城市房地产领域的能干人士。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪstər][ʌv; əv] [raʊlz] ['mʌðər] .
His mother had been the sister of Raul's mother .
他的 母亲 有 到过 这 姐姐 的 劳尔的 母亲 .

他的母亲是劳尔母亲的姐妹。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [ə'priːʃieɪtɪd] - ['speɪʃəsnəs] , [hʌnts] , ['rəʊdiːəʊz] , [frɪ'estə]
He liked the city , but appreciated Petaca's spaciousness , hunts , rodeos , fiestas
他 喜欢 这 城市 , 但 感谢 - 宽敞 , 狩猎 , 牛仔竞技 , 节日
[ænd; ənd] ['ɡæmblɪŋ] .
and gambling .
和 赌博 .

他喜欢这座城市, 但更欣赏佩塔卡的广阔空间、狩猎、牛仔竞技、节日和赌博。

[tə'naɪt] [ðə; ði] [ruː'let] [wiːl] [spʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][pə'ləʊtə] [klɪkt] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] [hɔːrs] ;
Tonight the roulette wheel spun and the tiny pelota clicked like a race horse ;
今晚 这 轮盘赌 车轮 旋转 和 这 微小的 回力球 点击 喜欢 一个 种族 马 ;
今晚轮盘飞转, 小小的回力球发出像赛马一样的咔哒声;

[aɪ 'tiː] [klɪkt] [ænd; ənd] [stɔːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ruːm]
it clicked and stopped , and the sound of the surf came through the room
它 点击 和 停止 , 和 这 声音 的 这 冲浪 来了 通过 这 房间
.
:
.

它咔哒一声停了下来, 海浪的声音传遍了整个房间。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɔɪld] [ɔːfʃɔːr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈrəʊləz] [fəʊmd] [ænd; ənd]
For days the wind had boiled offshore and now the rollers foamed and
为了 天 这 风 有 煮沸 离岸 和 现在 这 滚筒 泡沫 和
[θʌdɪd] .
thudded .
砰的一声 .

连日来，离岸风呼啸，现在巨浪翻滚拍击。

" [ˈtwenti] , " [wɑːˈkiːn] - [kɔːld] .
" Twenty , " Joaquin Siquiros called .
" 二十 , " 华金 - 称为 .

“二十，”华金·西基罗斯喊道。

" [ˈtwenti] , " [ˈsʌmwʌn] [rɪˈpiːtɪd] .
" Twenty , " someone repeated .
" 二十 , " 某人 重复 .

“二十，”有人重复道。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [pleɪst] [ˈmʌni] [ɑːn] [ðæt] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [brɪˈɡæn] [əˈɡen] .
No one had placed money on that number and the wheel began again .
不 一 有 放置 钱 在 那 数字 和 这 车轮 开始 再次 .

没有人押注那个号码，转盘再次开始转动。

" [ˈfɔːrti] - [wʌn] , " - [kɔːld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [vɔɪs] .
" Forty - one , " Siquiros called , in his boyish voice .
" 四十 - 一 , " - 称为 , 在 他的 男孩气 嗓音 .

“41，”西基罗斯用他稚嫩的声音喊道。

[rəˈbɜrtəʊ, rʊˈbɜrtəʊ] [ˈstroʊld] [frʌm; frəm] [ɡest] [tuː; tə] [ɡest] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈiːtɪŋ] , [ˈtʃætɪŋ] , [bɔːrd]
Roberto strolled from guest to guest , drinking , eating , chatting , bored
罗伯托 漫步 从 客人 到 客人 , 喝 , 吃 , 聊天 , 无聊的
[wɪð; wɪθ] [ruːˈlet] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][bɔːst] [ˈheviɪ] ;
with roulette since he had lost heavily ;
和 轮盘赌 自从 他 有 丢失的 重度 ;

罗伯托在客人之间闲逛，喝酒、吃饭、聊天，因为输了很多钱，他对轮盘赌感到厌倦了；

[ðə; ði] [æzˈmætɪk] [ˈselvə] [hæd; həd][ˈstoʊlən][hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd] [luːˈsiːən] [hæd; həd] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]
the asthmatic Selva had stolen his luck and Lucienne had won more than
这 哮喘 塞尔瓦 有 被盗 他的 运气 和 露西恩 有 韩元 更多的 比
[hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [kæʃ] .
her share of the evening's cash .
她 分享 的 这 晚上 现金 .

患有哮喘的塞尔瓦偷走了他的好运，露西恩赢得了当晚奖金中远超她应得的份额。

[hiː; hi] [faʊnd] [luːˈsiːən] , [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] - , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
He found Lucienne , beside a big mafafa , and put his arm around her .
他 成立 露西恩 , 旁 一个 大的 - , 和 放 他的 手臂 大约 她 .

他发现露西恩站在一棵大树旁，便搂住了她。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈlʌki] [ðə; ði][læst] [raʊnd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Were you lucky the last round ? " he asked .
" 是 你 幸运的 这 最后的 圆形的 ? " 他 问 .

“你上一轮运气好吗？”他问道。

" [jes] , [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
" Yes , but where have you been ? "
" 是的 , 但 在哪里 有 你 到过 ? " "

“是啊，可是你都去哪儿了？”

" [dʒʌst] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ˈpɑːlmɑː] [ˈgɔːsɪp] . "
" Just talking to people , catching up on Palma gossip . "
" 只是 说 到 人们 , 捕捉 向上 在 帕尔马 闲话 . " "

“就跟人聊聊天，听听帕尔马的八卦。”

" [jʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] . "

" **You're drinking too much** . "

" 你是 喝 也 很多 . "

你喝太多了。

" [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] .

" **Not too much** .

" 不是 也 很多 .

不多。

[aɪm][dʒʌst][tɔ:l][ænd; ənd][hoʊld] [mɔ:r] .

I'm just tall and hold more .

我是 只是 高的 和 抓住 更多的 .

我个子高，能拿的东西也多。

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bærə'nes] .

I leave the drinking to the Baroness .

我 离开 这 喝 到 这 男爵夫人 .

喝酒的事就交给男爵夫人吧。

[si:] , [fi:; ji][kæn; kən]['hɑ:rdli] [teɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪnɪŋz] .

See , she can hardly take in her winnings .

看 , 她 能 几乎 拿 在 她 奖金 .

你看，她都还没缓过神来，还没消化完赢得的奖金。

" [hi:; hi] [læft] ['dʒentli] .

" **He laughed gently** .

" 他 笑了 轻轻地 .

他轻轻地笑了。

[hæf] [ə'sli:p] , ['lu:zɪŋ] , ['geɪnɪŋ] , [fi:; ji] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:'let] ['teɪbl] , ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['spɑ:rkliŋ] [ɪn]

Half asleep , losing , gaining , she leaned on the roulette table , jewels sparkling in

一半 睡着了 , 输 , 获得 , 她 倾斜 在 这 轮盘赌 桌子 , 珠宝 闪闪发光 在

[hɜ:r; hər] [her] .

her hair .

她 头发 .

她半梦半醒地倚在轮盘赌桌上，输赢交替，头发上的珠宝闪闪发光。

" . . . ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:lɪʃ] [pəʊp] , " [sed] [rə'bertəʊ, roʊ'bertəʊ] .

" . . . **Sister of the Polish pope , " said Roberto** .

" . . . 姐姐 的 这 抛光 教皇 , " 说 罗伯托 .

“.....波兰教皇的妹妹，”罗伯托说道。

" [lets] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

" **Let's have something to eat , " he whispered** .

" 我们来吧 有 某物 到 吃 , " 他 低声说道 .

“我们吃点东西吧，”他低声说道。

" [fu:d] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][help] ['pi:p(ə)l] [ɪn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

" **Food has been known to help people in my condition** .

" 食物 有 到过 已知 到 帮助 人们 在 我的 状况 .

“众所周知，食物对像我这样的人有帮助。”

[meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ? "

May I bring you some sandwiches ? "

可能 我 带来 你 一些 三明治 ? "

要不要我给你带些三明治？

" [pli:z] .

" **Please** .

" 请 .

“请。

[aɪm] ['ri:əli] ['hʌŋɡri] .
I'm really hungry .
我是 真的 饥饿的 .

我好饿。

" [hi:; hi] [sɜ:rvd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] [ðæt] [sɔ:lt] [er]
" He served sandwiches and entremés from a silver tray that salt air
" 他 服务 三明治 和 - 从 一个 银 托盘 那 盐 空气
[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] ['da:kənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pjʊ:tər] ['fɪnɪʃ] .
and time had darkened to a pewter finish .
和 时间 有 变暗 到 一个 锡 结束 .

“他用银托盘盛放三明治和主菜，托盘已被海风和时间侵蚀，变成了锡器般的颜色。”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪl] [get][ju: 'es][sʌm; səm] ['kɔ:fi] .
" Now , my dear , I'll get us some coffee .
" 现在 , 我的 亲爱的 , 患病的 得到 我们 一些 咖啡 .

“亲爱的，我去给我们泡杯咖啡。”

[lets] [sɪt] [hɪr] . "
Let's sit here . "
我们来吧 坐 这里 . "

我们就坐这儿吧。

" ['twenti] - [fɔ:r] , " - [kɔ:ld] .
" Twenty - four , " Siquiros called .
" 二十 - 四 , " - 称为 .

“二十四，”西基罗斯喊道。

" [maɪn] , [maɪn] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
" Mine , mine ! " shouted the Baroness .
" 矿 , 矿 ! " 喊叫 这 男爵夫人 .

“我的，我的！”男爵夫人喊道。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [baɪ] [ðæt] ['lʌvli] [gaʊn] ?
" Where did you buy that lovely gown ?
" 在哪里 做过 你 买 那 迷人的 袍 ?

“你那件漂亮的礼服是在哪里买的？ ”

[ɪn][ˈpærɪs] ? " [æskt] [rə'bertəʊ, roʊ'bertəʊ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ]
In Paris ? " asked Roberto , bringing the coffee , and sitting down by
在 巴黎 ? " 问 罗伯托 , 带来 这 咖啡 , 和 坐着 向下 经过
[ˌlu:ˌsi:'ɛn] .
Lucienne .
露西恩 .

“在巴黎？”罗伯托端着咖啡问道，然后坐在露西恩旁边。

" [ɪn] [roʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" In Rome , " she said .
" 在 罗马 , " 她 说 .

“在罗马，”她说。

" [roʊm] . . .
" Rome . . .
" 罗马 . . .

罗马.....

[aɪ] [rɪ'membər] [roʊm] . . .
I remember Rome . . .
我 记住 罗马 . . .

我记得罗马.....

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [gaʊn] [laɪk] [jɔːrɪz] [ðer; ðər] .

but I never saw a gown like yours there .
但 我 绝不 锯 一个 袍 喜欢 你的 那里 .

但我从未在那里见过像你这样的礼服。

" [hiː; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz][drɪŋk] [ænd; ənd] [sed] : " [luː;siː'ɛn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ; [juː; jʊ]
" He sipped his drink and said : " Lucienne , you're a beautiful woman ; you
" 他 啜饮 他的 喝 和 说 : " 露西恩 , 你是 一个 美丽的 女士 ; 你
[meɪk] [ðə; ði] [gaʊn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
make the gown more beautiful .
制作 这 袍 更多的 美丽的 .

他抿了一口饮料，说道：“露西恩，你是一位美丽的女人；你让这件礼服更加美丽。”

" [luː;siː'ɛn] [læft] ['hæpɪli] .
" Lucienne laughed happily .
" 露西恩 笑了 快乐地 .

露西恩高兴地笑了。

" [aɪm] ['ferli] ['soʊbər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm fairly sober , " he said .
" 我是 相当 清醒 , " 他 说 .

“我相当清醒，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ]
" And it is your birthday
" 和 它 是 你的 生日

今天是你的生日.....

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɑːn] ?
Shall I go on ?
将 我 去 在 ?

我还要继续吗？

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [her] , [jʊr; jər][ti'ɑːrə] . . . [jʊr; jər] . . . "
About your hair , your tiara : : : your : : : "
关于 你的 头发 , 你的 头饰 . . . 你的 . . . "

关于你的头发，你的头饰.....你的....."

" [ɑː] , [noʊ] . . . [noʊ] [mɔːr] , [dɪr] [rə'bertʊʊ, roʊ'bertʊʊ] .
" Ah , no : : : no more , dear Roberto .
" 啊 , 不 . . . 不 更多的 , 亲爱的 罗伯托 .

“啊，不.....不再是了，亲爱的罗伯托。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['plætɪnəm] [ti'ɑːrə] ; [fiː; fi] [pʊʃt] [aɪ 'tiː] ['fɔːrwəd] [ɑːn]
" But her hand went to her platinum tiara ; she pushed it forward on
" 但 她 手 去 到 她 铂 头饰 ; 她 推动 它 向前 在
[hɜːr; hər] [hed] ;
her head ;
她 头 ;

但她的手却伸向了她的铂金头冠；她把它推到头上；

[ðə; ði] ['ruːbiz] , ['daɪəmənds][ænd; ənd] ['sæf,arəz] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
the rubies , diamonds and sapphires seemed to glow a little more .
这 红宝石 , 钻石 和 蓝宝石 似乎 到 辉光 一个 小的 更多的 .

红宝石、钻石和蓝宝石似乎更加闪闪发光了。

[ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['velvɪt] [griːn] , [ˈveri] [lɔːŋ] , [ˈveri] ['sɪmp(ə)] .
The gown was dark , almost a velvet green , very long , very simple .
这 袍 曾是 黑暗的 , 几乎 一个 天鹅绒 绿色的 , 非常 长的 , 非常 简单的 .

那件礼服颜色很深，近乎天鹅绒般的绿色，很长，款式很简洁。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [ˈdʒuːəlri] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][tiˈɑːrə] , [ə; eɪ] [ˈhʌmbəʊlt] [ˈerluːm] .
She wore no jewelry other than the tiara , a Humboldt heirloom .
她 穿着 不 珠宝 其他 比 这 头饰 , 一个 洪堡 传家宝 .

除了头上的王冠（洪堡家族的传家宝）之外，她没有佩戴其他任何首饰。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ˈbɪlmoʊst][tuːˈtuː] : - [ə; eɪ] . [em] , , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You know , it's almost 2 : 00 A . M . , " she said .
" 你 知道 , 它是 几乎 2 : - 一个 . M . , , " 她 说 .

“你知道，现在都快凌晨两点了，”她说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [taɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] !
" Why do you think about time on your birthday !
" 为什么 做 你 思考 关于 时间 在 你的 生日 !

你为什么会在生日那天想时间呢！

[wen] [its] [fɔːr] , [wiːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .
When it's four , we'll be able to see the sun .
什么时候 它是 四 , 出色地 是 有能力的 到 看 这 太阳 .

到四点的时候，我们就能看到太阳了。

[hæz; həz][,aɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɑːrti] ? "
Has it been a wonderful party ? "
有 它 到过 一个 精彩的 派对 ? "

派对很棒吗？

" [veri] [ˈwʌndərf(ə)l] , [rəˈbɜrtəʊ, roʊˈbɜrtəʊ] . "
" Very wonderful , Roberto . "
" 非常 精彩的 , 罗伯托 . "

“太棒了，罗伯托。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [ɡɪft] ? "
" Have you opened my gift ? "
" 有 你 打开 我的 礼物 ? "

你打开我的礼物了吗？

" [təˈmɑːroʊ] . "
" Tomorrow . "
" 明天 . "

“明天。”

" [təˈmɑːroʊ] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] , [ænd; ɛnd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪd]
" Tomorrow , " he agreed , and took a sandwich from the tray on a side
" 明天 , " 他 同意 , 和 采取 一个 三明治 从 这 托盘 在 一个 边

[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“明天，”他同意了，然后从旁边桌子上的托盘里拿了一个三明治。

" [kʌm] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [dʒɔɪn][juː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ɑːrm] .
" Come , Raul , join us , " he said , grasping his cousin's arm .
" 来 , 劳尔 , 加入 我们 , " 他 说 , 抓握 他的 表亲 手臂 .

“来吧，劳尔，加入我们，”他一边说着，一边抓住他表弟的胳膊。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈhʌŋɡri] ?
" Aren't you hungry ?
" 不是 你 饥饿的 ?

你不饿吗？

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [treɪ] [hɪr] . "
We have a sandwich tray here . "
我们 有 一个 三明治 托盘 这里 . "

我们这里有个三明治托盘。

" [aɪv] [bɪn] [ˈhʌŋɡri] [ɔ:l] [ˈi:vnɪŋ] , " [sed] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] .

" **I've been hungry all evening** , " **said Raul** .
" 我已经 到过 饥饿的 全部 晚上 , " 说 劳尔 .

“我整个晚上都饿着肚子,”劳尔说。

" [lu:si:ˈen] , [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩] [steɪks] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] ? "

" **Lucienne** , **where are the venison steaks you promised** ? "
" 露西恩 , 在哪里 是 这 鹿肉 牛排 你 承诺 ? "

“露西恩，你答应我的鹿肉牛排呢？”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; hæz] [b:st] [ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , " [sed]

" **You don't sound like a man who has lost a lot of money** , " **said**
" 你 不 声音 喜欢 一个 男人 WHO 有 丢失的 一个 很多 的 钱 , " 说

[rəˈbɛrtəʊ, rəʊˈbɛrtəʊ] .

Roberto .
罗伯托 .

“听起来你不像是一个赔了很多钱的人,”罗伯托说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [lu:z] [soʊ] [mʌtʃ] . "

" **I didn't lose so much** . "
" 我 没有 失去 所以 很多 . "

“我并没有损失太多。”

" [aɪl] [si:] [tu:; tə][aɪˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɪn][nekst] [jɪr] , " [sed] [lu:si:ˈen] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][kloʊz] .

" **I'll see to it that you win next year** , " **said Lucienne** , **bringing him close** .
" 患病的 看 到 它 那 你 赢 下一个 年 , " 说 露西恩 , 带来 他 关闭 .

“我一定会确保你明年赢的,”露西恩说着，把他拉近。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][wɪn][nekst] [jɪr] [ðæt] [hi:; hi][ˈhæznt][gɑ:t] [naʊ] ? " [læft] [rəˈbɛrtəʊ, rəʊˈbɛrtəʊ] .

" **What could he win next year that he hasn't got now** ? " **laughed Roberto** .
" 什么 可以 他 赢 下一个 年 那 他 还没有 得到 现在 ? " 笑了 罗伯托 .

“他明年还能赢得什么现在还没赢得的呢？”罗伯托笑着说。

" [hɪr] , [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] , [teɪk] [maɪ] [tʃer] .

" **Here** , **Raul** , **take my chair** .
" 这里 , 劳尔 , 拿 我的 椅子 .

“劳尔，来，坐我的椅子。”

[aɪ] [fi:l] [ˈbetər]

I feel better
我 感觉 更好的

我感觉好多了.....

[aɪl] [traɪ][ə; eɪ] [wɜ:rl] [æt; ət] [ðæt] [wi:l] [əˈgen] .

I'll try a whirl at that wheel again .
患病的 尝试 一个 旋转 在 那 车轮 再次 .

我再试着转动一下那个轮子。

[wɒts] [jɔr; jər] [ˈlʌki] [ˈnʌmbər] , [lu:si:ˈen] ?

What's your lucky number , **Lucienne** ?
是什么 你的 幸运的 数字 , 露西恩 ?

露西恩，你的幸运数字是多少？

" [əʊtˈsaɪd] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [pɔ:rtʃ] , [ðə; ði] [ˈɔ:rkeɪstrə] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [vɛrəkru:zænə] , [wɪð; wɪθ]

" **Outside** , **on the ocean porch** , **the orchestra began a plaintive Veracruzana** , **with**
" 外部 , 在 这 海洋 门廊 , 这 乐队 开始 一个 哀怨 韦拉克鲁斯 , 和

[ðə; ði][vaɪəˈlɪnz] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈmelədi] ,

the violins carrying the melody ,
这 小提琴 携带 这 旋律 ,

“在屋外，在面向大海的门廊上，管弦乐队开始演奏一首哀婉的韦拉克鲁斯舞曲，小提琴奏出旋律，

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第9/15页

[ðə; ði][hɔ:rnz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [sləʊ] , [ðə; ði][sɜ:rf] [ˈkʌmɪŋ] [θru:] .
the horns a trifle slow , the surf coming through .
这 角 一个 琐事 慢的 , 这 冲浪 未来 通过 .

号角声稍慢，海浪声传来。

[əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] , [ˈdʒen(ə)rəl][mɑ:ˈtɑ:nsɑ:s][sæt][æɪ; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃɪkɪŋ] ;
Oblivious of the orchestra , General Matanzas sat at the old Chickering ;
浑然不觉 的 这 乐队 , 一般的 马坦萨斯 卫星 在 这 老的 叽叽喳喳 ;

马坦萨斯将军对乐队的演奏浑然不觉，他坐在老奇克林酒吧里；

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [fɪft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz][ɪnˈtɑ:ksɪkətɪd] [mu:d] .
his fingers fished for a sentimental song to match his intoxicated mood .
他的 手指 钓鱼 为了 一个 感伤的 歌曲 到 匹配 他的 酣 情绪 .

他手指在手指间摸索，寻找一首能与他醉意相符的伤感歌曲。

[hi:; hi] [swei] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] [ˈsæŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] [epəˈlets] [ˈbɑ:bɪŋ] .
He swayed on his bench , his belly sagging , his epaulettes bobbing .
他 摇摆 在 他的 长椅 , 他的 腹部 下垂 , 他的 肩章 上下摆动 .

他坐在长凳上摇摇晃晃，肚子下垂，肩章也随之晃动。

[sməʊk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈkændlɪz] [ɑ:n][ðə; ði][piˈænoʊ] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [waɪt] [hed]
Smoke from some candles on the piano drifted across his gray - white head
抽烟 从 一些 蜡烛 在 这 钢琴 漂移 穿过 他的 灰色的 - 白色的 头

[ænd; ənd] [bɜ:d] .
and beard .
和 胡须 .

钢琴上几支蜡烛的烟雾飘过他灰白的头和胡须。

" [ɪts] [ˈri:əli] [bæd] [nu:z] [əˈbaʊt][diˈɑ:z] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl][tu:; tə] [ˌlu:siˈɛn] .
" It's really bad news about Díaz , " said Raul to Lucienne .
" 它是 真的 坏的 消息 关于 迪亚兹 , " 说 劳尔 到 露西恩 .

“迪亚兹的事真是太糟糕了，”劳尔对露西恩说。

" [hi:; hi] [ˈʃʊdənt] [rɪˈzaɪn] .
" He shouldn't resign .
" 他 不应该 辞职 .

他不应该辞职。

[ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈzaɪn] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈpɔɪnt] [ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)] [səkˈsesər] .
If he must resign , he should appoint a capable successor .
如果 他 必须 辞职 , 他 应该 委 一个 有能力的 接班人 .

如果他必须辞职，就应该任命一位能干的继任者。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt][aɪˈti:] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
The more I think about it , the less I like the situation .
这 更多的 我 思考 关于 它 , 这 较少的 我 喜欢 这 情况 .

我越想越觉得这种情况不太好。

[di:] [ˈselvə] [sez] [wɪə(r)][ɪn][fɔ:r; fər][bæd] [taɪmz] . "
De Selva says we're in for bad times . "
德 塞尔瓦 说道 是 在 为了 坏的 时代 . "

德塞尔瓦说，我们将面临一段艰难时期。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ˌlu:siˈɛn] .
" Come , come , " said Lucienne .
" 来 , 来 , " 说 露西恩 .

“来，来，”露西恩说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [brʌʃt] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
She leaned over and brushed crumbs from his trousers .
她 倾斜 超过 和 刷过 面包屑 从 他的 裤子 .

她俯身拂去他裤子上的面包屑。

" [aɪ] [θɪŋk] [diː'ɑːz] [wɪl] [daɪ][ɪn] ['ɑːfɪs] .
" I think Díaz will die in office .
" 我 思考 迪亚兹 将要 死 在 办公室 .

我认为迪亚兹会死在任上。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [juː 'es] .
He should , just to please us .
他 应该 , 只是 到 请 我们 .

他应该这么做，只是为了取悦我们。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['pɑːrtɪ] "
And , anyhow , this is my party . : : : : "
和 , 无论如何 , 这 是 我的 派对 "

总之，这是我的派对.....

" ['metbi] [juː; jʊ][dəʊnt][græsp][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Maybe you don't grasp the significance , " he said .
" 或许 你 不 抓牢 这 意义 , " 他 说 .

“也许你没有意识到其中的意义,”他说。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪtiːz] [hæz; həz][ə; eɪ][plæn] . "
" A man in his eighties has a plan . "
" 一个 男人 在 他的 八十年代 有 一个 计划 . "

一位八十多岁的老人也有自己的计划。

" [bʌt; bət]['nʊɒbəːdi] [nʊʊz] [hɪz; ɪz][plæn] . "
" But nobody knows his plan . "
" 但 无人 知道 他的 计划 . "

但没人知道他的计划。

" [wiː; wi][liːv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
" We live a long way from the capital .
" 我们 居住 一个 长的 方式 从 这 首都 .

我们住的地方离首都很远。

[wiːl] [get][sʌm; səm] ['ækjərət] [nuːz] [suːn] .
We'll get some accurate news soon .
出色地 得到 一些 准确的 消息 很快 .

我们很快就会得到准确的消息。

[ʼaʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] [ɪz][nʊʊ] [fuːl] .
Our president is no fool .
我们的 总统 是 不 傻子 .

我们的总统可不是傻瓜。

" - ['koʊlb] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌmbɒʊlts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [pɔːzd] [brɪ'fɔːr] [lʊːsiː'en]
" Federicka Kolb , a friend of the Humboldts for years , paused before Lucienne
" - 科尔布 , 一个 朋友 的 这 洪堡 为了 年 , 暂停 前 露西恩

[ænd; ənd][rɔl, rɑː'ʊːl, 'raʊl] ,
and Raul ,
和 劳尔 ,

“费德里卡·科尔布是洪堡夫妇多年的朋友，她站在露西恩和劳尔面前，停顿了一下。”

[smaɪld] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðəm; ðəm] [sɪɡə'rets] .
smiled and offered them cigarettes .
微笑 和 提供 他们 香烟 .

他面带微笑，递给他们香烟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['hevi] - [set][ˈpɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd]
She was an attractive heavy - set person , with a light complexion and
她 曾是 一个 吸引人的 重的 - 放 人 , 和 一个 光 肤色 和
[ɪ'speʃəli] [ɪn'telɪdʒənt] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .
especially intelligent mouth and eyes .
尤其 聪明的 嘴 和 眼睛 .
她身材丰满, 容貌姣好, 肤色白皙, 嘴唇和眼睛尤其炯炯有神。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , " [æskt] [luːˌsiː'ɛn] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [ə'baʊt] ['prezɪdənt] [diː'aɪz] ?
" Darling , " asked Lucienne , " what is the latest news about President Díaz ?
" 亲爱的 , " 问 露西恩 , " 什么 是 这 最新的 消息 关于 总统 迪亚兹 ?
"亲爱的,"露西恩问道, "关于迪亚斯总统的最新消息是什么? "
[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] ? "
Is there anything we can depend on ? "
是 那里 任何事物 我们 能 依赖 在 ? "
有什么我们可以依靠的吗?

" [ˈdʒen(ə)rəl][məˈtɑːnsɑːs] [sed] [hiː; hi][hæz; hæz] [rɪˈzaɪnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] -
" General Matanzas said he has resigned and left the country , " said Federicka
" 一般的 马坦萨斯 说 他 有 辞职 和 左边 这 国家 , " 说 -
.
:
.
"马坦萨斯将军说他已经辞职并离开了这个国家,"费德里卡说。

" [ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [ə'θɔːrəti] , " [sed] [luːˌsiː'ɛn] , [glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" The highest authority , " said Lucienne , glancing at the general ,
" 这 最高 权威 , " 说 露西恩 , 瞥了一眼 在 这 一般的 ,
"最高权威,"露西恩说着, 瞥了一眼将军。

[huː] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
who had put his head on his arms .
WHO 有 放 他的 头 在 他的 武器 .
他把头埋在手臂上。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər] , " [sed] [ˈrɔːl, rɑː'uːl, 'raʊl] .
" I'll talk to him later , " said Raul .
" 患病的 讲话 到 他 之后 , " 说 劳尔 .
"我稍后会和他谈谈,"劳尔说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesər] ?
" Is there any word of a successor ?
" 是 那里 任何 单词 的 一个 接班人 ?
"有继任者的消息吗? "

[hæz; hæz][məˈtɑːnsɑːs] [bɪn] [ɪn]['meksɪkoʊ] ['sɪti] ['riːs(ə)ntli] ? "
Has Matanzas been in Mexico City recently ? "
有 马坦萨斯 到过 在 墨西哥 城市 最近 ? "
马坦萨斯最近去过墨西哥城吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['meksɪkoʊ] ['sɪti] [læst] [wiːk] , " [sed] - , [hɜːr; hər] [feɪs] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]
" I was in Mexico City last week , " said Federicka , her face pleasant and
" 我 曾是 在 墨西哥 城市 最后的 星期 , " 说 - , 她 脸 令人愉快的 和
[kaːm] .
calm .
冷静的 .
"我上周在墨西哥城,"费德里卡说道, 脸上带着和蔼平静的表情。

" [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [diː'aɪz] ['wʌnts] ['meksɪkoʊ][tuː; tə] [bɪ'krʌm] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] .
" People say Díaz wants Mexico to become a democracy .
" 人们 说 迪亚兹 想要 墨西哥 到 变得 一个 民主 .
人们说迪亚兹希望墨西哥成为一个民主国家。

[di:'ɑ:z] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [ˈɪndiəns] [tuː; tə] [vɒt] .

Díaz wants the Indians to vote .
迪亚兹 想要 这 印度人 到 投票 .

迪亚兹希望印第安人投票。

" [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌbærəˈnes] [ˌrædʒɪvl̩] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] -
" The orchestra had stopped playing and Baroness Radziwill overheard Federicka's
" 这 乐队 有 停止 玩耍 和 男爵夫人 拉齐维尔 无意中听到 -
[ləst] [ˈsentəns] .
last sentence .
最后的 句子 .

“乐团停止演奏，拉齐维尔男爵夫人无意中听到了费德里卡的最后一句话。

" [ðæts] [ˈʌtərli] [rɪˈdɪkjələs] , " [fiː; ji] [kraɪd] , [hɜ:ɹ; həɹ] [blæk] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] .
" That's utterly ridiculous , " she cried , her black eyes snapping .
" 那就是 完全地 荒谬的 , " 她 哭 , 她 黑色的 眼睛 啪啪 .

“这简直太荒谬了！”她喊道，黑眼睛里闪过一丝怒意。

" [nɑ:t] [wʌn] [ˈɪndiən] [ɪn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [kæn; kən] [ri:d] [ɔ:r] [raɪt] .
" Not one Indian in ten thousand can read or write .
" 不是 一 印度 在 十 千 能 读 或者 写 .

“一万个印度人中没有一个识字。”

[ɪz] [di:'ɑ:z] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [θɪŋk] ? "
Is Díaz too old to think ? "
是 迪亚兹 也 老的 到 思考 ? "

迪亚兹年纪太大不会思考了吗？

" [ðeɪ] [kæn; kən] [ri:d] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡʌn] , " [sed] [sɜːˈɑ:tɒʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɒʊləmə]
" They can read at the point of a gun , " said Serrato , the young Colima
" 他们 能 读 在 这 观点 的 一个 枪 , " 说 塞拉托 , 这 年轻的 科利马
[ˈmeɪər] ,
mayor ,
市长 ,

“即使被枪指着，他们也能识字，”年轻的科利马市市长塞拉托说道。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈtwɪstɪŋ] .
his lips twisting .
他的 嘴唇 扭曲 .

他的嘴唇扭曲着。

- [tɒk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃælɪndʒ] : " [ɔ:l] [ʌv; əv] [juː ˈes] [kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈɪndiəns] .
Federicka took up the challenge : " All of us can remember faithful Indians .
- 采取 向上 这 挑战 : " 全部 的 我们 能 记住 忠实 印度人 .

费德里卡接受了挑战：“我们所有人都能记住忠诚的印第安人。”

[wen] - [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [sɜ:rf] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv]
When Lucienne's mother and father drowned in the surf , who tried to save
什么时候 - 母亲 和 父亲 溺水 在 这 冲浪 , who 尝试 到 节省
[ðəm; ðəm] ?
them ?
他们 ?

露西恩的父母在海浪中溺水身亡时，是谁试图救他们？

[ðə; ði] [ˈɪndiəns] [huː] [wɜ:ɹ; wər] [ˈfɪʃɪŋ] [ˌnɪrˈbaɪ] .
The Indians who were fishing nearby .
这 印度人 who 是 钓鱼 附近 .

附近捕鱼的印第安人。

- [draʊnd] .
Itzla drowned .
- 溺水 .

伊兹拉溺水了。

[hi:; hi] [gɜv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
" **He gave his life** .
" 他 给予 他的 生活 .

他献出了自己的生命。

[wen] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [tu:; tə] [ˌkwɜrnəˈvɑ:kə] , [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [laɪk] [ðəm; ðəm] . " **When my father built the railroad to Cuernavaca , he learned to like them** . "
什么时候 我的 父亲 建造 这 铁路 到 库埃纳瓦卡 , 他 学习 到 喜欢 他们 . "
我父亲修建通往库埃纳瓦卡的铁路时, 就喜欢上了它们。

" [b:ŋ] [lɪv; laɪv] [pɔ:ˈfɪrjəʊ] [di:ˈɑ:z] , " [kraɪd] [sɜ:ˈɑ:toʊ] [ˈdʌlɪ] .
" **Long live Porfirio Díaz , " cried Serrato dully** .
" 长的 居住 波菲里奥 迪亚兹 , " 哭 塞拉托 沉闷地 .

“波菲里奥·迪亚斯万岁,”塞拉托沉闷地喊道。

" [b:ŋ] [lɪv; laɪv] [di:ˈɑ:z] , " [ˈlðər] [ˈekəʊd] .
" **Long live Díaz , " others echoed** .
" 长的 居住 迪亚兹 , " 其他的 回声 .

“迪亚兹万岁!”其他人附和道。

" [ˈmeɪbi] [aɪv] [drʌŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ˈkɔ:fi] , " [rəˈbɜtoʊ, roʊˈbɜtoʊ] [ˈmʌtəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Maybe I've drunk too much coffee , " Roberto muttered under his breath** .
" 或许 我已经 醉 也 很多 咖啡 , " 罗伯托 低声说道 在下面 他的 气息 .

“也许我咖啡喝多了,”罗伯托低声嘟囔道。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? "
" **What's all this ?** "
" 是什么 全部 这 ? "

“这都是些什么?”

" [aɪm] [noʊ] [di:ˈɑ:z] [mæn] .
" **I'm no Díaz man** .
" 我是 不 迪亚兹 男人 .

“我不是迪亚兹的人。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [əˈbaʊt] [ˈpetəkə] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] [ˈdu:ɪŋ] ?
How do you feel about Petaca and what I'm doing ?
如何 做 你 感觉 关于 佩塔卡 和 什么 我是 正在做 ?

你对佩塔卡以及我正在做的事情有什么看法?

" [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **Raul asked him** .
" 劳尔 问 他 .

劳尔问他。

" [wel] , " [sed] [rəˈbɜtoʊ, roʊˈbɜtoʊ] , [ˈgrɪnɪŋ] , " [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] , [laɪk] [di:ˈɑ:z] , [hæz; həz] [sɜ:rvd]
" **Well , " said Roberto , grinning , " Fernando , like Díaz , has served**
" 出色地 , " 说 罗伯托 , 咧嘴笑 , " 费尔南多 , 喜欢 迪亚兹 , 有 服务

[hɪz; ɪz] [taɪm] .

his time .
他的 时间 .

“嗯,”罗伯托咧嘴笑道,“费尔南多和迪亚斯一样,已经服刑完毕了。”

[aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] .
I want to see what you can do .
我 想 到 看 什么 你 能 做 .

我想看看你的本事。

" [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [ˈsɪgəret] [keɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnɪjəls] .
" **He opened his silver cigarette case and rubbed a smudge from the initials** .
" 他 打开 他的 银 卷烟 案件 和 摩擦 一个 弄脏 从 这 首字母 .

他打开银色香烟盒,擦掉了上面的字母污渍。

[hi:; hi] [felt] ['sli:pɪ] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [ænd; ənd][ɪts][ʊəld] - ['fæɪnd] ['fɜ:rnɪtʃər] .
He felt sleepy , tired of this room and its old - fashioned furniture .
他 毛毡 困 , 疲劳的 的 这 房间 和 它是 老的 - 造型 家具 .

他感到困倦，厌倦了这间房间和里面老式的家具。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['sɪkɪ] , [hi:; hi] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [si:] [er] .
A little sickish , he headed for the porch and the cool sea air .
一个 小的 病态的 , 他 标题 为了 这 门廊 和 这 凉爽的 海 空气 .

他有点不舒服，便走到门廊上，呼吸着凉爽的海风。

[ˈbi:tɪŋ] [əˈləʊn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kʌmfərtɪŋ] .
Being alone could be comforting .
存在 独自的 可以 是 令人感到安慰 .

独处有时也会让人感到舒适。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [wɪə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər][bəd] [taɪmz] , " [di:] [ˈselvə] [ˈsɜ:mə,naɪzd] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [gru:p] .
" I tell you , we're in for bad times , " de Selva sermonized before a group .
" 我 告诉 你 , 是 在 为了 坏的 时代 , " 德 塞尔瓦 布道 前 一个 团体 .

“我告诉你们，我们将面临一段艰难时期，”德塞尔瓦对着一群人布道。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [hɑ:siˈendə] [ɑ:r; ər] [ˈθretnd] [baɪ] [ˈrenɪgeɪdz] .
" Our haciendas are threatened by renegades .
" 我们的 庄园 是 威胁 经过 叛逆者 .

“我们的庄园受到叛军的威胁。”

[dɑ:n] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [fu:lz] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə][græb][ˈaʊər; ɑ:r]
Don Raul was wounded by one of those fools who wants to grab our
大学教师 劳尔 曾是 受伤 经过 一 的 那些 傻瓜 WHO 想要 到 抓住 我们的
land .
土地 .

唐·劳尔被那些想侵占我们土地的蠢货之一打伤了。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ˈkæri] [ˈɡʌnz] . . .
We have to carry guns . . .
我们 有 到 携带 枪支 . . .

我们必须携带枪支.....

[aɪ][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ɑ:rmd] .
I go about armed .
我 去 关于 武装 .

我出门都带着武器。

" [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl][led] [ˌlu:si:ˈen] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ku:l] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑ:nst] [tu:; tə][ə; eɪ]
" Raul led Lucienne to the long , cool porch and they danced to a
" 劳尔 引领 露西恩 到 这 长的 , 凉爽的 门廊 和 他们 跳舞 到 一个
[ˈstraʊs] [wɔ:lts] . . .
Strauss waltz . . .
施特劳斯 华尔兹 . . .

劳尔领着露西恩来到凉爽的长廊，他们跳起了施特劳斯的圆舞曲.....

[ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rd] .
the ocean beating hard .
这 海洋 殴打 难的 .

海浪猛烈拍打着海岸。

" [hoʊld][em ˈi:] [kloʊz] , [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] . "
" Hold me close , Raul . "
" 抓住 我 关闭 , 劳尔 . "

“抱紧我，劳尔。”

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈsli:p] ? "

" **Are you falling asleep ?** "

" 是 你 坠落 睡着了 ? "

你快睡着了吗？

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nts] , [wʌt] [fʌn] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] .

" **I've been thinking of my presents , what fun it's going to be , opening them .**

" 我已经 到过 思维 的 我的 礼物 , 什么 乐趣 它是 去 到 是 , 开幕 他们 .

"

"

"

“我一直在想我的礼物，打开它们的时候该有多开心啊。”

" [wen] [wɪl] [ju:; jʊ][ˈoʊpən][ðem; ðəm] ? "

" **When will you open them ?** "

" 什么时候 将要 你 打开 他们 ? "

“你们什么时候打开它们？ ”

" [æt; ət] [lʌntʃ] [təˈmɑ:roʊ] . . . [dʒʌst][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: ˈes] . "

" **At lunch tomorrow . . . just the two of us .** "

" 在 午餐 明天 . . . 只是 这 二 的 我们 . "

“明天午餐时间.....就我们俩。”

" [ˈoʊpən][ðem; ðəm] [naʊ] . "

" **Open them now .** "

" 打开 他们 现在 . "

“现在就打开它们。”

" [ɪts] [fʌn] [tu:; tə] [weɪt] .

" **It's fun to wait .**

" 它是 乐趣 到 等待 . "

等待也是一种乐趣。

[wen] [ðer; ðər] [ɑ:nt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [əˈraʊnd] . "

When there aren't so many people around . "

什么时候 那里 不是 所以 许多 人们 大约 . "

当周围人不多的时候。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [rəˈbɛrtəʊ, roʊˈbɛrtəʊ] [geɪv] [ju:; jʊ] ? "

" **Shall I tell you what Roberto gave you ?** "

" 将 我 告诉 你 什么 罗伯托 给予 你 ? "

“要我告诉你罗伯托给了你什么吗？ ”

" [tel] [ˌem ˈi:] . . . [pli:z] . "

" **Tell me . . . please .** "

" 告诉 我 . . . 请 . "

“请告诉我.....”

" [tu:] [ɡoʊld] - [ˈplɛrtɪd] [ˈfɔ:sɪts] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈbæθru:m] . . . [ɪn] [ˈfɔ:rˈti:n] [ˈkærət] . "

" **Two gold - plated faucets for your bathroom . . . in fourteen karats .** "

" 二 金子 - 镀 水龙头 为了 你的 浴室 . . . 在 十四 克拉 . "

“两款镀金水龙头，适用于您的浴室.....14K金。”

" [oʊ] , [noʊ] .

" **Oh , no .**

" 哦 , 不 . "

“哦，不。”

[aɪl] [ˈnevər] [bɪˈli:v] [ðæt] .

I'll never believe that .

患病的 绝不 相信 那 . "

我永远不会相信。

[haʊ] ['sɪli] ！ "

How silly ！ "

如何 愚蠢的！ "

真是愚蠢！

" [kʌm] [ɑ:n] , [lets] ['ʊpən][hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] . "

" Come on , let's open his package . "

" 来 在 , 我们来吧 打开 他的 包裹 . "

“来吧，我们打开他的包裹。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [lets] ['ʊpən][aɪ 'ti:] , [lets] ['ʊpən][ɔ:l][maɪ]['prez(ə)nts] .

" All right , let's open it , let's open all my presents .

" 全部 正确的 , 我们来吧 打开 它 , 我们来吧 打开 全部 我的 礼物 .

“好了，我们打开它吧，我们来打开我所有的礼物。”

" [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] .

" They went into the living room , laughing heartily .

" 他们 去 进入 这 活的 房间 , 笑 衷心地 .

他们走进客厅，开怀大笑。

[rə'bertʊ, ru'bertʊ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['læftər] , [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər][bed] , [hɪz; ɪz]

Roberto listened to their laughter , as he got ready for bed , his

罗伯托 听着 到 他们的 笑声 , 作为 他 得到 准备好 为了 床 , 他的

['bedru:m; 'bedrəm] [dɔ:r] [hæf] - ['ʊpən] .

bedroom door half - open .

卧室 门 一半 - 打开 .

罗伯托听着他们的笑声，一边准备睡觉，一边把卧室门半开着。

[hi:; hi] ['envid] [ðer; ðər] [lʌv] .

He envied their love .

他 令人羡慕 他们的 爱 .

他羡慕他们的爱情。

[ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn][kə'loʊni:ə][væ'lɑ:rtɑ:][hæd; həd][nɑ:t] ['ædɪd] [ʌp][tu:; tə] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

A fine house in Colonia Vallarta had not added up to happiness for him .

一个 美好的 房子 在 科洛尼亚 巴亚尔塔港 有 不是 额外 向上 到 幸福 为了 他 .

在科洛尼亚瓦拉塔拥有一栋漂亮的房子并没有给他带来幸福。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klaʊn] , [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] .

His wife thought him a clown , not a wit .

他的 妻子 想法 他 一个 小丑 , 不是 一个 有 .

他的妻子认为他是个小丑，而不是个幽默的人。

[naʊ] , [ðə; ði][di:'ɑ:z] [nu:z] [hæd; həd] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ['ʊɒvər]

Now , the Díaz news had disheartened him and he tossed his shirt over

现在 , 这 迪亚兹 消息 有 沮丧 他 和 他 抛掷 他的 衬衫 超过

[wʌn][ʌv; əv] - [plænts] ,

one of Lucienne's plants ,

一 的 - 植物 ,

迪亚兹的消息让他心灰意冷，他把衬衫扔到露西恩的一盆植物上。

[br'saɪd] [ðə; ði] [fɔ:r] - ['pəʊstər] .

beside the four - poster .

旁 这 四 - 海报 .

在四柱床旁边。

['stretʃɪŋ] , [hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [er] , [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['oʊ(ə)n] .

Stretching , he breathed in the cool air , glad to be back by the ocean .

伸展 , 他 呼吸 在 这 凉爽的 空气 , 高兴的 到 是 后退 经过 这 海洋 .

他伸了个懒腰，深深吸了一口凉气，很高兴能回到海边。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:, bi] [fʌn] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [lu:,si:'ɛn] [felt] [ə'baʊt] [ðʊz] ['fɔ:sɪts] [tə'mɑ:roʊ] . . .
It would be fun to see how Lucienne felt about those faucets tomorrow . . .
它 会 是 乐趣 到 看 如何 露西恩 毛毡 关于 那些 水龙头 明天 . . .

明天看看露西恩对那些水龙头有什么感觉，应该会很有趣.....

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; ei] ['prɪti] ['penɪ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm]
he had paid a pretty penny for them
他 有 有薪酬的 一个 漂亮的 一分钱 为了 他们

他花了不少钱买的.....

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [met] [lu:,si:'ɛn] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] , [hu:z] [sɔ:lt] - [raɪm]
In the morning , Raul met Lucienne in the greenhouse , whose salt - rimed
在 这 早晨 , 劳尔 遇见 露西恩 在 这 温室 , 谁 盐 - 有缘石
[ˈwɪndəʊz] [feɪst] [ðə; ði] [si:] ,
windows faced the sea ,
视窗 面对 这 海 ,

清晨，劳尔在温室里与露西恩见面，温室的窗户上挂满了盐渍，正对着大海。

[ə; ei] ['ræmʃæk(ə)l] [swɪs] - [staɪl] [kən'sɜ:vətɔ:ri] [bɪlt] [baɪ][hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd]
a ramshackle Swiss - style conservatory built by her father when he , too , had
一个 摇摇欲坠的 瑞士 - 风格 温室 建造 经过 她 父亲 什么时候 他 , 也 , 有
['dæbəld] [ɪn][plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] .
dabbled in plants and flowers .
浅尝辄止 在 植物 和 花朵 .

那是她父亲建造的一座摇摇欲坠的瑞士风格温室，当时她父亲也曾涉猎植物和花卉。

[wen] [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [keɪm] [ɪn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [sɔ:lt] [skri:nz] .
When Raul came in , she was adjusting salt screens .
什么时候 劳尔 来了 在 , 她 曾是 调整 盐 屏幕 .

劳尔进来的时候，她正在调整盐筛。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Good morning** .
" 好的 早晨 .

“早上好。

[jʊə(r)] [ʌp] ['ɜ:rlɪ] . "
You're up early . "
" 你是 向上 早期的 . "

你起得真早。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" **Good morning , darling** .
" 好的 早晨 , 亲爱的 .

“早上好，亲爱的。”

[jʊə(r)] ['leɪzi] .
You're lazy .
" 你是 懒惰的 . "

你太懒了。

[aɪv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; ei] [swɪm] . "
I've already had a swim . "
我已经 已经 有 一个 游泳 . "

我已经游过泳了。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪkənd] [lem 'i:] . "
" **You should have wakened me** . "
" 你 应该 有 醒来 我 . "

你应该叫醒我的。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [aɪ][dʒʌst] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] . "

" **But you were so comfortable , I just slipped out of bed .** "

" 但 你 是 所以 舒服的 , 我 只是 滑倒了 出去 的 床 . "

“但是你睡得太舒服了，我就悄悄地从床上下来了。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbrekfəst] , [lu:siˈen] ? "

" **Have you had breakfast , Lucienne ?** "

" 有 你 有 早餐 , 露西恩 ? "

“露西恩，你吃过早饭了吗？”

" [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

" **I'm waiting for you .** "

" 我是 等待 为了 你 . "

我在等你。

" [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɪr] . "

" **I often think of you working here .** "

" 我 经常 思考 的 你 在职的 这里 . "

我经常想起你在这里工作的样子。

[jɔ:r; jər][wɜ:rld][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʌt] . "

Your world is something you can touch . "

你的 世界 是 某物 你 能 触碰 . "

你的世界是你可以触摸到的。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [oʊn] . . . "

When we were little you had a garden of your own . . . "

什么时候 我们 是 小的 你 有 一个 花园 的 你的 自己的 . . . "

我们小时候，你家就有一个属于你自己的花园.....

[ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [jɔ:r; jər][laɪf] . . . "

all these years this has been your life . . . "

全部 这些 年 这 有 到过 你的 生活 . . . "

这些年来，你的生活一直都是这样.....

[ðɪs] [ænd; ənd][jɔ:r; jər] [ˈfrendz] . "

this and your friends . "

这 和 你的 朋友们 . "

以及你的朋友們。

" [bʌt; bət][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? "

" **But has anything come of it ?** "

" 但 有 任何事物 来 的 它 ? "

但这件事情最终有什么结果吗？

" [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] . "

" **I'd like to marry you .** "

" ID 喜欢 到 结婚 你 . "

我想嫁给你。

" [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] , [dəʊnt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] , [ɪˈspeʃəli] [bɪˈfɔ:r] [ˈbrekfəst] . "

" **Raul , don't talk that way , especially before breakfast .** "

" 劳尔 , 不 讲话 那 方式 , 尤其 前 早餐 . "

“劳尔，别那样说话，尤其是在早餐前。”

[æn; ən][ægˈnɑ:stɪk][mʌst; məst][bi:; bi] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər][plænts] . "

An agnostic must be left to her plants . "

一个 不可知论者 必须 是 左边 到 她 植物 . "

不可知论者就应该任由她的植物摆布。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [breɪk] [əˈweɪ] "

" **I want to break away** "

" 我 想 到 休息 离开 "

我想挣脱束缚.....

[aɪ][wɑ:nt][,ændʒi'li:nə][tu:; tə][lɪv; laɪv] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn][,ɡwɑ:dlə'hɑ:rə] .

I want Angelina to live permanently in Guadalajara .
我 想 安吉丽娜 到 居住 永久的 在 瓜达拉哈拉 .

我希望安吉丽娜能永久居住在瓜达拉哈拉。

" [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [kæn; kən][ænd; ənd][bɪ'gæən] ['sprɪŋklɪŋ] ['si:dɪŋz] .

" She lifted a watering can and began sprinkling seedlings .
" 她 抬起 一个 浇水 能 和 开始 洒 幼苗 .

她拿起浇水壶，开始给幼苗浇水。

" [lets] [bi:; bi][,ri:ə'lɪstɪk] : [hu:] [brook] [ə'wei] [fɜ:rst] , [ju:; jʊ][ɔ:r][,ændʒi'li:nə] ? "

" Let's be realistic : who broke away first , you or Angelina ? "
" 我们来吧 是 实际的 : WHO 打破 离开 第一的 , 你 或者 安吉丽娜 ? "

“说实话，是你先脱离公司，还是安吉丽娜先脱离公司？”

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] . "

" I can't say . "
" 我 不能 说 . "

“我不能说。”

" [ˈri:əli] ? " -

" Really ? " ' "
" 真的 ? " -

“真的吗？ ”

" [ˈri:əli] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . . . [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:] ['mætər] ?

" Really , I don't know . . . and what could it matter ? "
" 真的 , 我 不 知道 . . . 和 什么 可以 它 事情 ?

“真的，我不知道.....而且这又有什么关系呢？”

" [drɑ:ps][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [kæn; kən] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [freʃ] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [dres] .

" Drops from the watering can fell on her fresh white cotton dress .
" 滴 从 这 浇水 能 跌倒 在 她 新鲜的 白色的 棉布 裙子 .

“浇水壶里的水滴落在她洁白的棉布连衣裙上。”

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [wei] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" This is no way to begin the day , " she said .
" 这 是 不 方式 到 开始 这 天 , " 她 说 .

“这可不是开启新一天的好方式，”她说。

" [lets] [meɪk] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .

" Let's make it a happy day .
" 我们来吧 制作 它 一个 快乐的 天 .

让我们一起度过快乐的一天吧。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['brekfəst] .

I think we should have breakfast .
我 思考 我们 应该 有 早餐 .

我觉得我们应该吃早餐了。

" [ðeɪ] [eɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [skwer] ['teɪbl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['daɪnɪŋ] [ru:m] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [θru:] ['meni]

" They ate at a square table in her dining room , facing the ocean through many
" 他们 吃 在 一个 正方形 桌子 在 她 用餐 房间 , 面向 这 海洋 通过 许多

[frentʃ] ['wɪndəʊz] .

French windows .
法语 视窗 .

“他们在地餐厅里的一张方桌上吃饭，透过许多落地窗可以看到大海。

[ɑ:n] [θri:] [saɪdz] , [ɪn] [raʊnd] [ˌbæmˈbu:] [ˈbærəlz] [ænd; ənd] [ˈspeʃ(ə)l] [bəːksɪz] , [ˈtrɑ:pɪk(ə)l] [plænts] [gru:]
On three sides , in round bamboo barrels and special boxes , tropical plants grew
在 三 侧面 , 在 圆形的 竹子 桶 和 特别的 盒子 , 热带 植物 生长
[ˈlævɪʃli] ,
lavishly ,
慷慨地 ,

三面墙上, 圆形竹桶和特制箱子里, 热带植物茂盛生长。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɑ:rk] [gri:n] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈklaɪmɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ]
most of them dark green , many of them climbing as high as the ceiling
最多 的 他们 黑暗的 绿色的 , 许多 的 他们 攀登 作为 高的 作为 这 天花板
.
.
.

它们大多是深绿色的, 很多都长到了天花板那么高。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [pɑ:rk] .
It was like being inside a miniature park .
它 曾是 喜欢 存在 里面 一个 微型 公园 .

感觉就像置身于一个微缩公园里。

[ˈberˈfʊtɪd] [ˈgɜ:lz] [sɜ:rvd] .
Barefooted girls served .
赤足 女孩们 服务 .

赤脚女孩被招待。

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [brɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] [glæs] [ˈpɪtʃər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈrəʊzɪz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]
A girl brought in a blue glass pitcher filled with red roses and placed the
一个 女孩 带来 在 一个 蓝色的 玻璃 投手 已填 和 红色的 玫瑰 和 放置 这
[buˈkeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
bouquet in the center of the table .
花束 在 这 中心 的 这 桌子 .

一个女孩拿来一个装满红玫瑰的蓝色玻璃罐, 把花束放在桌子中央。

" [aɪ] [fi:l] [ˈbetər] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] .
" I feel better , " said Raul .
" 我 感觉 更好的 , " 说 劳尔 .

“我感觉好多了,”劳尔说。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [tɔ:k] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡri:nhaʊs] .
" One should never talk marriage in a greenhouse .
" 一 应该 绝不 讲话 婚姻 在 一个 温室 .

“千万不要在温室里谈论婚姻。”

" [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [ɡrɪnd] .
" Raul grinned .
" 劳尔 咧嘴一笑 .

劳尔咧嘴一笑。

" [hæz; həz] [ˈevriwʌn] [ɡɔ:n] [hoʊm] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Has everyone gone home ? " he asked .
" 有 每个人 已消失 家 ? " 他 问 .

“大家都回家了吗? ”他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . . . [i:v(ə)n] [rəˈbɛrtʊ, roʊˈbɛrtʊ] . "
" I think so . . . even Roberto . "
" 我 思考 所以 . . . 甚至 罗伯托 . " "

“我想也是.....就连罗伯托也是。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈhɜ:ri] ? "
" What was his hurry ? "
" 什么 曾是 他的 匆忙 ? " "

他为什么这么着急？

" [tuː; tə][get][ðə; ði][treɪn][ɪn][ˈkoʊləmə] . "

" To get the train in Colima . "

" 到 得到 这 火车 在 科利马 . "

“在科利马乘火车。”

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈweɪtɪd][fɔːr; fər][em ˈiː] . "

" He should have waited for me . "

" 他 应该 有 等待 为了 我 . "

“他应该等我。”

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [sliːp] . . . [ðæt][aɪ] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ] .

" I told him you needed sleep . . . that I needed you .

" 我 讲述 他 你 需要 睡觉 . . . 那 我 需要 你 .

我告诉他你需要睡觉.....我需要你。

" [ˈmoʊnə] [ˈwɒndəd] [ɪn][ænd; ənd] [luː; siːˈɛn] [fed] [hɜːr; hər] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [tɔːrˈtiːəz] .

" Mona wandered in and Lucienne fed her pieces of tortillas .

" 莫娜 漫步 在 和 露西恩 美联储 她 件 的 玉米饼 .

“莫娜走了进来，露西恩喂她吃玉米饼。”

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] - [ˈherd] [ˈteriər] [əˈpɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði][tuː] [dɔːgz] [reɪzd] [sʌt] [ə; eɪ] [hʌləbəˈluː]

Her short - haired terrier appeared and the two dogs raised such a hullabaloo

她 短的 - 头发 梗犬 出现 和 这 二 狗 提高 这样的 一个 喧闹

[ðə; ði][meɪdz][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm][aʊtˈsaɪd] .

the maids had to chase them outside .

这 女佣 有 到 追赶 他们 外部 .

她的短毛梗犬出现了，两只狗闹出了这么大的动静，女佣们不得不把它们赶到外面去。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][jɔːr; jər][ˈbeɪbi][fɑːks] ? " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] , [ˈiːtɪŋ] [mæˈmiː, -ˈmeɪ] .

" What happened to your baby fox ? " said Raul , eating mamey .

" 什么 发生 到 你的 婴儿 狐狸 ? " 说 劳尔 , 吃 美美 .

“你的小狐狸怎么了？”劳尔一边吃着人心果一边问道。

" [aɪ ˈtiː][gɔːt] [əˈweɪ] , [ˈsʌmhəʊ] .

" It got away , somehow .

" 它 得到 离开 , 不知何故 .

“它不知怎么就逃走了。”

[wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [viˈsenteɪz] [ˈhʌni] [ber] ? "

What's become of Vicente's honey bear ? "

是什么 变得 的 维森特的 蜂蜜 熊 ? "

维森特的蜜熊怎么样了？

" [ˈhiːz] [əˈraʊnd] .

" He's around .

" 他是 大约 .

“他就在附近。”

[viːˈtʃenti] [laɪks] [hɪm; ɪm] . "

Vicente likes him . "

维森特 点赞 他 . "

维森特喜欢他。

" [ˈhaʊz] [viːˈtʃenti] [ˈduːɪŋ] ? "

" How's Vicente doing ? "

" 怎么样 维森特 正在做 ? "

维森特最近怎么样？

" [faɪn] .

" Fine .

" 美好的 .

“美好的。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] . "
 He's a great boy . "
 他是 一个 伟大的 男生 . "

他是个很棒的孩子。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌændʒɪˈliːnə] [raɪt] . . . [ɔːr] [ʃəd; ʃəd] [aɪ] [æsk] ? "
 " And what does Angelina write . . . or should I ask ? "
 " 和 什么 做 安吉丽娜 写 . . . 或者 应该 我 问 ? "

“安吉丽娜写什么呢.....或者我应该问吗？”

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˈstreɪndʒli] . "
 " She wrote strangely . "
 " 她 写道 奇怪的 . "

“她的文风很奇怪。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
 " How do you mean ? "
 " 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ˈkjʊəriəs] [riˈmaːks] [əˈbaʊt]
 " She told about a round of parties , and then made curious remarks about
 " 她 讲述 关于 一个 圆形的 的 各方 , 和 然后 制成 好奇的 评论 关于
 [ˈkeɪtərɪnə] . "
 Caterina . "
 卡特琳娜 . "

“她讲述了一系列聚会的情况，然后对卡特琳娜发表了一些奇怪的评论。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] ? "
 " Are you worried about her ? "
 " 是 你 担心 关于 她 ? "

你担心她吗？

" [ˈsʌmθɪŋz] [rɔːŋ] . "
 " Something's wrong . "
 " 某样东西 错误的 . "

“出问题了。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] . "
 " But he avoided saying anything more . "
 " 但 他 避免 说 任何事物 更多的 . "

但他没有再多说什么。

[waɪl] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər] [fruːt] [hʌskz] , [ðeɪ] [smaɪld] [ˈsædli] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] .
 While a girl removed their fruit husks , they smiled sadly at each other .
 尽管 一个 女孩 已移除 他们的 水果 谷壳 , 他们 微笑 令人遗憾的是 在 每个 其他 . "

当一个女孩剥去它们的果皮时，它们彼此悲伤地笑了笑。

[hɪz; ɪz] [hænd] [grɑːspt] [hɜːrz] . "
 His hand grasped hers .
 他的 手 抓住 她的 . "

他的手握住了她的手。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [əˈsaɪd] [ʌnˈhæpɪnəs] . "
 They wanted to push aside unhappiness .
 他们 通缉 到 推 旁边 不快乐 . "

他们想要摆脱不快乐。

[ðə; ði] [gɜːrɪ] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈplætər] [ʌv; əv] [ˈɡoʊldən] - [braʊn] - [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [slaɪst] [ˈlaɪmɪːz] .
 The girl set down a platter of golden - brown pámpanos ringed with sliced limes .
 这 女孩 放 向下 一个 拼盘 的 金的 - 棕色的 - 环状 和 切片 青柠 . "

女孩放下了一盘金黄色的鲷鱼，周围点缀着切片青柠。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'd like to walk to the old church this afternoon , " he said .**
" ID 喜欢 到 走 到 这 老的 教会 这 下午 , " 他 说 :
"我今天下午想步行去老教堂看看,"他说。

" [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ?
" **The old church ?**
" 这 老的 教会 ?
"那座老教堂? "

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "
为什么? "

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [aɪˈtiː] . . .
" **I've always liked it . . .**
" 我已经 总是 喜欢 它 . . .
我一直都很喜欢它.....

[let] [ˌemˈiː] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [luːˌsiːˈen] . . .
let me serve you , Lucienne . . .
让 我 服务 你 , 露西恩 . . .
让我来为您效劳, 露西恩.....

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪts] [biːn] [ðer; ðər] .
nobody knows how long it's been there .
无人 知道 如何 长的 它是 到过 那里 :
没人知道它在那里多久了。

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlaɪthaʊs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ?
It was a lighthouse for years , wasn't it ?
它 曾是 一个 灯塔 为了 年 , 不是 它 ?
它曾是一座灯塔, 不是吗?

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [aɪˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈeɪdʒɪz] . "
I haven't seen it for ages . "
我 还没有 已见 它 为了 年龄 : "
我好久没见过它了。

" [bɪɡ] [fɪɡ] [triːz] [ɑːr; ər] [ˈsmæʃɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈlɪftɪŋ] [wɔːlz] :
" **Big fig trees are smashing it , lifting walls :**
" 大的 如图 树木 是 粉碎 它 , 举重 墙壁 :
"巨大的无花果树正在摧毁它, 抬起墙壁:

[wʌn] [ˈsaɪdz] [træpt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [fɪɡ] .
one side's trapped in the roots of a huge fig .
一 双方 被困 在 这 根 的 一个 巨大的 如图 :
一边被困在一棵巨大的无花果树的根部。

[ˈtreʒər] [ˈhʌntərz] [hæv; həv] [dʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [flɔːrz] [ˈevər] [sɪns] [ˈsʌmbəːdi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ɡoʊld] [ʃɪp]
Treasure hunters have dug up the floors ever since somebody found a tiny gold ship
宝藏 猎人 有 挖 向上 这 楼层 曾经 自从 某人 成立 一个 微小的 金子 船
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 : "
自从有人在那里发现一艘小型金船后, 寻宝者就一直挖掘那里的地板。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeniwʌn] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ? "
" **Do you think anyone found a ship of gold ? "**
" 做 你 思考 任何人 成立 一个 船 的 金子 ? "
你觉得有人找到过黄金船吗?

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I doubt it** .
" 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[bʌt; bət] [ju:l] [si:] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['lɪzərdz] ; [ðeɪ] [ə'tend] [mæs] ['feɪθfəli] .
But you'll see lots of lizards ; they attend Mass faithfully .
但 你会 看 很多 的 蜥蜴 ； 他们 出席 大量的 忠实 .
但你会看到很多蜥蜴；它们虔诚地参加弥撒。

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] .
" **She blushed** .
" 她 脸红了 .

她脸红了。

[hi:; hi] [læft] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] : " [hu:z] [ðə; ði] [pri:st] . . . [ə; eɪ] [si:] [gʌl] ? "
He laughed out , and said : " Who's the priest . . . a sea gull ? "
他 笑了 出去 , 和 说 : " 谁是 这 牧师 . . . 一个 海 鸥 ? "
他大笑起来，说道：“那神父是谁.....一只海鸥吗？ ”

" [du:; ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði][hju:dʒ] [tri:] [ðæt] [gru:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ?
" **Do you remember the huge tree that grew in front of this house ?**
" 做 你 记住 这 巨大的 树 那 生长 在 正面 的 这 房子 ?
你还记得这栋房子前面长着的那棵大树吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ˈaʊər; a:r][ˈpɑ:lma:] [ˈsoʊlə] ?
" **Our palma sola ?**
" 我们的 帕尔马 太阳 ?

“我们的棕榈树？ ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [pɑ:m] [aɪv] ['evər] [si:n] .
It was the tallest palm I've ever seen .
它 曾是 这 最高 棕榈 我已经 曾经 已见 .
那是我见过的最高的棕榈树。

[ˈpɑ:pə] [lʌvd] [aɪ 'ti:] .
Papa loved it .
爸爸 喜爱 它 .

爸爸很喜欢。

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [blu:] [daʊn]
It really hurt him when it blew down
它 真的 伤害 他 什么时候 它 吹 向下
风吹倒的时候，他真的被吹伤了.....

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [hæv; həv] [mɔ:r] [bi:nz] [waɪl] [ðeə(r)] [hɔ:t] .
Raul , have more beans while they're hot .
劳尔 , 有 更多的 豆子 尽管 它们是 热的 .
劳尔，趁热多吃点豆子。

[aɪm][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] [kʊk] .
I'm so pleased with my new cook .
我是 所以 高兴 和 我的 新的 厨师 .

我对我的新厨师非常满意。

[ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [aɪv] ['evər][hæd; həd]
She's one of the best I've ever had
她是 一 的 这 最好的 我已经 曾经 有

她是我遇到过的最好的学生之一.....

" [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
" After breakfast ,
" 后 早餐 ,
早餐后 ,
[ˌluːsiːˈen] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈsiːdlɪŋ] [əˈkeɪəz] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][ðə; ði]
Lucienne showed him her seedling acacias for it was early and the
露西恩 显示 他 她 幼苗 金合欢 为了 它 曾是 早期的 和 这
[kənˈsɜːrvətɔːri] [wʌz; wəz] [stɪl] [kuːl] .
conservatory was still cool .
温室 曾是 仍然 凉爽的 .
露西恩向他展示了她培育的相思树幼苗，因为当时天还早，温室里依然凉爽。
[ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈkoʊstɪd] [əˈbaʊt] [kəmˈpleɪsntli] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [tiəz] [ʌv; əv] [ˈsiːdɪŋz] [naʊ] [ˈredi] [fɔːr; fər]
A butterfly coasted about complacently , above the tiers of seedlings now ready for
一个 蝴蝶 沿岸 关于 自满地 , 多于 这 层级 的 幼苗 现在 准备好 为了
[trænˈsplæntɪŋ] .
transplanting .
移植 .
一只蝴蝶悠然自得地在层层叠叠、即将移栽的幼苗上方飞舞。
[brˈloʊ] [ðə; ði] [treɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [rər] [ˈkoʊkəˌnʌts] [splɪt] [ðər; ðər] [hʌskz] , [ðər; ðər] [ˈjeləʊ] [sprəʊts]
Below the trays , on the floor , rare coconuts split their husks , their yellow sprouts
以下 这 托盘 , 在 这 地面 , 稀有的 椰子 分裂 他们的 谷壳 , 他们的 黄色的 芽苗菜
[rɪˈzemblɪŋ] [bɔːz] - [tʌskz] .
resembling boars ' tusks .
类似 野猪 - 象牙 .
托盘下方的地板上，珍稀椰子裂开外壳，露出黄色的嫩芽，形似野猪的獠牙。
[ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːtəmləs] [ˈdʌɡaʊt] [kəˈnuː] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] [ˈfelz] , [gruː] [dwɔːrf][ˈkæktai] ,
In a bottomless dugout canoe , filled with sand and shells , grew dwarf cacti ,
在 一个 无底 独木舟 独木舟 , 已填 和 沙 和 贝壳 , 生长 矮人 仙人掌 ,
[ˌmæməˈleɪ.ə] , [oʊˈpʌŋʃiə; oʊˈpʌŋʃə][ænd; ənd][ˈtʃoʊljɑː] .
mammillaria , opuntia and cholla .
乳突球 , 仙人掌 和 仙人掌 .
在一艘没有底的独木舟里，装满了沙子和贝壳，长出了矮小的仙人掌、乳突球属植物、仙人掌和金盏花。
" [ˈɪznt] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [kəˈnuː] ?
" Isn't that your father's canoe ?
" 不是 那 你的 父亲的 独木舟 ?
“那不是你父亲的独木舟吗？ ”
" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。
" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , she said .
" 是的 , " 她 说 .
“是的,”她说。
" [aɪ][dʒʌst] [kiːp] [aɪ ˈtiː]
" I just keep it : : : :
" 我 只是 保持 它 :
我就一直留着它.....
[aɪ][laɪk][aɪ ˈtiː] [hɪr] , [ə; eɪ][məˈmentəʊ] . "
I like it here , a memento . "
我 喜欢 它 这里 , 一个 纪念 . "
我喜欢这里，可以留作纪念。

" ['wɒznt] [ˌaɪ ˈti:] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːnz] ? "

" **Wasn't it filled with ferns ?** "

不是 它 已填 和 蕨类植物 ? "

“里面不是长满了蕨类植物吗？”

" [jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .

" **Yes , it was** :

是的 , 它 曾是 :

“是的，确实如此。”

" ['moʊnə] [keɪm] [trɒtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [pɪkt] [hɜːr; həʀ] [ʌp][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; həʀ]

" **Mona came trotting in and Raul picked her up and stroked her**

" 莫娜 来了 小跑 在 和 劳尔 挑选 她 向上 和 抚摸 她

[ˈægi] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʌvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [aɪz] . . .

shaggy gray head and shoved some of her hair out of her eyes . . .

毛茸茸 灰色的 头 和 推搽 一些 的 她 头发 出去 的 她 眼睛 . . .

莫娜小跑着进来，劳尔抱起她，抚摸着她蓬乱的灰白头发，把她眼前的头发拨开.....

[hɜːr; həʀ] [tʌŋ] [lɪkt] .

her tongue licked .

她 舌头 舔过 :

她舔了舔舌头。

" [wiː; wi] [ˈnevər] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][pæst] , [duː][wiː; wi] ?

" **We never escape the past , do we ?**

" 我们 绝不 逃脱 这 过去的 , 做 我们 ?

我们永远无法摆脱过去，不是吗？

" [hiː; hi] [sed] .

" **he said** .

" 他 说 :

他说。

[ðə; ði][pæst] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [hoʊm] .

The past accompanied him as he rode home .

这 过去的 伴随 他 作为 他 骑 家 :

往事伴随着他骑马回家。

[wɪð; wɪθ][ˈmænjuel] , [hiː; hi][roʊd] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] , [ˈʌndər] [ˈseɪbəz][ænd; ənd][paːm] , [ðə; ði][treɪl] [ˈwaɪndɪŋ] ,

With Manuel , he rode across country , under ceibas and palm , the trail winding ,

和 曼努埃尔 , 他 骑 穿过 国家 , 在下面 塞巴斯 和 棕榈 , 这 踪迹 绕线 ,

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈkrɔːs] [striːmz] ,

sometimes across streams ,

有时 穿过 溪流 ,

他和曼努埃尔一起骑马穿越乡村，穿过木棉树和棕榈树丛，小路蜿蜒曲折，有时还要跨过溪流。

[ˈsʌmtaɪmz] [θruː] [ˈboʊldər] - [paɪld][lænd] .

sometimes through boulder - piled land .

有时 通过 巨石 - 堆积 土地 :

有时要穿过布满巨石的地形。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈpedroʊ] .

They talked about Pedro .

他们 谈话 关于 佩德罗 :

他们谈到了佩德罗。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət] [ˈmaʊnt(ə)n] [ræntʰəˈriə] [rɪˈpɔːrtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd]

The people at Mountain Rancheria reported he was living there , buying and

这 人们 在 山 牧场 据报道 他 曾是 活的 那里 , 购买 和

[ˈselɪŋ] [ˈɡʌnz] .

selling guns .

销售 枪支 :

山地牧场的人们报告说他住在那里，买卖枪支。

[ðə; ði][ru:'rɑ:leis][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmɪd] .

The rurales had to be informed .
这 农村 有 到 是 知情的 .

必须通知农村居民。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - [deɪ] [trɪp] .

It was a six - day trip .
它 曾是 一个 六 - 天 旅行 .

这是一次为期六天的旅行。

[wʊd] [ðeɪ] [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ?

Would they go after him ?
会 他们 去 后 他 ?

他们会追杀他吗？

[waɪt] ['aɪbɪs][ænd; ənd]['roʊzi] ['spu:nbɪl] [flu:][ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪk] . . .

White ibis and rosy spoonbill flew up from a small lake . . .
白色的 朱鹭 和 红润 琵鹭 飞翔 向上 从 一个 小的 湖 . . .

白鸛和粉红琵鹭从一个小湖里飞了起来.....

[ə; eɪ] [blu:] ['herən] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['li:fləs] [tri:] , [ɪts] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

a blue heron sat on a dead and leafless tree , its wings outspread in the sun .
一个 蓝色的 苍鹭 卫星 在 一个 死的 和 无叶 树 , 它是 翅膀 扩张 在 这 太阳 .

一只蓝鹭栖息在一棵枯死光秃的树上，双翼在阳光下展开。

[æn; ən]['ælɪɡeɪtər] [splæft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [trɒtɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ʃel]

An alligator splashed away from the shore as the horses trotted along a shell
一个 鳄鱼 溅起 离开 从 这 支撑 作为 这 马匹 小跑 沿着 一个 壳

- [stru:n] [bi:tʃ] .

- strewn beach .

- 散落的 海滩 .

马儿沿着满是贝壳的海滩小跑时，一只鳄鱼溅起水花离开了岸边。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] [leɪk] ?

" Do you remember this lake ?
" 做 你 记住 这 湖 ?

你还记得这个湖吗？

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [æskt] .

" Raul asked .
" 劳尔 问 .

劳尔问道。

" [ʃʊr] .

" Sure .

" 当然 .

“当然。

[wi:; wi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['grænfa:ðər] ['ælɪɡeɪtər] [hɪr] , [ˈjɪrz] [ə'goʊ] . "

We shot a grandfather alligator here , years ago . "
我们 射击 一个 祖父 鳄鱼 这里 , 年 前 . "

多年前，我们在这里射杀了一只老鳄鱼。

" [aɪ] [bægd] [ə; eɪ]['ti:ɡri][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , " [ɡrɪnd] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , " [ə; eɪ][fæst] , ['rʌŋɪŋ] [ʃɑ:t] . "

" I bagged a tigre in the bush , " grinned Raul , " a fast , running shot . "
" 我 袋装 一个 老虎 在 这 衬套 , " 咧嘴一笑 劳尔 , " 一个 快速地 , 跑步 射击 . "

“我在灌木丛里猎到了一只老虎，”劳尔咧嘴一笑，“一枪就打中了奔跑中的老虎。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['ti:ɡrez] [ə'raʊnd] [naʊ] . "

" There are no tigres around now . "
" 那里 是 不 老虎 大约 现在 . "

“现在周围没有老虎了。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [na:t] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .

" **I suppose not** , " **said Raul** :
" 我 认为 不是 , " 说 劳尔 :

“我想不是吧,”劳尔说。

" [wi:; wi][ʊd; ʃəd][gəʊ][ˈti:ɡri] ['hʌntɪŋ] , [wei] [ʌp][ðə; ði][va:l'keɪnəʊ] , [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv]
" **We should go tiger hunting** , **way up the volcano** , **where there are plenty of**
" 我们 应该 去 老虎 打猎 , 方式 向上 这 火山 , 在哪里 那里 是 很多 的

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

“我们应该去火山上猎虎，那里有很多老虎。”

[lets] [traɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌk] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
Let's try our luck one of these days .
我们来吧 尝试 我们的 运气 一 的 这些 天 :

咱们找个时间去试试运气吧。

" [dis'maʊntɪŋ] , [ðeɪ] ['restɪd] ['ʌndər] ['kəʊ,kəʊz][di:] [ə'si:,teɪ] , [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz]
" **Dismounting** , **they rested under cocos de aceite** , **a woodland of thousands**
" 下车 , 他们 休息 在下面 椰子 德 油灰 , 一个 林地 的 数千

[ʌv; əv] [ʃɔ:rt] - [trʌŋkt] [pɑ:mz] .
of short - trunked palms .
的 短的 - 干线 棕榈树 :

“他们下马后，在椰子树下休息，这是一片由成千上万棵短树干棕榈树组成的林地。

[ðeɪ] ['nɪbəld] [tɔ:r'ti:əz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [tʃi:z] , [æŋ; ən][ɑ:rmədɪləʊ] ['skræbəliŋ] [ɪn][ðə; ði]
They nibbled tortillas and a coil of cheese , **an armadillo scrabbling in the**
他们 轻咬 玉米饼 和 一个 线圈 的 奶酪 , 一个 犰狳 争抢 在 这

[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 :

他们一边啃着玉米饼和一卷奶酪，一边听着远处犰狳玃狳狈地狞叫。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ 'ti:][reɪnz] [hɪr] [ðə; ði] [næts] [teɪk] ['oʊvər] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" **I remember that when it rains here the gnats take over** , " **said Raul** :
" 我 记住 那 什么时候 它 雨 这里 这 小飞虫 拿 超过 , " 说 劳尔 :

“我记得这里一下雨，蚊蚋就泛滥成灾,”劳尔说。

" [] , [si:] , ['oʊvər][ðer; ðər] , " ['wɪspəd] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .

" **Ssh** , **see** , **over there** , " **whispered Raul** :
" SSH , 看 , 超过 那里 , " 低声说道 劳尔 :

“嘘，看，在那边,”劳尔低声说道。

[rɪ'ɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , [θri:] [rə'ku:nz] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [faɪld] [tɔ:rd]
Regardless of men and horses , **three raccoons** , **one behind the other** , **filed toward**
不管 的 男人 和 马匹 , 三 浣熊 , 一 在后面 这 其他 , 已提交 朝向

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
the water .
这 水 :

不管有没有人和马，三只浣熊一前一后地向水边走去。

[ɔ:l][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , [ðer; ðər] [teɪlz] [ləʊ] ; [ðə; ði] ['li:dər] [hæd; həd][æn; ən][ˈɪndʒərd] [pɔ:]
All stared at the ground , **their tails low** ; **the leader had an injured paw**
全部 凝视 在 这 地面 , 他们的 尾巴 低的 ; 这 领导者 有 一个 受伤 爪子

[ænd; ənd] [lɪmpt] ['bædli] .
and limped badly .
和 跛行 糟糕 :

所有动物都低着头，尾巴耷拉着；领头的那只爪子受伤了，走路一瘸一拐的。

" [ðeə(r)] [leɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fuːd] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] .

" **They're late for their food , " said Raul** .
" 它们是 晚的 为了 他们的 食物 , " 说 劳尔 .

“他们吃饭都迟到了,”劳尔说。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈmænjuel] .

" **Something must have delayed them , " said Manuel** .
" 某物 必须 有 延迟 他们 , " 说 曼努埃尔 .

“肯定有什么事耽搁了他们,”曼努埃尔说。

[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] [dʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [fɪld] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈmænjuel] [roʊld] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret]

Raul dug for his pipe and filled it and Manuel rolled a cigarette
劳尔 挖 为了 他的 管道 和 已填 它 和 曼努埃尔 滚动 一个 卷烟

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [mæt] .

and they lit from the same match .
和 他们 点燃 从 这 相同的 匹配 .

劳尔翻出烟斗，装满烟丝，曼努埃尔卷了一支烟，两人用同一根火柴点燃了香烟。

[əˈgen] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪɡˈnaɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] — [ðeɪ] [felt][ðer; ðər][kloʊz] [kəˈmjuːniən] .

Again , something ignited in their eyes — they felt their close communion .
再次 , 某物 点燃 在 他们的 眼睛 — 他们 毛毡 他们的 关闭 圣餐 .

他们眼中再次燃起了某种光芒——他们感受到了彼此间的亲密联系。

[ˈsædlbæg] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] [smoʊkt] , [ðə; ði] [smoʊk] [ˈklaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] ,

Saddlebag under his head , Raul smoked , the smoke climbing and climbing ,
马鞍袋 在下面 他的 头 , 劳尔 熏制 , 这 抽烟 攀登 和 攀登 ,

[ðə; ði][ˈkou,kouz][diː][əˈsiː,teɪ] [kəmˈpliːtli] [ˈwɪndləs] .

the cocos de aceite completely windless .
这 椰子 德 油灰 完全地 无风 .

劳尔头下驮着鞍袋，抽着烟，烟雾越升越高，椰子油烟丝毫没有风。

[ə; eɪ] [bluː] [ˈflaɪkætər,ˈflaɪketər] [lɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [lɔːg] , [wer] [aɪ ˈtiː] [priːnd] [ɪts] [wɪŋ] [ænd; ənd][teɪl]

A blue flycatcher lit on a mossy log , where it preened its wing and tail
一个 蓝色的 捕蝇鸟 点燃 在 一个 苔藓 日志 , 在哪里 它 精心打扮 它是 翼 和 尾巴

[ˈfeðz̩] [ˈleɪzɪli] .

feathers lazily .
羽毛 懒洋洋 .

一只蓝喉姬鹛落在长满青苔的圆木上，懒洋洋地梳理着翅膀和尾羽。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈflaɪkætər,ˈflaɪketər][ɪz][frʌm; frəm][ket,saːlkə(u)ˈɑːtl] ? " [æskt]

" **Have you heard that the flycatcher is from Quetzalcoatl ? " asked**
" 有 你 听到 那 这 捕蝇鸟 是 从 羽蛇神 ? " 问

[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] .

Raul .
劳尔 .

“你听说过捕蝇鸟来自羽蛇神奎策尔科亚特尔吗？”劳尔问道。

" [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] , " [sed] [ˈmænjuel] .

" **Yes , I've heard that , " said Manuel** .
" 是的 , 我已经 听到 那 , " 说 曼努埃尔 .

“是的，我听说过,”曼努埃尔说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðə; ði][oʊld][ɡɒdz] [daɪd] , " [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] [sed] .

" **I wonder why the old gods died , " Raul said .**
" 我 想知道 为什么 这 老的 神 死亡 , " 劳尔 说 .

“我想知道古神为何消亡,”劳尔说道。

" [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [daɪd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] [keəd] [ˈeni] [mɔːr] .

" **People say they died because no one cared any more .**
" 人们 说 他们 死亡 因为 不 一 关心 任何 更多的 .

人们说他们之所以死去，是因为没有人再关心他们了。

[waɪ] [dʌz] ['eniθɪŋ] [daɪ] , [da:n] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] ?
Why does anything die , Don Raul ?
为什么 做 任何事物 死 , 大学教师 劳尔 ？

唐·劳尔，为什么万物都会死亡？

" [ˈmænjuel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [rɪ'mu:vɔd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [fɔːrkt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [θruː]
" Manuel shook his head ; he removed his hat and forked his fingers through
" 曼努埃尔 摇晃 他的 头 ； 他 已移除 他的 帽子 和 分叉 他的 手指 通过
[hɪz; ɪz] [her] .
his hair .
他的 头发 。

曼努埃尔摇了摇头；他摘下帽子，用手指梳理着头发。

[feɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [felt] ['taɪərd] , [oʊld] .
Faced by his own question , he felt tired , old .
面对 经过 他的 自己的 问题 , 他 毛毡 疲劳的 , 老的 。

面对自己提出的问题，他感到疲惫，觉得自己老了。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
The forest could answer that question .
这 森林 可以 回答 那 问题 。

森林或许能回答这个问题。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] , [ˈʃeltə-ɪŋ] [aɪ 'tiː] , [smelɪŋ] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Bending over his cigarette , sheltering it , smelling it , he listened to the
弯曲 超过 他的 卷烟 , 庇护所 它 , 闻起来 它 , 他 听着 到 这
[wʊdz] .
woods .
树林 。

他弯下腰，对着香烟，遮挡着它，闻着它的香气，聆听着树林的声音。

" [wiː; wi] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , [eks'heɪlɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dræg] ,
" We couldn't go on living , all of us , " he said , exhaling after a long drag ,
" 我们 不能 去 在 活的 , 全部 的 我们 , " 他 说 , 呼气 后 一个 长的 拖 ,
"我们所有人都活不下去了,"他长长地吸了一口气后说道。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [ˈflʌdɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the smoke flooding over his eyes .
这 抽烟 洪水 超过 他的 眼睛 。

烟雾笼罩了他的双眼。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːst] , [ɪn] [ˈdʒʌŋɡlɪz] , [ɪn] [ˈrɪvəz] , [fɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv]
" Some of us must be lost , in jungles , in rivers , fall on the sides of
" 一些 的 我们 必须 是 丢失的 , 在 丛林 , 在 河流 , 落下 在 这 侧面 的
[ˈmaʊntnɪz] ,
mountains ,
山脉 ,

“我们中的一些人肯定会迷失在丛林里、河流里，或者跌倒在山坡上。”

[teɪk] [sɪk] [ʌv; əv][ˈfiːvər] , [biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn][ˈruːɪnz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊdsɑɪd] [ˈpleɪsɪz] . " **take sick of fever , be buried in ruins and little roadside places . "**
拿 生病的 的 发烧 , 是 埋葬 在 废墟 和 小的 路边 地方 。

死于高烧，被埋葬在废墟和路边的简陋墓地。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɡɒdz][wəːnt, weənt] [ˈberɪd] , " [ˈɔbdʒɪktɪd] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" But the gods weren't buried , " objected Raul .
" 但 这 神 不是 埋葬 , " 反对 劳尔 。

“但是神灵并没有被埋葬,”劳尔反驳道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [æt; ət] [tɛˌnɑːtɪˈtrɪlɑːn] , [æt; ət] [ˈmaːnti] [æɪˈbɑːn] , [æt; ət] [ˈtɛmpəlɪz] [ɪn][juːkəˈtɑːn] .
" They were buried at Tenochtitlan , at Monte Albán , at temples in Yucatán .
" 他们 是 埋葬 在 特诺奇蒂特兰 , 在 蒙特 阿尔班 , 在 寺庙 在 尤卡坦 。

“他们被埋葬在特诺奇蒂特兰、蒙特阿尔班和尤卡坦的寺庙里。”

" [ðə; ði][ˈflaɪkætər,ˈflaɪkətər] [went] [ɑ:n] [ˈpri:nɪŋ] [ɪts] [ˈlʌvli] [ˈfeðz-z] .
" The flycatcher went on preening its lovely feathers .
" 这 捕蝇鸟 去 在 梳理 它是 迷人的 羽毛 .
"那只鹈鸟继续梳理着它美丽的羽毛。"

[ˈmænjuel] [ˈloʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [pərˈhæps][ðə; ði][oʊld][gɒdz] [meɪ] [rɪˈtɜ:rn] .
Manuel lowered his voice : " Perhaps the old gods may return .
曼努埃尔 降低 他的 嗓音 : " 也许 这 老的 神 可能 返回 .
曼努埃尔压低声音说：“或许古老的神灵会回归。”

[aɪv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [sed] " -
I've heard it said " 12
我已经 听到 它 说 " -
我曾听人说过.....“12

" [aɪ] [ges] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti] , " [sed] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] .
" I guess it was quite a party , " said Fernando :
" 我 猜测 它 曾是 相当 一个 派对 , " 说 费尔南多 :
“我想那一定是一场相当热闹的派对,”费尔南多说道。

" [jes] , [ˈfɑ:ðər] . "
" Yes , Father . "
" 是的 , 父亲 . "
“是的，神父。”

" [hu:] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ? "
" Who was there ? "
" WHO 曾是 那里 ? "
“当时在场的是谁？ ”

" [ˈdʒen(ə)rəl][mɑːˈtɑ:nsɑ:s] , [sɜˈɑ:tʊʃ] , [rəˈbɜtoʊ, roʊˈbɜtoʊ] . . . [ðə; ði] [kaʊnt] , [dʒeˈzʊs] [peɪzə] ,
" General Matanzas , Serrato , Roberto : : : the Count , Jesús Peza ,
" 一般的 马坦萨斯 , 塞拉托 , 罗伯托 : : : 这 数数 , 耶稣 菲律宾经济特区管理局 ,
[ðə; ði] - , - . . .
the Radziwills , Federicka : : :
这 - , - . . .
“马坦萨斯将军、塞拉托、罗伯托.....伯爵、赫苏斯·佩扎、拉齐维尔一家、费德里卡.....

[ˈsevrəl] [æskt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] . "
several asked about you . "
一些 问 关于 你 . "
好几个人问起你。

" [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [dæm] - [pəˈlaɪt] .
" Don't be so damn ' polite .
" 不 是 所以 该死 - 有礼貌的 .
“别这么客气。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [skru:d] [raʊnd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] , [hɪz; ɪz] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiʊʃ][ʌv; əv][ðə; ði]
" The old man screwed round among his pillows , his cot in the patio of the
" 这 老的 男人 螺丝 圆形的 之中 他的 枕头 , 他的 婴儿床 在 这 露台 的 这
[ˈsɜ:rpənt] [ˈfaʊnt(ə)n] .
serpent fountain .
蛇 喷泉 .
“老人蜷缩在枕头间，躺在蛇形喷泉庭院的婴儿床上。

[ˈslaʊtft] [əˈmʌŋ] [ˈpɪləʊz] [ænd; ɛnd] [ʃi:ts] , [hi:; hi] [riˈzemblɪd] [ə; eɪ] [ˈbi:tʃkoʊməɹ] , [ə; eɪ][ˈfju:d(ə)]
Slouched among pillows and sheets , he resembled a beachcomber , a feudal
懒散地 之中 枕头 和 纸张 , 他 类似 一个 海滩拾荒者 , 一个 封建
[ˈderəlɪkt] .
derelict .
废弃的 .
他懒散地瘫倒在枕头和床单之间，像个海滩拾荒者，一个封建时代的流浪汉。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [hʌŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][æɪlˈbeətoʊz][ˈkeɪdʒɪz] , [æən; ən][,ɑːθuːˈleɪhə] [ˈflʌtərɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] .
Behind him hung one of Alberto's cages , an azulejo fluttering inside .
在后面 他 悬挂 一 的 阿尔贝托的 笼子 , 一个 瓷砖 飘动 里面 .

他身后挂着阿尔贝托的一个笼子，里面有一块瓷砖在飘动。

[kəlˈʌmnər] [ˈsaɪprəs] [slaɪst] [ðə; ði][skaɪ] .
Columnar cypress sliced the sky .
柱状 柏 切片 这 天空 .

柱状柏树直插云霄。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [floːr] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Raul perched on a cane chair , his hat on the floor beside him .
劳尔 栖息 在 一个 甘蔗 椅子 , 他的 帽子 在 这 地面 旁 他 .

劳尔坐在藤椅上，帽子放在身旁的地板上。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][æən; ən] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈguːn] [ˌɪrɪˈgeɪʃ(ə)n]
He had just returned from an inspection of the lagoon irrigation
他 有 只是 返回 从 一个 检查 的 这 泻湖 灌溉

[ˈpraːdʒekt; prədʒekt] ,
project ,
项目 ,

他刚从泻湖灌溉工程的视察中回来。

[ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈhekteɪz] [ʌv; əv][lənd] [ˈʌndər] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] .
a job that would put fifteen hectares of land under cultivation .
一个 工作 那 会 放 十五 公顷 的 土地 在下面 栽培 .

这项工作将使十五公顷土地得到耕种。

" [aɪ] [sɔː] [jɔːr; jər] [ˌkænsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] , " [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][kraɪd] , [ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" I saw your cancellations in the books , " Fernando cried , the flames in his
" 我 锯 你的 取消 在 这 图书 , " 费尔南多 哭 , 这 火焰 在 他的
[aɪz] [ˈstaːtɪŋ] .
eyes starting .
眼睛 开始 .

“我看到了你取消预订的记录，”费尔南多喊道，眼中燃起了怒火。

" [aɪ][waːnt] [ðooz] [ˌkænsəˈleɪʃ(ə)n] [ˈstaːpt] .
" I want those cancellations stopped .
" 我 想 那些 取消 停止 .

我希望停止取消预订。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈtʃaɪldɪ] .
" His voice sounded childish .
" 他的 嗓音 听起来 幼稚 .

他的声音听起来像个孩子。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] : [hiː; hi] [fɪft] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [nɪkt]
Raul did all he could to control himself : he fished out his pipe , nicked
劳尔 做过 全部 他 可以 到 控制 他自己 : 他 钓鱼 出去 他的 管道 , 偷窃

[ɔːf] [skeɪl] ,
off scale ,
离开 规模 ,

劳尔竭尽全力控制自己：他掏出烟斗，偷了一把鳞片，

[ˌsteərd] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ˈsaɪlənt] .
stared at it , silent .
凝视 在 它 , 沉默的 .

他盯着它，一言不发。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɔːltər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrekərdz] , " [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" You can't alter our records , " Fernando exclaimed .
" 你 不能 改变 我们的 记录 , " 费尔南多 惊呼 .

“你们不能篡改我们的记录！”费尔南多喊道。

" [aɪm][nɑ:tɪ] [ˈki:pɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ˈsɜ:rvtɪtʊ:d] , " [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [dɪˈklerd] .
" **I'm not keeping our people in servitude** , " **Raul declared** .
" 我是 不是 保持 我们的 人们 在 奴役 , " 劳尔 声明 .
" 我不会让我们的人民继续受奴役,"劳尔宣称。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [fri:] [ðem; ðəm] ?
" **Will you free them ?**
" 将要 你 自由的 他们 ?
" 你会释放他们吗？

" [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] [kraɪd] , [lɪps] [waɪd] .
" **Fernando cried , lips wide** .
" 费尔南多 哭 , 嘴唇 宽的 .
" 费尔南多张着嘴大喊。

" [ðeɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] ! "
" **They'll kill you !** "
" 他们会 杀 你 ! "
" 他们会杀了你！ "

" [wi:v] [hæd; həd][ðem; ðəm] [kɪld] .
" **We've had them killed** .
" 我们已经 有 他们 被杀 .
" 我们已经把他们杀了。"

[pərˈhæps] [ɪts] [ðer; ðər][tɜ:rn] . "
Perhaps it's their turn . "
也许 它是 他们的 转动 . "
或许该轮到他们了。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] ! "
" **You talk like a madman !** "
" 你 讲话 喜欢 一个 狂人 ! "
你说话像个疯子！

" [ˈhæznt] [aɪ ˈti:] [bɪn] [ɪnˈseɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪˈstrɔɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ænd; ənd][gəʊ][ɑ:n]
" **Hasn't it been insane to think we can destroy and destroy and go on**
" 还没有 它 到过 疯狂的 到 思考 我们 能 破坏 和 破坏 和 去 在
[dɪˈstrɔɪŋ] ? "
destroying ? "
摧毁 ? "
"难道认为我们可以不断地破坏、破坏、继续破坏下去，这不是很疯狂吗？ "

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ɪ:t] , " [sed] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] [ˈfu:lɪli]
" **We must eat ,** " **said Fernando foolishly** .
" 我们 必须 吃 , " 说 费尔南多 愚蠢地 .
"我们得吃饭了,"费尔南多傻乎乎地说。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈklɪrli] : [ðə; ði] [dæm] - [skʌm] [ˈfloʊtɪd] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [ˈblɑ:kɪŋ] ,
He wanted to see clearly : the damn ' scum floated about at any time , blocking ,
他 通缉 到 看 清楚地 : 这 该死 - 浮渣 漂浮 关于 在 任何 时间 , 阻塞 ,
[ˈfɪltərɪŋ] ;
filtering ;
过滤 ;
他想看得更清楚些： 那些该死的污泥随时都在漂浮，阻挡视线，过滤光线；

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he rubbed his eyes .
他 摩擦 他的 眼睛 .
他揉了揉眼睛。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈsləʊli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
" **I'm going about the job of changing things as slowly as possible** .
" 我是 去 关于 这 工作 的 变化 事物 作为 缓慢地 作为 可能的 .
" 我正在尽可能缓慢地进行变革工作。"

[ðə; ði] [ləˈɡu:n] [ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] .
The lagoon project is coming along .
这 泻湖 项目 是 未来 沿着 .
泻湖项目进展顺利。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][dæm] [rɪˈper] [ɪn] [ˈsektər] - .
I've had the dam repaired in Sector 17 .
我已经 有 这 坝 已修复 在 行业 - .
我已经把17区的堤坝修好了。

[ˈpetəkə][ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪmˈpru:vɪd] .
Petaca is being improved .
佩塔卡 是 存在 改进 .
Petaca正在改进中。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [wei]
Our people have a right to a better way
我们的 人们 有 一个 正确的 到 一个 更好的 方式
我们的人民有权享有更好的生活.....

" [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɡoʊ][ɑ:n] [dɪˈfendɪŋ] [hɪmˈself] , [rɪˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] .
" **He thought he could not go on defending himself , repressing his feelings** .
" 他 想法 他 可以 不是 去 在 防守 他自己 , 压制 他的 情怀 .
"他觉得自己不能再继续为自己辩护，压抑自己的感情了。"

" [ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi][mʌst; məst] [i:t] .
" **You say we must eat** .
" 你 说 我们 必须 吃 .
你说我们必须吃饭。

[ɡɑ:d] [noʊz] [wi:v] [ˈnevər] [ɡɔ:n] [ˈhʌŋɡri] , [wi:; wi][meˈdi:nə] ! "
God knows we've never gone hungry , we Medinas ! "
上帝 知道 我们已经 绝不 已消失 饥饿的 , 我们 麦地那 ！ "
上帝知道，我们麦地那人从来没挨过饿！

" [ˈlɪs(ə)n] , " [fɜːˈnændəʊ, fɜːˈnɑ:ndəʊ] [sed] .
" **Listen , " Fernando said** .
" 听 , " 费尔南多 说 .
“听着，”费尔南多说。

" [aɪv] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈfɜ:z] [ɪn][pa:ˈtʃu:kɑ:] [ɪnˈkɔ:rpəreɪtɪd] .
" **I've disposed of my mining shares in Pachuca Incorporated** .
" 我已经 处置 的 我的 矿业 分享 在 帕丘卡 公司 .
“我已经出售了我在帕丘卡矿业公司的股份。”

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [bəŋkt] [ɪn][maɪ] [neɪm] [naʊ] .
The money is banked in my name now .
这 钱 是 银行 在 我的 姓名 现在 .
这笔钱现在已经存入我的银行账户了。

" [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdɪvɪdendz] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ɪmpˈru:vmənts] .
" **Raul had counted on the dividends for further improvements** .
" 劳尔 有 计数 在 这 股息 为了 更远 改进 .
劳尔指望着这些股息能带来进一步的改善。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][faɪˈhænʃ(ə)l] [ˈbʌfər] [æz; əz] [wel] .
He had counted on them as a financial buffer as well .
他 有 计数 在 他们 作为 一个 金融的 缓冲 作为 出色地 .
他也曾指望他们给他提供经济保障。

[hɪz; ɪz][lɪps] [went] [waɪt] .
" **His lips went white** .
" 他的 嘴唇 去 白色的 .

他的嘴唇变得苍白。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ? "
" **Did you hear me ?** "
" 做过 你 听到 我 ? "

你听到我说话了吗？

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] . "
" **I heard you** . "
" 我 听到 你 . "

我听到了。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] .
" **You talk of improvements** .
" 你 讲话 的 改进 .

你谈到改进。

[aɪl] [kʌt] [jɔː; jər] [ɪnkʌm] .
" **I'll cut your income** .
患病的 切 你的 收入 .

我会削减你的收入。

[aɪ][kæn; kən][kən'trɒl] ['petəkə] .
" **I can control Petaca** .
我 能 控制 佩塔卡 .

我可以控制佩塔卡。

" [fɜː'nændoʊz, fɜː'nɑːndoʊz] [ʃiːt] ['bɪləʊd] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] .
" **Fernando's sheet billowed and sank back** .
" 费尔南多的 床单 波涛汹涌 和 沉没 后退 .

费尔南多的床单鼓鼓地飘动着，然后沉了下去。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] !
" **You can't !**
" 你 不能 !

“你不能！”

" ['rɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl] [ɪk'skleɪmd] .
" **Raul exclaimed** .
" 劳尔 惊呼 .

“劳尔惊喊道。”

" ['rɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl] — [juː; jʊ] [kɑːnt] ['betər] ['petəkə] [ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ʌndər'maɪn] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
" **Raul — you can't better Petaca on one hand and undermine it on the**
" 劳尔 — 你 不能 更好的 佩塔卡 在 一 手 和 破坏 它 在 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

“劳尔——你不能一方面改进 Petaca，另一方面又破坏它。”

[jɔː; jər][ˈrædɪk(ə)l][aɪ'diːəz] [wɪl] ['ruːɪn][juː 'es] . "
" **Your radical ideas will ruin us** . "
" 你的 激进的 想法 将要 废墟 我们 . "

你们的激进思想会毁了我们。

" [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld][ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] [baɪ] [dɪ'strɔɪŋ] [ʌðər] . "
" **So we must hold our own by destroying others** . "
" 所以 我们 必须 抓住 我们的 自己的 经过 摧毁 其他的 . "

所以我们必须通过摧毁他人来保全自身。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] . "

" **It's a system like any other** . "

" 它是 一个 系统 喜欢 任何 其他 . "

“这和其他系统没什么两样。”

" [ðæts] [noʊ][ɪkˈskju:s] . "

" **That's no excuse** . "

" 那就是 不 原谅 . "

“那不是借口。”

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?

" **What will you do ?**

" 什么 将要 你 做 ?

“你会怎么做？”

[dɪˈvaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][lənd] ?

Divide our land ?

划分 我们的 土地 ?

瓜分我们的土地？

[ðə; ðɪ][ˈɪndiəns] [oʊnd] [ˌaɪ ˈti:][wʌnz] .

The Indians owned it once .

这 印度人 拥有 它 一次 .

印第安人曾经拥有过它。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈti:] [bæk] ?

Will you give it back ?

将要 你 给 它 后退 ?

你会还回去吗？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['krækld] .

" **His voice crackled** .

" 他的 嗓音 噼啪作响 .

他的声音嘶哑了。

" [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['ænsər] ['leɪtər] , " ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [sed] .

" **That can be answered later** , " **Raul said** .

" 那 能 是 回答 之后 , " 劳尔 说 .

“这个问题以后再回答，”劳尔说。

" [wen] ? [tə'mɑ:roʊ] ?

" **When ? Tomorrow ?**

" 什么时候 ? 明天 ?

“什么时候？明天吗？”

[nekst] [mʌnθ] ?

Next month ?

下一个 月 ?

下个月？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ju:; jʊ][weɪt] ?

How long will you wait ?

如何 长的 将要 你 等待 ?

你还要等多久？

" ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] :

" **Raul replaced his pipe in his pocket and forced himself to reply** :

" 劳尔 替换 他的 管道 在 他的 口袋 和 强制 他自己 到 回复 :

劳尔把烟斗放回口袋，强迫自己回答道：

" [aɪ] ['hævnt] [dɪˈsaɪdɪd] [haʊ] [tu:; tə][ækt] . "

" **I haven't decided how to act** . "

" 我 还没有 决定 如何 到 行为 . "

“我还没决定该怎么做。”

" [ju:d] [gɪv] [ˈaʊər; ɑ:r][lənd] [ə'veɪ] ! "
" You'd give our land away ! "
" 你会 给 我们的 土地 离开 ! "

“你这是要把我们的土地拱手让人啊！ ”

" [noʊ] , [ˈfɑ:ðər] .
" No , Father .
" 不 , 父亲 .

“不，父亲。”

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ʌp] [ˈpetəkə] .
I won't give up Petaca .
我 惯于 给 向上 佩塔卡 .

我不会放弃佩塔卡。

" [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑ:ndoʊ] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [ˈkweɪkɪŋ] [hænd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd] [wedʒd]
" Fernando forced a quaking hand from under the sheet and wedged
" 费尔南多 强制 一个 震动 手 从 在下面 这 床单 和 楔形

[ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
a pillow behind his back .
一个 枕头 在后面 他的 后退 .

“费尔南多颤抖着从床单下伸出一只手，把一个枕头塞到背后。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [ˈjelooɪ] [laɪt] , [hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] .
Except for a general diffusion of yellowish light , he could see nothing .
除了 为了 一个 一般的 扩散 的 淡黄色 光 , 他 可以 看 没有什么 .

除了周围弥漫着淡淡的黄色光线外，他什么也看不见。

" [aɪm][ˈɔ:lmoust][blaɪnd] , " [hi:; hi] [ˈmʌmbld] .
" I'm almost blind , " he mumbled .
" 我是 几乎 瞎的 , " 他 喃喃自语 .

“我几乎失明了，”他喃喃自语道。

" [wen] [ɪz] [ðæt] [ˈɑ:ptɪk(ə)] [fu:l] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈkouləmə][tu:; tə] [fɪt] [maɪ] [ˈglæsɪz] ?
" When is that optical fool coming from Colima to fit my glasses ?
" 什么时候 是 那 光学的 傻子 未来 从 科利马 到 合身 我的 眼镜 ?

“那个来自科利马的眼镜匠什么时候来帮我配眼镜？ ”

[blaɪnd] . . .
Blind . . .
瞎的 . . .

瞎的 ...

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgoʊɪŋ] [blaɪnd] ?
you know what it is to be going blind ?
你 知道 什么 它 是 到 是 去 瞎的 ?

你知道失明是什么滋味吗？

[gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Give me a drink .
给 我 一个 喝 .

给我一杯水。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][draɪŋk] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈpedroʊ] ; [hi:; hi] [ˈtremblɪd] ; [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv]
" As the old man drank , he thought of Pedro ; he trembled ; his fear of
" 作为 这 老的 男人 喝 , 他 想法 的 佩德罗 ; 他 颤抖 ; 他的 害怕 的

[deθ] [rɪˈtɜ:rnd] ,
death returned ,
死亡 返回 ,

“老人一边喝酒，一边想起佩德罗；他浑身颤抖；他对死亡的恐惧再次袭来。”

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [ded] .

and he did not want Raul dead .
和 他 做过 不是 想 劳尔 死的 .

他不想让劳尔死。

" [dəʊnt][goʊ] , [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .

" Don't go , Raul .
" 不 去 , 劳尔 .

“别走，劳尔。”

[sɪt] [daʊn] , [weɪt] .

Sit down , wait .
坐 向下 , 等待 .

请坐，稍等。

" [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][held][ðə; ði] ['empti] [glæs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

" Raul held the empty glass and remained standing .
" 劳尔 握住 这 空的 玻璃 和 剩余 常设 .

劳尔拿着空杯子，站在那里。

" [dɪd][ˈdʒen(ə)rəl][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . . . [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['prezɪdənt] ?

" Did General Matanzas speak to you . . . of a new president ?
" 做过 一般的 马坦萨斯 说话 到 你 . . . 的 一个 新的 总统 ?

“马坦萨斯将军有没有跟你谈过.....关于新总统的事？”

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

" he asked , with difficulty .
" 他 问 , 和 困难 .

他艰难地问道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['swɒləʊɪŋ] .

He had difficulty in swallowing .
他 有 困难 在 吞咽 .

他吞咽困难。

" [noʊ] .

" No .
" 不 .

“不。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] . "

He was drunk . "
他 曾是 醉 . "

他喝醉了。

" [hu:] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər]['meksɪkoʊ] . . . [dʌz] ['eniwʌn] [seɪ] ? "

" Who is to take over Mexico . . . does anyone say ? "
" WHO 是 到 拿 超过 墨西哥 . . . 做 任何人 说 ? "

“谁来接管墨西哥.....有人能说说吗？”

" [ˈnoʊbə:di] [noʊz] . "

" Nobody knows . "
" 无人 知道 . "

“没人知道。”

" [wʌt] [ˈʌtər] [fu:lz] , " [hi:; hi] [grauld] .

" What utter fools , " he growled .
" 什么 说出 傻瓜 , " 他 咆哮 .

“真是一群蠢货！”他咆哮道。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['helmzmən]

" A ship without a helmsman
" 一个 船 没有 一个 舵手

“一艘没有舵手的船.....”

[ænd; ɐnd] [hɪr] [æt; ət][ˈpetəkə][aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [juː; jʊ] .

And here at Petaca I must fight you .
和 这里 在 佩塔卡 我 必须 斗争 你 .

而在这里，在佩塔卡，我必须与你战斗。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈsædli] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈru:məz] [əˈbaʊt] [rɪˈvʊʊlt] , [əˈbaʊt] [pɑ:rˈtɪl(ə)n]
" Then he said , sadly : " This is a time of rumors about revolt , about partition
" 然后 他 说 , 令人遗憾的是 : " 这 是 一个 时间 的 谣言 关于 反叛 , 关于 分割

[ʌv; əv][lænd]

of land
的 土地

然后他悲伤地说：“现在是谣言四起，关于叛乱、关于土地分割的时期.....”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈru:məz] .

I don't like a time of rumors .
我 不 喜欢 一个 时间 的 谣言 .

我不喜欢谣言四起的时代。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

" He cleared his throat .
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [kənˈsɪdərɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
For the first time during their conversation , Raul considered his father
为了 这 第一的 时间 期间 他们的 对话 , 劳尔 经过考虑的 他的 父亲

[ˈkerfəli] ;

carefully ;
小心 ;

在他们谈话的过程中，劳尔第一次认真地思考起他的父亲；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːst] [wert] ; [ðə; ði] [nɑːrld] [feɪs] [hæd; həd] [ˈrʌŋkən] ; [bəʊθ][hændz]
he saw that he had lost weight ; the gnarled face had shrunk ; both hands
他 锯 那 他 有 丢失的 重量 ; 这 盘根错节的 脸 有 缩小 ; 两个都 双手

[ˈtremblɪd] [naʊ] .

trembled now .
颤抖 现在 .

他发现自己瘦了；饱经风霜的脸也萎缩了；双手都在颤抖。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [wɔːʃ] [hɪz; ɪz][hændz] .

No one had troubled to wash his hands .
不 一 有 麻烦 到 洗 他的 双手 .

没有人费心去洗手。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kəʊmd] [hɪz; ɪz] [her] .

No one had combed his hair .
不 一 有 梳理过的 他的 头发 .

没人给他梳过头发。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [went] [fɔːr; fər] [əveɪlə] [ænd; ɐnd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [koʊm] [ænd; ɐnd] [brʌʃ]
Raul went for Chavela and brought her back with comb and brush
劳尔 去 为了 查韦拉 和 带来 她 后退 和 梳子 和 刷子

[ænd; ɐnd][pæn][ʌv; əv] [wɔːrm] [ˈwɔːtər] [ænd; ɐnd] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] .

and pan of warm water and cake of soap .
和 平底锅 的 温暖的 水 和 蛋糕 的 肥皂 .

劳尔去找查韦拉，把她带回来时带着梳子、刷子、一盆温水和一块肥皂。

[æz; əz][ɪː; ɪ] [held] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [hiː; hi] [wɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [hændz] ,

As she held the basin , he washed his father's hands ,
作为 她 握住 这 盆地 , 他 洗过 他的 父亲的 双手 ,

她端着水盆，帮父亲洗手。

[rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm][oʊld][ˈledʒənd][ʌv; əv][men] [dɪ'raɪvɪŋ] [ˈpəʊər] [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
remembering some old legend of men deriving power and adding to their
记住 一些 老的 传奇 的 男人 推导 力量 和 添加 到 他们的
[oʊn] [lɔːn'dʒevəti][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .
own longevity by such an act .
自己的 长寿 经过 这样的 一个 行为 .

想起一些古老的传说，说人们可以通过这种行为获得力量并延长寿命。

[əveɪlə] [draɪd] [fɜː'nændoʊz, fɜː'nɑːndoʊz][hændz][ænd; ənd] [wɑː[t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ]
Chavela dried Fernando's hands and washed his face as he lay with
查韦拉 干燥 费尔南多的 双手 和 洗过 他的 脸 作为 他 躺 和
[aɪz] [kloʊzd] , [ˈsaɪlənt] .
eyes closed , silent .
眼睛 关闭 , 沉默的 .

查韦拉擦干了费尔南多的手，洗净了他的脸，费尔南多闭着眼睛躺着，一言不发。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [ænd; ənd] [brʌft] [hɪz; ɪz] [her] .
He fell asleep , while she combed and brushed his hair .
他 跌倒 睡着了 , 尽管 她 梳理过的 和 刷过 他的 头发 .

她一边梳理他的头发，他一边睡着了。

[ˈrɒl, rɑː'uːl, 'raʊl][gɑːtɪ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Raul got his hat and climbed the stair to his room .
劳尔 得到 他的 帽子 和 攀登 这 楼梯 到 他的 房间 .

劳尔戴上帽子，爬上楼梯回房间。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][hiː; hi] [wʊd] ['kwestʃən] [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑːndoʊ] [ə'baʊt] ['piːdroʊz] [gʌn] ['smʌɡlɪŋ] .
At another time he would question Fernando about Pedro's gun smuggling .
在 其他 时间 他 会 问题 费尔南多 关于 佩德罗的 枪 走私 .

另一次，他质问费尔南多关于佩德罗走私枪支的事情。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrəm] , [hiː; hi] [smeld] [ændʒə'liːnəz] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd]
In his bedroom , he smelled Angelina's perfume and , as he changed
在 他的 卧室 , 他 闻起来 安吉丽娜的 香水 和 , 作为 他 已更改
[frʌm; frəm] [buːts] [tuː; tə] [ʃuːz] ,
from boots to shoes ,
从 靴子 到 鞋 ,

在他的卧室里，他闻到了安吉丽娜的香水味，当他从靴子换成鞋子时，

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðer; ðər] [dɪsə'fekʃn] , ['wɑːntɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [əb'sɜːrd] , [haʊ] [kɑːntrə'dɪktəri] ,
he went over their disaffection , wanting , no matter how absurd , how contradictory ,
他 去 超过 他们的 不满 , 想要 , 不 事情 如何 荒诞 , 如何 矛盾的 ,
他仔细审视了他们的不满，无论这种不满多么荒谬、多么矛盾，他都想.....

[ə; eɪ] [ˈtʌtstoʊn] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['hɑːrməni] .
a touchstone that might bring about harmony .
一个 试金石 那 可能 带来 关于 和谐 .

一个可能带来和谐的试金石。

[ˌdaʊn'sterz] , [ˈgeɪbriəl] ['restɪd] , [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] ['ɑːrmtʃer] , [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
Downstairs , Gabriel rested , seated in a big armchair , drowned in a book ,
楼下 , 加布里埃尔 休息 , 坐着 在 一个 大的 扶手椅 , 溺水 在 一个 书 ,
楼下，加布里埃尔坐在宽大的扶手椅里休息，埋头读书。

[hɪz; ɪz][roʊb] [pəʊld] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][legz] , [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [kɪkt] [ɔːf] .
his robe pulled up from his legs , his sandals kicked off .
他的 长袍 拉 向上 从 他的 腿 , 他的 凉鞋 踢 离开 .

他撩起长袍露出双腿，踢掉了凉鞋。

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'reændə] [drɪld] [hoʊlɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .
Light from the veranda drilled holes through his spectacles as he read .
光 从 这 阳台 钻孔 孔 通过 他的 眼镜 作为 他 读 .

他读书时，阳台上的光线透过眼镜照出几个洞。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , [pʊʊkɪŋ] [ə'baʊt] .
" **When did you come in ?** " **asked Raul** , **poking about** .
" 什么时候 做过 你 来 在 ? " 问 劳尔 , 戳 关于 .

“你们什么时候进来的？”劳尔一边四处查看一边问道。

" [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [kwɑɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
" **I've been at the bookcase quite a while** .
" 我已经 到过 在 这 书柜 相当 一个 尽管 .

“我在书架前待了很久了。”

[læst] [wi:k] [aɪ][gɔ:t][lɔ:st][ɪn] - [hɪ'stɔ:riə] [ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪm] ['traɪɪŋ] [lɒks] ['eseɪ] [ɑ:n]
Last week I got lost in Josse's Historia and now I'm trying Locke's essay on
最后的 星期 我 得到 丢失的 在 - 历史 和 现在 我是 尝试 洛克的 散文 在
[ʌndə'stændɪŋ] . "
Understanding . "
理解 . "

上周我沉浸在约瑟的《历史》中，现在我正在尝试阅读洛克的《理解论》。

" [aɪm][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ni:dʒ] [ʌndə'stændɪŋ] . "
" **I'm the one who needs understanding** . "
" 我是 这 一 WHO 需求 理解 . "

“真正需要理解的是我。”

" [nɔ:t][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['geɪbriəl] .
" **Not as much as I need it** , " **said Gabriel** .
" 不是 作为 很多 作为 我 需要 它 , " 说 加布里埃尔 .

“远没有我需要的那么多，”加布里埃尔说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][wi:; wi] [ni:d] [æt; ət]['petəkə] ?
" **What is it we need at Petaca ?**
" 什么 是 它 我们 需要 在 佩塔卡 ?

“我们在佩塔卡需要什么？”

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [nʊʊ] .
" **he wanted to know** .
" 他 通缉 到 知道 .

他想知道。

" ['frendʃɪp] . "
" **Friendship** . "
" 友谊 . "

“友谊。”

" [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi][aɪ 'ti:] , ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] ? " "
" **Can that be it** , **Raul ?** "
" 能 那 是 它 , 劳尔 ? "

“难道就是这样吗，劳尔？”

" [ju:; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] , ['geɪbriəl] .
" **You taught me that** , **Gabriel** .
" 你 教授 我 那 , 加布里埃尔 .

“是你教我的，加布里埃尔。”

[ju:v] [lʊkt] ['æftə][ðə; ði] [kʌts] [ænd; ʌnd] ['bru:zɪz] [ænd; ʌnd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtə] ['stɔ:rɪz] .
You've looked after the cuts and bruises and listened to the bitter stories .
你已经 看起来 后 这 削减 和 瘀伤 和 听着 到 这 苦的 故事 .

你照顾了他们的伤口和瘀青，也倾听了他们的苦涩故事。

[ˈju:v] [ˈfəʊnd] [ˈweɪz] [ˈʌv; əv] [ˈɪkˈspresɪŋ] [ˈfrendʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈnu:] [ˈɔ:ltər] [ˈklɔ:θ] ,
You've found ways of expressing friendship in the little things , a new altar cloth ,
你已经 成立 方式 的 表达 友谊 在 这 小的 事物 , 一个 新的 坛 布 ,
[ˈmedɪs(ə)n][ˈfɔ:r; fər] - ,
medicine for Motilinia ,
药品 为了 - ,
你找到了在小事中表达友谊的方式, 比如一块新的祭坛布, 还有给莫蒂利尼亚准备的药。

[ə; eɪ] [ˈstrɔ:ɪ] [ˈhɔ:rs] [ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
a straw horse for a boy's birthday .
一个 稻草 马 为了 一个 男孩们 生日 .
送给男孩的生日礼物——一匹稻草马。

" [ˈkwaiət] , [ˈgeɪbriəl] [ˈθʌmɪd] [ðə; ði] [ˈleðər] [ˈbʊk] ; [ˈfɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [wʌn]
" **Quiet , Gabriel thumbed the leather book ; for years he had encouraged one**
" 安静的 , 加布里埃尔 拇指 这 皮革 书 ; 为了 年 他 有 鼓励 一
[ˈæftər] [əˈnʌðər] ;
after another ;
后 其他 ;
加布里埃尔静静地翻动着那本皮面书; 多年来, 他一直在鼓励着别人;

[aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [aʊt] .
it pleased him that Raul should speak out .
它 高兴 他 那 劳尔 应该 说话 出去 .
劳尔敢于发声, 这让他感到欣慰。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈkɑ:mplɪft] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .
What he had accomplished he could not say .
什么 他 有 完成 他 可以 不是 说 .
他无法说出自己取得了哪些成就。

[wʌn] [ˈfɔ:rs] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [kənˈsɪstəntli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɑ:n]
One force had worked consistently against him and that was Don
一 力量 有 工作 始终 反对 他 和 那 曾是 大学教师
[fɜːˈnændʊ, fɜːˈnɑ:ndʊ]
Fernando : : : :
费尔南多 :
一直有一方势力在与他作对, 那就是唐·费尔南多.....

[æz; əz] [ˈenəmi] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɔrmd] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈsektər] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:siˈendə] .
As enemies , they had stormed over every sector of the hacienda .
作为 敌人 , 他们 有 暴风雨 超过 每一个 行业 的 这 庄园 .
作为敌人, 他们攻占了庄园的每一个角落。

[ɔ:ˈlredi] [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][hæd; həd][ɑ:r ˈi:] - [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈsku:l] [ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ] [ˈti:tʃər] , [æn; ən]
Already Raul had re - opened the school and secured a teacher , an
已经 劳尔 有 关于 - 打开 这 学校 和 安全 一个 老师 , 一个
[ˈeɪb(ə)l] [ˈjʌŋ] [ˈmæn][frʌm; frəm][ˈmɑ:nsɑ:ni:jp:] ,
able young man from Manzanillo ,
有能力的 年轻的 男人 从 曼萨尼约 ,
劳尔已经重新开办了学校, 并聘请了一位老师, 一位来自曼萨尼约的能干的年轻人。

[ˈhændi] [wɪð; wɪθ] [ɡɪˈtɑ:r] [ænd; ənd] [ˈsɔŋz] .
handy with guitar and songs .
便利 和 吉他 和 歌曲 .
擅长弹吉他和唱歌。

[ˈsi:krətli] , [ˈgeɪbriəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləs] [ˈʌv; əv] [ˈrəʊlz] [ˈsəkˈsesɪz] .
Secretly , Gabriel was a little jealous of Raul's successes .
偷偷 , 加布里埃尔 曾是 一个 小的 嫉妒的 的 劳尔的 成功 .
加布里埃尔暗地里有点嫉妒劳尔的成功。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈɪnər] [mæn] , [ðə; ði] [ˈɪnər] [kənˈflɪkts] , [ænd; ənd] [prəʊbd] [noʊ] [mɔːr] .
But he knew the inner man , the inner conflicts , and probed no more .
但 他 知道 这 内 男人 , 这 内 冲突 , 和 探测 不 更多的 .
但他了解人的内心, 了解人的内心冲突, 所以没有再深入探究。

[bəuθ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtərd] , [stiːl] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] .
Both read in the shuttered , still living room .
两个都 读 在 这 百叶窗 , 仍然 活的 房间 .
两人在紧闭门窗、静谧无声的客厅里读书。

[ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪˈtiː] [struːn] [wɪð; wɪθ][brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] :
The bookcase occupied a corner , the top of it strewn with bric - a - brac :
这 书柜 占领 一个 角落 , 这 顶部 的 它 散落的 和 砖块 - 一个 - 支架 :
[ˈsɪlvər] [kʌp] , [bəˈraːmɪtər] ,
silver cup , barometer ,
银 杯子 , 晴雨表 ,
书柜占据了角落, 柜顶上散落着各种小摆设: 银杯、气压计,

[ˈdrezdən] [dɑːl] , [ˈpɔːrsəlɪn] [ˈænɪmlz] , [ðə; ði] [diːd] [bɑːks] .
Dresden doll , porcelain animals , the deed box .
德累斯顿 玩具娃娃 , 瓷 动物 , 这 契据 盒子 .
德累斯顿娃娃、瓷器动物、契约盒。

[ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][læs][ˈkɑːsəz][ænd; ənd][ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət]
Raul took down the Journal of Las Casas and after reading a while at
劳尔 采取 向下 这 杂志 的 拉斯 卡萨斯 和 后 阅读 一个 尽管 在
[ˈrændəm][hiː; hi] [sed] ,
random he said ,
随机的 他 说 ,
劳尔取下《拉斯卡萨斯日报》, 随意翻阅了一会儿后说道:

" [aɪ] [ˈnevər] [faɪnd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] . "
" I never find much time for reading any more . "
" 我 绝不 寻找 很多 时间 为了 阅读 任何 更多的 . "
“我几乎没有时间读书了。”
" [ɪn] [ˈɪtəli] , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] . . .
" In Italy , I read a book a fortnight . . . "
" 在 意大利 , 我 读 一个 书 一个 两星期 . . .
在意大利, 我每两周读一本书.....

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɡoʊl] . "
that was my goal . "
那 曾是 我的 目标 . "
那是我的目标。

" [pərˈhæps] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈɪziə] [ɪn] [ˈɪtəli] . "
" Perhaps life was easier in Italy . "
" 也许 生活 曾是 更轻松 在 意大利 . "
“或许在意大利生活更容易些。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , " [sed] [ˈɡeɪbrɪəl] .
" It's a matter of habit , " said Gabriel .
" 它是 一个 事情 的 习惯 , " 说 加布里埃尔 .
“这是一种习惯问题,”加布里埃尔说。

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I'm sure you're right .
" 我是 当然 你是 正确的 .
“我相信你是对的。”

[aɪ][get] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['smoʊkɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][duː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɪŋ] . "

I get more out of my smoking than I do out of my reading . "

我 得到 更多的 出去 的 我的 吸烟 比 我 做 出去 的 我的 阅读 . "

我从吸烟中获得的益处比从阅读中获得的益处更多。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] , [aɪ] [riːd] [tɪl] [leɪt] ['evri] [naɪt] , " ['geɪbriəl] [sed] .

" When I first came , I read till late every night , " Gabriel said .

" 什么时候 我 第一的 来了 , 我 读 直到 晚的 每一个 夜晚 , " 加布里埃尔 说 .

“我刚来的时候，每天晚上都读书读到很晚，”加布里埃尔说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [leɪt] [jɜːr; jər] [laɪt] [juːst] [tuː; tə][bɜːrn] . "

" I remember how late your light used to burn . "

" 我 记住 如何 晚的 你的 光 用过的 到 烧伤 . "

“我记得你家的灯以前总是烧到很晚。”

" [wel] , [maɪ] [aɪz] [ɑːnt] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['geɪbriəl] ,

" Well , my eyes aren't up to that kind of reading any more , " said Gabriel ,

" 出色地 , 我的 眼睛 不是 向上 到 那 种类 的 阅读 任何 更多的 , " 说 加布里埃尔 ,

“唉，我的眼睛已经不适合读那种书了，”加布里埃尔说。

[rɪ'ɡretfəli] , [ænd; ənd] ['fɪŋɡərd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

regretfully , and fingered the bow of his glasses .

遗憾的是 , 和 用手指 这 弓 的 他的 眼镜 .

他遗憾地摸了摸眼镜的镜框。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ['sælvədɔː] [kɔːld] ['rɔl, rɑː'u:l, 'raʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

In a loud voice , Salvador called Raul from the doorway of the veranda .

在 一个 大声 嗓音 , 萨尔瓦多 称为 劳尔 从 这 门口 的 这 阳台 .

萨尔瓦多在阳台门口大声喊劳尔。

" [toʊ'mɑːs][ɪz][hɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] .

" Tomás is hurt , " he said , as if reporting the weather .

" 托马斯 是 伤害 , " 他 说 , 作为 如果 报道 这 天气 .

“托马斯受伤了，”他说道，仿佛在播报天气情况。

" [wɪtʃ] [toʊ'mɑːs] ? " [æskt] ['rɔl, rɑː'u:l, 'raʊl] , ['leɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

" Which Tomás ? " asked Raul , laying down his book .

" 哪个 托马斯 ? " 问 劳尔 , 躺下 向下 他的 书 .

“哪个托马斯？”劳尔放下书问道。

[ˈpetəkə][hæd; həd] [tuː] , [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪɡ] , [bəʊθ][ˈsterb(ə)l] [ˈwɜːrkərz] .

Petaca had two , little and big , both stable workers .

佩塔卡 有 二 , 小的 和 大的 , 两个都 稳定的 工人 .

佩塔卡有两个，一个矮个子，一个高个子，都是稳定的工人。

" [ˈlɪt(ə)l] [toʊ'mɑːs] . "

" Little Tomás . "

" 小的 托马斯 . "

“小托马斯。”

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] ['rɔl, rɑː'u:l, 'raʊl] , ['raɪzɪŋ] .

" What happened ? " asked Raul , rising .

" 什么 发生 ? " 问 劳尔 , 上升 .

“发生了什么事？”劳尔站起身问道。

" [hɪz; ɪz][leg] . "

" His leg . "

" 他的 腿 . "

“他的腿。”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .
" **A horse kicked him** .
" 一个 马 踢 他 .

他被马踢了一脚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [leg] [ɪz] ['broʊkən] . " **I think the leg is broken** . "
我 思考 这 腿 是 破碎的 . "

我认为他的腿断了。

" [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['geɪbrɪəl] .
" **I'll go with you , " said Gabriel** .
" 患病的 去 和 你 , " 说 加布里埃尔 .

“我跟你一起去，”加布里埃尔说。

[ðə; ði] [mæn] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:l] , [ˈɔ:lmoʊst] ['berɪd] [ɪn] [greɪ] [strɔ:l] [ænd; ənd] [greɪ] [laɪt]
The man lay on the ground in a stall , almost buried in gray straw and gray light
这 男人 躺 在 这 地面 在 一个 摊位 , 几乎 埋葬 在 灰色的 稻草 和 灰色的 光
.
:
.

那人躺在马厩的地上，几乎被灰色的稻草和灰色的光线掩埋。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['dʌsti] ['kɑ:bweb] [dru:pt] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm] .
An enormous dusty cobweb drooped above him .
一个 巨大的 尘土飞扬 蛛网 下垂 多于 他 .

一张巨大的、布满灰尘的蛛网垂在他头顶。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['bædli] [hɜ:rt] ? " [æskt] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .
" **Are you badly hurt ? " asked Raul** .
" 是 你 糟糕 伤害 ? " 问 劳尔 .

“你伤得很重吗？”劳尔问道。

" [jes] . . . [pa:'troʊn] . "
" **Yes . . . patrón** . "
" 是的 . . . 帕特隆 . "

“是的.....老板。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [maɪ] [leg] , [pa:'troʊn] . "
" **My leg , patrón** . "
" 我的 腿 , 帕特隆 . "

“我的腿，老板。”

" [wer] — [daʊn] [loʊ] , [ɔ:r] [haɪ] [ʌp] ? "
" **Where — down low , or high up ?** "
" 在哪里 — 向下 低的 , 或者 高的 向上 ? "

“在哪儿——低处，还是高处？ ”

" [loʊ] . "
" **Low** . "
" 低的 . "

“低的。”

" [juɛm'ɛm] , [aɪ] ['wɒdnt] [wa:nt] [ju:; jʊ] [kɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [grɔɪn] .
" **Umm , I wouldn't want you kicked in the groin** .
" 嗯 , 我 不会 想 你 踢 在 这 腹股沟 .

“嗯，我可不想你被踢到裆部。”

[help] [em 'i:] [leɪ] [hɪm; ɪm] [flæt] , [ˈgeɪbriəl] .

Help me lay him flat , Gabriel .
帮助 我 躺 他 平坦的, 加布里埃尔 .

加布里埃尔, 帮我把他放平。

" [stɔːrni] [nelt] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [toʊ'mɑːs] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" Storni knelt in the dirt and together they made Little Tomás more comfortable
" 斯托尼 跪下 在 这 污垢 和 一起 他们 制成 小的 托马斯 更多的 舒服的

.
:
.

“斯托尼跪在泥地上, 他们一起让小托马斯更舒服些。

[ðeɪ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][ˈsænd(ə)lz][ænd; ənd] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði][ˈɪndʒərd][leg] ; [ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs]
They removed his sandals and explored the injured leg ; the break was obvious
他们 已移除 他的 凉鞋 和 探索 这 受伤 腿 ; 这 休息 曾是 明显的

.
:
.

他们脱下他的凉鞋, 检查了他受伤的腿; 骨折很明显。

" [lets] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] , " [sed] [ˈgeɪbriəl] .
" Let's take him to my place , " said Gabriel .
" 我们来吧 拿 他 到 我的 地方 , " 说 加布里埃尔 .

“我们把他带回我家去吧,”加布里埃尔说。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈsælvədɔː] ,
" Where do you want him ? " asked Salvador ,
" 在哪里 做 你 想 他 ? " 问 萨尔瓦多 ,

“你想把他送到哪里?”萨尔瓦多问道。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hiː; hi] [ˈgæðərd] [toʊ'mɑːs][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and bending over he gathered Tomás as if he were a child .
和 弯曲 超过 他 聚集 托马斯 作为 如果 他 是 一个 孩子 .

他弯下腰, 把托马斯抱了起来, 就像抱小孩一样。

[toʊ'mɑːs][bɪ'gæən][tuː; tə] [ˈwɪmpər] .
Tomás began to whimper .
托马斯 开始 到 呜咽 .

托马斯开始呜咽起来。

" [noʊ] , [noʊ] . . . [teɪk] [em 'i:][tuː; tə][maɪ] [hʌt] , " [toʊ'mɑːs] [ˈbegd] .
" No , no . . . take me to my hut , " Tomás begged .
" 不 , 不 . . . 拿 我 到 我的 小屋 , " 托马斯 乞求 .

“不, 不.....带我去我的小屋,”托马斯哀求道。

" [paːˈtroʊn] . . . [ˈpɔːr][ˈfeɪvər] . "
" Patrón . . . por favor . "
" 帕特隆 . . . por 偏爱 . "

“Patrón ... por favor.”

" [ɪts] [ˈkloʊzər] , " [sed] [ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" It's closer , " said Raul .
" 它是 更近 , " 说 劳尔 .

“更近了,”劳尔说。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .
" Take him to his own place .
" 拿 他 到 他的 自己的 地方 .

把他送回他自己的地方。

" [aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['sælvədɔː] ;
" **It made no difference to Salvador ;**
" 它 制成 不 不同之处 到 萨尔瓦多 ；

这对萨尔瓦多来说没有任何影响；

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['swægəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
he said something cheery and swaggered out of the stall and across the
他 说 某物 欢快的 和 趾高气扬 出去 的 这 摊位 和 穿过 这
[ˈsteɪb(ə)] [jɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [hʌt] [bɪlt] ['riːs(ə)ntli] .
stable yard to the row of huts built recently .
稳定的 院子 到 这 排 的 小屋 建造 最近 。

他说了些欢快的话，大摇大摆地走出马厩，穿过马厩院子，走向最近建造的一排小屋。

[toʊ'mɑːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [jerd] [ə; eɪ] [hʌt] .
Tomás and a friend shared a hut .
托马斯 和 一个 朋友 共享 一个 小屋 。

托马斯和他的朋友合租了一间小屋。

['sælvədɔː] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [strɔː] [mæt] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒd] [set] [daʊn] ['pɑːtəri] .
Salvador laid him on a straw mat , just as he would set down pottery .
萨尔瓦多 铺设 他 在 一个 稻草 垫 , 只是 作为 他 会 放 向下 陶器 。

萨尔瓦多把他放在草席上，就像放置陶器一样。

[ðə; ði] [mæn] - [lenkθ; lenθ] [speɪs] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , [bʌt; bət] [toʊ'mɑːs] - [mə'kɔː] ['wɑːbəld] [ɪn]
The man - length space had no furnishings , but Tomás ' macaw wobbled in
这 男人 - 长度 空间 有 不 家具 , 但 托马斯 - 金刚鹦鹉 摇摇晃晃 在
[ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɑːntə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ,
and climbed onto his arm and ,
和 攀登 到 他的 手臂 和 ,

这个仅容一人站立的空间里没有任何家具，但托马斯的金刚鹦鹉摇摇摆摆地走了进来，爬到他的手臂上，然后.....

[wen] ['rɔl, rɑː'uːl, 'rəʊl] [skerd] [ɔːf] [ðə; ði] ['pærət] , [aɪ 'ti:] [skwɒtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [klɪkt] [ɪts]
when Raul scared off the parrot , it squatted in a corner and clicked its
什么时候 劳尔 害怕的 离开 这 鹦鹉 , 它 蹲着 在 一个 角落 和 点击 它是
[biːk] ['piːvɪʃli] .
beak peevishly .
喙 恼怒地 。

劳尔吓跑了鹦鹉，鹦鹉蹲在角落里，恼怒地咔哒咔哒地叫着。

" [aɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [ve'laːskoʊ] , " [sed] ['geɪbrɪəl] .
" **I'll go for Velasco , " said Gabriel .**
" 患病的 去 为了 维拉斯科 , " 说 加布里埃尔 。

“我选维拉斯科,”加布里埃尔说。

" [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , [toʊ'mɑːs] .
" **I'll get him here as soon as I can , Tomás .**
" 患病的 得到 他 这里 作为 很快 作为 我 能 , 托马斯 。

“我会尽快把他弄过来，托马斯。”

" ['rɔl, rɑː'uːl, 'rəʊl] [hæd; həd] ['sælvədɔː] [brɪŋ] ['wɔːtər] ; [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [toʊ'mɑːs] - [fɪr]
" **Raul had Salvador bring water ; there in the hut some of Tomás ' fear**
" 劳尔 有 萨尔瓦多 带来 水 ; 那里 在 这 小屋 一些 的 托马斯 - 害怕
[ˈvænɪʃt] ;
vanished ;
消失了 ；

“劳尔让萨尔瓦多去拿水；在小屋里，托马斯的一些恐惧消失了；

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [grɪn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ænd; ənd] [swet] ,
he managed a twisted grin ; his face , streaked with straw and sweat ,
他 管理 一个 扭曲 咧嘴笑 ; 他的 脸 , 条纹 和 稻草 和 汗 ,
他勉强挤出一个扭曲的笑容；他的脸上沾满了稻草和汗水，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] .

had the eagerness and pathos of a student .
有 这 渴望 和 感伤 的 一个 学生 .

拥有学生般的热情和渴望。

[ˈsælvəðɔːr] [kɔːrn][kɑːb] [ˈfɪŋgərz] [rɪˈmuːvd] [strɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ; [ˈsɪtɪŋ] [brˈsaɪd] [ˈsælvəðɔː] ,
Salvador's corn cob fingers removed straw from his hair ; sitting beside Salvador ,
萨尔瓦多的 玉米 玉米 手指 已移除 稻草 从 他的 头发 ; 坐着 旁 萨尔瓦多 ,

萨尔瓦多用他那玉米棒子般的手指拂去头发上的稻草；坐在萨尔瓦多旁边，

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌn] [fɔːr; fər][təʊˈmɑːs] .

Raul lit a cigarette and then a second one for Tomás .
劳尔 点燃 一个 卷烟 和 然后 一个 第二 一 为了 托马斯 .

劳尔点燃了一支烟，然后又给托马斯点燃了一支。

" [wʌt] [hɔːrs] [kɪkt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" What horse kicked you ? " he asked .
" 什么 马 踢 你 ? " 他 问 .

他问：“哪匹马踢了你？ ”

[ˈsælvəðɔː] [pɪkt] [ʌp] [mɔːr] [strɔːz] .

Salvador picked up more straws .
萨尔瓦多 挑选 向上 更多的 吸管 .

萨尔瓦多又捡起了更多吸管。

" [jɔːrz] . . . [dɑːn] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] . "

" Yours . . . Don Raul . "
" 此致 . . . 大学教师 劳尔 . "

此致，唐·劳尔。

" [ˈtʃiːkoʊ] !

" Chico !
" 奇科 !

“奇科！ ”

[ðæt] [dæm] - [hɔːrs] !

That damn ! horse !
那 该死 - 马 !

那匹该死的马！

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz][ˈtʃiːkoʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [stɔːl] , [təʊˈmɑːs] ? "

What the hell was Chico doing in that stall , Tomás ? "
什么 这 地狱 曾是 奇科 正在做 在 那 摊位 , 托马斯 ? "

托马斯，奇科到底在那个隔间里干什么？

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] . . . [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] . . .

" I was leading him . . . to be shod . . .
" 我 曾是 领导 他 . . . 到 是 鞋子 . . .

我当时正领着他.....去穿鞋.....

[hiː; hi] [kɪkt] [em ˈiː] . . .

he kicked me . . .
他 踢 我 . . .

他踢了我.....

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ðæt] [stɔːl] . . .

I fell into that stall . . .
我 跌倒 进入 那 摊位 . . .

我掉进了那个隔间.....

[aɪ] [fel] . "

I fell . "
我 跌倒 . "

我跌倒了。”

" [ɑ:] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , ['smʊʊkɪŋ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˈtʃi:kəʊ] .

" **Ah** , " **said** **Raul** , **smoking** , **disappointed in Chico** .
" 啊 , " 说 劳尔 , 吸烟 , 失望的 在 奇科 .

“啊,”劳尔一边抽烟一边说道，对奇科感到失望。

[ˈleɪtər] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [men] ['kjuəriŋ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][ɪ'gwa:nə][ˈhaɪdʒ] ;
Later , **outside the stable** , **he watched men curing a batch of iguana hides** ;
之后 , 外部 这 稳定的 , 他 观看 男人 养护 一个 批 的 鬣蜥 隐藏 ;

后来，在马厩外，他看到有人在处理一批鬣蜥皮；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [pelts] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [sə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ni:ɪdɪd] [ðem; ðəm]
they had the pelts submerged in a chemical solution and kneaded them

[wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [mɔ:lz] .

with wooden mauls .
和 木制的 战锤 .

他们将兽皮浸泡在化学溶液中，然后用木槌揉捏。

[ˈʌðər] [men] [pædɪd] ['sædlz] [wɪð; wɪθ] ['mɪlkwi:d] [ænd; ənd] ['soʊd] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] ['leðər] .
Other men padded saddles with milkweed and sewed and polished leather .
其他 男人 带衬垫 马鞍 和 乳草 和 缝制的 和 抛光 皮革 .

其他人则用乳草填充马鞍，并缝制和抛光皮革。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [θætʃt] [rə'mɑ:də] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['sædlz] [ɑ:n] [sɔ:] - ['hɔ:rsɪz] ; [hi:; hi] ['nəʊtɪst]
Under a thatched ramada they had a dozen saddles on saw - horses ; he noticed

[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊŋ] ,

one of his own ,
一 的 他的 自己的 ,

在茅草凉棚下，他们用木架架着十几副马鞍；他注意到其中一副是他自己的。

[ə; eɪ] ['redɪʃ] [mə'kleləŋ] , [frʌm; frəm] ['teksəs] .
a reddish McClellan , from Texas .
一个 微红 麦克莱伦 , 从 德克萨斯州 .

来自德克萨斯州的红色麦克莱伦。

[ðə; ði] [er] [smeld] [ʌv; əv] ['leðər] , [strɔ:ŋ] ['sæd(ə)l][soʊp][ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] .
The air smelled of leather , strong saddle soap and polish .
这 空气 闻起来 的 皮革 , 强的 鞍 肥皂 和 抛光 .

空气中弥漫着皮革、浓烈的马鞍皂和鞋油的气味。

[sʌŋ] [stri:kt] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [wɔ:l] .
Sun streaked the stable wall .
太阳 条纹 这 稳定的 墙 .

阳光洒在马厩的墙壁上。

['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] ['stroʊld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][men] , [ˈtʃætɪŋ] , [ˈwɪslɪŋ] , ['smʊʊkɪŋ] .
Raul strolled among his men , chatting , whistling , smoking .
劳尔 漫步 之中 他的 男人 , 聊天 , 吹口哨 , 吸烟 .

劳尔在士兵们中间踱步，一边聊天，一边吹口哨，一边抽烟。

[ə; eɪ] [ˈti:neɪdʒər] , [ɪn][ˈtɔ:rn] [ˈpɔ:rts] , [ˈgʌtɪd] [ə; eɪ] [sneɪk] .
A teenager , in torn shorts , gutted a snake .
一个 青少年 , 在 撕裂 短裤 , 掏空 一个 蛇 .

一个穿着破烂短裤的少年正在剖开一条蛇的肚子。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [hed] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:vɪd] [ni:] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər]
Above him , head high from the ground , in a carved niche , stood the figure

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ˈkrɪstəfər] .

of St . Christopher .
的 英石 . 克里斯托弗 .

在他上方，高高地离地面，在一个雕刻好的壁龛里，矗立着圣克里斯托弗的雕像。

[ə; eɪ][me'di:nə][hæd; həd] [pleɪst] [,aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [,dʒenə'eɪʃənz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ][pɪŋk] [stoʊn] ['kɑ:rviŋ] [dʌŋ] [baɪ]
A Medina had placed it there generations ago , a pink stone carving done by
一个 麦地那 有 放置 它 那里 几代人 前 , 一个 粉色的 石头 雕刻 完毕 经过
[ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['ɑ:rtɪzən] .
a local artisan .
一个 当地的 工匠 .

几代以前, 麦地那人将它放置在那里, 这是一座由当地工匠雕刻的粉红色石像。

[ə; eɪ] ['sneɪkskɪn] ['dæŋɡəld][frʌm; frəm][es 'ti:] . ['krɪstəfəz] [ɑ:rm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [swʌŋ] [frʌm; frəm]
A snakeskin dangled from St . Christopher's arm and another swung from
一个 蛇皮 悬挂着 从 英石 . 克里斯托弗的 手臂 和 其他 摇摆 从
[ðə; ðɪ] ['seɪnts] ['sænd(ə)] .
the saint's sandal .
这 圣徒 凉鞋 .

圣克里斯托弗的手臂上挂着一条蛇皮, 圣人的凉鞋上也挂着一条蛇皮。

[ðə; ðɪ] [sneɪk] [kə'lektər] [lʊkt] ['wɜ:rið] [æz; əz]['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʃɑ:p] .
The snake collector looked worried as Raul inspected his workshop .
这 蛇 集电极 看起来 担心 作为 劳尔 检查 他的 车间 .

当劳尔检查他的工作室时, 蛇类收藏家看起来很担忧。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][soʊ] ['meni] [skɪnz] ?
" Why do you want so many skins ?
" 为什么 做 你 想 所以 许多 皮肤 ?

你为什么想要这么多皮肤?

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [æskt] .
" Raul asked .
" 劳尔 问 .

劳尔问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪŋ] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [sneɪks] ? "
" Are you trying to get rid of all our snakes ? "
" 是 你 尝试 到 得到 摆脱 的 全部 我们的 蛇 ? "

“你们是想把我们这儿的蛇都赶走吗? ”

" [noʊ] . . . [tu:; tə] [meɪk] [belts] . "
" No . . . to make belts . "
" 不 . . . 到 制作 腰带 . "

“不.....是为了做腰带。”

" [ju:; jʊ] [kjʊr] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [belts] ? "
" You cure them for belts ? "
" 你 治愈 他们 为了 腰带 ? "

“你们用它们来做皮带吗? ”

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" I can make other things .
" 我 能 制作 其他 事物 .

我还可以做其他东西。

" [ðə; ðɪ] ['jʌŋstər] [kʊd; kəd] ['skersli] [wɜ:rk][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [hi:; hi] [θɔ:t] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [wʊd]
" The youngster could scarcely work his tongue ; he thought Raul would
" 这 青少年 可以 几乎 工作 他的 舌头 ; 他 想法 劳尔 会
[ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:dʌkt] ;
accuse him of selling his products ;
控 他 的 销售 他的 产品 ;

“这孩子几乎说不出话来; 他觉得劳尔会指控他出售自己的产品;

[hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][soʊ][fɑ:r][hɪz; ɪz] [streɪt] [her] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [naɪf] .
he leaned over so far his straight hair touched his bloody knife .
他 倾斜 超过 所以 远的 他的 直的 头发 感动 他的 血腥 刀 .

他俯身向前, 直发都碰到了沾满鲜血的刀子。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] ? "

" **What can you make ?** "

" 什么 能 你 制作 ? "

你能做什么？

" [ə; eɪ] [paʊt] . . . ['meɪbi] [ə; eɪ][ˈhætbənd] . "

" **A pouch . . . maybe a hatband .** "

" 一个 小袋 . . . 或许 一个 帽带 . "

“一个小袋子.....也许是个帽带。”

" [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ][tə'bækou] [paʊt] .

" **Make me a tobacco pouch .**

" 制作 我 一个 烟草 小袋 .

给我做一个烟草袋。

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] , [ə'baʊt] [ðɪs] [bɪg] . "

I'd like a small one , about this big . "

" ID 喜欢 一个 小的 一 , 关于 这 大的 . "

我想要个小一点的，大概这么大。

" [jes] , [sɜ:r] .

" **Yes , sir .**

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" (['feɪntli])

" **(Faintly)**

" (淡淡的)

(微弱地)

" [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

" **Make me a good one .** "

" 制作 我 一个 好的 一 . "

“给我做一个好的。”

" [jes] , [sɜ:r] .

" **Yes , sir .**

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [hi:; hi] [bi'li:vð] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['kaɪndnəs] .

" **He believed in the man's kindness .**

" 他 相信 在 这 男人的 仁慈 .

他相信这个人心地善良。

[ðə; ði] [sneɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [təʊ'mɑ:s][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] [raʊlz] [maɪnd][æz; əz]

The snake boy and Little Tomás and his father faded from Raul's mind as

这 蛇 男生 和 小的 托马斯 和 他的 父亲 褪色 从 劳尔的 头脑 作为

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['berɪəl] [plɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] .

he walked toward the burial plot in the grove .

他 步行 朝向 这 葬礼 阴谋 在 这 树林 .

劳尔走向树林中的墓地时，蛇孩、小托马斯和他的父亲渐渐从他的脑海中消失了。

[ˈdʒʌɡlɪŋ] [ə; eɪ] [smu:ð] [waɪt] [stoʊn] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [pæst][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ;

Juggling a smooth white stone , he walked past the rear of the mill ;

戏法 一个 光滑的 白色的 石头 , 他 步行 过去的 这 后部 的 这 磨 ;

他一边耍着一块光滑的白色石头，一边从磨坊后面走过；

[ə'ʌv] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [lʊk] — [ɡʌlz] [kraɪd] .

above — he did not stop to look — gulls cried .

多于 — 他 做过 不是 停止 到 看 — 海鸥 哭 .

他没有停下来看，只见头顶上方——海鸥鸣叫着。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [gʌlz] [daɪd][na:t][flaɪ] [ðɪs] [fɑ:r] [ˈɪnlənd] .
Usually gulls did not fly this far inland .
通常 海鸥 做过 不是 飞 这 远的 内陆 .

海鸥通常不会飞到内陆这么远的地方。

[ə; eɪ][dɔːg] [bə:rkt] . . .
A dog barked . . .
一个 狗 吠叫 . . .

一只狗叫了起来.....

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmoʊnə] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [bɔːl] .
it might have been Mona chasing after a girl's ball .
它 可能 有 到过 莫娜 追逐 后 一个 女孩们 球 .

也许是莫娜在追一个女孩的球。

[ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][hæd; həd] [bɪn] [riːˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfelz] ; [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [bɪn]
The graves had been redecorated with shells ; the jungle had been
这 坟墓 有 到过 重新装修 和 贝壳 ; 这 丛林 有 到过
[pʊft] [bæk] ; [liˈɑ:nəz][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ;
pushed back ; lianas had been cut ;
推动 后退 ; 藤蔓 有 到过 切 ;

坟墓上重新铺满了贝壳；丛林被驱赶开来；藤蔓被砍断了；

[vaɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [daʊn] ; [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [trɪmd] .
vines had been ripped down ; trees had been trimmed .
藤蔓 有 到过 撕裂 向下 ; 树木 有 到过 修剪过的 .

藤蔓被拔除；树木被修剪。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈmɑːrkər] .
For the first time in years he read his mother's name on her marker .
为了 这 第一的 时间 在 年 他 读 他的 母亲的 姓名 在 她 标记 .

多年来，他第一次在母亲的墓碑上看到了她的名字。

[hɜːr; hər][ˈmɑːrkər] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [kænˈteɪrə] [ɡloʊb] ;
Her marker consisted of a red cantera globe ;
她 标记 由.....组成 的 一个 红色的 坎特拉 地球 ;

她的墓碑是一个红色的坎特拉球体；

[hiː; hi][sæt][ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈpærəts] [ænd; ənd] [stɪl] , [haɪ] [ʌp] ,
he sat on it and listened to the gabble of parrots and still , high up ,
他 卫星 在 它 和 听着 到 这 数落 的 鹦鹉 和 仍然 , 高的 向上 ,
他坐在上面，听着鹦鹉的叽叽喳喳声，而高处，

[ˈsʌmwer] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [gʌlz] .
somewhere , the cry of gulls .
某处 , 这 哭 的 海鸥 .

某处传来海鸥的鸣叫声。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˌkætəˈriːnəz] [brɑːnz] [ˈfɪgjər] [wəd] [biː; bi][kæst][ænd; ənd] ,
In a few weeks Caterina's bronze figure would be cast and ,
在 一个 很少 周 卡特琳娜的 青铜 数字 会 是 投掷 和 ,

几周后，卡特琳娜的青铜雕像就会铸造完成。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第10/15页

[ɪf] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [rɪˈmeɪnd] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sketʃɪz] ,
if the artist remained faithful to his sketches ,
如果 这 艺术家 剩余 忠实 到 他的 草图 ,

如果艺术家忠实地按照他的草图进行创作,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ɡɜ:rl] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
it would be a graceful girl bearing a bouquet of roses in her arms ,
它 会 是 一个 优美 女孩 轴承 一个 花束 的 玫瑰 在 她 武器 ,

那将是一位身姿优雅的少女, 怀里抱着一束玫瑰花。

[hɜ:r; hər] [dres] [swə:liŋ] [ˈoʊvər] [ber] [fi:t] .
her dress swirling over bare feet .
她 裙子 旋转 超过 裸 脚 .

她的裙摆在赤裸的双脚上旋转。

[su:n] [aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈkwəɪər][ə; eɪ][pəˈti:nə][ænd; ənd] [bɪˈklʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] .
Soon it would acquire a patina and become part of the jungle .
很快 它 会 获得 一个 铜绿 和 变得 部分 的 这 丛林 .

不久之后, 它会变得古朴, 成为丛林的一部分。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [wʊd] [tel] [ˈʌðər] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbju:ɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] .
Perhaps it would tell others what a beautiful child she had been .
也许 它 会 告诉 其他的 什么 一个 美丽的 孩子 她 有 到过 .

或许这样能让别人知道她小时候是多么漂亮的孩子。

[pərˈhæps] . . . [ðen] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈmə:dəd] [ˈɡrænfɑ:ðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
Perhaps . . . then he remembered his murdered grandfather and looked at the

[ˈmɑ:rkər][rəˈbɜ:tʊ, roʊˈbɜ:tʊ][hæd; həd][set] [ʌp] ,
marker Roberto had set up ,
标记 罗伯托 有 放 向上 ,

或许.....然后他想起了被谋杀的祖父, 看向罗伯托设立的纪念碑。

[ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ʃæft] [ʌv; əv][ˈflu:tɪd] [ˈmɑ:rb(ə)l] .
a dignified shaft of fluted marble .
一个 凝重 轴 的 凹槽 大理石 .

一根庄严的凹槽大理石柱。

[taɪm] [hæd; həd] [krækt] [ðə; ði][stoʊn][ænd; ənd] [kweɪks] [hæd; həd] [nɑ:kt] [aɪ ˈti:][aʊt][ʌv; əv][laɪn] . . .
Time had cracked the stone and quakes had knocked it out of line . . .

时间 有 裂纹 这 石头 和 地震 有 敲门 它 出去 的 线 . . .

时间使石头开裂, 地震使它错位.....

[ˈnʌθɪŋ] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .
nothing defied the years .
没有什么 违抗 这 年 .

没有什么能抵挡岁月的侵蚀。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [fərˈɡet] [hɪz; ɪz] [kraɪm]
Nothing had helped his father forget his crime

没有什么 有 帮助 他的 父亲 忘记 他的 犯罪

没有什么能让他的父亲忘记自己的罪行.....

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['berɪd] [hɪr] , [ðə; ði] [best] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] **He , too , was buried here , the best of him , the kindness that a man** 他 , 也 , 曾是 埋葬 这里 , 这 最好的 的 他 , 这 仁慈 那 一个 男人 ['nɔːrməli] [hæd; həd] . **normally had** . 通常情况下 有 . 他也葬在这里, 他身上最好的品质, 一个男人通常拥有的善良, 都安葬于此。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bːɪŋ] [və'rændə] . **He returned slowly to the house and sat on the long veranda** . 他 返回 缓慢地 到 这 房子 和 卫星 在 这 长的 阳台 . 他缓缓回到屋里, 坐在长长的走廊上。

[men] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ; **Men had gathered in the court** ; 男人 有 聚集 在 这 法庭 ; 男人们聚集在法庭上;

[wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [oʊld] ['pliːdɪŋ] [tʊn] . **one had a guitar and his voice had the old pleading tone** . 一 有 一个 吉他 和 他的 嗓音 有 这 老的 恳求 语气 . 其中一人抱着吉他, 声音带着老式的恳求语气。

[ˈrɑːkɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [haɪd] [ˈrɑːkər] , [ˈrɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋər] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] **Rocking on an old hide rocker , Raul listened to the singer as the sky** 摇滚 在 一个 老的 隐藏 摇滚乐 , 劳尔 听着 到 这 歌手 作为 这 天空 [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stɑːrɪz] . **filled with stars** . 已填 和 明星 . 劳尔坐在老式皮椅上, 听着歌手的歌声, 夜空中繁星点点。

[ðə; ði] [bɪɡ] ['dɪpər] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔːrt] . **The big dipper hung above the court** . 这 大的 杓 悬挂 多于 这 法庭 . 北斗七星悬挂在球场上空。

[ˈsʌmwʌn] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈbɔːnfaɪər] . **Someone lit a bonfire** . 某人 点燃 一个 篝火 . 有人点燃了一堆篝火。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈrɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mænjuel] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] **Suddenly , Raul realized that Manuel had been sitting near him for** 突然 , 劳尔 已实现 那 曼努埃尔 有 到过 坐着 靠近 他 为了 [sʌm; səm] [taɪm] . - **some time . 13** 一些 时间 . - 劳尔突然意识到, 曼努埃尔已经在他旁边坐了一段时间了。¹³

[dʒuːn] - , - **June 19 , 1911** 六月 - , - 1911年6月19日 " [dɪr] [es'tel] , " **Dear Estelle** , " 亲爱的 艾丝黛尔 , 亲爱的埃斯特尔,

" [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] , [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['destəni] [ðæt] [brɪŋz] [em 'iː] [bæk] . " **As you said , it must be destiny that brings me back** . " 作为 你 说 , 它 必须 是 命运 那 带来 我 后退 . 正如你说, 一定是命运让我回来了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ru:lz] [emˈi:] .
Something rules me .
某物 规则 我 .

我被某种力量支配着。

[æz; əz][aɪ][roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][,gwɑ:dləˈhɑ:rə] , [aɪ][felt] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rfnəs] [ˈklɒɪŋ] [æt; ət][maɪ][breɪn] .
As I rode out of Guadalajara , I felt a harshness clawing at my brain .
作为 我 骑 出去 的 瓜达拉哈拉 , 我 毛毡 一个 严厉 爪子 在 我的 脑 .

离开瓜达拉哈拉时，我感到一阵剧痛袭来，仿佛有什么东西在撕扯我的大脑。

[pʊr] [θɪŋ] , [ʃi: ʃi][kɑ:nt] [tel] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:r] [waɪ] [aɪˈti:] [kraɪz] [soʊ] ,
Poor thing , she can't tell the shape of her mind or why it cries so ,
贫穷的 事物 , 她 不能 告诉 这 形状 的 她 头脑 或者为什么 它 哭泣 所以 ,
可怜的孩子，她分不清自己内心的想法，也不知道为什么会哭泣。

[ɔ:r] [wʌt] [aɪˈti:] [ˈwʌnts] .
or what it wants .
或者 什么 它 想要 .

或者它想要的东西。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈti:] [ˈwʌnts] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [dɑ:rk] , [ˈdɑ:rkər][ðæn; ðən]
Of course it wants you , but there is this something else , dark , darker than
的 课程 它 想要 你 , 但 那里 是 这 某物 别的 , 黑暗的 , 较暗 比

[aɪ] [der] [ædˈmɪt] .
I dare admit .
我 敢 承认 .

它当然想要你，但还有其他一些东西，黑暗的，比我敢承认的还要黑暗。

" [soʊ] [wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiˈestə] ,
" **So when I got back to help with the fiesta** ,
" 所以 什么时候 我 得到 后退 到 帮助 和 这 节日 ,

“所以我回去帮忙筹备节日的时候，

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈstreɪtn] [maɪˈself] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
I wanted to see if I could straighten myself out a little .
我 通缉 到 看 如果 我 可以 拉直 我 出去 一个 小的 .

我想看看自己能不能稍微调整一下。

[aɪ] [fɪkst] [ɔ:l][ðə; ði] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] , [ænd; ənd] [drest] .
I fixed all the clothes for the Virgin , and dressed .
我 固定的 全部 这 衣服 为了 这 处女 , 和 穿着 .

我把圣母的衣服都准备好了，然后自己也穿好了。

[aɪ] [θɔ:t] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] .
I thought : this is the last time .
我 想法 : 这 是 这 最后的 时间 .

我心想：这是最后一次了。

[bʌt; bət] [ˈtri:ni] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [ˈlæfɪŋ] .
But Trini came in and we got to laughing .
但 特立尼达和多巴哥 来了 在 和 我们 得到 到 笑 .

但特里尼进来后，我们都笑了起来。

" [fiˈestə] [ɑ:r; ər] [sʌt] [bɔ:z] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
" **Fiestas are such bores , and this one was no exception** .
" 节日 是 这样的 钻孔 , 和 这 一 曾是 不 例外 .

“节日庆典真是无聊透顶，这次也不例外。”

[ðeɪ] [preɪzd] [ˈfɛri:əz] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [kɔ:rn][kra:p] [ˈevər] .
They praised Farias for getting in the best corn crop ever .
他们 赞扬 法里亚斯 为了 获得 在 这 最好的 玉米 庄稼 曾经 .

他们称赞法里亚斯获得了有史以来最好的玉米收成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɪndiən] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] — [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [best]

There were Indian dances — the viejitos were best

那里 是 印度 舞蹈 — 这 - 是 最好的

有印度舞蹈表演——老人们跳得最好.....

[ˈdoʊblɑːdoʊ] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlz] [æz; əz] [ˈbædli] [æz; əz] [ˈevər] . . . [ˈfaɪərwɜːrks] . . . [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

Doblado killed his bulls as badly as ever . . . fireworks . . . and all the time

被杀 他的 公牛 作为 糟糕 作为 曾经 . . . 烟花 . . . 和 全部 这 时间

[aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [luː, siːˈɛn] ,

I kept thinking of Lucienne ,

我 保留 思维 的 露西恩 ,

多布拉多像往常一样残忍地猎杀了他的公牛.....烟火.....而我一直在想着露西恩。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [fiː; ji] [keɪm] [ænd; ənd] [met] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ˈsiːkrətli] .

because she came and met Raul secretly .

因为 她 来了 和 遇见 劳尔 偷偷 .

因为她偷偷地来见了劳尔。

[soʊ] [ˈpiːp(ə)l] [tʊld] [em ˈiː] .

So people told me .

所以 人们 讲述 我 .

别人是这么跟我说的。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [sɪk] .

I wanted to get sick .

我 通缉 到 得到 生病的 .

我想生病。

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [ˈkwɑːrəl] , [æt; ət] [ˈsʌpər] , [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] .

" Raul and I had a bad quarrel , at supper , only yesterday .

" 劳尔 和 我 有 一个 坏的 争吵 , 在 晚餐 , 仅有的 昨天 .

“就在昨天晚饭时，我和劳尔大吵了一架。”

[hiː; hi] [sed] : [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] [ˈpɜːrmənəntli] . -

He said : I want you to live in Guadalajara permanently . '

他 说 : 我 想 你 到 居住 在 瓜达拉哈拉 永久的 . -

他说：“我希望你永久居住在瓜达拉哈拉。”

- [waɪ] ? -

' Why ? '

- 为什么 ? -

'为什么？'

[aɪ] [æskt] .

I asked .

我 问 .

我问了。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [stænd] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] ? -

' Can't you stand me any more ? '

- 不能 你 站立 我 任何 更多的 ? -

你受不了我了吗？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [waɪt] .

And he turned white .

和 他 转向 白色的 .

他脸色变得苍白。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃoʊk] .

I thought he would choke .

我 想法 他 会 呛 .

我以为他会噎到。

[aɪ][dʒʌst][stɛəd][æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [fleɪmz] [ˈprɪtɪli] .
I just stared at the candle flames prettily .
我 只是 凝视 在 这 蜡烛 火焰 漂亮 .

我只是静静地欣赏着烛光。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ][juː; jʊ] [wʊd] [ˈhænd(ə)] [hɪm; ɪm] ?
I wonder how you would handle him ?
我 想知道 如何 你 会 处理 他 ?

我想知道你会怎么对付他？

[hiː; hi] [sed] : - [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][ˈvɜːdʒənz] [ˈwɔːrdroʊb] .
He said : ' You came back to fix the Virgin's wardrobe .
他 说 : - 你 来了 后退 到 使固定 这 处女的 衣柜 .

他说：“你回来是为了修缮圣母的衣橱。”

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][duː] .
It's something you always liked to do .
它是 某物 你 总是 喜欢 到 做 .

这是你一直喜欢做的事情。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈpetəkə] , [ˈeni] [taɪm] .
You can come back to Petaca , any time .
你 能 来 后退 到 佩塔卡 , 任何 时间 .

你可以随时回到佩塔卡。

[aɪm][nɑːt] [ˈbænɪʃɪŋ] [juː; jʊ] . -
I'm not banishing you . '
我是 不是 驱逐 你 . -

我不会驱逐你。

" - [soʊ][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ˈsʌmtaɪmz] — [haʊ] [naɪs] !
" ' So I can come back sometimes — how nice !
" - 所以 我 能 来 后退 有时 — 如何 好的 !

“这样我有时还能回来——真好！ ”

[ænd; ænd][duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [kiːp] [viːtʃənti] [fərˈevər] ? -
And do you want to keep Vicente forever ? '
和 做 你 想 到 保持 维森特 永远 ? -

你想永远留住维森特吗？

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

" - [wiː; wi][kæn; kən] [ʃer] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" ' We can share him , as you like .
" - 我们 能 分享 他 , 作为 你 喜欢 .

“我们可以像你希望的那样分享他。”

[wiː; wi][kæn; kən] [wɜːrk] [ðæt] [aʊt] [ˈleɪtər] . -
We can work that out later . '
我们 能 工作 那 出去 之后 . -

我们可以稍后再解决这个问题。

" - [waɪ] [ˈleɪtər] ?
" ' Why later ?
" - 为什么 之后 ?

“为什么等到以后？ ”

[ˈleɪtər] !
Later !
之后 !

之后！

[ˈhævnt] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] ? -
Haven't we waited too long ? -
还没有 我们 等待 也 长的 ? -

我们是不是等得太久了？

" - [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ? -
" **' Too long for what ?** '
" - 也 长的 为了 什么 ? -

“太长了？为什么？”

" - [fɔːr; fər][em ˈiː] . "
" **' For me .** "
" - 为了 我 . "

“为我。”

" [aɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
" **It went on and on .**
" 它 去 在 和 在 .

事情就这样没完没了地持续着。

[hiː; hi] [sez] [ɪts] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] .
He says it's for my own good .
他 说道 它是 为了 我的 自己的 好的 .

他说这都是为了我好。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [sɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [əˈweɪ]
But now I'm sick , and I can't go away
但 现在 我是 生病的 , 和 我 不能 去 离开

但我现在病了，走不了.....

" [əˈbrʌptli] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] .
" **Abruptly , she got up from her desk .**
" 突然 , 她 得到 向上 从 她 桌子 .

她突然从办公桌前站了起来。

[ˈberfʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [greɪ] [roʊb] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈwɪndəʊz] ,
Barefoot , in a loose gray robe , she walked to the veranda windows ,
赤脚 , 在 一个 松动的 灰色的 长袍 , 她 步行 到 这 阳台 视窗 ,

她赤着脚，身穿宽松的灰色长袍，走到阳台的窗户前。

[ɔːlˈredi] [ˈheɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] : [men] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
already hating what she felt she might see : men on horseback , women and children ,
已经 憎恨 什么 她 毛毡 她 可能 看 : 男人 在 马背 , 女性 和 孩子们 ,

她已经开始厌恶自己可能看到的景象：骑马的男人、妇女和儿童。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] .
people walking and talking .
人们 步行 和 说 .

人们边走边聊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] [aʊt] .
She had been writing very rapidly , and rubbed her hand as she gazed out .
她 有 到过 写作 非常 快速 , 和 摩擦 她 手 作为 她 凝视 出去 .

她写字的速度非常快，一边搓着手一边向外凝视。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dɑːn] [fɜːˈnændəʊ, fɜːˈnɑːndəʊ][kɔːl] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
She thought she heard Don Fernando call , and went toward his room ,
她 想法 她 听到 大学教师 费尔南多 称呼 , 和 去 朝向 他的 房间 ,
[driːm] - [ˈwɔːkɪŋ] ,
dream - walking ,
梦 - 步行 ,

她好像听到唐·费尔南多在叫她，便梦游般地朝他的房间走去。

[wʌn][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [breɪst] , [ðə; ði] [ˈhðər] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][skɜ:rt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
one hand over her breast , the other lifting her skirt a little .
一 手 超过 她 胸部 , 这 其他 举重 她 裙子 一个 小的 .
她一只手放在胸前, 另一只手撩起裙子。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈreɪvɪŋ] [æt; ət] [əveɪlə] , [hu:] [si:md] [ˈfroʊz(ə)n][tu:; tə][wʌn][spɑ:t] ,
The old man was raving at Chavela , who seemed frozen to one spot ,
这 老的 男人 曾是 狂言 在 查韦拉 , who 似乎 冷冻 到 一 点 ,
老人对着查韦拉大吼大叫, 而查韦拉却像被冻在了原地一样。

[ə; eɪ] [ˈdɪʃtəʊəl] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
a dishtowel over her arm .
一个 抹布 超过 她 手臂 .
她手臂上搭着一条抹布。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [waɪp] [əʊt] [sʌtʃ] [krʊks] [æz; əz] [ɪnˈri:kwɛz] [ænd; ənd][rɪˈkɑ:rdəʊ][məˈgɔ:n] !
" **We must wipe out such crooks as Enriquez and Ricardo Magon !**
" 我们 必须 擦拭 出去 这样的 骗子 作为 恩里克兹 和 里卡多 芒果 !
“我们必须铲除像恩里克兹和里卡多·马贡这样的骗子！ ”

[wʌt] [mesɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn] [tʃɪˈwɑ:wə] [ænd; ənd][ˌkoʊəˈwi:lə] !
What messes they made in Chihuahua and Coahuila !
什么 混乱 他们 制成 在 吉娃娃 和 科阿韦拉 !
他们在奇瓦瓦州和科阿韦拉州搞得一团糟！

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈækʃnz] .
There's more than meets the eye in their actions .
有 更多的 比 满足 这 眼睛 在 他们的 行动 .
他们的行为背后隐藏着更深层次的原因。

" [hi:; hi] [skwɜ:md] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbedkloʊðz] ,
" **He squirmed under his bedclothes ,**
" 他 扭动着身子 在下面 他的 床上用品 ,
他在被窝里扭动着身子，

[ðə; ði] [ʃi:t] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][wʌn] [aɪ] [ˈsteərd] [əʊt] .
the sheet sliding over his head so that only one eye stared out .
这 床单 滑动 超过 他的 头 所以 那 仅有的 一 眼睛 凝视 出去 .
床单滑过他的头顶, 只露出一只眼睛。

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem ˈi:] : [ˈʌndər] [pɔ:ˈrɪrɪ,oʊ][di:ˈɑ:z][wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [pra:ˈsperəti] . . .
" **Listen to me : under Porfirio Díaz we have known prosperity . . .**
" 听 到 我 : 在下面 波菲里奥 迪亚兹 我们 有 已知 繁荣 . . .
“听我说: 在波菲里奥·迪亚斯统治时期, 我们曾享有繁荣……”

[ˈəʊər; ɑ:r] [senˈtenɪəl] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][toʊld][ðə; ði][wɜ:rlð] . . .
our centennial celebration told the world . . .
我们的 百年纪念 庆典 讲述 这 世界 . . .
我们的百年庆典向世界宣告……

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈtrɪks] .
there must be no political tricks .
那里 必须 是 不 政治的 技巧 .
绝对不能有任何政治伎俩。

" [wen] [ˌændʒɪˈli:nə] [əˈpɪrd] , [əveɪlə] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [went] [əʊt] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]
" **When Angelina appeared , Chavela nodded and went out , shaking her head**
" 什么时候 安吉丽娜 出现 , 查韦拉 点头 和 去 出去 , 摇晃 她 头
.
:
.
“安吉丽娜出现时, 查韦拉点了点头, 摇了摇头走了出去。”

" [aɪm] [hɪr] , " [sed] [ˌændʒɪˈli:nə] .
" **I'm here** , " **said Angelina** .
" 我是 这里 , " 说 安吉丽娜 .

“我来了,”安吉丽娜说。

" [əveɪlə] [hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] . " **Chavela had to go** .
" 查韦拉 有 到 去 . "

“查韦拉必须下台。”

" [ˌændʒɪˈli:nə] , [kʌm] [sɪt][baɪ][em ˈi:] .
" **Angelina , come sit by me** .
" 安吉丽娜 , 来 坐 经过 我 .

安吉丽娜，过来坐在我旁边。

[fɪks] [maɪ][bed]
Fix my bed
使固定 我的 床

帮我修好床.....

[wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd] [əˈnʌðər] [diːˈɑ:z] .
We must find another Díaz .
我们 必须 寻找 其他 迪亚兹 .

我们必须找到另一个迪亚兹。

[wi:; wi][kæn; kən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We can , you know .
我们 能 , 你 知道 .

我们知道，我们可以的。

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋɡər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz][bed] .
" **He talked a while longer , as she arranged his bed** .
" 他 谈话 一个 尽管 更长 , 作为 她 安排 他的 床 .
“她帮他整理床铺的时候，他又说了一会儿话。”

[ʃi:; ʃi][sæt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [lɪmp] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] .
She sat beside him , her hands limp in her lap .
她 卫星 旁 他 , 她 双手 跛行 在 她 膝 .

她坐在他旁边，双手无力地放在膝盖上。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [dri:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
She remembered a dream she had had during the night .
她 记得 一个 梦 她 有 有 期间 这 夜晚 .

她想起昨晚做的一个梦。

[ˈkɛtərɪnə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrɪskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ][wɪð; wɪθ][ˈmoʊnə] .
Caterina had been frisking in the patio with Mona .
卡特琳娜 有 到过 搜身 在 这 露台 和 莫娜 .

卡特琳娜和莫娜在露台上搜身。

[ˈmoʊnə][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɡreɪ] - [ɡoʊld] [her] [stʊd] [ʌp] [ˈbju:tɪfli] .
Mona had just been washed and combed and her gray - gold hair stood up beautifully .
莫娜 有 只是 到过 洗过 和 梳理过的 和 她 灰色的 - 金子 头发 站立 向上 非常漂亮 .

莫娜刚洗完头梳过，灰金色的头发漂亮地竖了起来。

[ˈkɛtərɪnə] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈska:rlət] [dres] .
Caterina wore a scarlet dress .
卡特琳娜 穿着 一个 猩红 裙子 .

卡特琳娜身穿一件猩红色连衣裙。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːst] [ˈmoʊnə][ə; eɪ][bɔːl] ,
She tossed Mona a ball ,
她 抛掷 莫娜 一个 球 ,

她把球扔给了莫娜，

[bʌt; bət][æz; əz][ˈmoʊnə][ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [glæs] [boʊnz] [ænd; ənd] [glæs]
but as Mona ran toward her she became a dog of glass bones and glass
但 作为 莫娜 跑 朝向 她 她 成为 一个 狗 的 玻璃 骨头 和 玻璃
[her] .
hair .
头发 .

但当莫娜朝她跑去时，她变成了一只玻璃骨头和玻璃毛的狗。

[ˌændʒɪˈliːnə] [ˈtreɪmblɪd] .
Angelina trembled .
安吉丽娜 颤抖 .

安吉丽娜浑身颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] :
She whispered to Fernando :
她 低声说道 到 费尔南多 :

她低声对费尔南多说：

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [dɔːg] . . .
" **It was a glass dog . . .**
" 它 曾是 一个 玻璃 狗 . . .

“那是一只玻璃狗……”

[ˈmoʊnəz][ə; eɪ] [glæs] [dɔːg] .
Mona's a glass dog .
莫娜的 一个 玻璃 狗 .

莫娜是一只玻璃狗。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
" **He didn't hear her .**
" 他 没有 听到 她 .

他没听到她的话。

[əˈfreɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][taɪl] [ster] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Afraid , she climbed the tile stair to her room and locked the door .
害怕的 , 她 攀登 这 瓦 楼梯 到 她 房间 和 已锁定 这 门 .

她害怕极了，爬上铺着瓷砖的楼梯回到房间，把门锁上了。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ˈstɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpætiəʊ] [ˈfaʊnt(ə)n]
She moved stiffly to the window , and looked down to the patio fountain
她 已搬 僵硬地 到 这 窗户 , 和 看起来 向下 到 这 露台 喷泉
[ænd; ənd] [ˈsaɪprəs] [bɪˈloʊ] .
and cypress below .
和 柏 以下 .

她僵硬地走到窗边，向下望去，可以看到庭院里的喷泉和下面的柏树。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
She thought she saw Raul lying beside the fountain .
她 想法 她 锯 劳尔 说谎 旁 这 喷泉 .

她好像看到劳尔躺在喷泉旁边。

[men] [bɪˈgæɪn][tuː; tə] [wɪp] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [bæk] .
Men began to whip his naked back .
男人 开始 到 鞭 他的 裸 后退 .

男人们开始鞭打他裸露的背部。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]
Drawing the curtains , she threw herself on her bed and began to talk to
绘画 这 窗帘 , 她 扔 她自己 在 她 床 和 开始 到 讲话 到
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她拉上窗帘，扑倒在床上，开始自言自语。

" [aɪ] [ˈmʌsnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][kætəˈriːnəz] [deθ] .
" **I mustn't blame him for Caterina's death** .
" 我 不得 责备 他 为了 卡特琳娜的 死亡 .

“我不能把卡特琳娜的死归咎于他。”

[aɪ][mʌst; məst][stɔːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .
I must stop thinking about her .
我 必须 停止 思维 关于 她 .

我必须停止想她。

[əˈbaʊt] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
About Raul .
关于 劳尔 .

关于劳尔。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][let] [θɪŋz] [drɪft] [əˈlɔːŋ] .
I must just let things drift along .
我 必须 只是 让 事物 漂移 沿着 .

我只能顺其自然了。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [nɔːt][tuː] [mʌt]
Nothing has changed , not too much
没有什么 有 已更改 , 不是 也 很多

一切都没变，变化不大.....

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
I must think that nothing much has changed .
我 必须 思考 那 没有什么 很多 有 已更改 .

我想，一切都没有太大变化。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] .
It has to be that way .
它 有 到 是 那 方式 .

必须如此。

[kloʊz] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] .
Close the shutters .
关闭 这 百叶窗 .

关上百叶窗。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] , [ʃiː; ʃi][ɡɔːt][ʌp][ænd; ənd] [tɔk] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd][brɪˈɡæən]
" **With a great effort , she got up and took her embroidery and began**
" 和 一个 伟大的 努力 , 她 得到 向上 和 采取 她 刺绣 和 开始

[tuː; tə] [stɪtʃ] .
to stitch .
到 缝 .

她费了好大劲才起身，拿起绣布开始绣。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈsliːp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər][fɜːr][ˈoʊvər]
Just before supper , Raul found her asleep across the bed , her fur over
只是 前 晚餐 , 劳尔 成立 她 睡着了 穿过 这 床 , 她 毛皮 超过

[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

晚饭前，劳尔发现她横躺在床上睡着了，皮毛披在肩上。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm] ['weɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊk] [ʃi:; ʃi] [graɪpt] ['tʃaɪldɪʃli] :
He had a hard time waking her and when she woke she griped childishly :
他 有 一个 难的 时间 醒来 她 和 什么时候 她 觉醒 她 抱怨 幼稚地 :

他费了好大劲才把她叫醒，她醒来后像个孩子一样抱怨起来：

" [goʊ] [ə'wei] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [let][em 'i:] [sli:p] .
" Go away , " she said , " let me sleep .
" 去 离开 , " 她 说 , " 让 我 睡觉 .

“走开,”她说, “让我睡觉。”

[aɪ] [ni:d] [rest] , [pli:z] [let][em 'i:] [sli:p] .
I need rest , please let me sleep .
我 需要 休息 , 请 让 我 睡觉 .

我需要休息，请让我睡一会儿。

[aɪ][wəʊnt] [i:t] ['eni] ['sʌpər] .
I won't eat any supper .
我 惯于 吃 任何 晚餐 .

我不吃晚饭。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] . . . [dʒʌst][let][em 'i:] [sli:p] .
I don't want any . . . just let me sleep .
我 不 想 任何 . . . 只是 让 我 睡觉 .

我什么都不要.....就让我睡觉吧。

" [hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt'saɪd] .
" He helped her to bed and then went outside .
" 他 帮助 她 到 床 和 然后 去 外部 .

他扶她上床，然后就出去了。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ðə; ði][stɑ:rz]['feɪdɪd] , [ðə; ði][vɑ: 'keɪnoʊ] ['glæsi] .
The moon was low , the stars faded , the volcano glassy .
这 月亮 曾是 低的 , 这 明星 褪色 , 这 火山 玻璃状 .

月亮低垂，星光黯淡，火山表面光滑如镜。

[kaɪ'əʊti:z] [bɑ:rkɪ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [groʊv] .
Coyotes barked behind the grove .
郊狼 吠叫 在后面 这 树林 .

树林后面传来郊狼的吠叫声。

[hi:; hi] [felt] ['stu:pɪd] [ə'baʊt] [,ændʒɪ'li:nə] .
He felt stupid about Angelina .
他 毛毡 愚蠢的 关于 安吉丽娜 .

他觉得自己对安吉丽娜的事很愚蠢。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [help] [hɜ:r; həɹ] ?
Could the doctors help her ?
可以 这 医生 帮助 她 ?

医生能帮帮她吗？

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə]['pæd(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lə'gu:n] .
He longed to paddle across the lagoon .
他 渴望 到 桨 穿过 这 泻湖 .

他渴望划船穿过泻湖。

[waɪ] [nɑ:t][faɪnd]['mænjuel] ?
Why not find Manuel ?
为什么 不是 寻找 曼努埃尔 ?

为什么不去找曼努埃尔呢？

[hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:ɾ] [ænd; ənd][ˈmænjuəl] [flʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm]
He knocked at his door and Manuel flung on his shirt and joined him
他 敲门 在 他的 门 和 曼努埃尔 扔 在 他的 衬衫 和 加入 他
[ˈglædli] .
gladly .
乐意 .

他敲了敲门，曼努埃尔套上衬衫，高兴地走了进去。

[ðeɪ] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ˈpædlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn]
They spent most of the night on the water , paddling and talking together in
他们 花费 最多 的 这 夜晚 在 这 水 , 划桨 和 说 一起 在
[ˈɪndiən] [ænd; ənd] [ˈspæniʃ] ,
Indian and Spanish ,
印度 和 西班牙语 ,

他们几乎整晚都在水上度过，一边划桨一边用印第安语和西班牙语交谈。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rknəs] , [ˈɡoʊsts] , [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] .
about his mother , the beauty of darkness , ghosts , the good old days .
关于 他的 母亲 , 这 美丽 的 黑暗 , 鬼魂 , 这 好的 老的 天 .

关于他的母亲、黑暗之美、鬼魂、美好的旧时光。

[ðeɪ] [rɪˈtʊ:rnd] [nɪr] [dɑ:n] , [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ɡʊd]
They returned near dawn , had something to eat in the kitchen , and said good
他们 返回 靠近 黎明 , 有 某物 到 吃 在 这 厨房 , 和 说 好的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他们黎明时分返回，在厨房吃了点东西，然后互道晚安。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [traɪd] [tu:; tə][slɪp][ˈɪntu:][bed] [ˈkerfəli] [ænd; ənd][nɑ:t][dɪˈstɜ:rb][ˌændʒɪˈli:nə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
Raul tried to slip into bed carefully and not disturb Angelina , but she
劳尔 尝试 到 滑 进入 床 小心 和 不是 打扰 安吉丽娜 , 但 她
[ˈstreɪtnd] [ænd; ənd] [sed] :
straightened and said :
拉直 和 说 :

劳尔小心翼翼地钻进被窝，不想吵醒安吉丽娜，但她直起身子说道：

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? "
" Where have you been ? " "
" 在哪里 有 你 到过 ? " "

“你去哪儿了？ ”

" [kəˈnu:ɪŋ] . "
" Canoeing . "
" 划独木舟 . " "

“划独木舟。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ][ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈeskəˌpeɪdʒ] .
" I wish you wouldn't go on such escapades .
" 我 希望 你 不会 去 在 这样的 冒险 .

“我希望你不要再做这种冒险的事了。”

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] .
You're not a boy .
你是 不是 一个 男生 .

你不是男孩。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ˈɑːntə][ðə; ði]
" He did not reply , but adjusted his pillow and tried to settle onto the
" 他 做过 不是 回复 , 但 调整 他的 枕头 和 尝试 到 定居 到 这
[ˈmætrəs] .
mattress .
床垫 .

他没有回答，而是调整了一下枕头，试图在床垫上安顿下来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈkɒləmə] [təˈmɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" I want to go to Colima tomorrow , " she said , her head turned away .
" 我 想 到 去 到 科利马 明天 , " 她 说 , 她 头 转向 离开 .
"我明天想去科利马,"她说着,把头扭向一边。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˈpetəkə] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
" I must leave Petaca , if only for a day .
" 我 必须 离开 佩塔卡 , 如果 仅有的 为了 一个 天 .

“我必须离开佩塔卡，哪怕只有一天。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [viːˈtɛntɪ] , [tuː] .
I want to see Vicente , too .
我 想 到 看 维森特 , 也 .

我也想见见维森特。

[dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Don't you want to see him ?
不 你 想 到 看 他 ?

你不想见他吗？

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈper] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [əˈtend] [mæs] , [ɑːn]
The church has been repaired , Raul , and we must attend Mass , on
这 教会 有 到过 已修复 , 劳尔 , 和 我们 必须 出席 大量的 , 在
[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
the first of the month .
这 第一的 的 这 月 .

教堂已经修缮完毕，劳尔，我们必须在月初参加弥撒。

[ə; eɪ][ˈserəmoʊni] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːkənˈstrʌk(ə)n] .
A ceremony in honor of the reconstruction .
一个 仪式 在 荣誉 的 这 重建 .

为庆祝重建而举行的仪式。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈɪznt] [fɪkst] .
The hospital isn't fixed .
这 医院 不是 固定的 .

医院还没修好。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [sləʊ] ?
Why are they so slow ?
为什么 是 他们 所以 慢的 ?

为什么他们速度这么慢？

" [hɜːr; hər] [ˈhʌski] [vɔɪs] , [ˈsɔfənd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsliːpi nə s] , [ˈlʌld] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" Her husky voice , softened by her sleepiness , lulled Raul .
" 她 沙哑 嗓音 , 软化 经过 她 困倦 , 昏昏欲睡 劳尔 .

她沙哑的声音，带着睡意，柔和下来，让劳尔昏昏欲睡。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊk] , [men] [wɜːr; wər] [ˈlæʊdɪŋ] [stoʊn] [ˈɑːntə][æŋ; ən][ˈɒkskɑːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
When she woke , men were loading stone onto an oxcart in front of the house ,
什么时候 她 觉醒 , 男人 是 加载中 石头 到 一个 牛车 在 正面 的 这 房子 ,
她醒来时，看到男人们正在房子前面把石头装上牛车。

[ˈbʌrəʊz] [wɜːr; wər] [ˈtrɒtɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈkɑːblz] , [ˈbɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈspɪnɪŋ] [ˈtɑːps] .
burros were trotting over cobbles , boys were spinning tops .
驴 是 小跑 超过 鹅卵石 , 男孩们 是 旋转 最高额 .
驴子在鹅卵石路上小跑, 男孩们在转陀螺。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃɪ][ˈtɪp,təʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .
Glancing at Raul , sprawled on the bed , she tiptoed to the bathroom .
瞥了一眼 在 劳尔 , 蔓延 在 这 床 , 她 踮着脚尖 到 这 浴室 .
她瞥了一眼瘫倒在床上的劳尔, 踮着脚尖走向浴室。

[hɜːr; hər][meɪd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fɪld] [ðə; ði][tʌb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ˈwɔːtər] .
Her maid had already filled the tub , and she sank into the cool water .
她 女佣 有 已经 已填 这 浴缸 , 和 她 沉没 进入 这 凉爽的 水 .
她的女仆已经放好了浴缸, 她沉入了清凉的水中。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
" **Ah** , " **she sighed** .
" 啊 , " 她 叹了口气 .
“啊,”她叹了口气。

" [ˈklævoʊ] [sed] , - [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fleʃ] . . . [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [boʊn] - . . .
" **Clavo said , ' It is the flesh . . . with lightning in each bone ' . . .**
" 克拉沃 说 , - 它 是 这 肉 . . . 和 闪电 在 每个 骨 - . . .
克拉沃说:“这是血肉之躯.....每根骨头里都蕴藏着闪电.....”

[kuːl] [ˈwɔːtər] . . . [ˈmɔːrnɪŋ]
cool water . . . morning
凉爽的 水 . . . 早晨
清凉的水.....早晨.....

" [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [ˈjʌŋgər] .
" **Her face looked younger** .
" 她 脸 看起来 年轻 .
她的脸看起来更年轻了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ðer; ðər] .
There was no fear there .
那里 曾是 不 害怕 那里 .
那里没有恐惧。

[aɪ][mʌst; məst] [dres] [ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈkoʊləmə] , [hæv; həv][ə; eɪ] [niːv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
I must dress and get away to Colima , have a niece with some
我 必须 裙子 和 得到 离开 到 科利马 , 有 一个 妮芙 和 一些
[frendz] .
friends .
朋友们 .
我必须打扮好, 离开这里去科利马, 和朋友们一起喝一杯。

[wen] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [əˈwʊk] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌændʒɪˈliːnə] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːf] [ɪn]
When Raul awoke and went downstairs , he saw Angelina driving off in
什么时候 劳尔 醒来 和 去 楼下 , 他 锯 安吉丽娜 驾驶 离开 在
[ðer; ðər] [ˈkærɪdʒ] .
their carriage .
他们的 运输 .
劳尔醒来下楼时, 看到安吉丽娜正驾着马车离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈsliːpi] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]
He had meant to accompany her , but had been too sleepy to say so
他 有 意思是 到 陪伴 她 , 但 有 到过 也 困 到 说 所以
.
.
.
他原本打算陪她一起去, 但因为太困而没开口。

[frʌm; frəm][ðə; ði][və'reɪndə] , [hi:; hi][ɪn'dʒɔɪd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] - [sweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ju:kə'liptəs] [leɪn] ,
From the veranda , he enjoyed seeing the Placier sway down the eucalyptus lane ,
从 这 阳台 , 他 享受 看到 这 - 摇摆 向下 这 桉树 车道 ,
[ɪts] [spʊks] ['faɪnɪŋ] .
its spokes shining .
它是 发言人 灼灼 .

他站在阳台上，欣赏着普莱西尔汽车沿着桉树林荫道摇曳，车轮闪闪发光。

[sʌmwʌn] [hæd; həd] ['hɑ:nɪst] [tu:] [blæks] [ænd; ənd] [tu:] [waɪts] , ['splendɪd] ['hɔ:rsɪz] !
Someone had harnessed two blacks and two whites , splendid horses !
某人 有 已掌握 二 黑人 和 二 白人 , 灿烂 马匹 !
有人套上了两匹黑马和两匹白马，真是好马啊！

[ʌəftər] ['brekfəst] , ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə] [si:] ['fɛrɪ:əz] ,
After breakfast , Raul went to the mill to see Farias ,
后 早餐 , 劳尔 去 到 这 磨 到 看 法里亚斯 ,
早餐后，劳尔去磨坊看望法里亚斯。

[hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .
who had his room on the second floor .
WHO 有 他的 房间 在 这 第二 地面 .
他的房间在二楼。

[æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][aʊt'saɪd] [ster] , [ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] [weɪld] [ɑ:n][tɑ:p][ðə; ði] [rɔ:t] - ['aɪərn]
As he climbed the outside stair , a peacock wailed on top the wrought - iron
作为 他 攀登 这 外部 楼梯 , 一个 孔雀 哀嚎 在 顶部 这 锻 - 铁
[reɪlɪŋ] .
railing .
栏杆 .

当他爬上外面的台阶时，一只孔雀在锻铁栏杆上鸣叫。

['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [ʃɒk] [ðə; ði] ['rʌsti] [reɪl][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd] [spɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [fri:k]
Raul shook the rusty rail and the bird spurted to the ground , shrieking
劳尔 摇晃 这 生锈的 轨 和 这 鸟 喷涌而出 到 这 地面 , 尖叫
[æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] .
as it fell .
作为 它 跌倒 .

劳尔摇晃着生锈的铁轨，那只鸟猛地跌落到地上，边坠落边发出尖叫。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['weðəd] [paɪn] .
He knocked on the door of weathered pine .
他 敲门 在 这 门 的 风化的 松树 .
他敲了敲那扇饱经风霜的松木门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nɑ:t'hʊʊl] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt][æt; ət] [hed] ['lev(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʊkt] [ɪn'saɪd] .
A large knothole had fallen out at head level , and he looked inside .
一个 大的 节孔 有 倒下 出去 在 头 等级 , 和 他 看起来 里面 .
头部位位置掉了一个很大的树节，他往里看了看。

[sʌmwʌn] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌŋk] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [flʌŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði][saɪd] .
Someone lay on the bunk , his arm flung over the side .
某人 躺 在 这 假寐 , 他的 手臂 扔 超过 这 边 .
有人躺在铺位上，一只胳膊搭在床边。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪt] [swʌŋ] ['hevɪli] , ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [stept] [ɪn] .
Pushing the door , which swung heavily , Raul stepped in .
推动 这 门 , 哪个 摇摆 重度 , 劳尔 步 在 .
劳尔推开沉重的门，走了进去。

[bʌɪd] [steɪnd] [ðə; ði] [flɔːr] , [sə'reɪpi] [ænd; ənd] [bʌŋk] .
Blood stained the floor , serape and bunk .
血 染色 这 地面 , 披肩 和 假寐 .

地板、披肩和床铺上都沾满了血迹。

[ˈrɔl, rɑː'u:l, 'rəʊl] [roʊld] [ðə; ði] [mæn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [sə'reɪpi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Raul rolled the man over and removed the serape from his face
劳尔 滚动 这 男人 超过 和 已移除 这 披肩 从 他的 脸
[ænd; ənd] [tʃest] .
and chest .
和 胸部 .

劳尔将那人翻了个身，取下了他脸上和胸前的披肩。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] ['bi:tŋ] [hɪm; ɪm] . . .
Someone had beaten him . . .
某人 有 被打败 他 . . .

他被人打了.....

[ˈfɛri:əz] [wʌz; wəz] [ded]
Farias was dead
法里亚斯 曾是 死的

法里亚斯死了.....

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ˈrɔl, rɑː'u:l, 'rəʊl] [stept] [bæk] .
As if he had been struck , Raul stepped back .
作为 如果 他 有 到过 击 , 劳尔 步 后退 .

仿佛受到打击一般，劳尔后退了一步。

" [maɪ] [gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [kju ju 'i] ['pæsoʊ] !
" **Que paso !**
" 奎 帕索 !

“Que paso! ”

[luː'ɪːs] , [luː'ɪːs] !
Luis , Luis !
路易斯 , 路易斯 !

路易斯，路易斯！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈfɛri:əz] - [sʌn] ?
Where was Farias ' son ?
在哪里 曾是 法里亚斯 - 儿子 ?

法里亚斯的儿子在哪里？

[ɑːn] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['bænɪstər] , [hiː; hi] [kɔːld] :
On the stairway , clutching the rusty banister , he called :
在 这 楼梯 , 紧握 这 生锈的 栏杆 , 他 称为 :

他站在楼梯上，紧紧抓住生锈的扶手，喊道：

" [lu:'i:s] . . . ['sælvəðɔ:] . . .
" **Luis** . . . **Salvador** . . .
" 路易斯 . . . 萨尔瓦多 . . .

路易斯.....萨尔瓦多.....

['mænjuel] !
Manuel !
曼努埃尔 !

曼努埃尔！

[get] ['draɪv , 'dɑ:ktɜ:] . [vɛ'la:skoʊ] !
Get Dr . Velasco !
得到 博士 . 维拉斯科 !

请维拉斯科医生来！

" [ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['fɛri:əz] .
" **Then he returned to examine Farias** .
" 然后 他 返回 到 检查 法里亚斯 .

然后他回去检查了法里亚斯。

[ðə; ði] [mæn] [felt] [koʊld] .
The man felt cold .
这 男人 毛毡 寒冷的 .

他感到一阵寒冷。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] ['aʊərz] [brɪ'fɔ:r] .
Without a doubt , he had been murdered hours before .
没有 一个 怀疑 , 他 有 到过 被谋杀 小时 前 .

毫无疑问，他几个小时前就已经被谋杀了。

[bʌt; bət] [baɪ] [hu:m] , [waɪ] ?
But by whom , why ?
但 经过 谁 , 为什么 ?

但是谁？为什么？

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [kə'ræl] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] ;
Presently , a corral man came and then another ;
目前 , 一个 围栏 男人 来了 和 然后 其他 ;

这时，一个畜栏管理员来了，接着又来了另一个；

[hi:; hi] [sent] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] ['geɪbriəl] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [fɔ:r; fər] [lu:'i:s] .
he sent one of the men for Father Gabriel and another for Luis .
他 发送 一 的 这 男人 为了 父亲 加布里埃尔 和 其他 为了 路易斯 .

他派一个人去找加布里埃尔神父，又派另一个人去找路易斯。

[hi:; hi] ['kʌvəd] ['fɛri:əz] [ænd; ənd] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ster] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .
He covered Farias and sat on the stair , his eyes shut .
他 涵盖 法里亚斯 和 卫星 在 这 楼梯 , 他的 眼睛 关闭 .

他盖住法里亚斯，然后坐在楼梯上，闭着眼睛。

[hi:; hi] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [bleɪmd] [hɪm'self] . . .
He blamed his father , blamed himself . . .
他 被指责 他的 父亲 , 被指责 他自己 . . .

他责怪他的父亲，责怪自己.....

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['ʌgli] [mes] [fɔ:r; fər] ['petəkə] .
this was another ugly mess for Petaca .
这 曾是 其他 丑陋的 混乱 为了 佩塔卡 .

这对佩塔卡来说又是一场糟糕的灾难。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [men] ?
What was wrong with men ?
什么 曾是 错误的 和 男人 ?

男人到底怎么了？

[ˈgeɪbrɪəl] [lɪmpt] [ʌp][ðə; ði] [steɪ] , [ə; eɪ][tə:rn] [ˈnoʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Gabriel limped up the stair , a torn notebook in his hand .
加布里埃尔 跛行 向上 这 楼梯 , 一个 撕裂 笔记本 在 他的 手 .

加布里埃尔一瘸一拐地走上楼梯，手里拿着一本撕破的笔记本。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm] [ˈskɪblɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kəˈræl] [mæn] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
He must have been doing some scribbling when the corral man called him .
他 必须 有 到过 正在做 一些 涂鸦 什么时候 这 围栏 男人 称为 他 .

他当时肯定正在写东西，这时畜栏管理员叫住了他。

[hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [si:md] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] .
His glasses seemed about to plunge from his nose .
他的 眼镜 似乎 关于 到 暴跌 从 他的 鼻子 .

他的眼镜好像要从鼻子上掉下来了。

[ˈbri:ðɪŋ] [ʌnˈstedəli] , [hænd][ɑ:n][ðə; ði][reɪl] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [baɪ][ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][ænd; ənd] [æskt] :
Breathing unsteadily , hand on the rail , he paused by Raul and asked :
呼吸 不稳定地 , 手 在 这 轨 , 他 暂停 经过 劳尔 和 问 :

他呼吸急促，一手扶着栏杆，在劳尔身边停下脚步，问道：

" [wʌt] . . . [ˈhæpənd] . . . [tu:; tə][ˈferi:əz] ? "
" What . . . happened . . . to Farias ? "
" 什么 . . . 发生 . . . 到 法里亚斯 ? "

“法里亚斯到底发生了什么事？”

" [ˈsʌmwʌn] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "
" Someone killed him . "
" 某人 被杀 他 . "

“有人杀了他。”

" [let] [em ˈi:] [si:] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

[step] [əˈsaɪd] .
Step aside .
步 旁边 .

让开。

" [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [stept] [əˈweɪ] .
" Raul stepped away .
" 劳尔 步 离开 .

劳尔走开了。

" [let] [em ˈi:] [si:] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

" [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [wɑ:tft] [æz; əz] [ˈgeɪbrɪəl] [ˈfoʊldɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪmˈself] .
" Raul watched as Gabriel folded back the blanket and crossed himself .
" 劳尔 观看 作为 加布里埃尔 折叠 后退 这 毯子 和 交叉 他自己 .

劳尔看着加布里埃尔把毯子折起来，划了个十字。

" [ˈmɑ:ðre][di:] [ˈdi:ɔʊs] . . . [ded] .
" Madre de Dios . . . dead .
" 母亲 德 神 . . . 死的 .

“圣母玛德雷·德·迪奥斯……去世了。”

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
Who could have killed him ?
WHO 可以 有 被杀 他 ?

谁会杀了他？

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈbiːtn] .
He's been beaten .
他是 到过 被打败 。

他被打败了。

[blʌd] [ɔːl][ˈoʊvər] .
Blood all over .
血 全部 超过 。

浑身是血。

[waɪ] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] ! [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][luːˈiːs] ?
Why , Raul ! Raul , where's Luis ?
为什么 , 劳尔 ! 劳尔 , 在哪里? 路易斯 ?

劳尔，你这是怎么了？劳尔，路易斯在哪儿？

" [hiː, hi][bɪˈɡæn][tuː, tə] [preɪ] , [ˈæskɪŋ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ˈæskɪŋ] [piːs] .
" He began to pray , asking understanding , asking peace .
" 他 开始 到 祈祷 , 问 理解 , 问 和平 。

他开始祈祷，祈求理解，祈求和平。

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz, ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz, ɪz] [ˈnoʊtbʊk] , [hiː, hi] [keɪm] [təːrd] [ðə; ði]
Adjusting his glasses and fumbling with his notebook , he came toward the
调整 他的 眼镜 和 笨拙 和 他的 笔记本 , 他 来了 朝向 这

[dɔːr] .
door .
门 。

他扶了扶眼镜，笨拙地翻着笔记本，朝门口走去。

" [aɪ] [sent] [ˈsʌmwʌn] [tuː, tə][faɪnd][luːˈiːs] , " [sed] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" I sent someone to find Luis , " said Raul .
" 我 发送 某人 到 寻找 路易斯 , " 说 劳尔 。

“我派人去找路易斯了，”劳尔说。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɛˈlɑːskoʊ] [əˈraɪvd] , [əˈhɒɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈweɪkənd] [ˈɜːrli] .
Dr . Velasco arrived , annoyed at being wakened early .
博士 . 维拉斯科 到达的 , 恼怒 在 存在 醒来 早期的 。

维拉斯科医生到了，因为被早早吵醒而感到恼火。

[hiː, hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈpleɪɪŋ] [ˈdɒmɪnəʊz] , [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] .
He had spent the better part of the night playing dominoes , and losing .
他 有 花费 这 更好的 部分 的 这 夜晚 玩耍 骨牌 , 和 输 。

他几乎整个晚上都在玩多米诺骨牌，而且输了很多。

[ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [ˈsiːɪŋ] [ˈgeɪbrɪəl] , [hiː, hi] [sed] , " [naʊ] ,
Stopping at the top of the stair , seeing Gabriel , he said , " Now ,
停止 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 看到 加布里埃尔 , 他 说 , " 现在 ,

他停在楼梯顶端，看到加布里埃尔，说道：“现在，

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][əˈlɑːrm][ɪz] [ðɪs] ? "
what kind of alarm is this ? "
什么 种类 的 警报 是 这 ? "

这是什么类型的警报？

" [ˈsʌmwʌn] [kɪld] [ˈfɛrɪːəz] [ləst] [naɪt] , " [sed] [ˈgeɪbrɪəl] .
" Someone killed Farias last night , " said Gabriel .
" 某人 被杀 法里亚斯最后的 夜晚 , " 说 加布里埃尔 。

“昨晚有人杀了法里亚斯，”加布里埃尔说。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɛˈlɑːskoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuːɪ][ðə; ði] [ruːm] .
Dr . Velasco made a noise and went into the room .
博士 . 维拉斯科 制成 一个 噪音 和 去 进入 这 房间 。

维拉斯科医生发出了一声响动，走进了房间。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [skruːd] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˈferiːəz] : [hiː; hi] [stript] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]
His heavy - lidded eyes screwed up as he examined Farias : he stripped his shirt
他的 重的 - 带盖 眼睛 螺丝 向上 作为 他 检查 法里亚斯 : 他 脱衣舞 他的 衬衫
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] :
and turned him over :
和 转向 他 超过 :

他眯起沉重的眼皮，打量着法里亚斯：他脱掉法里亚斯的衬衫，把他翻了个身：

[ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
a knife had gone in again and again .
一个 刀 有 已消失 在 再次 和 再次 .

刀子反复刺入他的身体。

[veˈlɑːskoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [mæˈdʒɪjənz] [feɪs] , [ɡreɪ] [her] , [ɡreɪ] [ɡoʊˈtiː] : [ðə; ði] [fɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə]
Velasco had a magician's face , gray hair , gray goatee : the features seemed to
维拉斯科 有 一个 魔术师的 脸 , 灰色的 头发 , 灰色的 山羊胡 : 这 特征 似乎 到
[biː; bi] [ˈhɑɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əbˈsɜːrd] ,
be hiding something absurd ,
是 隐藏 某物 荒诞 ,

维拉斯科长着一张魔术师般的脸，灰白的头发，灰色的山羊胡：他的五官似乎隐藏着某种荒诞不经的东西。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvʌlgər] ; [ðæt] [vʌlˈɡærəti] [ænd; ənd] [əbˈsɜːrdəti] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] [ˈferiːəz] .
a little vulgar ; that vulgarity and absurdity disappeared as he bent over Farias .
一个 小的 庸俗 ; 那 粗俗 和 荒谬 消失 作为 他 弯曲 超过 法里亚斯 .
有点粗俗；但当他俯身靠近法里亚斯时，那种粗俗和荒谬就消失了。

[ʃɔːrt] , [smɔːl] - [boʊnd] , [kwɪk] , [hiː; hi] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
Short , small - boned , quick , he swung around to face Raul :
短的 , 小的 - 骨 , 快的 , 他 摇摆 大约 到 脸 劳尔 .

他身材矮小，骨架纤细，动作敏捷，猛地转身面对劳尔。

" [hiːz] [bɪn] [ded] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] . "
" He's been dead several hours . "
" 他是 到过 死的 一些 小时 . "

“他已经死了好几个小时了。”

" [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][klæmp] [daʊn] [ɑːn] [ˈpetəkə] .
" I've got to clamp down on Petaca .
" 我已经 得到 到 夹钳 向下 在 佩塔卡 .

“我必须严厉打击佩塔卡。”

[huː] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] ? "
Who is capable of doing that kind of killing ? "
WHO 是 有能力的 的 正在做 那 种类 的 杀 ? "

谁会做出那种杀人行为？

" [wɪə(r)] [ˈrerli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] , " [ˈkɑːmentəd] [veˈlɑːskoʊ] .
" We're rarely short of that kind of fellow , " commented Velasco .
" 是 很少 短的 的 那 种类 的 同伴 , " 评论 维拉斯科 .

“我们从来不缺这种人，”维拉斯科评论道。

[ˈɡeɪbrɪəl] [tɒk] [luːˈiːs][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈkaɪndli] .
Gabriel took Luis into the room , and stayed with him , talking kindly .
加布里埃尔 采取 路易斯 进入 这 房间 , 和 入住 和 他 , 说 亲切地 .

加布里埃尔把路易斯带进房间，陪着他，和蔼地跟他说话。

[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][bəəd] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈjʌŋstəːz] [feɪs] [ɡroʊ] [peɪl] ; [terz] [striːkt] [hɪz; ɪz]
Even in the bad light he saw the youngster's face grow pale ; tears streaked his
甚至 在 这 坏的 光 他 锯 这 年轻人的 脸 生长 苍白 ; 眼泪 条纹 他的
[ˈrɔːboʊnd] [fɪtʃər] ;
rawboned features ;
生骨 特征 ;

即使在昏暗的光线下，他也看到那年轻人的脸色变得苍白；泪水在他骨瘦如柴的脸上留下了痕迹；

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [dʒɜːrk] .
his shoulders jerked .
他的 肩膀 猛地一抖 .

他的肩膀猛地一抖。

" [ˈpedroʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] , " [luːˈiːs] [sed] .
" Pedro did it , " Luis said .
" 佩德罗 做过 它 , " 路易斯 说 .

“是佩德罗干的,”路易斯说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [vɛˈlɑːskoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
" How do you know ? " asked Velasco , in the doorway .
" 如何 做 你 知道 ? " 问 维拉斯科 , 在 这 门口 .

“你怎么知道的?”站在门口的维拉斯科问道。

" [ʃɒr] . . . [ˈpedroʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈweɪvɪŋ] .
" Sure : : : Pedro , " the boy repeated , his hands waving .
" 当然 : : : 佩德罗 , " 这 男生 重复 , 他的 双手 挥手 .

“当然.....佩德罗,”男孩重复道,同时挥舞着双手。

" [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpedroʊ][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" You did it , you did it , " he said , as if Pedro had come into the
" 你 做过 它 , 你 做过 它 , " 他 说 , 作为 如果 佩德罗 有 来 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

“是你干的,是你干的,”他说,仿佛佩德罗走进了房间。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈpedroʊ] ? " [æskt] [ˈɡeɪbriəl] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" Have you seen Pedro ? " asked Gabriel , standing behind Raul .
" 有 你 已见 佩德罗 ? " 问 加布里埃尔 , 常设 在后面 劳尔 .

“你看到佩德罗了吗?”站在劳尔身后的加布里埃尔问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [nɪr] [ˈmaʊnt(ə)n] [ræntʃəˈriə] ,
But a few days ago my father and I found his hut , near Mountain Rancheria ,
但 一个 很少 天 前 我的 父亲 和 我 成立 他的 小屋 , 靠近 山 牧场 ,
但几天前,我和父亲在山地牧场附近找到了他的小屋。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkænjən] .
in a canyon .
在 一个 峡谷 .

在峡谷里。

[ˈɡʌnz] . . . [ˈɡʌnz] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] . . . [ˈraɪfəlz] , [ˈpɪstlz] .
Guns . . . guns in the hut . . . rifles , pistols .
枪支 : : : 枪支 在 这 小屋 : : : 步枪 , 手枪 .

枪.....小屋里有枪.....步枪、手枪。

[ˈpedroʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [æz; əz][wiː; wi][hɪd] .
Pedro came to the hut with a woman , as we hid .
佩德罗 来了 到 这 小屋 和 一个 女士 , 作为 我们 隐藏 .

我们躲藏的时候,佩德罗带着一个女人来到了小屋。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɔːrs] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
We tried to slip away , but my horse made a noise .
我们 尝试 到 滑 离开 , 但 我的 马 制成 一个 噪音 .

我们试图悄悄溜走,但我的马发出了一声叫声。

[ˈpedrəʊ] [ˈɑːt] [æt; ət][juː ˈes] .
Pedro shot at us .
佩德罗 射击 在 我们 .

佩德罗向我们开枪。

[hiː; hi] [sɔː] [juː ˈes][bəuθ] .
He saw us both .
他 锯 我们 两个都 .

他看到我们俩了。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [θrets] .
He shouted threats .
他 喊叫 威胁 .

他大声发出威胁。

[hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [kɪl] [juː ˈes] .
He said he'd kill us .
他 说 他会 杀 我们 .

他说他要杀了我们。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][gɔːt] [bæk] [læst] [naɪt] .
My father and I got back last night .
我的 父亲 和 我 得到 后退 最后的 夜晚 .

我和父亲昨晚刚回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jə] , [dɑːn] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] . "
He was going to tell you , Don Raul . "
他 曾是 去 到 告诉 你 , 大学教师 劳尔 . "

他本来要告诉你的，唐·劳尔。

" [ɪts] [ˈlʌki] [ˈpedrəʊ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][juː; jə] , " [sed] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" It's lucky Pedro didn't find you , " said Raul .
" 它是 幸运的 佩德罗 没有 寻找 你 , " 说 劳尔 .

“幸好佩德罗没找到你，”劳尔说。

[ˈgeɪbrɪəl] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ˈfɛriːəz] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [prer] [əˈɡen] .
Gabriel had covered Farias , and bent over him in prayer again .
加布里埃尔 有 涵盖 法里亚斯 , 和 弯曲 超过 他 在 祷告 再次 .

加百列盖住了法里亚斯，再次俯身为他祈祷。

[ˈmænjuel] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ster] , [ˈstɑːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] .
Manuel appeared on the stair , stopping about midway .
曼努埃尔 出现 在 这 楼梯 , 停止 关于 中途 .

曼努埃尔出现在楼梯上，走到一半停了下来。

" [dɑːn] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don Raul , " he said .
" 大学教师 劳尔 , " 他 说 .

“唐·劳尔，”他说。

" [dɪd][juː; jə][kɔːl][em ˈiː] ? "
" Did you call me ? "
" 做过 你 称呼 我 ? "

你给我打电话了吗？

" [ˈpedrəʊ][hæz; həz] [kɪld] [ˈfɛriːəz] .
" Pedro has killed Farias .
" 佩德罗 有 被杀 法里亚斯 .

“佩德罗杀了法里亚斯。”

[hæv; həv] [θriː] [ˈhɔːrsɪz] [ˈsædəld] , [ˈmænjuel] .
Have three horses saddled , Manuel .
有 三 马匹 鞍 , 曼努埃尔 .

曼努埃尔，给三匹马备好鞍。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][luː'ɪ:s][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi;; wi][kæn; kən][get]['pedroʊ] .

I'll go with Luis and see if we can get Pedro .
患病的 去 和 路易斯 和 看 如果 我们 能 得到 佩德罗 .

我跟路易斯一起去看能不能把佩德罗弄到手。

[ju;; jʊ][raɪd][tu;; tə]['koʊləmə][ænd; ənd][get][ðə; ði][ru:'rɑ:leɪs] .

You ride to Colima and get the rurales .
你 骑 到 科利马 和 得到 这 农村 .

你骑车去科利马，然后坐上乡村巴士。

[kæn; kən][ju;; jʊ] [jʊʊ] [em 'i:][ðə; ði] [wei] , [lu:'ɪ:s] ?

Can you show me the way , Luis ?
能 你 展示 我 这 方式 , 路易斯 ?

路易斯，你能给我指路吗？

" [lu:'ɪ:s] [tæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wer] [hi;; hi][hæd; həd][wɔ:rn][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɑ:n] [trɪps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

" Luis tapped his thigh where he had worn his gun on trips with his father .
" 路易斯 轻敲 他的 大腿 在哪里 他 有 磨损 他的 枪 在 旅行 和 他的 父亲 .

路易斯拍了拍大腿，那里是他小时候和父亲一起旅行时佩戴枪支的地方。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [hi;; hi][bɪ'ɡæn] , [bət; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .

" My father , " he began , but his voice broke .
" 我的 父亲 , " 他 开始 , 但 他的 嗓音 打破 .

“我的父亲，”他开口说道，但声音哽咽了。

[hi;; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ][hɔ:l][tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [wer] [hi;; hi] [snæt[t] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] ,

He walked down a hall to his own room , where he snatched up his revolver ,
他 步行 向下 一个 大厅 到 他的 自己的 房间 , 在哪里 他 抢夺 向上 他的 左轮手枪 ,

他沿着走廊走向自己的房间，抓起左轮手枪。

['hoʊlstər][ænd; ənd] [belt] .

holster and belt .
枪套 和 腰带 .

枪套和腰带。

[hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['stræpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] , ['tremblɪŋ] .

He returned , strapping them on , trembling .
他 返回 , 捆绑 他们 在 , 发抖 .

他回来了，一边系好安全带，一边颤抖着。

" [dəʊnt][goʊ] , ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , " [sed] ['geɪbriəl] , ['kʌmɪŋ] [əʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ster] .

" Don't go , Raul , " said Gabriel , coming out on the stair .
" 不 去 , 劳尔 , " 说 加布里埃尔 , 未来 出去 在 这 楼梯 .

“别走，劳尔，”加布里埃尔说着，从楼梯上走了出来。

" [let] [ðə; ði] [ɔ:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['pedroʊ] ['tʃɑ:vɛz] .

" Let the law take care of Pedro Chávez .
" 让 这 法律 拿 关心 的 佩德罗 查韦斯 .

“让法律来处置佩德罗·查韦斯吧。”

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

" Raul was at the bottom of the stair .
" 劳尔 曾是 在 这 底部 的 这 楼梯 .

劳尔当时在楼梯底部。

" [ðə; ði][ru:'rɑ:leɪs][kæn; kən][hæv; həv]['pedroʊ] .

" The rurales can have Pedro .
" 这 农村 能 有 佩德罗 .

“农村地区的人可以拥有佩德罗。”

[aɪ][wəʊnt][stɑ:p][ðem; ðəm] .

I won't stop them .
我 惯于 停止 他们 .

我不会阻止他们。

[ˈpiːdroʊz][nɑːt][æt; ət] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˌræntʃəˈriə] .
Pedro's not at Mountain Rancheria .

佩德罗的 不是 在 山 牧场 .

佩德罗不在兰切里亚山。

[wiː; wi][kæn; kən][get][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dʌz] , [ɪf] [wiː; wi] [muːv] [fæst] .
We can get there before he does , if we move fast .

我们 能 得到 那里 前 他 做 , 如果 我们 移动 快速地 .

如果我们行动迅速, 就能比他先到达那里。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ˈɡʌnz] .
We'll have a chance to get his guns .

出色地 有 一个 机会 到 得到 他的 枪支 .

我们将有机会夺取他的枪支。

[lets] [æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] .
Let's at least try to get them .

我们来吧 在 至少 尝试 到 得到 他们 .

我们至少应该尝试去争取一下。

[kʌm] [ɑːn] , [luːˈiːs] .
Come on , Luis .

来 在 , 路易斯 .

加油, 路易斯。

[ˈmænjuel] , [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] !
Manuel , look after the horses !

曼努埃尔 , 看 后 这 马匹 !

曼努埃尔, 照顾好马匹!

[get] [ˈwɔːtər][bægz] .
Get water bags .

得到 水 包 .

准备一些水袋。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] .
I'll see to the food .

患病的 看 到 这 食物 .

我会负责食物的。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə] [ˌræntʃəˈriə] [wɪˈðɪn] [faɪv] [deɪz] .
We may be able to get to Rancheria within five days .

我们 可能 是 有能力的 到 得到 到 牧场 之内 五 天 .

我们或许能在五天内到达兰切里亚。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [pʊʃ] , [θruː] [bæd] [ˈweðər] ,
" **But it was a hard push , through bad weather** ,

" 但 它 曾是 一个 难的 推 , 通过 坏的 天气 ,

“但这是一场艰苦的跋涉, 而且还要克服恶劣的天气,”

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [sɪks] [deɪz] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ænd; ænd] [fɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
and it took six days to get there and four to come back ,

和 它 采取 六 天 到 得到 那里 和 四 到 来 后退 ,

去程用了六天, 回来用了四天。

[ten] [deɪz] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈraɪdɪŋ] , [wet] [ˈweðər] , [pʊr] [fuːd] [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)l] [rest] .
ten days of rough riding , wet weather , poor food and little rest .

十 天 的 粗糙的 骑术 , 湿的 天气 , 贫穷的 食物 和 小的 休息 .

十天的艰苦骑行, 潮湿的天气, 糟糕的伙食和很少的休息。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈpiːdroʊz] [hʌt] , [hɪz; ɪz] [ˈwʊmən] [ænd; ænd][ˈɡʌnz] .
They found Pedro's hut , his woman and guns .

他们 成立 佩德罗的 小屋 , 他的 女士 和 枪支 .

他们找到了佩德罗的小屋、他的女人和枪支。

[lu:'i:s][hæd; həd][tu:; tə] ['kʌvər] [hɜ:r; həɹ][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:l vər] [waɪl] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [rɪ'mu:v d] [ðə; ði] ['gʌnz]
Luis had to cover her with his revolver while Raul removed the guns
路易斯 有 到 覆盖 她 和 他的 左轮手枪 尽管 劳尔 已移除 这 枪支
[ænd; ənd] [æmjə'niʃ(ə)n] ,
and ammunition ,
和 弹药 ,

路易斯不得不用左轮手枪掩护她，而劳尔则移走了枪支弹药。

[ˈstʌfɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:] [lɔ:n] [greɪn] [sæks] .
stuffing them into long grain sacks .
馅 他们 进入 长的 粮食 麻袋 .

把它们装进长长的谷物袋里。

[ðeɪ] [roud] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪlstɔ:rm] [ðæt] ['grædzʊəli] [br'keɪm] [ə; eɪ] [tə'renʃ(ə)l] [reɪn] .
They rode off in a hailstorm that gradually became a torrential rain .
他们 骑 离开 在 一个 冰雹 那 逐步地 成为 一个 滂沱 雨 .

他们骑马离开时，先是遭遇了冰雹，随后冰雹逐渐变成了倾盆大雨。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:n] , [ɪn][ðə; ði] ['daʊnpɔ:r] , [ðeɪ] [kæft] [ðə; ði] ['gʌnz][ænd; ənd] [æmjə'niʃ(ə)n] .
Making a cairn , in the downpour , they cached the guns and ammunition .
制作 一个 石堆 , 在 这 倾盆大雨 , 他们 缓存 这 枪支 和 弹药 .

他们在倾盆大雨中堆起石堆，将枪支弹药藏匿起来。

[ˈfri:zɪŋ] [kəʊld] , [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][roud][ɑ:n] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ][ˈkæbɪn] [br'fɔ:r] [naɪt]
Freezing cold , they mounted and rode on , hoping to reach a cabin before night
冷冻 寒冷的 , 他们 安装 和 骑 在 , 希望 到 抵达 一个 舱 前 夜晚
:
:
:

天气极其寒冷，他们骑马继续前行，希望能在天黑前到达小木屋。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['petəkə] , [θru:] ['draɪvɪŋ] [mɪst] ,
When they returned to Petaca , through driving mist ,
什么时候 他们 返回 到 佩塔卡 , 通过 驾驶 薄雾 ,
当他们穿过浓雾返回佩塔卡时，

['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][wʌz; wəz] [ə'sta:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ru:'rɑ:leɪs][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['geɪbri:əlz] [ru:m] .
Raul was astonished to see rurales in front of Father Gabriel's room .
劳尔 曾是 惊讶 到 看 农村 在 正面 的 父亲 加百列的 房间 .

劳尔惊讶地发现加布里埃尔神父的房间前站着一群乡村居民。

[ˈdɜ:rtɪ] , [fægd] [ænd; ənd] [sɔ:r] , [hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][reɪnz] [tu:; tə][lu:'i:s] , [ˈseɪɪŋ] :
Dirty , fagged and sore , he dismounted and gave his reins to Luis , saying :
肮脏的 , 疲惫不堪 和 疮 , 他 下马 和 给予 他的 缰绳 到 路易斯 , 说 :
他浑身脏污、疲惫不堪、疼痛难忍，下了马，把缰绳交给路易斯，说道：

" [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [mi:nz] [ðeɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] .
" I hope this means they've got him .
" 我 希望 这 方法 他们有 得到 他 .

“我希望这意味着他们已经抓住了他。”

" [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [faʊnd] ['geɪbriəl] [ɪn][bed] , [ˈkʌvəd]
" A stranger opened the door , and Raul found Gabriel in bed , covered
" 一个 陌生人 打开 这 门 , 和 劳尔 成立 加布里埃尔 在 床 , 涵盖
[wið; wiθ] [sə'reɪpi] .
with serapes .
和 塞拉佩斯 .

“一个陌生人打开了门，劳尔发现加布里埃尔躺在床上，身上盖着披肩。”

" ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , [θæŋk] [gɑ:d] , [jʊə(r)] [seɪf] !
" Raul , thank God , you're safe !
" 劳尔 , 感谢 上帝 , 你是 安全的 !

“劳尔，感谢上帝，你安全了！ ”

[ɪz][lu:'i:s][ɔ:l] [raɪ] ?
Is Luis all right ?
是 路易斯 全部 正确的 ?

路易斯没事吧？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [sed] :
Raul nodded and said :
劳尔 点头 和 说 :

劳尔点点头，说道：

" [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈgeɪbrɪəl] ? "
" **What happened to you , Gabriel ?** "
" 什么 发生 到 你 , 加布里埃尔 ? "

加布里埃尔，你到底怎么了？

" [mə'lerɪə]
" **Malaria**
" 疟疾

“疟疾....

[ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['seroʊ]
This is Captain Cerro
这 是 队长 塞罗

这位是塞罗船长.....

[ðɪs] [ɪz][seɪ'njɔ:r][me'di:nə] .
This is Señor Medina .
这 是 先生 麦地那 .

这位是梅迪纳先生。

" [ðeɪ] [ʊk] [hændz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
" **They shook hands , the captain holding his riding gloves in his left hand** .
" 他们 摇晃 双手 , 这 队长 保持 他的 骑术 手套 在 他的 左边 手 .

他们握手，船长左手拿着他的骑马手套。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][hæd; həd] [hɜ:rd] [gʊd] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [seroʊz] ['hævɪŋ] ['ɔ:rgənaɪzd] [hɪz; ɪz][ru:'rɑ:leɪs][ˈɪntu:]
Raul had heard good reports of Cerro's having organized his rurales into
劳尔 有 听到 好的 报告 的 塞罗的 拥有 组织 他的 农村 进入

[æn; ən] [ɪfɪ(ə)nt] [kɔ:r] .
an efficient corps .
一个 高效的 兵团 .

劳尔听说塞罗已经把他的农村民兵组织成了一支高效的队伍。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd] - [maʊðd] [ænd; ənd] [greɪ] - [aɪd] ; [hi:; hi] [si:md] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
He was hard - mouthed and gray - eyed ; he seemed the kind of a man
他 曾是 难的 - 嘴巴 和 灰色的 - 眼睛 ; 他 似乎 这 种类 的 一个 男人

[tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
to do his job .
到 做 他的 工作 .

他说话粗声粗气，眼睛灰蒙蒙的；他看起来像是那种能做好自己工作的人。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:v] [hæd; həd] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən] [wi:v] [hæd; həd] , " ['seroʊ] [sed] .
" **I hope you've had better luck than we've had , " Cerro said** .
" 我 希望 你已经 有 更好的 运气 比 我们已经 有 , " 塞罗 说 .

“我希望你们的运气比我们好，”塞罗说。

" [aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][ˈpedroʊ] , " ['rɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sed] .
" I couldn't find Pedro , " Raul said .
" 我 不能 寻找 佩德罗 , " 劳尔 说 .
" "我找不到佩德罗,"劳尔说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
" I didn't expect to find him .
" 我 没有 预计 到 寻找 他 .
" "我没想到会找到他。"

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɔːk] [ʌv; əv] [ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd][ˈraɪfəlz] .
I found his hut and took his stock of pistols and rifles .
我 成立 他的 小屋 和 采取 他的 库存 的 手枪 和 步枪 .
我找到了他的小屋，拿走了他所有的手枪和步枪。

[hɪz; ɪz] [æmjəˈnɪ(ə)n] .
His ammunition .
他的 弹药 .
他的弹药。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˌræntʃəˈriə] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "
The people at Mountain Rancheria are afraid to talk about him . "
这 人们 在 山 牧场 是 害怕的 到 讲话 关于 他 . "
山地牧场的人们都不敢谈论他。

" [maɪ] [men] [gɔːt] [ðer; ðər] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] .
" My men got there shortly after you had taken the guns .
" 我的 男人 得到 那里 不久 后 你 有 已采取 这 枪支 .
" "你们夺取枪支后不久，我的手下就赶到了。"

[juː; jʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
You disappeared in the rain .
你 消失 在 这 雨 .
你消失在雨中了。

" [ˈseroʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊːkt] .
" Cerro drew his gloves through his fingers as he talked .
" 塞罗 画 他的 手套 通过 他的 手指 作为 他 谈话 .
塞罗一边说话一边把手套从指间拉了出来。

" [wiː; wi] [kæft] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] .
" We cached the guns .
" 我们 缓存 这 枪支 .
我们把枪支藏了起来。

[aɪl] [send] [luːˈiːs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [men] . "
I'll send Luis for them with some men . "
患病的 发送 路易斯 为了 他们 和 一些 男人 . "
我会派路易斯带几个人去接他们。

" [aɪ] [left] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌræntʃəˈriə] .
" I left some of my men at the rancheria .
" 我 左边 一些 的 我的 男人 在 这 牧场 .
" "我把一些人留在了牧场。"

[wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ˈpedroʊ] .
We're on the lookout for Pedro .
是 在 这 瞭望台 为了 佩德罗 .
我们正在寻找佩德罗。

[juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈməːdəd] [jʊr; jər] [mæn] , [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌhaːsiˈendə] ? "
You feel sure that he murdered your man , here at the hacienda ? "
你 感觉 当然 那 他 被谋杀 你的 男人 , 这里 在 这 庄园 ? "
你确信是他在这里，也就是庄园里，谋杀了你的人吗？

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌt] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .

" **There's not much doubt about that , " said Raul** .
" 有 不是 很多 怀疑 关于 那 , " 说 劳尔 .

“这一点毋庸置疑，”劳尔说道。

" [ˈænə; ˈɑ:nə; ˈeɪnə][ˈpɑ:z] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [waɪl] [ju:; jə][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃəˈriə] , " [sed]
" **Ana Paz came to me while you were at the rancheria , " said**
" 安娜 帕兹 来了 到 我 尽管 你 是 在 这 牧场 , " 说

[ˈgeɪbriəl] [tu:; tə][ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
Gabriel to Raul .
加布里埃尔 到 劳尔 .

“你去牧场的时候，安娜·帕兹来找过我，”加布里埃尔对劳尔说。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈpedroʊ] [li:v] [ˈfɛri:əz] - [pleɪs] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **She saw Pedro leave Farias ' place early that morning** .
" 她 锯 佩德罗 离开 法里亚斯 - 地方 早期的 那 早晨 .

“那天清晨，她看到佩德罗离开了法里亚斯的住处。”

[ʃi:z] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:siˈendə][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [ˈkæptɪn] .
She's been at the hacienda for years , Captain .
她是 到过 在 这 庄园 为了 年 , 队长 .

船长，她已经在庄园里待了很多年了。

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [læft] [ˈæŋɡrəli] .
" **Raul laughed angrily** .
" 劳尔 笑了 愤怒地 .

劳尔愤怒地大笑起来。

" [ju:d] [θɪŋk] [wi:; wi] [ˈni:dɪd] [pru:f] [ðæt] [ðɪs] [ˈpedroʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] .
" **You'd think we needed proof that this Pedro is a murderer** .
" 你会 思考 我们 需要 证明 那 这 佩德罗 是 一个 凶手 .

“你以为我们需要证据才能证明佩德罗是杀人犯吗？”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪlɪŋz] , [æt; ət] [ˈpetəkə] .
There are any number of witnesses to his killings , at Petaca .
那里 是 任何 数字 的 证人 到 他的 杀戮 , 在 佩塔卡 .

在佩塔卡，有很多目击者可以证明他犯下了杀人罪行。

[ˈfɑ:ðər] [stɔ:rnɪ] , [ˈmænjuel][ˈboʊ.æz] , [ˈsælvəðɔ:][ˈvegər] , [lu:'i:s] . "
Father Storni , Manuel Boaz , Salvador Vega , Luis . "
父亲 斯托尼 , 曼努埃尔 波阿兹 , 萨尔瓦多 维加 , 路易斯 . "

斯托尼神父、曼努埃尔·博阿斯、萨尔瓦多·维加、路易斯。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hi:; hi] [kəˈmɪtɪd] [ðɪ:z] . . . [ɑ:] . . . [kraɪmz] . . . [ˌʌndər] [ˈɔ:rdərz] , " [sed]
" **But I understand he committed these . . . ah . . . crimes . . . under orders , " said**
" 但 我 理解 他 坚定的 这些 . . . 啊 . . . 犯罪 . . . 在下面 订单 , " 说
[ˈseroʊ] .
Cerro .
塞罗 .

“但我了解到他是奉命犯下这些……啊……罪行的，”塞罗说道。

[hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] [stɑ:pt] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
His remark stopped Raul .
他的 评论 停止 劳尔 .

他的话让劳尔停了下来。

" [ɪf] [soʊ] , [hu:] [ɪz] [ˈɡɪltɪ] ? " [æskt] [ˈgeɪbriəl] , [ˈprɒpɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
" **If so , who is guilty ? " asked Gabriel , propping himself on his elbow** .
" 如果 所以 , WHO 是 有罪的 ? " 问 加布里埃尔 , 支撑 他自己 在 他的 弯头 .

“如果真是这样，谁是罪魁祸首？”加布里埃尔问道，同时用手肘撑起身子。

" [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" The person who gave the orders , " said the captain .
" 这 人 WHO 给予 这 订单 , " 说 这 队长 .

“下达命令的人,”船长说。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [ˈrɒl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] .
" My father , " said Raul .
" 我的 父亲 , " 说 劳尔 .

“我父亲,”劳尔说。

[ɪmˈbærəst] , [ˈseroʊ] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Embarrassed , Cerro shoved his gloves under his belt and moved toward the door .
尴尬的 , 塞罗 推搡 他的 手套 在下面 他的 腰带 和 已搬 朝向 这 门 .

塞罗尴尬地把手套塞进腰带里, 朝门口走去。

" [aɪl] [send] [men] [tu:; tə] [del] [ˈveɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll send men to del Valle , " he said .
" 患病的 发送 男人 到 del 瓦列 , " 他 说 .

“我会派人去德尔瓦列,”他说。

" [ˈpedroʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
" Pedro may be there .
" 佩德罗 可能 是 那里 .

“佩德罗可能在那里。”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈkoʊləmə] .
I must return to Colima .
我 必须 返回 到 科利马 .

我必须返回科利马。

[aɪm][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jə] , [seɪnjɔ:r] [meˈdi:nə] .
I'm glad to have met you , Señor Medina .
我是 高兴的 到 有 遇见 你 , 先生 麦地那 .

很高兴认识您, 梅迪纳先生。

[aɪ] [hoʊpt] [ju:; jə] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbetər] [lʌk] [ɑ:n][jɔr; jər] [hʌnt]
I hoped you might have better luck on your hunt
我 希望 你 可能 有 更好的 运气 在 你的 打猎

我希望你的狩猎之旅能更加顺利.....

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jə] [ɑ:r; ə] [wel] [su:n] , [ˈfɑ:ðər] . "
I hope you are well soon , Father . "
我 希望 你 是 出色地 很快 , 父亲 . "

父亲, 希望您早日康复。

" [steɪ] [ˌoʊvərˈnaɪt] , [ˈkæptɪn] .
" Stay overnight , Captain .
" 停留 过夜 , 队长 .

“船长, 今晚留下来过夜吧。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈtrɪp] .
It's a long trip .
它是 一个 长的 旅行 .

这是一趟漫长的旅程。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jə] [tu:; tə] [li:v] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ; [ju:; jə] [wəʊnt] [get] [ɪn] [tɪl] [ˈveri] [leɪt] .
I don't want you to leave at this hour ; you won't get in till very late .
我 不 想 你 到 离开 在 这 小时 ; 你 惯于 得到 在 直到 非常 晚的 .

我不想让你在这个时间离开; 你会很晚才能回来。

[kʌm] , [mi:t] [maɪ] [waɪf] , [hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] . "
Come , meet my wife , have supper with us . "
来 , 见面 我的 妻子 , 有 晚餐 和 我们 . "

来吧, 见见我妻子, 和我们一起吃晚饭。

" [aɪ][hæv; həv] [met] [ðə; ði] [seɪ'njɔːrə] .
" **I have met the señora** .
" 我 有 遇见 这 夫人 .

我见过这位女士。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] .
She has been very kind .
她 有 到过 非常 种类 .

她人非常好。

[aɪm] ['liːvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ][hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [kɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I'm leaving because I have to be at court in the morning .
我是 离开 因为 我 有 到 是 在 法庭 在 这 早晨 .

我要走了，因为我明天早上要出庭。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [taɪm] .
I'm sure there will be another time .
我是 当然 那里 将要 是 其他 时间 .

我相信还会有下次机会。

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ænd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈgeɪbrɪəl] .
" **Raul saw him outside and then returned to Gabriel** .
" 劳尔 锯 他 外部 和 然后 返回 到 加布里埃尔 .

劳尔在外面看到了他，然后回到了加布里埃尔身边。

" [wel] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
" **Well , I see you didn't take care of yourself while I was away** .
" 出色地 , 我 看 你 没有 拿 关心 的 你自己 尽管 我 曾是 离开 .
" "看来我不在的时候，你没好好照顾自己啊。"

" [aɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [mend] — [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [bæk] .
" **I'm on the mend — now that you're back** .
" 我是 在 这 修补 — 现在 那 你是 后退 .
" "你回来了，我的身体也好了很多。"

" [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfiːvər] , [bæd] ?
" **How is the fever , bad ?** "
" 如何 是 这 发烧 , 坏的 ? "

“发烧严重吗？ ”

" [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ænd; ænd] [goʊz] , [nɑːt] [tuː] [sɪˈvɪr] .
" **It comes and goes , not too severe** .
" 它 来 和 去 , 不是 也 严重 .
" "它时好时坏，不是很严重。"

" [hæz; həz] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [veɪˈlɑːskoʊ] [bɪn] [ˈhelpɪŋ] ?
" **Has Dr Velasco been helping ?** "
" 有 博士 : 维拉斯科 到过 帮助 ? "

“维拉斯科医生有帮上忙吗？ ”

" [bəʊθ] [hiː; hi] [ænd; ænd] [ɜːrˈnændɛz] .
" **Both he and Hernández** .
" 两个都 他 和 埃尔南德斯 .

“他和埃尔南德斯都是如此。

[ˈevriːwənz] [kaɪnd] , [ɪˈspeʃəli] [ˌændʒɪˈliːnə] .
Everyone's kind , especially Angelina .
每个人的 种类 , 尤其 安吉丽娜 .

大家都非常友善，尤其是安吉丽娜。

" [sɛrɒʊz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:'rɑ:leɪs] ['klætərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
" **Cerro's horse and the mounts of his rurales clattered out of the court** .
" 塞罗的 马 和 这 安装 的 他的 农村 咋咋咋地 出去 的 这 法庭 .
“塞罗的马和他乡绅的坐骑哒哒地跑出了庭院。”

" [aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə] [lu:z] ['fɛrɪ:əz] , " ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [sed] , ['sɪtɪŋ] ['wɪrəli] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .
" **I hated to lose Farias , " Raul said , sitting wearily at the desk** .
" 我 憎恨 到 失去 法里亚斯 , " 劳尔 说 , 坐着 疲劳 在 这 桌子 .
“我真舍不得法里亚斯,”劳尔疲惫地坐在桌前说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [hæv; həv][tu:; tə] ['hæpən] , " ['geɪbrɪəl] [sed] .
" **I can't see why things like that have to happen , " Gabriel said** .
" 我 不能 看 为什么 事物 喜欢 那 有 到 发生 , " 加布里埃尔 说 .
“我不明白为什么会发生这样的事情,”加布里埃尔说。

" [men] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [lɔ:] .
" **Men have no right to assume the law** .
" 男人 有 不 正确的 到 认为 这 法律 .
“男人没有权利僭越法律。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ˈæftər][ˈpedroʊ] . " **I didn't want you to go after Pedro** . "
我 没有 想 你 到 去 后 佩德罗 . "
“我不想让你去追杀佩德罗。”

" [ði:z] [dis'tə:bənsɪz] . . . " ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [sed] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ]
" **These disturbances . . . " Raul said , but he was too tired to finish**
" 这些 干扰 . . . " 劳尔 说 , 但 他 曾是 也 疲劳的 到 结束
[hɪz; ɪz] ['sentəns] .
his sentence .
他的 句子 .
“这些骚乱……”劳尔说道，但他太累了，说不下去了。

" [daʊnt] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['kɪlə] , [wət'evər] ['hæpənɪz] , " [sed] ['geɪbrɪəl] ['pæʃənətli] .
" **Don't become a killer , whatever happens , " said Gabriel passionately** .
" 不 变得 一个 杀手 , 任何 发生 , " 说 加布里埃尔 热情地 .
“无论发生什么，都不要成为杀人犯,”加布里埃尔激动地说。

" [ɪn] [ɔ:l][jʊ; jər][ˈproʊgræm] [hɪr] [æt; ət] [ˈpetəkə][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˈvaɪələns] .
" **In all your program here at Petaca you have avoided violence** .
" 在 全部 你的 程序 这里 在 佩塔卡 你 有 避免 暴力 .
“在你在佩塔卡的所有项目中，你都避免了暴力。”

[lets] [du:][ˈaʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
Let's do our best to keep it that way .
我们来吧 做 我们的 最好的 到 保持 它 那 方式 .
“让我们尽力保持现状。”

" [ðə; ði] [haɪ] ['æltɪtu:d] ['kru:səfɪks] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['kændllart] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [rəʊlz]
" **The high altitude crucifix hung in a streak of candlelight and attracted Raul's**
" 这 高的 高度 十字架 悬挂 在 一个 条纹 的 烛光 和 吸引 劳尔的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
“高处的十字架悬挂在烛光中，吸引了劳尔的目光。”

[hi:; hi] ['stʌdɪd] ['fɑ:ðər] ['geɪbrɪ:əlz] [feɪs] .
He studied Father Gabriel's face .
他 研究 父亲 加百列的 脸 .
“他仔细端详着加布里埃尔神父的脸。”

“他仔细端详着加布里埃尔神父的脸。”

[aɪˈti:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈpælər] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [rɪŋz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
It had such a sickly pallor ; there were rings under his eyes .
它 有 这样的 一个 病弱的 苍白 ; 那里 是 戒指 在下面 他的 眼睛 .
他脸色苍白得吓人，眼下还有黑眼圈。

[pʊr] [ɪˈtæliən] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] !
Poor Italian , so far from home !
贫穷的 意大利语 , 所以 远的 从 家 !
可怜的意大利人，离家太远了！

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] [fɔ:r; fər][ju:; jə] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ] ? "
" Is there anything I can do for you before I go ? "
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 前 我 去 ? "
“我走之前还有什么能帮到你的吗？ ”

" [let] [ˌem ˈi:] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪlz] , [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
" Let me have a couple of those pills , in the paper on the desk .
" 让 我 有 一个 夫妻 的 那些 药片 , 在 这 纸 在 这 桌子 .
“给我几片药，就在桌上那张纸条上。”

[ænd; ænd][sʌm; səm][ˈwɔ:tər] . "
And some water . "
和 一些 水 . "
还有些水。

" [get] [ˈbetər] [su:n] , " [sed] [ˈrɒl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Get better soon , " said Raul , helping him .
" 得到 更好的 很快 , " 说 劳尔 , 帮助 他 .
“祝你早日康复，”劳尔一边说着，一边扶着他。

" [brɪˈfɔ:r] [ju:; jə] [li:v] , [let] [ˌem ˈi:] [seɪ] . . . [haʊ] [gʊd] [aɪˈti:] [ɪz][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] .
" Before you leave , let me say . . . how good it is to see you .
" 前 你 离开 , 让 我 说 . . . 如何 好的 它是 到 看 你 .
“在你离开之前，请允许我说.....见到你真好。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd]
I know you're tired
我 知道 你是 疲劳的

我知道你很累。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
but you're all right .
但 你是 全部 正确的 .

但你们都没事。

" [hi:; hi] [ˈfɪvəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] , [bʌt; bət] [smaɪld] .
" He shivered under his blankets , but smiled .
" 他 瑟瑟发抖 在下面 他的 毯子 , 但 微笑 .
他裹着毯子瑟瑟发抖，但脸上却带着微笑。

" [ju:d] [ˈbetər] [get][sʌm; səm] [rest] , " [ˈrɒl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [sed] .
" You'd better get some rest , " Raul said .
" 你会 更好的 得到 一些 休息 , " 劳尔 说 .
“你最好休息一下，”劳尔说。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [kli:nd] [ʌp] . "
" I'm getting cleaned up . "
" 我是 获得 已清洗 向上 . "
“我正在清理干净。”

" [wɪl] [ju:; jə] [pʊt] [maɪ] [ˈglæsɪz] [ɑ:n][maɪ] [desk] ? "
" Will you put my glasses on my desk ? "
" 将要 你 放 我的 眼镜 在 我的 桌子 ? "
“你能把我的眼镜放在我的桌子上吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪl] [send] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌpər] [treɪ] .
I'll send someone with a supper tray .
患病的 发送 某人 和 一个 晚餐 托盘 .

我会派人送晚餐过来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪl] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] .
In the morning I'll talk with my father .
在 这 早晨 患病的 讲话 和 我的 父亲 .

早上我会和父亲谈谈。

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [went] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [glæd][tu; tə][bi; bi] [hoʊm] , [glæd][tu; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
" **Raul went to his room , glad to be home , glad to hear the voices**
" 劳尔 去 到 他的 房间 , 高兴的 到 是 家 , 高兴的 到 听到 这 声音
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .
of his servants .
的 他的 仆人 .

劳尔回到自己的房间，很高兴能回家，很高兴能听到仆人们的声音。

[wen] [hi; hi][hæd; həd] [wɔ:ft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [ændʒɪ'li:nə] [keɪm] [ɪn] .
When he had washed and changed , Angelina came in .
什么时候 他 有 洗过 和 已更改 , 安吉丽娜 来了 在 .

他洗漱更衣后，安吉丽娜走了进来。

[ʃi; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] ['henəkɪn] ['slɪpərz] .
She wore a blue dress and white henequen slippers .
她 穿着 一个 蓝色的 裙子 和 白色的 龙舌兰 拖鞋 .

她身穿蓝色连衣裙，脚蹬白色龙舌兰木拖鞋。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [kloʊðz] [ðæt] [hi; hi] ['sta:rtɪd] [tu; tə]
It was such a change from the mourning clothes that he started to
它 曾是 这样的 一个 改变 从 这 丧 衣服 那 他 开始 到
['kɑ:ment] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .
comment , but checked himself .
评论 , 但 已检查 他自己 .

这身装束与他身上的丧服截然不同，他本想发表评论，但又忍住了。

[ʃi; ʃi] ['weɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [bu:'gæn'vɪliə] [ɪn]
She waited , in the middle of the room , holding a vase of bougainvillea in
她 等待 , 在 这 中间 的 这 房间 , 保持 一个 花瓶 的 九重葛 在
[hɜ:r; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

她站在房间中央，手里捧着一瓶三角梅。

" [ɪts] [soʊ] [gʊd] , [jɔr; jər] ['bi:ɪŋ] [bæk] , " [ʃi; ʃi] [sed] [ə'gri:əbli] .
" **It's so good , your being back , she said agreeably** .
" 它是 所以 好的 , 你的 存在 后退 , " 她 说 欣然 .

“你回来真是太好了，”她欣慰地说。

" [ɪts] [gʊd] [tu; tə][bi; bi] [bæk] . "
" **It's good to be back** . "
" 它是 好的 到 是 后退 . "

“很高兴回来。”

" ['pedroʊ] ? "
" **Pedro ?** "
" 佩德罗 ? "

“佩德罗？”

" [ˈhiːz] [stɪl] [æt; ət][ˈlɑːrdʒ] .
" He's still at large .
" 他是 仍然 在 大的 ：

“他仍然在逃。”

" [hiː; hi][ənˈfoʊldəd][æn; ən] [ˈaɪənd] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" He unfolded an ironed handkerchief and put it into his pocket .
" 他 展开 一个 熨烫过的 手帕 和 放 它 进入 他的 口袋 ：
他展开一块熨烫过的手帕，放进口袋里。

" [luːˈiːs][ænd; ənd][aɪ][ɡɑːt][hɪz; ɪz] [ˈɡʌnz]
" Luis and I got his guns
" 路易斯 和 我 得到 他的 枪支 ；

“路易斯和我拿到了他的枪.....”

[ɪts] [ʌp][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈseroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ruːˈrɑːleɪs] [naʊ] . "
It's up to Captain Cerro and his rurales now . "
它是 向上 到 队长 塞罗 和 他的 农村 现在 ； "

现在就看塞罗上尉和他的乡村警察们的了。

" [aɪm] [ʃɒr] [ðeɪl] [get][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" I'm sure they'll get him , " she said ,
" 我是 当然 他们会 得到 他 , " 她 说 ,

“我相信他们一定会抓到他,”她说。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [wer] [ðeɪ] [ˈdʌblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
and set the flowers on her dressing table where they doubled in the mirror .
和 放 这 花朵 在 她 敷料 桌子 在哪里 他们 双倍 在 这 镜子 ；

她把花放在梳妆台上，花在镜子里映出两道光。

" [aɪ][met] [ˈkæptɪn] [ˈseroʊ] .
" I met Captain Cerro .
" 我 遇见 队长 塞罗 ；

我遇到了塞罗上尉。

[hæz; həz][hiː; hi] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ˈkoʊləmə] ?
Has he gone back to Colima ?
有 他 已消失 后退 到 科利马 ？

他回科利马了吗？

" [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] , [ʃiː; ji] [sed] : " [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" Arranging her flowers , she said : " I like the captain and wanted him to
" 安排 她 花朵 , 她 说 : " 我 喜欢 这 队长 和 通缉 他 到

[steɪ]
stay : : : :
停留

她一边整理花束一边说：“我喜欢船长，希望他留下来.....”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈiːtn] ? "
Have you eaten ? "
有 你 吃 ？ "

你吃过了吗？ "

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 ；

“还没有。

" [ʃiː; ji] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [təːrd] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" She walked across the room toward Raul .
" 她 步行 穿过 这 房间 朝向 劳尔 ；

她穿过房间走向劳尔。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][jiː; ji][hæd; həd][ˈsʌmθɪŋ][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][seɪ]
It was as if she had something unusual to say .
它 曾是 作为 如果 她 有 某物 异常 到 说 .

她似乎有什么不寻常的话要说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsmɑɪlɪŋ]
She was smiling .
她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

[bʌt; bət][ˈsʌd(ə)nli][ðə; ði][flɔːr][brɪˈɡæn][tuː; tə][ʃeɪ], [æt; ət][fɜːrst][ˈslaɪtli], [ðen][wɪð; wɪθ][mɑːrkt]
But suddenly the floor began to shake , at first slightly , then with marked
但 突然 这 地面 开始 到 摇 , 在 第一的 轻微地 , 然后 和 标记
[ʌndʒəˈleɪʃn]
undulation .
波动 .

但突然间，地板开始摇晃，起初只是轻微的震动，然后变得剧烈起伏。

[ʃiː; ʃi][riːtʃt][aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðeɪ][held][iːtʃ][ˈʌðər]
She reached out for him and they held each other .
她 达到 出去 为了 他 和 他们 握住 每个 其他 .

她伸出手抓住他，两人紧紧相拥。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl][ˈweɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈʌndərˈəːθ][ˈrʌmblɪŋ]
Raul waited for the underearth rumbling .
劳尔 等待 为了 这 地下 隆隆声 .

劳尔等待着地底隆隆声。

[ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə][,es ʊs ˈbiː]
She began to sob .
她 开始 到 哭泣 .

她开始啜泣。

" [teɪk][,em ˈiː][əˈweɪ]
" **Take me away** .
" 拿 我 离开 .

带我走吧。

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[aɪl][goʊ][tuː; tə][,gwɑːdləˈhɑːrə][ænd; ənd][lɪv; laɪv]
I'll go to Guadalajara and live .
患病的 去 到 瓜达拉哈拉 和 居住 .

我要去瓜达拉哈拉生活。

[teɪk][,em ˈiː][əˈweɪ], [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl]
Take me away , Raul .
拿 我 离开 , 劳尔 .

带我走吧，劳尔。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] . . .
Raul . . .
劳尔 . . .

劳尔.....

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] .
I have to go .
我 有 到 去 .

我得走了。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː] [hɪr] .
I can't bear it here .
我 不能 熊 它 这里 .

我受不了这里。

[ɔːl] [ðɪːz] [kweɪks] , [ðɪːz] ['kɪlɪŋz] .
All these quakes , these killings .
全部 这些 地震 , 这些 杀戮 .

所有这些地震，这些杀戮。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
" She paused and caught her breath .
" 她 暂停 和 捕捉 她 气息 .

她停顿了一下，喘了口气。

" [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ˈlɑːvə][ænd; ənd] [smoʊk] [ə'gen] ?
" Will there be ashes and lava and smoke again ?
" 将要 那里 是 灰烬 和 岩浆 和 抽烟 再次 ?

“还会再次出现灰烬、熔岩和浓烟吗？”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
" He kissed her forehead .
" 他 亲吻 她 前额 .

他吻了吻她的额头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ə; eɪ][bæd] [kweɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" You know it wasn't a bad quake , " he said .
" 你 知道 它 不是 一个 坏的 地震 , " 他 说 .

“你知道，那不是一场严重的地震，”他说。

[ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['graɪndɪŋ] [peɪnz] [bɪ'fɔːr] [viː'tʃenti]
She held to him , as she had during her grinding pains before Vicente
她 握住 到 他 , 作为 她 有 期间 她 研磨 疼痛 前 维森特

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] :
had been born :
有 到过 出生 :

她紧紧地抱着他，就像在维森特出生前她忍受剧痛时那样：

[ðoʊz] ['tɔːtʃəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɑːvɪŋ] ['ænɪm(ə)] [lʌ; əv][hɜːr; hər] .
those tortures had made a groveling animal of her .
那些 酷刑 有 制成 一个 卑躬屈膝 动物 的 她 .

那些酷刑把她变成了卑躬屈膝的牲畜。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ə'gen] , [tuː; tə][biː; bi] ['treʒərd] , [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]
Oh , to be in love again , to be treasured , to be kissed every morning
哦 , 到 是 在 爱 再次 , 到 是 珍藏 , 到 是 亲吻 每一个 早晨

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt]
and every night
和 每一个 夜晚

哦，多么渴望再次坠入爱河，被人珍视，每天早晚都能被亲吻.....

" ['rɔl, rɑː'uːl, 'rɑʊl] , [aɪ] [fiːl] [ə'hʌðər] [kweɪk] !
" Raul , I feel another quake !
" 劳尔 , 我 感觉 其他 地震 !

劳尔，我又感觉到地震了！

" [ˈterəfaɪd] ,
" **Terrified** ,
" 恐惧 ,

惊恐万分，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [əˈwei] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [stʊd]
she broke away and went to the door leading to the stair and stood
她 打破 离开 和 去 到 这 门 领导 到 这 楼梯 和 站立
[ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] .
under the door frame .
在下面 这 门 框架 .

她挣脱开来，走到通往楼梯的门前，站在门框下。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [əˈnʌðər] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .
" **I think there won't be another one** , " **he said calmly** .
" 我 思考 那里 惯于 是 其他 一 , " 他 说 平静地 .

“我想不会再有第二个了，”他平静地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" **I want to be with you** : : : :
" 我 想 到 是 和 你

我想和你在一起.....

[let] [em ˈiː][sɪt][æ; ət][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Let me sit at the dining table with you .
让 我 坐 在 这 用餐 桌子 和 你 .

让我和你一起坐在餐桌旁吧。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː][əˈloʊn] .
I can't bear it alone .
我 不能 熊 它 独自的 .

我一个人承受不了。

" [ðə; ði] [ˈhʌski] [vɔɪs] [muːvd] [hɪm; ɪm][æ; əz] [mʌtʃ] [æ; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **The husky voice moved him as much as what she said** .
" 这 沙哑 嗓音 已搬 他 作为 很多 作为 什么 她 说 .

她那沙哑的声音和她说的话一样令他感动。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [ˌdaʊnˈsterz] .
Taking her arm , he led her downstairs .
采取 她 手臂 , 他 引领 她 楼下 .

他挽着她的胳膊，领着她下了楼。

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][legz][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She curled her feet under her legs on a chair next to his .
她 卷曲 她 脚 在下面 她 腿 在 一个 椅子 下一个 到 他的 .

她蜷起双脚，坐在他旁边的椅子上。

[ə; eɪ] [nuː] [meɪd] , [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [gɜːrl] , [sɜːrvd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈlaɪtli] , [ˈhʌmɪŋ] , [hɜːr; hər] [stɪf]
A new maid , a charming village girl , served , walking lightly , humming , her stiff
一个 新的 女佣 , 一个 迷人 村庄 女孩 , 服务 , 步行 轻轻 , 哼唱 , 她 僵硬的
[skɜːrt] [ˈswɪʃɪŋ] .
skirt swishing .
裙子 嗖嗖声 .

一位新来的女仆，一位迷人的乡村姑娘，轻盈地走着，哼着歌，僵硬的裙摆飘动着。

[ˌændʒɪˈliːnə] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [kweɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] ,
Angelina mentioned the quake to her and the maid said , with a shrug ,
安吉丽娜 提及 这 地震 到 她 和 这 女佣 说 , 和 一个 耸肩 ,
" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
" **It was nothing** .
" 它 曾是 没有什么 .

安吉丽娜向她提到了地震，女佣耸了耸肩说：“没什么。”

" [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈkerəsi:n] [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpju:tər] [beɪs] [ænd; ənd] [blu:] [feɪd] [lɪt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **A tall kerosene lamp with a pewter base and blue shade lit the table** .
" 一个 高的 煤油 灯 和 一个 锡 根据 和 蓝色的 阴影 点燃 这 桌子 .
一盏高高的煤油灯，底座是锡制的，灯罩是蓝色的，照亮了桌子。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [stʊd] [ˈoʊpən] ; [ðə; ði] [er] , [wɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [pæ'stɔrə] [klaʊdz] , [dɪd] [nɔ:t] [mu:v] .
All the windows stood open ; the air , warm with pastora clouds , did not move .
全部 这 视窗 站立 打开 ; 这 空气 , 温暖的 和 牧羊人 云 , 做过 不是 移动 .
所有窗户都敞开着；空气温暖，带着牧歌般的云雾，一动不动。

[ə; eɪ] [ded] [mɔ:θ] [leɪ] [br'saɪd] [raʊz] [plert] ; [hi:; hi] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:n] ,
A dead moth lay beside Raul's plate ; he pushed it about with a spoon ,
一个 死的 蛾 躺 旁 劳尔的 盘子 ; 他 推动 它 关于 和 一个 勺子 ,
劳尔的盘子旁边躺着一只死飞蛾；他用勺子拨开它。

[tu:] [ˈtaɪərd][tu:; tə] [θɪŋk] .
too tired to think .
也 疲劳的 到 思考 .
累得无法思考。

" [ˈfɑ:ðər] [set] [ˈfaɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bed] [waɪl] [ju:; jə][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , " [fi:; ji] [sed] .
" **Father set fire to his bed while you were gone , " she said** .
" 父亲 放 火 到 他的 床 尽管 你 是 已消失 , " 她 说 .
“你不在家的时候，父亲放火烧了自己的床，”她说。

" [wʌt] . . . [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈsmʊkɪŋ] ? "
" **What . . . was he smoking ?** "
" 什么 . . . 曾是 他 吸烟 ? "
他.....他到底在抽什么？

" [ˈsɪgəret] [ɔ:r] [mætʃɪz] . . .
" **Cigarette or matches** . . .
" 卷烟 或者 比赛 . . .
香烟或火柴.....

[ˈenihaʊ] , [əveɪlə] [θru:] [ˈwɔ:tər][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
anyhow , Chavela threw water on him .
无论如何 , 查韦拉 扔 水 在 他 .
总之，查韦拉朝他泼了水。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
" **His face brightened** .
" 他的 脸 明亮 .
他的脸色亮了起来。

" [fi:; ji] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
" **She threw it all over him** .
" 她 扔 它 全部 超过 他 .
她把一切都泼在了他身上。

" [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
" **They laughed together , a little ashamed of their disrespect** .
" 他们 笑了 一起 , 一个 小的 羞愧 的 他们的 不尊重 .
他们一起笑了，为自己的不敬行为感到有些羞愧。

" [haʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsplʌtəd] , " [sed] [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" **How he must have spluttered , " said Raul** .
" 如何 他 必须 有 喷溅 , " 说 劳尔 .
“他当时肯定气得说不出话来，”劳尔说道。

" [oʊ] , [hi:; hi] [dɪd] , [hi:; hi] [ˈri:əli] [dɪd] !
" **Oh , he did , he really did !** !
" 哦 , 他 做过 , 他 真的 做过 !
“哦，他真的做到了！ ”

[ænd; ʌnd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] , [ðə; ði][ɑːpˈtɑːmətrɪst] [keɪm] [tuː; tə][fɪt][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .

And while you were away , the optometrist came to fit his glasses .
和 尽管 你 是 离开 , 这 验光师 来了 到 合身 他的 眼镜 .

你不在的时候, 验光师来给他配眼镜了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] .

They had a time .
他们 有 一个 时间 .

他们度过了一段美好时光。

[bʌt; bət] [ˈhi:l] [hæv; həv] [nuː] [wʌnz] [təˈmɑːroʊ] .

But he'll have new ones tomorrow .
但 地狱 有 新的 一个 明天 .

但他明天就会有新的了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [θɪŋks] [ˈhi:l] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ˈferli] [wel] . "

The doctor thinks he'll be able to see fairly well . "
这 医生 思考 地狱 是 有能力的 到 看 相当 出色地 . "

医生认为他的视力应该能恢复得相当不错。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sed] ,

" I hope so , " Raul said ,
" 我 希望 所以 , " 劳尔 说 ,

“我希望如此,”劳尔说。

[ðoʊ] [veɪˈlɑːskoʊ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈglæsɪz] [wʊd] [nɑːt] [ˈremədi] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [aɪ]

though Velasco had told him that glasses would not remedy his father's eye

[kənˈdɪʃ(ə)n] [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [ˈtempərəri] ,

condition or would be temporary ,
状况 或者 会 是 暂时的 ,

虽然维拉斯科告诉他, 眼镜既不能治愈他父亲的眼疾, 也只能暂时缓解症状,

[æt; ət] [best] .

at best .
在 最好的 .

充其量。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [miːl] [sɪns] [ˈmɔːrniŋ] .

He enjoyed the dinner , his first meal since morning .
他 享受 这 晚餐 , 他的 第一的 一顿饭 自从 早晨 .

他很享受这顿晚餐, 这是他自早上以来的第一顿饭。

[ðə; ði] [nuː] [meɪd] [sɜːrvd] [steɪk] , [draɪ][raɪs] , [slaɪst] [təˈmeɪtoʊz] [ænd; ʌnd] [tɔːrˈtiːəz] .

The new maid served steak , dry rice , sliced tomatoes and tortillas .
这 新的 女佣 服务 牛排 , 干燥 米 , 切片 西红柿 和 玉米饼 .

新来的女佣端来了牛排、米饭、西红柿片和玉米饼。

[ʃɪː; ʃi] [pɔːd] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈspæniʃ] [waɪn] .

She poured a dark Spanish wine .
她 倾倒 一个 黑暗的 西班牙语 葡萄酒 .

她倒了一杯西班牙黑葡萄酒。

[fɜːr; fər] [dɪˈzɜːrt] [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ][flæn,flɑːn] , [hɑːt] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ʌnd][pæn][ˈdʌlseɪ] .

For dessert he ate a flan , hot chocolate and pan dulce .
为了 甜点 他 吃 一个 焦糖布丁 , 热的 巧克力 和 平底锅 甜的 .

甜点他吃了焦糖布丁、热巧克力和甜面包。

[ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [gɜːrɪ] [went] [ɪn][ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [bluː] [ˈlæmplaɪt] ,

The bright face of the village girl went in and out of the blue lamplight ,
这 明亮的 脸 的 这 村庄 女孩 去 在 和 出去 的 这 蓝色的 灯光 ,

村姑明亮的脸庞在蓝色的路灯灯光下忽隐忽现。

[æz; əz][,ændʒi'li:nə] [tɔ:kt] .
as Angelina talked .
作为 安吉丽娜 谈话 :

安吉丽娜说话的时候。

[kwaɪt] [ə'brʌptli] , [hi:; hi] [sed] :
Quite abruptly , he said :
相当 突然 , 他 说 :

他突然说道:

" [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][,gwa:dlə'hɑ:rə] .
" **I'll go with you on the train to Guadalajara** .
" 患病的 去 和 你 在 这 火车 到 瓜达拉哈拉 :

“我会和你一起乘火车去瓜达拉哈拉。”

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
I can get away in a day or two .
我 能 得到 离开 在 一个 天 或者 二 :

我一两天就能离开。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] [maɪn] [ʼfɛrz] .
I have to see about our mine shares .
我 有 到 看 关于 我们的 矿 分享 :

我得去看看我们矿场的股份。

[ðə; ði] [ʼbæŋks] [,kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʼweɪstɪd] [ʼpeɪpər] .
The bank's correspondence with me is so much wasted paper .
这 银行的 一致 和 我 是 所以 很多 浪费 纸 :

银行与我的往来信件简直是浪费纸张。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [sel] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][rə'bərtəʊ, roʊ'bərtəʊ][ɪz] [ʼselɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
I have a hunch it's time to sell because Roberto is selling some of
我 有 一个 直觉 它是 时间 到 卖 因为 罗伯托 是 销售 一些 的
[hɪz; ɪz] [stɔ:k] . " **his stock** . "
他的 库存 . "

我感觉是时候卖掉了，因为罗伯托正在抛售一些股票。

" [aɪ] [laɪk] [hʌntʃɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈnɪblɪŋ] [ə; eɪ][ʼmæŋɡoʊ] .
" **I like hunches , she said , nibbling a mango** .
" 我 喜欢 预感 , " 她 说 , 轻咬 一个 芒果 .

“我喜欢凭直觉行事，”她一边说着，一边啃着芒果。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [ˈmaɪnɪŋ] [ˈɪntrəsts] [ɪn][,gwa:nə'hwa:toʊ] ,
She thought of Lucienne's mining interests in Guanajuato ,
她 想法 的 - 矿业 兴趣 在 瓜纳华托 ,

她想到了露西恩在瓜纳华托的采矿利益，

[ænd; ənd][bɪt][ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ][ʼmæŋɡoʊ][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] .
and bit into her mango harder than she wanted to .
和 少量 进入 她 芒果 更难 比 她 通缉 到 :

她咬芒果的力道比她预想的要大。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈgeɪbrɪəl] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l]
In the morning , Gabriel received a letter that excited him and made him feel
在 这 早晨 , 加布里埃尔 已收到 一个 信 那 兴奋的 他 和 制成 他 感觉
[ˈbetər] , **better** ,
更好的 ,

早上，加布里埃尔收到了一封信，这让他兴奋不已，心情也好了很多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .

and he sent a man for Raul .
和 他 发送 一个 男人 为了 劳尔 .

他派人去请劳尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəst] [wen] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [əˈraɪvd] .

He was having breakfast when Raul arrived .
他 曾是 拥有 早餐 什么时候 劳尔 到达的 .

劳尔到的时候，他正在吃早餐。

[waɪl] [stɔːrni] [mʌnt[t] [ə; eɪ][rɒʊl][ænd; ənd][dræŋk] [ˈkɔːfi] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ˈweɪtɪd] ,
While Storni munched a roll and drank coffee , Raul waited ,

尽管 斯托尼 咀嚼 一个 卷 和 喝 咖啡 , 劳尔 等待 ,

斯托尼一边嚼着面包卷喝着咖啡，一边等着，劳尔则在一旁等候。

[ˈtrʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈjeləʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgəneɪlz] .

troubled by his friend's yellow face and fingernails .
麻烦 经过 他的 朋友们 黄色的 脸 和 指甲 .

他为朋友发黄的脸和指甲感到不安。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfiːvər][ɔːr] [tʃɪlz] , [bʌt; bət] [wen] [wʊd] [ðeɪ] [kʌm]
For the time being , he had no fever or chills , but when would they come

为了 这 时间 存在 , 他 有 不 发烧 或者 寒意 , 但 什么时候 会 他们 来
again ?
再次 ?

目前他没有发烧或发冷的症状，但这些症状什么时候会再次出现呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɔːrɪʃ] , [ˈɡeɪbrɪəl] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd]
With a flourish , Gabriel put down his cup , rubbed his hands together , and

和 一个 繁荣 , 加布里埃尔 放 向下 他的 杯子 , 摩擦 他的 双手 一起 , 和
[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
cleared his throat .
已清除 他的 喉 .

加布里埃尔潇洒地放下杯子，搓了搓手，清了清嗓子。

[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ɡlɪmpst] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈletər] .

Raul glimpsed a coat of arms on the letter .
劳尔 瞥见 一个 外套 的 武器 在 这 信 .

劳尔瞥见信上的一枚徽章。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

" I had to make you wait a little
" 我 有 到 制作 你 等待 一个 小的

我得让你稍等片刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [riːd] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] : - [dɪr] [ˈɡeɪbrɪəl] ,

but now I'll read it to you : ' Dear Gabriel ,

但 现在 患病的 读 它 到 你 : - 亲爱的 加布里埃尔 ,

但现在我要读给你听：'亲爱的加布里埃尔，'

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈrɪt(ə)n] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I have not written you for a long time .
我 有 不是 书面 你 为了 一个 长的 时间 .

我很久没给你写信了。

[jʊr; jər] [ˈletərz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ʌnˈænsərd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈkerləs] , [ˈbɪzi] [hʌlk] , [æz; əz]
Your letters have gone unanswered because I am a careless , busy hulk , as

你的 信件 有 已消失 未解答 因为 我 是 一个 粗心 , 忙碌的 绿巨人 , 作为
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你的来信一直没有回复，因为我是一个粗心大意、忙碌不堪的人，你也知道这一点。

[fɑːr] ['bɪzɪr] [ðiːz] ['traɪɪŋ] [deɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [sər'maɪz] .
Far busier these trying days than you might surmise .
远的 更繁忙 这些 尝试 天 比 你 可能 推测 .

最近这段时间比你想象的要忙得多。

[stɪl] , ['bɪzi] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , ['wɜːrɪd] [baɪ][pə'litɪk(ə)] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
Still , busy as I am , worried by political conditions , I have been thinking of
仍然 , 忙碌的 作为 我 是 , 担心 经过 政治的 状况 , 我 有 到过 思维 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

尽管我工作繁忙，也为政治局势担忧，但我一直想着你。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][eɪb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ðɪs] ['letər] .
You won't be able to say I have no heart , when you lay down this letter .
你 惯于 是 有能力的 到 说 我 有 不 心 , 什么时候 你 躺 向下 这 信 .

当你放下这封信的时候，你就不能再说我没有心了。

" - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gaːtn] [ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
" ' **I have not forgotten the part you have played in my thinking .**
" - 我 有 不是 被遗忘的 这 部分 你 有 玩 在 我的 思维 .
“我没有忘记你对我的思想产生的影响。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɔːlweɪz] ['fuːlɪʃ] .
I am not always foolish .
我 是 不是 总是 愚蠢 .

我并非总是愚蠢的。

[ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [θɪŋz] [ðæt] [jeɪp] [ðə; ði][wɜːrld] .
Years ago we used to discuss things that shape the world .
年 前 我们 用过的 到 讨论 事物 那 形状 这 世界 .

多年前，我们常常讨论那些塑造世界的事情。

[ðoʊz] [wɜːr; wər]['memərəb(ə)] [deɪz] . -
Those were memorable days . ' .
那些 是 难忘 天 . -

那些日子令人难忘。

" ['geɪbriəl] [stɑːpt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd][waɪp] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd][æsk] , " [duː]
" **Gabriel stopped to fix his glasses and wipe his nose , and ask , " Do**
" 加布里埃尔 停止 到 使固定 他的 眼镜 和 擦拭 他的 鼻子 , 和 问 , " 做
[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] ? "
you know now ? "
你 知道 现在 ? "

加布里埃尔停下来扶了扶眼镜，擦了擦鼻子，问道：“你现在知道了吗？”

" [rə'bertəʊ, roʊ'bertəʊ] . "
" **Roberto** . "
" 罗伯托 . "

“罗伯托。”

" [aɪ] [riːd] [ɑːn] , " ['geɪbriəl] [sed] : " - [juː; jʊ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [jʊr; jər]['tʃæp(ə)] [fɔːr; fər]
" **I'll read on , " Gabriel said : " ' You have wanted to brighten your chapel for**
" 患病的 读 在 , " 加布里埃尔 说 : " - 你 有 通缉 到 提亮 你的 教堂 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .

“我继续读下去，”加布里埃尔说：“你一直想让你的小教堂更加明亮。”

[sɪns] [aɪ] , [tuː] , [lʌv] ['petəkə] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['doʊnert][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndəʊz] .
Since I , too , love Petaca I want to donate the stained - glass windows .
自从 我 , 也 , 爱 佩塔卡 我 想 到 捐 这 染色 - 玻璃 视窗 .

因为我也很喜欢佩塔卡，所以我想捐赠这些彩色玻璃窗。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm] .

In fact , I have ordered them .
在 事实 , 我 有 订购 他们 .

事实上, 我已经订购了。

['sælvədɔ:] [gɑ:t][ðə; ði][daɪ'men](ə)nz][fɔ:r; fər][em 'i:] .

Salvador got the dimensions for me .
萨尔瓦多 得到 这 方面 为了 我 .

萨尔瓦多帮我量好了尺寸。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn]['meksɪkoʊ] ['sɪti] ;

The windows are being made in Mexico City ;
这 视窗 是 存在 制成 在 墨西哥 城市 ;

这些窗户是在墨西哥城生产的;

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hæz; həz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] .

only a small part of the leading has yet to be done .
仅有的 一个 小的 部分 的 这 领导 有 然而 到 是 完毕 .

领导工作只剩下一小部分尚未完成。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['veri] [su:n] .

They will be coming to you very soon .
他们 将要 是 未来 到 你 非常 很快 .

他们很快就会来找你。

" - [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋf(ə)l] [deɪz] .

" ' In remembrance of meaningful days .
" - 在 纪念 的 有意义的 天 .

“谨以此纪念那些意义非凡的日子。”

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [rɪ'lɪdʒəs] — [hu:] [noʊz] ?

Perhaps I am religious — who knows ?
也许 我 是 宗教 — WHO 知道 ?

也许我信教——谁知道呢？

第11/15页

谨致问候.....

加布里埃尔说不出罗伯托的名字；他的眼中闪烁着泪光。

他摘下眼镜，擤了擤鼻子。

“罗伯托做得好，”劳尔说。

“啊，是的，”加布里埃尔说。

“赶紧治好疟疾，你很快就能恢复健康，到处走动了。”

如果窗户送到的时候你已经躺在床上，那就糟了。

“我相信它们会很漂亮，”劳尔说着，准备离开。

我们所有人都会喜欢它们。

我真希望我当时把它们送给了它们。

“啊，当然……”

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ] [eɪ ˈem]
well , I can't say how grateful I am
出色地 , 我 不能 说 如何 感激的 我 是

我无法用语言表达我的感激之情.....

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɡoʊ] .
But I have something else to tell you , before you go .
但 我 有 某物 别的 到 告诉 你 , 前 你 去 .

但在你离开之前, 我还有件事要告诉你。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [brɔːt] [roʊˈbɜːrtʊz] [ˈletər] [brɔːt] [əˈnʌðər] [wʌn] .
The same man who brought Roberto's letter brought another one .
这 相同的 男人 WHO 带来 罗伯托的 信 带来 其他 一 .

送来罗伯托信件的同一个人又送来了一封信。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] : [ɡʊd] [nuːz] [ænd; ənd] [bæd] [nuːz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] . "
You know how it is : good news and bad news , a pair of horses . "
你 知道 如何 它 是 : 好的 消息 和 坏的 消息 , 一个 一对 的 马匹 . "

你知道的, 就像两匹马一样, 有好消息也有坏消息。

" [wɒts] [ðə; ði] [bæd] [nuːz] ? "
" What's the bad news ? "
" 是什么 这 坏的 消息 ? "

坏消息是什么?

" [ðə; ði] [ˈkəʊləmə] [ˈhɔːspɪt(ə)l] [ˈɪznt] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔːŋ] .
" The Colima hospital isn't getting along .
" 这 科利马 医院 不是 获得 沿着 .

科利马医院内部关系不融洽。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [ˈwɜːrkərz] .
They haven't money to hire workers .
他们 还没有 钱 到 聘请 工人 .

他们没钱雇工人。

[ðeə(r)] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] . "
They're facing a serious situation . "
它们是 面向 一个 严肃的 情况 . "

他们正面临严峻的形势。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [duː] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [ˈwɜːrkərz] ? "
" How much money do they need to hire workers ? "
" 如何 很多 钱 做 他们 需要 到 聘请 工人 ? "

他们需要多少钱来雇佣工人?

" [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpeɪsəʊz] .
" Several thousand pesos .
" 一些 千 比索 .

几千比索。

[ˈfɑːðər] [ˈɡæmiʊs] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrkərz] [ænd; ənd] [ðæt] . . .
Father Gamio tells me that they have to pay more for workers and that . . .
父亲 加米奥 讲述 我 那 他们 有 到 支付 更多的 为了 工人 和 那 . . .

加米奥神父告诉我, 他们不得不提高工人的工资, 而且.....

[ðeɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] .
they wonder if you could help .
他们 想知道 如果 你 可以 帮助 .

他们想知道你是否能提供帮助。

[ðeɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpeɪsəʊz] , [noʊ] [ɪɡˈzækt] [əˈmaʊnt] . "
They mention several thousand pesos , no exact amount . "
他们 提到 一些 千 比索 , 不 精确的 数量 . "

他们提到了几千比索, 但没有具体数额。

" [ʒæl; ʒəl][aɪ][send] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][me'di:nə] ? "
" Shall I send five thousand — for the Medinas ? "
" 将 我 发送 五 千 — 为了 这 麦地那 ？ "
" 我是否应该派五千人去麦地那？ "

" [gɑːd] [bles] [juː; jə] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] ! "
" God bless you , Raul ! "
" 上帝 保佑 你 , 劳尔 ！ "
" 上帝保佑你，劳尔！ "

" [wiː; wi] [niːd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ˈgeɪbrɪəl] . "
" We need His blessing , Gabriel . "
" 我们 需要 他的 祝福 , 加布里埃尔 . "
" 我们需要他的祝福，加百列。 "

" [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ðeɪ] [kæn; kən][get][sʌm; səm] [nuː] [ɪˈkwɪpmənt] [pər'hæps] !
" With five thousand they can get some new equipment perhaps !
" 和 五 千 他们 能 得到 一些 新的 设备 也许 ！
" 有了五千块钱，他们或许可以买些新设备了！ "

" [ˈgeɪbrɪːəlz] [ˈaʊtbɜːrst] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" Gabriel's outburst delighted Raul .
" 加百列的 爆发 高兴极了 劳尔 .
加布里埃尔的爆发让劳尔很高兴。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
" I should look after the hospital better than I do .
" 我 应该 看 后 这 医院 更好的 比 我 做 .
我应该更好地管理医院。

[ˈfɑːðər] [ˈgæmiəʊ] [kɑːnt][duː][aɪ ˈtiː][ɔːl] [hɪm'self] .
Father Gamio can't do it all himself .
父亲 加米奥 不能 做 它 全部 他自己 .
加米奥神父一个人做不了所有事。

[aɪm][ɔːf][tuː; tə][,gwaːdləˈhɑːrə][ˈleɪtər] [təˈdeɪ] , [,ændʒɪˈliːnə][ænd; ənd][aɪ] . [ʃiːl] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
I'm off to Guadalajara later today , Angelina and I . She'll remain there .
我是 离开 到 瓜达拉哈拉 之后 今天 , 安吉丽娜 和 我 . 壳 保持 那里 .
今天晚些时候，我和安吉丽娜要去瓜达拉哈拉。她会留在那里。

[aɪl] [biː; bi] [ˈbrɪŋɪŋ] [viːˈtʃenti] [bæk] [wen] [aɪ][rɪˈtʃːrɪn] .
I'll be bringing Vicente back when I return .
患病的 是 带来 维森特 后退 什么时候 我 返回 .
我回来的时候会把维森特带回来。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd] [hʌnt] . . .
He wants to ride and hunt . . .
他 想要 到 骑 和 打猎 . . .
他想骑马和打猎.....

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [fiˈestə] .
there's another fiesta .
有 其他 节日 .
还有另一场节日庆典。

[juː; jə][kæn; kən][ɪkˈspekt][juː ˈes][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] . "
You can expect us in three or four days . "
你 能 预计 我们 在 三 或者 四 天 . "
三四天后你们就能见到我们了。

" [ɪf] [juː; jə] [siː] [rəˈbɜrtəʊ, rəʊˈbɜrtəʊ] , [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [aɪ][eɪ ˈem] . "
" If you see Roberto , tell him how grateful I am . "
" 如果 你 看 罗伯托 , 告诉 他 如何 感激的 我 是 . "
“如果你见到罗伯托，请告诉他我有多感激他。”

" [aɪl] [tɛl] [hɪm; ɪm] .
" **I'll tell him** .
" 患病的 告诉 他 .

我会告诉他。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] ? "
Is there anything you need ? "
是 那里 任何事物 你 需要 ? "

您需要什么吗？

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɑːn] ['rɒl, rɑː'ʊːl, 'rɑʊl] .
" **Nothing , thank you , Don Raul** .
" 没有什么 , 感谢 你 , 大学教师 劳尔 .

“没什么，谢谢你，唐·劳尔。”

['meɪbi] [sʌm; səm] ['njuːz,peɪpəz] ? "
Maybe some newspapers ? "
或许 一些 报纸 ? "

或许可以弄些报纸？

" [aɪl] [brɪŋ] [bæk] ['pepərz][ænd; ɛnd] ['mægəzɪnz] .
" **I'll bring back papers and magazines** .
" 患病的 带来 后退 文件 和 杂志 .

我会带回报纸和杂志。

[aɪl] [liːv] [maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈtiː,ɛndə] .
I'll leave my check for the hospital in the tienda .
患病的 离开 我的 查看 为了 这 医院 在 这 商店 .

我会把给医院的支票留在商店里。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] [ɔːf] [maɪ] [desk] ?
Will you have someone pick it up off my desk ?
将要 你 有 某人 挑选 它 向上 离开 我的 桌子 ?

你能派人来把它从我桌上拿走吗？

[raɪt] [æn; ən] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['letər] , [ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['petəkə] . "
Write an accompanying letter , a gracious one , for Petaca . "
写 一个 陪同 信 , 一个 亲切 一 , 为了 佩塔卡 . "

请给佩塔卡写一封附信，措辞要礼貌。

" [aɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] . "
" **I'll be glad to** . "
" 患病的 是 高兴的 到 . "

“我很乐意。”

" [ɡʊd'baɪ] , ['geɪbriəl] .
" **Goodbye , Gabriel** .
" 再见 , 加布里埃尔 .

“再见，加布里埃尔。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] .
" **He smiled affectionately** .
" 他 微笑 亲切地 .

他露出了慈爱的笑容。

" [get] [wel] . "
" **Get well** . "
" 得到 出色地 . "

“痊愈。”

" [aɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ɛnd][,ændʒɪ'liːnə] , " [sed] ['geɪbriəl] .
" **I'll pray for you and Angelina , said Gabriel** .
" 患病的 祈祷 为了 你 和 安吉丽娜 , " 说 加布里埃尔 .

“我会为你们和安吉丽娜祈祷，”加布里埃尔说。

[klop] ['oʊvər][fɜ:rm] [graʊnd] .
clopping over firm ground .
蹄声 超过 公司 地面 .

马蹄踏在坚实的地面上。

[,ændʒi'li:nə] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][f'eɪdɪd] [plʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [bɔ:st][ɪn][hɜ:r'self] ,
Angelina leaned against the faded plush on her side , lost in herself ,
安吉丽娜 倾斜 反对 这 褪色 豪华的 在 她 边 , 丢失的 在 她自己 ,
安吉丽娜倚靠在身旁褪色的毛绒沙发上，沉浸在自己的思绪中。

[hɜ:r; hər][f'əʊldɪd][pærəsɔ:l][hɑ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; hər][saɪd] , [fɪŋgərz] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][hænd(ə)] [stræp]
her folded parasol hard against her side , fingers motionless in the handle strap
她 折叠 阳伞 难的 反对 她 边 , 手指 静止不动 在 这 处理 带子
[soʊn] [wɪð; wɪθ][gəʊld] [θredz] .
sewn with gold threads .
缝制的 和 金子 线程 .

她折叠的阳伞紧紧地贴在身侧，手指一动不动地握着用金线缝制的伞柄带。

[ʌn'tɪl] [ɪ'tɜ:rnəti] , [hi; hi] [θɔ:t] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʌn'i:zɪli] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðoʊz] [laɪnz] [frʌm; frəm]
Until eternity , he thought , gazing at her uneasily , recalling those lines from
直到 永恒 , 他 想法 , 凝视 在 她 不安地 , 回忆 那些 线条 从
[ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] ['serəmoʊni] .
their marriage ceremony .
他们的 婚姻 仪式 .

“直到永恒,”他不安地望着她，心想，同时回想起他们在婚礼仪式上说的那些话。

[fʊgər] - [keɪn] [fi:ldz] [leɪ] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
Sugar - cane fields lay on both sides .
糖 - 甘蔗 字段 躺 在 两个都 侧面 .

两边都是甘蔗田。

[ðə; ði][roʊd] ['twɪstɪd] [ænd; ænd] [gru:ɪ] [rʌf] , [ænd; ænd][ðə; ði]['draɪvər] [sləʊd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .
The road twisted and grew rough , and the driver slowed his horses .
这 路 扭曲 和 生长 粗糙的 , 和 这 司机 减速 他的 马匹 .
道路蜿蜒崎岖，车夫放慢了马匹的速度。

[ə; eɪ][tɔ:l] [nɑ:b] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hi; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [beɪs] , [ɪmprə'veaɪzɪŋ] ['ekspɜ:rtli] .
A tall knob of a man , he sang in a deep bass , improvising expertly .
一个 高的 旋钮 的 一个 男人 , 他 唱 在 一个 深的 低音 , 即兴发挥 熟练地 .
他身材高大魁梧，嗓音低沉浑厚，即兴演唱技巧娴熟。

[rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [hoʊpt] [ðə; ði][treɪn] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɑ:n] [taɪm] [br'kəz, br'kɔ:z][hi; hi] [heɪtɪd]
Raul hoped the train would be more or less on time because he hated
劳尔 希望 这 火车 会 是 更多的 或者较少的 在 时间 因为 他 憎恨
[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][,gwa:dlə'hɑ:rə] [leɪt] ,
arriving in Guadalajara late ,
抵达 在 瓜达拉哈拉 晚的 ,
劳尔希望火车能基本准点到达，因为他讨厌到达瓜达拉哈拉时晚点。

[wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ænd]['kæbmən][wɜ:r; wər] ['sli:pi] [ænd; ænd] ['krʌsti] .
when the air was chill and cabmen were sleepy and crusty .
什么时候 这 空气 曾是 寒意 和 出租车司机 是 困 和 硬皮的 .
当时空气寒冷，出租车司机们昏昏欲睡，满脸污垢。

[hi; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['bɪznəs] .
He anticipated a satisfactory adjustment of the mining business .
他 预期 一个 令人满意的 调整 的 这 矿业 商业 .
他预计采矿业将得到令人满意的调整。

[hi; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt] ['ʌŋk(ə)] [rə'bertɔʊ, rɒʊ'bertɔʊ][tu:; tə] ['dɪnər] : [,ændʒi'li:nə] , [mə'ri:ə] . . .
He would invite Uncle Roberto to dinner : Angelina , María . . .
他 会 邀请 叔叔 罗伯托 到 晚餐 : 安吉丽娜 , 玛丽亚 . . .
他会邀请罗伯托叔叔来家吃饭：安吉丽娜、玛丽亚.....

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑːbstər][æt; ət][ðə; ði][ˈkoupə][di:] [ˈleɪtʃ] .
the four of them enjoying the lobster at the Copa de Leche .
这 四 的 他们 享受 这 龙虾 在 这 杯赛 德 牛奶 .
他们四个人在 Copa de Leche 餐厅享用龙虾。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][fʌn] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ˈpetəkə][wɪð; wɪθ] [viːtʃɛnti] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʊtiŋ] [ɑːn]
It would be fun returning to Petaca with Vicente ; the boy was putting on
它 会 是 乐趣 返回 到 佩塔卡 和 维森特 ; 这 男生 曾是 推杆 在
[weɪt] , [ˈgroʊŋ] [tuː] .
weight , growing too .
重量 , 生长 也 .
和维森特一起回到佩塔卡会很有趣；这孩子长胖了，也长大了。

[ˈnaʊədeɪz] [hɪz; ɪz][tɔːk] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈhɔːrsɪz] : " [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌezməˈrældə] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi]
Nowadays his talk was all about horses : " Tell me about Esmeralda , has she
如今 他的 讲话 曾是 全部 关于 马匹 : " 告诉 我 关于 埃斯梅拉达 , 有 她
[fəʊld] ?
foaled ?
小马驹 ?
如今他满口都是关于马的话题：“告诉我埃斯梅拉达的情况，她生小马驹了吗？”

[ɪz] - [ɪn] [ˈpæstʃər] ?
Is Canelito in pasture ?
是 - 在 牧场 ?
Canelito 在牧场里吗？

[ˈhaʊz] [tʃiːkoʊ] ?
How's Chico ?
怎么样 奇科 ?
奇科怎么样了？

[aɪv] [riːd] [ðæt][ðə; ði] [ˈhevɪst] [wɜːrk] [ˈhɔːrsɪz][ɑːr; ər][ɪn] [fræns] , [ɪz] [ðæt] [truː] , [ˈpɑːpə] ?
I've read that the heaviest work horses are in France , is that true , Papa ?
我已经 读 那 这 最重 工作 马匹 是 在 法国 , 是 那 真的 , 爸爸 ?
我听说法国拥有最重的役用马，这是真的吗，爸爸？

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][held] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] , [ˌændʒɪˈliːnə] [θɔːt] [ʌv; əv] [esˈtel] .
" While she held tightly to her parasol , Angelina thought of Estelle .
" 尽管 她 握住 紧紧 到 她 阳伞 , 安吉丽娜 想法 的 艾丝黛尔 .
“安吉丽娜紧紧地撑着阳伞，想着埃斯特尔。”

[ʃiː; ʃi] [plænd] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈherˌdresərz] : [ðer; ðər] [her] , [ðer; ðər]
She planned an afternoon with her at the hairdresser's : their hair , their
她 计划 一个 下午 和 她 在 这 理发师 : 他们的 头发 , 他们的
[neɪlz] .
nails .
指甲 .
她计划下午和她一起去理发店：做头发，做指甲。

[ðeɪ] [wʊd] [əbˈteɪn] [ɡʊd] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪɡoulaːdoʊ] [ˈθiːətər] [ˈsiːz(ə)n] : [pleɪz] , [ˈmjuːzɪkəlz] ,
They would obtain good seats for the Degollado Theater season : plays , musicals ,
他们 会 获得 好的 座位 为了 这 德戈利亚多 剧院 季节 : 演出 , 音乐剧 ,
[ˈvɔːdəvɪl] .
vaudeville .
杂耍剧 .
他们可以买到德戈拉多剧院演出季的好座位：话剧、音乐剧、杂耍表演。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈkeɪtərɪnə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðeɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] .
Because Caterina had not been dead a year , they'd have to steal away .
因为 卡特琳娜 有 不是 到过 死的 一个 年 , 他们会 有 到 偷 离开 .
因为卡特琳娜去世还不到一年，他们只能偷偷溜走。

[hɜːr; hər] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] .
Her head began to ache .
她 头 开始 到 疼痛 .

她开始头痛。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['swetɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [roʊdʒ] , ['hɔːrəb(ə)l] ['kʌntri] [roʊdʒ] .
She objected to the swaying , the country roads , horrible country roads .
她 反对 到 这 摇晃 , 这 国家 道路 , 可怕 国家 道路 .

她讨厌摇晃的车身, 讨厌乡村道路, 讨厌糟糕的乡村道路。

[suːn] , [ɛ'stelz] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːrz] , ['læftər] , ['læftər] , ['læftər]
Soon , Estelle's face would be lifted to hers , laughter , laughter , laughter
很快 , 艾斯特尔的 脸 会 是 抬起 到 她的 , 笑声 , 笑声 , 笑声

很快, 埃斯特尔的脸就抬起来和她对视, 一阵阵的笑声.....

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [hoʊpt] .
And it was rather as they both had hoped .
和 它 曾是 相当 作为 他们 两个都 有 希望 .

事情的发展基本符合他们两人的预期。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz][ɑːn] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maɪnɪŋ] [diːl] [went] [wel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ʌv; əv]
The train was on time and the mining deal went well and the four of
这 火车 曾是 在 时间 和 这 矿业 交易 去 出色地 和 这 四 的

[ðəm; ðəm] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɑːbstər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['restrɑːnt]
them enjoyed lobster at the restaurant
他们 享受 龙虾 在 这 餐厅

火车准时到达, 采矿交易也很顺利, 他们四个人在餐厅享用了龙虾大餐.....

[greɪ] [skaɪz] , [reɪn] ['slaɪŋ] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] , ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [striːts]
Gray skies , rain sloshing the houses , carriages and streets
灰色的 天空 , 雨 晃动 这 房屋 , 马车 和 街道

阴沉的天空, 雨水拍打着房屋、马车和街道.....

[reɪn] . . . [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [reɪn] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə][,ændʒɪ'liːnə] .
rain . . . but the rain didn't matter to Angelina .
雨 . . . 但 这 雨 没有 事情 到 安吉丽娜 .

下雨了.....但下雨对安吉丽娜来说并不重要。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [es'tel] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ɑːn] ['loʊpeɪz] [kə'tɪlə] , [ə; eɪ] [taɪld] [haʊs] ['ʌndər] ['bɔːftɪ]
She met Estelle at her home , on López Cotilla , a tiled house under lofty
她 遇见 艾丝黛尔 在 她 家 , 在 洛佩兹 科蒂拉 , 一个 瓷砖 房子 在下面 高远
[juːkə'lɪptəs] .
eucalyptus .
桉树 .

她在洛佩斯·科蒂利亚街的家中见到了埃斯特尔, 那是一栋铺着瓦片的房子, 掩映在高大的桉树下。

[es'tel] ['kʌvəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
Estelle covered her with kisses .
艾丝黛尔 涵盖 她 和 吻 .

埃斯特尔用吻覆盖了她全身。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l] [ɡɪfts] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'rektɪwəː] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ə'dɔːrnd]
They exchanged little gifts , and had supper in a Directoire dining room adorned
他们 交换 小的 礼物 , 和 有 晚餐 在 一个 督政府 用餐 房间 装饰

[wɪð; wɪθ][goʊld] ['kændlz] ,
with gold candles ,
和 金子 蜡烛 ,

他们互赠小礼物, 并在装饰着金色蜡烛的督政府风格餐厅里共进晚餐。

[ðə; ðɪ] [reɪn] ['skʌfɪŋ] [ə'krɔːs] [red] [ænd; ənd] [ɡriːn] ['ɡlæst] ['wɪndəʊz] .
the rain scuffing across red and green glassed windows .
这 雨 磨损 穿过 红色的 和 绿色的 玻璃 视窗 .

雨水摩擦着红色和绿色的玻璃窗。

[tuː; tə][ændʒi'li:nə] , [es'tel][hæd; həd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'riɪdʒən(ə)]
To Angelina , Estelle had the beauty of something original
到 安吉丽娜 , 艾丝黛尔 有 这 美丽的 某物 原来的

在安吉丽娜看来, 埃斯特尔有一种独一无二的美.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [her] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːr][hændz] , [ɔːr] ['læftər] ,
It was as if hair had been invented for her , or hands , or laughter ,
它 曾是 作为 如果 头发 有 到过 发明 为了 她 , 或者 双手 , 或者 笑声 ,
仿佛头发、双手、笑声都是为她而生的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [juːz] .
for her own particular use .
为了 她 自己的 特别的 使用 .

供她自己使用。

[ɛ'stɛlz] [paɪl][ʌv; əv] ['jeləʊ] [her] , [soʊ] [dɪsə'reɪndʒd] , [soʊ] ['bju:tɪfli] [kɜːrld] , [hɜːr; hər][pɪŋk] [dres] ,
Estelle's pile of yellow hair , so disarranged , so beautifully curled , her pink dress ,
艾斯特尔的 桩 的 黄色的 头发 , 所以 混乱 , 所以 非常漂亮 卷曲 , 她 粉色的 裙子 ,
[soʊ] [ʃɪr] ,
so sheer ,
所以 透明 ,

艾丝黛尔一头蓬乱的黄发, 卷曲得如此美丽; 她那件粉色的薄纱裙,

[soʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['neɪkər] ['bʌtnz] , [hɜːr; hər][dɪsə'bi:l; dɪsə'bi:] ,
sewn with dozens of nacre buttons , her dishabille ,
缝制的 和 几十个 的 珍珠层 按钮 , 她 便装 ,

她那身凌乱的衣服上缝着几十颗珍珠母贝纽扣,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ændʒi'li:nə] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['mɪrər] .
they were as Angelina saw her in the bedroom mirror .
他们 是 作为 安吉丽娜 锯 她 在 这 卧室 镜子 .

她们就像安吉丽娜在卧室镜子里看到的那样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ændʒi'li:nə][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] ['ɡlɔːrɪ][ænd; ənd]
And when she went to bed with Angelina she took all that glory and

[əb'sɜːrɪdətɪ]
absurdity
荒谬

当她和安吉丽娜上床时, 她也带走了所有的荣耀和荒谬.....

['læftər] , ['læftər] -
Laughter , laughter **14**
笑声 , 笑声 -

笑声, 笑声.....14

['rɔl, rɔː'u:l, 'rəʊl][ænd; ənd] [luː'si:'ɛn] [kæmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['kænjən] [æt; ət] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] , [kloʊz]
Raul and Lucienne camped in a canyon at twelve thousand feet , close

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmbər] [laɪn] ,
to the timber line ,
到 这 木材 线 ,

劳尔和露西恩在海拔一万两千英尺的峡谷里扎营, 靠近林木线。

[wer] [ə; eɪ]['faɪər] [mʌntɪt] [paɪn][bɜːgz][ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [wɪspz] [ʌv; əv] [smʊʊk] .
where a fire munched pine logs and emitted wisps of smoke .
在哪里 一个 火 咀嚼 松树 日志 和 发射 缕缕 的 抽烟 .

那里大火吞噬着松木, 冒出缕缕青烟。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'boʋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['la:və] [klɪf] [bɔldʒd] [ænd; ənd] ['taʊərd] , [æn; ən] ['ɑ:minəs] [flæt]
Directly **above** **them** **a** **lava cliff bulged** **and** **towered** , **an** **ominous flat**
直接地 多于 他们 一个 岩浆 悬崖 鼓胀 和 高耸 , 一个 不祥的 平坦的
[slæb] ,
slab ,
板 ,

在他们正上方，一块熔岩峭壁隆起高耸，像一块不祥的平坦石板。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪzld] [ɔ:f] ['sentəriz] [ə'gəʊ] .
that **had** **been** **chiseled** **off** **centuries** **ago** .
那 有 到过 凿刻 离开 几个世纪 前 .

那是几个世纪前被凿掉的。

[taɪm] [ænd; ənd][ɪ'rouʒ(ə)n][hæd; həd]['broʊkən] [tʃʌŋks] [ðæt] [naʊ] ['klʌtərd] [ðə; ði] [graʊnd] .
Time **and** **erosion** **had** **broken** **chunks** **that** **now** **cluttered** **the** **ground** .
时间 和 侵蚀 有 破碎的 块 那 现在 杂乱 这 地面 .

时间和侵蚀作用使岩石破碎成块，如今这些碎块散落在地面上。

[lu:si:'en] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['la:və] [blɑ:ks] ,
Lucienne **had** **climbed** **among** **the** **lava** **blocks** ,
露西恩 有 攀登 之中 这 岩浆 积木 ,

露西恩爬进了熔岩块之间，

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv][plənt] [laɪf] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] .
noticing **the** **various** **kinds** **of** **plant** **life** **pushing** **their** **way** **through** .
注意到 这 各种各样的 种类 的 植物 生活 推动 他们的 方式 通过 .

注意到各种各样的植物正在努力破土而出。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðɪs] [rɑ:k] [boʊl] [hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
For **her** , **this** **rock** **bowl** **had** **a** **spirit** **of** **its** **own** .
为了 她 , 这 岩石 碗 有 一个 精神 的 它是自己的 .

对她来说，这个石头碗仿佛有了自己的灵魂。

[tu:] [men][hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][raɪd] [ʌp] [ðə; ði][vɑ:'keɪnoʊ][ænd; ənd] , [æt; ət]
Two **men** **had** **accompanied** **them** **on** **the** **ride** **up** **the** **volcano** **and** , **at**
二 男人 有 伴随 他们 在 这 骑 向上 这 火山 和 , 在
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

有两个男人陪同他们乘车上火山，晚饭时，

[ɔ:l][hæd; həd] [ʃerd] ['venɪsn,'venɪzn] , [raɪs][ænd; ənd] [tɔ:r'ti:əz] .
all **had** **shared** **venison** , **rice** **and** **tortillas** .
全部 有 共享 鹿肉 , 米 和 玉米饼 .

大家一起分享了鹿肉、米饭和玉米饼。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][hæd; həd] [ɑ:t] [ə; eɪ] [bʌk] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hʌŋ] [ˌnɪr'baɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] .
Raul **had** **shot** **a** **buck** **and** **it** **hung** **nearby** **from** **a** **tree** .
劳尔 有 射击 一个 巴克 和 它 悬挂 附近 从 一个 树 .

劳尔射杀了一头雄鹿，鹿皮挂在附近的一棵树上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:ri] , [tʃɪl] [naɪt] , [wɪ'dəʊt] [wɪnd] .
It **was** **a** **starry** , **chill** **night** , **without** **wind** .
它 曾是 一个 繁星 , 寒意 夜晚 , 没有 风 .

那是一个繁星点点、寒气袭人的夜晚，没有一丝风。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][ænd; ənd] [lu:si:'en] ['bedɪd] [daʊn] ['ʌndər] ['sevrəl] [sə'ræpi] — [ðə; ði][men] [slept] ['ləʊər]
Raul **and** **Lucienne** **bedded** **down** **under** **several** **serapes** — **the** **men** **slept** **lower**
劳尔 和 露西恩 卧床 向下 在下面 一些 塞拉佩斯 — 这 男人 睡着了 降低

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] .
down **in** **the** **canyon** .
向下 在 这 峡谷 .

劳尔和露西恩睡在几张披肩下——男人们睡在峡谷的较低处。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Only the sound of the fire and the stamp of horses broke the silence .
仅有的 这 声音 的 这 火 和 这 邮票 的 马匹 打破 这 沉默 .

只有篝火的燃烧声和马蹄的蹄声打破了寂静。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [æskt] :
After a while , Raul asked :
后 一个 尽管 , 劳尔 问 :

过了一会儿，劳尔问道：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈsli:p] ? "
" Are you asleep ? "
" 是 你 睡着了 ? "

你睡着了吗？

" [aɪm][kəʊld] .
" I'm cold .
" 我是 寒冷的 .

“我很冷。

[kæn; kən][ju:; jʊ][pʊt] [mɔ:ɹ] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] ? "
Can you put more wood on the fire ? "
能 你 放 更多的 木头 在 这 火 ? "

能往火里多添点柴吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] .
" Of course I can .
" 的 课程 我 能 .

当然可以。

[raɪt] [əˈweɪ] . "
Right away . "
正确的 离开 . "

马上。”

" [pʊt][ɑ:n] [ˈsevrəl] [b:gz] . "
" Put on several logs . "
" 放 在 一些 日志 . "

“放上几根木头。”

" [ˈhaʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？ ”

" [ðæts] [ˈlʌvli] .
" That's lovely .
" 那就是 迷人的 .

“太好了。”

[naʊ] [hʌg] [em ˈi:] .
Now hug me .
现在 拥抱 我 .

现在抱抱我。

[aɪl] [su:n] [get] [wɔ:rm] .
I'll soon get warm .
患病的 很快 得到 温暖的 .

我很快就会暖和起来。

[ðə; ði][spɑ:ɹks][ɑ:r; ər] [ˈflaɪɪŋ] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] . "
The sparks are flying ' way up the cliff . "
这 火花 是 飞行 - 方式 向上 这 悬崖 . "

火花沿着悬崖飞舞。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [ˈtaɪərd][tu:; tə] [sli:p] ?
" Are you too tired to sleep ?
" 是 你 也 疲劳的 到 睡觉 ？

你太累睡不着吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [its] [nɑ:t] [ðæt]
" It's not that
" 它是 不是 那

并非如此.....

[aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈstrenjuəs] [θɪŋz] , " [fi:; ji] [læft] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
I'm not used to all these strenuous things , " she laughed , her mouth against his
我是 不是 用过的 到 全部 这些 费力的 事物 , " 她 笑了 , 她 嘴 反对 他的
[nek] .
neck .
脖子 。

“我不习惯这些费力的事情，”她笑着说，嘴唇贴着他的脖子。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" I love you , my dear , " he said .
" 我 爱 你 , 我的 亲爱的 , " 他 说 。

“我爱你，亲爱的，”他说。

" ['dɑ:rlɪŋ] , [its] ['wʌndərf(ə)l] ['eniwɜr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" Darling , it's wonderful anywhere with you . "
" 亲爱的 , 它是 精彩的 任何地方 和 你 。

“亲爱的，和你在一起，哪里都美好。”

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][raɪd] ['haɪər] [tə'mɑ:roʊ] ? "
" Do you want to ride higher tomorrow ? "
" 做 你 想 到 骑 更高 明天 ？ "

“你明天想骑得更高吗？ ”

" [ðɪs] [ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] , ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] . "
" This is high enough , Raul . "
" 这 是 高的 足够的 , 劳尔 。

“这个高度足够了，劳尔。”

" [haʊ] ['brɪliənt] [ðə; ði][stɑ:rz] . . . [æt; ət] [ðɪs] ['æltɪtu:d] . "
" How brilliant the stars . . . at this altitude . "
" 如何 杰出的 这 明星 . . . 在 这 高度 。

“在这个高度，星星多么璀璨啊.....”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [klaʊdz] [ə'gen] .
" There are clouds again .
" 那里 是 云 再次 。

“又有云了。”

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][reɪn] . "
" It could rain . "
" 它 可以 雨 。

可能会下雨。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] ['oʊnli] ['θretnɪŋ] . "
" It looks only threatening . "
" 它 看起来 仅有的 威胁 。

“它看起来只有威胁性。”

" [ə; eɪ] [wet] [treɪl] [wəʊnt] [help] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sliːpɪli] .

" **A wet trail won't help , " she said sleepily .**
" 一个 湿的 踪迹 惯于 帮助 , " 她 说 昏昏欲睡地 .

“湿漉漉的小径可帮不上忙,”她睡眠惺忪地说。

" [wiːv] [gɑːt] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] ['hɔːrsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

" **We've got sure - footed horses , " he said .**
" 我们已经 得到 当然 - 有脚的 马匹 , " 他 说 .

“我们有步伐稳健的马,”他说。

" [aɪ] [klaɪmd] [nɪr] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , ['dɒrɪŋ] [ðə; ðɪ][draɪ] ['siːz(ə)n] .

" **I climbed near here with my father , during the dry season .**
" 我 攀登 靠近 这里 和 我的 父亲 , 期间 这 干燥 季节 .

“旱季的时候, 我和父亲在这附近爬过山。”

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['oʊ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rɪm] . . . [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

We saw the ocean from the rim . . . such a clear day , " she said .
我们 锯 这 海洋 从 这 轮缘 . . . 这样的 一个 清除 天 , " 她 说 .

“我们从边缘看到了大海……天气真好,”她说。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [wʊd] [bɪ'looʊ] [hɪr] .

" **We used to cut wood below here .**
" 我们 用过的 到 切 木头 以下 这里 .

我们以前在这里砍柴。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [stænd][ʌv; əv][paɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [daʊn] .

There's a first - rate stand of pine a few thousand feet down .
有 一个 第一的 - 速度 站立 的 松树 一个 很少 千 脚 向下 .

几千英尺以下有一片优质的松树林。

" [ðə; ðɪ]['faɪər] ['spʌtəd] [ænd; ənd] ['dʒets] [ʌv; əv] [stiːm] [pʌft] .

" **The fire sputtered and jets of steam puffed .**
" 这 火 溅射 和 喷气式飞机 的 蒸汽 膨胀的 .

火焰噼啪作响, 蒸汽喷涌而出。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] ['penətreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'raɪpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɡreɪtful] .

She felt the warmth penetrating her serape , and was grateful .
她 毛毡 这 温暖 渗透 她 披肩 , 和 曾是 感激的 .

她感到温暖透过披肩传来, 心中充满感激。

[hɜːr; hər][hænd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her hand found his face .
她 手 成立 他的 脸 .

她的手抚上了他的脸。

[hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [breɪst] .

His hand found her breast .
他的 手 成立 她 胸部 .

他的手找到了她的胸部。

" [ɪts] [naɪs][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] . "

" **It's nice to wake up like this . " " 它是 好的 到 唤醒 向上 喜欢 这 . " "**

“能这样醒来真好。”

" [æɪl'freɪdʊz] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] ['maʊntnɪz] .

" **Alfredo used to climb mountains .**
" 阿尔弗雷多 用过的 到 爬 山脉 .

阿尔弗雷多过去常爬山。

[juː; jʊ] [noʊ] [æɪl'freɪdʊz][viːjɑːseɪ'hjɔːr] ?

You know Alfredo Villaseñor ?
你 知道 阿尔弗雷多 维拉塞诺尔 ?

你认识阿尔弗雷多·维拉塞诺尔吗？

[wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌælˈfreɪdoʊ] ?
What happened to Alfredo ?
什么 发生 到 阿尔弗雷多 ?

阿尔弗雷多后来怎么样了？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪkəbl] [ˈfeləʊ] .
He was a likable fellow .
他 曾是 一个 讨人喜欢 同伴 .

他是个很讨人喜欢的人。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . "
Your father wanted you to marry him . "
你的 父亲 通缉 你 到 结婚 他 . "

你父亲想让你嫁给他。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] . . . [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [brˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" He went to Europe . . . and I don't know what became of him . "
" 他 去 到 欧洲 . . . 和 我 不 知道 什么 成为 的 他 . "

“他去了欧洲.....我不知道他后来怎么样了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
" Did you like him ? "
" 做过 你 喜欢 他 ? "

你喜欢他吗？

" [ˈveri] [mʌtʃ] . . . [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Very much . . . for a while . "
" 非常 很多 . . . 为了 一个 尽管 .

“确实如此.....持续了一段时间。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˌviːjəːseɪˈnjɔːr] , [ˌmaʊntnˈɪr] , [ˈspæniʃ] , [ˈfrek(ə)l] - [feɪst] ,
" He had a faded picture of Villaseñor , mountaineer , Spanish , freckle - faced ,
" 他 有 一个 褪色 图片 的 维拉塞诺尔 , 登山 , 西班牙语 , 雀斑 - 面对 ,
[wel] [drest] , [dɪˈmændɪŋ] .
well dressed , demanding .
出色地 穿着 , 要求 .

“他有一张维拉塞诺尔的褪色照片，照片上的人是登山家，西班牙人，脸上长着雀斑，衣着考究，要求很高。

" [aɪm][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [rʌnz] [əˈwei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmaʊntnɪz] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈsɔːri]
" I'm the sort who runs away to the mountains , takes his own woman , a sorry
" 我是 这 种类 WHO 跑步 离开 到 这 山脉 , 需要 他的 自己的 女士 , 一个 对不起
[ˈkæθlɪk] , [ˌluːˌsiːˈɛn] .
Catholic , Lucienne .
天主教 , 露西恩 .

“我是那种会逃到山里去，带上自己的女人，一个可怜的天主教徒，露西恩的人。”

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [læpsɪz] .
I've been thinking of my lapses .
我已经 到过 思维 的 我的 失误 .

我一直在反思自己的失误。

[aɪ] [prəˈfes] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][duː] [əˈnʌðər] .
I profess one thing and do another .
我 宣称 一 事物 和 做 其他 .

我言行不一。

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪriəsənəs] [woʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" His seriousness woke her a little
" 他的 严肃 觉醒 她 一个 小的

他的严肃让她稍微清醒了一些。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪmˈfætiːkli] , " [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈtɑːləərəns] — [ðə; ði] [ˈskɪptʃər]
and she said , emphatically , " There's such a thing as tolerance — the scripture
和 她 说 , 强调地 , " 有 这样的 一个 事物 作为 宽容 — 这 圣经
[ˈtiːtʃɪz] [ðæt] . "
teaches that . "
教导 那 . "

她斩钉截铁地说：“宽容是存在的——圣经教导我们这一点。”

" [nɑːt][ˈlaɪs(ə)ns] . "
" Not license . "
" 不是 执照 . "

“未获得许可。”

" [lʌv] [ˈsæŋktəfaɪz] [θɪŋz] . "
" Love sanctifies things . "
" 爱 使神圣化 事物 . "

“爱能使万物神圣。”

" [ðen] [wɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əkˈsept] [juː ˈes] ? "
" Then will the Church accept us ? "
" 然后 将要 这 教会 接受 我们 ? "

那么教会会接纳我们吗？

" [əkˈsept] [em ˈiː] ?
" Accept me ?
" 接受 我 ?

接受我吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmerkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkwestʃən] .
" she said , making it a pointed question .
" 她 说 , 制作 它 一个 尖 问题 .

她说，语气尖锐。

" [aɪ][wəʊnt] [əkˈsept] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" I won't accept the Church .
" 我 惯于 接受 这 教会 .

“我不会接受教会。”

[hʌʃ] , [hʌʃ] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] , [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] .
Hush , hush , Raul , it's time to sleep .
嘘 , 嘘 , 劳尔 , 它是 时间 到 睡觉 .

嘘，嘘，劳尔，该睡觉了。

[θɪŋk] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ʌp] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [θɪŋz] "
Think where we are , up here , at the top of things "
思考 在哪里 我们 是 , 向上 这里 , 在 这 顶部 的 事物 "

想想我们现在所处的位置，在这里，在顶端.....”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɔːrm] ?
" Are you warm ?
" 是 你 温暖的 ?

你觉得暖和吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˈveri] [wɔːrm] .
" Very warm .
" 非常 温暖的 .

非常温暖。

[let] [em 'i:] [sli:p] [ɑ:n][jɔr; jər][ɑ:rm] . "
Let me sleep on your arm ."
让 我 睡觉 在 你的 手臂 . "

让我靠在你胳膊上睡吧。

" [tə'mɑ:roʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [b:ŋ] [raɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Tomorrow we have a long ride , " he said .
" 明天 我们 有 一个 长的 骑 , " 他 说 .

“明天我们要长途跋涉，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ʃi:; ʃɪ] [fel] [ə'sli:p] , ['bri:ðɪŋ] ['dʒentli] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd]
In a matter of seconds , she fell asleep , breathing gently , her arms around
在 一个 事情 的 秒 , 她 跌倒 睡着了 , 呼吸 轻轻地 , 她 武器 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

短短几秒钟，她就睡着了，呼吸轻柔，双臂环抱着他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [θɔ:ts] ['ʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wʊlf] [haʊl] ,
He turned thoughts over in his head while listening to a wolf howl ,
他 转向 想法 超过 在 他的 头 尽管 聆听 到 一个 狼 嚎 ,
他一边听着狼嚎，一边在脑海中思考着什么。

[haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [ə'blaʊ] .
high on the cliff above .
高的 在 这 悬崖 多于 .

在上方悬崖的高处。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][æsk] : [wɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ək'sept][ju: 'es] ?
How ridiculous to ask : Will the Church accept us ?
如何 荒谬的 到 问 : 将要 这 教会 接受 我们 ?

问“教会是否接纳我们”这个问题真是荒谬至极！

[æz; əz] [ɪf] [ˌændʒɪ'li:nə][noʊ] [b:ŋgər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] .
As if Angelina no longer had anything to do with my life .
作为 如果 安吉丽娜 不 更长 有 任何事物 到 做 和 我的 生活 .

仿佛安吉丽娜已经与我的生活彻底断绝了关系。

[jet] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] ,
Yet , as he lay there , staring at the gathering clouds ,
然而 , 作为 他 躺 那里 , 凝视 在 这 采集 云 ,

然而，当他躺在那里，凝视着聚集的乌云时，

[hi:; hi] [felt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [les] [ænd; ənd] [les] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] .
he felt she had less and less to do with his life .
他 毛毡 她 有 较少的 和 较少的 到 做 和 他的 生活 .

他觉得她在他生活中越来越无关紧要。

[ˌgwɑ:dlə'hɑ:rə] [wʊd] [kleɪm][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] , [frendz] , ['θi:ətər] — [es'tel] [mɪ'læn] .
Guadalajara would claim her , the parties , friends , theater — Estelle Milan .
瓜达拉哈拉 会 宣称 她 , 这 各方 , 朋友们 , 剧院 — 艾丝黛尔 米兰 .

瓜达拉哈拉会认领她，派对、朋友、剧院——埃斯特尔·米兰。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɪzlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ə'wʊk] .
It was drizzling when they awoke .
它 曾是 毛毛雨 什么时候 他们 醒来 .

他们醒来时，外面正下着毛毛雨。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkæmpfaɪə] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['teðəd] [ˌnɪr'baɪ] , ['redi] [fɔ:r; fər]
They had breakfast around the campfire , the horses tethered nearby , ready for
他们 有 早餐 大约 这 营火 , 这 马匹 系绳 附近 , 准备好 为了
[drɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .

他们在篝火旁吃了早餐，马匹拴在附近，随时准备出发。

[æz; əz] [ðeɪ] [brɪ'gæən][ðə; ði] [sləʊ] [drɪ'sent] , [ðə; ði][ˈdrɪz(ə)l] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [reɪn] , ['tʃɪli] , [æt; ət] [taɪmz]
As they began the slow descent , the drizzle changed to rain , chilly , at times
作为 他们 开始 这 慢的 下降 , 这 细雨 已更改 到 雨 , 寒冷 , 在 时代
[ˈfɔ:lɪŋ] [fæst] .
falling fast .
坠落 快速地 .

当他们开始缓慢下山时，毛毛雨变成了大雨，天气寒冷，有时雨势很大。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈregjələ] [treɪl] , [ðeɪ] [faɪld] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv] [skrʌb] [oʊk] .
To reach the regular trail , they filed through a forest of scrub oak .
到 抵达 这 常规的 踪迹 , 他们 已提交 通过 一个 森林 的 擦洗 橡木 .

为了到达常规路线，他们穿过了一片矮橡树林。

[ʃeɪl] [meɪd] [ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ] ['trɪki] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['erɪə] [dɪd][nɑ:t][ləst] [lɔ:ŋ] .
Shale made the going tricky , but the rocky area did not last long .
页岩 制成 这 去 棘手 , 但 这 岩石 区域 做过 不是 最后的 长的 .

页岩使通行变得困难，但岩石区并没有持续太久。

[wʌnz] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [treɪl] ,
Once on the main trail ,
一次 在 这 主要的 踪迹 ,

一旦上了主路，

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] [ænd; ənd] [ðen] — [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [swɑ:b] — [mɪst] [pʌft] ['oʊvər]
they quickened their pace and then — like a great swab — mist puffed over
他们 加速 他们的 步伐 和 然后 — 喜欢 一个 伟大的 拭子 — 薄雾 膨胀的 超过
[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [tri:z] [ænd; ənd] ['bəʊldərz] .
them and swallowed trees and boulders .
他们 和 吞咽 树木 和 巨石 .

他们加快了脚步，然后——就像一大团烟雾一样——浓雾笼罩了他们，吞噬了树木和巨石。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈtʃi:kəʊ] .
Because of the mist , Raul had trouble with Chico .
因为 的 这 薄雾 , 劳尔 有 麻烦 和 奇科 .

由于雾气，劳尔和奇科之间出现了一些问题。

[ˈsʌmwər] [brɪ'ləʊ] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ðeɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['kɔ:rnfi:ld] , [mɪst]
Somewhere below nine thousand feet they crossed a number of small cornfields , mist
某处 以下 九 千 脚 他们 交叉 一个 数字 的 小的 玉米地 , 薄雾
[ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər][ˈedʒəz, 'edʒɪz] .
along their edges .
沿着 他们的 边缘 .

在海拔低于九千英尺的地方，他们穿过了许多小块玉米地，地边笼罩着薄雾。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [ðɪs] [haɪ] , " [sed] [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .
" I wouldn't want to live up this high , " said Raul .
" 我 不会 想 到 居住 向上 这 高的 , " 说 劳尔 .

“我可不想住在这么高的地方，”劳尔说。

[drest] [ɪn] [waɪt] ['trɔ:pɪk(ə)l] , [rəʊlz] [men] ['ʃɪvəd] .
Dressed in white tropicals , Raul's men shivered .
穿着 在 白色的 热带地区 , 劳尔的 男人 瑟瑟发抖 .

劳尔的手下身穿白色热带服装，瑟瑟发抖。

[ˈrɔl, rɑːuːl, ˈraʊl] [felt] [koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæbi] [ɪn][oʊld] [bluː] [ˈdenɪm] .
Raul felt cold and a little shabby in old blue denim .
劳尔 毛毡 寒冷的 和 一个 小的 破旧 在 老的 蓝色的 牛仔布 .

劳尔穿着旧蓝色牛仔裤，感觉有点冷，而且衣衫褴褛。

[luːsiːˈɛn] [wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn] [ˈkɔːrdəɹɔɪ] : [tæn] [ˈdʒækɪt] , [dɑːrk] [ɡriːn] [ˈraɪdɪŋ][skɜːrt] , [ˈdɑːrkər] **Lucienne was comfortable in corduroy : tan jacket , dark green riding skirt , darker beret , raincoat .**
露西恩 曾是 舒服的 在 灯心绒 : 棕褐色 夹克 , 黑暗的 绿色的 骑术 裙子 , 较暗 贝雷帽 , 雨衣 .

露西恩穿着灯芯绒很自在：棕褐色夹克、深绿色骑马裙、深色贝雷帽、雨衣。

[ɪˈtæliən] [buːts] , [leɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈleɪsɪz] , [rɪːtʃt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
Italian boots , laced with yellow laces , reached almost to her knees .
意大利语 靴子 , 系带 和 黄色的 鞋带 , 达到 几乎 到 她 膝盖 .

她穿着一双系着黄色鞋带的意大利长靴，靴筒几乎到膝盖处。

[ʃiː; ji] [lʌvd] [ðə; ði][mɪst] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [plʌgd] [əˈbɔːŋ] , [ˈkɔːkskruːɪŋ] [θruː] [paɪn] .
She loved the mist , and sang as they plugged along , corkscrewing through pine .
她 喜爱 这 薄雾 , 和 唱 作为 他们 已插电 沿着 , 螺旋式开瓶 通过 松树 .

她喜欢这雾气，当他们艰难地穿过松树林时，她一边唱歌一边前进。

[ˈʌnˈpækɪŋ] [hɜːr; hər][plænt] [pres] , [ʃiː; ji] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] [fɜːrn] .
Unpacking her plant press , she stopped for a rare fern .
拆包 她 植物 按 , 她 停止 为了 一个 稀有的 蕨类 .

她打开植物标本盒，发现里面有一种珍稀蕨类植物。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][sʌn] , [ðə; ði][mɪst] [broʊk] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ][ˈræntʃəʊ] ,
In a flash of sun , the mist broke and below them lay a rancho ,
在 一个 闪光 的 太阳 , 这 薄雾 打破 和 以下 他们 躺 一个 牧场 ,

阳光闪过，薄雾散去，他们脚下出现了一片牧场。

[ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [el] - [feɪpt] [pætʃ] [ʌv; əv][ˈlɑːvə] [rɑːk] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [strɔː] [wɪgz] , [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l]
a ragged L - shaped patch of lava rock huts with yellow straw wigs , a chapel
一个 破烂不堪 L - 形状 修补 的 岩浆 岩石 小屋 和 黄色的 稻草 假发 , 一个 教堂

[ænd; ənd][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] .
and municipal building .
和 市政 建筑 .

一片破败的 L 形熔岩石小屋，上面盖着黄色的稻草假发，还有一座小教堂和市政大楼。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" Are we going down there ?
" 是 我们 去 向下 那里 ?

“我们要下去吗？ ”

" [luːsiːˈɛn] [æskt] .
" Lucienne asked .
" 露西恩 问 .

露西恩问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈheɪfeɪ] . "
" I want to speak to the jefe . "
" 我 想 到 说话 到 这 老板 . "

“我想见上司。”

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [waɪld] . "
" It looks wild . "
" 它 看起来 荒野 . "

“看起来很狂野。”

" [ˈhævnt] [juː; jə] [bɪn] [ðer; ðər] ? "

" **Haven't you been there ?** "

" 还没有 你 到过 那里 ？ "

你没去过那里吗？

" [noʊ] , [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] . "

" **No , I've never been there .** "

" 不 , 我已经 绝不 到过 那里 . "

“不，我从来没去过那里。”

" [ðə; ði][ˈheɪfər] [werz] [ˈtiːɡri] [skɪnz] . "

" **The jefe wears tigre skins .** "

" 这 老板 穿着 老虎 皮肤 . "

“首领身披虎皮。”

" [jʊə(r)] [ˈdʒoʊkɪŋ] .

" **You're joking .**

" 你是 开玩笑 .

你在开玩笑吧。

" [raʊlz] [men] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" **Raul's men laughed at her .**

" 劳尔的 男人 笑了 在 她 .

劳尔的手下嘲笑她。

[ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] [ɔːrt] [ruːt] [ɡɑːt][ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈpaːlmɑː][ˈsoʊlə][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [æftərˈnuːn] ,

A rough but short route got them to Palma Sola in the late afternoon ,

一个 粗糙的 但 短的 路线 得到 他们 到 帕尔马 太阳 在 这 晚的 下午 ,

他们沿着一条崎岖但路程较短的路线，在傍晚时分抵达了帕尔马索拉。

[sʌn] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .

sun at their heels .

太阳 在 他们的 高跟鞋 .

阳光紧随其后。

[bɪˈfɔːr] [ˈfreʃnɪŋ] [ʌp] , [ˌluːsiːˈen] [ænd; ænd][ˈrɔl, rɑːˈluːl, ˈrəʊl] [went] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ˈmɑːnstər] [ˈtəːtlz]

Before freshening up , Lucienne and Raul went to see some monster turtles

前 清新 向上 , 露西恩 和 劳尔 去 到 看 一些 怪物 海龟

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [biːtft] [ˈdʌɡaʊts] .

lying in beached dugouts .

说谎 在 搁浅 球员休息区 .

在梳洗打扮之前，露西恩和劳尔去看了一些躺在搁浅小船里的巨型海龟。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [ˈbɑːrnəklz] [ɑːn][ɪts] [ˈwuːndɪd] [ʃel] : [haʊ] [ðer; ðər] [red] [aɪz] [ˈbɛɡd] [fɔːr; fər]

Each one had barnacles on its wounded shell : how their red eyes begged for

每个 一 有 藤壶 在 它是 受伤 壳 : 如何 他们的 红色的 眼睛 乞求 为了

[ˈfriːdəm] !

freedom !

自由 !

每个受伤的龟壳上都长满了藤壶：它们通红的眼睛多么渴望自由啊！

[ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] , [ˈkɔɪlɪŋ] [hænd][laɪn] , [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌnl] , [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][wʌn]

A fisherman , coiling hand line , put his foot on the gunwale , pointed at one

一个 渔夫 , 卷绕 手 线 , 放 他的 脚 在 这 舷缘 , 尖 在 一

[ænd; ænd] [sed] ,

and said ,

和 说 ,

一个渔夫正在收线，他把脚踩在舷缘上，指着一艘船说：

" [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][faːr] [ɔːf] ,

" **It came from far off ,**

" 它 来了 从 远的 离开 ,

它来自遥远的地方，

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)] [praʊb] [ðæt] [riːtʃt] [ˈʌndərsiː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ɔːl]
 " as if he had a magical probe that reached undersea and understood all
 " 作为 如果 他 有 一个 神奇 探测 那 达到 海底 和 理解 全部
 [ˈmɪstərɪz] .
mysteries .
 谜团 .

“仿佛他拥有一个神奇的探测器，可以到达海底并了解所有的奥秘。”

" ['tə:tlz] [ster] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [wei] , " [lu:,si:'ɛn] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" Turtles stare in such a sad way , " Lucienne said , as they went into the house .
 " 乌龟 盯 在 这样的 一个 伤心 方式 , " 露西恩 说 , 作为 他们 去 进入 这 房子 .

"乌龟的眼神好悲伤啊,"露西恩一边说着,一边走进了房子。

[ʃi:; ʃi] [spʌn] [hɜ:z; həz] [bə'reɪ] ['ɑ:ntə][ə; eɪ] [tʃeɪ] .
She spun her beret onto a chair .
 她 旋转 她 贝雷帽 到 一个 椅子 .

她把贝雷帽转过来放在椅子上。

" [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] , " [sed] ['rɒl, rɑː'u:l, 'raʊl] .
" They know they have to die , " said Raul .
 " 他们 知道 他们 有 到 死 , " 说 劳尔 .
 "他们知道自己必死无疑,"劳尔说。

" [aɪ] [laɪk] [plænts] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kɑ:nt] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] , [kɑ:nt] [ə'kju:z] , [kɑ:nt] [pli:d] .
 " **I like plants because they can't look at me , can't accuse , can't plead .**
 " 我 喜欢 植物 因为 他们 不能 看 在 我 , 不能 控 , 不能 恳求 .
 "我喜欢植物，因为它们不能看我，不能指责我，也不能求饶。"

[ðeɪ] ['nevər] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ʌnd] ['sɑːrəʊ] .
They never fill me with a sense of guilt and sorrow .
 他们 绝不 充满 我 和 一个 感觉 的 有罪 和 悲哀 .
 它们从未让我感到愧疚和悲伤。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [bi:tft] ['dʌgauts] , [ʃiː; ʃi] [kla:spt] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ðɪ]
" At a window , facing the beached dugouts , she clasped him tightly , tasting the
 " 在 一个 窗户 , 面向 这 搁浅 球员休息区 , 她 紧握 他 紧紧 , 品尝 这
 ['fleɪvər][ʌv; əv] ['trænzɪəns] :
flavor of transience :
 味道 的 短暂性 :

“在窗边，面对着搁浅的独木舟，她紧紧地抱着他，品尝着转瞬即逝的滋味：

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːr, həɹ] [ˈperənts] - [deθ] , [sɔː] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [θɔːt] [ʌv, əv] [ˈʌðər] [ˈʌvəz] , [ˈʌðər]
she saw her parents ' death , saw herself in Europe , thought of other lovers , other
她 锯 她 父母 - 死亡 , 锯 她自己 在 欧洲 , 想法 的 其他 恋人 , 其他
 [frendz] .
friends .
朋友们 .

她看到了父母的死亡，看到了自己在欧洲的景象，想到了其他的爱人、其他的朋友。

['ɔ:lmoʊst] ['tɪrfəli] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [lets] [get] [drest] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] . "
Almost tearfully , she kissed him and said , " Let's get dressed for supper . "
 几乎 泪流满面 , 她 亲吻 他 和 说 , " 我们来吧 得到 穿着 为了 晚餐 . "
 她几乎热泪盈眶地吻了他，说道：“我们去换衣服吃晚饭吧。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪəd] . "

" **You** **must** **be** **tired** . "

" 你 必须 是 疲劳的 . "

你一定很累了。

" [nɑ:t] [tu:] [ˈtaɪərd] .
 " Not too tired .
 " 不是 也 疲劳的 .

“不太累。”

" [æt; ət] ['sʌpə] [hi; hi] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][tu; tə] [li:v] [tə'mɑ:roʊ] . "

" **At supper he said , " I'm afraid I have to leave tomorrow . "**

" 在 晚餐 他 说 , " 我是 害怕的 我 有 到 离开 明天 . "

"晚饭时他说：‘恐怕我明天就得走了。’"

" [kɑ:nt] [ju; jʊ] [steɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ? "

" **Can't you stay on a day or two ? "**

" 不能 你 停留 在 一个 天 或者 二 ? "

"你不能多待一两天吗？ "

" [kɑ:nt] [wi; wi] [mi:t] [ɪn]['kɒləmə] [su:n] ? " [hi; hi] [æskt] .

" **Can't we meet in Colima soon ? " he asked .**

" 不能 我们 见面 在 科利马 很快 ? " 他 问 .

"我们能不能尽快在科利马见面？"他问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi; wi][kæn; kən] . "

" **Of course we can . "**

" 的 课程 我们 能 . "

"当然可以。"

" [bʌt; bət] [ɪts] ['nevər] [laɪk] [hɪr] — [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] . "

" **But it's never like here — or in the mountains . "**

" 但 它是 绝不 喜欢 这里 — 或者 在 这 山脉 . "

"但这里和山区完全不一样。"

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['fi:lɪŋ] , ['pi:p(ə)l] , [tu:] ['meni] ['pi:p(ə)l] .

" **It's such a closed feeling , people , too many people .**

" 它是 这样的 一个 关闭 感觉 , 人们 , 也 许多 人们 .

"这里给人的感觉太封闭了，人太多了。"

['meɪbi] [wi; wi][kæn; kən] [mi:t] [brʊə:r] [aɪ][goʊ][tu; tə][gwa:nə'hwa:toʊ] .

Maybe we can meet before I go to Guanajuato .

或许 我们 能 见面 前 我 去 到 瓜纳华托 .

也许在我去瓜纳华托之前我们可以见一面。

[wen] [aɪ] [roʊt] [ju; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪn] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [soʊ] ['sɪriəs] .

When I wrote you about the mine it didn't seem so serious .

什么时候 我 写道 你 关于 这 矿 它 没有 似乎 所以 严肃的 .

我当时写信告诉你关于矿井的事情时，感觉并不那么严重。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [θɪŋks] [ðə; ði] [maɪn] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] . "

The manager thinks the mine is giving out . "

这 经理 思考 这 矿 是 给予 出去 . "

经理认为矿井快要枯竭了。

" [soʊ] ['sɪriəs] . . .

" **So serious . . .**

" 所以 严肃的 . . .

"这么严重....."

[aɪ][hoʊp][nɑ:t] . "

I hope not . "

我 希望 不是 . "

我希望不会。

" [wɪ'ðəʊt] [ðæt] ['ɪnkʌm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

" **Without that income , what shall I do ?**

" 没有 那 收入 , 什么 将 我 做 ?

"没有了这笔收入，我该怎么办？ "

" ['breɪkɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ][krɪsp][roʊl] , [hi; hi] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['prɑ:bləm] .

" **Breaking open a crisp roll , he studied her and considered the problem .**

" 打破 打开 一个 脆 卷 , 他 研究 她 和 经过考虑的 这 问题 .

他掰开一个脆面包卷，打量着她，思考着这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['maɪnz] ['moʊldɪ] ['lædərz] .
He had descended the mine's moldy ladders .
他 有 下降 这 我的 发霉的 梯子 .

他顺着矿井里发霉的梯子往下走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [ɔːr] , [hæd; həd][hæd; həd][aɪ 'tiː][ə'seɪ; 'æseɪ] , [hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]
He had checked the ore , had had it assayed , had estimated the
他 有 已检查 这 矿石 , 有 有 它 检测 , 有 估计的 这
[ˈaʊtpʊt] .
output .
输出 .

他检查过矿石，做过化验，也估算过产量。

[fjuː] [maɪnz] [hæd; həd] [les] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [fɔːr; fər][bəʊθ][ɡoʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ræn] [loʊ] .
Few mines had less to offer , for both gold and silver ran low .
很少 矿井 有 较少的 到 提供 , 为了 两个都 金子 和 银 跑 低的 .

很少有矿山比这里更匮乏，因为黄金和白银的储量都很低。

[ðə; ði] ['kɑːpər] [pər'sentɪdʒ] [maɪt] [peɪ] , [bʌt; bət][noʊ] ['kɑːpər] ['smeltər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ˌɡwɑːnə'hwaːtoʊ] .
The copper percentage might pay , but no copper smelter existed in Guanajuato .
这 铜 百分比 可能 支付 , 但 不 铜 冶炼厂 存在 在 瓜纳华托 .

铜的提炼比例或许有利可图，但瓜纳华托州当时并没有炼铜厂。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][kæn; kən] [help] .
" I hope I can help .
" 我 希望 我 能 帮助 .

我希望我能帮上忙。

[aɪl] [send][seɪ'njɔːr] ['rʌl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [tʃek] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll send Señor Rul around to check for you .
患病的 发送 先生 规则 大约 到 查看 为了 你 .

我会派鲁尔先生去帮你查一下。

['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] . "
Maybe it's a case of mismanagement . "
或许 它是 一个 案件 的 管理不善 . "

或许是管理不善造成的。

" [aɪ] [trʌst] [maɪ][mæn]
" I trust my man
" 我 相信 我的 男人

我相信我的男人.....

[hiː; hi][kɑːnt] [prə'duːs] [ɔːr] [ɪf] [ðər; ðər] ['ɪznt] ['eni] [ɔːr] . "
He can't produce ore if there isn't any ore . "
他 不能 生产 矿石 如果 那里 不是 任何 矿石 . "

如果没有矿石，他就无法生产矿石。

" [lets] [nɑːt][let][aɪ 'tiː] ['wɜːri] [juː 'es] , [ˌluːʃiː'ɛn] . "
" Let's not let it worry us , Lucienne . "
" 我们来吧 不是 让 它 担心 我们 , 露西恩 . "

“露西恩，我们别为此担心。”

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['piːɑːn] [ɑːr; ər] ['kwɪtɪŋ] , [ɑːr; ər][ɪn][rɪ'vɔʊlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I hear that the peons are quitting , are in revolt , " she said ,
" 我 听到 那 这 农奴 是 辞职 , 是 在 反叛 , " 她 说 ,

“我听说小工们要辞职，要反抗了，”她说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
when they were alone in the dining room .
什么时候 他们 是 独自的 在 这 用餐 房间 .

当时他们独自在餐厅里。

" [maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈwɪspər] .
" **My people whisper** .
" 我的 人们 耳语 .

我的人民低声细语。

[aɪ] [pɪk] [ʌp] [ri'ma:ks] . " **I pick up remarks** .
我 挑选 向上 评论 . "

我听出了别人的评论。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **What do you hear ?**
" 什么 做 你 听到 ?

你听到了什么？

[ɪz][,aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [ˈpɑ:lma:] [ˈsoʊlə] ? " **Is it about Palma Sola ?** "
是 它 关于 帕尔马 太阳 ? "

是关于帕尔马索拉的吗？

" [ˈðər] [hɑ:siˈendə] . . . [θrets] , [ˈæŋɡər] , [ˌdɪsəˈbi:diəns] .
" **Other haciendas . . . threats , anger , disobedience** .
" 其他 庄园 . . . 威胁 , 愤怒 , 不服从 .

“其他庄园.....威胁、愤怒、不服从。

[ɪts] [æz; əz] [ju:v] [sed] : [ðeə(r)] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈɡenst] [ju: ˈes] .
It's as you've said : they're turning against us .
它是 作为 你已经 说 : 它们是 转弯 反对 我们 .

正如你所说：他们正在与我们为敌。

[aɪm] [əˈfreɪd] . " **I'm afraid** . "
我是 害怕的 . "

我耽心。”

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There won't be trouble here , " he said** .
" 那里 惯于 是 麻烦 这里 , " 他 说 .

“这里不会有麻烦的，”他说。

" [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈenəmi] , [wi:l] [hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ˈpetəkə] , [ɪf] [,aɪ ˈti:] [kʌmz]
" **Father has so many enemies , we'll have trouble at Petaca , if it comes**
" 父亲 有 所以 许多 敌人 , 出色地 有 麻烦 在 佩塔卡 , 如果 它 来
[ˈeniwər] .
anywhere .
任何地方 .

“父亲的敌人太多了，如果佩塔卡战役真的爆发，我们会遇到很多麻烦。”

[θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [lænd] [wʌz; wəz] [ˈɪndiən] [ˈpra:pərti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . " **Three - quarters of our land was Indian property years ago** . "
三 - 四分之一 的 我们的 土地 曾是 印度 财产 年 前 . "

多年前，我们四分之三的土地都属于印第安人所有。

" [soʊ] [wʌz; wəz] [maɪn] , " [ɪ:; ɪ] [sed] .
" **So was mine , " she said** .
" 所以 曾是 矿 , " 她 说 .

“我的也是，”她说。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈpesnts] [rɪˈvʊʊlt] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɡɪv] [ɪn] [ɔ:r] [faɪt] .
" **If the peasants revolt , we must give in or fight** .
" 如果 这 农民 反叛 , 我们 必须 给 在 或者 斗争 .

“如果农民起义，我们要么屈服，要么战斗。”

[wiː wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] . "
 We have no choice . "
 我们 有 不 选择 . "

我们别无选择。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['praːspekt] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
 " Not a pleasant prospect , " she said .
 " 不是 一个 令人愉快的 前景 , " 她 说 .

“这可不是什么令人愉快的前景，”她说。

" [aɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] ['plez(ə)nt] , ['swetɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] , ['swetɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
 " It hasn't been pleasant , sweating it out in the mines , sweating it out in the
 " 它 还没有 到过 令人愉快的 , 出汗 它 出去 在 这 矿井 , 出汗 它 出去 在 这
 [ʊgər] - [keɪn] [fiːldz] ,
 sugar - cane fields ,
 糖 - 甘蔗 字段 ,

“在矿井里挥汗如雨，在甘蔗地里挥汗如雨，这些日子都不好过。”

[ʌp][æt; ət] [dɑːn] , [daʊn] [æt; ət][dɑːrk] , [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [det]
 up at dawn , down at dark , always in debt
 向上 在 黎明 , 向下 在 黑暗的 , 总是 在 债务

黎明即起，黄昏即睡，永远负债累累.....

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [fɪl] [aɪ 'tiː] .
 " He reached for his pipe but did not fill it .
 " 他 达到 为了 他的 管道 但 做过 不是 充满 它 .

他伸手去拿烟斗，但没有装烟。

" [aɪ][dəʊnt] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] ['fɑːðɜːz] [ækju'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] , ['wiːknəs] , [kɔːl]
 " I don't defend myself against father's accusation of political idealism , weakness , call
 " 我 不 保卫 我 反对 父亲的 指控 的 政治的 唯心主义 , 弱点 , 称呼
 [aɪ 'tiː] [wət'evər] [juː; jʊ][waːnt] .
 it whatever you want .
 它 任何 你 想 .

“我不会为自己辩解，反驳父亲对我政治理想主义、软弱的指责，随便你怎么称呼它。”

[aɪm] ['groʊpɪŋ] .
 I'm groping .
 我是 摸索 .

我在摸索。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sʌfər] . . . [ɪn][ˈɔːlmoʊst] ['evri] [ˈhɑːsi'endə] .
 But I can see how the people suffer . . . in almost every hacienda .
 但 我 能 看 如何 这 人们 遭受 . . . 在 几乎 每一个 庄园 .

但我能看到几乎每个庄园里的人们都在遭受苦难。

[diː'ɑːz] ['wɒznt] [raɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] ! "
 Díaz wasn't right for us ! "
 迪亚兹 不是 正确的 为了 我们 ! "

迪亚兹不适合我们！

" [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət] ['petəkə] .
 " I hear of your changes at Petaca .
 " 我 听到 的 你的 变化 在 佩塔卡 .

我听说了你在佩塔卡的变动。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [juːv] [ə'kɑːmplɪft] . "
 People are amazed at what you've accomplished . "
 人们 是 惊叹 在 什么 你已经 完成 . "

人们对你取得的成就感到惊讶。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [help] .
" **I like to help** .
" 我 喜欢 到 帮助 .

我喜欢帮助别人。

[aɪ] [fiːd] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] .
I feed my people .
我 喂养 我的 人们 .

我养活我的人民。

[ɪf] [ðeə(r)] [sɪk] [ðeɪ] [get] [ker] .
If they're sick they get care .
如果 它们是 生病的 他们 得到 关心 .

如果他们生病了，就会得到照顾。

[aɪ] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [tuː; tə] [ˈkoʊləmə] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] .
I let them go to Colima to buy things .
我 让 他们 去 到 科利马 到 买 事物 .

我让他们去科利马买东西。

[aɪv] [ˈkænsəld] [ˈdets] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtiːɛndə] [diː] [ˈreɪə] [bʊks] .
I've canceled debts in the tienda de raya books .
我已经 取消 债务 在 这 商店 德 拉亚 图书 .

我已经注销了 tienda de raya 账簿上的债务。

[aɪ] [tɔːk] [ˈoʊvər] [ˈprɒːbləms] .
I talk over problems .
我 讲话 超过 问题 .

我通过沟通解决问题。

[ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] . . .
Many places could do that . . .
许多 地方 可以 做 那 . . .

很多地方都能做到这一点.....

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [daʊn] [æt; ət] [ˈpetəkə] .
but we have so much to live down at Petaca .
但 我们 有 所以 很多 到 居住 向下 在 佩塔卡 .

但是我们在佩塔卡有很多值得享受的生活。

[aɪm] [glæd] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [ˈbiːtɪŋz] [ænd; ænd] [ˈkɪlɪŋz] [hɪr] .
I'm glad there never were beatings and killings here .
我是 高兴的 那里 绝不 是 殴打 和 杀戮 这里 .

我很高兴这里从来没有发生过殴打和杀戮事件。

" [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə] [ˈpetəkə] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˌændʒɪˈliːnə] , [geɪ] [ænd; ænd]
" **When he returned to Petaca he found a letter from Angelina , gay and**
" 什么时候 他 返回 到 佩塔卡 他 成立 一个 信 从 安吉丽娜 , 同性恋 和
[ˈtrɪviəl] .
trivial .
琐碎的 .

“当他回到佩塔卡时，他发现了一封安吉丽娜的来信，内容轻松随意，毫无意义。”

[aɪ ˈtiː] [ˈhɑːtnd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈpærəgræf] : " [aɪ] [θɪŋk] [ˈmoʊnə] [ɪz] [ˈriːəli]
It heartened him until he reached the final paragraph : " I think Mona is really
它 令人鼓舞 他 直到 他 达到 这 最终的 段落 : " 我 思考 莫娜 是 真的
[maɪ] [dɒːg] ,
my dog ,
我的 狗 ,

这段话让他感到振奋，直到他读到最后一段：“我认为莫娜真的是我的狗，

[nɑ:t] -
not Lucienne's .
不是 - .

不是露西恩的。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [steɪ] [æt; ət][ˈpɑːlmɑː][ˈsoʊlə][bʌt; bət] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [soʊ]
I think she won't always stay at Palma Sola but will come to me , changing so
我 思考 她 惯于 总是 停留 在 帕尔马 太阳 但 将要 来 到 我 , 变化 所以
[ˈprɪtɪli] ,
prettily ,
漂亮 ,

我想她不会一直待在帕尔马索拉，而是会来找我，而且会变得非常漂亮。

[hɜːr; hər] [glæs] [boʊnz] [ˈʃaɪnɪŋ]
her glass bones shining
她 玻璃 骨头 灼灼

她那玻璃般的骨头闪闪发光.....

" [wʌt] [dɪd][,ændʒɪˈli:nə] [miːn] .
" What did Angelina mean .
" 什么 做过 安吉丽娜 意思是 .

安吉丽娜是什么意思？

" [glæs] [boʊnz] [ˈʃaɪnɪŋ] ?
" Glass bones shining ?
" 玻璃 骨头 灼灼 ?

“玻璃骨头闪闪发光？ ”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [tʃer] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] , [hiː; hi] [ˈriːrɪd] [hɜːr; hər] [ˈletər] ;
" In his easy chair , in the living room , he reread her letter ;
" 在 他的 简单的 椅子 , 在 这 活的 房间 , 他 重读 她 信 ;

“他坐在客厅的扶手椅上，重读了她的信；

[ðə; ði][ləst] [ˈpærəgræf] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪˈwɪldər] [hɪm; ɪm] .
the last paragraph continued to bewilder him .
这 最后的 段落 持续 到 困惑 他 .

最后一段话仍然让他感到困惑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈgeɪbrɪəl] ,
He thought of showing the letter to Gabriel ,
他 想法 的 显示 这 信 到 加布里埃尔 ,

他想把这封信给加布里埃尔看。

[bʌt; bət] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði]
but dismissed the idea and crumpled the sheet and tossed it into the
但 解雇 这 主意 和 皱巴巴的 这 床单 和 抛掷 它 进入 这
[ˈfaɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

但他否决了这个想法，把床单揉成一团扔进了壁炉。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] , [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
Holding out his hands to the blaze , he leaned his elbows on his knees .
保持 出去 他的 双手 到 这 火焰 , 他 倾斜 他的 肘部 在 他的 膝盖 .

他伸出双手对着火焰，双肘撑在膝盖上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt][bʌt; bət] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .
He did not need a confidant but needed to be alone .
他 做过 不是 需要 一个 知己 但 需要 到 是 独自的 .

他不需要知己，只需要独处。

[ˈwɪnd] [ˈpʌft] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪntri] [ˈsaʊnd] .
Wind puffed across the house , making a wintry sound .
风 膨胀的 穿过 这 房子 , 制作 一个 冬季 声音 .

风呼啸着掠过房子，发出冬日特有的沙沙声。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [felt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [ˈfɑːðər] [ˈgeɪbriəl] [əˈpɪrd] , [ˈroʊlɪŋ] [fəˈnændoʊ, fəˈnɑːndoʊ][ɪn]
Raul felt disappointed when Father Gabriel appeared , rolling Fernando in
劳尔 毛毡 失望的 什么时候 父亲 加布里埃尔 出现 , 滚动 费尔南多 在
[hɪz; ɪz] [ˈwiːltʃer] .
his wheelchair .
他的 轮椅 .

当加布里埃尔神父推着费尔南多坐在轮椅上出现时，劳尔感到很失望。

[ˈglæs] [ˈboʊnz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [θɔːt] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˈboʊnz] ,
Glass bones shining , Raul thought , seeing that his father was mere bones ,
玻璃 骨头 灼灼 , 劳尔 想法 , 看到 那 他的 父亲 曾是 仅仅 骨头 ,
[ˈsʌŋkən] [aɪz] ,
sunken eyes ,
凹陷 眼睛 ,

劳尔心想，父亲的骨头像玻璃一样闪闪发光，他看到父亲只剩下骨头，双眼凹陷。

[pərˈhæps] [ˈæksentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈglæsɪz] .
perhaps accented by his new glasses .
也许 重音 经过 他的 新的 眼镜 .

或许是因为他新戴的眼镜。

[fəˈnændoʊ, fəˈnɑːndoʊ] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈboʊni] [ˈfɪŋɡərz] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [saɪd] .
Fernando stretched out his bony fingers toward the fire and sighed .
费尔南多 拉伸 出去 他的 骨质 手指 朝向 这 火 和 叹了口气 .

费尔南多伸出他骨瘦如柴的手指，指向火堆，叹了口气。

" [ðə; ði][koʊld] [spel] [wɪl] [help][ðə; ði][kɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪn] .
" The cold spell will help the corn , " he said , his voice thin .
" 这 寒冷的 拼写 将要 帮助 这 玉米 , " 他 说 , 他的 嗓音 薄的 .

“寒流对玉米有好处，”他声音虚弱地说。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][kɒd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Raul could think of nothing to say .
劳尔 可以 思考 的 没有什么 到 说 .

劳尔一时语塞，不知该说什么。

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs] , " [sed] [ˈgeɪbriəl] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [stɪl]
" Nothing like a fireplace , " said Gabriel , sitting down ; he was tired , still
" 没有什么 喜欢 一个 壁炉 , " 说 加布里埃尔 , 坐着 向下 ; 他 曾是 疲劳的 , 仍然
[ˈfɑtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [məˈlerɪə] ;
fighting off his malaria ;
斗争 离开 他的 疟疾 ;

“没有什么比得上壁炉，”加布里埃尔说着坐了下来；他很累，还在与疟疾作斗争；

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [θɔːts] .
he , too , was hunting for thoughts .
他 , 也 , 曾是 打猎 为了 想法 .

他也在寻找灵感。

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [aɪ] [siː] [juːv] [hæd; həd][ðə; ði] [swɪs] [klaːk] [rɪˈper] .
" Raul , I see you've had the Swiss clock repaired .
" 劳尔 , 我 看 你已经 有 这 瑞士 钟 已修复 .

“劳尔，我看到你已经把瑞士钟修好了。”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [aɪˈtiː] . "
I've always liked it . "
我已经 总是 喜欢 它 . "

我一直都很喜欢它。

" [aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒu:əlɜ:z, 'dʒu:lɜ:z] [læst] [wi:k] , " ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [sed] .
" I brought it back from the jeweler's last week , " Raul said .
" 我 带来 它 后退 从 这 珠宝商 最后的 星期 , " 劳尔 说 .
"我上周从珠宝商那里把它带回来了,"劳尔说。

[ɔ:l] [θri:] [aɪd] [ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] , [ə; ei] [waɪt] ['ma:rb(ə)] [kla:k] [veɪnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,
All three eyed the clock on the mantel , a white marble clock veined with black ,
全部 三 眼睛 这 钟 在 这 壁炉架 , 一个 白色的 大理石 钟 有脉络 和 黑色的 ,
三人目光都集中在壁炉架上的钟上, 那是一个白色大理石钟, 上面有黑色纹理。

[θɪn] [ænd; ənd] [tɔ:l] .
thin and tall .
薄的 和 高的 .
又瘦又高。

" [həmf] . . . [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ; jər] [kla:k] [rɪ'per] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" Humph . . . you had your clock repaired , what of it ?
" 哼 . . . 你 有 你的 钟 已修复 , 什么 的 它 ?
哼.....你的钟修好了, 那又怎样?

" [fɜ:'nændoʊ, fɜ:'nɑ:ndoʊ] [sed] .
" Fernando said .
" 费尔南多 说 .
费尔南多说道。

['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl][ænd; ənd] ['geɪbriəl] ['weɪtɪd] , [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
Raul and Gabriel waited , ill at ease .
劳尔 和 加布里埃尔 等待 , 患病的 在 舒适 .
劳尔和加布里埃尔焦躁不安地等待着。

" [taɪm] [ɪz][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ; [get] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [gets] [ju:; jʊ] .
" Time is for getting ; get what you can before it gets you .
" 时间 是 为了 获得 ; 得到 什么 你 能 前 它 获得 你 .
时间是用来获取的; 在被时间掌控之前, 尽可能地获取你所能获取的。

[ju:; jʊ][dəʊnt][faɪnd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; ei]['daɪəl] .
You don't find it on a dial .
你 不 寻找 它 在 一个 拨号 .
你不会在拨号盘上找到它。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] , [hi:; hi] [pʊʃt] ['æŋɡrəli][æt; ət][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ;
" With his good hand , he pushed angrily at the arm of his chair ;
" 和 他的 好的 手 , 他 推动 愤怒地 在 这 手臂 的 他的 椅子 ;
他用没受伤的那只手愤怒地推着椅子的扶手;

[i:tʃ] [mæn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ma:rb(ə)] [kla:k] .
each man heard the tick of the marble clock .
每个 男人 听到 这 打钩 的 这 大理石 钟 .
每个人都听到了大理石钟的滴答声。

" [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [læst] [wi:k] , " [sed] [fɜ:'nændoʊ, fɜ:'nɑ:ndoʊ] , " [aɪ][soʊld][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɪn]
" While you were away last week , " said Fernando , " I sold the horses in
" 尽管 你 是 离开 最后的 星期 , " 说 费尔南多 , " 我 卖 这 马匹 在
[ˈsektər] [naɪn] .
Sector 9 .
行业 9 .

“你上周不在的时候,”费尔南多说, “我把9区的马匹都卖掉了。”

" [ðə; ði][kla'ri:n] [stɛərd] [æt; ət] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [mə'liʃəsli] .
" The Clarín stared at Raul maliciously .
" 这 克拉林 凝视 在 劳尔 恶意地 .
“号角报恶狠狠地盯着劳尔。”

" [seɪ'njɔːr][ˈfaɪləɹ] [peɪd] [em 'iː][ˈsɪksti][ˈpeɪsəʊz][pəɹ] [hed] .
" **Señor Filar paid me sixty pesos per head** .
" 先生 丝状体 有薪酬的 我 六十 比索 每 头 ：

“菲拉尔先生付给我每人六十比索。

[wiːv] ['nevəɹ] [dʌn] ['betəɹ] .
We've never done better .
我们已经 绝不 完毕 更好的 ：

我们从未做得这么好过。

[aɪ] [stɔːpt] [ðə; ði][kɔːrn] ['plæntɪŋ] [ɪn] -
I stopped the corn planting in 21
我 停止 这 玉米 种植 在 -

我在21年停止了玉米种植.....

[ðæt] ['sektəɹ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [fɔːr; fəɹ] ['pæstʃəɹ] .
That sector must be kept for pasture .
那 行业 必须 是 保留 为了 牧场 ：

那片区域必须保留作牧场。

" [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **He beat the side of his chair** .
" 他 打 这 边 的 他的 椅子 ：

他捶打着椅子的侧面。

" ['sɪtɪŋ] [raɪt] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['petəkə] .
" **Sitting right here , I can manage Petaca** .
" 坐着 正确的 这里 ， 我 能 管理 佩塔卡 ：

“我坐在这里，就能管理佩塔卡。”

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ʌndəɹ'stænd] [em 'iː] .
My people understand me .
我的 人们 理解 我 ：

我的人民理解我。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frɪld] , [brook] .
" **His voice shrilled , broke** .
" 他的 嗓音 尖锐的 ， 打破 ：

他的声音尖锐刺耳，断断续续。

[ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [wɔːkt] ['oʊvəɹ][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
Raul walked over to the piano .
劳尔 步行 超过 到 这 钢琴 ：

劳尔走到钢琴旁。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌkætə'riːnəz] ['pɪktʃəɹ] [ðer; ðəɹ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] .
Someone had placed Caterina's picture there , and her face comforted him .
某人 有 放置 卡特琳娜的 图片 那里 ， 和 她 脸 安慰 他 ：

有人把卡特琳娜的照片放在那里，她的脸让他感到安慰。

" - [ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] . . . -
" ' **A house divided against itself** . . . ' .
" - 一个 房子 分割 反对 本身 -

“一个分裂的家庭.....”

" ['geɪbrɪəl] [brɪ'gæn] .
" **Gabriel began** .
" 加布里埃尔 开始 ：

加布里埃尔开始说道。

" [gɔːd] , [dəʊnt] [spaʊt] [æt; ət][em 'iː] ! " [kraɪd] [fɜː'nændəʊ, fɜː'nɑːndəʊ] .
" **God , don't spout at me ! " cried Fernando** .
" 上帝 ， 不 喷口 在 我 ！ " 哭 费尔南多 ：

“上帝啊，别对我大吼大叫！”费尔南多喊道。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [sens] .
" Have some sense .
" 有 一些 感觉 .

有点常识好吗？

[laɪf] [ɪz][ˈkruːəl] . " **Life is cruel** .
生活 是 残忍的 . "

生活是残酷的。

" [laɪf] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈgeɪbriəl] , [ˈveri] [ˈdʒentli] .
" **Life is what we make of it** , " **said Gabriel** , **very gently** .
" 生活 是 什么 我们 制作 的 它 , " 说 加布里埃尔 , 非常 轻轻地 .

“生活是由我们自己创造的,”加布里埃尔轻声说道。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈtruːɪzəm] , [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [maɪnd] ,
Raul accepted the truism , knowing it was one thing in his father's mind ,
劳尔 公认 这 真理 , 会心 它 曾是 一 事物 在 他的 父亲的 头脑 ,
[əˈnʌðər] [ɪn][ˈgeɪbriːəlz] ,
another in Gabriel's ,
其他 在 加百列的 ,

劳尔接受了这个不争的事实,因为他知道在他父亲心里是一回事,在加布里埃尔心里又是另一回事。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and another in his own .
和 其他 在 他的 自己的 .

以及他自己身上的另一个。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] .
He tried to remain silent .
他 尝试 到 保持 沉默的 .

他试图保持沉默。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] [brɑːnz] [ˈfɪgʃər] [juː; jʊ][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ˌkætəˈriːnəz] [greɪv] , " **I don't like the bronze figure you had put on Caterina's grave** , "
" 我 不 喜欢 这 青铜 数字 你 有 放 在 卡特琳娜的 严重 , "
[fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .

Fernando objected .
费尔南多 反对 .

“我不喜欢你放在卡特琳娜墓上的那个青铜雕像,”费尔南多反对道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [aɪ ˈtiː] [jet] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" **I haven't seen it yet** , " **said Raul** .
" 我 还没有 已见 它 然而 , " 说 劳尔 .

“我还没看过呢,”劳尔说。

" [jʊə(r)] [ɑːstenˈteɪʃəs] , " [sed] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] .
" **You're ostentatious** , " **said Fernando** .
" 你是 炫耀的 , " 说 费尔南多 .

“你太爱炫耀了,”费尔南多说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ʌv] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] ,
" **It was done out of love** , " **said Raul** ,
" 它 曾是 完毕 出去 的 爱 , " 说 劳尔 ,

“这是出于爱,”劳尔说。

[ˈmuːvɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndoʊz] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈfɔːrkɔːrt] .
moving close to the front windows where he could see the forecourt .
移动 关闭 到 这 正面 视窗 在哪里 他 可以 看 这 前院 .

他走到靠近前窗的地方,这样就能看到前院了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] , [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈkeɪtərɪnə] , [rɪˈmembər]
With a jolt , Fernando remembered his love for Caterina , remembered
 和 一个 颠簸 , 费尔南多 记得 他的 爱 为了 卡特琳娜 , 记得
 [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the child reading to him ,
 这 孩子 阅读 到 他 ,
 费尔南多猛然想起自己对卡特琳娜的爱, 想起那个孩子给他读书的情景。

[ˈfiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [rɪˈmembərd] [hɪz; ɪz][oʊld] , [oʊld] [ˈbɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈfekʃ(ə)n] .
feeding him , remembered his old , old longings for affection .
 喂养 他 , 记得 他的 老的 , 老的 渴望 为了 感情 .
 喂他吃饭时, 他想起了自己由来已久的对关爱的渴望。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [keɪm] [ə'gen] ; [hi:; hi] ['flaʊndəd] , ['hoʊpɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [tʌtʃ] ['sʌmθɪŋ]
His fear of death came again ; he floundered , hoping he might touch something
 他的 害怕 的 死亡 来了 再次 ; 他 挣扎 , 希望 他 可能 触碰 某物

[kaɪnd] [brɪ'fɔ: r] [ðə; ði] [end] .
kind before the end .
 种类 前 这 结尾 .

他对死亡的恐惧再次袭来；他挣扎着，希望在生命的尽头能够感受到一些美好的东西。

" [jes] . . . [jes] , [aɪm] [ʃʊr] . . . [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lʌv] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Yes . . . yes , I'm sure . . . it was love , " he admitted .
 " 是的 . . . 是的 , 我是 当然 . . . 它 曾是 爱 , " 他 承认 .
 "是的.....是的, 我确定.....那是爱情,"他承认道。

" [wʌt] [dɪd][juː, jʊ] [seɪ] ?
 " **What did you say ?**
 " 什么 做过 你 说 ?

“你说什么？”

" ['rɔl, rɔ:'u:l, 'rəʊl] [æskt] .
 " **Raul** **asked** .
 " 劳尔 问 .

劳尔问道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lʌv] . . . [nɑ:t] [ɑ:sten'teɪ(ə)n] .
 " It was love . . . not ostentation .
 " 它 曾是 爱 . . . 不是 炫耀 .
 "那是爱.....而不是炫耀。"

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [greɪv] . . . [nɑ:t][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ]
But I would have put something else on her grave . . . not a statue of a
 但 我 会 有 放 某物 别的 在 她 严重 . . . 不是 一个 雕像 的 一个
 [gɜ:rl] . "
girl . "
 女孩 . "

但我会她的墓上放别的东西.....而不是一座女孩的雕像。

" [wʌt] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ? " [æskt] ['geɪbrɪəl] , ['kjʊəriəs] [æt; ət] [ðɪs] [ə'baʊt] - [feɪs] .
 " **What would that have been ?** " **asked Gabriel , curious at this about - face .**
 " 什么 会 那 有 到过 ? " 问 加布里埃尔 , 好奇的 在 这 关于 - 脸 .
 "那会是什么呢？"加布里埃尔好奇地问道，对这种180度大转弯感到困惑。

" [æn; ən][ˈænim(ə)l] , [ə; eɪ][frɑːg] , [ə; eɪ][bɜːrd] . . .
 " **An animal** , **a frog** , **a bird** . . .
 " 一个 动物 , 一个 青蛙 , 一个 鸟 . . .
 "一只动物，一只青蛙，一只鸟....."

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; hæv] [pʊt] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ðer; ðər] . "

I think I would have put a bird there . "

我 思考 我 会 有 放 一个 鸟 那里 . "

我想我会放一只鸟在那里。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈsʌndaɪəl][ðer; ðər] , [hɜ:r; həɹ] [ˈnu:ndeɪ] [ˈkænən] , " [sed]
" **I thought of putting her sundial there , her noonday cannon , " said**
" 我 想法 的 推杆 她 晷 那里 , 她 午 大炮 , " 说
[ˈɹɒl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] .
Raul :
劳尔 :

“我想把她的日晷和正午大炮放在那里,”劳尔说。

" [get] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , " [sed] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] , [tu:; tə] [ˈgeɪbriəl] .
" **Get me a cigarette , " said Fernando , to Gabriel .**
" 得到 我 一个 卷烟 , " 说 费尔南多 , 到 加布里埃尔 .
" Give me a cigarette , " Fernando said to Gabriel .
“给我拿根烟来,”费尔南多对加布里埃尔说。

" [aɪl] [laɪt] [wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈgeɪbriəl] .
" **I'll light one for you , " said Gabriel .**
" 患病的 光 一 为了 你 , " 说 加布里埃尔 .
" I'll give you a light , " Gabriel said .
“我给你点一支吧,”加布里埃尔说。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] [əˈɡen] .
The ticking of the clock came into being again .
这 滴答 的 这 钟 来了 进入 存在 再次 .
The ticking of the clock came into being again .
时钟的滴答声再次响起。

[fɜˈnændoʊz, fɜˈnɑ:ndoʊz] [θɔ:ts] [ˈfeɪdɪd] [ˈbækwəɹd] [ˈɪntu:] [taɪm] : [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [spi:k] .
Fernando's thoughts faded backward into time : he heard his father speak .
费尔南多的 想法 褪色 落后 进入 时间 : 他 听到 他的 父亲 说话 .
Fernando's thoughts faded backward into time : he heard his father speak .
费尔南多的思绪回到了过去: 他听到了父亲的声音。

[hɪz; ɪz] [hed] [θɹɒbd] .
His head throbbed .
他的 头 悸动 .
His head throbbed .
他头痛欲裂。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪndɪˈstɪŋkt] .
Everything had grown indistinct .
一切 有 生长 模糊 .
Everything had grown indistinct .
一切都变得模糊不清了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [deθ] ?
What was the purpose of death ?
什么 曾是 这 目的 的 死亡 ?
What was the purpose of death ?
死亡的目的是什么?

[wʌz; wəz] [deθ] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [ˈnevər] [ˈlɪsnd] ?
Was death talking to someone who never listened ?
曾是 死亡 说 到 某人 WHO 绝不 听着 ?
Was death talking to someone who never listened ?
死神是在对一个从未倾听的人说话吗?

[wʌz; wəz] [deθ] [ˈʃʌvɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:lˈredi] [blæk] ?
Was death shoving something inside something already black ?
曾是 死亡 推搡 某物 里面 某物 已经 黑色的 ?
Was death shoving something inside something already black ?
死亡是否将某种东西塞进了原本漆黑的东西里?

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , " [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] [sed] .
" **I want to go to bed , " Fernando said .**
" 我 想 到 去 到 床 , " 费尔南多 说 .
" I want to go to bed , " Fernando said .
“我想睡觉了,”费尔南多说。

" [pʊʃ] [em ˈi:] .
" **Push me .**
" 推 我 .
Push me .
推我。

[help] [em 'i:] [tu:; tə] [bed] , [geɪbrɪəl] .
Help me to bed , Gabriel .
帮助 我 到 床 , 加布里埃尔 .

加布里埃尔, 扶我上床。

" [rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʌtər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ænd; ənd] ['ni:ðər]
" Raul tried to say good night but could not utter a word and neither
" 劳尔 尝试 到 说 好的 夜晚 但 可以 不是 说出 一个 单词 和 两者都不
[kʊd; kəd] [fɜ:'nændʊs, fɜ:'na:ndʊs] .
could Fernando :
可以 费尔南多 :

“劳尔想说晚安, 但却一个字也说不出, 费尔南多也一样。”

[ə; eɪ] ['rʌbər] ['taɪər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wi:l] [tʃer] [skwi:kt] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kla:k] [kən'tɪnju:d] .
A rubber tire on the wheel chair squeaked ; the wind and the clock continued .
一个 橡皮 胎 在 这 车轮 椅子 吱吱作响 ; 这 风 和 这 钟 持续 .
轮椅的橡胶轮胎发出吱吱声; 风和钟声依旧不停。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['faɪər] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [lu:si:'en] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [trɪp] ;
His feet toward the fire , he thought of Lucienne and their mountain trip ;
他的 脚 朝向 这 火 , 他 想法 的 露西恩 和 他们的 山 旅行 ;
他双脚朝向火堆, 想起了露西恩和他们的登山之旅;

[ðen] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
then he got up and got his jacket and went outside , the wind whipping his
然后 他 得到 向上 和 得到 他的 夹克 和 去 外部 , 这 风 鞭打 他的
[her] .
hair :
头发 :

然后他起身拿起外套走到外面, 风吹得他的头发乱飞。

[soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [fɪgʃə'ri:n] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] .
So the little figurine had been placed beside the grave .
所以 这 小的 塑像 有 到过 放置 旁 这 严重 .
于是, 这个小雕像就被放在了坟墓旁边。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['stætʃu:] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ,
He found the statue just as he had hoped it would be , the right size ,
他 成立 这 雕像 只是 作为 他 有 希望 它 会 是 , 这 正确的 尺寸 ,
他找到的雕像正如他所希望的那样, 大小合适。

[ðə; ði] [raɪt] [pəʊz] .
the right pose .
这 正确的 姿势 .

正确的姿势。

[tru:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [sketʃɪz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['kæərɪd] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['rəʊzɪz]
True to the artist's sketches , a young girl carried a bouquet of roses
真的 到 这 艺术家的 草图 , 一个 年轻的 女孩 携带 一个 花束 的 玫瑰
[ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] .
and contemplated them lovingly .
和 思考 他们 深情地 .

与艺术家的素描稿一致, 一位年轻女孩手捧一束玫瑰, 深情地凝视着它们。

[ðə; ði] [brɑ:nz] [hæd; həd] ['meni] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædʊz] .
The bronze had many lights and shadows .
这 青铜 有 许多 灯 和 阴影 .

青铜像光影交错, 美不胜收。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [blu:] [raʊlz] ['dʒækɪt] , [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] .
A gust of wind blew Raul's jacket , as he stood there , looking .
一个 阵风 的 风 吹 劳尔的 夹克 , 作为 他 站立 那里 , 寻找 .
劳尔站在那里, 望着前方, 一阵风吹动了他的外套。

[ˈmænjuel] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bə:ks][ʌv; əv] [si:] [ˈfelz] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [ˈstætʃu:z] [beɪs] ,
Manuel , **carrying** **a** **large** **box** **of** **sea** **shells** , **found** **him** **testing** **the** **statue's** **base** ,
曼努埃尔 , 携带 一个 大的 盒子 的 海 贝壳 , 成立 他 测试 这 雕像的 根据 ,
曼努埃尔提着一大箱贝壳, 发现他正在测试雕像的底座。

[fɔ:r; fər] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] .
for **balance** **and** **security** .
为了 平衡 和 安全 .
为了平衡和安全。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [sed] .
" I like it very much , " Raul said .
" 我 喜欢 它 非常 很多 , " 劳尔 说 .
“我非常喜欢它,”劳尔说。

" [ɪts] [ˈbju:tɪf(ə)l] , " [ˈmænjuel] [sed] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bə:ks] .
" It's beautiful , " Manuel said , setting down the box .
" 它是 美丽的 , " 曼努埃尔 说 , 环境 向下 这 盒子 .
“真漂亮,”曼努埃尔说着, 放下了盒子。

" [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [pleɪs] [ˌaɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I had them place it for you .
" 我 有 他们 地方 它 为了 你 .
“我让他们帮你放好了。”

[ɪz][ˌaɪ ˈti:][ɔ:l] [raɪt] ? "
Is it all right ? "
是 它 全部 正确的 ? "
这样可以吗?

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [ˌaɪ ˈti:] .
" It's just the way I wanted it .
" 它是 只是 这 方式 我 通缉 它 .
“这正是我想要的。”

" [ˈmænjuel][brɪˈgæən] [ˈleɪŋ] [daʊn] [ˈfelz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
" Manuel began laying down shells , one by one , in a design around the base of
" 曼努埃尔 开始 躺下 向下 贝壳 , 一 经过 一 , 在 一个 设计 大约 这 根据 的
[ðə; ði] [ˈfɪgjər] ,
the figure ,
这 数字 ,
曼努埃尔开始将贝壳一片一片地摆放在雕像底座周围, 形成一个图案。

[waɪt] [ˈfelz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪˈdentɪk(ə)l][ɪn][saɪz] , [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði][hænd] .
white shells , most of them identical in size , about as big as the hand .
白色的 贝壳 , 最多 的 他们 完全相同的 在 尺寸 , 关于 作为 大的 作为 这 手 .
白色贝壳, 大部分大小相同, 大约和手掌一样大。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [faʊnd] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈlevlɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈstætʃu:] , [wer] [ˈmænjuel]
Raul found a spade and began leveling behind the statue , where Manuel
劳尔 成立 一个 铲 和 开始 水平 在后面 这 雕像 , 在哪里 曼努埃尔
[hæd; həd][nɑ:t] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfelz] .
had not placed his shells .
有 不是 放置 他的 贝壳 .
劳尔找到一把铁锹, 开始平整雕像后面的地面, 那里是曼努埃尔没有放置贝壳的地方。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈrouz; ˈraʊz] , [hɪr] ? "
" Shall I lay them in rows , here ? "
" 将 我 躺 他们 在 行 , 这里 ? "
“我该把它们排成一排摆放在这里吗? ”

" [aɪ] [laɪk] [ðəm; ðəm] [ðæt] [wei] , ['mænjuəl] .
" **I like them that way , Manuel .**
" 我 喜欢 他们 那 方式 , 曼努埃尔 .

“我喜欢他们那样，曼努埃尔。”

" ['blækbɜ:rd] [[ɑ:t] [pæst][ɑ:n][ðə; ði] [wind] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [wait] ['bʌtərflaɪ] ['wɒbəld] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf]
" **Blackbirds shot past on the wind ; a large white butterfly wobbled by , as if**
" 黑鸟 射击 过去的 在 这 风 ; 一个 大的 白色的 蝴蝶 摇晃 经过 , 作为 如果
[ɪndʒəd] ;
injured ;
受伤 ;

“黑鸟乘风而过；一只大白蝴蝶摇摇晃晃地飞过，好像受伤了；

[ɑ:n][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌ; əv][sænd][æn; ən][ɪ'gwa:nə] [skrætʃt] [ɪts] [wei] ['oʊvər][ə; eɪ] [vaɪn] ,
on a mound of sand an iguana scratched its way over a vine ,
在 一个 冢 的 沙 一个 鬣蜥 刮痕 它是 方式 超过 一个 藤 ,
在一堆沙子上，一只鬣蜥用爪子刨着藤蔓爬了过去。

[ɪts] [hed] [kɑ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði][men] .
its head cocked toward the men .
它是 头 上膛 朝向 这 男人 .

它的头歪向那些人。

[speɪd] [ɪn][hænd] , ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [stept] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['mɑ:rkər] [ðæt] [ri:d] [æɪ'bə:toʊ] ['si:nz] , [ɪn]
Spade in hand , Raul stepped to a crooked marker that read Alberto Saenz , in
铲 在 手 , 劳尔 步 到 一个 歪 标记 那 读 阿尔贝托 萨恩斯 , 在
[ˈdʒæɡɪd] ['letərɪŋ] .
jagged lettering .
锯齿状 字母 .

劳尔手里拿着黑桃，走到一块歪斜的牌匾前，牌匾上用锯齿状的字母写着“阿尔贝托·萨恩斯”。

[ðə; ði][mjuˈzɪ(ə)n][hæd; həd][daɪd] ['dʊrɪŋ] [raʊlz] [,gwa:dlə'hɑ:rə][trɪp] .
The musician had died during Raul's Guadalajara trip .
这 音乐家 有 死亡 期间 劳尔的 瓜达拉哈拉 旅行 .

这位音乐家在劳尔前往瓜达拉哈拉的旅途中去世了。

['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [mɪst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Raul missed him now .
劳尔 错过 他 现在 .

劳尔现在很想念他。

[soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['si:dər][hɑ:rp][æt; ət][ðə; ði] [fɪ'estə] .
So there would be no more cedar harp at the fiestas .
所以 那里 会 是 不 更多的 雪松 竖琴 在 这 节日 .

所以，节日庆典上就不会再有雪松竖琴演奏了。

['mænjuəl] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɑ:ks][ʌ; əv] ['felz] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
Manuel said that his box of shells was empty and that he was going
曼努埃尔 说 那 他的 盒子 的 贝壳 曾是 空的 和 那 他 曾是 去
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
for more .
为了 更多的 .

曼努埃尔说他的贝壳盒空了，他还要再去拿一些。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [sed] .
" **I'll go with you , " Raul said .**
" 患病的 去 和 你 , " 劳尔 说 .

“我跟你一起去，”劳尔说。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] , [ænd; ænd]['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [æskt] , " [wʌz; wəz][æɪ'bə:toʊ][bɔ:rn][æt; ət] ['petəkə] ? "
They walked together , and Raul asked , " Was Alberto born at Petaca ? "
他们 步行 一起 , 和 劳尔 问 , " 曾是 阿尔贝托 出生 在 佩塔卡 ? "

他们并肩而行，劳尔问道：“阿尔贝托出生在佩塔卡吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] [tuː] . "
His father was born here too . "
他的 父亲 曾是 出生 这里 也 . "

他的父亲也出生在这里。

" [huːl] [pleɪ] [ðə; ði][hɑːrp][fɔːr; fər][juː 'es] [naʊ] ? "
" **Who'll play the harp for us now ?** "
" 谁会 玩 这 竖琴 为了 我们 现在 ? "

“现在谁来为我们弹竖琴？”

" [tʃɪːpriː'ɑːnoʊ] . "
" **Cipriano** . "
" 西普里亚诺 . "

“西普里亚诺。”

" [sɪpriːɑːnoʊz] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
" **Cipriano's only a boy** . "
" 西普里亚诺餐厅仅有的 一个 男生 . "

“西普里亚诺只是个孩子。”

" [hiː; hi] [pleɪz] [wel] . "
" **He plays well** . "
" 他 演出 出色地 . "

他打得很好。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do you know who taught him ?** "
" 做 你 知道 WHO 教授 他 ? "

你知道是谁教他的吗？

" [ælˈbɜːtoʊ] , " [sed] ['mænjuel] .
" **Alberto** , " **said Manuel** .
" 阿尔贝托 , " 说 曼努埃尔 .

“阿尔贝托,”曼努埃尔说道。

" [haʊ] [taɪm] [ˈpaːsɪz] , " [sed] ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] .
" **How time passes** , " **said Raul** .
" 如何 时间 通过 , " 说 劳尔 .

“时间过得真快,”劳尔说道。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈmænjuel] [faʊnd] ['kaʊ,bɔɪz] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [meɪn] [kə'ræl] ,
He and Manuel found cowboys struggling with a bull , outside the main corral ,
他 和 曼努埃尔 成立 牛仔 挣扎 和 一个 公牛 , 外部 这 主要的 围栏 ,
他和曼努埃尔发现几个牛仔正在主围栏外与一头公牛搏斗。

[ðə; ði] [bʊl] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] , [θriː] ['læriət] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
the bull flat in the mud near a watering trough , three lariats on him .
这 公牛 平坦的 在 这 泥 靠近 一个 浇水 槽 , 三 套索 在 他 .

公牛倒在水槽附近的泥地里，身上套着三条套索。

[waɪl] ['maʊntɪd] ['kaʊ,bɔɪz] [kept] [ðə; ði] ['læriət] [taɪt] , [ə; eɪ] [ˌvetərɪ'neriən] [stʌk] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]
While mounted cowboys kept the lariats tight , a veterinarian stuck a hypodermic
尽管 安装 牛仔 保留 这 套索 紧的 , 一个 兽医 卡住 一个 皮下注射
[ˈniːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] .
needle in the animal .
针 在 这 动物 .

骑在马上牛仔们紧紧套住套索，兽医则将一根皮下注射针扎进了这头动物的体内。

[ðæt] [bɜ:rdz] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪld] [ðer; ðər] [ˈneɪsts] [werˈlevər] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] ,
that birds will be able to build their nests wherever they want to ,
那 鸟类 将要 是 有能力的 到 建造 他们的 巢穴 无论 他们 想 到 ,
鸟类将能够随心所欲地筑巢。

[ðæt] [ˈæniɪmlz] [wɪl] [faɪnd] [ku:l] [ˈhaɪd,ɑʊts] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [hi:t] . . .
that animals will find cool hideouts to escape the summer heat . . .
那 动物 将要 寻找 凉爽的 藏身处 到 逃脱 这 夏天 热 . . .
动物们会寻找凉爽的藏身之处来躲避夏日的酷暑.....

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [θɪŋz] , [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ]
nothing will change , only the clouds , the flying things , maybe a fish , nothing more
没有什么 将要 改变 , 仅有的 这 云 , 这 飞行 事物 , 或许 一个 鱼 , 没有什么 更多的
:
:
:
一切都不会改变, 只有云朵、飞虫, 也许还有一条鱼, 仅此而已。

[ˈɹɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][laɪ] , [ænd; ənd] [grɪnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] . -
Raul understood the lie , and grinned back at the old king . 15
劳尔 理解 这 说谎 , 和 咧嘴一笑 后退 在 这 老的 国王 . -
劳尔听出了谎言, 对着老国王咧嘴一笑。¹⁵

[rəˈbɜrtʊ, roʊˈbɜrtʊ][sæt][ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə][æt; ət] [ˈpetəkə][ænd; ənd] [sɪpt] [ə; eɪ][rɑ:n][ˈfwɜtɪ] , [hɪz; ɪz]
Roberto sat on the veranda at Petaca and sipped a ron fuerte , his
罗伯托 卫星 在 这 阳台 在 佩塔卡 和 啜饮 一个 罗恩 富尔特 , 他的
[fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,
feet on the railing ,
脚 在 这 栏杆 ,
罗伯托坐在佩塔卡酒店的阳台上, 啜饮着一杯浓烈的龙舌兰酒, 双脚搭在栏杆上。

[ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][wʌn][hænd] .
a handkerchief in one hand .
一个 手帕 在 一 手 .
一只手拿着手帕。

[hi:; hi] [felt] [ˈhæpi] [ðʊ] [ˈtaɪərd] ,
He felt happy though tired ,
他 毛毡 快乐的 尽管 疲劳的 ,
虽然疲惫, 但他感到很开心。

[ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfoʊɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [nu:] [dɑ:rk] [ɡri:n] [ˈraɪdɪŋ] [su:t][ænd; ənd][ˈtaɪərd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]
happy to be showing off his new dark green riding suit and tired because
快乐的 到 是 显示 离开 他的 新的 黑暗的 绿色的 骑术 套装 和 疲劳的 因为
[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pərˈfɔ:ɹmd] [hɪz; ɪz] [stɔ:k] [ʌv; əv] [ɪˈkwɛstriən] [ˈtrɪks] .
he had already performed his stock of equestrian tricks .
他 有 已经 执行 他的 库存 的 马术 技巧 .
他很高兴能炫耀他新买的深绿色骑马服, 但同时也很累, 因为他已经表演了他所有的马术绝技。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [mɪd] - [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd][ˈhju:mɪd] , [ə; eɪ] [klɪr] ,
It was almost mid - morning and growing hot and humid , a clear ,
它 曾是 几乎 中 - 早晨 和 生长 热的 和 湿 , 一个 清除 ,
[ˈklaʊdləs] [deɪ] .
cloudless day .
无云 天 .
当时已接近上午十点, 天气变得闷热潮湿, 晴空万里。

" - [raɪdz] ['betər] ['evri] [jɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] , ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **Federicka rides better every year** , " **he said to Raul** , **sitting beside him** ,
" 骑行 更好的 每一个 年 , " 他 说 到 劳尔 , 坐着 旁 他 ,
[ˈdrɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

“费德里卡每年都骑得更好,”他一边喝酒一边对坐在旁边的劳尔说。

[aɪz] [ɑːn] - [æz; əz][jɪː; jɪ] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] ['bæriər] .
eyes on Federicka as she jumped a barrier .
眼睛 在 - 作为 她 跳了起来 一个 障碍 .

费德里卡跳过障碍物时, 所有人的目光都集中在她身上。

[ˌbærəˈnes] [ræˈdʒɪvɪl] ['eksɪkjʊːtɪd] [prɪˈsaɪs] [dʒʌmps][ɑːn][hɜːr; həɹ] ['kleɪ,bæŋk] , [hɜːr; həɹ] [splɪt] [skɜːrt] ['flæpɪŋ]
Baroness Radziwill executed precise jumps on her claybank , **her split skirt flapping**
男爵夫人 拉齐维尔 执行 精确的 跳跃 在 她 黏土堤 , 她 分裂 裙子 扑
[ˈgeɪlɪ] .
gayly .
同性恋地 .

拉齐维尔男爵夫人在她的泥岸上做出精准的跳跃动作, 开衩的裙子欢快地飘动着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] [jɪː; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['raɪdər] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɔːrs] ['kærid] [hɜːr; həɹ]
For a stout woman she was a fine rider , **and her horse carried her**
为了 一个 肥硕 女士 她 曾是 一个 美好的 骑士 , 和 她 马 携带 她
[weɪt] [wel] ,
weight well ,
重量 出色地 ,

她身材魁梧, 但骑术精湛, 她的马也能很好地承载她的体重。

['teɪkɪŋ] [iːtʃ] ['hɜːrd(ə)l] ['rɪðmɪkli] .
taking each hurdle rhythmically .
采取 每个 栏 有节奏地 .

有节奏地克服每一个障碍。

[ˈɑːmənd] [gɜːˈerʊ] , [hɜːr; həɹ] [frend] , [ˈfɑːləʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['kjuːbən] [hɔːrs] , ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
Armand Guerrero , **her friend** , **followed on a Cuban horse** , **sailing over the**
阿曼德 格雷罗 , 她 朋友 , 随后 在 一个 古巴 马 , 帆船 超过 这
[ˈhwaɪt,wɔʃt] [lɔːgz] ,
whitewashed logs ,
粉刷过的 日志 ,

她的朋友阿曼德·格雷罗骑着古巴马跟在后面, 跃过粉刷过的原木。

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ɪmprəˈvaɪzd] [əˈriːnə] , [sɒdɪd] [ænd; ənd] ['grævəld] [fɔːr; fər]
all of them participating in an improvised arena , **sodded and graveled for**
全部 的 他们 参与 在 一个 即兴发挥 竞技场 , 草皮 和 碎石 为了
[ðer; ðər] [ˈænjuəl] [get] - [təˈgeðər] .
their annual get - together .
他们的 年度的 得到 - 一起 .

他们齐聚一堂, 在一个临时搭建的、铺着草皮和碎石的场地里进行一年一度的聚会。

" [ɑːrˈmaːndz] [mer] [ɪz] ['hevi] - ['fʊtɪd] , " ['rɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [sed] .
" **Armand's mare is heavy - footed** , " **Raul said** .
" 阿曼德的 母马 是 重的 - 有脚的 , " 劳尔 说 .

“阿曼德的母马步履沉重,”劳尔说。

" ['merbi] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [oʊld] .
" **Maybe a bit too old** .
" 或许 一个 少量 也 老的 .

“可能有点太老了。”

" [kaʊnt] [di:] ['selvə] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , ['bri:ðɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Count de Selva sat down beside Raul , breathing through a corner of his**
" 数数 德 塞尔瓦 卫星 向下 旁 劳尔 , 呼吸 通过 一个 角落 的 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

德塞尔瓦伯爵坐在劳尔旁边，嘴角微微抽动着呼吸。

[æn; ən] [ʌn'lɑɪtɪd] [sɪ'gɑ:r] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
an unlighted cigar between his fingers .
一个 未点亮 雪茄 之间 他的 手指 .

他手指间夹着一根未点燃的雪茄。

[drest] [ɪn] [dʌk] , [laɪk] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['ræðər] [kri:st] ,
Dressed in duck , like Raul , his clothes rather creased ,
穿着 在 鸭子 , 喜欢 劳尔 , 他的 衣服 相当 褶皱 ,

他穿着鸭绒服，和劳尔一样，衣服皱巴巴的。

[hi:; hi] [brʌʃt] [dʌst] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [groʊn] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æzmə] .
he brushed dust off his knees and groaned because of his asthma .
他 刷过 灰尘 离开 他的 膝盖 和 呻吟 因为 的 他的 哮喘 .

他拍了拍膝盖上的灰尘，因哮喘病呻吟起来。

" [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kwat] [ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ju: 'es] — [kwat] [ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There used to be quite a showing of us — quite a showing , " he said** .
" 那里 用过的 到 是 相当 一个 显示 的 我们 — 相当 一个 显示 , " 他 说 .

“我们以前经常来这里——真的非常热闹，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [fɪfti:n] [ʌv; əv][ju: 'es] ['fæməliz] [tɜ:rnd] [aʊt]
" **I can remember when as many as fifteen of us families turned out**
" 我 能 记住 什么时候 作为 许多 作为 十五 的 我们 家庭 转向 出去

“我记得当时我们多达十五个家庭都来了……”

[seɪ] , [ðæt] [bə'naitəu] [dʌz] [wel] [ɪ'hʌf] .
Say , that Benito does well enough .
说 , 那 贝尼托 做 出色地 足够的 .

假设贝尼托做得还不错。

[ɪf] ['hi:z] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['meɪər] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] , [wi:l] [get] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn]['kɒʊləmə]
If he's as good a mayor as he is a horseman , we'll get things done in Colima
如果 他是 作为 好的 一个 市长 作为 他 是 一个 骑手 , 出色地 得到 事物 完毕 在 科利马

.
:
.

如果他当市长像他骑马一样出色，我们在科利马就能把事情办成。

" [bə'naitəu][sɜ:'ɑ:toʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [li:n] [blæk] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['praʊdli] , ['rɪbən] [teɪl]
" **Benito Serrato had a lean black that carried him proudly , ribboned tail**
" 贝尼托 塞拉托 有 一个 倾斜 黑色的 那 携带 他 自豪地 , 丝带 尾巴

[ˈswɪtʃɪŋ] .
switching .
交换 .

“贝尼托·塞拉托有一匹瘦削的黑马，它骄傲地昂着头，尾巴上带着丝带状的装饰物，不停地摆动。”

[bə'naitəu] , ['weɪɪŋ] [blæk] , ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] ['dɜ:rbɪ][æz; əz][hi:; hi][roʊd] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] , [kwɜ:rt] ['dæŋɡlɪŋ]
Benito , wearing black , tilted his derby as he rode , sitting erect , quirt dangling
贝尼托 , 穿着 黑色的 , 斜 他的 德比 作为 他 骑 , 坐着 直立 , 奎特 悬挂

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] .
from his wrist .
从 他的 手腕 .

身着黑衣的贝尼托骑马时歪戴着圆顶礼帽，坐姿端正，马鞭挂在他的手腕上。

[ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈdʌsti] ,
The circle in front of the house had become dusty ,
这 圆圈 在 正面 的 这 房子 有 变得 尘土飞扬 ,
房子前面的圆圈已经积满了灰尘。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bri:z] [ˈkærid] [ðə; ði] [dʌst] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈrændə] , [tə:rd] [ðə; ði] [ləˈgu:n] .
but a breeze carried the dust away from the veranda , toward the lagoon .
但 一个 微风 携带 这 灰尘 离开 从 这 阳台 , 朝向 这 泻湖 .
但一阵微风将阳台上的尘土吹向了泻湖。

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈfæməliz] [ɑ:r; ər] [hɪr] [təˈdeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" How many families are here today ? " asked the count .
" 如何 许多 家庭 是 这里 今天 ? " 问 这 数数 .
“今天这里有多少户家庭？”统计员问道。

" [ʌm; əm] , [ˈsevrəl] . . . [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] . . .
" Um , several . . . four or five . . .
" 嗯 , 一些 . . . 四 或者 五 . . .
嗯, 几个.....四五个.....

[aɪ][hoʊp] [ˈʌðər] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] .
I hope others will come , " said Raul .
我 希望 其他的 将要 来 , " 说 劳尔 .
“我希望其他人也能来,”劳尔说。

- [ˈkoʊlb] [wɔ:r] [red] .
Federicka Kolb wore red .
- 科尔布 穿着 红色的 .
费德里卡·科尔布身穿红色衣服。

[hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈeləwi:z, eləˈwi:z][mɑ:rˈti:ni] , [roʊd][ə; eɪ] [greɪ] [wɪtʃ] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [mætʃt] [wɪð; wɪθ]
Her cousin , Eloise Martini , rode a gray which she had matched with
她 表哥 , 埃洛伊斯 马提尼 , 骑 一个 灰色的 哪个 她 有 匹配 和
[ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [ˈteɪlərd] [ˈaʊtfɪt] .
a finely tailored outfit .
一个 精细地 量身定制 全套服装 .
她的表妹埃洛伊斯·马蒂尼骑着一匹灰色的马, 搭配了一套剪裁精良的服装。

[ðə; ði] [per] [roʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈlæfɪŋ] [æz; əz][ðər; ðər] [maʊnts] [klɪrd] [ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)lɜ] [ˈɡreɪsfəli] .
The pair rode side by side , laughing as their mounts cleared the hurdles gracefully .
这 一对 骑 边 经过 边 , 笑 作为 他们的 安装 已清除 这 障碍 优雅地 .
两人并肩骑行, 看着坐骑优雅地越过障碍, 不禁发出阵阵笑声。

[rəˈbɜrtəʊ, roʊˈbɜrtəʊ][ˈdʒɪɡəld][ðə; ði][aɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
Roberto jiggled the ice in his glass .
罗伯托 晃动 这 冰 在 他的 玻璃 .
罗伯托晃了晃杯子里的冰块。

" [ɪts] [ˈgetɪŋ] [tu:] [ˈmʌŋɡɪ] [tu:; tə][raɪd] — [ɔ:r] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [tu:] [fæt] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈpætid]
" It's getting too muggy to ride — or I'm getting too fat , " he said , and patted
" 它是 获得 也 闷热 到 骑 — 或者 我是 获得 也 胖的 , " 他 说 , 和 轻拍
[hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] .
his paunch .
他的 大肚子 .
“天气太闷热, 不适合骑车了——或者是我太胖了,”他一边说着, 一边拍了拍自己的肚子。

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] [ɑ:n] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə][rest] [ðə; ði] [aɪz] .
" Nothing like beautiful women on beautiful horses to rest the eyes .
" 没有什么 喜欢 美丽的 女性 在 美丽的 马匹 到 休息 这 眼睛 .
“没有什么比美女骑着骏马更能让人赏心悦目的了。”

" [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ˈnoʊn] [ˈloʊkəli][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒʌmpər] ,
" Raul had a horse , known locally as a good jumper ,
" 劳尔 有 一个 马 , 已知 本地 作为 一个 好的 套头衫 ,
劳尔有一匹马, 在当地以擅长跳跃而闻名。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [mer] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)lz] , [endˈʒʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [li:ps] ,
and he put the mare over the hurdles , enjoying her leaps ,
和 他 放 这 母马 超过 这 障碍 , 享受 她 跳跃 ,
他让母马跨过障碍, 欣赏着她跳跃的姿态。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈstediə] [ðæn; ðən][ˈtʃi:kou] .
thinking her so much steadier than Chico .
思维 她 所以 很多 更稳定 比 奇科 .
我觉得她比奇科稳重多了。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈjeləʊ] [meɪn] , [taɪd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈrɪbənz] , [ˈflɛrd] [æt; ət] [ˈevri] [dʒʌmp] .
Her great yellow mane , tied with white ribbons , flared at every jump .
她 伟大的 黄色的 鬃毛 , 系 和 白色的 丝带 , 喇叭口 在 每一个 跳 .
她那浓密的黄色鬃毛, 用白色丝带扎成一束, 每次跳跃都随之飘扬。

[viːˈtʃenti] [tægd] [bɪˈhaɪnd] .
Vicente tagged behind .
维森特 标签 在后面 .
维森特跟在后面。

" [haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [bɔɪ] ?
" How are you coming , boy ?
" 如何 是 你 未来 , 男生 ?
“孩子, 你感觉怎么样? ”

" [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [kɔ:ld] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [kə:bd] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ˈpoʊni] .
" Raul called , as his son curbed his range pony .
" 劳尔 称为 , 作为 他的 儿子 路边 他的 范围 小马 .
“劳尔喊道, 他的儿子正在牵着他的小马。”

" [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈpɑ:pə] .
" Some people have come to see you , Papa .
" 一些 人们 有 来 到 看 你 , 爸爸 .
“爸爸, 有人来看您了。”

[si:] , [ˈkæptɪn] [ˈseroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:smən] . . . [ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv][ruːˈrɑ:leɪs] .
See , Captain Cerro and his horsemen . . . a lot of rurales .
看 , 队长 塞罗 和 他的 骑兵 . . . 一个 很多 的 农村 .
你看, 塞罗船长和他的骑兵们.....很多乡巴佬。

[aɪ] [ges] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
I guess you'll have to speak to them .
我 猜测 你会 有 到 说话 到 他们 .
我想你得跟他们谈谈。

" [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [tu:; tə] [[eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈraɪvlz] .
" Raul slipped from his saddle to shake hands with the arrivals .
" 劳尔 滑倒了 从 他的 鞍 到 摇 双手 和 这 到达 .
劳尔从马鞍上下来, 与到场的人们握手。

[ˈseroʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [men] .
Cerro had brought a number of his best men .
塞罗 有 带来 一个 数字 的 他的 最好的 男人 .
塞罗带来了他手下的一些得力干将。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [raɪd] ?
Could they ride ?
可以 他们 骑 ?
他们会骑车吗?

[pər'hæps][aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['kʌstəməri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pri:ʃieɪt] [aɪ 'ti:] [veri] [mʌt]] .
Perhaps it wasn't customary , but they would appreciate it very much .
也许 它 不是 习惯 , 但 他们 会 欣赏 它 非常 很多 .

或许这并不符合惯例，但他们会非常感激的。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [vɛ'la:skoʊ][ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ɜ:r'nændɛz] [hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] [kʌm] .
Dr . Velasco and Dr . Hernández had also come .
博士 . 维拉斯科 和 博士 . 埃尔南德斯 有 还 来 .

维拉斯科博士和埃尔南德斯博士也来了。

[ðen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'lait] , [hi:; hi] [sɔ:] [lu:si:'en] .
Then , to his astonishment and delight , he saw Lucienne .
然后 , 到 他的 惊讶 和 喜 , 他 锯 露西恩 .

然后，令他既惊讶又高兴的是，他看到了露西恩。

[ber'hedɪd] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [praʊd] , [wʌn] [glʌv] [rɪ'mu:vd] .
Bareheaded , she stood in the midst of them , proud , one glove removed .
免冠 , 她 站立 在 这 中间 的 他们 , 自豪的 , 一 手套 已移除 .

她没戴帽子，骄傲地站在他们中间，一只手套已经脱了下来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] ['kʊdnt] [faɪnd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'jɑ:nd]
She seemed on the verge of running off and couldn't find much to say beyond
她 似乎 在 这 边缘 的 跑步 离开 和 不能 寻找 很多 到 说 超过

[sɪ'vɪlɪti:z] .
civilities .
礼貌 .

她似乎随时准备离开，除了客套话之外，也说不出什么好话。

[wen] [ʃi:; ʃi][gɔ:t][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] [ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] ['krɪtɪsaɪzd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]
When she got Raul alone she criticized herself for coming , for riding a
什么时候 她 得到 劳尔 独自的 她 批评 她自己 为了 未来 , 为了 骑术 一个

[waɪt] [hɔ:rs] ,
white horse ,
白色的 马 ,

当她和劳尔单独相处时，她责备自己不该来，不该骑着白马而来。

[fɔ:r; fər] ['weɪɪŋ] [waɪt] .
for wearing white .
为了 穿着 白色的 .

因为穿白色。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; həɪ] [hɜr] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɪ] [nek] [ænd; ənd] [ʌvd] [aɪ 'ti:][ʌp] [ʌndər'ni:θ] [hɜ:r; həɪ]
She felt her hair falling about her neck and shoved it up underneath her
她 毛毡 她 头发 坠落 关于 她 脖子 和 推搡 它 向上 下 她

[bə'reɪ] .
beret .
贝雷帽 .

她感到头发垂落在脖子上，便把它塞到贝雷帽下面。

" [lu:si:'en] , [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [sed] [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] .
" **Lucienne , have a drink on the veranda with us , " said Raul .**
" 露西恩 , 有 一个 喝 在 这 阳台 和 我们 , " 说 劳尔 .

“露西恩，和我们一起到阳台上喝一杯吧，”劳尔说。

[rə'bertʊʊ, roʊ'bertʊʊ] [tʊk] [hɜ:r; həɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜ:r; həɪ] .
Roberto took her arm and hugged her .
罗伯托 采取 她 手臂 和 拥抱 她 .

罗伯托挽住她的胳膊，拥抱了她。

" [lu:si:'en] . . . ['sʌmθɪŋ] [ku:l] .
" **Lucienne . . . something cool .**
" 露西恩 . . . 某物 凉爽的 .

“露西恩.....一些很酷的东西。”

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ?

Will you ride with us ?
将要 你 骑 和 我们 ?

你愿意和我们一起骑行吗？

" [ˈæŋɡərd] , [ʃiː ʃi] [druː] [ə'wei] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ]
" Angered , she drew away , and said : " I wouldn't have come if something
" 愤怒 , 她 画 离开 , 和 说 : " 我 不会 有 来 如果 某物
[ˈterəb(ə)l] [ˈhædnt] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] .
terrible hadn't happened yesterday .
糟糕的 之前没有 发生 昨天 .

她生气地走开，说道：“如果不是昨天发生了可怕的事情，我是不会来的。”

[juː; jʊ] [noʊ] " — [ʃiː ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] — " [ðeɪ] [broʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːsi'endə] [rə'fjuːdʒiːoʊ]
You know " — she paused to swallow — " they broke into the hacienda Refugio
你 知道 " — 她 暂停 到 吞 — " 他们 打破 进入 这 庄园 雷富吉奥
[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [kɪld] [frən'sɪskoʊ] [ˈɡɔːjaː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] . " **and killed the priest and killed Francisco Goya and his sons . "**
和 被杀 这 牧师 和 被杀 弗朗西斯科 戈雅 和 他的 儿子们 . "

“你知道吗，”她停顿了一下，咽了口唾沫，“他们闯入雷富吉奥庄园，杀死了神父，还杀死了弗朗西斯科·戈雅和他的儿子们。”

" [huː] ? " [æskt] [rə'bertoʊ, roʊ'bertoʊ] .
" Who ? " asked Roberto .
" WHO ? " 问 罗伯托 .

“谁？”罗伯托问道。

" [ɑːrmd] [men] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "
" Armed men — I don't know . "
" 武装 男人 — 我 不 知道 . "

“武装人员——我不知道。”

" [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] ? " [sed] [ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] .
" Who told you this ? " said Raul .
" WHO 讲述 你 这 ? " 说 劳尔 .

“谁告诉你的？”劳尔问道。

" [dʒe'zus] [peɪzə] .
" Jesús Peza .
" 耶稣 菲律宾经济特区管理局 .

“赫苏斯·佩萨。

[hiː; hi] [toʊld] [em 'iː] .
He told me .
他 讲述 我 .

他告诉我了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ˈdɑːktərɪŋ] [ˈsʌmwʌn] .
He was there , doctoring someone .
他 曾是 那里 , 医生 某人 .

他当时在那里，正在给别人看病。

[hiː; hi] [ɡɑːt] [ə'wei] , " [sed] [ˌluːsiː'ɛn] .
He got away , " said Lucienne .
他 得到 离开 , " 说 露西恩 .

“他逃走了，”露西恩说。

" [ˈhiːz] [bæk] [ɪn] [ˈkoʊləmə] . "
" He's back in Colima . "
" 他是 后退 在 科利马 . "

“他已经回到科利马了。”

" [maɪ][gɑ:d] ! " [ɪk'skleɪmd] [rə'bərtəʊ, roʊ'bərtəʊ] .

" **My God !** " **exclaimed** **Roberto** .
" 我的 上帝 ！ " 惊呼 罗伯托 ：

“我的天哪！ ”罗伯托惊呼道。

" [haʊ] [fa:r][ɪz][rə'fju:dʒi:əʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?

" **How far is** **Refugio** **from** **here ?**
" 如何 远的 是 雷富吉奥 从 这里 ？

Refugio距离这里有多远？

" ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [æskt] .

" **Raul** **asked** .
" 劳尔 问 ：

劳尔问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第12/15页

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [wei] , [veɪˈlɑ:skoʊ] ? "
" **What's the shortest way , Velasco ?** "
" 是什么 这 最短 方式 , 维拉斯科 ? "

“维拉斯科，哪条路最短？”

" [ˈfɔ:rti] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] , " [sed] [veɪˈlɑ:skoʊ] .
" **Forty miles or more , " said Velasco .**
" 四十 英里 或者 更多的 , " 说 维拉斯科 .

“四十英里或更远，”维拉斯科说。

" [ˈmeɪbi] [ˈfɪfti] , " [sed] [di:] [ˈselvə] .
" **Maybe fifty , " said de Selva .**
" 或许 五十 , " 说 德 塞尔瓦 .

“也许五十个，”德塞尔瓦说。

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][tu:; tə][help] ? " [æskt] [ˈgeɪbriəl] .
" **What can we do to help ? " asked Gabriel .**
" 什么 能 我们 做 到 帮助 ? " 问 加布里埃尔 .

“我们能做些什么来帮忙呢？”加布里埃尔问道。

" [aɪm] [ˈsendɪŋ] [men] [ɪˈmi:diətli] , " [sed] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] .
" **I'm sending men immediately , " said Raul .**
" 我是 发送 男人 立即地 , " 说 劳尔 .

“我马上派人过去，”劳尔说。

" [ˈgeɪbriəl] , [lʊk] [ˈæftər] [lu:siˈɛn] .
" **Gabriel , look after Lucienne .**
" 加布里埃尔 , 看 后 露西恩 .

“加百列，照顾好卢西安。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ˈɔ:rtli] . "
" **I'll be back shortly .** "
患病的 是 后退 不久 . "

我很快就回来。

" [həˈloʊ] , [lu:siˈɛn] , [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈbærəˈnes] ,
" **Hello , Lucienne , what seems to be wrong ? " asked the Baroness ,**
" 你好 , 露西恩 , 什么 似乎 到 是 错误的 ? " 问 这 男爵夫人 ,

“你好，露西恩，有什么事吗？”男爵夫人问道。

[ˈkjəriəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˈpetəkə] , [əˈwer] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
curious that she had come to Petaca , aware of some kind of excitement .
好奇的 那 她 有 来 到 佩塔卡 , 意识到的 的 一些 种类 的 激动 .

令人好奇的是，她来到了佩塔卡，似乎感受到了某种兴奋。

[lu:siˈɛn] [ɪkˈspleɪnd] [ˈbri:flɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪbriəl] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] , [aʊt] [ʌv; əv]
Lucienne explained briefly and sat down with Gabriel on the veranda , out of
露西恩 解释 简要地 和 卫星 向下 和 加布里埃尔 在 这 阳台 , 出去 的

[ðə; ði] [sʌn] .

the sun .
这 太阳 .

露西恩简单地解释了几句，然后和加布里埃尔一起坐在阳台上，避开了阳光。

[rɪˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [glʌv] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Removing her glove , she said : " I'd like a drink .
移除 她 手套 , 她 说 : " 我 喜欢 一个 喝 .

她脱下手套，说道：“我想喝点东西。”

[wʊd] [ˈsʌmwʌn] [get][,em ˈi:] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
Would someone get me a drink ?
会 某人 得到 我 一个 喝 ？

谁能给我拿杯饮料？

" [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər]
" Others had crowded round her
" 其他的 有 挤 圆形的 她

其他人围在她身边。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði][rəˈfjuːdʒiːoʊ][ˈtrædʒədi] .
and she had to repeat in detail the Refugio tragedy .
和 她 有 到 重复 在 细节 这 雷富吉奥 悲剧 。

她不得不详细地复述雷富吉奥惨案。

[ˈfɑːðər] [ˈgeɪbriəl] [pʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Father Gabriel put a drink in her hands .
父亲 加布里埃尔 放 一个 喝 在 她 双手 。

加布里埃尔神父递给她一杯饮料。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] . . . "
" There , my dear . "
" 那里 , 我的 亲爱的 . "

“好了，亲爱的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ]
" Thank you
" 感谢 你

“谢谢....

[noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [raɪd] [hɪr] [əˈloʊn]
No , I didn't ride here alone
不 , 我 没有 骑 这里 独自的

不，我不是一个人骑车来的.....

[noʊ] , [frənˈsɪskoʊ] [ˈwɔznt] [disˈlaɪkt] [æt; ət][ðə; ði][,hɑːsiˈendə] . . . [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] "
No , Francisco wasn't disliked at the hacienda . . . but of course "
不 , 弗朗西斯科 不是 不喜欢 在 这 庄园 . . . 但 的 课程 "

不，弗朗西斯科在庄园里并不招人讨厌.....当然.....

" [huː] [noʊz] [wʌt] [wʌz; wəz][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋz] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈvɔɪs] .
" Who knows what was behind the killings ? " said the Baroness , in a harsh voice .
" WHO 知道 什么 曾是 在后面 这 杀戮 ？ " 说 这 男爵夫人 , 在 一个 残酷的 嗓音 .

“谁知道这些杀戮背后有什么动机？”男爵夫人厉声说道。

" [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn] [greɪv] [ˈdeɪndʒər] , " [sed] [diː] [ˈselvə] .
" We're all in grave danger , " said de Selva .
" 是 全部 在 严重 危险 , " 说 德 塞尔瓦 .

德塞尔瓦说：“我们都处于极大的危险之中。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɑːn][juː ˈes][tuː; tə] [help] , " [sed] [ˈseroʊ] , [brˈhaɪnd] [ˌluːʃiˈen] .
" You can rely on us to help , " said Cerro , behind Lucienne .
" 你 能 依靠 在 我们 到 帮助 , " 说 塞罗 , 在后面 露西恩 .

“你可以指望我们帮忙，”塞罗站在露西恩身后说道。

" [aɪl] [ɪnˈfɔːrm][ˈdʒen(ə)rəl][mɑːˈtɑːnsɑːs] . "
" I'll inform General Matanzas . "
" 患病的 通知 一般的 马坦萨斯 . "

“我会通知马坦萨斯将军。”

" [jes] , [jes] , [duː] [ðæt] , " [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [sed] .
" Yes , yes , do that , " the Baroness said .
" 是的 , 是的 , 做 那 , " 这 男爵夫人 说 .

“是的，是的，就那样做，”男爵夫人说道。

" [di:'ɑ:z][hæz; həz] [gɔ:n] . . . [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [sed] [rə'bertɔʊ, roʊ'bertɔʊ] ,
" **Díaz** **has** **gone** . . . **that's** **the** **reason** **for** **this** **situation** , " **said** **Roberto** ,
" 迪亚兹 有 已消失 . . . 那就是 这 原因 为了 这 情况 , " 说 罗伯托 ,
"迪亚兹走了.....这就是造成目前局面的原因,"罗伯托说道。

[hɪz; ɪz][kɑ:m] [wɜ:rdz] [pɪ'kju:liəri] [dɪ'stræktɪŋ] .
his **calm** **words** **peculiarly** **distracting** .
他的 冷静的 字 奇特地 分散注意力 .
他平静的话语反而令人分神。

" [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [left] [ju: 'es] . . . [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [sək'sesər] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]
" **If** **he** **hadn't** **left** **us** . . . **if** **he** **had** **chosen** **a** **successor** , **there** **would** **be**
" 如果 他 之前没有 左边 我们 . . . 如果 他 有 选定 一个 接班人 , 那里 会 是
[noʊ] [rɪ'beljən] ,
no **rebellion** ,
不 叛乱 ,
"如果他没有离开我们.....如果他选定了继任者, 就不会发生叛乱。"

" [sed] ['ɑ:mɒnd] [gə'ɛroʊ] .
" **said** **Armand** **Guerrero** .
" 说 阿曼德 格雷罗 .
"阿曼德·格雷罗说道。"

" [noʊ] , [noʊ] . . . [ɪts] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , " [sed] [di:] ['selvə] .
" **No** , **no** . . . **it's** **revolution** , " **said** **de Selva** .
" 不 , 不 . . . 它是 革命 , " 说 德 塞尔瓦 .
"不, 不.....这是革命,"德塞尔瓦说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [prə'tekt] [ɑ:r'selvz] , " [sed] ['sʌmwʌn] .
" **We** **must** **protect** **ourselves** , " **said** **someone** .
" 我们 必须 保护 我们自己 , " 说 某人 .
"我们必须保护自己,"有人说道。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [faɪt] [heit] ? " [æskt] [ˌlu:ˌsi:'ɛn] .
" **How** **do** **you** **fight** **hate** ? " **asked** **Lucienne** .
" 如何 做 你 斗争 恨 ? " 问 露西恩 .
"你如何对抗仇恨?"露西恩问道。

" [wɪð; wɪθ] [heit] , " [sed] [di:] ['selvə] .
" **With** **hate** , " **said** **de Selva** .
" 和 恨 , " 说 德 塞尔瓦 .
"带着仇恨,"德塞尔瓦说道。

" [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **I've** **been** **telling** **you** .
" 我已经 到过 讲述 你 .
我一直都跟你说。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] .
It's **coming** .
它是 未来 .
它要来了。

[ɪts] [hɪr] [naʊ] .
It's **here** **now** .
它是 这里 现在 .
它现在就在这里。

[ðə; ði] [nu:] [pri:st] [æt; ət][rə'fju:dʒi:ʊʊ][ɪz] [ded] .
The **new** **priest** **at** **Refugio** **is** **dead** .
这 新的 牧师 在 雷富吉奥 是 死的 .
雷富吉奥的新牧师去世了。

[frən'siskəʊ]['gɔːjɑː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɑːr; ər] [ded] .

Francisco Goya and his sons are dead .
弗朗西斯科 戈雅 和 他的 儿子们 是 死的 .

弗朗西斯科·戈雅和他的儿子们都去世了。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] ?
What more do you need to hear ?
什么 更多的 做 你 需要 到 听到 ?

你还需要听什么？

" - [kɒʊlb] [ænd; ənd] [hɜːr; hær] ['kʌz(ə)n] [oʊvər'hɜːrd] [diː] ['selvə] , [ænd; ənd] - [brɪ'gæən] [tuː; tə]
" Federicka Kolb and her cousin overheard de Selva , and Federicka began to
" - 科尔布 和 她 表哥 无意中听到 德 塞尔瓦 , 和 - 开始 到
[es oʊ 'biː] ,
sob ,
哭泣 ,

“费德里卡·科尔布和她的表妹无意中听到了德塞尔瓦的话，费德里卡开始啜泣起来，

[fɔːr; fær] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [gɔɪəz] [fɔːr; fær] ['jɪrz] .
for she had known the Goyas for years .
为了 她 有 已知 这 戈雅 为了 年 .

因为她认识戈雅夫妇很多年了。

" [waɪ] . . . [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why . . . why ? " she asked .
" 为什么 . . . 为什么 ? " 她 问 .

“为什么.....为什么？”她问道。

" [ðə; ði] [men] [huː] [kɪld] [ðem; ðəm] [kraɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːsi'endə] ! " [sed] [luːsi:'en] .
" The men who killed them cried Down with the haciendas ! " said Lucienne .
" 这 男人 WHO 被杀 他们 哭 向下 和 这 庄园 ! " 说 露西恩 .

“杀害他们的人高喊着‘打倒庄园！’”露西恩说道。

[ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [hæv; həv] [sent] [men] [tuː; tə] [rə'fjuːdʒiːoʊ] .
Raul returned and said : " I have sent men to Refugio .
劳尔 返回 和 说 : " 我 有 发送 男人 到 雷富吉奥 .

劳尔回来后说：“我已经派人去雷富吉奥了。”

[aɪl] [goʊ] [ðer; ðər] ['leɪtər] [maɪ'self] .
I'll go there later myself .
患病的 去 那里 之后 我 .

我稍后会亲自去那里。

" [fə'liːp] ['miːzɑːn; 'meɪzɑːn] , [æn; ən] [hɑːsen'dɑːdəɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪftɪz] , ['stɜːrdi] , [greɪ] - ['hedɪd] ,
" Felipe Meson , an hacendado , in his fifties , sturdy , gray - headed ,
" 费利佩 介子 , 一个 庄园 , 在 他的 五十年代 , 结实的 , 灰色的 - 标题 ,
[sʌnbɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪpld] [hɔːk] ,
sunburned , with the face of a crippled hawk ,
晒伤 , 和 这 脸 的 一个 残疾的 鹰 ,

“费利佩·梅森，一位五十多岁的庄园主，身材魁梧，头发灰白，皮肤晒得通红，长着一张像残疾鹰一样的脸。”

[ˈdʒestʃəd] [tɔːrd] [ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] .
gestured toward Raul .
做手势 朝向 劳尔 .

朝劳尔做了个手势。

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [æt; ət] ['petəkə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" You're making a mistake at Petaca , " he exclaimed .
" 你是 制作 一个 错误 在 佩塔卡 , " 他 惊呼 .

“你在佩塔卡犯了个错误，”他大声说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['pi:ɑ:n] .
" **You can't pacify the peons** .
" 你 不能 安抚 这 农奴 .

你无法安抚平民百姓。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [trʌst] [ðem; ðəm] .
You can't trust them .
你 不能 相信 他们 .

你不能相信他们。

[ðeɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] [naʊ] . " **They'll kill you now** . "
他们会 杀 你 现在 . "

他们现在就要杀了你。

" [aɪ] ['hævnt] [traɪd] [tu:; tə] ['pæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] , " ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [ɪk'spleɪnd] .
" **I haven't tried to pacify them** , " **Raul explained** .
" 我 还没有 尝试 到 安抚 他们 , " 劳尔 解释 .

“我没有试图安抚他们，”劳尔解释说。

" [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] .
" **I've tried to help them** .
" 我已经 尝试 到 帮助 他们 .

我尽力帮助他们了。

" ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [və'rændə] , [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] , ['sɜ:rvɪŋ] [drɪŋks]
" **Everyone was crowded on the veranda , with servants going about , serving drinks**
" 每个人 曾是 挤 在 这 阳台 , 和 仆人们 去 关于 , 服务 饮料

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aɪs] [ɪn] ['glæsɪz] .
and putting ice in glasses .
和 推杆 冰 在 眼镜 .

“阳台上挤满了人，仆人们走来走去，端上饮料，往杯子里放冰块。

" [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [mæn] [help] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] .
" **How can one man help at such a time as this ?** " **asked the Countess** .
" 如何 能 一 男人 帮助 在 这样的 一个 时间 作为 这 ? " 问 这 伯爵夫人 .

“在这种时候，一个人能帮上什么忙呢？”伯爵夫人问道。

" [aɪ] ['sɪmplɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [sɪk] ,
" **I simply want to look after my people when they're sick** ,
" 我 简单地 想 到 看 后 我的 人们 什么时候 它们是 生病的 ,

“我只想在人民生病时照顾他们。”

[si:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] , [stɑ:p] ['flɑ:gɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋz] .
see to it they have enough to eat , stop floggings and killings .
看 到 它 他们 有 足够的 到 吃 , 停止 鞭答 和 杀戮 .

确保他们有足够的食物，停止鞭打和杀戮。

[kʊd; kəd] [mɑ:'tɑ:nsɑ:s] [noʊ] [ə'baʊt] [rə'fju:dʒi:ʊʊ] ?
Could Matanzas know about Refugio ?
可以 马坦萨斯 知道 关于 雷富吉奥 ?

马坦萨斯可能知道雷富吉奥的事吗？

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [æskt] ['kæptɪn] ['seroʊ] .
" **Raul asked Captain Cerro** .
" 劳尔 问 队长 塞罗 .

劳尔问塞罗上尉。

" [aɪl] [si:] , [wen] [aɪ] [raɪd] [bæk] .
" **I'll see , when I ride back** .
" 患病的 看 , 什么时候 我 骑 后退 .

“等我骑车回去的时候就知道了。”

[wi:l] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] ['ʃɔ:rtli] , " [sed] ['sɛrɒʊ] .
We'll be leaving shortly , " said Cerro .
出色地 是 离开 不久 , " 说 塞罗 .

“我们很快就要离开了，”塞罗说道。

" [ju:d] ['betər] [sə'plai] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['ɛskɔ:ts] , " [sed] [di:] ['selvə] .
" You'd better supply us with escorts , " said de Selva .
" 你会 更好的 供应 我们 和 伴游 , " 说 德 塞尔瓦 .

“你们最好给我们提供护卫，”德塞尔瓦说道。

[lu:si:'ɛn] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [drɪŋk] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [bə'reɪ] ;
Lucienne finished her drink , stood up , and arranged her hair and beret ;
露西恩 完成的 她 喝 , 站立 向上 , 和 安排 她 头发 和 贝雷帽 ;
[ˈpʊlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [glʌv] ,
pulling on a glove ,
拉 在 一个 手套 ,

露西恩喝完饮料，站起身，整理了一下头发和贝雷帽，然后戴上手套。

[fi:; ji] [sed] : " ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['petəkə] .
she said : " Raul , you must take care of Petaca .
她 说 : " 劳尔 , 你 必须 拿 关心 的 佩塔卡 .

她说：“劳尔，你一定要照顾好佩塔卡。”

[ɪts] [wɔ:ld] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][pəʊst] [gɑ:rdz] .
It's walled and you can post guards .
它是 有围墙的 和 你 能 邮政 守卫 .

它有围墙，你可以派守卫。

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] : [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [brɪ'gæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] : [wʌt] [ə'baʊt] ['pɑ:lma:] ['səʊlə] ,
" Raul did not reply : a question began in his brain : What about Palma Sola ,
" 劳尔 做过 不是 回复 : 一个 问题 开始 在 他的 脑 : 什么 关于 帕尔马 太阳 ,
[ˈhəʊlɪ] [ʌŋprə'tektɪd] ?
wholly unprotected ?
完全 未受保护 ?

劳尔没有回答：一个问题在他脑海中浮现：帕尔马索拉完全没有保护怎么办？

[wʌt] [ə'baʊt] [di:] - [pleɪs] , [ðə; ði] [ræ'dʒɪvɪl] [hɑ:si'endə] , [ðə; ði]['mi:zɑ:n; 'me:zɑ:n] [haʊs] ?
What about de Selva's place , the Radziwill hacienda , the Meson house ?
什么 关于 德 - 地方 , 这 拉齐维尔 庄园 , 这 介子 房子 ?

德塞尔瓦的住所、拉齐维尔庄园、梅森故居呢？

['ʃɔ:rtli] , ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ðei] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['ʌðər]
Shortly , luncheon was served in the garden , and they tried to talk of other
不久 , 午餐 曾是 服务 在 这 花园 , 和 他们 尝试 到 讲话 的 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

不久，午餐在花园里供应，他们试图谈论其他事情。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][gəʊ] [raɪt] , [həʊ'evər] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
Nothing seemed to go right , however ; some of the food was missing ,
没有什么 似乎 到 去 正确的 , 然而 ; 一些 的 这 食物 曾是 丢失的 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋks] .
some of the drinks .
一些 的 这 饮料 .

然而，一切似乎都不顺利；有些食物不见了，有些饮料也丢了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
The servants were confused and whispered among themselves .
这 仆人 是 使困惑 和 低声说道 之中 他们自己 .

仆人们感到困惑，彼此窃窃私语。

[di:] [ˈselvə] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈfli:ɪŋ] [tu:; tə][ˈmeksɪkoʊ] [ˈsɪti] , [wer] [hi:; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] .
De Selva talked of fleeing to Mexico City , where he owned a house .
德 塞尔瓦 谈话 的 逃离 到 墨西哥 城市 , 在哪里 他 拥有 一个 房子 .
德塞尔瓦曾表示要逃往墨西哥城, 他在那里拥有一栋房子。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtaʊn] [ˈhaʊs] , [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] .
" You should have had a town house , Raul .
" 你 应该 有 有 一个 镇 房子 , 劳尔 .
“劳尔, 你应该买一栋联排别墅。”

" [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [mɪsˈtrʌstɪd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevriwʌn] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˌhɑ:siˈendə] ,
" The Baroness mistrusted almost everyone at her hacienda ,
" 这 男爵夫人 不信任 几乎 每个人 在 她 庄园 ,
“男爵夫人几乎不信任她庄园里的所有人,

[jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [ˈdezərt] [hɜ:r; hər] [ˈprɑ:pərti] .
yet could not make up her mind to desert her property .
然而 可以 不是 制作 向上 她 头脑 到 沙漠 她 财产 .
但她始终无法下定决心放弃自己的财产。

[rəˈbɛrtʊ, roʊˈbɛrtʊ][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [vɛˈlɑ:skoʊ][dræŋk] [təˈgeðər] .
Roberto and Dr . Velasco drank together .
罗伯托 和 博士 . 维拉斯科 喝 一起 .
罗伯托和维拉斯科医生一起喝酒。

[ˌlu:siˈɛn] , [ˈgeɪbriəl] [ænd; ənd][ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [eɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəˌberi] [ˈtri:]
Lucienne , Gabriel and Raul ate at a small table under a chinaberry tree
露西恩 , 加布里埃尔 和 劳尔 吃 在 一个 小的 桌子 在下面 一个 苦楝 树
.
:
.
露西恩、加布里埃尔和劳尔在苦楝树下的小桌子旁吃饭。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈfæməliz] [droʊv] [əˈweɪ] , [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .
One by one , the families drove away , Raul seeing them off .
一 经过 一 , 这 家庭 驾驶 离开 , 劳尔 看到 他们 离开 .
一家家汽车陆续离开, 劳尔送行。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈkɔ:ɪŋ] [ˈbædli] , [li:nd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈtəʊld]
The Count , coughing badly , leaned from his carriage window and told
这 数数 , 咳嗽 糟糕 , 倾斜 从 他的 运输 窗户 和 讲述
[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [haʊ] [tu:; tə] [dɪˈfend] [ˈpetəkə] .
Raul how to defend Petaca .
劳尔 如何 到 保卫 佩塔卡 .
伯爵咳嗽得很厉害, 从马车窗探出身子, 告诉劳尔如何保卫佩塔卡。

[rəˈbɛrtʊ, roʊˈbɛrtʊ][roʊd] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [blæk] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Roberto rode off on a magnificent black he had borrowed from a
罗伯托 骑 离开 在 一个 壮丽 黑色的 他 有 借来的 从 一个
[ˈkoʊləmə] [ˈfrend] .
Colima friend .
科利马 朋友 .
罗伯托骑着他从科利马的朋友那里借来的那辆漂亮的黑色马车扬长而去。

[ɔ:ˈredi] [ˈmaʊntɪd] , [ˌlu:siˈɛn] [kɔ:ld] [ˌɡʊdˈbaɪ] : " [aɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈkæptɪn]
Already mounted , Lucienne called goodbye : " I'll be with some of Captain
已经 安装 , 露西恩 称为 再见 : " 患病的 是 和 一些 的 队长
[sɛroʊz] [men] .
Cerro's men .
塞罗的 男人 .
露西恩已经骑上马, 她告别道：“我将和塞罗上尉的一些手下在一起。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wen] [juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə][rə'fju:dʒi:ʊʊ] . "

Be careful when you go to Refugio . "

是 小心 什么时候 你 去 到 雷富吉奥 . "

去雷富吉奥的时候要小心。

" [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

" I'll be careful .

" 患病的 是 小心 .

我会小心的。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ˈkʊləmə] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [send] [men] [tuː; tə] [help] [æt; ət][ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə] ? "

Will you stay in Colima until I can send men to help at Palma Sola ? "

将要 你 停留 在 科利马 直到 我 能 发送 男人 到 帮助 在 帕尔马 太阳 ? "

你愿意留在科利马，直到我能派人去帕尔马索拉帮忙吗？

" [jes] — - [hæz; həz] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

" Yes — Federicka has asked me to stay with her . "

" 是的 — 有 问 我 到 停留 和 她 . "

“是的，费德里卡让我留下来陪她。”

" [raɪt] .

" Right .

" 正确的 .

“正确的。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Stay with her .

停留 和 她 .

陪着她。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] . "

I'll see you there . "

患病的 看 你 那里 . "

到时候见。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] .

" All right , Raul .

" 全部 正确的 , 劳尔 .

“好的，劳尔。”

" - [hɔːrs] [bækt] [ə'weɪ] , [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] .

" Lucienne's horse backed away , swung around , and she waved .

" - 马 支持的 离开 , 摇摆 大约 , 和 她 挥手 .

“露西恩的马后退了几步，转过身来，她挥了挥手。”

[ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [sent] [viː'tʃenti] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʊləmə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][ruː'raːleɪs] - [ker] .

Raul sent Vicente back to his Colima school in the rurales ' care .

劳尔 发送 维森特 后退 到 他的 科利马 学校 在 这 农村 - 关心 .

劳尔将维森特送回科利马的学校，由农村地区的人们照顾。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [get] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][rə'fju:dʒi:ʊʊ] ,

He did not get to go to Refugio ,

他 做过 不是 得到 到 去 到 雷富吉奥 ,

他没能去成雷富吉奥。

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [ˌændʒɪ'liːnə] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] — [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

for that night Angelina returned on the train — her carriage rolled up to the

为了 那 夜晚 安吉丽娜 返回 在 这 火车 — 她 运输 滚动 向上 到 这

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

当晚，安吉丽娜乘火车返回——她的马车缓缓驶入家门。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv][ru:'rɑ:leɪs] .
accompanied by a guard of rurales .
伴随 经过 一个 警卫 的 农村 :

由一群乡村卫兵陪同。

[ˈɡri:tɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈkɑ:mli] , [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈb:lsʊʊ][kɑ:m] , [kɑ:m][ɪn][æn; ən]
Greeting her calmly , Raul discovered that she was also calm , calm in an
问候 她 平静地 , 劳尔 发现 那 她 曾是 还 冷静的 , 冷静的 在 一个
[ɪn'drɔ:n] [wei] ,
indrawn way ,
内嵌 方式 ,

劳尔平静地和她打招呼, 发现她也很平静, 平静中带着一丝内敛。

[æz; əz] [ɪf] [peɪn] [sʌkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] , [tʃɪld] [hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm] [di:p] [wɪ'ðɪn] .
as if pain sucked at her , chilled her from deep within .
作为 如果 疼痛 真烂 在 她 , 冷藏 她 从 深的 之内 :

仿佛痛苦在吸吮着她, 从内心深处让她感到寒冷。

[ˈsʌmθɪŋ] [ded] [ˈʃædʊʊd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
Something dead shadowed her face .
某物 死的 阴影 她 脸 :

她的脸上笼罩着一层死寂的阴影。

[ˈsʌmθɪŋ] [ded] [ˈʌndə,laɪnd] [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] .
Something dead underlined her voice .
某物 死的 下划线 她 嗓音 :

她的声音里透着一股死寂般的沉闷。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] .
She said she was ill , but this was more than the fatigue of travel .
她 说 她 曾是 患病的 , 但 这 曾是 更多的 比 这 疲劳 的 旅行 :

她说她生病了, 但这不仅仅是旅途疲劳。

[nʊʊ][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɾ] [ə'baʊt] [rə'fju:dʒi:ʊʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .
No one had told her about Refugio ; that was easy to determine .
不 一 有 讲述 她 关于 雷富吉奥 ; 那 曾是 简单的 到 决定 :

没有人告诉过她关于雷富吉奥的事; 这一点很容易确定。

[ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [snæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ,
She clung to his arm and asked him to have a snack with her ,
她 紧紧抓住 到 他的 手臂 和 问 他 到 有 一个 小吃 和 她 ,

她挽着他的胳膊, 请他陪她吃点东西。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [i:t] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
and yet she could eat very little .
和 然而 她 可以 吃 非常 小的 :

但她却吃得很少。

[ʃi:; ʃɪ] [sɪpt] [sʌm; səm] [ˈbrændɪ] , [hɜ:r; həɾ] [geɪz] [ɑ:n] [ˈwɪndʊʊ] , [ˈkændlɪz] , [dɔ:r] , [ˈsɜ:rvənt] , [ˈnʌθɪŋ]
She sipped some brandy , her gaze on window , candles , door , servants , nothing
她 啜饮 一些 白兰地 , 她 目光 在 窗户 , 蜡烛 , 门 , 仆人 , 没有什么
[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
for long .
为了 长的 :

她啜饮了一口白兰地, 目光落在窗户、蜡烛、门、仆人身上, 什么也没停留太久。

[hi:; hi] [plænd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɾ] [ə'baʊt] [rə'fju:dʒi:ʊʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈhəʊpɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [sli:p]
He planned to tell her about Refugio in the morning , hoping she might sleep
他 计划 到 告诉 她 关于 雷富吉奥 在 这 早晨 , 希望 她 可能 睡觉
[æn; ən] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [sli:p] .
an undisturbed sleep .
一个 未受干扰 睡觉 :

他计划早上告诉她关于雷富吉奥的事, 希望她能睡个安稳觉。

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [æz; əz] [ˌʌndrəˈmætɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]
He would break the news as undramatically as possible
他 会 休息 这 消息 作为 不引人注目地 作为 可能的

他会尽可能平静地宣布这个消息.....

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrædʒɪk] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ˌgwɑːdləˈhɑːrə] ?
Had something tragic happened to her in Guadalajara ?
有 某物 悲惨 发生 到 她 在 瓜达拉哈拉 ?

她在瓜达拉哈拉遭遇了什么不幸吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈpriːsɪpɪteɪtɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] [treɪn] [trɪp] — [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd]
Certainly something had precipitated this long train trip — to the place she hated
当然 某物 有 沉淀 这 长的 火车 旅行 — 到 这 地方 她 憎恨
[moʊst] .
most .
最多 .

肯定有什么事情促成了这次漫长的火车之旅——前往她最讨厌的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌndeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .
It was not until Sunday that he learned the reason for her return .
它 曾是 不是 直到 星期日 那 他 学习 这 原因 为了 她 返回 .

直到星期天，他才知道她回来的原因。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
She did not confide in him .
她 做过 不是 信任 在 他 .

她没有向他倾诉心事。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈpɑːrtli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈletər] [ɑːn][hɜːr; hər] [desk] ; [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈdrest] [tuː; tə][məˈriːə] ,
He found a partly finished letter on her desk ; seeing it addressed to María ,
他 成立 一个 部分 完成的 信 在 她 桌子 ; 看到 它 已解决 到 玛丽亚 ,
[hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] ,
he read it ,
他 读 它 ,

他在她的桌子上发现了一封未写完的信；看到信是写给玛丽亚的，他便读了起来。

[ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
hoping for a clue to her state of mind .
希望 为了 一个 线索 到 她 状态 的 头脑 .

希望能从中找到一些关于她心理状态的线索。

[ˈdeɪtɪd] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ ˈtiː][brɪˈgæn] :
Dated Sunday morning , it began :
日期 星期日 早晨 , 它 开始 :

这份日期为周日早上的文件开头是：

" [dɪr] [məˈriːə] ,
" **Dear María** ,
" 亲爱的 玛丽亚 ,

亲爱的玛丽亚，

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˈpetəkə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]
" **I have come back to Petaca for a while because I have quarreled with**
" 我 有 来 后退 到 佩塔卡 为了 一个 尽管 因为 我 有 争吵 和
[esˈtel] ,
Estelle ,
艾丝黛尔 ,

“我回到佩塔卡一段时间是因为我和埃斯特尔吵架了，

[ə; eɪ] ['bɪtə] , ['bɪtə] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd] [ɔ:l] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [sez] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [dɔ:g] ['fɑ:lɒʊɪŋ] [em 'i:]
a bitter , bitter quarrel and all because she says I see a dog following me
一个 苦的 , 苦的 争吵 和 全部 因为 她 说道 我 看 一个 狗 下列的 我
[ə'baʊt] .
about .
关于 :

一场激烈的争吵，仅仅因为她说我看到一只狗跟着我。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] , [aɪ] [dəʊnt] [si:] [ə; eɪ] [dɔ:g] .

But I didn't , I don't see a dog .
但 我 没有 , 我 不 看 一个 狗 :

但我没看到，我没看到狗。

[waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [ðæt] , [mə'ri:ə] ?

Why does she say that , María ?
为什么 做 她 说 那 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，她为什么这么说？

[aɪ] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɒʊ] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] , [fɔ:r; fər] [em 'i:] .

I beg you to go and speak to her , for me .
我 求 你 到 去 和 说话 到 她 , 为了 我 :

请你替我去和她谈谈。

[ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ə'nʌðə] [frend] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] ['ɔrli] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] .

She has another friend right now , but surely she will listen to me .
她 有 其他 朋友 正确的 现在 , 但 一定 她 将要 听 到 我 .

她现在有另一个朋友，但她肯定会听我的。

[aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [es'tel]

I want to make up with Estelle
我 想 到 制作 向上 和 艾丝黛尔

我想和艾丝黛尔和好.....

" [wɪ'ðəʊt] ['ri:dɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðə] , ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] .

" Without reading any further , Raul knew what was happening to her .
" 没有 阅读 任何 更远 , 劳尔 知道 什么 曾是 发生 到 她 .

“劳尔无需再往下看，就知道她身上发生了什么事。”

[æn; ən] ['aɪsɪ] [sen'seɪ](ə)n] [kloʊzd] ['oʊvə] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ə; eɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] ['sænəti] ,

An icy sensation closed over his brain , a fear for her sanity ,
一个 冰冷的 感觉 关闭 超过 他的 脑 , 一个 害怕 为了 她 理智 ,

一股冰冷的感觉笼罩了他的大脑，他开始担心她的精神状态。

[ə; eɪ] [fɪr] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə] [ɪk'spɪriənst] [br'fɔ:r] . . . [ə; eɪ] [fɪr] [taɪd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔ:g]

a fear he had never experienced before . . . a fear tied in with a dog
一个 害怕 他 有 绝不 经验丰富的 前 . . . 一个 害怕 系 在 和 一个 狗

[wɪð; wɪθ] [boʊnz] [ʌv; əv] [glæs] .

with bones of glass .
和 骨头 的 玻璃 .

他从未经历过的恐惧.....一种与一只叼着玻璃骨头的狗有关的恐惧。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ?

What could he say to her ?
什么 可以 他 说 到 她 ?

他能对她说些什么呢？

[wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hə] ?

What could he do to help her ?
什么 可以 他 做 到 帮助 她 ?

他能做些什么来帮助她？

[ˈgeɪbrɪəl] ？
Gabriel ？
加布里埃尔 ？

加百列？

[veɪˈlɑːskoʊ] ？
Velasco ？
维拉斯科 ？

贝拉斯科？

[məˈriːə] ？
María ？
玛丽亚 ？

玛丽亚？

[pərˈhæps][məˈriːə][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] .
Perhaps María could care for her in Guadalajara .
也许 玛丽亚 可以 关心 为了 她 在 瓜达拉哈拉 ；

或许玛丽亚可以在瓜达拉哈拉照顾她。

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈfaɪd] [ɪn][məˈriːə] .
He would confide in María .
他 会 信任 在 玛丽亚 ；

他会向玛丽亚倾诉心事。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈpetəkə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
He must get her away from Petaca , as soon as possible .
他 必须 得到 她 离开 从 佩塔卡 ， 作为 很快 作为 可能的 ；

他必须尽快把她从佩塔卡身边带走。

[bʌt; bət] [haʊ] ？
But how ？
但 如何 ？

但是如何做到呢？

[wɪð; wɪθ] [treɪnz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪˈregjələrli] .
With trains running irregularly .
和 火车 跑步 不规则地 ；

列车运行不规律。

[ðæt] [ˈsʌndeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
That Sunday was the longest day in his life .
那 星期日 曾是 这 最长 天 在 他的 生活 ；

那个星期天是他一生中最漫长的一天。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .
He could not eat .
他 可以 不是 吃 ；

他吃不下东西。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] .
He went about shrouded in anguish .
他 去 关于 被遮蔽的 在 痛苦 ；

他终日沉浸在痛苦之中。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɔːlv] [ˈprɒːbləms] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .
He tried to resolve problems of defense for the house .
他 尝试 到 解决 问题 的 防御 为了 这 房子 ；

他试图解决房屋的防御问题。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['nɔːrməli] [wið; wiθ][ˈmænjuel] , [ˈgeɪbrɪəl] , [ˈsælvədɔː] , [vɛˈlɑːskoʊ] , [ænd; ənd]
He tried to talk normally with Manuel , Gabriel , Salvador , Velasco , and
他 尝试 到 讲话 通常情况下 和 曼努埃尔 , 加布里埃尔 , 萨尔瓦多 , 维拉斯科 , 和
[ˌændʒiˈliːnə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

他试着和曼努埃尔、加布里埃尔、萨尔瓦多、贝拉斯科和安吉丽娜正常地交谈。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
He tried to hide in his room , tried to hide in the garden .
他 尝试 到 隐藏 在 他的 房间 , 尝试 到 隐藏 在 这 花园 .

他试图躲在房间里，也试图躲在花园里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈtɜːrprət] [ˌændʒəˈliːnəz] [ˈletər] ['dɪfrəntli] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [æn; ən] [ˈerər]
He tried to reinterpret Angelina's letter differently , calling his deduction an error
他 尝试 到 重新解释 安吉丽娜的 信 不同 , 呼叫 他的 扣除 一个 错误
.
.
.

他试图用不同的方式重新解读安吉丽娜的信，称自己的推断是错误的。

[ðæt] [naɪt] , [ˈæftər][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [ˌændʒiˈliːnə] [stəʊl] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd]
That night , after Raul had gone to sleep , Angelina stole downstairs and
那 夜晚 , 后 劳尔 有 已消失 到 睡觉 , 安吉丽娜 偷窃 楼下 和
[ˈentərd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
entered the chapel .
进入 这 教堂 .

当晚，劳尔睡着后，安吉丽娜偷偷溜下楼，进了小教堂。

[fɪr] [gript] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən] [hɜːr; hər][ɪn][ˌgwɑːdləˈhɑːrə] , [æt; ət]
Fear gripped her , the same fear that had overtaken her in Guadalajara , at
害怕 紧握 她 , 这 相同的 害怕 那 有 被超越 她 在 瓜达拉哈拉 , 在
[ɛˈstɛlz] ,
Estelle's ,
艾斯特尔的 ,

恐惧攫住了她，和她在瓜达拉哈拉埃斯特尔家时感受到的恐惧一模一样。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [fɪr] .
the same night fear .
这 相同的 夜晚 害怕 .

同样的夜晚恐惧。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmoʊnə] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
Now , as she hesitated in the chapel , she saw Mona beside her ,
现在 , 作为 她 犹豫了一下 在 这 教堂 , 她 锯 莫娜 旁 她 ,
[ˌtrænsˈpærənt] .
transparent .
透明的 .

现在，当她在教堂里犹豫不决时，她看见莫娜在她身边，透明无比。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈmoʊnə] , [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈɔːltər] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [θiːvz] [wɜːr; wər] [ˈstiːlɪŋ] [ðə; ði]
Calling Mona , she went toward the altar : she knew that thieves were stealing the
呼叫 莫娜 , 她 去 朝向 这 坛 : 她 知道 那 窃贼 是 偷窃 这
[ˈvɜːdʒənz][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .
Virgin's jewels .
处女的 珠宝 .

她叫来莫娜，走向祭坛：她知道有窃贼正在偷圣母的珠宝。

[ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .
Someone must protect her .
某人 必须 保护 她 .

必须有人保护她。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈteɪpər] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
Lighting a taper , she hurried to the front of the chapel .
灯光 一个 锥形 , 她 慌忙 到 这 正面 的 这 教堂 .

她点燃一支蜡烛，匆匆走到教堂前面。

[ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][wʌz; wəz] [ɪnˈtækt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈwɔːtərmelən] [doʊm] [ʌv; əv] [glæs] .
The Virgin was intact under her watermelon dome of glass .
这 处女 曾是 完好无损的 在下面 她 西瓜 穹顶 的 玻璃 .

圣母像在西瓜状玻璃罩下完好无损。

[hɜːr; hər][ˈtaɪni] [ˈɑːlɪvvʊd] [feɪs] [smaɪld] [səˈriːnli] , [ænd; ənd][,ændʒɪˈliːnə] [felt] [ˈhæpi] .
Her tiny olivewood face smiled serenely , and Angelina felt happy .
她 微小的 橄榄木 脸 微笑 平静地 , 和 安吉丽娜 毛毡 快乐的 .

她那张小巧的橄榄木脸庞安详地笑着，安吉丽娜感到很开心。

[ɪn][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd] [ˈruːbiz] [ˈspɑːkld] , [ænd; ənd][,ændʒɪˈliːnə] [nelt] [ɪn]
In the wavering light , the diamonds and rubies sparkled , and Angelina knelt in
在 这 摇摆不定 光 , 这 钻石 和 红宝石 闪闪发光 , 和 安吉丽娜 跪下 在
[prer] .
prayer .
祷告 .

在摇曳的光线下，钻石和红宝石闪闪发光，安吉丽娜跪下祈祷。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɜːdʒənz] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] :
She thanked God for the Virgin's safety and then burst out :
她 谢谢 上帝 为了 这 处女的 安全 和 然后 爆裂 出去 :

她感谢上帝保佑圣母平安，然后突然说道：

" [oʊ] , [ˈvɜːrdʒɪn] , [help] [em ˈiː] !
" **Oh , Virgin , help me !**
" 哦 , 处女 , 帮助 我 !

“哦，维珍，救救我！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ] [esˈtel] .
I have had a terrible quarrel with Estelle .
我 有 有 一个 糟糕的 争吵 和 艾丝黛尔 .

我和艾丝黛尔大吵了一架。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
We were so dear to each other .
我们 是 所以 亲爱的 到 每个 其他 .

我们彼此非常亲近。

[aɪ][wɑːnt][soʊ][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [frend] ,
I want so to have at least one friend ,
我 想 所以 到 有 在 至少 一 朋友 ,

我非常希望至少能有一个朋友。

[ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] . . . [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [teɪk] [ˈmoʊnə] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
someone to love me . . . and — and take Mona away from me .
某人 到 爱 我 . . . 和 — 和 拿 莫娜 离开 从 我 .

有人爱我.....然后——把莫娜从我身边带走。

[teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] !
Take her away !
拿 她 离开 !

把她带走！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] .
" **She thought she heard a sharp sound .**
" 她 想法 她 听到 一个 锋利的 声音 .

她好像听到了一声尖锐的声音。

[ʃiː, ʃi] [ˈgæðəd] [hɜːr, hər] [ˈnaɪtgaʊn] [əˈbaʊt] [hɜːr, hər][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
She gathered her nightgown about her and stood up .
她 聚集 她 睡衣 关于 她 和 站立 向上 .

她拢了拢睡衣，站了起来。

[ˈkæriŋ] [ðə; ði][ˈteɪpər] , [ʃiː, ʃi] [rʌft] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ʃiː, ʃi] [ˈlɪsnd] , [hɜːr, hər] [ɪr] [əˈɡenst]
Carrying the taper , she rushed toward the door , where she listened , her ear against the wood .
携带 这 锥形 , 她 匆忙 朝向 这 门 , 在哪里 她 听着 , 她 耳朵 反对 这 木头 .

她拿着蜡烛，冲向门口，把耳朵贴在木门上侧耳倾听。

[pərˈhæps][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr, hər] ?
Perhaps Raul had missed her ?
也许 劳尔 有 错过 她 ?

劳尔或许很想念她？

[ˈfraɪ(ə)nd] , [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [vɪˈsenteɪz] [ruːm] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz, ɪz] [feɪs] , [ˈtʌtʃɪŋ]
Frightened , she thought of going to Vicente's room , seeing his face , touching him ; him .
害怕 , 她 想法 的 去 到 维森特的 房间 , 看到 他的 脸 , 接触 他 .

她感到害怕，想去维森特的房间，看看他的脸，触摸他。

[noʊ] , [hiː, hi][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ɪn][ˈkoʊləmə] .
No , he was at school in Colima .
不 , 他 曾是 在 学校 在 科利马 .

不，他当时在科利马上学。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [dɔːg] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] .
She remembered the phantom dog , expecting to see it , and sobbed .
她 记得 这 幻影 狗 , 期待 到 看 它 , 和 啜泣 .

她想起了那只幽灵般的狗，以为会看到它，于是哭了起来。

[ˈstiːlɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] [ˈkɔːfɪŋ] .
Stealing back into the house , she heard Don Fernando coughing .
偷窃 后退 进入 这 房子 , 她 听到 大学教师 费尔南多 咳嗽 .

她蹑手蹑脚地回到屋里，听到唐·费尔南多咳嗽。

[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː, hi][wɜːr; wər][ɪn][peɪn] ,
It sounded as though he were in pain ,
它 听起来 作为 尽管 他 是 在 疼痛 ,

听起来他好像很痛苦。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː, ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [naɪt] [læmp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [held]
and so she lit a night lamp and took him a glass of water and held it patiently .
和 所以 她 点燃 一个 夜晚 灯 和 采取 他 一个 玻璃 的 水 和 握住 它 耐心 .

于是她点亮一盏夜灯，给他倒了一杯水，耐心地端着。

" [θæŋks] .
" **Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

[maɪ] [θroʊt] . . . [ɡets] [draɪ] .
My throat . . . gets dry .
我的 喉 . . . 获得 干燥 .

我的嗓子.....会发干。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
 What time is it ? "
 什么 时间 是 它 ? "

现在是几桌？ "

" [ɪts] [naɪt] . . .
 " It's night . . .
 " 它是 夜晚 . . .

“夜幕降临.....”

[ˈsʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "
 sometime in the night . "
 有时 在 这 夜晚 . "

夜里某个时候。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
 " Go back to bed , " he told her .
 " 去 后退 到 床 , " 他 讲述 她 .

“回去睡觉吧,”他告诉她。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
 " But I can't sleep , " she said softly .
 " 但 我 不能 睡觉 , " 她 说 轻轻 .

“但我睡不着,”她轻声说道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [blɜːr] .
 He tried to see her , but without his glasses he saw only a white blur .
 他 尝试 到 看 她 , 但 没有 他的 眼镜 他 锯 仅有的 一个 白色的 模糊 .

他努力想看清她, 但没有戴眼镜, 他看到的只是一片白色的模糊影像。

" [aɪv] [biːn] [əˈweɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
 " I've been awake a long time , " he said .
 " 我已经 到过 醒 一个 长的 时间 , " 他 说 .

“我已经醒了很久了,”他说。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
 " A long time . "
 " 一个 长的 时间 . "

“很久了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [peɪn] ? "
 " Are you in pain ? "
 " 是 你 在 疼痛 ? "

“你很痛苦吗？ "

" [noʊ] .
 " No .
 " 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .
 But I keep seeing things , " he said .
 但 我 保持 看到 事物 , " 他 说 .

“但我总能看到一些东西,”他说。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
 " What kind of things ? " she said .
 " 什么 种类 的 事物 ? " 她 说 .

“什么东西？”她问。

" [ˈpiːp(ə)l] . . . [ˈfeɪsɪz] [ˈmoʊstli] .
 " People . . . faces mostly .
 " 人们 . . . 面孔 大多 .

“人们.....主要是面孔。

[ˈpi:p(ə)] [aɪv] [noʊn] . " **People I've known** . "

人们 我已经 已知 . "

我认识的人。

" [oʊ] , " [i:; ji] [sed] . **Oh** , " **she said** .

" 哦 , " 她 说 .

“哦，”她说。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['lɒlə][nə'vɑ:roʊ] ? **Do you remember Lola Navarro ?**

" 做 你 记住 萝拉 纳瓦罗 ?

你还记得洛拉·纳瓦罗吗？

" [hi:; hi] [æskt] . **he asked** .

" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , " [i:; ji] [sed] . **No** , " **she said** .

" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [pɜrst] [æt; ət] ['i:ðər] [end][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] **The darkness of the room , pierced at either end by the window and the door**

这 黑暗 的 这 房间 , 穿孔 在 任何一个 结尾 经过 这 窗户 和 这 门

, , ,

房间一片漆黑，只有两端的窗户和门透进一丝光亮。

[si:md] [tu:; tə]['tremb(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [bri:z] [keɪm] [θru:] . **seemed to tremble as a breeze came through** .

似乎 到 颤抖 作为 一个 微风 来了 通过 .

一阵微风吹过，它似乎微微颤抖了一下。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['mærid] [wen] ['lɒlə] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] . **You were just married when Lola lived here with me** , " **he said** .

" 你 是 只是 已婚 什么时候 萝拉 居住地 这里 和 我 , " 他 说 .

“你刚结婚的时候，萝拉就和我住在一起，”他说。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [i:; ji] [sed] , [hæf] - [rɪ'membərɪŋ] . **I remember** , " **she said** , **half - remembering** .

" 我 记住 , " 她 说 , 一半 - 记住 .

“我记得，”她半梦半醒地说。

[aɪ 'ti:] [felt] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . **It felt good to be able to speak , to say anything at all** .

它 毛毡 好的 到 是 有能力的 到 说话 , 到 说 任何事物 在 全部 .

能够说话，能够说点什么，这种感觉真好。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wel] [i:; ji] [roʊd] ? **Do you remember how well she rode ?**

" 做 你 记住 如何 出色地 她 骑 ?

你还记得她骑术有多好吗？

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] . **He paused , the dark room bothering him** .

" 他 暂停 , 这 黑暗的 房间 烦人 他 .

他停顿了一下，昏暗的房间让他感到不舒服。

" [aɪ] [mɪs] ['keɪtərɪnə] . . . " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [held]
" **I miss Caterina** . . . " **he said , and his coughing started again and she held**
" 我 错过 卡特琳娜 . . . " 他 说 , 和 他的 咳嗽 开始 再次 和 她 握住
[ðə; ðɪ] [glæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ,

“我想念卡特琳娜……”他说着，又开始咳嗽起来，她便拿着杯子。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːr; hər][hænd] .
making an effort to steady her hand .
制作 一个 努力 到 稳定的 她 手 .

她努力稳住自己的手。

[ˈprez(ə)ntli] , [fɪː; ʃɪ] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ? "
Presently , she asked , " Are you asleep ? "
目前 , 她 问 , " 是 你 睡着了 ? "

她接着问道：“你睡着了吗？”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] . "
" **I thought you'd fallen asleep** . "
" 我 想法 你会 倒下 睡着了 . "

“我还以为你睡着了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" **I wish I could** . "
" 我 希望 我 可以 . "

“我希望我能。”

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [es'tel] . "
" **I've had a quarrel with Estelle** . "
" 我已经 有 一个 争吵 和 艾丝黛尔 . "

“我和艾丝黛尔吵架了。”

" [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] . "
" **You shouldn't have brought her here** . "
" 你 不应该 有 带来 她 这里 . "

你不该把她带到这里来。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] . "
" **I didn't bring her** . "
" 我 没有 带来 她 . "

“我没带她来。”

" [ˈwɪmɪn] [wɪ'ðəʊt] [men][ɑːr; ər][noʊ] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Women without men are no good , " he said** .
" 女性 没有 男人 是 不 好的 , " 他 说 .

他说：“没有男人的女人毫无用处。”

[bæk] [ɪn][bed] , [fɪː; ʃɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['piːkɒks] [ænd; ənd] ['ruːstər] [wʊk] [hɜːr; hər]
Back in bed , she fell into a troubled sleep until peacocks and roosters woke her
后退 在 床 , 她 跌倒 进入 一个 麻烦 睡觉 直到 孔雀 和 公鸡 觉醒 她
.
.
.

回到床上，她辗转反侧难以入眠，直到孔雀和公鸡的啼鸣声将她唤醒。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃri] [pɑːt] - [ræk] , [pɑːt] - [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪni] [hen] [əˈnɔɪd]
She dressed and the shrill pot - rack , pot - rack of the guinea hen annoyed
她 穿着 和 这 尖锐 锅 - 架子 , 锅 - 架子 的 这 几内亚 母鸡 恼怒
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她穿好衣服，珍珠鸡刺耳的“咯咯咯”声让她心烦意乱；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [ˈhɪdiəs] [ʌv; əv][hɑːsiˈendə] [ˈnɔɪzɪz] .
it seemed to her the most hideous of hacienda noises .
它 似乎 到 她 这 最多 可怕 的 庄园 噪音 .

在她看来，这是庄园里最难听的声音。

[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ˈræpɪdli][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [drest] [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər]
Raul got up and dressed rapidly and as he dressed he told her
劳尔 得到 向上 和 穿着 快速 和 作为 他 穿着 他 讲述 她
[ðæt][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][mʌst; məst][draɪv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [hed] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)] [tuː; tə][ˈkoʊləmə] .
that he and his men must drive three hundred head of cattle to Colima .
那 他 和 他的 男人 必须 驾驶 三 百 头 的 牛 到 科利马 .

劳尔起身迅速穿好衣服，一边穿衣服一边告诉她，他和他的手下必须赶着三百头牛去科利马。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi] [stiːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [rəˈfjuːdʒiːoʊ] .
At breakfast , he still could not tell her about Refugio .
在 早餐 , 他 仍然 可以 不是 告诉 她 关于 雷富吉奥 .

吃早餐时，他还是没能告诉她关于雷富吉奥的事。

[ʃiː; ʃi] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diʃ] [ʌv; əv] [fruːt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [esˈtel] , [rɪˈmembəɪŋ] [ˌɡwɑːdləˈhɑːrə]
She toyed with her dish of fruit , thinking of Estelle , remembering Guadalajara
她 玩弄 和 她 盘子 的 水果 , 思维 的 艾丝黛尔 , 记住 瓜达拉哈拉
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

她摆弄着盘子里的水果，想着埃斯特尔，回忆着瓜达拉哈拉的人们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [feɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Such a sad face , he thought .
这样的 一个 伤心 脸 , 他 想法 .

他心想，多么悲伤的一张脸啊。

" [ˈkʊdnt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɡeɪbriəl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? " [hiː; hi]
" Couldn't you and Gabriel do something with some of the children ? " he
" 不能 你 和 加布里埃尔 做 某物 和 一些 的 这 孩子们 ? " 他
[səˈdʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“你和加布里埃尔能不能带孩子们做些什么？”他建议道。

" [pərˈhæps][wiː; wi][kʊd; kəd] .
" Perhaps we could .
" 也许 我们 可以 .

或许我们可以。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈɡeɪbriəl] .
I'll talk to Gabriel .
患病的 讲话 到 加布里埃尔 .

我会和加布里埃尔谈谈。

" [hi:; hi] [gʌlpt] [hɪz; ɪz] [fu:d] : [egz] [ænd; ənd] [bred] .
" He gulped his food : eggs and bread .
" 他 吞咽 他的 食物 : 鸡蛋 和 面包 .

他狼吞虎咽地吃着食物：鸡蛋和面包。

" [brɪŋ] [maɪ] ['kɔ:fi] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [əveɪlə] .
" Bring my coffee , " he said to Chavela .
" 带来 我的 咖啡 , " 他 说 到 查韦拉 .

“给我拿杯咖啡来,”他对查韦拉说。

[hɪz; ɪz] ['tʃu:ɪŋ] [ə'noɪd] [hɜ:r; həʀ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['teɪbl] .
His chewing annoyed her and she wanted to leave the table .
他的 咀嚼 恼怒 她 和 她 通缉 到 离开 这 桌子 .

他的咀嚼声让她心烦意乱，她想离开餐桌。

" [waɪ] [du:][wi:; wi] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Why do we change so ? " she asked .
" 为什么 做 我们 改变 所以 ? " 她 问 .

“我们为什么会改变这么多？”她问道。

" ['meni] [θɪŋz] [ɑ:r; əʀ] [tʃeɪndʒɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] ['fa:lʊʊɪŋ] [hɜ:r; həʀ] .
" Many things are changing , " he said , not following her .
" 许多 事物 是 变化 , " 他 说 , 不是 下列的 她 .

“很多事情都在改变,”他说道，没有继续说下去。

" [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [ðæt] .
" I don't mean that .
" 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [hɜ:r'self] ['wɔ:təʀ] .
" She poured herself water .
" 她 倾倒 她自己 水 .

她给自己倒了水。

[hi:; hi] [gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [dræŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] ['stændɪŋ] .
He got up and drank his coffee standing .
他 得到 向上 和 喝 他的 咖啡 常设 .

他起身站着喝咖啡。

" [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" Have to go , " he mumbled .
" 有 到 去 , " 他 喃喃自语 .

“我得走了,”他咕哝道。

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
" I hear the cattle in the court .
" 我 听到 这 牛 在 这 法庭 .

“我听到法庭里有牛叫。”

[gʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [oʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ha:si'endə] [geɪt] : ['estəba:n] [hæd; həd] [ðə; ði]
" Raul overtook the cattle outside the hacienda gate : Esteban had the
" 劳尔 超越 这 牛 外部 这 庄园 门 : 埃斯特班 有 这

[gru:p] [ɪn] [frʌnt] ,
group in front ,
团体 在 正面 ,

“劳尔在庄园大门外追上了牛群：埃斯特班带领着牛群走在前面，

[ˈmænjuel] [wɜ:rkɪ] [ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkaʊ,bɔɪz] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [saɪdz] ,
Manuel worked the rear , and other cowboys covered the sides ,
曼努埃尔 工作 这 后部 , 和 其他 牛仔 涵盖 这 侧面 ,
曼努埃尔负责后方, 其他牛仔则负责两侧。

[tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [streɪz] [ænd; ənd] [ki:p] [ðəm; ðəm] [ˈmu:vɪŋ] .
to pick up strays and keep them moving .
到 挑选 向上 流浪者 和 保持 他们 移动 .
把流浪动物捡起来, 让它们继续移动。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][ænd; ənd][ˈmænjuel] [roʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə; eɪ] [waɪl] .
Raul and Manuel rode side by side a while .
劳尔 和 曼努埃尔 骑 边 经过 边 一个 尽管 .
劳尔和曼努埃尔并肩骑行了一会儿。

" [hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t][ðəm; ðəm] [ɔ:l] ? "
" Have we got them all ? "
" 有 我们 得到 他们 全部 ? "
“我们都找到了吗? ”

" [soʊ][fa:r] , [soʊ] [gʊd] .
" So far , so good .
" 所以 远的 , 所以 好的 .
“到目前为止, 一切都很好。

[ə; eɪ] [faɪn] [bʌntʃ] , " [sed] [ˈmænjuel] .
A fine bunch , " said Manuel .
一个 美好的 束 , " 说 曼努埃尔 .
“一群很棒的人,”曼努埃尔说。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈreɪlroʊd] [kɑ:rz] ? "
" Are we sure of railroad cars ? "
" 是 我们 当然 的 铁路 汽车 ? "
“我们确定会有铁路货车吗? ”

" [ˈdʒen(ə)rəl][mɑ:ˈtɑ:nsɑ:s] [ˈprɑ:mɪst] [kɑ:rz] .
" General Matanzas promised cars .
" 一般的 马坦萨斯 承诺 汽车 .
马坦萨斯将军承诺会送汽车。

[hi:; hi] [ɡets] [ə; eɪ] [kʌt] . "
He gets a cut . "
他 获得 一个 切 . "
他分到了一杯羹。

" [ˈendʒɪnz] [tu:] ? " [dʒoʊkt][ˈmænjuel] .
" Engines too ? " joked Manuel .
" 发动机 也 ? " 开玩笑 曼努埃尔 .
“连引擎也算吗? ”曼努埃尔开玩笑说。

" [wel] , [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [tu:; tə] [ˌɡwɑ:dləˈhɑ:rə] .
" Well , they're going through to Guadalajara .
" 出色地 , 它们是 去 通过 到 瓜达拉哈拉 .
“嗯, 他们要去瓜达拉哈拉。”

" [ðə; ði] [ˈkæt(ə)] [ˈfɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [roʊd] [θru:] [ˈpɑ:lˈmərə] , [frɑ:nd] [ˈru:fɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,
" The cattle followed a narrow road through palmera , fronds roofing the trail ,
" 这 牛 随后 一个 狭窄的 路 通过 帕尔梅拉 , 叶状体 屋顶 这 踪迹 ,
牛群沿着一条穿过棕榈林的狭窄道路行进, 棕榈叶覆盖着道路,

[ˈdʌmpɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd] [dɜ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈraɪdərz] .
dumping dust and dirt on the riders .
倾销 灰尘 和 污垢 在 这 骑手 .
把灰尘和泥土倾倒在骑手身上。

[ðə; ði] [hu:f] [drʌmd] [ə; eɪ] ['hɑ:lʊʊ] [ɪn'sɪstəns] , ['hɑ:lʊʊər] [ɪn] ['rɑ:kɪ] ['pleɪsɪz] , [wer] ['boʊldərz]
The hoofs drummed a hollow insistence , hollower in rocky places , where boulders
这 蹄子 鼓声 一个 空洞的 坚持 , 空心 在 岩石 地方 , 在哪里 巨石
[ˈtaʊəd] .
towered .
高耸 .

马蹄敲击出空洞而急促的声音，在巨石耸立的岩石地带，声音更加空洞。

[brɪ'twi:n] [hɑʊslaɪk] ['rɑ:ks] [leɪ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] , ['eɪnʃənt] ['laɪmstoʊn] [wɔ:lz] [ɪn] ['stʌbl]
Between houselike rocks lay the ruins of a temple , ancient limestone walls in stubble
之间 房子般的 岩石 躺 这 废墟 的 一个 寺庙 , 古老的 石灰石 墙壁 在 茬
, [wi:dz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,
, weeds and bushes ,
, 杂草 和 灌木丛 ,
在形似房屋的岩石之间，掩映着一座寺庙的遗址，古老的石灰岩墙壁被茬茬、杂草和灌木丛所覆盖。

[ə; eɪ]['sɜ:rkjələr]['plætfɔ:rm] ['pɑ:rʃəli] ['terəst] .
a circular platform partially terraced .
一个 圆 平台 部分 梯田 .

一个部分呈阶梯状的圆形平台。

['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][dɪg][ðər; ðər] .
Years ago , Raul had planned to dig there .
年 前 , 劳尔 有 计划 到 挖 那里 .

多年前，劳尔就计划在那里挖掘。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [baɪ] .
he asked himself as he rode by .
他 问 他自己 作为 他 骑 经过 .

他骑马经过时，不禁自问。

[boʊnz] , [oʊld][pɒts] , [æn; ən]['aɪdl] ?
Bones , old pots , an idol ?
骨头 , 老的 锅 , 一个 偶像 ?

骨头、旧陶罐、偶像？

[let] [ðə; ði]['temp(ə)l] [ki:p] [ɪts] ['si:kri:ts]
Let the temple keep its secrets
让 这 寺庙 保持 它是 秘密

让寺庙永远保守它的秘密吧.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] [doʊ] , [kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] [stoʊnz] , [aɪz] ['ɪftɪŋ] , [ɪrɪz] [ʌp] .
A young doe , crouched among stones , eyes shifting , ears up .
一个 年轻的 雌鹿 , 蹲着 之中 石头 , 眼睛 转变 , 耳朵 向上 .

一只小母鹿，蜷缩在石头间，眼睛转动，耳朵竖起。

['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [laɪkt] [ðɪs] [ru:t] [tu:; tə]['koʊləmə] , ['seldəm] [ju:st] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [rʌf]
Raul liked this route to Colima , seldom used because it was too rough
劳尔 喜欢 这 路线 到 科利马 , 很少 用过的 因为 它 曾是 也 粗糙的
[fɔ:r; fər] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd]['wæɡənɪz] .
for carriages and wagons .
为了 马车 和 马车 .

劳尔喜欢这条通往科利马的路线，这条路线很少有人走，因为路况太差，马车和货车无法通行。

[ɪn]['koʊləmə] , [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [kɑ:rz] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['saɪdɪŋ][ænd; ənd] ,
In Colima , the promised cars lay on a siding and ,
在 科利马 , 这 承诺 汽车 躺 在 一个 壁板 和 ,

在科利马，承诺交付的车厢停放在一条支线上，

[ˈæftər] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [pen] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][ænd; ənd][ˈmænjuəl][ˈroʊd][tuː; tə]
after checking the cattle into the loading pen , Raul and Manuel rode to
后 检查 这 牛 进入 这 加载中 笔 , 劳尔 和 曼努埃尔 骑 到
[ðə; ði][ˈhoʊˈtel][ruːˈiːz] ,
the Hotel Ruiz ,
这 酒店 鲁伊斯 ,

将牛群赶进装货栏后，劳尔和曼努埃尔骑马前往鲁伊斯酒店。

[ə; eɪ] [ˈʃæbi] [waɪt] [ˈstakʊs] [ˈbɪldɪŋ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈplɑːzə] .
a shabby white stucco building overlooking the plaza .
一个 破旧 白色的 灰泥 建筑 俯瞰 这 广场 .

一座破旧的白色灰泥建筑俯瞰着广场。

[ðə; ði] [taʊn] [hiːt] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] , [ænd; ənd] [wen] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][hæd; həd] [ˈiːtn] [ɪn][ðə; ði]
The town heat was oppressive , and when Raul had eaten in the
这 镇 热 曾是 压迫性的 , 和 什么时候 劳尔 有 吃 在 这
[ˈflaɪspek] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,
flyspecked dining room ,
有斑点的 用餐 房间 ,

小镇的天气闷热难耐，劳尔在满是苍蝇的餐厅里吃完饭后，

[wer] [nɑːt;][ə; eɪ] [breθ] [stɜːrd] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [skwer] .
where not a breath stirred , he sought the square .
在哪里 不是 一个 气息 搅拌 , 他 寻求 这 正方形 .

他来到一片寂静无声的广场。

[ðer; ðər] , [ðə; ði][ˈaɪərn] [swɒnz] [spjuːd] [ˈwɔːtər] [θruː] [ˌmɪsˈheɪpən] [biːks] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [ˈfaʊnt(ə)n] ;
There , the iron swans spewed water through misshapen beaks into a mossy fountain ;
那里 , 这 铁 天鹅 喷涌而出 水 通过 畸形 喙 进入 一个 苔藓 喷泉 ;

那里，铁天鹅用畸形的喙向长满青苔的喷泉喷水；

[draɪd] [ˌbuːgənˈvɪliə] [ˈflaʊərz] [bluː] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [paɪlz] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] .
dried bougainvillaea flowers blew about from little piles left by the gardener .
干燥 九重葛 花朵 吹 关于 从 小的 堆 左边 经过 这 园丁 .

园丁留下的干枯三角梅花堆随风飘散。

[ðə; ði] [klaːk] — [ˈpeɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪˈdɛnsiə] [wɔːl] — [bɒŋ] [ðə; ði][ˈaʊər] .
The clock — pasted in the Presidencia wall — bonged the hour .
这 钟 — 粘贴 在 这 总统府 墙 — 邦格 这 小时 .

贴在总统府墙上的钟会敲响整点。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] - [ˈɑːrgjuː] :
On a bench , Raul smoked and listened to Colimans argue :
在 一个 长椅 , 劳尔 熏制 和 听着 到 - 争论 :

劳尔坐在长椅上，一边抽烟一边听科利曼斯争论：

[ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [piːvd] [ˌoʊvər][ˈdɑːmɪnoʊ] [ruːlz] .
a bearded fellow was peeved over domino rules .
一个 留着胡子的 同伴 曾是 恼怒 超过 骨牌 规则 .

一个留着胡子的家伙对多米诺骨牌的规则很不满意。

[hiː; hi] [klækt] [ə; eɪ][ˈdɑːmɪnoʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrʌstɪk] [ˈpleɪŋ] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈlɔːrəl]
He clacked a domino up and down at his rustic playing table under a laurel
他 咔嚓声 一个 骨牌 向上 和 向下 在 他的 乡村 玩耍 桌子 在下面 一个 月桂树
[triː] .
tree .
树 .

他在月桂树下的简陋游戏桌旁，上下敲击着多米诺骨牌。

[hɪz; ɪz][fæt][ˈpɑːrtnər] [skaʊld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [bæk] .
His fat partner scowled and talked back .
他的 胖的 伙伴 皱着眉头 和 谈话 后退 .

他的胖搭档皱着眉头顶嘴。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈplɑ:zə] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdoʊnjə] [kə'milə] , ['sʌmbɑ:di] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Across the plaza , in the house of Doña Camila , somebody struggled with a
穿过 这 广场 , 在 这 房子 的 多娜 卡米拉 , 某人 挣扎 和 一个
[gɪ'tɑ:r] .
guitar .
吉他 .

广场对面，卡米拉夫人的家中，有人正在费力地弹奏吉他。

[ˈkoʊləmə] — [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] !
Colima — he had been here so many times !
科利马 — 他 有 到过 这里 所以 许多 时代 !

科利马——他来过这里很多次了！

[ˈkoʊləmə] — [ˈnæroʊ] [stri:ts] , [ˈsɪmp(ə)l][wʌn] - [ænd; ənd] [tu:] - [ˈsto:ri] [ˈhoʊmz] , [red] - [taɪld] [ru:fs] ,
Colima — narrow streets , simple one - and two - story homes , red - tiled roofs ,
科利马 — 狭窄的 街道 , 简单的 — 和 二 - 故事 房屋 , 红色的 - 瓷砖 屋顶 ,
[ˈhwaɪt,wɔʃt] [frʌnts] , [ˈpæti;əʊz][wɪð; wɪθ][bə'hæənə] , [ˈbredfru:t] ,
whitewashed fronts , patios with banana , breadfruit ,
粉刷过的 前线 , 露台 和 香蕉 , 面包果 ,
科利马——狭窄的街道，简朴的一两层房屋，红瓦屋顶，粉刷成白色的外墙，摆放着香蕉树、面包树的庭院，

[ˈkoʊkoʊ][pa:mz] , [bəm'bu:][ænd; ənd][ˈmæŋɡoʊ] .
coco palms , bamboo and mango .
椰子 棕榈树 , 竹子 和 芒果 .

椰子树、竹子和芒果。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ðæt] [fʊ:t] [ˈə:θkweɪks] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪkənz] , [ə; eɪ] [ˈʃʊɡər] - [keɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ]
A little town that fought earthquakes and hurricanes , a sugar - cane town with
一个 小的 镇 那 战斗 地震 和 飓风 , 一个 糖 - 甘蔗 镇 和

[ə; eɪ] [fju:] [ˈkɔ:fi] [plænˈteɪnɪz] [nɪrˈbaɪ] .
a few coffee plantations nearby .
一个 很少 咖啡 种植园 附近 .

这是一个饱经地震和飓风侵袭的小镇，一个以甘蔗种植为主的小镇，附近还有一些咖啡种植园。

[hi; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu; tə][ðə; ði][ˈbædli] [strʌmd] [gɪ'tɑ:r] ([ðə; ði][ˈdɑ:mɪnoʊ] [ˈpleɪɜ:z]
He smoked and listened to the badly strummed guitar (the domino players
他 熏制 和 听着 到 这 糟糕 拨弦 吉他 (这 骨牌 玩家
[hæd; həd] [ɡɔ:n]) ;
had gone) ;
有 已消失) ;

他一边抽烟，一边听着蹩脚的吉他声（玩多米诺骨牌的人已经走了）；

[hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][,ændʒɪˈli:nə]
he thought of Angelina
他 想法 的 安吉丽娜

他想到了安吉丽娜.....

[ˈkaɪndnəs] , [kʊd; kəd] [ðæt] [help] ?
Kindness , could that help ?
仁慈 , 可以 那 帮助 ?

善意或许会有帮助？

[hi; hi] [lʌvd] [ˌlu:siˈen] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈɔ:bərn] [ˈbju:ti] , [hɜ:r; hər][ˈi:v(ə)n] [ˈtempər] , [hɜ:r; hər] [ɡreɪs] ,
He loved Lucienne for her auburn beauty , her even temper , her grace ,
他 喜爱 露西恩 为了 她 奥本 美丽 , 她 甚至 脾气 , 她 优雅 ,
[hɜ:r; hər][ˈhju:mər] .
her humor .
她 幽默 .

他爱露西恩，因为她有着红褐色的美貌、温和的性情、优雅的气质和幽默感。

[hi:; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['stri:t] [ænd; ənd]['sə:kld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['plɑ:zə][ænd; ənd] ['nɒtɪst]
He strolled down a shady street and circled back to the plaza and noticed
他 漫步 向下 一个 阴凉 街道 和 圈起来 后退 到 这 广场 和 注意到
[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ɑ:rmɪd] [men] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
a band of armed men alongside the church ,
一个 乐队 的 武装 男人 旁边 这 教会 ,
他沿着一条绿树成荫的小路漫步, 绕回广场, 注意到教堂旁有一队武装人员。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['kɑ:rbəɪn] .
sitting on the curb , leaning against the wall ; most of them had carbines .
坐着 在 这 抑制 , 倾斜 反对 这 墙 ; 最多 的 他们 有 卡宾枪 .
他们坐在路边, 靠着墙; 他们大多数人都带着卡宾枪。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [ˌdisrɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] [kən'sɜ:rnd] .
At first he disregarded them , and then felt concerned .
在 第一的 他 被忽视 他们 , 和 然后 毛毡 担心的 .
起初他并不在意, 后来却感到担忧。

[ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hi:; hi] ['men](ə)nd [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [men] [tu:; tə]['mænjuel][ænd; ənd]['estəbə:n] ,
In the hotel , he mentioned the band of men to Manuel and Esteban ,
在 这 酒店 , 他 提及 这 乐队 的 男人 到 曼努埃尔 和 埃斯特班 ,
在酒店里, 他向曼努埃尔和埃斯特班提到了那伙人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
and the three talked it over with the manager .
和 这 三 谈话 它 超过 和 这 经理 .
然后三人与经理商量了此事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] , [haɪ] - [strʌŋ] ['spænjərd] , ['sæloʊ] , [fɪʃ] - [aɪd] , [eg] - [tʃɪnd] ;
He was a huge , high - strung Spaniard , sallow , fish - eyed , egg - chinned ;
他 曾是 一个 巨大的 , 高的 - 串 西班牙人 , 黄褐色 , 鱼 - 眼睛 , 蛋 - 下巴 ;
他是一个身材魁梧、性情暴躁的西班牙人, 面色蜡黄, 眼睛像鱼眼, 下巴像鸡蛋一样突出;

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['hu:dləmz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['entərd]
he said that the hoodlums ought to be strung up and that if they entered
他 说 那 这 流氓 应该 到 是 串 向上 和 那 如果 他们 进入
[ðə; ði][hoʊ'tel] ['hi:d] [ʃu:t] [ðem; ðəm] " [wʌn][baɪ][wʌn] .
the hotel he'd shoot them " one by one .
这 酒店 他会 射击 他们 " 一 经过 一 .
他说, 应该把这些流氓吊死, 如果他们闯进酒店, 他就要“一个接一个地”把他们枪毙。

" ['mænjuel] [wɪŋkt] [æt; ət]['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .
" Manuel winked at Raul .
" 曼努埃尔 眨眼 在 劳尔 .
曼努埃尔向劳尔眨了眨眼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [hɜ:rd] ['raɪf(ə)l] [ʃɑ:ts] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]
During the night Raul heard rifle shots but in the morning no one had
期间 这 夜晚 劳尔 听到 步枪 镜头 但 在 这 早晨 不 一 有
[eni] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
any information .
任何 信息 .
夜里, 劳尔听到了步枪射击声, 但到了早上, 却没有人知道任何消息。

" ['drʌŋkədʒ] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [kən'dʒektʃərd] .
" Drunkards , " the manager conjectured .
" 醉汉 , " 这 经理 推测 .
“醉汉,”经理猜测道。

['rɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [peɪd] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] - .
Raul paid a call on Federicka .
劳尔 有薪酬的 一个 称呼 在 - .
劳尔去拜访了费德里卡。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪdi] [ˌbæmˈbuː] - [ˈslætɪd] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] , [hiː; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˌluːsɪˈɛn] [hæd; həd]
In her shady bamboo - slatted living room , he read a letter Lucienne had
在 她 阴凉 竹子 - 板条 活的 房间 , 他 读 一个 信 露西恩 有
[ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
written him ,
书面 他 ,

在她那间阴凉的竹帘客厅里，他读着露西恩写给他的一封信。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ɪː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ˌɡwɑːnəˈhwaːtoʊ] , [hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] [mɔːr]
telling him why she had gone hastily to Guanajuato , her handwriting more
讲述 他 为什么 她 有 已消失 草草 到 瓜纳华托 , 她 手写 更多的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdənɜːz] [ˈskrɪb(ə)l] :
of a gardener's scribble :
的 一个 园丁的 涂 :

她告诉他自己为何匆匆前往瓜纳华托，字迹更像是园丁的潦草字迹：

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [treɪnz] [wɪl] [stɑːrt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈregjələrlɪ] [ɪn] -
" **They say the trains will start running regularly in 1912**
" 他们 说 这 火车 将要 开始 跑步 经常 在 -

“他们说火车将于1912年开始定期运行.....”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [faɪnd][ə; eɪ] [li:d] [maɪn] , [fɔːr; fər] [ˈbulɪts]
I think I had better find a lead mine , for bullets
我 思考 我 有 更好的 寻找 一个 带领 矿 , 为了 子弹

我想我最好去找个铅矿，用来做子弹.....

" [hɜːr; hər][ˈhjuːmər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][kənˈsɜːrn] .
" **Her humor was there , even in her concern .**
" 她 幽默 曾是 那里 , 甚至 在 她 忧虑 .

“即使在关心他人的时候，她也总是带着幽默感。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪ] [θɪŋ] , [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˌɡwɑːnəˈhwaːtoʊ][æɪ; ət] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **What a foolish thing , to go to Guanajuato at this time , " he said .**
" 什么 一个 愚蠢 事物 , 到 去 到 瓜纳华托 在 这 时间 , " 他 说 .

“这个时候去瓜纳华托真是件愚蠢的事，”他说。

" [aɪ] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] , " - [sed] .
" **I begged her not to go , " Federicka said .**
" 我 乞求 她 不是 到 去 , " - 说 .

“我求她不要去，”费德里卡说。

[ɪː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvenɪsnˌvenɪzn] [ˌlʌntʃ] [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sɪː] [viːˈtʃɛntɪ] , [æɪ; ət]
She gave him a venison lunch and then they went to see Vicente , at
她 给予 他 一个 鹿肉 午餐 和 然后 他们 去 到 看 维森特 , 在
[hɪz; ɪz] [skuːl] ,
his school ,
他的 学校 ,

她给他准备了鹿肉午餐，然后他们去维森特的学校看望他。

[wer] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ænd; ænd] [ˈstjuːdnts] [wɜːr; wər] [ˈblɪsfəli] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ˈmɛksəˌkoʊz] [ɪmˈpendɪŋ]
where the sisters and students were blissfully unaware of Mexico's impending
在哪里 这 姐妹 和 学生 是 幸福地 不知情 的 墨西哥的 即将到来的
[dɪˈzæstər] .
disaster .
灾难 .

当时，姐妹俩和学生们对墨西哥即将发生的灾难浑然不知。

- , [tuː] , [ˈrʌgd] [ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈrʌŋ] .
Federicka , too , shrugged a provincial shrug .
- , 也 , 耸了耸肩 一个 省级 耸肩 .

费德里卡也耸了耸肩，一副乡下人的样子。

[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] , [əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [viːˈtʃenti] , [θɔːt] : [maɪ][gɑːd] , [ðə; ði] [bɔɪ]
Raul , alone for a moment with Vicente , thought : My God , the boy
劳尔 , 独自的 为了 一个 片刻 和 维森特 , 想法 : 我的 上帝 , 这 男生
[rɪˈzemblz] [ˌændʒɪˈli:nə] , [feɪs] ,
resembles Angelina , face ,
类似 安吉丽娜 , 脸 ,
劳尔和维森特单独待了一会儿, 心想: 我的天哪, 这男孩长得真像安吉丽娜, 脸.....

[ˈbɑːdi] , [hɜːr; hər] [ˈpɑːstʃər] [ˈiːv(ə)n] !
body , her posture even !
身体 , 她 姿势 甚至 !
她的身材, 甚至她的姿态!

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ɑːrm][əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .
Putting a rough arm about him , he hugged him close .
推杆 一个 粗糙的 手臂 关于 他 , 他 拥抱 他 关闭 .
他粗壮的手臂搂住他, 紧紧地抱住了他。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ðə; ði][ˈpoʊstməstər] [ˈʃoʊd] [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [frʌm; frəm]
Late in the afternoon , the postmaster showed Raul a newspaper from
晚的 在 这 下午 , 这 邮政局长 显示 劳尔 一个 报纸 从
[ˌgwaːdləˈhɑːrə] , [brɔːt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] .
Guadalajara , brought in by a horseman .
瓜达拉哈拉 , 带来 在 经过 一个 骑手 .
当天下午晚些时候, 邮政局长给劳尔看了一份来自瓜达拉哈拉的报纸, 是一位骑马的人送来的。

[ˌaɪˈtiː] [rɪˈpɔːrtɪd] [striːt] [ˈfaɪtɪŋ] .
It reported street fighting .
它 据报道 街道 斗争 .
报道称发生了街头斗殴事件。

[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [faʊnd] [ˈmeni] [ˈkoʊləmə] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsɔːrli] [dɪˈstrest] , [huː] [prɪˈdɪktɪd]
Raul found many Colima friends who were sorely distressed , who predicted
劳尔 成立 许多 科利马 朋友们 WHO 是 非常 苦恼 , WHO 预测
[ˈtrædʒədi] ,
tragedy ,
悲剧 ,
劳尔发现许多科利马的朋友都非常沮丧, 他们预感到会发生悲剧。

[huː] [bleɪmd] [ˈfɔːrən] [ˈɡʌvərnmənts] [ænd; ənd][ðə; ði][haseɪndaːdoʊz] .
who blamed foreign governments and the hacendados .
WHO 被指责 外国的 政府 和 这 庄园主 .
他们将责任归咎于外国政府和庄园主。

[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [kɑːrˈtuːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˌgwaːdləˈhɑːrə] [ˈnuːzpeɪpər] , [tuː; tə] [ˈmænjuel] , [æz; əz]
Raul described a cartoon , in the Guadalajara newspaper , to Manuel , as
劳尔 描述 一个 卡通片 , 在 这 瓜达拉哈拉 报纸 , 到 曼努埃尔 , 作为
[ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈkoʊləmə] ,
they rode out of Colima ,
他们 骑 出去 的 科利马 ,
劳尔和曼努埃尔骑马离开科利马时, 劳尔向曼努埃尔描述了瓜达拉哈拉报纸上的一幅漫画。

[fɔːr; fər] [ˈpetəkə] .
for Petaca .
为了 佩塔卡 .
致佩塔卡。

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] [deθ] ['hʌvər] [ə'blaʊ] [æn; ən][hɑ:si'endə] , " [sed] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl]
" It showed a butterfly of death hovering above an hacienda , " said Raul
" 它 显示 一个 蝴蝶 的 死亡 悬停 多于 一个 庄园 , " 说 劳尔
.
:
.

“画面上是一只死亡之蝶盘旋在一座庄园上空，”劳尔说。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] [deθ] ? " [æskt] ['mænjuel] , ['hɪtʃɪŋ]
" How does the song go about the butterfly of death ? " asked Manuel , hitching
" 如何 做 这 歌曲 去 关于 这 蝴蝶 的 死亡 ? " 问 曼努埃尔 , 搭便车
[hɪz; ɪz] [gʌn] [belt] ,
his gun belt ,
他的 枪 腰带 ,

“那首关于死亡蝴蝶的歌是怎么唱的？”曼努埃尔一边问，一边系好枪带。

['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɜ:rz] .
kicking his horse with his spurs .
踢 他的 马 和 他的 马刺 .

他用马刺踢马。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] , " [sed] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" I don't remember , " said Raul :
" 我 不 记住 , " 说 劳尔 .

“我不记得了，”劳尔说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , " ['mænjuel] [læft] .
" I should remember , " Manuel laughed .
" 我 应该 记住 , " 曼努埃尔 笑了 .

“我应该记得，”曼努埃尔笑着说。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I used to sing it to you .
" 我 用过的 到 唱歌 它 到 你 .

我以前常唱这首歌给你听。

" ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] ['tʃʌkld] .
" Raul chuckled .
" 劳尔 轻笑 .

劳尔轻笑了一声。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] . "
" That was quite a time ago . "
" 那 曾是 相当 一个 时间 前 . "
"

“那是很久以前的事了。”

" [ɪts] [ə; eɪ] - [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['loʊkoʊ] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [went] ['æftər] [men] ,
" It's a Chiapan song about a loco butterfly that went after men ,
" 它是 一个 - 歌曲 关于 一个 疯子 蝴蝶 那 去 后 男人 ,

这是一首恰帕斯歌曲，讲的是一只疯狂的蝴蝶追逐男人的故事。

['pɔɪzənɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] . . . - [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
poisoning them on the trail . . . ' A touch of the wing , just a touch of
中毒 他们 在 这 踪迹 . . . - 一个 触碰 的 这 翼 , 只是 一个 触碰 的
[ðə; ði] [wɪŋ] ,
the wing ,
这 翼 ,

在路上毒害他们.....“轻轻一碰翅膀，只是轻轻一碰翅膀，

- " ['mænjuel] [sæŋ] .
' " Manuel sang .
- " 曼努埃尔 唱 .

曼努埃尔唱道。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˈkoʊləmə] , [ˈtʃɪldrən] [pleɪd] [bɔ:l][ɪn][ðə; ði][ˌɑ:rd][ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt] [sku:l] ;
Outside Colima , children played ball in the yard of a Jesuit school ;
外部 科利马 , 孩子们 玩 球 在 这 院子 的 一个 耶稣会 学校 ;

在科利马郊外, 孩子们在一所耶稣会学校的院子里玩球;

[ə; eɪ] [pri:st] — [roʊb] [flʌŋ] [ˈoʊpən] — [draʊzd] [ɑ:n][ə; eɪ] [swɪŋ] .
a priest — robe flung open — drowed on a swing .
一个 牧师 — 长袍 扔 打开 — 昏昏欲睡 在 一个 摇摆 .

一位神父——长袍敞开——在秋千上打瞌睡。

[ˈwɜ:rkərz] [ˈtrʌdʒd] [əˈbɔ:n] [wʌn][saɪd][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:rd] , [tɔ:rd] [taʊn] , [ˈbʌntʃɪz] [ˌʌv; əv] [ɡri:n]
Workers trudged along one side of the yard , toward town , bunches of green
工人 艰难跋涉 沿着 一 边 的 这 院子 , 朝向 镇 , 成捆 的 绿色的
[bəˈnæənəz] [səˈspendɪd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
bananas suspended between them .
香蕉 暂停 之间 他们 .

工人们沿着院子的一侧, 朝着镇子的方向艰难跋涉, 他们之间悬挂着一串串青香蕉。

[waɪt] [ˈɑ:ksn] [ˈwɒndəd] [baɪ] .
White oxen wandered by .
白色的 牛 漫步 经过 .

几头白牛闲逛而过。

[raʊlɪz] [ˈkaʊ,bɔɪz] [keɪm] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ˈraɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈli:ʒərli] [peɪs] , [sʌm; səm][ˌʌv; əv]
Raul's cowboys came up behind them , riding at a leisurely pace , some of
劳尔的 牛仔 来了 向上 在后面 他们 , 骑术 在 一个 悠闲 步伐 , 一些 的
[ðem; ðəm] [ˈsɪŋɪŋ] ,
them singing ,
他们 歌唱 ,

劳尔的牛仔们从后面赶来, 悠闲地骑马而来, 有的还唱着歌。

[wʌn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rˈma:nɪkə] .
one playing a harmonica .
一 玩耍 一个 口琴 .

一个正在吹口琴。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][ænd; ənd][ˈmænjuel] [trɒtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [bɔ:n] [hɪl] [ænd; ənd][bɪˈɡæɪn][tu:; tə] [klaɪm] .
Raul and Manuel trotted down a long hill and began to climb .
劳尔 和 曼努埃尔 小跑 向下 一个 长的 爬坡道 和 开始 到 爬 .

劳尔和曼努埃尔小跑着下了长长的山坡, 然后开始向上攀登。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈtʃi:koo] [dru:] [klooʒ][tu:; tə] [ˈmænjəlɪz] [mer] .
Suddenly , Chico drew close to Manuel's mare .
突然 , 奇科 画 关闭 到 曼努埃尔的 母马 .

突然, 奇科靠近了曼努埃尔的母马。

[hi:; hi] [riəd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ænd; ənd] [hə:lɪd] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][tu:; tə][ðə; ði]
He reared , throwing himself on his hind legs and hurled Raul to the
他 饲养 , 投掷 他自己 在 他的 后 腿 和 投掷 劳尔 到 这
[roʊd] .
road .
路 .

他猛地后腿一蹬, 把劳尔甩到了路上。

[ðə; ði] [bloʊ] [nɑ:kt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt][ˌʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [peɪn] [ˈwaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði]
The blow knocked the wind out of him and pain wired his shoulder to the
这 吹 敲门 这 风 出去 的 他 和 疼痛 有线 他的 肩膀 到 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .

这一击让他喘不过气来, 剧痛使他的肩膀像被钉在了地上一样。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒlɪt] [wu:nd] .
He thought of his bullet wound .
他 想法 的 他的 子弹 伤口 .

他想起了自己身上的弹伤。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mænjuel] [ri:tʃt]
For a few seconds he lay motionless but by the time Manuel reached
为了 一个 很少 秒 他 躺 静止不动 但 经过 这 时间 曼努埃尔 达到
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

他一动不动地躺了几秒钟，但当曼努埃尔赶到他身边时，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] ['stæɡər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
he was able to stagger to his feet .
他 曾是 有能力的 到 错开 到 他的 脚 .

他踉跄着站了起来。

[ˈtʃi:kouʃ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['kɑ:mlɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tri:] .
Chico was standing calmly under a tree .
奇科 曾是 常设 平静地 在下面 一个 树 .

奇科平静地站在一棵树下。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? " [æskt] ['mænjuel] .
" Are you hurt ? " asked Manuel .
" 是 你 伤害 ? " 问 曼努埃尔 .

“你受伤了吗？”曼努埃尔问道。

" [noʊ] . . . [dʒʌst] [stʌnd] . "
" No . . . just stunned . "
" 不 . . . 只是 目瞪口呆 . "

“不.....只是震惊了。”

" [ðæt] [dæm] - [ˈtʃi:kouʃ] !
" That damn ' Chico ! "
" 那 该死 - 奇科 !

“该死的奇科！ ”

[ju:; jʊ][kæ'broʊn] !
You cabrón !
你 卡布隆 !

你这混蛋！

" ['mænjuel] [kraɪd] , ['rʌɪŋ] ['æŋɡrəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [wɪp] [ɪn][hænd] .
" Manuel cried , rushing angrily toward the horse , whip in hand .
" 曼努埃尔 哭 , 匆忙 愤怒地 朝向 这 马 , 鞭 在 手 .

“曼努埃尔怒吼着，手里拿着鞭子，冲向马匹。”

" [ɡɑ:d] [dæm] [ju:; jʊ] ! "
" God damn you ! "
" 上帝 该死 你 ! "

“该死的！ ”

" [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , " [kə'mɑ:ndɪd] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
" Leave him alone , " commanded Raul .
" 离开 他 独自的 , " 命令 劳尔 .

“别管他，”劳尔命令道。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['bi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" You can't teach him by beating him .
" 你 不能 教 他 经过 殴打 他 .

“你不能通过殴打来教导他。”

[ˈhiːz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
He's too old to change .
他是 也 老的 到 改变 .

他年纪太大，改不了了。

[noʊ] , [ˈmænjuel] !
No , Manuel !
不 , 曼努埃尔 !

不，曼努埃尔！

" [ˈmænjuel] , [ˈhelpɪŋ] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [maʊnt] , [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbiːtɪŋz] , [ðə; ði][men] ,
" **Manuel , helping Raul mount , thought of the Petacan beatings , the men ,**
" 曼努埃尔 , 帮助 劳尔 山 , 想法 的 这 - 殴打 , 这 男人 ,

“曼努埃尔扶着劳尔上马，想起了佩塔坎的殴打事件，那些人，

[ˈiːv(ə)n] [bɔɪz] . . . [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [baɪ][ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
even boys . . . now all that had been stopped by Raul .
甚至 男孩们 . . . 现在 全部 那 有 到过 停止 经过 劳尔 .

甚至连男孩子.....现在这一切都被劳尔制止了。

[tiːtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
Teach a horse .
教 一个 马 .

训练一匹马。

[ˈmeɪbi] [naːt][wʌn][æz; əz][oʊld][æz; əz][ˈtʃiːkoʊ] .
Maybe not one as old as Chico .
或许 不是 一 作为 老的 作为 奇科 .

或许没有奇科那么老。

[tiːtʃ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈmeɪbi] [soʊ] !
Teach people , maybe so !
教 人们 , 或许 所以 !

或许可以教教别人！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈhɑːsiˈendə] .
But it was too late to change the haciendas .
但 它 曾是 也 晚的 到 改变 这 庄园 .

但改变庄园的格局已经太晚了。

[ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈpetəkə] . -
The butterfly was over Petaca . 16
这 蝴蝶 曾是 超过 佩塔卡 . -

蝴蝶飞过佩塔卡。16

[ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [kræft] [θruː] [ə; eɪ] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz][ændʒɪˈliːnə] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [esˈtel]
A bullet crashed through a front window , as Angelina wrote a letter to Estelle
一个 子弹 崩溃了 通过 一个 正面 窗户 , 作为 安吉丽娜 写道 一个 信 到 艾丝黛尔
.
:
.

就在安吉丽娜给埃斯特尔写信的时候，一颗子弹穿过了前窗。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pen] [pɔɪnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət]
She had been having trouble with her pen point and was picking at
她 有 到过 拥有 麻烦 和 她 笔 观点 和 曾是 挑选 在

[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərneɪl] .
it with her fingernail .
它 和 她 指甲 .

她的笔尖出了问题，就用指甲抠着笔尖。

[æt; ət][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [li:d] [ænd; ənd] ['krækl] [ʌv; əv] [glæs] ,
At the thud of lead and crackle of glass ,
在 这 砰的一声 的 带领 和 裂纹 的 玻璃 ,
铅块砰然落下, 玻璃碎裂,

[ʃi; ji] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][pen][ænd; ənd][stɛəd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði]
she dropped her pen and stared about her as if she had never seen the
她 掉落 她 笔 和 凝视 关于 她 作为 如果 她 有 绝不 已见 这
[ru:m] [bɪ'fɔ:r] .
room before .
房间 前 .

她手中的笔掉在了地上, 她环顾四周, 仿佛从未见过这个房间似的。
[ə; eɪ] ['sekənd] ['bʊlɪt] [smæʃt] [ə'nʌðər] [peɪn] [ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:l] .
A second bullet smashed another pane and embedded itself in a wall .
一个 第二 子弹 粉碎 其他 窗格 和 嵌入式 本身 在 一个 墙 .
第二颗子弹击碎了另一块玻璃, 并嵌入了墙壁。

['snætʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [bræs] [desk] [bel] , [ʃi; ji] [klænd] [aɪ 'ti:] ['fræntɪkli] .
Snatching her brass desk bell , she clanged it frantically .
抢夺 她 黄铜 桌子 钟 , 她 叮当作响 它 疯狂地 .
她一把抓起桌上的黄铜铃铛, 疯狂地摇晃起来。

[hɜ:r; hər] ['letər] ['flʌtəd] [tu; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
Her letter fluttered to the floor .
她 信 飘动 到 这 地面 .
她的信飘落到地板上。

[ə'nʌðər] ['bʊlɪt] ['ʃætərd] [glæs] .
Another bullet shattered glass .
其他 子弹 破碎 玻璃 .
另一颗子弹击碎了玻璃。

['slɑɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ʃi; ji][bɪ'gæən][tu; tə] [krɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:l] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
Sliding from her chair she began to crawl toward the wall where there were
滑动 从 她 椅子 她 开始 到 爬行 朝向 这 墙 在哪里 那里 是
[noʊ] ['wɪndəʊz] .
no windows .
不 视窗 .

她从椅子上滑下来, 开始向没有窗户的墙爬去。
['sɜ:r.vənt] [skri:md] [ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] .
Servants screamed in the patio .
仆人 尖叫 在 这 露台 .
仆人们在庭院里尖叫。

['sɪŋg(ə)l] [ʃɑ:ts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɔ:li] , [ðen] ['saɪləns] .
Single shots became a volley , then silence .
单身的 镜头 成为 一个 截击 , 然后 沉默 .
单声枪响逐渐变成连环枪声, 然后归于沉寂。

[ʃi; ji] [rɪ'membər] ['tʃaɪldhʊd] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv]['bændɪts] , ['sɔ:rdɪd] [kraɪmz] ; [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [fɪrɪz]
She remembered childhood stories of bandits , sordid crimes ; all kinds of fears
她 记得 童年 故事 的 强盗 , 肮脏的 犯罪 ; 全部 种类 的 恐惧
['krɔ:s,hætʃt] [hɜ:r; hər] [breɪn] ;
crosshatched her brain ;
交叉阴影线 她 脑 ;
她想起了童年时听过的关于强盗、卑鄙罪行的故事; 各种各样的恐惧在她脑海中交织在一起;

[ʃi; ji] [hʌŋtʃt] [hɜ:r'self] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , ['sɜ:rt(ə)n][ʃi; ji][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [mæd] .
she hunched herself forward on hands and knees , certain she was going mad .
她 弓着背 她自己 向前 在 双手 和 膝盖 , 肯定 她 曾是 去 疯狂的 .
她弓着身子, 双手双膝跪地, 觉得自己快要疯了。

[wen] [ji:; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] [ji:; ji] [stʊd] , [ðen] [sæŋk] , [ˈkrʌmpld] , [dɑ:l] - [laɪk] , [hɜ:r; hə] [legz]
When she reached the wall she stood , then sank , crumpled , doll - like , her legs
什么时候 她 达到 这 墙 她 站立 , 然后 沉没 , 皱巴巴的 , 玩具娃娃 - 喜欢 , 她 腿
[ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] .
of no use .
的 不 使用 .

她走到墙边站了起来，然后瘫倒在地，像个玩偶一样蜷缩着，双腿无力地瘫软着。

[ji:; ji] [ri:tʃt] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [goʊld] [nek] [tʃeɪn] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ji:; ji] [hæd; həd]
She reached for the cross on her gold neck chain , but found she had
她 达到 为了 这 叉 在 她 金子 脖子 链 , 但 成立 她 有
[fə'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] .
forgotten it .
被遗忘的 它 .

她伸手去摸金项链上的十字架，却发现自己忘了带。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɜ:r; hə] [aɪz] , [ji:; ji] [preɪd] .
Closing her eyes , she prayed .
结束 她 眼睛 , 她 祈祷 .

她闭上眼睛，祈祷起来。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [spæŋ] [ˈprɪzəmz] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃændəlɪr] , [ænd; ənd] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [glæs] [θʌmpt] [ðə; ði] [wɔ:l]
A shot spanged prisms off the chandelier , and pieces of glass thumped the wall
一个 射击 跨度 棱镜 离开 这 枝形吊灯 , 和 件 的 玻璃 猛击 这 墙
[nɪr] [hɜ:r; hə] .
near her .
靠近 她 .

一声枪响，水晶碎片从吊灯上飞溅而出，玻璃碎片砰砰地砸在她附近的墙上。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hə] [aɪz] , [ji:; ji] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪki] [ˈfɪŋgərz] ;
Opening her eyes , she picked up a fragment of glass with shaky fingers ;
开幕 她 眼睛 , 她 挑选 向上 一个 分段 的 玻璃 和 摇晃 手指 ;

她睁开眼睛，颤抖着手指捡起一块玻璃碎片；

[æz; əz] [ji:; ji] [steərd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ji:; ji] [sɔ:] [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] .
as she stared at it she saw Raul .
作为 她 凝视 在 它 她 锯 劳尔 .

她盯着它看的时候，看到了劳尔。

" [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] !
" **Raul** !
" 劳尔 !

“劳尔！ ”

" [ji:; ji] [skri:md] .
" **she screamed .**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [steɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] !
" **Stay on the floor !**
" 停留 在 这 地面 !

“待在地板上！ ”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] . . . [wɒts] [ˈhæpənɪŋ] ?
" **Raul . . . what's happening ?**
" 劳尔 . . . 是什么 发生 ?

劳尔.....到底发生了什么事？

" ['rɒl, rɑ:ˈu:l, 'raʊl] [ænd; ənd] ['mænjuel] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pætiəʊ] ['dɔ:rweɪ] .
" Raul and Manuel paused a second in the patio doorway .
" 劳尔 和 曼努埃尔 暂停 一个 第二 在 这 露台 门口 .

劳尔和曼努埃尔在露台门口停顿了一下。

['rɒl, rɑ:ˈu:l, 'raʊl] [held] [hɪz; ɪz] ['maʊzər] .
" Raul held his Mauser .
" 劳尔 握住 他的 毛瑟 .

劳尔握着他的毛瑟枪。

['mænjuel] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑ:rbain] .
" Manuel had a carbine .
" 曼努埃尔 有 一个 马枪 .

曼努埃尔有一支卡宾枪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌ] , ['bendɪŋ] [loʊ] , ['rɒl, rɑ:ˈu:l, 'raʊl] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] ,
" With a rush , bending low , Raul made for the front windows ,
" 和 一个 匆忙 , 弯曲 低的 , 劳尔 制成 为了 这 正面 视窗 ,

劳尔弯下腰，急忙冲向前面的窗户。

['telɪŋ] ['mænjuel] [tu:; tə] [get] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" telling Manuel to get close to the door so he would be protected by the wall .
" 讲述 曼努埃尔 到 得到 关闭 到 这 门 所以 他 会 是 受保护 经过 这 墙 .

告诉曼努埃尔靠近门，这样他就可以被墙保护起来。

['rɒl, rɑ:ˈu:l, 'raʊl] ['faɪərd] [aʊt] [ðə; ði] ['brʊkən] ['wɪndəʊ] , [ðen] [skwɒtɪd] [tu:; tə] [ri:'loʊd] .
" Raul fired out the broken window , then squatted to reload .
" 劳尔 被解雇 出去 这 破碎的 窗户 , 然后 蹲着 到 重新加载 .

劳尔从破窗向外开枪，然后蹲下身子重新装弹。

['mænjuel] [eɪmd] [ænd; ənd] ['faɪərd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sləʊər] , ['stediə] , ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [ɑ:n] .
" Manuel aimed and fired ; he was slower , steadier , searching for someone on the top of the wall .
" 曼努埃尔 旨在 和 被解雇 ; 他 曾是 慢点 , 更稳定 , 搜索 为了 某人 在 墙 的 顶部 .

曼努埃尔瞄准射击；他动作较慢，但更稳健，寻找墙顶上的人。

[smʊk] [tʃʊkt] [ðə; ði] [ru:m] .
" Smoke choked the room .
" 抽烟 窒息 这 房间 .

房间里烟雾弥漫。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?

“怎么了？”

" [ændʒi'li:nə] [kraɪd] .
" Angelina cried .
" 安吉丽娜 哭 .

安吉丽娜哭了。

" [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " " Who is it ? " " WHO 是 它 ? "

“是谁？”

" [wi:; wi] [dəʊnt] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " ['rɒl, rɑ:ˈu:l, 'raʊl] [jeld] .
" We don't know who it is , " Raul yelled .
" 我们 不 知道 WHO 它 是 , " 劳尔 大喊 .

“我们不知道他是谁，”劳尔喊道。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [nelt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He crossed the room and knelt beside his wife .
他 交叉 这 房间 和 跪下 旁 他的 妻子 .
他穿过房间，跪在妻子身边。

" [steɪ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
" Stay here by the wall .
" 停留 这里 经过 这 墙 .
“待在墙边。”

[aɪ][hæv; həv] [men] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
I have men all around the house .
我 有 男人 全部 大约 这 房子 .
我家到处都是男人。

['sʌmbɑːdi] [gɔːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wɔːl] [ænd; ənd]['faɪərd] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] , ['meɪbi] ['sevrəl] [men] .
Somebody got on our wall and fired down on us , maybe several men .
某人 得到 在 我们的 墙 和 被解雇 向下 在 我们 , 或许 一些 男人 .
有人爬上我们的墙，向下向我们开火，可能是好几个人。

[wiːl] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
We'll drive them off .
出色地 驾驶 他们 离开 .
我们会把他们赶走。

[ˈlɪs(ə)n] . . .
Listen . . .
听 . . .

听 ...

[ðə; ði] ['fuːtɪŋ] [hæz; həz] [stɔːpt] . "
the shooting has stopped . "
这 射击 有 停止 . "
枪击事件已经停止。

" [ðer; ðər][gəʊz] ['sʌmbɑːdi] — [ə'loːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , " ['mænjuəl] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd]['faɪərd] [θruː]
" There goes somebody — along the wall , " Manuel shouted , and fired through
" 那里 去 某人 — 沿着 这 墙 , " 曼努埃尔 喊叫 , 和 被解雇 通过
['wɪndəʊ] [glæs] , ['frægmənts] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
window glass , fragments flying about him .
窗户 玻璃 , 片段 飞行 关于 他 .
“有人沿着墙跑了，”曼努埃尔喊道，然后透过窗户玻璃开枪，碎片在他周围飞溅。

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] , [fɜː'nændəʊ, fɜː'nɑːndəʊ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['pætiəʊ] ['entrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːl]
Like a wraith , Fernando pushed through the patio entrance in his wheel
喜欢 一个 幽灵 , 费尔南多 推动 通过 这 露台 入口 在 他的 车轮
[tʃer] , ['ʌvɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] ,
chair , shoving with one hand ,
椅子 , 推搡 和 一 手 ,
费尔南多像幽灵一样，坐着轮椅，用一只手推着，从庭院入口走了出来。

['grəʊnɪŋ] .
groaning .
呻吟 .
呻吟。

['mænjuəl] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [s'kʌtɪd] [təːrd]
Manuel saw him in the direct line of fire from the wall and scuttled toward
曼努埃尔 锯 他 在 这 直接的 线 的 火 从 这 墙 和 沉没 朝向
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,
曼努埃尔看到他正处于墙边的枪口之下，便赶紧朝椅子跑去。

[græbd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [rould] [aɪ 'ti:] [nɪr] [ˌændʒi'li:nə] [ænd; ənd] ['rɒl, rɑ: 'u:l, 'raʊl] .
" **grabbed it and rolled it near Angelina and Raul** .
" 抓住 它 和 滚动 它 靠近 安吉丽娜 和 劳尔 .

抓起它，把它滚到安吉丽娜和劳尔附近。

" [fɑ:ðər] ! " [sed] ['rɒl, rɑ: 'u:l, 'raʊl] .
" **Father ! " said Raul** .
" 父亲 ! " 说 劳尔 .

“父亲！”劳尔说道。

" [ju:; jʊ] [ʃʊdənt] [bi:; bi] [hɪr] . "
" **You shouldn't be here** . "
" 你 不应该 是 这里 . "

“你不应该在这里。”

" [ju:; jʊ] [wa:nt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [kɪl] [em 'i:] .
" **You want them to come in my room and kill me** .
" 你 想 他们 到 来 在 我的 房间 和 杀 我 .

“你想让他们进我的房间杀了我吗？”

[hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁？

[wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ?
What is all this ?
什么 是全部 这 ?

这一切到底是怎么回事？

[aɪ] , [ju:; jʊ] . . . [waɪ]
I , you : : : why : : : :
我 , 你 . . . 为什么

我，你.....为什么.....

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] - [aɪz] [ʃɑ:kt] [ˌændʒi'li:nə] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nelt] [br'saɪd]
" **His white face and eyeglassless eyes shocked Angelina and she knelt beside**
" 他的 白色的 脸 和 - 眼睛 震惊 安吉丽娜 和 她 跪下 旁

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“他苍白的脸和没有戴眼镜的眼睛让安吉丽娜大吃一惊，她跪在他身边。”

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You should have stayed in your room , " she said** .
" 你 应该 有 入住 在 你的 房间 , " 她 说 .

“你应该待在房间里，”她说。

" [hu:] [helpt] [ju:; jʊ] ? "
" **Who helped you ? " "**
" WHO 帮助 你 ? " "

谁帮了你？

" [hu:z] [aʊt] [ðər; ðər] ?
" **Who's out there ?**
" 谁是 出去 那里 ?

谁在外面？

" [fɜː'nændʊ, fɜː'nɑ:ndʊ] [æskt] .
" **Fernando asked** .
" 费尔南多 问 .

费尔南多问道。

" [wɒts] [ˈhæpənɪŋ] ? "

" **What's happening** ? "

" 是什么 发生 ? "

发生了什么事？

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt̪][ʌv; əv][men] .

" **There are a lot of men** .

" 那里 是 一个 很多 的 男人 .

“这里有很多男人。”

[ˈpedrɒʊ] . . .

Pedro . . .

佩德罗 . . .

佩德罗

[ˈmeni] [men] . . .

many men . . .

许多 男人 . . .

许多男人.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

I don't know just who they are . "

我 不 知道 只是 WHO 他们 是 . "

我不知道他们是谁。

" [soʊ][ˈpedrɒʊ][hæz; həz] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [ðə; ði][ɡɑːd] - [dæm] - [ˈbæstərd] .

" **So Pedro has turned against me , the god - damn ' bastard** .

" 所以 佩德罗 有 转向 反对 我 , 这 上帝 - 该死 - 混蛋 .

“所以佩德罗背叛了我，这个该死的混蛋。”

[aɪ] —

I —

我 —

我-

" [ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv] [[ɑːts] [tɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl][ænd; ænd][ˈmænjuel]

" **A volley of shots tore into the house , and Raul and Manuel**

" 一个 截击 的 镜头 撕裂 进入 这 房子 , 和 劳尔 和 曼努埃尔

[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

returned the fire .

返回 这 火 .

“一阵枪林弹雨袭来，劳尔和曼努埃尔随即还击。”

[ˈraɪf(ə)l] [ˈbulɪts] [krækt] [əˈbʌv] , [ˈsaʊndɪŋ] [ˈstedəli] .

Rifle bullets cracked above , sounding steadily .

步枪 子弹 裂纹 多于 , 听起来 稳步 .

步枪子弹在头顶噼啪作响，发出持续不断的声响。

" [ˈaʊər; ɑːr][men][ɑːr; ər] [ˈʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , " [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [sed] [tuː; tə][ˈmænjuel] .

" **Our men are shooting from the roof , " Raul said to Manuel** .

" 我们的 男人 是 射击 从 这 屋顶 , " 劳尔 说 到 曼努埃尔 .

“我们的人正在屋顶上射击，”劳尔对曼努埃尔说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kɒft] [ænd; ænd][traɪd] [tuː; tə] [siː] ; [hiː; hi] [blɪŋkt] [ænd; ænd] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The old man coughed and tried to see ; he blinked and tugged at his

这 老的 男人 咳嗽 和 尝试 到 看 ; 他 眨眼 和 拉扯 在 他的

[tʃer] .

chair .

椅子 .

老人咳嗽了一声，努力想看清东西；他眨了眨眼，拉了拉椅子。

[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl] , [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəz] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] , [ˈfaɪərd]
Raul , tormented by the firing , his father's presence , the destruction , fired
劳尔 , 饱受折磨 经过 这 射击 , 他的 父亲的 在场 , 这 破坏 , 被解雇
[ˈrekləsli] .
recklessly .
鲁莽地 .

劳尔因枪声、父亲的出现和破坏的景象而备受煎熬，他鲁莽地开枪射击。

" [teɪk] [aɪ ˈti:] [sləʊ] , [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl] , " [ˈmænjuəl] [sed] .
" Take it slow , Raul , " Manuel said .
" 拿 它 慢的 , 劳尔 , " 曼努埃尔 说 .

“慢慢来，劳尔，”曼努埃尔说。

" [fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jə] [noʊ] , [ju:l] [bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtjænsɪz] .
" First thing you know , you'll be taking chances .
" 第一的 事物 你 知道 , 你会 是 采取 机会 .

“你很快就会发现自己在冒险。”

" [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Raul nodded .
" 劳尔 点头 .

劳尔点了点头。

[ˈkrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Crawling to the far end of the room ,
爬行 到 这 远的 结尾 的 这 房间 ,

爬到房间的另一头，

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [frentʃ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [eɪmd] [ˈkerfəli] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ; [æz; əz]
he opened a French door and aimed carefully at a man on the wall ; as
他 打开 一个 法语 门 和 旨在 小心 在 一个 男人 在 这 墙 ; 作为

[hi:; hi] [ʃɑ:t] ,
he shot ,
他 射击 ,

他打开一扇法式门，仔细瞄准墙上的一个人；他开枪时，

[hi:; hi] [ˈnɒʊtɪst] [wʌn][ʌv; əv] - [gɑ:rdz] [ˈfaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˈtɜ:rət] .
he noticed one of Petaca's guards firing from the corner turret .
他 注意到 一 的 - 守卫 射击 从 这 角落 炮塔 .

他注意到佩塔卡的一名卫兵正在角落的炮塔上开火。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [men][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈtɜ:rɪts] , " [hi:; hi] [sed] .
" Some of our men are in the turrets , " he said .
" 一些 的 我们的 男人 是 在 这 炮塔 , " 他 说 .

“我们的一些士兵在炮塔里，”他说。

[ˈɛstəbɑ:n] [su:n] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiʊ] [dɔ:r] .
Esteban soon appeared in the patio door .
埃斯特班 很快 出现 在 这 露台 门 .

埃斯特班很快出现在露台门前。

" [wɪə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] !
" We're driving them away !
" 是 驾驶 他们 离开 !

“我们正在把他们赶走！ ”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ˈaʊər; a:r] [men] [a:r; ər] [a:n] [ðə; ði] [ru:f] .
" Our men are on the roof .
" 我们的 男人 是 在 这 屋顶 .

“我们的人都在屋顶上。”

[ðeə(r)] [ˈli:vɪŋ] [ˈpetəkə] . . .
They're leaving Petaca . . .
它们是 离开 佩塔卡 . . .

他们要离开佩塔卡了.....

[wi:v] [gɑ:t] [ðem; ðəm] [a:n] [ðə; ði] [rʌn] !
we've got them on the run !
我们已经 得到 他们 在 这 跑步 !

我们把他们追得落荒而逃！

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
" He pointed his pistol at the walls .
" 他 尖 他的 手枪 在 这 墙壁 .

他用手枪指着墙壁。

" [gʊd] — [wi:v] [gɑ:t] [ðem; ðəm] [a:n] [ðə; ði] [rʌn] , " [sed] [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [tu:; tə] [ˈmænjuel] ,
" Good — we've got them on the run , " said Raul to Manuel ,
" 好的 — 我们已经 得到 他们 在 这 跑步 , " 说 劳尔 到 曼努埃尔 ,
“很好——我们把他们追得落花流水了,”劳尔对曼努埃尔说。

" [kɪl] [ðem; ðəm] !
" Kill them !
" 杀 他们 !

杀了他们！

" [kraɪd] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑ:ndoʊ] .
" cried Fernando :
" 哭 费尔南多 .

“费尔南多喊道。”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈkwaɪət] , [ʃ] , " [sed] [ˌændʒɪˈli:nə] ,
" You must be quiet , ssh , " said Angelina ,
" 你 必须 是 安静的 , SSH , " 说 安吉丽娜 ,

“你得安静，嘘,”安吉丽娜说。

[ˈʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈti:] .
shoving his chair nearer to the wall and sitting beside it .
推搡 他的 椅子 更近 到 这 墙 和 坐着 旁 它 .

他把椅子推到墙边，然后坐在墙边。

[ˈʌðər] [ˈpetəkə] [men] [tʊk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɔ:l] , [ˈfaɪərɪŋ] .
Other Petaca men took over the outside wall , firing .
其他 佩塔卡 男人 采取 超过 这 外部 墙 , 射击 .

佩塔卡的其他成员占领了外墙，并开火射击。

[ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈmænjuel] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
Raul , at one end of the room and Manuel , at the other , watched
劳尔 , 在 一 结尾 的 这 房间 和 曼努埃尔 , 在 这 其他 , 观看
and waited .
和 等待 .

劳尔在房间的一头，曼努埃尔在房间的另一端，两人看着，等着。

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
The quiet was strange .
这 安静的 曾是 奇怪的 .

这片寂静令人感到奇怪。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wi:l] [tʃer] , [ˌændʒɪˈliːnə][brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] .

Holding on to the wheel chair , Angelina began to cry .
保持 在 到 这 车轮 椅子 , 安吉丽娜 开始 到 哭 .

安吉丽娜紧紧抓住轮椅，开始哭泣。

[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] , [ˈflætnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] , [stɛərd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈheɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv]
Raul , flattened against the wall , stared at her , hating her lack of

[ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd][kənˈtroʊl] .

courage and control .
勇气 和 控制 .

劳尔被压在墙上，盯着她，恨透了她缺乏勇气和自制力。

[waɪ] [ˈwɔznt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] ?

Why wasn't she in Guadalajara ?
为什么 不是 她 在 瓜达拉哈拉 ?

她为什么不在瓜达拉哈拉？

[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] [ænd; ənd] [ðen] [wiːld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Raul checked his supply of bullets and then wheeled his father to his

[ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ˌændʒɪˈliːnə][ænd; ənd] [əˈveɪlə] ,

bedroom and with the help of Angelina and Chavela ,
卧室 和 和 这 帮助 的 安吉丽娜 和 查韦拉 ,

劳尔检查了自己的子弹储备，然后推着父亲回到卧室，在安吉丽娜和查韦拉的帮助下，

[ɡɑːt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][bed] .

got him into bed .
得到 他 进入 床 .

把他扶到床上。

[fɜːˈnændʊʊ, fɜːˈnɑːndʊʊ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈveri] [wiːk] .

Fernando was silent , very weak .
费尔南多 曾是 沉默的 , 非常 虚弱的 .

费尔南多沉默不语，非常虚弱。

[ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfens] [wɔ:l] , [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] [ˈlɜːrnið] [ðæt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [men][hæd; həd]
Mounting the defense wall , Raul learned that twenty - five or thirty men had

[əˈtækt] [ðə; ði][hɑːsiˈendə] ;

attacked the hacienda ;
遭到攻击 这 庄园 ;

劳尔爬上防御墙后得知，有二三十人袭击了庄园；

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ruːˈrɑːleɪs] — [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd]
the appearance of some rurales — a handful of them — had discouraged

[ðə; ði] [əˈtæk] .

the attack .
这 攻击 .

少数几个农村居民的出现阻止了袭击。

[bʌt; bət][ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ruːˈrɑːleɪs][wʌz; wəz] [mɔːr]
But Raul could not be sure the report about the rurales was more

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈruːməɹ] .

than a rumor .
比 一个 谣言 .

但劳尔无法确定有关农村居民的报道是否只是谣言。

[ˈɛstəbɑ:n] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [əˈtækəz] .
Esteban insisted that the firing from the roof had driven off the attackers .
埃斯特班 坚持 那 这 射击 从 这 屋顶 有 驱动 离开 这 攻击者 .

埃斯特班坚称，从屋顶开火已经赶走了袭击者。

[tu:] [men][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd][rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm] ['berɪd] . . . [tu:] [men] [ɪn]
Two men had been killed and Raul ordered them buried . . . two men in
二 男人 有 到过 被杀 和 劳尔 订购 他们 埋葬 . . . 二 男人 在
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

两名男子被杀，劳尔下令将他们埋葬.....两名身穿白衣的男子。

[wʌŋ] [jʌŋ] , [wʌŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
one young , one middle - aged .
一 年轻的 , 一 中间 - 老年人 .

一个年轻人，一个中年人。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [rəʊz] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][veɪ'lɑ:skoʊ] [drest] [ðer; ðər] ['wu:ndz]
Several of Raul's people had been wounded and Velasco dressed their wounds
一些 的 劳尔的 人们 有 到过 受伤 和 维拉斯科 穿着 他们的 伤口

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['pætiəʊ] .
in the small patio .
在 这 小的 露台 .

劳尔的几个手下受了伤，维拉斯科在小院子里为他们包扎伤口。

[ˈgeɪbriəl] [roʊd] [ɪn][ˈleɪtər][ænd; ənd] [si:md] [les] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈtæk] [ðæn; ðən] ['eniwʌŋ] .
Gabriel rode in later and seemed less astounded at the attack than anyone .
加布里埃尔 骑 在 之后 和 似乎 较少的 震惊 在 这 攻击 比 任何人 .

加布里埃尔随后赶到，他对这次袭击的反应似乎比任何人都平静。

[ˈlɪmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['pætiəʊ] , [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] , [hi:; hi] [sed] ['pedroʊ][hæd; həd][nɑ:t][led] [ðɪs]
Limping about the patio , helping the wounded , he said Pedro had not led this
跛行 关于 这 露台 , 帮助 这 受伤 , 他 说 佩德罗 有 不是 引领 这
[əˈtæk]
attack .
攻击 .

他一瘸一拐地在院子里走来走去，帮助伤员，并说佩德罗没有领导这次袭击。

" [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [hu:] [əˈtækt] [ju: 'es] !
" **What if he was with the men who attacked us !**
" 什么 如果 他 曾是 和 这 男人 WHO 遭到攻击 我们 !

“如果他和袭击我们的人是一伙的呢！ ”

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [səˈplaɪ] [ðoʊz] ['gʌnz] , [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] .
He didn't supply those guns , we know that .
他 没有 供应 那些 枪支 , 我们 知道 那 .

我们知道，那些枪支不是他提供的。

[ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['gʌnz] .
Raul took his guns .
劳尔 采取 他的 枪支 .

劳尔拿走了他的枪。

[ðə; ði][ˌhɑ:si'endə][ʌv; əv][.pri:mə'veərə][hæz; həz] [bɪn] [bə:nd] .
The hacienda of Primavera has been burned .
这 庄园 的 春 有 到过 烧伤 .

普里马维拉庄园被烧毁了。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][si:u:'dæd][ˈgʌzmən, 'gu:z,mɑ:n] ['nu:zpeɪpər] .
I saw it in the Ciudad Guzman newspaper .
我 锯 它 在 这 西达德 古兹曼 报纸 .

我在古斯曼城报纸上看到的。

[dɪd][ˈpedroʊ][duː] [ðæt] , [tuː] ?
Did Pedro do that , too ?
做过 佩德罗 做 那 , 也 ?

佩德罗也这么做了吗？

[hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] ['evriwɛr] . "
He can't be everywhere ."
他 不能 是 到处 . "

他不可能无处不在。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] , " [sed] ['rɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" I saw him here , " said Raul .
" 我 锯 他 这里 , " 说 劳尔 .

“我在这里见过他，”劳尔说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɑːrdz] [ˈpoʊstɪd] , " [sed] [veˈlɑːskoʊ] .
" It's a good thing you had guards posted , " said Velasco .
" 它是 一个 好的 事物 你 有 守卫 发布 , " 说 维拉斯科 .

“幸好你们安排了警卫，”维拉斯科说。

" [wiːd] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [pleɪs] [wɪðəʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['rɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] .
" We'd have lost the place without them , " said Raul , rolling a bandage .
" 我们会 有 丢失的 这 地方 没有 他们 , " 说 劳尔 , 滚动 一个 绷带 .

“如果没有他们，我们早就失去这个地方了，”劳尔一边卷着绷带一边说。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hænd] [aʊt] [mɔːr] [ˈɡʌnz] .
" I'll have to hand out more guns .
" 患病的 有 到 手 出去 更多的 枪支 .

“我得再发放一些枪支。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] [ruːm] . "
There are still some in the game room ."
那里 是 仍然 一些 在 这 游戏 房间 . "

游戏室里还有一些。

" [kiːp] [men][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] , " [sed] [ˈɡeɪbrɪəl] .
" Keep men on the walls and in the turrets , " said Gabriel .
" 保持 男人 在 这 墙壁 和 在 这 炮塔 , " 说 加布里埃尔 .

“要保证城墙上和塔楼里都有人驻守，”加布里埃尔说道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [veˈlɑːskoʊz] [ɡooˈtiː] [ˈkwɪvəd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈjʌŋstər] .
Dr . Velasco's goatee quivered over a wounded youngster .
博士 . 维拉斯科的 山羊胡 颤抖 超过 一个 受伤 青少年 .

维拉斯科医生的山羊胡在受伤的年轻人身上微微颤动。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][hoʊld] [stɪl] ?
" Can't you hold still ?
" 不能 你 抓住 仍然 ?

你就不能安静点吗？

[dæm] [juː; jʊ] !
Damn you !
该死 你 ！

该死的你！

" [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] .
" he grumbled .
" 他 咕哝 .

他咕哝道。

[ˈɪnstɹəmənt] [ɪn][hænd] , [ðə; ði] [θɪn] [rɪst] [ˈswɪvlɪŋ] , [hiː; hi] [ˈproʊbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] .
Instrument in hand , the thin wrist swiveling , he probed for a fragment .
乐器 在 手 , 这 薄的 手腕 旋转 , 他 探测 为了 一个 分段 .

他手里拿着工具，纤细的手腕转动着，探寻着碎片。

" [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] , " [hi: hi] [sed] .
" **I feel it** , " **he said** .
" 我 感觉 它 , " 他 说 .

“我感觉到了,”他说。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [moʊn] .
The youngster moaned .
这 青少年 呻吟 .

年轻人呻吟了一声。

" [ʌt] [ʌp] , " [vɛ'la:skou] [sed] , [a:n] [edʒ] .
" **Shut up** , " **Velasco said** , **on edge** .
" 关闭 向上 , " 维拉斯科 说 , 在 边缘 .

“闭嘴,”维拉斯科不耐烦地说。

" [ˈsʌmbɑ:di] [laɪt] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
" **Somebody light me a cigarette** .
" 某人 光 我 一个 卷烟 .

谁给我点根烟。

" [bæk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [mes] , [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rɑʊl] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
" **Back of all this mess** , **Raul saw his father** .
" 后退 的 全部 这 混乱 , 劳尔 锯 他的 父亲 .

在这一切混乱之中, 劳尔看到了他的父亲。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] , [hi: hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [smæft]
Full of bitterness , **he walked to the living room and examined the smashed**
满的 的 苦味 , 他 步行 到 这 活的 房间 和 检查 这 粉碎
[ˈwɪndəʊz] , [ðə; ði] [pɔ:kt] [wɔ:lz] ,
windows , **the pocked walls** ,
视窗 , 这 满是坑洼的 墙壁 ,

他满怀苦涩地走到客厅, 查看破碎的窗户和布满弹孔的墙壁。

[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [ˌʃændəˈlɪr] .
the damaged chandelier .
这 损坏的 枝形吊灯 .

损坏的吊灯。

[hi: hi] [æskt] [ə; eɪ] [skerd] [meɪd][tu:; tə] [swi:p] [ʌp][ðə; ði] [smæft] [glæs] .
He asked a scared maid to sweep up the smashed glass .
他 问 一个 害怕的 女佣 到 扫 向上 这 粉碎 玻璃 .

他让一个吓坏了的女佣去扫掉碎玻璃。

[tə'geðər] [ðeɪ] [nɑ:kt] [aʊt] [ˈdæmɪdʒd] [peɪnz] .
Together they knocked out damaged panes .
一起 他们 敲门 出去 损坏的 窗格 .

他们合力敲掉了破损的玻璃。

[ðæt] [dʒɑ:b] [dʌŋ] , [hi: hi][sæt] [daʊn] , [bʌt; bət][hi: hi][hæd; həd] ['skersli] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [wen]
That job done , **he sat down** , **but he had scarcely caught his breath when**
那 工作 完毕 , 他 卫星 向下 , 但 他 有 几乎 捕捉 他的 气息 什么时候
[ˈgeɪbriəl] [keɪm] [ɪn] ,
Gabriel came in ,
加布里埃尔 来了 在 ,

工作完成后, 他坐了下来, 但还没来得及喘口气, 加布里埃尔就进来了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈbi:tn] .
looking beaten .
寻找 被打败 .

看起来很狼狈。

" [lets] [bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbrændɪ] , " [sed] [ˈrɒl, rɑːˈu:l, ˈrəʊl] .

" **Let's both have a brandy , " said Raul .**
" 我们来吧 两个都 有 一个 白兰地 , " 说 劳尔 .

“咱们俩喝杯白兰地吧，”劳尔说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] . . . "

" **I was thinking . . . " " I**
" 我 曾是 思维 . . . " 我

我在想.....

" [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] .

" **No , not now .**
" 不 , 不是 现在 .

“不，现在不行。”

[aɪ] . . . "

I . . . " " I
我 . . . " 我

我..."

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ? "

" **What is it ? " " What**
" 什么 是 它 ? " 什么

“那是什么？ ”

" [tu:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] . "

" **Two of our people were shot , a few minutes ago . " " Two**
" 二 的 我们的 人们 是 射击 , 一个 很少 分钟 前 . " 二

“几分钟前，我们有两个人被枪击了。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [ˈʃu:tɪŋ] .

" **I heard no shooting .**
" 我 听到 不 射击 .

我没有听到枪声。

[wer] ? "

Where ? " " Where
在哪里 ? " 在哪里

在哪里？ ”

" [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [kəˈræl] . "

" **Behind the corral . " " Behind**
" 在后面 这 围栏 . " 在后面

“围栏后面。”

" [hu:] [gɔ:t] [ʃɑ:t] ? "

" **Who got shot ? " " Who**
" WHO 得到 射击 ? " WHO

“谁中枪了？ ”

" [teˈresa:][ænd; ənd][məˈri:ə][juːˈdʒi:niə] .

" **Teresa and María Eugenia .**
" 特蕾莎 和 玛丽亚 尤金妮娅 .

特蕾莎和玛丽亚·尤金妮娅。

[ðeə(r)] [ded] . "

They're dead . " " They're
它们是 死的 . " 它们是

他们死了。

" [tu:] [ˈwɪmɪn] — [ðə; ðɪ] [skʌm] . . . [tu:; tə] [ʃu:t] [ˈwɪmɪn] !

" **Two women — the scum . . . to shoot women !**
" 二 女性 — 这 浮渣 . . . 到 射击 女性 !

“两个女人——人渣.....竟然枪杀女人！ ”

" ['rɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" Raul exclaimed .
" 劳尔 惊呼 .

“劳尔惊呼道。”

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [məˈri:ə][ænd; ənd][teˈresɑ:] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeəriŋ] [fu:d]
The last time he had seen María and Teresa they had been preparing food
这 最后的 时间 他 有 已见 玛丽亚 和 特蕾莎 他们 有 到过 准备 食物
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
in the kitchen .
在 这 厨房 .

他最后一次见到玛丽亚和特蕾莎时，她们正在厨房准备食物。

" [soʊ] ['sʌmbɑ:di] [ʃɑ:t] [ðem; ðəm] , " ['rɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [sed] , ['berli] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" So somebody shot them , " Raul said , barely opening his lips .
" 所以 某人 射击 他们 , " 劳尔 说 , 仅仅 开幕 他的 嘴唇 .

“所以有人开枪打死了他们，”劳尔几乎没张开嘴说道。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ][ˈæksɪdənt] , " [sed] ['geɪbriəl] .
" It was no accident , " said Gabriel .
" 它 曾是 不 事故 , " 说 加布里埃尔 .

“这绝非偶然，”加布里埃尔说道。

" [dɪˈlɪbəɪət] . "
" Deliberate . "
" 商榷 . "

“商榷。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [maɪ] ['petəkə] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] .
" My Petaca is taking a beating .
" 我的 佩塔卡 是 采取 一个 殴打 .

我的佩塔卡正在遭受重创。

" ['geɪbriəl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .
" Gabriel turned to go .
" 加布里埃尔 转向 到 去 .

加百列转身要走。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? " [æskt] ['rɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] .
" What can I do ? " asked Raul .
" 什么 能 我 做 ? " 问 劳尔 .

“我能做什么呢？”劳尔问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第13/15页

" [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
" **Nothing now** .
" 没有什么 现在 .

现在没什么事了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðər; ðər] [ˈfæməlɪz] .
I want to see their families .
我 想 到 看 他们的 家庭 .

我想见见他们的家人。

[pərˈhæps] . . . " [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈbaːðər] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] ; [ɪnˈsted] [hiː; hi] [riːd] [raʊlz] [feɪs] , [ðə; ði]
Perhaps . . . " But he did not bother to finish ; instead he read Raul's face , the
也许 . . . " 但 他 做过 不是 打扰 到 结束 ; 反而 他 读 劳尔的 脸 , 这
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

或许....."但他没有说完; 而是观察着劳尔的表情, 那表情充满了痛苦。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔːr; fər] [hoʊp] .
the struggle for hope .
这 斗争 为了 希望 .

对希望的追求。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈgeɪbriəl] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ˈsælvədɔː] [træmp] [ɪn] , [buːts] [ˈklækɪŋ] .
Shortly after Gabriel had gone , Salvador tramped in , boots clacking .
不久 后 加布里埃尔 有 已消失 , 萨尔瓦多 践踏 在 , 靴子 咔嗒声 .

加布里埃尔刚走不久, 萨尔瓦多就走了进来, 靴子发出咔哒咔哒的响声。

[ə; eɪ] [ˈrɪkəʃeɪ] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ræg]
A ricochet bullet had hit him in the head and he had a bloody rag
一个 跳弹 子弹 有 打 他 在 这 头 和 他 有 一个 血腥 抹布
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
around his skull .
大约 他的 颅骨 .

一颗跳弹击中了他的头部, 他的头骨上缠着一块沾满血迹的破布。

[ə; eɪ] [ˌbændəˈlɪr] [ɛkst][hɪz; ɪz] [tʃest] ; [hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪntɪstər] ; [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] , [rɪpt] [ɑːn]
A bandolier x'd his chest ; he carried a Winchester ; his trousers , ripped on
一个 弹药带 x'd 他的 胸部 ; 他 携带 一个 温彻斯特 ; 他的 裤子 , 撕裂 在
[ðə; ði][saɪd] ,
the side ,
这 边 ,

他胸前斜挎着一条弹药带; 他背着一把温彻斯特步枪; 他的裤子侧面撕破了,

[sægd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
sagged over his stomach .
下垂 超过 他的 胃 .

瘫软在他的肚子上。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [men][æt; ət] [iːtʃ] [ˈtɜːrət] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have two men at each turret now , " he said** .
" 我 有 二 男人 在 每个 炮塔 现在 , " 他 说 .

"我现在每个炮塔都安排了两个人,"他说。

" [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv]['ekstrə] ['bulɪts] .
" **They all have extra bullets .**
" 他们 全部 有 额外的 子弹 .

“他们都有备用子弹。”

[wɪə(r)] ['redi] .
We're ready .
是 准备好 .

我们准备好了。

" [hi:; hi] [grɪnd] , ['ɑ:bviəsli] [end'ʒɔɪŋ] [hɪm'self] .
" **He grinned , obviously enjoying himself .**
" 他 咧嘴一笑 , 明显地 享受 他自己 .

他咧嘴一笑，显然很开心。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .
" **That should be all right , " said Raul .**
" 那 应该 是 全部 正确的 , " 说 劳尔 .

“应该没问题，”劳尔说。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [spə] [ə; eɪ] [fju:] [men][ænd; ənd][goʊ]['æftə]['pedroʊ] . "
" **I wish we could spare a few men and go after Pedro .** "
" 我 希望 我们 可以 空闲的 一个 很少 男人 和 去 后 佩德罗 . "

“我希望我们能抽出几个人去追捕佩德罗。”

" [wer] [wʊd] [wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
" **Where would we find him ?** "
" 在哪里 会 我们 寻找 他 ? "

我们去哪里找他呢？

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][men] [maɪt] [tɜ:rn] [ʌp] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
" **A couple of men might turn up information .** "
" 一个 夫妻 的 男人 可能 转动 向上 信息 . "

“或许有几个人能提供一些信息。”

" [spaɪz] ? "
" **Spies ?** "
" 间谍 ? "

“间谍？”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[lets] ['ɔ:lsoʊ][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði] [ə'tækəz] [went] .
Let's also find out where the attackers went .
我们来吧 还 寻找 出去 在哪里 这 攻击者 去 .

我们还要查明攻击者去了哪里。

[wi:v] [lɑ:ts][ʌv; əv] [frendz] ; [lets] [ju:z][ðem; ðəm] .
We've lots of friends ; let's use them .
我们已经 很多 的 朋友们 ; 我们来吧 使用 他们 .

我们有很多朋友，让我们利用他们吧。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ru:'rɑ:leɪs] . "
We can't wait for the rurales . "
我们 不能 等待 为了 这 农村 . "

我们等不及农村地区了。

" [aɪd] [laɪk] [tu:; tə][get]['pedroʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['sælvədɔ:] .
" **I'd like to get Pedro , you know that , " said Salvador .**
" ID 喜欢 到 得到 佩德罗 , 你 知道 那 , " 说 萨尔瓦多 .

“我想得到佩德罗，你知道的，”萨尔瓦多说。

" [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lɜ:rn] .
" See what you can learn .
" 看 什么 你 能 学习 .

看看你能学到什么。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] .
This may be revolution .
这 可能 是 革命 .

这或许就是一场革命。

[wi:v] [gə:t][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] .
We've got to know how things stand .
我们已经 得到 到 知道 如何 事物 站立 .

我们必须了解事情的现状。

" [hi:; hi] [smeld] [ˈsælvəˌdɔ:z] [swet] [ænd; ənd] [laɪkt] [aɪ ˈti:] .
" He smelled Salvador's sweat and liked it .
" 他 闻起来 萨尔瓦多的 汗 和 喜欢 它 .

他闻到了萨尔瓦多的汗味，并且很喜欢。

" [aɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] , " [sed] [ˈsælvədɔ:] .
" I'll see what I can find out , " said Salvador .
" 患病的 看 什么 我 能 寻找 出去 , " 说 萨尔瓦多 .

“我看看能不能打听到些什么，”萨尔瓦多说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ˈkɑ:ntækt][ðə; ði][ru:ˈrɑ:leɪs] ; [get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hɪr] . "
" If you can , contact the rurales ; get some of them here . "
" 如果 你 能 , 接触 这 农村 ; 得到 一些 的 他们 这里 . "

“如果可以的话，联系一下农村地区的人们；让他们来这里。”

" [hel] , [ðeɪ] [ræn][ɔ:f] , " [hi:; hi] [skɔft] .
" Hell , they ran off , " he scoffed .
" 地狱 , 他们 跑 离开 , " 他 嘲笑 .

“见鬼，他们跑了，”他嗤之以鼻。

[ˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [hi:; hi] [stɔ:kt] [əˈweɪ] .
Settling his belt over his shoulder , he stalked away .
安顿 他的 腰带 超过 他的 肩膀 , 他 跟踪 离开 .

他把皮带搭在肩上，大步走开了。

[hɪz; ɪz][hæt] , [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔ:rd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ˈbæŋd] [ðə; ði] [ˈdɔ:freɪm] [æz; əz]
His hat , dangling from a cord around his neck , banged the doorframe as
他的 帽子 , 悬挂 从 一个 绳索 大约 他的 脖子 , 砰的一声 这 门框 作为

[hi:; hi] [went] [aʊt] .
he went out .
他 去 出去 .

他出门时，帽子用绳子挂在脖子上，摇摇晃晃地撞在门框上。

[wen] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [went] [ˌʌpˈsterz] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌændʒɪˈli:nə][ɪn][bed] ,
When Raul went upstairs he found Angelina in bed ,
什么时候 劳尔 去 楼上 他 成立 安吉丽娜 在 床 ,

劳尔上楼时，发现安吉丽娜躺在床上。

[ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈtʌtʃt] [fu:d] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ˈteɪbl] ; [tu:] [meɪdz] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
a tray of untouched food on the side table ; two maids were with her ;
一个 托盘 的 未受触碰 食物 在 这 边 桌子 ; 二 女佣 是 和 她 ;

边桌上放着一盘未动过的食物；她身边有两个女佣；

[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
one of them was offering her a cup of tea .
一 的 他们 曾是 提供 她 一个 杯子 的 茶 .

其中一人正给她递茶。

" [ˈhaʊz] [ˈevriθɪŋ] ?
" **How's everything ?**
" 怎么样 一切 ?

一切都好吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" **she asked quietly** .
" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][men][ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] [ænd; ænd][ðər; ðər][ɑːr; ər][men][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , " [hiː; hi] [sed]
" **We have men in the turrets and there are men at the gate , " he said**
" 我们 有 男人 在 这 炮塔 和 那里 是 男人 在 这 门 , " 他 说
,
.
,

“我们炮塔里有人，大门也有人守卫，”他说。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
making an effort to be calm .
制作 一个 努力 到 是 冷静的 .

努力保持冷静。

" [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ? "
" **Will they come back ?** "
" 将要 他们 来 后退 ? "

他们会回来吗？

" [ɪts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈlaɪkli] . "
" **It's not at all likely** . "
" 它是 不是 在 全部 可能 . "

“这完全不可能。”

" [təˈmɑːroʊ] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [tiː] .
" **Tomorrow anything can happen , " she murmured , refusing the tea** .
" 明天 任何事物 能 发生 , " 她 低声说道 , 拒绝 这 茶 .

“明天什么事都有可能发生，”她喃喃自语，拒绝了茶水。

" [aɪm] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [viːˈtʃenti] .
" **I'm worried about Vicente** .
" 我是 担心 关于 维森特 .

我担心维森特。

[wɒts] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ˈkoʊləmə] ?
What's happening in Colima ?
是什么 发生 在 科利马 ?

科利马发生了什么事？

" [hɜːr; həɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈhʌskɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [vɔɪs] .
" **Her nervousness increased the huskiness of her voice** .
" 她 紧张 增加 这 嘶哑 的 她 嗓音 .

“她的紧张使她的声音更加沙哑。”

" [ɔːl] [ðɪs] [məːb] , [ɔːl] [ðiːz] [ˈkɪlɪŋz] . "
" **All this mob , all these killings** . "
" 全部 这 暴民 , 全部 这些 杀戮 . "

“所有这些暴徒，所有这些杀戮。”

" [viˈsenteɪz] [ˈprɑːbəbli] [ɔːl] [raɪt] .
" **Vicente's probably all right** .
" 维森特的 大概 全部 正确的 .

“维森特可能没事。”

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənɪsts] [wəʊnt][hɑːrm][ˈkɒsləmə] . "
The revolutionists won't harm Colima . "

革命者不会伤害科利马。

" [ðen] [wʌt] ?
Then what ?
" 然后 什么 ?

然后呢？

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈtruːli] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] ?
Is it truly revolution , Raul ?
是 它 真的 革命 , 劳尔 ?

劳尔，这真的是革命吗？

" [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bent] [ˈfɔːrwərd] , [ˈtraɪn] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
He sat by the window , bent forward , trying to puzzle it out .
" 他 卫星 经过 这 窗户 , 弯曲 向前 , 尝试 到 谜 它 出去 .

他坐在窗边，弯着腰，努力想弄明白是怎么回事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hær][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] .
He did not answer her because he did not know the answer .
他 做过 不是 回答 她 因为 他 做过 不是 知道 这 回答 .

他没有回答她，因为他不知道答案。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [left][ðə; ði] [ruːm] .
The servants left the room .
这 仆人 左边 这 房间 .

仆人们离开了房间。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌgwaːdləˈhɑːrə] ,
Just as soon as I can , I'll go with you to Guadalajara ,
" 只是 作为 很快 作为 我 能 , 患病的 去 和 你 到 瓜达拉哈拉 ,

“只要条件允许，我就和你一起去瓜达拉哈拉。”

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈɒpəreɪts] [əˈgen] .
just as soon as the railroad operates again .
只是 作为 很快 作为 这 铁路 运作 再次 .

铁路一旦恢复运营就行。

[ðeɪl] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [kɑːrz] [suːn] .
They'll be running cars soon .
他们会 是 跑步 汽车 很快 .

他们很快就能开动赛车了。

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][məˈriːə] .
You'll be all right there , with María .
你会 是 全部 正确的 那里 , 和 玛丽亚 .

和玛丽亚在一起，你会没事的。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [steɪ] [hɪr] .
You mustn't stay here .
你 不得 停留 这里 .

你不能留在这里。

" [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [striːt] [ˈfaɪtɪŋ] ,
He remembered the newspaper account of street fighting ,
" 他 记得 这 报纸 帐户 的 街道 斗争 ,

他想起了报纸上关于街头战斗的报道，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪmˈself] [wer] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .
and asked himself where she should go to be safe .
和 问 他自己 在哪里 她 应该 去 到 是 安全的 .

他问自己，她应该去哪里才能安全。

" [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [vi:'tʃenti] [wið; wiθ][em 'i:] ?
" Can I take Vicente with me ?
" 能 我 拿 维森特 和 我 ?
我可以带维森特一起走吗？

" [hi:; hi] [ˈwɑːntɪd] [tu:; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
" He wanted to encourage her as much as possible .
" 他 通缉 到 鼓励 她 作为 很多 作为 可能的 .
他想尽一切可能鼓励她。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑːnt][tu:; tə] , [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" If you want to , take him , " he said .
" 如果 你 想 到 , 拿 他 , " 他 说 .
“如果你想的话，就带走他吧，”他说。

" [ˈfɔːrli] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [taɪmz] [wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhoʊpɪŋ] .
" Surely the troubled times won't last long , " she said , hoping .
" 一定 这 麻烦 时代 惯于 最后的 长的 , " 她 说 , 希望 .
“想必这动荡时期不会持续太久，”她满怀希望地说。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tu:; tə][es ʊə 'bi:] [ˈɪntu:][hɜːr; həɹ] [ˈpɪləʊz] : [ʃi:; ʃi] [piəd] [æt; ət] [ˈʃædɔʊz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
She wanted to sob into her pillows : she peered at shadows created by the
她 通缉 到 哭泣 进入 她 枕头 : 她 窥视 在 阴影 创建 经过 这
[iːvnɪŋ] [læmp] ,
evening lamp ,
晚上 灯 ,
她想把脸埋进枕头里痛哭一场：她凝视着晚灯投下的影子，

[ˈkjəriəs] [fɔːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] : [ʃi:; ʃi] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði][fɔːrmz] : [ˈiːv(ə)] [ˈfeɪsɪz] , [ˈwɪmənz] [ˈfeɪsɪz] ,
curious forms on the ceiling : she separated the forms : evil faces , women's faces ,
好奇的 表格 在 这 天花板 : 她 分开 这 表格 : 邪恶的 面孔 , 女性的 面孔 ,
[es'tel] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
Estelle laughing at her ,
艾丝黛尔 笑 在 她 ,
天花板上出现了奇特的形状：她将这些形状分开来看：邪恶的面孔、女人的面孔、艾丝黛尔嘲笑她的面孔。

[ˈevriwʌn] [ˈrɪdɪkjuːlɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [sʊə] [wiːk] .
everyone ridiculing her for being so weak .
每个人 嘲笑 她 为了 存在 所以 虚弱的 .
大家都嘲笑她太软弱。

[ʃi:; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpɪləʊz] .
She buried herself in her pillows .
她 埋葬 她自己 在 她 枕头 :
她把自己埋进枕头里。

" [ˈrɔl, rɑː'uːl, 'rɑʊl] , [ˈrɔl, rɑː'uːl, 'rɑʊl] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Raul , Raul , " she whispered .
" 劳尔 , 劳尔 , " 她 低声说道 .
“劳尔，劳尔，”她低声说道。

" [əveɪlə] [tuːld][em 'i:] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][rə'fjuːdʒiːʊ]
" Chavela told me what took place at Refugio : : : :
" 查韦拉 讲述 我 什么 采取 地方 在 雷富吉奥
查韦拉告诉我雷富吉奥发生的事情.....

[teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] . " -
Take me away . " 17
拿 我 离开 . " -
带我走吧。”17

[ˈmɔːrniŋ] [sʌn] [ˈpɑːlɪʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdrægənz][ɑːn][fɜːˈnændoʊz, fɜːˈnɑːndoʊz] [ˈwɔːrdroʊb] .
Morning sun polished one of the wooden dragons on Fernando's wardrobe .
早晨 太阳 抛光 一 的 这 木制的 龙 在 费尔南多的 衣柜 .
晨曦映照着费尔南多衣柜上的一条木龙，闪闪发亮。

" . . . [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈændriə] .
" . . . I can remember Andrea .
" . . . 我 能 记住 安德烈亚 .
“.....我还记得安德烈亚。”

[æz; əz][blaɪnd][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] .
As blind as I am , I can see her .
作为 瞎的 作为 我 是 , 我 能 看 她 .
虽然我双目失明，但我能看到她。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈfɑːli] .
I wanted to marry her , but you know all that folly .
我 通缉 到 结婚 她 , 但 你 知道 全部 那 蠢事 .
我曾经想娶她，但你知道那都是徒劳。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi][gɑːt][ˈɔːlmoʊst][noʊ][kɔːrn][æt; ət][ɔːl] .
That was the year we got almost no corn at all .
那 曾是 这 年 我们 得到 几乎 不 玉米 在 全部 .
那一年我们几乎没收到任何玉米。

" [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd][ˈraːt(ə)n] [tiːθ] [ænd; ənd] [fuːd] [left] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [klɒgd] [hɪz; ɪz]
" Bitterness and rotten teeth and food left over from breakfast clogged his
" 苦味 和 烂 牙齿 和 食物 左边 超过 从 早餐 堵塞 他的
[spiːtʃ] [ænd; ənd] [jet] [ˌændʒɪˈliːnə] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; fi] [felt] [sɪk]
speech and yet Angelina understood him and listened because she felt sick
演讲 和 然而 安吉丽娜 理解 他 和 听着 因为 她 毛毡 生病的
[ænd; ənd] [ˈloʊnli] .
and lonely .
和 孤独 .
“苦涩的言语、腐烂的牙齿和早餐剩下的食物堵塞了他的口齿，但安吉丽娜听懂了他的话，并且倾听他，因为她感到生病和孤独。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd][mæn][aɪ][wʌz; wəz] .
" What a stupid man I was .
" 什么 一个 愚蠢的 男人 我 曾是 .
我真是个愚蠢的人。

" [hiː; hi] [ˈtʰʌklɪd] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .
他轻笑了一声。

" [aɪ][soʊld][hɜːr; hər] , [soʊld][maɪ] [ˈændriə] .
" I sold her , sold my Andrea .
" 我 卖 她 , 卖 我的 安德烈亚 .
“我把她卖了，把我的安德里亚卖了。”

[sleɪv] . . .
Slave . . .
奴隶 . . .
奴隶.....

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] [ænd; ənd][aɪ][soʊld][hɜːr; hər] .
I was her slave and I sold her .
我 曾是 她 奴隶 和 我 卖 她 .
我曾是她的奴隶，我把她卖掉了。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ['sʌmbəːdi] [els] ?
What if she loved somebody else ?
什么 如果 她 喜爱 某人 别的 ?

如果她爱上了别人呢？

[aɪ] [stiːl] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .
I still wanted her .
我 仍然 通缉 她 .

我仍然想要她。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] ?
Can you remember a beautiful face ?
能 你 记住 一个 美丽的 脸 ?

你还记得一张美丽的脸庞吗？

" [hiː; hi] [stɜːrd] ['peɪnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
" He stirred painfully on his bed .
" 他 搅拌 痛苦地 在 他的 床 .

他痛苦地在床上动了动。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] .
" I was nineteen — that was the year I killed my father .
" 我 曾是 十九 — 那 曾是 这 年 我 被杀 我的 父亲 .

“我十九岁那年——那一年我杀死了我的父亲。”

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed]
Out of my head . . .
出去 的 我的 头

走出我的脑海.....

[aɪ][soʊld][hɜːr; hər] .
I sold her .
我 卖 她 .

我把她卖了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sləʊd] , [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" His voice had slowed , the gravity of those days pressing him .
" 他的 嗓音 有 减速 , 这 重力 的 那些 天 紧迫 他 .

“他的声音慢了下来，那些日子带来的沉重压力压得他喘不过气来。”

" [gɑːd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [jɪr] "
" God , that was a dreadful year "
" 上帝 , 那 曾是 一个 可怕 年 "

“天哪，那真是糟糕的一年.....”

" [wʌt] ['evər] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['ændriə] ?
" What ever became of Andrea ?
" 什么 曾经 成为 的 安德烈亚 ?

安德烈后来怎么样了？

" [ˌændʒɪ'liːnə] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [treɪ] .
" Angelina asked , taking a piece of toast from his tray .
" 安吉丽娜 问 , 采取 一个 片 的 吐司 从 他的 托盘 .

“安吉丽娜一边问，一边从他的托盘里拿起一片吐司。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [tə'geðər] .
They were having breakfast together .
他们 是 拥有 早餐 一起 .

他们一起吃早餐。

" [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [ɪn]['mɑːnsɑːniːjəː] ['taɪfɔɪd] .
" She died in Manzanillo typhoid .
" 她 死亡 在 曼萨尼约 伤寒 .

“她死于曼萨尼约.....伤寒。”

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][,ændʒə'li:nəz][ˈbɑːdi][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [grəʊpt] [tuː; tə] [tʌt]
" He felt the weight of Angelina's body on the bed and groped to touch
" 他 毛毡 这 重量 的 安吉丽娜的 身体 在 这 床 和 摸索 到 触碰
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他感觉到安吉丽娜的身体压在床上，便伸手去摸她。

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [tə'deɪ] .
" My eyes are worse today .
" 我的 眼睛 是 更糟 今天 .

我今天眼睛更糟了。

[ðoʊz] ['glæsɪz] ['hævnt] [helpɪt] [mʌt] .
Those glasses haven't helped much .
那些 眼镜 还没有 帮助 很多 .

那副眼镜没什么用。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [pər] [meɪd] .
I'll have to have another pair made .
患病的 有 到 有 其他 一对 制成 .

我得再订做一双。

" [,ændʒi'li:nə][fər'gɑːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ; [əveɪlə] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfɪz] , ['rætɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd]
" Angelina forgot to listen ; Chavela came for the dishes , rattling things and
" 安吉丽娜 忘了 到 听 ; 查韦拉 来了 为了 这 菜肴 , 嘎嘎作响 事物 和
['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
talking at the same time .
说 在 这 相同的 时间 .

“安吉丽娜忘了听；查韦拉来收碗碟，一边发出叮叮当当的声音，一边说话。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [biːf] [tuː; tə] [ɪːt] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There's no beef to eat today , " she said .
" 有 不 牛肉 到 吃 今天 , " 她 说 .

“今天没牛肉可吃了，”她说。

" [mɑːrtʃɛ'liːnoʊ] [sez] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [ˈslɔːtərɪŋ] . "
" Marcelino says there's been no slaughtering . "
" 马塞利诺 说道 有 到过 不 屠宰 . "

“马塞利诺说没有发生屠杀事件。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [egz] , " [sed] [,ændʒi'li:nə] .
" We must have some eggs , " said Angelina .
" 我们 必须 有 一些 鸡蛋 , " 说 安吉丽娜 .

“我们得准备些鸡蛋，”安吉丽娜说。

" ['tʃɪkɪnz] [leɪ] [egz] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeəz; ðəz] ['ʃuːtɪŋ] .
" Chickens lay eggs even when there's shooting .
" 鸡 躺 鸡蛋 甚至 什么时候 有 射击 .

“即使发生枪击事件，母鸡也会下蛋。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [kɪl] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɔːr] [tuː] .
I suppose you could have someone kill a chicken or two .
我 认为 你 可以 有 某人 杀 一个 鸡 或者 二 .

我想你可以找人宰一两只鸡。

" [əveɪlə] [ɪn'spektɪd] [hɜːr; hər] [treɪ] [ʌv; əv] [soɪld] ['dɪfɪz] ['blæŋkli] .
" Chavela inspected her tray of soiled dishes blankly .
" 查韦拉 检查 她 托盘 的 脏的 菜肴 茫然地 .

查韦拉茫然地看着托盘里脏兮兮的盘子。

" [æ̃n; ə̃n] [ˈɑːmlət] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
" An omelette , " she suggested .
" 一个 煎蛋卷 , " 她 建议 .

“煎蛋卷吧,”她建议道。

" [ˈbetər] [ə; eɪ][hen] , " [sed] [ˌændʒiˈliːnə] .
" Better a hen , " said Angelina .
" 更好的 一个 母鸡 , " 说 安吉丽娜 .

“还是养只母鸡好,”安吉丽娜说。

" [əˈveɪlə] . . . [ˈsɪgəret] , " [sed] [fəˈnændoʊ, fəˈnɑːndoʊ] .
" Chavela . . . cigarette , " said Fernando .
" 查韦拉 . . . 卷烟 , " 说 费尔南多 .

“查维拉.....香烟,”费尔南多说。

[əˈveɪlə] [geɪzd] [ˈkwestʃənɪŋli] [æt; ət][ˌændʒiˈliːnə] .
Chavela gazed questioningly at Angelina .
查韦拉 凝视 质疑地 在 安吉丽娜 .

查韦拉疑惑地看着安吉丽娜。

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [əˈveɪlə] . "
" Give him a cigarette , Chavela . "
" 给 他 一个 卷烟 , 查韦拉 . "

“给他一支烟, 查韦拉。”

" - . . . [raɪt] [əˈweɪ] .
" Sí . . . right away .
" - . . . 正确的 离开 .

“是的.....马上。”

" - [ber] [fiːt] [riˈtriːtɪd] [ˈsaʊndləsli] , [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ˈrætlɪŋ] .
" Chavela's bare feet retreated soundlessly , the dishes rattling .
" - 裸 脚 撤退 无声地 , 这 菜肴 嘎嘎作响 .

查韦拉赤着的脚无声地退了出去, 碗碟发出叮当声。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [æt; ət][ˈpetəkə] , [ɪɡnəˈmɪniəsli] ,
She wondered if all of them were to be killed at Petaca , ignominiously ,
她 想知道 如果全部 的 他们 是 到 是 被杀 在 佩塔卡 , 耻辱地 ,
[ˈfɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
falling about the fountain ,
坠落 关于 这 喷泉 ,

她心想, 他们是不是都要在佩塔卡惨遭杀害, 耻辱地倒在喷泉边?

[ˈbliːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːblz] , [ˈməʊnɪŋ] .
bleeding on the cobbles , moaning .
出血 在 这 鹅卵石 , 呻吟 .

鲜血染红了鹅卵石路面, 发出呻吟声。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [kræk] , [hɜːrt][hɜːr; hər][toʊ][ænd; ənd] [swɔːr] [ˈfjʊriəsli] .
She tripped on a crack , hurt her toe and swore furiously .
她 绊倒了 在 一个 裂缝 , 伤害 她 脚趾 和 发誓 愤怒地 .

她被地缝绊倒, 伤到了脚趾, 气得破口大骂。

[ˌændʒiˈliːnə] [bɜːst] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈrevəri] .
Angelina lost herself in reverie .
安吉丽娜 丢失的 她自己 在 遐想 .

安吉丽娜陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;
She saw the rays of sun , the bedroom , a picture on the wall ;
她 锯 这 射线 的 太阳 , 这 卧室 , 一个 图片 在 这 墙 ;

她看到了阳光、卧室和墙上的一幅画;

[ʃiː, ʃi] [sɔː] ['petəkə] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːrt] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] ['stelθɪli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ,
she saw Petaca as a fort and imagined herself stealthily opening the gate ,
她 锯 佩塔卡 作为 一个 堡 和 想象 她自己 悄悄地 开幕 这 门 ,
她把佩塔卡看作一座堡垒，并想象自己悄悄地打开大门。

[ˈfliːɪŋ] [ə'krɔːs] [fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lə'guːn] ;
fleeing across fields to the lagoon ;
逃离 穿过 字段 到 这 泻湖 ;
逃过田野，奔向泻湖；

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [krɔːs] [,aɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌgaʊt] . . . [ɑːn] [ðə; ði] [ˈðəʊ] [saɪd] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ;
she would cross it in a dugout . . . on the other side it was dark ;
她 会 叉 它 在 一个 独木舟 . . . 在 这 其他 边 它 曾是 黑暗的 ;
她会乘着独木舟过河.....河对岸一片漆黑；

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ˈwiːpɪŋ] .
she was alone , weeping .
她 曾是 独自的 , 哭泣 .
她独自一人，哭泣着。

[ʃiː, ʃi] [felt] [hɜːr; həʀ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [ri:tʃt] [tɔːrd] [hɜːr; həʀ] , [ðə; ði]
She felt her way through the bush and a hand reached toward her , the
她 毛毡 她 方式 通过 这 衬套 和 一个 手 达到 朝向 她 , 这
[ˈfɪŋgəz] [træns'pærənt] ,
fingers transparent ,
手指 透明的 ,
她摸索着穿过灌木丛，一只手向她伸来，手指透明。

[ɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɒgz] [pɔː] . . .
evolving into a dog's paw . . .
演变 进入 一个 狗的 爪子 . . .
逐渐演变成狗爪.....

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [dɒːg] [trɒtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həʀ] .
finally , a dog trotted beside her .
最后 , 一个 狗 小跑 旁 她 .
最后，一只狗小跑着跟在她身边。

" [ˈmoʊnə] , [lɑː] [ˈmoʊnə] , " [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **Mona , la Mona , " she whispered .**
" 莫娜 , 拉 莫娜 , " 她 低声说道 .
“莫娜，拉莫娜，”她低声说道。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" **What did you say ?**
" 什么 做过 你 说 ?
“你说什么？”

" [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑːndoʊ] [æskt] .
" **Fernando asked .**
" 费尔南多 问 .
费尔南多问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **Nothing , " she said .**
" 没有什么 , " 她 说 .
“没什么，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrpəntiːn] [ˈfəʊnt(ə)n] [ænd; ənd]
She walked to the door and went slowly toward the serpentine fountain and
她 步行 到 这 门 和 去 缓慢地 朝向 这 蛇形 喷泉 和
[liːnd] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [ˈhʌdld] [ˈʌndər] [ˈɡriːnəri] .
leaned over it and stared at the fish that huddled under greenery .
倾斜 超过 它 和 凝视 在 这 鱼 那 蜷缩着 在下面 绿植 .
她走到门口，慢慢走向蜿蜒的喷泉，俯身凝视着蜷缩在绿叶下的鱼儿。

[ˈslaɪːɪŋ] [ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
Sloshing water with her hand , she gazed about her .
晃动 水 和 她 手 , 她 凝视 关于 她 .
她用手晃了晃水，环顾四周。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
The dog was there .
这 狗 曾是 那里 .
那条狗当时就在那里。

[,aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌpˈsterz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] .
It followed her upstairs , to her door .
它 随后 她 楼上 , 到 她 门 .
它跟着她上了楼，一直走到她家门口。

[ˈbreθləsli] , [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Breathlessly , she slammed the door .
气喘吁吁 , 她 猛烈抨击 这 门 .
她气喘吁吁地砰地一声关上了门。

[ˈbriːðɪŋ] [fæst] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər][fɜːr] ;
Breathing fast , she opened her wardrobe and removed her fur ;
呼吸 快速地 , 她 打开 她 衣柜 和 已移除 她 毛皮 ;
她气喘吁吁地打开衣柜，脱下皮草；

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kɪst] [,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][leɪd][,aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][bed] .
she stroked it and kissed it and laid it on the bed .
她 抚摸 它 和 亲吻 它 和 铺设 它 在 这 床 .
她抚摸它，亲吻它，然后把它放在床上。

[ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [,aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Lying beside it , she said :
说谎 旁 它 , 她 说 :
她躺在旁边，说道：

" [wiːl] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][,ɡwɑːdləˈhɑːrə] [suːn] .
" **We'll be going to Guadalajara soon .**
" 出色地 是 去 到 瓜达拉哈拉 很快 .
我们很快就要去瓜达拉哈拉了。

[wiːl] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] .
We'll be going there to stay .
出色地 是 去 那里 到 停留 .
我们将去那里住一段时间。

[wiːl] [biː; bi][æt; ət] [məˈriːəz] .
We'll be at María's .
出色地 是 在 玛丽亚的 .
我们会在玛丽亚家。

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ðer; ðər]
I'll be all right there
患病的 是 全部 正确的 那里
我会在那儿的.....

[jʊ:l] [si:] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

[wʌt] [ə; ei] [faɪn] [taɪm] [wɪə(r)] ['gʊoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv]
What a fine time we're going to have
什么 一个 美好的 时间 是 去 到 有

我们一定会玩得很开心.....

" [ˈrɒl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ðer; ðər] , [əˈsli:p] .
" **Raul found her there , asleep** .
" 劳尔 成立 她 那里 , 睡着了 .

劳尔发现她睡在那里。

['sɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] ['dʒentli] [woʊk] [hɜ:r; həɹ] .
Sitting beside her , he gently woke her .
坐着 旁 她 , 他 轻轻地 觉醒 她 .

他坐在她身边，轻轻地叫醒了她。

" [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [i:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's time to eat , " he said** .
" 它是 时间 到 吃 , " 他 说 .

“该吃饭了,”他说。

" [wʌt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **What ? " she asked** .
" 什么 ? " 她 问 .

“什么？”她问。

" [lʌntʃ] [ɪz] [ˈredi] . "
" **Lunch is ready** . "
" 午餐 是 准备好 . "

“午餐准备好了。”

" [oʊ] . . . [aɪv] [slept] [ɔ:l] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" **Oh . . . I've slept all morning** . "
" 哦 . . . 我已经 睡着了 全部 早晨 . "

“哦.....我睡了一上午。”

" [let] [ˌem ˈi:] [help] [ju:; jʊ] [ʌp] . "
" **Let me help you up** . "
" 让 我 帮助 你 向上 . "

“我来扶你起来。”

" [ˈevri;θɪŋz] [soʊ] [ˈkwaɪət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Everything's so quiet** , " **she said** .
" 一切都是 所以 安静的 , " 她 说 .

“一切都好安静,”她说。

" [ˈevri;θɪŋz] [ɔ:l] [raɪt] . "
" **Everything's all right** . "
" 一切都是 全部 正确的 . "

“一切都好。”

" [aɪm] [glæd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm glad , " she said** .
" 我是 高兴的 , " 她 说 .

“我很高兴,”她说。

" [aɪv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [mɑ:ˈtɑ:nsɑ:s] .
" **I've heard from General Matanzas** .
" 我已经 听到 从 一般的 马坦萨斯 .

“我收到了马坦萨斯将军的消息。”

[tru:ps] [ɑ:r; ə][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ə; eɪ] ['nʌmbər] [roʊd][baɪ] ['petəkə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Troops are all around the country ; a number rode by Petaca this morning .
军队 是 全部 大约 这 国家 ; 一个 数字 骑 经过 佩塔卡 这 早晨 .

全国各地都有部队；今天早上有好几支部队经过了佩塔卡。

[ðeɪl] [prə'tekt] [ju: 'es] , [ˌændʒi'li:nə] .
They'll protect us , Angelina .
他们会 保护 我们 , 安吉丽娜 .

他们会保护我们的，安吉丽娜。

" [ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , ['blɪŋkɪŋ] .
" **She sat at her dressing table , blinking .**
" 她 卫星 在 她 敷料 桌子 , 眨眼 .

她坐在梳妆台前，眨着眼睛。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['paʊdəɹ] [pʌf] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæən][tu:; tə] ['paʊdəɹ] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd] [nek] , ['wɑ:ntɪŋ]
Taking her powder puff , she began to powder her throat and neck , wanting
采取 她 粉末 噗 , 她 开始 到 粉末 她 喉 和 脖子 , 想要
[tu:; tə]['weɪkən] ['grædʒuəli] .
to waken gradually .
到 唤醒 逐步地 .

她拿起粉扑，开始往喉咙和脖子上扑粉，想要慢慢醒来。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [stəd] [nɪɹ] [hɜ:r; həɹ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlðər] ['jɪrz] , [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [taɪm] [ɪn]
Raul stood near her , thinking of other years , time by the window , time in
劳尔 站立 靠近 她 , 思维 的 其他 年 , 时间 经过 这 窗户 , 时间 在
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

劳尔站在她身边，回忆着往昔岁月，回忆着在窗边的时光，回忆着在花园里的时光。

[taɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [ɡermz] , [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['berbi][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
time to play games , to sit with a baby in his lap .
时间 到 玩 游戏 , 到 坐 和 一个 婴儿 在 他的 膝 .

有时间玩游戏，有时间抱着婴儿坐在腿上。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ri:'kæptʃər] [ðoʊz] [deɪz] .
Nothing would recapture those days .
没有什么 会 夺回 那些 天 .

没有什么能重现那些日子。

" [vi:tʃenti] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] , " [hɪz; hi] [sed] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [pli:zd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] .
" **Vicente is downstairs , he said , knowing how pleased she would be .**
" 维森特 是 楼下 , " 他 说 , 会心 如何 高兴 她 会 是 .

“维森特在楼下，”他说道，知道她会多么高兴。

" ['hi:z] [ˌdaʊn'sterz] !
" **He's downstairs !**
" 他是 楼下 !

“他在楼下！ ”

[ˈdɑ:rlɪŋ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?
Darling , why didn't you tell me ?
亲爱的 , 为什么 没有 你 告诉 我 ?

亲爱的，你为什么不告诉我？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['hæpɪli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pʌf] ['moʊʃnləs] .
" **she cried happily , holding her puff motionless .**
" 她 哭 快乐地 , 保持 她 噗 静止不动 .

她高兴地哭了起来，一动不动地拿着她的烟卷。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ? "

" **How did he come ?** "

" 如何 做过 他 来 ？ "

他是怎么来的？

" [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɑːk'teɪvɪːoʊ] . "

" **He came with Octavio** . "

" 他 来了 和 奥克塔维奥 . "

“他和奥克塔维奥一起来的。”

" [huːz] [ɑːk'teɪvɪːoʊ] — [ə; eɪ] ['skuːlmɛɪt] ? "

" **Who's Octavio — a schoolmate ?** "

" 谁是 奥克塔维奥 — 一个 同学 ？ "

“奥克塔维奥是谁？ 我的同学吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðeɪ] [roʊd] [hɪr] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ? "

" **They rode here on horseback ?** "

" 他们 骑 这里 在 马背 ？ "

他们是骑马来的吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][daɪd]

" **They might have been shot , she murmured , thinking of those who had died**

" 他们 可能 有 到过 射击 , " 她 低声说道 , 思维 的 那些 WHO 有 死亡

[æt; ət][rə'fjuːdʒiːoʊ] .

at Refugio .

在 雷富吉奥 .

“他们可能是被枪杀的，”她喃喃自语，想起了在雷富吉奥死去的人们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

They were facing one another in the mirror .

他们 是 面向 一 其他 在 这 镜子 .

他们正对着镜子面对面站着。

" [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bæk] [roʊdz] .

" **They followed the back roads** .

" 他们 随后 这 后退 道路 .

他们沿着乡间小路走。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] . "

They knew how to manage . "

他们 知道 如何 到 管理 . "

他们懂得如何管理。

" [ɡʊd] [fɔːr; fər] [viː'tʃenti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Good for Vicente , she said** .

" 好的 为了 维森特 , " 她 说 .

“这对维森特来说是好事，”她说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['petəkə] , " ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [sed] .

" **He wants to stay at Petaca , Raul said** .

" 他 想要 到 停留 在 佩塔卡 , " 劳尔 说 .

“他想留在佩塔卡，”劳尔说。

" [juː; jʊ] [mi:n] [hiː; hi] [wəʊnt] [goʊ] [wið; wiθ] [em 'i:] [tuː; tə] [ˌgwaːdlə'hɑ:rə] ?

" You mean he won't go with me to Guadalajara ?
" 你 意思是 他 惯于 去 和 我 到 瓜达拉哈拉 ？

你的意思是说他不愿意跟我一起去瓜达拉哈拉吗？

[aɪ] [ni:d] [hɪm; ɪm] . "

" I need him .
" 我 需要 他 . "

我需要他。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

" I think we can change his mind .
" 我 思考 我们 能 改变 他的 头脑 .

我认为我们可以改变他的想法。

" [ʃiː; ji] [kɔːld] [viː'tʃenti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['liːpɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [hɪz; ɪz] [her]

" She called Vicente from the door and he came leaping upstairs , his hair
" 她 称为 维森特 从 这 门 和 他 来了 跳跃 楼上 , 他的 头发

[ˈbædli] [kəʊmd] ,

badly combed ,
糟糕 梳理过的 ,

“她从门口喊维森特，他便跳上楼来，头发乱糟糟的。”

[hɪz; ɪz] [ˈtrɔːpɪk] [kloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] .

" his tropic clothes in a mess .
" 他的 热带 衣服 在 一个 混乱 .

他的热带服装乱糟糟的。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈduːtɪfəli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sed] :

" He kissed his mother dutifully , then turned to his father and said :
" 他 亲吻 他的 母亲 尽职尽责地 , 然后 转向 到 他的 父亲 和 说 :

他恭敬地吻了母亲，然后转向父亲说：

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːtɪŋ] , [ðə; ði] [faɪt] [hɪr] .

" Tell me about the shooting , the fight here .
" 告诉 我 关于 这 射击 , 这 斗争 这里 .

“跟我说说这里的枪击事件和打斗情况。”

" [hɪz; ɪz] [ˈenərɜːdʒi] [flæʃt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] .

" His energy flashed into his gestures .
" 他的 活力 闪光灯 进入 他的 手势 .

他的活力在他的手势中迸发出来。

" [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] .

" It must have been exciting .
" 它 必须 有 到过 激动人心 .

“那一定很刺激。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [droʊv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [ə'weɪ] !

" And to think that you drove the soldiers away !
" 和 到 思考 那 你 驾驶 这 士兵 离开 !

想想看，你竟然把士兵们赶走了！

" [hiː; hi] [biːmd] [ˈpraʊdli] .

" He beamed proudly .
" 他 光束 自豪地 .

他脸上洋溢着自豪的笑容。

" [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈsoʊldʒərz] , " [sed] [ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] .

" They weren't soldiers , " said Raul .
" 他们 不是 士兵 , " 说 劳尔 .

“他们不是士兵，”劳尔说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræbl] , " [sed] [ˌændʒiˈli:nə] .
" **They were rabble** , " **said Angelina** .
" 他们 是 乌合之众 , " 说 安吉丽娜 .

“他们是一群乌合之众，”安吉丽娜说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈleɪtər] , " ['rɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [ˈprɔːmɪst] .
" **I'll tell you all about it later** , " **Raul promised** .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 之后 , " 劳尔 承诺 .

“我以后会把一切都告诉你，”劳尔承诺道。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ænd; ɐnd] [ˌɑːkˈteɪvɪːoʊ] [gɑːt] [θruː] [ˈseɪfli] , " [sed] [ˌændʒiˈli:nə] .
" **I'm so glad you and Octavio got through safely** , " **said Angelina** .
" 我是 所以 高兴的 你 和 奥克塔维奥 得到 通过 安全 , " 说 安吉丽娜 .

“我真高兴你和奥克塔维奥平安脱险，”安吉丽娜说。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] , [ˈmʌðər] , " [sed] [viːˈtʃenti] .
" **It was easy** , **Mother** , " **said Vicente** .
" 它 曾是 简单的 , 母亲 , " 说 维森特 .

“这很容易，妈妈，”维森特说。

" [dɪd] [ˈenɪbɑːdi] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] ? "
" **Did anybody bother you ?** "
" 做过 任何人 打扰 你 ? "

有人打扰你吗？

" [noʊ] , [ˈmʌðər] .
" **No** , **Mother** .
" 不 , 母亲 .

“不，母亲。”

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪn] [ˈkoʊləmə] [noʊz] [ðæt] [ˈpetəkə] [biːt] [ɔːf] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈlðər] .
And now everybody in Colima knows that Petaca beat off the — the others .
和 现在 大家 在 科利马 知道 那 佩塔卡 打 离开 这 — 这 其他的 .

现在科利马州的每个人都知道佩塔卡打败了其他人。

[wɪə(r)] [seɪf] [hɪr] . "
We're safe here . "
是 安全的 这里 . "

我们在这里很安全。

" [juː; jʊ] [ænd; ɐnd] [ˌɑːkˈteɪvɪːoʊ] [get] [wɑːʃt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , " [sed] ['rɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] .
" **You and Octavio get washed for lunch** , " **said Raul** .
" 你 和 奥克塔维奥 得到 洗过 为了 午餐 , " 说 劳尔 .

“你和奥克塔维奥午饭前先去洗个澡，”劳尔说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈhʌŋɡri] ? "
" **Aren't you hungry ?** "
" 不是 你 饥饿的 ? "

你不饿吗？

" [ʃər] [wɪə(r)] [ˈhʌŋɡri] .
" **Sure we're hungry** .
" 当然 是 饥饿的 .

“我们当然饿了。”

" [ˌɑːkˈteɪvɪːoʊ] [wʌz; wəz] [æn; ɐn] [ˈoʊldər] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [peɪnd] [ˈsæd(ə)] - [ˈleðər] [feɪs] [ænd; ɐnd] [daʊn] -
" **Octavio was an older boy** , **with pained saddle - leather face and down** -
" 奥克塔维奥 曾是 一个 老 男生 , 和 痛苦 鞍 - 皮革 脸 和 向下 -
[ˈtwɪstɪd] [maʊθ] .
twisted mouth .
扭曲 嘴 .

奥克塔维奥是个年纪稍大的男孩，他有着一张饱经风霜、如同马鞍皮般粗糙的脸庞，嘴角向下扭曲。

" [ɪz][aɪ'ti:]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][revə'lu:ʃ(ə)n] ? " [hi:; hi] [æskt] , [æt; ət] [lʌntʃ] .
" **Is it going to be a revolution ? " he asked , at lunch .**
" 是 它 去 到 是 一个 革命 ? " 他 问 , 在 午餐 .
"这将是一场革命吗？"他在午餐时间道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .
" **I don't know , " said Raul .**
" 我 不 知道 , " 说 劳尔 .
"我不知道,"劳尔说。

" [ˈpi:p(ə)lɪ][ɪn]['kʊʊləmə] [seɪ] [noʊ] , " [sed] [ɑ:k'teɪvi:ʊʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **People in Colima say no , " said Octavio certainly .**
" 人们 在 科利马 说 不 , " 说 奥克塔维奥 当然 .
"科利马州的人们都说不上,"奥克塔维奥肯定地说。

[ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [sɜ:rvd] [ˌmækə'roʊni][ænd; ʌnd] ['tʃɪkɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] ['baʊntɪfəli]
Raul served macaroni and chicken to the boys , helping them bountifully
劳尔 服务 通心粉 和 鸡 到 这 男孩们 , 帮助 他们 丰盛地
.
:
.

劳尔给孩子们盛了通心粉和鸡肉，慷慨地帮助他们。
" [ðə; ði] [men] [hu:] [ə'tækt] ['petəkə][wə:nt, weənt]['soʊldʒərz] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ? " [æskt] [ɑ:k'teɪvi:ʊʊ] .
" **The men who attacked Petaca weren't soldiers , were they ? " asked Octavio .**
" 这 男人 WHO 遭到攻击 佩塔卡 不是 士兵 , 是 他们 ? " 问 奥克塔维奥 .

奥克塔维奥问道：“袭击佩塔卡的那些人不是士兵，对吧？”
" [dʒʌst][ˈpi:ɑ:n] [wɪð; wɪθ]['gʌnz] , " [sed] [ˌændʒɪ'li:nə] , ['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fər'get] .
" **Just peons with guns , " said Angelina , wishing she could forget .**
" 只是 农奴 和 枪支 , " 说 安吉丽娜 , 祝 她 可以 忘记 .
“不过是些拿着枪的喽啰,”安吉丽娜说道，她真希望自己能忘记这一切。

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] . . . [ðen] [aɪ'ti:][ɪz][revə'lu:ʃ(ə)n] .
" **But , but . . . then it is revolution .**
" 但 , 但 . . . 然后 它 是 革命 .
但是，但是.....那不就是革命吗？

[ðeə(r)] [sɔ:r] [æt; ət][ju: 'es] , " [sed] [ɑ:k'teɪvi:ʊʊ] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
They're sore at us , " said Octavio , rolling his eyes .
它们是 疮 在 我们 , " 说 奥克塔维奥 , 滚动 他的 眼睛 .
“他们对我们耿耿于怀,”奥克塔维奥翻了个白眼说道。

" [ɪn]['kʊʊləmə] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][ru:'rɑ:leɪs] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈpi:ɑ:n] ['kwɪkli] , " [sed] [vi:'tʃenti] .
" **In Colima they say the rurales will finish off the peons quickly , " said Vicente .**
" 在 科利马 他们 说 这 农村 将要 结束 离开 这 农奴 迅速地 , " 说 维森特 .
“科利马州的人说，农村居民很快就会把农民全部消灭掉,”维森特说。

" [ˈfedərəl] [tru:ps] [ɑ:r; ər] [ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə]['kʊʊləmə][frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [ˈgærɪsn] [æt; ət][si:u:'dæd]
" **Federal troops are moving to Colima from the new garrison at Ciudad**
" 联邦 军队 是 移动 到 科利马 从 这 新的 驻军 在 西达德
[ˈgʌzmən, 'gu:z,mɑ:n] , " [sed] [ɑ:k'teɪvi:ʊʊ] .
Guzman , " said Octavio .
古兹曼 , " 说 奥克塔维奥 .
奥克塔维奥说：“联邦军队正从古斯曼城的新驻军向科利马州转移。”

" [ˈdʒen(ə)rəl][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] [ɪ'ju:d] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
" **General Matanzas issued a paper or something .**
" 一般的 马坦萨斯 发布 一个 纸 或者 某物 .
“马坦萨斯将军发布了一份文件之类的东西。”

[ɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] . . .

It's on the door of the . . .
它是 在 这 门 的 这 . . .

它就在门上.....

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['gɑ:rb(ə)ld][baɪ][mækə'roʊni] , [bʌt; bət]['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [ʌndər'stʊd]
" The rest of his words were garbled by macaroni , but Raul understood
" 这 休息 的 他的 字 是 混乱 经过 通心粉 , 但 劳尔 理解
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

“他剩下的话都被通心粉弄得含糊不清，但劳尔还是听懂了。”

[hi; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [daɪ] ; [ðɪ:z] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu; tə] [tɔ:k] [laɪk] [men] ;
He felt his appetite die ; these boys were trying to talk like men ;
他 毛毡 他的 食欲 死 ; 这些 男孩们 是 尝试 到 讲话 喜欢 男人 ;

他感到食欲全无；这些男孩试图像男人一样说话；

['keɪɑ:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænz] ['bɪznəs] [nɑ:t][ə; eɪ] ['bɔɪz] .
chaos was a man's business not a boy's .
混乱 曾是 一个 男人的 商业 不是 一个 男孩们 .

混乱是成年人的事，不是小男孩的事。

[hi; hi] [pʊʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [sed] :
He poked at his food and said :
他 戳 在 他的 食物 和 说 :

他戳了戳食物，说道：

" [vi:'tʃenti] , [aɪm] ['sendɪŋ] [ju; jʊ][tu; tə][,gwa:dlə'hɑ:rə][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .
" Vicente , I'm sending you to Guadalajara with your mother .
" 维森特 , 我是 发送 你 到 瓜达拉哈拉 和 你的 母亲 .

“维森特，我派你和你母亲一起去瓜达拉哈拉。”

[ʃi; ʃi] [ni:dz] [ju; jʊ][ðər; ðər] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['eskɔ:rt] .
She needs you there , for an escort .
她 需求 你 那里 , 为了 一个 护送 .

她需要你陪她去。

[ju; jʊ][ænd; ənd][ʃi; ʃi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvənt] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] .
You and she and some of our servants will go together .
你 和 她 和 一些 的 我们的 仆人 将要 去 一起 .

你、她和我们的一些仆人将一起去。

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] [naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][soʊ][bæd][æt; ət] ['petəkə] .
I can't get away now that things are so bad at Petaca .
我 不能 得到 离开 现在 那 事物 是 所以 坏的 在 佩塔卡 .

佩塔卡的情况现在这么糟糕，我根本走不掉了。

[ju:l] [bi; bi]['helpf(ə)l][ɪn][,gwa:dlə'hɑ:rə] , [ænd; ənd][ju; jʊ][kæn; kən] [kən'tɪnju:] [jʊr; jər] ['sku:lɪŋ] [ðər; ðər] .
You'll be helpful in Guadalajara , and you can continue your schooling there .
你会 是 有帮助 在 瓜达拉哈拉 , 和 你 能 继续 你的 学校教育 那里 .

你在瓜达拉哈拉会很有帮助，而且你可以在那里继续学业。

" [noʊ][wʌn] [spʊʊk] .
" No one spoke .
" 不 一 辐 .

没有人说话。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [i:t] , [ˈrɔl, rɑː'u:l, 'rɑʊl] ['wʌndɜːd] [wʌt][kaɪnd][ʌv; əv][sə'luːʃ(ə)n][ˌgwaːdlə'hɑːrə] [wəd] [pruːv]
Unable to eat , Raul wondered what kind of solution Guadalajara would prove
无法 到 吃 , 劳尔 想知道 什么 种类 的 解决方案 瓜达拉哈拉 会 证明
[tuː; tə][biː; bi] :
to be :
到 是 :

劳尔吃不下东西，他想知道瓜达拉哈拉会是怎样一个解决办法：

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [bæd] [nuːz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
no further bad news had appeared in the papers that he had seen .
不 更远 坏的 消息 有 出现 在 这 文件 那 他 有 已见 .

在他所看到的报纸上，没有出现其他坏消息。

[hiː; hi] ['wʌndɜːd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ˈʌðər] ['sɪtɪz] : [teɪ'pi:k] , [ser'leɪə] , [ˌgwaːnə'hwaːtoʊ]
He wondered what might have occurred in other cities : Tepic , Celaya , Guanajuato
他 想知道 什么 可能 有 发生 在 其他 城市 : 特皮克 , 塞拉亚 , 瓜纳华托
?
?
?

他想知道其他城市可能发生了什么事：特皮克、塞拉亚、瓜纳华托？

[wʌz; wəz] [ˌluːsi:'en] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['naɪtmər] ?
Was Lucienne involved in this same nightmare ?
曾是 露西恩 涉及 在 这 相同的 恶梦 ?

露西恩是否也卷入了这场噩梦？

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [men][tuː; tə] ['pɑːlmaː][ˈsoʊlə][ænd; ənd][ˈkoʊləmə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
He had sent men to Palma Sola and Colima , but she had not
他 有 发送 男人 到 帕尔马 太阳 和 科利马 , 但 她 有 不是
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

他曾派人前往帕尔马索拉和科利马，但她却没有回来。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðər; ðər] ['eni] ['letər] .
Nor was there any letter .
也不 曾是 那里 任何 信 .

也没有收到任何信件。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ˈrɔl, rɑː'u:l, 'rɑʊl] [went] [ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [smoʊkt] .
After the others had finished , Raul went into the garden and smoked .
后 这 其他的 有 完成的 , 劳尔 去 进入 这 花园 和 熏制 .

其他人吃完后，劳尔走进花园抽烟。

[dʌks] ['pædlɪd] [ænd; ənd] [fed] [ɪn][ðə; ði] [puːl] , [ðər; ðər] [waɪt] [ˈbɒtəms] ['twɪtʃɪŋ] .
Ducks paddled and fed in the pool , their white bottoms twitching .
鸭子 划桨 和 美联储 在 这 水池 , 他们的 白色的 底部 抽搐 .

鸭子在水池里游来游去，觅食，白色的屁股微微抽动。

[ˌoʊvər'hed] , [ˈbʌzədʒ] [pə'troʊld] .
Overhead , buzzards patrolled .
开销 , 秃鹰 巡逻 .

头顶上，秃鹰盘旋巡逻。

[men] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .
Men guarded the wall .
男人 守卫 这 墙 .

有人守卫着城墙。

[ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdɪ] ['ætməsfɪr] ,
The volcano , in the cloudy atmosphere ,
这 火山 , 在 这 多云 气氛 ,

在云雾缭绕的大气中，火山

[wɔːr] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [strɔːz] [ʌv; əv] [laɪt] [sʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [sloʊp] .
wore a pall of gray and straws of light sucked at the farthest slope .
穿着 一个 灵柩 的 灰色的 和 吸管 的 光 真烂 在 这 最远 坡 .
笼罩在一片灰色之中，远处的山坡上吸吮着几缕光线。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌændʒɪˈliːnə] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
He did not see Angelina , watching him from the doorway .
他 做过 不是 看 安吉丽娜 , 观看 他 从 这 门口 .
他没有看到安吉丽娜正从门口看着他。

[ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ˌluːsiːˈen] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊn] [kraɪst] [ænd; ənd] [ðen] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz]
Worried about Lucienne , he walked toward the stone Christ and then retraced his
担心 关于 露西恩 , 他 步行 朝向 这 石头 基督 和 然后 重走 他的
[steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] .
steps to the pool .
步骤 到 这 水池 .
他担心露西恩，便走向石雕基督像，然后又折返回到水池边。

[hɪz; ɪz] [staʊt] [feɪs] [hæd; həd] [bɔːst] [fleɪ] ; [hɪz; ɪz] [təˈbækoʊ] [ˈaɪˌbraʊz] [siːmd] [les] [ˈtwɪstɪd] ;
His stout face had lost flesh ; his tobacco eyebrows seemed less twisted ;
他的 肥硕 脸 有 丢失的 肉 ; 他的 烟草 眉毛 似乎 较少的 扭曲 ;
他那原本敦实的脸瘦了一些；他那浓密的眉毛似乎也不那么扭曲了；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [stɜːn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈsʌlən]
his mouth had grown sterner and he wore a look of pain and sullen
他的 嘴 有 生长 更严厉 和 他 穿着 一个 看 的 疼痛 和 忧郁
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .
他的嘴唇变得更加紧抿，脸上带着痛苦和阴郁的愤怒。

[ə; eɪ] [fraːɡ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [puːl] , [swæm] [ə; eɪ] [bɔːrt] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt]
A frog jumped into the pool , swam a short distance and then , without
一个 青蛙 跳了起来 进入 这 水池 , 游泳 一个 短的 距离 和 然后 , 没有
[səbˈmæːdʒɪŋ] , [feɪst] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
submerging , faced Raul .
沉没 , 面对 劳尔 .
一只青蛙跳进水池，游了一小段距离，然后没有潜入水中，就面对着劳尔。

[ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [fɔːrmd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [səbˈmɜːrdʒd] , [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
A bubble formed as it slowly submerged , as if drawn from below .
一个 气泡 形成 作为 它 缓慢地 湮 , 作为 如果 绘制 从 以下 .
随着水慢慢沉入水中，一个气泡形成，仿佛是从下方被吸上来的。

[ɡɑːd] , [θɔːt] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [help] [men] , [dɪˈtɜːrɪn] [ðer; ðər]
God , thought Raul , we think we can help men , determine their
上帝 , 想法 劳尔 , 我们 思考 我们 能 帮助 男人 , 决定 他们的
[təˈmɑːroʊz, tuːˈmɑːroʊz] ,
tomorrows ,
明天 ,
“上帝啊，”劳尔心想，“我们以为我们可以帮助男人，决定他们的未来。”

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [dəʊnt] [noʊ] [ten] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fraːɡ] .
and yet we don't know ten things about a frog .
和 然而 我们 不 知道 十 事物 关于 一个 青蛙 .
然而，我们对青蛙却连十件事都不知道。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] , [kloʊz] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər]
It was a comfort to be alone , close to nature
它 曾是 一个 舒适 到 是 独自的 , 关闭 到 自然
独自一人，亲近自然，感觉很舒服.....

[ˈɔːlsəʊ][əˈləʊn] , [ˈgeɪbrɪəl] [nelt] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [preɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] , [pəˈtɪkjələrli] [fɔːr; fər]
Also alone , Gabriel knelt in the chapel , praying for his people , particularly for
还 独自的 , 加布里埃尔 跪下 在 这 教堂 , 祈祷 为了 他的 人们 , 特别 为了
[ændʒiˈliːnə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

加布里埃尔独自一人跪在教堂里，为他的人民祈祷，特别是为安吉丽娜祈祷。

[ðə; ði] [kənˈfeʃənl] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [həˈluːsɪˈnei](ə)n] . . .
The confessional had told him her hallucination . . .
这 忏悔 有 讲述 他 她 幻觉 . . .

忏悔室里，她告诉他，她出现了幻觉.....

[məˈriːə] , [teˈresɑː] . . .
María , Teresa . . .
玛丽亚 , 特蕾莎 . . .

玛丽亚，特蕾莎.....

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] . . . [viːˈtʃenti] . . .
Raul Vicente . . .
劳尔 . . . 维森特 . . .

劳尔.....维森特.....

[ɑːkˈteɪviːoʊ] . . . [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
Octavio his children .
奥克塔维奥 . . . 他的 孩子们 .

奥克塔维奥.....他的孩子们。

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] , [hiː; hi] [riˈkɔːld] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn] [ˈɪtəli] .
As he knelt , he recalled what it was to be a child , in Italy .
作为 他 跪下 , 他 召回 什么 它 曾是 到 是 一个 孩子 , 在 意大利 .

他跪了下来，回忆起自己在意大利做孩子时的情景。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][dʒɑːr] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈrevəriz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
He shook his head to jar away his reveries but they continued .
他 摇晃 他的 头 到 罐 离开 他的 遐想 但 他们 持续 .

他摇了摇头，想把思绪从脑海中驱散，但思绪依然萦绕不去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [θruː] [æn; ən] [ˈɑːlɪv] [ɡroʊv] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
He was carrying a basket through an olive grove and it was a large
他 曾是 携带 一个 篮子 通过 一个 橄榄 树林 和 它 曾是 一个 大的

[ˈbæskɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] .
basket for a boy of twelve .
篮子 为了 一个 男生 的 十二 .

他提着一个篮子穿过橄榄树林，对于一个十二岁的男孩来说，那是一个很大的篮子。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][əˈmɑːlfi] [ˈtʌʊər] [buːmd] [ten] , [ten] [ɡreɪv] [noʊts] ,
The clock in the Amalfi tower boomed ten , ten grave notes ,
这 钟 在 这 阿马尔菲 塔 蓬勃发展 十 , 十 严重 笔记 ,

阿马尔菲塔楼上的钟发出了十声沉闷的钟声，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [krɔːst] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]
and his mother crossed herself and said something
和 他的 母亲 交叉 她自己 和 说 某物

他母亲划了个十字，说了些什么.....

[aʊtˈsaɪd] , [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [ʃɑːt] [krækt] — [ˈveri] [klaʊz] .
Outside , a rifle shot cracked — very close .
外部 , 一个 步枪 射击 裂纹 — 非常 关闭 .

外面传来一声枪响——离得很近。

[ˈtʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz][rəʊb] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈgeɪbriəl] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːmd] [baɪ]
Tugging his robe about him , Gabriel prayed for those who had been harmed by
拉扯 他的 长袍 关于 他 , 加布里埃尔 祈祷 为了 那些 WHO 有 到过 受到伤害 经过
[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənɪsts] .
the revolutionists .
这 革命者 .

加布里埃尔拉了拉长袍，为那些受到革命者伤害的人们祈祷。

[ˈfɔrli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɑːdz] [ˈdestəni] [tuː; tə] [friː] [mænˈkaɪnd] .
Surely it was God's destiny to free mankind .
一定 它 曾是 神的 命运 到 自由的 人类 .

解放人类无疑是上帝的旨意。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [ˈɡaɪd(ə)ns] , [fɔːr; fər] [ˈpeɪ(ə)ns] .
He prayed for guidance , for patience .
他 祈祷 为了 指导 , 为了 耐心 .

他祈求得到指引和耐心。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [maɪt] [seɪv] [ə; eɪ][ˈnei(ə)n] .
An act of kindness might save a nation .
一个 行为 的 仁慈 可能 节省 一个 国家 .

一个善举或许能拯救一个国家。

[æn; ən][oʊld][mæn] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈfʌmblɪŋ]
An old man entered the chapel and shut the door behind him , fumbling
一个 老的 男人 进入 这 教堂 和 关闭 这 门 在后面 他 , 笨拙

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læt] .
with the latch .
和 这 门锁 .

一位老人走进教堂，关上身后的门，笨拙地摆弄着门闩。

[ˈsləʊli] , [hiː; hi] [ˈstæɡərd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [ə; eɪ] [səˈræpi] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ˈfoʊldər] .
Slowly , he staggered toward the altar , a serape over his left shoulder .
缓慢地 , 他 交错 朝向 这 坛 , 一个 披肩 超过 他的 左边 肩膀 .

他踉跄着缓缓走向祭坛，左肩上披着一件披肩。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkændllɑɪt] , [wer] [ˈvɪdʒɪl][kʌps] [bəːnd] , [ˈgeɪbriəl] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd]
In the candlelight , where vigil cups burned , Gabriel took in his bristling beard and
在 这 烛光 , 在哪里 守夜 杯子 烧伤 , 加布里埃尔 采取 在 他的 竖起的 胡须 和
[ˈtaʊzld] [her] .
tousled hair .
蓬乱的 头发 .

在烛光下，守夜的杯子燃烧着，加百列注意到他蓬乱的胡须和凌乱的头发。

[miˈɡel] [ˈkaːlvəʊ] , [ðə; ði] [ˈʃiːphɜːrdər] , [ˈgeɪbriəl] [təʊld] [hɪmˈself] .
Miguel Calvo , the shepherd , Gabriel told himself .
米格尔 卡尔沃 , 这 牧羊人 , 加布里埃尔 讲述 他自己 .

“米格尔·卡尔沃，那个牧羊人，”加布里埃尔对自己说。

[miˈɡel] [nelt] [ləˈbɔːriəsli] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaʊndləsli] .
Miguel knelt laboriously , his lips moving soundlessly .
米格尔 跪下 费力地 , 他的 嘴唇 移动 无声地 .

米格尔费力地跪了下来，嘴唇无声地翕动着。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ˈgeɪbriəl] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] .
He motioned to Gabriel , and then fell .
他 示意 到 加布里埃尔 , 和 然后 跌倒 .

他向加百列示意，然后倒下了。

" [wɒts] [rɔːŋ] , [miˈɡel] ? " [sed] [ˈgeɪbriəl] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" What's wrong , Miguel ? " said Gabriel , going to him .
" 是什么 错误的 , 米格尔 ? " 说 加布里埃尔 , 去 到 他 .

“米格尔，你怎么了？”加布里埃尔走过去问他。

" [ˈsʌmwʌn] . . . " [miːˈɡelz] [feɪs] [ˈrɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][peɪn] ; [hɪz; ɪz][dʒɔː] [klæmpt] .
" **Someone** . . . " **Miguel's face wrinkled with pain ; his jaw clamped** .
" 某人 . . . " 米格尔的 脸 皱 和 疼痛 ; 他的 顎 夹紧 .
" 有人....."米格尔痛苦地皱起脸，下巴紧紧咬住。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] , [miˈɡel] ?
" **Are you sick , Miguel ?**
" 是 你 生病的 , 米格尔 ?
" 米格尔，你生病了吗？ "

" [ˈgeɪbriəl] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][baɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][səˈræpi] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm]
" **Gabriel tried to make the man comfortable by pushing his serape under him**
" 加布里埃尔 尝试 到 制作 这 男人 舒服的 经过 推动 他的 披肩 在下面 他
.
.
.
" 加布里埃尔试图让自己的披肩垫在那个人身下，让他感到舒服些。

[hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wuːnd] .
His hand found the bullet wound .
他的 手 成立 这 子弹 伤口 .
他的手摸到了弹孔。

[blʌd] [sɔːpt] [miːˈɡelz] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃʊldər] .
Blood sopped Miguel's neck and shoulder .
血 湿透了 米格尔的 脖子 和 肩膀 .
鲜血浸透了米格尔的脖子和肩膀。

" [juːv] [bɪn] [ʃɑːt] , " [sed] [ˈgeɪbriəl] .
" **You've been shot , " said Gabriel** .
" 你已经 到过 射击 , " 说 加布里埃尔 .
"你中枪了,"加布里埃尔说。

" - , " [sed] [miˈɡel] .
" **Sí , " said Miguel** .
" - , " 说 米格尔 .

"是的,"米格尔说。

" [dəʊnt] [liːv] . . .
" **Don't leave** . . .
" 不 离开 . . .
"别离开....."

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] " **the chapel** " **"**
这 教堂 " **"**
小教堂....."

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][get][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [veˈlɑːskoʊ] . "
" **I want to get Dr . Velasco** . "
" 我 想 到 得到 博士 . 维拉斯科 . "
"我想请维拉斯科医生来。"

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
"不。"

" [hɪr] — [aɪl] [stɔːp][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʌndərʃɜːrt] .
" **Here — I'll stop the blood with my undershirt** .
" 这里 — 患病的 停止 这 血 和 我的 汗衫 .
"来——我用我的内衣止血。"

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][hæd; həd] [jænkt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['ʌndərʃɜ:rt] .
" **In a few seconds he had yanked off his undershirt .**
" 在 一个 很少 秒 他 有 猛拉 离开 他的 汗衫 .

几秒钟之内，他就脱掉了内衣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [hi:; hi] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə][baɪnd] [mi:'gelz] [hed] .
With a jerk , he tore it and began to bind Miguel's head .
和 一个 混蛋 , 他 撕裂 它 和 开始 到 绑定 米格尔的 头 .

他猛地撕下绳子，开始捆绑米格尔的头。

" [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" **You'll be all right .**
" 你会 是 全部 正确的 .

你会没事的。

[gɔ:d] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] . " **God will help you .** "
上帝 将要 帮助 你 . "

上帝会帮助你的。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][stɔ:p][ðə; ði] [blʌd] ? "
" **Can you stop the blood ?** "
" 能 你 停止 这 血 ? "

你能止血吗？

" [jes] . [hoʊld] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ] .
" **Yes . Hold that piece of cloth .**
" 是的 . 抓住 那 片 的 布 .

“是的。拿着那块布。”

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ? "
How did it happen ? "
如何 做过 它 发生 ? "

它是怎么发生的？ "

" [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [pæst] . . . [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
" **As I walked past . . . the chapel .**
" 作为 我 步行 过去的 . . . 这 教堂 .

“当我走过……小教堂时。”

" [ˈgeɪbrɪəl] [wɜ:rakt] ['swɪftli] .
" **Gabriel worked swiftly .**
" 加布里埃尔 工作 迅速地 .

加布里埃尔动作迅速。

" [laɪ] [sti:l] , [mi'gel] .
" **Lie still , Miguel .**
" 说谎 仍然 , 米格尔 .

“别动，米格尔。”

[hoʊld][aɪ 'ti:] .
Hold it .
抓住 它 .

等等。

[aɪl] [taɪ] [ðɪs] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [hed] . "
I'll tie this around your head . "
患病的 领带 这 大约 你的 头 . "

我来把它绑在你头上。

" [ɔ:l] [raɪt] . "
" **All right .** "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [aɪ][wɑːnt][aɪ 'tiː] [taɪt] . "

" **I want it tight** . "

" 我 想 它 紧的 . "

“我要紧一点。”

" [its] [taɪt] . "

" **It's tight** . "

" 它是 紧的 . "

“很紧。”

" [naʊ] , [aɪl] [get][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [vɛ'liːskoʊ] . "

" **Now , I'll get Dr . Velasco** . "

" 现在 , 患病的 得到 博士 . 维拉斯科 . "

“现在，我去叫维拉斯科医生。”

" [noʊ] , " [groʊn] [mi'gel] .

" **No , " groaned Miguel** .

" 不 , " 呻吟 米格尔 .

“不,”米格尔呻吟道。

[ˈgeɪbriəl] [ˈstrʌɡld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][roʊb][ænd; ənd] [stʊd] .

Gabriel struggled into his robe and stood .

加布里埃尔 挣扎 进入 他的 长袍 和 站立 .

加百列费力地穿上长袍，站了起来。

" [aɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði][saɪd] [ˈwɪndəʊ] , [baɪ][ðə; ði][ˈɔːltər] ; [aɪ][kæn; kən] [klaɪm] [aʊt] . "

" **I'll open the side window , by the altar ; I can climb out** . "

" 患病的 打开 这 边 窗户 , 经过 这 坛 ; 我 能 爬 出去 . "

“我打开祭坛旁边的那扇窗户；我可以爬出去。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈpez(ə)nt] , [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [priːst] .

" **No , " said the old peasant , wanting to protect his priest** .

" 不 , " 说 这 老的 农民 , 想要 到 保护 他的 牧师 .

“不,”老农夫说道，他想保护他的牧师。

[ˈgeɪbriəl] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

Gabriel had no fear .

加布里埃尔 有 不 害怕 .

加布里埃尔毫无畏惧。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [fɪr] .

He hated fear .

他 憎恨 害怕 .

他痛恨恐惧。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈkɑːblɪd] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ˈtraɪɪŋ]

Opening the window , he climbed out and crossed the cobbled courtyard , trying

开幕 这 窗户 , 他 攀登 出去 和 交叉 这 鹅卵石路 庭院 , 尝试

[tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] [hɪz; ɪz][lɪmp] .

to minimize his limp .

到 最小化 他的 跛行 .

他打开窗户，爬了出去，穿过鹅卵石铺成的庭院，尽量不让自己的跛行显得那么明显。

[əˈnʌðər] [mæn][wɒz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [kreɪts] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌmp] [laɪn] .

Another man was crossing the court , crates of chickens on his tump line .

其他 男人 曾是 过境 这 法庭 , 板条箱 的 鸡 在 他的 树桩 线 .

另一名男子正穿过球场，他的脚踝线上放着几箱鸡。

[ə; eɪ][dɔːg][brɪˈɡæən][tuː; tə][bɑːrk] [nɪr] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [jæp] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
A dog began to bark near the chapel , his yaps becoming more and more
一个 狗 开始 到 吠 靠近 这 教堂 , 他的 狗叫声 成为 更多的 和 更多的
[ˈfræntɪk] .
frantic .
疯狂的 .

教堂附近一只狗开始吠叫，它的叫声越来越急促。

[æz; əz] [ˈgeɪbriəl] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][vəˈrændə] [steps] , [ə; eɪ] [ˈɑːt] [ræŋ] [aʊt] ;
As Gabriel mounted the veranda steps , a shot rang out ;
作为 加布里埃尔 安装 这 阳台 步骤 , 一个 射击 响铃 出去 ;
加布里埃尔走上阳台台阶时，一声枪响；

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [nɔː] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,
he felt something gnaw his leg and put out his arms to break his fall ,
他 毛毡 某物 啃 他的 腿 和 放 出去 他的 武器 到 休息 他的 落下 ,
他感觉有什么东西在啃他的腿，于是伸出双臂想缓冲摔倒的冲击力。

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [ˈbɪtn] [hɪm; ɪm] .
wondering why the dog had bitten him .
好奇 为什么 这 狗 有 被咬 他 .
他想知道为什么狗会咬他。

[sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [jæŋkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][roʊb][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][leg] — [ə; eɪ]
Sprawled on the steps , he yanked up his robe and examined his leg — a
蔓延 在 这 步骤 , 他 猛拉 向上 他的 长袍 和 检查 他的 腿 — 一个
[ˈbʊlɪt] ,
bullet ,
子弹 ,

他瘫倒在台阶上，一把掀起长袍，查看自己的腿——一颗子弹。

[raɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] . . .
right above the ankle . . .
正确的 多于 这 踝 . . .
就在脚踝上方.....

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
what a shame !
什么 一个 耻辱 !
真丢脸！

[ˈsɜːrvənt] [helpt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˈmænjuel][ɔːr][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
Servants helped him into the house where he asked for Manuel or Raul .
仆人 帮助 他 进入 这 房子 在哪里 他 问 为了 曼努埃尔 或者 劳尔 .
仆人们把他扶进屋里，他问有没有曼努埃尔或劳尔。

[ðen] , [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈbaʊt] [miˈɡel] [ˈkɑːlvoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Then , gathering his wits , he told the servants about Miguel Calvo , and his
然后 , 采集 他的 智慧 , 他 讲述 这 仆人 关于 米格尔 卡尔沃 , 和 他的
[hed] [wuːnd] .
head wound .
头 伤口 .

然后，他定了定神，把米格尔·卡尔沃和他头部受伤的事告诉了仆人们。

" . . . [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɪriəs] .
" . . . it may be serious .
" . . . 它 可能 是 严肃的 .
“.....这可能很严重。”

[get] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [veɪˈlɑːskoʊ] .
Get Dr Velasco .
得到 博士 . 维拉斯科 .
请维拉斯科医生来。

" [hi:; hi] [gript] [hɪz; ɪz][leg] , [wer] [ðə; ði][peɪn] [dʌg] [ʃɑ:rpli] , [ˈwaɪdnɪŋ] .
" He gripped his leg , where the pain dug sharply , widening .
" 他 紧握 他的 腿 , 在哪里 这 疼痛 挖 尖锐地 , 扩大 .
他紧紧抓住自己的腿, 那里传来一阵剧痛, 疼痛越来越剧烈。

" [get] [ˈsʌmbɑ:di] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃɑ:rpʃu:tər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Get somebody to find that sharpshooter , " he said .
" 得到 某人 到 寻找 那 神枪手 , " 他 说 .
“找个人把那个神枪手找出来,”他说。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [dres] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wu:nd] ,
He sat on a sofa and began to dress his own wound ,
他 卫星 在 一个 沙发 和 开始 到 裙子 他的 自己的 伤口 ,
他坐在沙发上, 开始包扎自己的伤口。

[əveɪlə] [ˈwɪmpərɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [soʊp][ænd; ənd][ræg] .
Chavela whimpering over a bowl of water , soap and rag .
查韦拉 呜咽 超过 一个 碗 的 水 , 肥皂 和 抹布 .
查韦拉对着一碗水、肥皂和抹布呜咽着。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] , [ðə; ði] [swɪs] [kla:k] [tʃaɪmd] [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈhʌŋɡri]
On the mantel , the Swiss clock chimed and he glanced at it , feeling hungry
在 这 壁炉架 , 这 瑞士 钟 齐声说道 和 他 瞥了一眼 在 它 , 感觉 饥饿的
.
.
.
壁炉架上的瑞士钟发出钟声, 他瞥了一眼, 感到饥饿。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈnɪni] , [əveɪlə] .
" Don't be a ninny , Chavela .
" 不 是 一个 傻瓜 , 查韦拉 .
“别犯傻了, 查韦拉。”

[ænd; ənd][get][em ˈi:][sʌm; səm] [tɔ:rˈti:əz] . " And get me some tortillas .
和 得到 我 一些 玉米饼 . " 给我拿些玉米饼来。

" [aɪ] [wɪl] , [ˈpɑ:dreɪ] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [əveɪlə] , [glæd][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
" I will , Padre , I will , " said Chavela , glad to escape to the kitchen .
" 我 将要 , 神父 , 我 将要 , " 说 查韦拉 , 高兴的 到 逃脱 到 这 厨房 .
“我会的, 神父, 我会的,”查韦拉说着, 高兴地逃到了厨房。

" [brɪŋ] [sʌm; səm] [bi:nz] , [tu:] , " [sed] [ˈɡeɪbrɪəl] , [ˈsaɪnɪŋ] .
" Bring some beans , too , " said Gabriel , sighing .
" 带来 一些 豆子 , 也 , " 说 加布里埃尔 , 叹息 .
“也带些豆子来吧,”加布里埃尔叹了口气说。

[hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [smʌdʒd] [ænd; ənd][hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði][oʊld][ˈlensɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz][roʊb] ,
His glasses had become smudged and he wiped the old lenses on his robe ,
他的 眼镜 有 变得 模糊的 和 他 擦拭 这 老的 镜头 在 他的 长袍 ,
[blu:] [ɑ:n][ðəm; ðəm] ,
blew on them ,
吹 在 他们 ,
他的眼镜镜片上沾满了污渍, 他用长袍擦拭旧镜片, 然后对着镜片吹了口气。

[waɪpt] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] .
wiped them again .
擦拭 他们 再次 .
我又擦了一遍。

[ðə; ði][peɪn] [br'keɪn] [ɪk'skruːʃiəriŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɒkt] [frəm; frəm][saɪd][tuː; tə]
The pain became excruciating as he waited and he rocked from side to
这 疼痛 成为 痛苦不堪 作为 他 等待 和 他 摇滚 从 边 到
[saɪd] .
side .
边 .

等待的过程中，疼痛变得难以忍受，他左右摇晃着身体。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [sʌtʃ] [peɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [bə'ræŋkə] [mjuːl] [hæd; həd] [kræft] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks]
He had not felt such pain since his barranca mule had crashed on the rocks
他 有 不是 毛毡 这样的 疼痛 自从 他的 巴兰卡 骡子 有 崩溃了 在 这 岩石
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['broʊkən][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][nɑːt] [bɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['meksɪkoʊ]
with him and broken his ankle not long after he had come to Mexico
和 他 和 破碎的 他的 踝 不是 长的 后 他 有 来 到 墨西哥
.
.
.

自从他来到墨西哥不久后，他的骡子和他一起撞到岩石上摔断了他的脚踝以来，他就再也没有感到过这样的疼痛了。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [ʃuːt] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['rɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn] .
" Where did they shoot you ? " asked Raul hurrying in .
" 在哪里 做过 他们 射击 你 ? " 问 劳尔 匆忙 在 .

“他们在哪里开枪打中你了？”劳尔急忙跑进来问道。

[aɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['geɪbrɪəl][tuː; tə] ['ænsər] .
It took several seconds for Father Gabriel to answer .
它 采取 一些 秒 为了 父亲 加布里埃尔 到 回答 .

过了好一会儿，加布里埃尔神父才回答。

" [maɪ][leg] . . . ['nʌθɪŋ] . "
" My leg . . . nothing . "
" 我的 腿 . . . 没有什么 . "

“我的腿……没事了。”

" [let] [em 'iː] [siː] . "
" Let me see . "
" 让 我 看 . "

让我看看。

" [noʊ] . [aɪ] ['bændɪdʒd] [aɪ 'tiː] . "
" No . I bandaged it . "
" 不 . 我 包扎 它 . "

“没有，我包扎过了。”

" [ɪz][veɪ'lɑːskoʊ] ['kʌmɪŋ] ?
" Is Velasco coming ?
" 是 维拉斯科 未来 ?

维拉斯科会来吗？

" ['rɒl, rɑː'uːl, 'rəʊl] [æskt] .
" Raul asked .
" 劳尔 问 .

劳尔问道。

[hiː; hi] [sɔː] [terz] [ʌv; əv][peɪn][br'haɪnd]['geɪbrɪːəlz] ['glæsɪz] .
He saw tears of pain behind Gabriel's glasses .
他 锯 眼泪 的 疼痛 在后面 加百列的 眼镜 .

他透过加布里埃尔的眼镜看到了痛苦的泪水。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [mi'gel] . "
" He has gone to Miguel . "
" 他 有 已消失 到 米格尔 . "

他去找米格尔了。

" [hu:] ? "
" **Who** ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [mi'gel] ['ka:lvoʊ] . "
" **Miguel Calvo** . "
" 米格尔 卡尔沃 . "

“米格尔·卡尔沃。”

" ['wɛrɪz, 'hwɛrɪz] [mi'gel] ? "
" **Where's Miguel** ? "
" 在哪里? 米格尔 ? "

米格尔在哪儿？

" [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] . "
" **In the chapel** . "
" 在 这 教堂 . "

“在小教堂里。”

" [hɜ:rt] ? "
" **Hurt** ? "
" 伤害 ? "

“伤害？ ”

" [hɪt][ɪn][ðə; ði] [hed] . "
" **Hit in the head** . "
" 打 在 这 头 . "

头部受到撞击。

" [ə'veɪlə] [set] [daʊn] [tɔ:r'ti:əz] , [bi:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] . "
" **Chavela set down tortillas , beans and a glass of milk** . "
" 查韦拉 放 向下 玉米饼 , 豆子 和 一个 玻璃 的 牛奶 . "

查韦拉放下玉米饼、豆子和一杯牛奶。

" [oʊ] . . . [aɪ][kæn; kən] [i:t] [naʊ] , " [sed] ['geɪbrɪəl] . "
" **Oh . . . I can eat now , " said Gabriel** . "
" 哦 . . . 我 能 吃 现在 , " 说 加布里埃尔 . "

“哦.....我现在可以吃饭了，”加布里埃尔说。

[gʌn] [[ɑ:ts] [krækt] . "
" **Gun shots cracked** . "
" 枪 镜头 裂纹 . "

枪声响起。

" ['sʌmwʌn] [[ɑ:t] [em 'i:] [æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [[ɑ:t] ['ka:lvoʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] "
" **Someone shot me as I crossed the court and shot Calvo in front of the** "
" 某人 射击 我 作为 我 交叉 这 法庭 和 射击 卡尔沃 在 正面 的 这

['tʃæp(ə)l] "
" **chapel** "
" 教堂 "

“我穿过球场时被人开枪打中，然后在教堂前被人开枪打中了卡尔沃.....”

[aɪ] [sent] ['sʌmwʌn] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['feləʊ] . "
" **I sent someone to find that fellow** . "
" 我 发送 某人 到 寻找 那 同伴 . "

我派人去找那个人了。

" - [wɜ:rdz][ræn] [tə'geðər] . "
" **Storni's words ran together** . "
" - 字 跑 一起 . "

斯托尼的话语连成一片。

[ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . - , [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] .
Raul , armed with a .38 , stepped to the front windows .
劳尔 , 武装 和 一个 . - , 步 到 这 正面 视窗 .

劳尔手持一把.38口径手枪，走到前窗前。

[ðeɪ] [wəʊnt] [get] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl] [θɔ:t] .
They won't get any more of us , Raul thought .
他们 惯于 得到 任何 更多的 的 我们 , 劳尔 想法 .

“他们休想再抓到我们任何人，”劳尔心想。

[aɪv] [gɔ:t] [mɔ:r] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
I've got more men on the walls .
我已经 得到 更多的 男人 在 这 墙壁 .

墙上挂着更多的人像。

[ˈsʌmwʌn] [sni:kt] [ɪn] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .
Someone sneaked in , over the wall .
某人 偷偷摸摸 在 , 超过 这 墙 .

有人翻墙偷偷溜了进来。

[hi:; hi][wəʊnt] [læst] [lɔ:ŋ] .
He won't last long .
他 惯于 最后的 长的 .

他撑不了多久。

[ˈʃəʊldər] [əˈgenst] [wɔ:l] , [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl] [wa:tʃt] : [hi:; hi] [mu:vd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Shoulder against wall , Raul watched : he moved the length of the room ,
肩膀 反对 墙 , 劳尔 观看 : 他 已搬 这 长度 的 这 房间 ,
劳尔肩抵着墙，看着：他走到房间的另一头，

[ˈsteɪfənd] [hɪmˈself] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ðen] [slɪpt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][hɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
stationed himself near the front door , then slipped outside and hid behind the
驻 他自己 靠近 这 正面 门 , 然后 滑倒了 外部 和 隐藏 在后面 这
[ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] .
arches .
拱门 .

他守在前门附近，然后溜到外面，躲在拱门后面。

[hi:; hi][bɪˈgæən] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɪz; ɪz] [wei] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] .
He began to work his way the length of the veranda .
他 开始 到 工作 他的 方式 这 长度 的 这 阳台 .

他开始沿着走廊一路走下去。

[ʃʊr] , [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [kɔ:rn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [bi:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ˈpʊlki] , [egz] , [ˈwɪski] ,
Sure , they wanted corn of their own , beef of their own , pulque , eggs , whisky ,
当然 , 他们 通缉 玉米 的 他们的 自己的 , 牛肉 的 他们的 自己的 , 龙舌兰酒 , 鸡蛋 , 威士忌酒 ,
当然，他们想要自己种的玉米、牛肉、龙舌兰酒、鸡蛋和威士忌。

[lənd] — [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌt] [ˈeni] [mæn] [dɪˈzɜ:rvd] .
land — they wanted what any man deserved .
土地 — 他们 通缉 什么 任何 男人 应得的 .

土地——他们想要的是任何一个男人都应得的东西。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpetəkə] , [bʌt; bət][nɔ:t] [ɔ:l] .
They could have part of Petaca , but not all .
他们 可以 有 部分 的 佩塔卡 , 但 不是 全部 .

他们可以拥有佩塔卡的一部分，但不可能拥有全部。

[ˈsælvədɔ:] [rʌft] [ʌp][ðə; ði] [vəˈrændə] [steps] [tɔ:rd] [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl] , [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ɑ:n] [ɪts] [slɪŋ] .
Salvador rushed up the veranda steps toward Raul , his rifle on its sling .
萨尔瓦多 匆忙 向上 这 阳台 步骤 朝向 劳尔 , 他的 步枪 在 它是 吊索 .

萨尔瓦多背着步枪，冲上阳台台阶，朝劳尔走去。

[hi:; hi] [weɪvd] , [θʌmpt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [rɔ:rd] : " [aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm] .
He waved , thumped himself on the chest and roared : "**I got him** .
他 挥手 , 猛击 他自己 在 这 胸部 和 咆哮 : " 我 得到 他 :
他挥了挥手, 捶打着自己的胸膛, 大吼道: “我抓到他了。”

[hi:z] [ded] . "
He's dead . "
他是 死的 : "

他死了。

" [hu:z] [ded] ? "
Who's dead ? "
" 谁是 死的 ? "

谁死了?

" [ɪg'na:si:ʊʊ][rɑ:sɑ:] .
Ignacio Raza .
" 伊格纳西奥 拉扎 : "

伊格纳西奥·拉扎。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [dɪd][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] . "
The fellow on the wall , the one who did the shooting . "
这 同伴 在 这 墙 , 这 一 WHO 做过 这 射击 : "

墙上的那个人, 就是开枪的那个人。

" [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [get] [ɪn'saɪd] ? " [æskt] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , ['gəʊɪŋ] [tɔ:rd] ['sælvədɔ:] , ['klɪkɪŋ] [ðə; ði]
How did he get inside ? "**asked Raul , going toward Salvador , clicking the**
" 如何 做过 他 得到 里面 ? " 问 劳尔 , 去 朝向 萨尔瓦多 , 点击 这
['seɪftɪ] .
safety .
安全 : "

“他是怎么进来的?”劳尔一边问, 一边走向萨尔瓦多, 并打开了保险。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['sælvədɔ:] .
I don't know , said Salvador .
" 我 不 知道 , " 说 萨尔瓦多 : "

“我不知道,”萨尔瓦多说。

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['geɪbrɪəl] .
They went into the living room to be with Gabriel .
他们 去 进入 这 活的 房间 到 是 和 加布里埃尔 : "

他们走进客厅去陪加布里埃尔。

[mænjuəl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Manuel had come in and was bending over him .
曼努埃尔 有 来 在 和 曾是 弯曲 超过 他 : "

曼努埃尔走了进来, 弯下腰看着他。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] , ['fa:ðər] ?
How are you feeling , Father ?
" 如何 是 你 感觉 , 父亲 ? "

父亲, 您感觉如何?

" [hi:; hi] [æskt] .
he asked .
" 他 问 : "

他问道。

" [velɑ:skouz][ɪn][ðə; ði][tʃæp(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['kɑ:lvoʊ] .
Velasco's in the chapel , taking care of Calvo .
" 维拉斯科的 在 这 教堂 , 采取 关心 的 卡尔沃 : "

“维拉斯科在教堂里, 照顾卡尔沃。”

[ˈhi:l] [biː bi] [hɪr] [su:n] . "
He'll be here soon . "

地狱 是 这里 很快 . "

他很快就会到。

" [ʃʊ] [em 'i:] [wer] [juː; jʊ][gɑ:t][hɪt] , " [sed] ['sælvəð:] ,
" **Show me where you got hit** , " **said Salvador** ,
" 展示 我 在哪里 你 得到 打 , " 说 萨尔瓦多 ,
"告诉我你哪里中弹了,"萨尔瓦多说。

[ˈklætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜ:rz][ænd; ənd] [ˈskwɑ:tɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈgeɪbriəl] .
clattering his spurs and squatting in front of Gabriel .
咔嗒咔嗒 他的 马刺 和 蹲姿 在 正面 的 加布里埃尔 .

他踩着脚尖，蹲在加布里埃尔面前。

" [aɪd] [ˈræðər] [weɪt] [fɔ:r; fər][və'la:skoʊ] , " [sed] [ˈgeɪbriəl] , [pɜ:rspə'reɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
" **I'd rather wait for Velasco** , " **said Gabriel , perspiration on his glasses** .
" ID 相当 等待 为了 维拉斯科 , " 说 加布里埃尔 , 汗 在 他的 眼镜 .
"我宁愿等贝拉斯科,"加布里埃尔说，眼镜上渗出了汗珠。

" [ʃʊr] , " [sed] ['sælvəð:] , [ə'gri:əbli] .
" **Sure** , " **said Salvador , agreeably** .
" 当然 , " 说 萨尔瓦多 , 欣然 .

“当然可以，”萨尔瓦多欣然说道。

" [soʊ][juː; jʊ] [kɪld] [ðæt] [mæn]
" **So you killed that man**
" 所以 你 被杀 那 男人

所以你杀了那个人.....

[ə'nʌðər] [mæn][hæz; həz] [gɔ:n]
Another man has gone
其他 男人 有 已消失

又一个人走了.....

[ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
That's not the way it should be
那就是 不是 这 方式 它 应该 是

事情不应该是这样的.....

[wiː; wi] [ɑ:nt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈwaɪzli] .
We aren't thinking wisely .
我们 不是 思维 明智地 .

我们的想法不够明智。

" ['sælvəð:][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [noʊ]
" **Salvador was amused** , **and said** : " **I know**
" 萨尔瓦多 曾是 觉得好笑 , 和 说 : " 我 知道

萨尔瓦多觉得好笑，说道：“我知道.....”

[ɪts] [ˈi:zi] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn]
It's easy to kill a man
它是 简单的 到 杀 一个 男人

杀人很容易.....

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .
But he shouldn't have come over the wall .
但 他 不应该 有 来 超过 这 墙 .

但他不应该翻墙过来。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [miˈɡel] [ænd; ənd][ˈɡeɪbrɪəl][wɜːr; wər] [ˈsetld]
" It was not till late that night that Miguel and Gabriel were settled
" 它 曾是 不是 直到 晚的 那 夜晚 那 米格尔 和 加布里埃尔 是 定居
[ˈkʌmfətəbli;ˈkʌmfərtəbli] .
comfortably :
舒适地 .

直到那天晚上很晚，米格尔和加布里埃尔才安顿下来。

[ðə; ði][oʊld] [ˈʃiːphɜːrdər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ˈɪndʒəd] .
The old shepherd er had not been seriously injured .
这 老的 牧羊人 有 不是 到过 严重地 受伤 .

老牧羊人没有受重伤。

[feɪnt] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [tɪl] [nekst]
Faint from loss of blood , he had asked to be left in the chapel till next
头晕的 从 损失 的 血 , 他 有 问 到 是 左边 在 这 教堂 直到 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

他因失血过多而昏厥，请求留在教堂里直到第二天。

[ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [kɑːt] [fɔːr; fər][ˈɡeɪbrɪəl] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,
They set up a cot for Gabriel in the dining room ,
他们 放 向上 一个 婴儿床 为了 加布里埃尔 在 这 用餐 房间 ,

他们在餐厅里给加布里埃尔准备了一张婴儿床。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmwʌn] .
close to the kitchen in case he needed someone .
关闭 到 这 厨房 在 案件 他 需要 某人 .

靠近厨房，以防他需要人帮忙。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Raul sat down to read to him .
劳尔 卫星 向下 到 读 到 他 .

劳尔坐下来给他读书。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [ɑːn] [daːn] [ˈkwɪksət] .
They had agreed on Don Quixote .
他们 有 同意 在 大学教师 堂吉诃德 .

他们一致同意选择《堂吉诃德》。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] [wiːks] [əˈɡoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [slɪd] [ˈoʊvər]
He found the place where he had left off weeks ago and his eyes slid over
他 成立 这 地方 在哪里 他 有 左边 离开 周 前 和 他的 眼睛 滑行 超过
[fəˈmɪliər] [ˈpærəɡræf] .
familiar paragraphs .
熟悉的 段落 .

他找到了几周前中断阅读的地方，目光扫过熟悉的段落。

[hæd; həd] [sərˈvæntiːz] [ˈrɪt(ə)n] [daːn] [ˈkwɪksət] [ɪn] [ˈprɪzn] ?
Had Cervantes written Don Quixote in prison ?
有 塞万提斯 书面 大学教师 堂吉诃德 在 监狱 ?

塞万提斯是在狱中创作了《堂吉诃德》吗？

[ðen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] [ˈʌndər] [stres] . . .
Then he should at least be able to read aloud under stress . . .
然后 他 应该 在 至少 是 有能力的 到 读 大声 在下面 压力 . . .

那么他至少应该能够在压力下朗读.....

[smoʊk] [kɜːrld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] . . .
smoke curled from his pipe . . .
抽烟 卷曲 从 他的 管道 . . .

他烟斗里袅袅升起一缕青烟.....

[ˈɡeɪbrɪəl] [slept]
Gabriel slept
加布里埃尔 睡着了

加百列睡着了.....

[ə; eɪ] [naɪt] [bɜːrd] [kɔːld] [rɪˈpetətɪv] [noʊts] .
A night bird called repetitive notes .
一个 夜晚 鸟 称为 重复 笔记 .

一只夜鸟发出重复的鸣叫。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ˈsoʊldʒərz] [maɪt] [ɪmˈpruːv] [ˈloʊk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
In a day or two , soldiers might improve local conditions .
在 一个 天 或者 二 , 士兵 可能 提升 当地的 状况 .

一两天内，士兵们或许就能改善当地状况。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][ˌændʒɪˈliːnə][tuː; tə][ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] [ˈsʌmhəʊ] . . . [təˈmɑːroʊ] . . . [nekst] [deɪ] .
He must get Angelina to Guadalajara somehow . . . tomorrow . . . next day .
他 必须 得到 安吉丽娜 到 瓜达拉哈拉 不知何故 . . . 明天 . . . 下一个 天 .

他必须想办法把安吉丽娜送到瓜达拉哈拉.....明天.....后天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈvaɪələntli] [hɪˈsterɪk(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [ˈɡeɪbrɪəl] [ænd; ənd][ˈkɑːlvoʊ]
She had grown violently hysterical when she learned that Gabriel and Calvo
她 有 生长 暴力 歇斯底里的 什么时候 她 学习 那 加布里埃尔 和 卡尔沃

[hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
had been shot .
有 到过 射击 .

当她得知加布里埃尔和卡尔沃被枪击后，她变得歇斯底里，情绪极度激动。

[hiː; hi] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [bəˈfeɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz][oʊld][paɪp]
He dimmed the light and laid his book on the buffet and saw his old pipe
他 调暗 这 光 和 铺设 他的 书 在 这 自助餐 和 锯 他的 老的 管道
，
，
，

他调暗了灯光，把书放在餐具柜上，看到了他那支旧烟斗。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] .
a favorite .
一个 最喜欢的 .

最喜欢的。

[ˈmænjuel][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ˈkeɪtərɪnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
Manuel had given it to him when Caterina was a baby .
曼努埃尔 有 给定 它 到 他 什么时候 卡特琳娜 曾是 一个 婴儿 .

卡特琳娜还是婴儿的时候，曼努埃尔就把这东西送给了他。

[ˈmænjuel][hæd; həd] [kaːvd] [piː] / [siː][ɑːn][ðə; ði] [boʊl] , - ['kæt(ə)l][brænd] .
Manuel had carved P / C on the bowl , Petaca's cattle brand .
曼努埃尔 有 雕刻 P / C 在 这 碗 , - 牛 品牌 .

曼努埃尔在碗上刻上了 P/C，这是佩塔卡的牛烙印。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈklevər] [æt; ət] [ˈkɑːrvɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeni] [ˈhændkræft] [ˈeni] [mɔːr] . . .
He had been clever at carving , but he didn't do any handcraft any more
他 有 到过 聪明的 在 雕刻 , 但 他 没有 做 任何 手工制品 任何 更多的
.
:
.

他以前很擅长雕刻，但现在已经不再做任何手工活了.....

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɜːst] [ɪts] [smaɪl]
His face had lost its smile
他的 脸 有 丢失的它是 微笑

他的脸上失去了笑容.....

[sɒʊ] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['væniʃt] , [ɔ:r] [tʃeɪndʒd] .
So many , many things had vanished , or changed .
所以 许多 , 许多 事物 有 消失了 , 或者 已更改 .

许多很多事物都消失了，或者发生了改变。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [baɪ][hɪz; ɪz] [desk] [wer] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lɪvər] [gli:md] .
Raul paused in the living room by his desk where his revolver gleamed .
劳尔 暂停 在 这 活的 房间 经过 他的 桌子 在哪里 他的 左轮手枪 闪闪发光 .

劳尔在客厅的书桌旁停了下来，他的左轮手枪闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kɔft] [hɪz; ɪz][draɪ] [kɔ:f] .
In the bedroom , his father coughed his dry cough .
在 这 卧室 , 他的 父亲 咳嗽 他的 干燥 咳嗽 .

在卧室里，他父亲干咳了一声。

['greɪvli] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [lu:si:'en] , [hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs]
Gravely concerned for Lucienne , he lit his pipe and stepped to the fireplace
格雷夫利 担心的 为了 露西恩 , 他 点燃 他的 管道 和 步 到 这 壁炉
.
:
.

他非常担心露西恩的安危，点燃烟斗，走到壁炉旁。

[pər'hæps][ðə; ði] [kla:k] ['ni:ɪdɪd] ['waɪndɪŋ] : [jes] , [hi:; hi] [wu:nd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Perhaps the clock needed winding : yes , he wound it carefully , as if for the
也许 这 钟 需要 绕线 : 是的 , 他 伤口 它 小心 , 作为 如果 为了 这
[læst] [taɪm] .
last time .
最后的 时间 .

或许这钟需要上弦了：是的，他小心翼翼地给它上了弦，仿佛这是最后一次上弦了。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
Someone was coming up the steps .
某人 曾是 未来 向上 这 步骤 .

有人正走上台阶。

" [da:n] [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] ? "
" **Don Raul ?** "
" 大学教师 劳尔 ? "

“唐·劳尔？”

" ['mænjuel] . "
" **Manuel .** "
" 曼努埃尔 . "

“曼努埃尔。”

" [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] ['kɑ:lvoʊ] . "
" **I went to see Calvo .** "
" 我 去 到 看 卡尔沃 . "

“我去见了卡尔沃。”

" [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ? "
" **How is he ?** "
" 如何 是 他 ? "

他怎么样了？

" ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] . "
" **He's all right .** "
" 他是 全部 正确的 . "

“他没事。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ˌændʒəˈliːnəz] [θɪŋz] [pækt] [təˈmɑːroʊ] . "

" **We must get Angelina's things packed tomorrow** . "

" 我们 必须 得到 安吉丽娜的 事物 包装 明天 . "

“我们明天必须把安吉丽娜的东西收拾好。”

" [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə][help][juː; jʊ] . "

" **I'm ready to help you** . "

" 我是 准备好 到 帮助 你 . "

“我愿意帮助你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [viːtʃenti] [bæk] [tuː; tə][ˈkoʊləmə] [ˈseɪfli] .

" **Thank you for getting Vicente back to Colima safely** .

" 感谢 你 为了 获得 维森特 后退 到 科利马 安全 .

感谢你们安全地将维森特送回科利马。

[ðæts] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ðiːz] [deɪz] . "

That's an accomplishment these days . "

那就是 一个 成就 这些 天 . "

如今这算得上是一项成就了。

" [lets] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [təˈgeðər] , " [sed] [ˈmænjuel] .

" **Let's make the rounds together** , " **said Manuel** .

" 我们来吧 制作 这 回合 一起 , " 说 曼努埃尔 .

“我们一起巡视一下吧,”曼努埃尔说。

" [ɪts] [noʊ] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ˌændʒɪˈliːnə] , " [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [sed] .

" **It's no world for Angelina** , " **Raul said** .

" 它是 不 世界 为了 安吉丽娜 , " 劳尔 说 .

“对安吉丽娜来说,这根本不是一个好世界,”劳尔说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌgwaːdləˈhɑːrə] . "

" **We must get her to Guadalajara** . "

" 我们 必须 得到 她 到 瓜达拉哈拉 . "

我们必须把她送到瓜达拉哈拉。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈpɑːlmɑː][ˈsoʊlə] ? "

" **Have you heard from Palma Sola ?** "

" 有 你 听到 从 帕尔马 太阳 ? "

你收到帕尔马索拉的消息了吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . "

" **Not a word** . "

" 不是 一个 单词 . "

“一句话也没说。”

" [ˈestəbəːn][hæz; həz] [ɡɔːn] [ðer; ðər] [əˈgen] . "

" **Esteban has gone there again** . "

" 埃斯特班 有 已消失 那里 再次 . "

“埃斯特班又去了那里。”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , " [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [ɪkˈskleɪmd] .

" **I don't like the silence** , " **Raul exclaimed** .

" 我 不 喜欢 这 沉默 , " 劳尔 惊呼 .

“我不喜欢这种沉默,”劳尔喊道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][raɪd] [tuː; tə][ˈkoʊləmə] ? "

" **Shall I ride to Colima ?** "

" 将 我 骑 到 科利马 ? "

“我该骑马去科利马吗? ”

" [weɪt] [tɪl] [təˈmɑːroʊ] .

" **Wait till tomorrow** .

" 等待 直到 明天 .

“等到明天吧。”

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][ˈpækɪŋ] .
After breakfast we must work at the packing .
后 早餐 我们 必须 工作 在 这 包装 .

早餐后我们必须开始打包工作。

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Have the carriage in front of the house .
有 这 运输 在 正面 的 这 房子 .

将马车停在房子前面。

[lets] [duː] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][get][.ændʒɪˈliːnə][ɔːf] .
Let's do everything to get Angelina off .
我们来吧 做 一切 到 得到 安吉丽娜 离开 .

我们得想尽一切办法让安吉丽娜脱身。

[ɔːrgənəɪz] [hɜːr; hər] [gɑːrdz] , [sɪks][ɔːr] [eɪt] [men] .
Organize her guards , six or eight men .
组织 她 守卫 , 六 或者 八 男人 .

组织她的卫兵，六到八人。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ˈkɒləmə] [təˈmɔːroʊ] , [aɪl] [siː] [əˈbaʊt] [luːsiːˈen] .
If we can get to Colima tomorrow , I'll see about Lucienne .
如果 我们 能 得到 到 科利马 明天 , 患病的 看 关于 露西恩 .

如果我们明天能到科利马，我会看看露西恩的情况。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [æz; əz][hiː; hi] [helpɪ] [loʊd][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" It seemed to Raul , as he helped load the carriage in the morning ,
" 它 似乎 到 劳尔 , 作为 他 帮助 加载 这 运输 在 这 早晨 ,
“劳尔早上帮忙装车时，觉得.....”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] [əˈsliːp] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .
that he might fall asleep as he worked .
那 他 可能 落下 睡着了 作为 他 工作 .

他可能会在工作时睡着。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ˈlɪt(ə)l] .
He had slept little .
他 有 睡着了 小的 .

他几乎没怎么睡。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][reɪn][dɪd][nɔːt] [rɪˈvaɪv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][wɔːrm] , [ˈplez(ə)nt] [reɪn] , [ˈslæntɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ,
Even the rain did not revive him , a warm , pleasant rain , slanting in long ,
甚至 这 雨 做过 不是 复活 他 , 一个 温暖的 , 令人愉快的 雨 , 斜 在 长的 ,
[ɪnˈsɪstənt] [laɪnz] .
insistent lines .
坚持 线条 .

即使是雨水也没能让他恢复过来，温暖宜人的雨水，斜斜地倾泻而下，绵延不断。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
He had passed most of the night on the sofa in the living room .
他 有 通过了 最多 的 这 夜晚 在 这 沙发 在 这 活的 房间 .

他几乎整晚都待在客厅的沙发上。

[ðə; ði] [klaːk] [hæd; həd] [sed] : [ˈtaɪt(ə)n] [ðæt] [straɪp] ; [pʊt] [ðæt] [vəˈliːs] [ɑːn][taːp] ; [goʊ] [siː] [əˈbaʊt]
The clock had said : Tighten that strap ; put that valise on top ; go see about
这 钟 有 说 : 拧紧 那 带子 ; 放 那 手提箱 在 顶部 ; 去 看 关于
[.ændʒɪˈliːnə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

时钟仿佛在说：系紧肩带；把手提箱放在上面；去看看安吉丽娜的情况。

[ˈsʌmwʌn] [spəʊk] .
Someone spoke .
某人 辐 .

有人说话了。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] , [ˈstræpɪŋ] [ə; eɪ] [vəˈliːs] .
" Yes , " said Raul , strapping a valise .
" 是的 , " 说 劳尔 , 捆绑 一个 手提箱 .

“是的,”劳尔一边系着手提箱一边说。

" [aɪ] [dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈpɑːlmaː] [ˈsoʊlə] . "
" I just came from Palma Sola . "
" 我 只是 来了 从 帕尔马 太阳 . "

我刚从帕尔马索拉过来。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət] [ə; eɪ] [reɪn] - [striːkt] , [məˈstaːʃ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Yes , " said Raul , looking at a rain - streaked , mustached face , with a
" 是的 , " 说 劳尔 , 寻找 在 一个 雨 - 条纹 , 偶 脸 , 和 一个

[skaːr] [ˈoʊvər] [wʌn] [aɪ] .

scar over one eye .
瘢痕 超过 一 眼睛 .

“是的,”劳尔说着,看着一张被雨水冲刷得斑驳的、留着胡子的脸,一只眼睛上方还有一道疤痕。

" [ˈdoʊnjə] [ˌluːsiːˈen] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhɑːsiˈendə] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ˈbɑːðərd] .
" Doña Lucienne is all right and the hacienda has not been bothered .
" 多娜 露西恩 是 全部 正确的 和 这 庄园 有 不是 到过 烦恼 .

“露西恩夫人一切安好,庄园也没有受到打扰。”

- [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ˈdoʊnjə] [ˌluːsiːˈen] .
Federicka and some of her people are with Doña Lucienne .
- 和 一些 的 她 人们 是 和 多娜 露西恩 .

费德里卡和她的一些人与露西恩夫人在一起。

" [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ˈæftər] [ðæt] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] .
" The rain was a benediction after that : such a great weight had been lifted .
" 这 雨 曾是 一个 祝福 后 那 : 这样的 一个 伟大的 重量 有 到过 抬起 .

“那场雨之后就像是上天的恩赐:沉重的负担仿佛被卸了下来。”

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [step] .
He went into the house with a lighter step .
他 去 进入 这 房子 和 一个 打火机 步 .

他迈着轻快的步伐走进了屋子。

" [wɪə(r)] [ˈredi] [naʊ] , [ˌændʒiˈliːnə] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˈprez(ə)ntli] .
" We're ready now , Angelina , " he called presently .
" 是 准备好 现在 , 安吉丽娜 , " 他 称为 目前 .

“我们准备好了,安吉丽娜,”他随即说道。

[terz] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [fɜːˈnændoʊz, fɜːˈnɑːndoʊz] [feɪs] [æz; əz] [ˌændʒiˈliːnə] [sed] [ˌɡʊdˈbaɪ] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd]
Tears trickled down Fernando's face as Angelina said goodbye ; he could
眼泪 涓涓细流 向下 费尔南多的 脸 作为 安吉丽娜 说 再见 ; 他 可以

[nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ;

not see her ;
不是 看 她 ;

安吉丽娜道别时,费尔南多的眼泪顺着脸颊流了下来;他没能看到她;

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌɡʊdˈbaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmeməri]

it was goodbye to a voice , to a memory
它 曾是 再见 到 一个 嗓音 , 到 一个 记忆

这是对一个声音、一段记忆的告别.....

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] — [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈkerfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfʊtstɛps] , [ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ]
After she had gone — he listened carefully to her footsteps , the banging
后 她 有 已消失 — 他 听着 小心 到 她 脚步声 , 这 砰砰作响
[ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒ] [dɔːz] ,
of carriage doors ,
的 运输 门 ,
她走后——他仔细聆听着她的脚步声，以及马车门砰砰的响声，

[ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] — [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] : [ɪf] [aɪ][kæn; kən][sɪt] [ʌp] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl]
clatter of horses — he struggled to sit up : If I can sit up , I can still
哒 的 马匹 — 他 挣扎 到 坐 向上 : 如果 我 能 坐 向上 , 我 能 仍然
[help] [ˈpetəkə] .
help Petaca .
帮助 佩塔卡 .
马蹄声——他挣扎着坐起来：如果我能坐起来，我还能帮助佩塔卡。

[ˈpetəkə] [niːdz] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈliːvɪŋ] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [əˈweɪ] , [ˈmænjuəl] . . .
Petaca needs me , with people leaving , Raul away , Manuel . . .
佩塔卡 需求 我 , 和 人们 离开 , 劳尔 离开 , 曼努埃尔 . . .
佩塔卡需要我，人们都离开了，劳尔走了，曼努埃尔.....

[aɪ][mʌst; məst] [help] [aʊt] .
I must help out .
我 必须 帮助 出去 .
我必须帮忙。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [wɜːrld] ,
In his gray world ,
在 他的 灰色的 世界 ,
在他灰暗的世界里，

[hiː; hi] [ˈputəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [hændz][ænd; ənd] [tʌɡd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃiːt] [bʌt; bət][hiː; hi]
he pattered with his nervous hands and tugged at his sheet but he
他 推土机 和 他的 紧张的 双手 和 拉扯 在 他的 床单 但 他
[kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [ʌp] .
could not sit up .
可以 不是 坐 向上 .
他紧张地摆弄着双手，拉扯着床单，却无法坐起来。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈwiːkli] [tuː; tə] [əveɪlə] , [hiː; hi] [ˈbɛɡd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn]
Calling weakly to Chavela , he begged a cigarette ; she had to put it in
呼叫 弱 到 查韦拉 , 他 乞求 一个 卷烟 ; 她 有 到 放 它 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,
他虚弱地呼唤查韦拉，乞求一支烟；她只好把烟塞进他嘴里。

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [pʊt][aɪ ˈtiː] [bæk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
take it out , put it back ; she was still afraid of him ,
拿 它 出去 , 放 它 后退 ; 她 曾是 仍然 害怕的 的 他 ,
拿出来，再放回去；她仍然害怕他。

[əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊsnəs] [tuː; tə] [deθ] [naʊ] .
afraid of his closeness to death now .
害怕的 的 他的 亲近 到 死亡 现在 .
他现在害怕自己离死亡越来越近了。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌfəld] [ʌnˈiːzɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] , [sæt] [daʊn] , [ɡɔːt][ʌp] .
She shuffled uneasily by his bed , sat down , got up .
她 洗牌 不安地 经过 他的 床 , 卫星 向下 , 得到 向上 .
她不安地在他床边挪动，坐下，又站了起来。

[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][ænd; ənd][,ændʒiˈli:nə] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Raul and Angelina tried to make themselves comfortable , with a
劳尔 和 安吉丽娜 尝试 到 制作 他们自己 舒服的 , 和 一个
[vəˈli:s] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
valise between them :
手提箱 之间 他们 :
劳尔和安吉丽娜试图让自己舒服些，他们在中间放了一个手提箱。

[ðə; ðɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɑːn][ta:p] [roʊld] [ænd; ənd] [θʌmpt] .
The luggage on top rolled and thumped .
这 行李 在 顶部 滚动 和 猛击 :
上面的行李滚动碰撞，发出砰砰的响声。

[,ændʒiˈli:nə] [klʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈdʒuːəl] [keɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][læp] , [ə; eɪ][bɑːks] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
Angelina clutched her mother's jewel case in her lap , a box covered with
安吉丽娜 紧握 她 母亲的 宝石 案件 在 她 膝 , 一个 盒子 涵盖 和
[pɪŋk] [ˈleðəɹ] .
pink leather .
粉色的 皮革 :
安吉丽娜紧紧地抱着她母亲的珠宝盒，那是一个粉红色皮革包裹的盒子。

" [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
" **Raul , I don't see how I can make it .**
" 劳尔 , 我 不 看 如何 我 能 制作 它 :
“劳尔，我不知道我该怎么才能做到。”

[ðə; ðɪ][reɪn][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ][roʊd][soʊ] [mʌtʃ] [rʌf] . "
The rain has made the road so much rougher . "
这 雨 有 制成 这 路 所以 很多 粗糙 : "
雨水让路面变得更加崎岖不平。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] .
" **It is worse on such a bad day .**
" 它 是 更糟 在 这样的 一个 坏的 天 :
“在这样糟糕的日子里，情况就更糟了。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈtreɪnz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈɡen] . "
But the train's running again . "
但 这 火车的 跑步 再次 : "
但火车又开动了。

" [wəʊnt] [ɔːl][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [get] [soʊkt] ? "
" **Won't all my luggage get soaked ? "**
" 惯于 全部 我的 行李 得到 浸泡过 ? "
“我的行李不会全部湿透吗？ ”

" [ðə; ðɪ] - [nuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The tarpaulin's new , " he said .**
" 这 - 新的 , " 他 说 :
“这块防水布是新的，”他说。

" [traɪ][tuː; tə] [rest] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈkuʃənz] . "
" **Try to rest against the cushions . "**
" 尝试 到 休息 反对 这 靠垫 : "
“尽量靠在垫子上休息。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] .
" **There's no room .**
" 有 不 房间 :
“没有地方了。”

[wɪl] [aɪ] ['evər] [get] [ðer; ðər] ? " **Will I ever get there ?** "
将要 我 曾经 得到 那里 ？ "

我能到达那里吗？

" [aɪl] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] ['pɑ:ntʃə] . **" I'll take off my poncho .** "
患病的 拿 离开 我的 雨披 .

“我脱掉雨披。”

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [mɔ:r] [ru:m] . **That will make more room .**
那 将要 制作 更多的 房间 .

这样就能腾出更多空间。

" [reɪn] [drʌmd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪər] [ɪn] ['pleɪsɪz] . **" Rain drummed all the way and the road became a mire in places .** "
雨 鼓声 全部 这 方式 和 这 路 成为 一个 沼泽 在 地方 .

“一路下着瓢泼大雨，道路有些地方变成了泥泞。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] [tu:; tə] ['baɪpæs] [ə; eɪ] ['wæɡən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sæn]k [tu:; tə] [ðə; ði] **They had to pull off to bypass a wagon and the carriage sank to the**
他们 有 到 拉 离开 到 旁路 一个 车皮 和 这 运输 沉没 到 这
[hʌbz] . **hubs .**
枢纽 .

他们不得不靠边停车绕过一辆货车，结果马车陷到了轮毂里。

[ˈmænjuel] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kaʊbɔɪ] ['eskɔ:rt] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑ:b] , **Manuel put his cowboy escort to work , but it was a difficult job ,**
曼努埃尔 放 他的 牛仔 护送 到 工作 , 但 它 曾是 一个 难的 工作 ,
曼努埃尔让他的牛仔护卫队干活，但这可不是件容易的事。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪp(ə)ltɪ:z] ['splɪntəd] . **with one of the whippletrees splintered .**
和 一 的 这 惠普尔特里斯 破碎的 .

其中一棵紫柳树断成了两截。

[ˌændʒɪ'li:nə] [sæt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [və'li:s] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ʌm'brelə] , [ə; eɪ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] **Angelina sat on a valise under her umbrella , a shawl around her , hating the**
安吉丽娜 卫星 在 一个 手提箱 在下面 她 伞 , 一个 披肩 大约 她 , 憎恨 这
[reɪn] [ænd; ənd] [mʌd] . **rain and mud .**
雨 和 泥 .

安吉丽娜坐在伞下的手提箱上，身上披着披肩，讨厌这雨水和泥泞。

- [stri:tɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ə; eɪ] [glæd] [saɪt] , **Colima's streets and houses were a glad sight ,**
- 街道 和 房屋 是 一个 高兴的 视线 ,

科利马的街道和房屋令人赏心悦目。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ] (ə)n [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:pəreɪtər] [ðæt] [ðə; ði] **but at the railway station they learned from the telegraph operator that the**
但 在 这 铁路 车站 他们 学习 从 这 电报 操作员 那 这

[reɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [ʌp] [baɪ] ['reblz; rɪ'bel] , **rails had been ripped up by rebels ,**
铁轨 有 到过 撕裂 向上 经过 叛军 ,

但在火车站，他们从电报员那里得知，铁轨已被叛军破坏。

[ˈsʌmwɐ] [maɪlz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] . **somewhere miles along the line .**
某处 英里 沿着 这 线 .

在沿线的某个地方。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [treɪn] [kæn; kən] [get] [θruː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈwaːntɪŋ]
" **It will be days before a train can get through** , " **he explained** , **wanting**
" 它 将要 是 天 前 一个 火车 能 得到 通过 , " 他 解释 , 想要
[tuː; tə][biː; bi] [sɪmpəˈθetɪk] .
to be sympathetic .
到 是 交感神经 .

“火车要过几天才能通过,”他解释说, 语气中带着同情。

[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] [slɪpt] [səm; səm] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
Raul slipped some money into his hands .
劳尔 滑倒了 一些 钱 进入 他的 双手 .

劳尔悄悄地把一些钱塞到他手里。

" [kiːp] [em ˈiː] [ɪnˈfɔːrmd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Keep me informed** , " **he said** .
" 保持 我 知情的 , " 他 说 .

“请随时告知我最新情况,”他说。

" [aɪl] [biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I'll be in touch with you** .
" 患病的 是 在 触碰 和 你 .

我会和你联系。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌændʒɪˈliːnə][tuː; tə] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ˈpesɪmɪzəm] ;
" **He took Angelina to Federicka's** , **but she could not shake her pessimism** ;
" 他 采取 安吉丽娜 到 - , 但 她 可以 不是 摇 她 悲观主义 ;
[ʃiː; ʃi] [felt] [dɪˈfiːtɪd] ,
she felt defeated ,
她 毛毡 战败 ,

他带安吉丽娜去了费德里卡家, 但她始终无法摆脱悲观情绪; 她感到很沮丧。

[ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] [ˈpetəkə] ; [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ʌ; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈstʌmək] ; [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] .
fated to die at Petaca ; she complained of a sick stomach ; her head ached .
命中注定 到 死 在 佩塔卡 ; 她 抱怨 的 一个 生病的 胃 ; 她 头 疼痛 .
[ʃiː; ʃi] [ˈfɛtɪd] [tuː; tə] [daɪ] [æt; ət] [ˈpetəkə] ; [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ʌ; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈstʌmək] ; [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] .
注定要死在佩塔卡; 她抱怨胃不舒服; 她头疼。

[wen] - [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈkoʊləmə][ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] , [ˈsʌlən] , [ˈredi] [tuː; tə]
When Federicka urged her to remain in Colima she consented , sullen , ready to
什么时候 - 敦促 她 到 保持 在 科利马 她 同意 , 忧郁 , 准备好 到
[ɡoʊ][tuː; tə][bed] ,
go to bed ,
去 到 床 ,

费德里卡劝她留在科利马, 她闷闷不乐地同意了, 准备上床睡觉。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊdˈbaɪ] [tuː; tə][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] .
unwilling to say goodbye to Raul .
不情愿 到 说 再见 到 劳尔 .

不愿与劳尔道别。

[ʃiː; ʃi] [ʌt] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] : [aɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [rʌnz] .
She shut herself in her room , telling herself : I'll stay here till the train runs .
她 关闭 她自己 在 她 房间 , 讲述 她自己 : 患病的 停留 这里 直到 这 火车 跑步 .

她把自己关在房间里, 告诉自己: 我要一直待在这里, 直到火车开过来。

[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrɑʊl] [ˈlɜːrɪnd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌ; əv] - [taɪm] - [nɑːd] [ˈsteɪf(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [ræn]
Raul learned every inch of Colima's time - gnawed station before the train ran
劳尔 学习 每一个 英寸 的 - 时间 - 被啃咬 车站 前 这 火车 跑
[əˈɡen] : [ðə; ði] [skeɪld] [wɔːlz] ,
again : the scaled walls ,
再次 : 这 缩放 墙壁 ,

在火车再次运行之前, 劳尔已经熟悉了科利马这座饱经岁月侵蚀的车站的每一个角落: 布满鳞片的墙壁,

[ðə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv] [ˈjɒrɪn] , [ðə; ði] [fru:t] [pi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈpesnts] [ˈsli:pɪŋ] [əˈmʌŋ]
the stink of urine , the fruit peels on the floor , peasants sleeping among
这 臭 的 尿 , 这 水果 果皮 在 这 地面 , 农民 睡眠 之中
[ˈkɒkrəʊtʃɪz]
cockroaches : : : :
蟑螂

尿骚味弥漫，地上散落着果皮，农民们睡在蟑螂丛中.....

[vi:ˈtɛnti] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪsˈgʌstɪd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [sku:l] [kloʊðz] .
Vicente sometimes waited with him , disgusted , a boy in school clothes .
维森特 有时 等待 和 他 , 厌恶 , 一个 男生 在 学校 衣服 .

维森特有时会和他一起等，感到厌恶，他就像个穿着校服的男孩。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [hætɪs] , [ɪn] [taɪt] [greɪ] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt]
Raul was usually hatless , in tight gray trousers and a snow - white
劳尔 曾是 通常 无帽 , 在 紧的 灰色的 裤子 和 一个 雪 - 白色的
[ˈpɒkɪtɪd] [ˈdʒækɪt] - [ʃɜ:rt] .
pocketed jacket - shirt .
口袋 夹克 - 衬衫 .

劳尔通常不戴帽子，穿着紧身的灰色裤子和雪白的带口袋夹克衬衫。

[vi:ˈtɛnti] [tʃu:d] [ˈʊgər] [keɪn] .
Vicente chewed sugar cane .
维森特 咀嚼 糖 甘蔗 .

维森特嚼着甘蔗。

" [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][bæd][ɪn][ˌgwa:dləˈhɑ:rə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's going to be bad in Guadalajara , he said .**
" 它是 去 到 是 坏的 在 瓜达拉哈拉 , " 他 说 .

“瓜达拉哈拉的情况会很糟糕，”他说。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][bæd] [hɪr] . "
" **It may be bad here .** "
" 它 可能 是 坏的 这里 . "

这里的情况可能很糟糕。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][koʊˈleɪdʒi,ʊ] [frænˈses] . "
" **I don't like the Colegio Francés .** "
" 我 不 喜欢 这 学院 法语 . "

我不喜欢法国学院。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [steɪ] [æt; ət] [ˈpetəkə] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] .
" **But you can't stay at Petaca , as it is .**
" 但 你 不能 停留 在 佩塔卡 , 作为 它 是 .

“但是你不能一直待在佩塔卡，就目前的情况来看。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第14/15页

" [ðeɪ] [spouk] [æŋgrəli] :
" **They spoke angrily** :
" 他们 辐 愤怒地 :

他们愤怒地说道:

" ['mɑ:məz] ['getɪŋ] ['sɪkər] . "
" **Mama's getting sicker** . "
" 妈妈的 获得 更病 . "

“妈妈的病情越来越严重了。”

" [ʃi:l] [bi: bi] ['betər] [ɪn] [,gwa:dlə'hɑ:rə] . "
" **She'll be better in Guadalajara** . "
" 壳 是 更好的 在 瓜达拉哈拉 . "

“她在瓜达拉哈拉会过得更好。”

" [bʌt; bət][ʃi: ʃi] [ni:dz] [ju:; jʊ] ! "
" **But she needs you** ! "
" 但 她 需求 你 ! "

但她需要你!

" [noʊ] , [ʃi: ʃi] ['dʌznt] [ni:d] [em 'i:] .
" **No , she doesn't need me** .
" 不 , 她 不 需要 我 .

“不，她不需要我。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][help] . "
" **You can help** . "
" 你 能 帮助 . "

你可以帮忙。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , " [vi:'tʃenti] [ɪk'skleɪmd] .
" **But I don't want to go** , " **Vicente exclaimed** .
" 但 我 不 想 到 去 , " 维森特 惊呼 .

“但我不想去，”维森特喊道。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ['eniweɪ] , [tu:; tə][help] ['mæmə] . "
" **You're going anyway , to help Mama** . "
" 你是 去 反正 , 到 帮助 妈妈 . "

“你无论如何都要去，去帮妈妈。”

" [ju:; jʊ][help] ['mæmə]
" **You help Mama**
" 你 帮助 妈妈

你帮帮妈妈.....

[ju:; jʊ][goʊ] !
" **You go** !
" 你 去 !

你去!

" ['bʌzədz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['gælvənaɪzd] ['aɪərn] [ru:f] , [ænd; ənd] [vi:'tʃenti] [θru:] ['rɑ:t(ə)n] ['ɔ:rɪndʒɪz]
" **Buzzards perched on the galvanized iron roof , and Vicente threw rotten oranges**
" 秃鹰 栖息 在 这 镀锌 铁 屋顶 , 和 维森特 扔 烂 橙子

[æt; ət][ðəm; ðəm] .
" **at them** .
" 在 他们 .

“秃鹰栖息在镀锌铁皮屋顶上，维森特向它们扔烂橘子。”

[wen] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑ:pəreɪtər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [maɪt]
When the telegraph operator came out of his room , he said that the train might
什么时候 这 电报 操作员 来了 出去 的 他的 房间 , 他 说 那 这 火车 可能
[kʌm] [tə'mɑ:roʊ] .
come tomorrow .
来 明天 .

电报员从房间里出来后说, 火车可能明天会来。

" [noʊ][ju:z] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [b:ŋgər] .
" **No use waiting any longer .**
" 不 使用 等待 任何 更长 .

无需再等了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [tə'deɪ] .
There's no chance today .
有 不 机会 今天 .

今天没机会了。

" [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [geɪv] [hɪm; ɪm][sɪ'gɑ:rz] .
" **Raul gave him cigars .**
" 劳尔 给予 他 雪茄 .

劳尔给了他雪茄。

" [vi:'tʃenti] — [lets] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jər; jər] [sku:l] .
" **Vicente — let's go back to your school .**
" 维森特 — 我们来吧 去 后退 到 你的 学校 .

“维森特——我们回你学校吧。”

[aɪl] [kʌm] [ə'loʊn] [tə'mɑ:roʊ] .
I'll come alone tomorrow .
患病的 来 独自的 明天 .

我明天一个人来。

" [ˌændʒɪ'li:nə][hæd; həd] [stɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌɡɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ˈredi] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
" **Angelina had stored her luggage at the hotel , ready for departure ,**
" 安吉丽娜 有 存储 她 行李 在 这 酒店 , 准备好 为了 离开 ,
安吉丽娜已经把行李寄存在酒店, 准备出发了。

[sɪns] [ə; eɪ] [treɪn] [kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] .
since a train could come at any hour .
自从 一个 火车 可以 来 在 任何 小时 .

因为火车随时都可能来。

[wen] [ˌaɪ ˈti:] [ˈfaɪnəli] [ə'reɪvd] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl][wʌz; wəz][ɑ:n][hænd] .
When it finally arrived , late at night , Raul was on hand .
什么时候 它 最后 到达的 , 晚的 在 夜晚 , 劳尔 曾是 在 手 .

当它终于在深夜到达时, 劳尔已经在那儿了。

[hi:; hi] [tʊk] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˈlʌvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ɔ:l][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
He took both her hands in his , loving her for all she had been to
他 采取 两个都 她 双手 在 他的 , 爱 她 为了 全部 她 有 到过 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他握住她的双手, 感激她过去对他的一切。

" [ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] , [ˌændʒɪ'li:nə] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [treɪn] [smoʊk] [blu:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" **A good trip , Angelina , he said , as train smoke blew about them .**
" 一个 好的 旅行 , 安吉丽娜 , " 他 说 , 作为 火车 抽烟 吹 关于 他们 .

“旅途愉快, 安吉丽娜,”他说道, 火车的烟雾在他们周围飘散。

" [gʊd] [lʌk] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvli] [vɔɪs] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈstiːlɪŋ] [əˈweɪ]
" **Good luck** , **Raul** , " **she said in her lovely voice** , **her fingers stealing away**
" 好的 运气 , 劳尔 , " 她 说 在 她 迷人的 嗓音 , 她 手指 偷窃 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

“祝你好运，劳尔，”她用甜美的声音说道，手指悄悄地从他手中抽离。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [broʊtʃ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [blaʊs] .
to the brooch on her blouse .
到 这 胸针 在 她 女式衬衫 .

到她衬衫上的胸针。

" [juːl] [biː; bi] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You'll be safe** , " **he said** .
" 你会 是 安全的 , " 他 说 .

“你会安全的，”他说。

" [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fəɹ] [jɔːrˈself] [æt; ət][ˈpetəkə] . "
" **Watch out for yourself at Petaca** . "
" 手表 出去 为了 你自己 在 佩塔卡 . "
" 小心。 "

“在佩塔卡要小心。”

" [juː; jʊ] [tuː] , [ɪn][ˌgwɑːdləˈhɑːrə] .
" **You too, in Guadalajara** .
" 你 也 , 在 瓜达拉哈拉 .

“你也在瓜达拉哈拉。”

[lʊk] [ˈæftər] [viːˈtʃenti] .
Look after Vicente .
看 后 维森特 .

照顾好维森特。

[ðə; ðɪ][koʊˈleɪdʒi,oo] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] . "
The Colegio will be good for him . "
这 学院 将要 是 好的 为了 他 . "
这所学院对他有好处。

这所学院对他有好处。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪnˈsaɪd][hɜːr; həɹ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] ;
" **She wanted to kiss him but the world inside her talked of many things** ;
" 她 通缉 到 吻 他 但 这 世界 里面 她 谈话 的 许多 事物 ;

她想吻他，但她内心却有很多事情在诉说；

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmen(jə)n] [ˈkeɪtərɪnə] , [ˈwɪʃɪŋ] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [pɜːrdʒ] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] ;
she wanted to mention Caterina , wishing she could purge herself of anguish ;
她 通缉 到 提到 卡特琳娜 , 祝 她 可以 清除 她自己 的 痛苦 ;

她想提起卡特琳娜，希望能够摆脱内心的痛苦；

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][fɜˈnændooʊ, fɜˈnɑːndooʊ] ; [ʃiː, ʃɪ] [felt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] .
she wanted to speak of Fernando ; she felt she could not breathe .
她 通缉 到 说话 的 费尔南多 ; 她 毛毡 她 可以 不是 呼吸 .

她想谈谈费尔南多；她感觉自己无法呼吸。

[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [stʊd] [aʊt] [ˈpleɪnli] [ɪˈhʌf] — [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈʒɜːrt] [ˈflæpɪŋ] — [ˌjet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeni]
Raul stood out plainly enough — his white shirt flapping — yet he was many
劳尔 站立 出去 显然 足够的 — 他的 白色的 衬衫 扑 — 然而 他 曾是 许多
[rɑːˈuːlz] .
Rauls .
劳尔斯 .

劳尔非常显眼——他的白衬衫随风飘动——但他其实是很多个劳尔。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [viˈsenteɪz] [hænd] .
She took Vicente's hand .
她 采取 维森特的 手 .

她握住了维森特的手。

" [ˌgʊdˈbaɪ] , [ˈpɑːpə] . "
" **Goodbye , Papa** . "
" 再见 , 爸爸 . "

“爸爸，再见。”

" [ˌgʊdˈbaɪ] , [sʌn] . " -
" **Goodbye , son** . " **18**
" 再见 , 儿子 . " -

“再见了，儿子。”18

[soʊˈfiːə] , - [meɪd] , [brɔːt] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][ə; eɪ] [ˈletər] , [əˈraɪvɪŋ] [ˈɜːrli] [æt; ət] [ˈpetəkə] ,
Sofía , Lucienne's maid , brought Raul a letter , arriving early at Petaca ,
索菲亚 , 女佣 , 带来 劳尔 一个 信 , 抵达 早期的 在 佩塔卡 ,
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

露西恩的女仆索菲娅给劳尔带来了一封信，她很早就到了佩塔卡，脸上带着笑容。

[her] [ænd; ənd][hændz] [wet] [wɪð; wɪθ] [mɪst] .
hair and hands wet with mist .
头发 和 双手 湿的 和 薄雾 .

头发和双手都被雾气打湿。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
She gave it to him in the living room .
她 给予 它 到 他 在 这 活的 房间 .

她在客厅里把东西给了他。

" [ˈdɪrɪst] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , " [ðə; ði] [ˈletər] [bɪˈɡæən] , " [wɪz; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə] .
" **Dearest Raul , the letter began , We are all right here at Palma Sola** .
" 亲爱的 劳尔 , " 这 信 开始 , " 我们 是 全部 正确的 这里 在 帕尔马 太阳 .
“亲爱的劳尔,”信的开头写道,“我们都在帕尔马索拉。”

[dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [juː ˈes] .
Don't worry about us .
不 担心 关于 我们 .

别担心我们。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌk] [ɪn][ˌɡwɑːnəˈhwaːtoʊ] .
I had no luck in Guanajuato .
我 有 不 运气 在 瓜纳华托 .

我在瓜纳华托运气不佳。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ɪz] [ˈɑːnɪst] [bʌt; bət] [əˈfreɪd] .
The manager is honest but afraid .
这 经理 是 诚实的 但 害怕的 .

经理为人诚实，但心存恐惧。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [miːt] .
I will tell you more about it when we meet .
我 将要 告诉 你 更多的 关于 它 什么时候 我们 见面 .

见面时我会详细告诉你。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈpetəkə] [ænd; ænd] [aɪ] [eɪ ˈem]
" I have heard that things have been bad with you at Petaca and I am
" 我 有 听到 那 事物 有 到过 坏的 和 你 在 佩塔卡 和 我 是
[ˈsɑːri] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
sorry , darling .
对不起 , 亲爱的 .

“我听说你在佩塔卡的情况不太好，我很抱歉，亲爱的。”

[ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˌændʒɪˈliːnə] , [ænd; ænd] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] .
Sorry for you , Angelina , and all concerned .
对不起 为了 你 , 安吉丽娜 , 和 全部 担心的 .

安吉丽娜，我很抱歉，也为所有相关人员感到难过。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [ðə; ðɪ] [hɑːsiˈendə] [miːnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I know how much the hacienda means to you .
我 知道 如何 很多 这 庄园 方法 到 你 .

我知道这座庄园对你意义非凡。

[ˈevriθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [ˈpetəkə] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Everything done to Petaca is something done to you .
一切 完毕 到 佩塔卡 是 某物 完毕 到 你 .

发生在佩塔卡身上的一切，都等同于发生在你身上。

" [ðə; ðɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd] [nʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɜːrvənt]
" The Kolbs are here with me , as you know , and none of my servants
" 这 科尔布斯 是 这里 和 我 , 作为 你 知道 , 和 没有任何 的 我的 仆人
[hæz; həz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] .
has deserted me .
有 荒凉的 我 .

“科尔布一家都和我在一起，你们也知道，我的仆人一个也没有离我而去。”

[ˈpeɪnoʊ] [ænd; ænd] [oʊˈteloʊ] [seɪ] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
Payno and Otello say we won't have any trouble .
支付号 和 奥赛罗 说 我们 惯于 有 任何 麻烦 .

佩诺和奥泰罗说我们不会遇到任何麻烦。

[aɪ] [hoʊp] [ðeə(r)] [raɪt] .
I hope they're right .
我 希望 它们是 正确的 .

我希望他们是对的。

" [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈpɑːlmɑː] [ˈsoʊlə] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] [ðiːz] [prɪˈkeriəs] [deɪz] .
" My love for Palma Sola knows no bounds these precarious days .
" 我的 爱 为了 帕尔马 太阳 知道 不 界限 这些 岌岌可危 天 .

“在如今这个动荡的日子里，我对帕尔马索拉的爱是无法用言语形容的。”

[aɪm] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] .
I'm so glad to be back .
我是 所以 高兴的 到 是 后退 .

我很高兴能回来。

[aɪ] [goʊ] [əˈbaʊt] [ˈgæðərɪŋ] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər] [maɪ] [veɪsɪz] , [ˈsetɪŋ] [aʊt] [nuː] [plænts] , [ˈsɔːrtɪŋ] [siːdz] ,
I go about gathering flowers for my vases , setting out new plants , sorting seeds ,
我 去 关于 采集 花朵 为了 我的 花瓶 , 环境 出去 新的 植物 , 排序 种子 ,
我忙着采摘鲜花插在花瓶里，栽种新植物，整理种子，

[ˈfɪksɪŋ] [g'læs] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [kweɪks] .
fixing glass broken by the quakes .
定影 玻璃 破碎的 经过 这 地震 .

修复地震中破碎的玻璃。

" [dɑ:rlɪŋ] , [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [baɪ][soʊ'fi:ə] .
" Darling , write to me , by Sofía .
" 亲爱的 , 写 到 我 , 经过 索菲亚 .

亲爱的, 请给我写信, 索菲亚敬上。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈpɑ:l'meɪə] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [noʊz] [ˈevri] [treɪl] [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [hɜ:r; həɹ] .
She is a palmera woman and knows every trail and I trust her .
她 是 一个 帕尔梅拉 女士 和 知道 每一个 踪迹 和 我 相信 她 .

她是一位经验丰富的帕尔梅拉人, 熟悉每一条小径, 我相信她。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

" [rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [ri:d] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [waɪl] [soʊ'fi:ə] [stʊd] [br'haɪnd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
" Raul read , sitting on a chair , while Sofía stood behind staring at her .
" 劳尔 读 , 坐着 在 一个 椅子 , 尽管 索菲亚 站立 在后面 凝视 在 她

[fi:t] .
feet .
脚 .

劳尔坐在椅子上看书, 索菲亚站在他身后, 低头看着自己的脚。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlæŋki] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈlu:slɪ] [kəʊmd] [her] .
She was a lanky woman , with loosely combed hair .
她 曾是 一个 瘦长的 女士 , 和 松散地 梳理过的 头发 .

她身材瘦长, 头发随意地梳着。

" [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ænd; ənd] [i:t] .
" Go to the kitchen and eat .
" 去 到 这 厨房 和 吃 .

“去厨房吃饭。”

[weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] .
Wait for me there , " he said , folding the letter .
等待 为了 我 那里 , " 他 说 , 折叠式的 这 信 .

“在那儿等我,”他一边说着, 一边折起了信。

" [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .
" Have anything you want .
" 有 任何事物 你 想 .

“你想要什么都可以。”

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃi:t] [lʌ; əv] [ˈsteɪʃənəri] [aʊt] [lʌ; əv][ðə; ði] [desk] [drɔ:r] ,
" He drew a sheet of stationery out of the desk drawer ,
" 他 画 一个 床单 的 静止的 出去 的 这 桌子 抽屉 ,

他从办公桌抽屉里拿出一张信纸,

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wet] [hɪz; ɪz][pen] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋkwel] .
and sat down and wet his pen in the inkwell .
和 卫星 向下 和 湿的 他的 笔 在 这 墨水瓶 .

他坐下, 把笔蘸了蘸墨水。

[hi:; hi] [felt] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt] [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˈgeɪbriəl] :
He felt troubled and could not concentrate for he had just left Gabriel :
他 毛毡 麻烦 和 可以 不是 集中 为了 他 有 只是 左边 加布里埃尔 :

他感到心神不宁, 无法集中注意力, 因为他刚刚离开了加布里埃尔:

[hi:; hi][ænd; ənd][vɛ'la:skoʊ][hæd; həd] [kʌpt] [pʌs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] , ['daʊsɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
he and Velasco had cupped pus from his wound , dousing it with
他 和 维拉斯科 有 杯状 脓 从 他的 伤口 , 浇水 它 和
[pə'ra:ksaɪd][ænd; ənd][ˈaɪədaɪn] .
peroxide and iodine .
过氧化物 和 碘 .
他和维拉斯科用手捧出他伤口上的脓液，并用过氧化氢和碘酒冲洗伤口。

" [fi:l] [aɪ 'ti:] ['bɜ:rnɪŋ] ?
" **Feel** **it** **burning** ?
" 感觉 它 燃烧 ?
“感觉灼烧吗？ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] .
" he had asked .
" 他 有 问 .
他曾问过。

" [ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] . "
" **It's** **burning** . "
" 它是 燃烧 . "
“它在燃烧。”

" [gʊd] , " [vɛ'la:skoʊ][hæd; həd] [sed] .
" **Good** , " **Velasco** **had** **said** .
" 好的 , " 维拉斯科 有 说 .
“很好，”维拉斯科说道。

" [ðæt] [mi:nz] [lɪv; laɪv] ['tɪʃu:] .
" **That** **means** **live** **tissue** .
" 那 方法 居住 组织 .
“那是指活体组织。”

[jɔ:; jər][leg] [wɪl] [get] [ɔ:l] [raɪt] .
Your leg will get all right .
你的 腿 将要 得到 全部 正确的 .
你的腿会没事的。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] , ['geɪbrɪəl] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn][ˈtʃæp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,
" **Only** **a** **few** **days** **ago** , **Gabriel** **had** **spoken** **in** **chapel** **of** **the** **revolution** ,
" 仅有的 一个 很少 天 前 , 加布里埃尔 有 说 在 教堂 的 这 革命 ,
“就在几天前，加布里埃尔还在革命教堂发表了讲话。”

[ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈevriwʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈsænətɪz] .
warning everyone of its insanities .
警告 每个人 的 它是 精神错乱 .
警告所有人它的荒谬之处。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈpli:dəd, 'pli:ɪdɪd][fɔ:r; fər][ˈsænəti] . . .
He had pleaded for sanity : : : :
他 有 恳求 为了 理智
他曾恳求人们让他保持理智.....

[ɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [ˈkæptɪn] [ˈsɛroʊ][hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [baɪ][ə; eɪ][mə:b][ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] [les]
On **that** **very** **day** **Captain** **Cerro** **had** **been** **hanged** **by** **a** **mob** **on** **a** **tree** **less**
在 那 非常 天 队长 塞罗 有 到过 绞刑 经过 一个 暴民 在 一个 树 较少的
[ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [əˈweɪ] .
than two miles away .
比 二 英里 离开 .
就在同一天，塞罗上尉被暴民吊死在不到两英里外的一棵树上。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][bɪt][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpen,hoʊldər][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪt] .
Raul bit the top of his penholder and began to write .

劳尔 少量 这 顶部 的 他的 笔架 和 开始 到 写 .

劳尔咬住笔杆顶端，开始写作。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [faɪv] [laɪnz] , [hiː; hi] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
Before he had written five lines , he crumpled the sheet and strode to the

前 他 有 书面 五 线条 , 他 皱巴巴的 这 床单 和 大步走 到 这

[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

他还没写完五行，就把纸揉成一团，大步走向厨房。

[wer] [soʊˈfiːə][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] .
where Sofía was eating .

在哪里 索菲亚 曾是 吃 .

索菲亚当时正在那里吃饭。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going to Palma Sola now , " he said .

" 我是 去 到 帕尔马 太阳 现在 , " 他 说 .

“我现在要去帕尔马索拉了，”他说。

" [aɪm] [ˈsendɪŋ] [men][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˌluːsiːˈen] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pleɪs] .
" I'm sending men to look after Lucienne and her place .

" 我是 发送 男人 到 看 后 露西恩 和 她 地方 .

“我派人去照看露西恩和她的住处。”

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [hɔːrs] [ˈsædəld] .
I'll have my horse saddled .

患病的 有 我的 马 鞍 .

我会让人给我的马备好鞍。

[rest] [ə; eɪ] [waɪl] [hɪr] .
Rest a while here .

休息 一个 尽管 这里 .

请在此稍作休息。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈhɜːrɪ] .
You needn't hurry .

你 不必 匆忙 .

你不必着急。

" [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈseroʊ] [ded] , [ˈtrʌb(ə)l] [kʊd; kəd] [breɪk] [aʊt] [ˈeniwer] .
" With Captain Cerro dead , trouble could break out anywhere .

" 和 队长 塞罗 死的 , 麻烦 可以 休息 出去 任何地方 .

“塞罗船长死了，任何地方都可能爆发骚乱。”

[hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [gʊd] [men][fɔːr; fər][ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə] .
He would choose good men for Palma Sola .

他 会 选择 好的 男人 为了 帕尔马 太阳 .

他会为帕尔马索拉挑选优秀的人才。

[ˈsænəti] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈsænəti] .
Sanity — there was not much sanity .

理智 — 那里 曾是 不是 很多 理智 .

理智——当时几乎没有什么理智可言。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ˈseɪnər][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [tʃiːkoʊ] [tɔːrd] [ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] .
Yet he felt saner as he rode Chico toward Palma Sola through the mist .

然而 他 毛毡 更理智 作为 他 骑 奇科 朝向 帕尔马 太阳 通过 这 薄雾 .

然而，当他骑着奇科穿过薄雾向帕尔马索拉进发时，他却感到自己清醒了一些。

[ˈsænəti] . . . [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈsænəti] , [ˈteɪkɪŋ] [men][frʌm; frəm][ˈpetəkə][tuː; tə] [gɑːrd] [ˈpɑːlmɑː][ˈsoʊlə] ?
Sanity . . . was it sanity , taking men from Petaca to guard Palma Sola ?
理智 . . . 曾是 它 理智 , 采取 男人 从 佩塔卡 到 警卫 帕尔马 太阳 ?
从佩塔卡派人去守卫帕尔马索拉, 这难道是理智吗?

[hiː; hi] [ˈwʌndərd] .
he wondered .
他 想知道 .
他心想。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈsænəti] , [ˈsiːɪŋ] [ˌluːsiːˈen] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] ,
But it was something like sanity , seeing Lucienne sitting by her front window ,
但 它 曾是 某物 喜欢 理智 , 看到 露西恩 坐着 经过 她 正面 窗户 ,
[æt; ət][hɜːr; hər][piˈænoʊ] .
at her piano .
在 她 钢琴 .
但看到露西恩坐在前窗边的钢琴前, 感觉就像回到了正常生活。

[ðə; ði] [ɡriːn] [ˈoʊ(ə)n][wʌz; wəz][kɑːm] , [swəːliŋ] [ɪts] [peɪl] [ˈkʌlər] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
The green ocean was calm , swirling its pale color out to the horizon .
这 绿色的 海洋 曾是 冷静的 , 旋转 它是 苍白 颜色 出去 到 这 地平线 .
碧绿的海洋平静无波, 淡蓝色的海水缓缓流淌至地平线。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈdʒɔɪəs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] .
Smiling , joyous , she waited for him to dismount and come inside .
微笑 , 欢乐 , 她 等待 为了 他 到 下马 和 来 里面 .
她面带微笑, 满心欢喜地等着他下马进屋。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
She was alone .
她 曾是 独自的 .
她独自一人。

[hɪz; ɪz][spɜːrɪz] [kɪkt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
His spurs clicked , as he came in .
他的 马刺 点击 , 作为 他 来了 在 .
他冲进来时, 马刺发出咔哒声。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Darling , " she said .
" 亲爱的 , " 她 说 .
“亲爱的,”她说。

" [ˌluːsiːˈen] , [aɪ] . . .
" Lucienne , I . . .
" 露西恩 , 我 . . .
“露西恩, 我.....”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋli] .
" He kissed her lovingly .
" 他 亲吻 她 深情地 .
他深情地吻了她。

" [soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə] [kʌm] . "
" So sweet of you to come . "
" 所以 甜的 的 你 到 来 . "
“你来真是太好了。”

" [aɪ] [ˈkudnt] [raɪt] .
" I couldn't write .
" 我 不能 写 .
“我不会写字。”

[aɪ] [traɪd] .
I tried .
我 尝试 .

我试过。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] . "
I had to come . "
我 有 到 来 . "

我不得不来。

" [sɪt] [daʊn] .
" **Sit down** .
" 坐 向下 .

“坐下。

[waɪ] , [jʊə(r)] ['soʊkɪŋ] [wet] !
Why , you're soaking wet !
为什么 , 你是 浸泡 湿的 !

你浑身都湿透了！

[wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] ? "
Was it raining ? "
曾是 它 下雨 ? "

下雨了吗？

" [ðə; ði] ['pɑːlmerə] , [ðə; ði] [mɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The palmera , the mist , he said** .
" 这 帕尔梅拉 , 这 薄雾 , " 他 说 .

“帕尔梅拉，雾，”他说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] . "
" **Come and change** . "
" 来 和 改变 . "

“来吧，改变吧。”

" [nɑːt] [jet] .
" **Not yet** .
" 不是 然而 .

“还没有。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrɪz] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" **He put his cheek against hers , his arms about her** .
" 他 放 他的 脸颊 反对 她的 , 他的 武器 关于 她 .

他将脸颊贴在她的脸颊上，双臂环抱着她。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [went] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Her arms went around him for an instant .
她 武器 去 大约 他 为了 一个 立即的 .

她伸手环抱了他一下。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] .
Then they heard the sounds of horses arriving and people talking .
然后 他们 听到 这 声音 的 马匹 抵达 和 人们 说 .

然后他们听到马蹄声和人们说话的声音。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [maɪ] [men] [əʊt'saɪd] .
" **Those are my men outside** .
" 那些 是 我的 男人 外部 .

“外面那些是我的手下。”

[aɪ] [brɔːt] [help] , [ɪn] [keɪs] [ðeəz; ðəz] ['eni] [niːd] . "
I brought help , in case there's any need . "
我 带来 帮助 , 在 案件 有 任何 需要 . "

我带了帮手，以防万一需要。

" [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][men] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?
" **What shall I do with your men , darling ?**
" 什么 将 我 做 和 你的 男人 , 亲爱的 ?

“亲爱的，我该如何处置你的人呢？”

[haʊ] [jæɪ; jəl][aɪ] [fiːd] [ðem; ðəm] ? "
How shall I feed them ?"
如何 将 我 喂养 他们 ? "

我该怎么喂它们呢？

" [ðeɪv] [brɔːt] [fuːd] .
" **They've brought food .**
" 他们有 带来 食物 .

他们带来了食物。

[aɪ] [send] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [prəˈvɪʒnz] [ðeɪ] [niːd] .
I'll send any further provisions they need .
患病的 发送 任何 更远 条款 他们 需要 .

我会寄送他们需要的其他物资。

[juːl] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] . "
You'll keep them here , as long as you stay ."
你会 保持 他们 这里 , 作为 长的 作为 你 停留 . "

只要你留下，他们就会一直待在这里。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [æt; ət][ˈpetəkə] ? "
" **How are things at Petaca ?** "
" 如何 是 事物 在 佩塔卡 ? "

佩塔卡的情况如何？

" [soʊ] - [soʊ] . "
" **So - so .** "
" 所以 - 所以 . "

“一般般。”

" [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈænsər] . "
" **That's not much of an answer .** "
" 那就是 不是 很多 的 一个 回答 . "

“这算不上什么答案。”

" [ˈgeɪbriəl] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈbædli] [ɪnˈfektɪd] [leg] , [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [wuːnd] . "
" **Gabriel has a badly infected leg , caused by a bullet wound .** "
" 加布里埃尔 有 一个 糟糕 已感染 腿 , 导致 经过 一个 子弹 伤口 . "

“加布里埃尔的腿严重感染，是子弹造成的。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
" **I heard that someone shot him .**
" 我 听到 那 某人 射击 他 .

我听说有人开枪打死了他。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][get] ? "
How much worse can it get ?"
如何 很多 更糟 能 它 得到 ? "

还能更糟吗？

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
" **We'll have to talk about those things , " he said , " but not now .**
" 出色地 有 到 讲话 关于 那些 事物 , " 他 说 , " 但 不是 现在 .

“我们以后会谈谈这些事情，”他说，“但不是现在。”

[aɪ] [siː] [əˈbaʊt] [maɪ][men] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] , [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [help] . "
I'll see about my men , where they are to stay , what they can do to help . "
患病的 看 关于 我的 男人 , 在哪里 他们 是 到 停留 , 什么 他们 能 做 到 帮助 . "

我会看看我的手下，让他们待在哪里，以及他们能做些什么来帮忙。

" [ðen] [sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd][draɪ] [kloʊðz] . "

" Then some brandy and dry clothes . "

" 然后 一些 白兰地 和 干燥 衣服 . "

“然后是一些白兰地和干衣服。”

" [faɪn] .

" Fine .

" 美好的 .

“美好的。”

" ['oʊvər][ðer; ðər] ['brændi] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [prə'tektɪŋ] ['pɑːlmaː]['soʊlə] ;

" Over their brandy , he talked about protecting Palma Sola ;

" 超过 他们的 白兰地 , 他 谈话 关于 保护 帕尔马 太阳 ;

在他们喝白兰地的时候，他谈到了保护帕尔马索拉；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] ; [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ,

he felt that the presence of his men would be sufficient ; in all likelihood ,

他 毛毡 那 这 在场 的 他的 男人 会 是 充足的 ; 在 全部 可能性 ,

他认为人手充足就足够了；很有可能，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)] .

there would be no trouble .

那里 会 是 不 麻烦 .

“不会有任何问题。”

" [ðɪs] [wei] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['kɒləmə] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . "

" This way I can take you to Colima and feel that everything is all right . "

" 这 方式 我 能 拿 你 到 科利马 和 感觉 那 一切 是 全部 正确的 . "

“这样我就可以带你去科利马，让你感觉一切都好起来了。”

" [aɪ] [wiʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [wei] , ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] .

" I wish I could feel that way , Raul .

" 我 希望 我 可以 感觉 那 方式 , 劳尔 .

“我真希望我能有那种感觉，劳尔。”

[ɔːl] [maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ðə; ði] ['hʌmbəʊlt] [θɪŋz] .

All my things are here , the Humboldt things .

全部 我的 事物 是 这里 , 这 洪堡 事物 .

我的东西都在这里，洪堡的东西。

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɜːrniʃɪŋz] .

" She gestured toward the furnishings .

" 她 做手势 朝向 这 家具 .

她朝家具做了个手势。

" [wer] [ɑːr; ər] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ? "

" Where are Federicka and her family and friends ? "

" 在哪里 是 - 和 她 家庭 和 朋友们 ? "

“费德里卡和她的家人朋友在哪里？”

" [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

" Down on the beach .

" 向下 在 这 海滩 .

“在海滩上。”

[ðeɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtər] .

They'll be back later .

他们会 是 后退 之后 .

他们稍后会回来。

" [ðə; ði] ['brændi] [nɪpt] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

" The brandy nipped the edges of her tongue .

" 这 白兰地 轻咬 这 边缘 的 她 舌头 .

白兰地刺激着她的舌尖。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : ['brændi] , [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
She thought : Brandy , just the two of us , for a few moments .
她 想法 : 白兰地 , 只是 这 二 的 我们 , 为了 一个 很少 时刻 .
她心想：布兰迪，就我们俩，一会儿吧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [nuː] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['restləs] [geɪz] .
She was disturbed by new lines in his face , his restless gaze .
她 曾是 不安 经过 新的 线条 在 他的 脸 , 他的 不安 目光 .
她被他脸上新出现的皱纹和不安的眼神所困扰。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] ,
She took his hand and led him to the dining table ,
她 采取 他的 手 和 引领 他 到 这 用餐 桌子 ,
她牵起他的手，领他来到餐桌旁。

[soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [plænts] .
so beautiful in the midst of dark green plants .
所以 美丽的 在 这 中间 的 黑暗的 绿色的 植物 .
在一片深绿色植物的环绕中，它显得格外美丽。

" [sʌm; səm] [mɔːr] ['brændi] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **Some more brandy ,** " **she suggested .**
" 一些 更多的 白兰地 , " 她 建议 .
“再来点白兰地吧，”她建议道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [sprɛd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
He nodded toward a newspaper , spread on the table .
他 点头 朝向 一个 报纸 , 传播 在 这 桌子 .
他朝桌上摊开的一份报纸点了点头。

" [ɪz][,aɪ 'tiː]['riːs(ə)nt] ? "
" **Is it recent ?** "
" 是 它 最近的 ? "
“是最近的事吗？ ”

" [ɪts] [frʌm; frəm]['kɒləmə] . . . [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [oʊld] . "
" **It's from Colima . . . a couple of days old .** "
" 它是 从 科利马 . . . 一个 夫妻 的 天 老的 . "
“它来自科利马州.....只有几天历史了。”

" [ˈeni] [nuːz] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][mɑː'tɑːnsɑːs] ? "
" **Any news from General Matanzas ?** "
" 任何 消息 从 一般的 马坦萨斯 ? "
“马坦萨斯将军那边有消息吗？ ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [frʌm; frəm] [,aʊt'saɪd] ['pleɪsɪz] .
But there's plenty from outside places .
但 有 很多 从 外部 地方 .
但来自其他地方的也很多。

[ɪn][mə'reɪlɑːs] , ['sevrəl] [hɑːsi'endə] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] .
In Morelos , several haciendas have been burned .
在 莫雷洛斯 , 一些 庄园 有 到过 烧伤 .
在莫雷洛斯州，几处庄园被烧毁。

[ɪn][,gwaːnə'hwaːtoʊ] , ['oʊnərz] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvɪn] [ə'weɪ] . "
In Guanajuato , owners have been driven away . "
在 瓜纳华托 , 所有者 有 到过 驱动 离开 . "
在瓜纳华托州，业主们都被赶走了。

" [hɪr] [æt; ət][ˈpɑ:lma:] [ˈsoʊlə] [ðɪ:z] [ˈtrædʒədi] [si:m] [rɪˈmoʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Here at Palma Sola these tragedies seem remote , " he said .**
" 这里 在 帕尔马 太阳 这些 悲剧 似乎 偏僻的 , " 他 说 .
“在帕尔马索拉，这些悲剧似乎与我很遥远，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi] [kæn; kən] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] . "
" **I hope we can keep it that way .** "
" 我 希望 我们 能 保持 它 那 方式 . "
“我希望我们能一直保持这样。”

" [ˈhaʊz] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ? "
" **How's your father ?** "
" 怎么样 你的 父亲 ? "
“你父亲怎么样了？”

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ˈeni] [mɔ:ɹ] .
" **He can't get out of bed any more .**
" 他 不能 得到 出去 的 床 任何 更多的 .
“他已经无法下床了。”

[hi:; hi] [kɑ:nt] [sɪt] [ʌp] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [bed] .
" **He can't sit up , even in bed .**
" 他 不能 坐 向上 , 甚至 在 床 .
“他甚至在床上都坐不起来。”

[ˈhi:l] [daɪ] [su:n] , [ˌlu:siˈɛn] . "
" **He'll die soon , Lucienne .** "
" 地狱 死 很快 , 露西恩 . "
“他很快就要死了，露西恩。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪl] [bi:; bi] [mɪst] [wen] [aɪm] [ɡɔ:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I hope I'll be missed when I'm gone , " she said .**
" 我 希望 患病的 是 错过 什么时候 我是 已消失 , " 她 说 .
“我希望我离开后，大家会想念我，”她说。

" [ˌem ˈi:] [ænd; ænd] [maɪ] [tri:z] [ænd; ænd] [maɪ] [ˈflaʊərz] .
" **Me and my trees and my flowers .**
" 我 和 我的 树木 和 我的 花朵 .
“我和我的树木和花朵。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [ˈevər] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [send] [maɪ] [ˈlʌvli] [dʒækəˈrændə] [ˈsi:dɪŋz] [tu:; tə]
" **Do you think I'll ever be able to send my lovely jacaranda seedlings to**
" 做 你 思考 患病的 曾经 是 有能力的 到 发送 我的 迷人的 蓝花楹 幼苗 到
[ˌɡwa:dləˈhɑ:rə] ?
" **Guadalajara ?**
" 瓜达拉哈拉 ?
“你觉得我有可能把心爱的蓝花楹幼苗送到瓜达拉哈拉吗？”

[ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] [ˈwɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] .
" **The governor wanted them .**
" 这 州长 通缉 他们 .
“州长想要他们。”

[ɑ:] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [hɑ:rd] [taɪmz] , [fɔ:r; fər] [ˈi:v(ə)n] [sʌt] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [tri:z] .
" **Ah , these are hard times , for even such simple things as trees .**
" 啊 , 这些 是 难的 时代 , 为了 甚至 这样的 简单的 事物 作为 树木 .
“唉，如今世道艰难，就连树木这样简单的生物也难以幸免。”

" [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [θɔ:t] : [haʊ] [faɪn] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
" **Raul thought : How fine she is , how much a woman !**
" 劳尔 想法 : 如何 美好的 她 是 , 如何 很多 一个 女士 !
“劳尔心想：她真漂亮，真有女人味！”

[ænd; ʌnd][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][maʊθ][ɑ:n][hɜ:rz]; [ðeɪ][wɜ:r; wər][frendz][ænd; ʌnd]['lʌvəz];
And he put his mouth on hers ; they were friends and lovers ;
和 他 放 他的 嘴 在 她的 ; 他们 是 朋友们 和 恋人 ;
他吻了她; 他们既是朋友又是恋人;

[ɪn][ðə; ði][wɔ:rmθ][ænd; ʌnd][streŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪm'breɪs][ðeɪ][faʊnd][hoʊp].
in the warmth and strength of their embrace they found hope .
在 这 温暖 和 力量 的 他们的 拥抱 他们 成立 希望 .
在彼此温暖而有力的拥抱中, 他们找到了希望。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][rɪ'meɪn][æt; ət][pɑ:lma:]['soʊlə][ə; eɪ][waɪl] , ['meɪbi][noʊ][mɔ:r][ðæn; ðən][θri:]
He decided to remain at Palma Sola a while , maybe no more than three
他 决定 到 保持 在 帕尔马 太阳 一个 尽管 , 或许 不 更多的 比 三
[deɪz] .
days .
天 .
他决定在帕尔马索拉待一段时间, 也许不超过三天。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][fər'get] .
He wanted to forget .
他 通缉 到 忘记 .
他想忘记。

[tə'geðər][ðeɪ][wʊd][si:] ['pelɪkənz][lɜ:rtɪ][ɪntu:][ðə; ði][si:] , ['frɪgət][bɜ:rdz][raɪd][ðə; ði][waɪnd] ,
Together they would see pelicans lurch into the sea , frigate birds ride the wind ,
一起 他们 会 看 鹈鹕 困境 进入 这 海 , 护卫舰 鸟类 骑 这 风 ,
他们会一起看到鹈鹕跌跌撞撞地飞入大海, 军舰鸟乘风翱翔。

['herən][teɪk][ðə; ði][sʌn] .
herons take the sun .
苍鹭 拿 这 太阳 .
苍鹭喜欢晒太阳。

[tə'geðər][ðeɪ][wʊd][wɔ:k][ɑ:n][ðə; ði][bi:tɪ][ɔ:r][goʊ][aʊt][tu:; tə][si:] , [ɪn][ə; eɪ]['dʌgʌʊt] , ['trəʊlɪŋ] .
Together they would walk on the beach or go out to sea , in a dugout , trolling .
一起 他们 会 走 在 这 海滩 或者 去 出去 到 海 , 在 一个 独木舟 , 钓鱼 .
他们会一起在沙滩上散步, 或者乘着独木舟出海捕鱼。

[ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] , ['laɪnɪŋ][klaʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊpən]['wɪndəʊ]['feɪsɪŋ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
In the morning , lying close to her open window facing the ocean ,
在 这 早晨 , 说谎 关闭 到 她 打开 窗户 面向 这 海洋 ,
清晨, 她躺在敞开的窗户旁, 面向大海。

[hi:; hi][treɪst][ðə; ði]['kɑ:pər]['kʌləɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][θrəʊt] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['mu:vɪŋ]['laɪtli] .
he traced the copper coloring of her throat , his fingers moving lightly .
他 追踪 这 铜 染色 的 她 喉 , 他的 手指 移动 轻轻 .
他用手指轻轻地描摹着她铜色的喉咙。

[hɜ:r; hər][lɔ:ŋ][her]['tæŋg(ə)ld][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Her long hair tangled his arms .
她 长的 头发 纠缠不清 他的 武器 .
她长长的头发缠住了他的手臂。

[hɪz; ɪz][maʊθ][sɔ:t][hɜ:r; hər][breɪst] .
His mouth sought her breast .
他的 嘴 寻求 她 胸部 .
他的嘴唇找到了她的乳房。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][bri:z][tɔ:st][ðə; ði]['kɜ:tənz][ænd; ʌnd][mu:vɪd][hɜ:r; hər][her] .
The ocean breeze tossed the curtains and moved her hair .
这 海洋 微风 抛掷 这 窗帘 和 已搬 她 头发 .
海风吹拂着窗帘, 也吹动了她的头发。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] , [hæf] [ə'sliːp] , [ʌndər'niːθ] [him; ɪm] .

He drew her , half asleep , underneath him .

他 画 她 , 一半 睡着了 , 下 他 .

他把她拉到身下, 她半睡半醒。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [iːt] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ]

It had been a long time since they had loved each other in the early morning .

它 有 到过 一个 长的 时间 自从 他们 有 喜爱 每个 其他 在 这 早期的 早晨

;
;
;
;

他们已经很久没有在清晨相爱了;

[ˈlæftər] [ˈbʌbld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] .

laughter bubbled out of her , slowly , slowly .

笑声 冒泡 出去 的 她 , 缓慢地 , 缓慢地 .

她缓缓地、慢慢地笑了起来。

[ˈpɑːlmaː][ˈsoʊlə] , [ˈsɪŋg(ə)l] [triː] , [ˈfæliɪk] , [əˈlaɪv] .

Palma Sola , single tree , phallic , alive .

帕尔马 太阳 , 单身的 树 , 阴茎 , 活 .

Palma Sola, 单株, 阳具状, 活着。

[ʃiː; ʃi] [groʊn] [ænd; ənd] [læft] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [nek] .

She groaned and laughed against his neck .

她 呻吟 和 笑了 反对 他的 脖子 .

她在他脖子上呻吟着笑了起来。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [gruː] [tens] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

His body grew tense with joy .

他的 身体 生长 紧张 和 喜悦 .

他欣喜若狂, 身体紧绷起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ʌp] [tɪl] [leɪt] .

There was nothing to get them up till late .

那里 曾是 没有什么 到 得到 他们 向上直到 晚的 .

没有什么能让他们熬夜。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfæməli] [went] [tuː; tə][ˈkoʊləmə] .

In the afternoon , Federicka and her family went to Colima .

在 这 下午 , - 和 她 家庭 去 到 科利马 .

下午, 费德里卡和她的家人去了科利马。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] .

The weather was perfect , a little of spring , a little of summer .

这 天气 曾是 完美的 , 一个 小的 的 春天 , 一个 小的 的 夏天 .

天气完美, 既有春天的气息, 又有夏天的温暖。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˌluːsiːˈen] [sed] , " [təˈmɑːroʊ] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ˈkoʊləmə] , " [ænd; ənd] [ðen]

The next day , Lucienne said , " Tomorrow we'll go to Colima , " and then

这 下一个 天 , 露西恩 说 , " 明天 出色地 去 到 科利马 , " 和 然后

[poʊ'spəʊnd] [ðen] : [diˈpɑːrtʃər] .

postponed then : departure .

推迟 然后 : 离开 .

第二天, 露西恩说: “明天我们将去科利马”, 然后又推迟了出发时间。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ðeɪ] [roʊd] [ˈhɔːrsbæk] , [fɪft] , [bɒld] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk]

So , for several days they rode horseback , fished , loll ed on the beach , and took

所以 , 为了 一些 天 他们 骑 马背 , 钓鱼 , 懒散地 在 这 海滩 , 和 采取

[wɔːks] [təˈgeðər] .

walks together .

散步 一起 .

于是, 接下来的几天里, 他们骑马、钓鱼、在沙滩上闲逛、一起散步。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['kæɪɪd] [dɪ'stɪresɪŋ] [nu:z] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ðeɪ]
The newspapers carried distressing news and when they read them together they
这 报纸 携带 令人痛心 消息 和 什么时候 他们 读 他们 一起 他们
[wɜ:r; wər] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['sædnɪd] .
were perplexed and saddened .
是 困惑 和 悲伤 .

报纸上刊登着令人不安的消息，当他们一起阅读这些消息时，感到困惑和悲伤。

[ðeɪ] [nu:] [taɪm] [wʌz; wəz] [eɪn] [ə'weɪ] .
They knew time was ebbing away .
他们 知道 时间 曾是 退潮 离开 .

他们知道时间正在流逝。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][mʌst; məst][gou] , " [sed] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['peɪpər][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
" Of course I must go , " said Raul , after another paper had arrived .
" 的 课程 我 必须 去 , " 说 劳尔 , 后 其他 纸 有 到达的 .

“我当然得去，”劳尔在又一份报纸送来后说道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] ['petəkə]
" I must get back to Petaca . : : : :
" 我 必须 得到 后退 到 佩塔卡

我必须回到佩塔卡.....

[wi:; wi][mʌst; məst][gou] .
We must go .
我们 必须 去 .

我们必须走了。

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn]['kouləmə] . "
I'll leave you in Colima . "
患病的 离开 你 在 科利马 . "

我会在科利马留下你。

" [wi:v] [bɪn] ['lʌki] , " [i:; ji] [sed] .
" We've been lucky , " she said .
" 我们已经 到过 幸运的 , " 她 说 .

“我们很幸运，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [aɪ] [tel] [ou'telou][tu:; tə] [skreɪp] [ðə; ði] [rʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] . "
" I'll tell Otello to scrape the rust from the carriage . "
" 患病的 告诉 奥赛罗 到 刮 这 锈 从 这 运输 . "

“我会让奥赛罗把马车上的锈迹刮掉。”

" [lets] [gou][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let's go on horseback , " he said .
" 我们来吧 去 在 马背 , " 他 说 .

“我们骑马去吧，”他说。

" [nou] , [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] .
" No , in the victoria .
" 不 , 在 这 维多利亚 .

“不，在维多利亚。”

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['lʌɡɪdʒ] .
I have too much luggage .
我 有 也 很多 行李 .

我的行李太多了。

[ˈenihaʊ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˈtʃiːkoʊ] .
Anyhow , I'm sick of Chico .
无论如何 , 我是 生病的 的 奇科 .

总之，我受够奇科了。

[juː; jʊ][fʊd; jəd] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
You should get rid of him .
你 应该 得到 摆脱 的 他 .

你应该把他赶走。

[let] [hɪm; ɪm][dræg] [əˈbɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] . "
Let him drag along behind us ."
让 他 拖 沿着 在后面 我们 . "

让他跟在我们后面吧。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] . "
" He's a good horse . "
" 他是 一个 好的 马 . "

“他是一匹好马。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ][koʊlt] ? "
" What was he like as a colt ? "
" 什么 曾是 他 喜欢 作为 一个 小马 ? "

他小时候是什么样的？

" [noʊ] [ˈbetər] . "
" No better . "
" 不 更好的 . "

“情况没有好转。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . "
" I thought so . "
" 我 想法 所以 . "

“我是这么想的。”

" [ˈhiːl] [get] [ˈbetər] . "
" He'll get better . "
" 地狱 得到 更好的 . "

他会好起来的。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ruːm] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][ɪn] [ˈsɪrsʌkər] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd]
" They were in the old - fashioned room , Raul in seersucker trousers and
" 他们 是 在 这 老的 - 造型 房间 , 劳尔 在 泡泡纱 裤子 和
[plæd] [ʃɜːrt] , [ˌluːˈsiːˈen] [ɪn] [geɪ] [kloʊðz] ,
plaid shirt , Lucienne in gay clothes ,
格子图案 衬衫 , 露西恩 在 同性恋 衣服 ,

“他们身处那间老式房间里，劳尔穿着泡泡纱长裤和格子衬衫，露西恩则穿着艳丽的衣服，

[ə; eɪ] [koʊm][ˈoʊvər][wʌŋ] [ɪr] , [ˈsænd(ə)lz] [leɪst] [haɪ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈæŋklz] .
a turtleshell comb over one ear , sandals laced high up her ankles .
一个 龟壳 梳子 超过 一 耳朵 , 凉鞋 系带 高的 向上 她 脚踝 .

一只耳朵上戴着玳瑁梳，凉鞋的鞋带系到了脚踝高处。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ʌv] [ˈtʃiːkoʊ][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] . "
" I suppose you love Chico in a way . "
" 我 认为 你 爱 奇科 在 一个 方式 . "

我想你大概是喜欢奇科的吧。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [ʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaiət] [ˈpæʃ(ə)n] .
I wish we could keep all the things we love , " she said , with quiet passion .
我 希望 我们 可以 保持 全部 这 事物 我们 爱 , " 她 说 , 和 安静的 热情 .

“我希望我们能留住所有我们喜欢的东西，”她平静而充满热情地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kɒd; kəd] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I wish we could too** , " **he said** .
" 我 希望 我们 可以 也 , " 他 说 .

“我也希望我们能做到,”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [wiə(r)] ['lʌki] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I hope we're lucky** , **you and I** , " **she said** .
" 我 希望 是 幸运的 , 你 和 我 , " 她 说 .

“我希望你我都能幸运,”她说。

" [jes] . . . ['lʌki] , [wið; wiθ][juː; jʊ] , [luː; siː'ɛn] .
" **Yes . . . lucky** , **with you** , **Lucienne** .
" 是的 . . . 幸运的 , 和 你 , 露西恩 .

“是的.....很幸运，有你，露西恩。”

[aɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [ðæt] [wei] [wið; wiθ][,ændʒi'li:nə] .
It hasn't been that way with Angelina .
它 还没有 到过 那 方式 和 安吉丽娜 .

但安吉丽娜的情况并非如此。

[ʃiːz] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] .
She's had her secrets .
她是 有 她 秘密 .

她也有自己的秘密。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [distɹɔɪŋ] [hɜːr; hər]
They are destroying her
他们 是 摧毁 她

他们正在毁了她.....

[aɪm][nɑːt] [ʃɜ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [ə'dʒʌstmənt] .
I'm not sure there can be any adjustment .
我是 不是 当然 那里 能 是 任何 调整 .

我不确定是否还有调整的余地。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] ['lʌks] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
She goes to her room and locks her door .
她 去 到 她 房间 和 锁 她 门 .

她回到房间，把门锁上了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'baʊt] , [tɔːks] [tuː; tə][hɜːr'self] , [kʌmz] [,daʊn'sterz] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'baʊt]
She walks about , talks to herself , comes downstairs with a strangeness about
她 散步 关于 , 会谈 到 她自己 , 来 楼下 和 一个 奇怪 关于

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她四处走动，自言自语，下楼时带着一种怪异的气质。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
I — I think she's out of her mind .
我 — 我 思考 她是 出去 的 她 头脑 .

我——我觉得她疯了。

[streɪndʒ] . . .
Strange . . .
奇怪的 . . .

奇怪的 ...

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] .
how she writes .
如何 她 写 .

她的写作风格。

[ʃiː; ʃi][æktɪs][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzɪst] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hæf] [əˈlaɪv]

She acts as if I didn't exist , as if I were half alive
她 行为 作为 如果 我 没有 存在 , 作为 如果 我 是 一半 活

她表现得好像我根本不存在, 好像我只是半死不活的.....

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkændər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [,revɪˈleɪənz] , [baɪ][hɪz; ɪz][kənˈsɜːrn] .

" She was surprised by his candor , by his revelations , by his concern .
" 她 曾是 惊讶 经过 他的 坦率 , 经过 他的 启示 , 经过 他的 忧虑 .

他对他的坦诚、他的坦白和他的关心感到惊讶。

" [wɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][,gwɑːdləˈhɑːrə][help] ? "

" Will the change to Guadalajara help ? "
" 将要 这 改变 到 瓜达拉哈拉 帮助 ? "

“改到瓜达拉哈拉会有帮助吗? ”

" [aɪ] [daʊt] [aɪˈtiː] .

" I doubt it .
" 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] .

I really don't know .
我 真的 不 知道 .

我真的不知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][mæd] . "

She may go mad . "
她 可能 去 疯狂的 . "

她可能会疯掉。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [hʌʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈniːdləsli] [əˈlɑːrmd] . "

" Darling , hush , I think you're needlessly alarmed . "
" 亲爱的 , 嘘 , 我 思考 你是 不必要的 惊慌 . "

“亲爱的, 别紧张, 我觉得你没必要这么惊慌。”

" [noʊ] .

" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] . . . [nɑːt] [naʊ]

And I can't talk about it any more . . . not now
和 我 不能 讲话 关于 它 任何 更多的 . . . 不是 现在

我不能再谈论这件事了.....现在不行.....

[bʌt; bət] , [luːsɪˈɛn] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] . "

But , Lucienne , I need you . "
但 , 露西恩 , 我 需要 你 . "

但是, 露西恩, 我需要你。

" [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː] , [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] . "

" You have me , Raul . "
" 你 有 我 , 劳尔 . "

“劳尔, 你还有我。”

" [nɑːt][baɪ][maɪ][saɪd] . "

" Not by my side . "
" 不是 经过 我的 边 . "

“不在我身边。”

" [ˈmeɪbi] [ɪts] [ˈbetər] [ðæt] [wei] . "

" Maybe it's better that way . "
" 或许 它是 更好的 那 方式 . "

“也许这样更好。”

" [ðeɪ] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['rʌsti] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ˈkɒləmə] , ['raɪdəz] ['treɪlɪŋ] [br'haɪnd] ,
" **They loaded the rusty victoria and headed for Colima , riders trailing behind ,**
" 他们 已加载 这 生锈的 维多利亚 和 标题 为了 科利马 , 骑手 尾随 在后面 ,
[wɪð; wɪθ][ˈtʃi:koo] [jæŋkɪŋ] [ˈæŋgrəli] .
with Chico yanking angrily .
和 奇科 猛拉 愤怒地 .

他们把车装满了生锈的维多利亚马车，然后前往科利马，骑手们跟在后面，奇科愤怒地拉着车。

[ə; eɪ] [keɪv] - [jeɪpt] [klaʊd] [held] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [ɪn][ɪts][ɑ:rmz] ; [ðen] , [ɪn][ðə; ði]
A cave - shaped cloud held a fragment of a rainbow in its arms ; then , in the
一个 洞穴 - 形状 云 握住 一个 分段 的 一个 彩虹 在 它是 武器 ; 然后 , 在 这
[ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
opposite direction ,
对面的 方向 ,
一朵形似洞穴的云朵怀抱着一小块彩虹；然后，朝着相反的方向，

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ][roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv] [pɑ:mz] ,
to the north , the volcano rose above a forest of palms ,
到 这 北 , 这 火山 玫瑰 多于 一个 森林 的 棕榈树 ,
北面，火山耸立在一片棕榈树林之上。

[ə; eɪ] [prɪ'kju:liər] [laɪt] [ɑ:n][ɪts] [ˈʌpər] [sləʊps] , [ə; eɪ] [ˈveɪpərɪ] ['jeləʊ] .
a peculiar light on its upper slopes , a vaporish yellow .
一个 奇特 光 在 它是 上 连续下坡 , 一个 稀薄的 黄色的 .
山坡上散发着一种奇特的光芒，一种朦胧的黄色。

[fɔ:r; fər][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] .
For Raul , the light was startling .
为了 劳尔 , 这 光 曾是 令人震惊 .
对劳尔来说，这束光令人震惊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ,
It was as if he were seeing the volcano from his garden ,
它 曾是 作为 如果 他 是 看到 这 火山 从 他的 花园 ,
他仿佛是从自家花园里看到火山一样。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [skʌm] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [lə'gu:n] .
the evening the yellow scum had covered the lagoon .
这 晚上 这 黄色的 浮渣 有 涵盖 这 泻湖 .
傍晚时分，泻湖上覆盖着一层黄色的浮渣。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [koo'ɪnsɪdəns] [tu:; tə] [lu:; si:'en] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [nɔ:t][tu:; tə]
He thought of mentioning the coincidence to Lucienne , but decided not to
他 想法 的 提及 这 巧合 到 露西恩 , 但 决定 不是 到
[spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
speak of it .
说话 的 它 .
他本想把这件事跟露西恩说说，但最终还是决定不提。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ɪn][ˈkɒləmə] , [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pi:k] [ə'gen] .
Later in the evening , in Colima , he would look at the peak again .
之后 在 这 晚上 , 在 科利马 , 他 会 看 在 这 顶峰 再次 .
当天晚上晚些时候，在科利马，他会再次眺望那座山峰。

[ɪn][ˈkɒləmə] , [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [frendz] .
In Colima , they visited friends .
在 科利马 , 他们 到访 朋友们 .
在科利马，他们拜访了朋友。

[ˈɑ:bviəsli] , [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['evriwɪr] .
Obviously , trouble was everywhere .
明显地 , 麻烦 曾是 到处 .
显然，到处都麻烦不断。

[ˈpi:p(ə)] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃɪrf(ə)] , [pəˈtɪkjələli] [ðʊz] [hu:] [kʊd; kəd][na:t] [si:] [ðə; ði][haseɪnda:dʊz] -
People tried to be cheerful , particularly those who could not see the hacendados .
人们 尝试 到 是 快乐 , 特别 那些 WHO 可以 不是 看 这 庄园主
[plaɪt] .
plight .
困境 .

人们努力保持乐观，尤其是那些看不到庄园主困境的人。

[æt; ət] - [ðeɪ] [hæd; həd] [drɪŋks] [br'haɪnd][ðə; ði] [ku:l] [bəm'bu:] [slæts] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn]
At Federicka's they had drinks behind the cool bamboo slats , and someone
在 - 他们 有 饮料 在后面 这 凉爽的 竹子 板条 , 和 某人
[pleɪd] [æn; ən] [ə'kɔ:rdiən] .
played an accordion .
玩 一个 手风琴 .

在 Federicka 家，他们坐在凉爽的竹条后面喝酒，有人在演奏手风琴。

[tə'geðər] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
Together , they went to the cathedral .
一起 , 他们 去 到 这 大教堂 .

他们一起去了大教堂。

[ðə; ði] ['ʌɡli] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
The ugly silence of death pervaded the place .
这 丑陋的 沉默 的 死亡 弥漫 这 地方 .

死亡的阴森寂静笼罩着这里。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] ['wɑ:ntɪd] [pi:s] [bʌt; bət][na:t][æn; ən] ['ɑ:miːnəs] [pi:s] .
Raul wanted peace but not an ominous peace .
劳尔 通缉 和平 但 不是 一个 不祥的 和平 .

劳尔想要和平，但不是那种不祥的和平。

[æt; ət] - , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ˈlðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] ,
At Federicka's , late at night , when others had gone to sleep ,
在 - , 晚的 在 夜晚 , 什么时候 其他的 有 已消失 到 睡觉 ,
[fɛdɪrɪkə] [wɛn] [lɛt] [aɪt] [nʌɪt] [wɛn] [ɒðəz] [həd] [ɡɒn] [tə] [sli:p] ,
在费德里卡家，深夜，当其他人都睡着后，

[hi:; hi] [went] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] - [ta:p][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][va:'keɪnəʊ] .
he went up on the roof - top to study the volcano .
他 去 向上 在 这 屋顶 - 顶部 到 学习 这 火山 .

他爬上屋顶去研究火山。

[hɪz; ɪz][paɪp] [lɪt] , [hi:; hi] [wɔ:tʃt] .
His pipe lit , he watched .
他的 管道 点燃 , 他 观看 .

他点燃烟斗，静静地看着。

[ˈprez(ə)ntli] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə'nʌðər] [red] [boʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] . . . [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['erɪəl] [red] ,
Presently , he saw another red bowl of fire . . . that dangerous aerial red ,
目前 , 他 锯 其他 红色的 碗 的 火 . . . 那 危险的 天线 红色的 ,
[ˈprez(ə)ntli] [hi:] [sɔ:] [ə'nʌðər] [red] [boʊl] [ʌv] [ˈfaɪər] . . . [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈerɪəl] [red] ,
这时，他又看到了一团红色的火焰.....那危险的红色高空火光，

[ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'boʊv] [aɪ 'ti:] .
a wisp of smoke above it .
一个 烟雾 的 抽烟 多于 它 .

它上方冒着一缕轻烟。

[ɡɑ:d] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [na:t] [ə'nʌðər] [ɪ'rʌp(ə)n] !
God , he thought , not another eruption !
上帝 , 他 想法 , 不是 其他 火山爆发 !

他心想，天哪，别又爆发了！

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [straɪk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈpaʊə] ; [hi:; hi]
He longed to be able to strike back at the subterranean power ; he
他 渴望 到 是 有能力的 到 罢工 后退 在 这 地下 力量 ; 他
[ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [ˈdɑ:mɪneɪt] [aɪ ˈti:] ,
wanted to dominate it ,
通缉 到 支配 它 ;
他渴望能够反击地下势力；他想要主宰它。

[ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [aɪ ˈti:] .
extinguish it .
熄灭 它 .
他想要熄灭它。

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] .
How dreadful to wait and wait .
如何 可怕 到 等待 和 等待 .
漫长的等待真是令人煎熬。

[æn; ən] [aʊl] [kraɪd] [ˈdɪzməli] . -
An owl cried dismally . 19
一个 猫头鹰 哭 令人沮丧地 . -
一只猫头鹰发出凄厉的叫声。19

[ðə; ði] [greɪt] [kweɪk] [strʌk] [ˈpetəkə] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:ɹ] [dɑ:n] .
The great quake struck Petaca just before dawn .
这 伟大的 地震 击 佩塔卡 只是 前 黎明 .
大地震发生在黎明前不久的佩塔卡。

[dɑ:n] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑ:ndoʊ] [felt] [ðə; ði] [ˈɑ:ks] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:ɹ; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk]
Don Fernando felt the shocks at once for he had been lying awake
大学教师 费尔南多 毛毡 这 冲击 在 一次 为了 他 有 到过 说谎 醒
[fɔ:ɹ; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] .
for several hours .
为了 一些 小时 .
唐·费尔南多立刻感到一阵剧痛，因为他已经躺了好几个小时没睡了。

[hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [fɔ:ɹ; fər] [əˈveɪlə] [bʌt; bət][fi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
He shouted for Chavela but she did not hear him .
他 喊叫 为了 查韦拉 但 她 做过 不是 听到 他 .
他大声呼喊查韦拉，但她没有听到。

[ˈæŋɡri] , [hi:; hi] [ˈspaʊtɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] :
Angry , he spouted to himself :
生气的 , 他 喷涌而出 到 他自己 :
他怒气冲冲地自言自语道：

" [aɪv] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" I've got to get out of here .
" 我已经 得到 到 得到 出去 的 这里 .
我必须离开这里。

[wer] [ɑ:r; ər] [maɪ] [ˈɡlæsɪz] ?
Where are my glasses ?
在哪里 是 我的 眼镜 ?
我的眼镜在哪儿？

[ˈbedz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] .
Bed's going to break .
床的 去 到 休息 .
床要坏了。

[dæm] [ðæt] [əveɪlə] , [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] , ['nevər] ['kʌmɪŋ] [wen] [aɪ] [ni:d] [hɜ:r; həɹ] .
Damn that Chavela , not coming , never coming when I need her .
该死 那 查韦拉 , 不是 未来 , 绝不 未来 什么时候 我 需要 她 .
该死的查韦拉, 我需要她的时候, 她从来不来。

[hu:] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ?
Who does she think she is ?
WHO 做 她 思考 她 是 ?

她以为自己是谁？

[brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɪɡəret] !
Bring me a cigarette !
带来 我 一个 卷烟 !

给我拿根烟来！

[wer] [ɑ:r; əɹ][maɪ] ['glæsɪz] ?
Where are my glasses ?
在哪里 是 我的 眼镜 ?

我的眼镜在哪儿？

[gɑ:t][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
Got to light a candle .
得到 到 光 一个 蜡烛 .

得点根蜡烛了。

" [hi:; hi] ['fʌʊtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kweɪk] [naʊ] :
" **He shouted at the quake now :**
" 他 喊叫 在 这 地震 现在 :

他现在对着地震大喊：

" [get] [ˌem 'i:][aʊt] [ʌv; əv][bed] .
" **Get me out of bed .**
" 得到 我 出去 的 床 .

“把我从床上弄起来。”

[ɔ:l] [raɪt] . . .
All right . . .
全部 正确的 . . .

好的 ...

[aɪl] [get] [ʌp] .
I'll get up .
患病的 得到 向上 .

我起床了。

[stɑ:p][ju:; jʊ] — [ʃʊɹ] [aɪl] [stɑ:p][ju:; jʊ] .
Stop you — sure I'll stop you .
停止 你 — 当然 患病的 停止 你 .

阻止你——我当然会阻止你。

[aɪl] [stɑ:p][jʊɹ; jər] ['rɑ:kɪŋ] .
I'll stop your rocking .
患病的 停止 你的 摇滚 .

我会让你停止摇晃。

[ju:; jʊ] [stoʊn] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪndiəns] !
You stone devil of the Indians !
你 石头 魔鬼 的 这 印度人 !

你这印第安人的石魔！

" [hɪz; ɪz] ['kweɪvərɪŋ] [hændz] [wɜ:rkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃi:ts] .
" **His quivering hands worked at his sheets .**
" 他的 颤抖 双手 工作 在 他的 纸张 .

他颤抖的双手在床单上摸索。

[ʃʌvɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][sɪt] [ʌp] .
Shoving himself against his pillows , he began to sit up .
推搡 他自己 反对 他的 枕头 , 他 开始 到 坐 向上 .

他用力推了推枕头，开始坐起来。

[ˈɡroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [fɔ:ɪ; fər][hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [bʌt; bət] [nɑ:kt] [ðem; ðəm][ɑ:n]
Groaning and puffing , he reached for his matches but knocked them on
呻吟 和 抽气 , 他 达到 为了 他的 比赛 但 敲门 他们 在
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

他呻吟着，气喘吁吁地伸手去拿火柴，却不小心把火柴碰掉在了地上。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hi:; hi][sæt] [ʌp] .
Finding it possible to swing his feet over the side of the bed , he sat up .
寻找 它 可能的 到 摇摆 他的 脚 超过 这 边 的 这 床 , 他 卫星 向上 .
他发现自己可以把脚从床边伸出去，于是坐了起来。

[ˈmu:nlaɪt] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði][taɪlz] [nɪr] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [laɪt] .
Moonlight whitened the tiles near the big window and he detected the light .
月光 漂白 这 瓷砖 靠近 这 大的 窗户 和 他 检测到 这 光 .
月光将大窗户附近的瓷砖照得泛白，他察觉到了光线。

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['berɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] , [hi:; hi] [geɪnd]
On the edge of his bed , his arms bearing part of his weight , he gained
在 这 边缘 的 他的 床 , 他的 武器 轴承 部分 的 他的 重量 , 他 获得
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

他坐在床边，双臂支撑着部分体重，渐渐获得了自信。

" [maɪ] [wi:l] [tʃɛrz] [nɪr'baɪ]
" **My wheel chair's nearby**
" 我的 车轮 椅子的 附近

我的轮椅就在附近.....

[aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
I'll get out of this place .
患病的 得到 出去 的 这 地方 .

我会离开这里。

[ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , [fə'getɪŋ] [ðæt] [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl][wʌz; wəz] [ʌp'sterz] .
Raul , Raul , " he called , forgetting that Raul was upstairs .
劳尔 , 劳尔 , " 他 称为 , 遗忘 那 劳尔 曾是 楼上 .
“劳尔，劳尔,”他喊道，却忘记了劳尔还在楼上。

" [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ] [kweɪk] — [ðə; ði] [flɔ:r]
" **Raul , there's a big quake — the floor**
" 劳尔 , 有 一个 大的 地震 — 这 地面

“劳尔，发生大地震了——地板.....”

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ˈraɪf(ə)l][ˈfaɪər][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɪk'sept] [fɔ:ɪ; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] ,
" **He heard shouting and rifle fire but could not , except for an instant ,**
" 他 听到 喊叫 和 步枪 火 但 可以 不是 , 除了 为了 一个 立即的 ,
[ˈseprət] [ðə; ði] [saʊndz] .
separate the sounds .
分离 这 声音 .

他听到了喊叫声和枪声，但除了短暂的一瞬间，他无法将这两种声音区分开来。

[ðə; ði] [blɜ:rd] [ˈnɔɪzɪz] , [ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [ɪnˈtensəti] , [dɪˈstɜ:rbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed]
The blurred noises , growing in intensity , disturbed him and he lifted his head
这 模糊 噪音 , 生长 在 强度 , 不安 他 和 他 抬起 他的 头
[ænd; ənd][kraɪd] : " [wɒts] [ðæt] ?
and cried : " What's that ?
和 哭 : " 是什么 那 ?

模糊的声音越来越大，让他感到不安，他抬起头喊道：“那是什么？”

[hu:z] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [nɔɪz] ?
Who's making that noise ?
谁是 制作 那 噪音 ?
谁在制造噪音？

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] [bʌt; bət] [ˈkrʌmpld] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] .
" He tried to rise but crumpled onto the floor .
" 他 尝试 到 上升 但 皱巴巴的 到 这 地面 .
他试图站起来，但却瘫倒在地。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [blɜ:rd]
His mind blurred
他的 头脑 模糊
他脑子一片混乱.....

[ˈsʌmdeɪ] [raɪd] [tu:; tə] [ˈkoʊləmə] , [ˈdʒækɪt][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] . . . [raɪd] [tu:; tə] [ˈkoʊləmə] . . . [drɪŋk]
Someday ride to Colima , jacket with silver buttons . . . ride to Colima . . . drink
总有一天 骑 到 科利马 , 夹克 和 银 按钮 . . . 骑 到 科利马 . . . 喝
[bɪr] .
beer .
啤酒 .
总有一天，我会骑车去科利马，穿着带银扣的夹克.....骑车去科利马.....喝啤酒。

[ðə; ði] [sneɪk] [kʊɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [lɔ:g] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪɔ:rˈdoʊmoʊ] [ˈʃaʊtɪd] : [wɑ:tʃ] [aʊt] ,
The snake coiled over the fallen log , and the mayordomo shouted : Watch out ,
这 蛇 卷曲 超过 这 倒下 日志 , 和 这 管家 喊叫 : 手表 出去 ,
蛇盘踞在倒下的圆木上，管家喊道：小心！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃu:t] [aɪ ˈti:] !
I'm going to shoot it !
我是 去 到 射击 它 !
我要开枪！

[aɪ] [pʊld] [maɪ] . - [ænd; ənd] [ʃʌ:t] [hɪm; ɪm]
I pulled my . 45 and shot him
我 拉 我的 . - 和 射击 他
我拔出.45口径手枪，朝他开了一枪.....

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] . . .
There he was . . .
那里 他 曾是 . . .
他就在那里.....

[ðer; ðər][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔ:rs] , [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈti:ɛndə] [dɔ:r]
there my father was , on his white horse , outside the tienda door
那里 我的 父亲 曾是 , 在 他的 白色的 马 , 外部 这 商店 门
我父亲骑着他的白马，站在商店门口.....

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪk]
His father and the snake writhed in the old man's brain and the quake
他的 父亲 和 这 蛇 扭动 在 这 老的 男人的 脑 和 这 地震
[rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [red] [ˈflɛrd] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
returned and red flared through the window .
返回 和 红色的 喇叭口 通过 这 窗户 .
老人的脑海中浮现出父亲和蛇的画面，地震再次发生，红色的光芒透过窗户照射进来。

[fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [krɔːld] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .
Fernando crawled toward the light .
费尔南多 爬行 朝向 这 光 .

费尔南多朝着光亮处爬去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][bed] [naʊ] .
He was trying to find his bed now .
他 曾是 尝试 到 寻找 他的 床 现在 .

他现在正努力找自己的床。

[ðə; ði] [red] [blɜːrd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði]
The red blurred and faded and he turned and began to crawl in the
这 红色的 模糊 和 褪色 和 他 转向 和 开始 到 爬行 在 这
[ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
other direction .
其他 方向 .

红色渐渐模糊褪去，他转身朝另一个方向爬去。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [suːt] , [ə; eɪ] [niːt] [bluː] [suːt] ,
A man in a dark blue suit , a neat blue suit ,
一个 男人 在 一个 黑暗的 蓝色的 套装 , 一个 整洁的 蓝色的 套装 ,
[wɒn] [dɒk] [bluː] [suːt] , [niːt] [bluː] [suːt] ,
一个穿着深蓝色西装的男人，一套整洁的蓝色西装。

[tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] :
tapped him on the arm and said :
轻敲 他 在 这 手臂 和 说 :

他拍了拍他的胳膊，说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][stɔːp] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
" You must stop taking money from the store without my permission .
" 你 必须 停止 采取 钱 从 这 店铺 没有 我的 允许 .
"未经我允许，你不得再从店里拿钱。"

" [ˈpɑːpə] [spəʊk] ['kɑːmli] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈtiːɛndə]
" Papa spoke calmly but he was on a white horse , just outside the tienda
" 爸爸 辐 平静地 但 他 曾是 在 一个 白色的 马 , 只是 外部 这 商店
[dɔːr]
door : : : : :
门

“爸爸说话很平静，但他骑着一匹白马，就在商店门口.....”

[aɪ] [sˈwɪvld] [maɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][desk] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [əˈweɪ] .
I swiveled my chair at the desk and shot him , as he rode away .
我 旋转 我的 椅子 在 这 桌子 和 射击 他 , 作为 他 骑 离开 .

我转动椅子，在他骑马离开时向他开枪。

[ðə; ði] [kweɪk] [gruː] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [blɔːks] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ['luːsnd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd]
The quake grew more severe and large blocks of masonry loosened in the inside
这 地震 生长 更多的 严重 和 大的 积木 的 石工 松动 在 这 里面
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

地震愈演愈烈，内墙的大块砖石松动脱落。

[ɑːn][ðə; ði][ˈpætiəʊ][saɪd] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] .
on the patio side , and fell on Fernando .
在 这 露台 边 , 和 跌倒 在 费尔南多 .

在露台边，摔倒在费尔南多身上。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][wʌns] .
He died at once .
他 死亡 在 一次 .
[dæŋdɪd] .
他当场死亡。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [men] [went] [ɑ:n] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃu:tɪŋ]
Outside , men went on shouting and shooting
外部 , 男人 去 在 喊叫 和 射击

外面，男人们继续喊叫和射击.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ˈfaɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] [sɔ:d] [haɪ] .
They had set fire to the mill and the flames soared high .
他们 有 放 火 到 这 磨 和 这 火焰 飙升 高的 .

他们放火烧了磨坊，火焰窜得很高。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜ:rt] .
Raul had jumped out of bed and grabbed his trousers and shirt .
劳尔 有 跳了起来 出去 的 床 和 抓住 他的 裤子 和 衬衫 .

劳尔从床上跳起来，抓起裤子和衬衫。

[ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [hi:; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈtɒtəriŋ] [sterz] — [θru:] [ðə; ði] [peɪl] [da:n] —
Carrying his shoes , he rushed down a tottering stairs — through the pale dawn —
携带 他的 鞋 , 他 匆忙 向下 一个 颤巍巍 楼梯 — 通过 这 苍白 黎明 —

[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpætiəʊ] ,
into the patio ,
进入 这 露台 ,

他拎着鞋子，冲下摇摇晃晃的楼梯，穿过朦胧的晨曦，来到庭院里。

[wer] [ˈwɔ:tər] [slə:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [ˈkɑ:blz] .
where water sloshed out of the fountain , across the cobbles .
在哪里 水 醉醺醺的 出去 的 这 喷泉 , 穿过 这 鹅卵石 .

水从喷泉里溅出来，流过鹅卵石路面。

[ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ˈskri:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] .
Servants were screaming and shouting .
仆人 是 尖叫 和 喊叫 .

仆人们尖叫着、喊叫着。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [mɪl] , [fleɪmz] [gʌʃt] [ʌp] ; [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [fɜˈhændouz, fɜˈhɑ:ndouz] [ru:m] [ˈkrʌmbld] :
Toward the mill , flames gushed up ; the wall of Fernando's room crumbled :
朝向 这 磨 , 火焰 滔滔不绝 向上 ; 这 墙 的 费尔南多的 房间 崩溃了 :

火焰朝磨坊方向喷涌而出；费尔南多的房间墙壁坍塌了：

[æz; əz][ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [bla:ks] [bʌldʒ] , [li:n] [ˈfɔ:rwərd] , [kræʃ]
as Raul stood by the fountain , he saw blocks bulge , lean forward , crash
作为 劳尔 站立 经过 这 喷泉 , 他 锯 积木 凸出 , 倾斜 向前 , 碰撞

[tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
to the floor ,
到 这 地面 ,

劳尔站在喷泉旁，看到积木鼓胀、向前倾斜、然后摔到地上。

[dʌst] [ˈraɪzɪŋ] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ˈflaʊər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smæʃt] [ˈflaʊər] [ˈbærəl] .
dust rising , as fine as flour from a smashed flour barrel .
灰尘 上升 , 作为 美好的 作为 面粉 从 一个 粉碎 面粉 桶 .

扬起的尘土细如碎面粉桶里撒出的面粉。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ru:m] [wʌz; wəz] [rɪpt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈhɪndʒɪz] [ænd; ənd] [θroʊn] [tu:; tə]
The door to his father's room was ripped from its hinges and thrown to
这 门 到 他的 父亲的 房间 曾是 撕裂 从 它是 铰链 和 抛掷 到

[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

他父亲房间的门被从门框上扯了下来，扔到了地上。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ru:m] , [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈwɪndəʊ] .
Rushing into the dusty room , Raul opened the outer window .
冲刺 进入 这 尘土飞扬 房间 , 劳尔 打开 这 外 窗户 .

劳尔冲进布满灰尘的房间，打开了外面的窗户。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

Then he found his father .
然后 他 成立 他的 父亲 .

然后他找到了他的父亲。

[deθ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈzæstər] ,

Death , in the midst of this disaster ,
死亡 , 在 这 中间 的 这 灾难 ,

死亡，在这场灾难之中，

[siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] — [jet] [nɑːt][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] [aɪz] .

seemed natural to Raul — yet not the gaping mouth and angry eyes .
似乎 自然的 到 劳尔 — 然而 不是 这 张开的 嘴 和 生气的 眼睛 .

对劳尔来说，这似乎很自然——但张大的嘴和愤怒的眼神却不自然。

[ðer; ðər][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [dɪˈrɪzn̩] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpætiəʊ] .

Their anger and derision drove him out of the room , into the patio .
他们的 愤怒 和 嘲笑 驾驶 他 出去 的 这 房间 , 进入 这 露台 .

他们的愤怒和嘲笑把他赶出了房间，来到了露台上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [æskt] [ˈsæn,douvəl] , [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˈkroʊbəːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

" Are you hurt ? " asked Sandoval , rushing up to him , a crowbar in his hand .
" 是 你 伤害 ? " 问 桑多瓦尔 , 匆忙 向上 到 他 , 一个 撬棍 在 他的 手

，
，
，

“你受伤了吗？”桑多瓦尔问道，手里拿着一根撬棍，冲到他跟前。

[hɪz; ɪz][hæt] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɑːn][ə; eɪ][kɔːrd] , [hɪz; ɪz] [ʒːrt] [rɪpt] .

his hat around his neck on a cord , his shirt ripped .
他的 帽子 大约 他的 脖子 在 一个 绳索 , 他的 衬衫 撕裂 .

他的帽子用绳子挂在脖子上，衬衫撕破了。

" [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ded] . . . ['berɪd] ['ʌndər] [ðæt] [wɔːl] , " [sed] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʒːrt] ,

" My father's dead . . . buried under that wall , " said Raul , buttoning his shirt ,
" 我的 父亲的 死的 . . . 埋葬 在下面 那 墙 , " 说 劳尔 , 扣纽扣 他的 衬衫 ,

“我父亲死了……就埋在那堵墙下面，”劳尔一边扣着衬衫扣子一边说。

[ˈwaɪpɪŋ] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

wiping a smudge from his face .
擦拭 一个 弄脏 从 他的 脸 .

他擦掉了脸上的污渍。

" [ˈsʌmbəːdi] [set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ; [ɪts] [ɔːl][ɪn] [fleɪmz] .

" Somebody set fire to the mill ; it's all in flames .
" 某人 放 火 到 这 磨 ; 它是 全部 在 火焰 .

“有人放火烧了磨坊；它现在全都着火了。”

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

I just came from there : : : :
我 只是 来了 从 那里

我刚从那里过来……

[ðeəz; ðəz] [ˈʃuːtɪŋ] . " " " " " " " "

There's shooting . " " " " " " " "

有 射击 . " " " " " " " "

有枪击事件发生。

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] — [aɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ˈleɪtər] , " [sed] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .

" Do what you can at the mill — I'll find you later , " said Raul .
" 做 什么 你 能 在 这 磨 — 患病的 寻找 你 之后 , " 说 劳尔 .

“你在工厂里尽力而为吧——我以后会找到你的，”劳尔说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ˈmænjuel] , [aɪ] [si:] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðər] [ˈgeɪbriəl]

" **I'm going for Manuel , I'll see about Father Gabriel**

" 我是 去 为了 曼努埃尔 , 患病的 看 关于 父亲 加布里埃尔

“我打算选曼努埃尔，至于加布里埃尔神父，我再看看.....”

[faɪnd][veɪˈlɑːskoʊ] .

Find Velasco .

寻找 维拉斯科 .

找到维拉斯科。

[get] [ˈestəbɑːn] .

Get Esteban .

得到 埃斯特班 .

找到埃斯特班。

[lets] [faɪt] - [ɪm] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

Let's fight 'em off at the mill .

我们来吧 斗争 - 呃 离开 在 这 磨 .

我们去磨坊把他们打下去。

[lets] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] !

Let's fight for this place !

我们来吧 斗争 为了 这 地方 !

让我们为保卫这片土地而战！

" [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][set] [ʌv; əv][ˈaɪvəri][ˈdɒmɪnəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði]

" **In the living room a fine old set of ivory dominoes had been hurled to the**

" 在 这 活的 房间 一个 美好的 老的 放 的 象牙 骨牌 有 到过 投掷 到 这

[floːr] ,

floor ,

地面 ,

“客厅里一套精美的老式象牙多米诺骨牌被扔到了地上，

[ðə; ði][bɑːks] [spˈlɪntərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [ˈpiːsɪz] .

the box splintering into many pieces .

这 盒子 分裂 进入 许多 件 .

盒子摔成了许多碎片。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [læmp][ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʊːz] .

He saw them , as he lit a table lamp and put on his shoes .

他 锯 他们 , 作为 他 点燃 一个 桌子 灯 和 放 在 他的 鞋 .

他点亮台灯，穿上鞋子时，看到了他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz]

For a moment , he knelt to pick them up and then remembered his

为了 一个 片刻 , 他 跪下 到 挑选 他们 向上 和 然后 记得 他的

[ˈfɑːðər] .

father .

父亲 .

他跪下来捡起它们，片刻后，他想起了他的父亲。

[səˈpoʊz] [ˈmænjuel][ɔːr][ˈgeɪbriəl][ɔːr] [ˈsʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [daʊn] ?

Suppose Manuel or Gabriel or someone else had been pinned down ?

认为 曼努埃尔 或者加布里埃尔或者 某人 别的 有 到过 已置顶 向下 ?

假设曼努埃尔、加布里埃尔或其他什么人被按倒在地呢？

" [ˈgeɪbriəl] !

" **Gabriel !**

" 加布里埃尔 !

“加百列！

" ['rɒl, rɑː'u:l, 'raʊl] ['ʃaʊtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌhɑːsi'endə] , [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [skaɪ] .
" **Raul** **shouted** **outside** **the** **hacienda** , **aware** **of** **the** **whitening** **sky** .
" 劳尔 喊叫 外部 这 庄园 , 意识到的 的 这 美白 天空 .
" "劳尔在庄园外大喊，他意识到天空正在泛白。"

" ['ɡeɪbrɪəl] ! "
" **Gabriel** ! "
" 加布里埃尔 ! "
" "加百列！"

" ['rɒl, rɑː'u:l, 'raʊl] ? "
" **Raul** **?** "
" 劳尔 ? "
" "劳尔？"

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
" **Where** **are** **you** **?** "
" 在哪里 是 你 ? "
" "你在哪里？"

" [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)] .
" **At** **the** **chapel** .
" 在 这 教堂 .
" 在小教堂里。

" ['ɡeɪbrɪəl] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [gɜːrl] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)] [dɔːr] ,
" **Gabriel** **had** **taken** **an** **injured** **girl** **just** **inside** **the** **chapel** **door** ,
" 加布里埃尔 有 已采取 一个 受伤 女孩 只是 里面 这 教堂 门 ,
" "加百列把一个受伤的女孩带进了教堂门口，

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪl] [læmp] .
" **and** **was** **working** **over** **her** **by** **a** **vigil** **lamp** .
" 和 曾是 在职的 超过 她 经过 一个 守夜 灯 .
" 他当时正站在一盏守夜灯旁为她祈祷。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [veɪ'lɑːskoʊ] [fɔːr; fər] [em 'iː] ? "
" **Can** **you** **find** **Velasco** **for** **me** **?** "
" 能 你 寻找 维拉斯科 为了 我 ? "
" 你能帮我找到维拉斯科吗？

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] !
" **I** **haven't** **seen** **him** !
" 我 还没有 已见 他 !
" 我没见过他！

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] , ['rɒl, rɑː'u:l, 'raʊl] [θɔːt] ?
" **Shall** **I** **tell** **him** **about** **my** **father** , **Raul** **thought** **?**
" 将 我 告诉 他 关于 我的 父亲 , 劳尔 想法 ?
" "我该告诉他我父亲的事吗？"劳尔心想。

[noʊ] , [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] .
" **No** , **that** **can** **wait** .
" 不 , 那 能 等待 .
" 不，那可以等等。

[aɪ] [ɡoʊ] [fɔːr; fər] [help] .
" **I'll** **go** **for** **help** .
" 患病的 去 为了 帮助 .
" 我去寻求帮助。

" [aɪ] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [veɪ'lɑːskoʊ] .
" **I'll** **see** **if** **I** **can** **find** **Velasco** .
" 患病的 看 如果 我 能 寻找 维拉斯科 .
" 我看看能不能找到维拉斯科。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] [keɪs] [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ˈmænjuel] .
thinking he would get a rifle from the gun case and then find Manuel .
思维 他 会 得到 一个 步枪 从 这 枪 案件 和 然后 寻找 曼努埃尔 .
他以为可以从枪柜里拿出一支步枪，然后找到曼努埃尔。

[hiː; hi][ræn][ɪnˈsaɪd] , [rentʃt] [ə; eɪ][ˈkɑːrbain] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈlʊʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts]
He ran inside , wrenched a carbine from the case and loaded his pockets
他 跑 里面 , 扭动 一个 马枪 从 这 案件 和 已加载 他的 口袋
[wɪð; wɪθ] [æmjəˈnɪ(ə)n] .
with ammunition .
和 弹药 .
他跑进屋里，从枪盒里掏出一支卡宾枪，往口袋里塞满了弹药。

[ˈpetəkə] — [ðə; ði] [neɪm] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈpetəkə] , [ðə; ði] [mɪl] ,
Petaca — the name sounded in his blood — they were burning Petaca , the mill ,
佩塔卡 — 这 姓名 听起来 在 他的 血 — 他们 是 燃烧 佩塔卡 , 这 磨 ,
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [ðen]
the dining room , then
这 用餐 房间 , 然后
佩塔卡——这个名字在他的血液里回荡——他们烧毁了佩塔卡，烧毁了磨坊，烧毁了餐厅.....

" [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] !
" **Raul !** !
" 劳尔 !
“劳尔! ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][luːˈiːs] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪntɪstər] .
" **It was Luis , waving a Winchester .**
" 它 曾是 路易斯 , 挥手 一个 温彻斯特 .
“那是路易斯，挥舞着一把温彻斯特步枪。”

" [luːˈiːs] , [get][ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
" **Luis , get them out of the dining room .**
" 路易斯 , 得到 他们 出去 的 这 用餐 房间 .
“路易斯，把他们带出餐厅。”

[kʌm] [ɑːn] , [luːˈiːs] !
Come on , Luis !
来 在 , 路易斯 !
加油，路易斯！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈreɪdəz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈfleɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
" **But the raiders were gone ; there were only flames in the dining room .**
" 但 这 袭击者 是 已消失 ; 那里 是 仅有的 火焰 在 这 用餐 房间 .
“但是袭击者已经走了；餐厅里只剩下熊熊大火。”

[ˈkerəsiːn] [hæd; həd] [bɪn] [slɑːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd] [dreɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]
Kerosene had been sloshed over the furniture and drapes and the
煤油 有 到过 醉醺醺的 超过 这 家具 和 窗帘 和 这
[kɑːnfləˈgreɪ(ə)n] [rɔːrd] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊtˈsaɪd] .
conflagration roared , driving them outside .
大火 咆哮 , 驾驶 他们 外部 .
煤油溅到了家具和窗帘上，大火熊熊燃烧，把他们逼到了外面。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [dæʃt] [fɔːr; fər] [ˈmænjəlz] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmd] [men] [ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈhedɪd]
Raul dashed for Manuel's room , his own armed men passing him , headed
劳尔 虚线 为了 曼努埃尔的 房间 , 他的 自己的 武装 男人 通过 他 , 标题
[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪts] .
for the walls and turrets .
为了 这 墙壁 和 炮塔 .
劳尔冲向曼努埃尔的房间，他自己的武装人员从他身边经过，朝着城墙和炮塔走去。

" [seɪv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] . . . [ju:z][dʒ:rt][ænd; ənd][sænd] . . . [bi:t] [aʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] !
" Save the house , the living room . . . use dirt and sand . . . beat out the fire !
" 节省 这 房子 , 这 活的 房间 . . . 使用 污垢 和 沙 . . . 打 出去 这 火 !
" "保住房子，保住客厅.....用泥土和沙子.....扑灭火焰！ "

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['wʌndə-d] ['weðər] ['eniwʌn] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [kɛəd] .
" he shouted , and wondered whether anyone heard him or cared .
" 他 喊叫 , 和 想知道 无论 任何人 听到 他 或者 关心 .
" 他大声喊叫，心想是否有人听到他的声音，或者是否有人在意他。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔ:rsɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] , [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ˈmænjuel] .
Among the frightened horses , in the stable , he leaned over Manuel .
之中 这 害怕 马匹 , 在 这 稳定的 , 他 倾斜 超过 曼努埃尔 .
" 在马厩里，在一群受惊的马匹中间，他俯身靠近曼努埃尔。

[ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [hɔ:rs] [hæd; həd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkɑ:nʃəs] .
A terrified horse had kicked him and knocked him unconscious .
一个 恐惧 马 有 踢 他 和 敲门 他 无意识 .
" 一匹受惊的马踢了他一脚，把他踢晕了。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [brɔ:t] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ][koʊld] [wet] [klɔ:θ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɑ:rmz] ,
Raul brought water and rubbed a cold wet cloth over his face , arms ,
劳尔 带来 水 和 摩擦 一个 寒冷的 湿的 布 超过 他的 脸 , 武器 ,
[ænd; ənd] [tʃest] .
and chest .
和 胸部 .
" 劳尔拿来水，用冰凉的湿毛巾擦拭他的脸、胳膊和胸膛。

" ['mænjuel] . . . ['mænjuel] . . .
" Manuel . . . Manuel . . .
" 曼努埃尔 . . . 曼努埃尔 . . .
" "曼努埃尔.....曼努埃尔....."

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
let's get out of here !
我们来吧 得到 出去 的 这里 !
" 我们快离开这里！

['mænjuel] . . . [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bædli] [hɜ:rt] ? "
Manuel . . . are you badly hurt ? "
曼努埃尔 . . . 是 你 糟糕 伤害 ? "
" 曼努埃尔.....你伤得很重吗？

" ['rɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] . . . "
" Raul . . . "
" 劳尔 . . . "
" "劳尔....."

" [naʊ] , [naʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][sɪt] [ʌp] ? "
" Now , now can you sit up ? "
" 现在 , 现在 能 你 坐 向上 ? "
" "好了，现在可以坐起来了么？ "

" ['rɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] — [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mɪl]
" Raul — I was running toward the mill
" 劳尔 — 我 曾是 跑步 朝向 这 磨
" "劳尔——我当时正朝着磨坊跑去....."

[ɪts] [ɑ:n][ˈfaɪər] , " [sed] ['mænjuel] , ['groʊnɪŋ] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [tʃest] ,
It's on fire , " said Manuel , groaning , feeling his arms and chest ,
它是 在 火 , " 说 曼努埃尔 , 呻吟 , 感觉 他的 武器 和 胸部 ,
" "着火了，"曼努埃尔呻吟着，摸着自己的胳膊和胸口说道。

[ˈpiəriŋ] [æʔ; əʔ][ˈrɒl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl][wið; wiθ] [aɪz] [dʌld] [baɪ][peɪn] .
peering at Raul with eyes dulled by pain .
窥视 在 劳尔 和 眼睛 迟钝 经过 疼痛 .

她痛苦地凝视着劳尔，眼神黯淡无光。

" [lets] [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] , " [sed] [ˈrɒl, rɑːˈu:l, ˈrɑʊl] .
" **Let's get out of the stable , " said Raul .**
" 我们来吧 得到 出去 的 这 稳定的 , " 说 劳尔 .
"咱们离开马厩吧,"劳尔说。

[ˈmænjuel] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Manuel struggled to his feet .
曼努埃尔 挣扎 到 他的 脚 .

曼努埃尔挣扎着站了起来。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Can you make it ? "**
" 能 你 制作 它 ? "
你能来吗？

" [aɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
" **I'll make it .**
" 患病的 制作 它 .

我会成功的。

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ "

" [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . . . [ðeɪ] [daʊst] [aɪ ˈtiː][wið; wiθ] [ˈkerəsi:n] .
" **To the house . . . they doused it with kerosene .**
" 到 这 房子 . . . 他们 浇灭 它 和 煤油 .
“他们把房子.....用煤油浇透了它。”

" [wið; wiθ] [ˈʌðər] [men] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn]
" **With other men they returned to the house and began to fight the fire in**
" 和 其他 男人 他们 返回 到 这 房子 和 开始 到 斗争 这 火 在
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [wið; wiθ][sænd][ænd; ənd][dɜːrt] ,
the dining room with sand and dirt ,
这 用餐 房间 和 沙 和 污垢 ,
“他们和其他人一起回到房子里，开始用沙子和泥土扑灭餐厅里的火。”

[ˈhɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpætiəʊ] .
hauling and shoveling it from the second patio .
运输 和 铲雪 它 从 这 第二 露台 .
从第二个露台上把它搬下来并铲走。

[ˈmænjuel][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɪmˈself] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈtiː,ɛndə] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
Manuel had armed himself at the tienda , as they passed .
曼努埃尔 有 武装 他自己 在 这 商店 , 作为 他们 通过了 .
他们路过时，曼努埃尔已经在商店里武装起来了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪndʒəri] , [hiː; hi] [helpt] [hɔːl] [sænd] .
In spite of the pain from his head injury , he helped haul sand .
在 尽管如此 的 这 疼痛 从 他的 头 受伤 , 他 帮助 运输 沙 .
尽管头部受伤疼痛，他还是帮忙搬运沙子。

[ˈrɔl, rɔːˈuːl, ˈrɒl][ænd; ənd][ˈsælvədɔː] [wɜːrkt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ˈθroʊɪŋ] [sænd]
Raul and Salvador worked close to the dining - room door , throwing sand
劳尔 和 萨尔瓦多 工作 关闭 到 这 用餐 - 房间 门 , 投掷 沙
[frʌm; frəm] ['bʌkɪts] .
from buckets .
从 水桶 .

劳尔和萨尔瓦多在餐厅门口附近干活，用桶装沙子往外扔。

[waɪl] [ðeɪ] ['bætlɪd] [ðə; ði] [bleɪz] ,
While they battled the blaze ,
尽管 他们 战斗 这 火焰 ,
[men] [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈtiːɛndə] [dɔːr] [ænd; ənd] [dʌmpt] ['kerəsiːn] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
men broke in the tienda door and dumped kerosene over the desk and walls .
男人 打破 在 这 商店 门 和 丢弃 煤油 超过 这 桌子 和 墙壁 .
[ðer; ðər] , [aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈtiːɛndə] , [ðeɪ] [træpt] ['pedroʊ] .
There , outside the tienda , they trapped Pedro .
那里 , 外部 这 商店 , 他们 被困 佩德罗 .

在他们与大火搏斗的过程中，

[men] [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈtiːɛndə] [dɔːr] [ænd; ənd] [dʌmpt] ['kerəsiːn] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
men broke in the tienda door and dumped kerosene over the desk and walls .
男人 打破 在 这 商店 门 和 丢弃 煤油 超过 这 桌子 和 墙壁 .
[ðer; ðər] , [aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈtiːɛndə] , [ðeɪ] [træpt] ['pedroʊ] .
There , outside the tienda , they trapped Pedro .
那里 , 外部 这 商店 , 他们 被困 佩德罗 .

几个男人破门而入，将煤油泼洒在桌子和墙上。

[ðer; ðər] , [aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈtiːɛndə] , [ðeɪ] [træpt] ['pedroʊ] .
There , outside the tienda , they trapped Pedro .
那里 , 外部 这 商店 , 他们 被困 佩德罗 .
[rɔl, rɔːˈuːl, ˈrɒl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] : [ðə; ði] [saɪt] [klɪrd] [ðə; ði] [bəndəˈlɪr] , [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]
Raul raised his rifle : the sight cleared the bandolier , raised to the
劳尔 提高 他的 步枪 : 这 视线 已清除 这 弹药带 , 提高 到 这
['ʊldər] , [draːpt] ['loʊər] :
shoulder , dropped lower :
肩膀 , 掉落 降低 :

在商店外面，他们抓住了佩德罗。

[rɔl, rɔːˈuːl, ˈrɒl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] : [ðə; ði] [saɪt] [klɪrd] [ðə; ði] [bəndəˈlɪr] , [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]
Raul raised his rifle : the sight cleared the bandolier , raised to the
劳尔 提高 他的 步枪 : 这 视线 已清除 这 弹药带 , 提高 到 这
['ʊldər] , [draːpt] ['loʊər] :
shoulder , dropped lower :
肩膀 , 掉落 降低 :
[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][mæn] ?
was this a man ?
曾是 这 一个 男人 ?

劳尔举起步枪：瞄准器越过弹药带，举到肩上，然后放下：

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][mæn] ?
was this a man ?
曾是 这 一个 男人 ?
[ðə; ði] ['trɪɡər] [muːvd] .
The trigger moved .
这 扳机 已搬 .

这是个男人吗？

[ðə; ði] ['trɪɡər] [muːvd] .
The trigger moved .
这 扳机 已搬 .
[ˈpedroʊ] , [ðæts] ['pedroʊ] ! " [jeld] ['mænjuel] .
" Pedro , that's Pedro ! " yelled Manuel .
" 佩德罗 , 那就是 佩德罗 ! " 大喊 曼努埃尔 .

“佩德罗，那是佩德罗！”曼努埃尔喊道。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈhɜːrɪŋ] [ˈbɜːrɪŋ] [wʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtiːɛndə][ænd; ənd]
The men were hurling burning wood away from the front of the tienda and
这 男人 是 投掷 燃烧 木头 离开 从 这 正面 的 这 商店 和
[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [bɔːrd] [fel] [əˈkrɔːs] ['piːdroʊz][ˈbɑːdi] .
a flaming board fell across Pedro's body .
一个 炽盛 木板 跌倒 穿过 佩德罗的 身体 .

男人们从商店前面扔出燃烧的木头，一块燃烧的木板砸在了佩德罗的身上。

[teɪk] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɔːf] [ðæt] [mæn] !
" Take the board off that man ! "
" 拿 这 木板 离开 那 男人 !
[ˈsʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] .
" someone shouted .
" 某人 喊叫 .

“把板子从他身上拿走！”

[ˈsʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] .
" someone shouted .
" 某人 喊叫 .

有人喊道。

" [its] ['pedrʊ] .
" **It's Pedro** .
" 它是 佩德罗 .

“是佩德罗。”

[hi:z] [ded] , " [sed] ['mænjuel] .
He's dead , " said Manuel .
他是 死的 , " 说 曼努埃尔 .

“他死了,”曼努埃尔说。

" ['pi:drʊz] [ded] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sælvədɔ:] .
" **Pedro's dead ! " shouted Salvador** .
" 佩德罗的 死的 ! " 喊叫 萨尔瓦多 .

“佩德罗死了!”萨尔瓦多喊道。

" ['pi:drʊz] [ded] !
" **Pedro's dead !**
" 佩德罗的 死的 !

佩德罗死了!

" [ʌðər] ['ʃaʊtɪd] .
" **others shouted** .
" 其他的 喊叫 .

其他人喊道。

[ˈraɪf(ə)l][ˈfaɪər][bɪˈgæən] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [su:n] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:rmɪd]
Rifle fire began all along the walls and soon men came and informed
步枪 火 开始 全部 沿着 这 墙壁 和 很快 男人 来了 和 知情的
[ˈrɔl, rɔ:ˈu:l, ˈraʊl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bi:tɪn] [ɔ:f][ðə; ði] [əˈtækəz] ;
Raul that they had beaten off the attackers ;
劳尔 那 他们 有 被打败 离开 这 攻击者 ;

城墙周围响起了枪声，很快有人过来告诉劳尔，他们已经击退了进攻者；

[ˈprez(ə)ntli] , [ʌðər] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] . . .
presently , others reported that the dining - room fire had been extinguished . . .
目前 , 其他的 据报道 那 这 用餐 - 房间 火 有 到过 熄灭 . . .
[æʃ(ə)n] [ˈfeɪsɪz] , [ˈwu:ndɪd] [men] . . .
ashen faces , wounded men . . .
铁青 面孔 , 受伤 男人 . . .

目前，另有报道称餐厅的火已被扑灭.....面色苍白，有人受伤.....

[ˈrɔl, rɔ:ˈu:l, ˈraʊl] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [rɪpt] [ænd; ənd] [ˈfɪlθi] , [ˈsteəd][æt; ət][ðem; ðəm] .
Raul , his clothes ripped and filthy , stared at them .
劳尔 , 他的 衣服 撕裂 和 污秽 , 凝视 在 他们 .

劳尔衣衫褴褛，满身污秽，呆呆地望着他们。

[ðeɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][ˈwɔ:tər] [peɪl][ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)] .
They went up to a water pail and splashed and drank , saying little .
他们 去 向上 到 一个 水 桶 和 溅起 和 喝 , 说 小的 .

他们走到水桶旁，玩水、喝水，一句话也没说。

" [æɪ; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ?
" **Shall we take a look at the mill ?**
" 将 我们 拿 一个 看 在 这 磨 ?

我们去看看那座磨坊吧？

" [ˈrɔl, rɔ:ˈu:l, ˈraʊl] [æskt] ['mænjuel] .
" **Raul asked Manuel** .
" 劳尔 问 曼努埃尔 .

劳尔问曼努埃尔。

" [jes] . . . [jes] .
" **Yes** . . . **yes** .
" 是的 . . . 是的 .

“是的……是的。”

" [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsmɔldərɪŋ] [ˈæfɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed] : " [ðə; ði]
" Raul stood by the smoldering ashes a long time before he said : " The
" 劳尔 站立 经过 这 闷烧 灰烬 一个 长的 时间 前 他 说 : " 这
[ˈbæstərdz] , [tuː; tə][bɜːrn][aɪ ˈtiː] !
bastards , to burn it !
混蛋 , 到 烧伤 它 !

劳尔站在冒着烟的灰烬旁很久，才说道：“这群混蛋，竟然把它烧了！ ”

[ðeɪ] [maɪt] [ˈbetər] [hæv; həv][ˈstəʊlən][ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [wiːt] .
They might better have stolen the corn and wheat .
他们 可能 更好的 有 被盗 这 玉米 和 小麦 .

他们还不如去偷玉米和小麦。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈiːtn] [ðæt] .
They could have eaten that .
他们 可以 有 吃 那 .

他们本来可以吃掉那些东西的。

[ðɪs] [wei] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ˈluːzɪz] !
This way everybody loses !
这 方式 大家 失败 !

这样一来，大家都会受损！

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][mɪst][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmænjuəl] [stʊd] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
" A gentle mist was falling and he and Manuel stood under a
" 一个 温和的 薄雾 曾是 坠落 和 他 和 曼努埃尔 站立 在下面 一个
[ˈdʒækəˈrændə] ,
jacaranda ,
蓝花楹 ,

“薄雾缭绕，他和曼努埃尔站在一棵蓝花楹树下，

[ðə; ði][ˈbaːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːrtʃt] [ræt] [nɪr] [ðer; ðər] [fiːt] .
the body of a scorched rat near their feet .
这 身体 的 一个 烧焦的 鼠 靠近 他们的 脚 .

他们脚边有一只被烧焦的老鼠尸体。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dæmp] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪnz] [fluː] [loʊ] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] .
The wind shook the damp leaves and pigeons flew low , avoiding the mill .
这 风 摇晃 这 潮湿 树叶 和 鸽子 飞翔 低的 , 避免 这 磨 .

风吹动着潮湿的树叶，鸽子低空飞行，避开磨坊。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [bel] [ˈtəʊld] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] .
The chapel bell tolled , telling the story .
这 教堂 钟 收费 , 讲述 这 故事 .

教堂的钟声响起，诉说着这个故事。

" [wel] , [wiːv] [siːn] [ðə; ði] [mɪl] , " [sed] [ˈrɔl, rɑːˈu:l, ˈraʊl] .
" Well , we've seen the mill , " said Raul :
" 出色地 , 我们已经 已见 这 磨 , " 说 劳尔 .

“嗯，我们已经看过那座磨坊了，”劳尔说。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ! " [sed] [ˈmænjuəl] .
" What a fire ! " said Manuel .
" 什么 一个 火 ! " 说 曼努埃尔 .

“好大的火啊！”曼努埃尔说道。

" [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [bi:mz] [bə:nd] .
" **Look how the beams burned** .
" 看 如何 这 光束 烧伤 .
" 看看那些梁柱烧成什么样了。"

" [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] [bi:mz] [ɪn][ðə; ði][ˈru:ɪn] .
" **Raul noticed the charred beams in the ruin** .
" 劳尔 注意到 这 烧焦的 光束 在 这 废墟 .
" 劳尔注意到废墟中烧焦的横梁。"

" [ðə; ði] [kweɪk] [nɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [mɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The quake knocked down the mill , " he said** .
" 这 地震 敲门 向下 这 磨 , " 他 说 .
" 地震把磨坊震倒了,"他说。"

" [ðə; ði][ˈfaɪər][gɑ:t][ˈgoʊɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] [kweɪk] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [bi:mz] .
" **The fire got going , then the quake pulled down the beams** .
" 这 火 得到 去 , 然后 这 地震 拉 向下 这 光束 .
" 火势蔓延开来, 然后地震把梁柱震倒了。"

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [tə:rd] [ðə; ði][vɑ:lˈkeɪnoʊ] , [naʊ] [draʊnd] [ɪn] [mɪst] .
" **He nodded toward the volcano , now drowned in mist** .
" 他 点头 朝向 这 火山 , 现在 溺水 在 薄雾 .
" 他朝火山点了点头, 火山现在已被浓雾笼罩。"

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] [pʊld] [ˈmænjəlz] [sli:v] .
Raul pulled Manuel's sleeve .
劳尔 拉 曼努埃尔的 袖子 .
劳尔拽了拽曼努埃尔的袖子。"

" [wi:; wi][hæv; həv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] , [ˈmænjuel] .
" **We have things to do , Manuel** .
" 我们 有 事物 到 做 , 曼努埃尔 .
" 我们还有事要做, 曼努埃尔。"

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
I want to go back to the house .
我 想 到 去 后退 到 这 房子 .
我想回家。"

[aɪ][mʌst; məst] [ˈberi] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] . "
I must bury my father . "
我 必须 埋葬 我的 父亲 . "
我必须埋葬我的父亲。"

" [wʌt] . . . [ˈhi:z] [ded] ! "
" **What . . . he's dead !** "
" 什么 . . . 他是 死的 ! "
" 什么.....他死了! " "

" [ðə; ði] [kweɪk] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" **The quake killed him** .
" 这 地震 被杀 他 .
" 地震夺走了他的生命。"

[help] [ˌem ˈi:] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [əˈweɪ] , [ˈmænjuel] .
Help me take his body away , Manuel .
帮助 我 拿 他的 身体 离开 , 曼努埃尔 .
曼努埃尔, 帮我把他的遗体带走。"

[aɪ ˈti:][wəʊnt][bi:; bi] [ˈi:zi] .
It won't be easy .
它 惯于 是 简单的 .
这不会容易。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['welkəmd] [ðə; ði][reɪn] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði][mist] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][reɪn] ;
" **And he welcomed the rain , for now the mist had changed to rain ;**
" 和 他 欢迎 这 雨 , 为了 现在 这 薄雾 有 已更改 到 雨 ;

他欣喜地迎接了这场雨，因为雾气已经变成了雨水；

[hi:; hi] ['welkəmd] [ðə; ði][ku:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] : [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [freʃ]
he welcomed the cool of it , walking back to the house : he liked the fresh
他 欢迎 这 凉爽的 的 它 , 步行 后退 到 这 房子 : 他 喜欢 这 新鲜的
[smel] .
smell .
闻 .

他很喜欢这股凉爽的空气，一边往房子走去，一边享受着空气中的清新气息。

[ðə; ði][tʃæp(ə)l] [bel] [hæd; həd] [stɔ:pt] [təʊlɪŋ] [bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmwʌn] ['drægd] [æt; ət][ɪts] [roʊp] [ə'gen]
The chapel bell had stopped tolling but now someone dragged at its rope again
这 教堂 钟 有 停止 收费 但 现在 某人 拖拽 在 它是 绳索 再次
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [greɪt] [gaʊt] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd]['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][ænd; ənd]
and the sound seemed to bring great gouts of rain and Raul and

[mænjuəl] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Manuel hurried toward the kitchen .
曼努埃尔 慌忙 朝向 这 厨房 .

教堂的钟声已经停止了，但现在有人又拉动了钟绳，钟声似乎带来了倾盆大雨，劳尔和曼努埃尔赶紧朝厨房跑去。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [taɪld] [stoʊv] [ænd; ənd] [gʌlpt] ['kɔ:fi] .
They sat down at a table near the tiled stove and gulped coffee .
他们 卫星 向下 在 一个 桌子 靠近 这 瓷砖 火炉 和 吞咽 咖啡 .

他们坐在瓷砖炉灶旁的一张桌子旁，咕咚咕咚地喝着咖啡。

[mænjuəl] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , ['berli]
Manuel touched the side of his head and the side of his neck , barely
曼努埃尔 感动 这 边 的 他的 头 和 这 边 的 他的 脖子 , 仅仅
['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][skɪn] .
brushing the skin .
刷牙 这 皮肤 .

曼努埃尔摸了摸自己的头侧和脖子侧，只是轻轻地擦过皮肤。

['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [felt] [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [pʊt][ðə; ði][wɜ:rdz]
Raul wanted to ask him how he felt but he couldn't put the words
劳尔 通缉 到 问 他 如何 他 毛毡 但 他 不能 放 这 字
[tə'geðər] .
together .
一起 .

劳尔想问问他感觉如何，但他却说不出话来。

[ə; eɪ] ['beəlaɪk] [mæn] , ['dɜ:rtɪ][ænd; ənd][reɪn] - [soʊkt] , [keɪm] [ɪn] , [æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
A bearlike man , dirty and rain - soaked , came in , asking for food .
一个 熊状 男人 , 肮脏的 和 雨 - 浸泡过 , 来了 在 , 问 为了 食物 .

一个浑身脏兮兮、被雨水淋透、像熊一样的男人走了进来，向人讨要食物。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] .
No one had seen him before .
不 一 有 已见 他 前 .

之前没有人见过他。

[hi:; hi] [spoʊk] [aʊt] , [bəʊθ][hændz][ɑ:n][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stɑ:f] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvərɪŋ] [ænd; ənd][waɪld] :
He spoke out , both hands on a crooked staff , his voice quavering and wild :
他 辐 出去 , 两个都 双手 在 一个 歪 职员 , 他的 嗓音 颤抖 和 荒野 :

他双手握着一根弯曲的木杖，声音颤抖而狂野地喊道：

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ə'krɔːs] ['petəkə] .
" **I've just come across Petaca** .
" 我已经 只是 来 穿过 佩塔卡 .

我刚刚发现了佩塔卡。

[ðə; ði] ['piːɑːn] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] .
The peons are leaving .
这 农奴 是 离开 .

农夫们要走了。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] . . . ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I've seen 'em . . . many of them .
我已经 已见 - 呃 . . . 许多 的 他们 .

我见过他们.....很多。

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [ə'wei] .
They're just walking away .
它们是 只是 步行 离开 .

他们就这么走开了。

" ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] [gaʊdʒd] [ə; eɪ][laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] : [ðə; ði][laɪn]
" **Raul gouged a line across the rough table with his thumbnail : the line**
" 劳尔 被挖空 一个 线 穿过 这 粗糙的 桌子 和 他的 缩略图 : 这 线
[dɪ'vaɪdɪd] ['petəkə] :
divided Petaca :
分割 佩塔卡 :

劳尔用指甲在粗糙的桌面上划了一道线：这条线将佩塔卡一分为二：

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkərz] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
so much for the workers , so much for himself .
所以 很多 为了 这 工人 , 所以 很多 为了 他自己 .

工人的利益如此之低，他自己的利益也如此之低。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [rɪ'lɪŋkwɪ] [mɔːr] .
He wouldn't relinquish more .
他 不会 放弃 更多的 .

他不会再放弃更多了。

[hiː; hi] [dæmd] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['pesnts] : [wɪ'ðəʊt] ['prɑːpər] ['kloʊðɪŋ] [ɔːr] [fuːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He damned the blundering peasants : without proper clothing or food they were
他 该死的 这 笨拙 农民 : 没有 恰当的 衣服 或者 食物 他们 是
[fə'seɪkɪŋ] ['petəkə][fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪnsɪ'kjʊərəti] ,
forsaking Petaca for more insecurity ,
放弃 佩塔卡 为了 更多的 不安全感 ,

他痛斥那些愚昧的农民：他们既没有合适的衣服也没有食物，却为了更加不安全的环境而抛弃了佩塔卡。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['biːtɪŋz] .
hunger and beatings .
饥饿 和 殴打 .

饥饿和殴打。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dezətɪŋ] [ðer; ðər] ['fæməlɪz] .
They were deserting their families .
他们 是 逃兵 他们的 家庭 .

他们抛弃了自己的家人。

[ðə; ði] ['beəlaɪk] ['feləʊ] [drəʊnd] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pesnts] .
The bearlike fellow droned on about the peasants .
这 熊状 同伴 无人机 在 关于 这 农民 .

那个长相像熊的家伙喋喋不休地谈论着农民们。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd][spæt] :
Then , suddenly he stopped , put down his staff , and spat :
然后 , 突然 他 停止 , 放 向下 他的 职员 , 和 争吵 :

然后, 他突然停了下来, 放下手杖, 吐了口唾沫:

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈdʒen(ə)rəl][mɑːˈtɑːnsɑːs] ? "
" Have you heard about General Matanzas ? "
" 有 你 听到 关于 一般的 马坦萨斯 ? "

你听说过马坦萨斯将军吗?

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] , " [sed] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
" No , I haven't , " said Raul .
" 不 , 我 还没有 , " 说 劳尔 .

“不, 我没有,”劳尔说。

" [ˈhiːz] [ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənɪsts] !
" He's sided with the revolutionists !
" 他是 侧面 和 这 革命者 !

“他站在了革命者一边! ”

" [maɪ][gɑːd] , [təˈdeɪ] . . .
" My God , today . . .
" 我的 上帝 , 今天 . . .

我的天啊, 今天.....

[təˈmɑːroʊ] . . .
tomorrow . . .
明天 . . .

明天 ...

[soʊ][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [skɪnz] , [θɔːt] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
so we change to save our skins , thought Raul .
所以 我们 改变 到 节省 我们的 皮肤 , 想法 劳尔 .

“所以我们改变是为了保全性命,”劳尔心想。

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz][meɪd] [fɔːr; fər] [ˈsɪɡəret] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][təˈbækəʊ][ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret]
He asked his maid for cigarette paper and tobacco and rolled a cigarette
他 问 他的 女佣 为了 卷烟 纸 和 烟草 和 滚动 一个 卷烟

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] .
as he finished his coffee .
作为 他 完成的 他的 咖啡 .

他向女佣要了卷烟纸和烟丝, 一边喝着咖啡一边卷了一支烟。

" [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˈberi] [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [riˈmaɪndɪd] [ˈmænjuel] .
" We came back to the house to bury my father , " he reminded Manuel .
" 我们 来了 后退 到 这 房子 到 埋葬 我的 父亲 , " 他 提醒 曼努埃尔 .

“我们回到家是为了埋葬我的父亲,”他提醒曼努埃尔。

" [wɪə(r)] [ˈberiŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" We're burying the past too , " he added .
" 是 埋葬 这 过去的 也 , " 他 额外 .

“我们也在埋葬过去,”他补充道。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈaʊərz] [tuː; tə][dɪg] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [friː] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][luːˈiːs]
It took hours to dig Don Fernando free , even with the help of Luis
它 采取 小时 到 挖 大学教师 费尔南多 自由的 , 甚至 和 这 帮助 的 路易斯
[ænd; ənd] [ˈɡeɪbriəl] .
and Gabriel .
和 加布里埃尔 .

即使有路易斯和加布里埃尔的帮助, 也花了几个小时才把唐·费尔南多救出来。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [ˈkæriɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] [ˈɡeɪbriəl] [nelt] [baɪ]
In the late afternoon they carried his body to the grove and Gabriel knelt by
在这 晚的 下午 他们 携带 他的 身体 到 这 树林 和 加布里埃尔 跪下 经过
[hɪz; ɪz] [ˈʃæləʊ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [preɪd] .
his shallow grave and prayed .
他的 浅的 严重 和 祈祷 .
傍晚时分，他们将他的遗体抬到树林里，加布里埃尔跪在他浅浅的坟墓旁祈祷。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klaɪr] , [ðə; ði] [sʌn] [hɑːt] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɪpt] [ˈɡeɪbriːəlz] [roʊb] .
The sky was clear , the sun hot ; the wind whipped Gabriel's robe .
这 天空 曾是 清除 , 这 太阳 热的 ; 这 风 鞭打 加百列的 长袍 .
天空晴朗，阳光炙烤；风吹拂着加百列的袍子。

[hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ˈdiːs(ə)nsi] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrld] , [ˈkɪndər] [men]
His spectacles in his hand , he prayed for decency , a better world , kinder men
他的 眼镜 在 他的 手 , 他 祈祷 为了 体面 , 一个 更好的 世界 , 幼儿园 男人
.
:
.
他手里拿着眼镜，祈祷世间充满体面，世界更加美好，人们更加善良。

[ˈpærəts] [ˈsnɪkəd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [waɪl] [ˈestəbɑːn] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
Parrots snickered and whispered in the grove while Esteban covered the old man .
鹦鹉 窃笑 和 低声说道 在 这 树林 尽管 埃斯特班 涵盖 这 老的 男人 .
鹦鹉在树林里窃笑低语，埃斯特班则用毯子盖住了老人。

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [deθ] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .
Raul had anticipated his father's death too long to be moved .
劳尔 有 预期 他的 父亲的 死亡 也 长的 到 是 已搬 .
劳尔对父亲的去世早已有所预感，所以无法释怀。

当猫头鹰哭泣时(When the Owl Cries)

第15/15页

[hiː; hi] [felt] [rɪ'li:vɪd] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'bælənst] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
He felt relieved , but it was an unbalanced sense of relief ,
他 毛毡 松了口气 , 但 它 曾是 一个 不平衡 感觉 的 宽慰 ,
他感到如释重负, 但这是一种不平衡的释然感。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] ['piːdrʊz] [deθ] [ɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rævɪdʒd]
for he could not forget Pedro's death or the burning house and the ravaged
为了 他 可以 不是 忘记 佩德罗的 死亡 或者 这 燃烧 房子 和 这 饱受蹂躏
[mɪl] .
mill .
磨 .

因为他无法忘记佩德罗的死, 也无法忘记燃烧的房子和被毁的磨坊。

[dɪd] [aɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bəʊθ] [ðɪːz] [men] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ?
Did it mean anything that both these men had died on the same day ?
做过 它 意思是 任何事物 那 两个都 这些 男人 有 死亡 在 这 相同的 天 ?
这两名男子在同一天去世, 这有什么意义吗?

['sɪtɪŋ] [klaʊz] [tuː; tə] [kætə'riːnəz] [greɪv] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prerz] [ðæt] [leɪ] ['berɪd]
Sitting close to Caterina's grave , he thought of the prayers that lay buried
坐着 关闭 到 卡特琳娜的 严重 , 他 想法 的 这 祈祷 那 躺 埋葬
['evriwɛr] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
everywhere in the world .
到处 在 这 世界 .
他坐在卡特琳娜的墓前, 想着世界各地埋葬着的无数祈祷。

[aɪ] [brɪ'liːv] [ɪn] [gɔːd] . . . [waɪ] ?
I believe in God . . . why ?
我 相信 在 上帝 . . . 为什么 ?
我信仰上帝.....为什么?

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] . . . [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)] .
Because . . . because some people are kind and faithful .
因为 . . . 因为 一些 人们 是 种类 和 忠实 .
因为.....因为有些人善良忠诚。

[ˌluːsi:'ɛn] .
Lucienne .
露西恩 .
露西恩。

[ˈmænjuel] .
Manuel .
曼努埃尔 .
曼努埃尔。

[ˈfɛriːəz] .
Farias .
法里亚斯 .
法里亚斯。

[ˈkætərɪnə] .
Caterina .
卡特琳娜 .
卡特琳娜。

[vi:'tʃenti]
Vicente : : : :
维森特

维森特.....

[bɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɑ:mz] ['drɪftɪd] [pæst][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wɪŋz] ['saɪɪŋ] .
Birds from the nearest palms drifted past him , their wings sighing .
鸟类 从 这 最近的 棕榈树 漂移 过去的 他 , 他们的 翅膀 叹息 .

附近棕榈树上的鸟儿从他身边飘过，翅膀发出叹息般的声响。

[ðə; ði][men] [left][ðə; ði] ['semətəri] .
The men left the cemetery .
这 男人 左边 这 公墓 .

男人们离开了墓地。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [smoʊk] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ][æz; əz]['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl][ænd; ənd] ['geɪbriəl] [rɪ'tɜ:rnd]
A little smoke rose from the volcano as Raul and Gabriel returned
一个 小的 抽烟 玫瑰 从 这 火山 作为 劳尔 和 加布里埃尔 返回

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

当劳尔和加布里埃尔回到房子时，火山上冒出了一小缕青烟。

['geɪbriəl] [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt][ðə; ði] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] .
Gabriel made a remark about the swift changes .
加布里埃尔 制成 一个 评论 关于 这 迅速 变化 .

加布里埃尔就这些迅速的变化发表了评论。

" [laɪf] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] ['tretʃərəs] [tu:] , " [sed] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] ['sædli] .
" **Life has become treacherous too , " said Raul sadly .**
" 生活 有 变得 奸诈 也 , " 说 劳尔 令人遗憾的是 .

“生活也变得充满危险了，”劳尔悲伤地说。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [sləʊ] , [rɪ'membər] ?
" **I wanted changes to be slow , remember ?**
" 我 通缉 变化 到 是 慢的 , 记住 ?

“我希望变革是缓慢进行的，你还记得吗？ ”

[ju:; jʊ] [sed] : [dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn][jɔ:; jər][hændz] .
You said : Don't take the law in your hands .
你 说 : 不 拿 这 法律 在 你的 双手 .

你说过：不要以暴制暴。

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [tə'deɪ] .
I have killed today .
我 有 被杀 今天 .

我今天杀人无数。

['pedroʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

佩德罗。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
Did you know ? "
做过 你 知道 ? "

你可知道？ ”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [sed] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪm'self] .
" **I didn't know , " said Gabriel , and crossed himself .**
" 我 没有 知道 , " 说 加布里埃尔 , 和 交叉 他自己 .

“我不知道，”加布里埃尔说着，划了个十字。

" [ˈaʊər; a:r][oʊld] [wɜ:rlɔd] [hæz; həz] [gɔ:n] .

" Our old world has gone .

" 我们的 老的 世界 有 已消失 .

我们的旧世界已经不复存在了。

[gɑ:d][help][ju:; jʊ] , [maɪ][sʌn] .

God help you , my son .

上帝 帮助 你 , 我的 儿子 .

愿上帝保佑你, 我的孩子。

" [aɪˈti:][hɜ:rt][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][hæd; həd] [kɪld] ;

" It hurt him that Raul had killed ;

" 它 伤害 他 那 劳尔 有 被杀 ;

“劳尔杀人这件事让他很伤心;

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [ˈpedroʊ][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

he had promised Pedro to the law but more than that he had

他 有 承诺 佩德罗 到 这 法律 但 更多的 比 那 他 有

[ˈpra:mɪst] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] .

promised Raul a clear conscience .

承诺 劳尔 一个 清除 良心 .

他向佩德罗承诺会遵守法律, 但更重要的是, 他向劳尔承诺会让他问心无愧。

" [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ˈpetəkə] , " [sed] [ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl] .

" I'm giving up Petaca , " said Raul .

" 我是 给予 向上 佩塔卡 , " 说 劳尔 .

“我要放弃佩塔卡了,”劳尔说。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [wer] [ˈfɜ:rðər] [ˈɜ:rθkweɪk] [ˈdæmɪdʒ] [wʌz; wəz]

They paused in front of the old house , where further earthquake damage was

他们 暂停 在 正面 的 这 老的 房子 , 在哪里 更远 地震 损害 曾是

[ˈɑ:bviəs] :

obvious :

明显的 :

他们在那栋老房子前停了下来, 房子上明显可见地震造成的进一步破坏:

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌri:kənˈstrʌktɪd] [vəˈrændə][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ; [fɜˈnændoʊz, fɜˈnɑ:ndoʊz] [ru:m] [geɪpt] ;

part of the reconstructed veranda had fallen ; Fernando's room gaped ;

部分 的 这 重建 阳台 有 倒下 ; 费尔南多的 房间 张开的 ;

重建的阳台部分坍塌了; 费尔南多的房间大开了一个洞;

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ru:f] [hæd; həd] [ˈkeɪvd] [ɪn][æt; ət][wʌn] [end][ænd; ænd] [smoʊk] [si:pt] [aʊt] ,

the living - room roof had caved in at one end and smoke seeped out ,

这 活的 - 房间 屋顶 有 坍塌 在 在 一 结尾 和 抽烟 渗出 出去 ,

客厅的屋顶一端坍塌了, 浓烟从中渗出。

[ˈbləʊɪŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [ˈgɑ:rdn] .

blowing low over the house and garden .

吹 低的 超过 这 房子 和 花园 .

风低低地吹过房屋和花园。

" [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈti:][ʌp] .

" I'm giving it up .

" 我是 给予 它 向上 .

“我放弃了。”

[aɪ][wəʊnt] [rɪsk] [mɔ:r] [laɪvz; lɪvz] .

I won't risk more lives .

我 惯于 风险 更多的 生活 .

我不会再拿更多人的生命冒险了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [gʊʊ] [ɑːn] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪnˈdefɪnətli] .
" We can't go on defending the house indefinitely .
" 我们 不能 去 在 防守 这 房子 无限期 .

我们不能无限期地守卫房子。

[wi:l] [seɪv] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] , [brɪˈfɔːr] [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] .
" We'll save what we can , before all is lost .
出色地 节省 什么 我们 能 , 前 全部 是 丢失的 .

在一切都失去之前，我们会尽力挽救一些东西。

" [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈbrʊʊkən][bɑːks][ʌv; əv][ˈdɔːminəʊz] .
" He remembered the broken box of dominoes .
" 他 记得 这 破碎的 盒子 的 骨牌 .

他想起了那盒破碎的多米诺骨牌。

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [hiː; hi] [feɪst] [ˈgeɪbrɪəl] , [ˈsævɪdʒ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Hands in his pockets , he faced Gabriel , savage disappointment on his face .
手 在 他的 口袋 , 他 面对 加布里埃尔 , 野蛮的 失望 在 他的 脸 .

他双手插兜，面对着加布里埃尔，脸上满是失望。

[ˈgeɪbrɪəl] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Gabriel had removed his glasses and was wiping his eyes .
加布里埃尔 有 已移除 他的 眼镜 和 曾是 擦拭 他的 眼睛 .

加布里埃尔摘下眼镜，正在擦眼睛。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [niːd] [nɔːt][rɪˈplaɪ] .
" He wished he need not reply .
他 希望 他 需要 不是 回复 .

他希望自己不必回答。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwaːntɪŋ] [ˈprɑːpər][wɜːrdz] , [ˈfiːlɪŋ] [raʊlɪz] [geɪz] .
" Of course . . . yes , he said , wanting proper words , feeling Raul's gaze .
" 的 课程 . . . 是的 , " 他 说 , 想要 恰当的 字 , 感觉 劳尔的 目光 .

“当然.....是的,”他说道，想要用恰当的措辞，同时感受到劳尔的目光。

" [jes] . . .
" Yes . . .
" 是的 . . .

“是的 ...

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] . . . [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" Raul . . . you must .
劳尔 . . . 你 必须 .

劳尔.....你必须这样做。

" [wʌt] [wʊd] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl][duː] ?
" What would Raul do ?
" 什么 会 劳尔 做 ?

劳尔会怎么做？

[lɪv; laɪv][ɪn][ˈkʊʊləmə][pərˈhæps] ?
" Live in Colima perhaps ?
居住 在 科利马 也许 ?

或许可以住在科利马？

[pərˈhæps][ˌgwaːdləˈhɑːrə] ?
" Perhaps Guadalajara ?
也许 瓜达拉哈拉 ?

或许是瓜达拉哈拉？

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪnəs] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [rɪˈtɜːrnd] :
" In spite of his weariness , in spite of his sadness , a ray of hope returned :
在 尽管如此 的 他的 疲劳 , 在 尽管如此 的 他的 悲伤 , 一个 射线 的 希望 返回 :

尽管他疲惫不堪，尽管他悲伤不已，但一线希望又重新燃起：

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi; bi] [ɪtəli] , [brɪʃɔ:r] [hi; hi] [daɪd] ?
could it be Italy , before he died ?
可以 它 是 意大利 , 前 他 死亡 ?

会不会是他去世前在意大利的经历？

[veɪ'lɑ:skoʊ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [weɪvd] ['sʌmθɪŋ] .
Velasco appeared on the veranda and waved something .
维拉斯科 出现 在 这 阳台 和 挥手 某物 .

维拉斯科出现在阳台上，挥舞着什么东西。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [steps] .
Raul turned toward the steps .
劳尔 转向 朝向 这 步骤 .

劳尔转身走向台阶。

" ['sʌm,wənz] [hɜ:rt] , " [hi; hi] [sed] .
" **Someone's hurt , " he said .**
" 某人的 伤害 , " 他 说 .

“有人受伤了,”他说。

" [aɪl] [kʌm] , " [sed] ['geɪbrɪəl] , ['pɒtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" **I'll come , " said Gabriel , putting on his glasses .**
" 患病的 来 , " 说 加布里埃尔 , 推杆 在 他的 眼镜 .

“我去,”加布里埃尔说着，戴上了眼镜。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [sed] , ['ɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] :
Raul said , going up the steps :
劳尔 说 , 去 向上 这 步骤 :

劳尔一边走上台阶一边说：

" [aɪl] [lʊk] ['æftər][ju; jʊ] , ['geɪbrɪəl] .
" **I'll look after you , Gabriel .**
" 患病的 看 后 你 , 加布里埃尔 .

“我会照顾你的，加布里埃尔。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ][lənd] . . .
Perhaps I can hold my land . . .
也许 我 能 抓住 我的 土地 . . .

或许我能保住我的土地.....

[aɪl] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] . . .
I'll fight for the property . . .
患病的 斗争 为了 这 财产 . . .

我会争取保住这处房产.....

[aɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju; jʊ] .
I'll do what I can for you .
患病的 做 什么 我 能 为了 你 .

我会尽我所能帮助你。

" [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][tu; tə] [hɪm'self] .
" **He repeated his words to himself .**
" 他 重复 他的 字 到 他自己 .

他反复对自己说着这些话。

[ðeɪ] [si:md] [ɪm'pɑ:səbli] ['klʌmzi] ; [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
They seemed impossibly clumsy ; the whole situation was impossible .
他们 似乎 不可能 笨拙 ; 这 所有的 情况 曾是 不可能的 .

他们看起来笨手笨脚得不可思议；整个情况简直不可能。

[veɪ'lɑ:skoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] .
Velasco had a letter for Raul .
维拉斯科 有 一个 信 为了 劳尔 .

维拉斯科有一封给劳尔的信。

[rə'bəʔtoʊ, roʊ'bəʔtoʊ][hæd; həd] ['gɑ:tn] [wɜ:rd] [θru:] [frʌm; frəm][,gwa:dlə'hɑ:rə] .

Roberto had gotten word through from Guadalajara .
罗伯托 有 获得 单词 通过 从 瓜达拉哈拉 .

罗伯托从瓜达拉哈拉那边得到了消息。

[brɪ'fɔ:r] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl][ˈoʊpənd][,aɪ'ti:] [ænd; ənd] [ri:d] [,aɪ'ti:] , [hi:; hi][toʊld][veɪ'lɑ:skoʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
Before Raul opened it and read it , he told Velasco what he had
前 劳尔 打开 它 和 读 它 , 他 讲述 维拉斯科 什么 他 有

[di'saɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,

劳尔在打开阅读之前，就把他的决定告诉了贝拉斯科。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈda:ktər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə'pru:v(ə)] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɪndʒərd] , [ˈdɪɡɪŋ]
and the doctor nodded approval before returning to the injured , digging
和 这 医生 点头 赞同 前 返回 到 这 受伤 , 挖掘

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][æt; ət][hɪz; ɪz] [goʊ'ti:] .

with a finger at his goatee .
和 一个 手指 在 他的 山羊胡 .

医生点头表示同意，然后回到伤者身边，用手指抠着他的山羊胡。

[jes] , [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][,gwa:dlə'hɑ:rə] , [kri:st] , ['gri:si] , ['lækɪŋ] [ə; eɪ][stæmp] .
Yes , the letter from Guadalajara , creased , greasy , lacking a stamp .
是的 , 这 信 从 瓜达拉哈拉 , 褶皱 , 腻 , 缺乏 一个 邮票 .

是的，那封从瓜达拉哈拉寄来的信，有折痕，油腻腻的，没有邮票。

[hu:] [brɔ:t] [,aɪ'ti:] ?
Who brought it ?
WHO 带来 它 ?

谁带来的？

[haʊ] [dɪd][,aɪ'ti:][get] [hɪr] ?
How did it get here ?
如何 做过 它 得到 这里 ?

它是怎么到这儿来的？

[nu:z] [frʌm; frəm][rə'bəʔtoʊ, roʊ'bəʔtoʊ] .
News from Roberto .
消息 从 罗伯托 .

来自罗伯托的消息。

[hi:; hi] [faʊnd] ['brændɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [bʌt; bət] [smoʊk] ,
He found brandy in the living room and sat down to read but smoke ,
他 成立 白兰地 在 这 活的 房间 和 卫星 向下 到 读 但 抽烟 ,

他在客厅里找到了白兰地，便坐下来准备看书，但同时抽起了烟。

['bləʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] , [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['pætiəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
blowing in from the dining room , sent him to the patio and the fountain
吹 在 从 这 用餐 房间 , 发送 他 到 这 露台 和 这 喷泉

.
:
.

从餐厅吹进来的风把他吹到了露台和喷泉边。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['brændɪ] , [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [smu:ðd] [aʊt][ðə; ði]
He took the brandy , and sat on the edge of the fountain , smoothed out the
他 采取 这 白兰地 , 和 卫星 在 这 边缘 的 这 喷泉 , 平滑 出去 这

['letər] ,
letter ,
信 ,

他拿起白兰地，坐在喷泉边上，抚平了信纸。

[ˈhezɪtənt] , [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdə] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] , [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [pɔːz] .
hesitant , wanting to reconsider his decision , wanting to pause .
犹豫不决 , 想要 到 重新考虑 他的 决定 , 想要 到 暂停 .
他犹豫不决, 想要重新考虑他的决定, 想要暂停一下。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[pɔːz] .
Pause .
暂停 .

暂停。

[hʊʊld] [bæk] .
Hold back .
抓住 后退 .

憋。

[drɔː] [ə; eɪ] [kliːn] [breθ] .
Draw a clean breath .
画 一个 干净的 气息 .

深吸一口气。

[ˈpiːp(ə)l] [kept] [ˈkrɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈpætiəʊs] .
People kept crossing and recrossing the patio .
人们 保留 过境 和 重新穿越 这 露台 .

人们不断地穿过露台。

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ˈflʌtərɪŋ]
They stopped before him and questioned him , oblivious of the letter fluttering
他们 停止 前 他 和 被质问 他 , 浑然不觉 的 这 信 飘动
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
in his hands .
在 他的 双手 .

他们停在他面前盘问他, 丝毫没有注意到他手中飘动的信件。

[æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [ðeɪ] [felt] [ˈstreŋθənd] .
As long as he sat and talked , they felt strengthened .
作为 长的 作为 他 卫星 和 谈话 , 他们 毛毡 加强 .

只要他坐下来和他们说话, 他们就感到精神振奋。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][əˈbændən][ðem; ðəm] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ] [ˈfrendz] , [maɪ] [ˈsɜːrvənt] . . .
How can I abandon them , all of them , my friends , my servants . . .
如何 能 我 放弃 他们 , 全部 的 他们 , 我的 朋友们 , 我的 仆人 . . .

我怎能抛弃他们, 抛弃他们所有人, 我的朋友, 我的仆人.....

[ðeɪl] [biː; bi][ɔːst] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] !
they'll be lost without me !
他们会 是 丢失的 没有 我 !

没有我, 他们会迷失方向的!

[ɔːst] ?
Lost ?
丢失的 ?

丢失的?

[ðeɪ] [wɑːnt][lænd] , [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ˈfriːdəm] .
They want land , houses of their own , freedom .
他们 想 土地 , 房屋 的 他们的 自己的 , 自由 .

他们想要土地、自己的房子和自由。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜ:rnɪŋ] [haʊs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɔ:f] .
The smell of his own burning house made him cough .
这 闻 的 他的 自己的 燃烧 房子 制成 他 咳嗽 :

自家房子着火的气味让他咳嗽起来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ri:d] :
He turned to the letter again and read :
他 转向 到 这 信 再次 和 读 :

他再次翻开信，读道：

" [dɪr] ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] ,
" Dear Raul ,
" 亲爱的 劳尔 ,

亲爱的劳尔，

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['gʊʊɪŋ] ['bædli][æt; ət][jɔr; jər][hɑ:si'endə] ,
" I hear that things have been going badly at your hacienda ,
" 我 听到 那 事物 有 到过 去 糟糕 在 你的 庄园 ,

“我听说你庄园那边情况不太好，

[æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:si'endə] [ɪn][ðə; ði]['koʊləmə] ['erɪə] .
at most of the haciendas in the Colima area .
在 最多 的 这 庄园 在 这 科利马 区域 :

在科利马地区的大多数庄园。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] .
I am very sorry .
我 是 非常 对不起 :

非常抱歉。

[wen] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['rkwɛstriən] ['pɑ:rtɪ] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ['betər] [θɪŋz] .
When I left you , after the equestrian party , I had hoped for better things .
什么时候 我 左边 你 , 后 这 马术 派对 , 我 有 希望 为了 更好的 事物 :

在骑马聚会之后离开你的时候，我曾希望未来会更好。

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] ['sɪriəs] ['prɔ:bləms] , [tu:] .
Here we have serious problems , too .
这里 我们 有 严肃的 问题 , 也 .

这里也存在严重的问题。

[bʌt; bət][ʼaʊər; ɑ:r][moʊst] ['sɪriəs] ['prɑ:bləm][ɪz][,ændʒɪ'li:nə] .
But our most serious problem is Angelina .
但 我们的 最多 严肃的 问题 是 安吉丽娜 .

但我们最严重的问题是安吉丽娜。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
You must come here at once .
你 必须 来 这里 在 一次 :

你必须立刻过来。

[,ændʒɪ'li:nə][ɪz] [ɪl] , [ɪz] [kəm'pli:tli] [dɪ'reɪndʒd] .
Angelina is ill , is completely deranged .
安吉丽娜 是 患病的 , 是 完全地 精神错乱 .

安吉丽娜病了，她完全疯了。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [blʌnt] , ['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
I am sorry to be so blunt , Raul , but what can I do ?
我 是 对不起 到 是 所以 钝 , 劳尔 , 但 什么 能 我 做 ?

劳尔，很抱歉我说话这么直白，但我又能怎么办呢？

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)] [tu:; tə][,em 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] .
I must tell you the truth , however painful to me and you .
我 必须 告诉 你 这 真相 , 然而 痛苦 到 我 和 你 :

我必须告诉你真相，尽管这对你我来说都很痛苦。

" [mə'ri:ə][ɪz] [ɪl] .
" **María is ill** .
" 玛丽亚 是 患病的 .

玛丽亚病了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌændʒi'li:nə] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ə'waɪl] , [ðoo] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət][ˈhoʊli] [krɔ:s]
That is why Angelina stayed with us awhile , though now she is at Holy Cross
那 是 为什么 安吉丽娜 入住 和 我们 一会儿 , 尽管 现在 她 是 在 圣 叉
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
Hospital .
医院 .

所以安吉丽娜才和我们待了一段时间，不过现在她在圣十字医院。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] , [tu:] , [ðæt] [ˌgwa:dlə'hɑ:rə][hæz; həz] ['sʌfərd] .
" **You have to know , too , that Guadalajara has suffered** .
" 你 有 到 知道 , 也 , 那 瓜达拉哈拉 有 遭受 .

你也必须知道，瓜达拉哈拉遭受了苦难。

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bə:nd] .
The San Francisco church has been burned .
这 圣 弗朗西斯科 教会 有 到过 烧伤 .

旧金山教堂被烧毁了。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['rezɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [sækt] .
The bishop's residence has been sacked .
这 主教的 住宅 有 到过 被解雇 .

主教的住所遭到洗劫。

[ðeəz; ðəz] ['gɑ:rbɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnərz] , [stækt] [haɪ] .
There's garbage on the street corners , stacked high .
有 垃圾 在 这 街道 角落 , 堆叠 高的 .

街角堆满了垃圾。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['wɔ:tər][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊmz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['su:ɪdʒ] [dɪ'spəʊz(ə)l] .
There's no water in our homes , there's no sewage disposal .
有 不 水 在 我们的 房屋 , 有 不 污水 处理 .

我们家里没有自来水，也没有污水处理设施。

" [ˌændʒi'li:nə][hæz; həz] [felt] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi] .
" **Angelina has felt all of this tragedy** .
" 安吉丽娜 有 毛毡 全部 的 这 悲剧 .

“安吉丽娜感受到了这一切悲剧。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [men] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˈlæmpˌpəʊst][ɪn][ðə; ði][ˈplɑ:zə] .
Unfortunately , she saw men hanging from lampposts in the plaza .
很遗憾 , 她 锯 男人 绞刑 从 路灯 在 这 广场 .

不幸的是，她看到广场上的路灯柱上吊着几个男人。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['sevrəl] ['dɑ:ktɜ-z] .
" **I have taken her to several doctors** .
" 我 有 已采取 她 到 一些 医生 .

我带她看过好几位医生。

[ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'bælənst] .
They all say she is unbalanced .
他们 全部 说 她 是 不平衡 .

他们都说她精神不稳定。

[ʃi:z] ['dʒent(ə)l][ænd; ænd][kaɪnd] .
She's gentle and kind .
她是 温和的 和 种类 .

她温柔善良。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

But she sees a dog , a dog that doesn't exist .
但 她 看到 一个 狗 , 一个 狗 那 不 存在 .

但她看到的却是一条狗，一条并不存在的狗。

[ɪts] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

It's her illness .
它是 她 疾病 .

这是她的病。

[ʃiːz] [træpt] [ɪn] [fɪr] .

She's trapped in fear .
她是 被困 在 害怕 .

她被恐惧困住了。

[aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [iːt] .

I hesitate to tell you this , but she doesn't care to eat .
我 犹豫 到 告诉 你 这 , 但 她 不 关心 到 吃 .

我犹豫要不要告诉你，但她根本不想吃饭。

" [viːtʃenti] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [jet] .

" Vicente is doing all right ; he doesn't know the truth yet .
" 维森特 是 正在做 全部 正确的 ; 他 不 知道 这 真相 然而 .

“维森特现在一切都好；他还不知道真相。”

[ˈhiːz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

He's with us .
他是 和 我们 .

他和我们在一起。

[hɪz; ɪz] [skuːl] [hæz; həz] [kloʊzd] .

His school has closed .
他的 学校 有 关闭 .

他的学校已经关闭了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [get] [ə'baʊt] [mʌtʃ] .

He doesn't get about much .
他 不 得到 关于 很多 .

他很少出门。

[ɪts] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

It's too dangerous .
它是 也 危险的 .

太危险了。

" [kʌm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] .

" Come when you can , Raul .
" 来 什么时候 你 能 , 劳尔 .

劳尔，有空就来吧。

[ʃiː; ʃi][æskz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She asks for you .
她 问 为了 你 .

她找你。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

This has been my first chance to get a letter to you .
这 有 到过 我的 第一的 机会 到 得到 一个 信 到 你 .

这是我第一次有机会给你写信。

[aɪ] [hoʊp][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

I hope you understand I have tried to communicate , in various ways .
我 希望 你 理解 我 有 尝试 到 交流 , 在 各种各样的 方式 .

我希望你能理解，我已经尝试用各种方式与我沟通。

[jɔ:rz] , [rə'bertʊʊ, roʊ'bertʊʊ] .

Yours , **Roberto** :
此致 , 罗伯托 :

此致，罗伯托。

" [hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['brændɪ] [glæs] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rɪ,rɪd] [ðə; ði] ['letər] .

" **He filled his brandy glass again , and reread the letter .**
" 他 已填 他的 白兰地 玻璃 再次 , 和 重读 这 信 .

他又给自己倒了一杯白兰地，然后重新读了一遍信。

[swet] [hæd; həd][ˈbroʊkən][aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ; [aɪ 'ti:] ['trɪklɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sweat had broken out on his forehead ; it trickled over the backs of his
汗 有 破碎的 出去 在 他的 前额 ; 它 涓涓细流 超过 这 背部 的 他的

[hændz] ,

hands ,
双手 ,

他额头上渗出了汗珠，汗水顺着手背流了下来。

[ræn] [daʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

ran down under his arms .
跑 向下 在下面 他的 武器 .

顺着他的胳膊底下流了下来。

[ə; eɪ][mæn] [stɑ:pt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [ˈɔ:rdəd] [hɪm; ɪm] [ə'wei] ,

A man stopped to question him but Raul ordered him away ,
一个 男人 停止 到 问题 他 但 劳尔 订购 他 离开 ,

一名男子上前盘问他，但劳尔命令他离开。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

not so much as glancing at him .
不是 所以 很多 作为 瞥了一眼 在 他 .

甚至连看都没看他一眼。

[hi:; hi] [felt] [ændʒə'li:nəz] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'kju:zɪŋli] ;

He felt Angelina's eyes focused on him accusingly ;
他 毛毡 安吉丽娜的 眼睛 专注 在 他 指责地 ;

他感觉安吉丽娜的目光正充满指责地盯着他；

[ðer; ðər][ˌlu:mi'nɑ:səti] [meɪd] [hɪm; ɪm][get] [ʌp] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['pætiʊʊ] .

their luminosity made him get up and leave the patio .
他们的 亮度 制成 他 得到 向上 和 离开 这 露台 .

它们的光芒让他起身离开了露台。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pu:l] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪləns] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

Down by the pool , he found the silence he wanted .
向下 经过 这 水池 , 他 成立 这 沉默 他 通缉 .

在泳池边，他找到了他想要的宁静。

[ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [li:f] - ['dɑ:tid] ['wɔ:tər] , ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

On a bench he stared at the leaf - dotted water , fighting his sense of
在 一个 长椅 他 凝视 在 这 叶子 - 虚线 水 , 斗争 他的 感觉 的

['naɪtmər] .

nightmare .
恶梦 .

他坐在长椅上，凝视着点缀着落叶的水面，努力驱散噩梦般的恐惧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

Such a letter — at such a time .
这样的 一个 信 — 在 这样的 一个 时间 .

在这样的时刻收到这样一封信。

[ˈjet] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [bɪˈɡænz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈhɔːrsbæk] ,
Yet he read it once more and began to think of leaving , riding horseback ,
然而 他 读 它 一次 更多的 和 开始 到 思考 的 离开 , 骑术 马背 ,
但他又读了一遍, 开始考虑骑马离开。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ə; eɪ] [freɪt] [tuː; tə] [ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] .
catching a freight to Guadalajara .
捕捉 一个 货运 到 瓜达拉哈拉 .
搭乘货运列车前往瓜达拉哈拉。

[sʌm; səm] [sed] [freɪt] [treɪnz] [went] [θruː] , [wʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
Some said freight trains went through , once in a while .
一些 说 货运 火车 去 通过 , 一次 在 一个 尽管 .
有人说, 偶尔会有货运列车经过。

[hiː; hi] [ˈfoʊldɪd] [ðə; ði] [ˈletər] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
He folded the letter , put it in his pocket , and walked away .
他 折叠 这 信 , 放 它 在 他的 口袋 , 和 步行 离开 .
他把信折好, 放进口袋, 然后走开了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˈmænjuel] .
He must find Manuel .
他 必须 寻找 曼努埃尔 .
他必须找到曼努埃尔。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmp(ə)] , [smɔːl] [ruːm] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
In his simple , small room , on his bed , leaning against the wall ,
在 他的 简单的 , 小的 房间 , 在 他的 床 , 倾斜 反对 这 墙 ,
在他那间简陋的小房间里, 他躺在床上, 靠着墙,

[ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [streɪt] .
Raul was able to think straight .
劳尔 曾是 有能力的 到 思考 直的 .
劳尔能够清晰地思考。

[tuː; tə] [ˈmænjuel] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈpetəkə] .
To Manuel he explained his decision to give up Petaca .
到 曼努埃尔 他 解释 他的 决定 到 给 向上 佩塔卡 .
他向曼努埃尔解释了他放弃佩塔卡的决定。

[ə; eɪ] [læmp] [bəːnd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [oʊld] - [ˈhæŋɪŋ] . . .
A lamp burned below the old Chiapan hanging . . .
一个 灯 烧伤 以下 这 老的 - 绞刑 . . .
老恰潘吊灯下燃着一盏灯.....

[sʌm; səm] [oʊld] [kloʊðz] [ˈdæŋɡəld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [peg] .
some old clothes dangled from the wooden peg .
一些 老的 衣服 悬挂着 从 这 木制的 钉子 .
木钩上挂着几件旧衣服。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] .
The room was quiet .
这 房间 曾是 安静的 .
房间里很安静。

[ˈlæmplaɪt] [brɔːt] [aʊt] [ˈmænjəlz] [kaɪnd] [fɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪnəs]
Lamplight brought out Manuel's kind features , his weariness
灯光 带来 出去 曼努埃尔的 种类 特征 , 他的 疲劳
灯光映照出曼努埃尔和善的面容, 也显露出他的疲惫.....

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈeɪdʒd] !
How he had aged !
如何 他 有 老年人 !
他老了好多啊！

" [aɪ][wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə] [i:t] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [raɪd][tu:; tə]['kooləmə] [tə'hait] .
" **I want us to eat together and then I'll ride to Colima tonight .**
" 我 想 我们 到 吃 一起 和 然后 患病的 骑 到 科利马 今晚 .
"我想和你一起吃饭，然后我今晚就骑车去科利马。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I must go to her .
我 必须 去 到 她 .
我必须去见她。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] .
You will be in charge here .
你 将要 是 在 收费 这里 .
你将负责这里的一切事务。

[serv] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['mænjuel] .
Save what you can , Manuel .
节省 什么 你 能 , 曼努埃尔 .
曼努埃尔，能省就省吧。

" [rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][wʌz; wəz][glæd]['mænjuel][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] : [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['saɪləns]
" **Raul was glad Manuel did not talk : he wanted the silence , the silence**
" 劳尔 曾是 高兴的 曼努埃尔 做过 不是 讲话 : 他 通缉 这 沉默 , 这 沉默
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
of his room ,
的 他的 房间 ,
劳尔很高兴曼努埃尔没有说话：他想要安静，想要房间里的安静。

[ðer; ðər] ['saɪləns] .
their silence .
他们的 沉默 .
他们的沉默。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] ['mænjəlz] [hed] ['ɪndʒəri] .
He remembered to ask about Manuel's head injury .
他 记得 到 问 关于 曼努埃尔的 头 受伤 .
他记得询问曼努埃尔的头部伤情。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ə'gen] .
Then there was the silence again .
然后 那里 曾是 这 沉默 再次 .
然后，又是一阵沉默。

" [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [,gwa:dlə'hɑ:rə] .
" **You'll be all right in Guadalajara .**
" 你会 是 全部 正确的 在 瓜达拉哈拉 .
“你在瓜达拉哈拉会没事的。”

[ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ri:t] [hɜ:r; hər] , " ['mænjuel] [sed] , [ðæt] [oʊld][ba:nd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
You'll be able to reach her , " Manuel said , that old bond coming to the
你会 是 有能力的 到 抵达 她 , " 曼努埃尔 说 , 那 老的 纽带 未来 到 这
[fɔ:r] .
fore .
前 .
“你肯定能联系上她，”曼努埃尔说道，那份旧时的情谊又涌上心头。

" [aɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] , [ɔ:r][ɪn]['kooləmə] .
" **I'll be waiting for you here , or in Colima .**
" 患病的 是 等待 为了 你 这里 , 或者 在 科利马 .
“我会在这里等你，或者在科利马等你。”

[aɪ] [kɑːnt] [iːt] [naʊ] , [maɪ] [frend] .
I can't eat now , my friend .
我 不能 吃 现在 , 我的 朋友 .

朋友, 我现在吃不下饭。

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] .
Go with God , Raul .
去 和 上帝 , 劳尔 .

愿上帝保佑你, 劳尔。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [hɑːrd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] .
" And he stood up , knowing how hard it was for him to go .
" 和 他 站立 向上 , 会心 如何 难的 它 曾是 为了 他 到 去 .
"他站了起来, 因为他知道离开对他来说有多么艰难。"

" [gʊdˈbaɪ] , [ˈmænjuel] .
" Goodbye , Manuel .
" 再见 , 曼努埃尔 .

再见, 曼努埃尔。

" [fɔːr; fər] [ˈrɔl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiziə] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] .
" For Raul , it was easier to get to Guadalajara than he had
" 为了 劳尔 , 它 曾是 更轻松 到 得到 到 瓜达拉哈拉 比 他 有
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
supposed .
据称 .

对于劳尔来说, 到达瓜达拉哈拉比他想象的要容易得多。

[baɪ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [freɪt] [ðæt] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [æz; əz] [wel] —
By the next day he found a freight that carried him and others as well —
经过 这 下一个 天 他 成立 一个 货运 那 携带 他 和 其他的 作为 出色地 —
[ə; eɪ] [sləʊ] [raɪd] ,
a slow ride ,
一个 慢的 骑 ,

第二天, 他找到了一辆载着他和其他人一起的货车——路途缓慢。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ˈhæzərdəs] .
but not hazardous .
但 不是 危险 .

但并不危险。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bæd] [ˈwɔːtər] [ɔːr] [noʊ] [ˈwɔːtər] .
They had bad water or no water .
他们 有 坏的 水 或者 不 水 .

他们要么水质很差, 要么根本没水。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ɪl] .
Some of the people were ill .
一些 的 这 人们 是 患病的 .

有些人生病了。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈstɑːps] [ðeɪ] [gɑːt] [fruːt] , [ˈtɑːkoʊz] [ænd; ənd] [tɔːrˈtiːəz] .
At the many stops they got fruit , tacos and tortillas .
在 这 许多 停止 他们 得到 水果 , 墨西哥卷饼 和 玉米饼 .

在沿途的许多站点, 他们买了水果、玉米卷和墨西哥薄饼。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈmʌni] [peɪd] ; [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmʌni] [ˈbɛgd] .
Those who had money paid ; those who had no money begged .
那些 WHO 有 钱 有薪酬的 ; 那些 WHO 有 不 钱 乞求 .

有钱人就付钱, 没钱人就乞讨。

[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːrnər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən][oʊld] [red] [ˈbɑːkskɑːr] ,
Raul made a little corner for himself in an old red boxcar ,
劳尔 制成 一个 小的 角落 为了 他自己 在 一个 老的 红色的 棚车 ,
劳尔在一节旧红色货车车厢里给自己腾出了一个角落。

[ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [flɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .
the splintered floor full of holes .
这 破碎的 地面 满的 的 孔 .
地板破损不堪，到处都是洞。

[hiː; hi][sæt] [əˈmʌŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
He sat among rich and poor .
他 卫星 之中 富有的 和 贫穷的 .
他与富人和穷人坐在一起。

[saɪns] [ðə; ði] [treɪn] [ˈseldəm] [muːvd] [fæst] ,
Since the train seldom moved fast ,
自从 这 火车 很少 已搬 快速地 ,
由于火车很少快速行驶，

[ðə; ði] [hiːt] [pɔːd] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
the heat poured on them and they looked forward to the night .
这 热 倾倒 在 他们 和 他们 看起来 向前 到 这 夜晚 .
酷热难耐，他们盼望着夜晚的到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ˌgwɑːdləˈhɑːrə][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
And they arrived in Guadalajara in the small hours of the night ,
和 他们 到达的 在 瓜达拉哈拉 在 这 小的 小时 的 这 夜晚 ,
他们于深夜抵达瓜达拉哈拉。

[ðer; ðər] [ˈsekənd] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈkoʊləmə] .
their second day out of Colima .
他们的 第二 天 出去 的 科利马 .
他们离开科利马的第二天。

[ˌgwɑːdləˈhɑːrə][wʌz; wəz] [ˈfɪlθiər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈɡreɪdɪd] [ðæn; ðən][rəˈbɜrtəʊ, roʊˈbɜrtəʊ][hæd; həd]
Guadalajara was filthier and more degraded than Roberto had
瓜达拉哈拉 曾是 更肮脏 和 更多的 退化的 比 罗伯托 有
[ˈpeɪntɪd] [aɪ ˈtiː] .
painted it .
绘 它 .
瓜达拉哈拉比罗伯托笔下的还要肮脏破败。

[pʊr] [viːtʃenti] , [θɔːt] [ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] .
Poor Vicente , thought Raul .
贫穷的 维森特 , 想法 劳尔 .
劳尔心想，可怜的维森特。

[pʊr] [ˌændʒɪˈliːnə] .
Poor Angelina .
贫穷的 安吉丽娜 .
可怜的安吉丽娜。

[ˈstɪŋkɪŋ] [ˈgɑːrbrɪdʒ] [ˈklʌtəd] [ˈnɪrli] [ˈevri] [striːt] [ˈkɔːrnər] .
Stinking garbage cluttered nearly every street corner .
臭 垃圾 杂乱 几乎 每一个 街道 角落 .
几乎每个街角都堆满了散发恶臭的垃圾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [striːt] [læmps] .
There were no street lamps .
那里 是 不 街道 灯 .
没有路灯。

[waɪld][dɔːgz][ræn][ə'baʊt] .
Wild dogs ran about .
荒野 狗 跑 关于 .

野狗四处乱窜。

[bɑːrbd][ˈwaɪər][hæd; həd][bɪn][flʌŋ][ˈoʊvər][bentʃɪz][ænd; ənd][ə'raʊnd][triːz][ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə] .
Barbed wire had been flung over benches and around trees in the plaza .
带倒刺的 金属丝 有 到过 扔 超过 长椅 和 大约 树木 在 这 广场 .
广场上的长椅上和树木周围都挂满了铁丝网。

[məʃɪːn][ˈɡʌnə(r)][hæd; həd][ˈsændbægd][ðə; ði][ruːfs][ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l][ˈbɪldɪŋz] . . .
Machine gunners had sandbagged the roofs of the municipal buildings . . .
机器 炮手 有 沙袋 这 屋顶 的 这 市政 建筑物 . . .
[ˈbʌzədz][wɜːr; wər][ˈevriwɛr] .
buzzards were everywhere .
秃鹰 是 到处 .

机枪手用沙袋封住了市政大楼的屋顶.....秃鹰到处都是。

[ɔːl][ðə; ði][wei][tuː; tə][roʊ'bɜːrtəʊz][haʊs] , [ə'lɔːŋ][ˌvælɑːrtɑː], [ðə; ði][meɪn][striːt] , [ˌbæri'keɪdz][ʌv; əv]
All the way to Roberto's house , along Vallarta , the main street , barricades of
全部 这 方式 到 罗伯托的 房子 , 沿着 巴亚尔塔港 , 这 主要的 街道 , 路障 的
[ˈkɑːblz][hæd; həd][bɪn][i'rektɪd] ,
cobble had been erected ,
鹅卵石 有 到过 竖立 ,
沿着主干道瓦拉塔街，一直到罗伯托家，沿途都竖起了鹅卵石路障。

[ˈtɑːpt][baɪ][rɔːt] - [aɪərn][bentʃɪz][ænd; ənd][smæʃt][grɪlz][ænd; ənd][ˈbælkənɪz] .
topped by wrought - iron benches and smashed grilles and balconies .
顶峰 经过 锻 - 铁 长椅 和 粉碎 烤架 和 阳台 .

上面摆放着锻铁长椅、破碎的栅栏和阳台。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'meɪzɪŋ][tuː; tə][ˈrɔl, rɑː'uːl, 'raʊl][ðæt][ðə; ði][hæk][ˈdraɪvər][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get]
It was amazing to Raul that the hack driver was able to get
它 曾是 惊人的 到 劳尔 那 这 黑客 司机 曾是 有能力的 到 得到
[θruː][tuː; tə][roʊ'bɜːrtəʊz][hoʊm] .
through to Roberto's home .
通过 到 罗伯托的 家 .

劳尔很惊讶，出租车司机竟然能开到罗伯托家门口。

"[nɑːt][mʌtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊmkʌmɪŋ] , "[sed][rə'beɪtəʊ, roʊ'beɪtəʊ] , "[bʌt; bət][wɪə(r)][stɪl][hɪr] .
" Not much of a homecoming , " said Roberto , " but we're still here .
" 不是 很多 的 一个 返校节 , " 说 罗伯托 , " 但 是 仍然 这里 .

“算不上什么回家之旅，”罗伯托说，“但我们仍然在这里。”

"[viːtʃenti][dɑːnst][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][jet][wʌz; wəz][ˈtrʌblɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðəz][ˈhæɡərd][feɪs] .
" Vicente danced with joy and yet was troubled by his father's haggard face .
" 维森特 跳舞 和 喜悦 和 然而 曾是 麻烦 经过 他的 父亲的 枯槁 脸 .

“维森特高兴地跳着舞，但看到父亲憔悴的脸色，他又感到忧虑。”

"[pɑːpə], [ˈɪznt][aɪ 'tiː][ˈɔːf(ə)l][ðə; ði][wei][ðeɪv][tɔːrn][ʌp][ðə; ði][ˈsɪti] ?
" Papa , isn't it awful the way they've torn up the city ?
" 爸爸 , 不是 它 可怕 这 方式 他们有 撕裂 向上 这 城市 ?

“爸爸，他们把城市搞得这么糟糕，真是太可怕了！”

"[hiː; hi][sed] , [ˈbækɪŋ][ə'weɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" he said , backing away a little .
" 他 说 , 后盾 离开 一个 小的 .

“他一边说着，一边往后退了一步。”

"[aɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæθru:m] .
Now for the bathroom .
现在 为了 这 浴室 :

现在去洗手间。

[aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz]['wɔ:tər] .
I hope there's water .
我 希望 有 水 :

我希望有水。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [kli:nd] [ʌp] . "
I want to get cleaned up . "
我 想 到 得到 已清洗 向上 :

我想洗个澡。

" [ɪz] ['petəkə] [ɔ:l] [raɪt] ? "
" Is Petaca all right ? "
" 是 佩塔卡 全部 正确的 ? "

佩塔卡还好吗？

" [wɪə(r)] [stɪl] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][rə'bertəʊ, roʊ'bertəʊ] .
" We're still there , " he said , and glanced at Roberto .
" 是 仍然 那里 , " 他 说 , 和 瞥了一眼 在 罗伯托 :

“我们还在那里,”他说, 然后瞥了罗伯托一眼。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:ft] [ænd; ənd] ['restɪd] , ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [vi:'tʃenti] ,
When he had washed and rested , Raul left the house with Vicente ,
什么时候 他 有 洗过 和 休息 , 劳尔 左边 这 房子 和 维森特 ,

洗漱休息完毕后, 劳尔和维森特一起离开了房子。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [krɔ:s] ['hɑ:spɪt(ə)l][ɑ:n] ['keɪl] [moʊ'li:ɛr] .
for the Holy Cross Hospital on Calle Molière .
为了 这 圣 叉 医院 在 卡列 莫里哀 :

位于莫里哀街的圣十字医院。

['hɑ:ləʊ] [aɪd] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [vi:'tʃenti] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd]
Hollow eyed and thinner , Vicente did not have much to say as they trudged
空洞的 眼睛 和 更薄 , 维森特 做过 不是 有 很多 到 说 作为 他们 艰难跋涉
[ə'lɔ:ŋ] .
along .
沿着 :

维森特双眼凹陷, 身形消瘦, 在他们艰难前行的过程中, 他一句话也没说。

['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [tɔ:kt] ['hɔ:rsɪz] [bʌt; bət] [vi:'tʃenti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n]
Raul talked horses but Vicente seemed to have forgotten his passion
劳尔 谈话 马匹 但 维森特 似乎 到 有 被遗忘的 他的 热情

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
for them .
为了 他们 :

劳尔谈论着马, 但维森特似乎已经忘记了他对马的热爱。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hɪz; ɪz] [sku:l] [hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wʌt] [hɪz; ɪz]
He said he was sorry his school had closed and wondered what his
他 说 他 曾是 对不起 他的 学校 有 关闭 和 想知道 什么 他的

[frendz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɪn]['koʊləmə] ?
friends were doing in Colima ?
朋友们 是 正在做 在 科利马 ?

他说他很遗憾学校关闭了, 并想知道他的朋友们在科利马做什么？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][soʊ][bæd][ɪn]['koʊləmə] ?
Was it so bad in Colima ?
曾是 它 所以 坏的 在 科利马 ?

科利马的情况真的那么糟糕吗？

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['pætiʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪlərd] [hoʊm] [ðæt]
The sun was streaming into the garden patio of the charming pillared home that
这 太阳 曾是 流媒体 进入 这 花园 露台 的 这 迷人 柱状 家 那
[hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ].
had been converted into a hospital by the Sisters of Charity long ago .
有 到过 转换 进入 一个 医院 经过 这 姐妹 的 慈善 长的 前 .

阳光洒进这座迷人的柱式住宅的花园露台，这座住宅很久以前就被仁爱修女会改建成了医院。
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [æskt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pætiʊ] [ænd; ənd] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [ænd; ənd]
One of the Sisters asked them to wait in the patio and Raul and
一 的 这 姐妹 问 他们 到 等待 在 这 露台 和 劳尔 和
[vi:'tʃenti] [sæt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] ,
Vicente sat on a bench ,
维森特 卫星 在 一个 长椅 ,
其中一位修女让他们在院子里等候，劳尔和维森特便坐在长椅上。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['rəʊzɪz] .
facing a bed of roses .
面向 一个 床 的 玫瑰 .
面对着一丛玫瑰。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [,ændʒɪ'li:nə] [keɪm] .
They said nothing until Angelina came .
他们 说 没有什么 直到 安吉丽娜 来了 .
直到安吉丽娜出现，他们才开口说话。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] , [bʌt; bət] [,dɪsɪ'gɑ:dɪd] [vi:'tʃenti] .
She shook hands with Raul , but disregarded Vicente .
她 摇晃 双手 和 劳尔 , 但 被忽视 维森特 .
她和劳尔握了手，但对维森特不予理睬。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] - ['spʊʊkən] [ænd; ənd] [ə'lu:f] .
She was quiet - spoken and aloof .
她 曾是 安静的 - 说 和 超然 .
她说话轻声细语，性格冷漠。

[vi:'tʃenti] [went] ['glædli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pi:ri:ɜ:z] ['ɑ:fɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['bekənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Vicente went gladly into the Mother Superior's office when she beckoned to him .
维森特 去 乐意 进入 这 母亲 上级的 办公室 什么时候 她 招手 到 他 .
维森特欣然走进了修女院长的办公室，修女院长向他招了招手。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
His mother frightened him .
他的 母亲 害怕 他 .
他的母亲吓到了他。

[,ændʒɪ'li:nə] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [dres] ['rɒl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [kʊd; kəd] [na:t] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] ; [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sæt]
Angelina wore a yellow dress Raul could not remember seeing ; when she sat
安吉丽娜 穿着 一个 黄色的 裙子 劳尔 可以 不是 记住 看到 ; 什么时候 她 卫星
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,
安吉丽娜穿着一件劳尔从未见过的黄色连衣裙；当她坐在他旁边时，

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] [weɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['əʊldər] , ['θredɪd] [wɪð; wɪθ]
he saw how much weight she had lost ; her face was older , threaded with
他 锯 如何 很多 重量 她 有 丢失的 ; 她 脸 曾是 老 , 螺纹 和
['taɪni] [laɪnz] ;
tiny lines ;
微小的 线条 ;
他看到她瘦了很多；她的脸上多了几分沧桑，布满了细纹；

[hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈfʊəkəs][ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [tuː; tə]
her eyes could not focus on him but glided away , across the garden , to
她 眼睛 可以 不是 重点 在 他 但 滑翔 离开 , 穿过 这 花园 , 到
[ðə; ði] [taɪld] [ruːf] ,
the tiled roof ,
这 瓷砖 屋顶 ,
她的目光无法聚焦在他身上, 而是飘向远方, 穿过花园, 落在了瓦片屋顶上。

[ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz] .
then , to her hands .
然后 , 到 她 双手 .
然后, 到了她手中。

" [duː;][juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː][ɪn] [blæk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you like me in black ? " she asked .
" 做 你 喜欢 我 在 黑色的 ? " 她 问 .
她问: “你喜欢我穿黑色衣服吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [maɪ][best][ɪn] [blæk] .
" I think I look my best in black .
" 我 思考 我 看 我的 最好的 在 黑色的 .
“我觉得我穿黑色最好看。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [sen'seɪʃənz] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" Her voice called up a hundred sensations in him .
" 她 嗓音 称为 向上 一个 百 感觉 在 他 .
她的声音唤起了他百种感觉。

" [es'tel] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] . . .
" Estelle has come to see me . . .
" 艾丝黛尔 有 来 到 看 我 . . .
“埃斯特尔来看我了.....”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ˈɔːf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
she comes often , " she whispered .
她 来 经常 , " 她 低声说道 .
“她经常来,”她低声说道。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [ˈiːzi] , [bʌt; bət][wiː; wi][slɪp] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [tuː; tə] [hɪr] [ˈklævʊs] [riːd]
" It's not very easy , but we slip away to the theater , to hear Clavo read
" 它是 不是 非常 简单的 , 但 我们 滑 离开 到 这 剧院 , 到 听到 克拉沃 读
[hɪz; ɪz][ˈpʊəməz]
his poems
他的 诗歌
“这并不容易, 但我们还是偷偷溜到剧院, 去听克拉沃朗诵他的诗歌.....”

[wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] .
We go to a play .
我们 去 到 一个 玩 .
我们去看话剧。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [laɪn] .
" Her eyes lifted to the roof line .
" 她 眼睛 抬起 到 这 屋顶 线 .
她的目光抬头看向屋顶。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " " How are things with you ? " " How are things with you ? " " 如何 是 事物 和 你 ? " " 你那边情况怎么样? ”

" [ˈfaɪn] , [ˌændʒɪˈliːnə] . "

" **Fine** , **Angelina** . "

" 美好的 , 安吉丽娜 . "

“好吧，安吉丽娜。”

" [ðæts] [naɪs] . "

" **That's nice** . "

" 那就是 好的 . "

“那很好。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈpætiʊ] ?

Shall we walk around the patio ?

将 我们 走 大约 这 露台 ?

我们去露台上走走吧？

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] .

It's such a nice place .

它是 这样的 一个 好的 地方 .

这里真是个好地方。

" [ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt] .

" **Raul took her arm and she did not object** . "

" 劳尔 采取 她 手臂 和 她 做过 不是 目的 . "

劳尔挽住了她的胳膊，她没有反对。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈrəʊzɪz][wɜːr; wər][ɪn] [ˈflaʊər] ;

White and yellow roses were in flower ;

白色的 和 黄色的 玫瑰 是 在 花 ;

白色和黄色的玫瑰花盛开了；

[ə; eɪ][pet][ˈreɪv(ə)n][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [klɪkt] [ɪts] [bɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ;

a pet raven sat on a bench and clicked its bill as they passed ;

一个 宠物 乌鸦 卫星 在 一个 长椅 和 点击 它是 账单 作为 他们 通过了 ;

一只宠物渡鸦栖息在长椅上，当他们经过时，它用喙发出咔哒咔哒的声音；

[ˈrɔːl, rɑːˈuːl, ˈraʊl] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˈwɪzdəm] ; [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˈpetəkə] ,

Raul tried to summon wisdom ; he wanted to speak of Petaca ,

劳尔 尝试 到 召唤 智慧 ; 他 通缉 到 说话 的 佩塔卡 ,

劳尔试图唤起智慧；他想谈谈佩塔卡，

[bʌt; bət][ˈpetəkə] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpeɪnfl(ə)l] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd][trænˈzɪʃ(ə)n] .

but Petaca represented every kind of painful failure and transition .

但 佩塔卡 代表 每一个 种类 的 痛苦 失败 和 过渡 .

但佩塔卡代表了各种痛苦的失败和转变。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] .

He did not dare mention his father's death .

他 做过 不是 敢 提到 他的 父亲的 死亡 .

他不敢提及父亲的死。

[ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [ˈfɑːðər] [ˈgeɪbriːəlz] [wel] . "

Wanting to say something , he said , " Father Gabriel's well . "

想要 到 说 某物 , 他 说 , " 父亲 加百列的 出色地 . "

他想说些什么，于是说道：“加布里埃尔神父身体很好。”

" [jes] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **Yes ? " she said .**

" 是的 ? " 她 说 . "

“是的？”她问道。

" [ɪz][hiː; hi] ? "

" **Is he ? "**

" 是 他 ? "

“是吗？”

" [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
" He sent his love .
" 他 发送 他的 爱 .

他表达了他的爱意。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'weɪ] .
" She smiled , and glanced away .
" 她 微笑 , 和 瞥了一眼 离开 .

她笑了笑，目光移开了。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['geɪbrɪ:əlz] [leg] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] .
He wanted to explain that Gabriel's leg was all right .
他 通缉 到 解释 那 加百列的 腿 曾是 全部 正确的 .

他想解释说加布里埃尔的腿没事。

" [haʊ] [ɪz] ['^ɑ:ʃə] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" How is Garcia ? " she asked .
" 如何 是 加西亚 ? " 她 问 .

她问：“加西亚怎么样了？ ”

" ['^ɑ:ʃə] ? " [hi:; hi] ['fʌmbld] , ['traɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] .
" Garcia ? " he fumbled , trying hard to place him :
" 加西亚 ? " 他 笨手笨脚 , 尝试 难的 到 地方 他 .

“加西亚？”他结结巴巴地问道，努力想弄清楚他是谁。

" ['hi:z] [faɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" He's fine , " he said .
" 他是 美好的 , " 他 说 .

“他没事，”他说。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] .
He must say something cheerful .
他 必须 说 某物 快乐 .

他必须说些开心的话。

[ə'gen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pleɪs] ['^ɑ:ʃə] .
Again he tried to place Garcia .
再次 他 尝试 到 地方 加西亚 .

他再次试图为加西亚找到合适的人选。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm] ['nevər] ['gəʊɪŋ] [bæk] . " She sat down abruptly on a bench and said , " I'm never going back . "
她 卫星 向下 突然 在 一个 长椅 和 说 , " 我是 绝不 去 后退 . " .

她突然在长椅上坐了下来，说道：“我再也不回去了。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:] .
" No , " he said , sitting down too .
" 不 , " 他 说 , 坐着 向下 也 .

“不，”他说着，也坐了下来。

" [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
" I like it here .
" 我 喜欢 它 这里 .

我喜欢这里。

['evri:wənz] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .
Everyone's kind to me .
每个人的 种类 到 我 .

大家都对我很好。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] — [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [aɪs] .
" He was speechless — he felt his heart had turned to ice .
" 他 曾是 无言 — 他 毛毡 他的 心 有 转向 到 冰 .

他哑口无言——他感觉自己的心都冻僵了。

[wen] [hæd; həd][ʃi; ʃi] [bɪn] [soʊ] [freɪl] ?
When had she been so frail ?
什么时候 有 她 到过 所以 脆弱 ？

她什么时候这么虚弱过？

" [hɪr] [aɪ] [si:] [noʊ] ['kɪlɪŋz] .
" Here I see no killings .
" 这里 我 看 不 杀戮 。

“我在这里没有看到任何杀戮。”

[ɪts] ['kwaɪət] .
It's quiet .
它是 安静的 。

这里很安静。

[aɪ][kæn; kən] [rest] .
I can rest .
我 能 休息 。

我可以休息了。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɑ:r; ə] [naɪs] [tu; tə] [em 'i:] .
The Sisters are nice to me .
这 姐妹 是 好的 到 我 。

姐妹俩对我很好。

" [wʌn] [hænd] ['feɪkɪŋ] , [ʃi; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [si:md] [tu; tə] [pæt] ['sʌmθɪŋ] .
" One hand shaking , she reached out and seemed to pat something .
" 一 手 摇晃 , 她 达到 出去 和 似乎 到 拍 某物 。

她一只手颤抖着伸出去，似乎在拍打什么东西。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] [kraɪ] , [ʃi; ʃi] [gɑ:t] [ʌp] , [sweɪ] , [ænd; ənd] [fled] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
Then , with a sharp cry , she got up , swayed , and fled into the hospital ,
然后 , 和 一个 锋利的 哭 , 她 得到 向上 , 摇摆 , 和 逃亡 进入 这 医院 ,
然后，她尖叫一声，起身，摇摇晃晃地跑进了医院。

[hɜ:r; hər] ['jeləʊ] [skɜ:rt] ['flʌtərɪŋ] . -
her yellow skirt fluttering . 20
她 黄色的 裙子 飘动 。

她黄色的裙子飘动着。20

[bæk] [ɪn] ['kəʊləmə] , [ˈrɒl, rɑ:'u:l, 'rəʊl] [ænd; ənd] [ˌlu:si:'en] [tʊk] [vi:'tʃenti] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [sku:l] , [wer] [hɪz; ɪz]
Back in Colima , Raul and Lucienne took Vicente to his school , where his
后退 在 科利马 , 劳尔 和 露西恩 采取 维森特 到 他的 学校 , 在哪里 他的
[frendz] [swɔ:md] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
friends swarmed about him ,
朋友们 蜂拥而至 关于 他 ,

回到科利马后，劳尔和露西恩送维森特去学校，他的朋友们都围着他。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənɪsts] [hæd; həd] ['teɪkən] [pɑ:t] [ʃɑ:ts]
asking him if it was really true that the revolutionists had taken pot shots
问 他 如果 它 曾是 真的 真的 那 这 革命者 有 已采取 锅 镜头
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [treɪn] [æz; əz] [hi; hi] [keɪm] [frəm; frəm] [,gwa:dlə'hɑ:rə] .

at his train as he came from Guadalajara .
在 他的 火车 作为 他 来了 从 瓜达拉哈拉 。

问他，革命者是否真的在他从瓜达拉哈拉乘坐的火车上向他开枪射击。

[haʊ] [hi; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['bi:ɪŋ] [bæk] , [ˈgæbələɪŋ] !
How he enjoyed being back , gabbling !
如何 他 享受 存在 后退 , 喋喋不休 ！

他很高兴能回来，滔滔不绝！

[ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl][ænd; ənd] [ˌluːˈsiːən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [geɪt] ,
Raul and Lucienne watched him for a while from the school gate ,

劳尔 和 露西恩 观看 他 为了 一个 尽管 从 这 学校 门 ,

[ðen] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
then walked away .

然后 步行 离开 .

劳尔和露西恩在校门口看了他一会儿，然后走开了。

[ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈtraːpɪk(ə)l][wɑːd][ʌv; əv][ɪtˈself] [ænd; ənd] [ˌluːˈsiːən] [ænd; ənd][ˈrɒl, rɑːˈuːl, ˈrəʊl] [keɪt] [ɑːn]
The sun made a tropical wad of itself and Lucienne and Raul kept on

这 太阳 制成 一个 热带 瓦德 的 本身 和 露西恩 和 劳尔 保留 在

[ðə; ði] [ˈʃeɪdɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
the shady side of the street ,

这 阴凉 边 的 这 街道 ,

太阳像一团热带的云雾，露西恩和劳尔一直待在街道阴凉处。

[wer] [ˈbredfruːt] [ænd; ənd][ˈkoʊˌkoʊ][pɑːmz] [meɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
where breadfruit and coco palms made walking comfortable .

在哪里 面包果 和 椰子 棕榈树 制成 步行 舒服的 .

面包树和椰子树让行走变得舒适。

[ə; eɪ][ˈwɔːtər][kɑːrt] [rɒkt] [ˈsləʊli] [baɪ] , [pʊld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki]
A water cart rocked slowly by , pulled by a donkey

一个 水 大车 摇滚 缓慢地 经过 , 拉 经过 一个 驴

一辆由驴拉着的水车缓缓驶过.....

[ðə; ði] [ˈslaːʃɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeɪd] .
The sloshing water added to the coolness of the shade .

这 晃动 水 额外 到 这 凉爽 的 这 阴影 .

潺潺的水声更增添了树荫下的凉爽。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [striːt] , [aɪ ˈtiː] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] [kɜːrv] [ˈtɔːrd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [taʊn] ,
A pleasant street , it curved in a long curve toward the center of town ,

一个 令人愉快的 街道 , 它 弯曲 在 一个 长的 曲线 朝向 这 中心 的 镇 ,

这是一条宜人的街道，它呈长长的弧形蜿蜒通向市中心。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊmz][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] -
little homes on both sides with a tree now and then , like a jack - in - the -

小的 房屋 在 两个都 侧面 和 一个 树 现在 和 然后 , 喜欢 一个 杰克 - 在 - 这 -

[bɑːks] ,
box ,

盒子 ,

两旁都是小房子，偶尔能看到一棵树，就像一个弹簧玩具。

[ˈpɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpætiəʊ][ɔːr] [ˈɡɑːrdn] .
popping out of some patio or garden .

爆米花 出去 的 一些 露台 或者 花园 .

从某个露台或花园里探出头来。

[ˌluːˈsiːən] [wɔːr] [ˈfreʃli] [stɑːrtʃt] [waɪt] , [luːs] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd]
Lucienne wore freshly starched white , loose at the waist and shoulders , and

露西恩 穿着 新鲜的 淀粉 白色的 , 松动的 在 这 腰部 和 肩膀 , 和

[ˈkærid] [ə; eɪ] [pɪŋk] , [bluː] - [laɪnd] [ˈpærəsɔːl] .
carried a pink , blue - lined parasol .

携带 一个 粉色的 , 蓝色的 - 衬里 阳伞 .

露西恩身穿浆洗得笔挺的白色连衣裙，腰部和肩部宽松，手里拿着一把粉色、蓝色镶边的阳伞。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [berˈhedɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz] [berˈhedɪd] .
She was bareheaded and he was bareheaded .

她 曾是 免冠 和 他 曾是 免冠 .

她没戴帽子，他也没戴帽子。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɔr] [ˌhɑːsiˈendə] [ˈteɪlə] ,
His white clothes had been made by a poor hacienda tailor ,
他的 白色的 衣服 有 到过 制成 经过 一个 贫穷的 庄园 裁缝 ,
他那身白色衣服是一位贫穷的庄园裁缝做的。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfreɪnəs] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] ,
and had had the freshness taken out of them , **but he** , **too** ,
和 有 有 这 新鲜 已采取 出去 的 他们 , 但 他 , 也 ,
[lʊkt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
looked comfortable ,
看起来 舒服的 ,
虽然失去了新鲜感, 但他看起来也很自在。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [təʊn] .
part of the tropical town .
部分 的 这 热带 镇 .
这座热带小镇的一部分。

[æt; ət][lɑː][lɑːnjə] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [kuːl] [tuː; tə] [driŋk] [ænd; ənd] [went] [ˌɪnˈsaɪd] ,
At La Lonja they decided to have something cool to drink and went inside ,
在 拉 隆哈 他们 决定 到 有 某物 凉爽的 到 喝 和 去 里面 ,
[θruː] [ə; eɪ] [loʊ] ,
through a low ,
通过 一个 低的 ,
在拉隆哈, 他们决定喝点冰镇饮料, 于是走进了一家低矮的商店。

[ɑːrtɪt] [ˈdɔːrweɪ] .
arched doorway .
拱形 门口 .
拱形门廊。

[lɑː][lɑːnjə] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmɜːrtʃənt] .
La Lonja had been the seventeenth century home of a French merchant .
拉 隆哈 有 到过 这 第十七 世纪 家 的 一个 法语 商人 .
拉隆哈曾是十七世纪一位法国商人的住所。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡræsi] [ˈpætiʊ] [stʊd] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈstætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][sænz] - [kjuːˈlɒt]]
In the center of the grassy patio stood an ugly statue of a sans - culotte
在 这 中心 的 这 草丛 露台 站立 一个 丑陋的 雕像 的 一个 无 - 阔腿裤
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
草坪庭院中央矗立着一座丑陋的无套裤汉雕像。

[tʃɪpt] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] , [dɪsˈkʌlərd] [baɪ][bɜːrd] [ˈdraːpɪŋz] , [jet] [ˈwʌndərfəli] [əˈlaɪv] ,
chipped and beaten , discolored by bird droppings , yet wonderfully alive ,
缺口 和 被打败 , 变色 经过 鸟 粪 , 然而 太棒了 活 ,
虽然伤痕累累、破损不堪, 还沾满了鸟粪, 但依然生机勃勃。

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ˈvæliəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌbuːɡənˈvɪliə] [ænd; ənd] [ˈhʌnɪsˌʌkl] .
rising up valiantly out of a huddle of bougainvillea and honeysuckle .
上升 向上 英勇地 出去 的 一个 乱堆 的 九重葛 和 金银花 .
它英勇地从一丛三角梅和金银花中挺拔而出。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] [taɪl] - [ˈtɑːpt] [teɪblz] ,
There were quite a number of Colimans at the tile - topped tables ,
那里 是 相当 一个 数字 的 - 在 这 瓦 - 顶峰 表格 ,
瓷砖桌面旁坐着不少科利曼人。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .
in the shade of a high wall .
在 这 阴影 的 一个 高的 墙 .
在高墙的阴凉处。

[ˈsʌmwʌn] [ˈɡri:tɪd] [ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] [ˌlu:si:ˈen] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] , [əˈweɪ]
Someone greeted Raul , as he and Lucienne walked to the back , away
某人 问候 劳尔 , 作为 他 和 露西恩 步行 到 这 后退 , 离开

[frʌm; frəm] [ˈevriwʌn] ,
from everyone ,
从 每个人 ,

当劳尔和露西恩走向队伍后方，远离人群时，有人向劳尔打招呼。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [sʌn] .
and farther from the biting sun .
和 更远 从 这 咬 太阳 .

而且远离烈日。

[ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
Raul wiped his forehead .
劳尔 擦拭 他的 前额 .

劳尔擦了擦额头。

" [vi:ˈtʃenti] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [fərˈɡɑ:tɪn] [,ɡwɑ:dləˈhɑ:rə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Vicente has already forgotten Guadalajara , " he said .**
" 维森特 有 已经 被遗忘的 瓜达拉哈拉 , " 他 说 .
"维森特已经忘记瓜达拉哈拉了,"他说。

" [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ˈlʌki] . " **Children are lucky .** "
" 孩子们 是 幸运的 . "

“孩子们真幸运。”

" [wɪə(r)] [ˈlʌki] [tu:] , [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , " [sed] [ˌlu:si:ˈen] , [ˈsetlɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈpærəsɔ:l] [əˈɡenst]
" **We're lucky too , to be here , " said Lucienne , settling her parasol against**
" 是 幸运的 也 , 到 是 这里 , " 说 露西恩 , 安顿 她 阳伞 反对

[hɜ:r; hər] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .

“我们也能来到这里，真是太幸运了。”露西恩说着，把阳伞靠在椅子上。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [brɔ:t] [ˈmenju:z][ænd; ənd] [fɪld] [ˈɡɑ:blət] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [ˈtʃætɪŋ] [ə; eɪ][wʌn] - [ˈsaɪdɪd]
The waiter brought menus and filled goblets with ice , chatting a one - sided
这 服务员 带来 菜单 和 已填 高脚杯 和 冰 , 聊天 一个 一 - 侧面

[ˈtʃætər] .
chatter .
喋喋不休 .

服务员端来菜单，往高脚杯里倒满冰块，一边自顾自地闲聊着。

[waɪl] [hi:; hi] [fʌst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˌlu:si:ˈen] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈrɒl, rɑ:ˈu:l, ˈrəʊl] , [hɪz; ɪz] [fəˈti:g] ,
While he fussed around the table , Lucienne thought of Raul , his fatigue ,
尽管 他 烦躁不安 大约 这 桌子 , 露西恩 想法 的 劳尔 , 他的 疲劳 ,

[hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] .
his sadness .
他的 悲伤 .

当他围坐在桌旁忙碌时，露西恩想起了劳尔，想起了他的疲惫和悲伤。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][.ændʒəˈli:nəs] [ˈɪlnəs] : [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈjeləʊ] [dres] ;
She thought of Angelina's illness : she could see her yellow dress ;
她 想法 的 安吉丽娜的 疾病 : 她 可以 看 她 黄色的 裙子 ;

她想到了安吉丽娜的病情：她仿佛看到了她的黄色连衣裙；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sens] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
she could sense some of the fear that had closed in around her .
她 可以 感觉 一些 的 这 害怕 那 有 关闭 在 大约 她 .

她能感觉到周围弥漫着恐惧的气息。

" [aɪˈtiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It seemed such a long trip , coming back , " he said .**
" 它 似乎 这样的 一个 长的 旅行 , 未来 后退 , " 他 说 .

“感觉回来的路好漫长啊,”他说。

[ðə; ði] [treɪn] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpən][ɑːn] [ˈkɔːrnfiːld] , [ɑːn] [loʊ] [ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] , [ɑːn] [ˈsʌni]
The train windows had been open on cornfields , on low rolling hills , on sunny
这 火车 视窗 有 到过 打开 在 玉米地 , 在 低的 滚动 丘陵 , 在 阳光明媚
[ˈvɪlɪdʒəz] .
villages .
村庄 .

火车车窗敞开着，窗外是玉米地、绵延起伏的低矮山丘和阳光明媚的村庄。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [læp] .
A child had cried for hours , her head in her mother's lap .
一个 孩子 有 哭 为了 小时 , 她 头 在 她 母亲的 膝 .

一个孩子哭了几小时，头枕在妈妈的腿上。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
" **What does she do all the time ?**
" 什么 做 她 做 全部 这 时间 ?

她平时都在做什么？

" [luːsiːˈen] [æskt] .
" **Lucienne asked .**
" 露西恩 问 .

露西恩问道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] [neɪm] .
She did not have to use her name .
她 做过 不是 有 到 使用 她 姓名 .

她不必使用自己的真实姓名。

" [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" **She stays in her room most of the day .**
" 她 停留 在 她 房间 最多 的 这 天 .

她一天大部分时间都待在房间里。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpætiəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] .
She goes into the patio sometimes .
她 去 进入 这 露台 有时 .

她有时会去露台上。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [seɪ] [ʃiːz] [əˈfreɪd] [æt; ət] [naɪt] . "
The doctors say she's afraid at night . "
这 医生 说 她是 害怕的 在 夜晚 . "

医生说她晚上很害怕。

" [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ? "
" **Of the dog ? "**
" 的 这 狗 ? "

“是那条狗吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] ? "
" **But what does she do ? "**
" 但 什么 做 她 做 ? "

但她究竟做了什么呢？

" [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ə'loʊn] . . . [ɔːr] [tɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstə] .

" **She sits alone . . . or talks to the Sisters .**
" 她 坐着 独自的 . . . 或者 会谈 到 这 姐妹 .

她独自一人坐着.....或者和修女们聊天。

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][ˈfeɪvər][hɜːr; hər] .

They try to favor her .
他们 尝试 到 偏爱 她 .

他们试图偏袒她。

" [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [smoʊk] [kɜːrɪ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊl] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz]

" **He lit his pipe but let the smoke curl up , with the bowl between his**
" 他 点燃 他的 管道 但 让 这 抽烟 卷曲 向上 , 和 这 碗 之间 他的

[ˈfɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

他点燃了烟斗，但让烟雾袅袅升起，烟斗碗夹在他的手指间。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] , " [luː; siːˈen] [sed] .

" **I wish I could help her , " Lucienne said .**
" 我 希望 我 可以 帮助 她 , " 露西恩 说 .

“我真希望我能帮到她，”露西恩说。

[jes] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [help] .

Yes , he thought , we'd like to help .
是的 , 他 想法 , 我们会 喜欢 到 帮助 .

“是的，”他想，“我们很乐意帮忙。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] - [haʊs] , [trænˈsæktɪŋ] [ðə; ði]

He wanted to tell her he had bought the Sicre house , transacting the
他 通缉 到 告诉 她 他 有 买 这 - 房子 , 交易 这

[ˈbɪznəs] [waɪl] [ɪn][ˌɡwɑːdləˈhɑːrə] ,
business while in Guadalajara ,
商业 尽管 在 瓜达拉哈拉 ,

他想告诉她，他已经买下了西克雷家的房子，交易是在瓜达拉哈拉完成的。

[kənˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɪn][ˈkoʊləmə] .

concluding the sale in Colima .
总结 这 销售 在 科利马 .

在科利马完成交易。

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [frʌm; frəm] [ˈpetəkə] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈpraɪbəbli] [nekst] [wiːk] .

I'll bring the furniture from Petaca , he thought , probably next week .
患病的 带来 这 家具 从 佩塔卡 , 他 想法 , 大概 下一个 星期 .

“我会从佩塔卡把家具运过来，”他心想，大概下周吧。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪfs] [ɪnˈsænəti] ; [naʊ] ,

A moment ago , I was speaking of my wife's insanity ; now ,
一个 片刻 前 , 我 曾是 请讲 的 我的 妻子的 疯狂 ; 现在 ,

刚才我还在谈论我妻子的精神疾病；现在，

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪv] [bɔːt] [ɪn][ˈkoʊləmə] .

now I must talk about the house I've bought in Colima .
现在 我 必须 讲话 关于 这 房子 我已经 买 在 科利马 .

现在我必须谈谈我在科利马买的房子。

[laɪf] [tʃiːts] [juːˈes][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][əˈdʒʌst] .

Life cheats us of time to adjust .
生活 作弊 我们 的 时间 到 调整 .

生活总是剥夺我们适应的时间。

[hi:; hi] [geɪzd] [æ; ət][hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , [hɜ:rt] [ɪk'spre(ə)n] .
" **He gazed at her with a sad , hurt expression .** "
" 他 凝视 在 她 和 一个 伤心 , 伤害 表达 :
他用悲伤、受伤的表情凝视着她。

" [aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] - [haʊs] .
" **I bought the Sicre house .** "
" 我 买 这 - 房子 :
我买下了西克雷家的房子。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aʊt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][hɑ:spɪt(ə)] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
You know where it is , out beyond the hospital , on the right ,
你 知道 在哪里 它 是 , 出去 超过 这 医院 , 在 这 正确的 ,
你知道它在哪儿, 就在医院外面, 右边。

[set] [bæk] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈgɑ:rdn] .
set back in that old garden .
放 后退 在 那 老的 花园 :
坐落在那座古老的花园里。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [,remə'nisntli] .
" **She smiled reminiscently .** "
" 她 微笑 令人回味 :
她露出了充满回忆的微笑。

" [aɪm][glæd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm glad , " she said .** "
" 我是 高兴的 , " 她 说 :
“我很高兴,”她说。

[ðeɪ] [ˈɔ:rdərd] [tʃɪld] - [fru:t] ; [rʌm] , [laɪm] [ænd; ənd][aɪs] — [ðə; ði] ['weɪtər] ['stændɪŋ] [kloʊz]
They ordered chilled cayumito fruit ; rum , lime and ice — the waiter standing close
他们 订购 冷藏 - 水果 ; 朗姆酒 , 酸橙 和 冰 — 这 服务员 常设 关闭
[tu:; tə] [lu:si'en] , [əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hə] .
to Lucienne , admiring her .
到 露西恩 , 钦佩 她 :
他们点了冰镇卡尤米托水果; 朗姆酒、青柠和冰块——服务员站在露西恩旁边, 欣赏着她。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nu:] [tu:; tə]['kɒləmə] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ænd; ənd]
A young man , new to Colima , he had already heard of her and
一个 年轻的 男人 , 新的 到 科利马 , 他 有 已经 听到 的 她 和
[hɜ:r; hə] [ɪntrəst] [ɪn][plænts] .
her interest in plants .
她 兴趣 在 植物 :
他是个刚到科利马的年轻人, 早就听说过她和她对植物的兴趣。

" [aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] - [haʊs] [ni:dz] ['meni] [tʃeɪndʒɪz] , " [ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl] [sed] , [æz; əz]
" **I've been told that the Sicre house needs many changes , " Raul said , as**
" 我已经 到过 讲述 那 这 - 房子 需求 许多 变化 , " 劳尔 说 , 作为
[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
they waited .
他们 等待 :
“我听说西克雷的房子需要进行很多改动,”劳尔在等待时说道。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn'saɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
" **I haven't been inside it for years .** "
" 我 还没有 到过 里面 它 为了 年 :
“我已经好几年没进去过了。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ? "
Shall we go and see it in a day or two ? "
将 我们 去 和 看 它 在 一个 天 或者 二 ? "
我们过一两天去看看好吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rɪ] .
" **I remember the garden , as a girl .**
" 我 记住 这 花园 , 作为 一个 女孩 :
“我记得小时候的那个花园。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] . . . ['sʌmwer] .
There's a fountain at the back . . . somewhere .
有 一个 喷泉 在 这 后退 . . . 某处 :
后面有个喷泉.....在某个地方。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɜ:r; hər]['wɔ:tər] [glæs] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] , [soʊ] .
" **She looked at him lovingly , fingering her water glass , recalling those days , so long ago .**
" 她 看起来 在 他 深情地 , 指法 她 水 玻璃 , 回忆 那些 天 , 所以 长的 前 :
她深情地看着他, 手指轻轻摩挲着水杯, 回忆起那些很久以前的日子。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['pɑ:rtɪz] [ðen] , [ænd; ʌnd] [ɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [jʌŋ] [men] ,
Her mother had taken her to parties then , and introduced her to young men ,
她 母亲 有 已采取 她 到 各方 然后 , 和 介绍 她 到 年轻的 男人 ,
那时她母亲经常带她去参加聚会, 并把她介绍给年轻男子。

['wɑ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələr] .
wanting her to be popular .
想要 她 到 是 受欢迎的 :
希望她受欢迎。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['fɔ:rwərd] [ænd; ʌnd] [sed] ['dʒentli] :
She bent forward and said gently :
她 弯曲 向前 和 说 轻轻地 :
她俯下身, 轻声说道:

" [aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [æn; ən][oʊld]['kærəb] , [æn; ən]['ɑ:mənd] . .
" **I remember some of the trees in the garden , an old carob , an almond . .**
" 我 记住 一些 的 这 树木 在 这 花园 , 一个 老的 角豆 , 一个 杏仁 . .
: :
: :
: :

[wʌŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [splɪt] [trʌŋk] [ænd; ʌnd][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [haɪd] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ɪn'saɪd] , [ʌv] .
One had a split trunk and we used to hide messages inside , love
一 有 一个 分裂 树干 和 我们 用过的 到 隐藏 消息 里面 , 爱
[noʊts] [tu:] .
notes too .
笔记 也 :

其中一辆的后备箱是裂开的, 我们过去常常把纸条藏在里面, 也藏情书。
[aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ðər; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
I remember seeing you there , in the garden
我 记住 看到 你 那里 , 在 这 花园
我记得在那里, 在花园里见过你.....

" ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] , [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
" **Taking her hand away from the glass , he felt the cool of her fingers .**
" 采取 她 手 离开 从 这 玻璃 , 他 毛毡 这 凉爽的 的 她 手指 :
“他把她的手从玻璃杯上拿开, 感觉到了她手指的冰凉。”

[hi:; hi] [li:nd] [fɔ:rwəd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ˈteɪstɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
He leaned forward and kissed her , tasting her mouth .
他 倾斜 向前 和 亲吻 她 , 品尝 她 嘴 .

他俯身吻了她，品尝着她嘴唇的味道。

[ʃi:; ʃi] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈsɪriəs] .
She gripped his hand , her eyes serious .
她 紧握 他的 手 , 她 眼睛 严肃的 .

她紧紧握住他的手，眼神严肃。

[ˈæftər][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] , [noʊ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈnesəsəri] .
After all these years , no words were necessary .
后 全部 这些 年 , 不 字 是 必要的 .

这么多年过去了，无需言语。

[ɪn] - , [ˈmeksɪkoʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θrouz] [ʌv; əv][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] .
In 1910 , Mexico was in the throes of revolution .
在 - , 墨西哥 曾是 在 这 阵痛 的 革命 .

1910年，墨西哥正处于革命的阵痛之中。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [oʊld][ˈvælju:z][fɔ:r; fər] [nu:] , [ðə; ði] [ʌpˈhi:v(ə)] [wɒz; wəz] [felt]
In this painful period of exchanging old values for new , the upheaval was felt
在 这 痛苦 时期 的 交换 老的 值 为了 新的 , 这 动荡 曾是 毛毡

[ˈevriweɹ]
everywhere .
到处 .

在这个以新价值观取代旧价值观的痛苦时期，动荡的情绪波及各个方面。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈkɔ:nflɪkt] [bɪˈtwi:n] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [sʌn]
This is the story of a private revolution — a conflict between father and son
这 是 这 故事 的 一个 私人的 革命 — 一个 冲突 之间 父亲 和 儿子
[hu:z] [ˈfæməli] [ɪˈsteɪt] [ɪkˈstendz; ekˈstendz][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈeɪkəs][ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn]
whose family estate extends for more than a million acres in the western
谁 家庭 财产 扩展 为了 更多的 比 一个 百万 英亩 在 这 西

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
part of the country .
部分 的 这 国家 .

这是一个私人革命的故事——父子二人之间的冲突，他们的家族庄园位于该国西部，占地超过一百万英亩。

[ˈrɔl, rɑ:ˈu:l, ˈraʊl][meˈdi:nə] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪbəɹəl] [aɪˈdi:əz][hi:; hi] [ˈgæðərd] [æt; ət] [sku:l] [ɪn] [ˈjɜrəp] ,
Raul Medina , with liberal ideas he gathered at school in Europe ,
劳尔 麦地那 , 和 自由主义 想法 他 聚集 在 学校 在 欧洲 ,

劳尔·梅迪纳，他在欧洲求学期间吸收了自由主义思想

[dɪˈtə:miŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ˈoʊvər][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑ:siˈendə] .
determines to take over control of the hacienda .
决定 到 拿 超过 控制 的 这 庄园 .

决心接管庄园的控制权。

[hɪz; ɪz] [ˈbedrɪdn] [ˈfɑ:ðər] , [dɑ:n] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] ,
His bedridden father , Don Fernando ,
他的 卧床不起 父亲 , 大学教师 费尔南多 ,

他卧病在床的父亲，唐·费尔南多

[ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərniŋ] [klæs] [fɔ:r; fər] [hu:m] [pəˈzeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:]
is among the last of a governing class for whom possession had been a law
是 之中 这 最后的 的 一个 治理 班级 为了 谁 拥有 有 到过 一个 法律
[ˈʌntəˈʌntu] [ɪtˈself] .
unto itself .
到 本身 .

他是统治阶级的最后幸存者之一，对他们来说，占有本身就是一种法律。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪjəs] ['sɜ:rvənt] , [dɑ:n] [fɜ-'hændʊ, fɜ-'nɑ:ndʊ] [ɪn'flɪkts] [ɡreɪt]
With the support of a vicious servant , Don Fernando inflicts great
和 这 支持 的 一个 恶毒 仆人 , 大学教师 费尔南多 造成 伟大的
['kru:əlti] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] .
cruelties on the workers .
残忍 在 这 工人 :

在一名恶仆的协助下，唐·费尔南多对工人们施以极大的残忍。

[ˈrɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][ɪz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm]
Raul is able to withstand the opposition of his father , but , from
劳尔 是 有能力的 到 经受 这 反对 的 他的 父亲 , 但 , 从
[ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] ,
the beginning ,
这 开始 ,

劳尔能够顶住父亲的反对，但是，从一开始，

[hɪz; ɪz][aɪ'di:lz][ɑ:r; ər] ['paʊərləs] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [rɪ'ælitɪz] [ʌv; əv] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] .
his ideals are powerless against the realities of hunger and disease .
他的 理想 是 无力 反对 这 现实 的 饥饿 和 疾病 :

他的理想在饥饿和疾病的现实面前显得苍白无力。

[ˈwoʊv(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [skeɪl] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ˈmeksɪkən][laɪf][ænd; ənd] ['lændskeɪp] [ɪz] [raʊlz]
Woven into the large scale panorama of Mexican life and landscape is Raul's
编织 进入 这 大的 规模 全景 的 墨西哥 生活 和 景观 是 劳尔的
[ˈpɜ:rsən(ə)] ['stɔ:ri] :
personal story :
个人的 故事 :

在墨西哥生活和风景的宏大画卷中，穿插着劳尔的个人故事：

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][,ændʒə'li:k] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sɪti] ['wʊmən] [hu:] [heɪts]
the failure of his marriage with Angelique , a delicate city woman who hates
这 失败 的 他的 婚姻 和 安吉莉克 , 一个 精美的 城市 女士 WHO 讨厌
[ænd; ənd] [fɪrɪz] [ˌhɑ:si'endə][laɪf] ;
and fears hacienda life ;
和 恐惧 庄园 生活 ;

他与安吉莉克的婚姻失败了，安吉莉克是一位娇弱的都市女性，她憎恨并害怕庄园生活；

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [eɪd] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ['mænjuel] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˌlu:si:'en]
his friendship with his loyal aide and servant Manuel ; his love for Lucienne
他的 友谊 和 他的 忠诚 助手 和 仆人 曼努埃尔 ; 他的 爱 为了 露西恩
,
:
,

他与忠诚的助手兼仆人曼努埃尔之间的友谊；他对露西恩的爱，

[ðə; ði][soʊl] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [plæn'teɪ(ə)n] ,
the sole inhabitant of a neighboring plantation ,
这 唯一 居民 的 一个 邻接 种植园 ,
:
邻近种植园的唯一居民，

[hu:] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ək'sept] ['rʊʊməns] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ælitɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
who is strong enough to accept romance along with realities of life .
WHO 是 强的 足够的 到 接受 浪漫 沿着 和 现实 的 生活 :
:
谁有足够的勇气接受爱情以及生活的现实？

[ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [skɪl] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; hæz] [lent] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] :
Along with his narrative skill , the author has lent this novel a great love :
沿着 和 他的 叙述 技能 , 这 作者 有 借出的 这 小说 一个 伟大的 爱 :
:
作者不仅叙事技巧高超，更赋予了这部小说浓浓的爱意：

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ɪn][ɔ:l][ɪts][ˈveriəsli,væriəsli][ˈkʌlərf(ə)] [ˈdi:teɪlz] ； [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] ，
love of the land in all its variously colorful details ；love of the people ，
爱 的 这 土地 在 全部它是 各种各样的 丰富多彩的 细节 ； 爱 的 这 人们 ；
对这片土地及其丰富多彩的细节的热爱；对这里的人民的热爱。

[ðer; ðər] [ˈwɪknəsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [streŋkθs] ， [ðer; ðər] [dri:mz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
their weaknesses and their strengths ， their dreams and their
他们的 弱点 和 他们的 优势 ， 他们的 梦境 和 他们的
[dɪsəˈpɔɪntmənts] ．
disappointments ．
失望
他们的弱点和优点，他们的梦想和失望。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ntɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ，
This is a novel of haunting significance ，
这 是 一个 小说 的 令人难忘 意义 ，
这是一部具有令人难以忘怀的意义的小说。

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [ˌænəˈvɜ:rsəri; ˌæniˈvɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n]
published in the year of the fiftieth anniversary of the Mexican Revolution
已发布 在 这 年 的 这 第五十 周年纪念日 的 这 墨西哥 革命
．
：
．
出版于墨西哥革命五十周年之际。

[pɔ:l] [ˈbɑ:rtlət]
PAUL BARTLETT
保罗 巴特利特
保罗·巴特利特
[pɔ:l] [ˈbɑ:rtlət] [ɪz] [wel] - [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hi:; hi] [dɪˈskraɪbz] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ɪn] [wen]
Paul Bartlett is well - acquainted with the country he describes so vividly in When
保罗 巴特利特 是 出色地 - 熟人 和 这 国家 他 描述 所以 生动地 在 什么时候
[ðə; ði] [aʊl] [kraɪz] ．
the Owl Cries ．
这 猫头鹰 哭泣 ．
保罗·巴特利特非常熟悉他在《猫头鹰哭泣时》一书中生动描绘的那个国家。

[hi:; hi][hæz; həz][spent] [ˈoʊvər] [ert] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] ， [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈdezərt] [ˈeriəz] ， [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvɪlɪdʒəz] ，
He has spent over eight years in Mexico , living in desert areas , mountain villages ，
他 有 花费 超过 八 年 在 墨西哥 ， 活的 在 沙漠 区域 ， 山 村庄 ，
他在墨西哥生活了八年多，居住在沙漠地区和山区村庄。

[ˈtrɔ:pɪk(ə)] [ˈaɪləndz] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [ˌhɑ:sɪˈləndə] ．
tropical islands and remote haciendas ．
热带 岛屿 和 偏僻的 庄园 ．
热带岛屿和偏远庄园。

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˈoʊvər] [ˈfɔ:rti] [fɔ:rt] [ˈstɔ:riz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈmæɡəzɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈæksent] ，
He has had over forty short stories published in magazines such as Accent ，
他 有 有 超过 四十 短的 故事 已发布 在 杂志 这样的 作为 口音 ，
[ðə; ði] [ˈkenjən] [rɪˈvju:] ，
The Kenyon Review ，
这 肯扬 审查 ，
他已在《Accent》、《The Kenyon Review》等杂志上发表过四十多篇短篇小说。

[ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [rɪˈvju:] ， [ðə; ði] [ˈɪkɑ:ɡoʊ] [rɪˈvju:] [ænd; ənd] [nu:] [ˈstɔ:ri] ．
The Literary Review , The Chicago Review and New Story ．
这 文学 审查 ， 这 芝加哥 审查 和 新的 故事 ．
《文学评论》、《芝加哥评论》和《新故事》。

[naɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['mɑːrθə] ['foʊliːz] [best] [ə'merɪkən]
Nine of his stories have received honorable mention in Martha Foley's Best American
九 的 他的 故事 有 已收到 光荣的 提到 在 玛莎 弗利 最好的 美国人
[ɔːrt] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
Short Stories of the Year .
短的 故事 的 这 年 .

他的九篇故事在玛莎·弗利的《美国年度最佳短篇小说集》中获得荣誉提名。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋtən] ['hɑːrtfərd] ['raɪtɪŋ] ['feləʊʃɪp] [fɔːr; fər] - ,
He is a recipient of a Huntington Hartford Writing Fellowship for 1960 ,
他 是 一个 接受者 的 一个 亨廷顿 哈特福德 写作 奖学金 为了 - ,
他曾获得1960年亨廷顿·哈特福德写作奖学金。

[hæz; həz] [tɔːt] [kri'eɪtɪv] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]['dʒɔːrdʒə] [steɪt] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ænd][hæz; həz] [kən'dʌktɪd]
has taught creative writing at Georgia State College , and has conducted
有 教授 有创造力的 写作 在 乔治亚州 状态 大学 , 和 有 实施
['raɪtɜːz] ['kɑːnfərəns] ['wəːkʃəps] .
Writer's Conference Workshops .
作家的 会议 研讨会 .

曾在佐治亚州立学院教授创意写作，并举办过作家研讨会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

